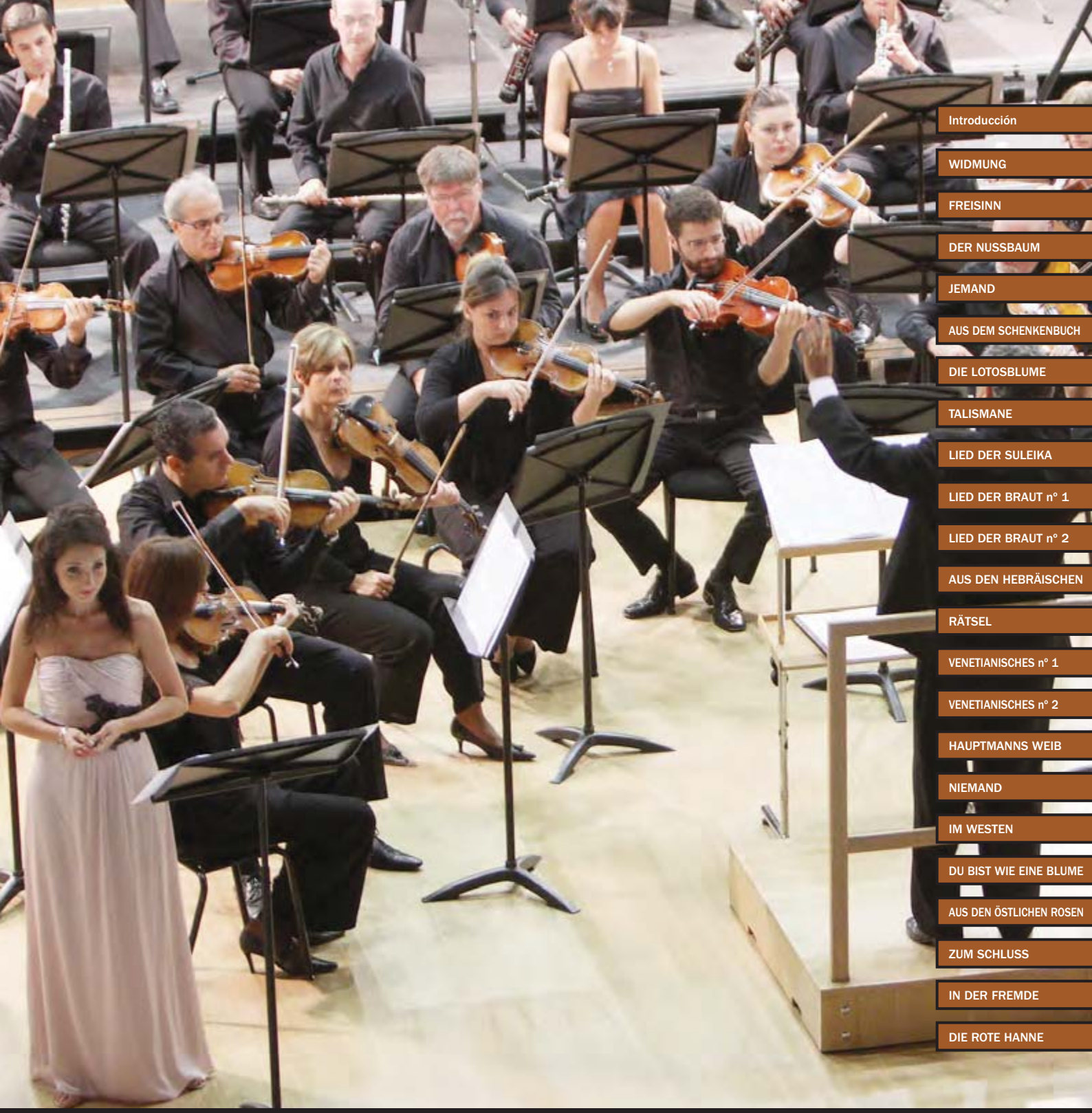


Introducción
WIDMUNG
FREISINN
DER NUSSBAUM
JEMAND
AUS DEM SCHENKENBUCH
DIE LOTOSBLUME
TALISMANE
LIED DER SULEIKA
LIED DER BRAUT nº 1
LIED DER BRAUT nº 2
AUS DEN HEBRÄISCHEN
RÄTSEL
VENETIANISCHES nº 1
VENETIANISCHES nº 2
HAUPTMANNS WEIB
NIEMAND
IM WESTEN
DU BIST WIE EINE BLUME
AUS DEN ÖSTLICHEN ROSEN
ZUM SCHLUSS
IN DER FREMDE
DIE ROTE HANNE

TALLER DE ORQUESTACIÓN DE LIEDER DE ROBERT SCHUMANN

MARCOS ANDRÉS VIERGE (coord.)

upna
Universidad Pública de Navarra
Nafarroako Unibertsitate Publikoa

Introducción
WIDMUNG
FREISINN
DER NUSSBAUM
JEMAND
AUS DEM SCHENKENBUCH
DIE LOTOSBLUME
TALISMANE
LIED DER SULEIKA
LIED DER BRAUT nº 1
LIED DER BRAUT nº 2
AUS DEN HEBRÄISCHEN
RÄTSEL
VENETIANISCHES nº 1
VENETIANISCHES nº 2
HAUPTMANNS WEIB
NIEMAND
IM WESTEN
DU BIST WIE EINE BLUME
AUS DEN ÖSTLICHEN ROSEN
ZUM SCHLUSS
IN DER FREMDE
DIE ROTE HANNE

Titulo: *Taller de orquestación de lieder de Robert Schumann*
Coordinador: Marcos Andrés Vierge

Primera edición: 2013

Diseño: Pretexto
Fotografía cubierta: Iñaki Zaldua

© de las partituras: los autores
© Universidad Pública de Navarra / Nafarroako Unibertsitate Publikoa
Traducción al español de los lieder cedidas por la Fundación Juan March

ISBN: 978-84-695-8850-8

Coordinación editorial: Servicio de Publicaciones
Universidad Pública de Navarra
Campus de Arrosadia
31006 Pamplona
publicaciones@unavarra.es

Introducción

El Curso de Verano *Schumann para todos: Taller de orquestación: segunda edición* (2012) surgió como continuación del curso *Mahler para todos* que se desarrolló durante el verano de 2011. E igual que se hizo en la anterior ocasión, la Universidad Pública de Navarra, en su apuesta por poner a disposición del público un material que ha suscitado interés, ha editado en acceso abierto esta publicación que recoge una selección del trabajo realizado por el alumnado que asistió al taller de orquestación de lieder de Robert Schumann.

Por lo tanto, este trabajo supone un segundo volumen con un formato semejante al primero (*Taller de orquestación de lieder de Gustav Mahler*): partitura general y partes de las orquestaciones de los lieder de Robert Schumann, así como el enlace a You Tube del concierto fin de curso en el que se interpretaron las versiones originales de los lieder y las orquestaciones realizadas por el alumnado.

Como en el caso del curso *Mahler para todos*, cabe destacar la colaboración con el Conservatorio Superior de Música de Navarra, desde su Cátedra de Canto, aportando el trabajo de las estudiantes de dicha especialidad, así como la intervención de la catedrática de piano Maite Ascunce y la colaboración especial del barítono Iñaki Fresán. Pero hay que insistir nuevamente en que ninguna de las dos ediciones habrían sido posibles y hubieran obtenido resultados tan satisfactorios si no se hubiera contado con la colaboración totalmente desinteresada de la Orquesta Sinfónica de Navarra, imprescindible para las proyecciones de las orquestaciones en los ensayos y definitivamente en los conciertos finales de curso, todo ello bajo la dirección musical de Joseba Torre.

No es objeto de estas notas describir los valores del repertorio trabajado, aunque como mínimo se pueda decir que se trata no solamente de uno de los mayores aportes del catálogo de Robert Schumann, sino de una de las joyas del patrimonio musical occidental. En concreto, el ciclo *Myrten, Op.25* fue un regalo de bodas para su esposa Clara y cuenta con textos de autores referenciales como Rückert, Goethe, Byron, Robert Burns o Heinrich Heine, reflejando el amor por la literatura propio de Schumann. Esta publicación presenta 20 lieder de este ciclo que se caracterizan por su especial brevedad, algo que lejos de suponer una facilidad para su orquestación, coloca al arreglista en situación de gran atención a todo tipo de detalles que cada lied presenta en su escritura original. La lectura de los textos, la audición de la obra original para canto y piano y por último la orquestación presentada como fruto del trabajo del curso de verano, supone una experiencia estética múltiple, como diverso fue el trabajo de todos aquellos que contribuyeron a que dicho curso y esta edición haya sido posible. Muchas gracias a todos.

Marcos Andrés Vierge
Director académico

Introducción
WIDMUNG
FREISINN
DER NUSSBAUM
JEMAND
AUS DEM SCHENKENBUCH
DIE LOTOSBLUME
TALISMANE
LIED DER SULEIKA
LIED DER BRAUT nº 1
LIED DER BRAUT nº 2
AUS DEN HEBRÄISCHEN
RÄTSEL
VENETIANISCHES nº 1
VENETIANISCHES nº 2
HAUPTMANNS WEIB
NIEMAND
IM WESTEN
DU BIST WIE EINE BLUME
AUS DEN ÖSTLICHEN ROSEN
ZUM SCHLUSS
IN DER FREMDE
DIE ROTE HANNE

Orquestaciones

Introducción

WIDMUNG

FREISINN

DER NUSSBAUM

JEMAND

AUS DEM SCHENKENBUCH

DIE LOTOSBLUME

TALISMANE

LIED DER SULEIKA

LIED DER BRAUT n° 1

LIED DER BRAUT n° 2

AUS DEN HEBRÄISCHEN

RÄTSEL

VENETIANISCHES n° 1

VENETIANISCHES n° 2

HAUPTMANNS WEIB

NIEMAND

IM WESTEN

DU BIST WIE EINE BLUME

AUS DEN ÖSTLICHEN ROSEN

ZUM SCHLUSS

IN DER FREMDE

DIE ROTE HANNE

Widmung

WIDMUNG
Robert Schumann

Letra:
Friedrich Rückert

Orchestration:
Roberto Inglés
(2012)

Widmung

Du meine Seele, du mein Herz,
du meine Wonn', o du mein Schmerz,
du meine Welt, in der ich lebe,
mein Himmel du, darein ich schwebe,
o du mein Grab, in das hin-ab
ich ewig meinen Kummer gab!

Du bist die Ruh, du bist der Frieden,
du bist vom Himmel mir beschieden.

Dass du mich liebst, macht mich mir wert,
dein Blick hat mich vor mir verklärt,
du hebst mich liebend über mich,
mein guter Geist, mein bess'res Ich!

Dedicatoria

¡Tú, alma mía, tú, corazón mío,
tú, placer mío, oh, tú, dolor mío.
tú, mundo en el que yo habito,
tú, cielo en el que me elevo,
oh, tú, sepulcro mío,
donde enterré para siempre mi dolor!

Tú eres la calma, tú eres la paz,
tú me has sido enviada del cielo.

Que tú me ames me da valor,
tu mirada me ha transfigurado,
por tu amor me siento enaltecido,
¡mi buen espíritu, mi mejor yo!

PARTITURA GENERAL
FLUTE
OBOE
CLARINET IN Bb
BASSOON
HORN IN F
TRUMPET IN Bb
TROMBONE
TIMPANI
VOICE
VIOLIN I
VIOLIN II
VIOLA
VIOLONCELLO
CONTRABASS

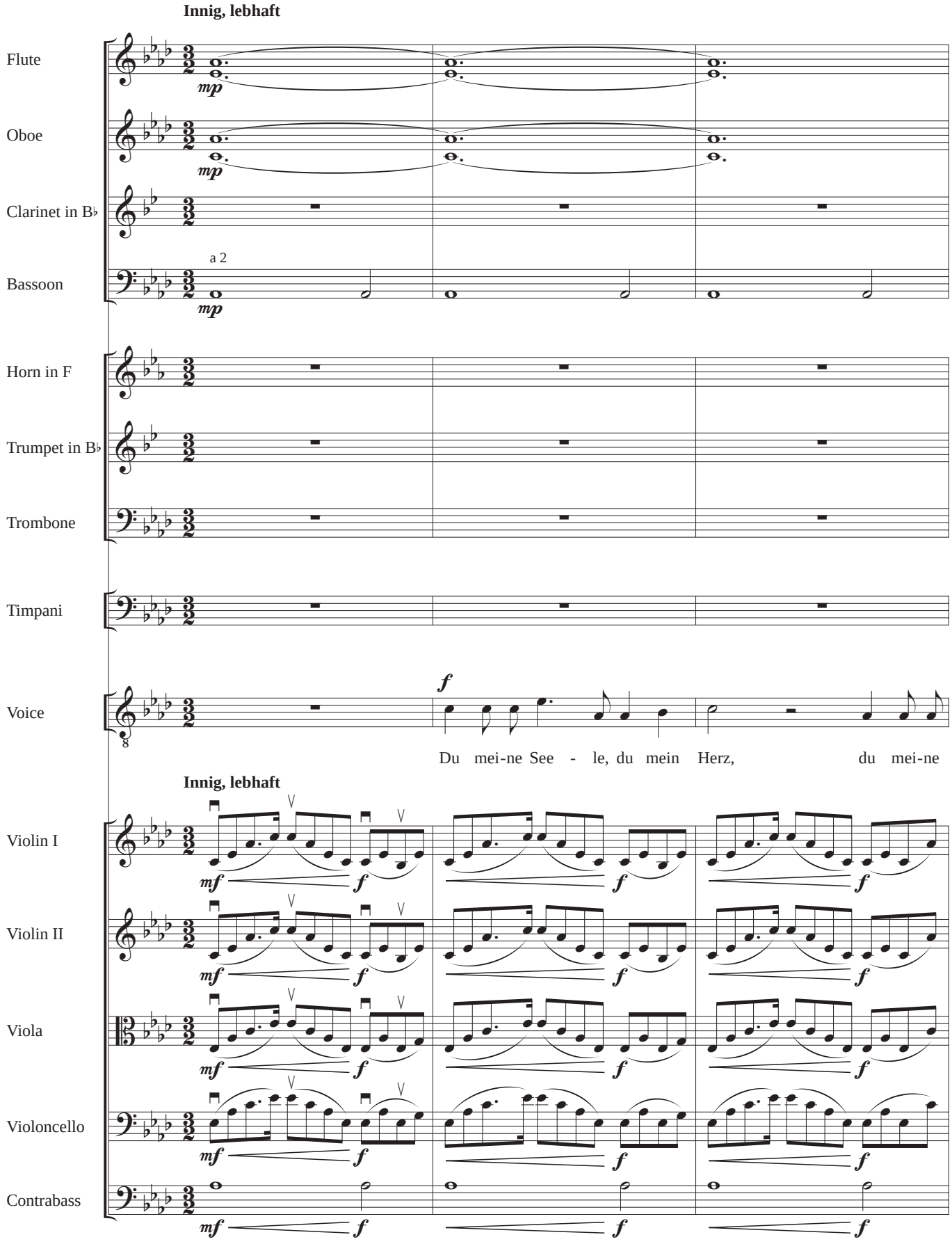
Versión original

Orquestación

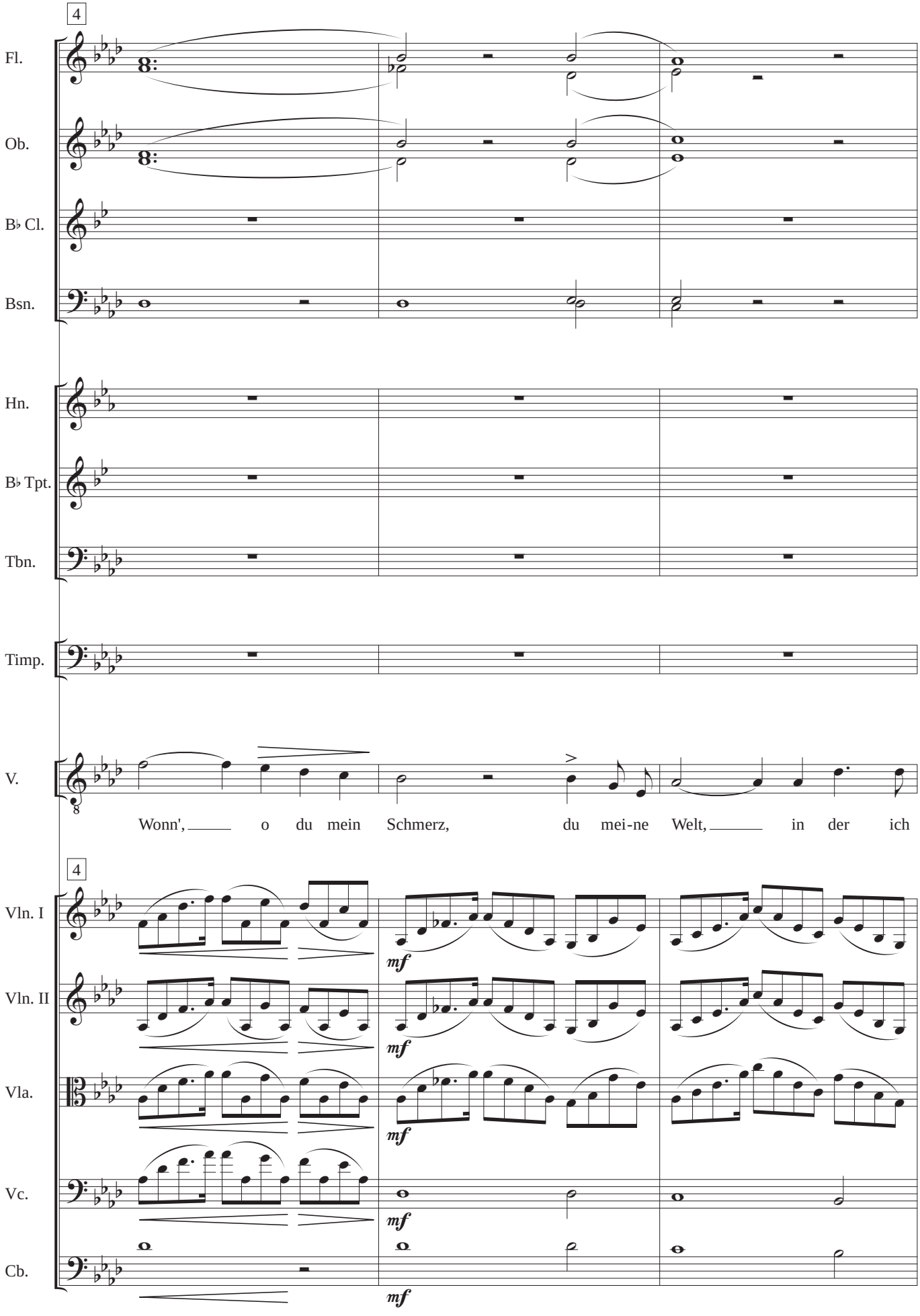
Widmung

ROBERT SCHUMANN

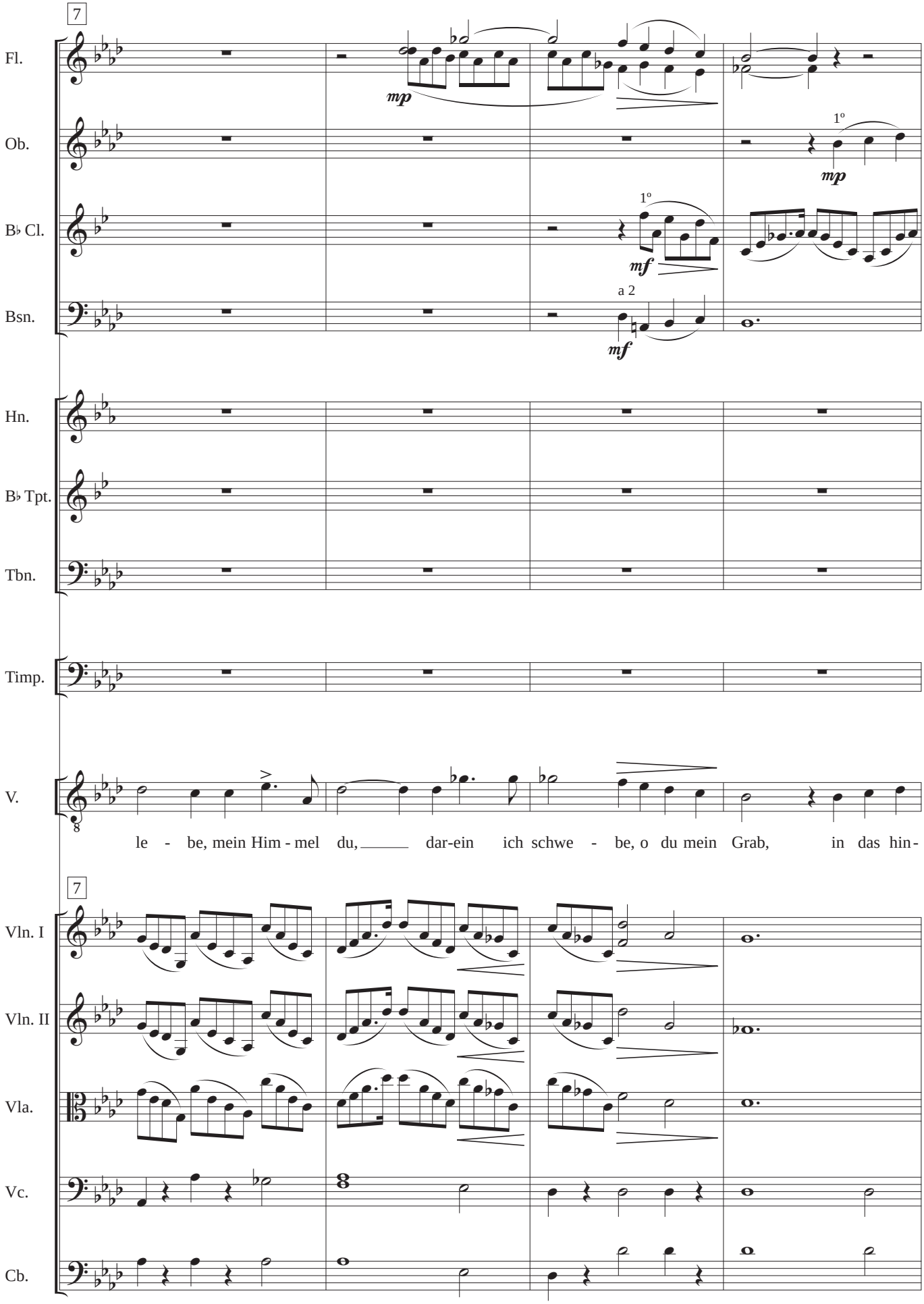
Orchestration:
ROBERTO INGLÉS
(2012)



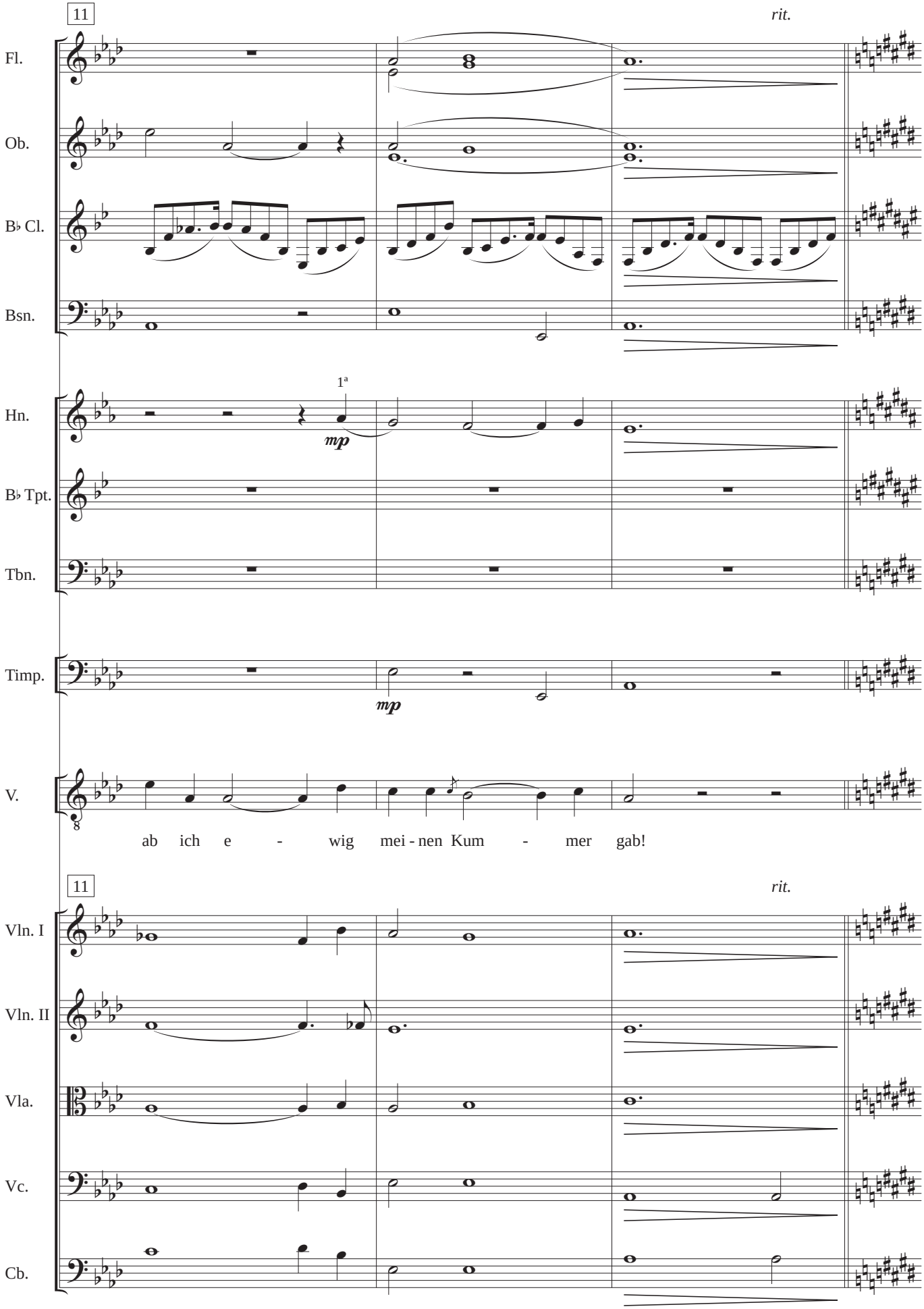
Orchestration: **ROBERTO INGLÉS** (2012)



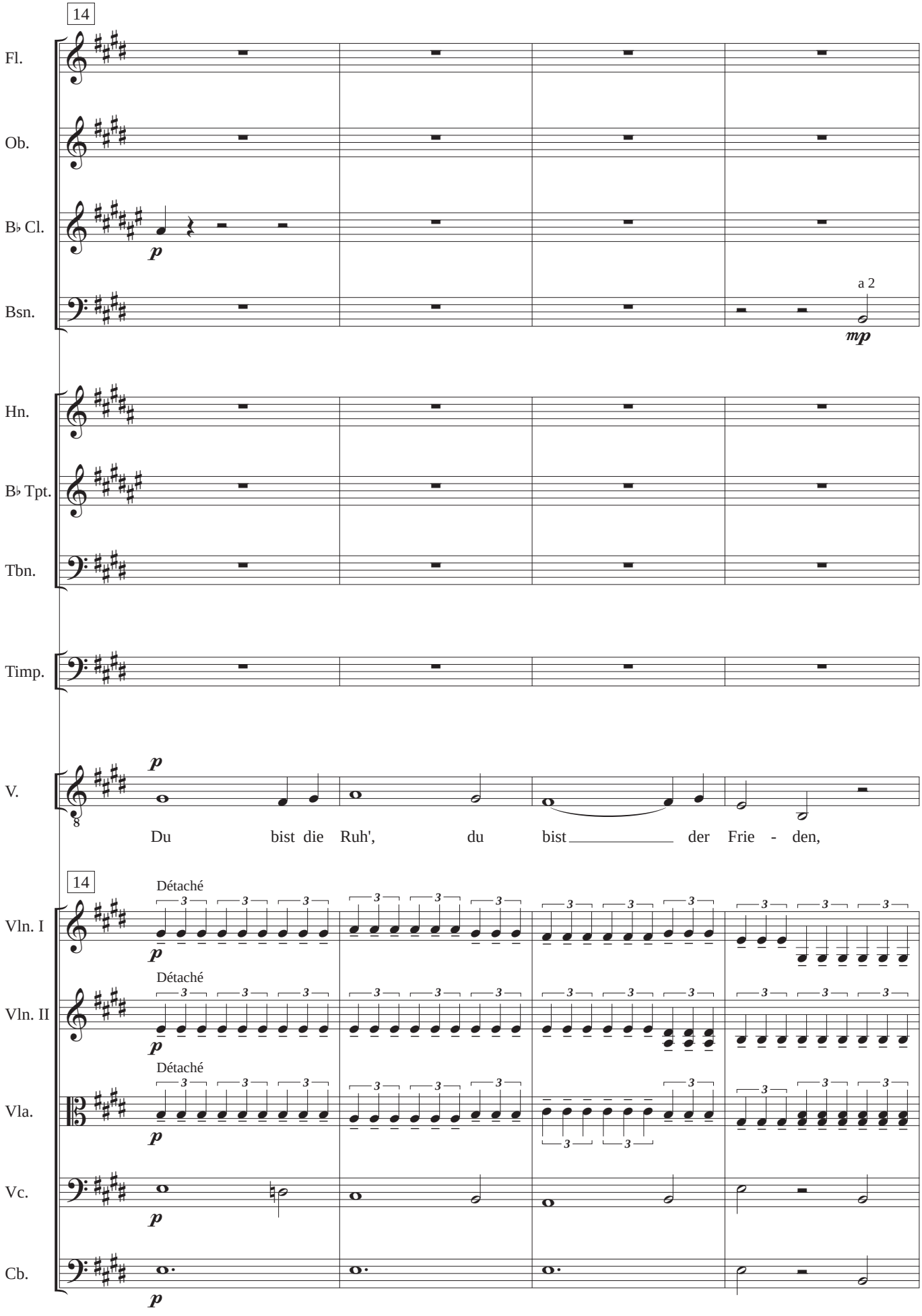
Orchestration: **ROBERTO INGLÉS** (2012)

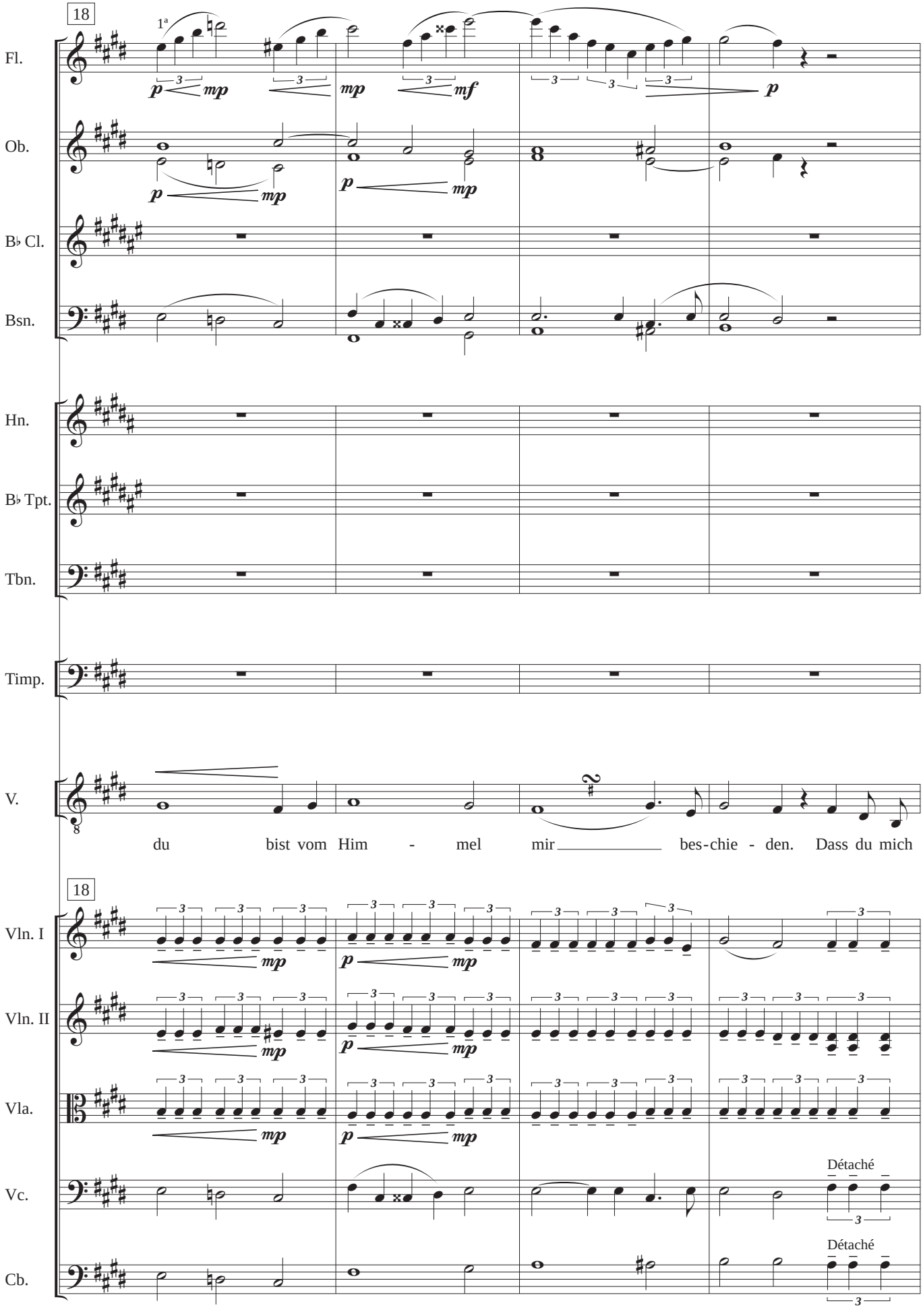


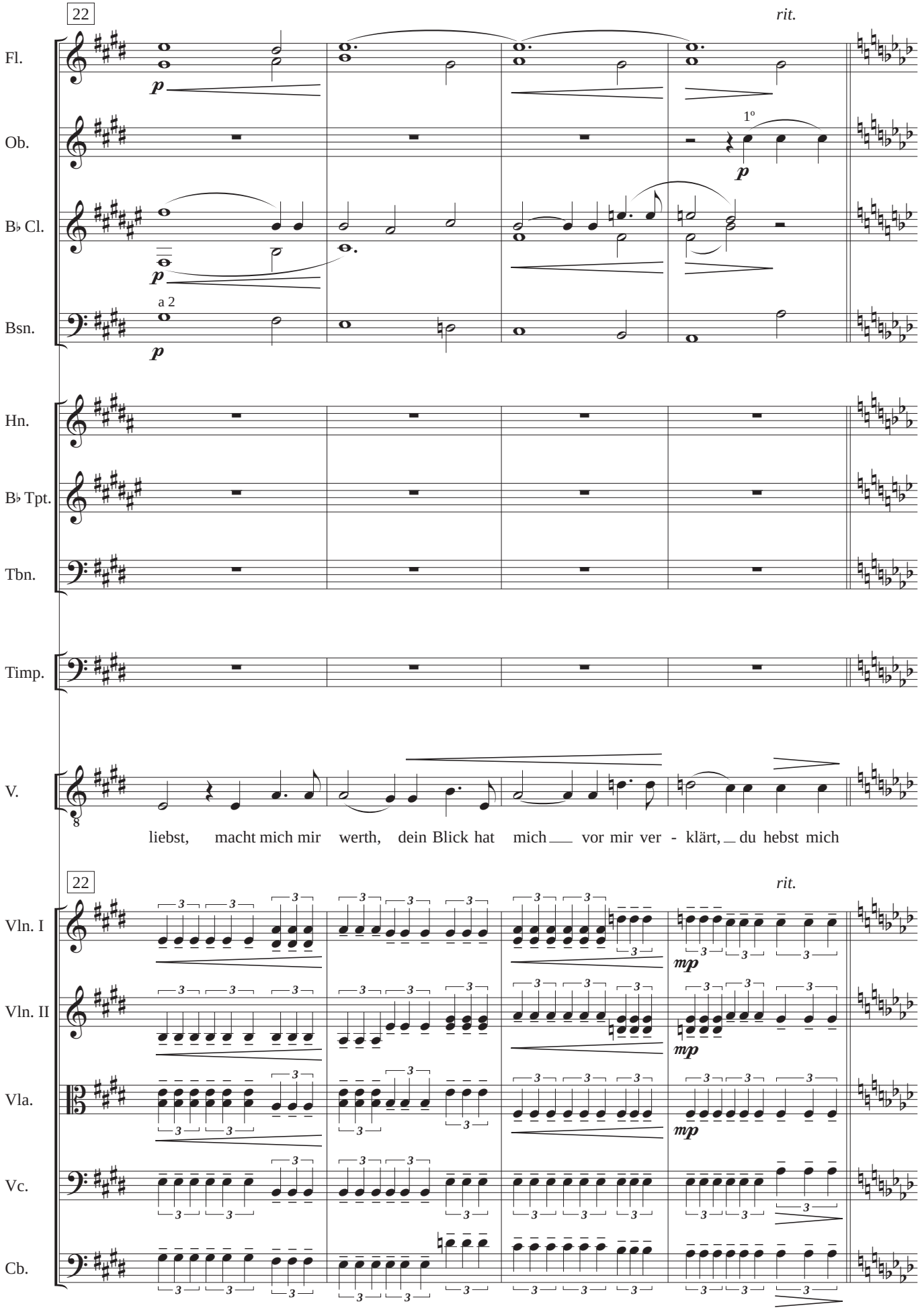
Orchestration: **ROBERTO INGLÉS** (2012)



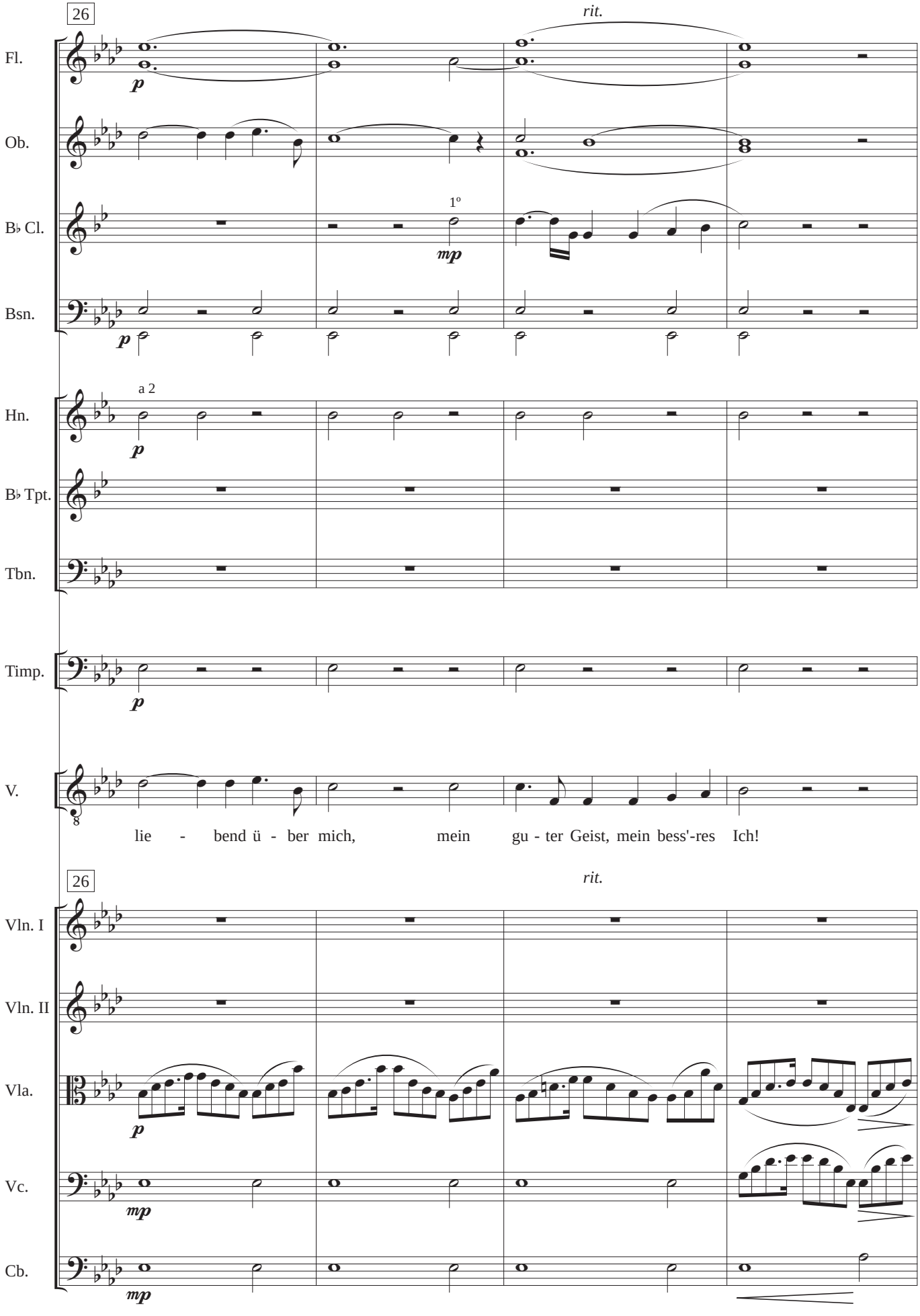
Orchestration: **ROBERTO INGLÉS** (2012)

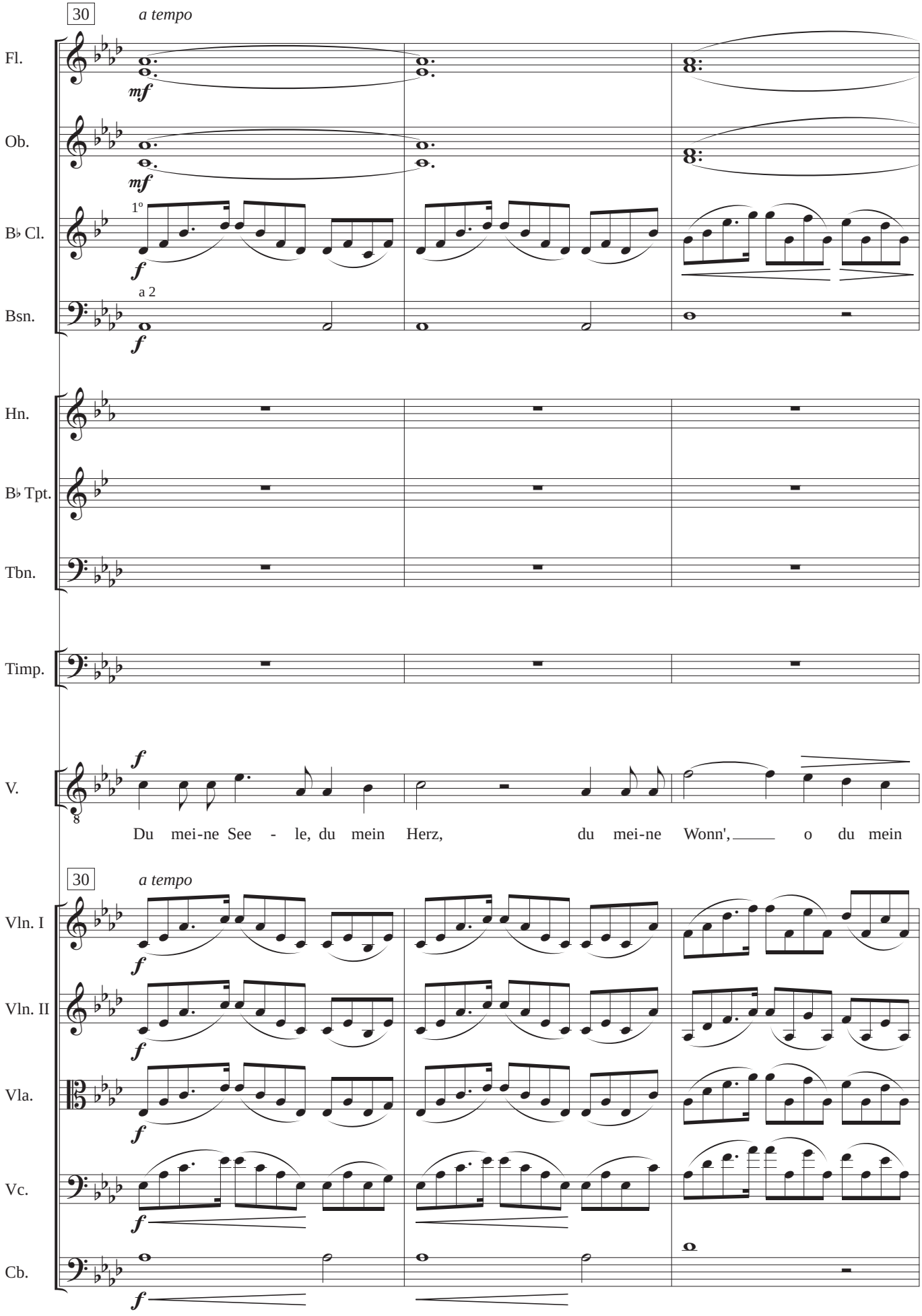


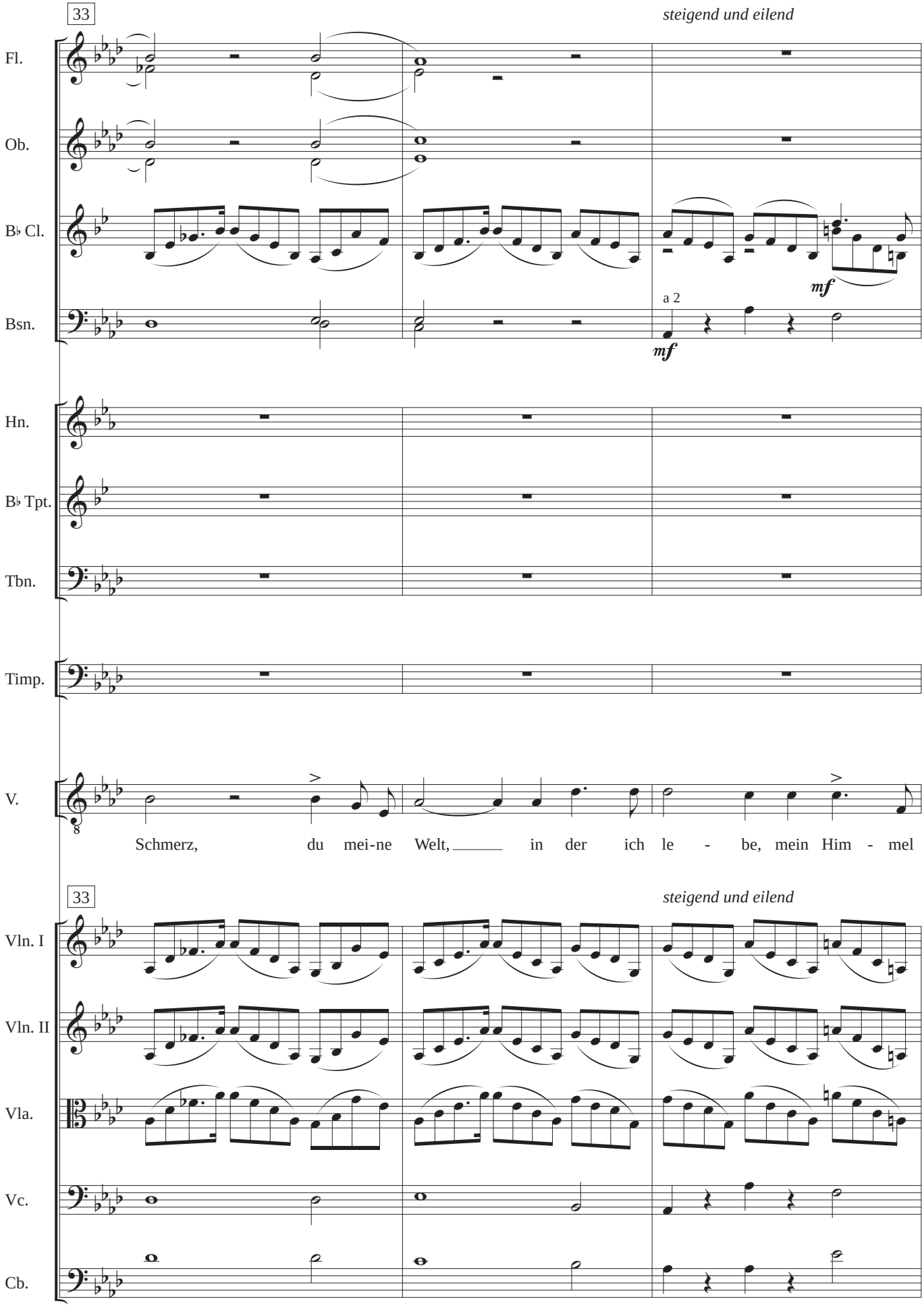

18
1ª
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
du bist vom Him - mel mir bes-chie - den. Dass du mich
18
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Détaché
Cb.
Détaché

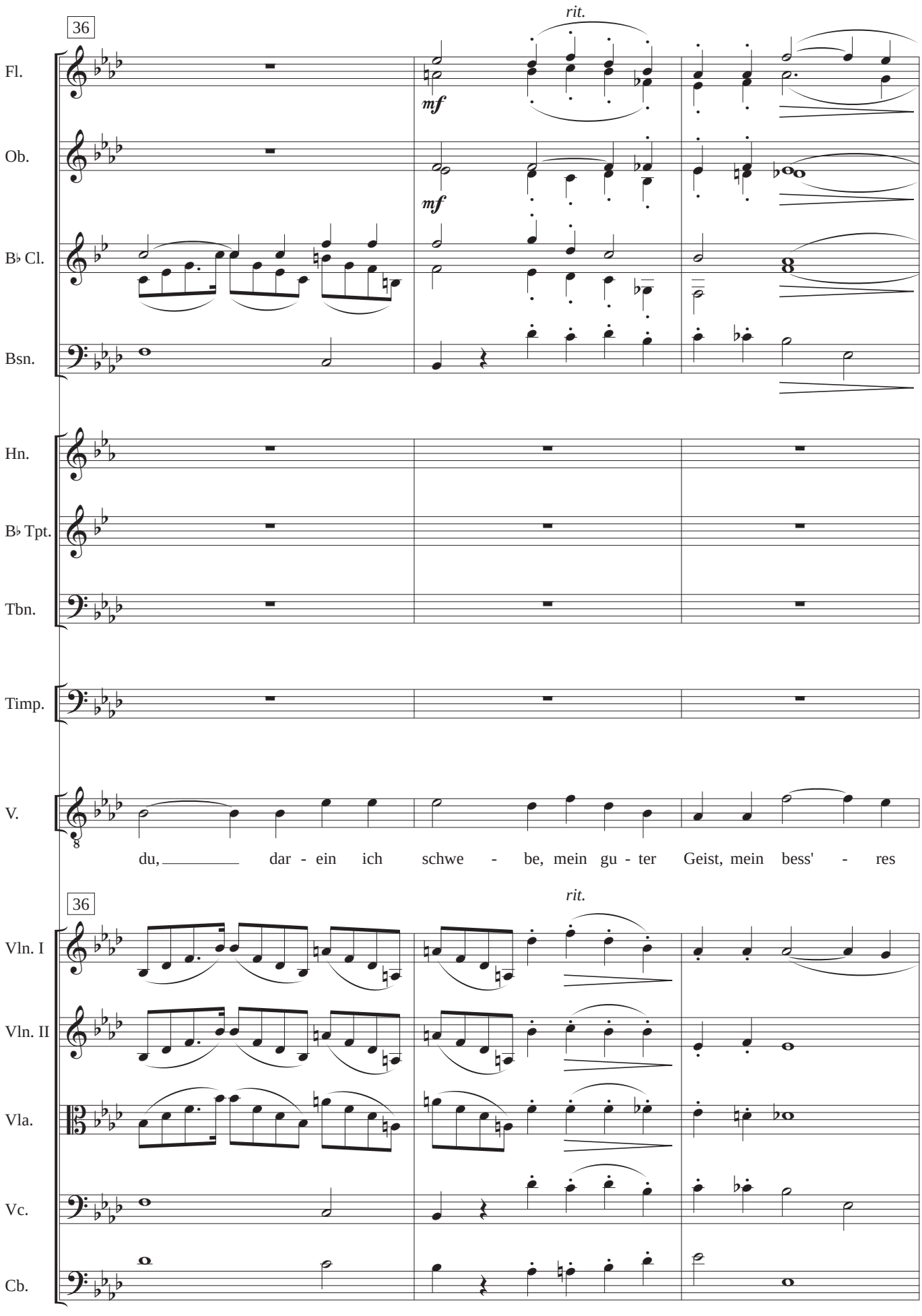

22
rit.
Fl.
Ob.
1º
B♭ Cl.
Bsn.
a 2
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
liebst, macht mich mir werth, dein Blick hat mich vor mir ver - klärt, du hebst mich
22
rit.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

Orchestration: **ROBERTO INGLÉS** (2012)

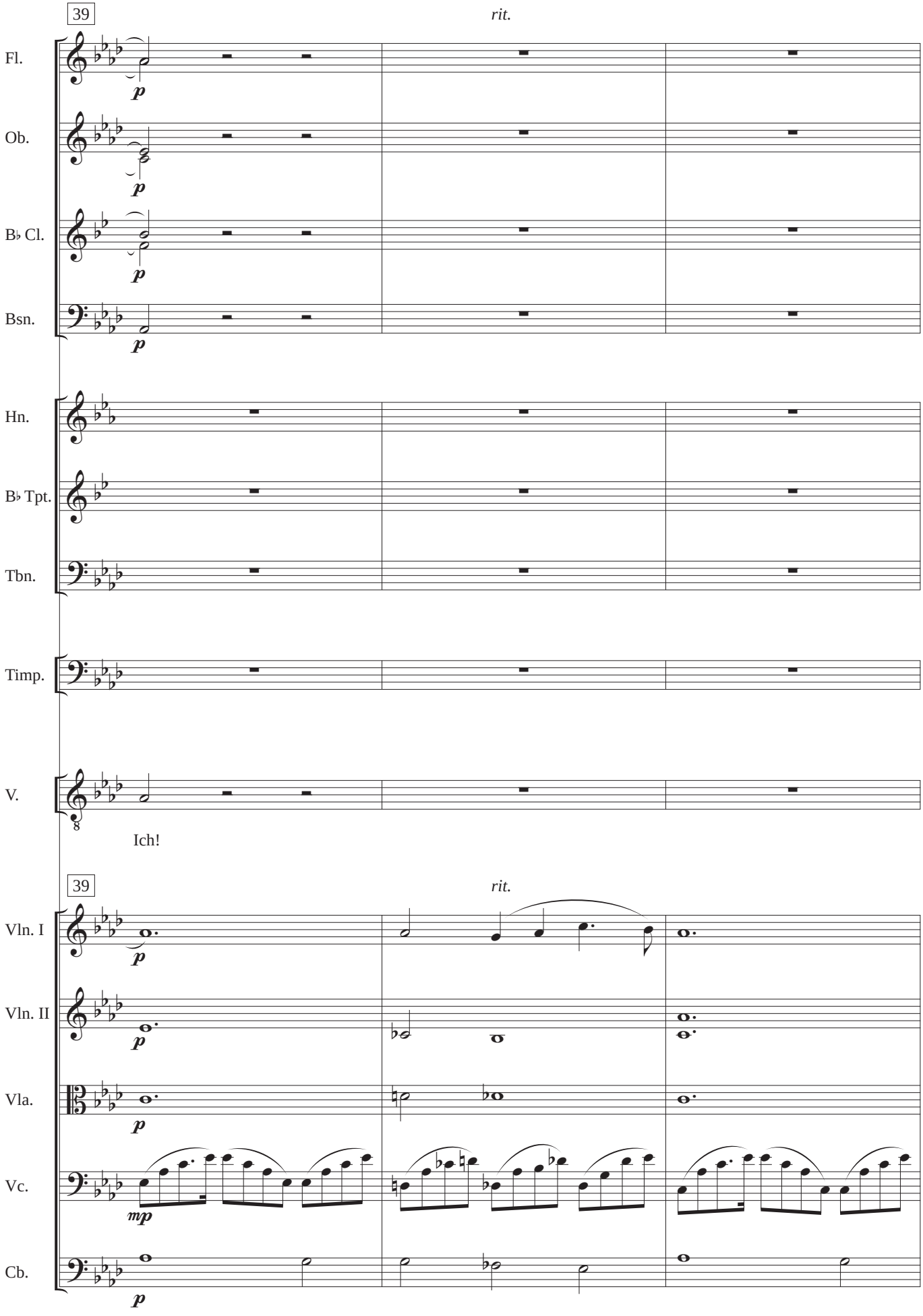



30
a tempo
Fl.
mf
Ob.
mf
B♭ Cl.
1º
f
Bsn.
a 2
f
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
f
Du mei-ne See - le, du mein Herz, du mei-ne Wonn', o du mein
30
a tempo
Vln. I
f
Vln. II
f
Vla.
f
Vc.
f
Cb.
f

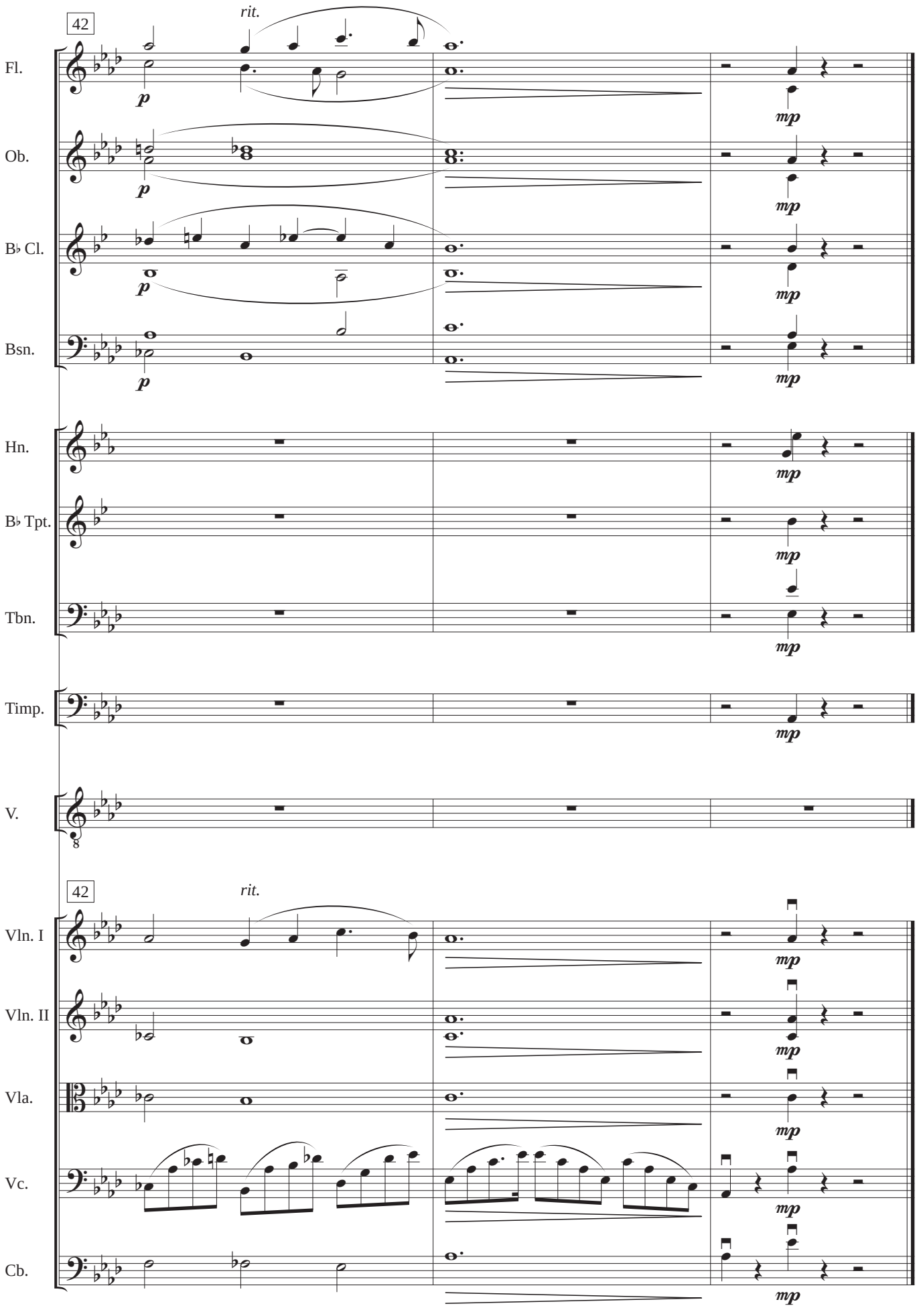

33
steigend und eilend
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
mf
Bsn.
a 2
mf
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
Schmerz, du mei-ne Welt, in der ich le - be, mein Him - mel
33
steigend und eilend
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.


36
rit.
Fl.
mf
Ob.
mf
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
8
du, dar - ein ich schwe - be, mein gu - ter Geist, mein bess' - res
36
rit.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

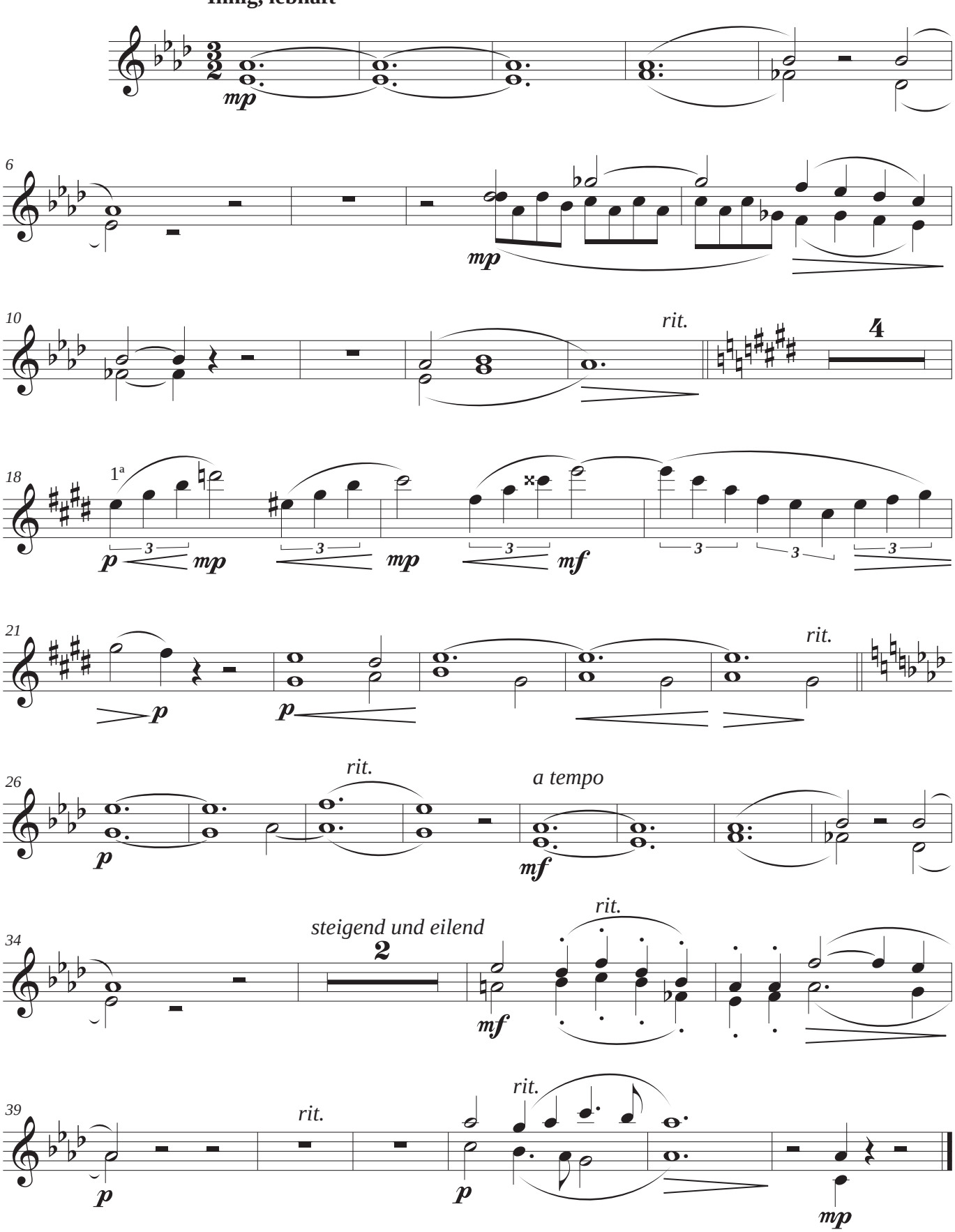
Orchestration: **ROBERTO INGLÉS** (2012)



Orchestration: **ROBERTO INGLÉS** (2012)

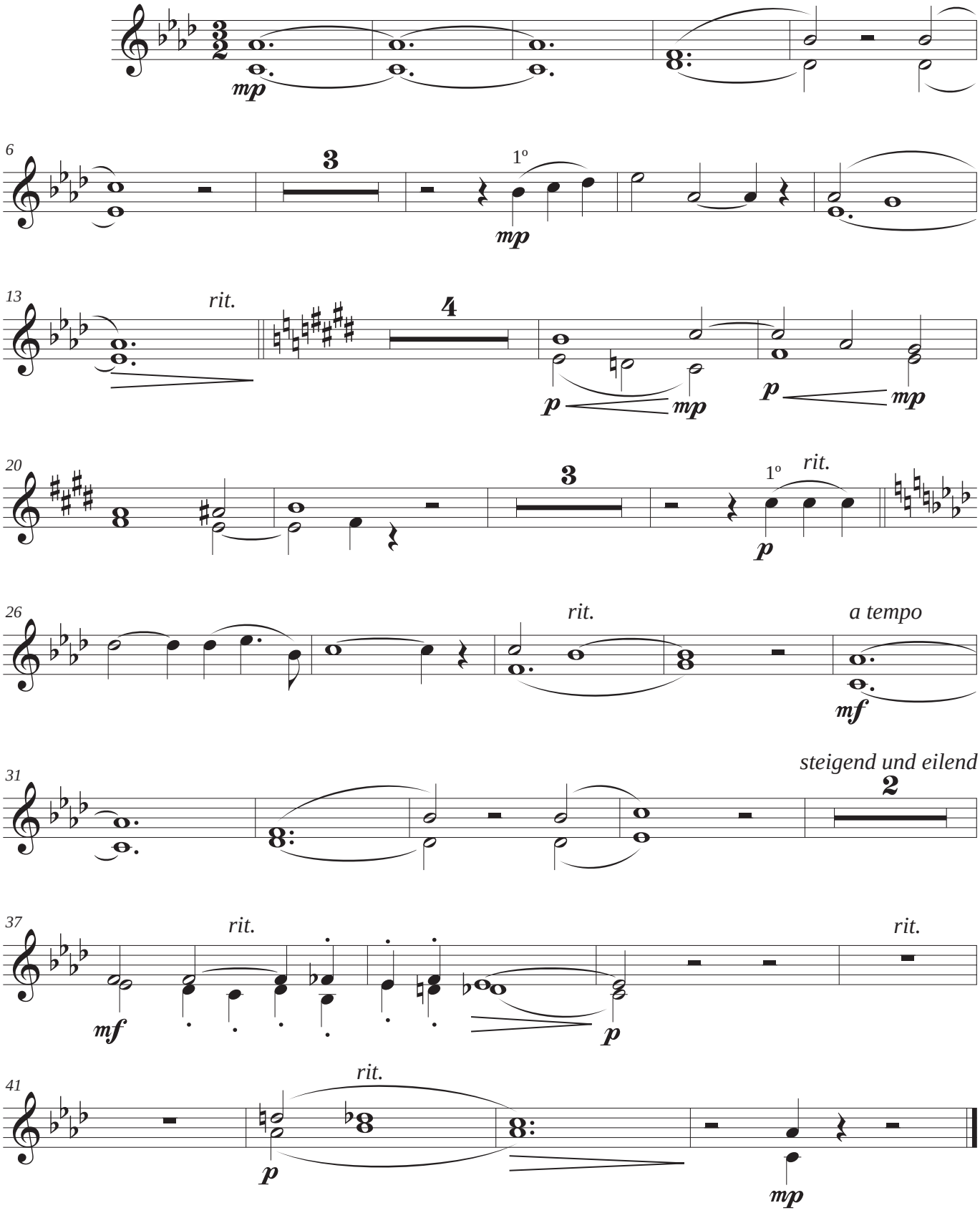


Flute

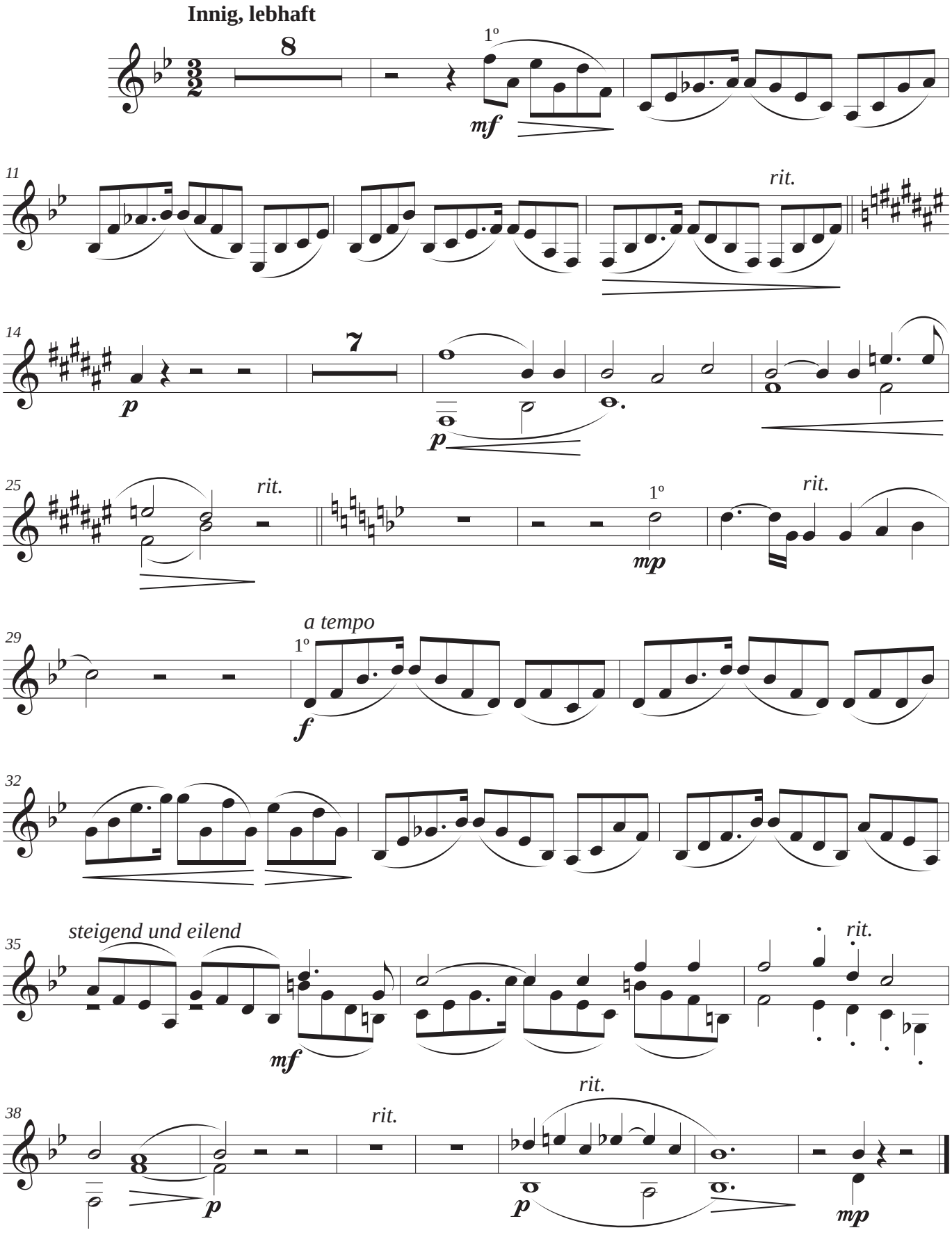

Innig, lebhaft
mp
6
mp
10
rit.
4
18
1ª
p
mp
mp
mf
21
p
p
rit.
26
rit.
a tempo
p
mf
34
steigend und eilend
2
rit.
mf
39
rit.
rit.
p
p
mp

Oboe

Innig, lebhaft

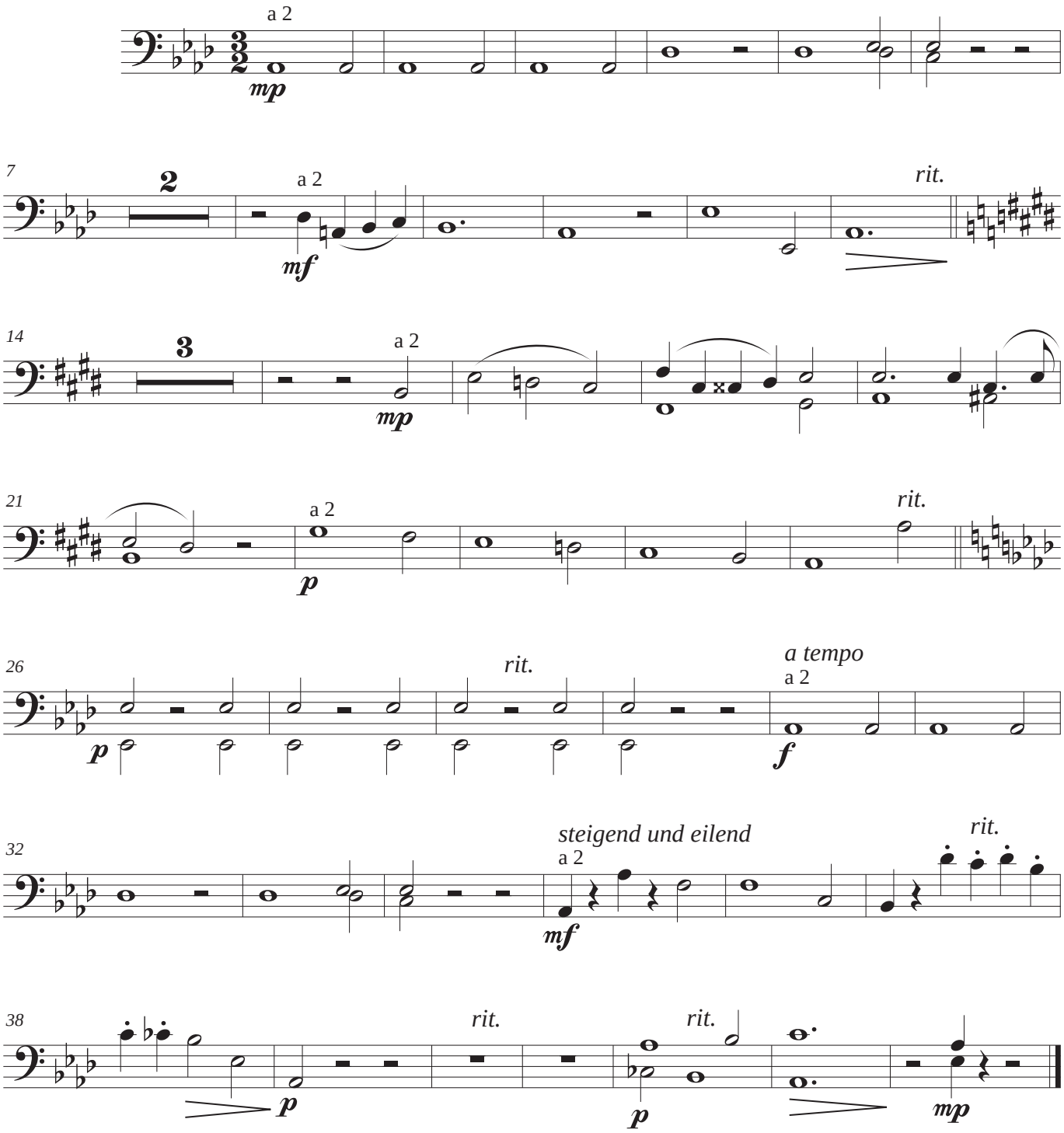


Clarinet in B♭

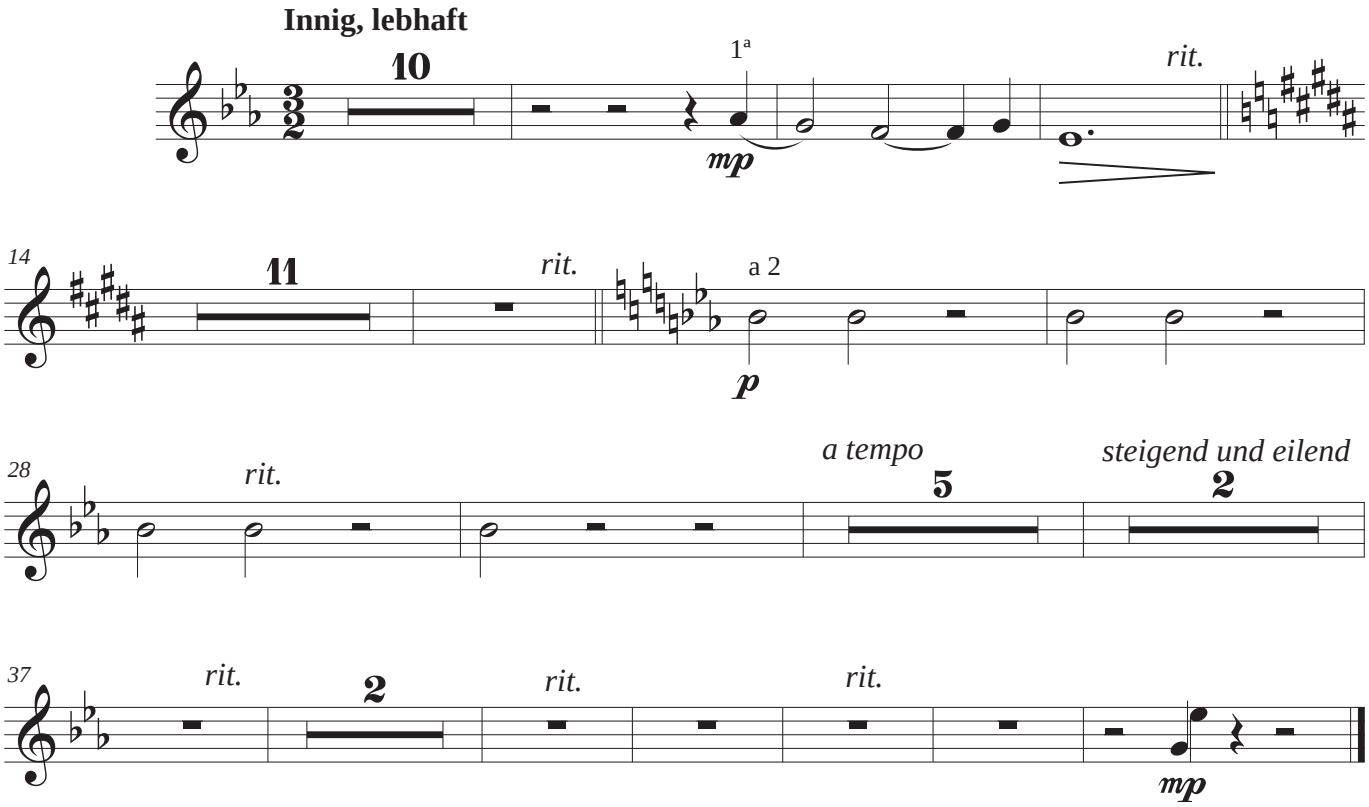


Bassoon

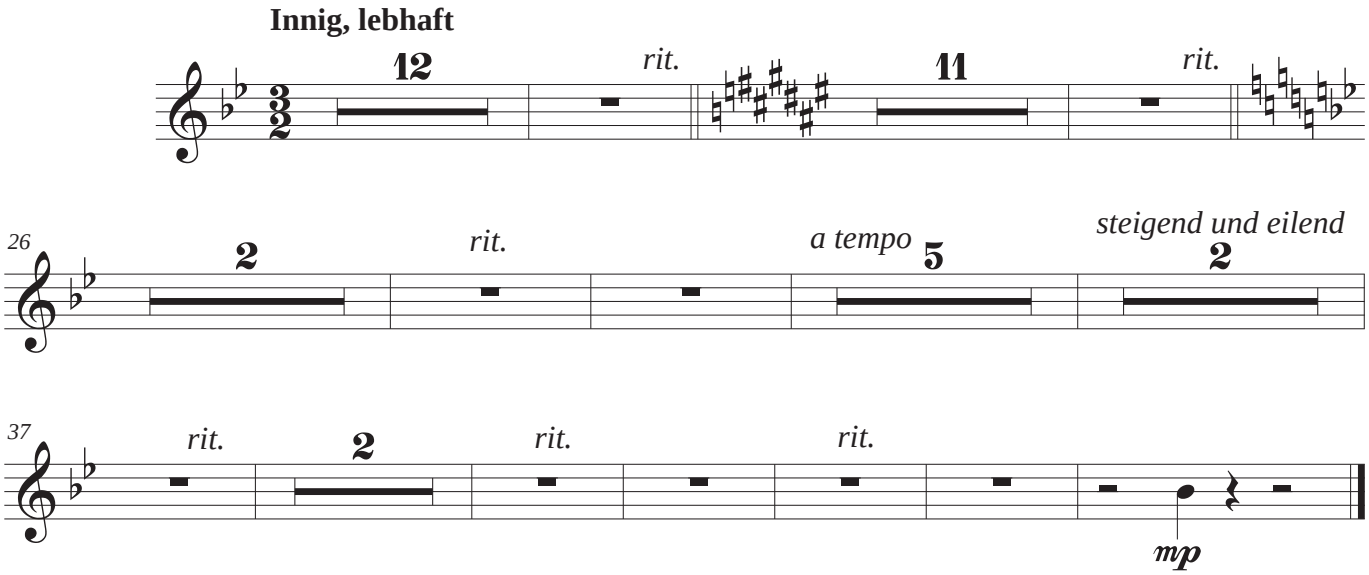
Innig, lebhaft



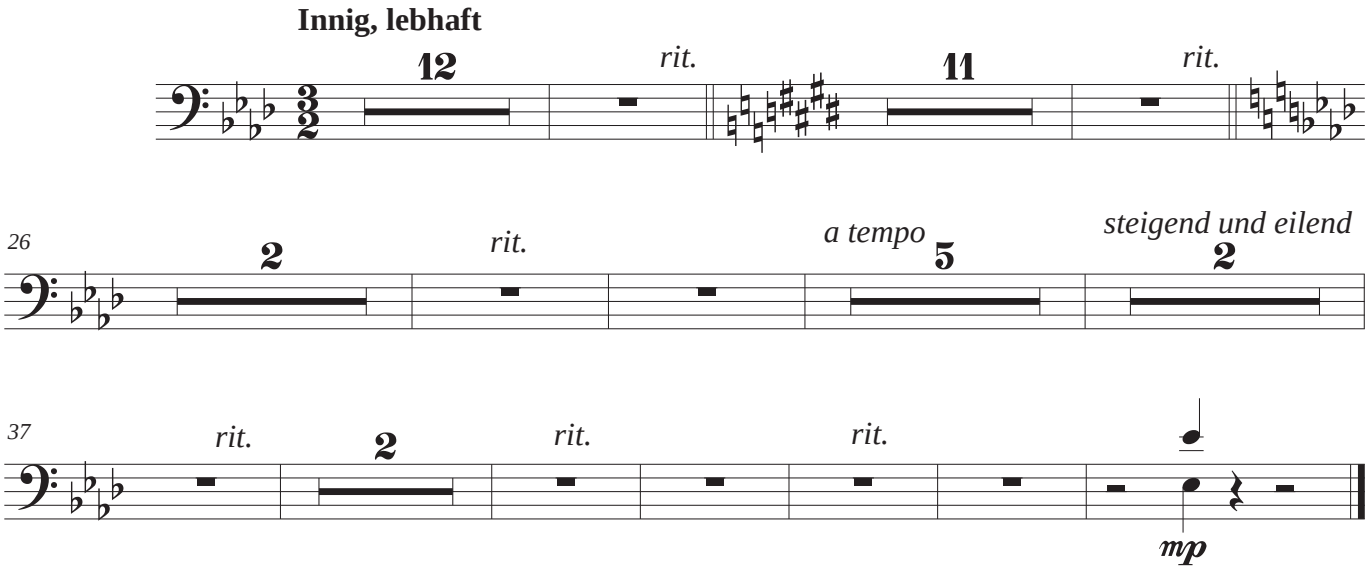
Horn in F


Innig, lebhaft
10
1ª
mp
rit.
14
11
rit.
a 2
p
28
rit.
a tempo
5
steigend und eilend
2
37
rit.
2
rit.
rit.
mp

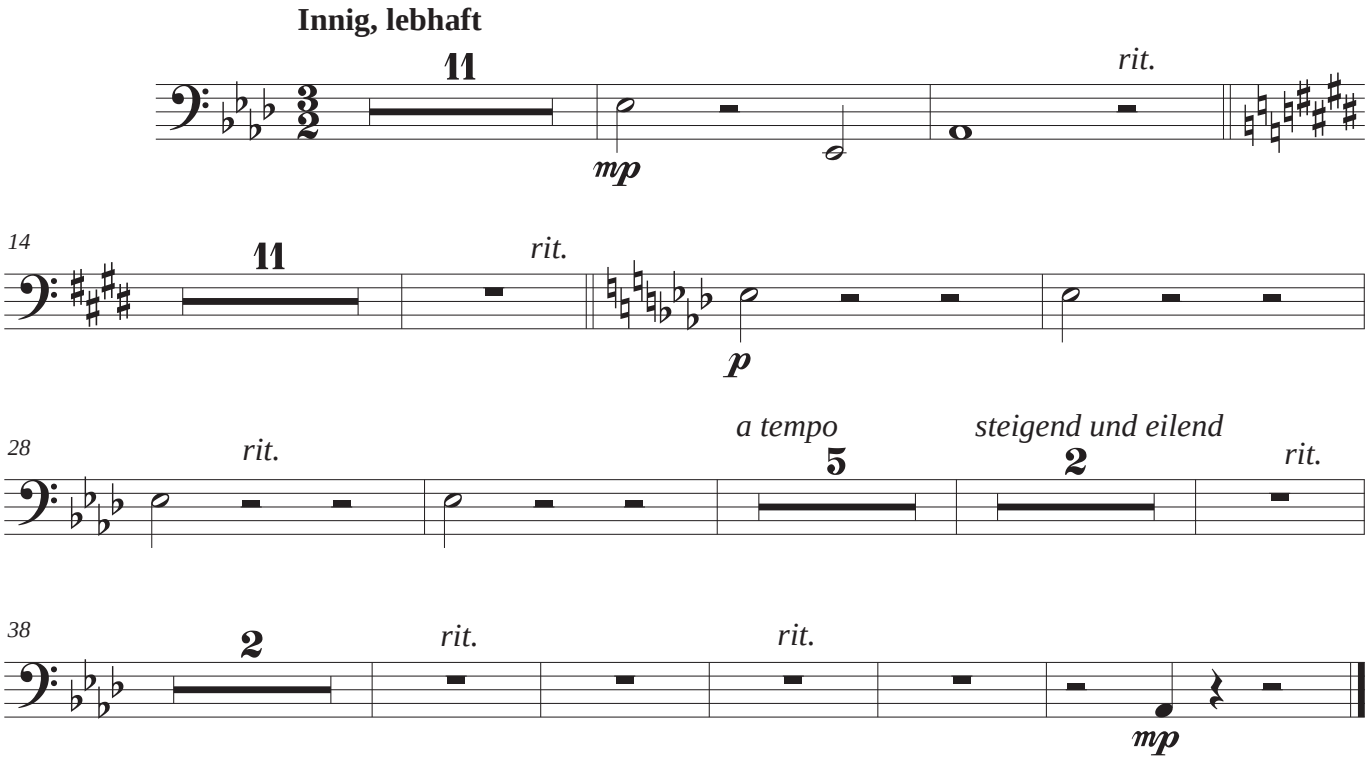
Trumpet in B♭


Innig, lebhaft
12
rit.
11
rit.
26
2
rit.
a tempo
5
steigend und eilend
2
37
rit.
2
rit.
rit.
mp

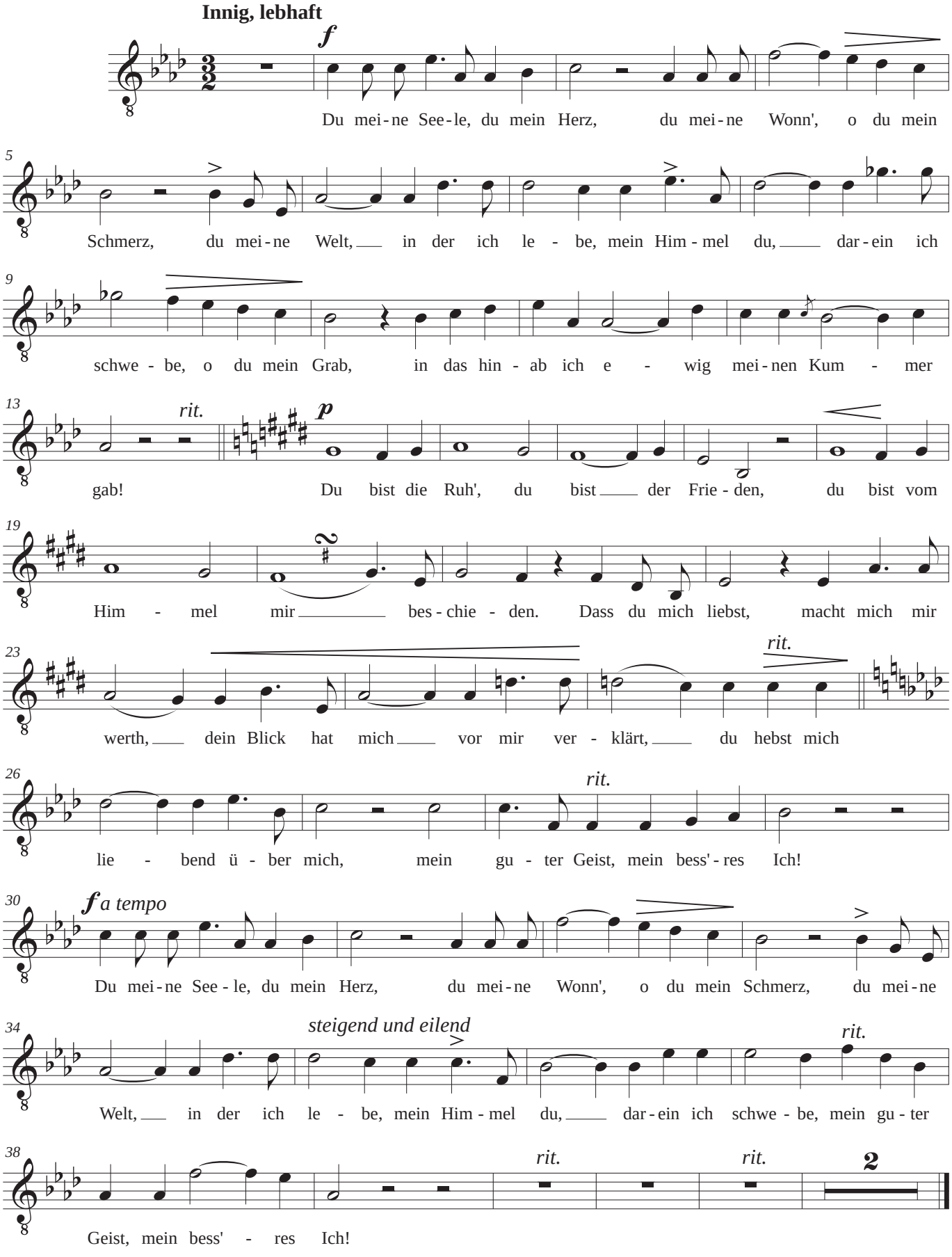
Trombone


Innig, lebhaft
12
rit.
11
rit.
26
2
rit.
a tempo
5
steigend und eilend
2
37
rit.
2
rit.
rit.
mp

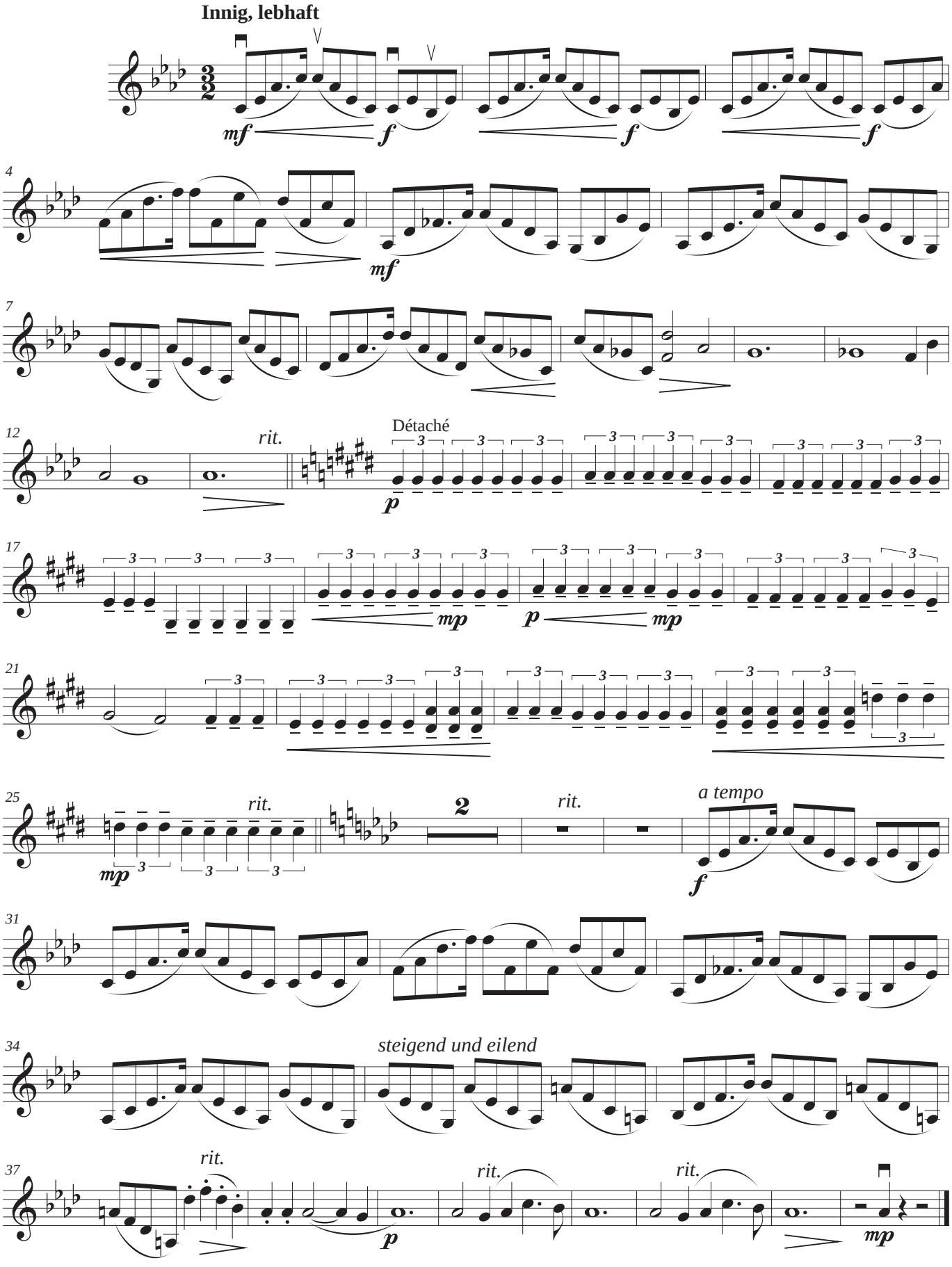
Timpani


Innig, lebhaft
11
rit.
mp
14
11
rit.
p
28
rit.
a tempo
5
steigend und eilend
2
rit.
38
2
rit.
rit.
mp

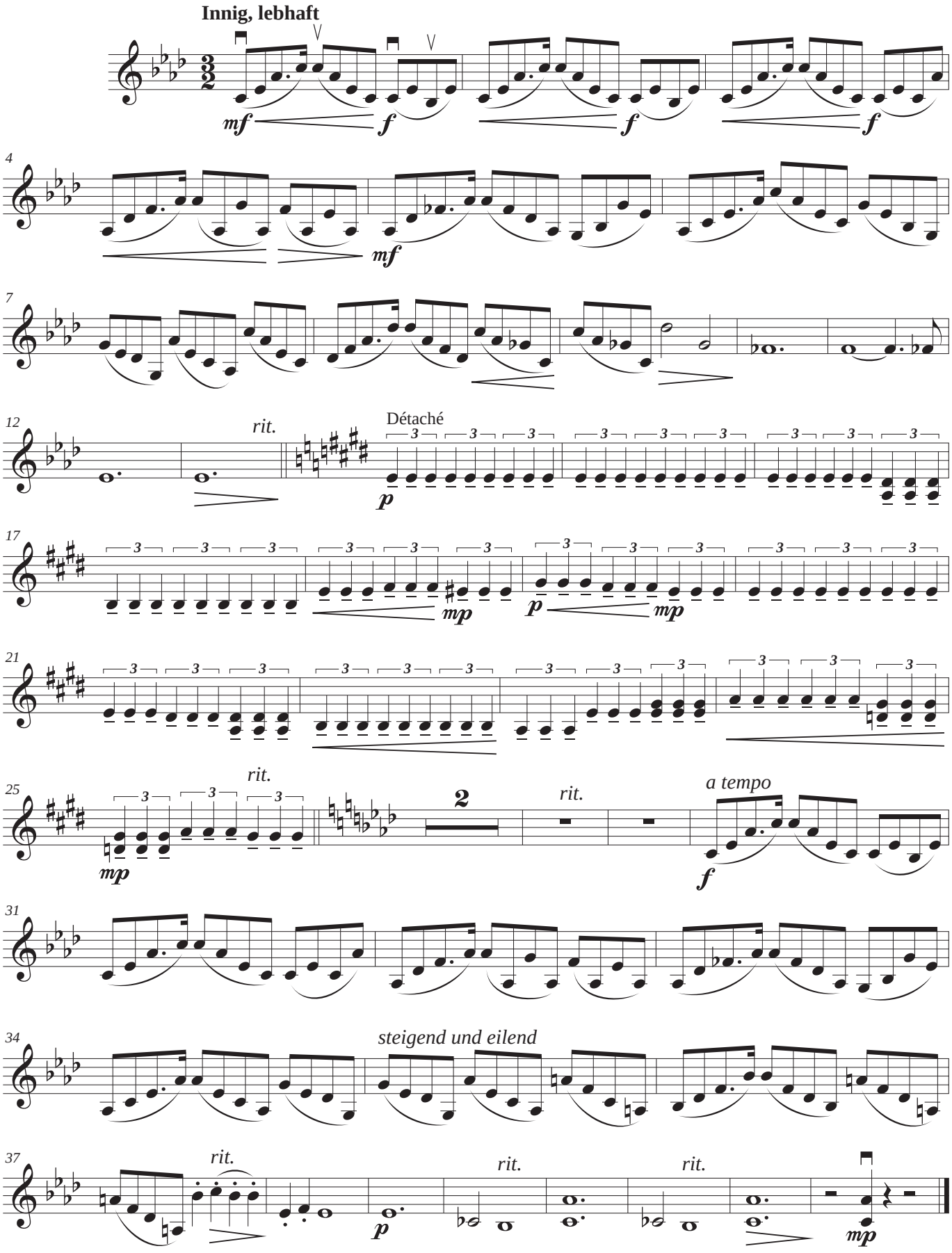
Voice


Innig, lebhaft
f
Du mei-ne See-le, du mein Herz, du mei-ne Wonn', o du mein
5
Schmerz, du mei-ne Welt, in der ich le - be, mein Him-mel du, dar-ein ich
9
schwe - be, o du mein Grab, in das hin - ab ich e - wig mei-nen Kum - mer
13
rit.
p
gab! Du bist die Ruh', du bist der Frie - den, du bist vom
19
Him - mel mir bes-chie - den. Dass du mich liebst, macht mich mir
23
rit.
werth, dein Blick hat mich vor mir ver - klärt, du hebst mich
26
rit.
lie - bend ü - ber mich, mein gu - ter Geist, mein bess'-res Ich!
30
f a tempo
Du mei-ne See - le, du mein Herz, du mei-ne Wonn', o du mein Schmerz, du mei-ne
34
steigend und eilend
rit.
Welt, in der ich le - be, mein Him-mel du, dar-ein ich schwe - be, mein gu - ter
38
rit.
rit.
2
Geist, mein bess' - res Ich!

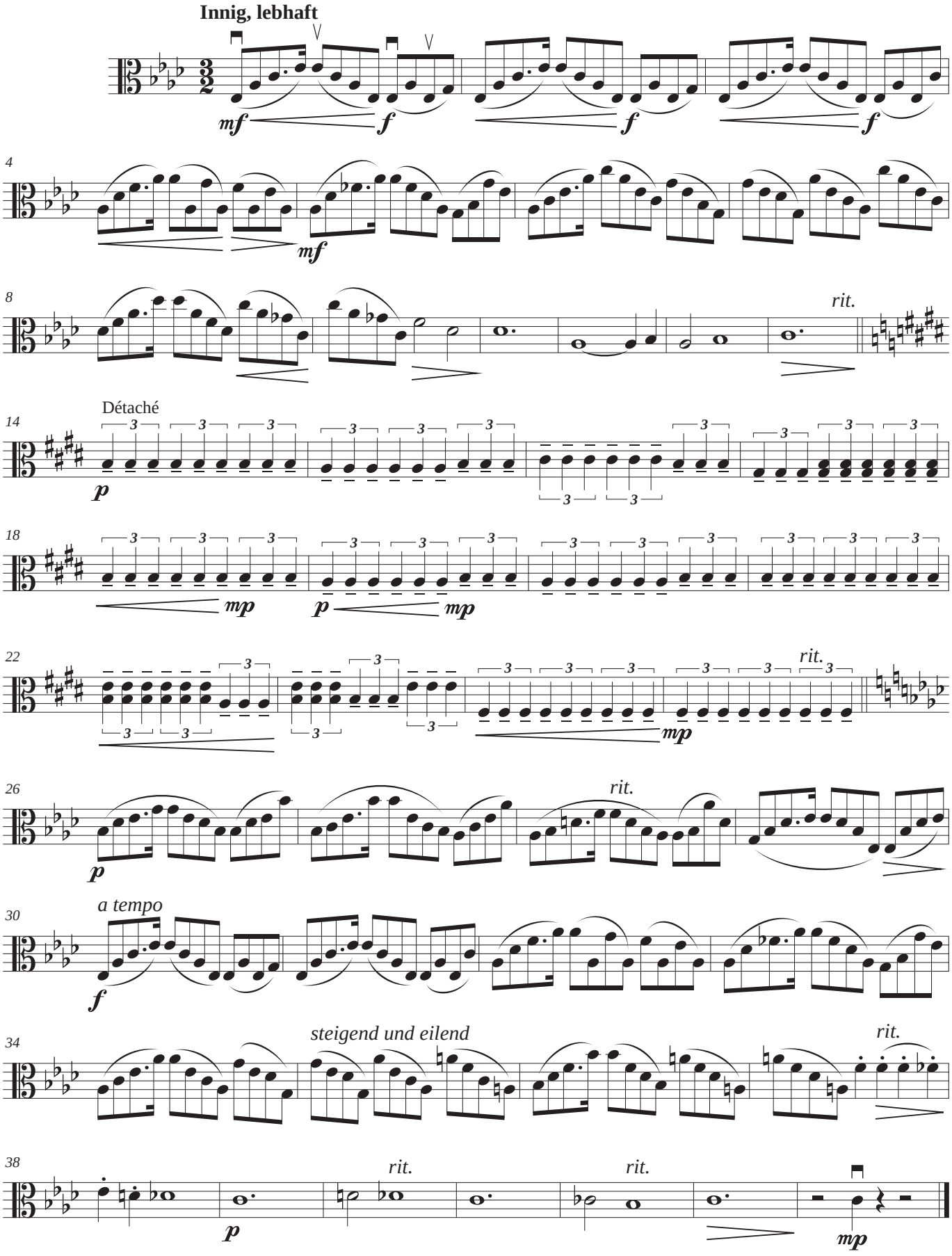
Violin I


Innig, lebhaft
mf
f
f
f
4
mf
7
12
rit.
Détaché
p
17
mp
p
mp
21
25
rit.
mp
2
rit.
a tempo
f
31
34
steigend und eilend
37
rit.
p
rit.
rit.
mp

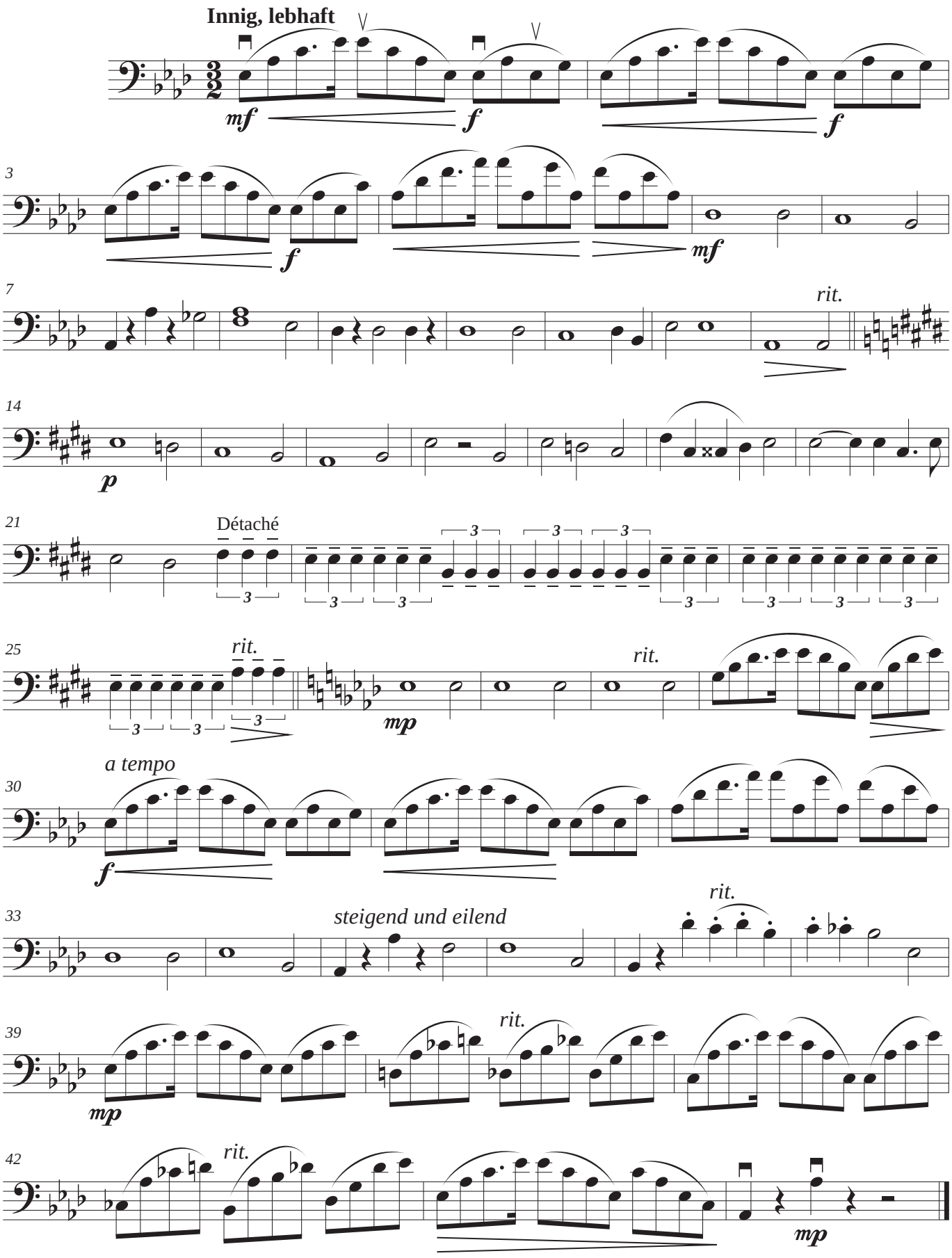
Violin II


Innig, lebhaft
mf
f
f
f
4
mf
7
12
rit.
Détaché
p
17
mp
p
mp
21
25
rit.
mp
2
rit.
a tempo
f
31
34
steigend und eilend
37
rit.
p
rit.
rit.
mp

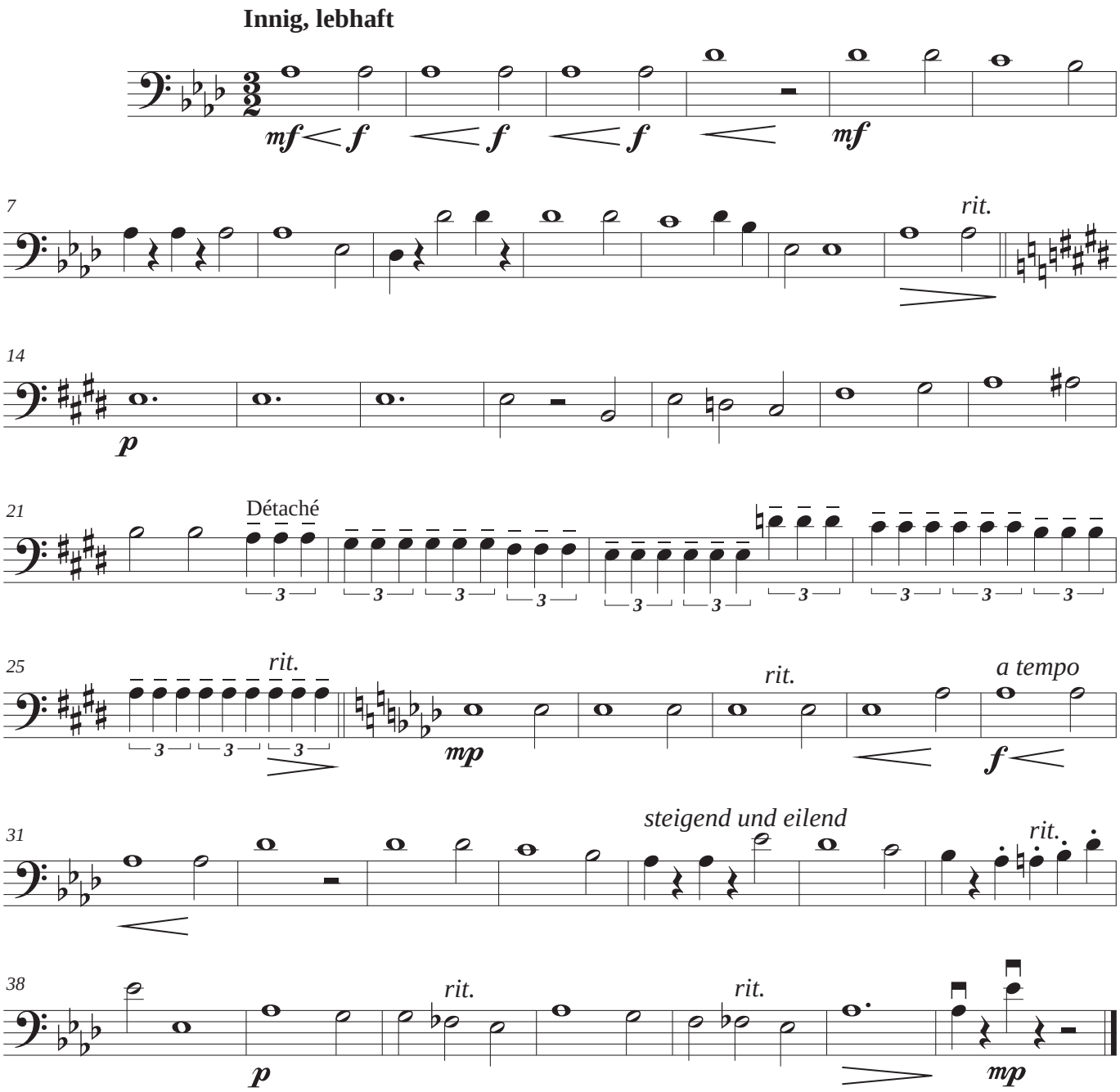
Viola


Innig, lebhaft
mf
f
f
f
4
mf
8
rit.
14
Détaché
p
18
mp
p
mp
22
rit.
mp
26
p
rit.
30
a tempo
f
34
steigend und eilend
rit.
38
rit.
rit.
p
mp

Violoncello



Contrabass


Innig, lebhaft
mf f f f mf
7
rit.
14
p
21
Détaché
25
rit.
mp
rit.
a tempo
f
31
steigend und eilend
rit.
38
p
rit.
rit.
mp

Freisinn

FREISINN
Robert Schumann

Letra:
Johann W. Goethe

Orchestration:
Roberto Inglés
(2012)

Freisinn

Lasst mich nur auf meinem Sattel gelten!
bleibt in euren Hütten, euren Zelten!
und ich reite froh in alie Ferne.
Über meiner Mütze nur die Sterne.
Er hat euch die Gestirne gesetzt
ais Leiter zu Land und See,
damit ihr euch darán ergótzt,
stets blickend in die Höh'.
Lass mich nur auf meinem Sattel gelten!
bleibt in euren Hütten, euren Zelten!
Und ich reite froh in alie Ferne.
Über meiner Mütze nur die Sterne.

Espíritu de libertad

¡Dejadme montar en mi silla y quedaos
vosotros en vuestras cabañas y tiendas!
Y cabalgaré alegre muy lejos,
sobre mi cabeza solo las estrellas.
El os ha puesto a los astros como guías
en la tierra y en el mar,
para que os deleitéis con ellos,
mirando siempre hacia la altura.
¡Dejadme montar en mi silla y quedaos
en vuestras cabañas y tiendas!
Y cabalgaré alegre muy lejos,
sobre mi cabeza solo las estrellas.

PARTITURA GENERAL
FLUTE
OBOE
CLARINET IN Bb
BASSOON
HORN IN F
TRUMPET IN Bb
TROMBONE
TIMPANI
VOICE
VIOLIN I
VIOLIN II
VIOLA
VIOLONCELLO
CONTRABASS

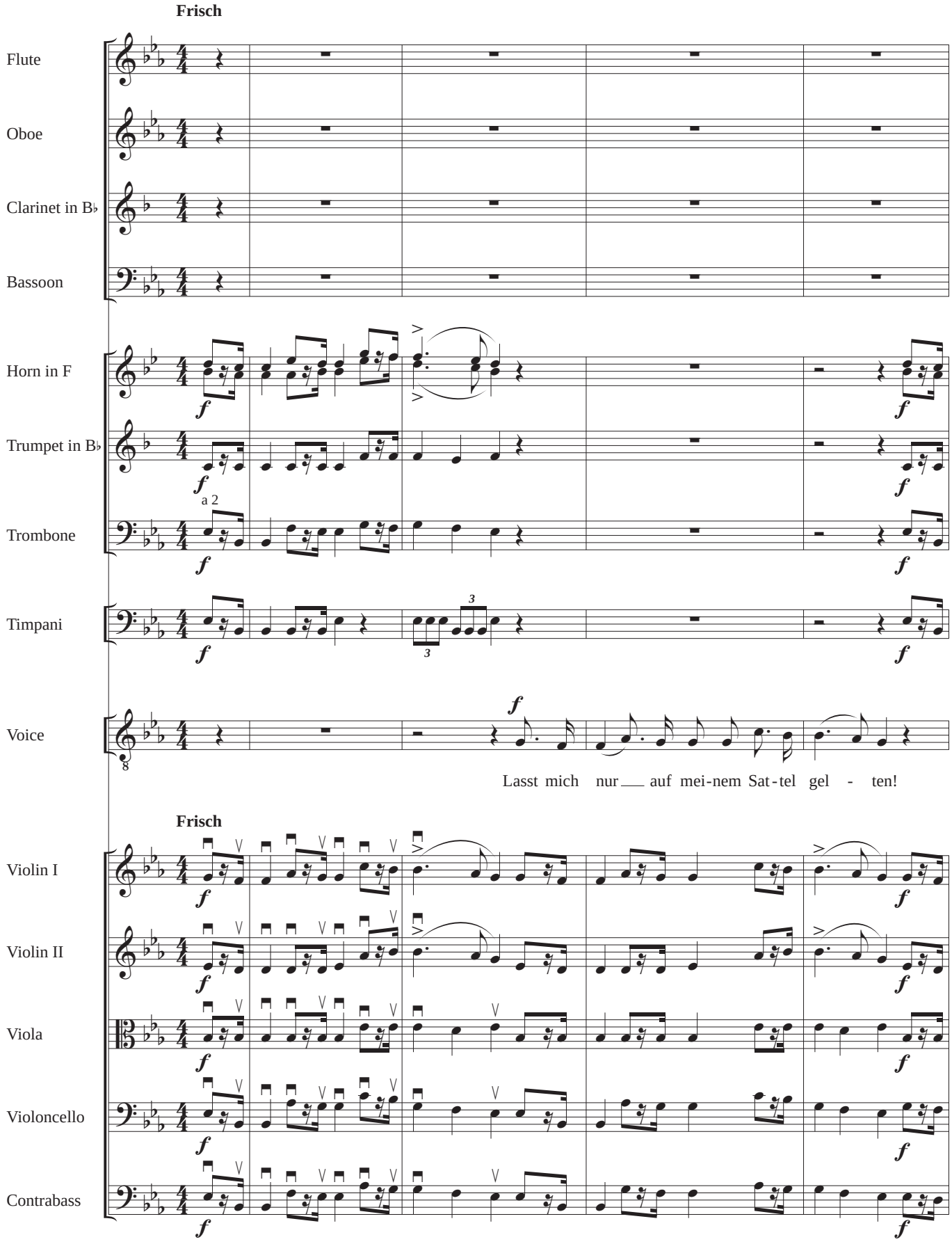
Versión original

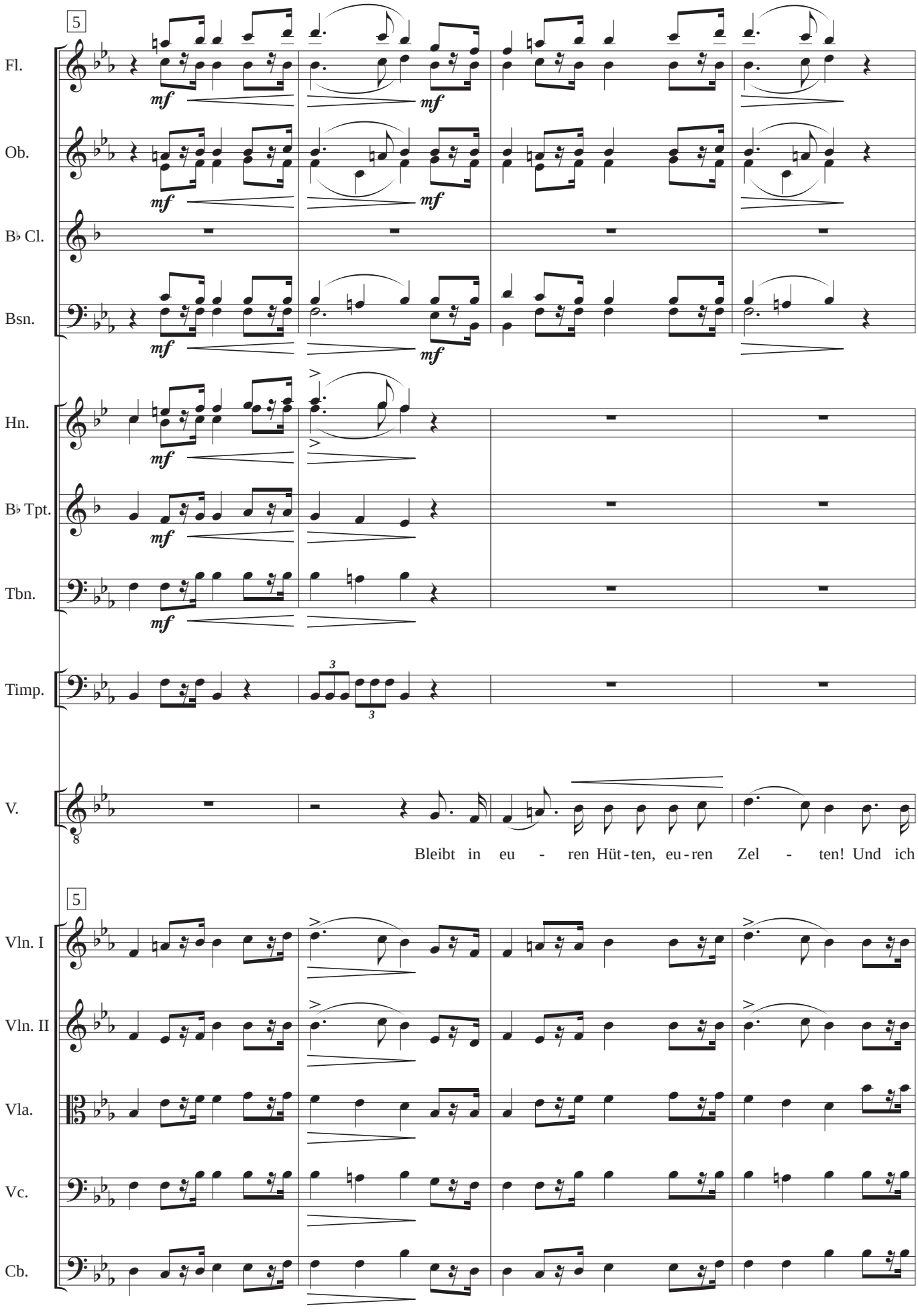
Orquestación

Freisinn

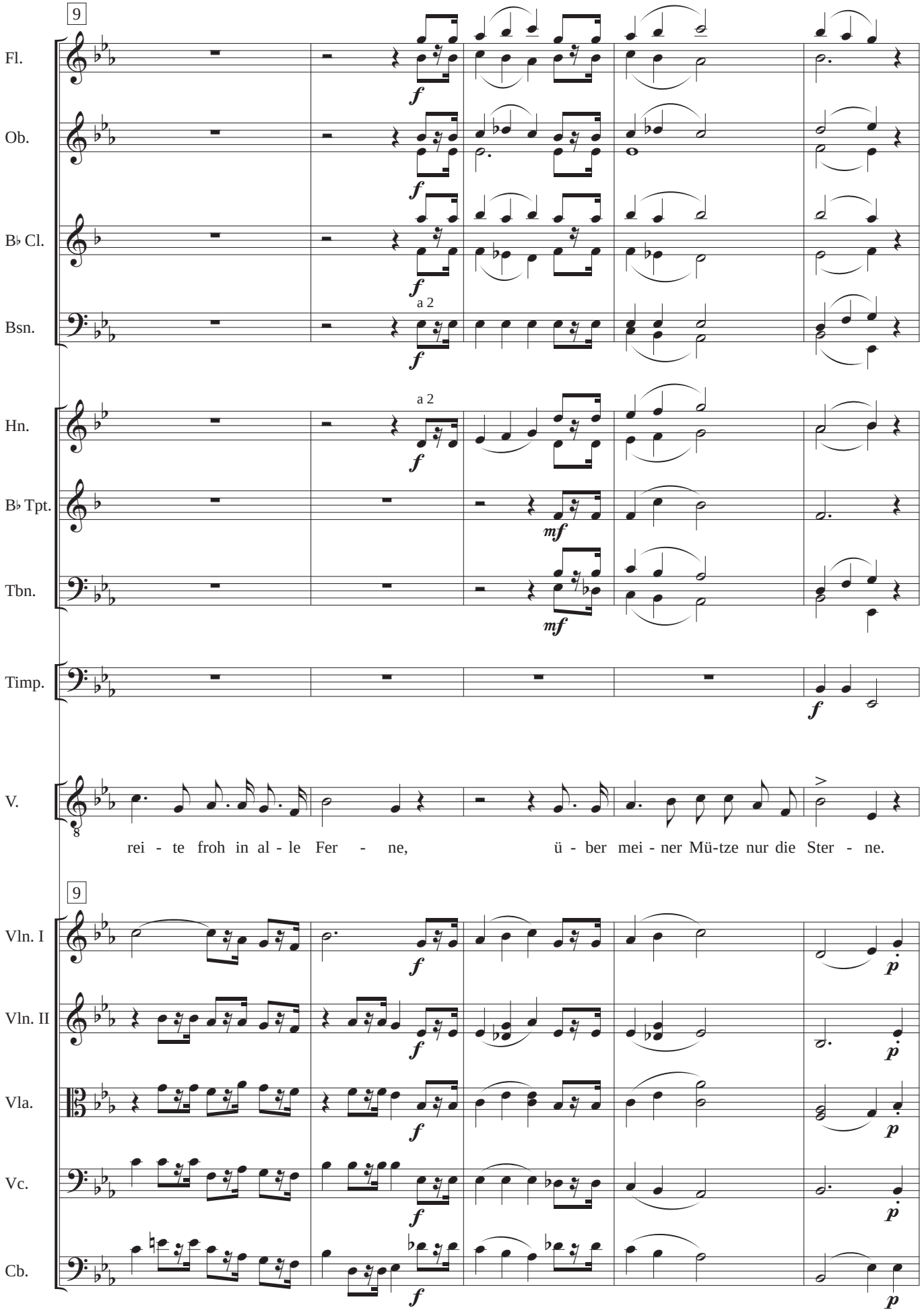
ROBERT SCHUMANN

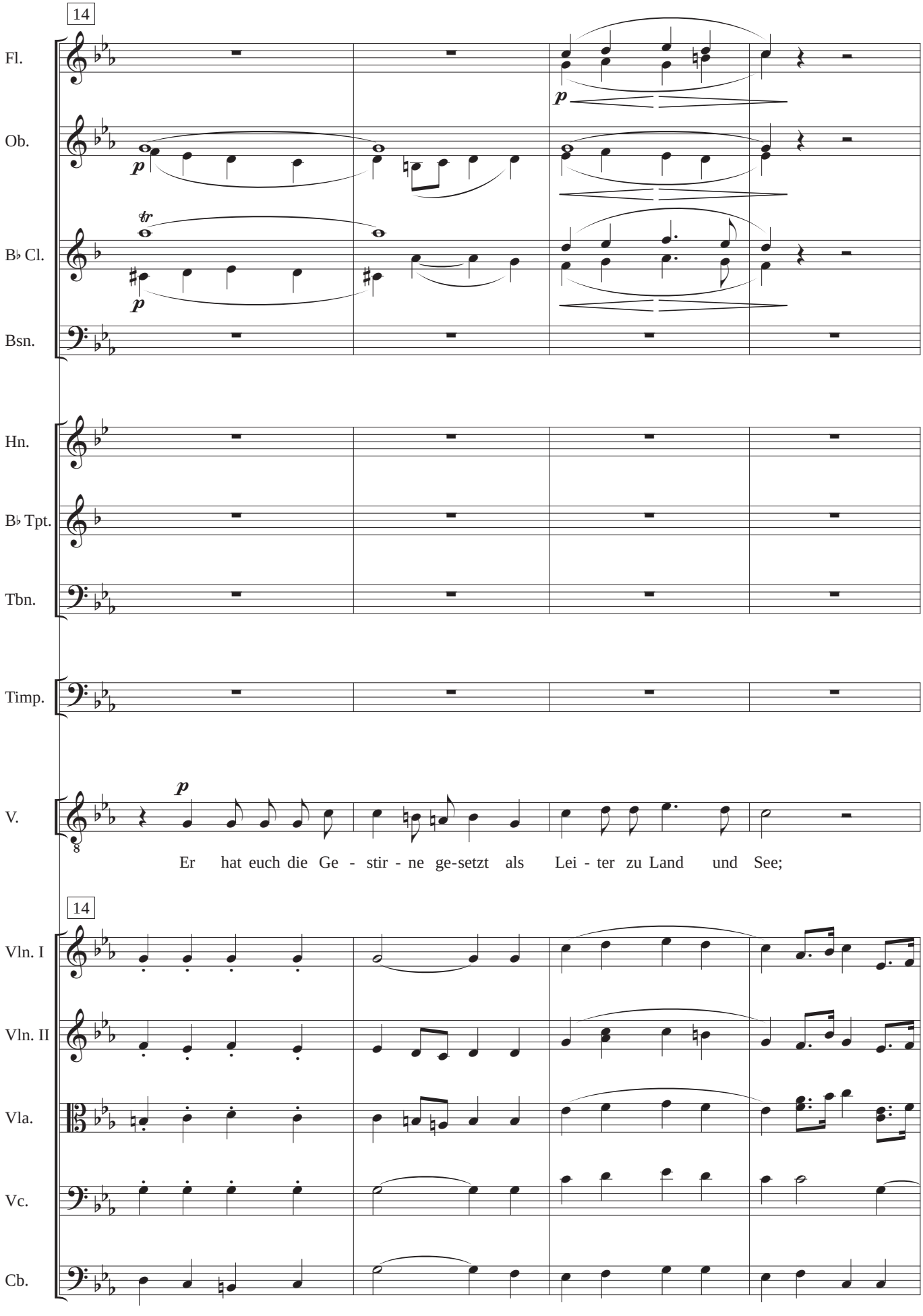
Orchestration:
ROBERTO INGLÉS
(2012)

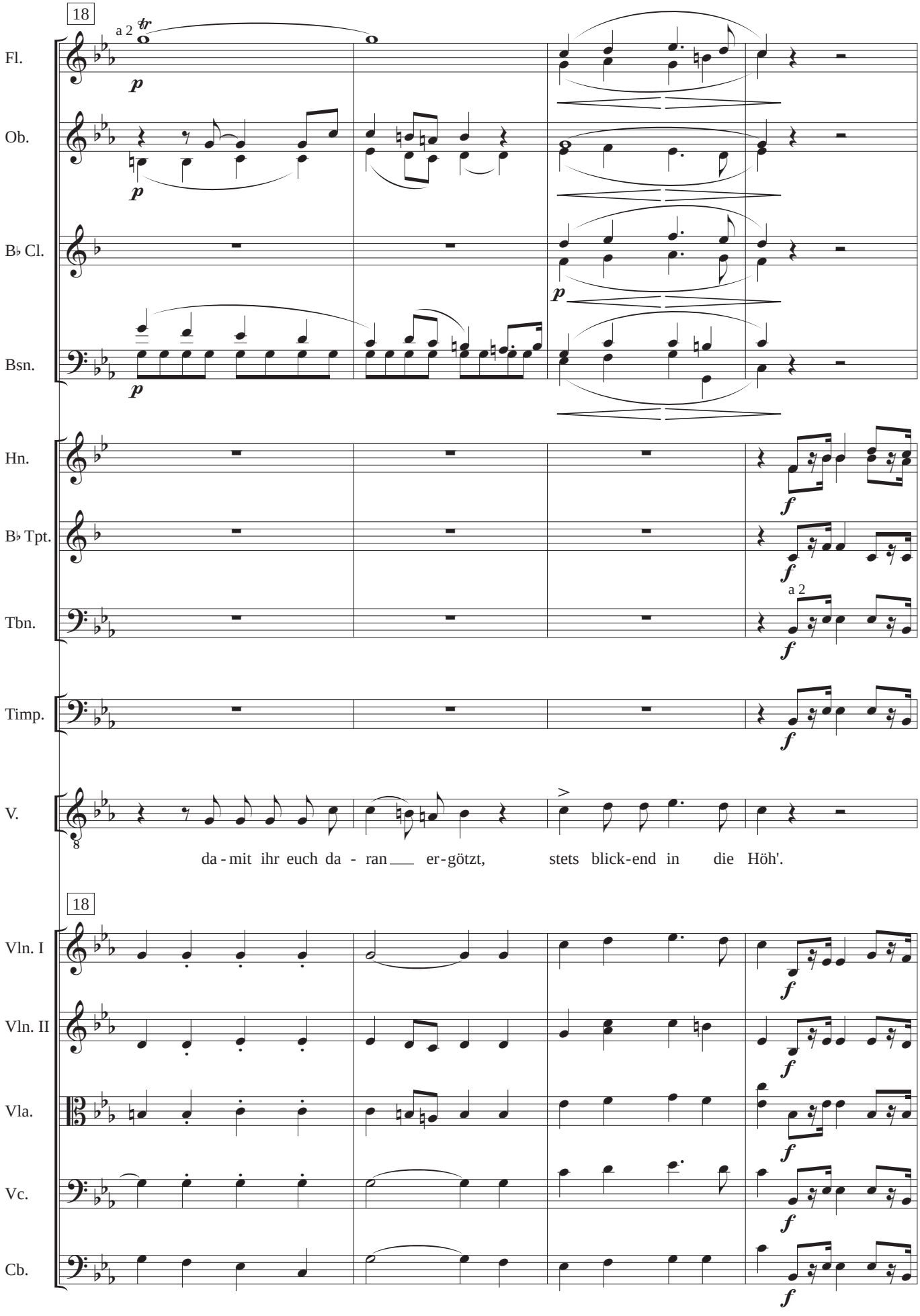


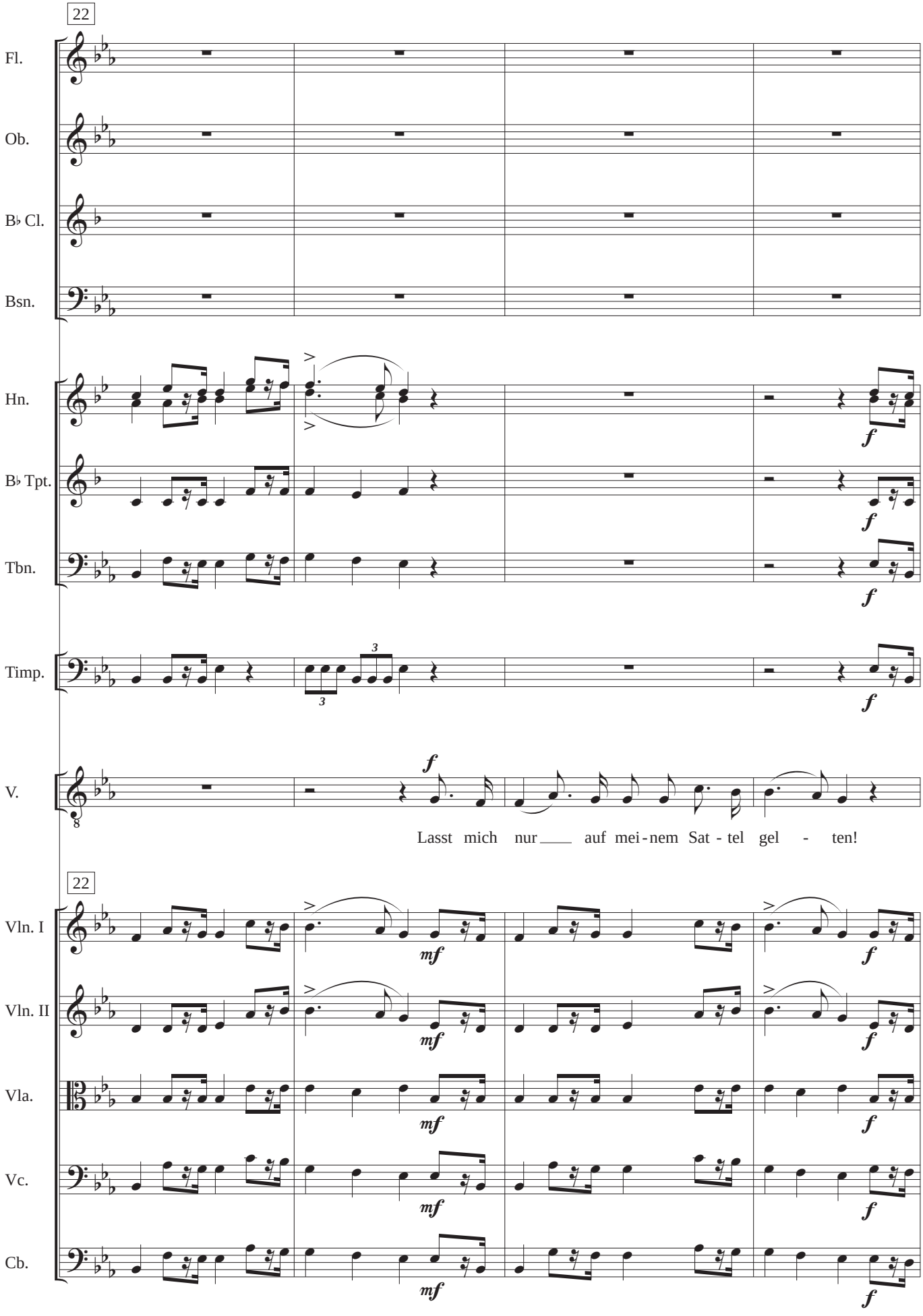

5
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
Bleibt in eu - ren Hüt-ten, eu-ren Zel - ten! Und ich
5
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

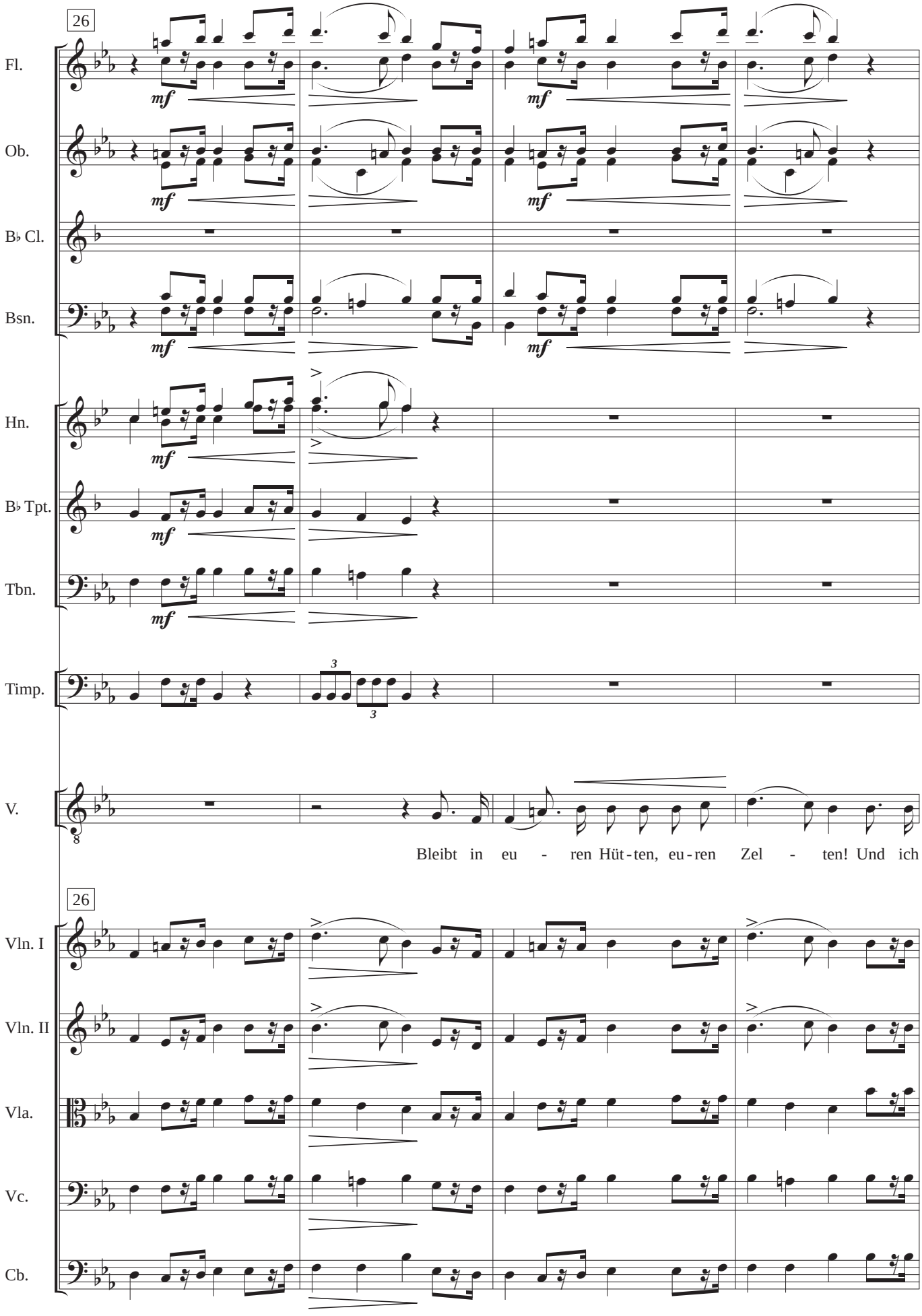
Orchestration: **ROBERTO INGLÉS** (2012)



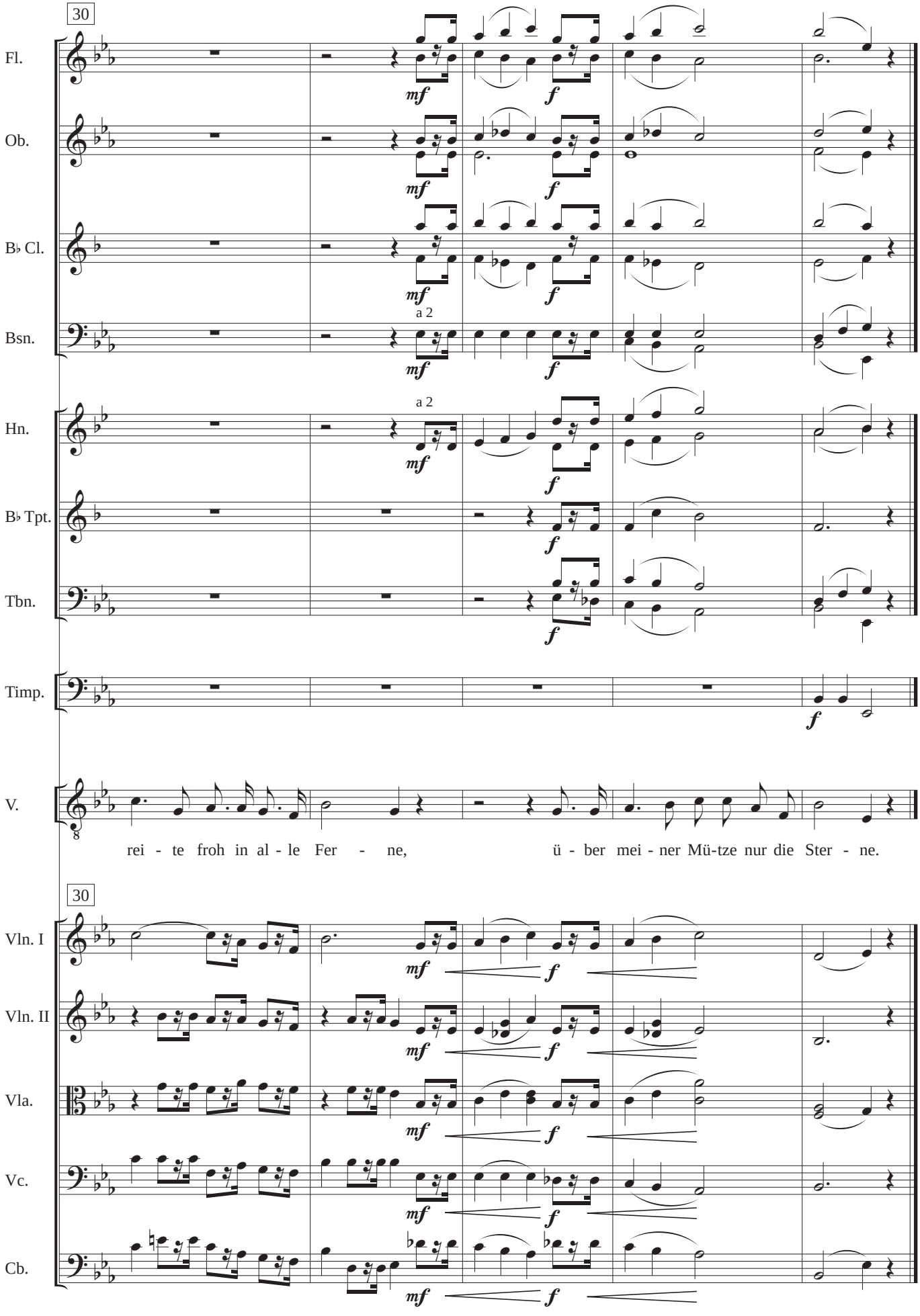

14
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
Er hat euch die Ge - stir - ne ge-setzt als Lei - ter zu Land und See;
14
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.


18
a 2
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
da - mit ihr euch da - ran er - götzt, stets blick - end in die Höh'.
18
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

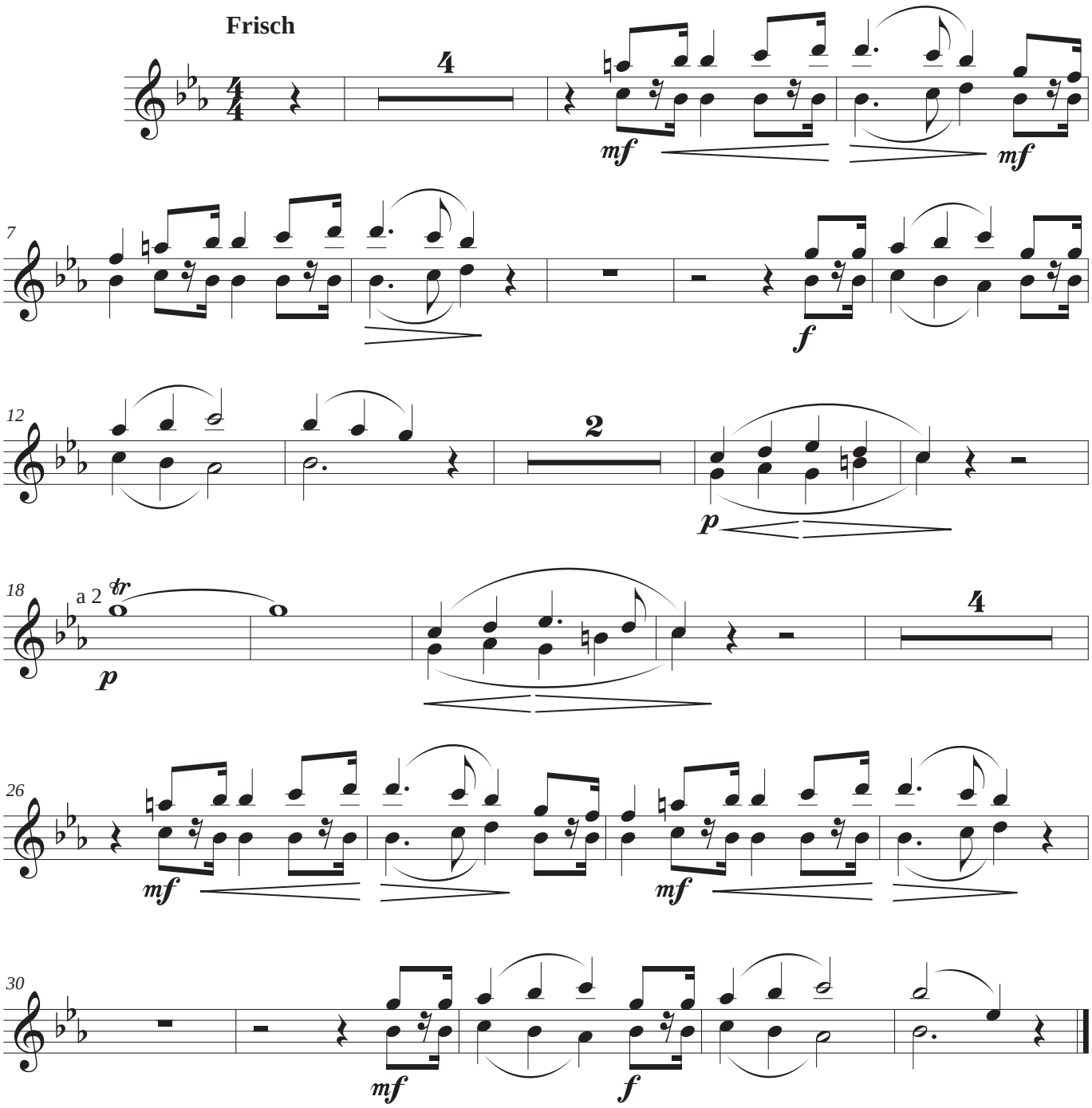

22
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
f
Lasst mich nur auf mei-nem Sat-tel gel - ten!
22
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
mf
f


26
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
mf
3
Bleibt in eu - ren Hüt-ten, eu-ren Zel - ten! Und ich
26
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

Orchestration: **ROBERTO INGLÉS** (2012)

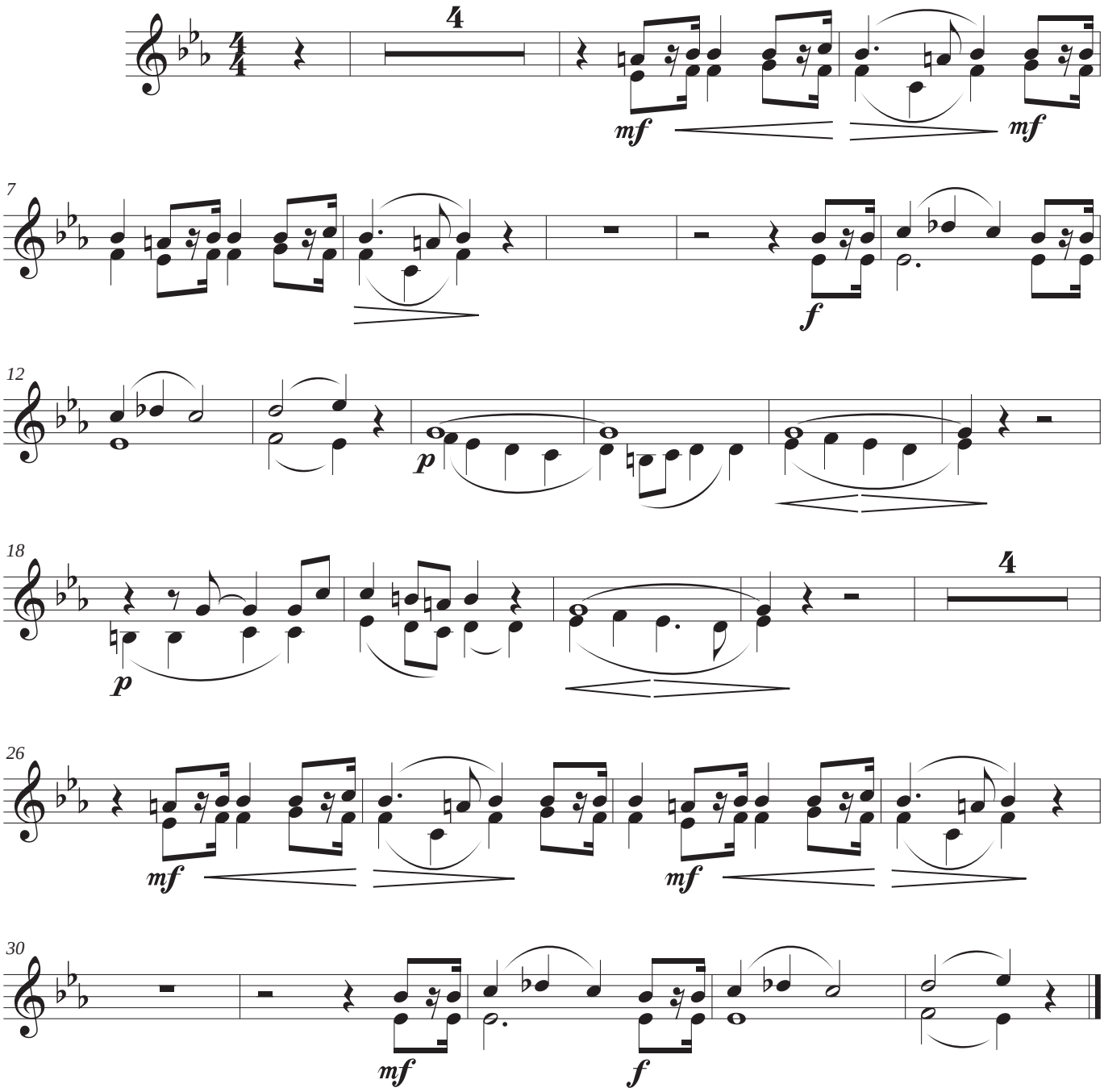


Flute

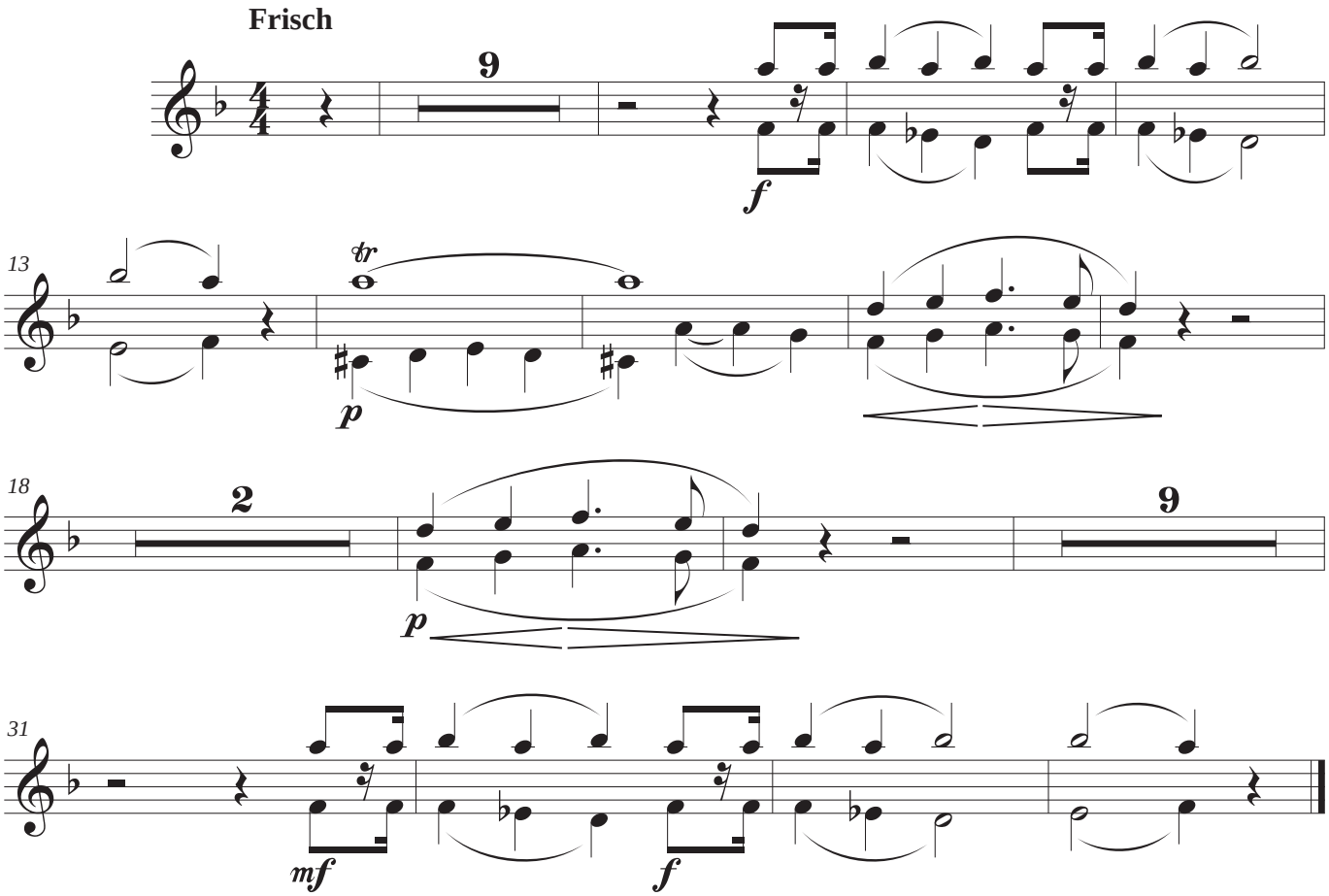


Oboe

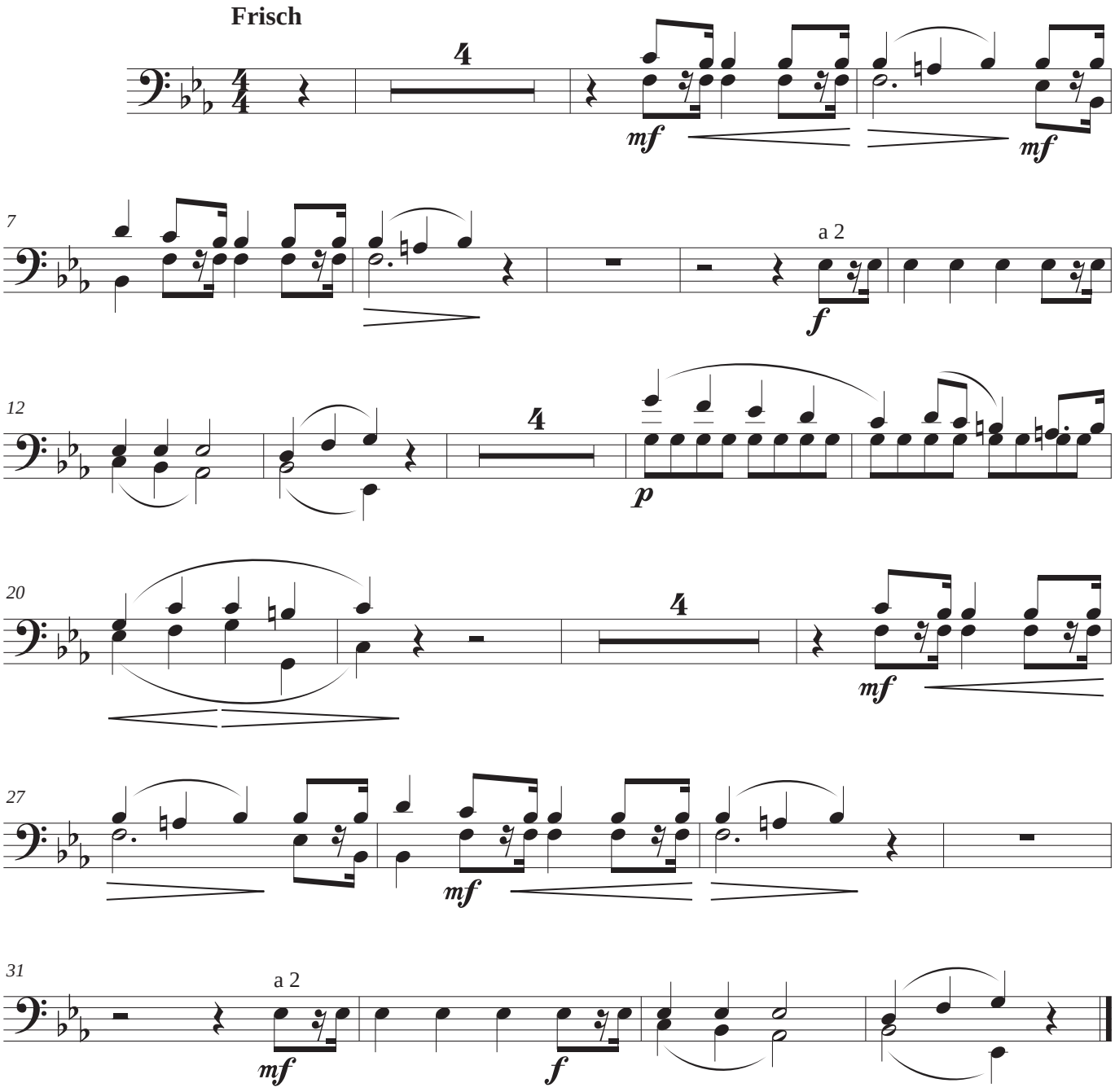
Frisch



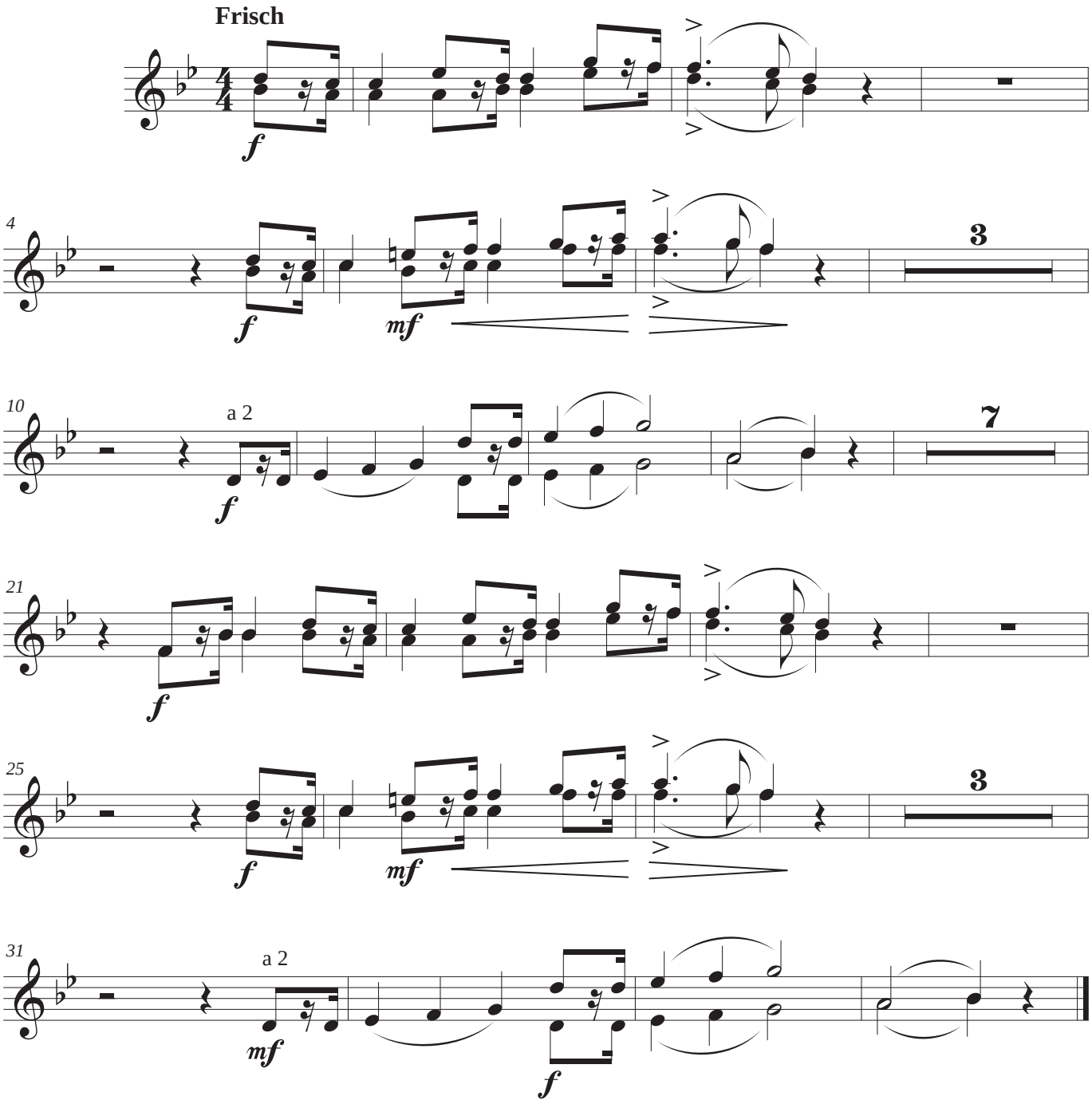
Clarinet in B♭



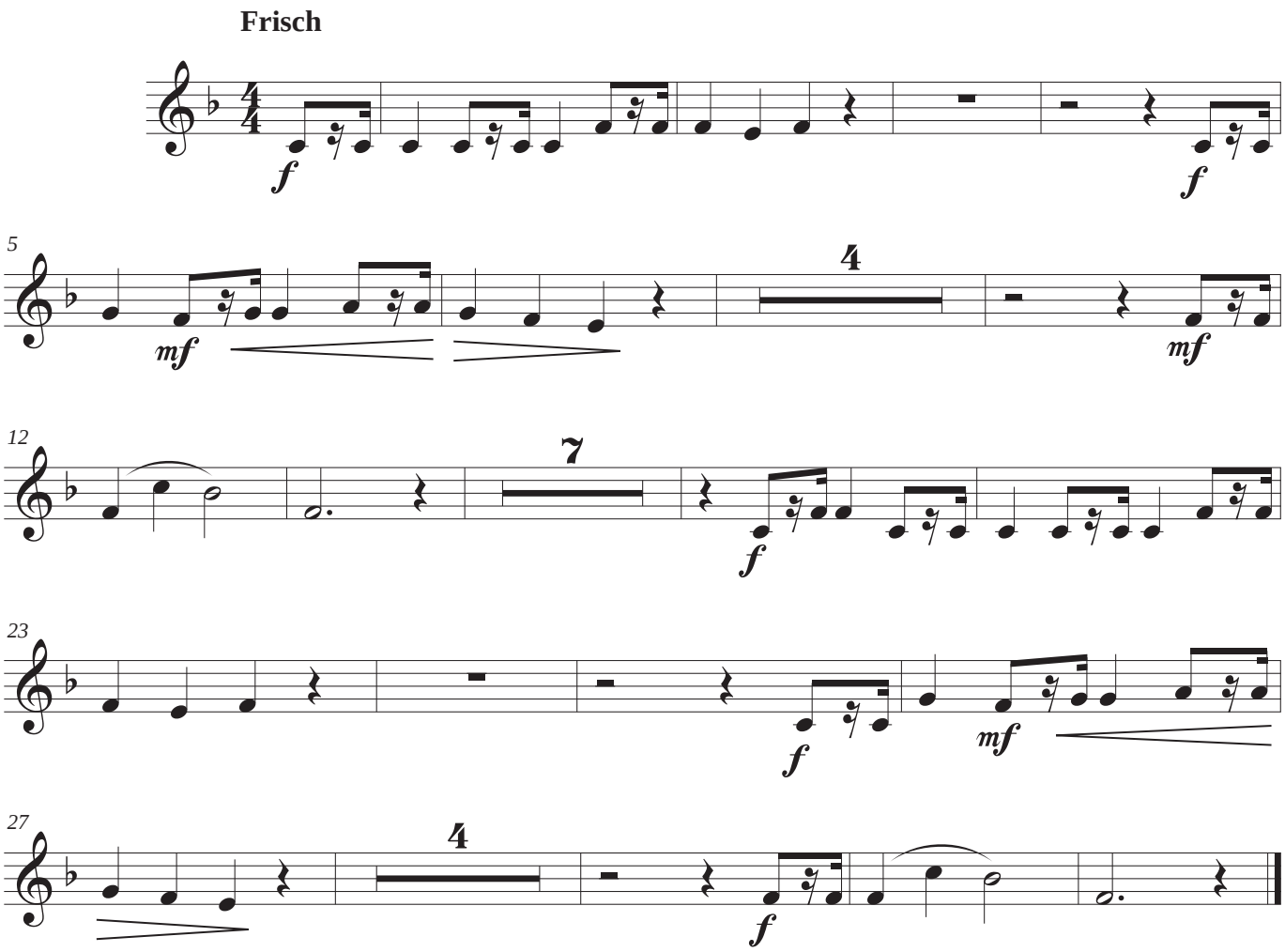
Bassoon



Horn in F

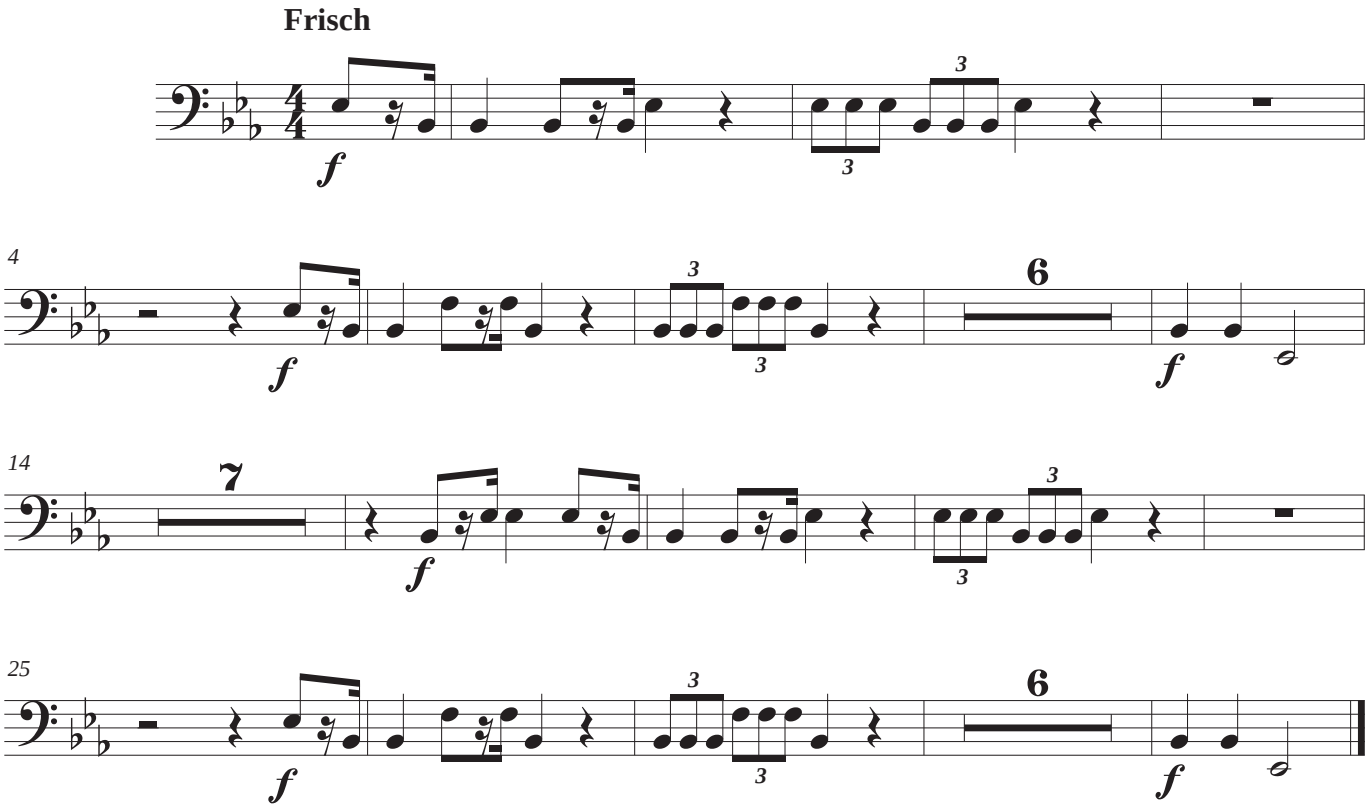


Trumpet in B♭

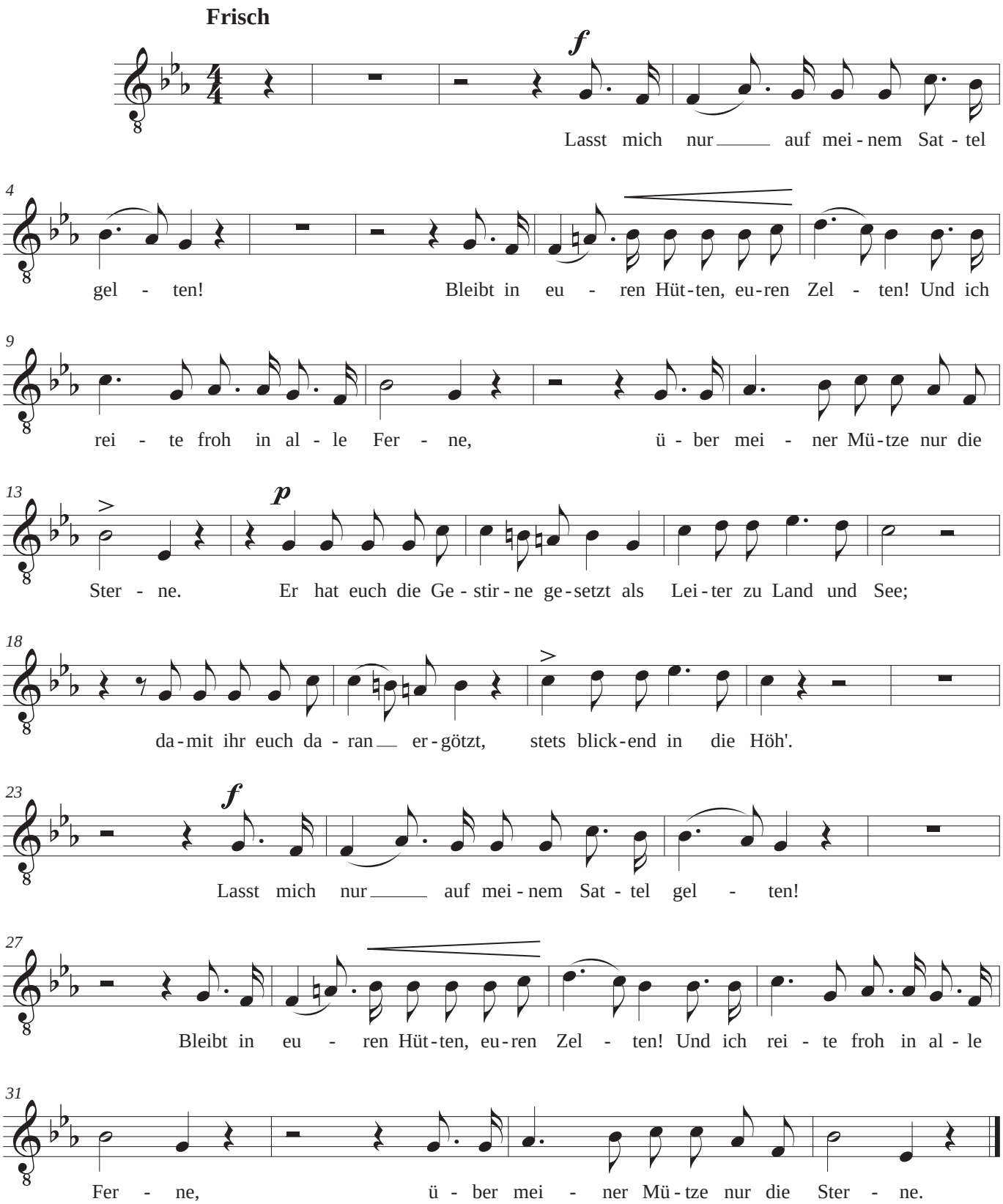


Trombone

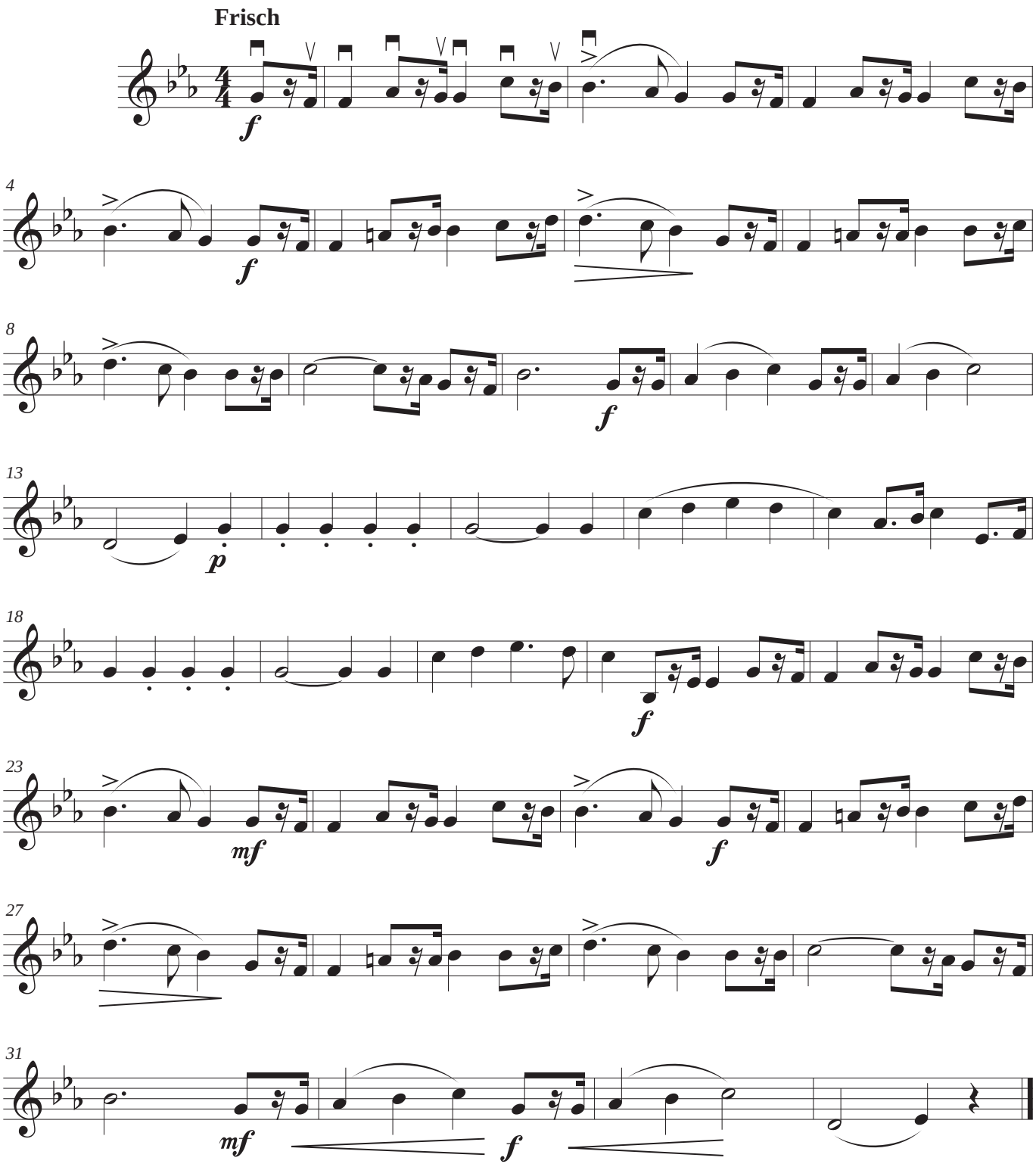
Timpani



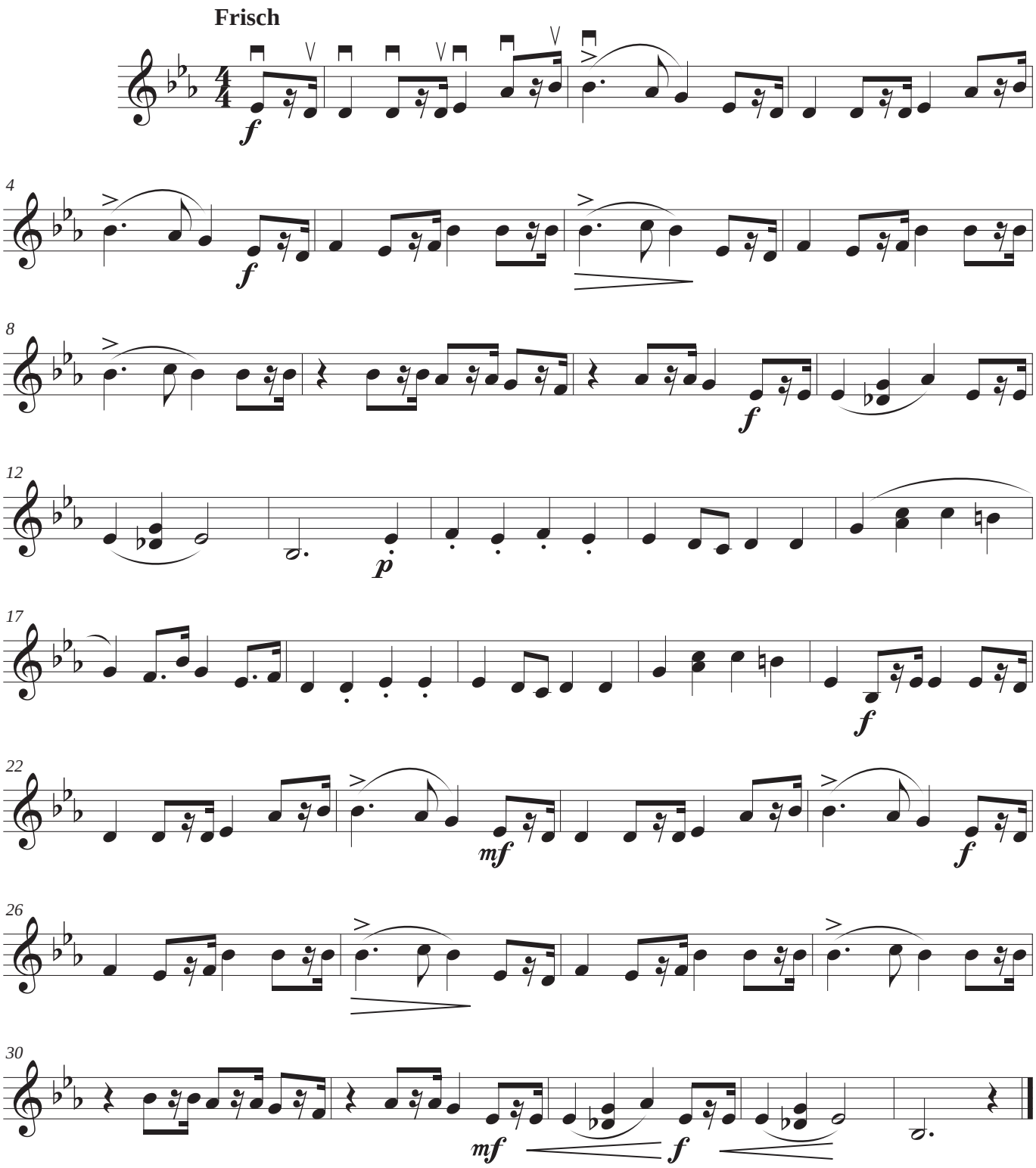
Voice


Frisch
f
Lasst mich nur auf mei - nem Sat - tel
4
gel - ten! Bleibt in eu - ren Hüt - ten, eu - ren Zel - ten! Und ich
9
rei - te froh in al - le Fer - ne, ü - ber mei - ner Mü - tze nur die
13
p
Ster - ne. Er hat euch die Ge - stir - ne ge - setzt als Lei - ter zu Land und See;
18
da - mit ihr euch da - ran er - götzt, stets blick - end in die Höh'.
23
f
Lasst mich nur auf mei - nem Sat - tel gel - ten!
27
Bleibt in eu - ren Hüt - ten, eu - ren Zel - ten! Und ich rei - te froh in al - le
31
Fer - ne, ü - ber mei - ner Mü - tze nur die Ster - ne.

Violin I

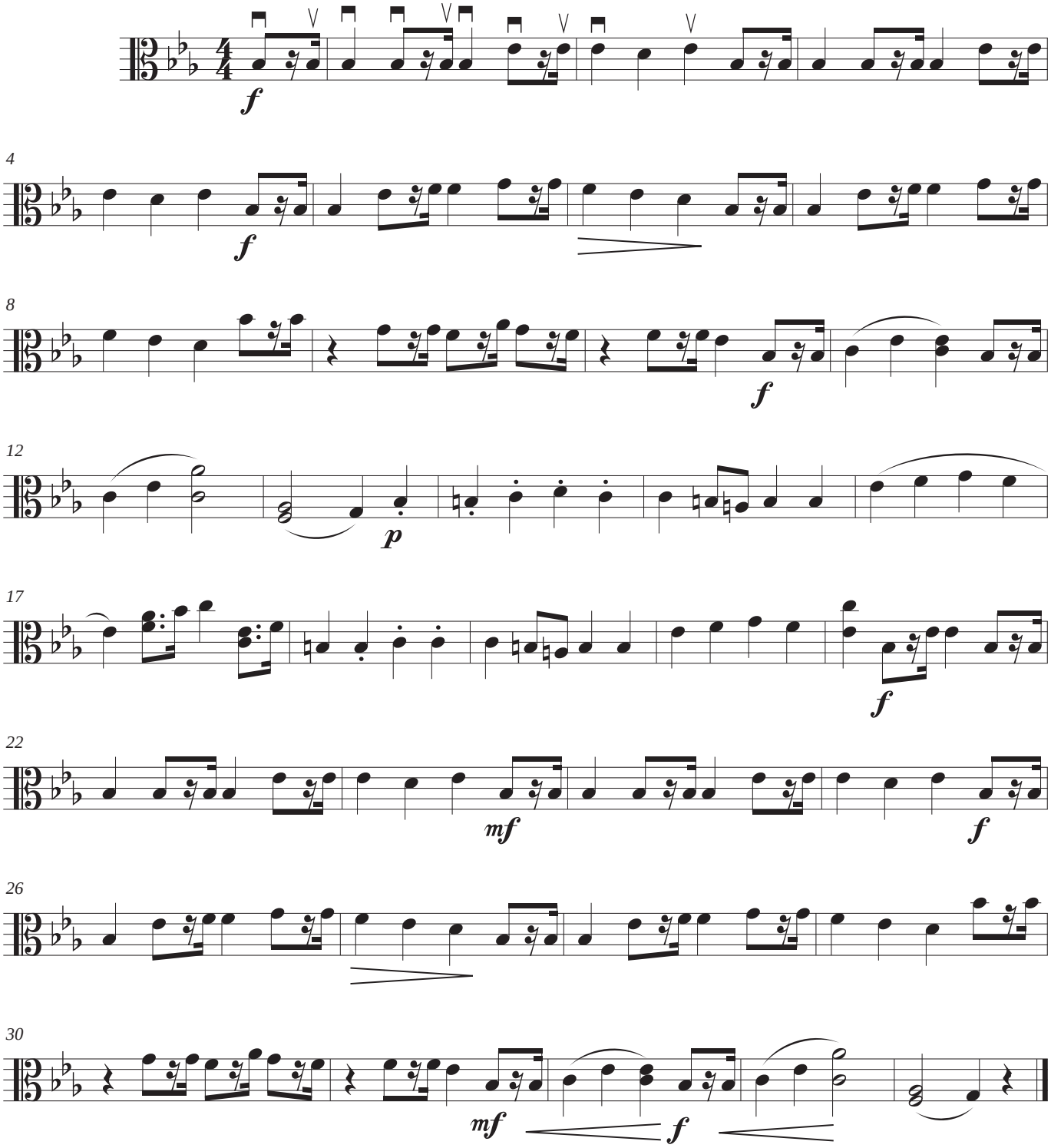


Violin II

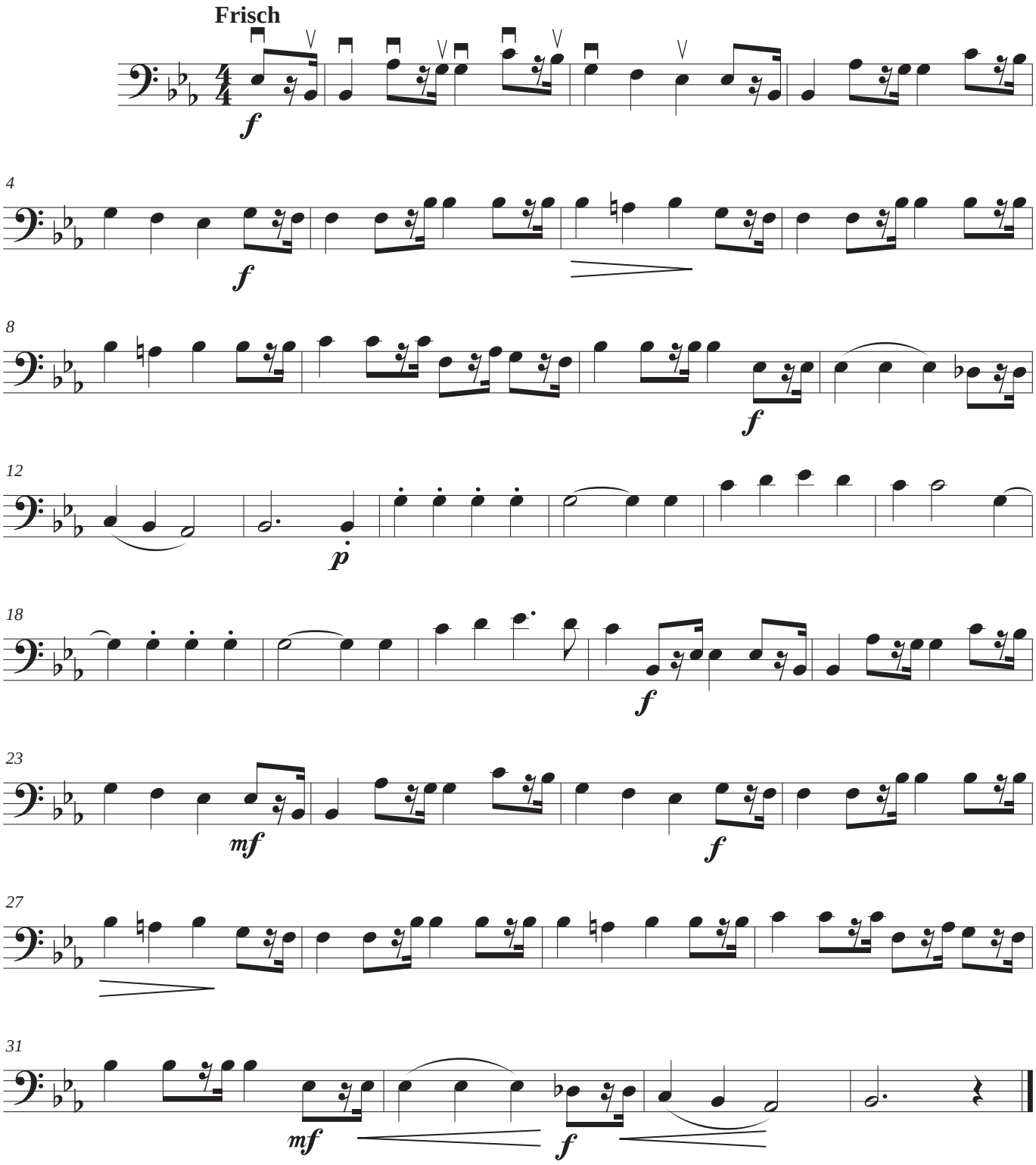


Viola

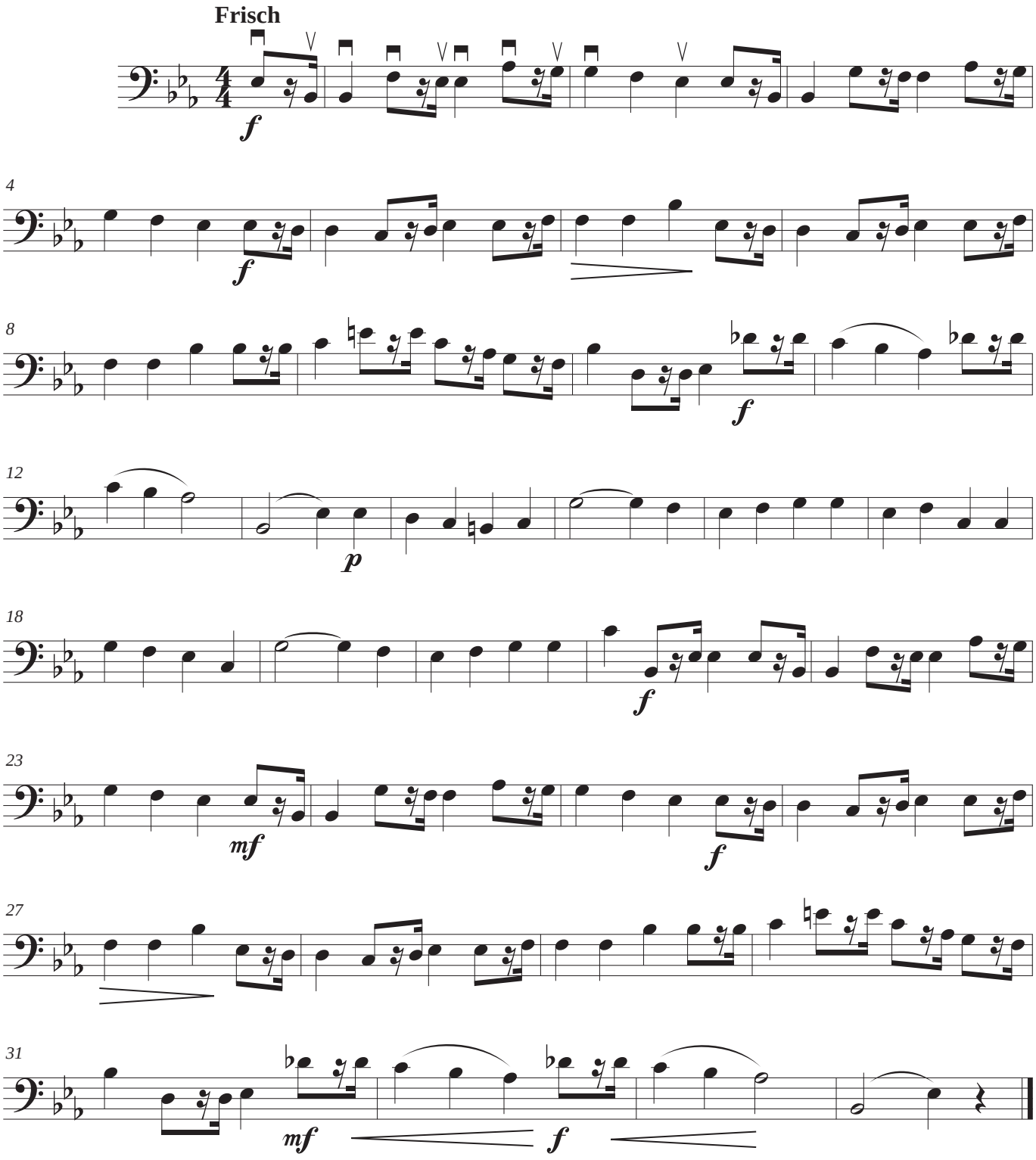
Frisch



Violoncello



Contrabass



Der Nussbaum

DER NUSSBAUM
Robert Schumann

Letra:
Julius Mosen

Orchestration:
Mikel Bikandi
(2012)

Der Nussbaum

Es grünet ein Nussbaum vor dem Haus,
duftig, luftig breitet er blatt' rig die Äste aus.
Viel liebliche Blüten stehen dran;
linde Winde kommen, sie herzlich zu umfah'n.
Es flüstern je zwei zu zwei gepaart,
neigend, beugend zierlich zum Kusse die Hauptchen zart.
Sie flüstern von einem Magdlein, das dachte die Nachte
und Tage lang, wüsste ach! selber nicht was!
Sie flüstern, wer mag versteh'n so gar leise Weis?
Flüstern von Bräut' gam und nächstem Jahr.
Das Magdlein horchet, es rauscht im Baum;
sehnend, wahnend sink es lachelnd in Schlaf und Traum.

El nogal

Verdea un nogal ante la casa,
airoso y perfumado extiende sus ramas cuajadas.
Está cubierto por muy lindas flores;
y suaves céfiros las rodean amorosamente.
Susurran emparejadas de dos en dos, inclinándose
y doblando delicadamente sus tiernas cabecitas para besar.
Susurran de una doncella que piensa de día y
de noche sin saber, ay, en qué.
Susurran ¿quién podrá comprender tan delicada melodía?
murmuran algo sobre el novio y el año que viene.
La doncella escucha, se oye crujir el árbol;
se sumerge en sus sueños llena de anhelo y de ilusiones.

PARTITURA GENERAL
FLUTE
OBOE
CLARINET IN Bb 1
CLARINET IN Bb 2
BASSOON
HORN IN F
TROMBONE
TIMPANI/GONG/CHIMES
VOICE
VIOLIN I
VIOLIN II
VIOLA
VIOLONCELLO
CONTRABASS

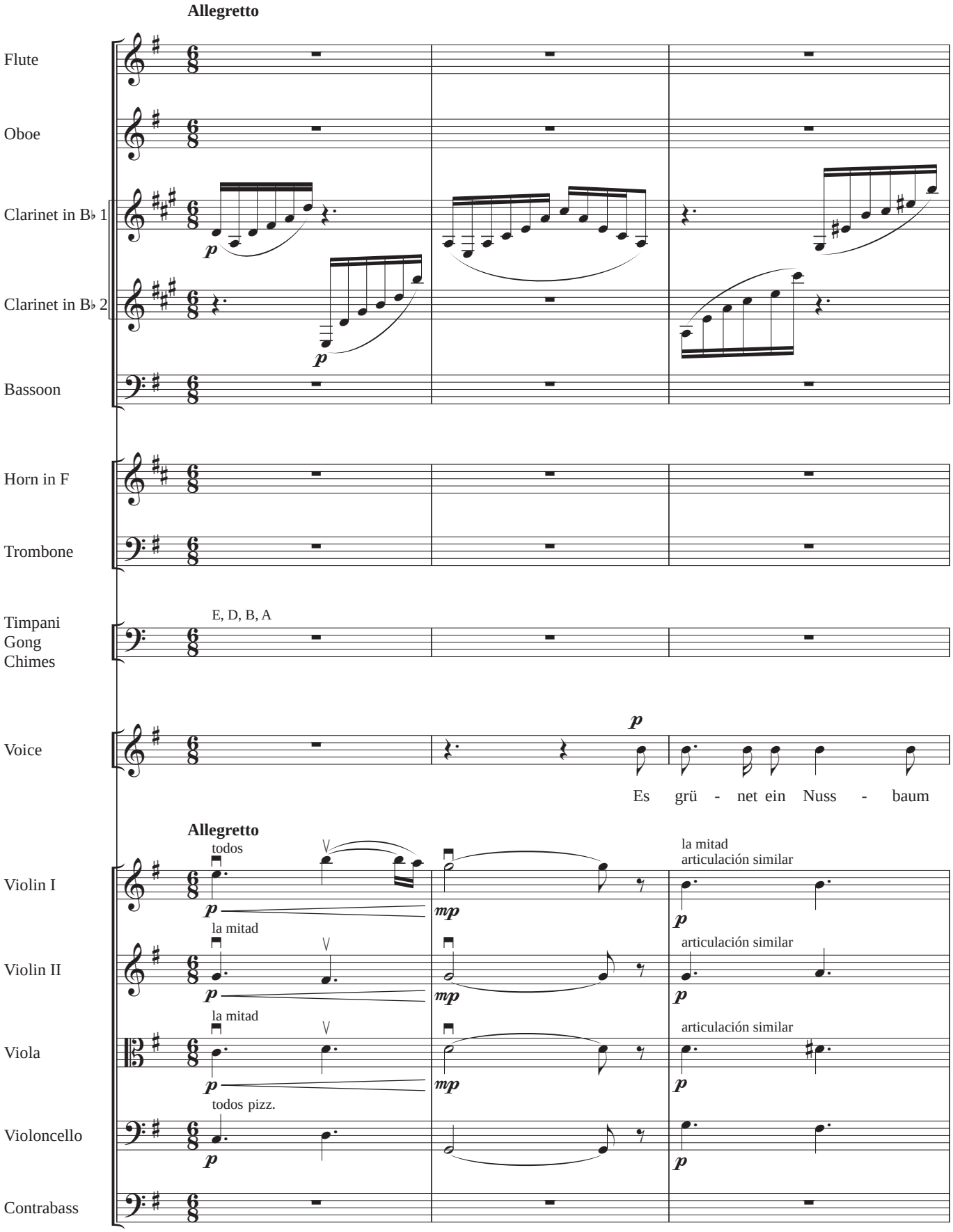
Versión original

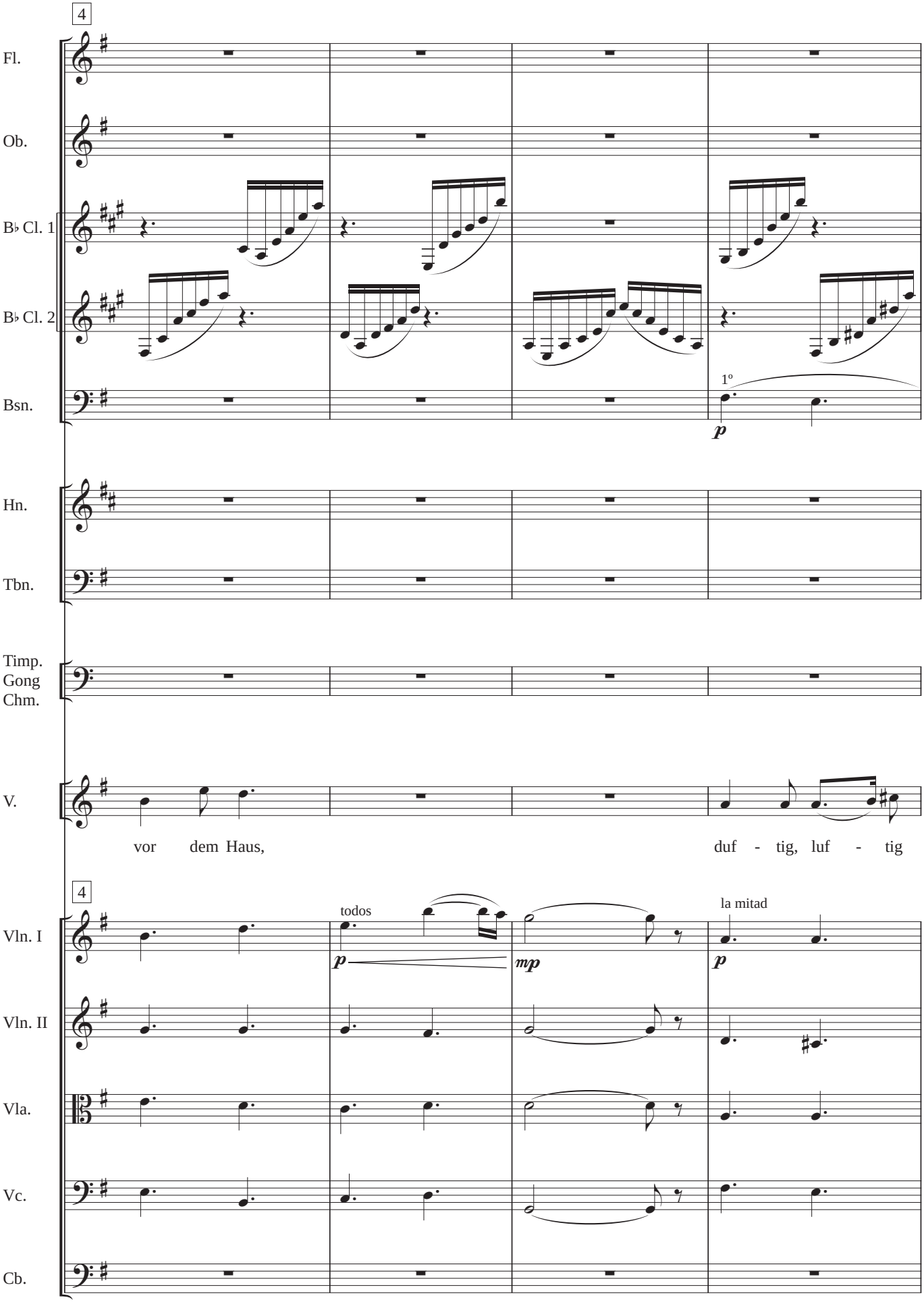
Orquestación

Der Nussbaum

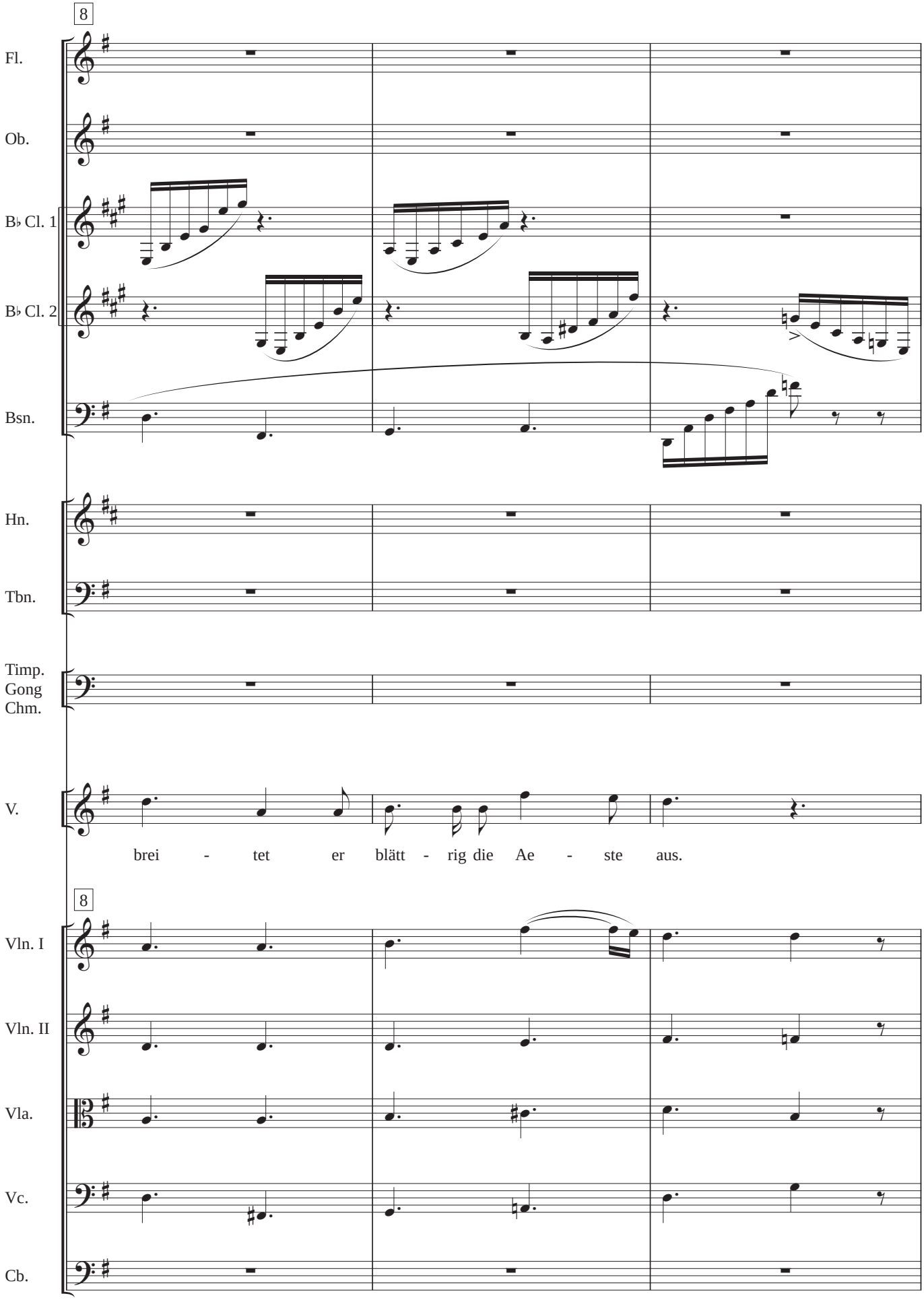
ROBERT SCHUMANN

Orchestration:
MIKEL BIKANDI
(2012)

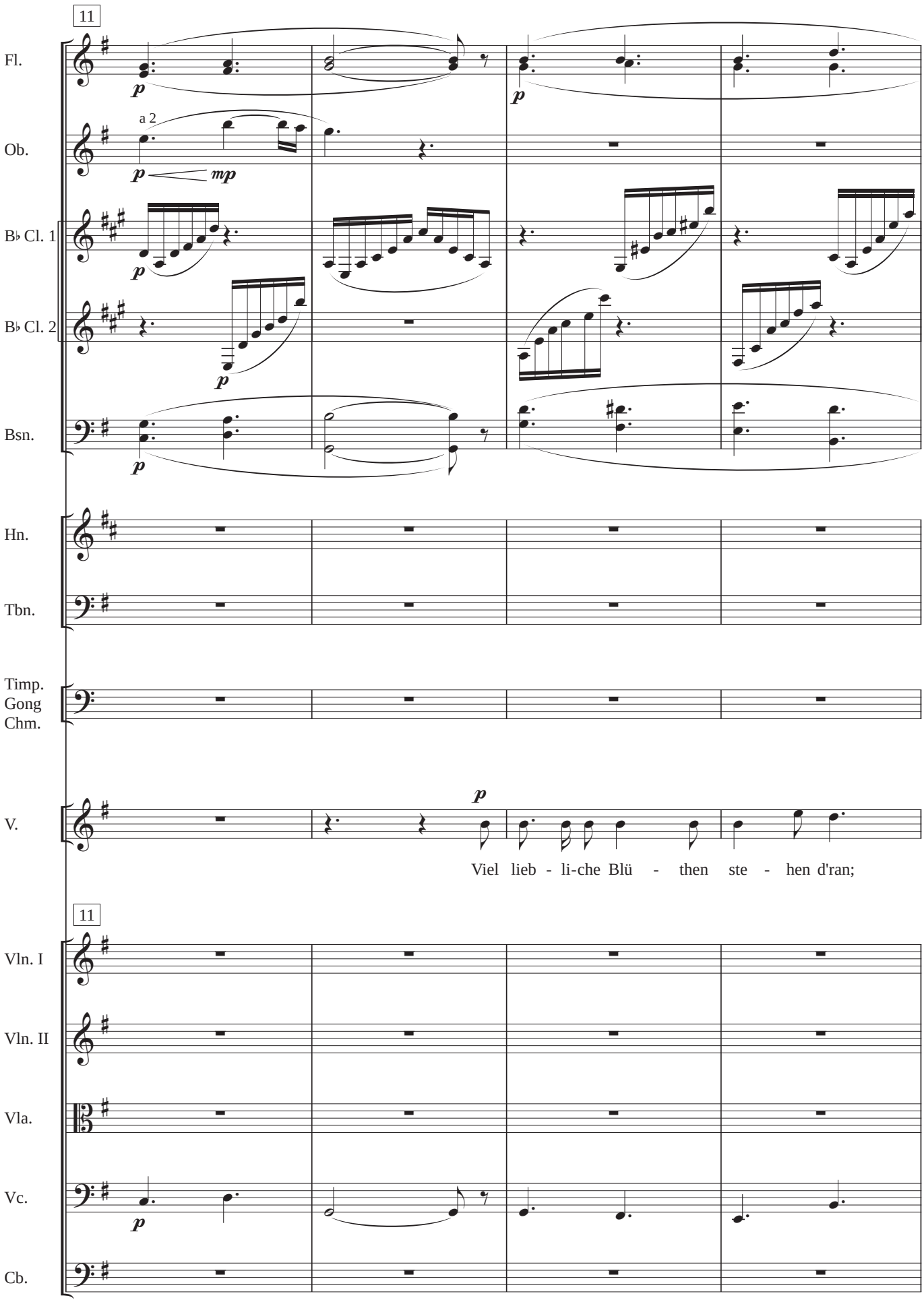



4
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn.
1º
p
Hn.
Tbn.
Timp.
Gong
Chm.
V.
vor dem Haus,
duf - tig, luf - tig
4
Vln. I
todos
la mitad
p
mp
p
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

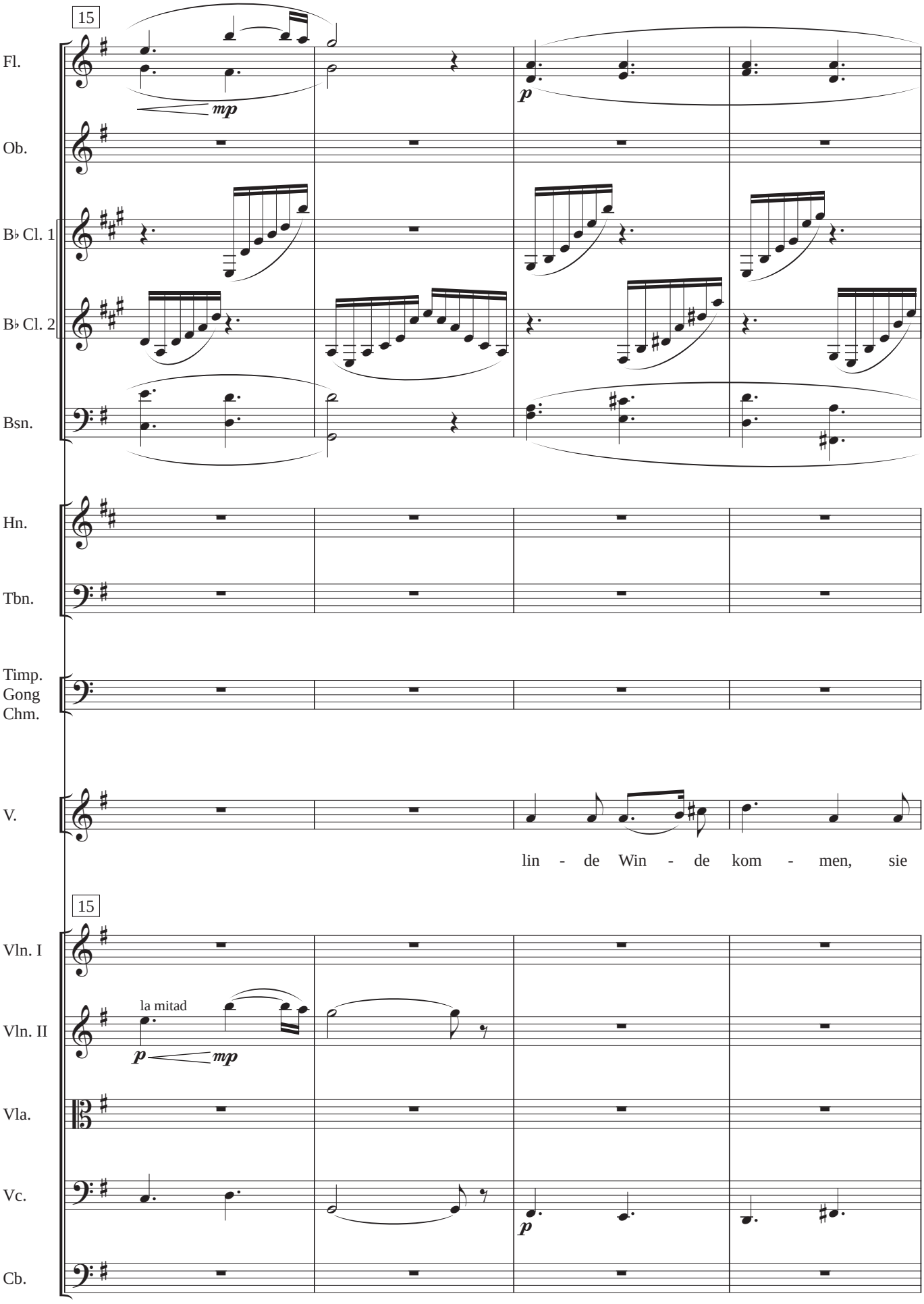
Orchestration: **MIKEL BIKANDI** (2012)



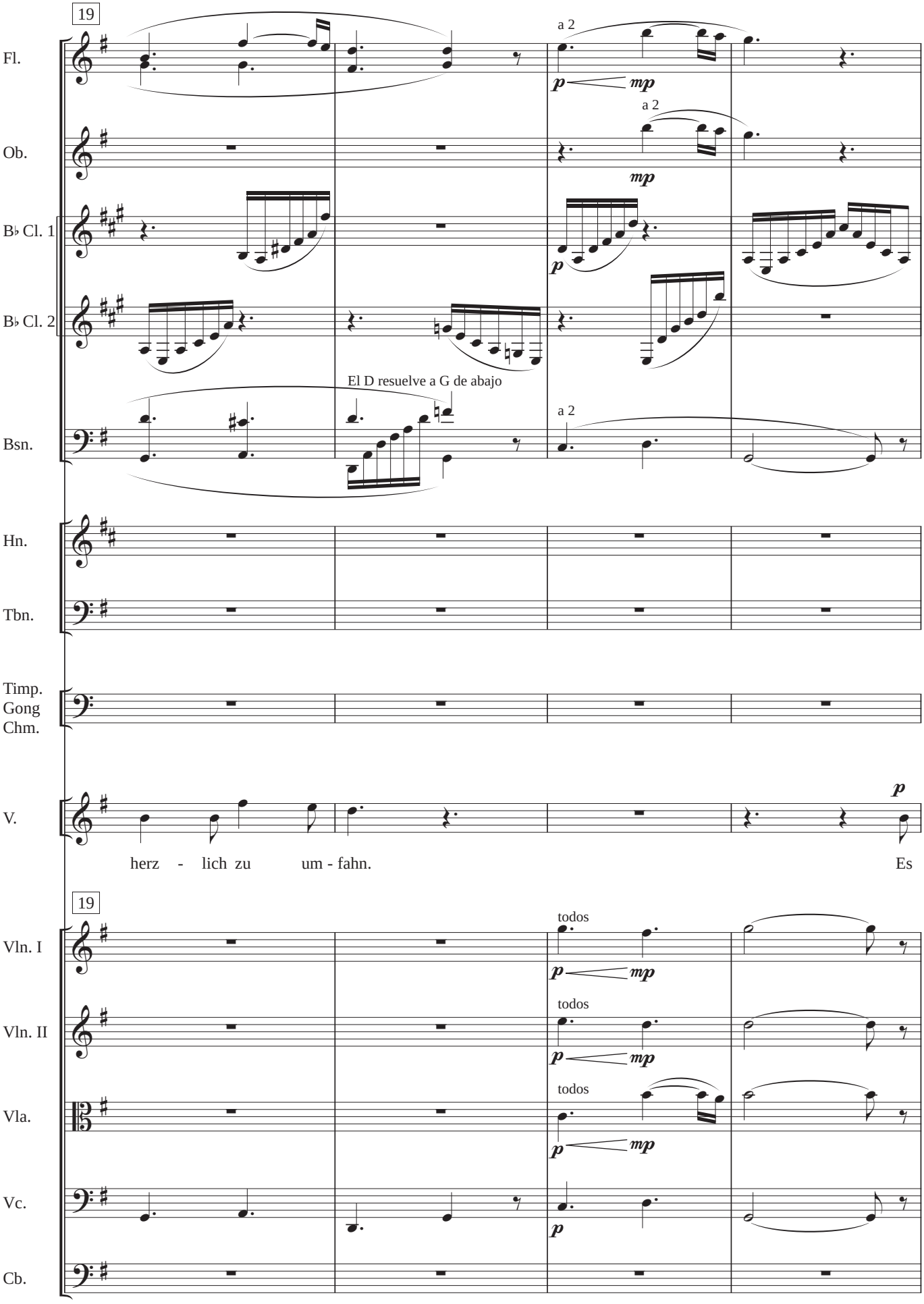
Orchestration: **MIKEL BIKANDI** (2012)



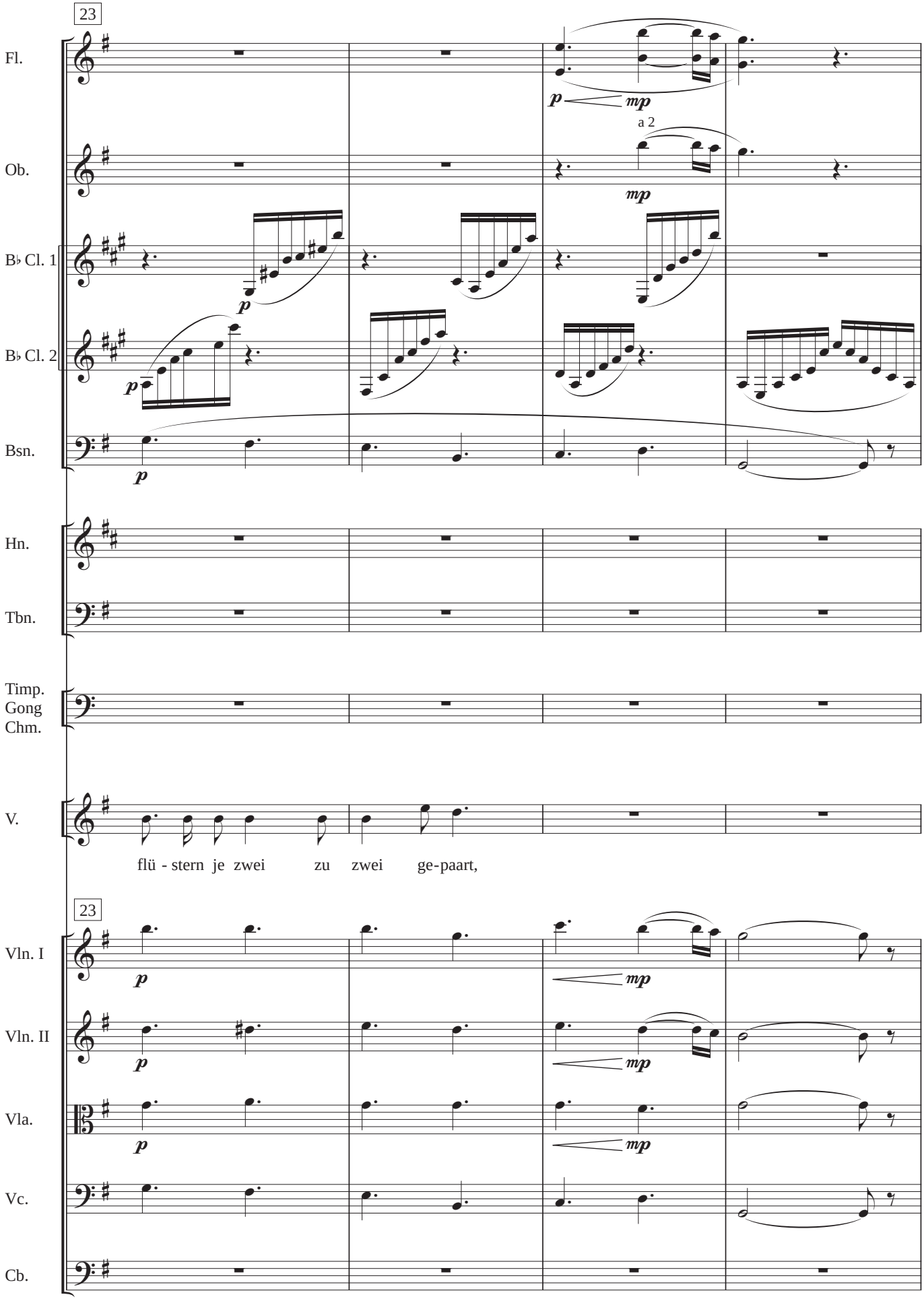
Orchestration: **MIKEL BIKANDI** (2012)



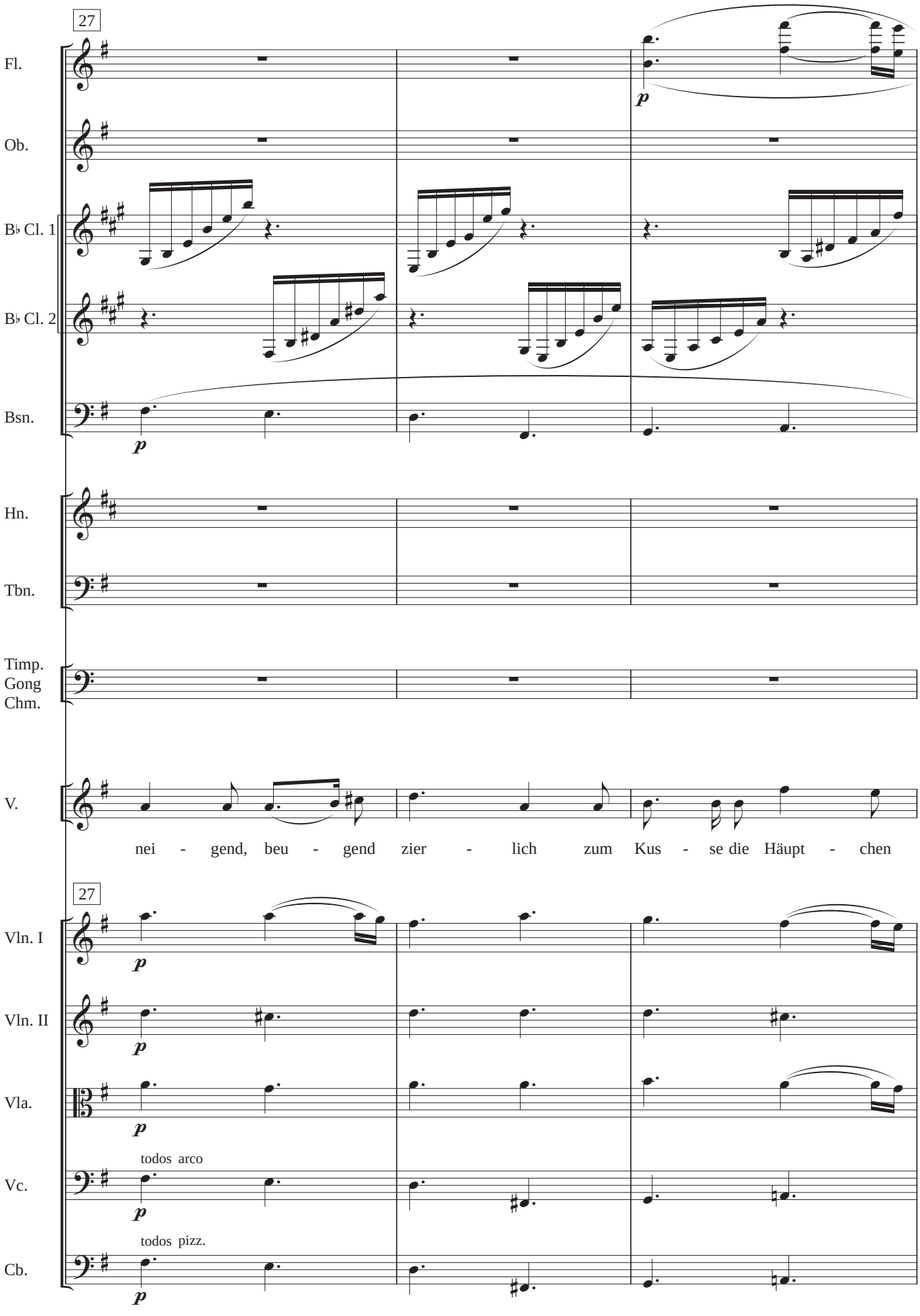
Orchestration: **MIKEL BIKANDI** (2012)

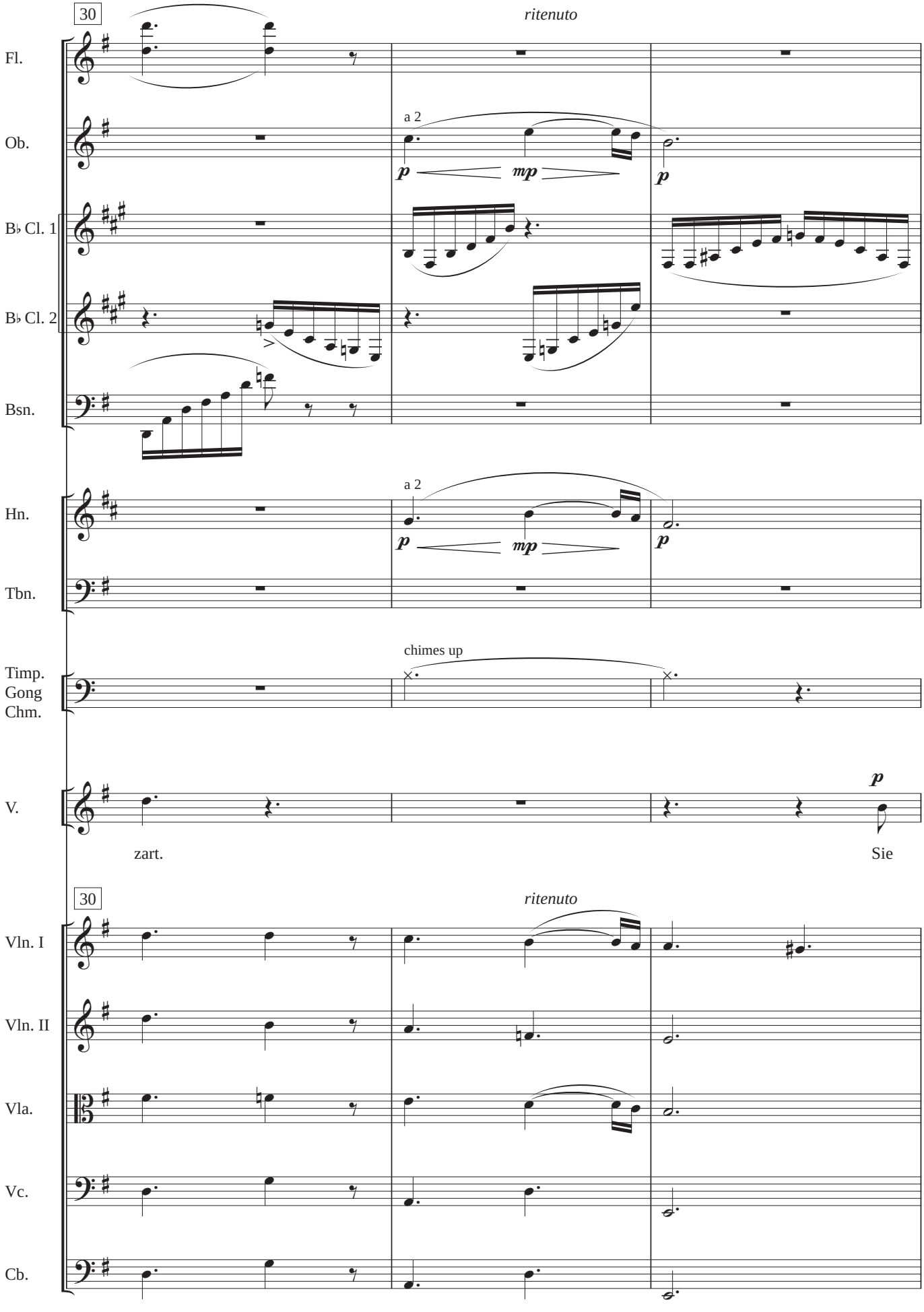


Orchestration: **MIKEL BIKANDI** (2012)

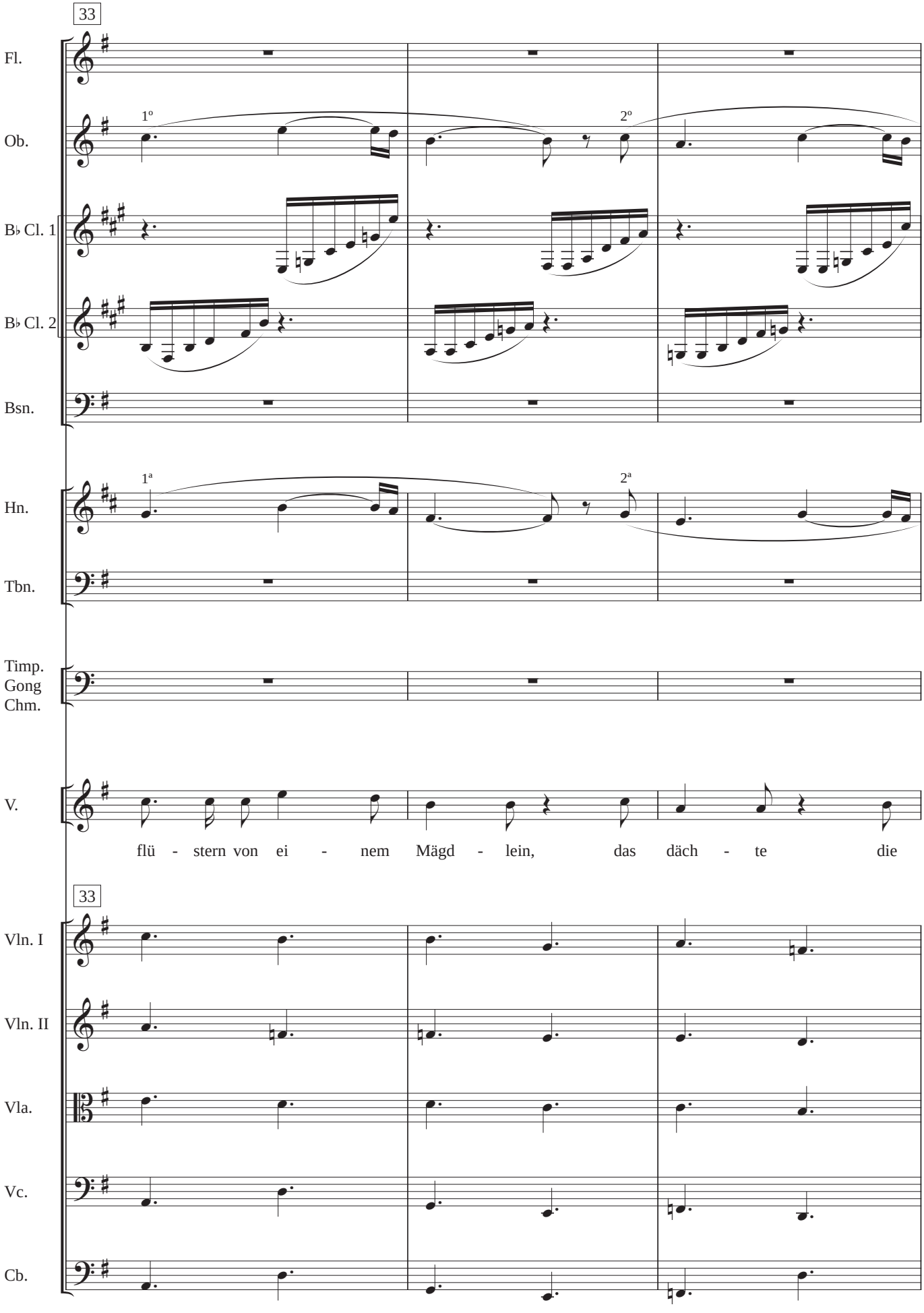


Orchestration: **MIKEL BIKANDI** (2012)

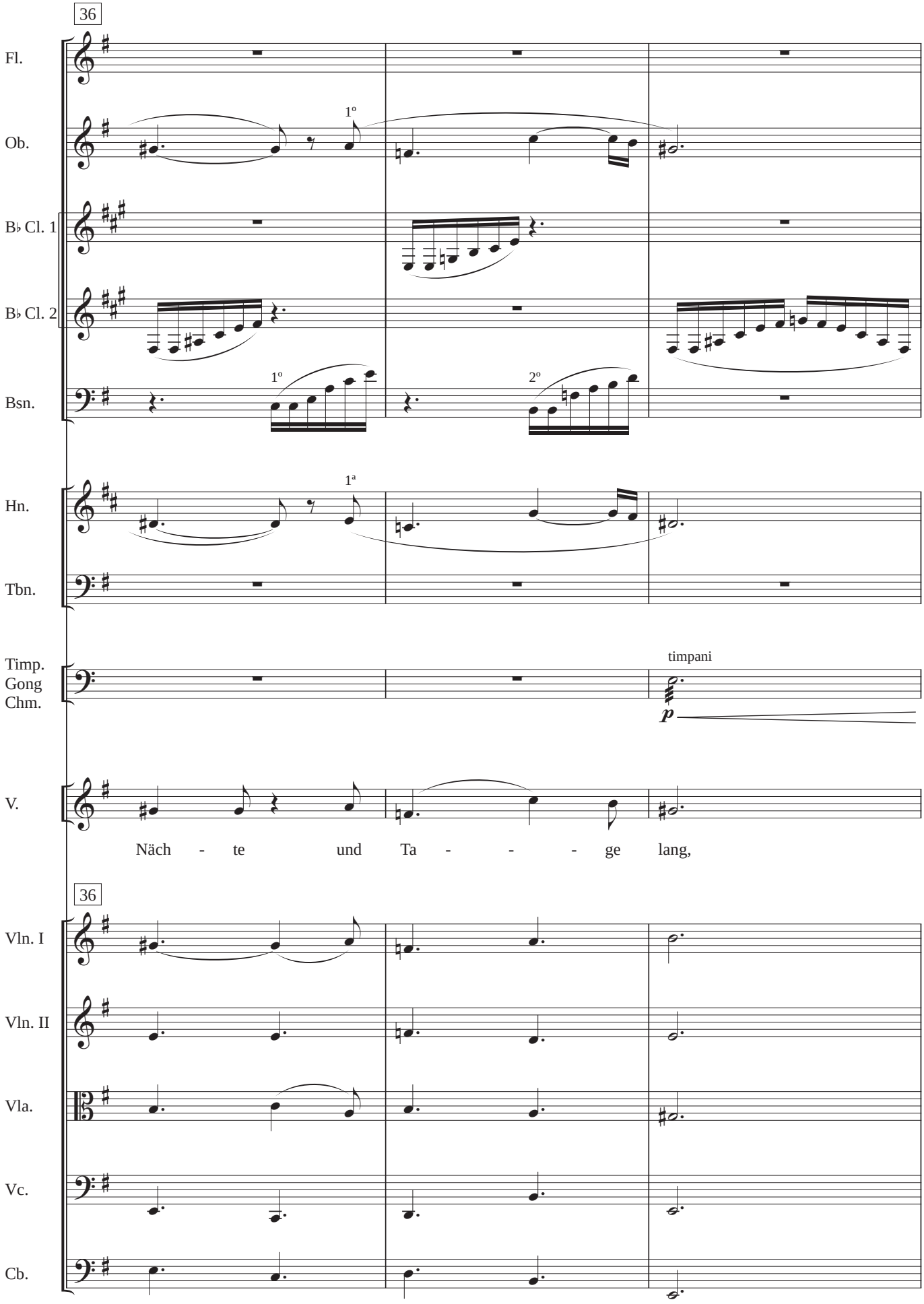


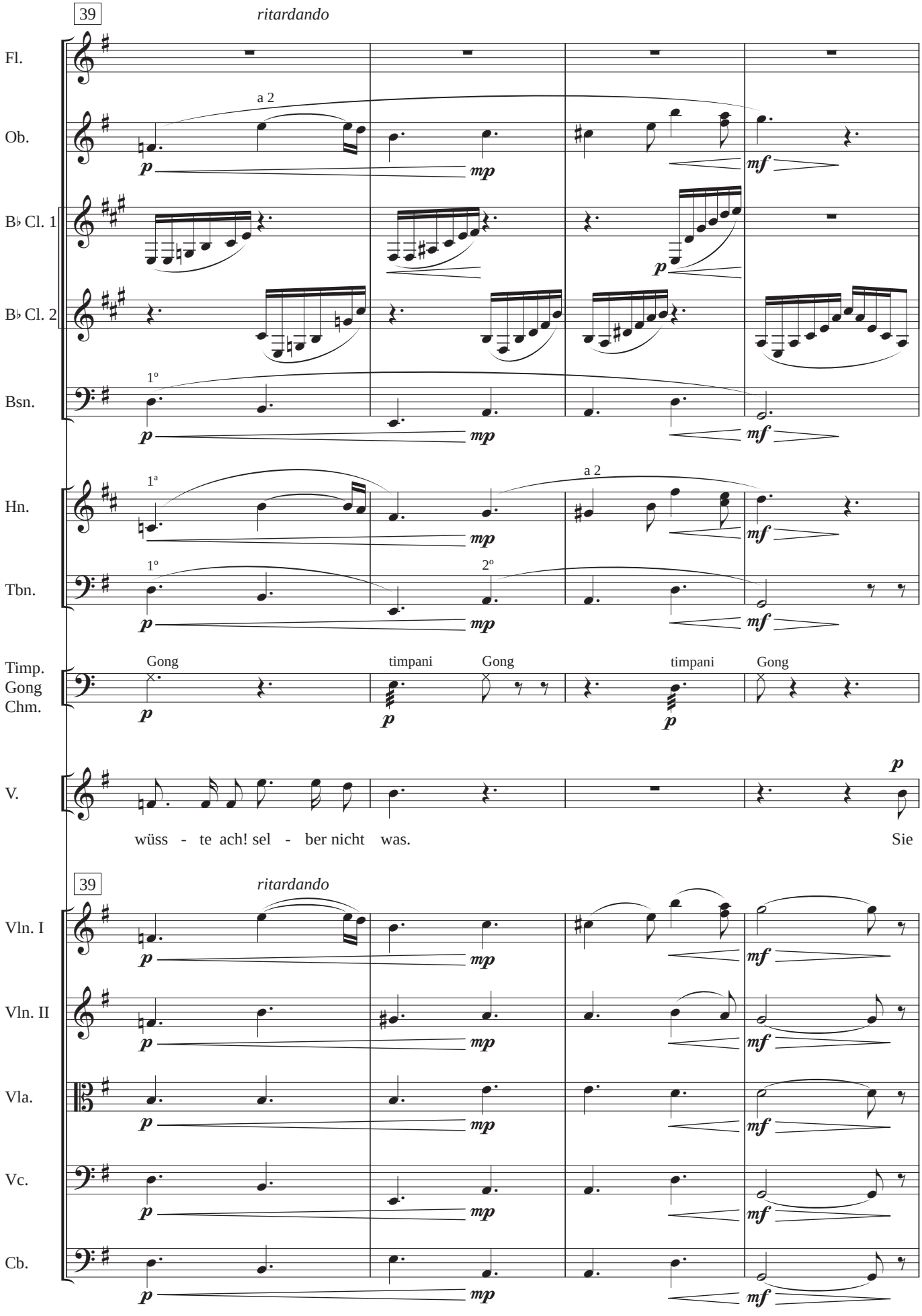

30
ritenuto
Fl.
Ob.
a 2
p
mp
p
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn.
Hn.
a 2
p
mp
p
Tbn.
chimes up
Timp.
Gong
Chm.
V.
p
zart.
Sie
30
ritenuto
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

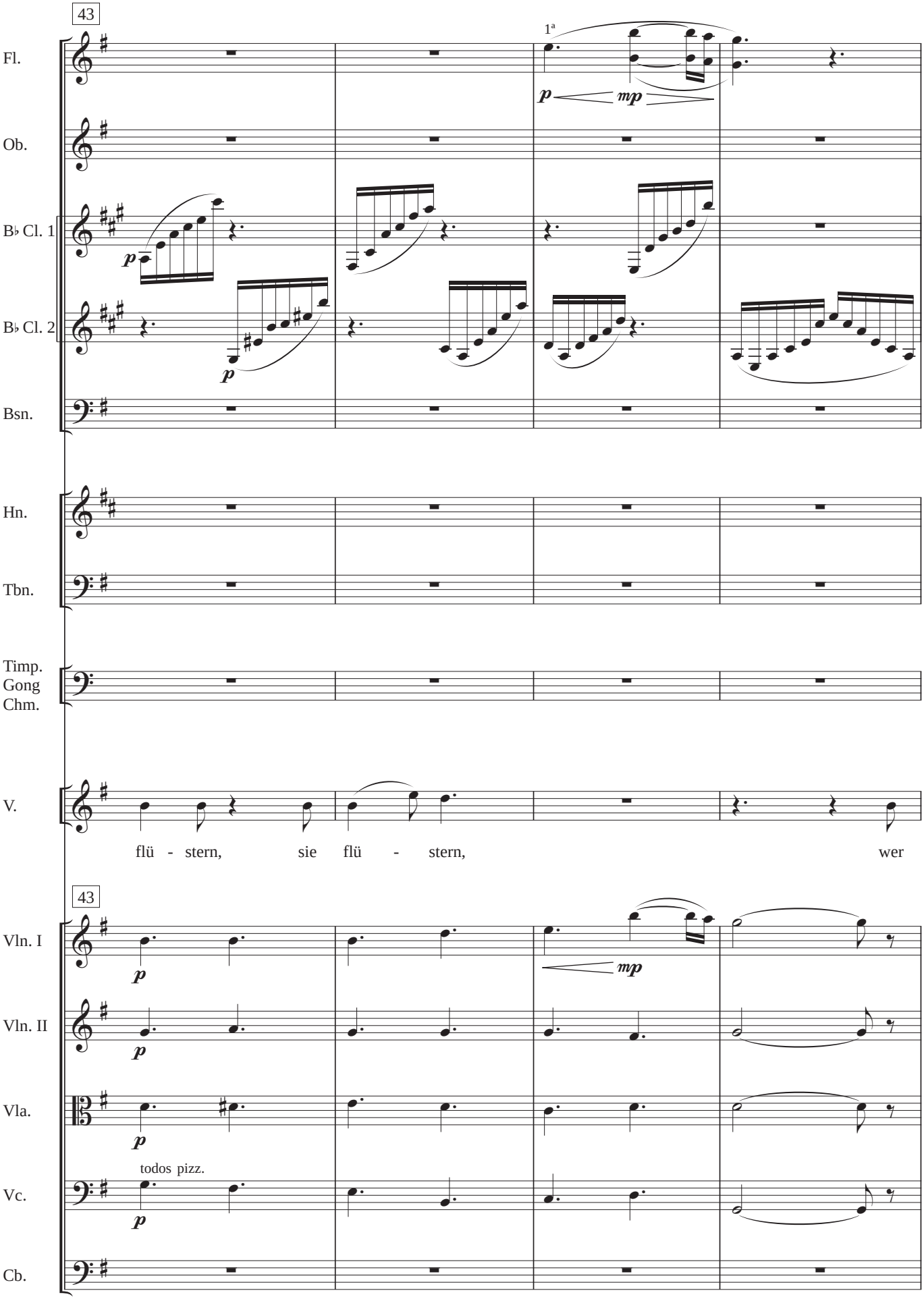
Orchestration: **MIKEL BIKANDI** (2012)

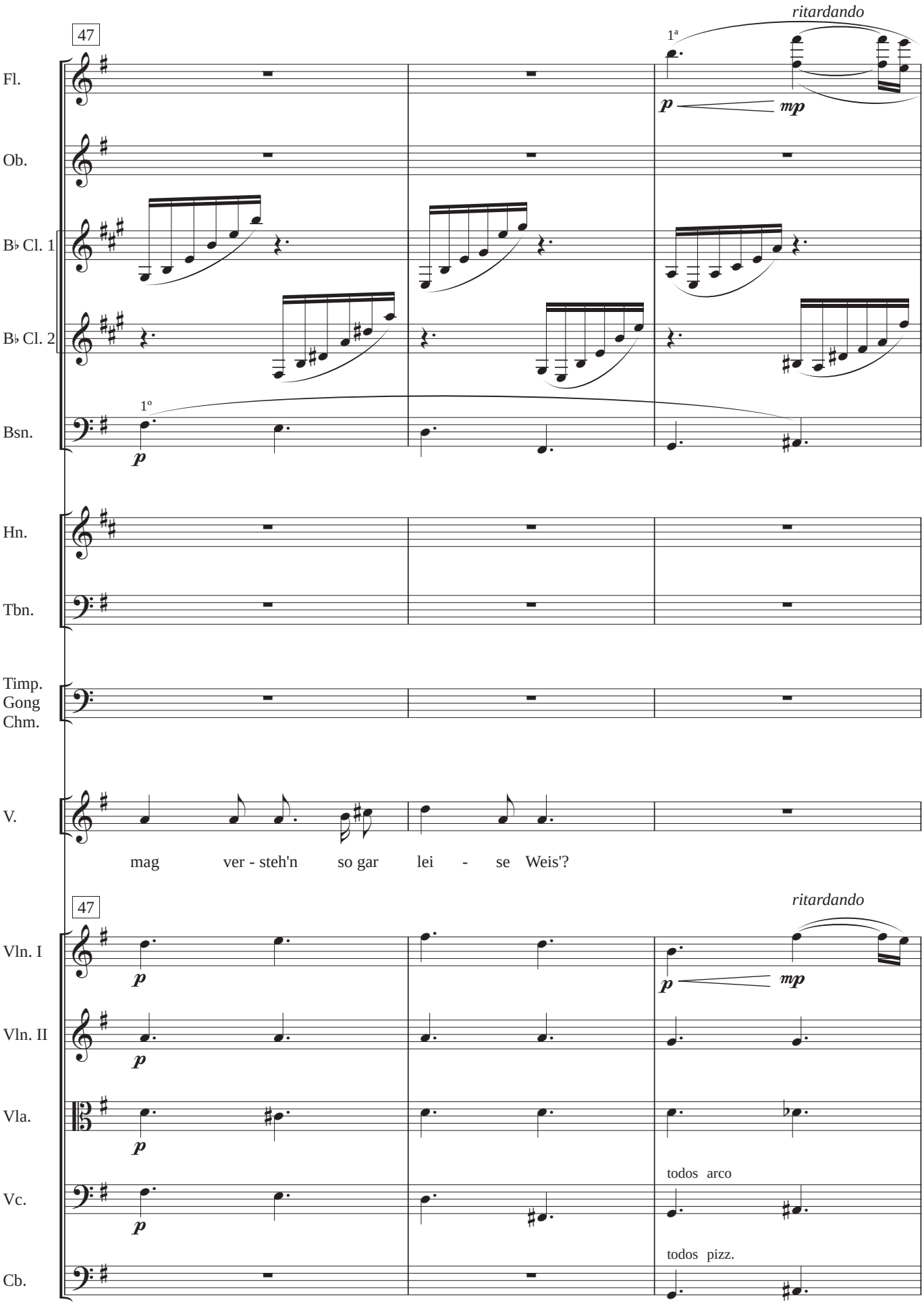


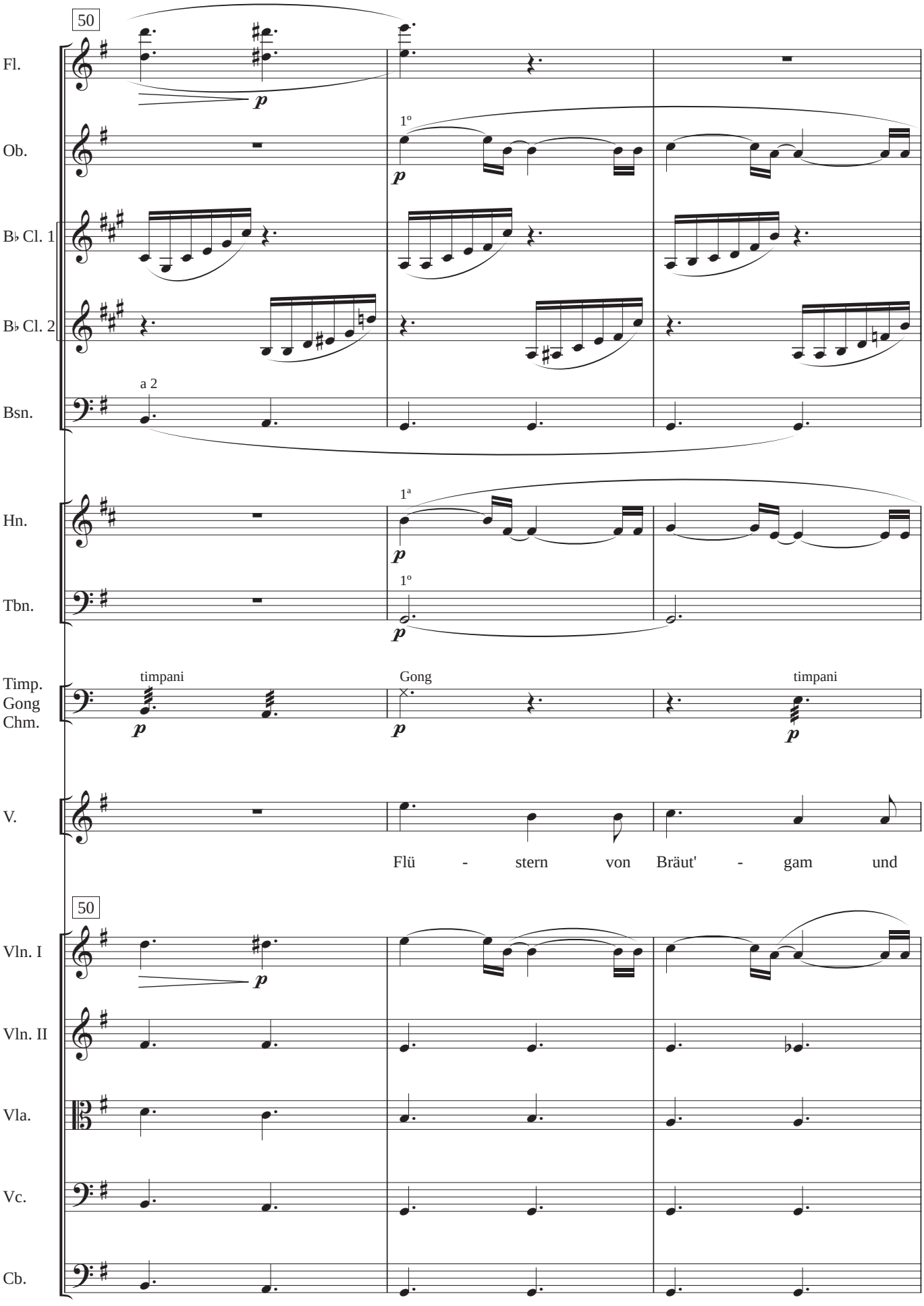
Orchestration: **MIKEL BIKANDI** (2012)

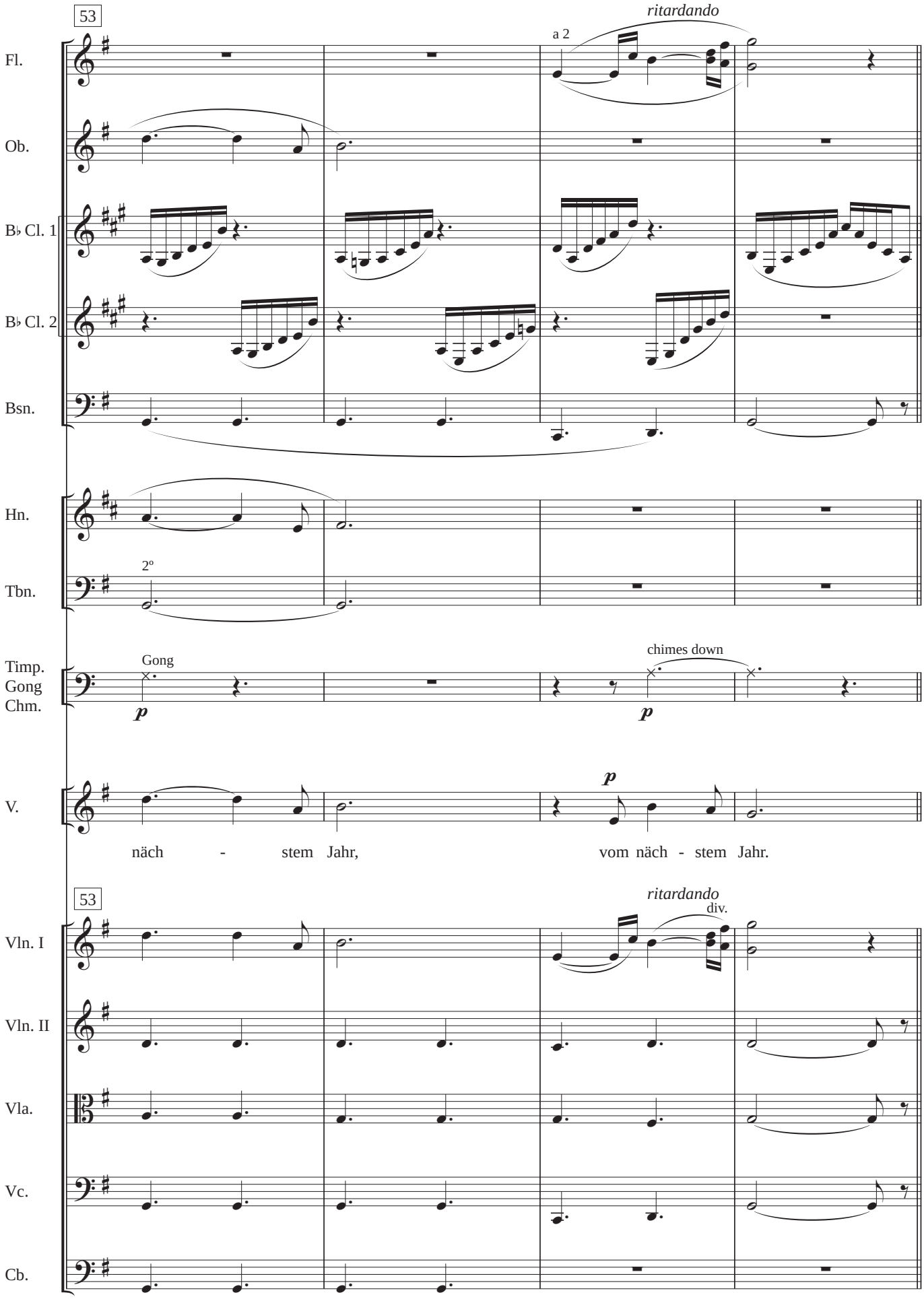


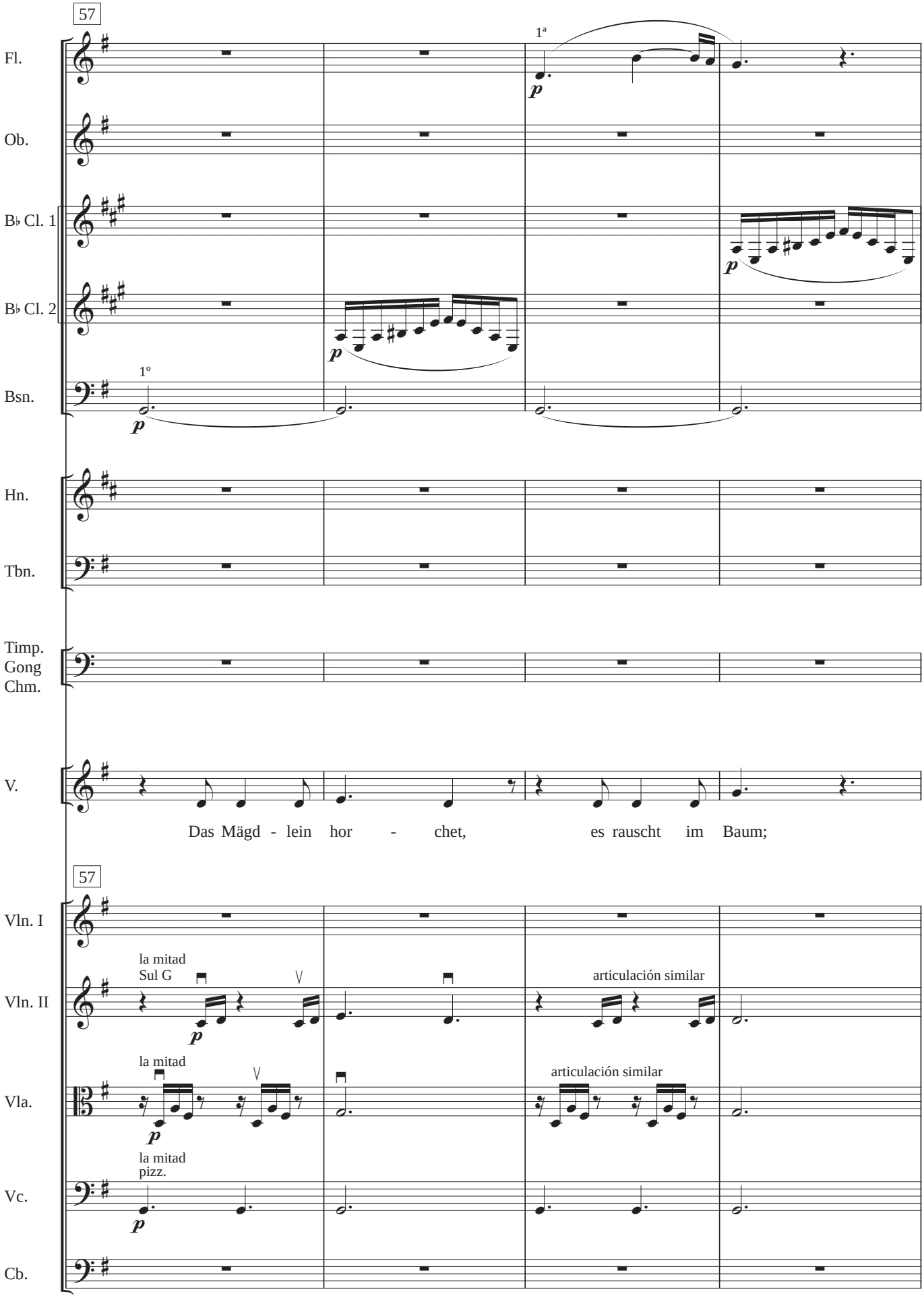

39
ritardando
Fl.
Ob.
a 2
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn.
1º
Hn.
1ª
a 2
Tbn.
1º
2º
Timp.
Gong
Chm.
Gong
timpani
Gong
timpani
Gong
V.
wüss - te ach! sel - ber nicht was.
Sie
39
ritardando
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.


43
1ª
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn.
Hn.
Tbn.
Timp.
Gong
Chm.
V.
flü - stern, sie flü - stern, wer
43
Vln. I
Vln. II
Vla.
todos pizz.
Vc.
Cb.

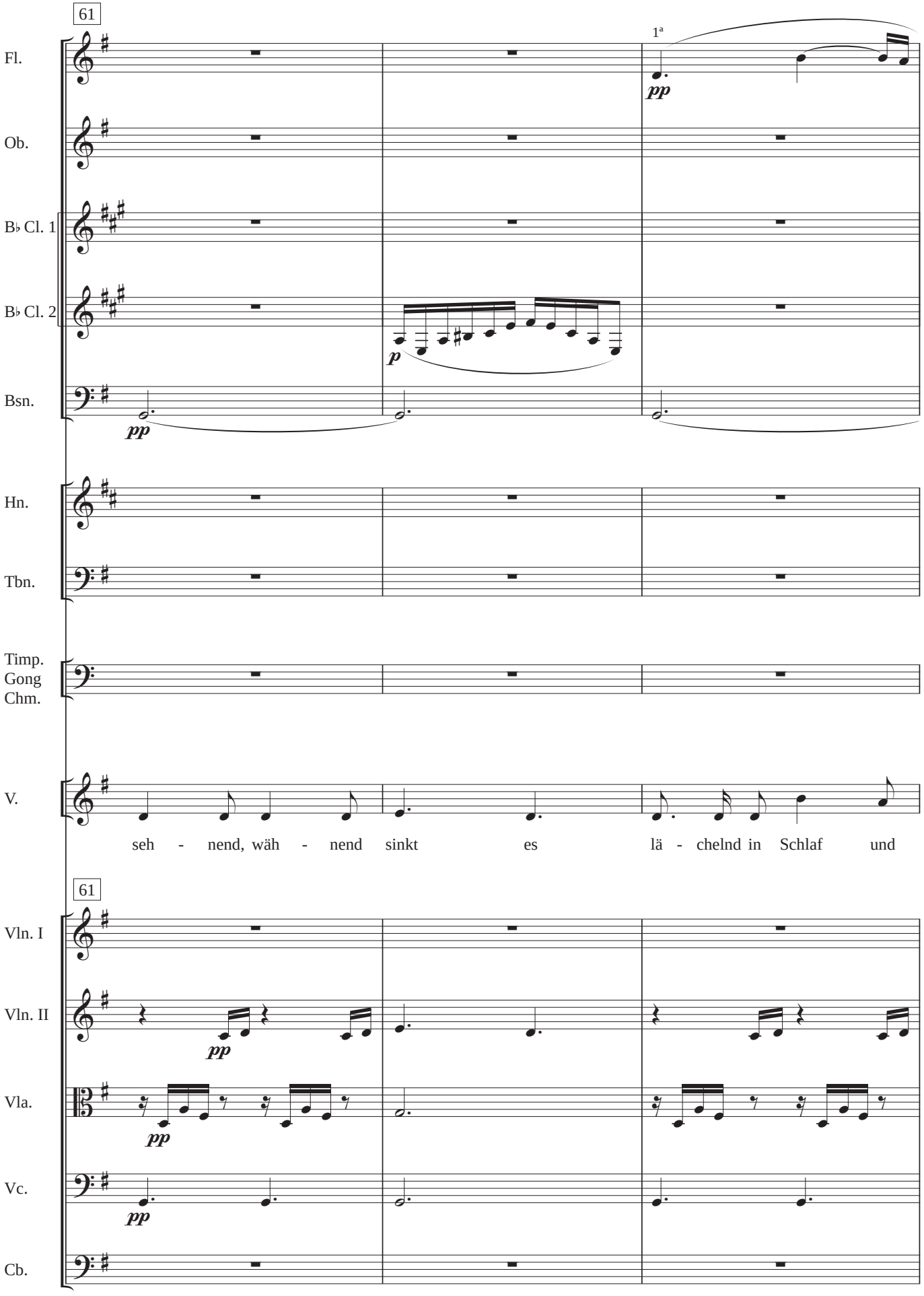

47
ritardando
1ª
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
1º
Bsn.
Hn.
Tbn.
Timp.
Gong
Chm.
V.
mag ver - steh'n so gar lei - se Weis'?
47
ritardando
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
todos arco
todos pizz.
Cb.

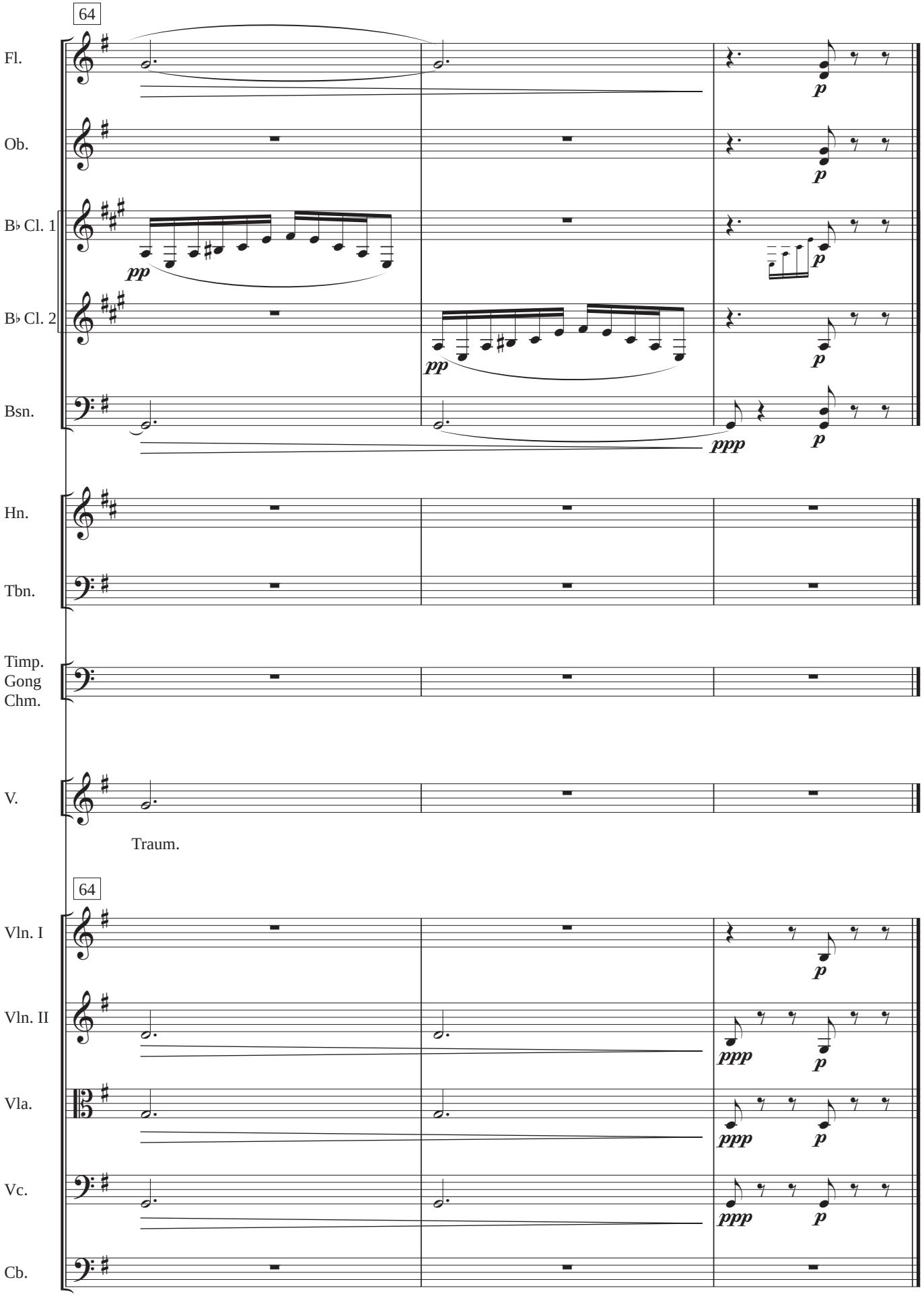

50
Fl.
Ob.
1º
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn.
a 2
Hn.
1ª
Tbn.
1º
Timp.
Gong
Chm.
timpani
Gong
timpani
V.
Flü - stern von Bräut' - gam und
50
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.


53
ritardando
a 2
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn.
Hn.
2º
Tbn.
Gong
chimes down
Timp.
Gong
Chm.
p
p
V.
p
näch - stem Jahr,
vom näch - stem Jahr.
53
ritardando
div.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

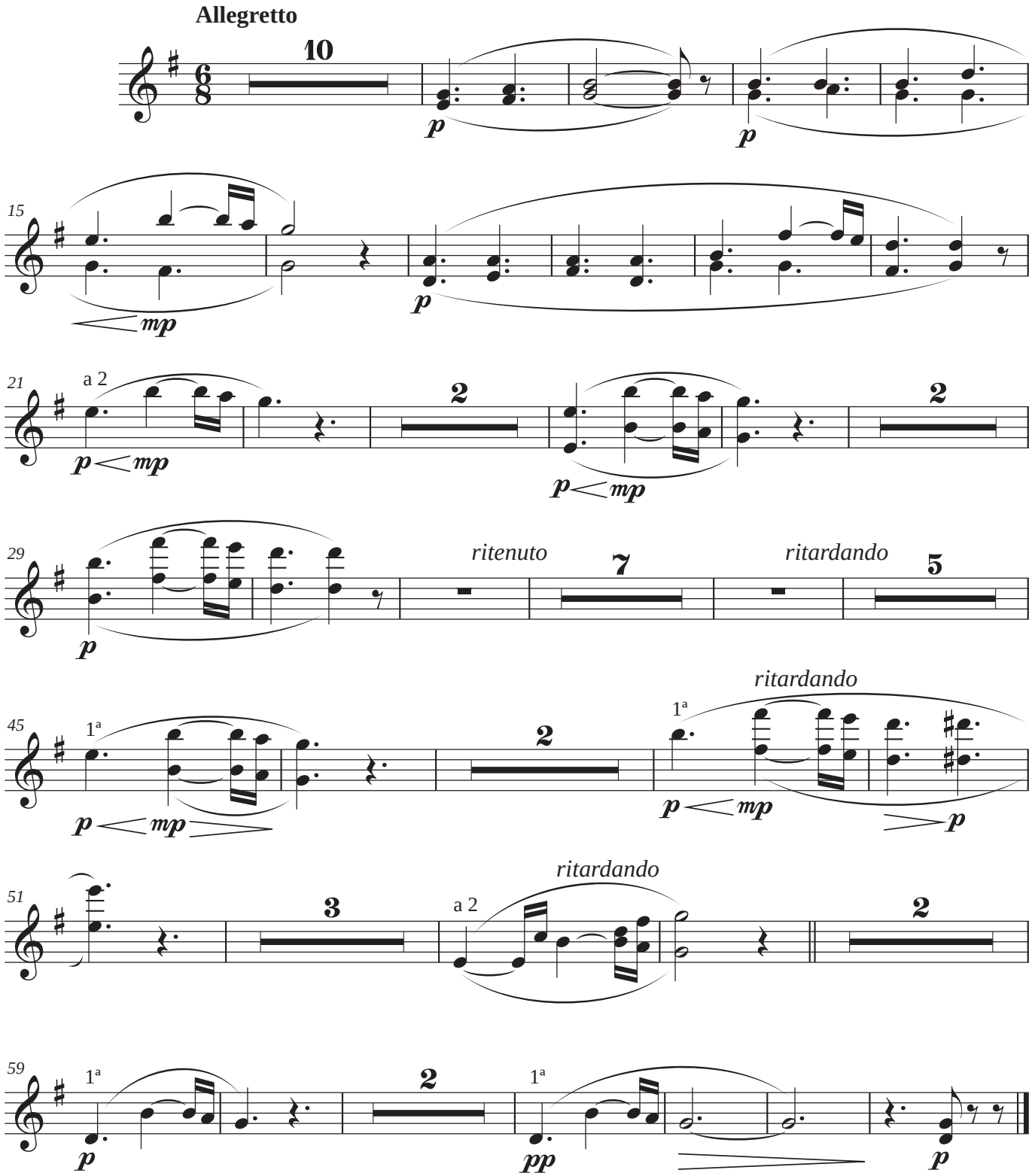

57
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn.
1ª
1º
p
Hn.
Tbn.
Timp.
Gong
Chm.
V.
Das Mägd - lein hor - chet, es rauscht im Baum;
57
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
la mitad
Sul G
articulación similar
la mitad
articulación similar
la mitad
pizz.

Orchestration: **MIKEL BIKANDI** (2012)

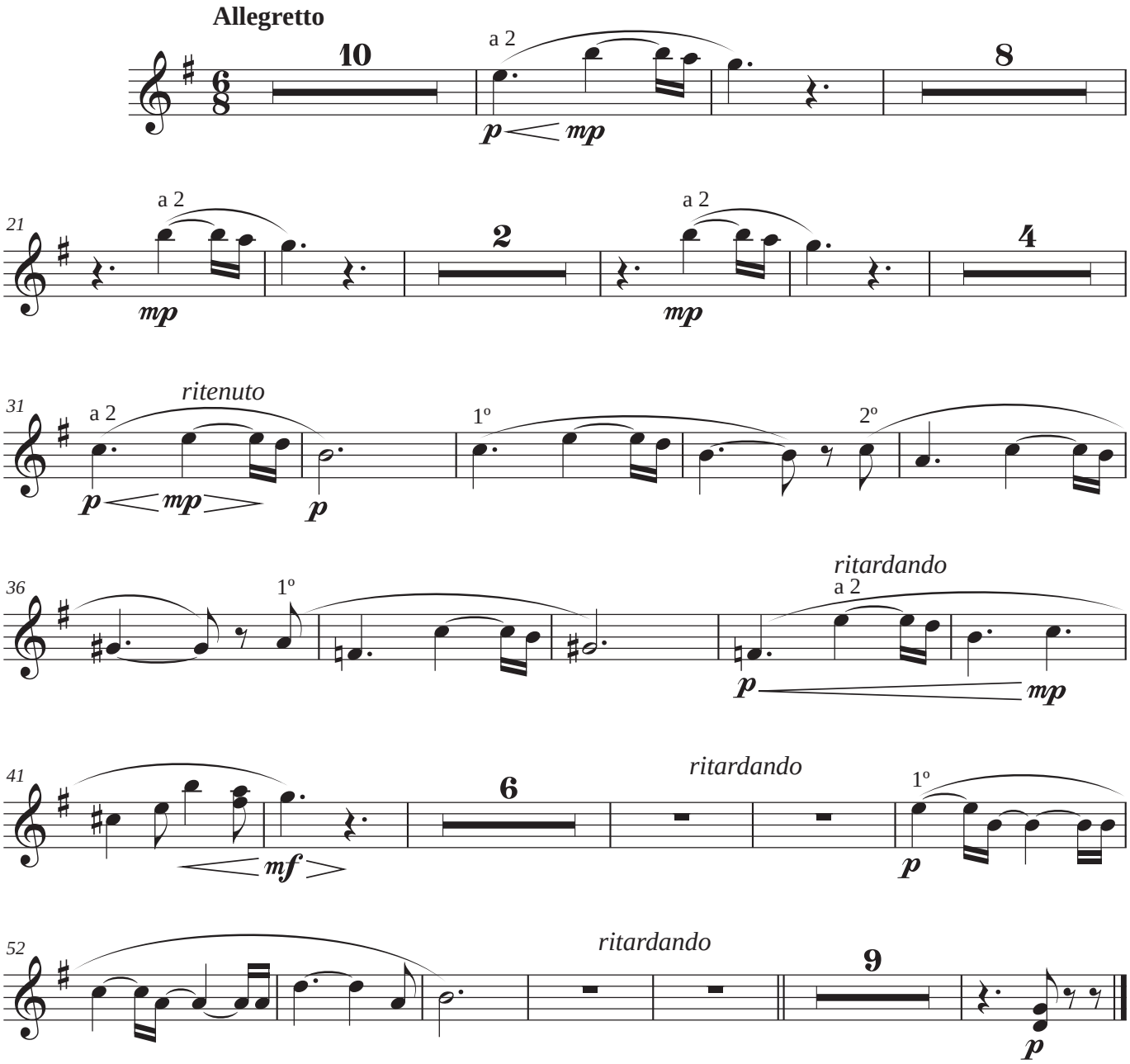



64
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn.
Hn.
Tbn.
Timp.
Gong
Chm.
V.
Traum.
64
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
pp
ppp
p

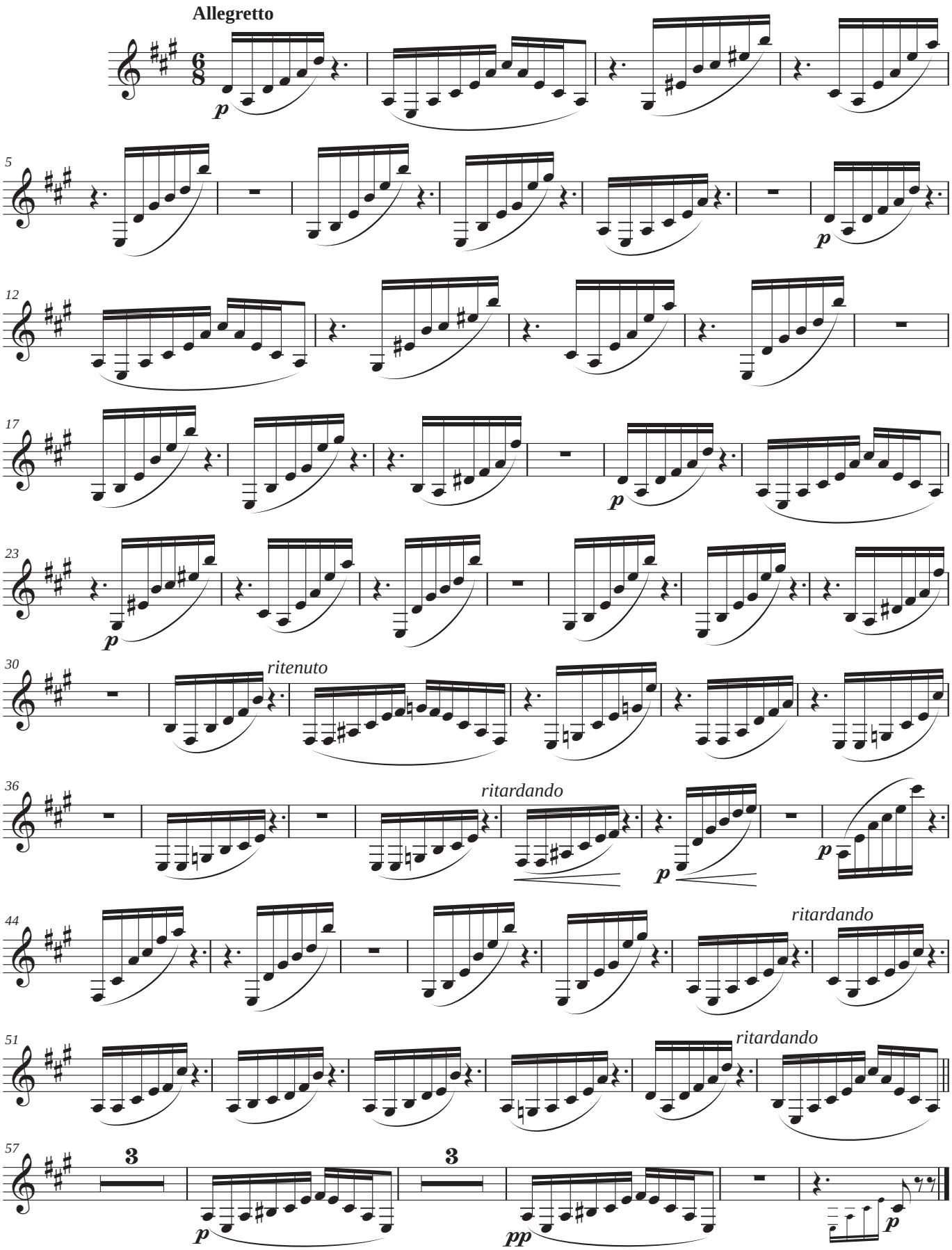
Flute


Allegretto
10
p
p
15
mp
p
21
a 2
p mp
2
p mp
2
29
p
ritenuto
7
ritardando
5
45
1ª
p mp
2
ritardando
1ª
p mp
p
51
3
a 2
ritardando
2
59
1ª
p
2
1ª
pp
p

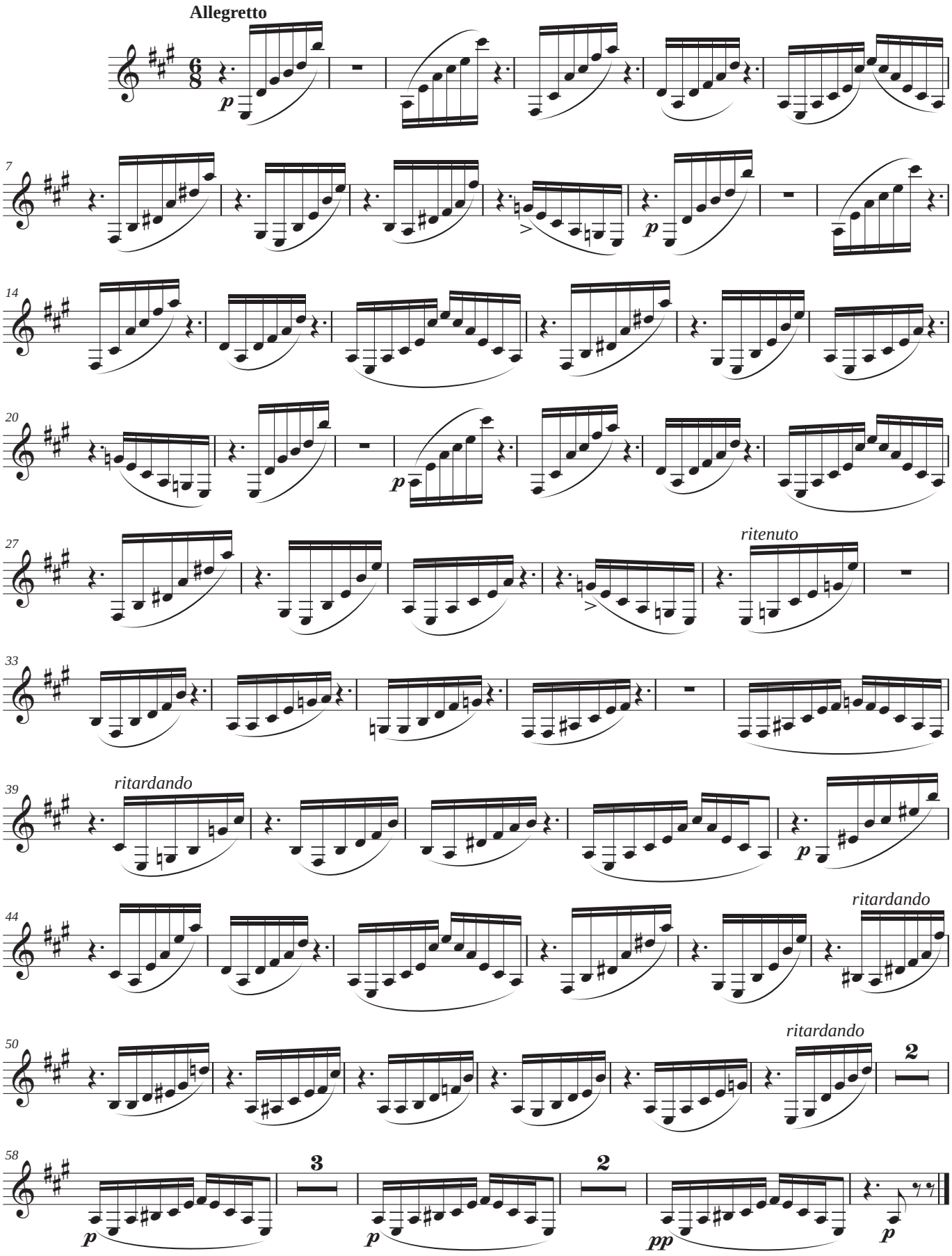
Oboe


Allegretto
10
a 2
8
21
a 2
2
a 2
4
31
a 2
ritenuto
1º
2º
36
1º
ritardando
a 2
41
6
ritardando
1º
52
ritardando
9

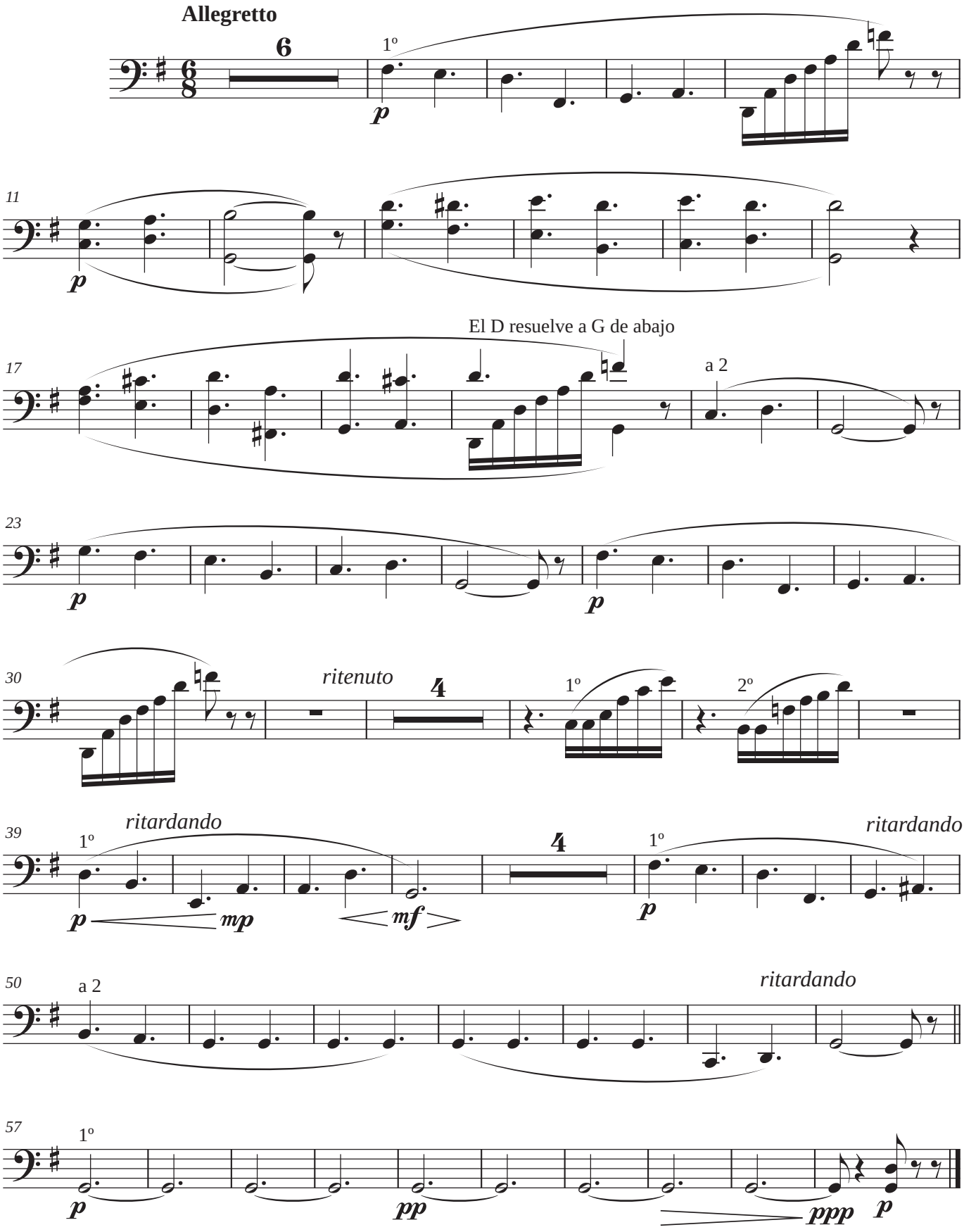
Clarinet in B♭ 1



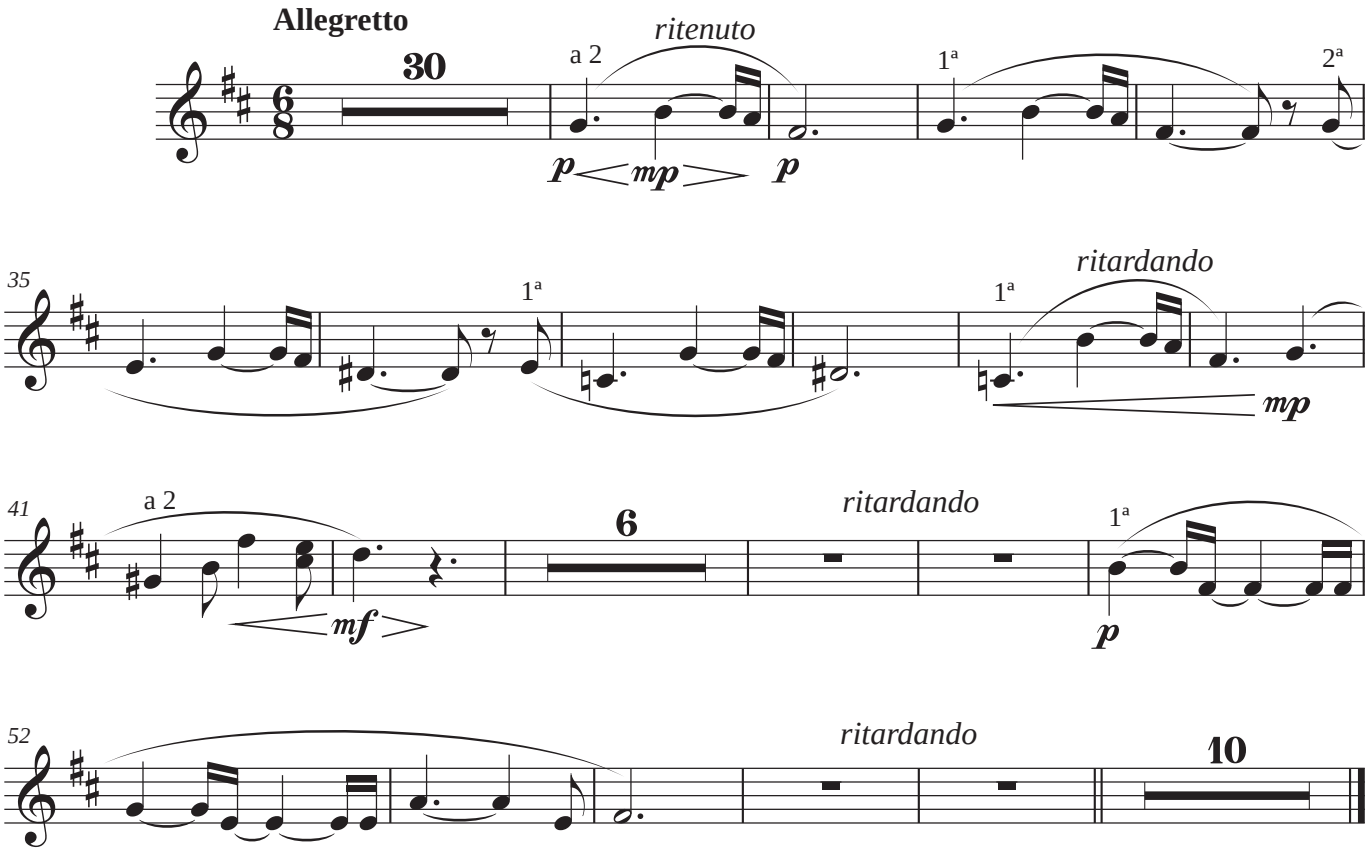
Clarinet in B♭ 2



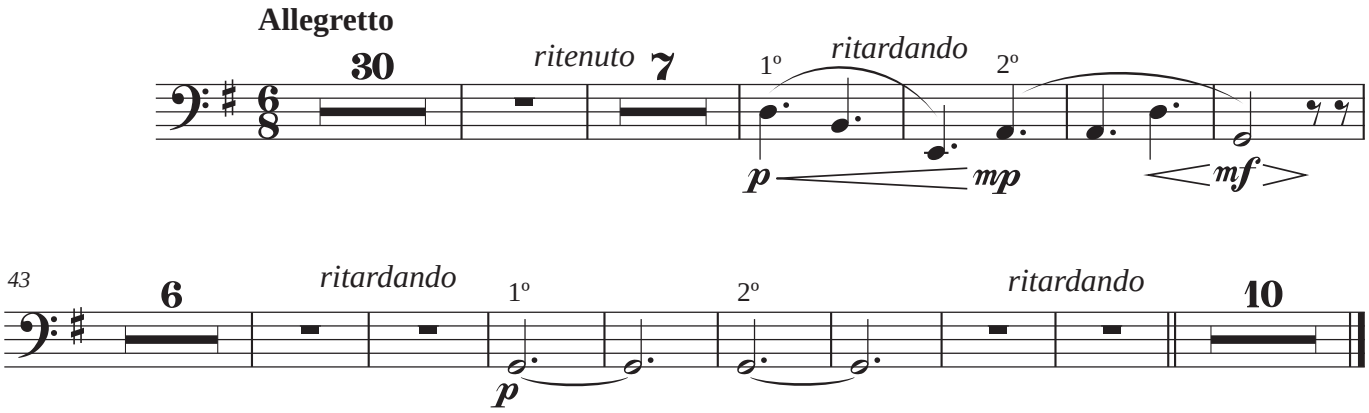
Bassoon


Allegretto
6
1º
p
11
p
El D resuelve a G de abajo
17
a 2
23
p
p
30
ritenuto
4
1º
2º
39
ritardando
1º
p
mp
mf
4
1º
p
ritardando
50
a 2
ritardando
57
1º
p
pp
ppp
p

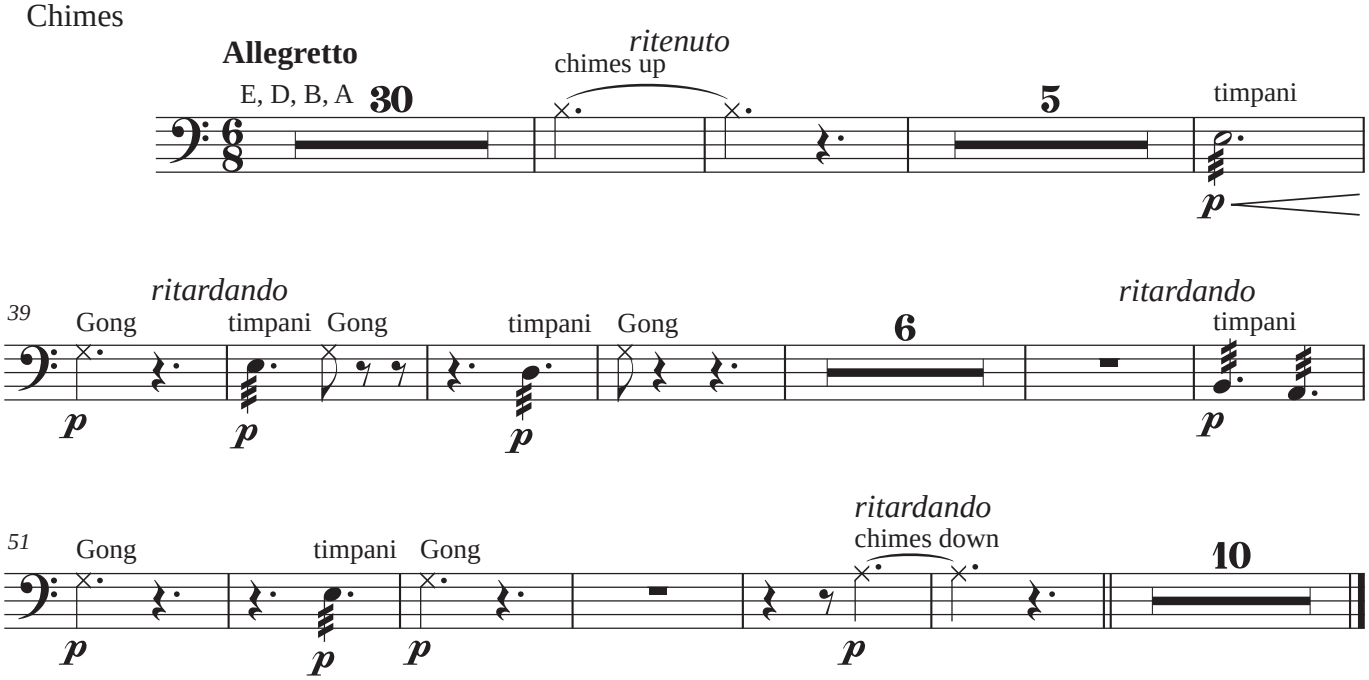
Horn in F


Allegretto
30
a 2
ritenuto
1ª
2ª
p
mp
p
35
1ª
1ª
ritardando
mp
41
a 2
6
ritardando
1ª
mf
p
52
ritardando
10

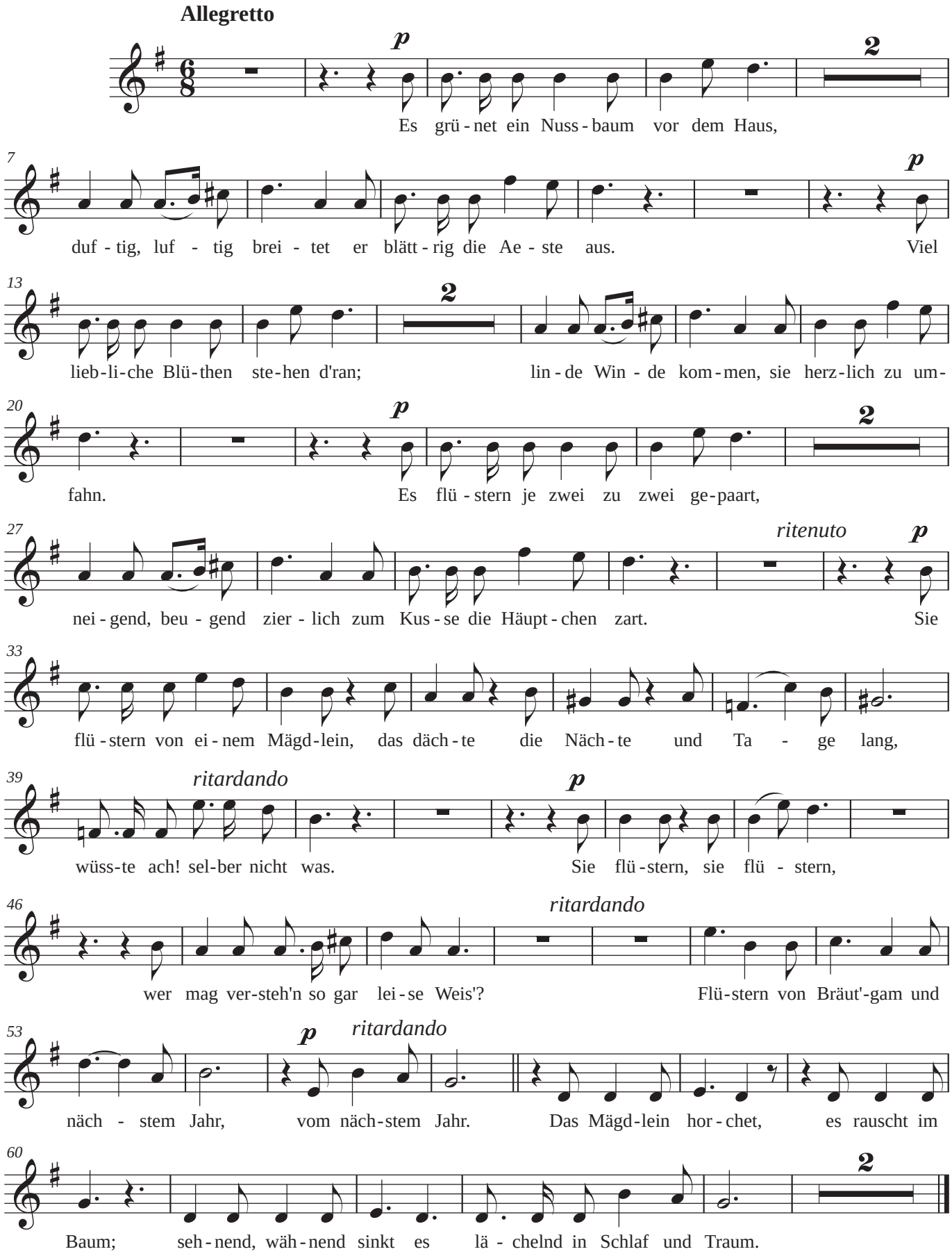
Trombone


Allegretto
30
ritenuto
7
1º
ritardando
2º
p
mp
mf
43
6
ritardando
1º
2º
ritardando
10
p

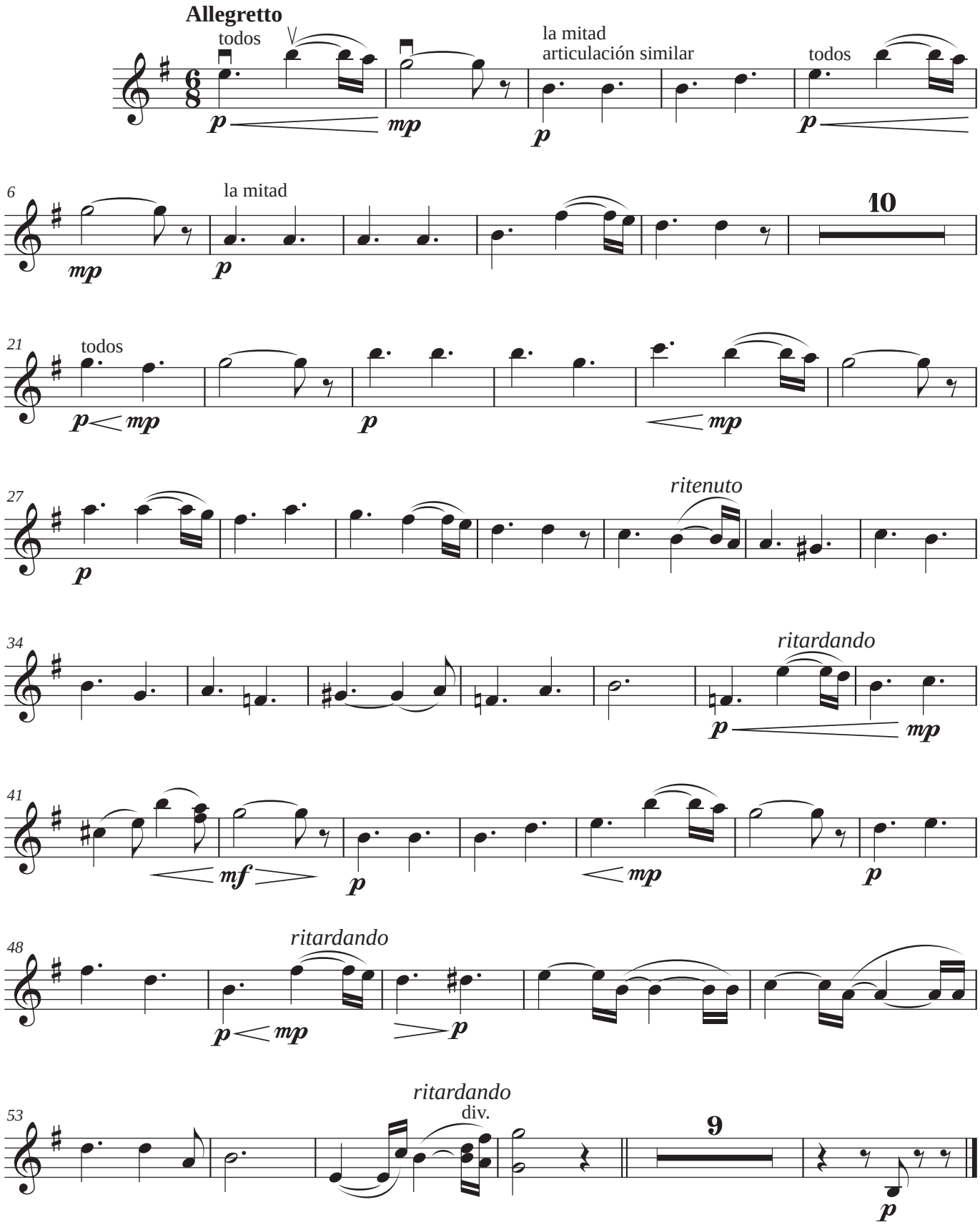
Timpani
Gong
Chimes



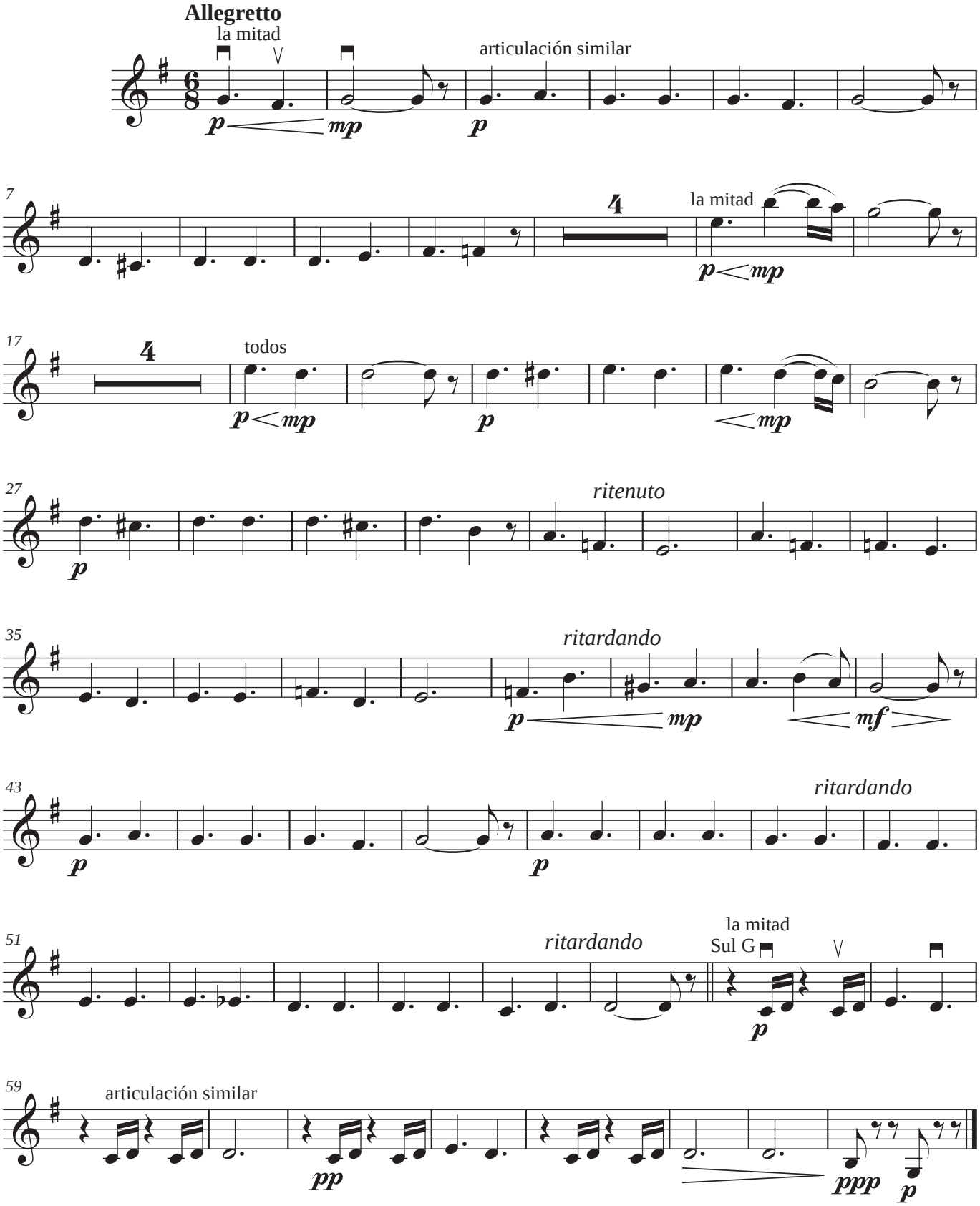
Voice


Allegretto
p
2
Es grü - net ein Nuss - baum vor dem Haus,
7
p
duf - tig, luf - tig brei - tet er blätt - rig die Ae - ste aus. Viel
13
2
lieb - li - che Blü - then ste - hen d'ran; lin - de Win - de kom - men, sie herz - lich zu um -
20
p
2
fahn. Es flü - stern je zwei zu zwei ge - paart,
27
ritenuto
p
nei - gend, beu - gend zier - lich zum Kus - se die Häupt - chen zart. Sie
33
flü - stern von ei - nem Mägd - lein, das däch - te die Näch - te und Ta - ge lang,
39
ritardando
p
wüss - te ach! sel - ber nicht was. Sie flü - stern, sie flü - stern,
46
ritardando
wer mag ver - steh'n so gar lei - se Weis'? Flü - stern von Bräut'-gam und
53
p
ritardando
näch - stem Jahr, vom näch - stem Jahr. Das Mägd - lein hor - chet, es rauscht im
60
2
Baum; seh - nend, wäh - nend sinkt es lä - chelnd in Schlaf und Traum.

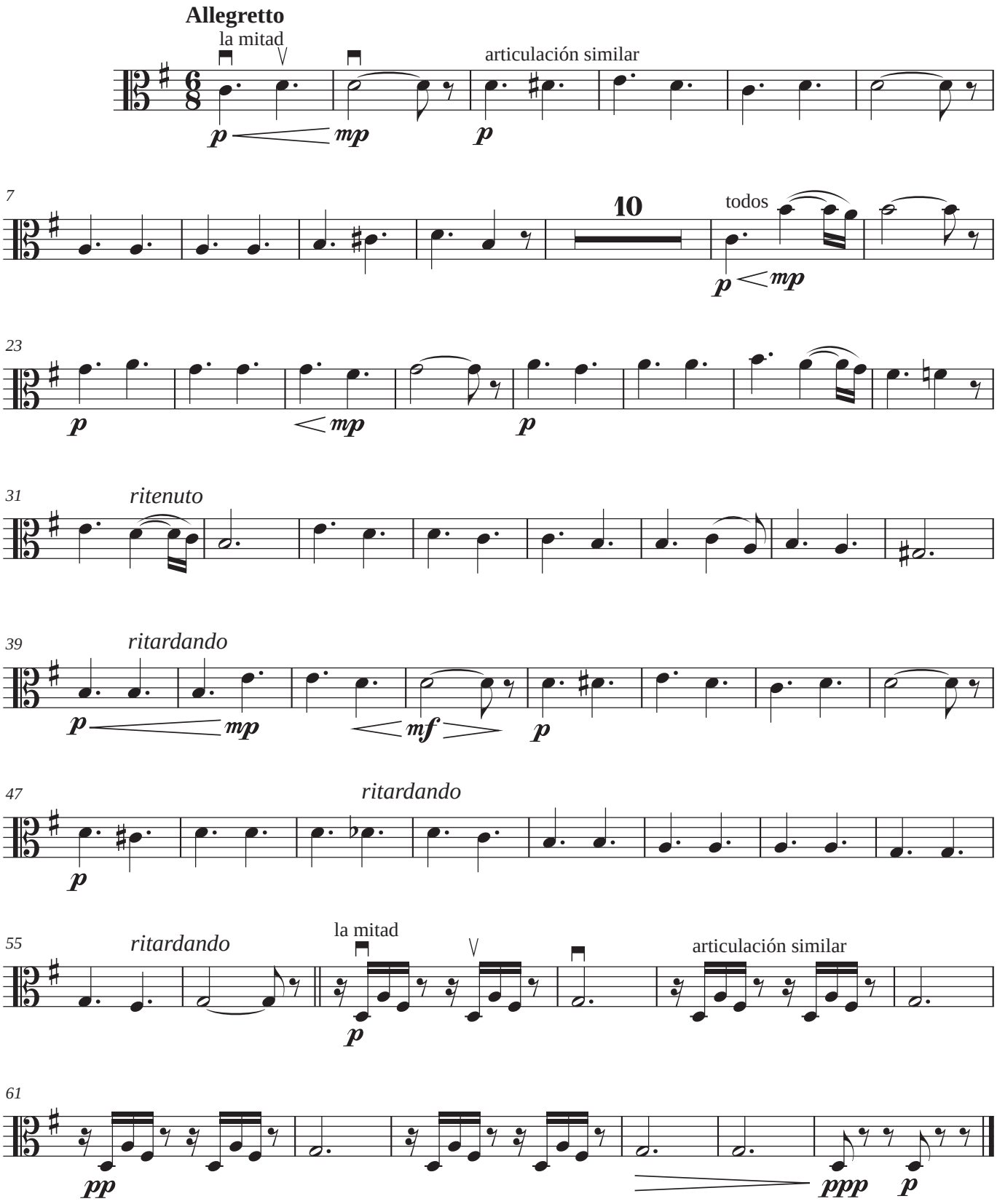
Violin I


Allegretto
todos
la mitad
articulación similar
todos
6
la mitad
10
21
todos
27
ritenuto
34
ritardando
41
48
ritardando
53
ritardando
div.
9

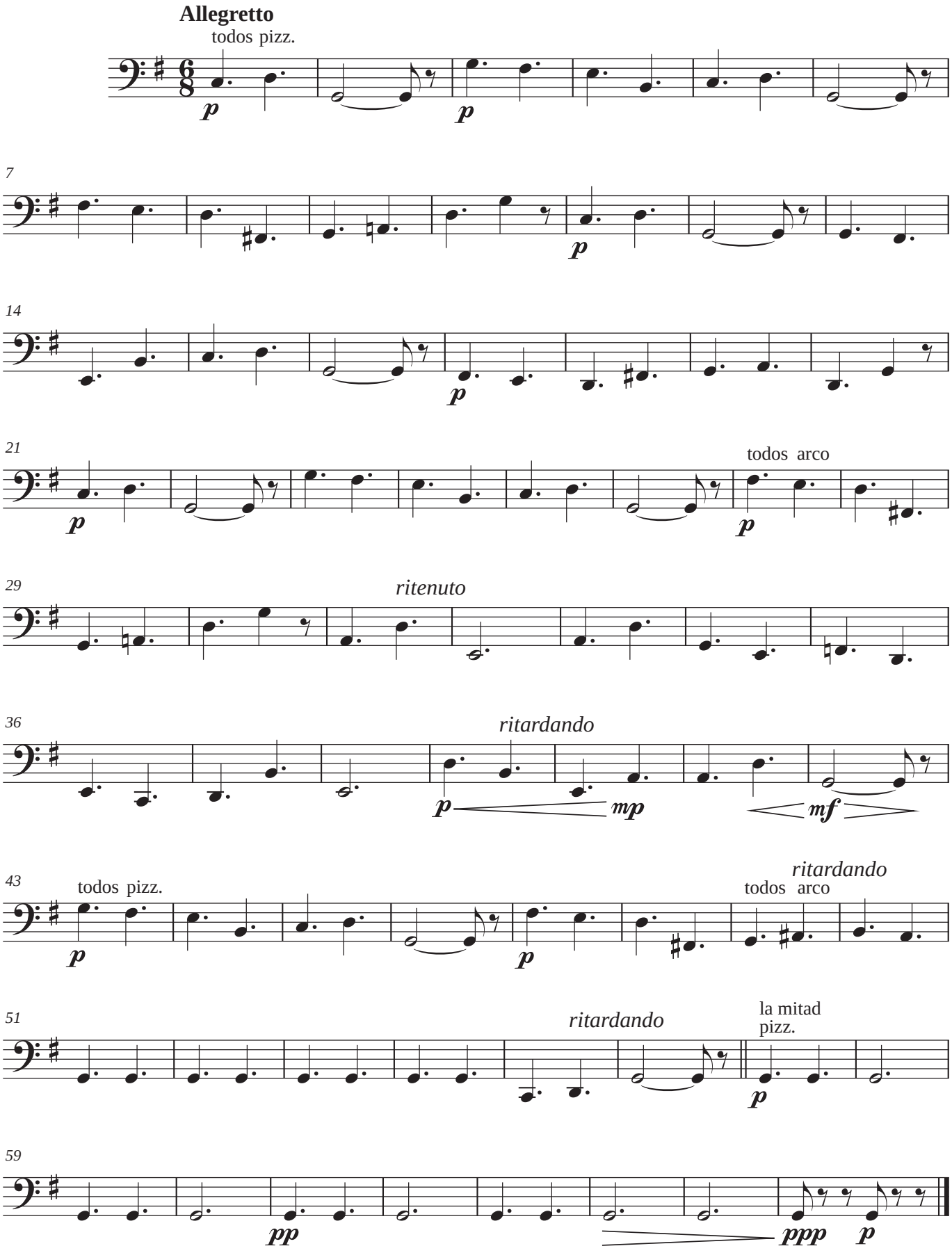
Violin II


Allegretto
la mitad
articulación similar
p
mp
p
7
4
la mitad
p
mp
17
4
todos
p
mp
p
mp
27
ritenuto
p
35
ritardando
p
mp
mf
43
ritardando
p
p
51
ritardando
la mitad
Sul G
p
59
articulación similar
pp
ppp
p

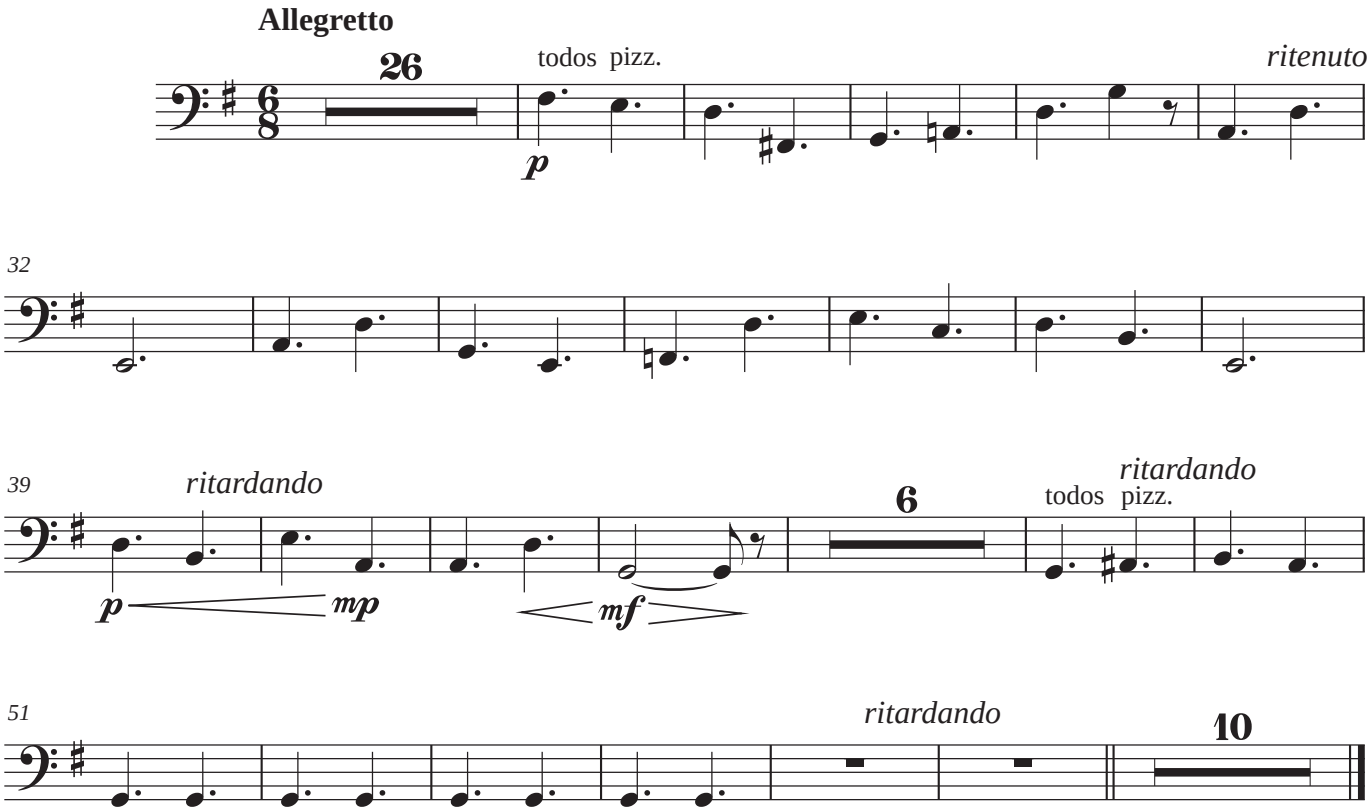
Viola


Allegretto
la mitad
articulación similar
p
mp
p
7
10
todos
p
mp
23
p
mp
p
31
ritenuto
39
ritardando
p
mp
mf
p
47
ritardando
p
55
ritardando
la mitad
articulación similar
p
61
pp
ppp
p

Violoncello



Contrabass


Allegretto
26
todos pizz.
ritenuto
p
32
39
ritardando
p
mp
mf
6
todos pizz.
ritardando
51
ritardando
10

Jemand

JEMAND
Robert Schumann

Letra:
Robert Burns

Orchestration:
Mikel Bikandi
(2012)

Jemand

Mein Herz ist betrübt ich sag' es nicht
mein Herz ist betrübt um jemand;
ich konnte wachen die langste Nacht,
und immer träumen von jemand.
O Wonne! von jemand;
o Himmel! von jemand;
durchstreifen konnt' ich die ganze Welt,
aus Liebe zu jemand.

Alguien

Mi corazón está afligido, y no digo nada,
mi corazón está afligido, a causa de alguien.
Podría permanecer en vela toda la noche,
soñando siempre con alguien.
¡Oh felicidad! de alguien.
¡Oh cielo! de alguien;
Podría recorrer todo el ancho mundo,
por amor hacia alguien.

PARTITURA GENERAL
FLUTE
OBOE
CLARINET IN Bb
BASSOON
HORN IN F
TRUMPET IN Bb
TROMBONE
TIMPANI
VOICE
VIOLIN I
VIOLIN II
VIOLA
VIOLONCELLO
CONTRABASS

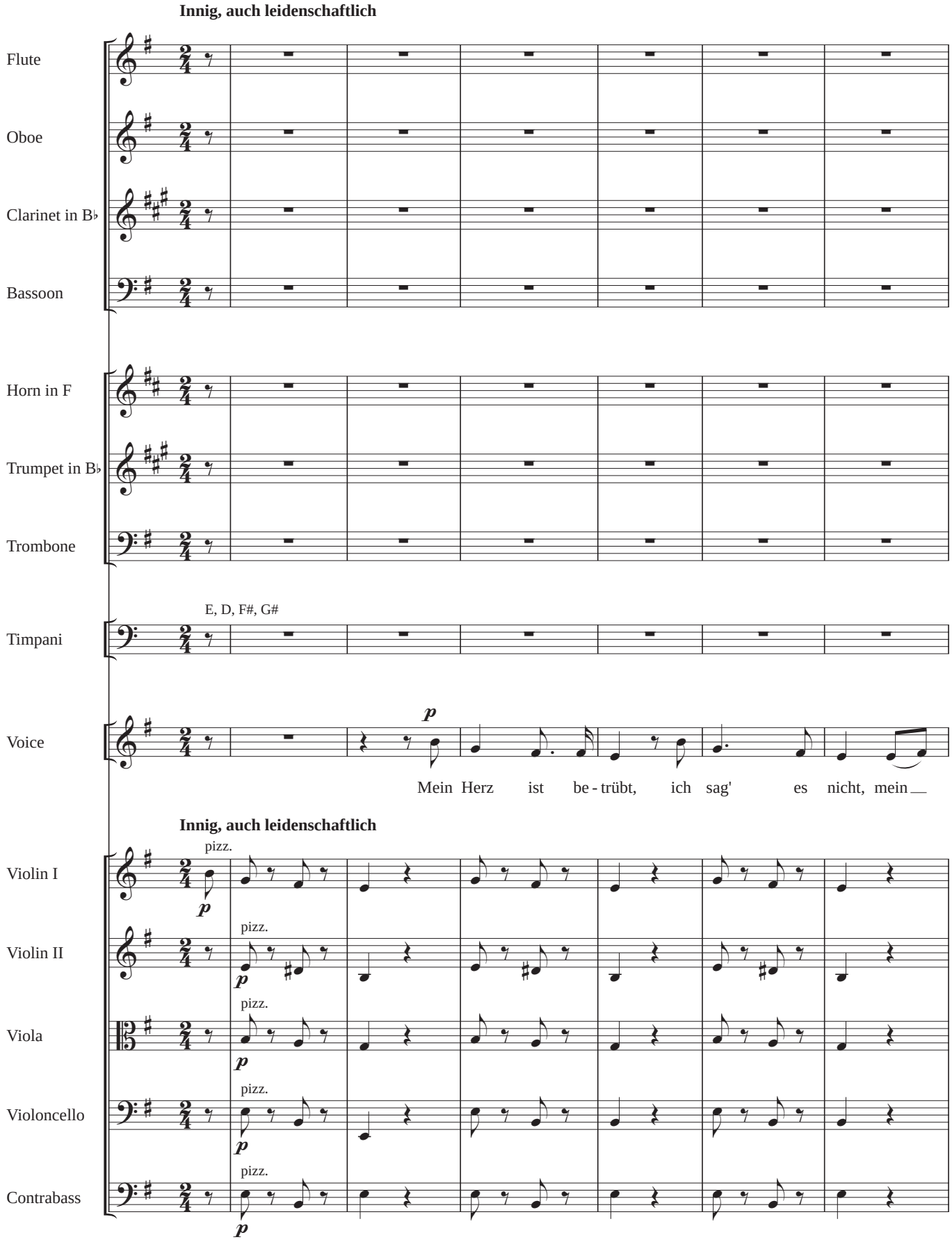
Versión original

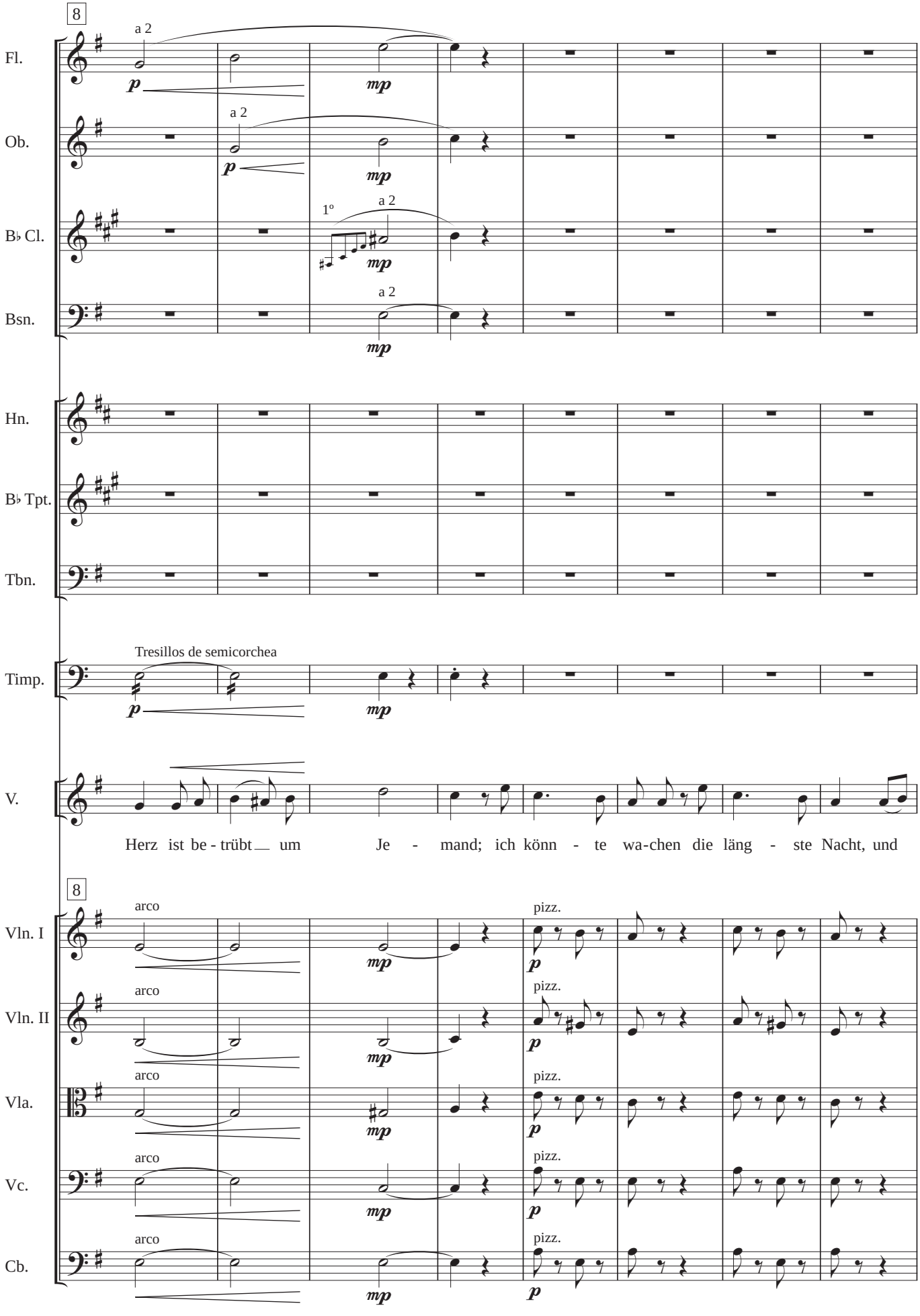
Orquestación

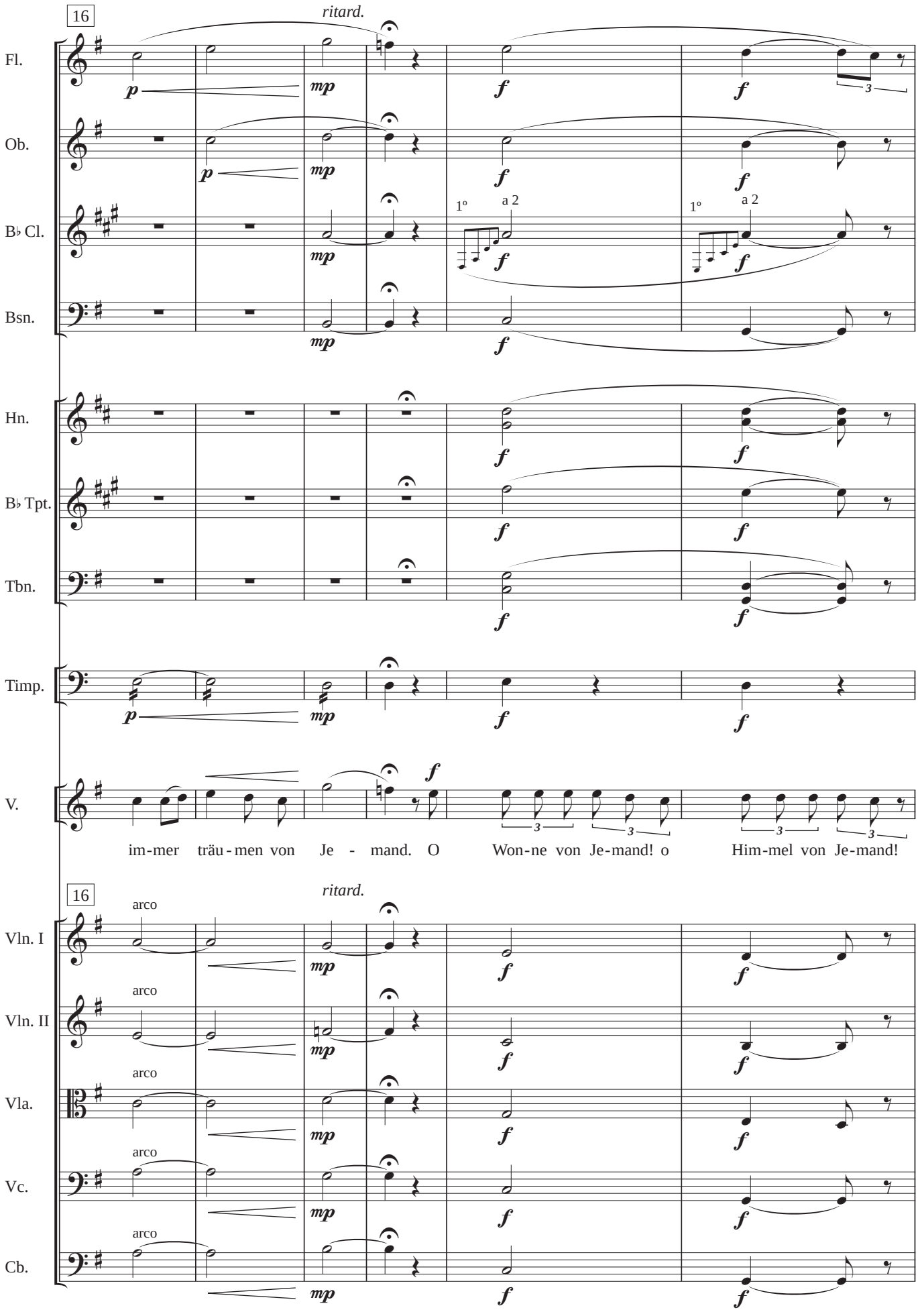
Jemand

ROBERT SCHUMANN

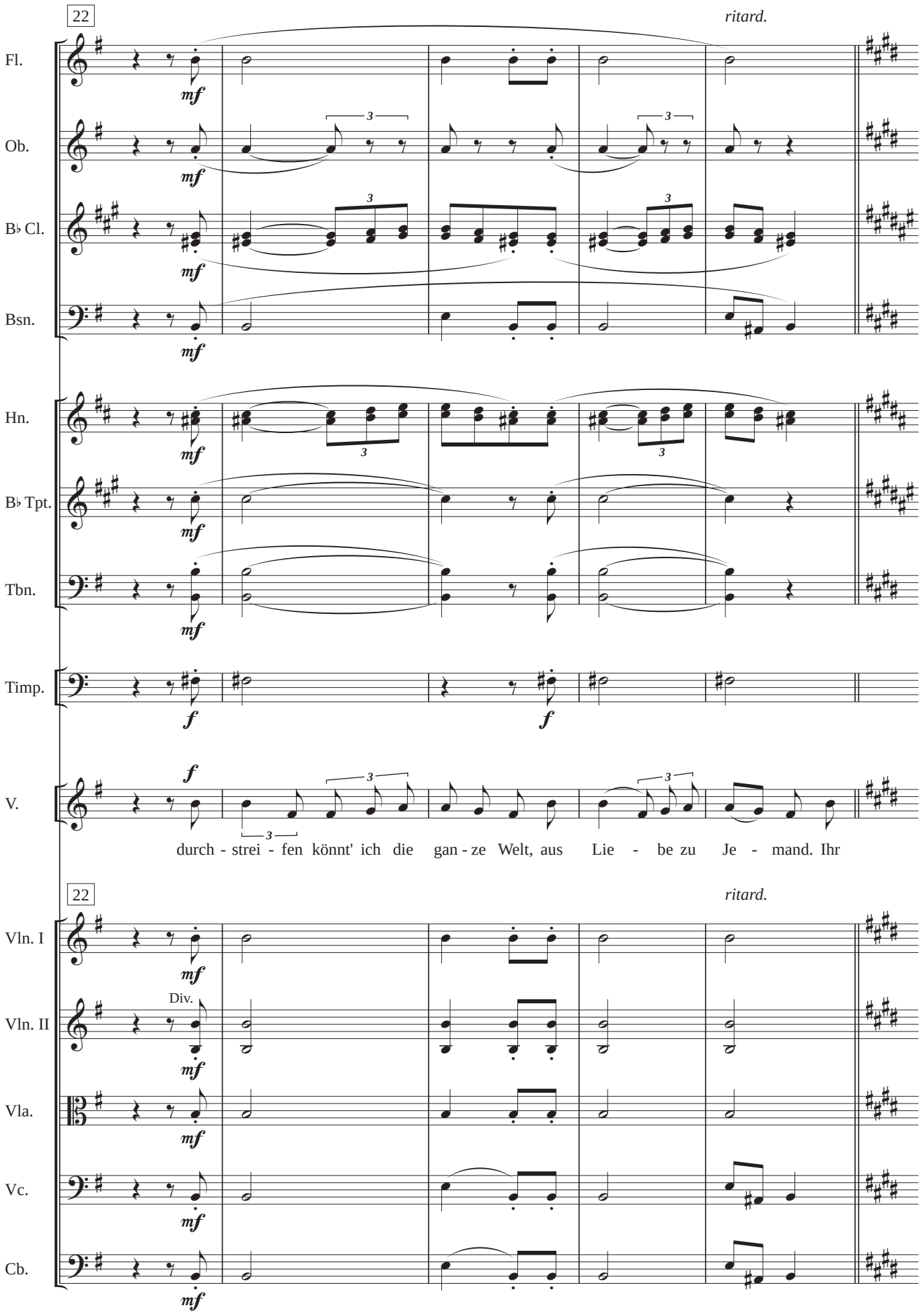
Orchestration:
MIKEL BIKANDI
(2012)



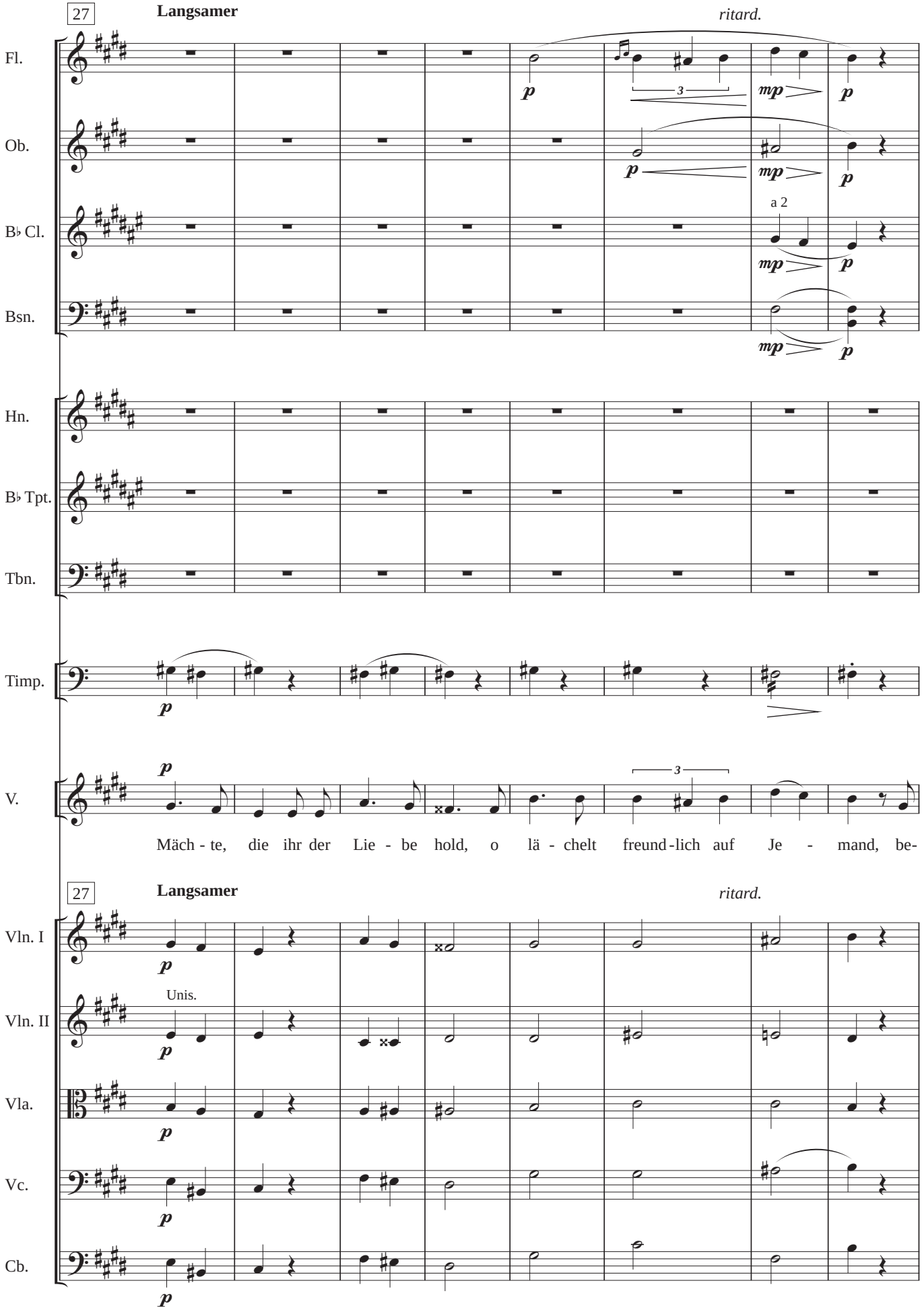

8
Fl.
a 2
p
mp
Ob.
a 2
p
mp
B♭ Cl.
1º
a 2
mp
Bsn.
a 2
mp
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
Tresillos de semicorchea
p
mp
V.
Herz ist be - trübt um Je - mand; ich könn - te wa-chen die läng - ste Nacht, und
8
Vln. I
arco
mp
pizz.
p
Vln. II
arco
mp
pizz.
p
Vla.
arco
mp
pizz.
p
Vc.
arco
mp
pizz.
p
Cb.
arco
mp
pizz.
p


16
ritard.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
1º
a 2
im-mer träu-men von Je - mand. O Won-ne von Je-mand! o Him-mel von Je-mand!
16
ritard.
arco
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

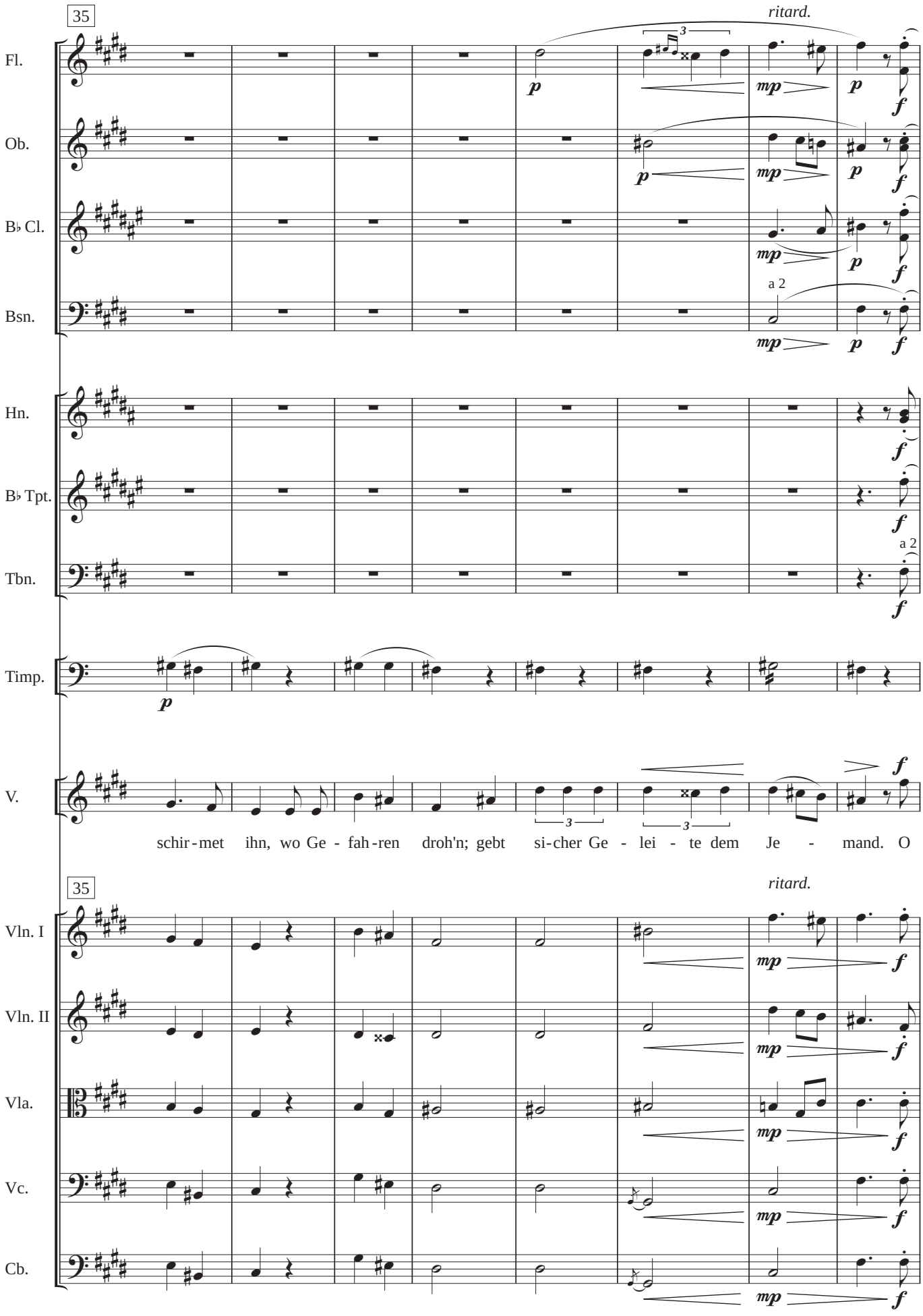
Orchestration: **MIKEL BIKANDI** (2012)



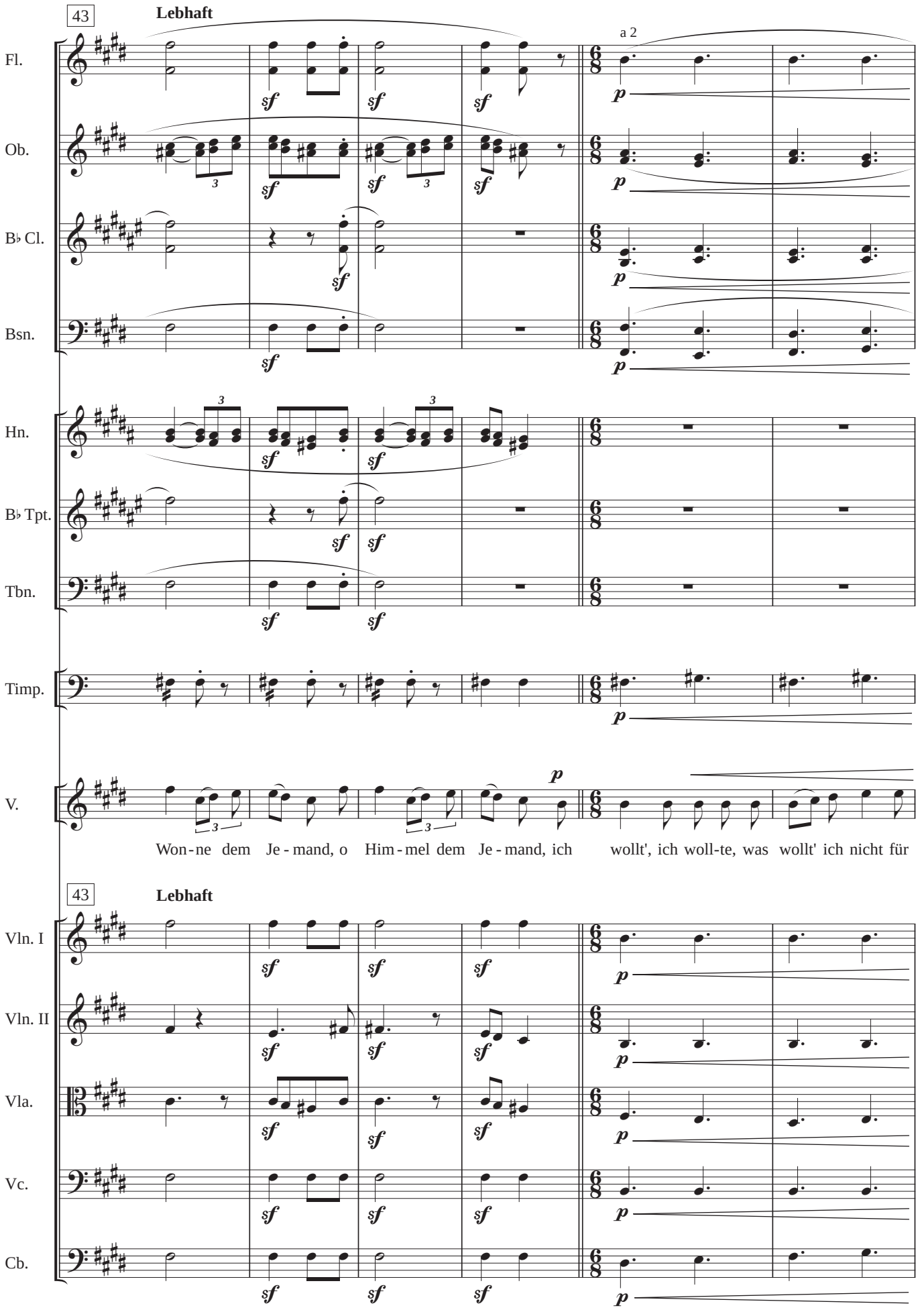
Orchestration: **MIKEL BIKANDI** (2012)

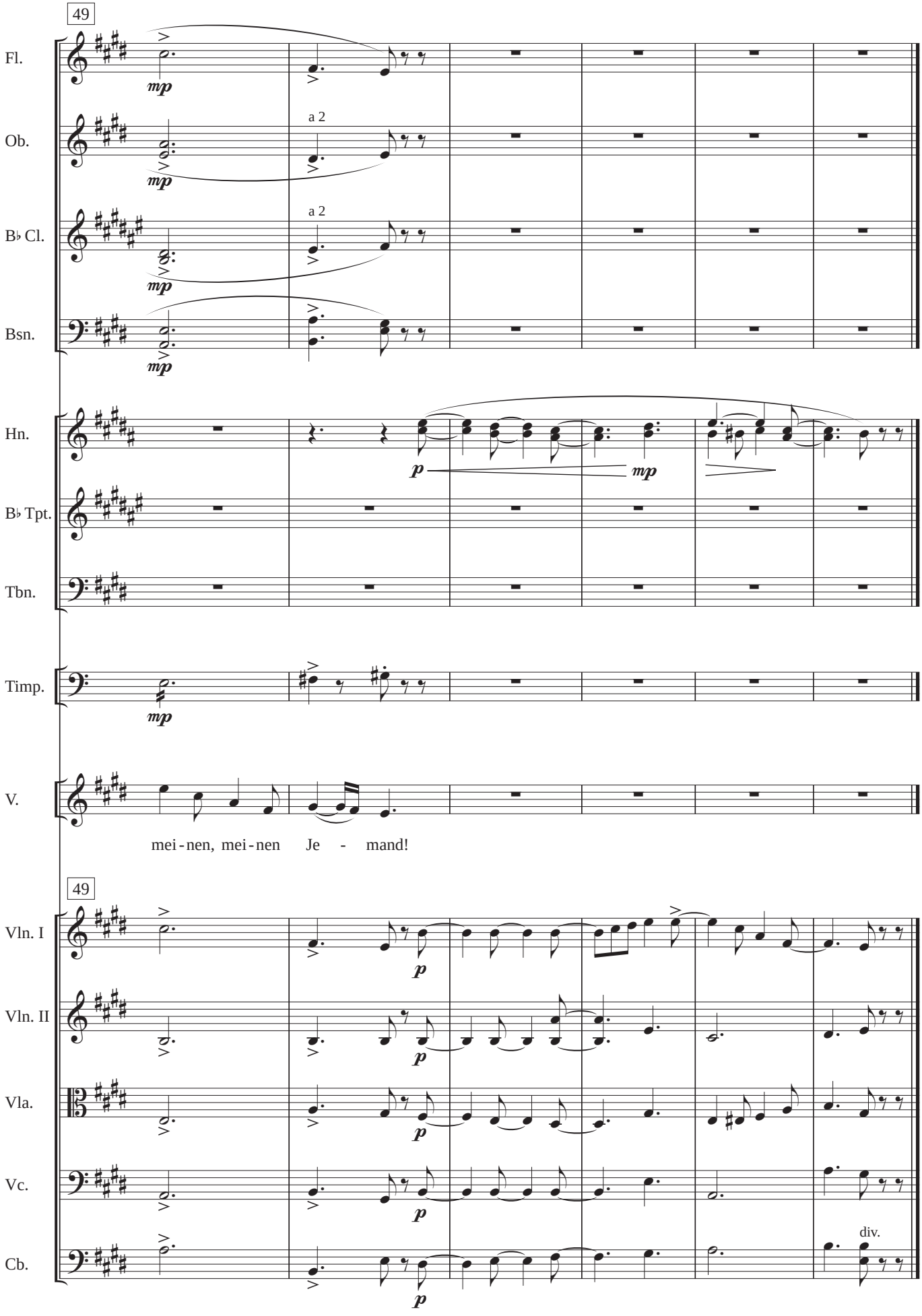


Orchestration: **MIKEL BIKANDI** (2012)

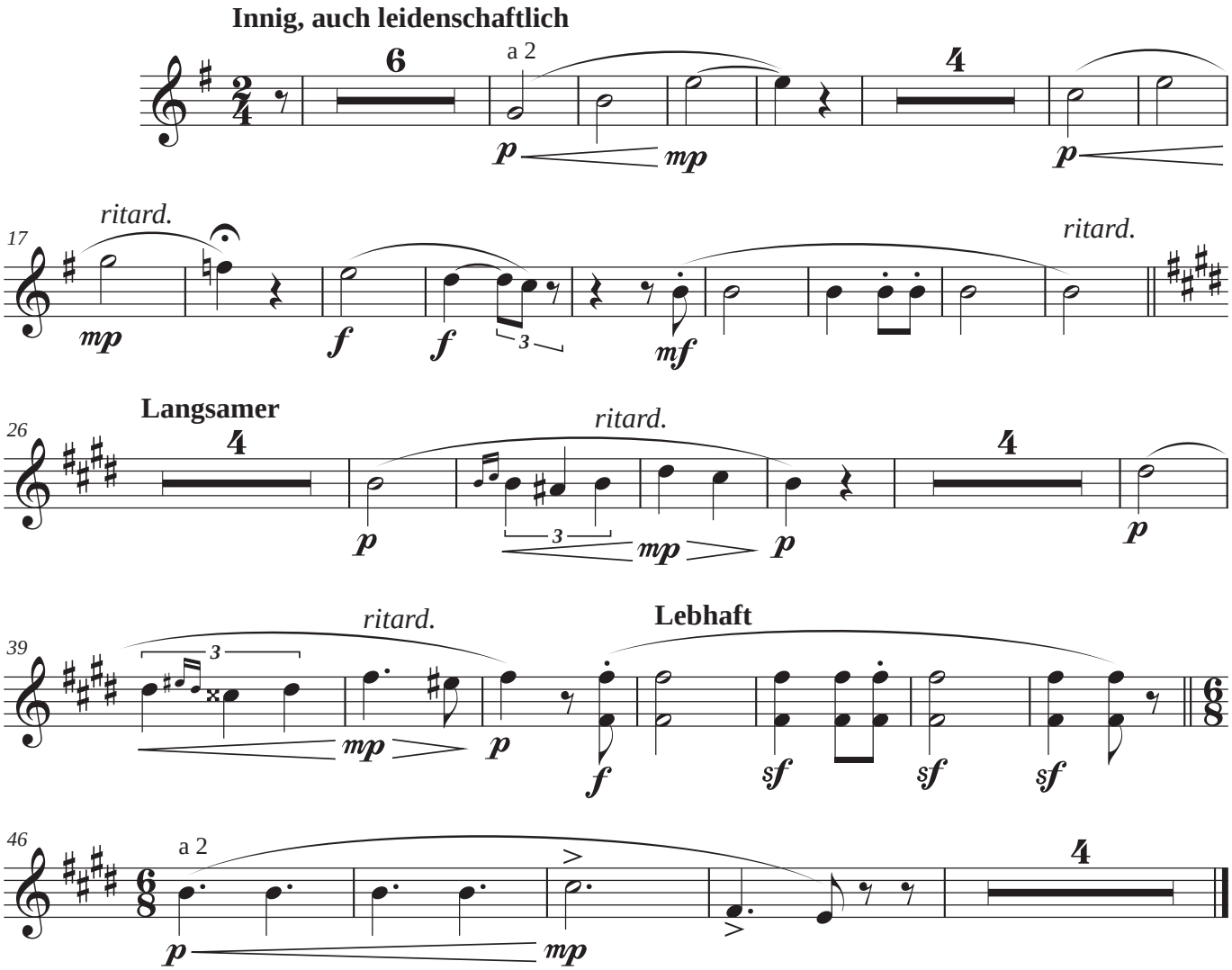


Orchestration: **MIKEL BIKANDI** (2012)

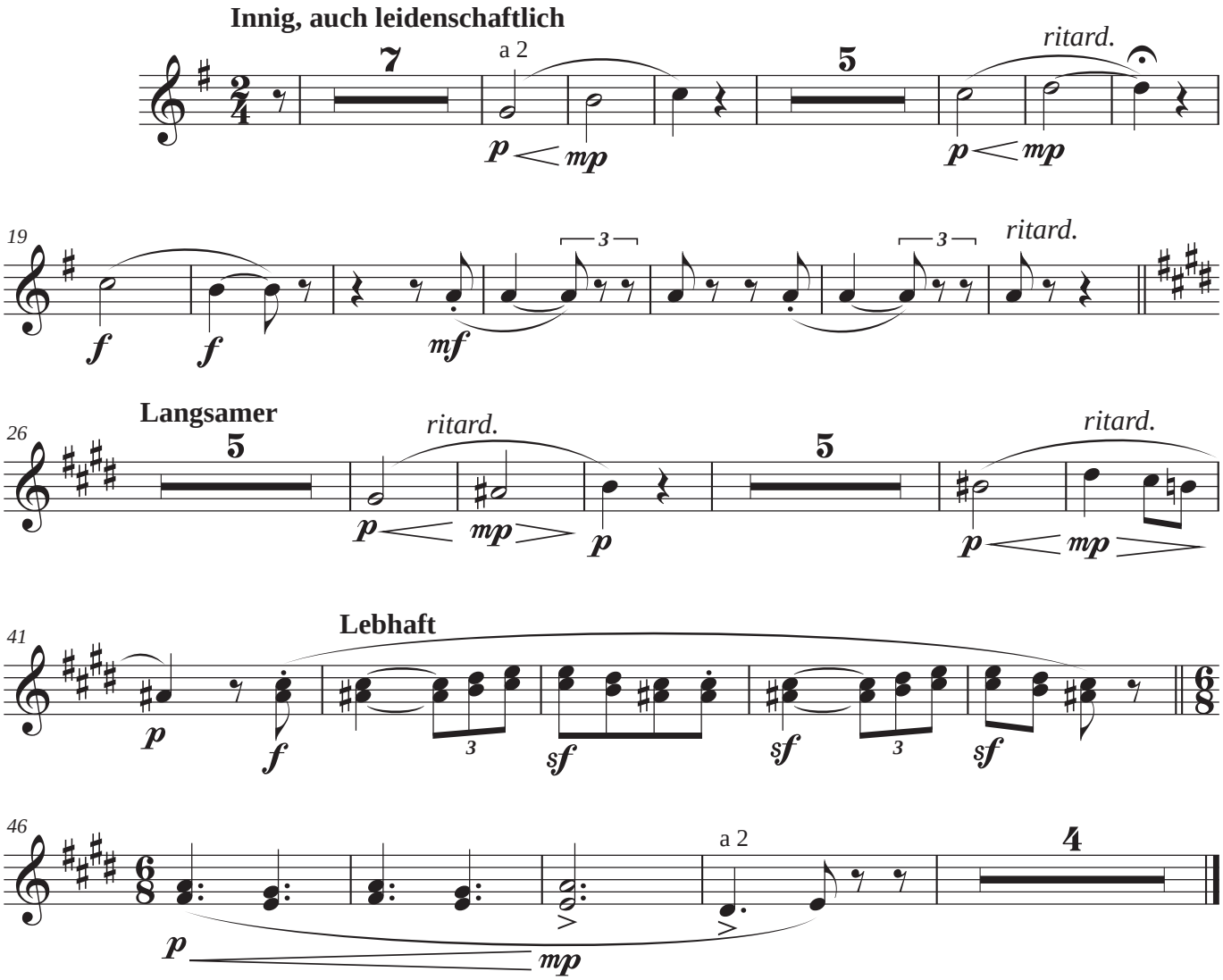



49
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
mei - nen, mei - nen Je - mand!
a 2
a 2
mp
p
49
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
div.

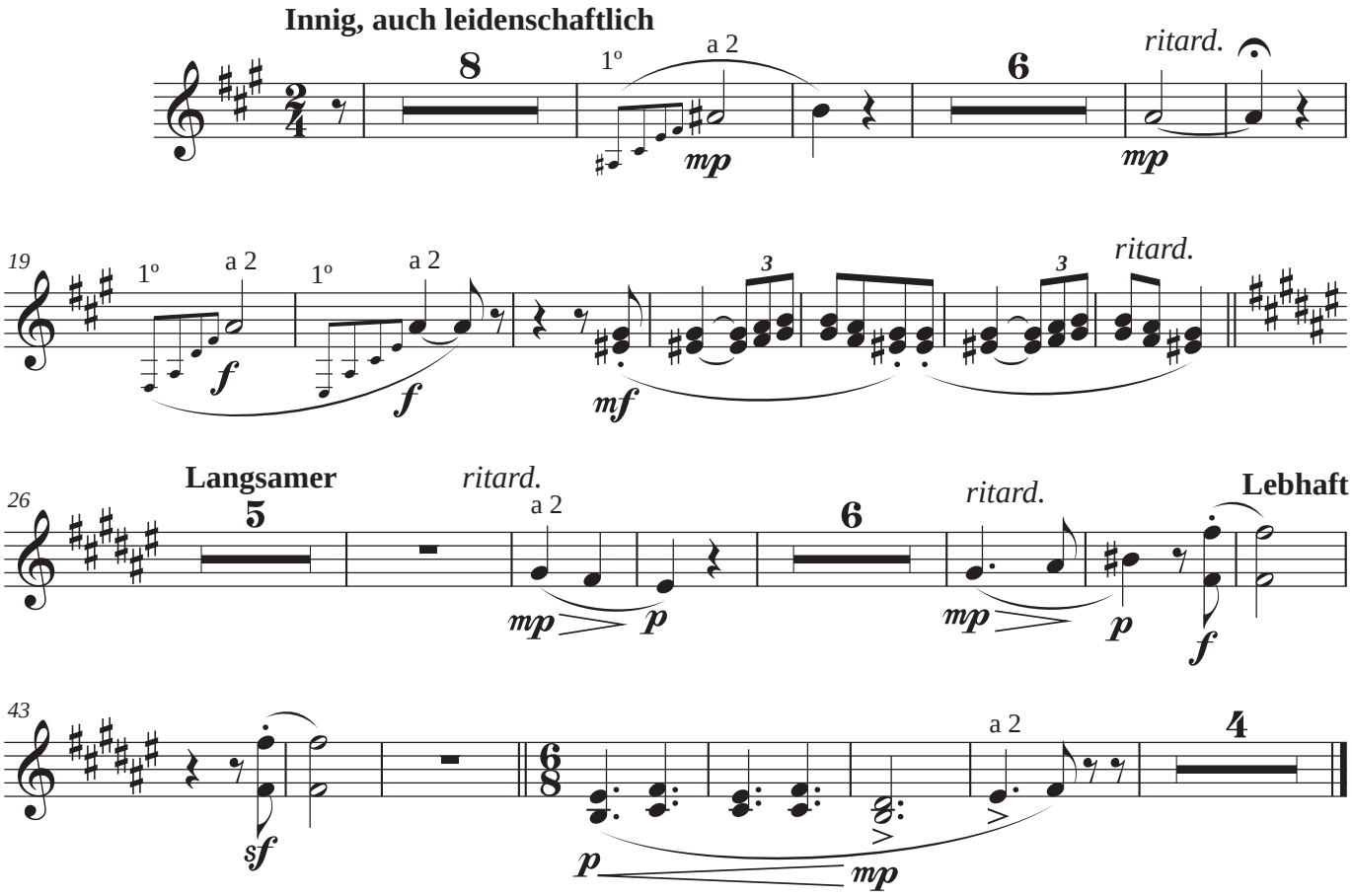
Flute


Innig, auch leidenschaftlich
6
a 2
p
mp
4
p
17
ritard.
mp
f
f
3
mf
ritard.
Langsamer
26
4
p
ritard.
3
mp
p
4
p
39
ritard.
3
mp
p
Lebhaft
f
sf
sf
sf
46
a 2
p
mp
4

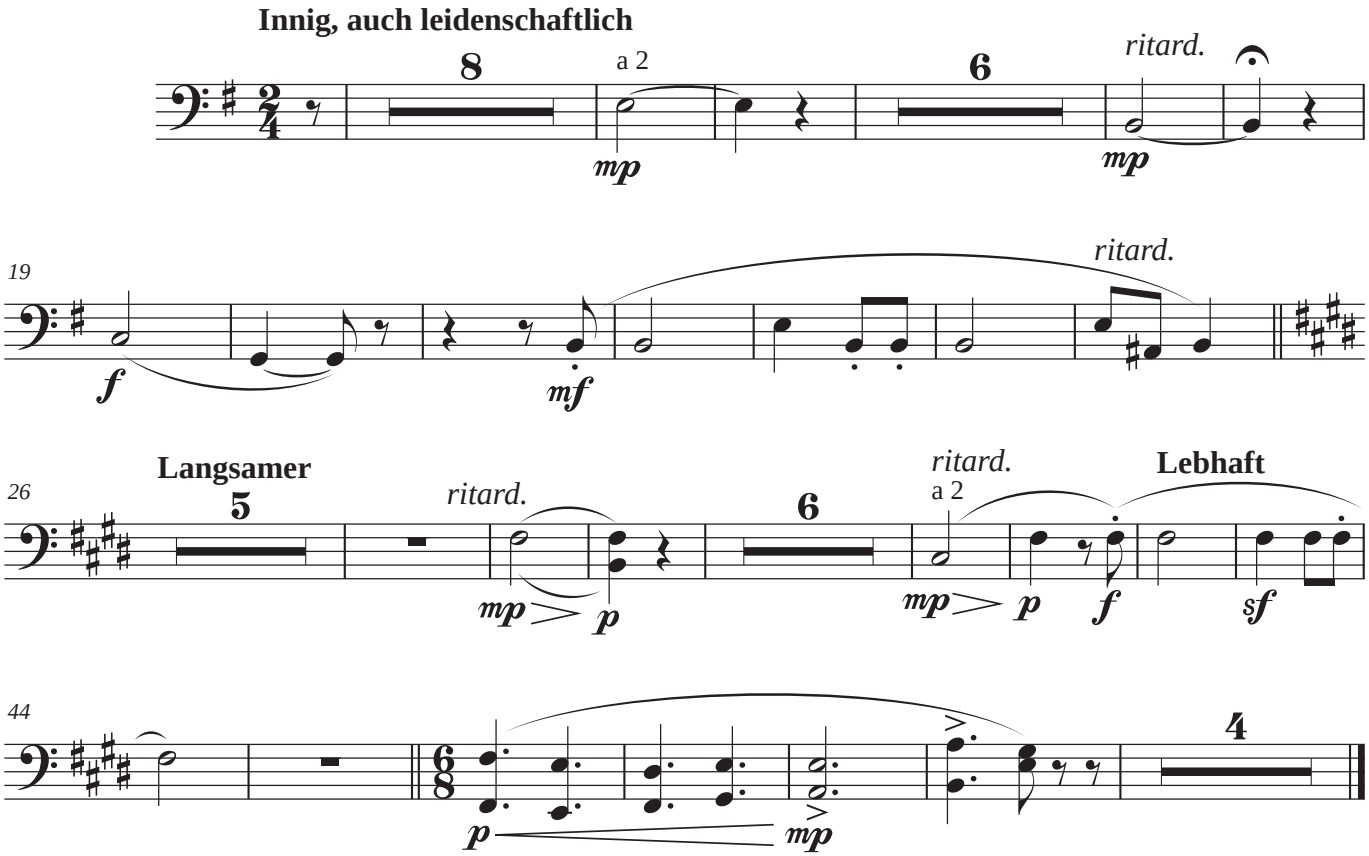
Oboe


Innig, auch leidenschaftlich
7
a 2
5
ritard.
19
3
3
ritard.
Langsamer
26
5
ritard.
5
ritard.
41
Lebhaft
46
a 2
4

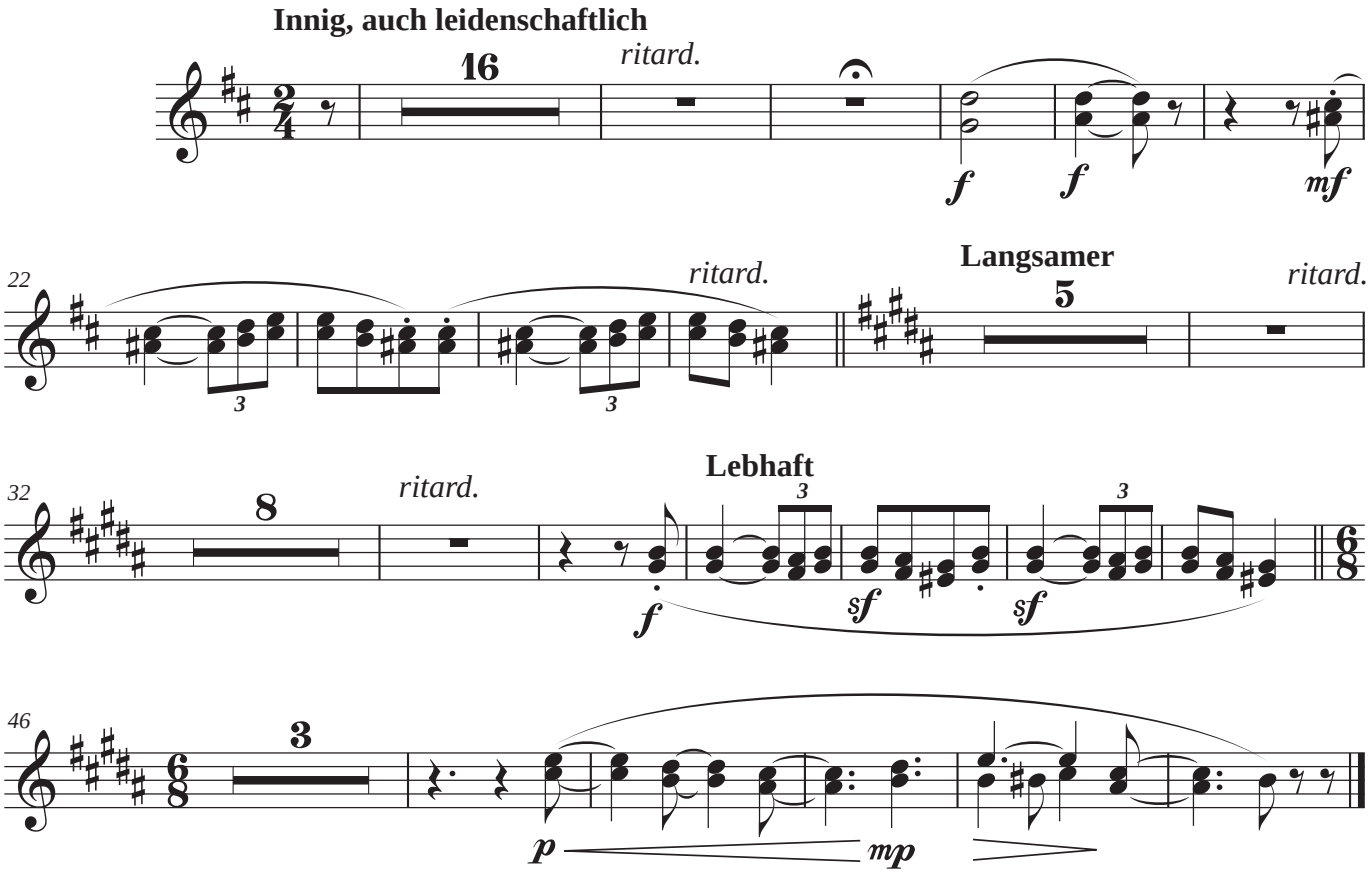
Clarinet in B♭



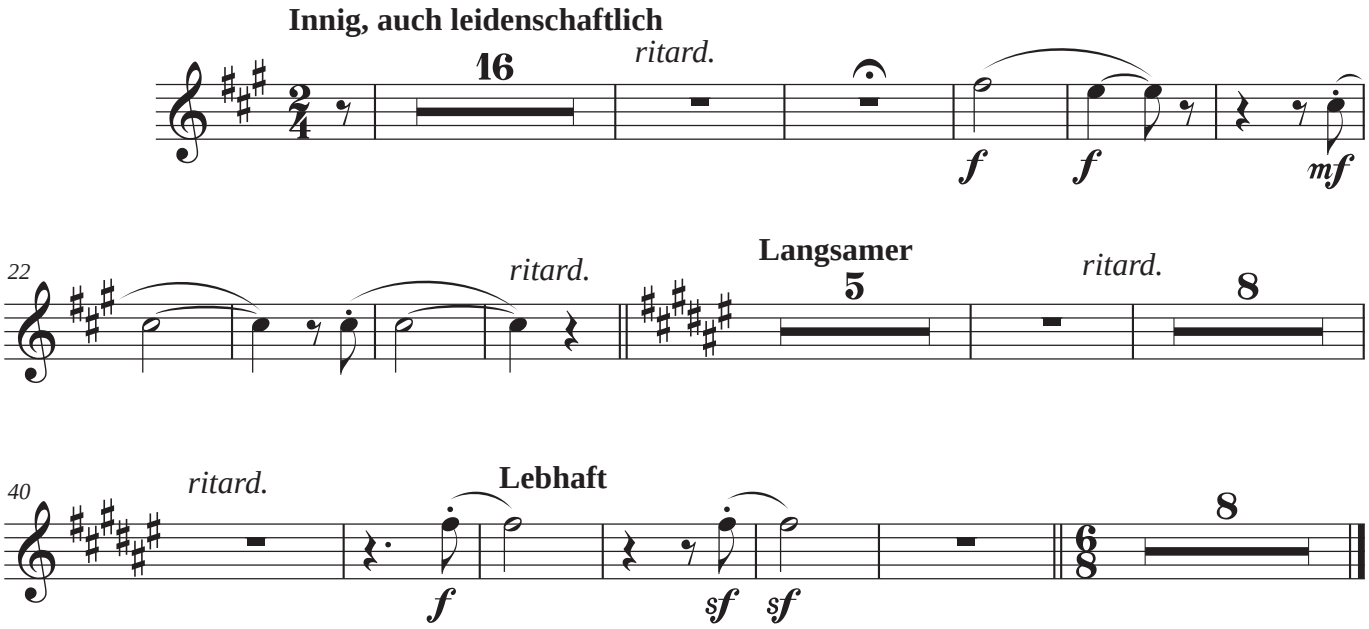
Bassoon


Innig, auch leidenschaftlich
8
a 2
6
ritard.
mp
mp
19
ritard.
f
mf
26
Langsamer
5
ritard.
6
ritard.
a 2
Lebhaft
mp
p
mp
p
f
sf
44
4
p
mp

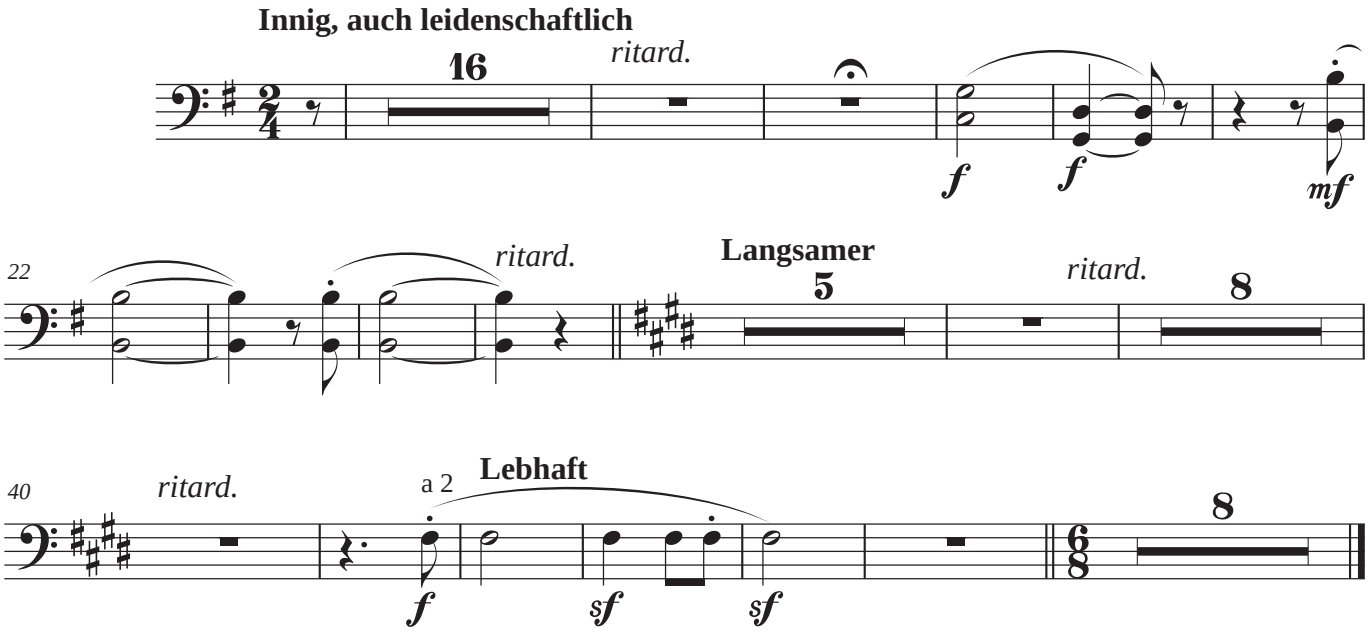
Horn in F


Innig, auch leidenschaftlich
16
ritard.
f
f
mf
22
ritard.
Langsamer
5
ritard.
32
8
ritard.
Lebhaft
f
sf
sf
46
3
p
mp

Trumpet in B♭

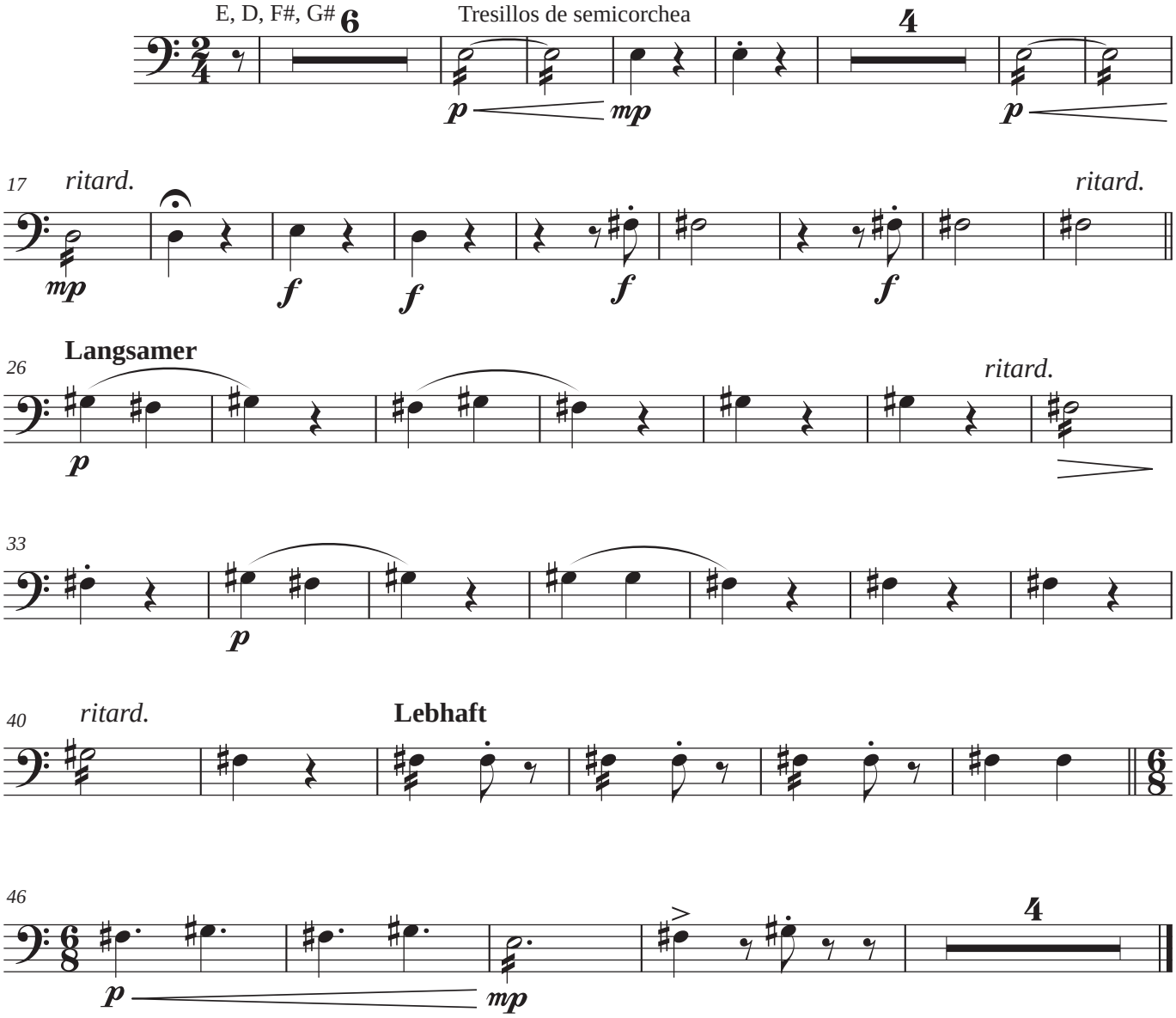

Innig, auch leidenschaftlich
16
ritard.
f
f
mf
22
ritard.
Langsamer
5
ritard.
8
40
ritard.
Lebhaft
f
sf
sf
8

Trombone

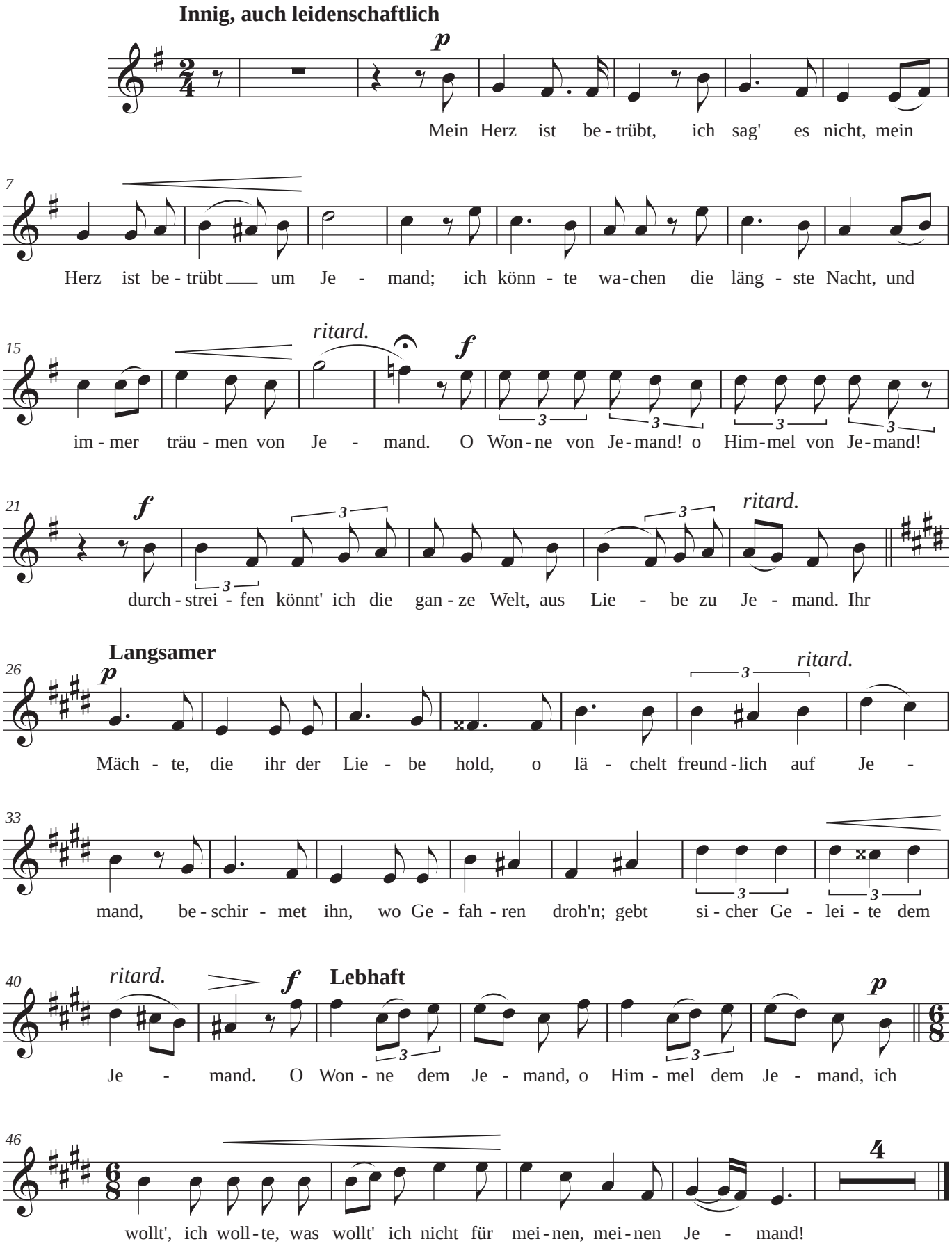

Innig, auch leidenschaftlich
16
ritard.
f
f
mf
22
ritard.
Langsamer
5
ritard.
8
40
ritard.
a 2
Lebhaft
f
sf
sf
8

Timpani

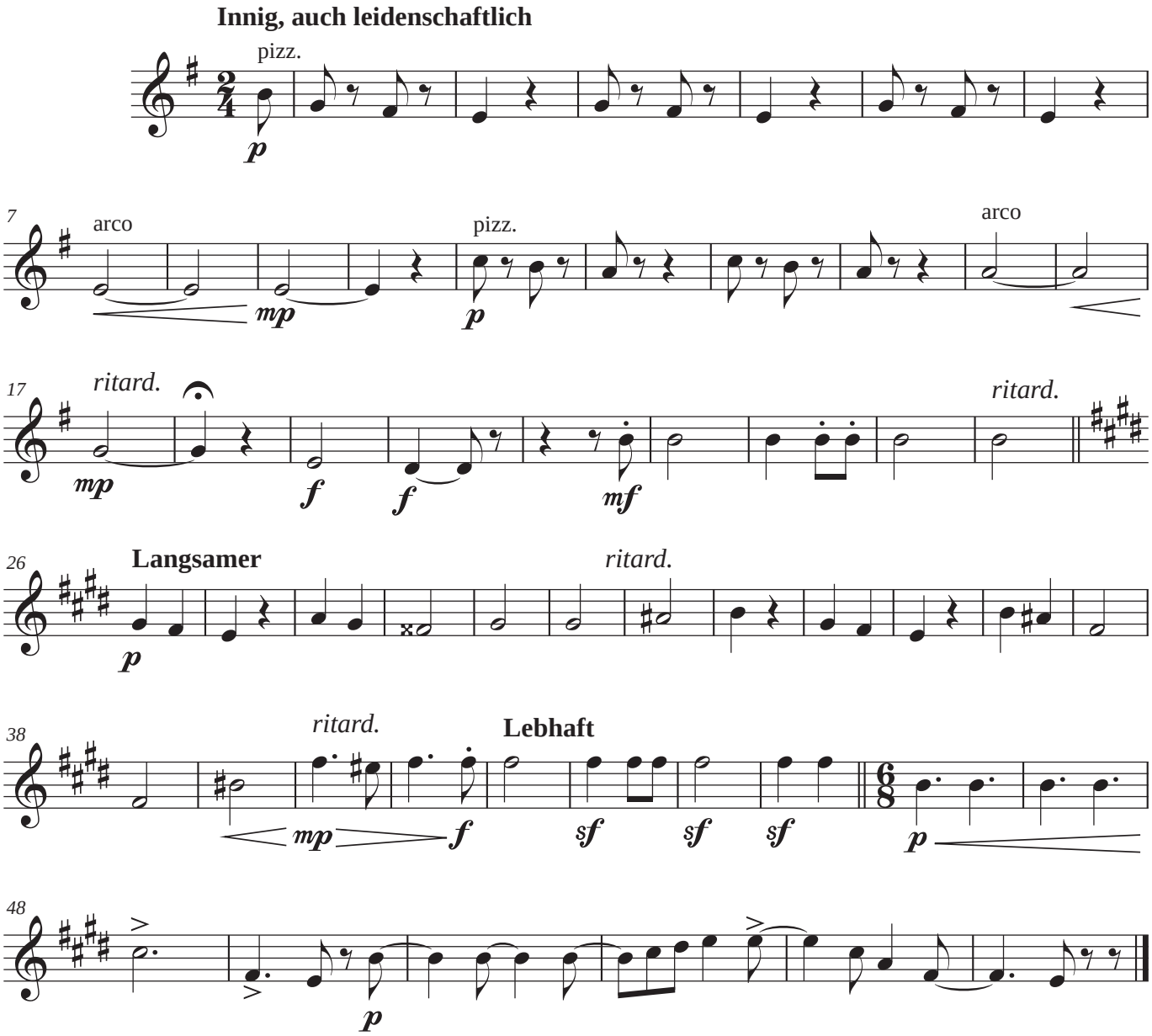
Innig, auch leidenschaftlich



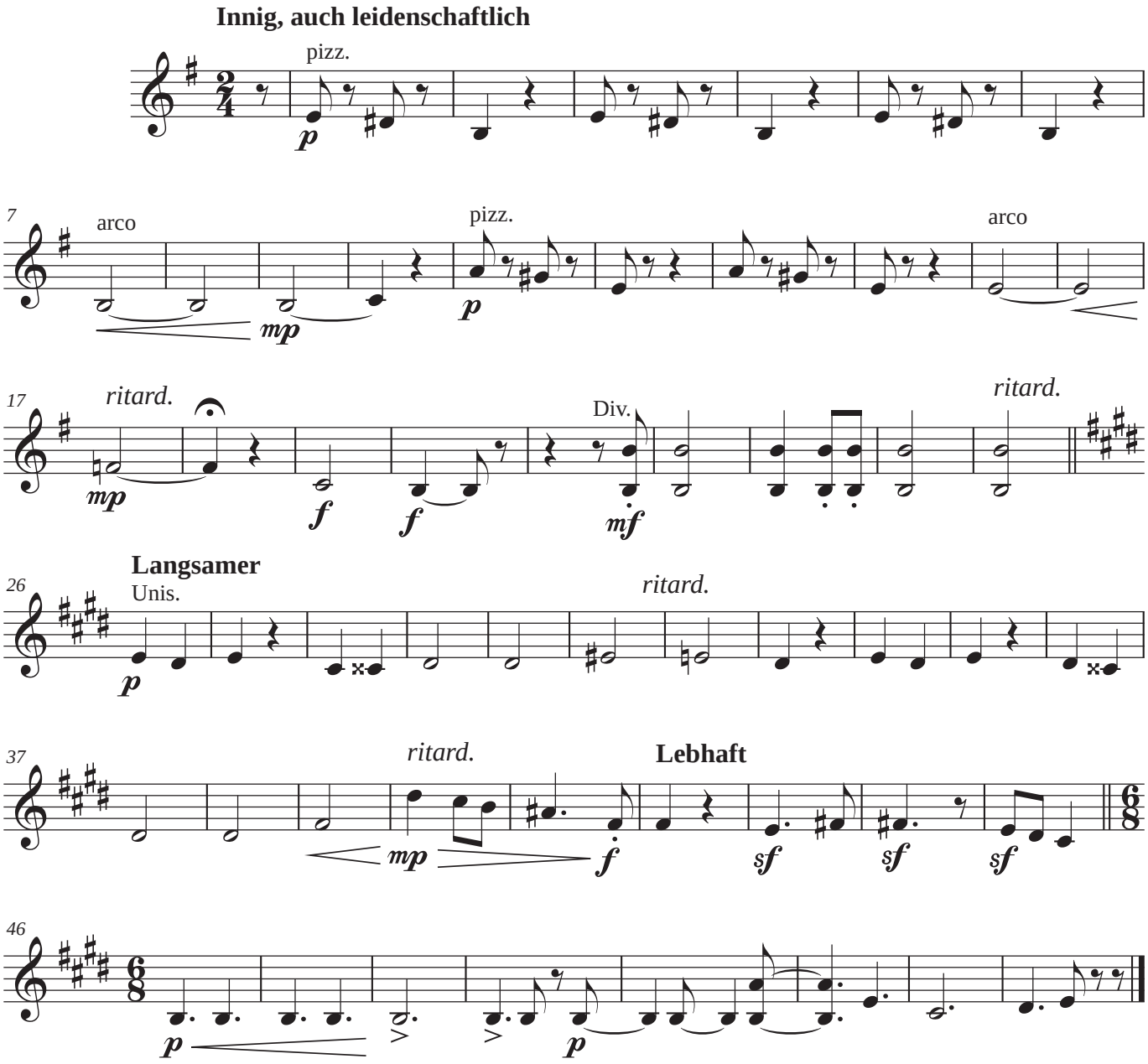
Voice


Innig, auch leidenschaftlich
p
Mein Herz ist be - trübt, ich sag' es nicht, mein
7
Herz ist be - trübt um Je - mand; ich könn - te wa - chen die läng - ste Nacht, und
15
ritard.
f
im - mer träu - men von Je - mand. O Won - ne von Je - mand! o Him - mel von Je - mand!
21
f
ritard.
durch - strei - fen könnt' ich die gan - ze Welt, aus Lie - be zu Je - mand. Ihr
Langsamer
26
p
ritard.
Mäch - te, die ihr der Lie - be hold, o lä - chelt freund - lich auf Je -
33
mand, be - schir - met ihn, wo Ge - fah - ren droh'n; gebt si - cher Ge - lei - te dem
40
ritard.
f
Lebhaft
p
Je - mand. O Won - ne dem Je - mand, o Him - mel dem Je - mand, ich
46
4
wollt', ich woll - te, was wollt' ich nicht für mei - nen, mei - nen Je - mand!

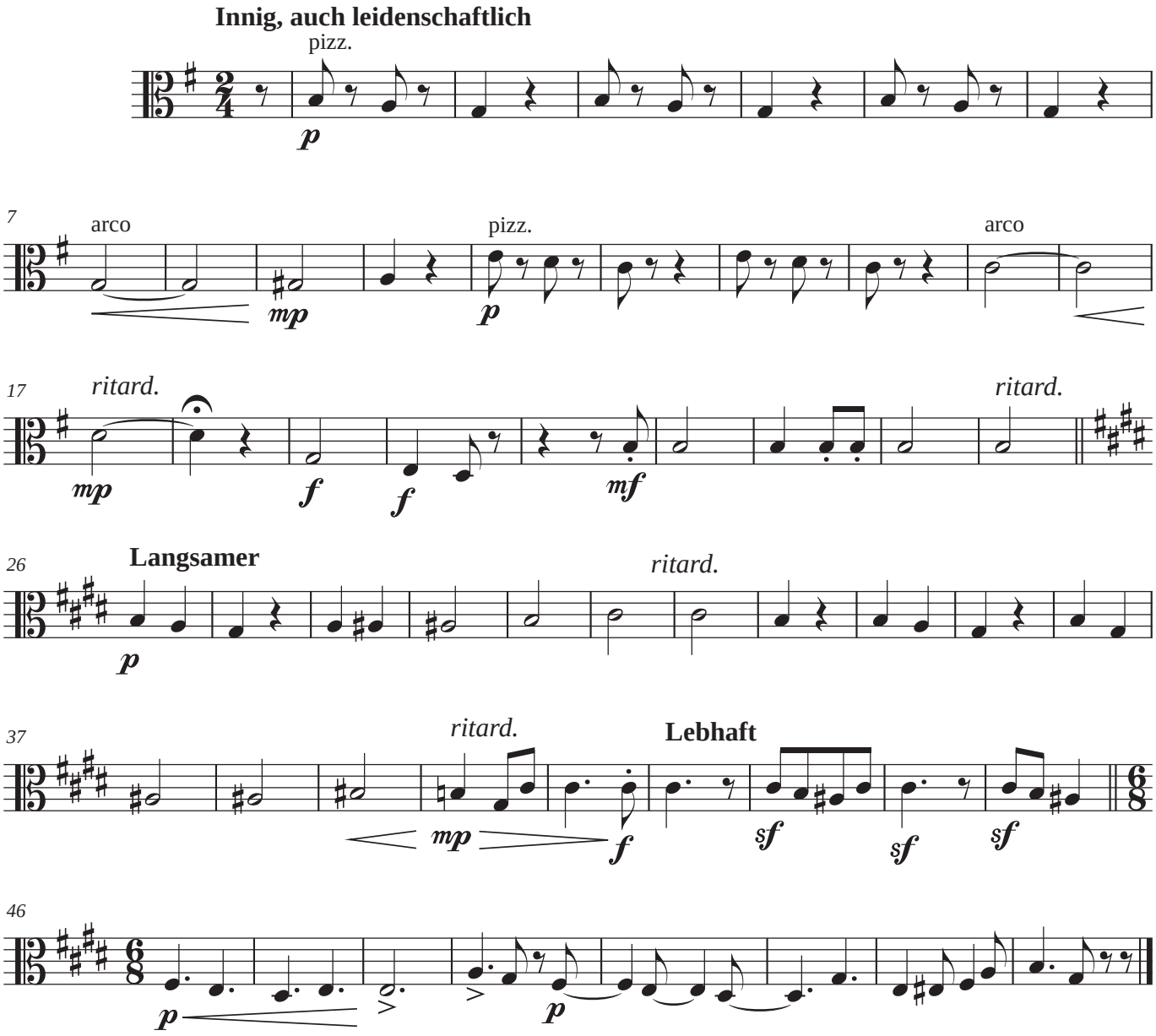
Violin I


Innig, auch leidenschaftlich
pizz.
p
7
arco
mp
pizz.
p
arco
17
ritard.
mp
f
f
mf
ritard.
26
Langsamer
p
ritard.
38
ritard.
mp
f
Lebhaft
sf
sf
sf
6/8
p
48
p

Violin II

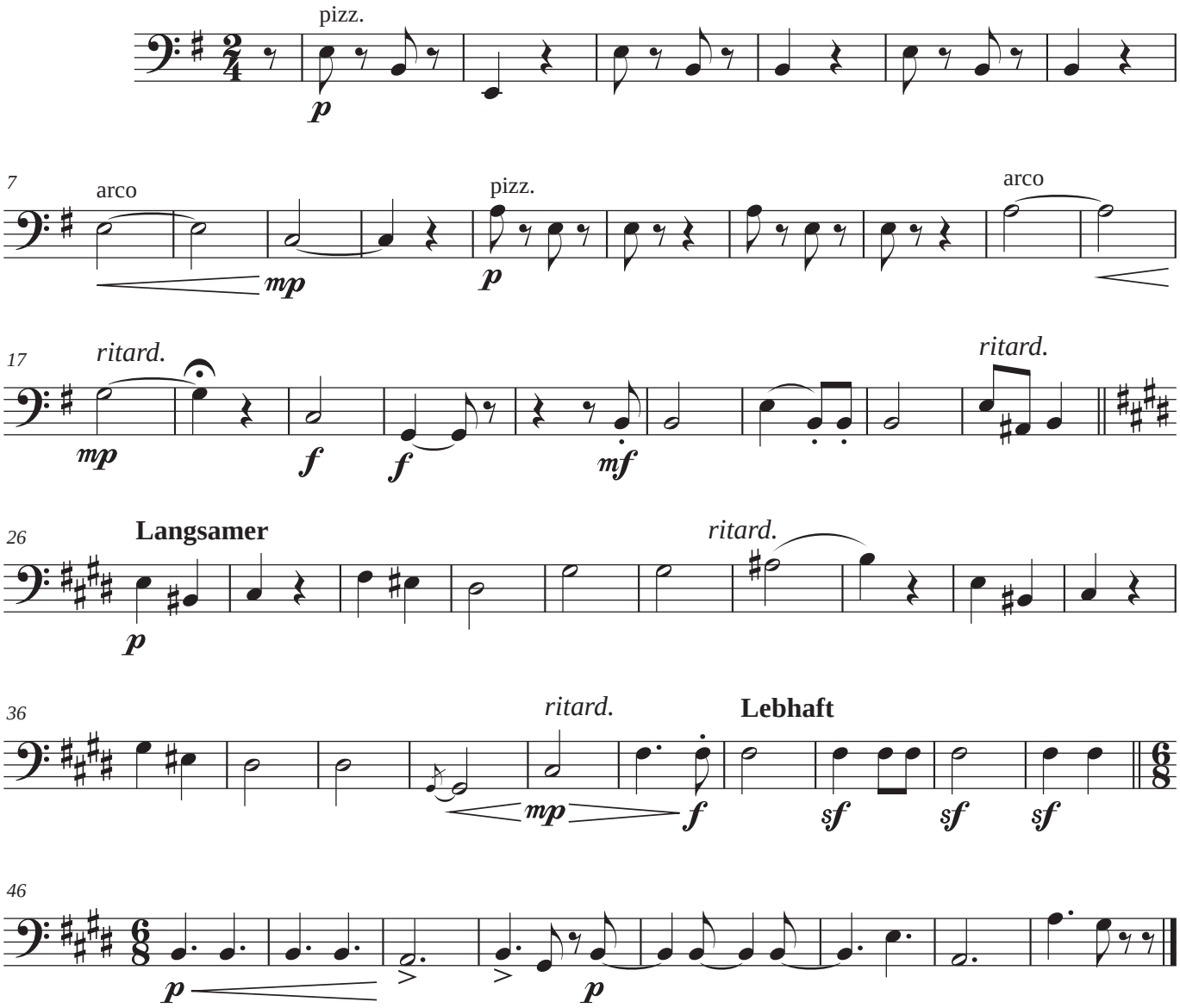

Innig, auch leidenschaftlich
pizz.
p
7
arco
mp
pizz.
p
arco
17
ritard.
mp
f
f
Div.
mf
ritard.
Langsamer
26
Unis.
p
ritard.
37
ritard.
mp
f
Lebhaft
sf
sf
sf
46
p
p

Viola

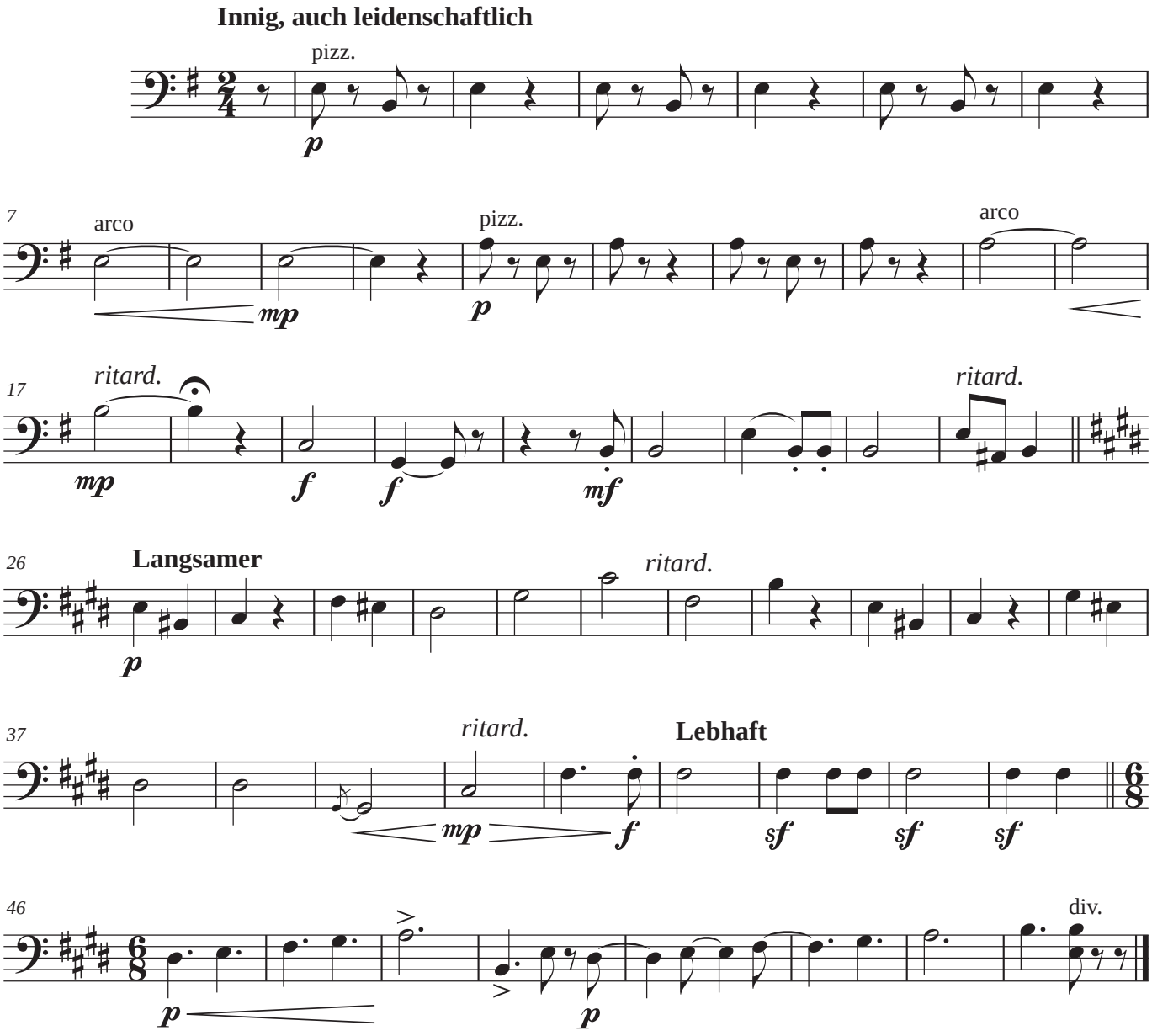

Innig, auch leidenschaftlich
pizz.
p
7
arco
mp
pizz.
p
arco
17
ritard.
mp
f
f
mf
ritard.
26
Langsamer
p
ritard.
37
ritard.
mp
f
Lebhaft
sf
sf
sf
46
p
p

Violoncello

Innig, auch leidenschaftlich



Contrabass


Innig, auch leidenschaftlich
pizz.
p
7
arco
mp
pizz.
p
arco
17
ritard.
mp
f
f
mf
ritard.
26
Langsamer
p
ritard.
37
ritard.
mp
f
Lebhaft
sf
sf
sf
46
p
p
div.

Aus dem Schenkenbuch im Divan nº 1

AUS DEM SCHENKENBUCH IM DIVAN nº 1
Robert Schumann

Letra:
Johann W. Goethe

Orchestration:
Juan Antonio Gallastegui
(2012)

Aus dem Schenkenbuch im Divan nº 1

Sitz' ich allein, wo kann ich besser sein?
Meinen Wein trink' ich allein;
niemand setzt mich Schranken,
ich hab' so meine eignen Gedanken.
Sitz' ich allein, wo kann ich besser sein?

Diván occidenal-oriental nº 1

Solitario estoy, ¿cómo podría estar mejor?
Mi vino, lo bebo en solitario;
así puedo pensar libremente.
Solitario estoy.
¿Cómo podría estar mejor?

PARTITURA GENERAL
FLUTE
OBOE
CLARINET IN Bb
BASSOON
HORN IN F
TRUMPET IN Bb
TROMBONE
TIMPANI
VOICE
VIOLIN I
VIOLIN II
VIOLA
VIOLONCELLO
CONTRABASS

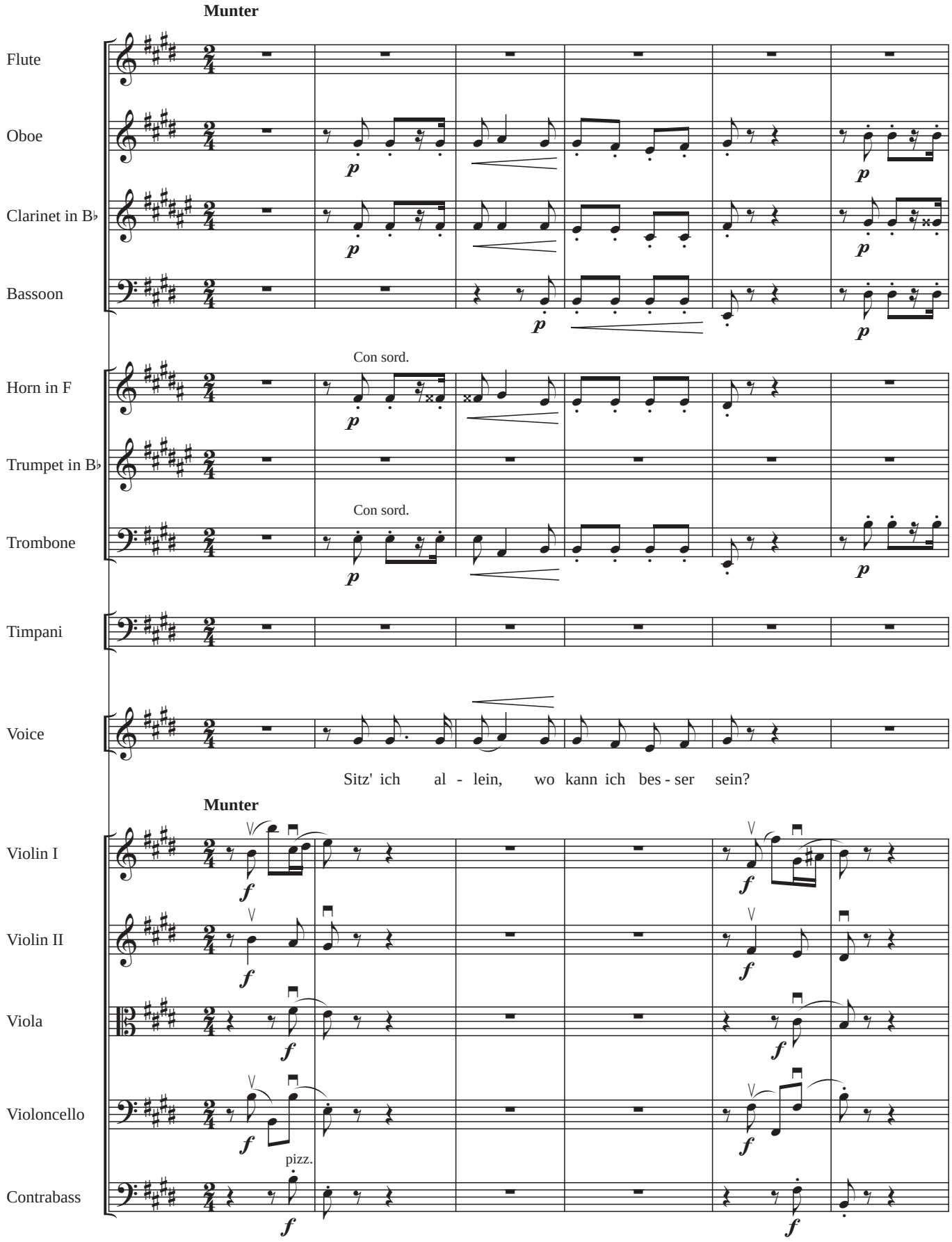
Versión original

Orquestación

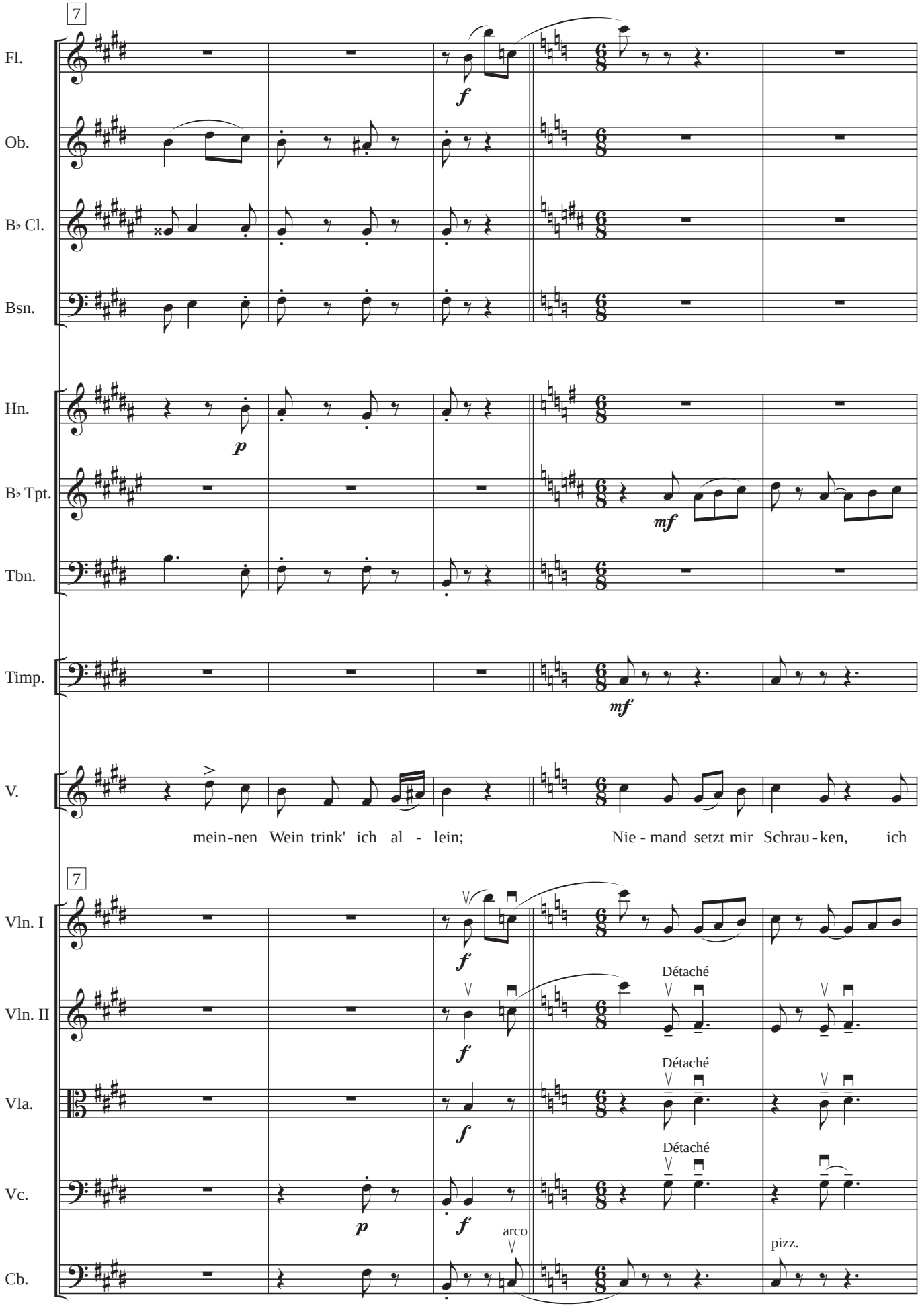
Aus dem schenkenbuch im Divan nº 1

ROBERT SCHUMANN

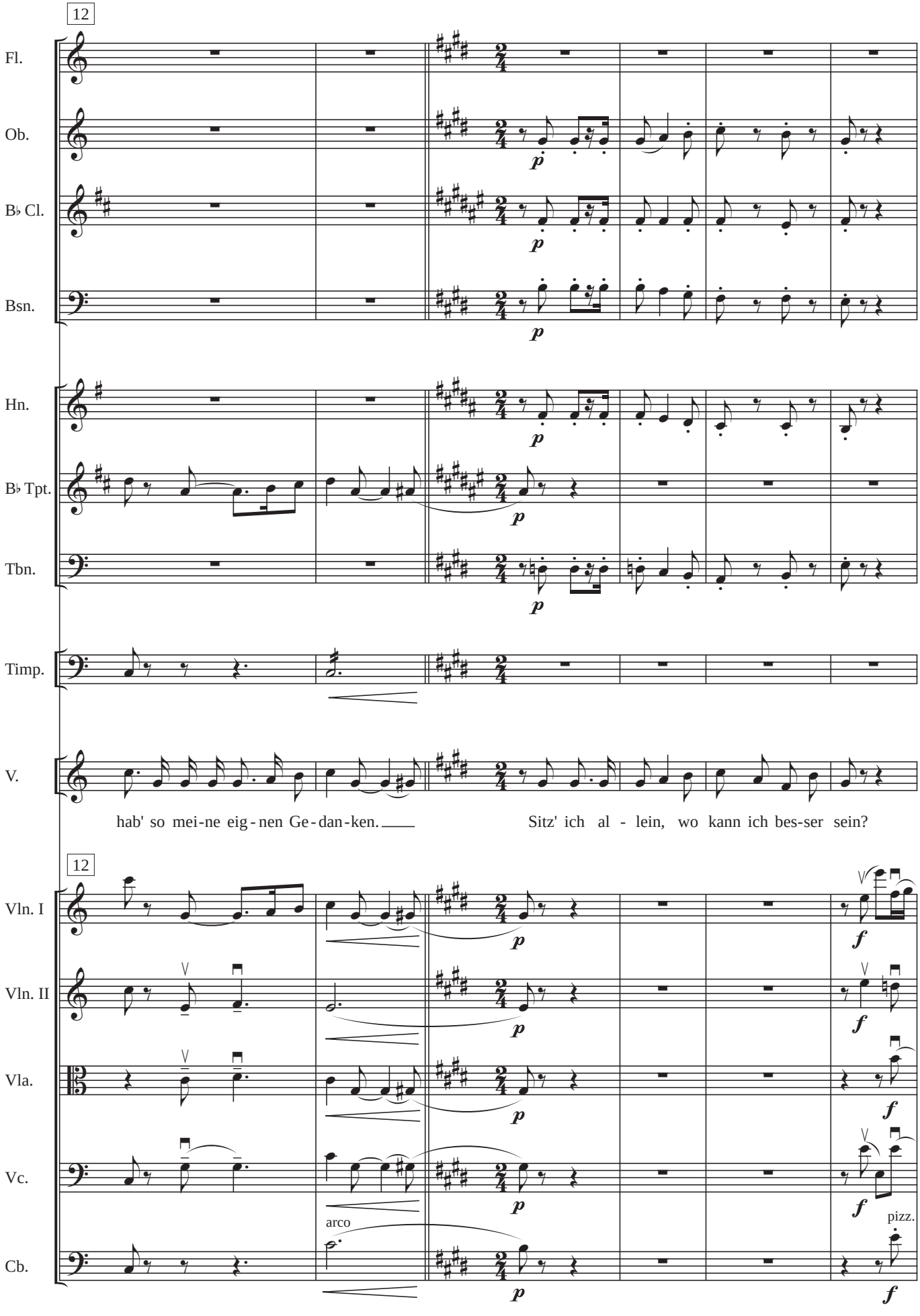
Orchestration:
JUAN ANTONIO GALLASTEGUI
(2012)



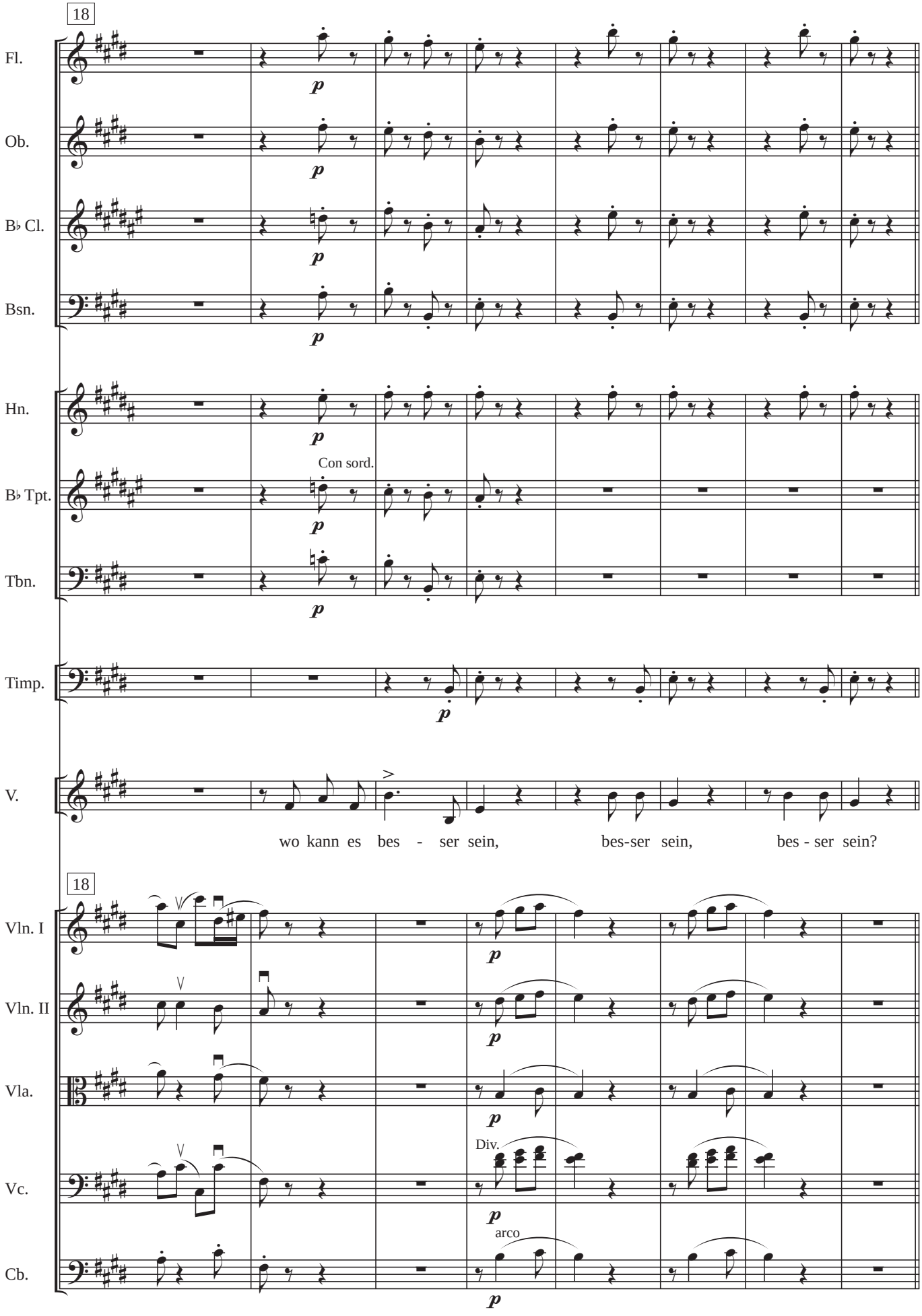
Orchestration: **JUAN ANTONIO GALLASTEGUI** (2012)



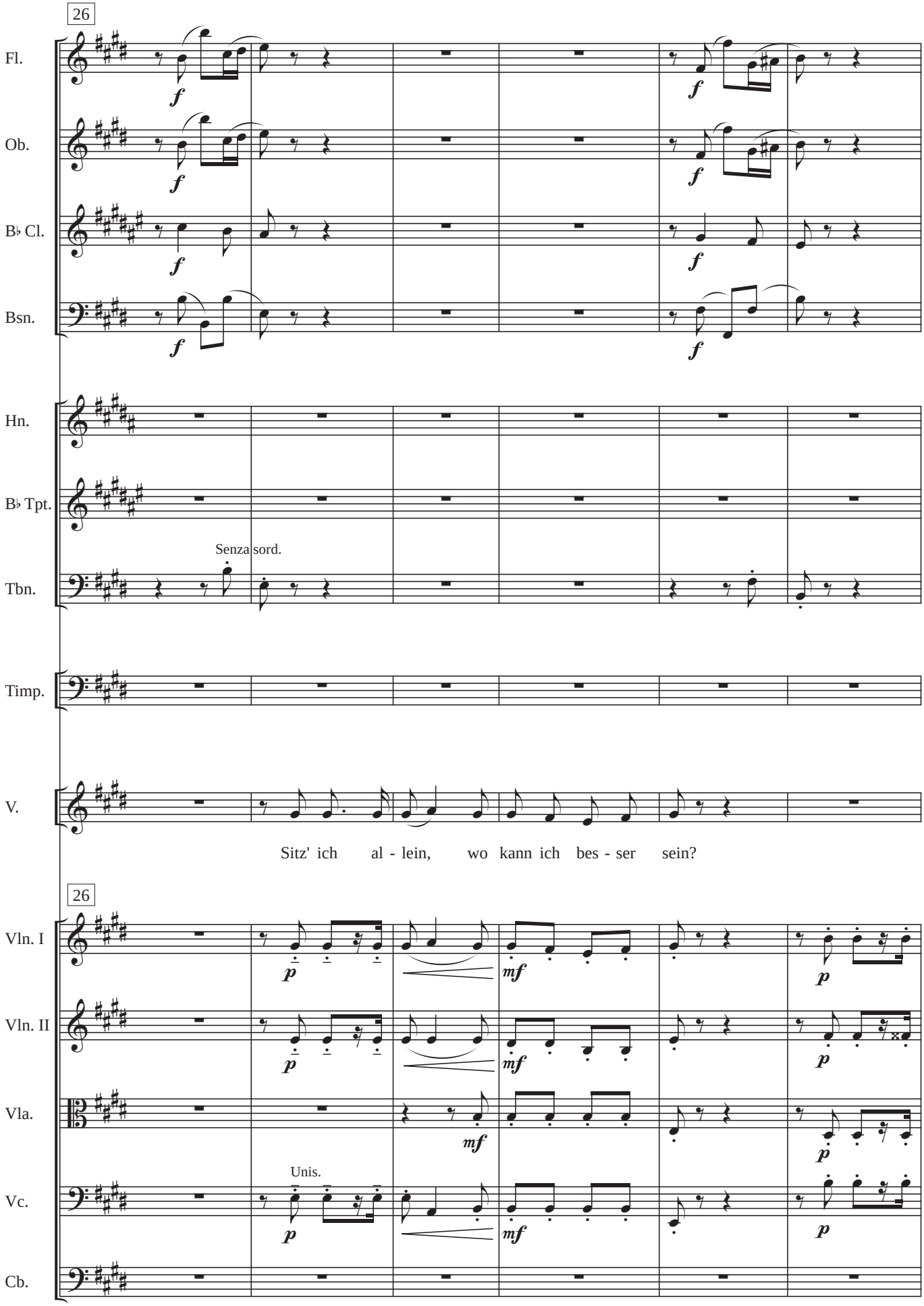
Orchestration: **JUAN ANTONIO GALLASTEGUI** (2012)

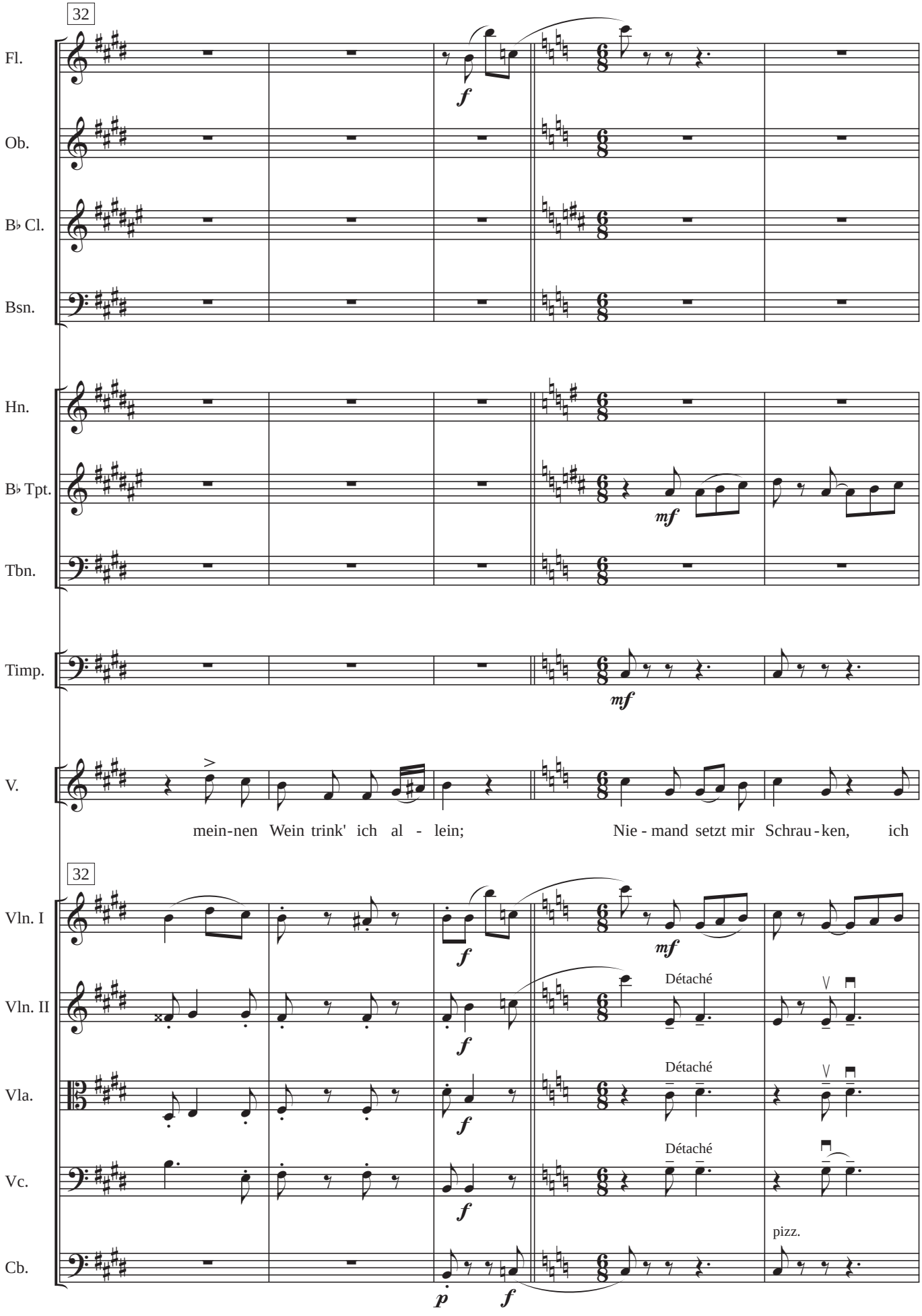


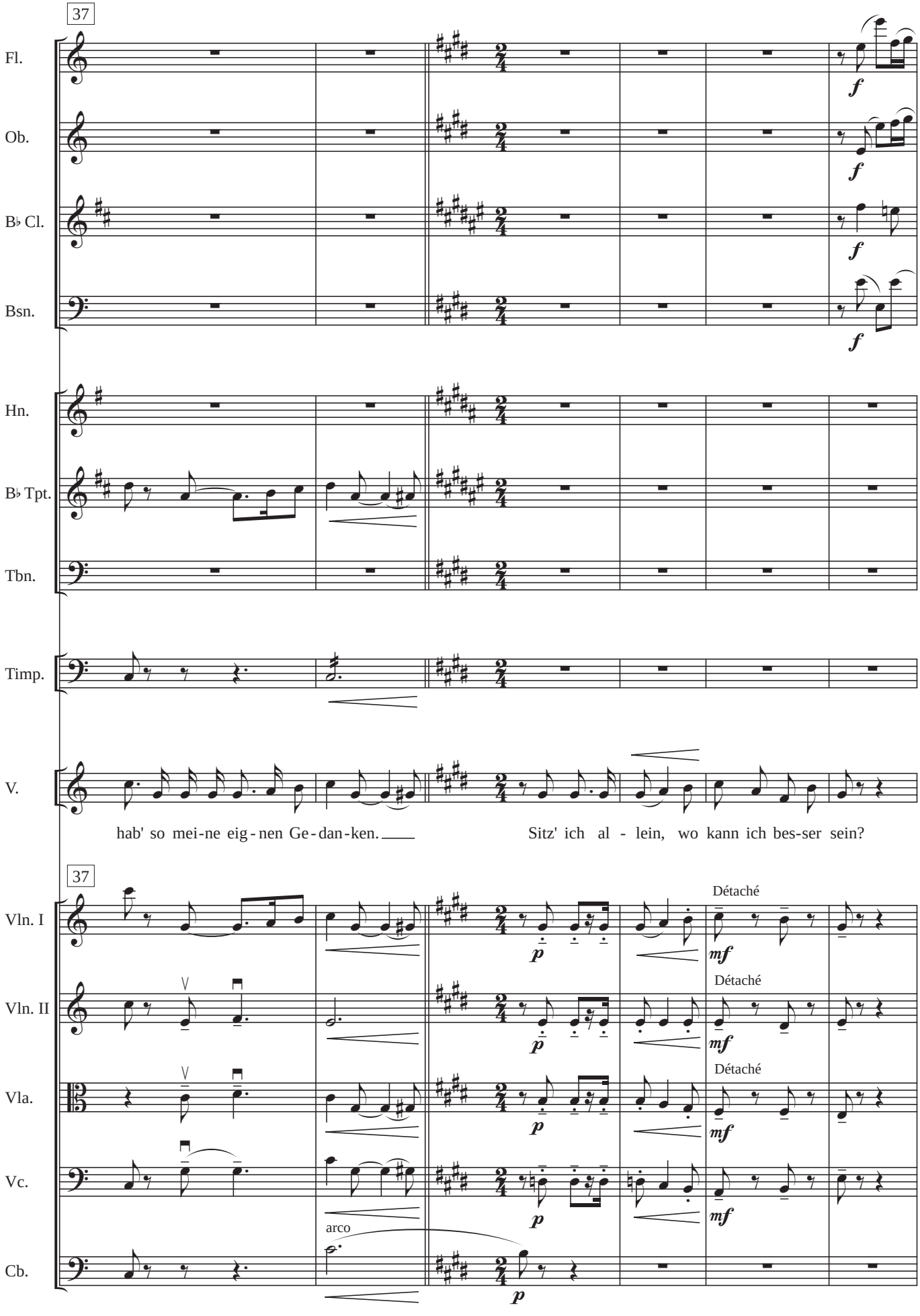
Orchestration: **JUAN ANTONIO GALLASTEGUI** (2012)



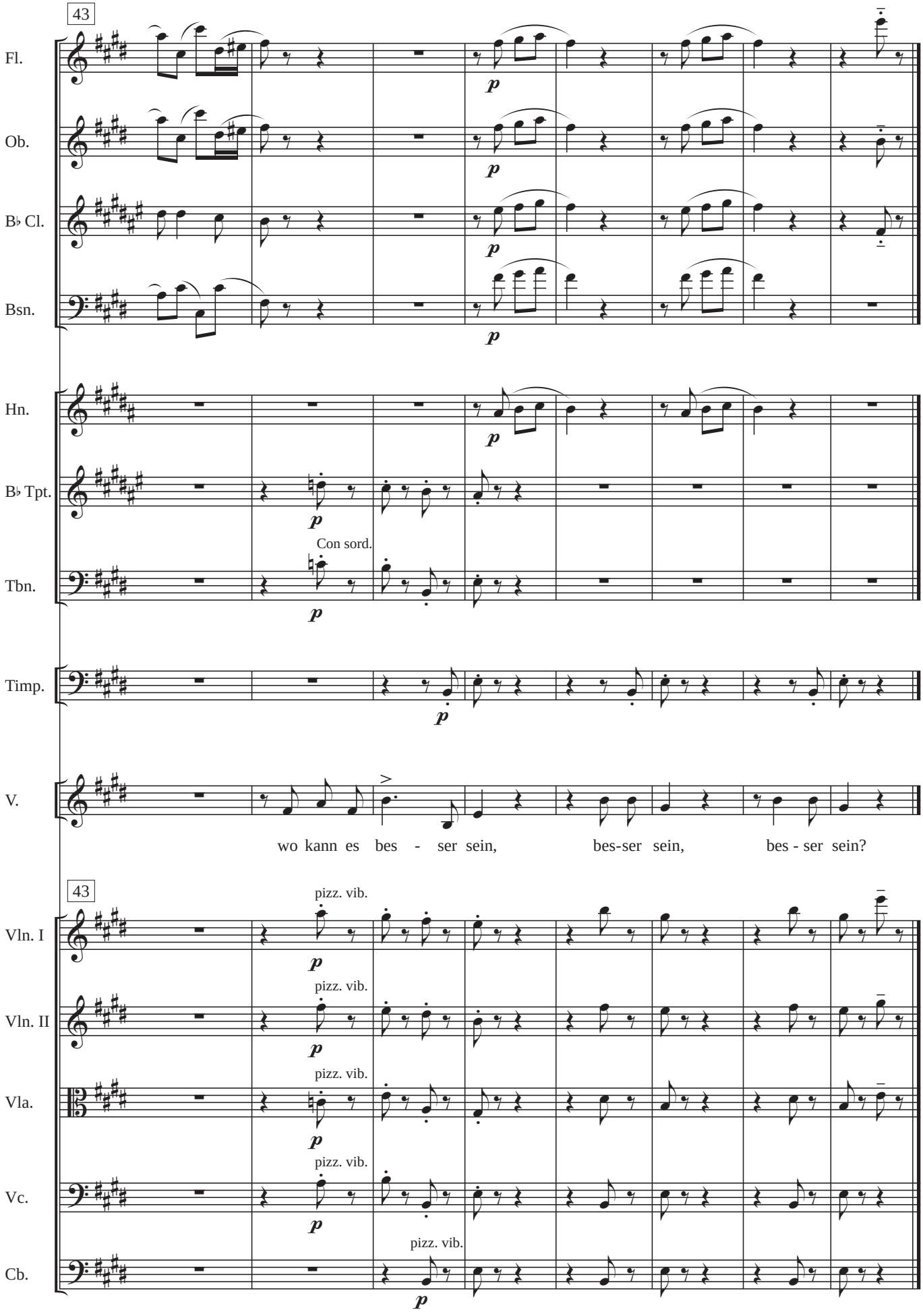
Orchestration: **JUAN ANTONIO GALLASTEGUI** (2012)



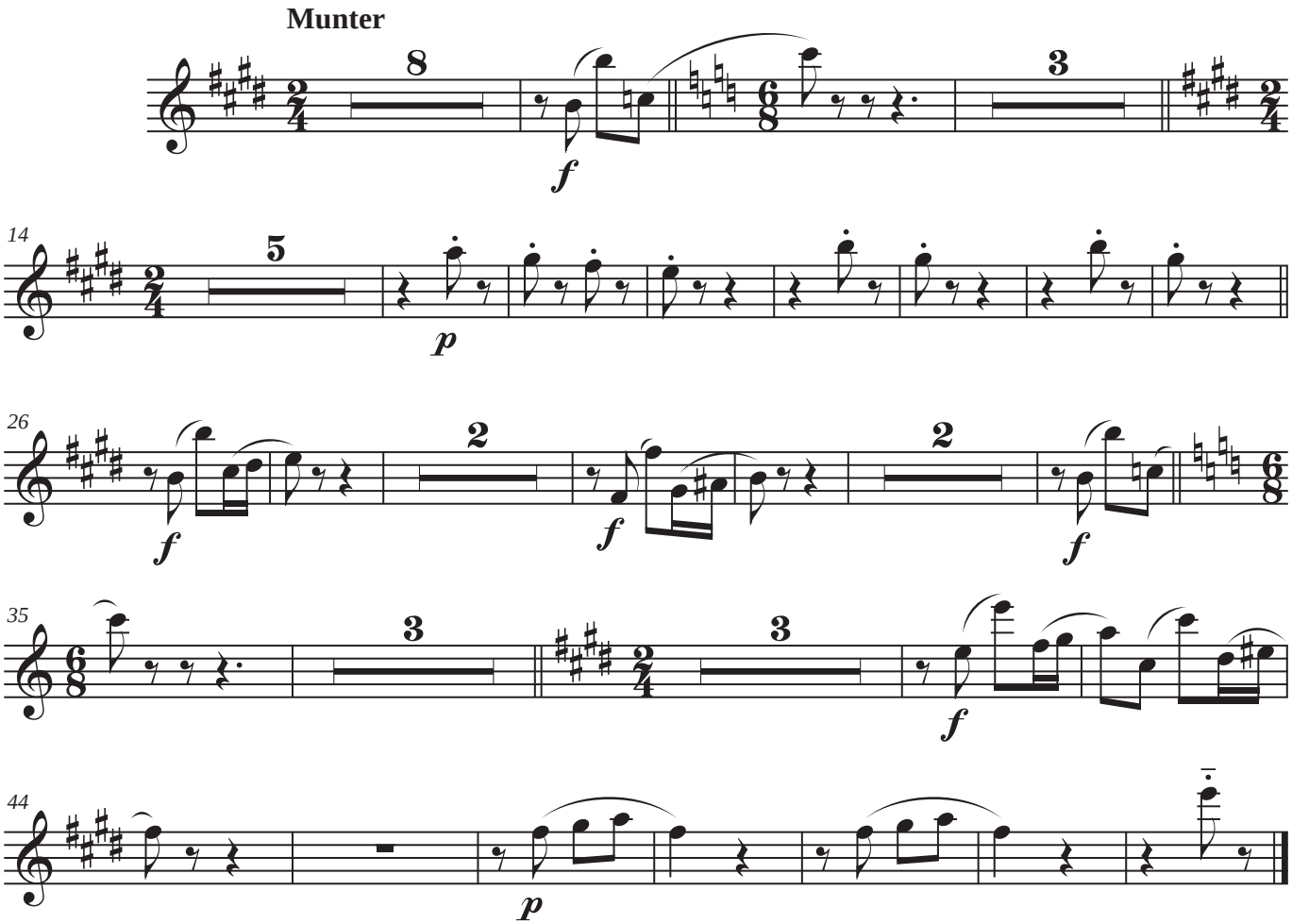

32
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
mein-nen Wein trink' ich al - lein; Nie - mand setzt mir Schrau - ken, ich
32
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Détaché
Détaché
Détaché
pizz.
f
mf
p


37
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
hab' so mei-ne eig-nen Ge-dan-ken.
Sitz' ich al - lein, wo kann ich bes-ser sein?
37
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Détaché
Détaché
Détaché
arco
f
p
mf

Orchestration: **JUAN ANTONIO GALLASTEGUI** (2012)

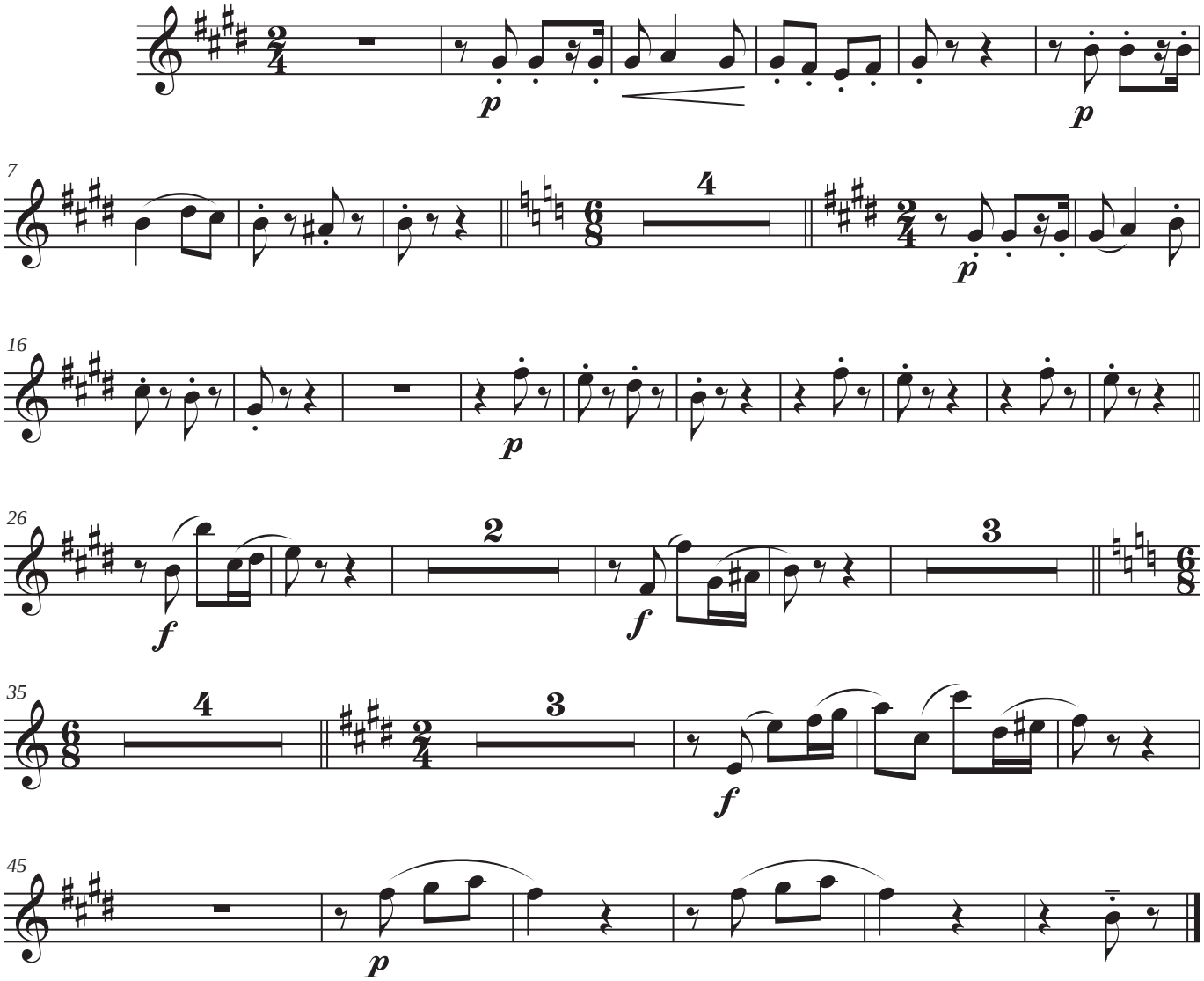


Flute



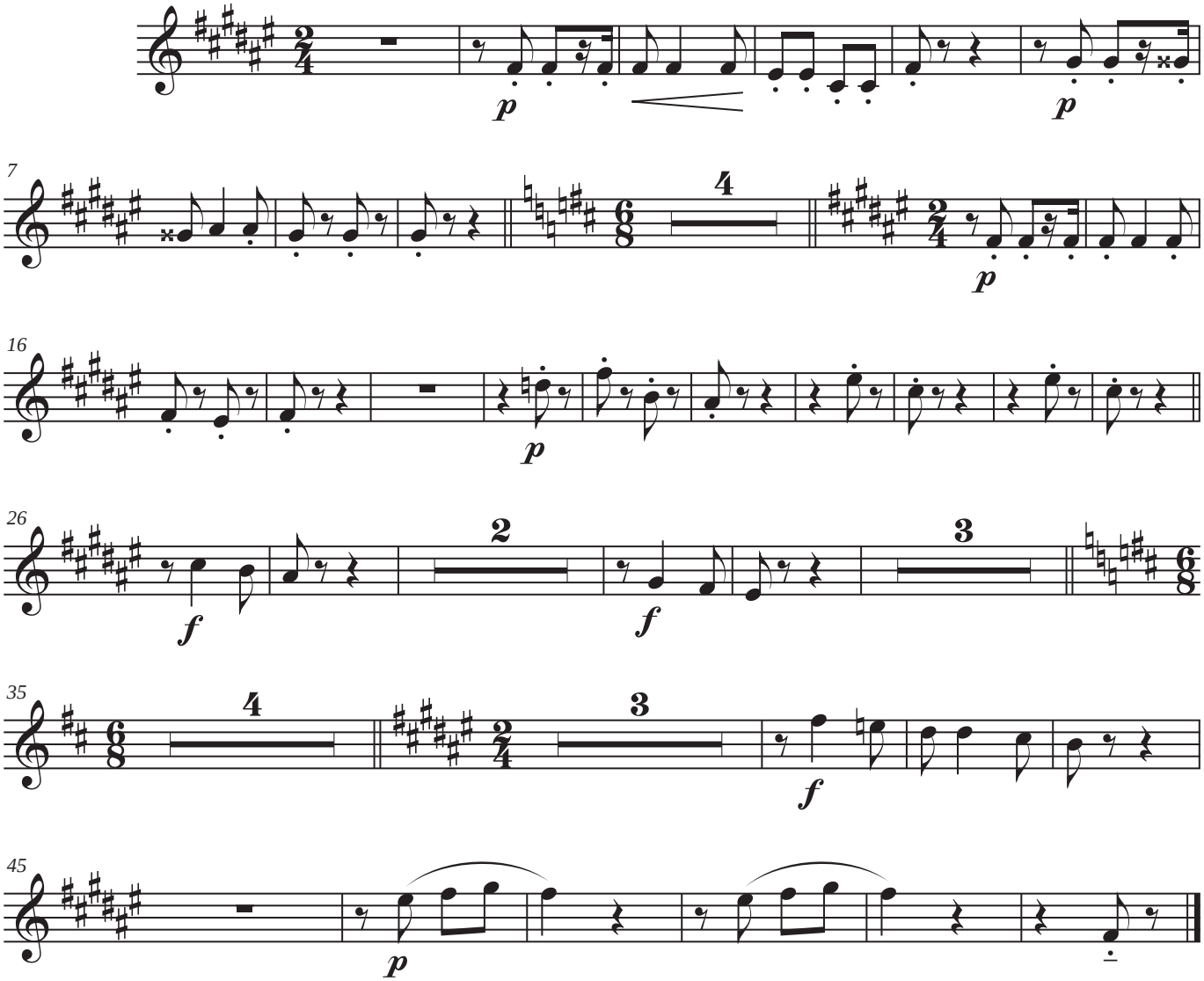
Oboe

Munter



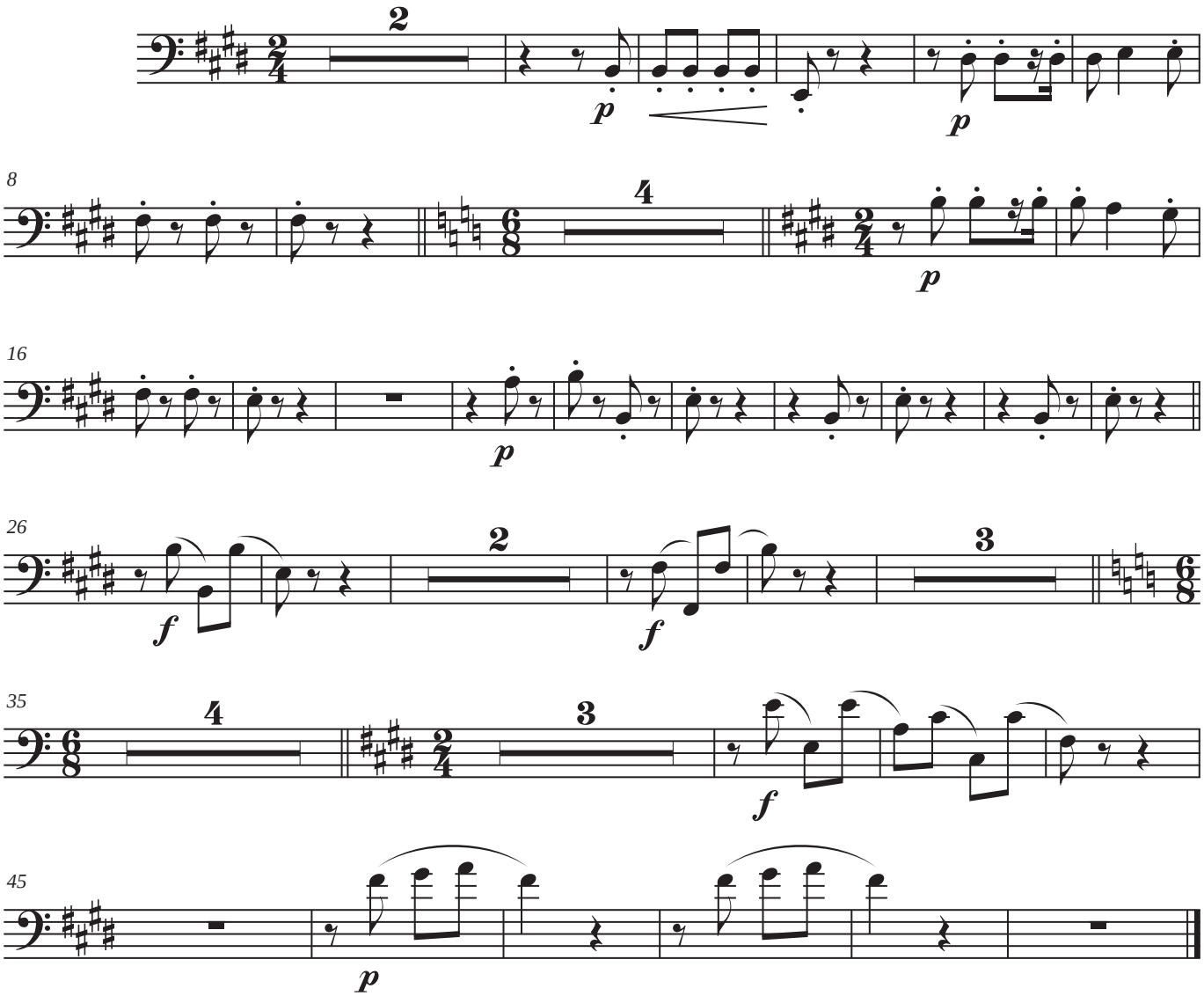
Clarinet in B♭

Munter



Bassoon

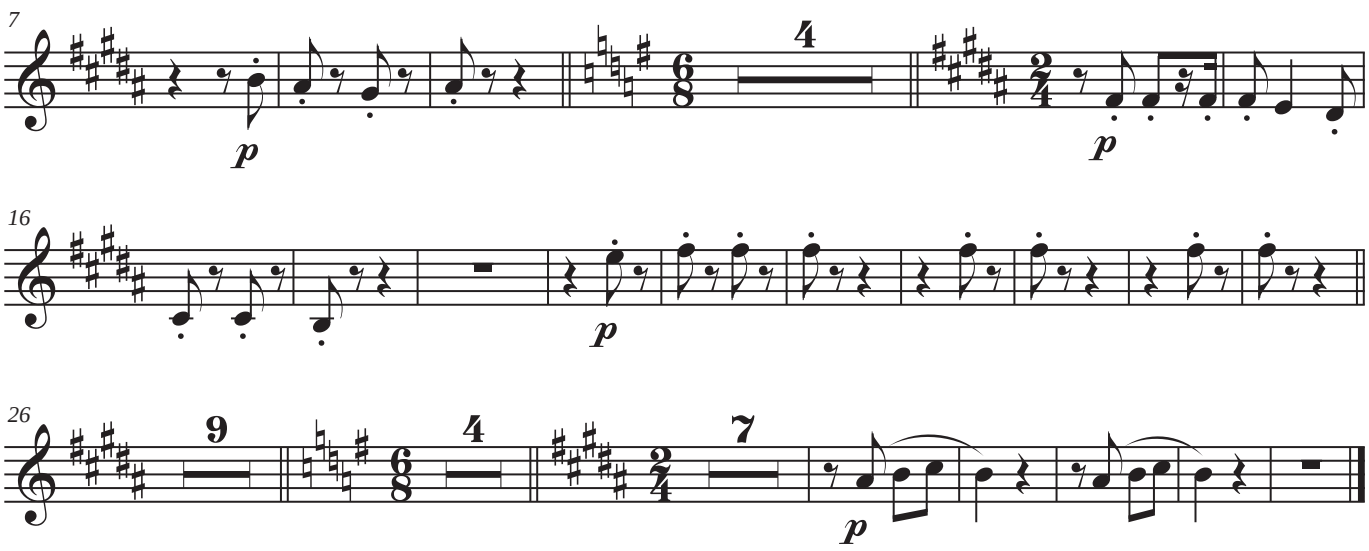
Munter



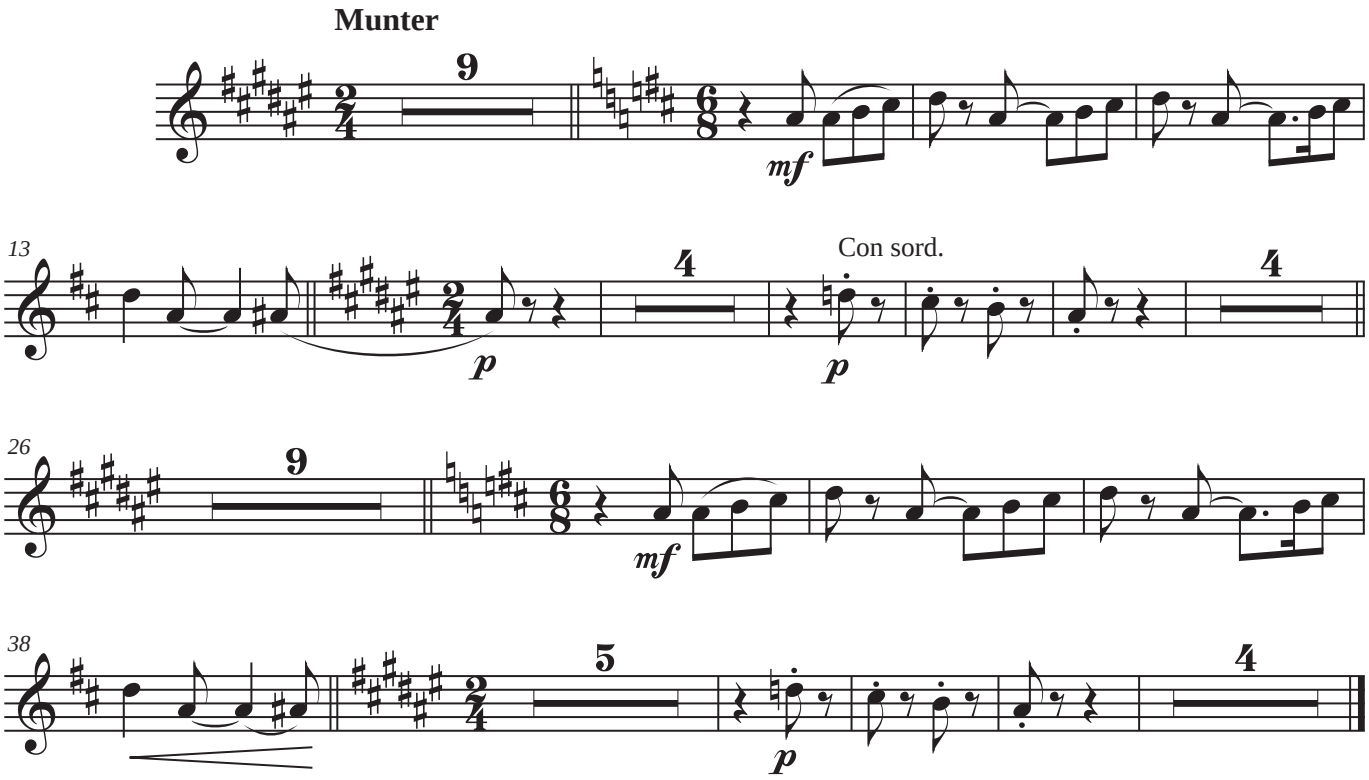
Horn in F

Munter

Con sord.

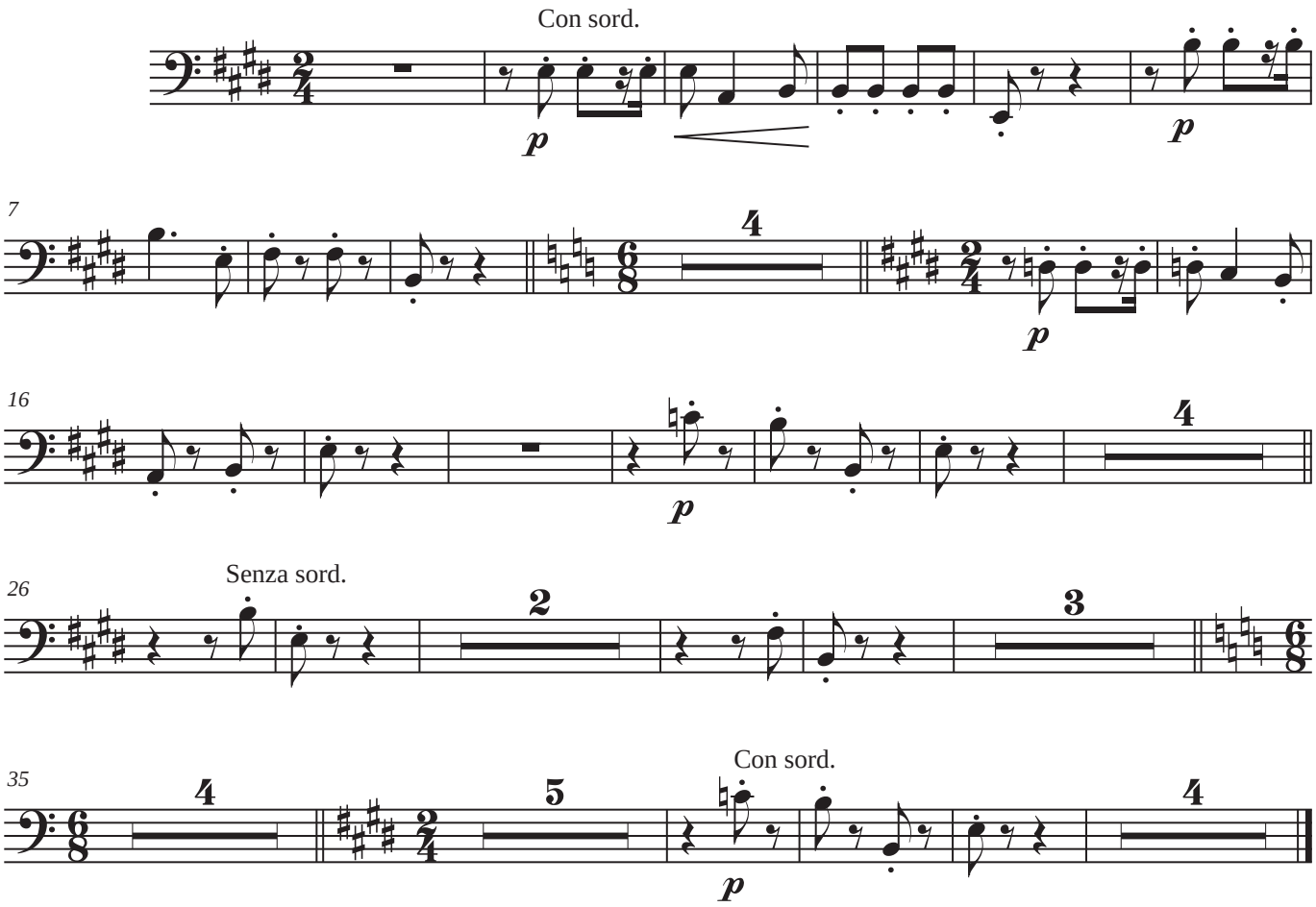


Trumpet in B♭



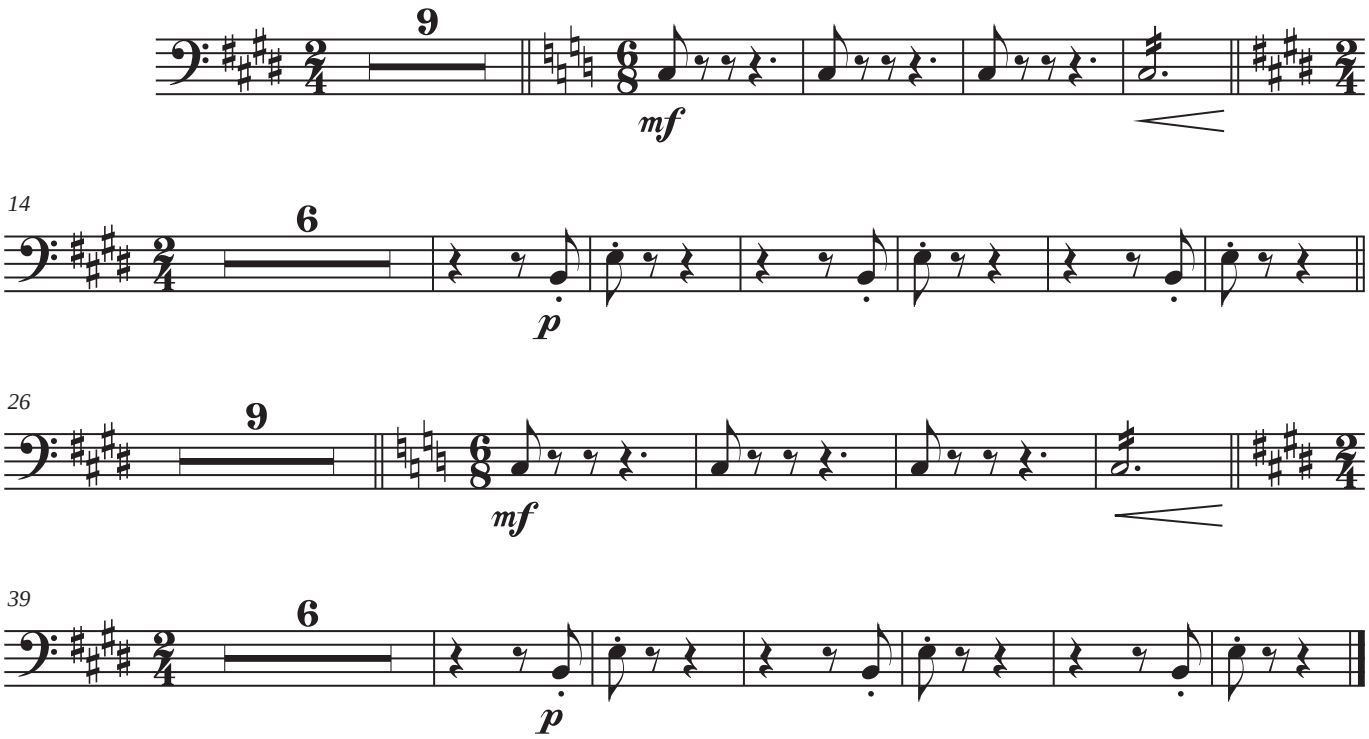
Trombone

Munter



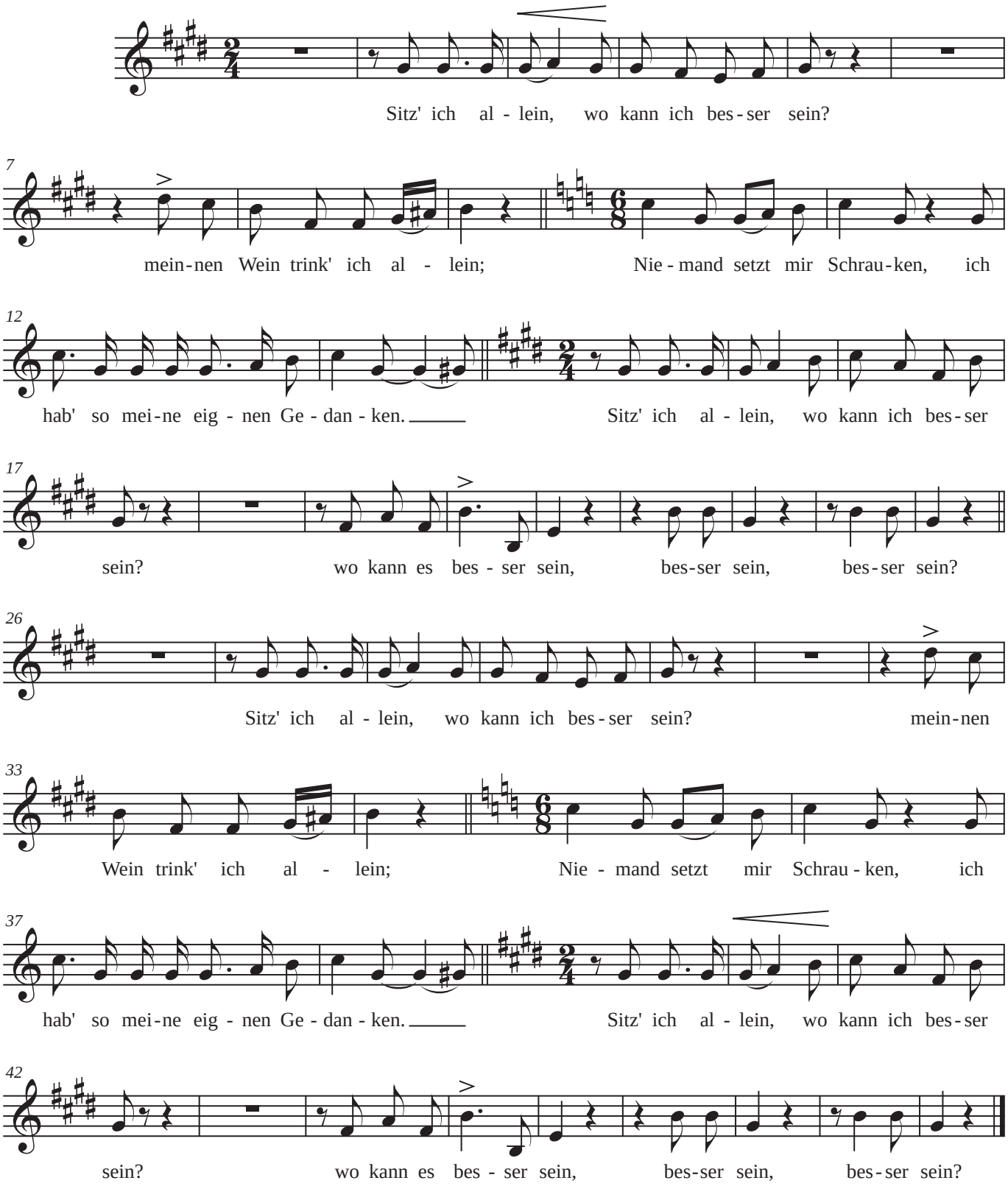
Timpani

Munter

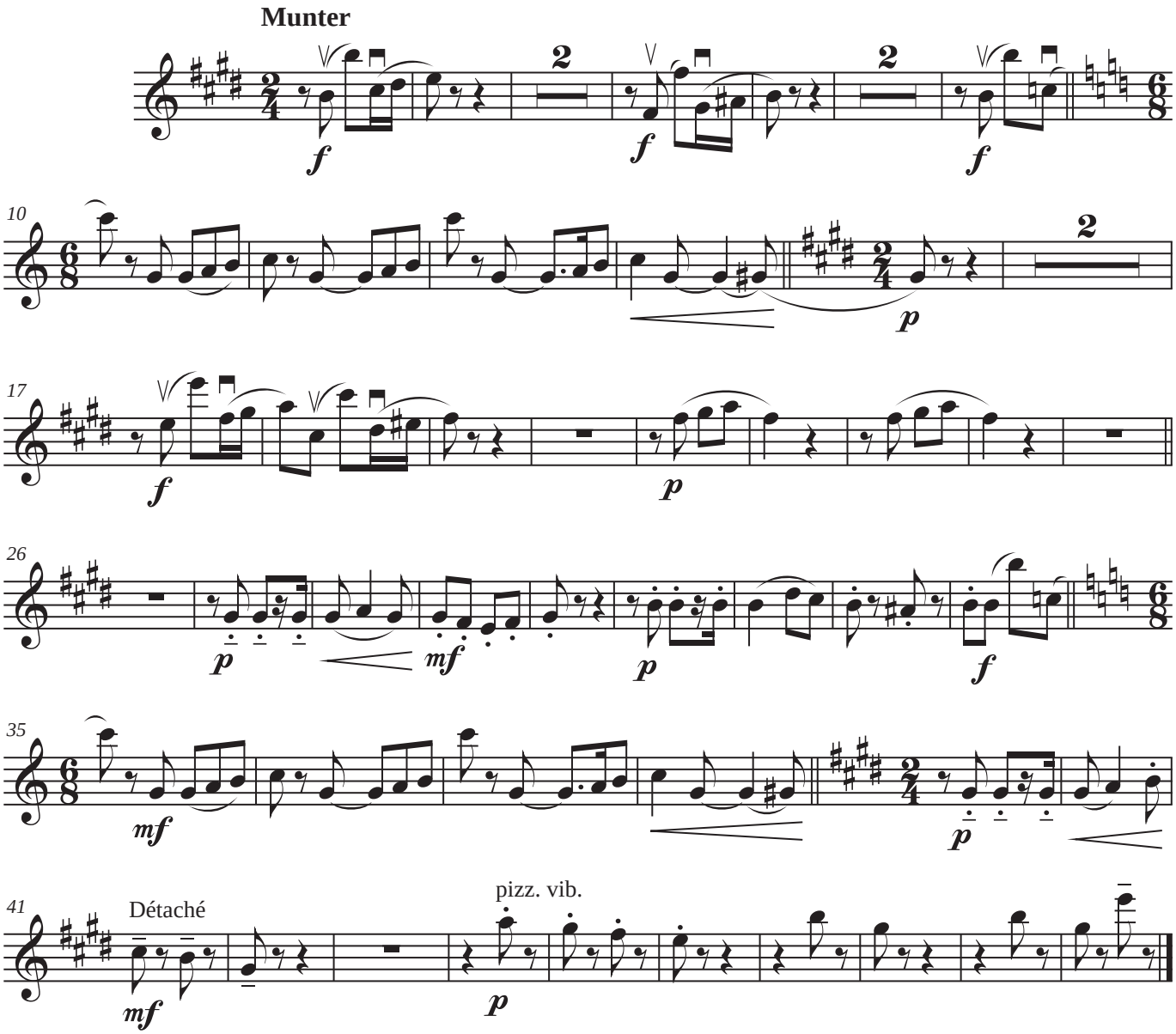


Voice

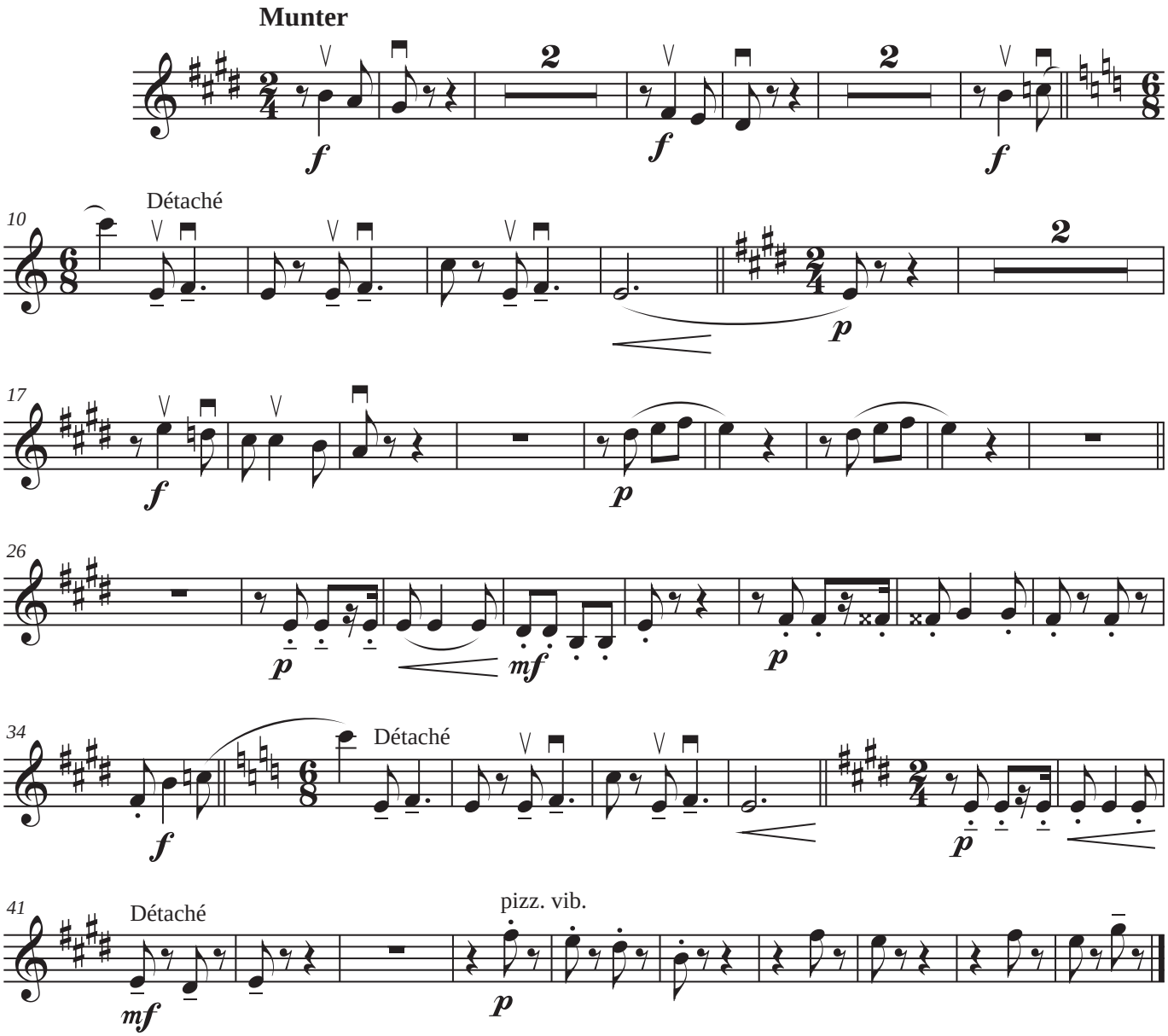
Munter



Violin I

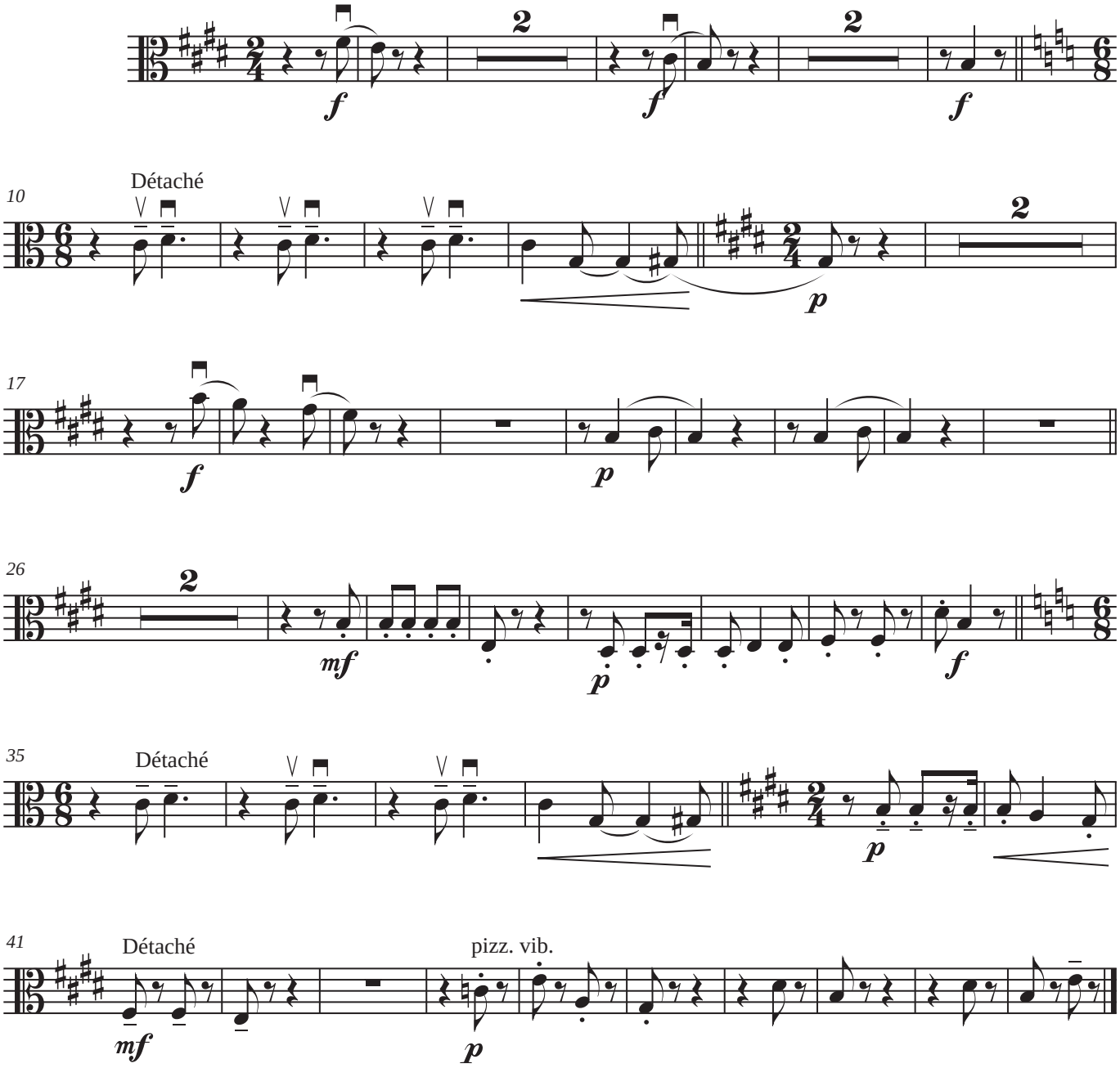

Munter
2
f
2
f
2
f
10
2
p
17
f
p
26
p
mf
p
f
35
mf
p
41
Détaché
mf
pizz. vib.
p

Violin II

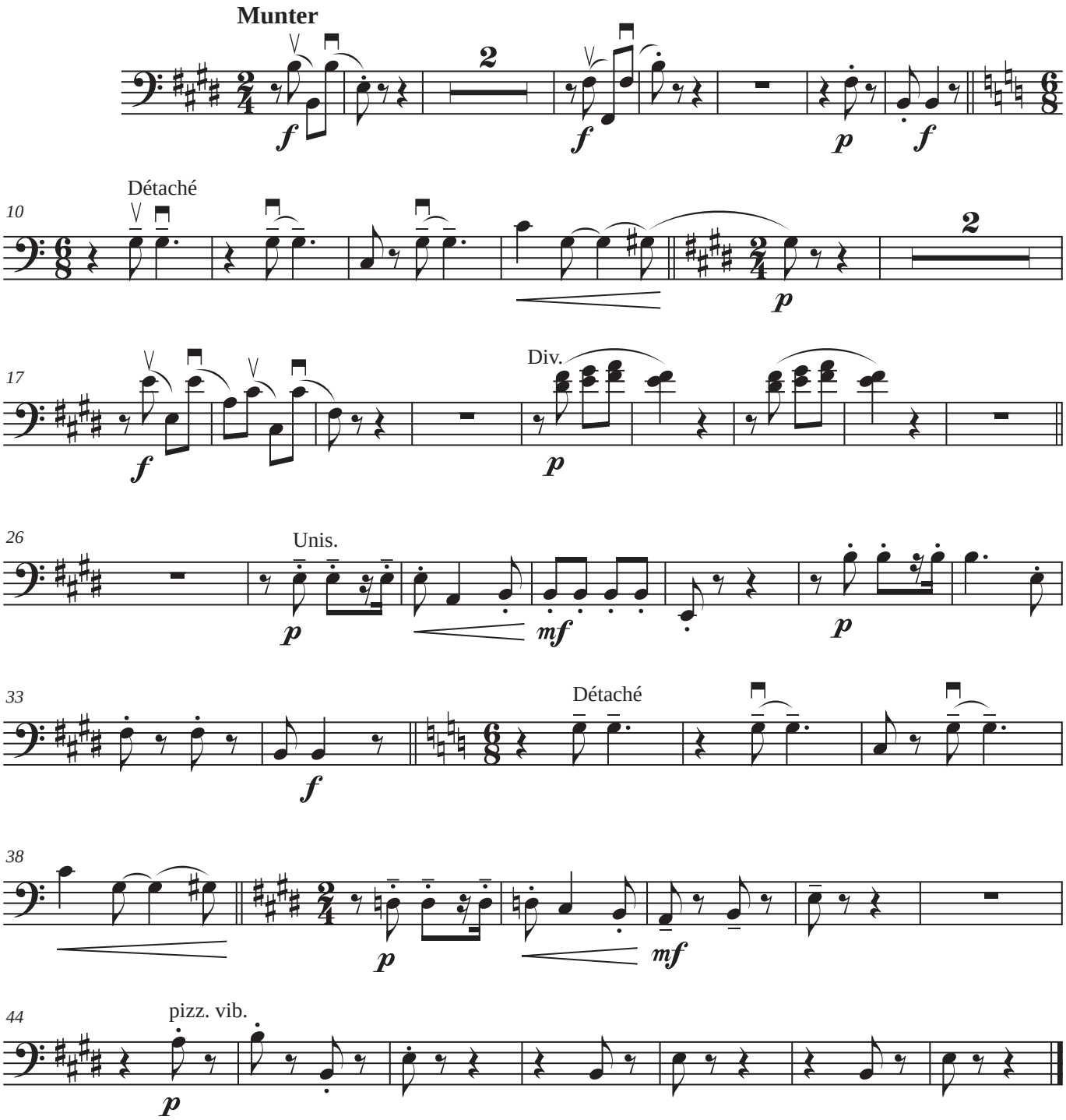

Munter
2
f
f
2
f
2
10
Détaché
p
17
f
p
26
p
mf
p
34
Détaché
f
p
41
Détaché
mf
pizz. vib.
p

Viola

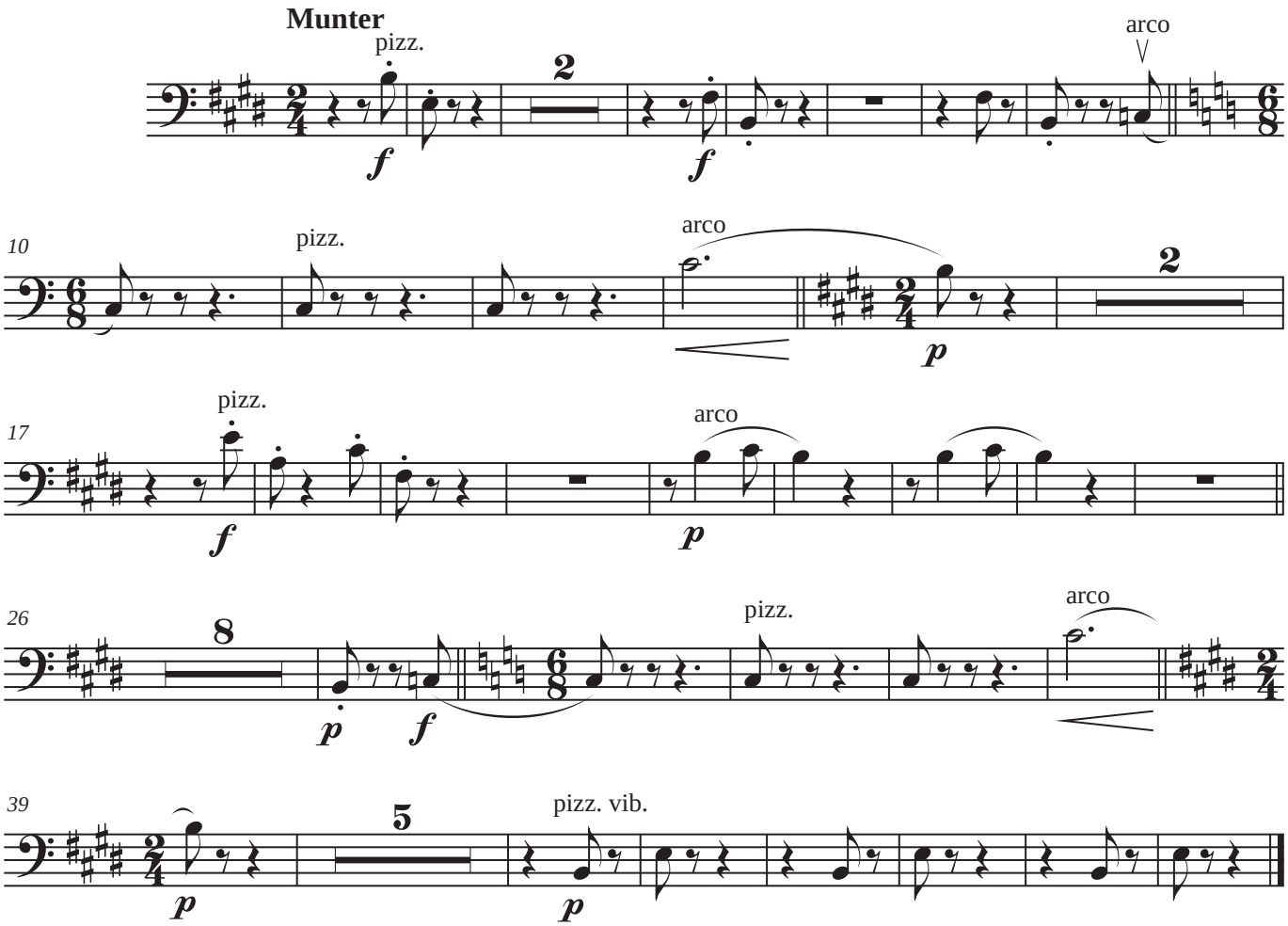
Munter



Violoncello



Contrabass


Munter
pizz.
2
arco
10
pizz.
arco
2
17
pizz.
arco
26
8
pizz.
arco
39
5
pizz. vib.

Die Lotosblume

DIE LOTOSBLUME
Robert Schumann

Letra:
Heinrich Heine

Orchestration:
Juan Antonio Gallastegui
(2012)

Die Lotosblume

Die Lotosblume angstigt
sich vor der Sonne Pracht,
und mit gesenktem Haupte
erwartet sie traumend die Nacht.
Der Mond, der ist ihr Buhle,
er weckt sie mit seinem Licht,
und ihm entschleiert sie freundlich
ihr frommes Blumengesicht.
Sie blüht und glüht und leuchtet,
und starret stumm in die Hoh':
sie duftet und weinet und zittert
vor Liebe und Liebesweh.

La flor de loto

La flor de loto teme
el esplendor del sol,
y con la cabeza inclinada
espera soñando la noche.
La luna es su amante,
la despierta con su luz
y a ella descubre dulcemente
su suave rostro de flor.
Florece y brilla y resplandece,
y mira embelesada y silenciosa hacia arriba;
exhala delicados aromas y llora y tiembla
de amor y penas de amor.

PARTITURA GENERAL

VOICE

VIOLIN I

VIOLIN II

VIOLA

VIOLONCELLO

CONTRABASS

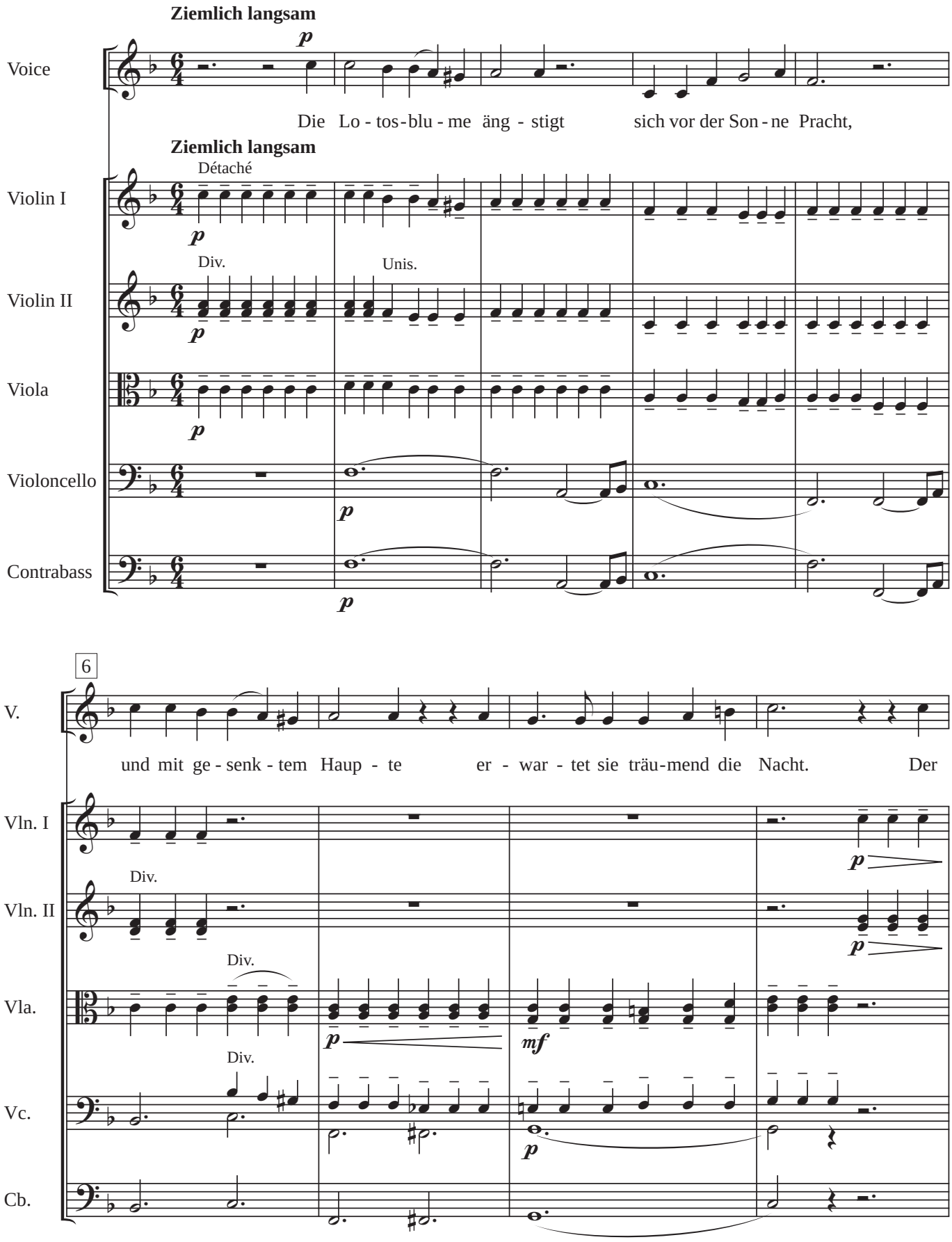
Versión original

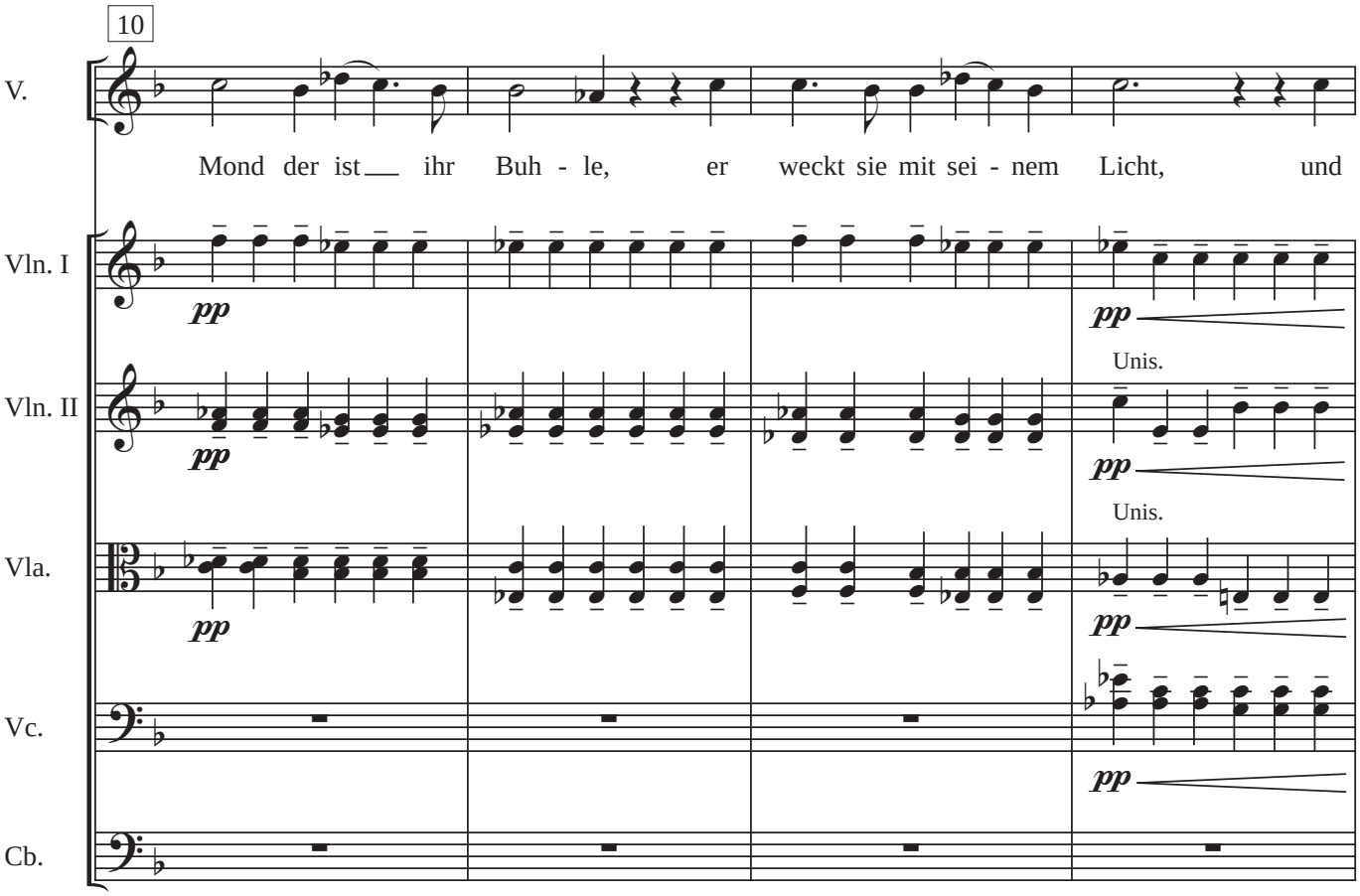
Orquestación

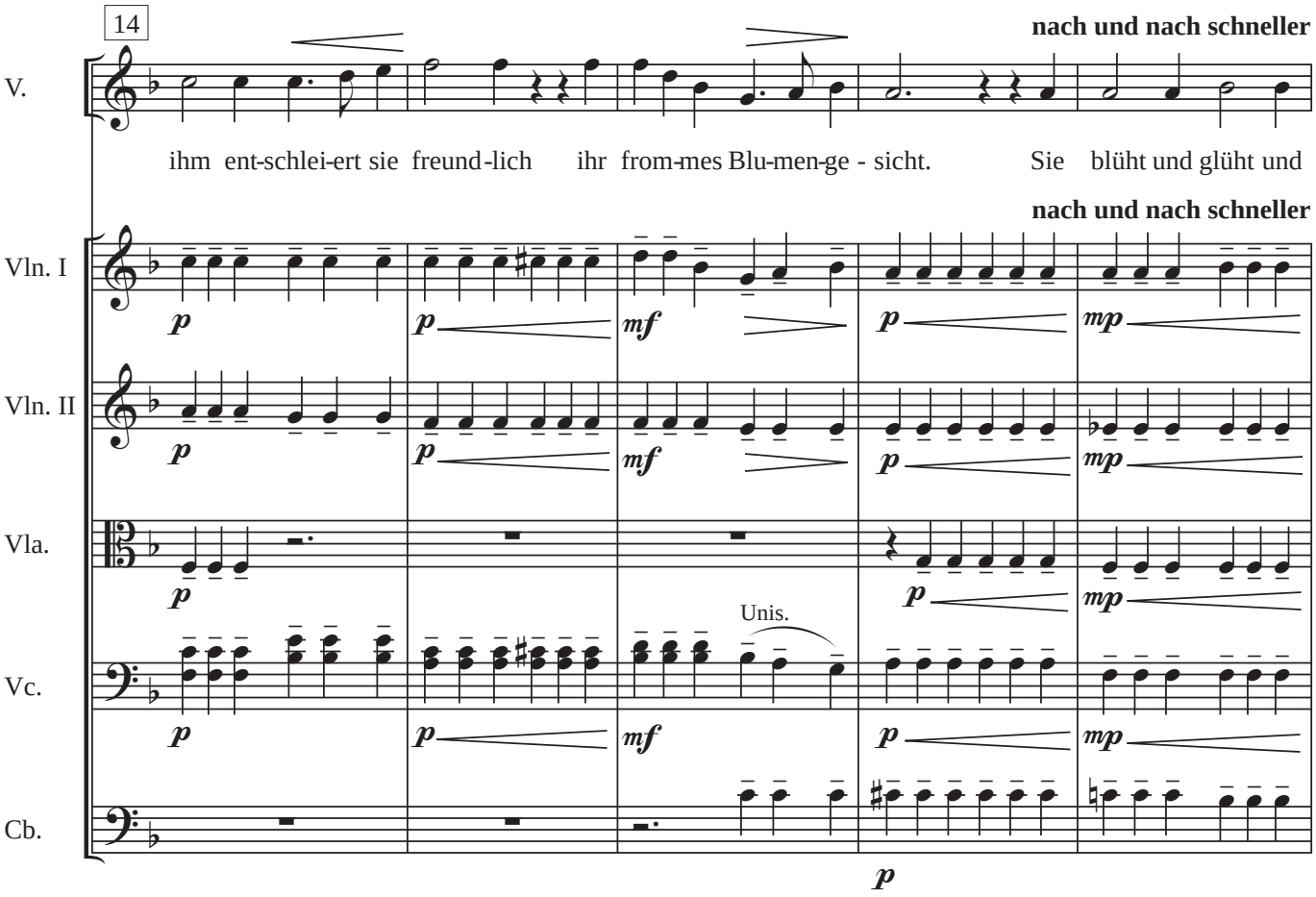
Die Lotosblume

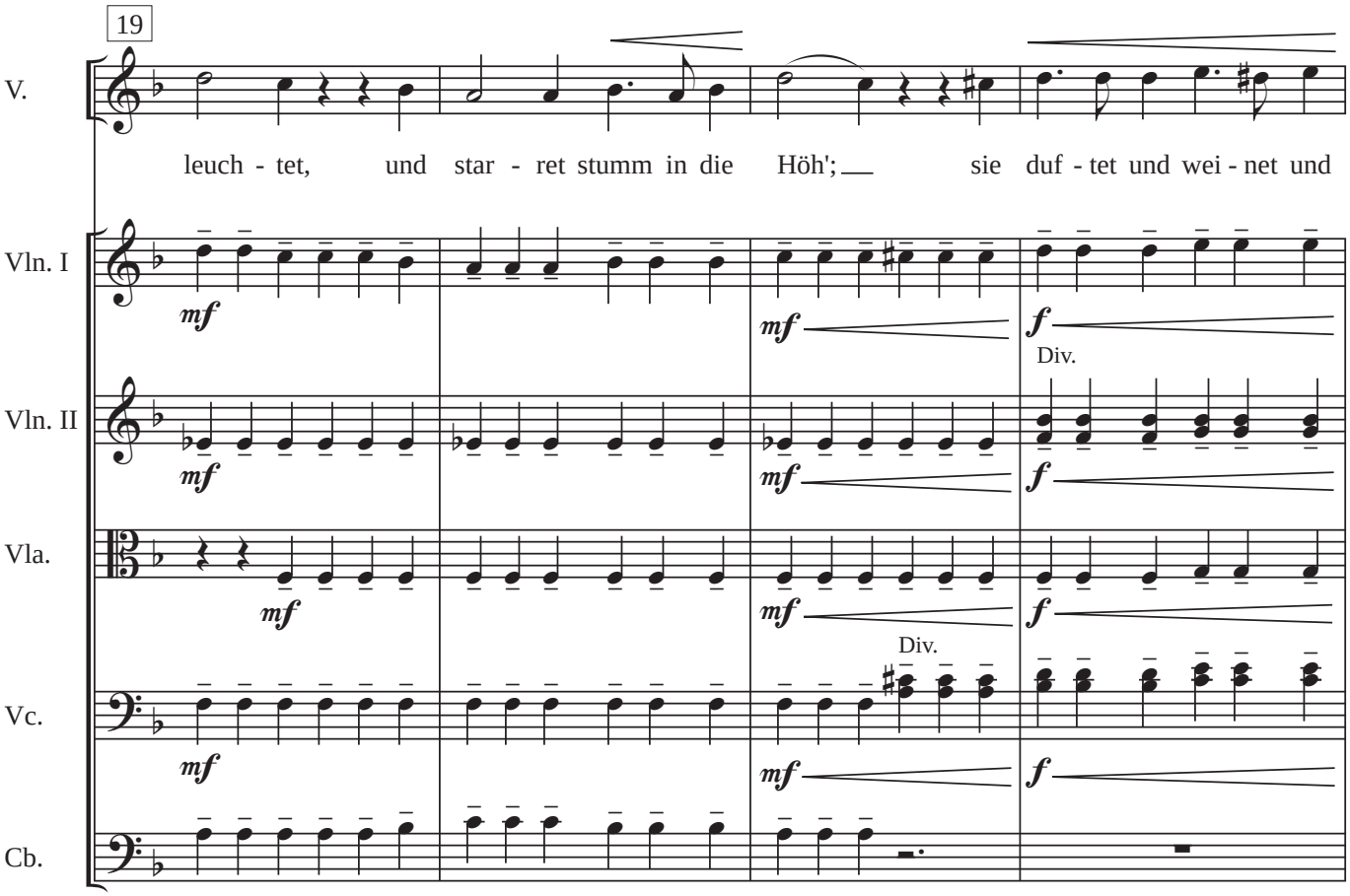
ROBERT SCHUMANN

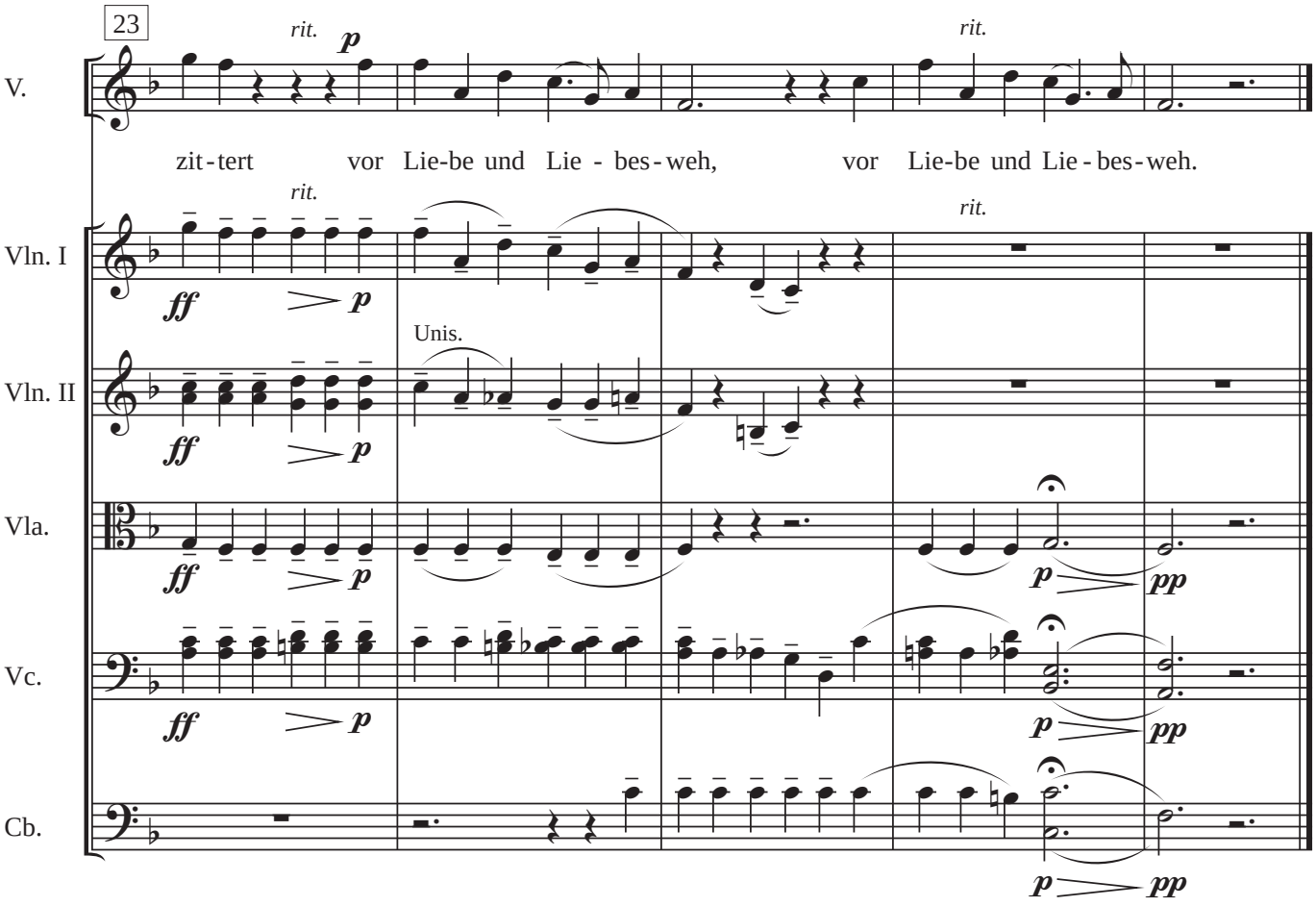
Orchestration:
JUAN ANTONIO GALLASTEGUI
(2012)



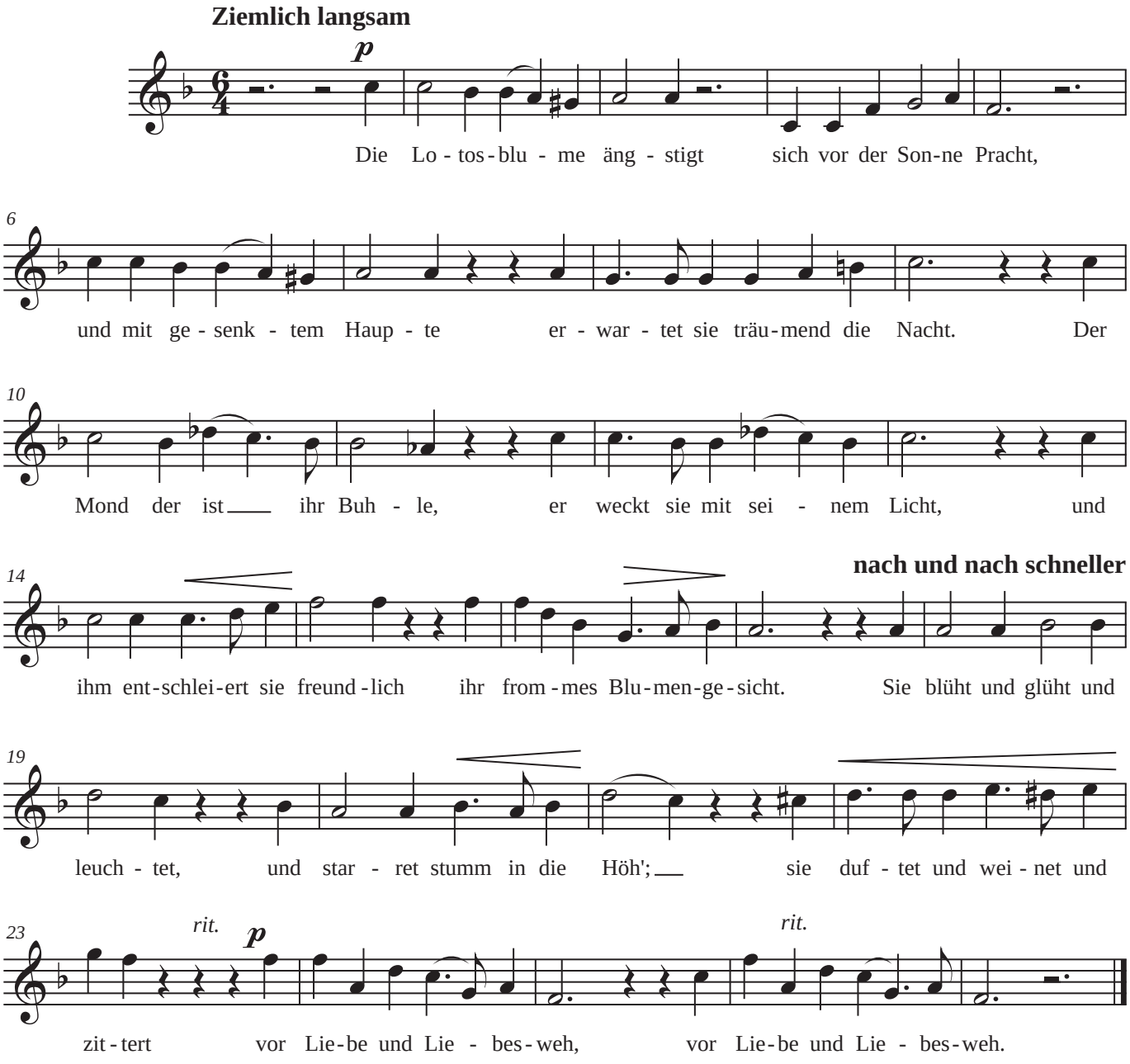

10
V.
Mond der ist ihr Buh - le, er weckt sie mit sei - nem Licht, und
Vln. I
Vln. II
Unis.
Vla.
Unis.
Vc.
Cb.
pp


14
nach und nach schneller
V.
ihm ent-schlei-ert sie freund-lich ihr from-mes Blu-men-ge - sicht. Sie blüht und glüht und
nach und nach schneller
Vln. I
Vln. II
Vla.
Unis.
Vc.
Cb.
p
mf
mp

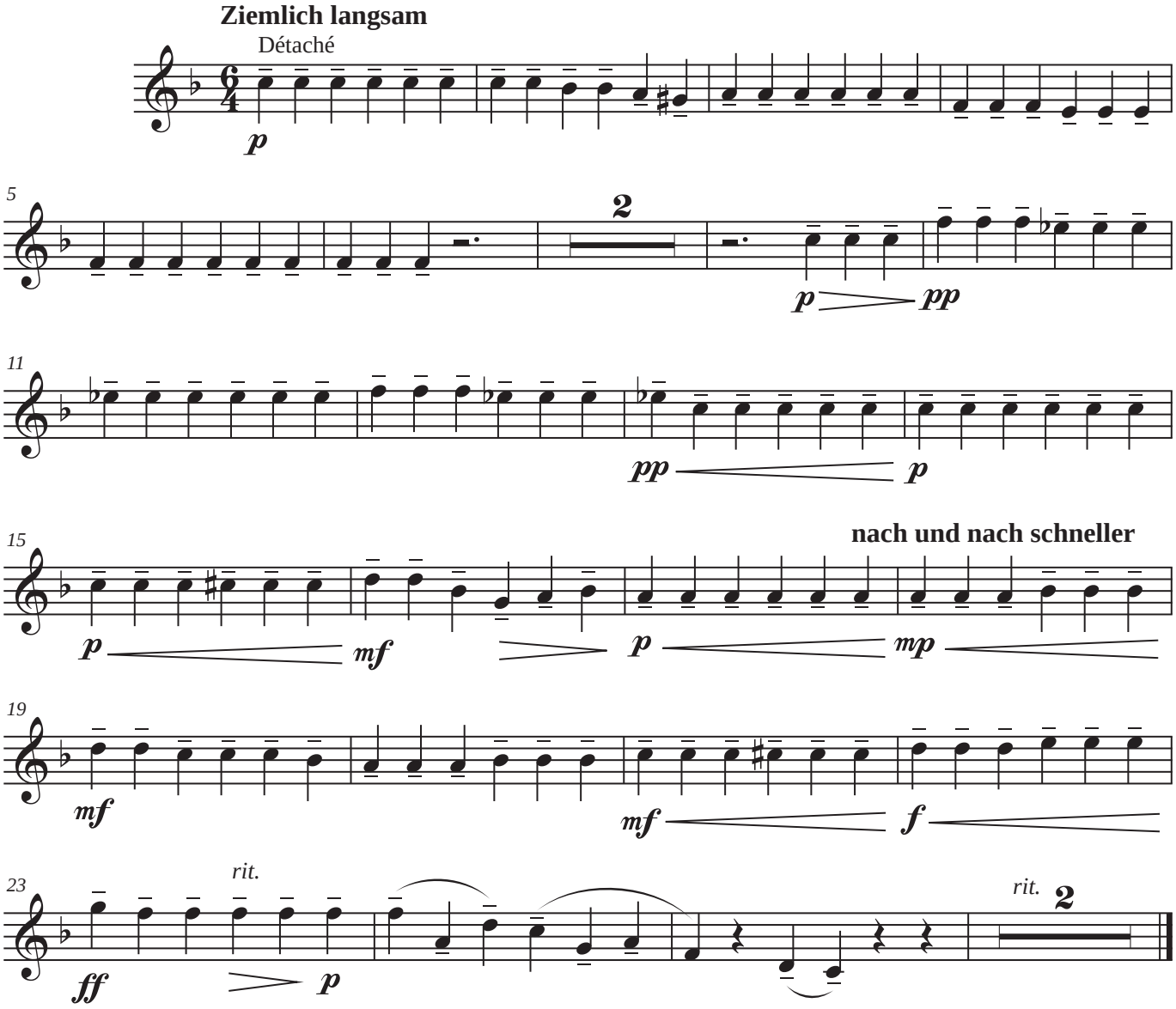

19
V.
leuch - tet, und star - ret stumm in die Höh'; sie duf - tet und wei - net und
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
mf
f
Div.


23
V.
rit.
p
zit - tert vor Lie-be und Lie - bes - weh, vor Lie-be und Lie - bes - weh.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
ff
p
pp
Unis.

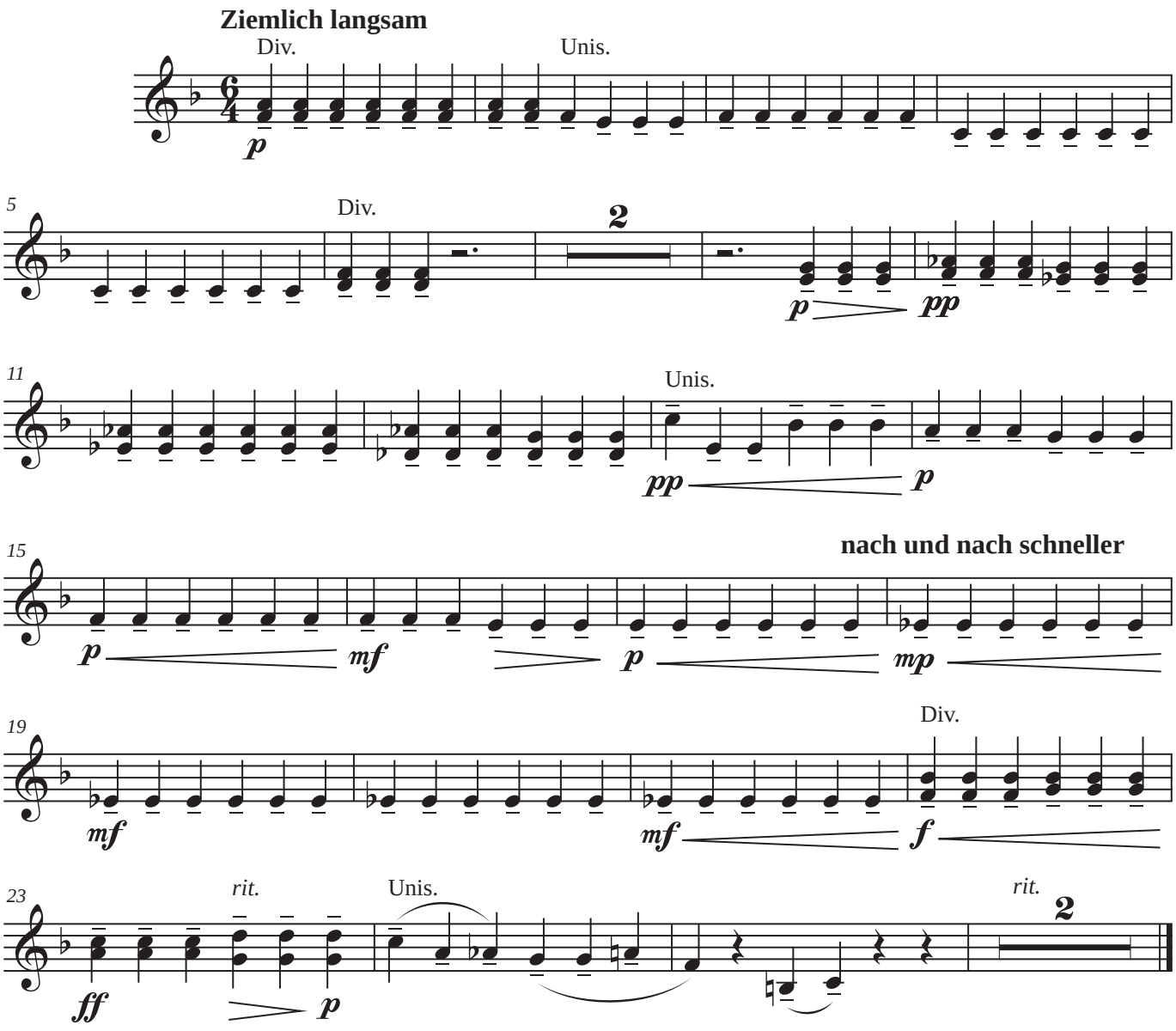
Voice


Ziemlich langsam
p
Die Lo - tos - blu - me äng - stigt sich vor der Son - ne Pracht,
6
und mit ge - senk - tem Haup - te er - war - tet sie träu - mend die Nacht. Der
10
Mond der ist ihr Buh - le, er weckt sie mit sei - nem Licht, und
14
nach und nach schneller
ihm ent - schlei - ert sie freund - lich ihr from - mes Blu - men - ge - sicht. Sie blüht und glüht und
19
leuch - tet, und star - ret stumm in die Höh'; sie duf - tet und wei - net und
23
rit.
p
rit.
zit - tert vor Lie - be und Lie - bes - weh, vor Lie - be und Lie - bes - weh.

Violin I

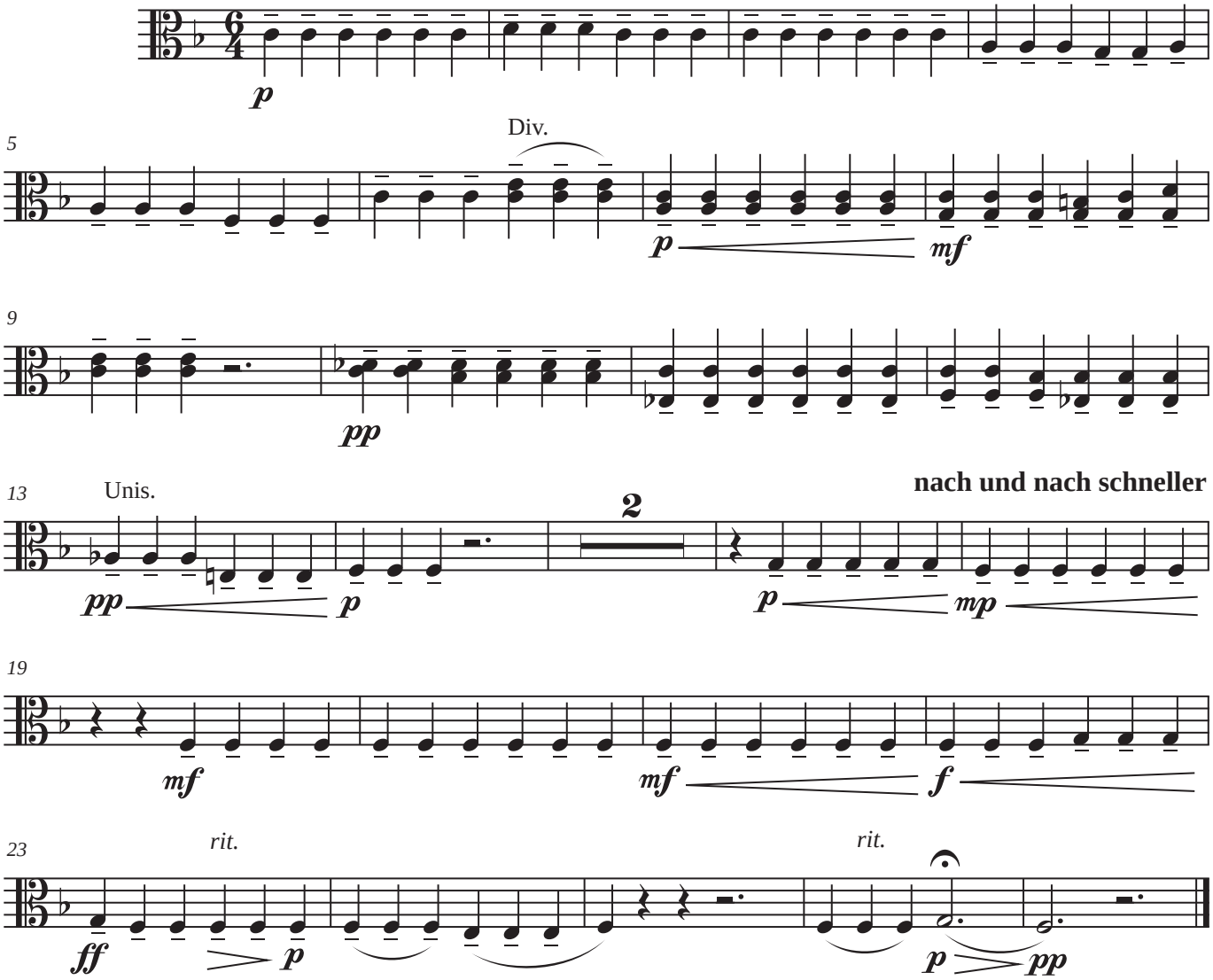

Ziemlich langsam
Détaché
p
5
2
p
pp
11
pp
p
15
nach und nach schneller
p
mf
p
mp
19
mf
mf
f
23
rit.
ff
p
rit.
2

Violin II

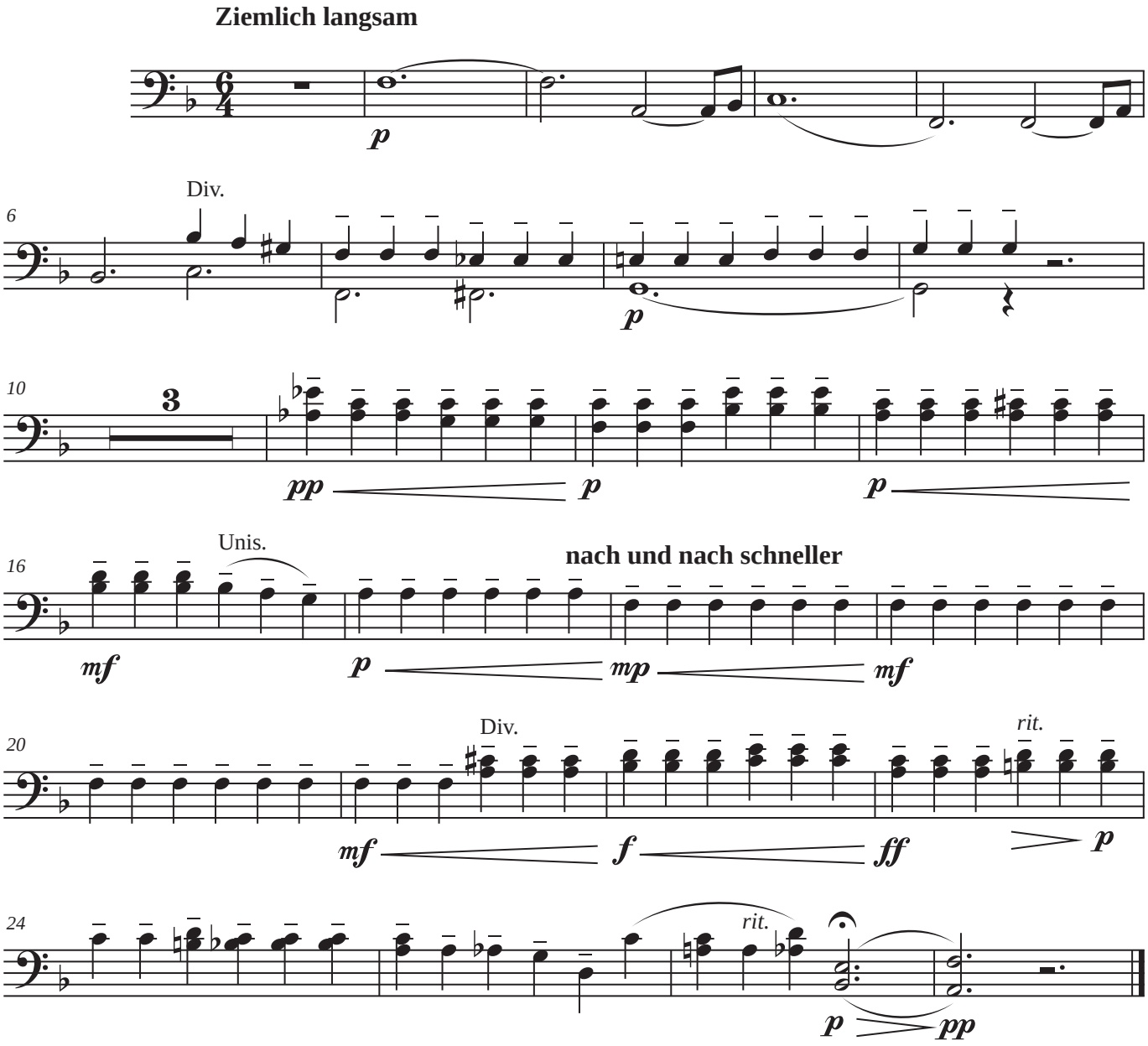

Ziemlich langsam
Div.
Unis.
p
5
Div.
2
p
pp
11
Unis.
pp
p
15
nach und nach schneller
p
mf
p
mp
19
Div.
mf
mf
f
23
rit.
Unis.
rit.
2
ff
p

Viola

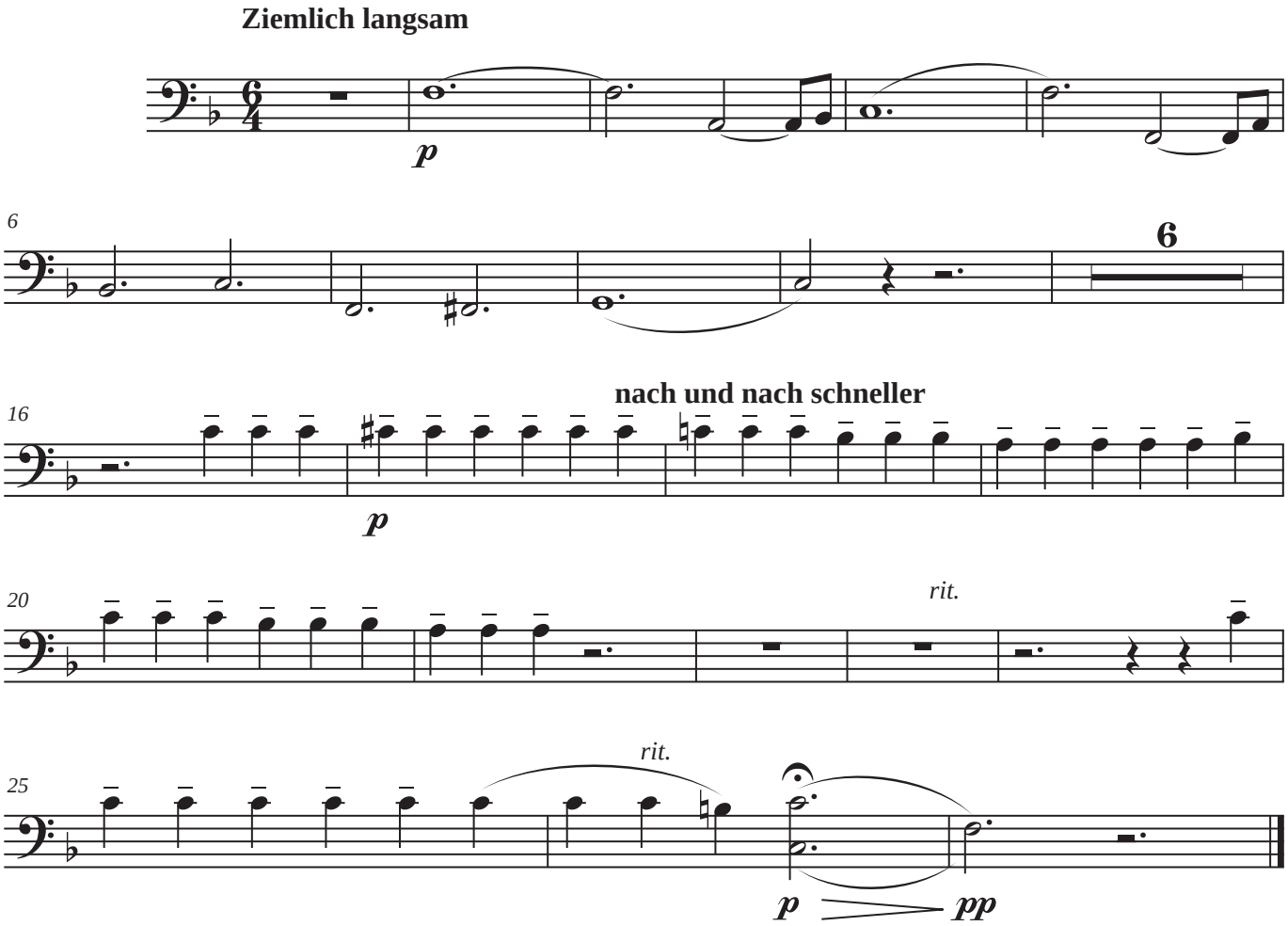
Ziemlich langsam



Violoncello



Contrabass


Ziemlich langsam
p
6
6
16
nach und nach schneller
p
20
rit.
25
rit.
p
pp

Talismane

TALISMANE
Robert Schumann

Letra:
Johann W. Goethe

Orchestration:
Xabier Sarasa
(2012)

Talismane

Gottes ist der Orient! Gottes ist der Occident!
nord und südlisches Gelanden, Ruht im Frieden
seiner Hände.
Er der einziger Gerechte, will für jedermann das
Rechte.
Sei von seinen hundert Namen dieser
hochgelobet! Amen.
Gottes ist der Orient! Gottes ist der Occident!
mich verwirren will das Irren; Doch du weisst
mich zu entwirren.
Wenn ich handle, wenn ich dichte, gib du
meinem Weg die Richte!
Gottes ist der Orient! Gottes ist der Occident!
nord und südlisches Gelände. Ruht ira Frieden
seiner Hände. Amen.

Talismán

¡Es de Dios el oriente y también el occidente!
Las tierras de norte y sur descansan en la paz de
sus manos.
Él, que es el Único, el Justiciero, a todos da lo
que necesitamos.
¡De sus cientos de nombres sea éste por siempre
ensalzado! Amén.
¡Es de Dios el oriente y también el occidente!
Cuando mis errores me perturban, tú sabes
tranquilizarme.
¡Sé tú, Señor, quien me guíe en mis obras y
poemas!
¡Es de Dios el oriente y también el occidente!
Las tierras de norte y sur descansan en la paz de
sus manos. Amén.

PARTITURA GENERAL
FLUTE
OBOE
CLARINET IN Bb
BASSOON
HORN IN F
TRUMPET IN Bb
TROMBONE
TIMPANI
VOICE
VIOLIN I
VIOLIN II
VIOLA
VIOLONCELLO
CONTRABASS

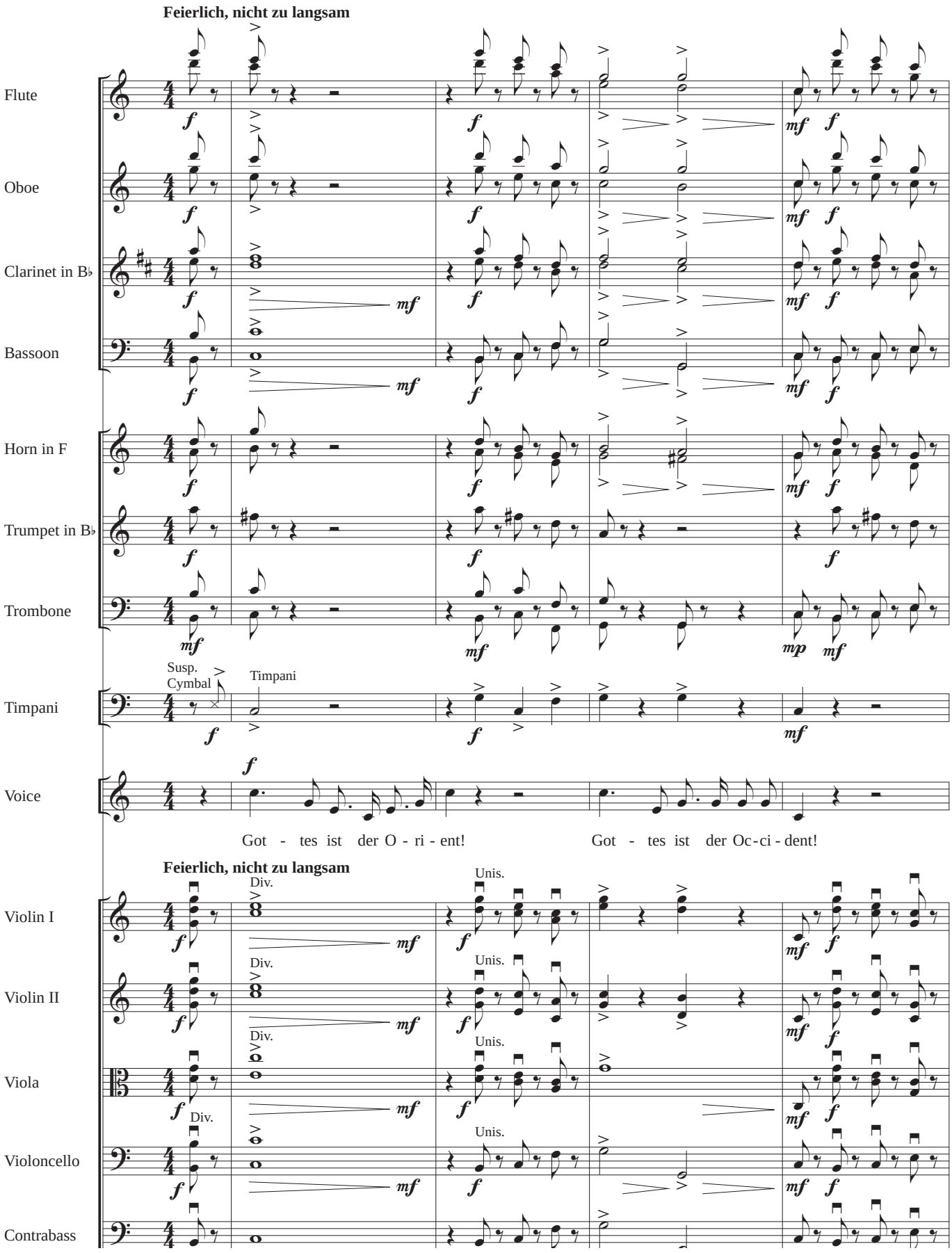
Versión original

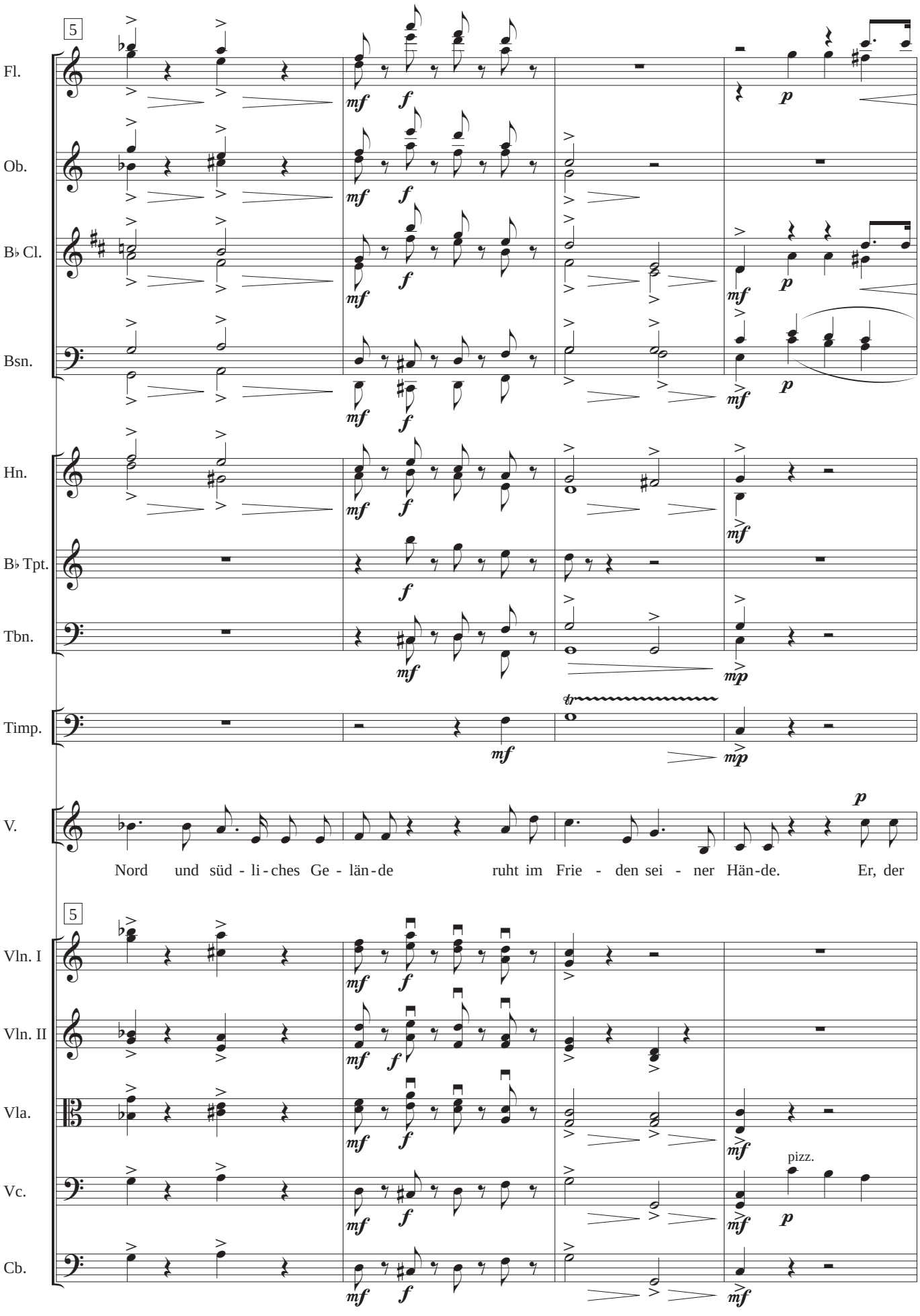
Orquestación

Talismane

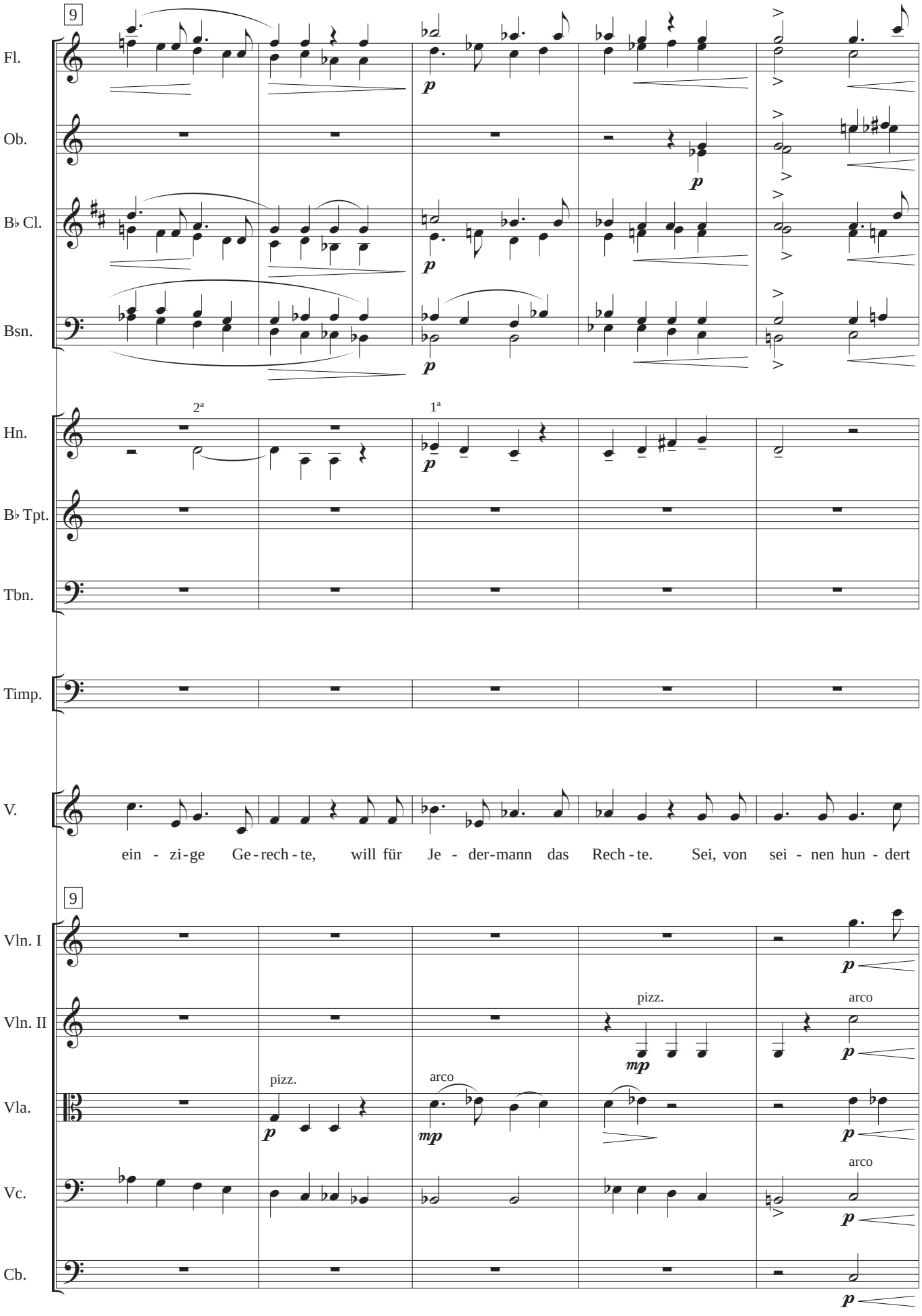
ROBERT SCHUMANN

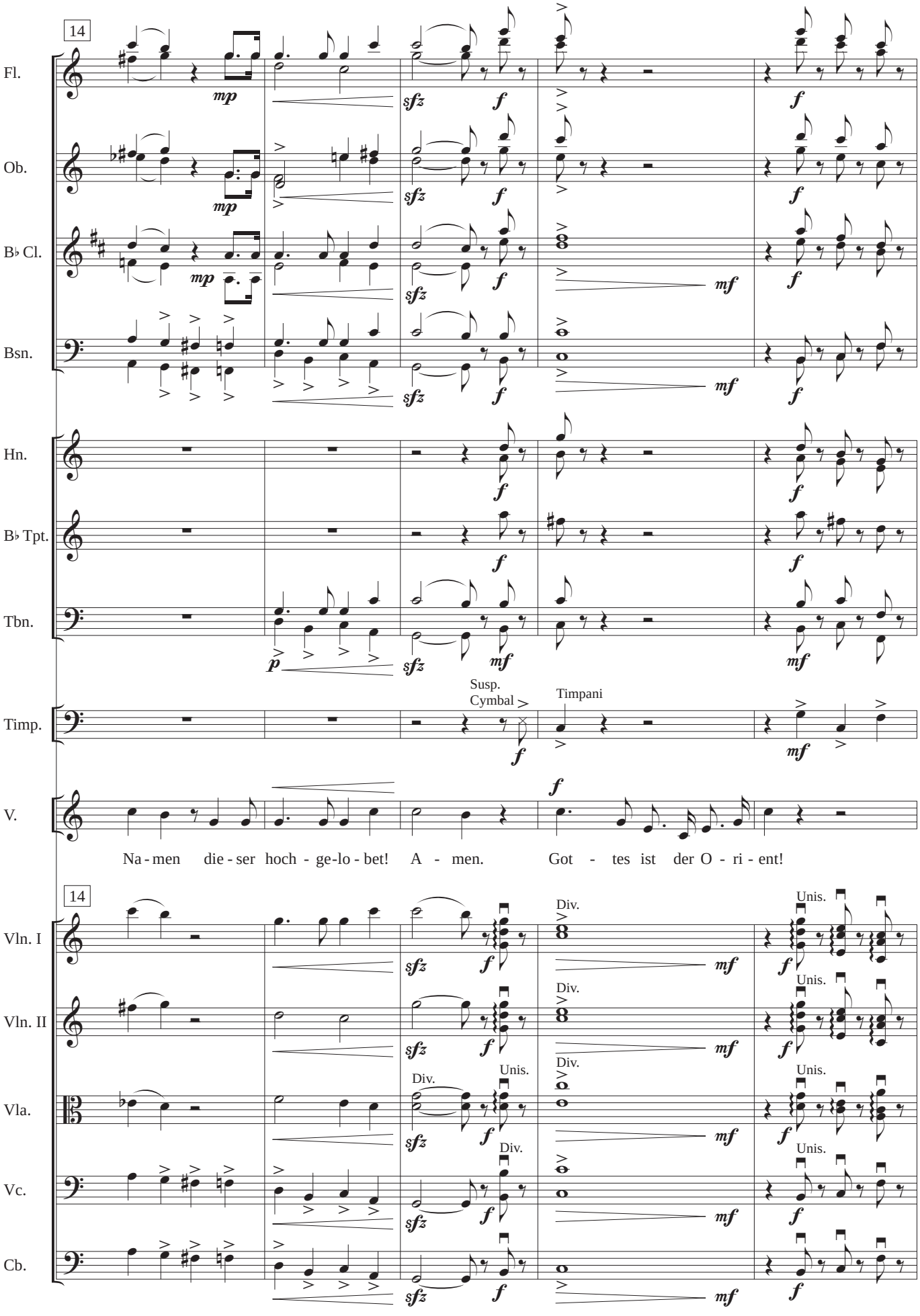
Orchestration:
XABIER SARASA
(2012)

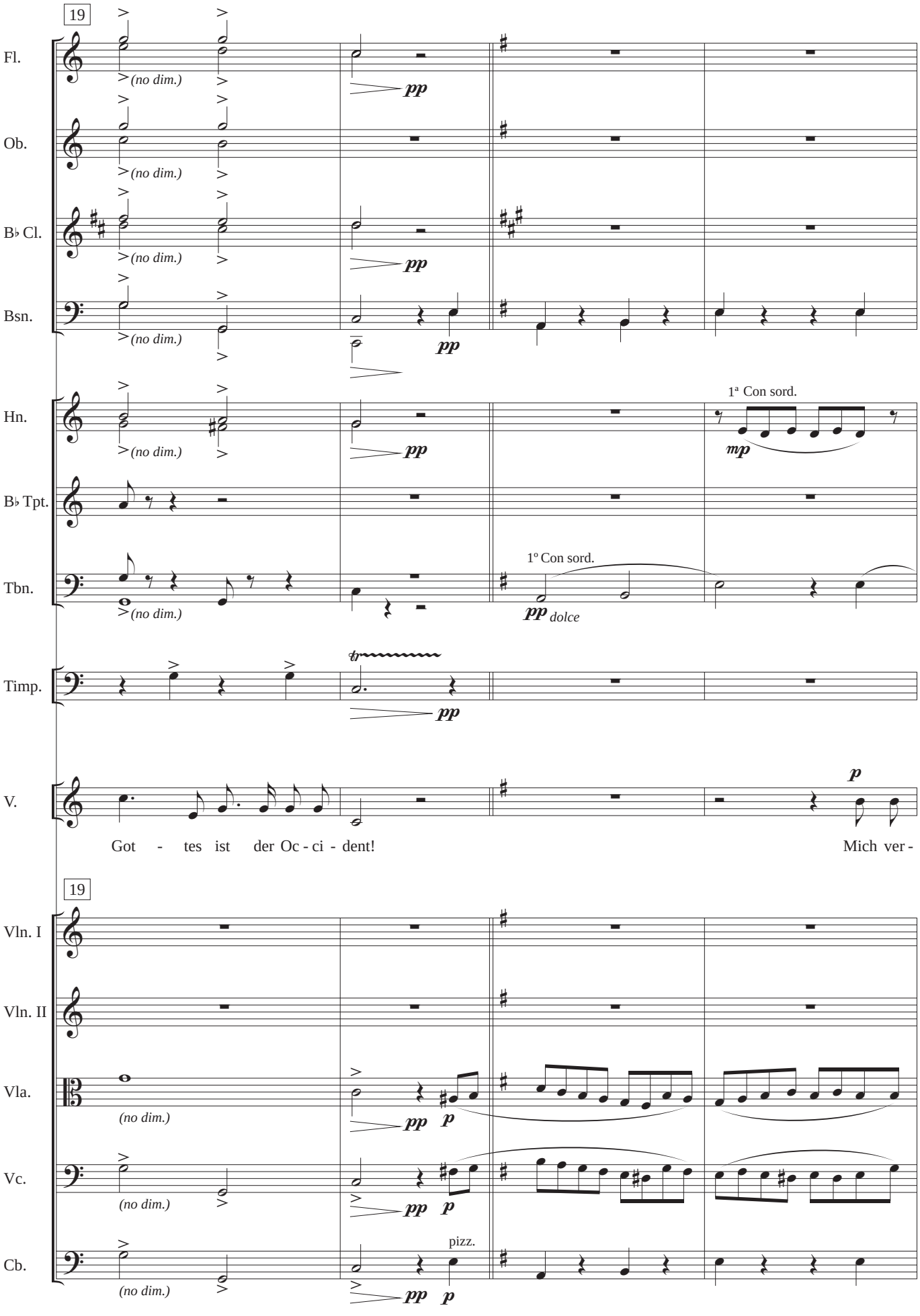


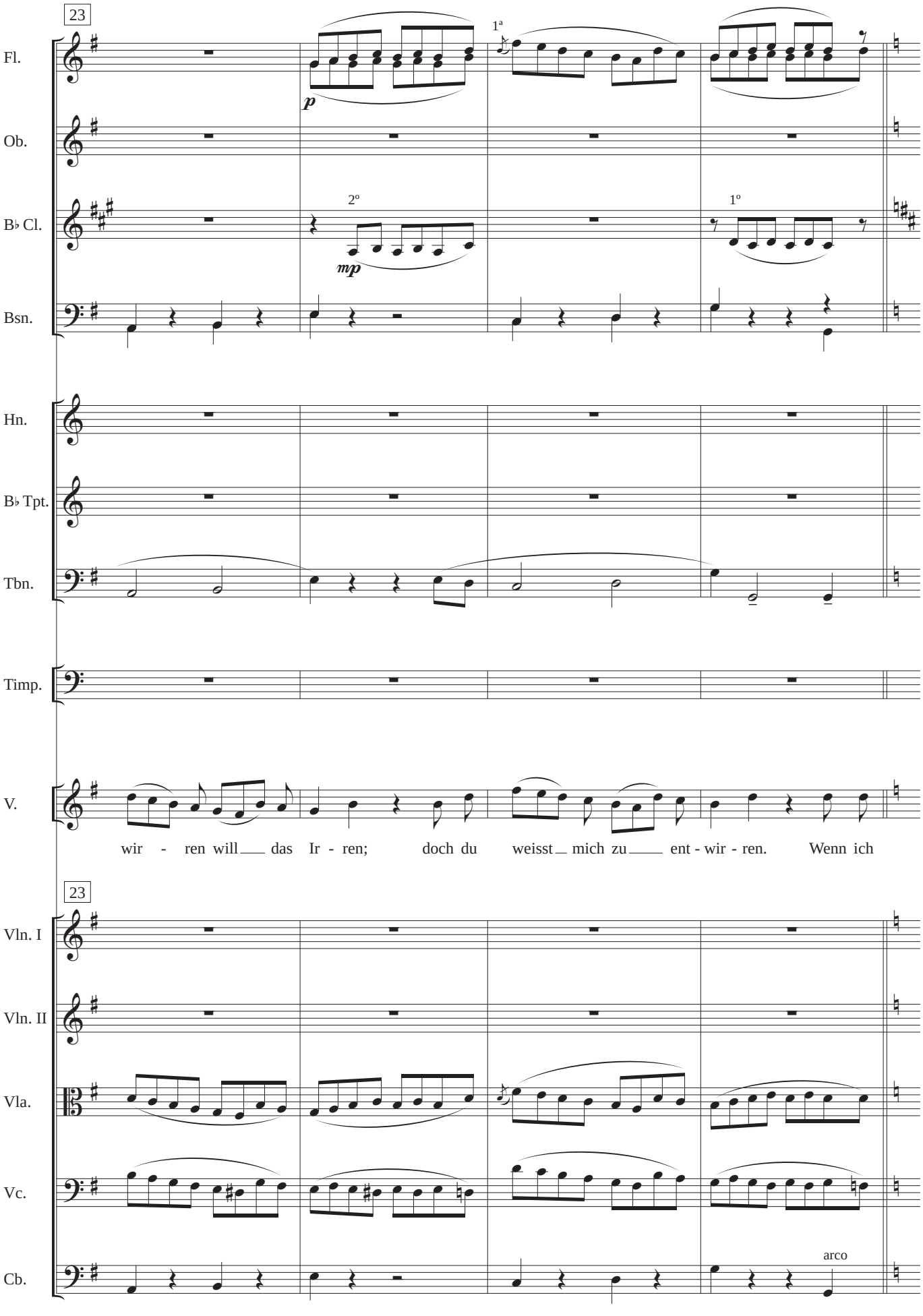

5
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
Nord und süd - li - ches Ge - län - de ruht im Frie - den sei - ner Hän - de. Er, der
5
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
pizz.

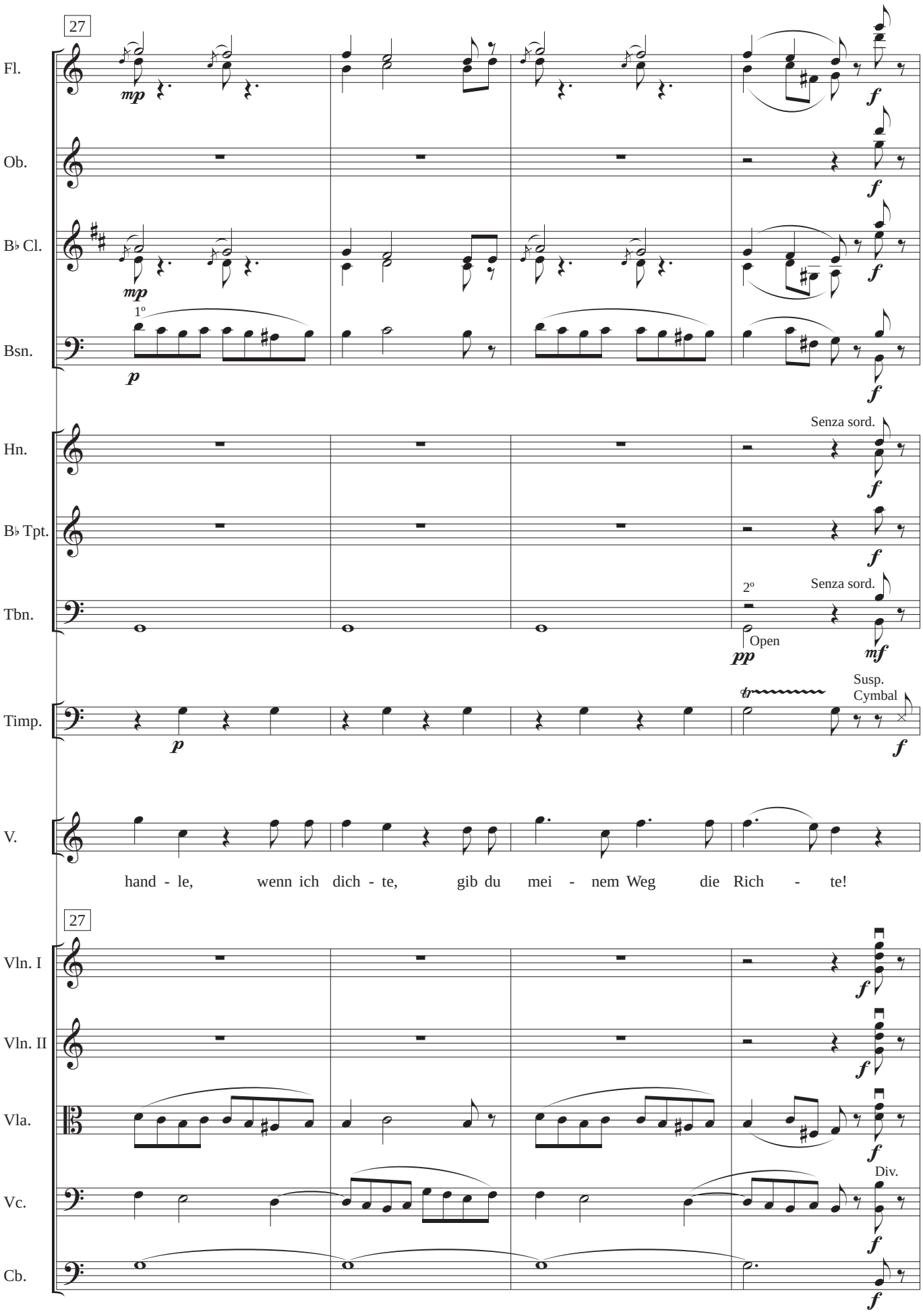
Orchestration: **XABIER SARASA** (2012)

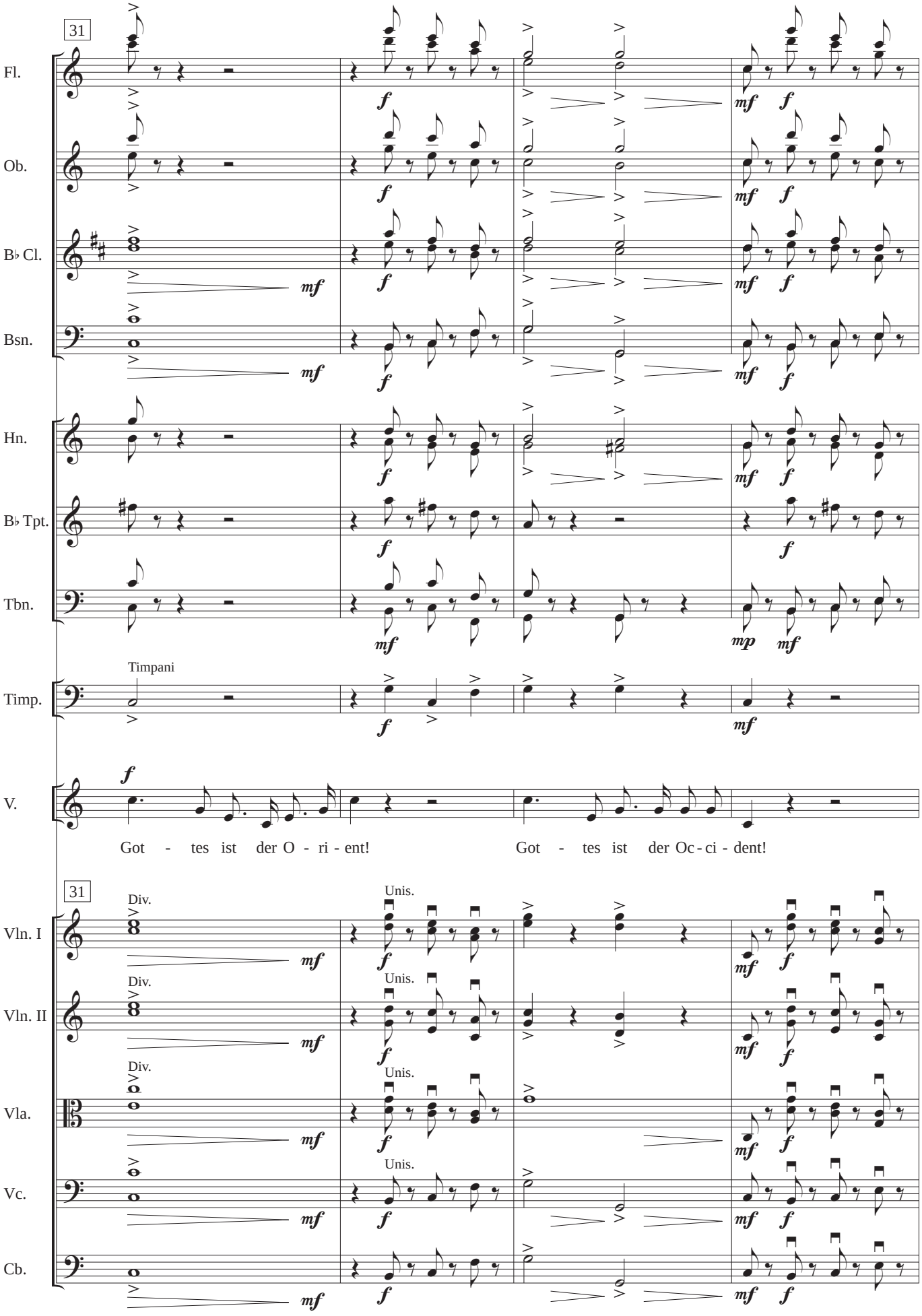


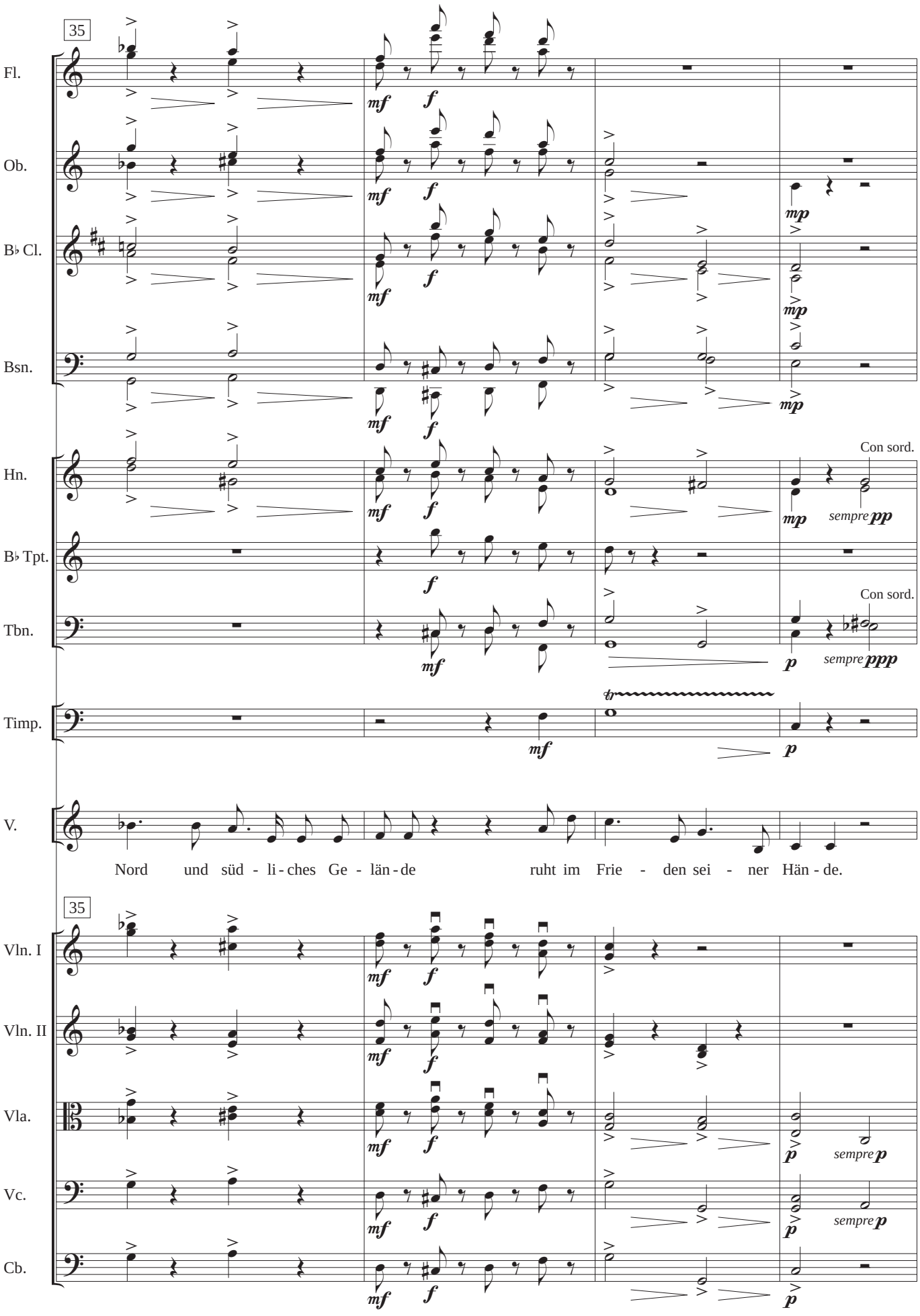

14
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
Susp. Cymbal
Timpani
V.
Na - men die - ser hoch - ge-lo - bet! A - men. Got - tes ist der O - ri - ent!
14
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Div.
Unis.

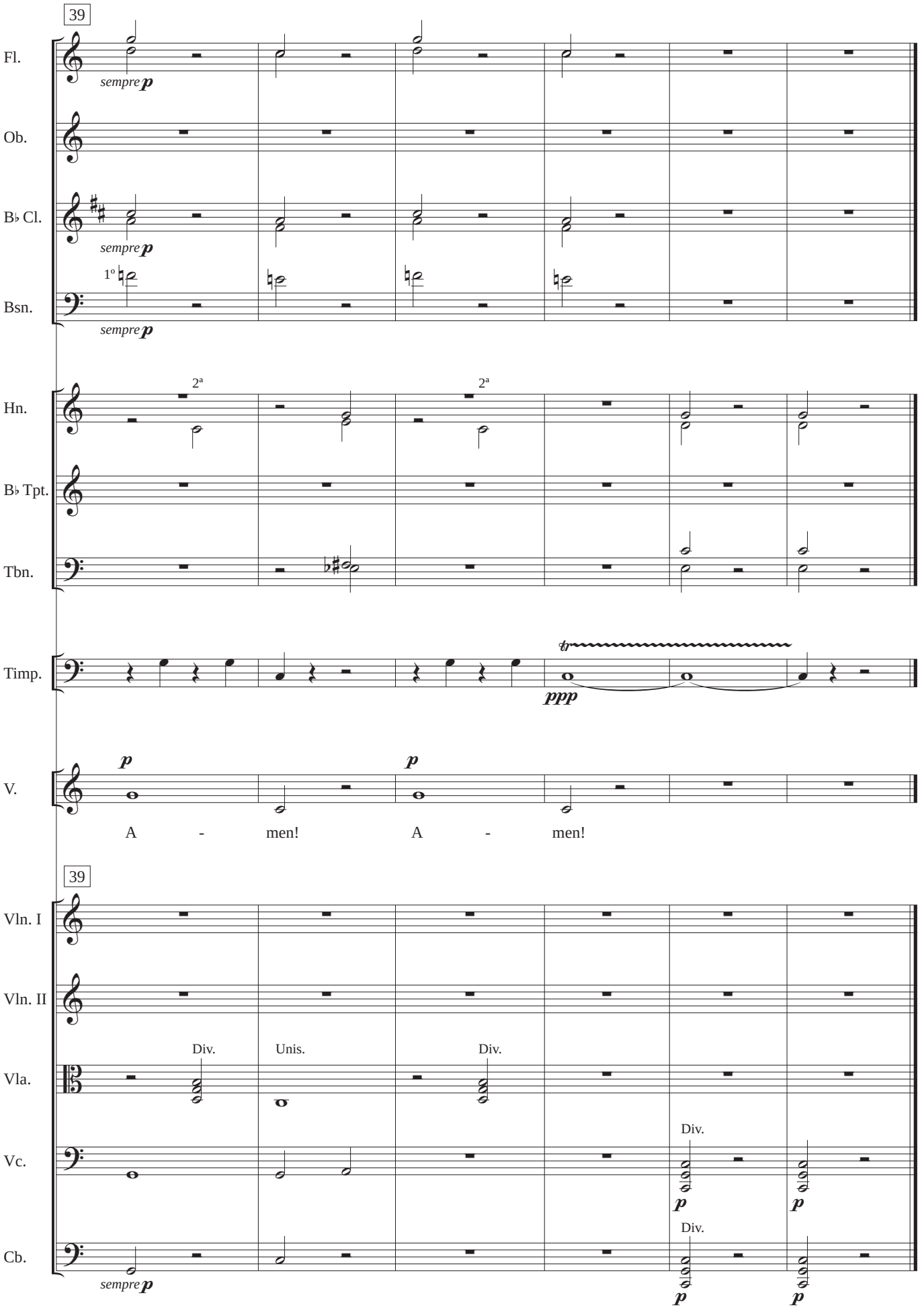

19
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
Got - tes ist der Oc - ci - dent!
Mich ver -
19
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
(no dim.)
pp
p
mp
1ª Con sord.
1º Con sord.
pp dolce
pizz.


23
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
p
mp
1ª
2º
1º
wir - ren will das Ir - ren; doch du weisst mich zu ent - wir - ren. Wenn ich
23
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
arco


27
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
1º
Hn.
Senza sord.
B♭ Tpt.
Tbn.
2º
Senza sord.
Open
Timp.
Susp. Cymbal
V.
hand - le, wenn ich dich - te, gib du mei - nem Weg die Rich - te!
27
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Div.
Cb.

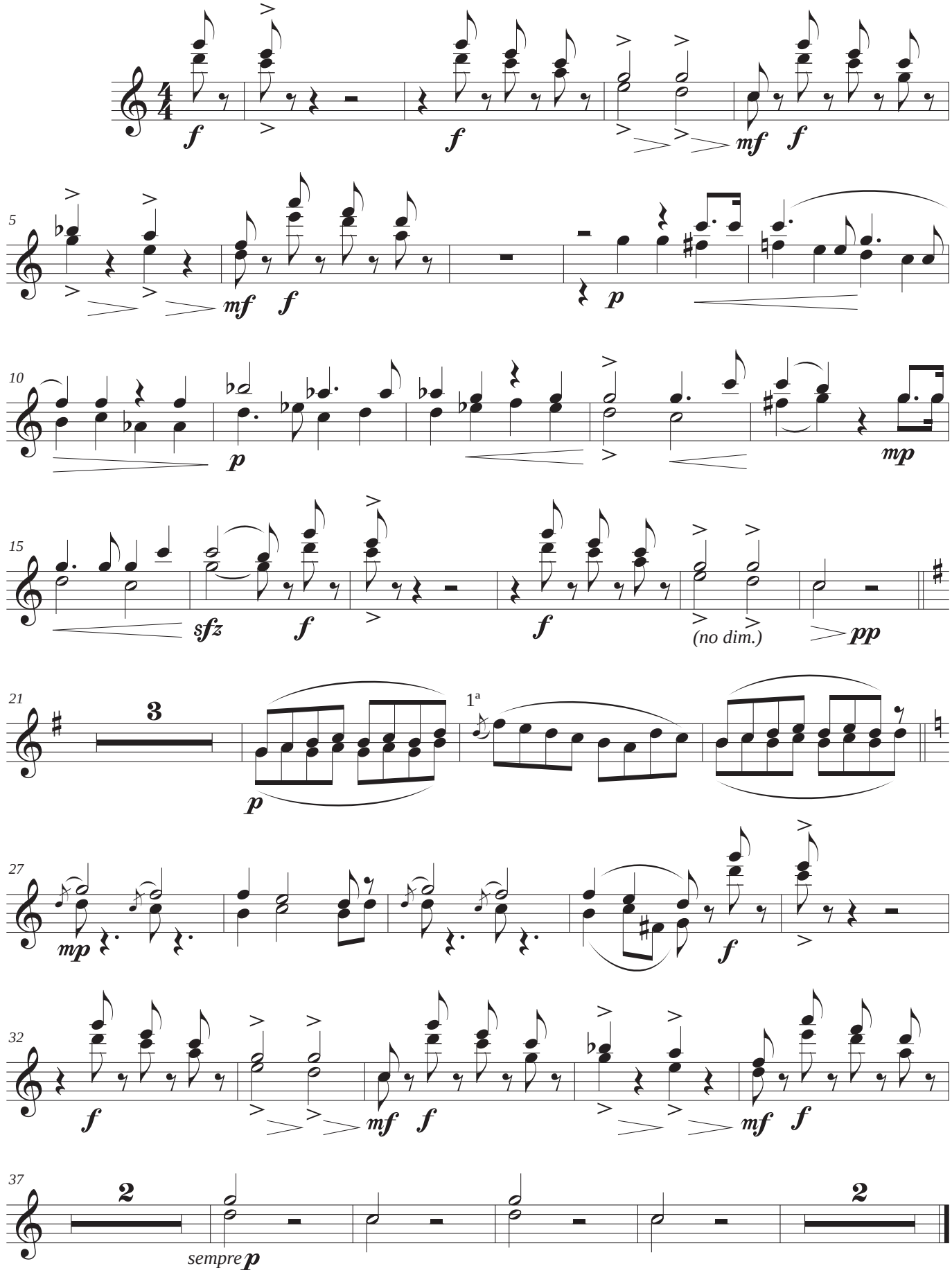

31
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timpani
Timp.
V.
Got - tes ist der O - ri - ent!
Got - tes ist der Oc - ci - dent!
31
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Div.
Unis.


35
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
Con sord.
sempre pp
Con sord.
sempre ppp
Nord und süd - li - ches Ge - län - de ruht im Frie - den sei - ner Hän - de.
35
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
sempre p
sempre p


39
Fl.
sempre p
Ob.
B♭ Cl.
sempre p
1°
Bsn.
sempre p
2ª
2ª
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
tr
ppp
V.
p
p
A - men!
A - men!
39
Vln. I
Vln. II
Vla.
Div.
Unis.
Div.
Vc.
Div.
p
p
Cb.
Div.
sempre p
p
p

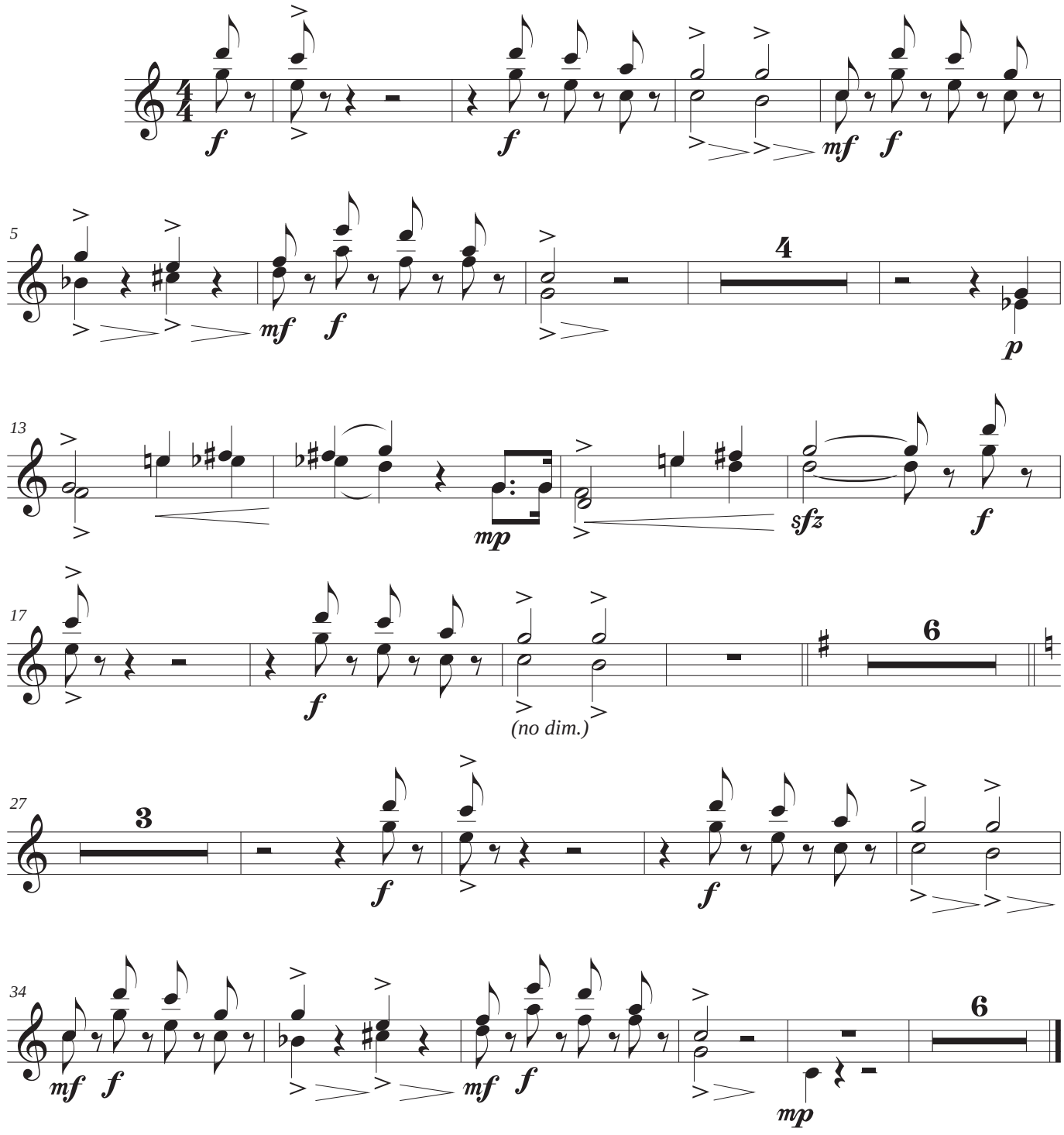
Flute

Feierlich, nicht zu langsam



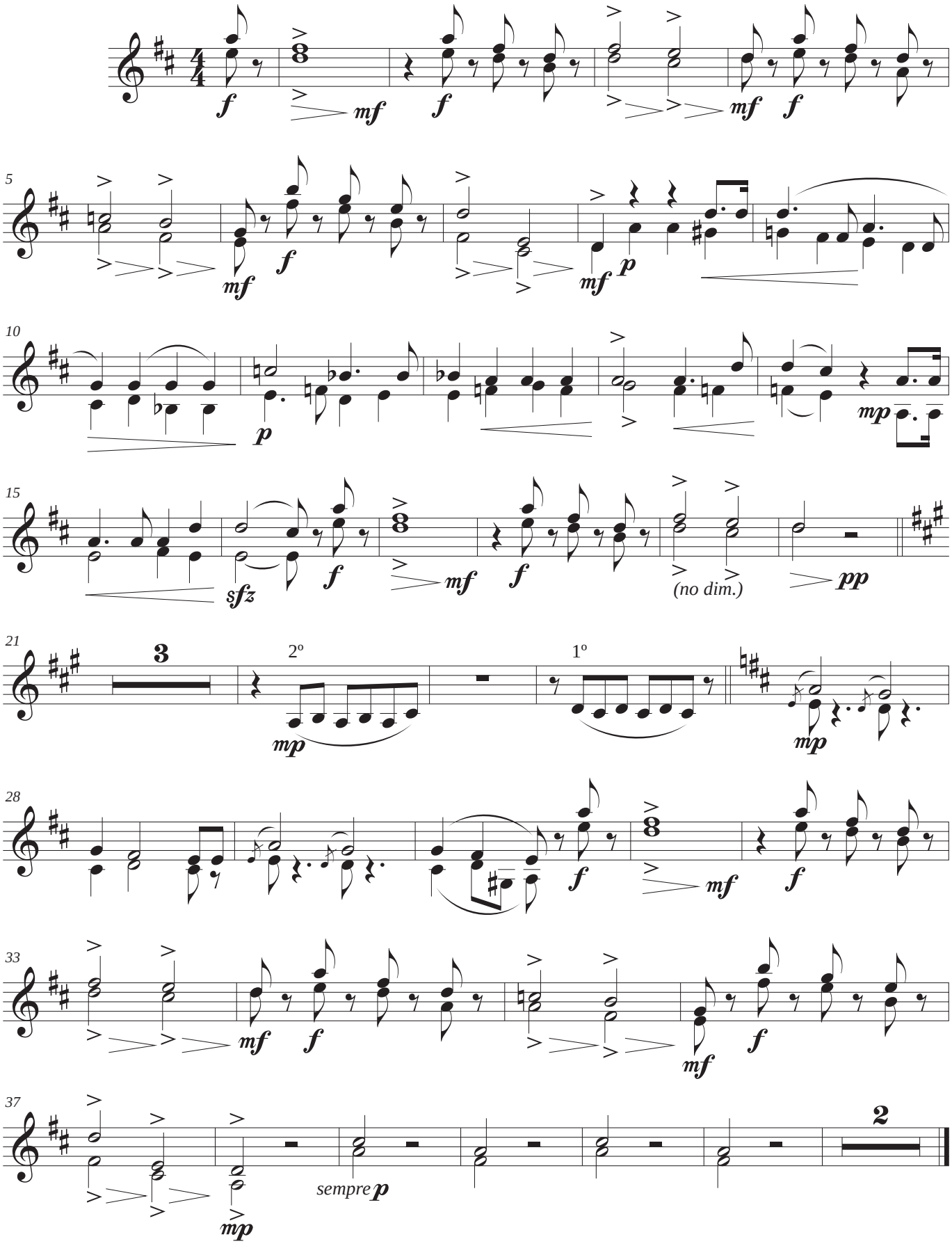
Oboe

Feierlich, nicht zu langsam



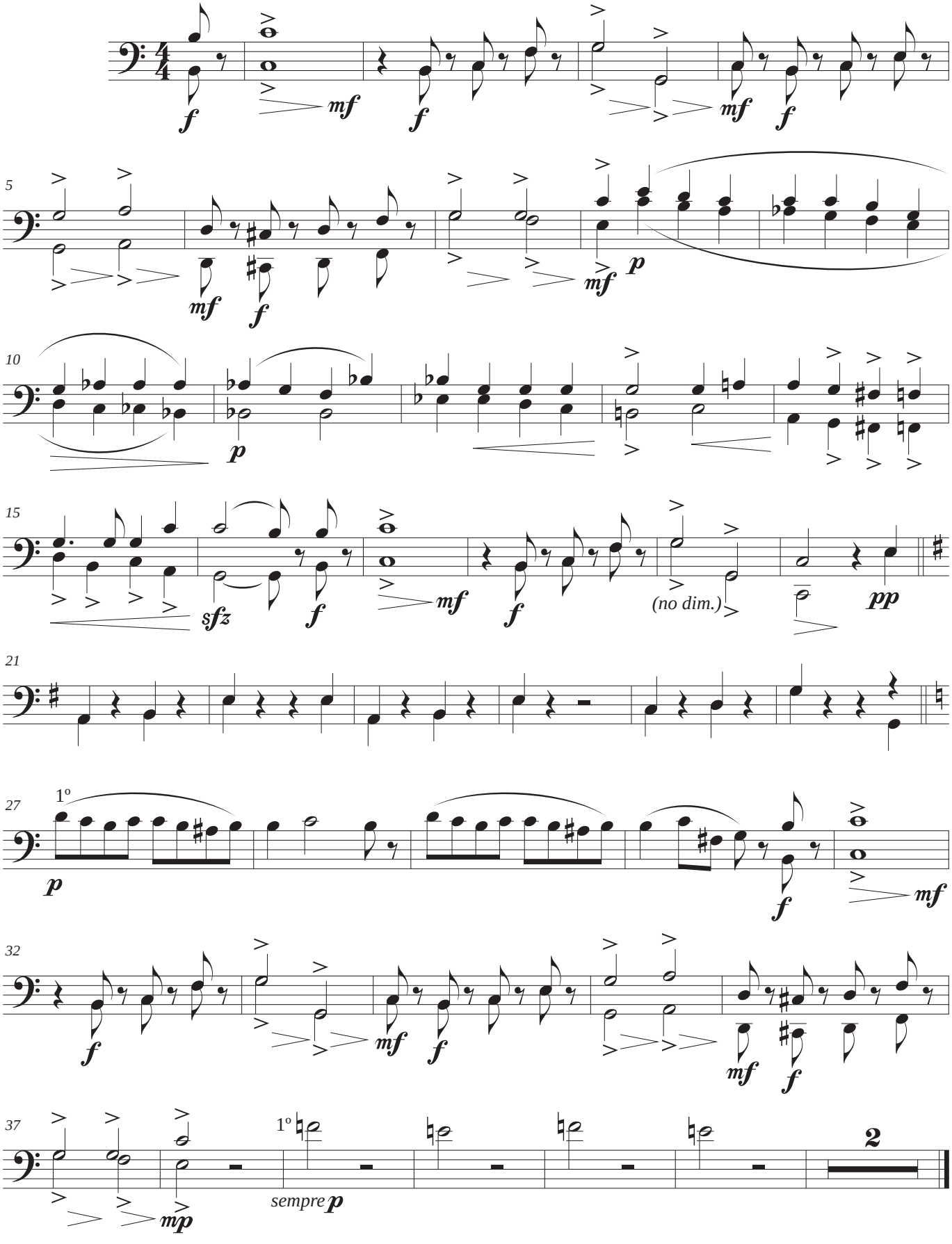
Clarinet in B♭

Feierlich, nicht zu langsam



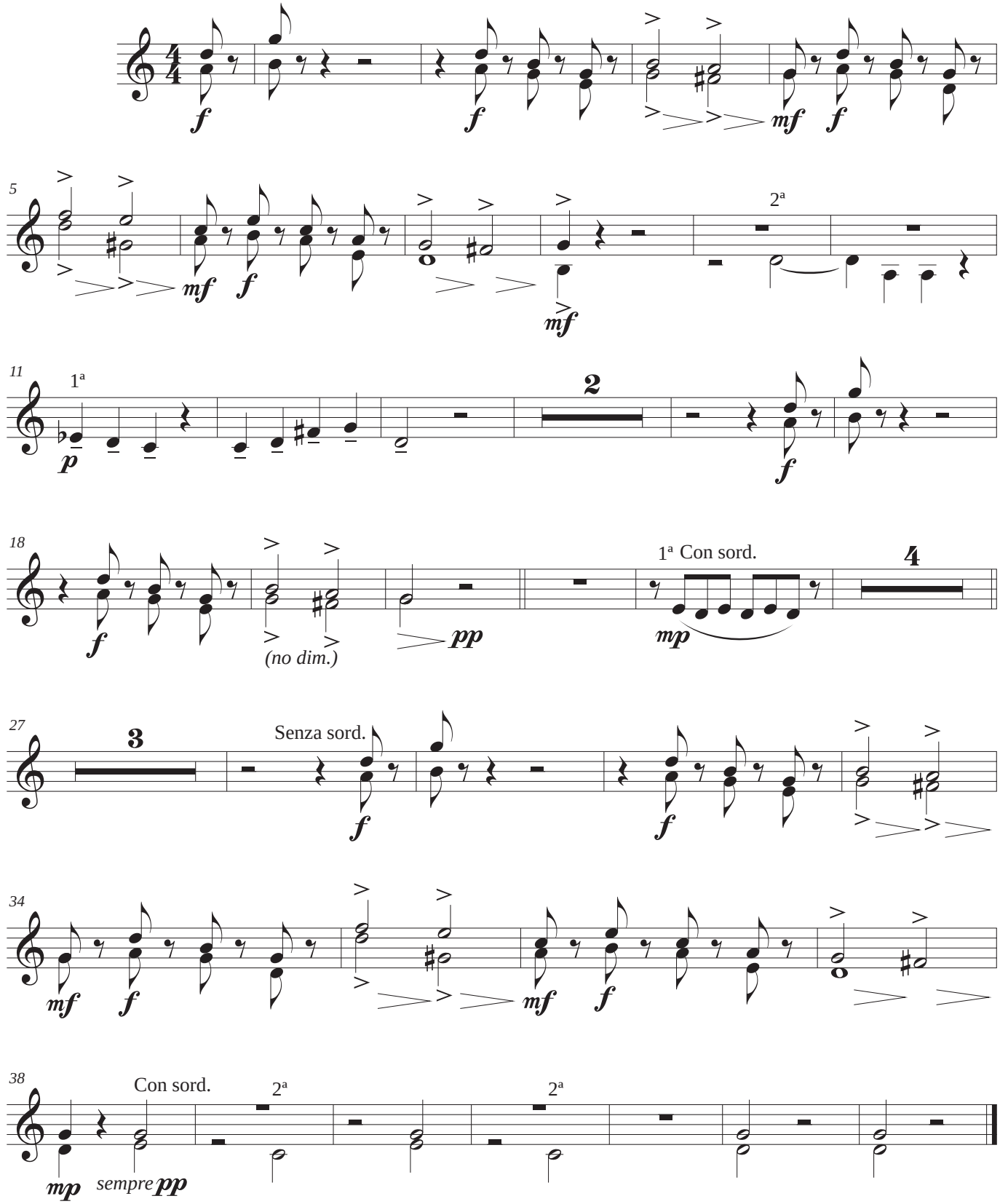
Bassoon

Feierlich, nicht zu langsam



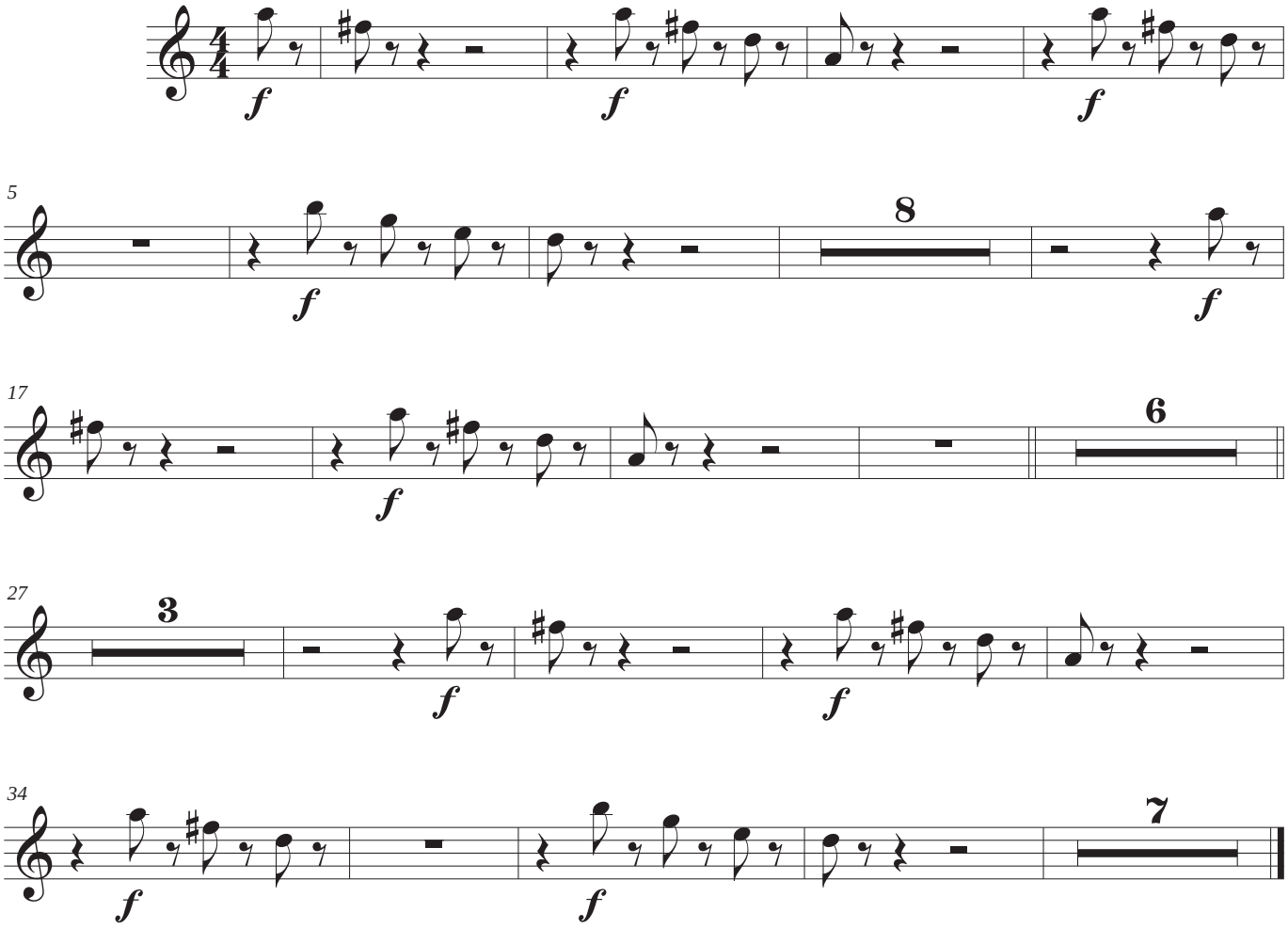
Horn in F

Feierlich, nicht zu langsam



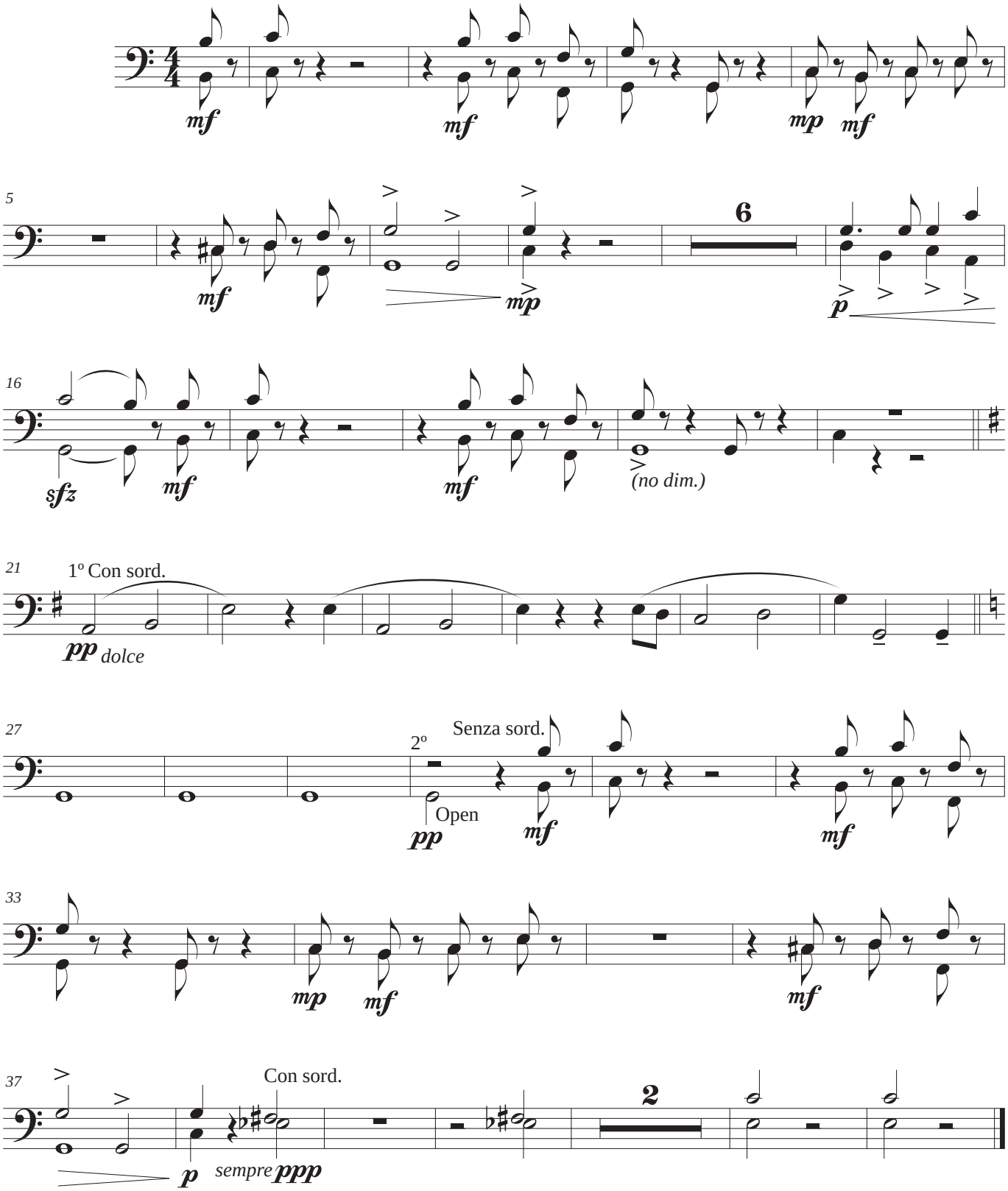
Trumpet in B♭

Feierlich, nicht zu langsam



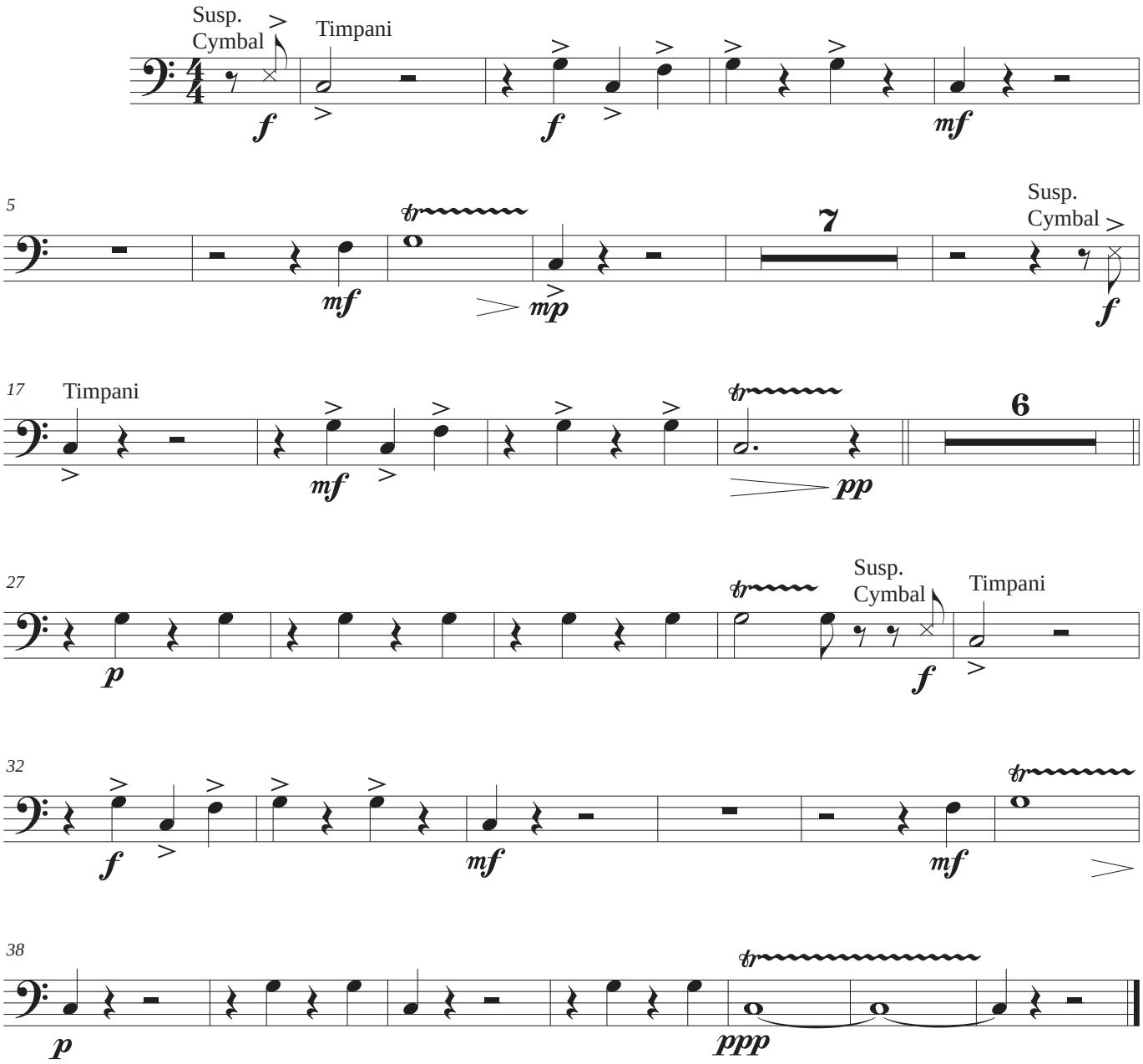
Trombone

Feierlich, nicht zu langsam



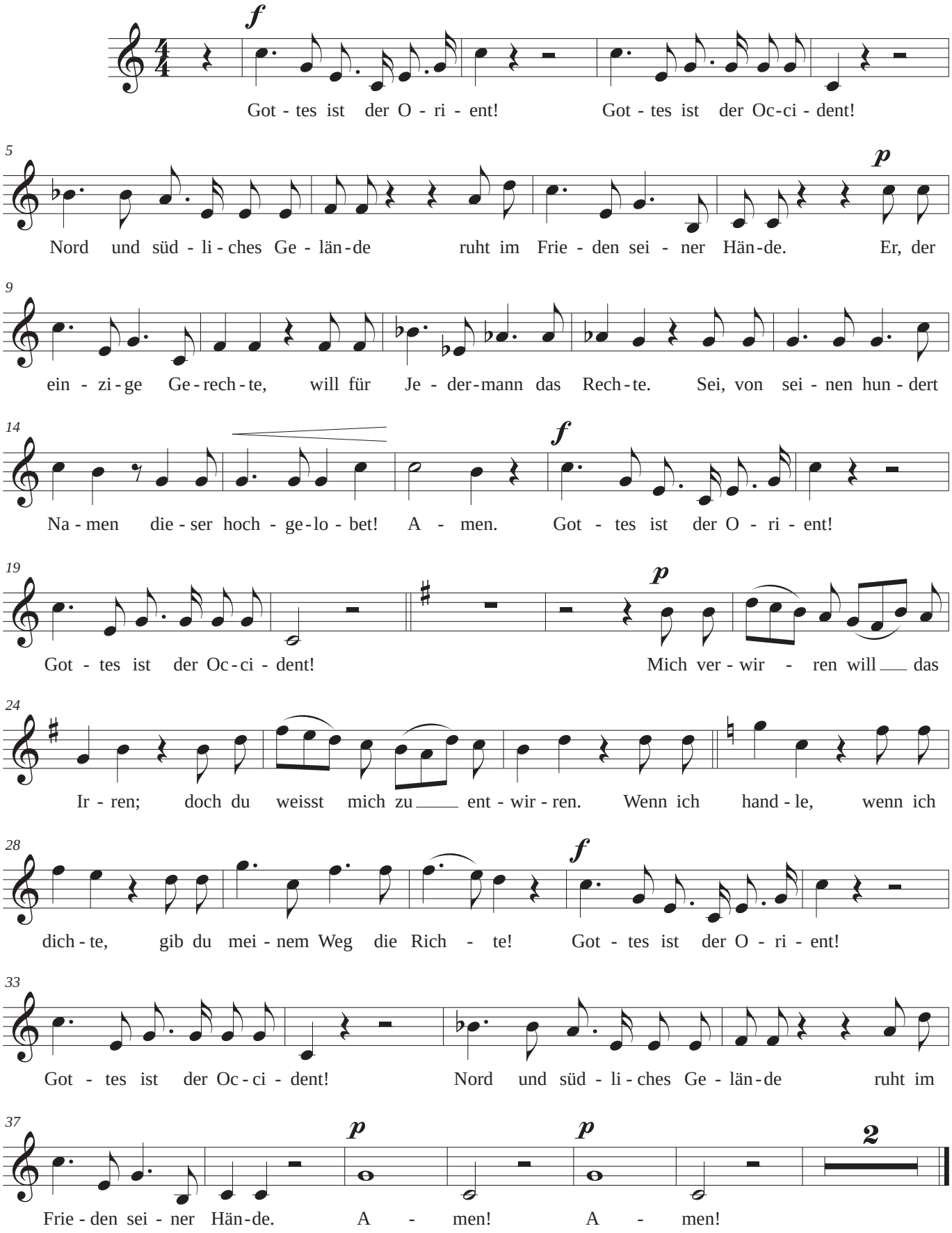
Timpani

Feierlich, nicht zu langsam



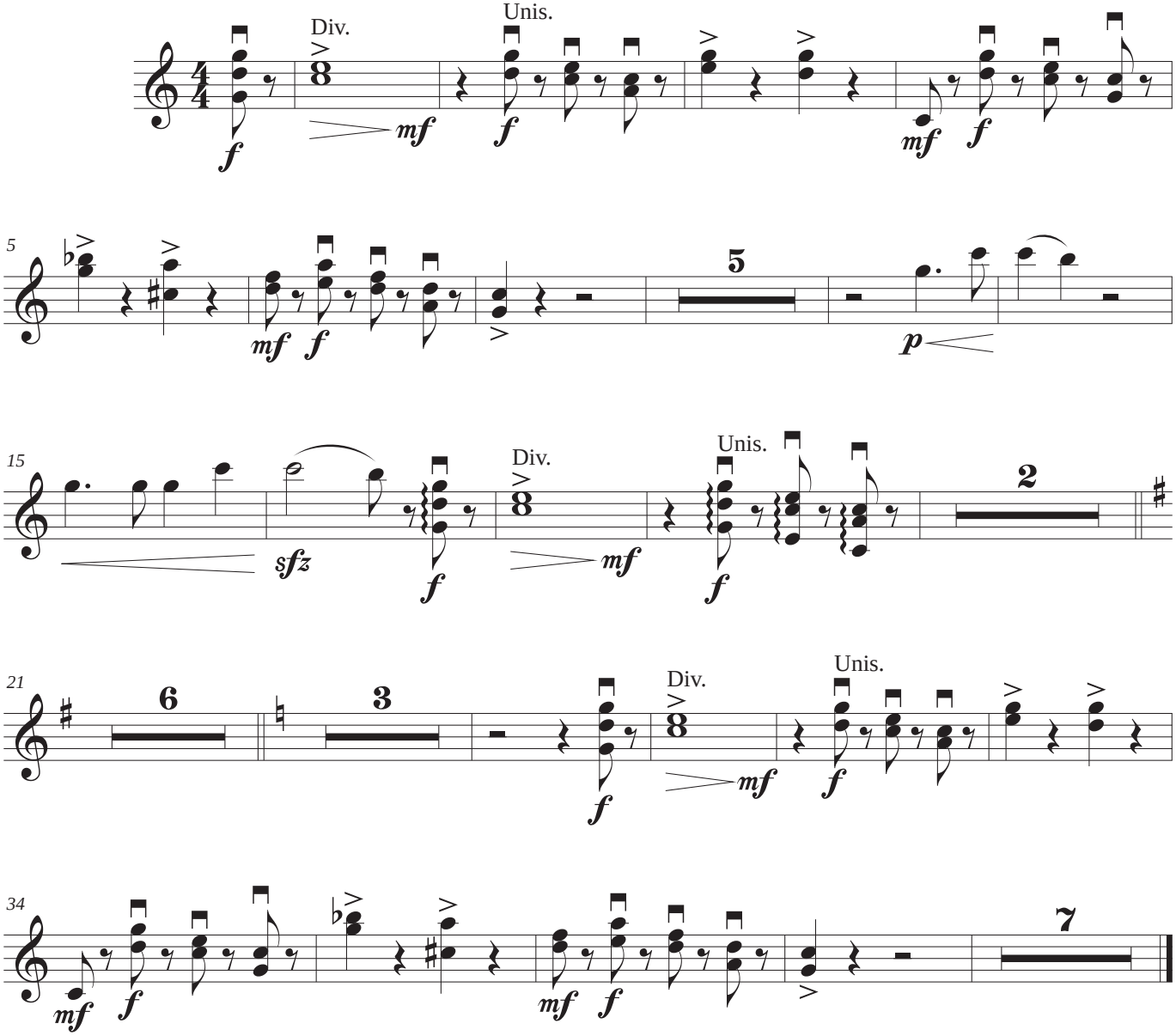
Voice

Feierlich, nicht zu langsam



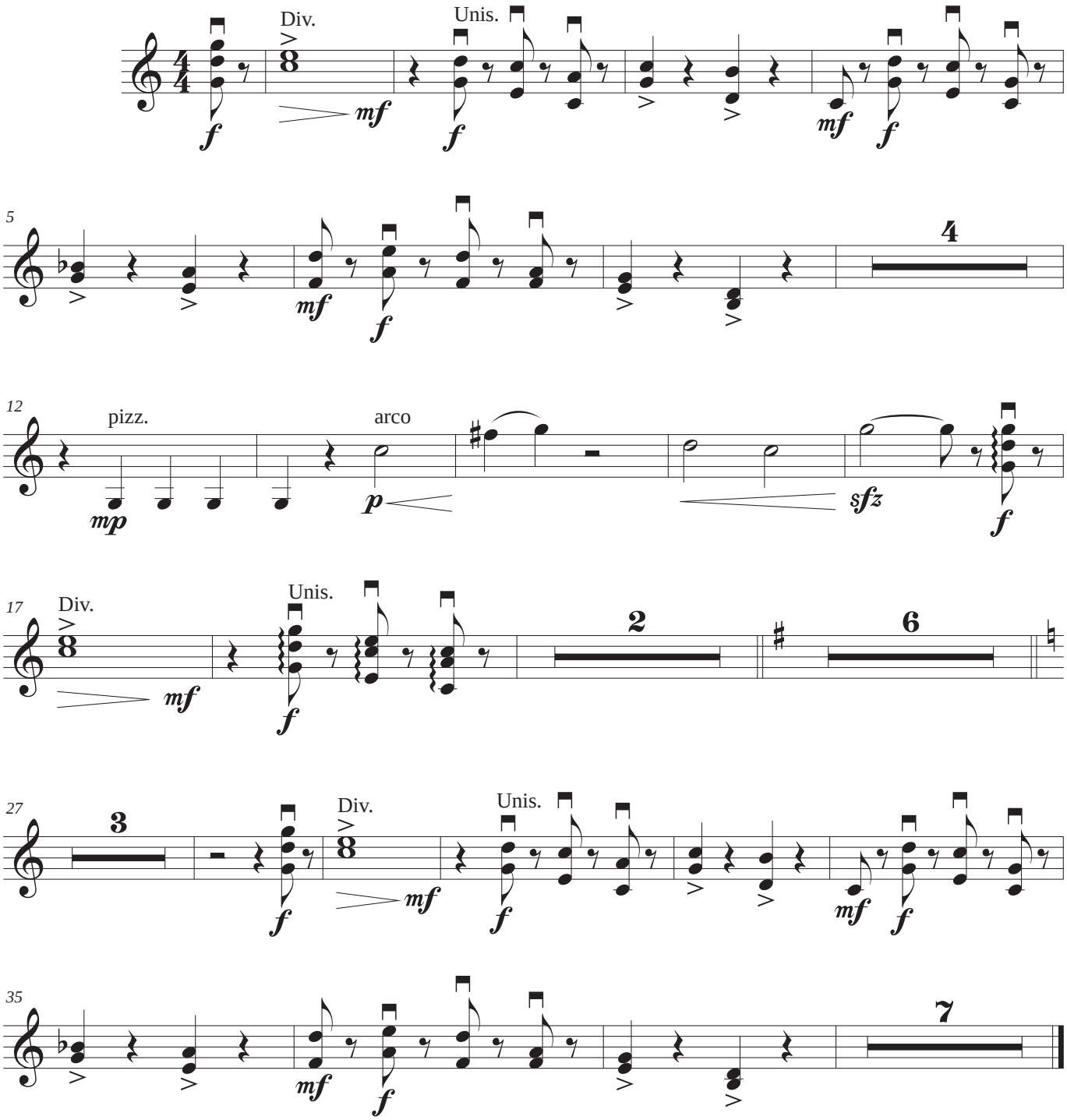
Violin I

Feierlich, nicht zu langsam



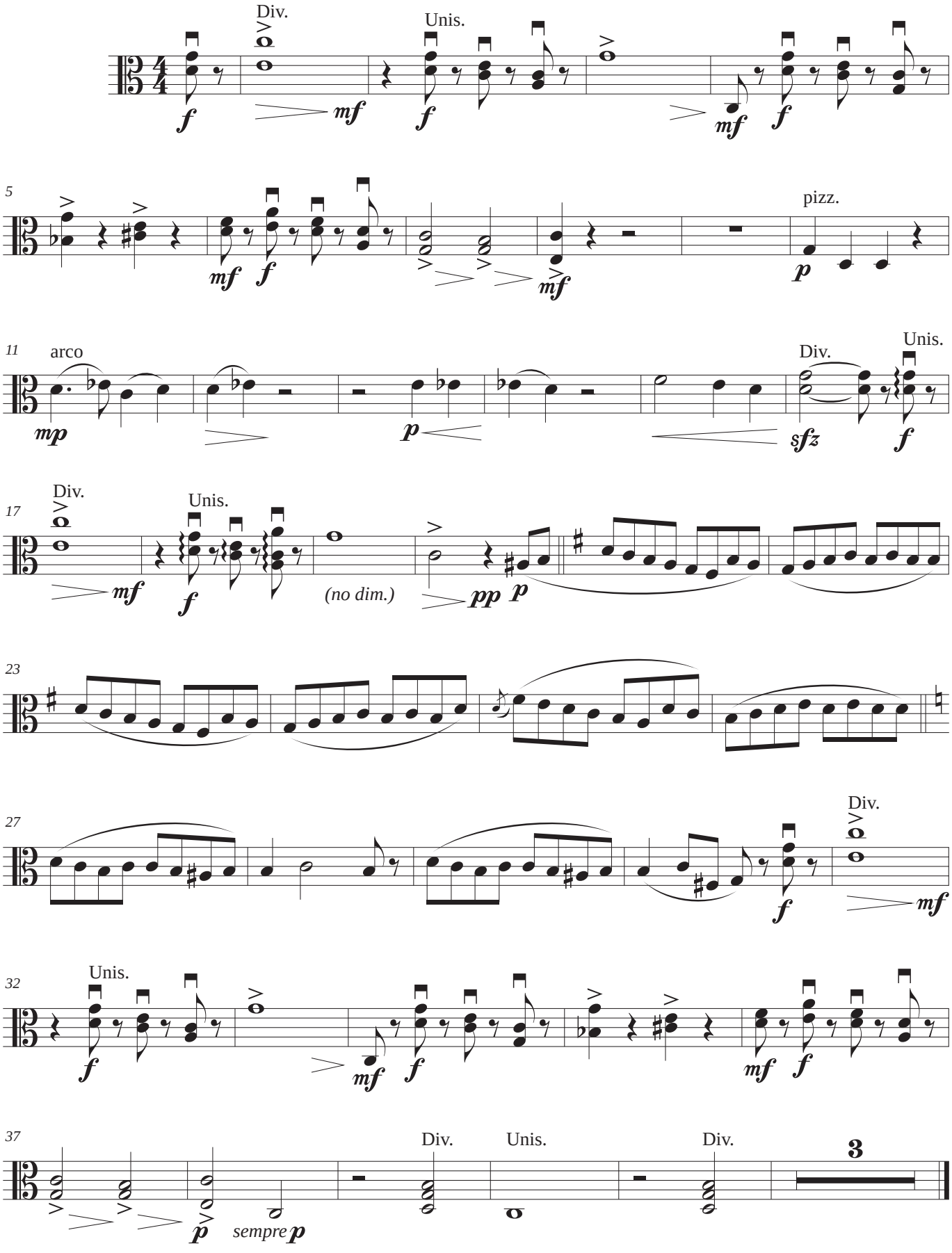
Violin II

Feierlich, nicht zu langsam



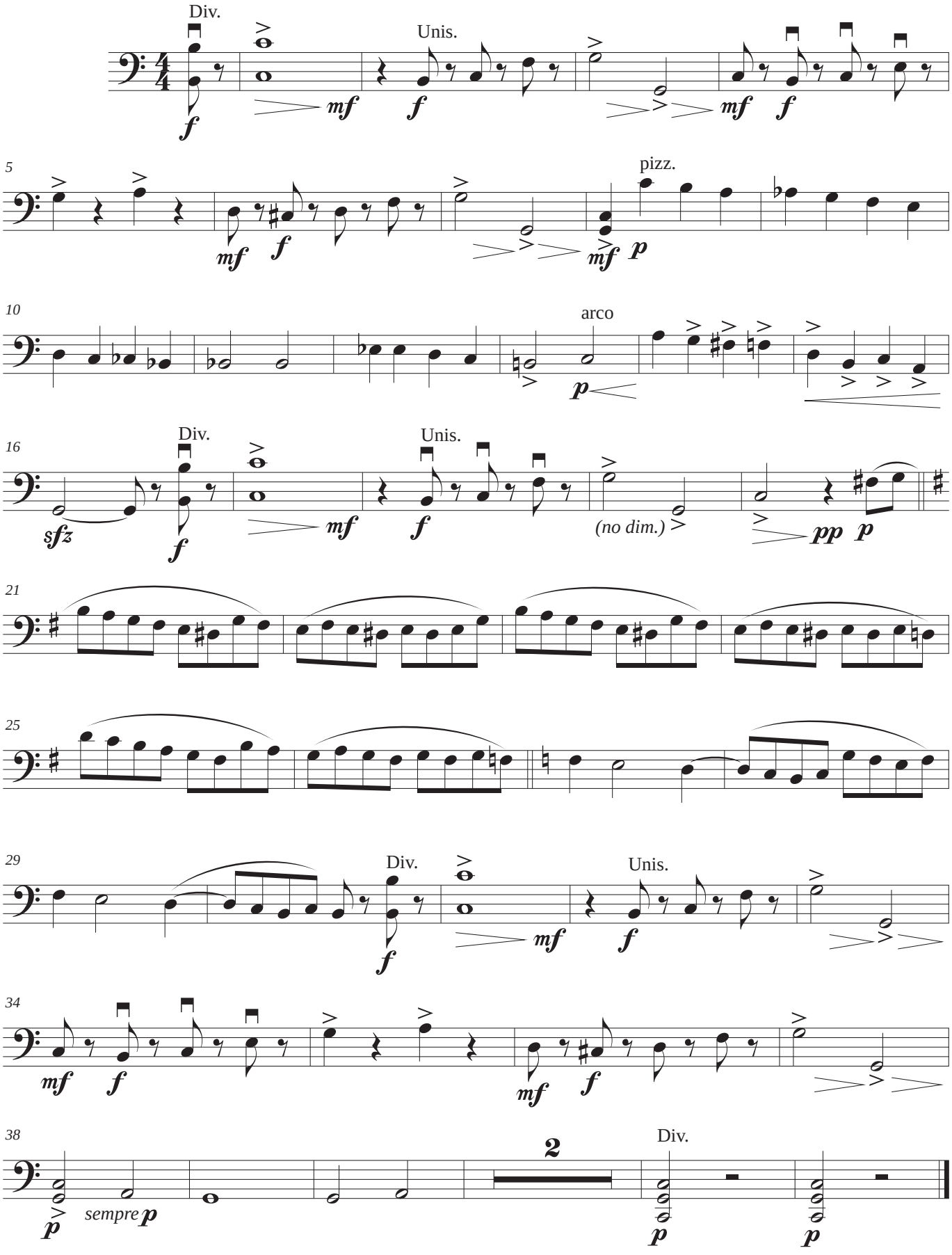
Viola

Feierlich, nicht zu langsam



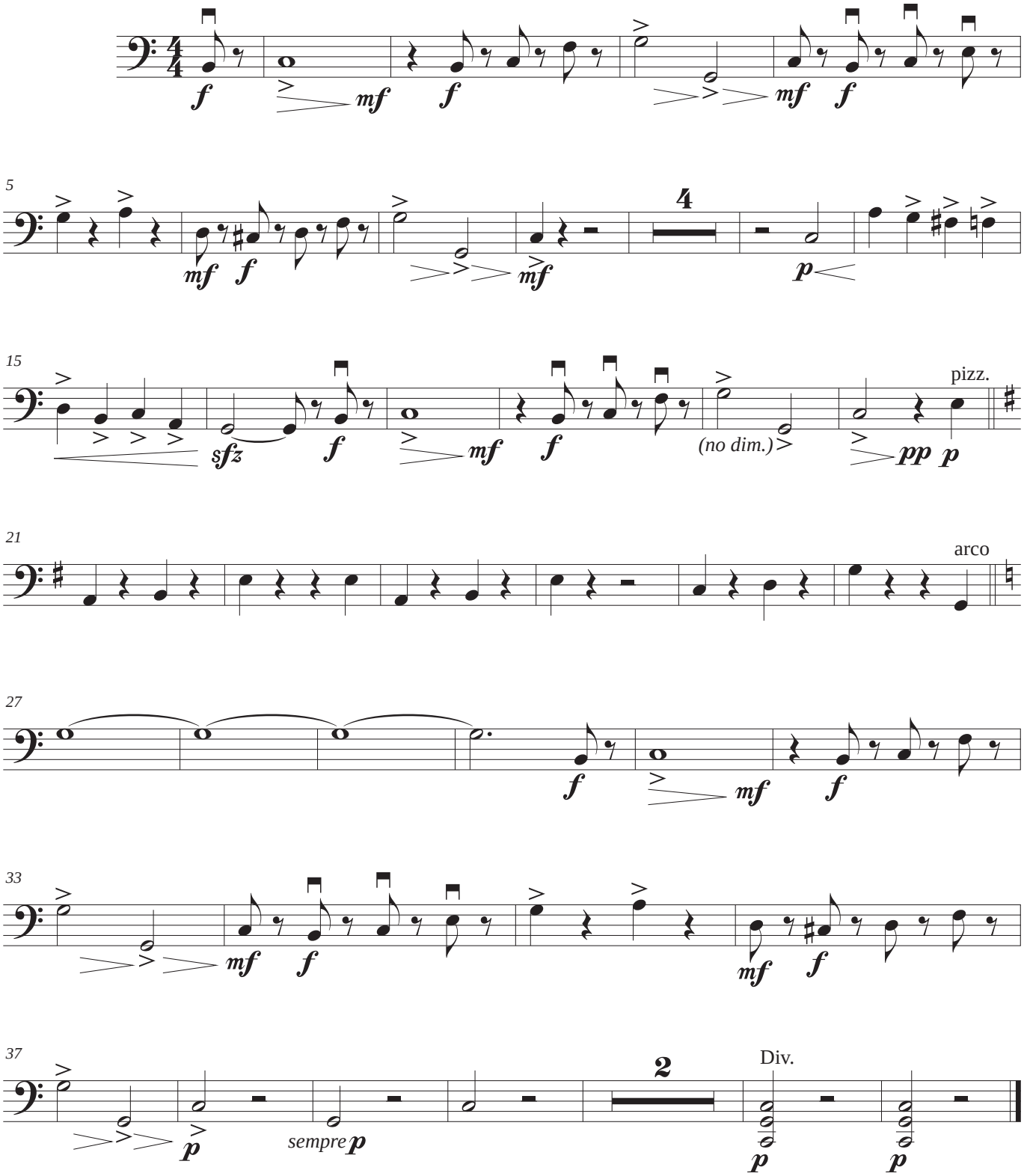
Violoncello

Feierlich, nicht zu langsam



Contrabass

Feierlich, nicht zu langsam



Lied der Suleika

LIED DER SULEIKA
Robert Schumann

Letra:
Johann W. Goethe

Orchestration:
Xabier Sarasa
(2012)

Lied der Suleika

Wie mit innigstem Behagen,
lied, empfind' ich deinen Sinn!
liebevoll du scheinst zu sagen,
dass ich ihm zur Seite bin.
Dass er ewig mein gedenket,
seiner Liebe Seligkeit
immerdar der Femen schenket,
die ein Leben ihm geweiht.
Ja, mein Herz, es ist der Spiegel,
freund, worin du dich erblickt;
diese Brust, wo deine Siegel
kuss auf Kuss herein gedrückt.
Süsses Dichten, lautre Warheit
fesselt mich in Sympathie!
rein verkorpert Liebesklarheit,
im Gewand der Poesie.

Canción de Suleika

¡Con que íntima complacencia
recibo, canción, tu sentido!
Amorosamente, parece decirme
que yo estoy a su lado.
Que él siempre piensa en mí,
su amor y su felicidad,
que desde lejos le llega
la que le ha dedicado una vida.
¡Di, corazón mío! Esto es el espejo,
amigo, en el cual te miras,
este corazón, donde has dejado
tu sello, beso tras beso.
¡Tiernos versos, verdad real,
me atan por los pensamientos afines!
Pura corporalidad de la luz del amor
con el ropaje de la poesía.

PARTITURA GENERAL
FLUTE
OBOE
CLARINET IN Bb
BASSOON
HORN IN F
TRUMPET IN Bb
TROMBONE
VOICE
VIOLIN I
VIOLIN II
VIOLA
VIOLONCELLO
CONTRABASS

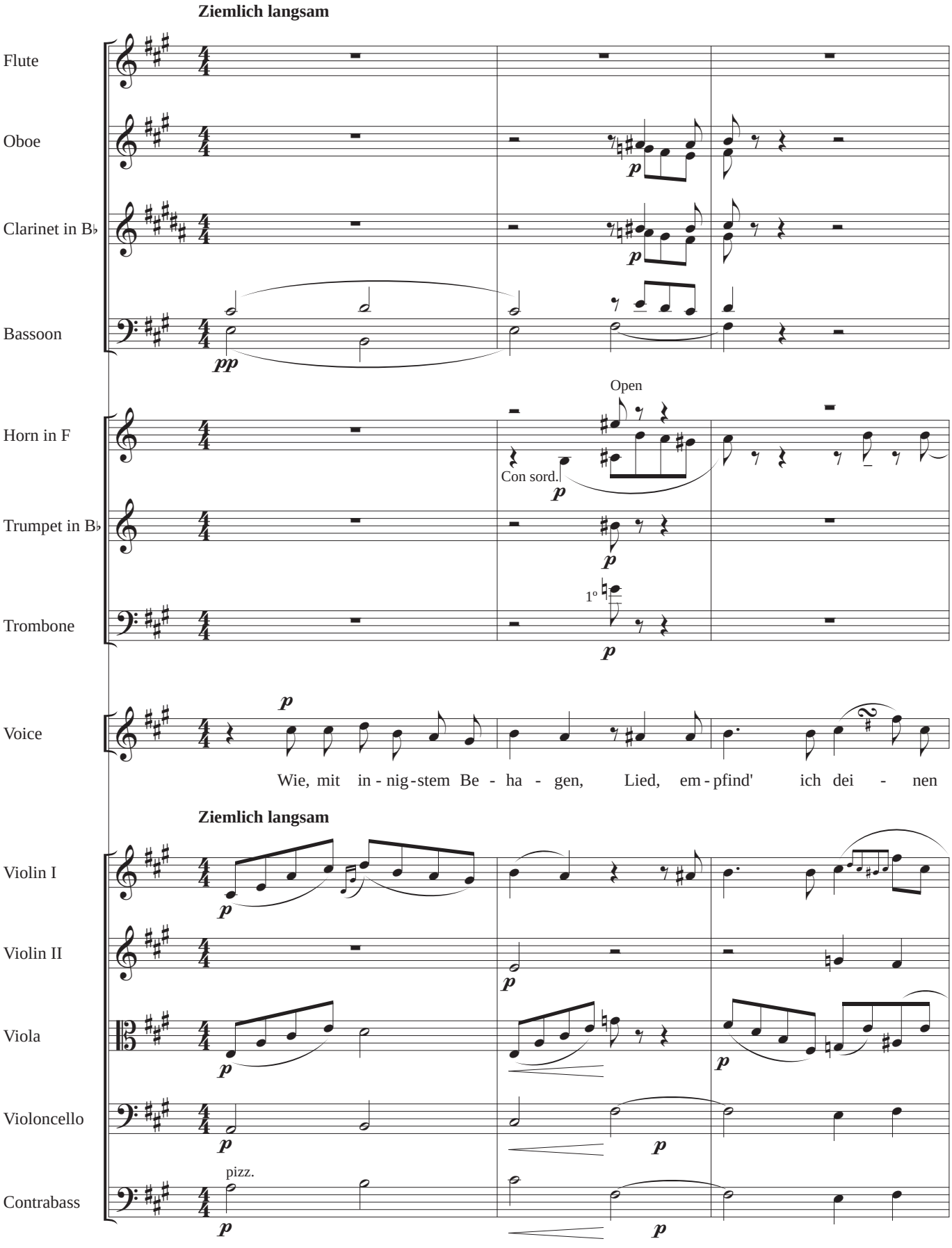
Versión original

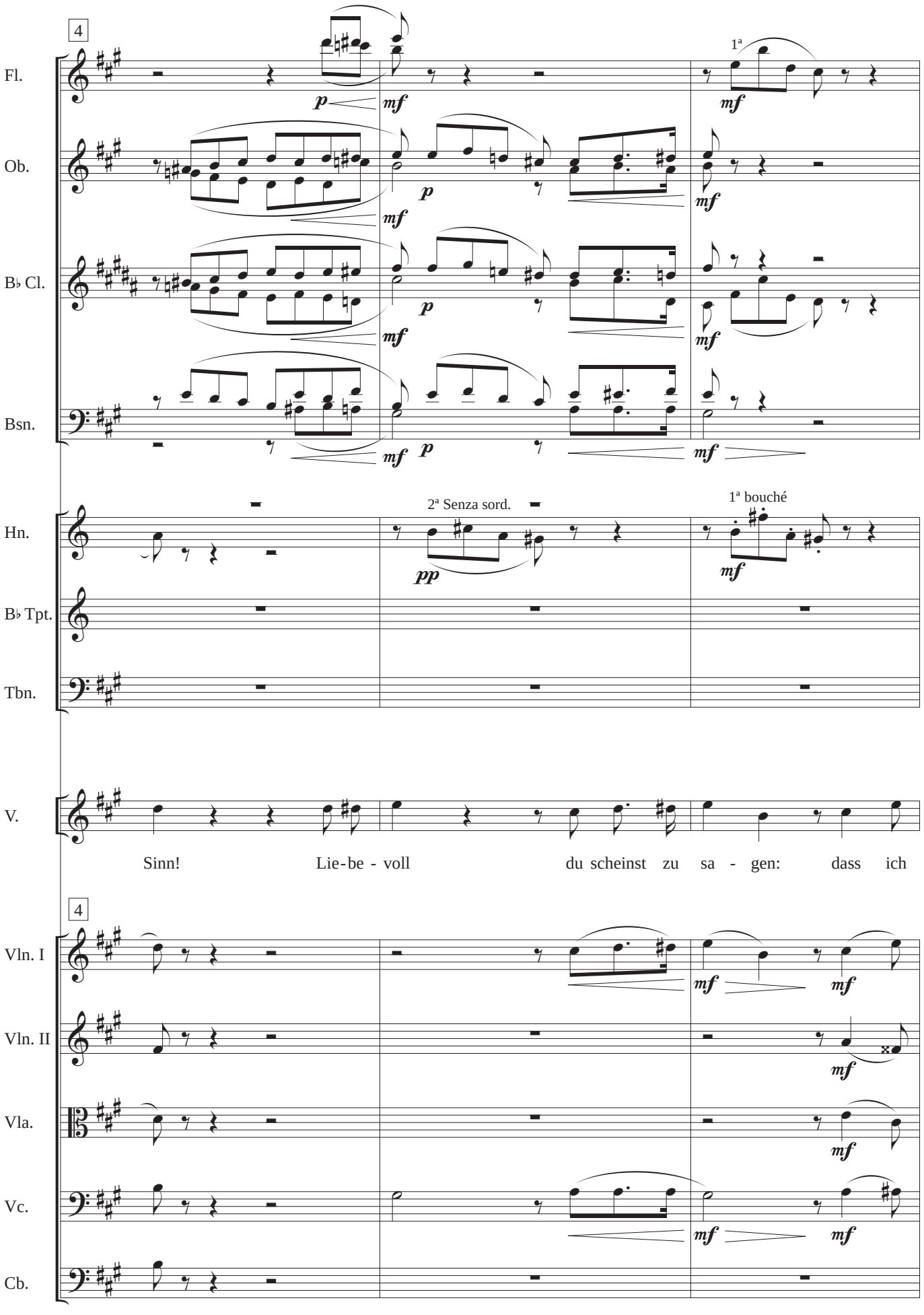
Orquestación

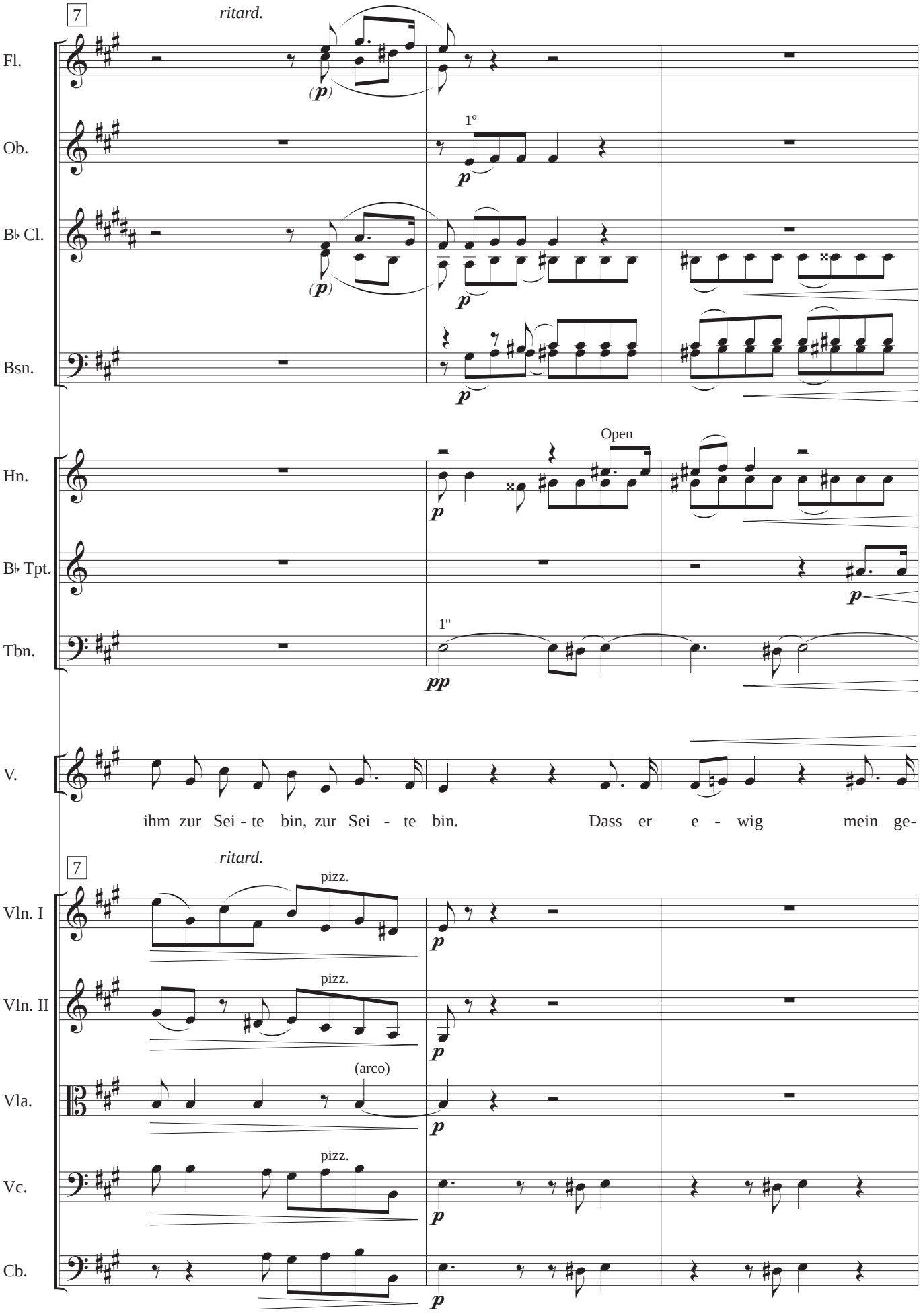
Lied der Suleika

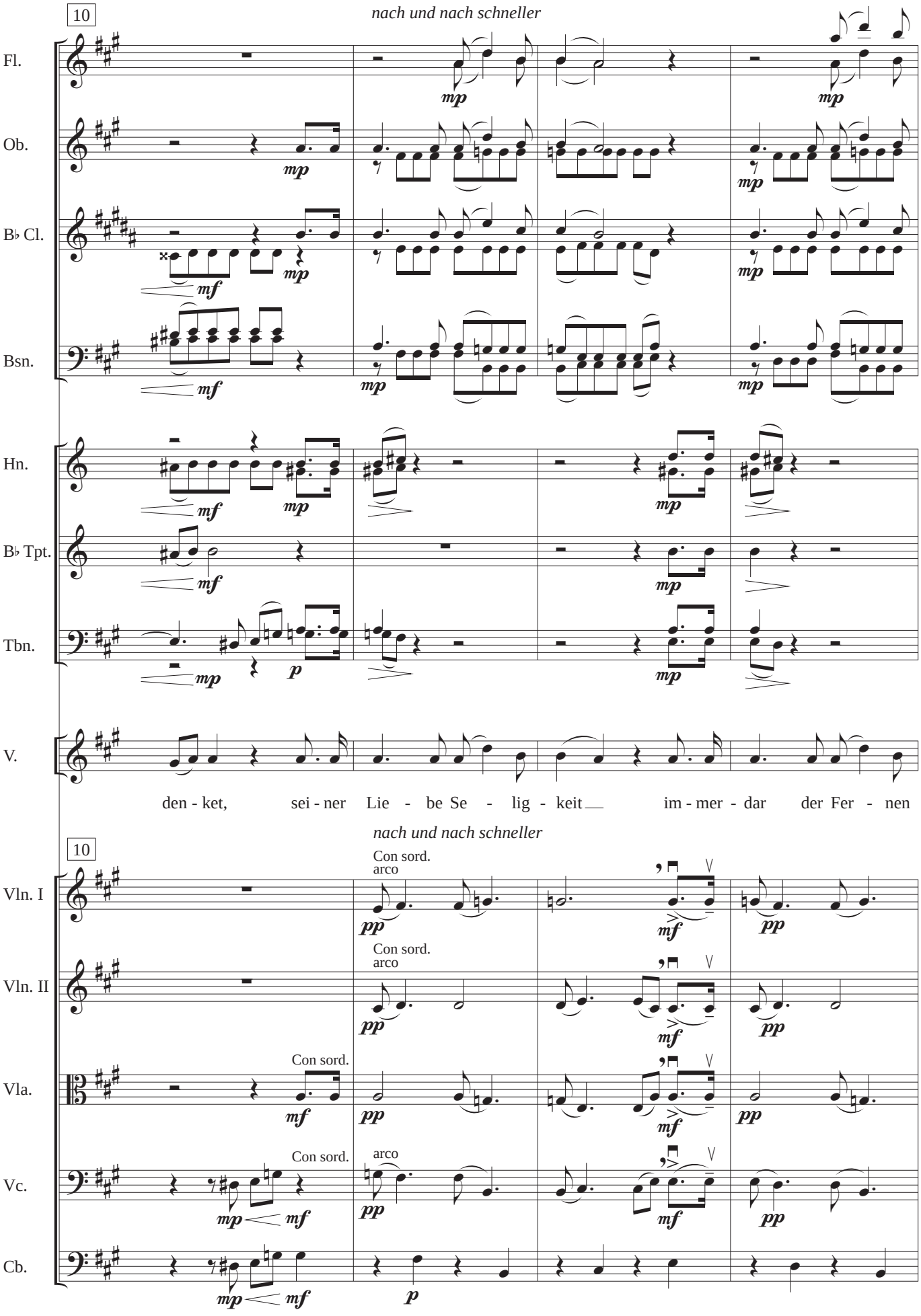
ROBERT SCHUMANN

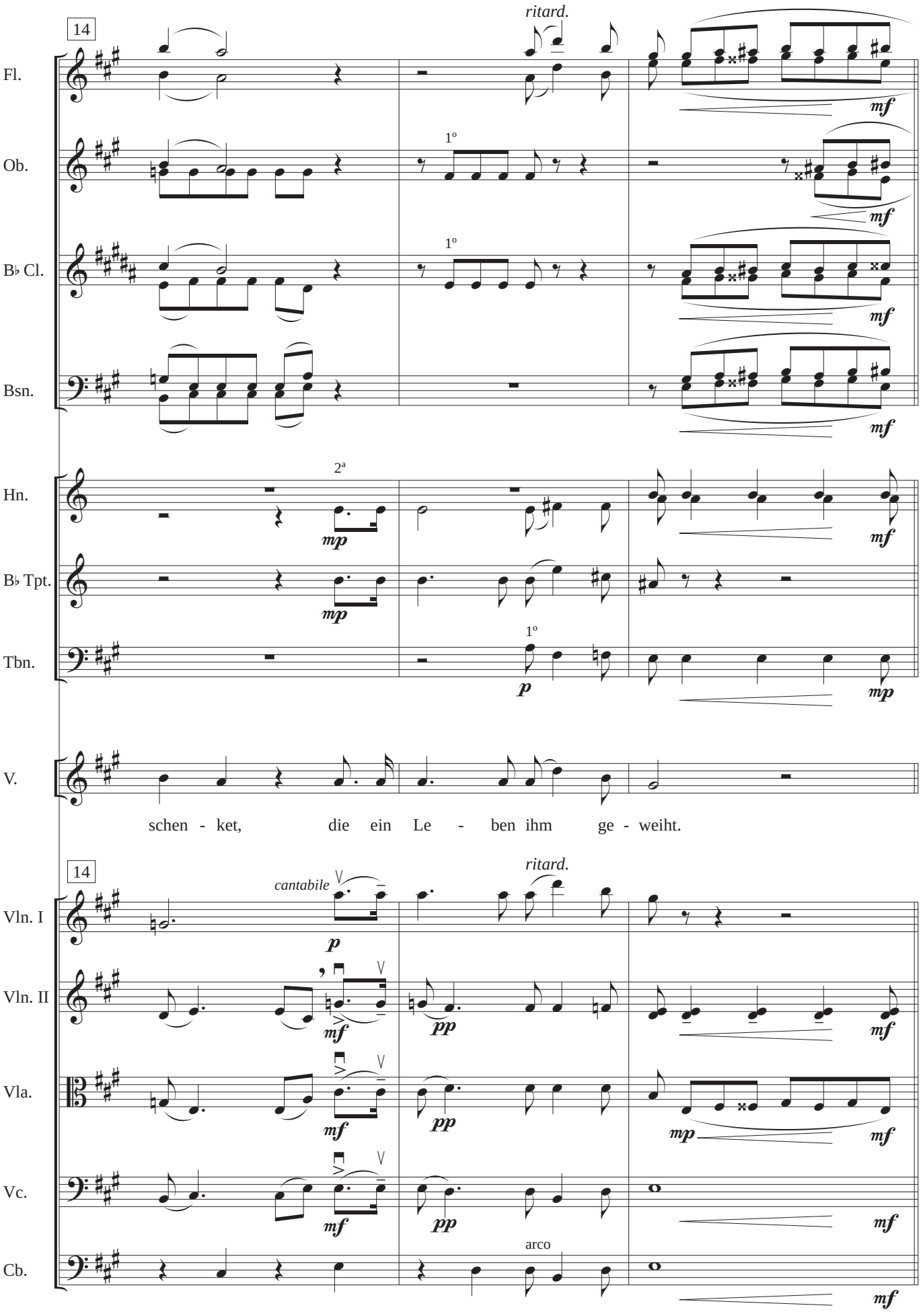
Orchestration:
XABIER SARASA
(2012)

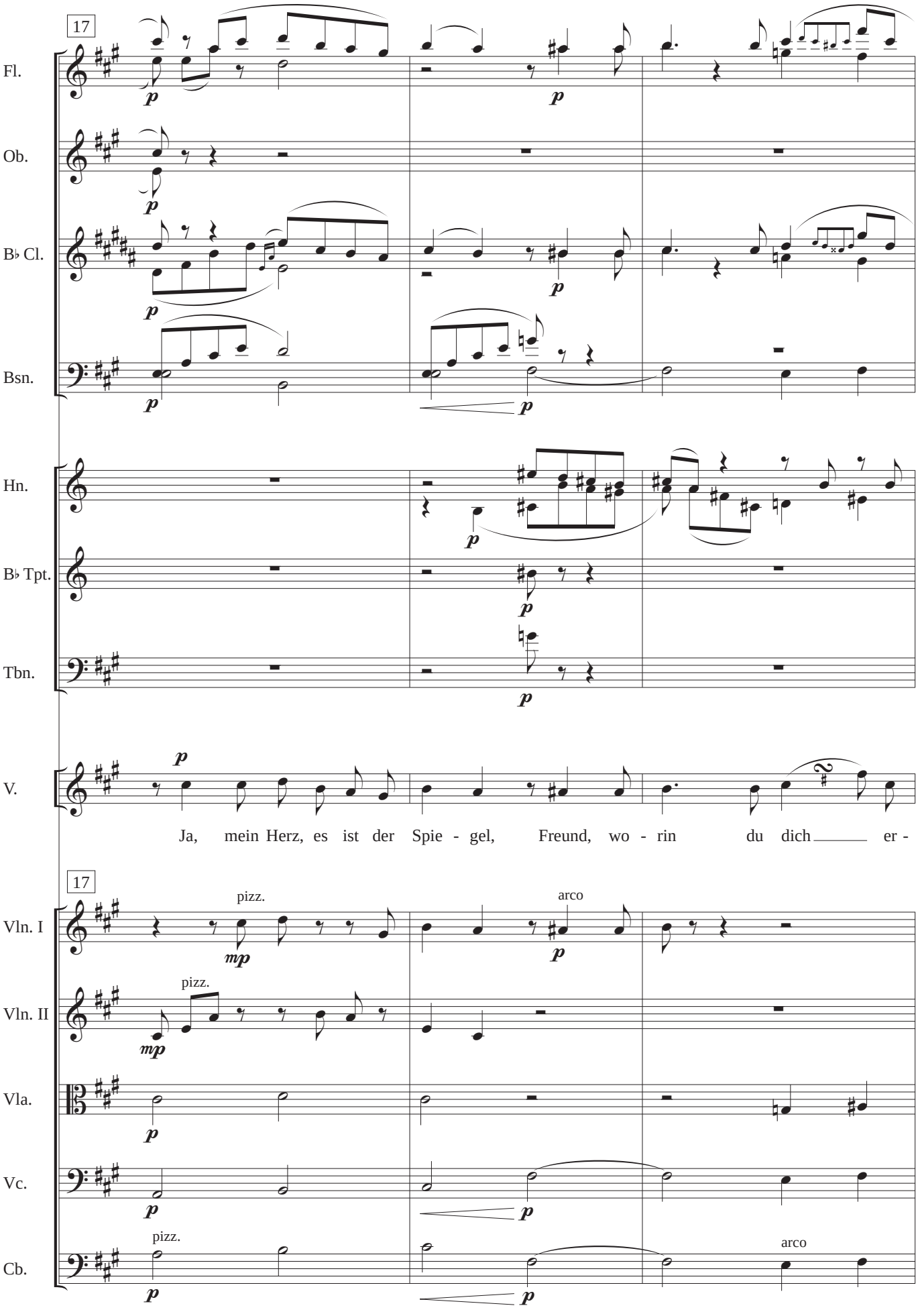


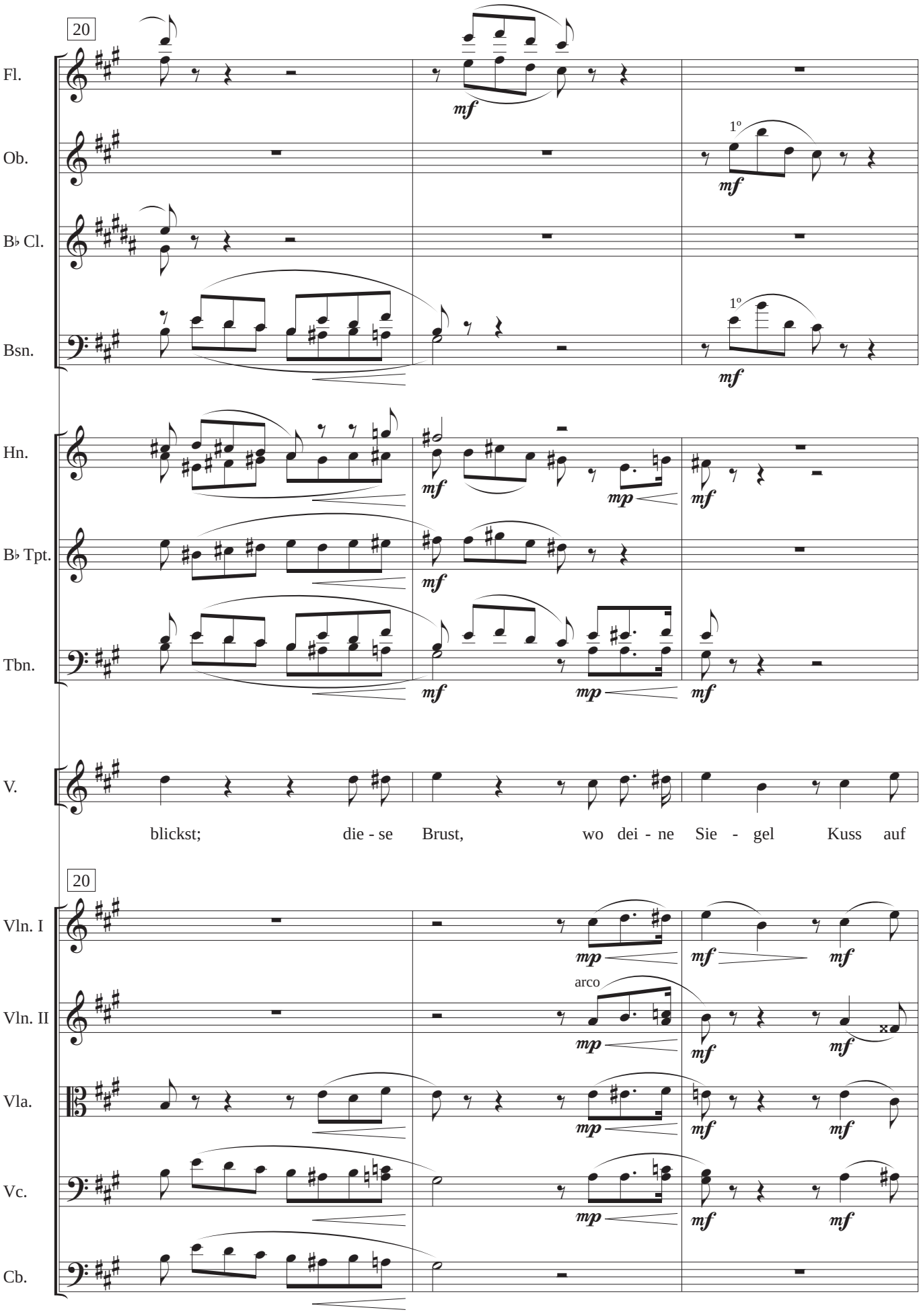

4
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
p
mf
1ª
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
2ª Senza sord.
pp
1ª bouché
V.
Sinn! Lie-be - voll du scheinst zu sa - gen: dass ich
4
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

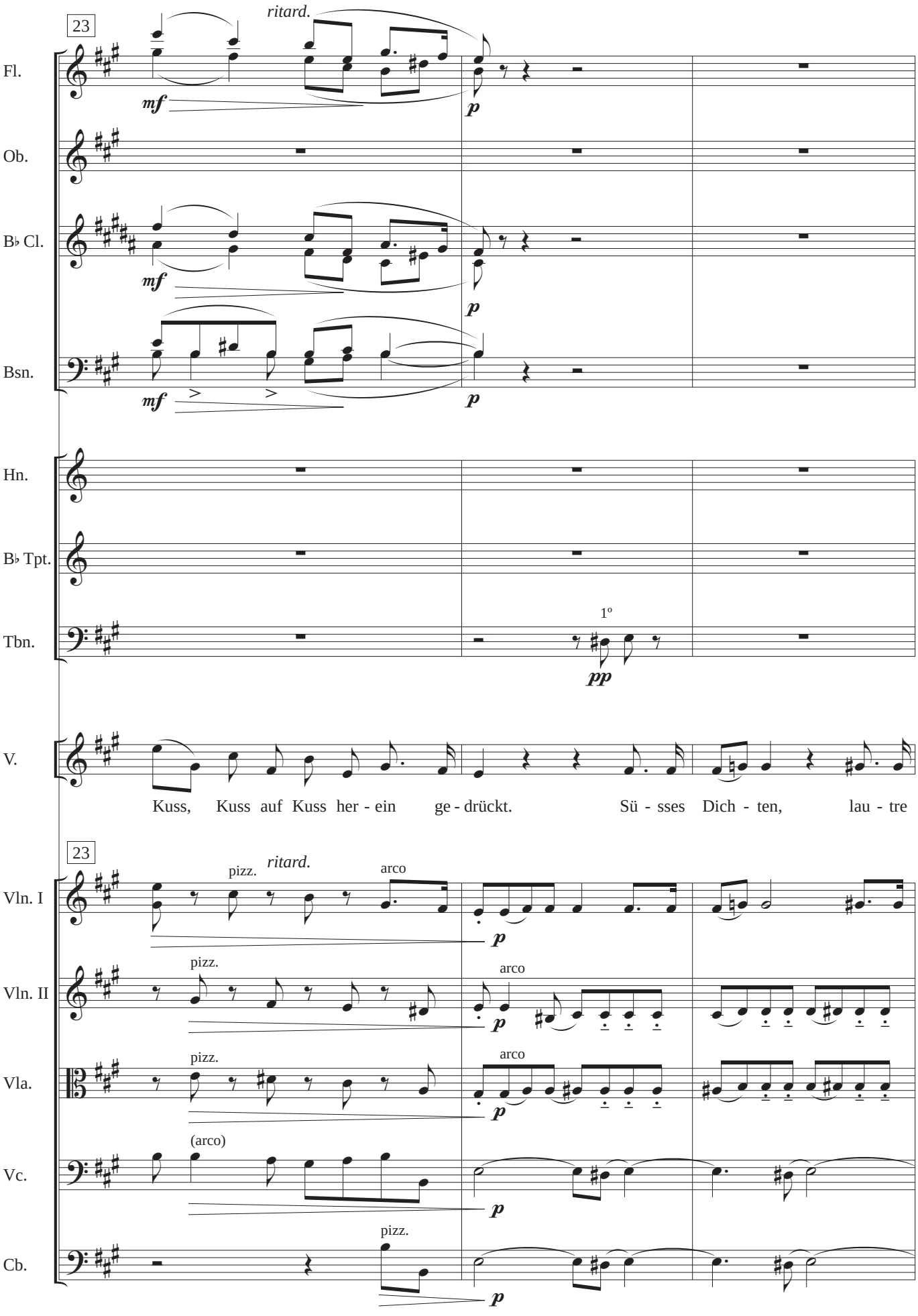

7
ritard.
Fl.
Ob.
1º
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
Open
B♭ Tpt.
Tbn.
1º
V.
ihm zur Sei - te bin, zur Sei - te bin. Dass er e - wig mein ge-
7
ritard.
Vln. I
pizz.
Vln. II
pizz.
Vla.
(arco)
Vc.
pizz.
Cb.

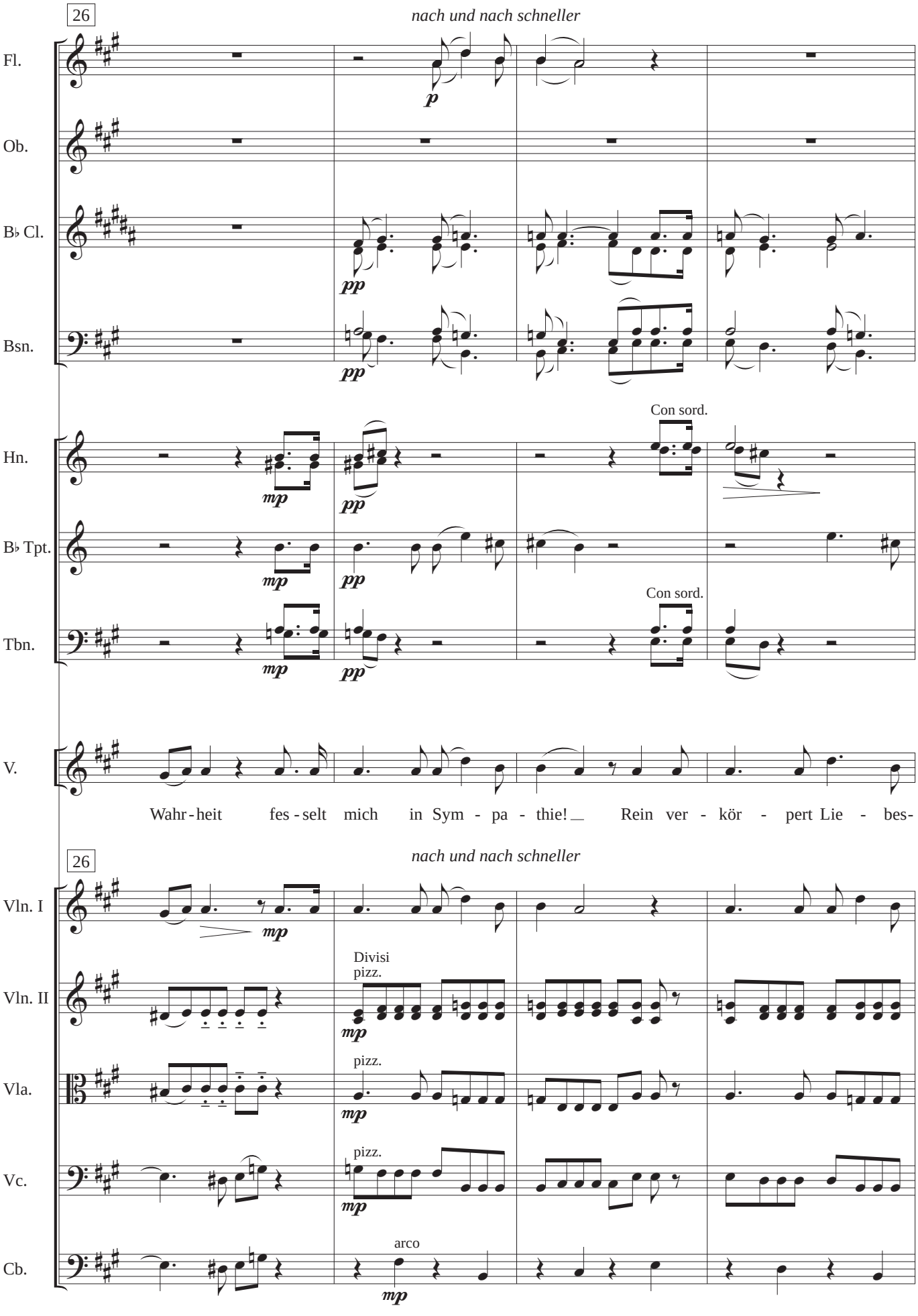

10
nach und nach schneller
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
V.
den - ket, sei - ner Lie - be Se - lig - keit im - mer - dar der Fer - nen
10
nach und nach schneller
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Con sord.
arco

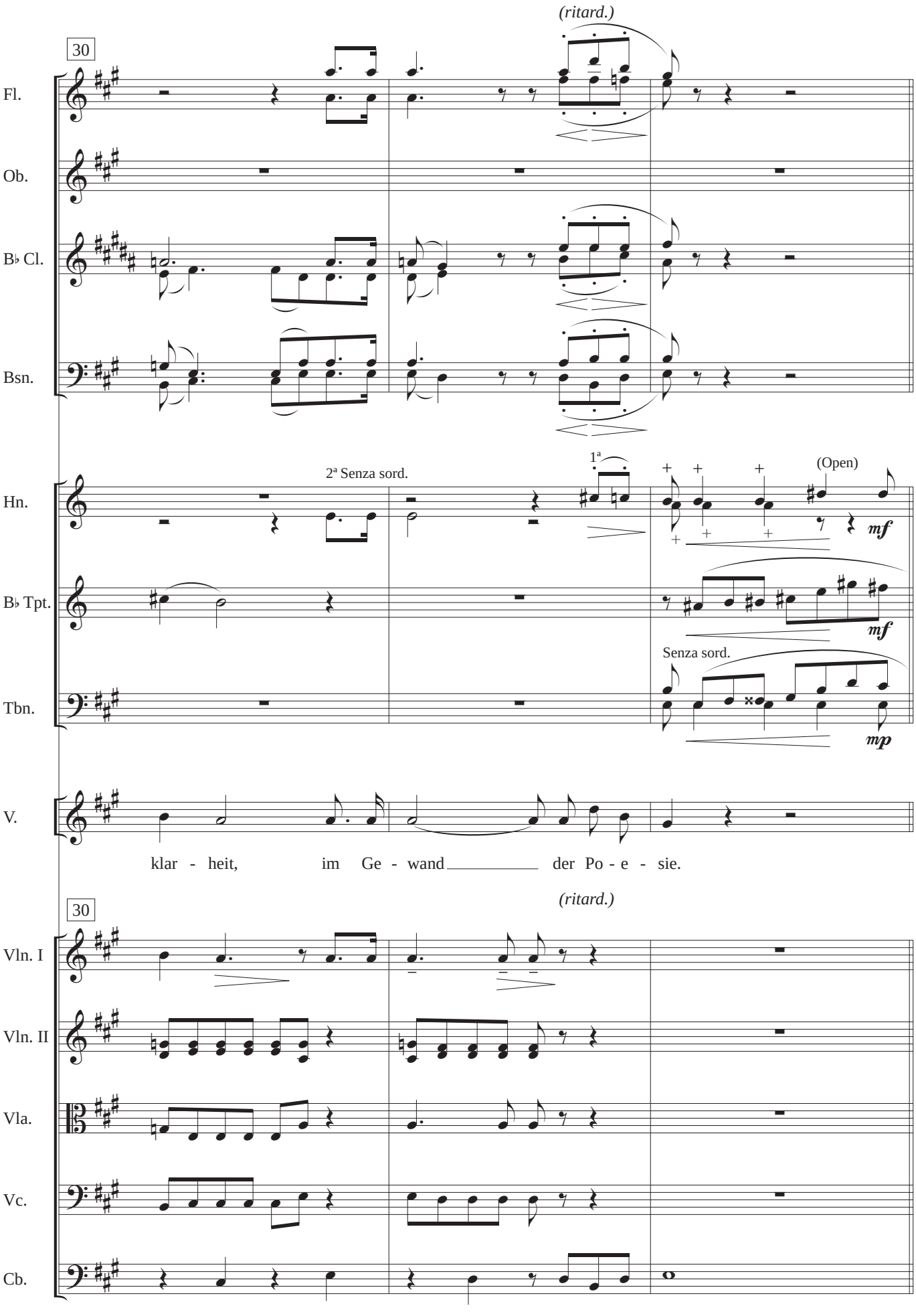

14
ritard.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
V.
1º
2ª
mf
mp
p
schen - ket, die ein Le - ben ihm ge - weiht.
14
cantabile
ritard.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
pp
arco

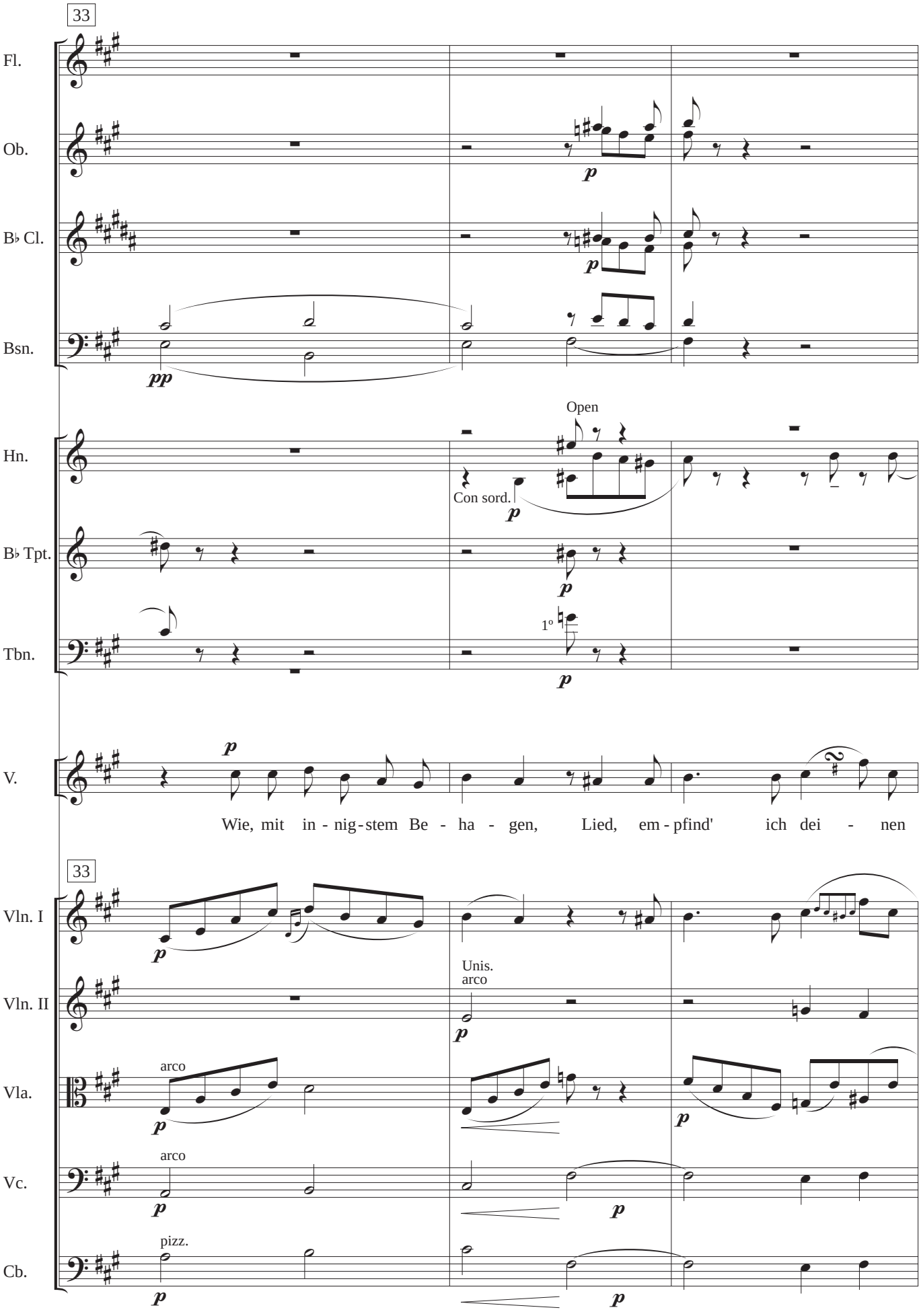

17
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
V.
Ja, mein Herz, es ist der Spie - gel, Freund, wo - rin du dich er -
17
pizz.
arco
Vln. I
pizz.
Vln. II
Vla.
Vc.
pizz.
arco
Cb.

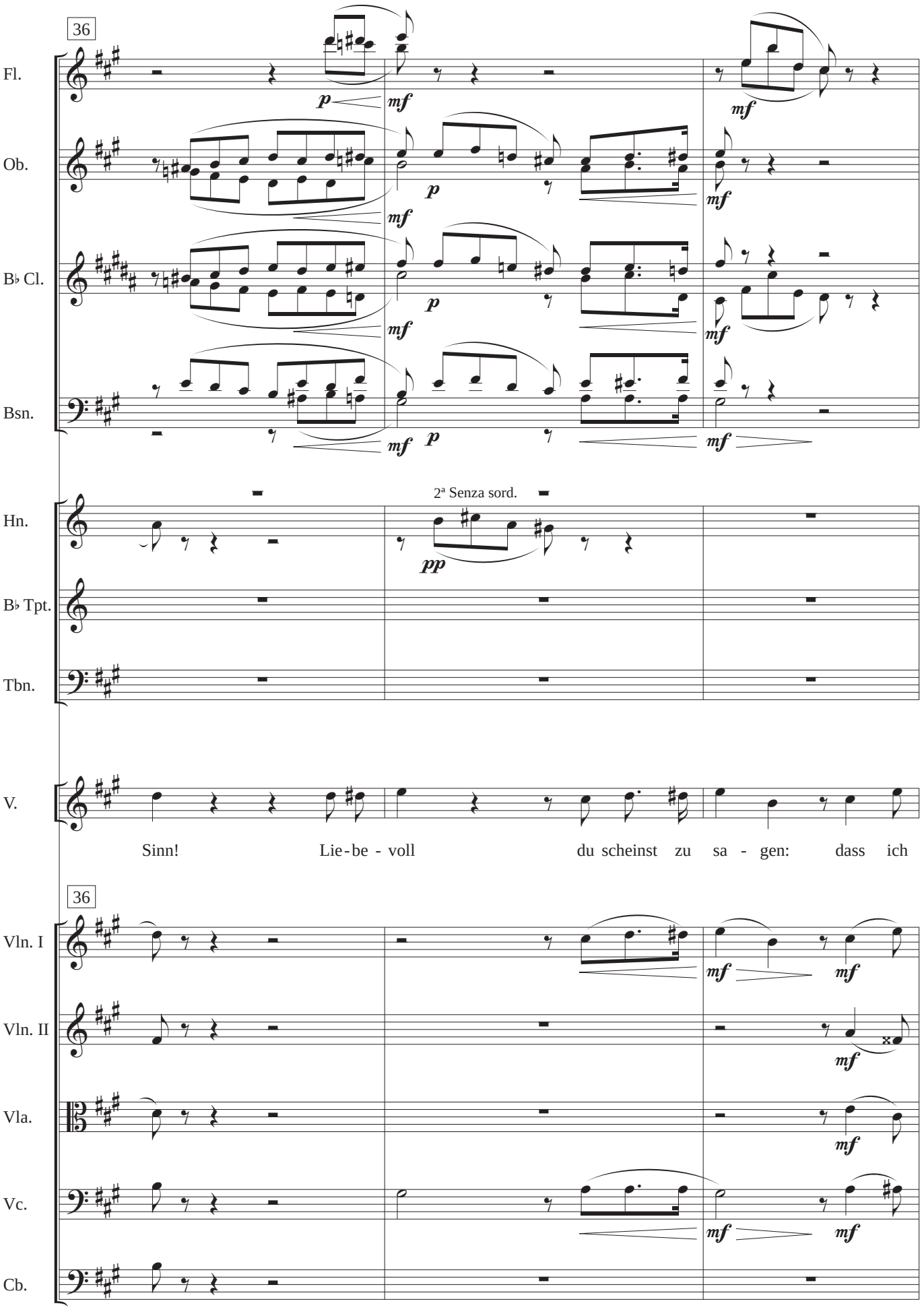

20
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
V.
blickst; die - se Brust, wo dei - ne Sie - gel Kuss auf
20
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
arco
mf
mp
1º

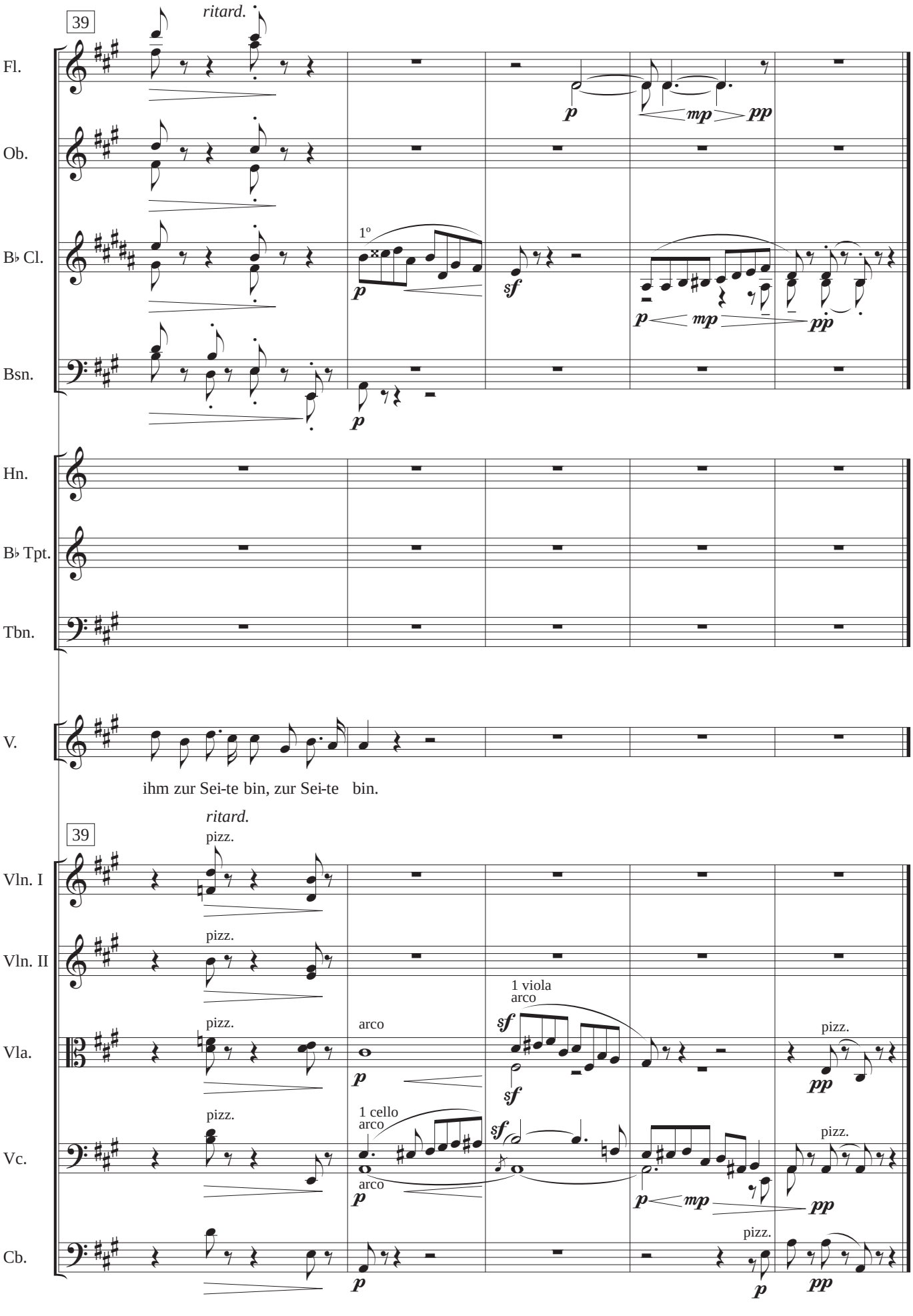

23
ritard.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
V.
1º
Kuss, Kuss auf Kuss her - ein ge - drückt. Sü - sses Dich - ten, lau - tre
23
ritard.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
pizz.
arco
(arco)


26
nach und nach schneller
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
V.
Con sord.
Con sord.
Wahr - heit fes - selt mich in Sym - pa - thie! Rein ver - kör - pert Lie - bes-
26
nach und nach schneller
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Divisi
pizz.
pizz.
pizz.
arco

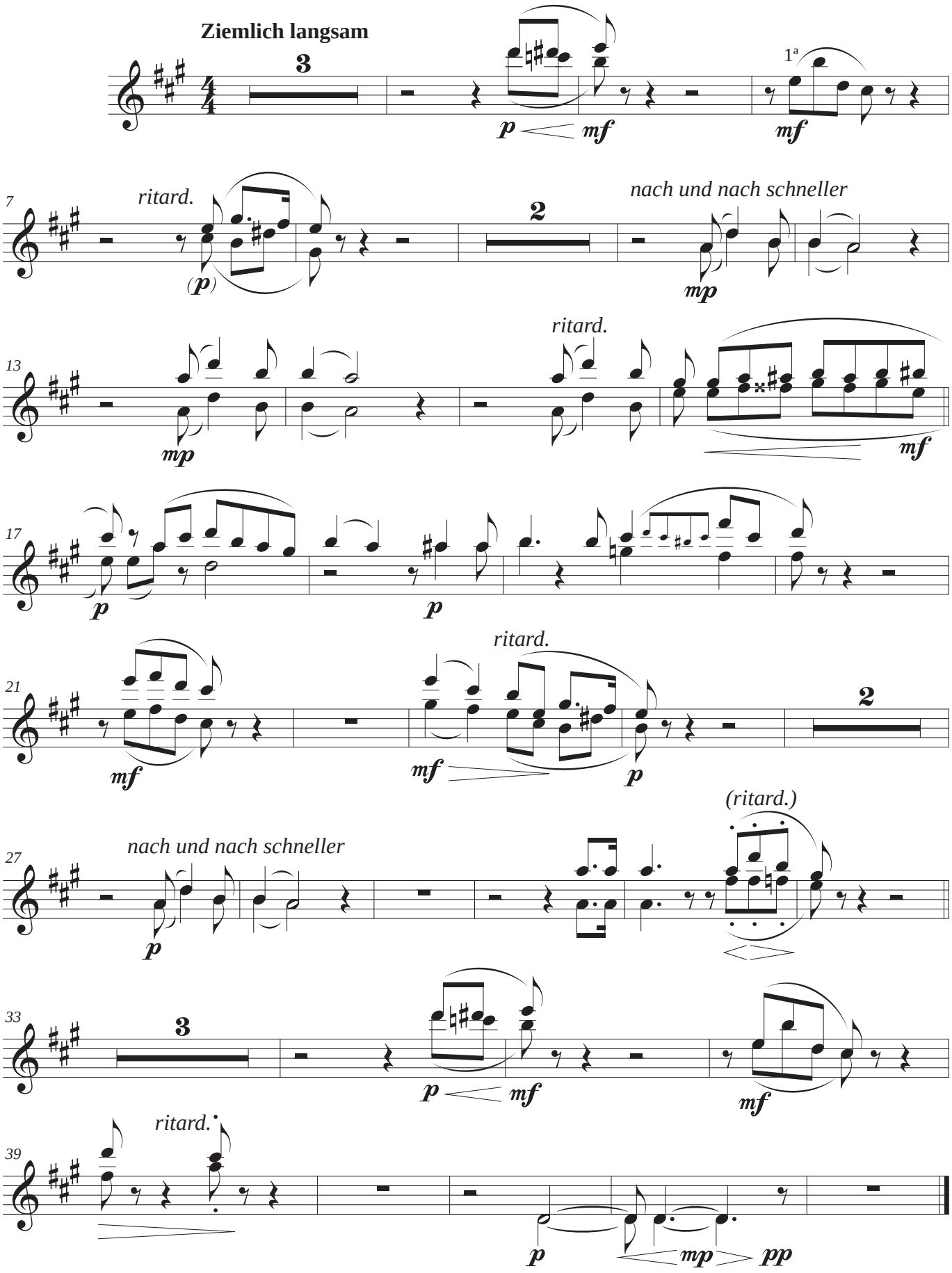

(ritard.)
30
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
2ª Senza sord.
1ª
(Open)
Hn.
mf
B♭ Tpt.
mf
Senza sord.
Tbn.
mp
V.
klar - heit, im Ge - wand der Po - e - sie.
(ritard.)
30
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.


33
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
pp
Open
Hn.
Con sord.
B♭ Tpt.
1°
Tbn.
V.
Wie, mit in - nig - stem Be - ha - gen, Lied, em - pfind' ich dei - nen
33
Vln. I
Unis.
arco
Vln. II
arco
Vla.
arco
Vc.
pizz.
Cb.

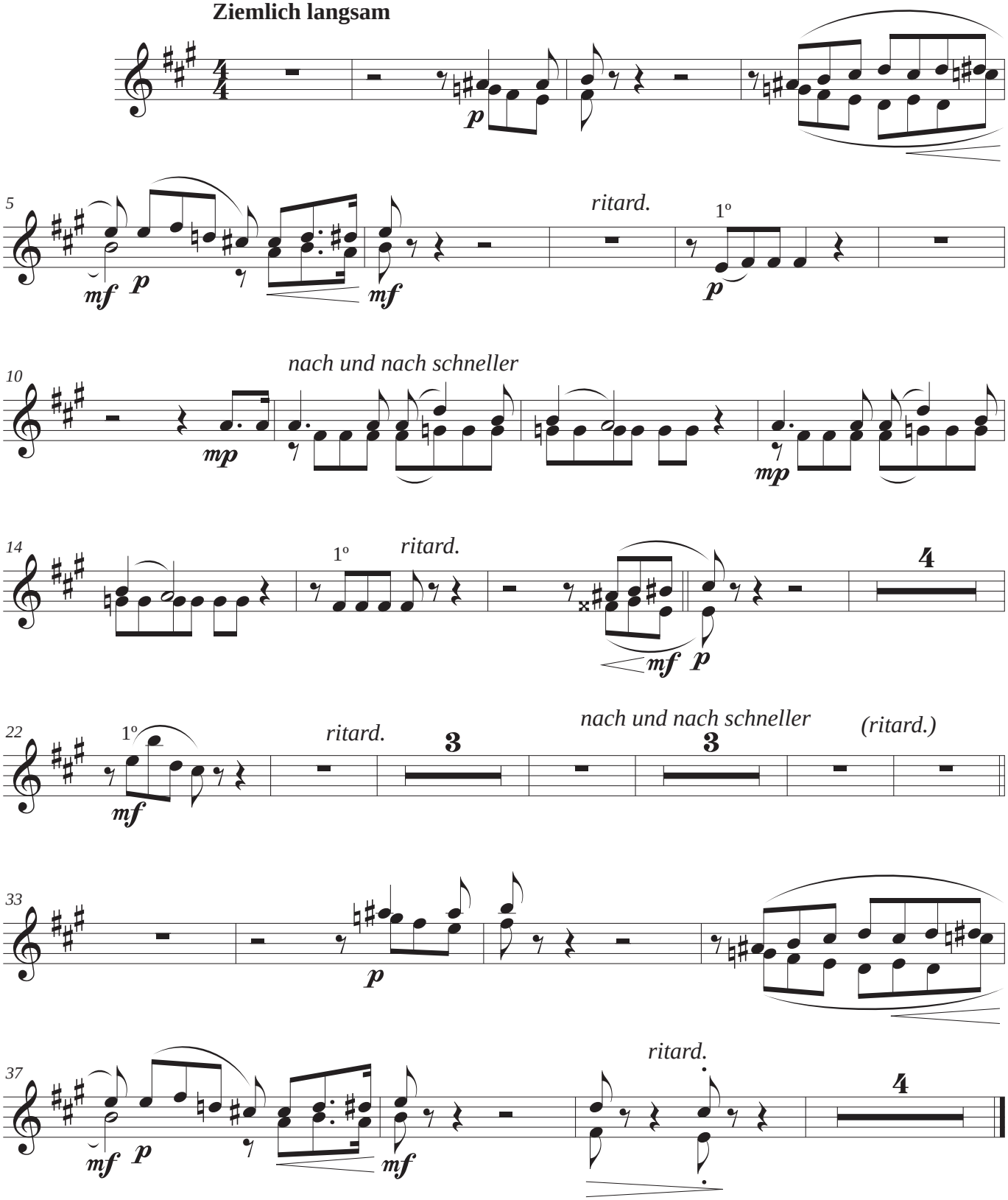

36
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
V.
2ª Senza sord.
Sinn! Lie-be - voll du scheinst zu sa - gen: dass ich
36
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.


39
ritard.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
1º
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
V.
ihm zur Sei-te bin, zur Sei-te bin.
39
ritard.
pizz.
Vln. I
Vln. II
Vla.
arco
1 viola
arco
Vc.
1 cello
arco
Cb.

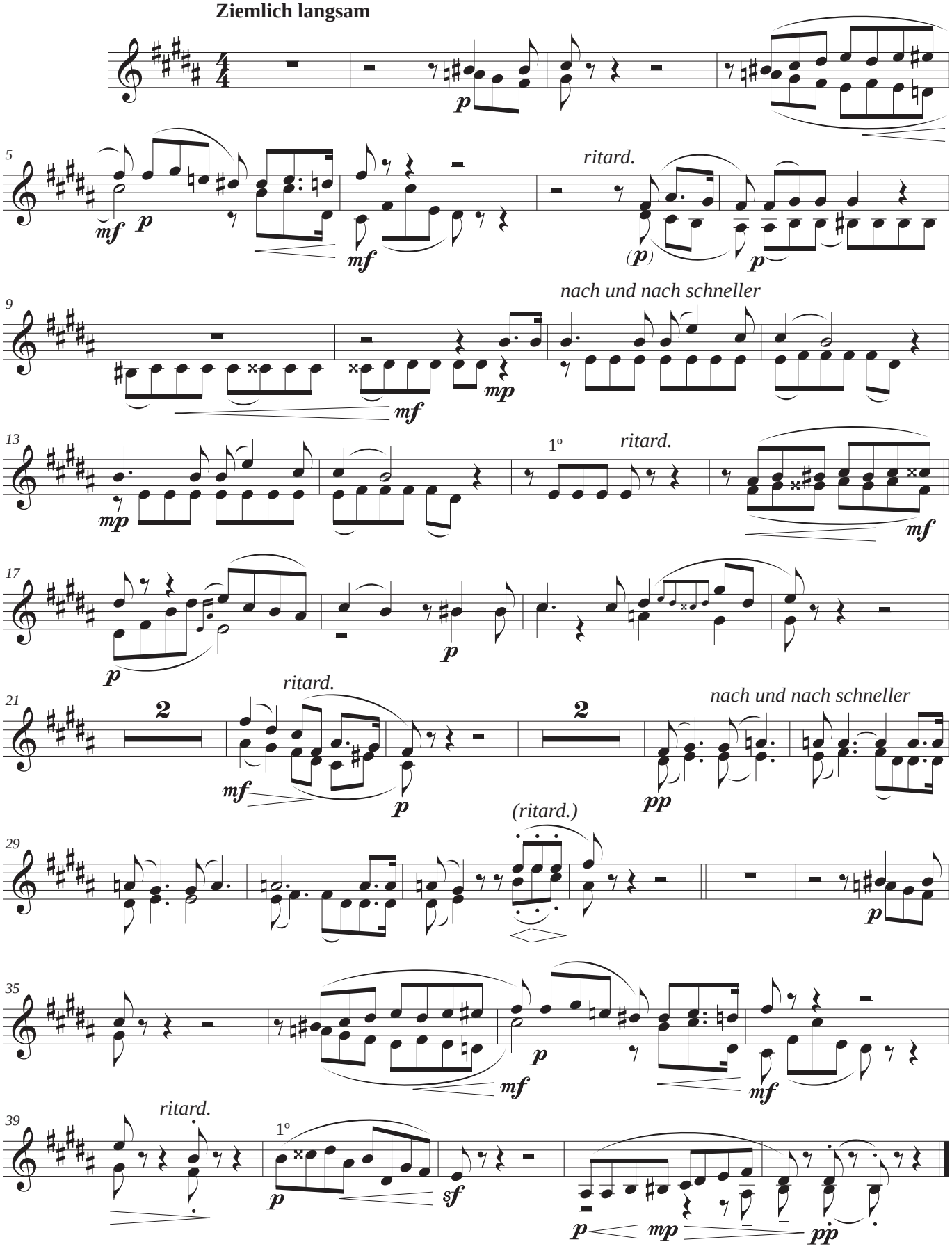
Flute


Ziemlich langsam
3
1ª
p
mf
mf
7
ritard.
2
nach und nach schneller
(p)
mp
13
ritard.
mp
mf
17
p
p
21
ritard.
2
mf
mf
p
27
(ritard.)
nach und nach schneller
p
33
3
p
mf
mf
39
ritard.
p
mp
pp

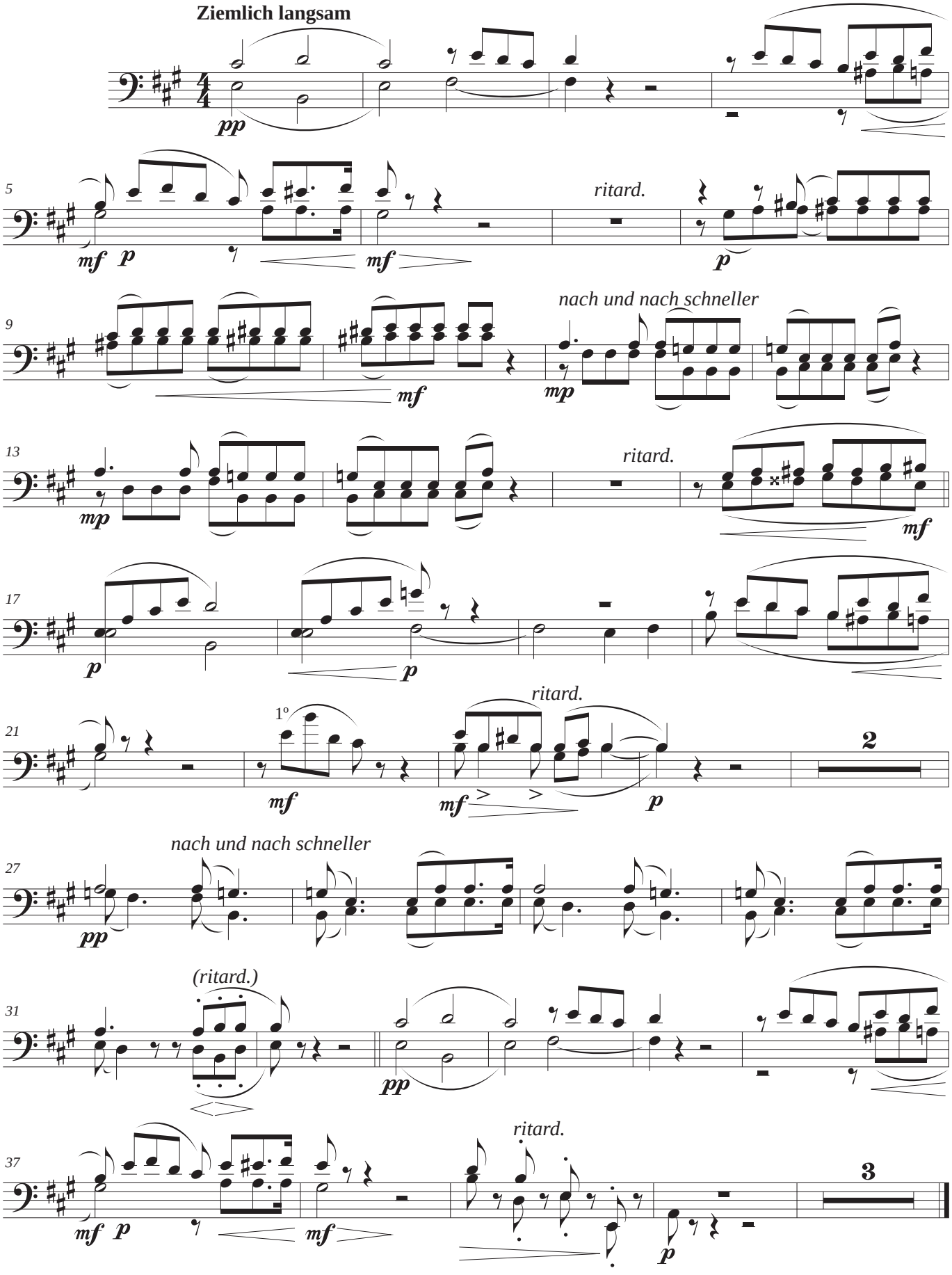
Oboe


Ziemlich langsam
p
5
mf
p
mf
ritard.
1º
p
10
nach und nach schneller
mp
mp
14
1º
ritard.
mf
p
4
22
1º
mf
ritard.
3
nach und nach schneller
3
(ritard.)
33
p
37
mf
p
mf
ritard.
4

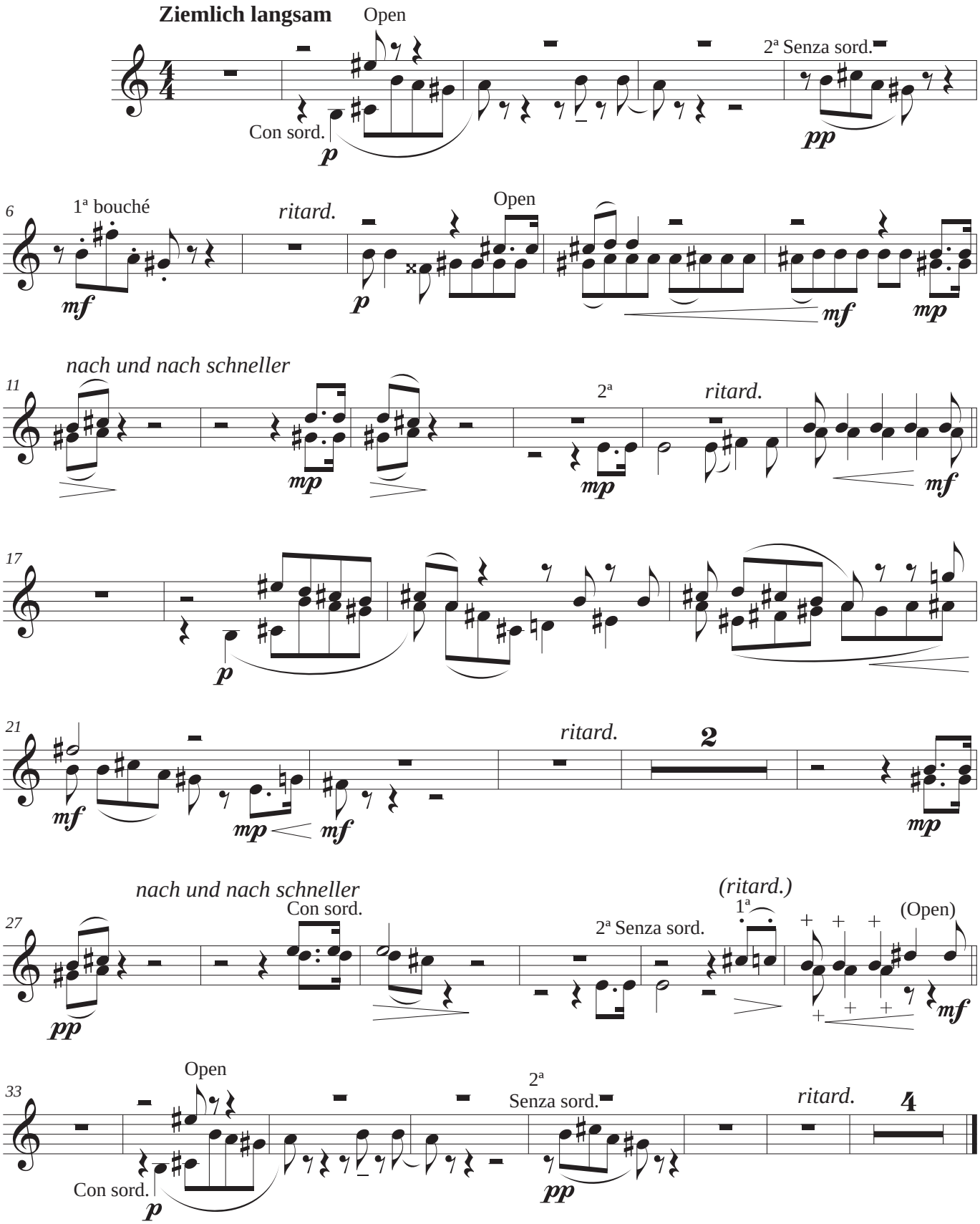
Clarinet in B♭



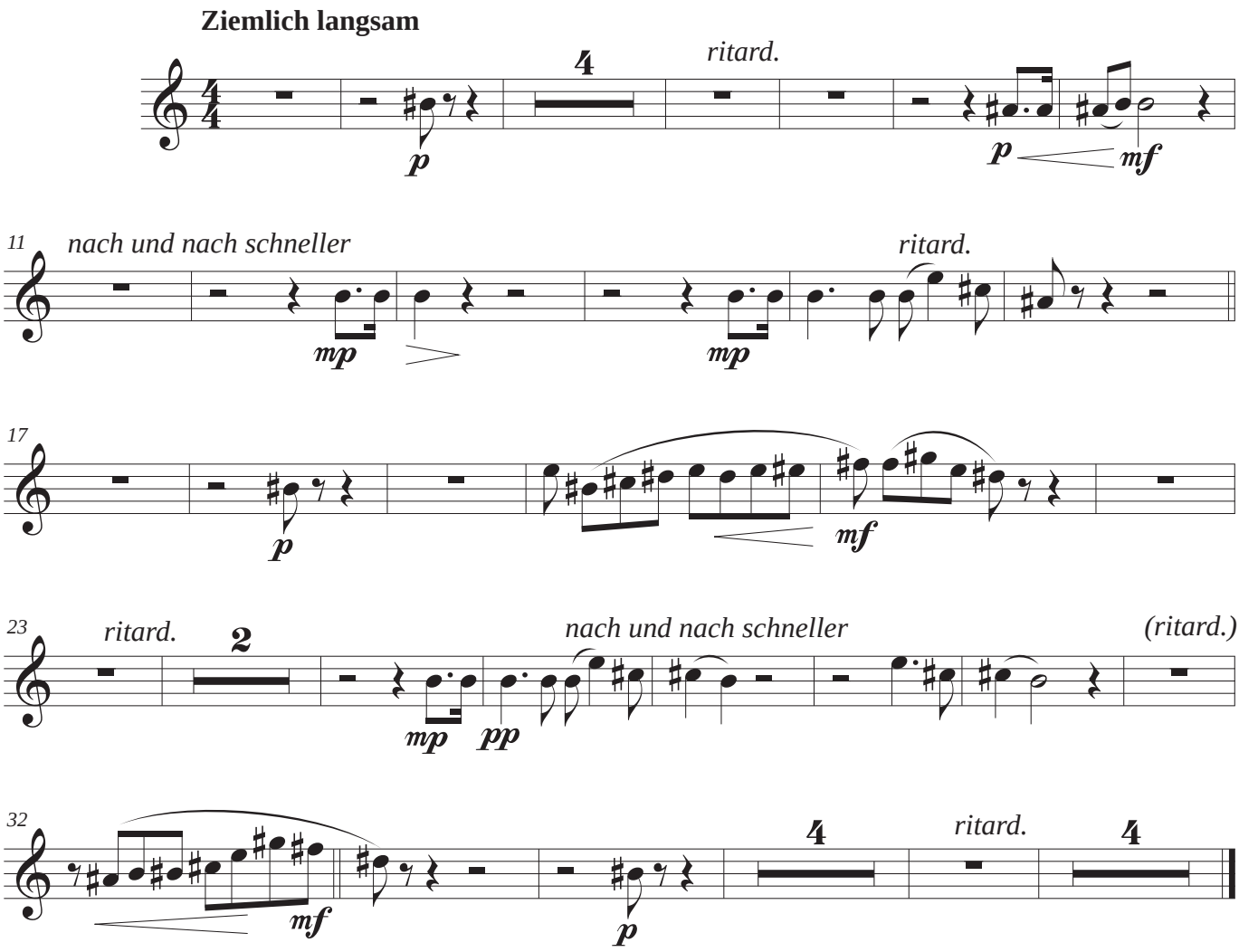
Bassoon


Ziemlich langsam
pp
5
ritard.
mf p
mf
p
9
nach und nach schneller
mf
mp
13
ritard.
mp
mf
17
p
p
21
ritard.
1º
mf
mf
p
2
27
nach und nach schneller
pp
31
(ritard.)
pp
37
ritard.
mf p
mf
p
3

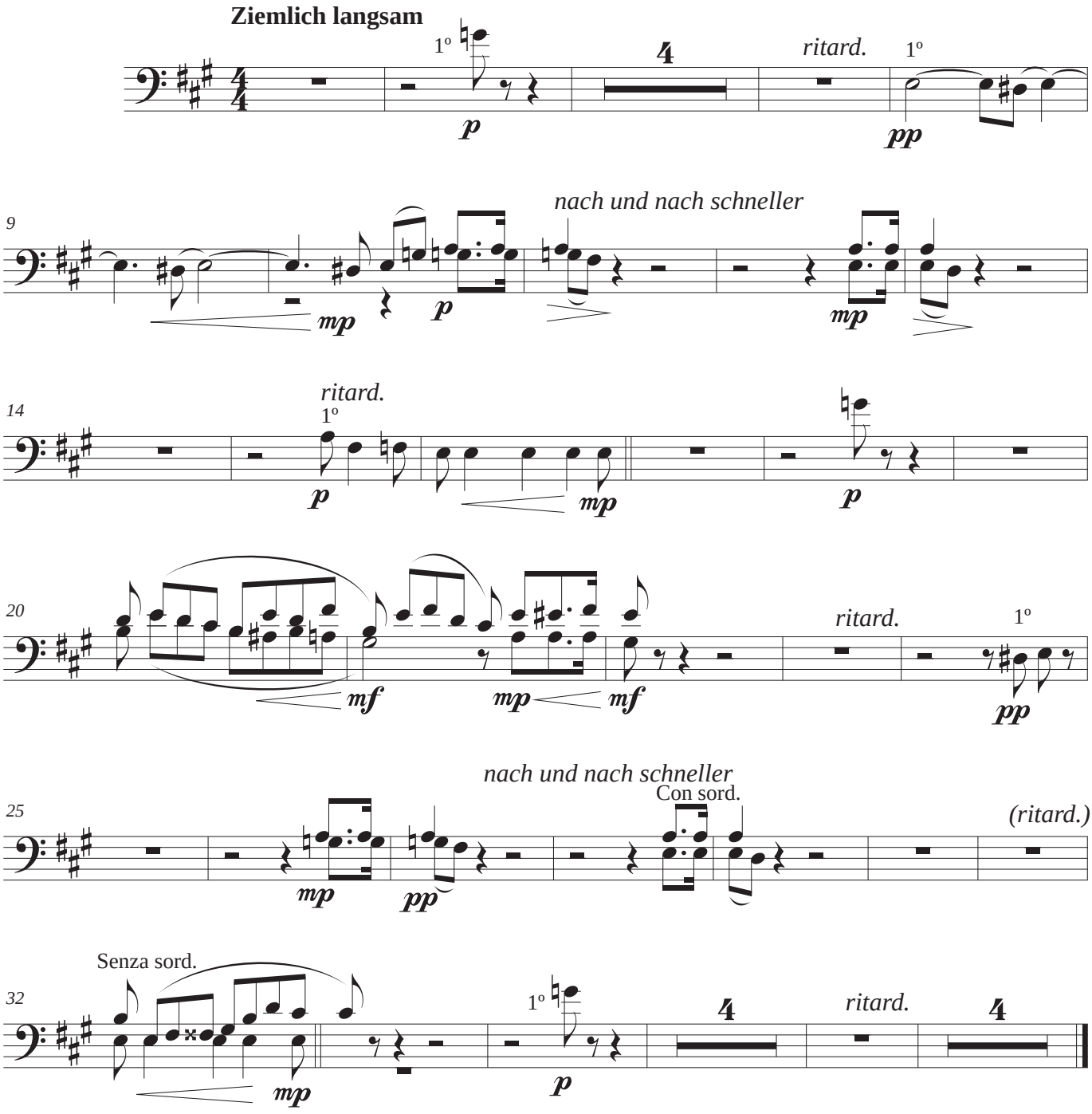
Horn in F


Ziemlich langsam
Open
2ª Senza sord.
Con sord.
p
pp
6
1ª bouché
ritard.
Open
mf
p
mf
mp
nach und nach schneller
11
2ª
ritard.
mp
mp
mf
17
p
21
ritard.
2
mf
mp
mf
mp
nach und nach schneller
Con sord.
(ritard.)
27
1ª
2ª Senza sord.
(Open)
pp
mf
Open
33
2ª
Senza sord.
ritard.
4
Con sord.
p
pp

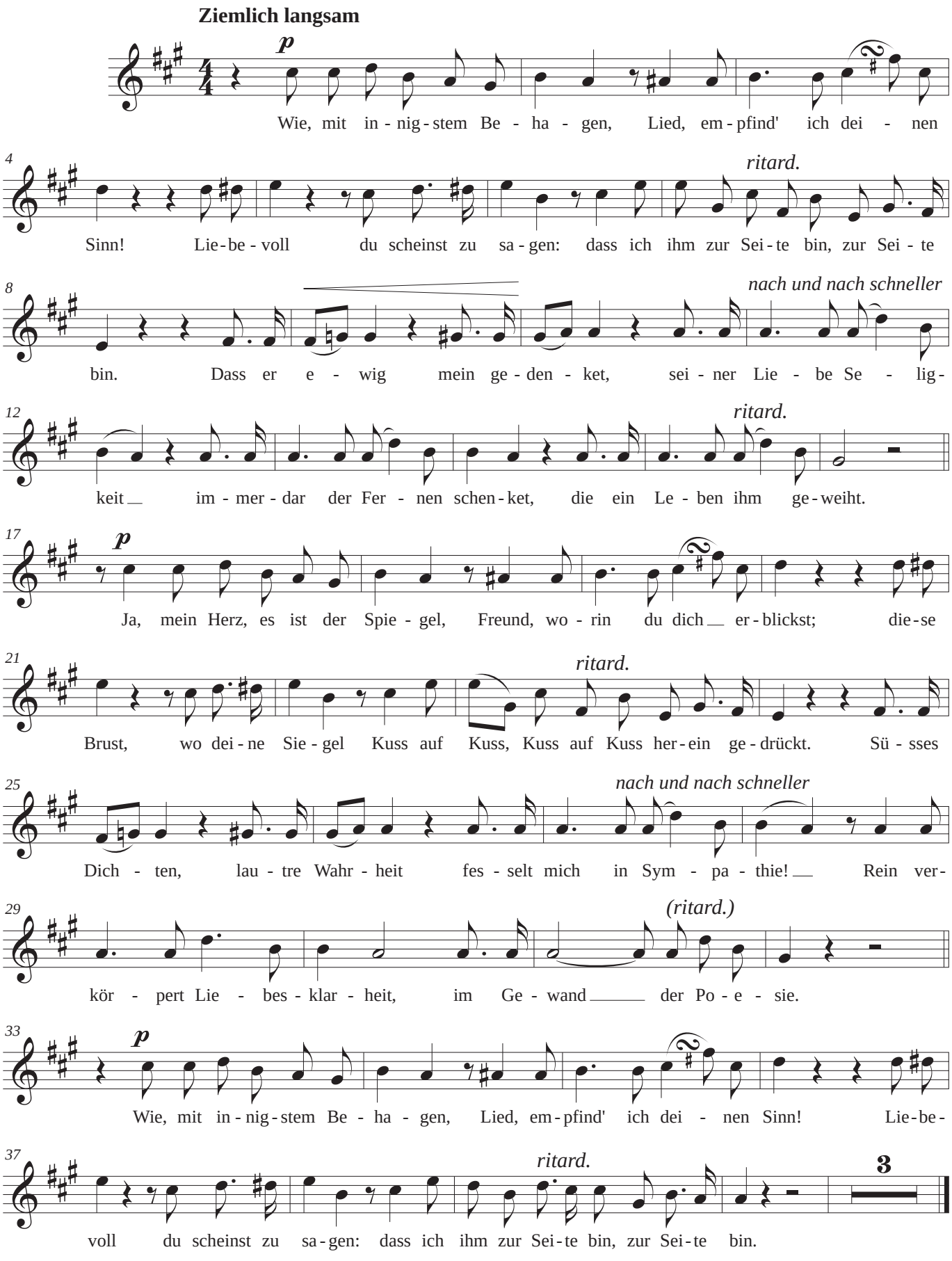
Trumpet in B♭


Ziemlich langsam
4
ritard.
p
p
mf
11
nach und nach schneller
ritard.
mp
mp
17
p
mf
23
ritard.
2
nach und nach schneller
(ritard.)
mp
pp
32
mf
4
ritard.
4
p

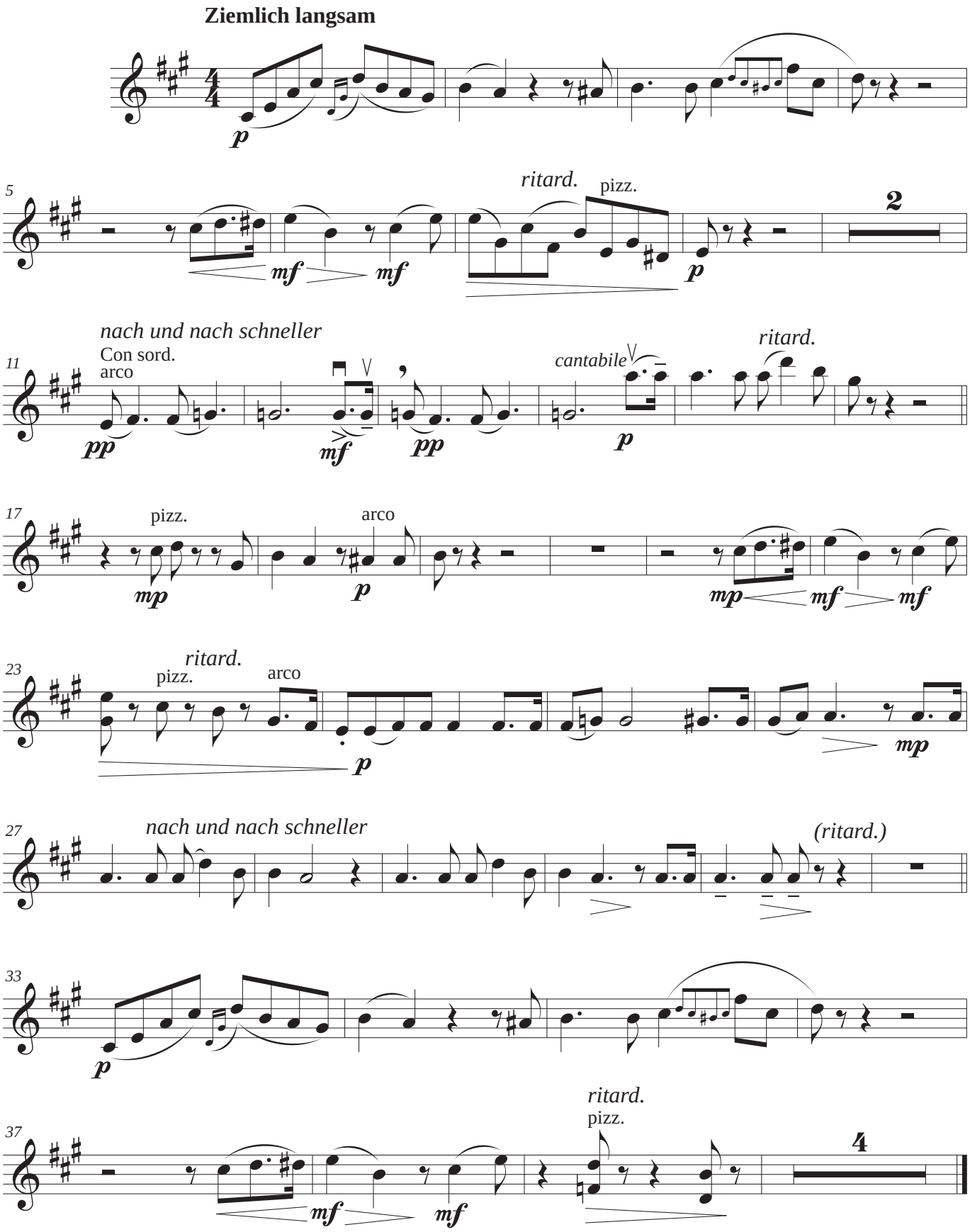
Trombone


Ziemlich langsam
1º
4
ritard.
1º
p
pp
9
nach und nach schneller
mp
p
mp
14
ritard.
1º
p
mp
p
20
mf
mp
mf
ritard.
1º
pp
25
nach und nach schneller
Con sord.
(ritard.)
mp
pp
Senza sord.
32
mp
1º
4
ritard.
4
p

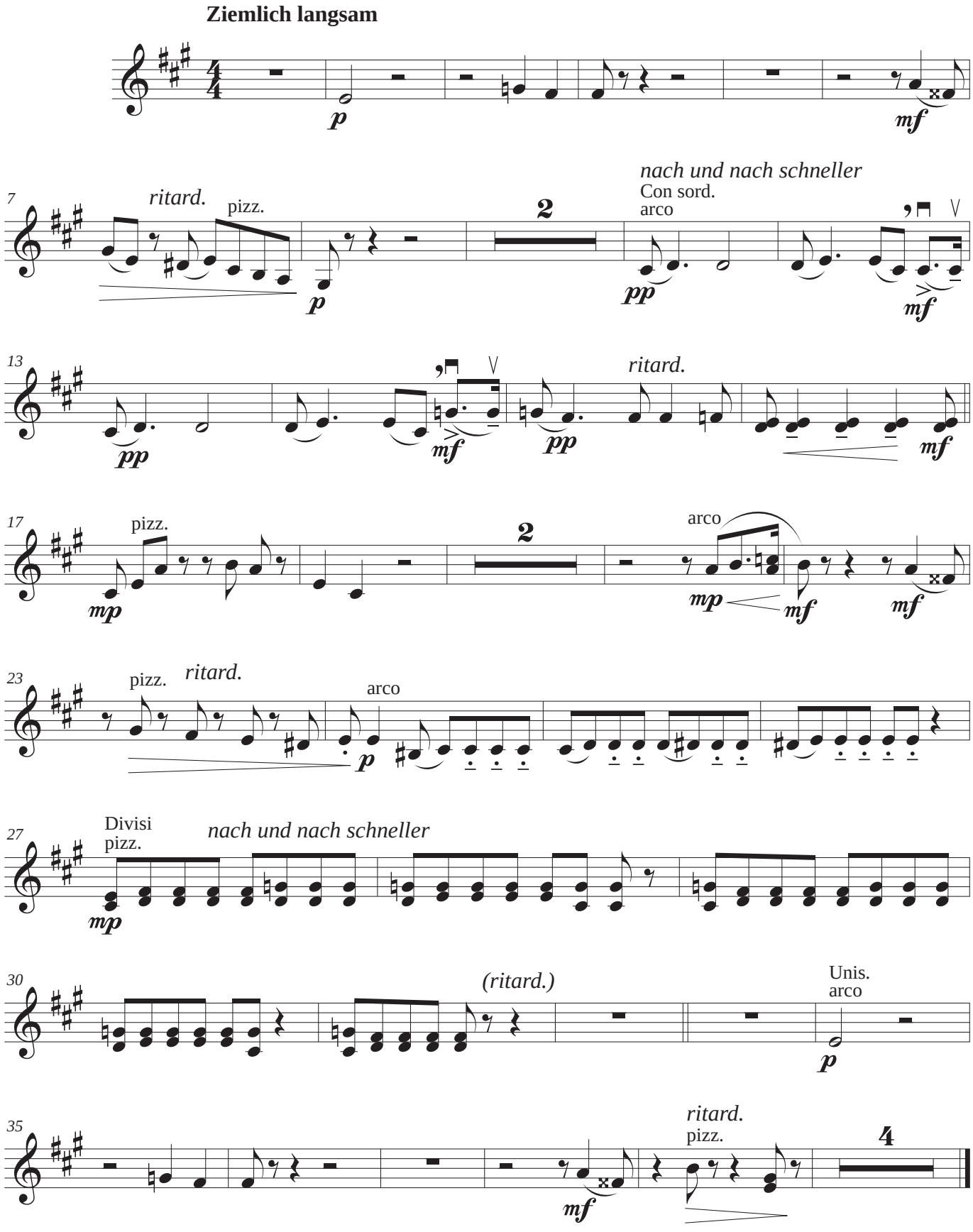
Voice


Ziemlich langsam
p
Wie, mit in - nig - stem Be - ha - gen, Lied, em - pfind' ich dei - nen
4
ritard.
Sinn! Lie - be - voll du scheinst zu sa - gen: dass ich ihm zur Sei - te bin, zur Sei - te
8
nach und nach schneller
bin. Dass er e - wig mein ge - den - ket, sei - ner Lie - be Se - lig -
12
ritard.
keit im - mer - dar der Fer - nen schen - ket, die ein Le - ben ihm ge - weiht.
17
p
Ja, mein Herz, es ist der Spie - gel, Freund, wo - rin du dich er - blickst; die - se
21
ritard.
Brust, wo dei - ne Sie - gel Kuss auf Kuss, Kuss auf Kuss her - ein ge - drückt. Sü - sses
25
nach und nach schneller
Dich - ten, lau - tre Wahr - heit fes - selt mich in Sym - pa - thie! Rein ver -
29
(ritard.)
kör - pert Lie - bes - klar - heit, im Ge - wand der Po - e - sie.
33
p
Wie, mit in - nig - stem Be - ha - gen, Lied, em - pfind' ich dei - nen Sinn! Lie - be -
37
ritard.
3
voll du scheinst zu sa - gen: dass ich ihm zur Sei - te bin, zur Sei - te bin.

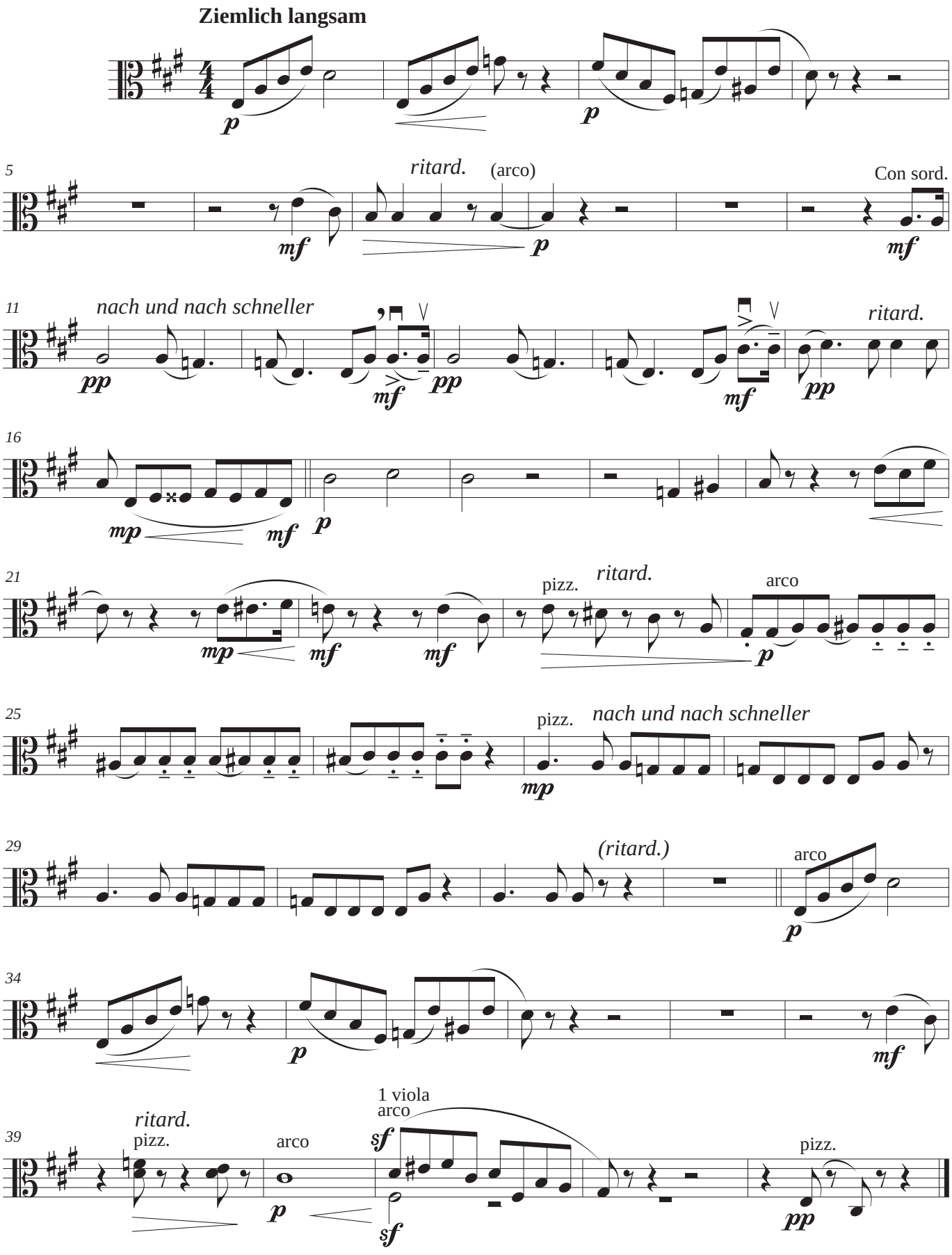
Violin I


Ziemlich langsam
p
5
ritard.
pizz.
2
mf
mf
p
11
nach und nach schneller
Con sord.
arco
cantabile
ritard.
pp
mf
pp
p
17
pizz.
arco
mp
p
mp
mf
mf
23
ritard.
pizz.
arco
p
mp
27
nach und nach schneller
(ritard.)
33
p
37
ritard.
pizz.
4
mf
mf

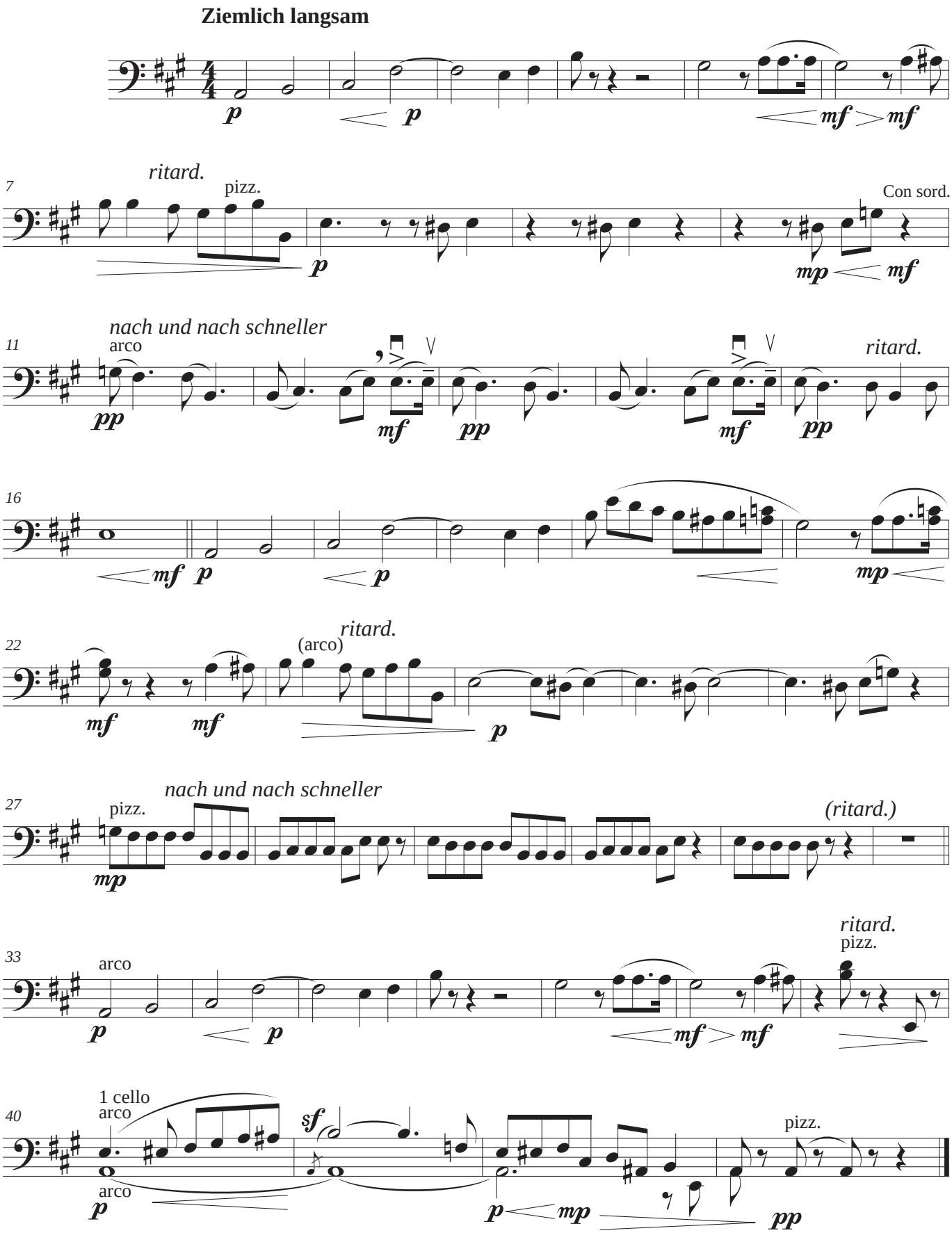
Violin II


Ziemlich langsam
p
mf
7
ritard.
pizz.
2
nach und nach schneller
Con sord.
arco
pp
mf
13
ritard.
17
pizz.
arco
mp
23
pizz.
ritard.
arco
27
Divisi
pizz.
nach und nach schneller
30
(ritard.)
Unis.
arco
35
ritard.
pizz.
4

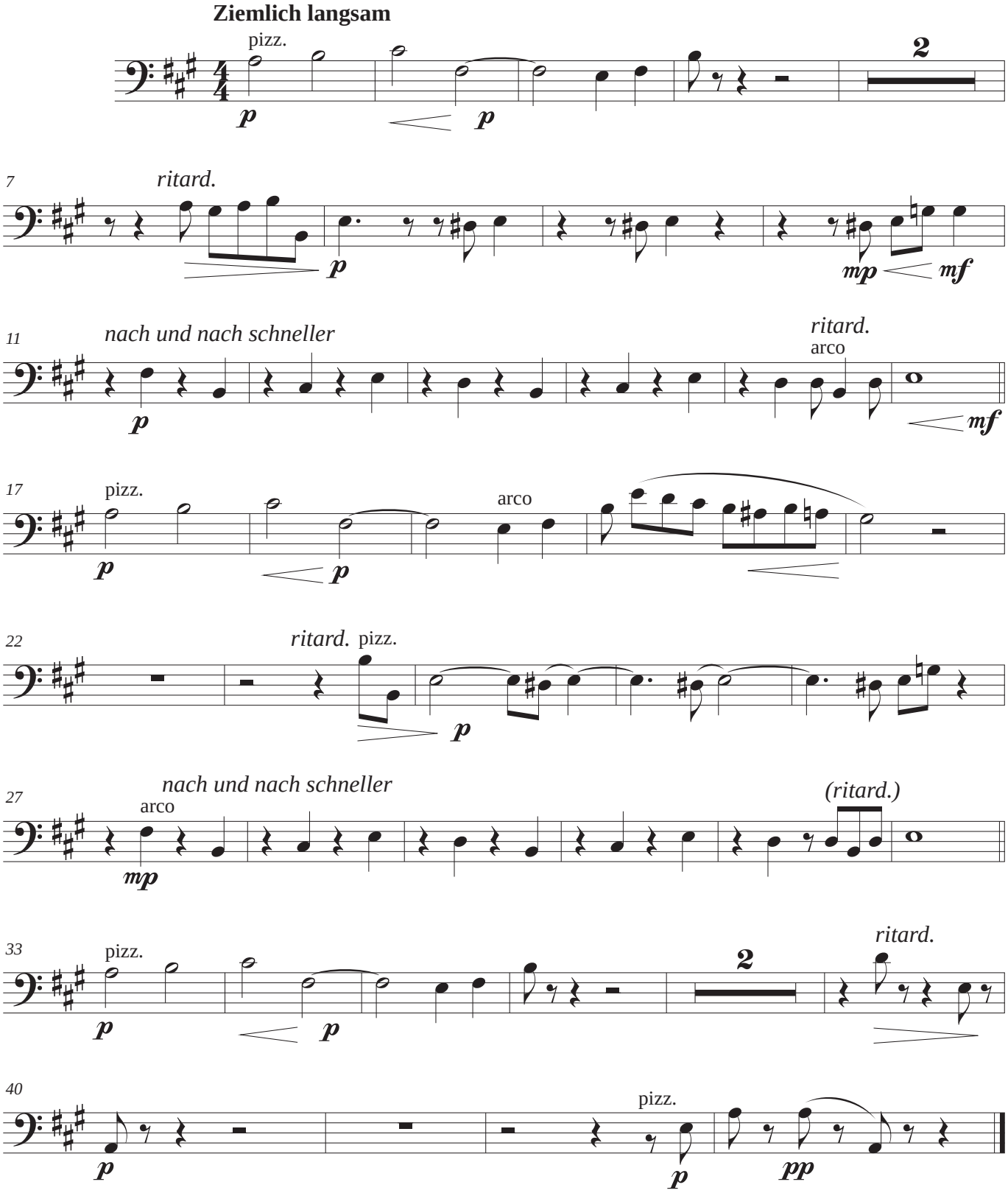
Viola


Ziemlich langsam
p
p
5
ritard.
(arco)
Con sord.
mf
p
mf
11
nach und nach schneller
ritard.
pp
mf
pp
mf
pp
16
mp
mf
p
21
pizz.
ritard.
arco
mp
mf
mf
p
25
pizz.
nach und nach schneller
mp
29
(ritard.)
arco
p
34
p
mf
39
ritard.
pizz.
arco
1 viola
arco
sf
sf
pizz.
p
pp

Violoncello



Contrabass


Ziemlich langsam
pizz.
2
ritard.
nach und nach schneller
arco
(ritard.)

Lied der Braut nº 1

LIED DER BRAUT Nº 1
Robert Schumann

Letra:
Friedrich Rückert

Orchestration:
Carlos Rodrigo
(2012)

Lied der Braut nº 1

Mutter, Mutter! Glaube nicht,
weil ich ihn lieb' allsosehr,
dass nun Liebe mir gebricht,
dich zu lieben, wie vorher.
Mutter, Mutter! Seit ich ihn liebe,
lieb' ich erst dich sehr.
Lass mich an mein Herz dich zieh'n,
und dich küssen, wie mich er!
Mutter, Mutter! Seit ich ihn liebe,
lieb' ich erst dich ganz,
dass su mir das Sein verlieh'n,
das mir ward zu solchem Glanz.

Canción de la novia nº 1

¡Madre, madre!
no creas que por amarlo tanto a él,
mi amor hacia ti se haya roto,
y no te quiera tanto como antes.
¡Madre, madre!
desde que le amo, te amo primero más a ti.
¡Déjame tirar de tu corazón
y besarte, como él a mí!
¡Madre, madre!
desde que le amo, te amo a ti totalmente,
tú me has dado tal semejante cosa
como es el juicio.

PARTITURA GENERAL
FLUTE
OBOE
CLARINET IN Bb
BASSOON
HORN IN F
TRUMPET IN Bb
TROMBONE
TIMPANI
VOICE
VIOLIN I
VIOLIN II
VIOLA
VIOLONCELLO
CONTRABASS

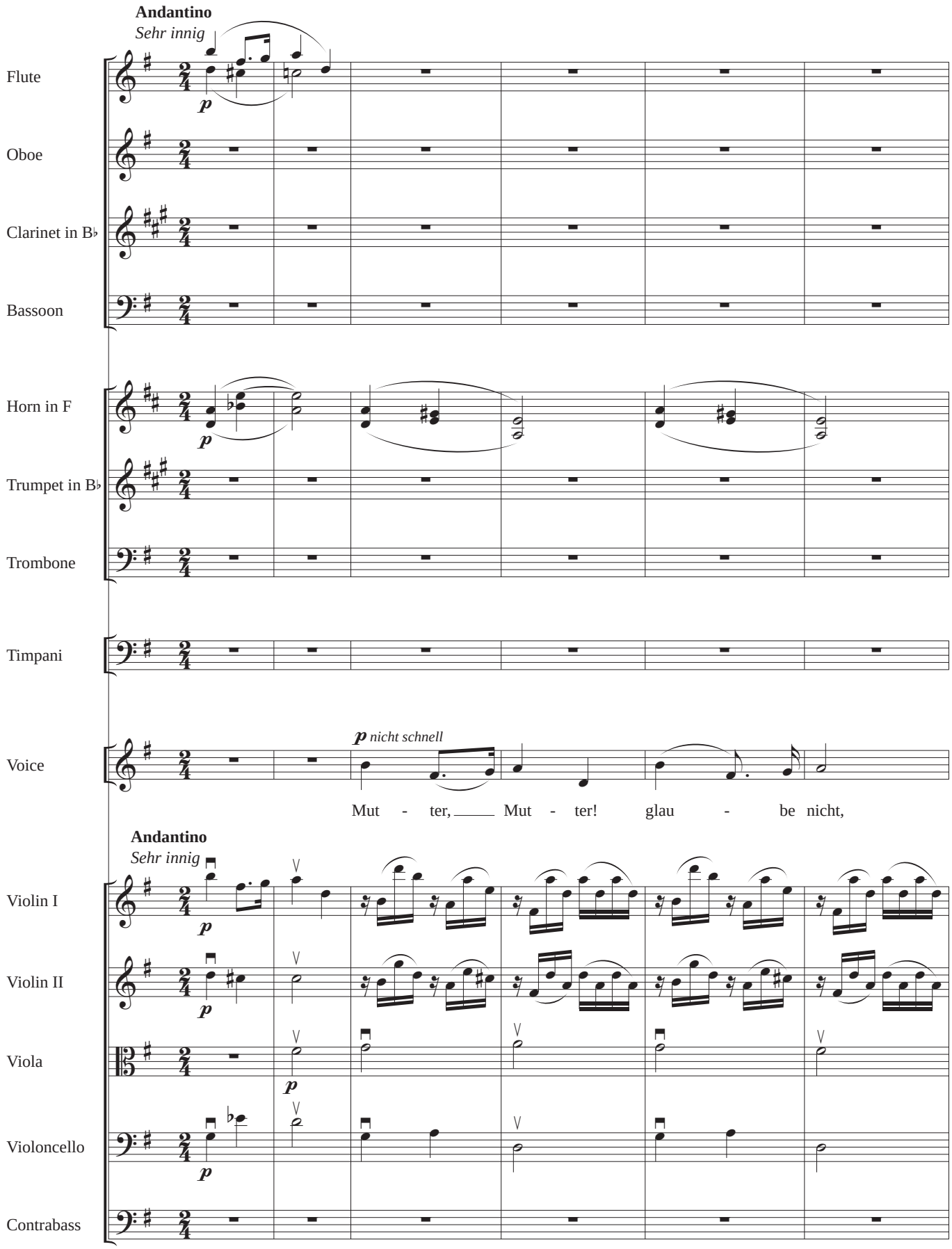
Versión original

Orquestación

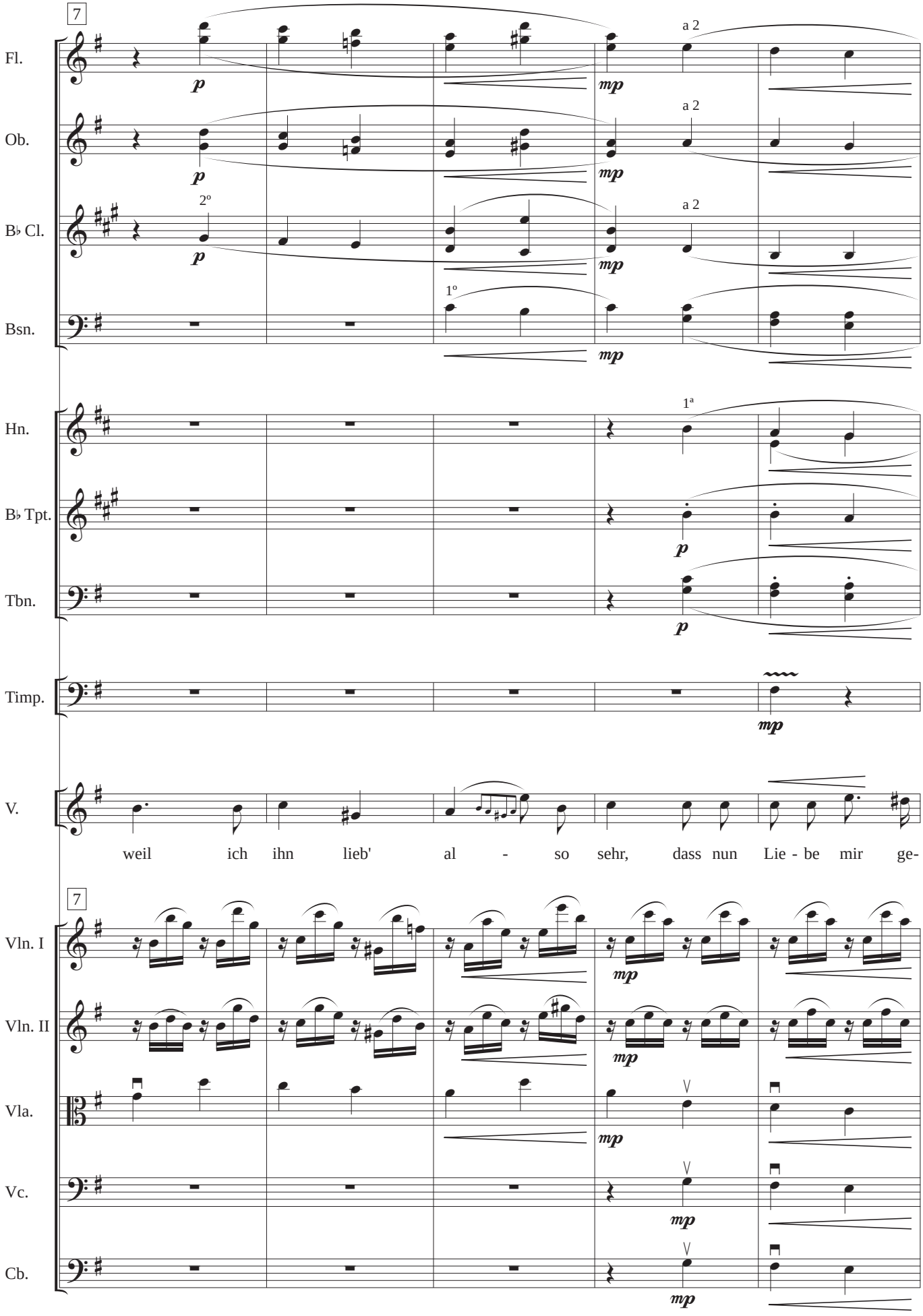
Lied der Braut nº 1

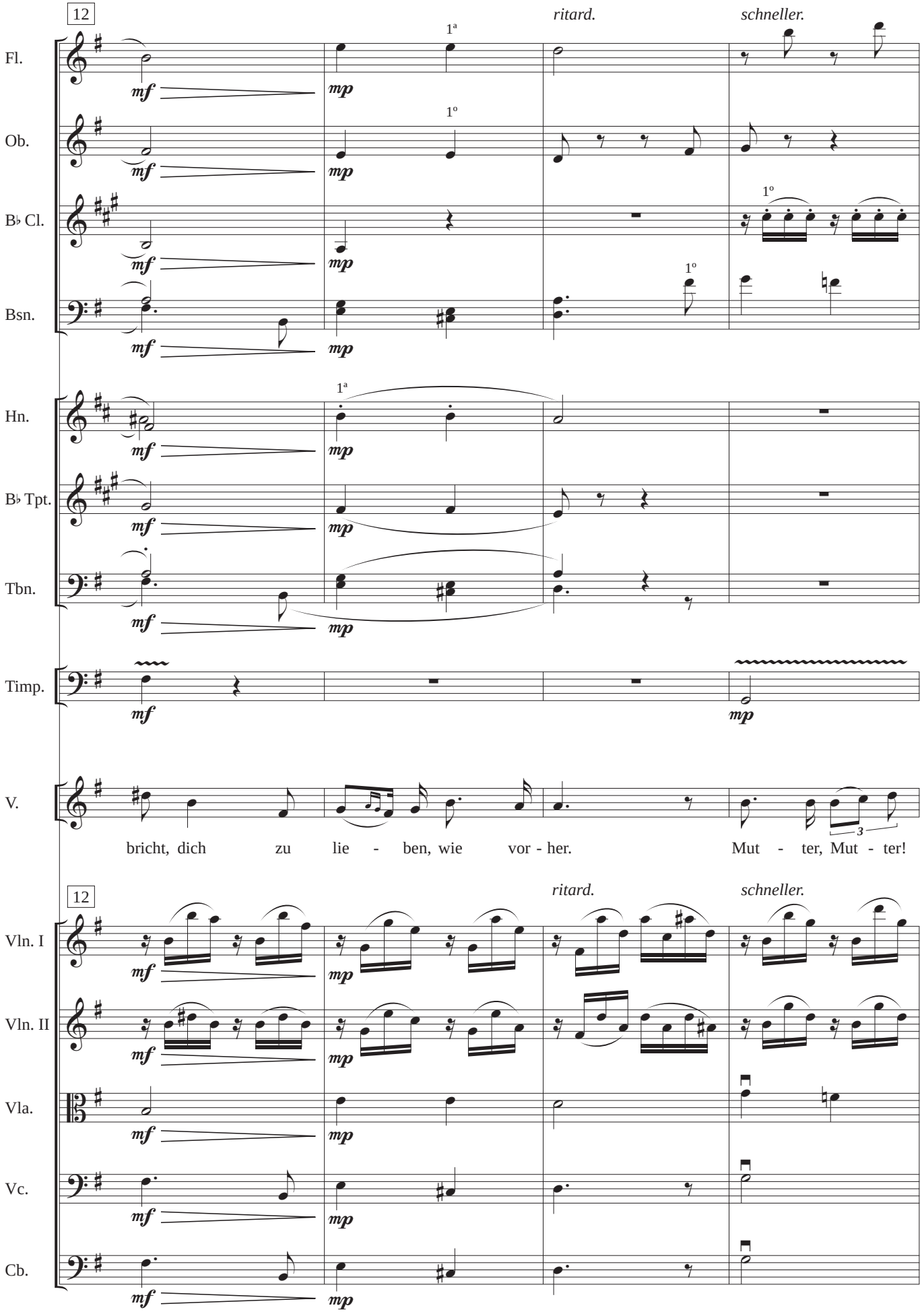
ROBERT SCHUMANN

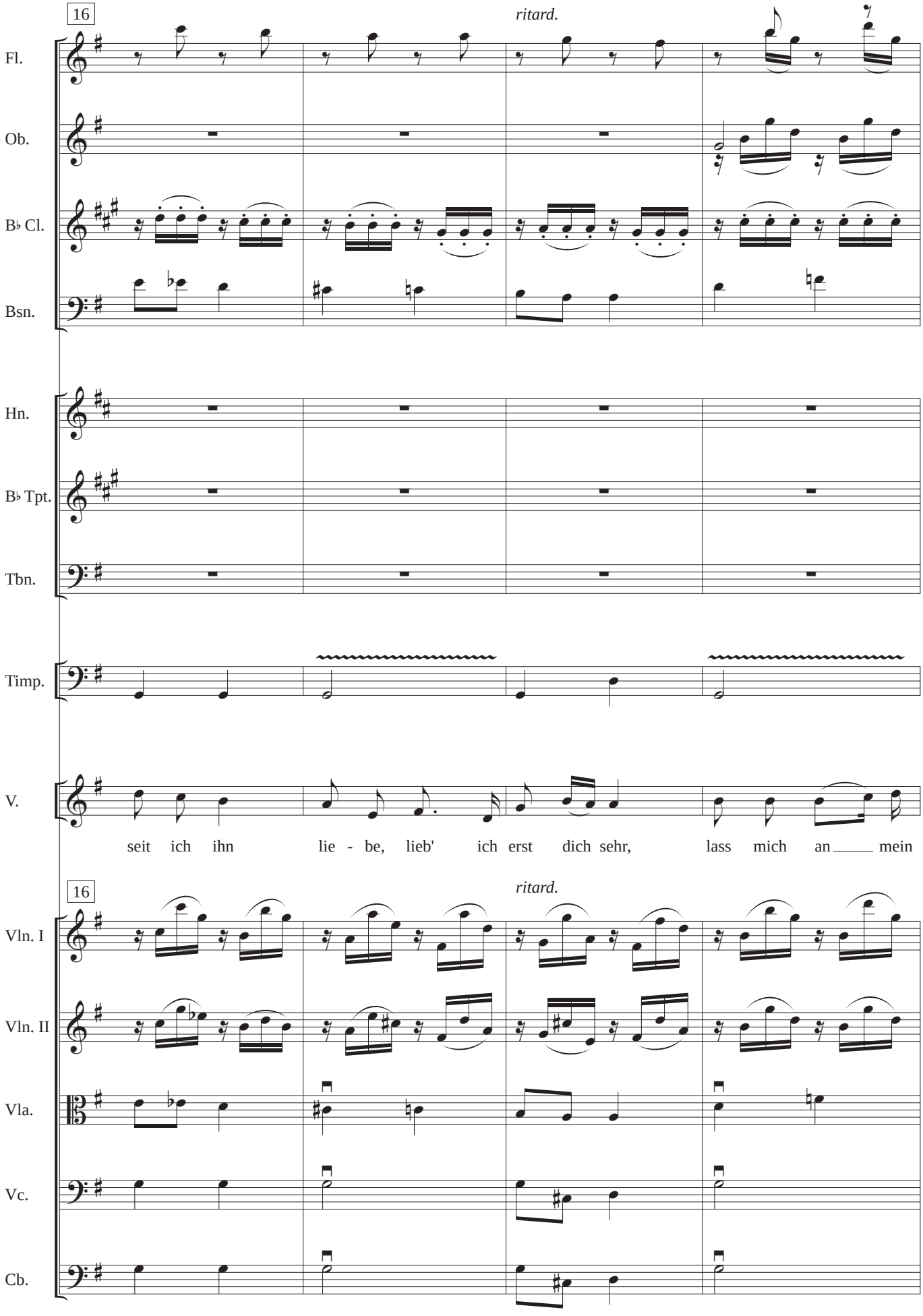
Orchestration:
CARLOS RODRIGO
(2012)

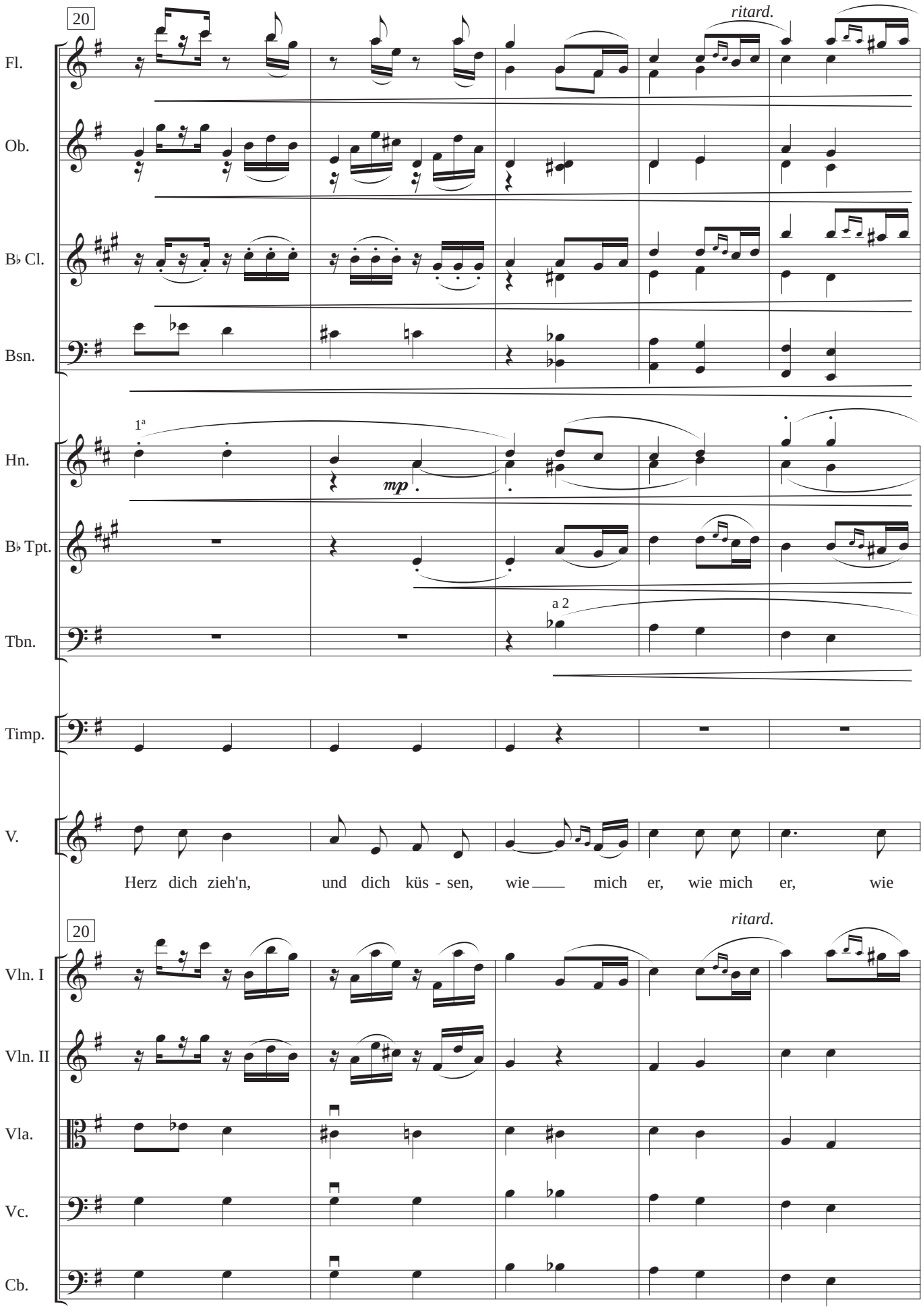


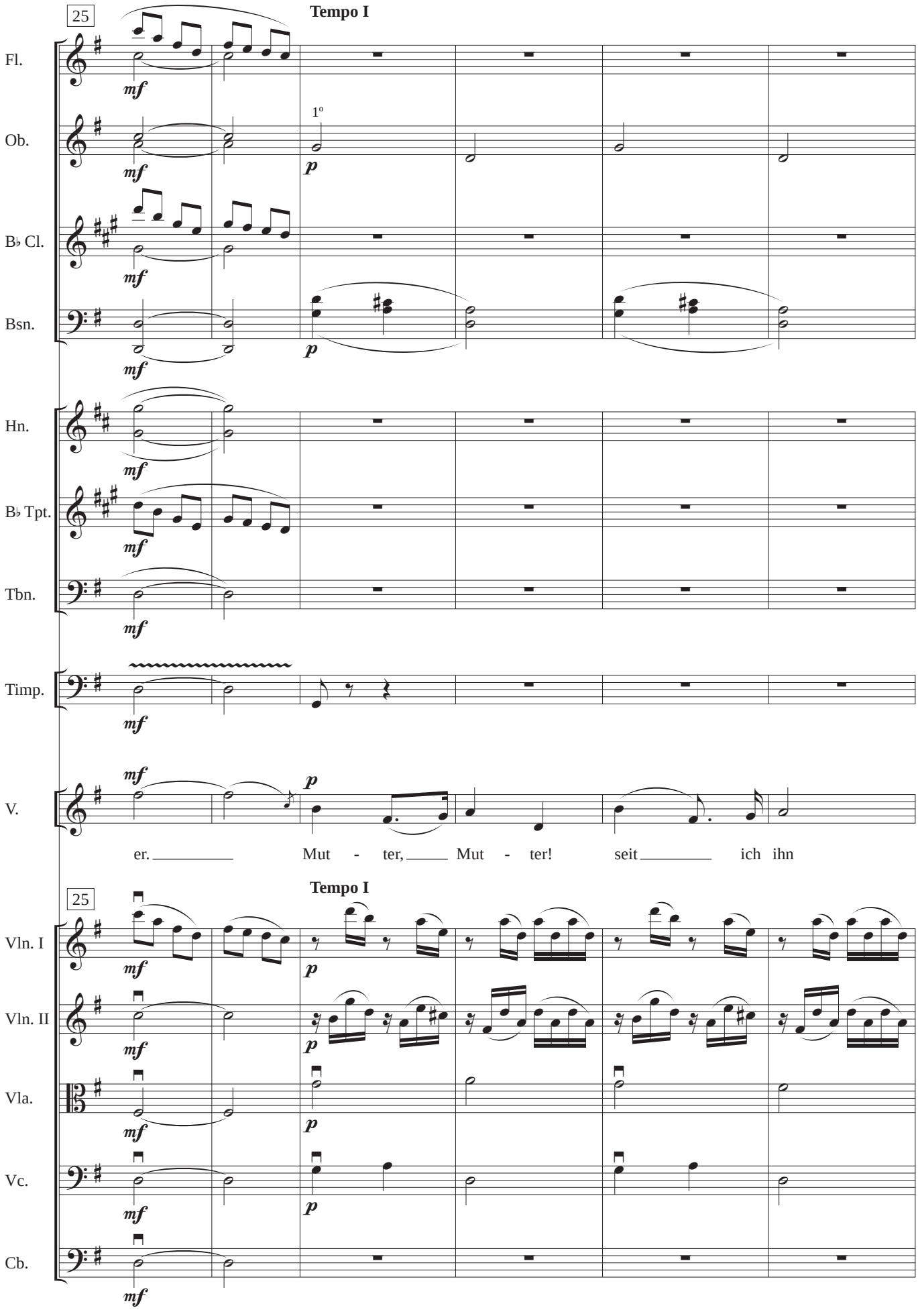
Orchestration: **CARLOS RODRIGO** (2012)



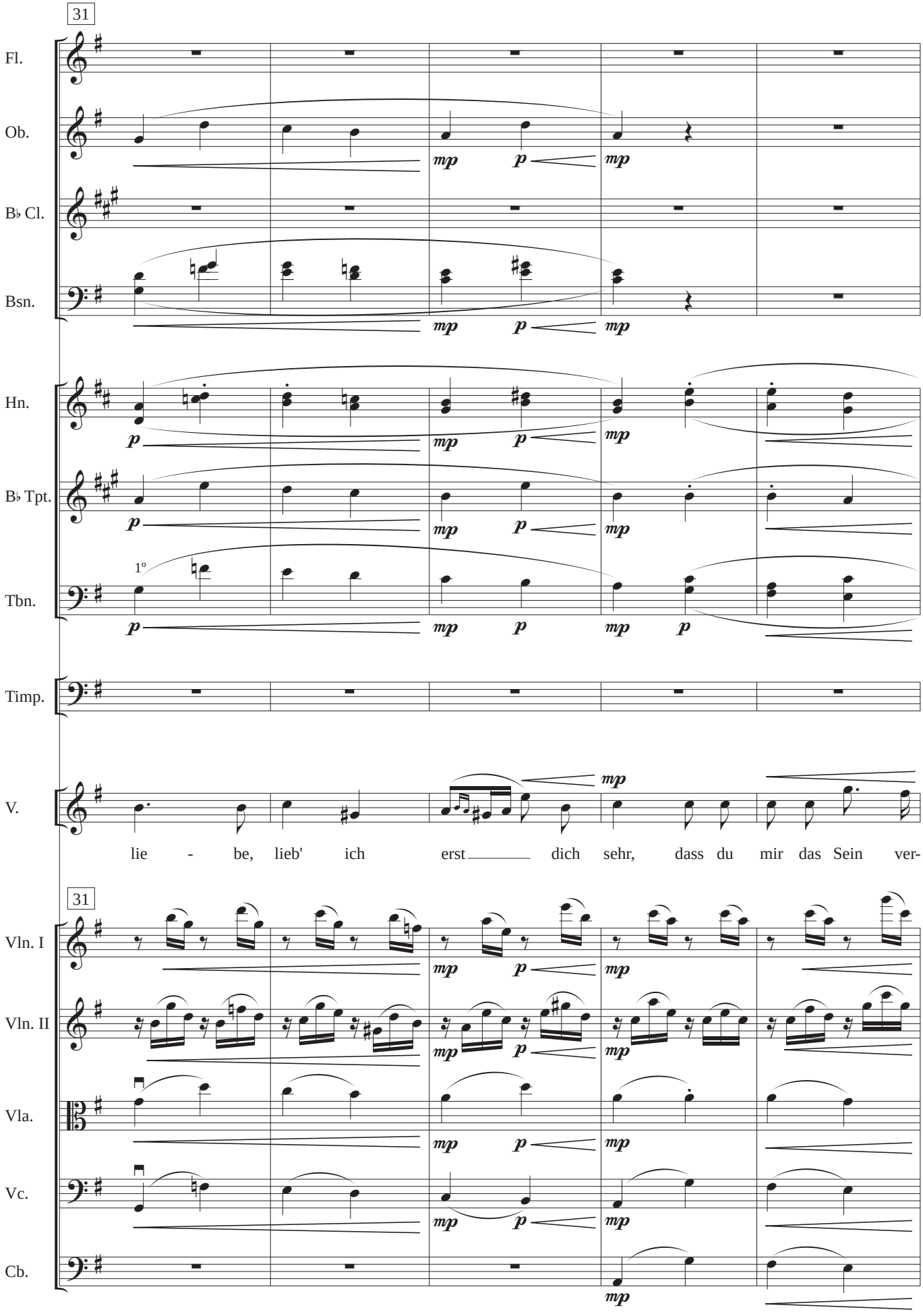

12
ritard.
schneller.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
mf
mp
1ª
1º
bricht, dich zu lie - ben, wie vor - her. Mut - ter, Mut - ter!
3
12
ritard.
schneller.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

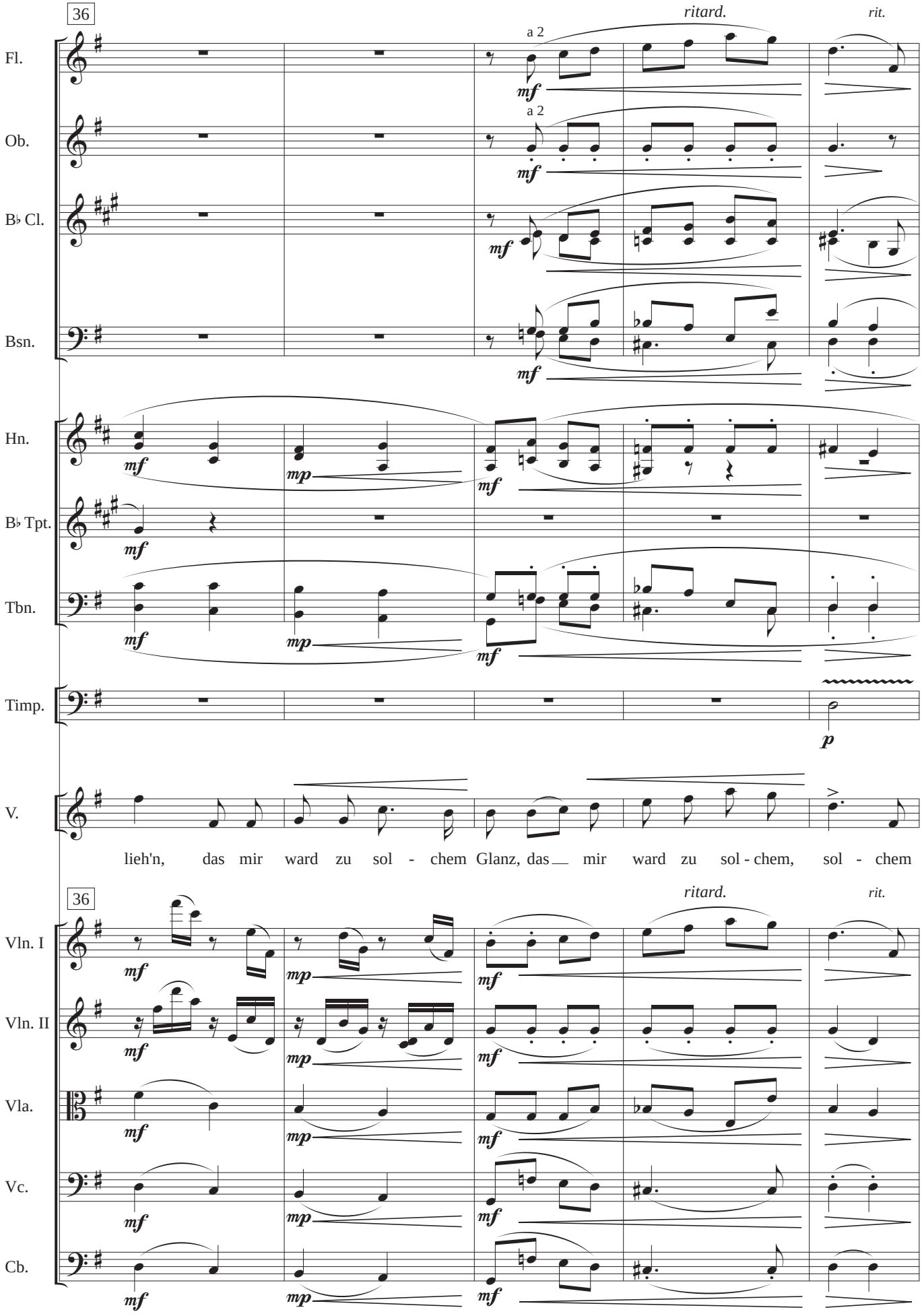

16
ritard.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
seit ich ihn lie - be, lieb' ich erst dich sehr, lass mich an mein
16
ritard.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

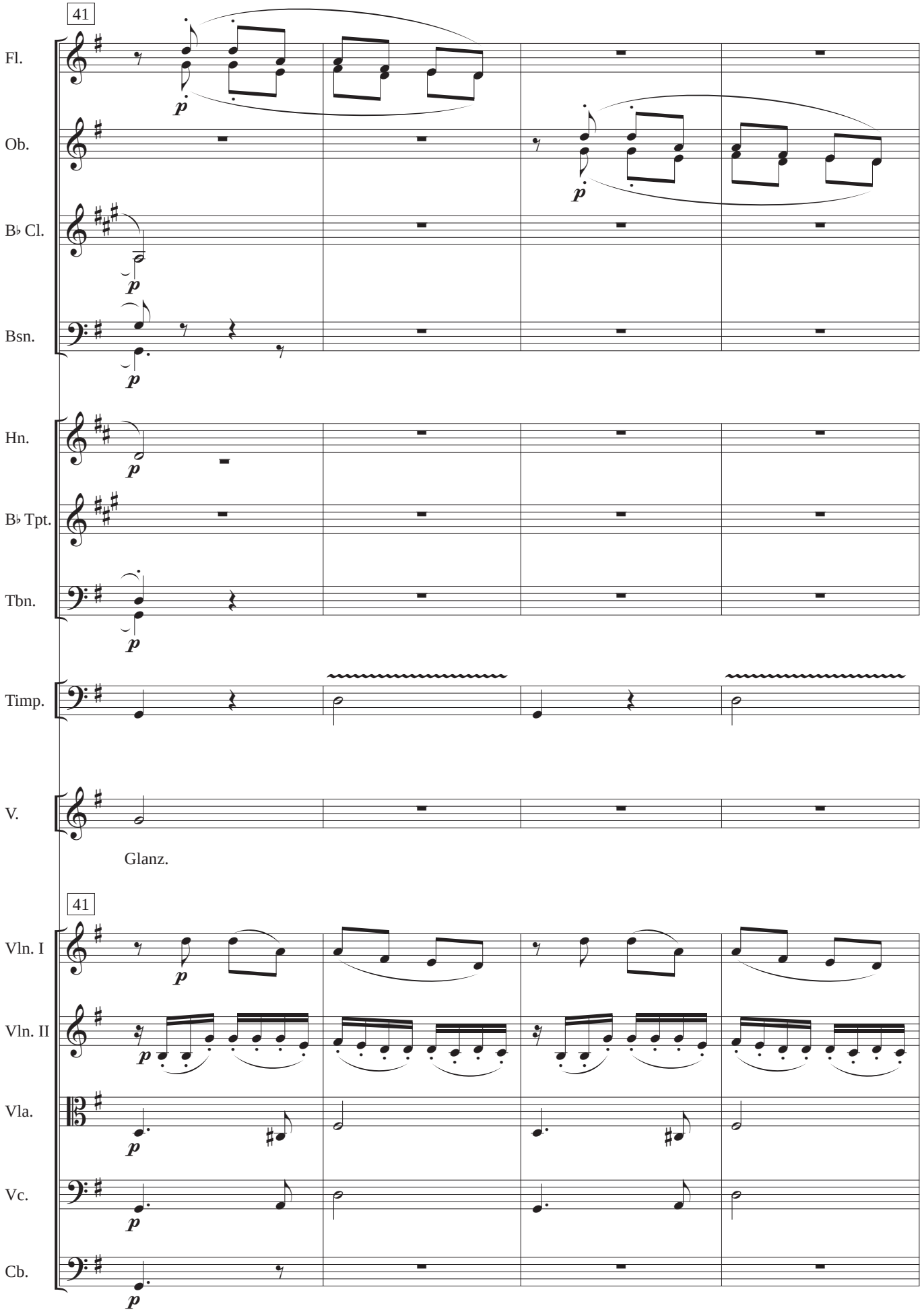

20
ritard.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
1ª
Hn.
mp
B♭ Tpt.
a 2
Tbn.
Timp.
V.
Herz dich zieh'n, und dich küs - sen, wie mich er, wie mich er, wie
20
ritard.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

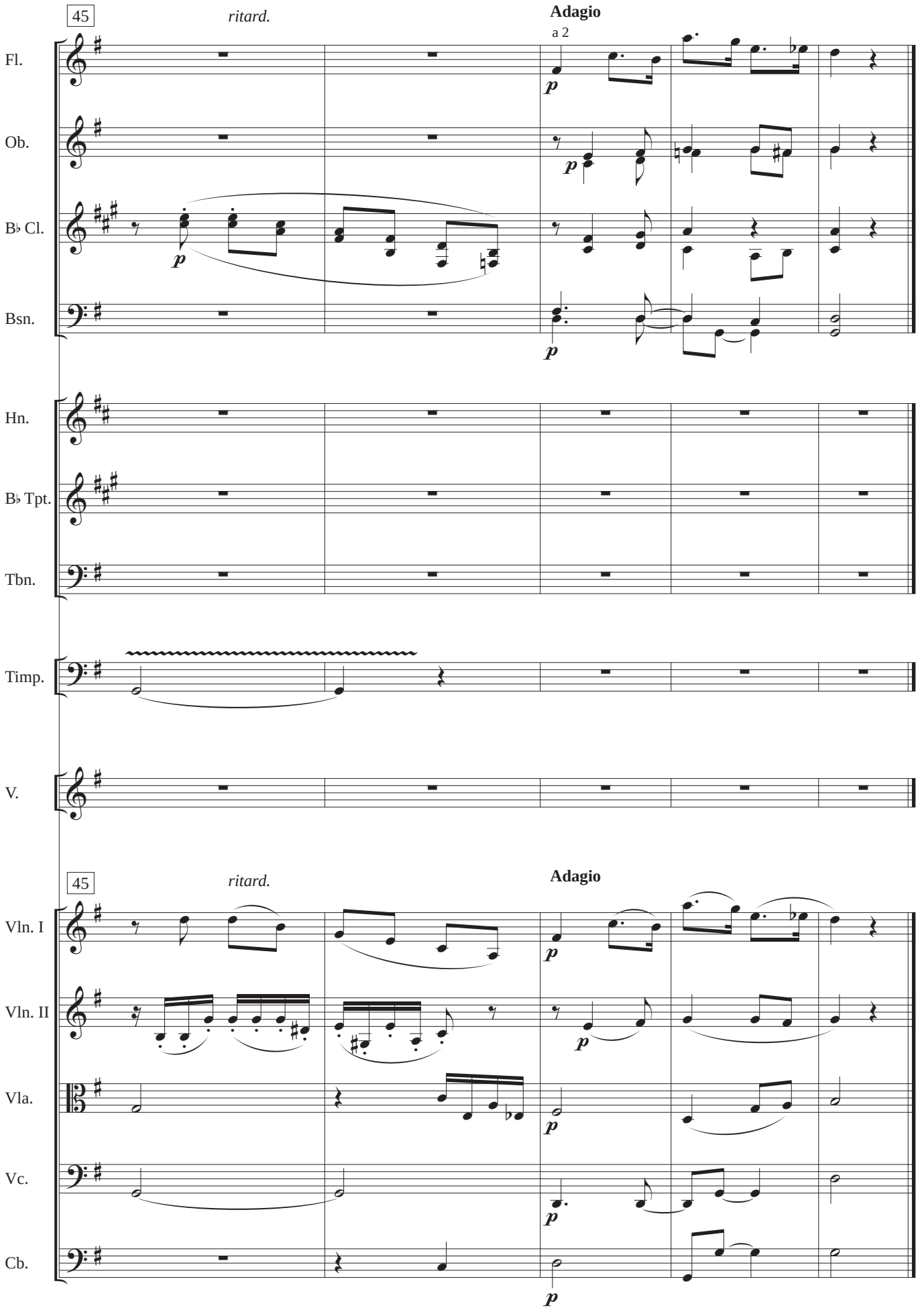

25
Tempo I
Fl.
Ob.
1º
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
er. Mut - ter, Mut - ter! seit ich ihn
25
Tempo I
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

Orchestration: **CARLOS RODRIGO** (2012)

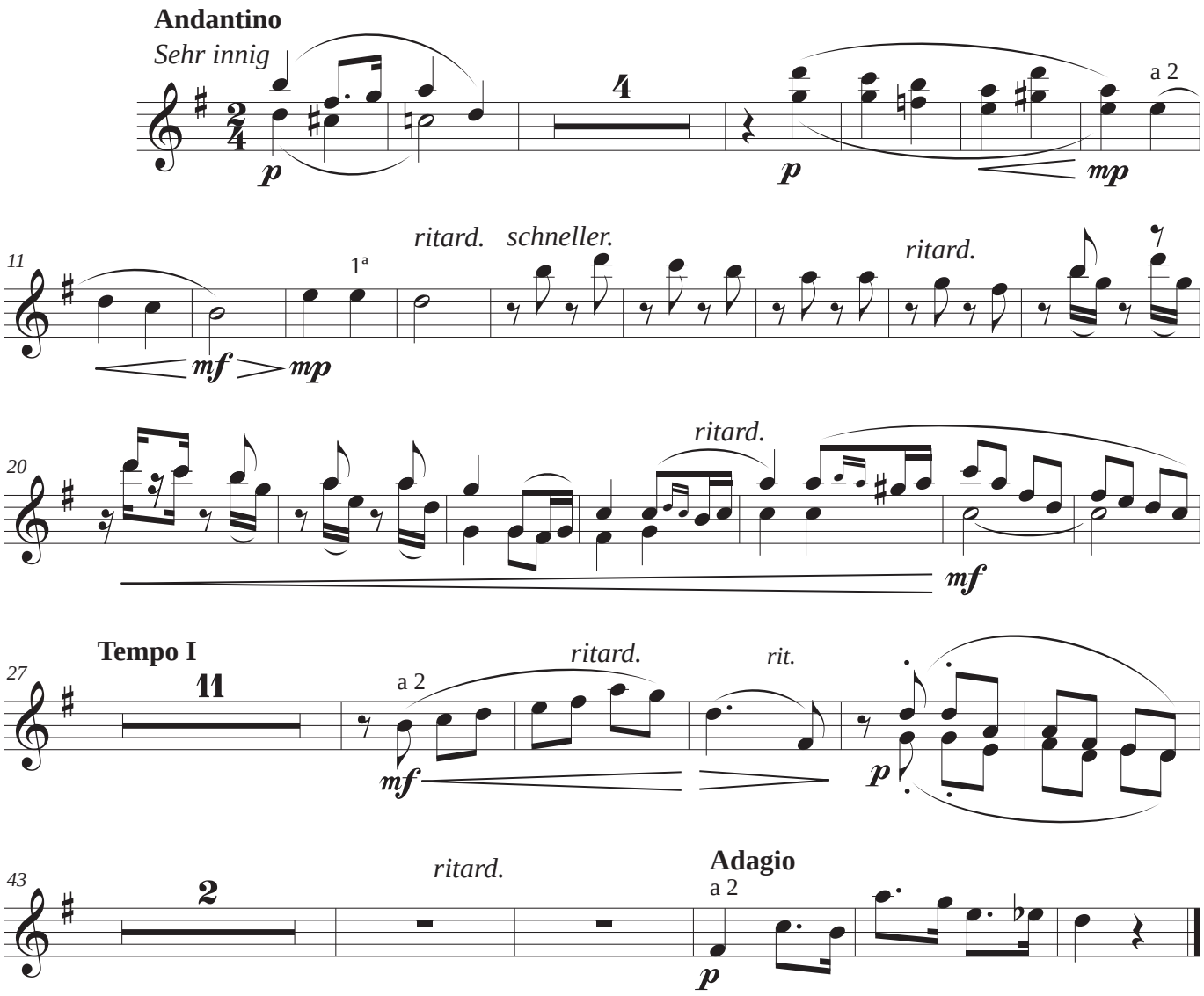



36
ritard.
rit.
Fl.
a 2
Ob.
a 2
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
lieh'n, das mir ward zu sol - chem Glanz, das mir ward zu sol - chem, sol - chem
36
ritard.
rit.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.


41
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
Glanz.
41
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
p


45
ritard.
Adagio
a 2
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
45
ritard.
Adagio
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

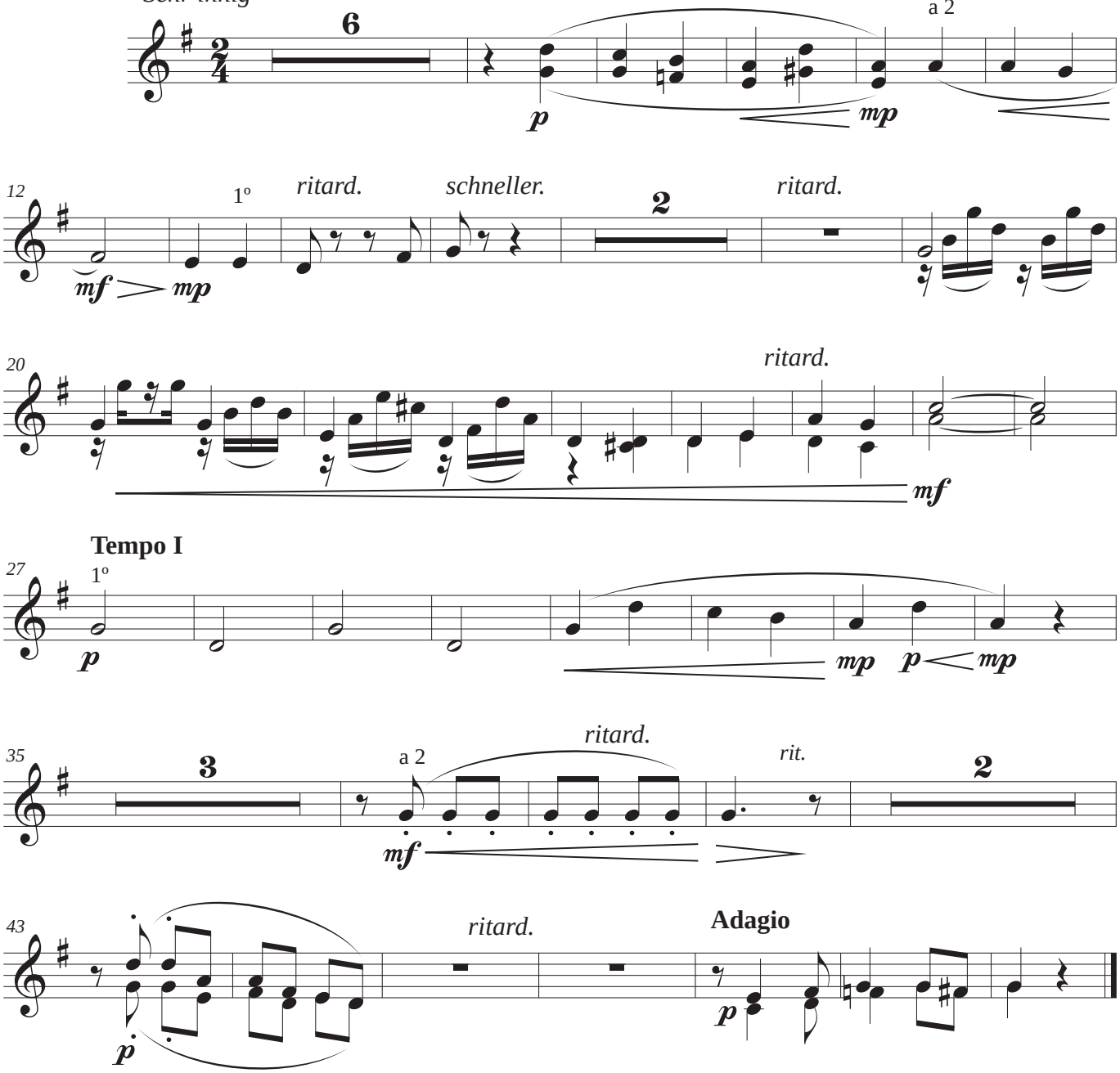
Flute


Andantino
Sehr innig
4
a 2
p
p
mp
11
1ª
ritard.
schneller.
ritard.
mf
mp
20
ritard.
mf
Tempo I
27
11
a 2
ritard.
rit.
mf
p
43
2
ritard.
Adagio
a 2
p

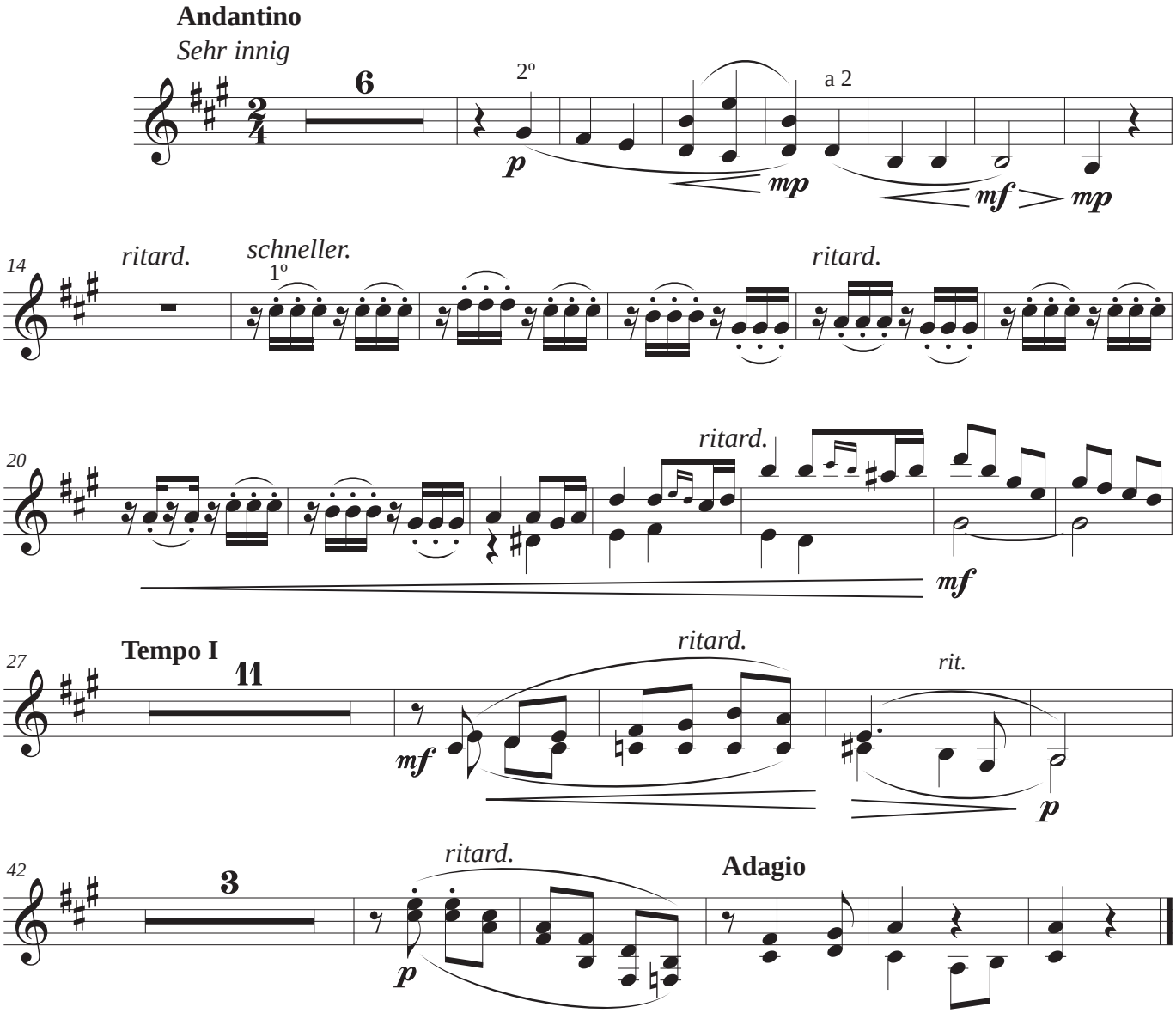
Oboe

Andantino

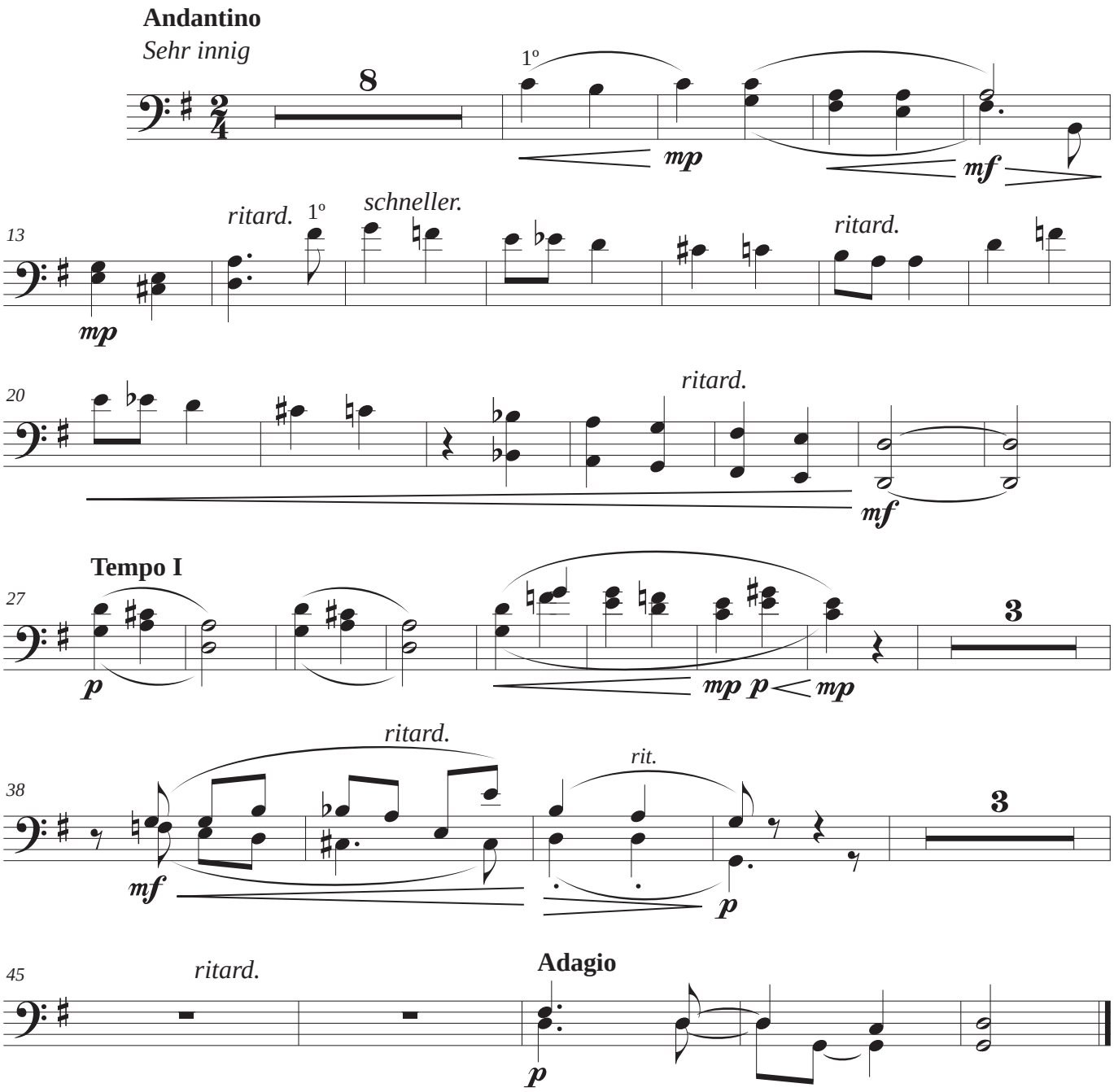
Sehr innig



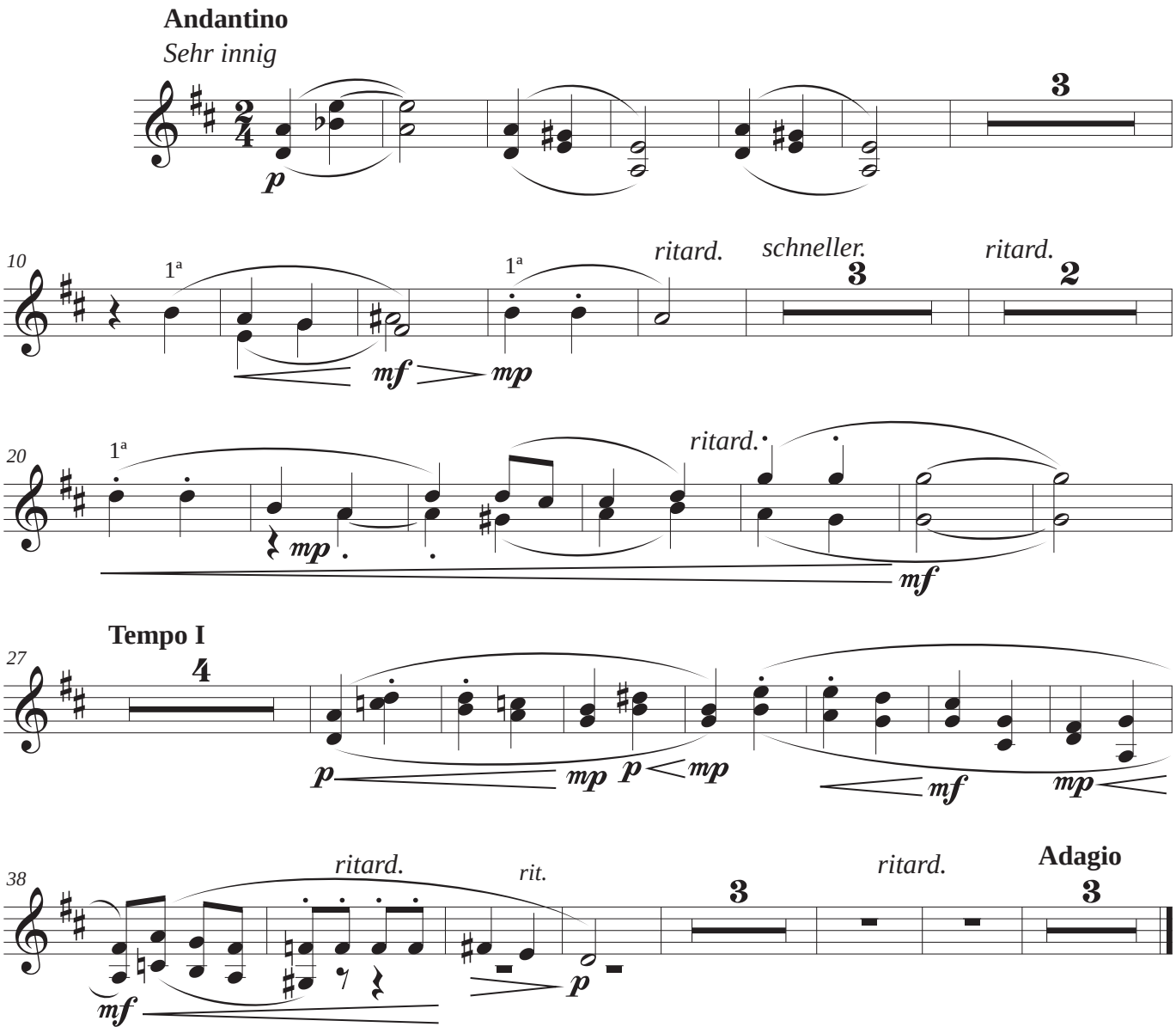
Clarinet in B♭



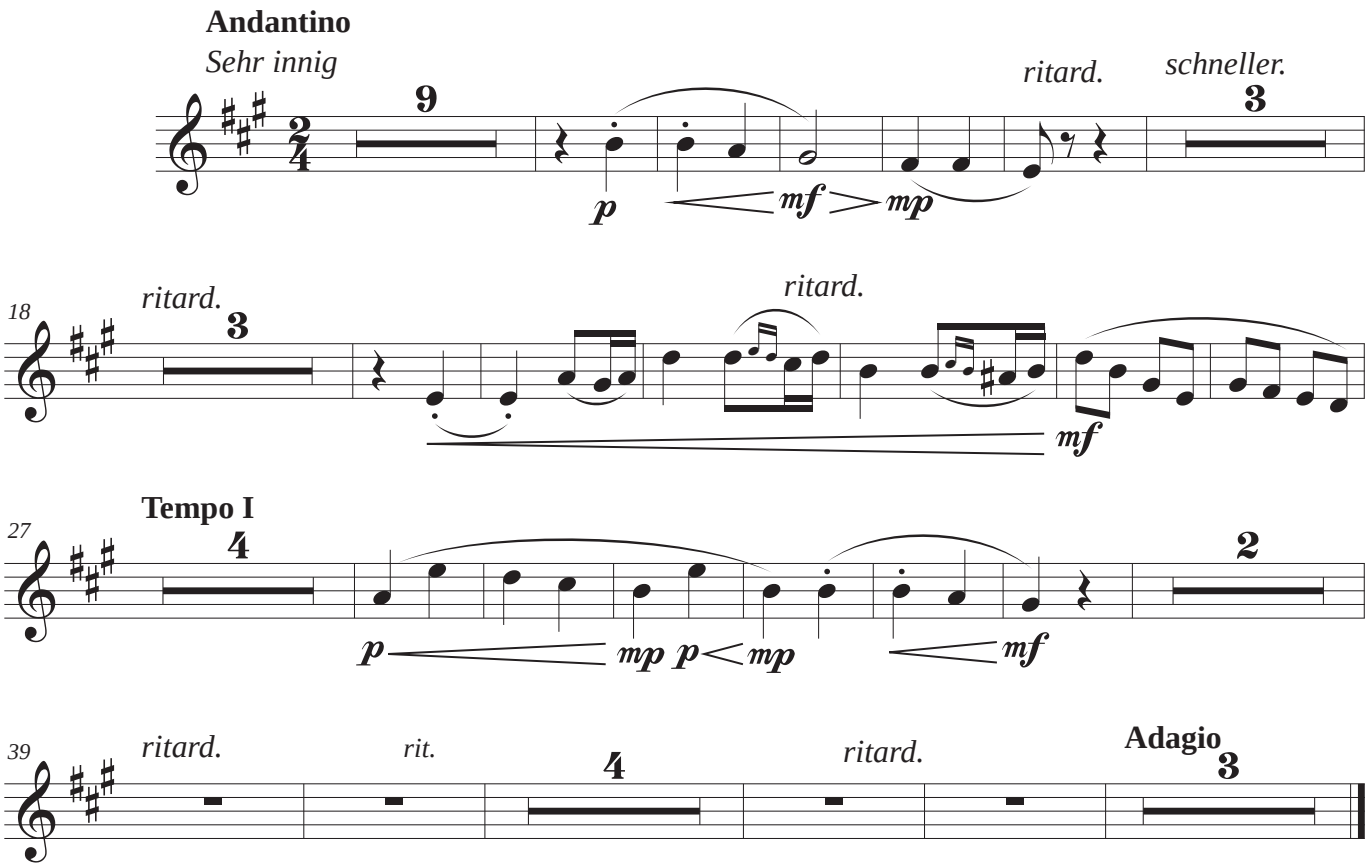
Bassoon


Andantino
Sehr innig
8
1º
mp
mf
13
ritard.
1º
schneller.
ritard.
mp
20
ritard.
mf
Tempo I
27
3
p
mp p mp
38
ritard.
rit.
3
mf
p
45
ritard.
Adagio
p

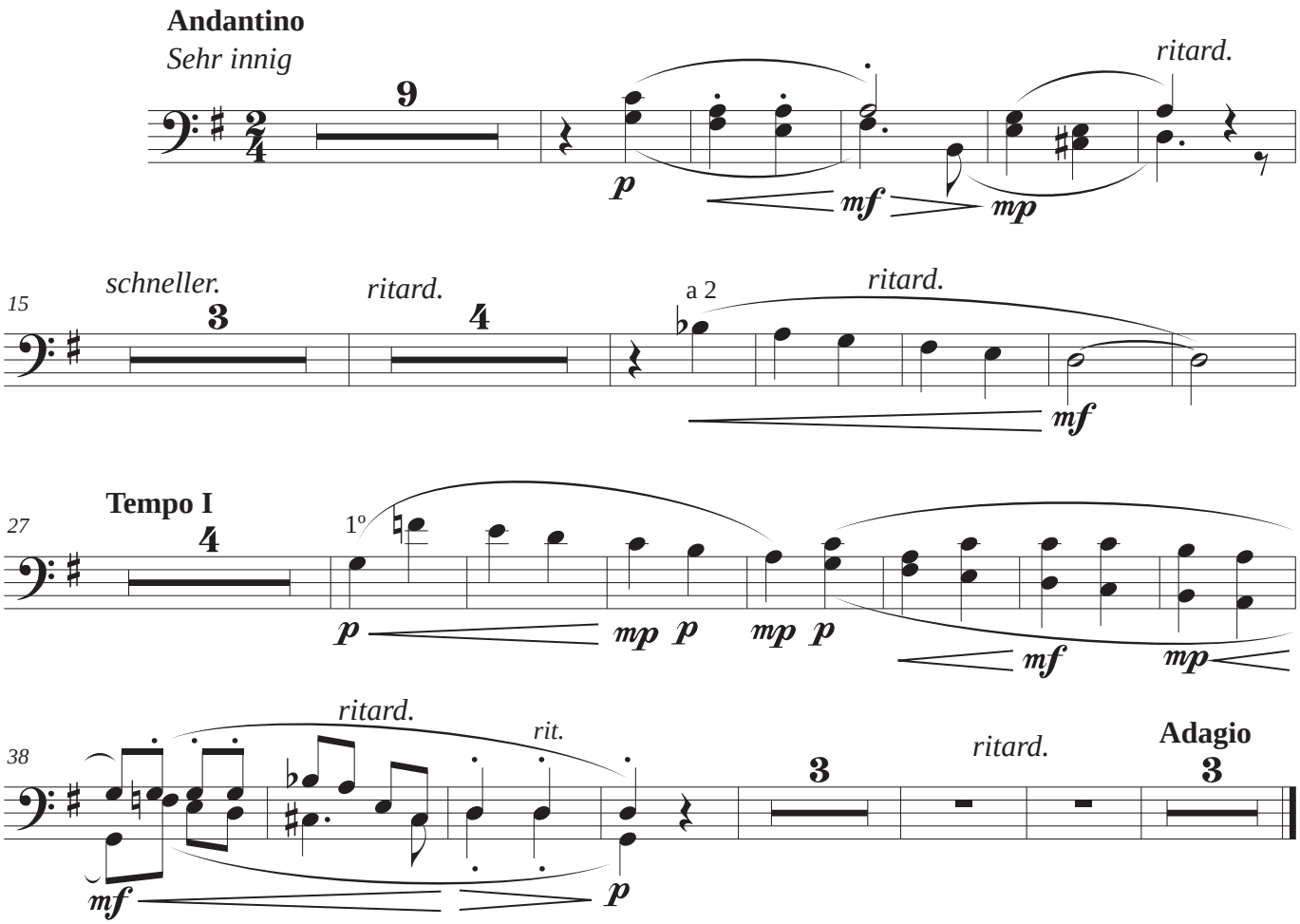
Horn in F


Andantino
Sehr innig
p
3
10
1ª
1ª
ritard.
schneller.
3
ritard.
2
mf
mp
20
1ª
ritard.
mp
mf
Tempo I
27
4
p
mp
p
mp
mf
mp
38
ritard.
rit.
3
ritard.
Adagio
3
mf
p

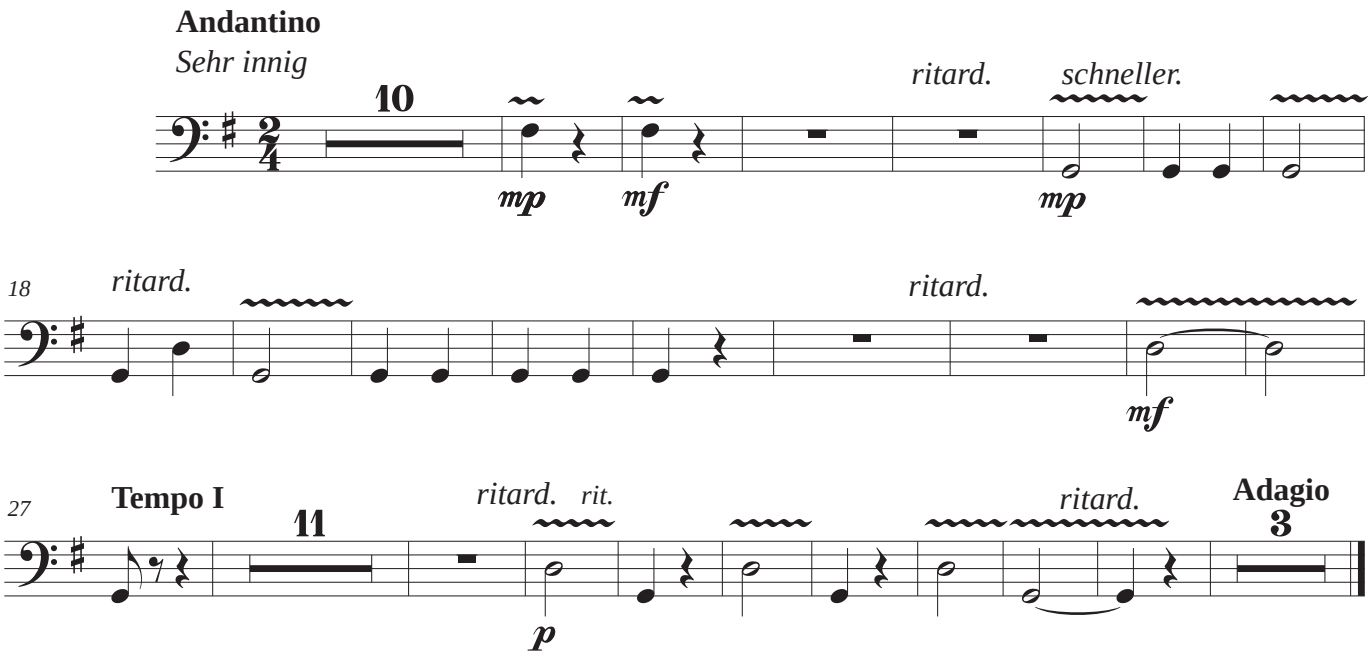
Trumpet in B♭


Andantino
Sehr innig
9
ritard.
schneller.
3
p
mf
mp
18
ritard.
3
ritard.
mf
27
Tempo I
4
2
p
mp
p
mp
mf
39
ritard.
rit.
4
ritard.
Adagio
3

Trombone


Andantino
Sehr innig
9
ritard.
p
mf
mp
15
schneller.
3
ritard.
4
a 2
ritard.
mf
27
Tempo I
4
1º
p
mp
p
mp
p
mf
mp
38
ritard.
rit.
mf
p
3
ritard.
Adagio
3

Timpani


Andantino
Sehr innig
10
ritard.
schneller.
mp
mf
mp
18
ritard.
ritard.
mf
27
Tempo I
11
ritard.
rit.
ritard.
Adagio
3
p

Voice

Andantino

Sehr innig

2

p nicht schnell

Mut - ter, Mut - ter! glau - be nicht, weil ich ihn lieb'

9

ritard.

al - so sehr, dass nun Lie - be mir ge - bricht, dich zu lie - ben, wie vor - her.

15

schneller.

ritard.

Mut - ter, Mut - ter! seit ich ihn lie - be, lieb' ich erst dich sehr, lass mich an mein

20

ritard.

mf

Herz dich zieh'n, und dich küs - sen, wie mich er, wie mich er, wie er.

Tempo I

27

p

mp

Mut - ter, Mut - ter! seit ich ihn lie - be, lieb' ich erst dich sehr, dass du

35

ritard.

mir das Sein ver - lieh'n, das mir ward zu sol - chem Glanz, das mir ward zu sol - chem,

40

rit.

3

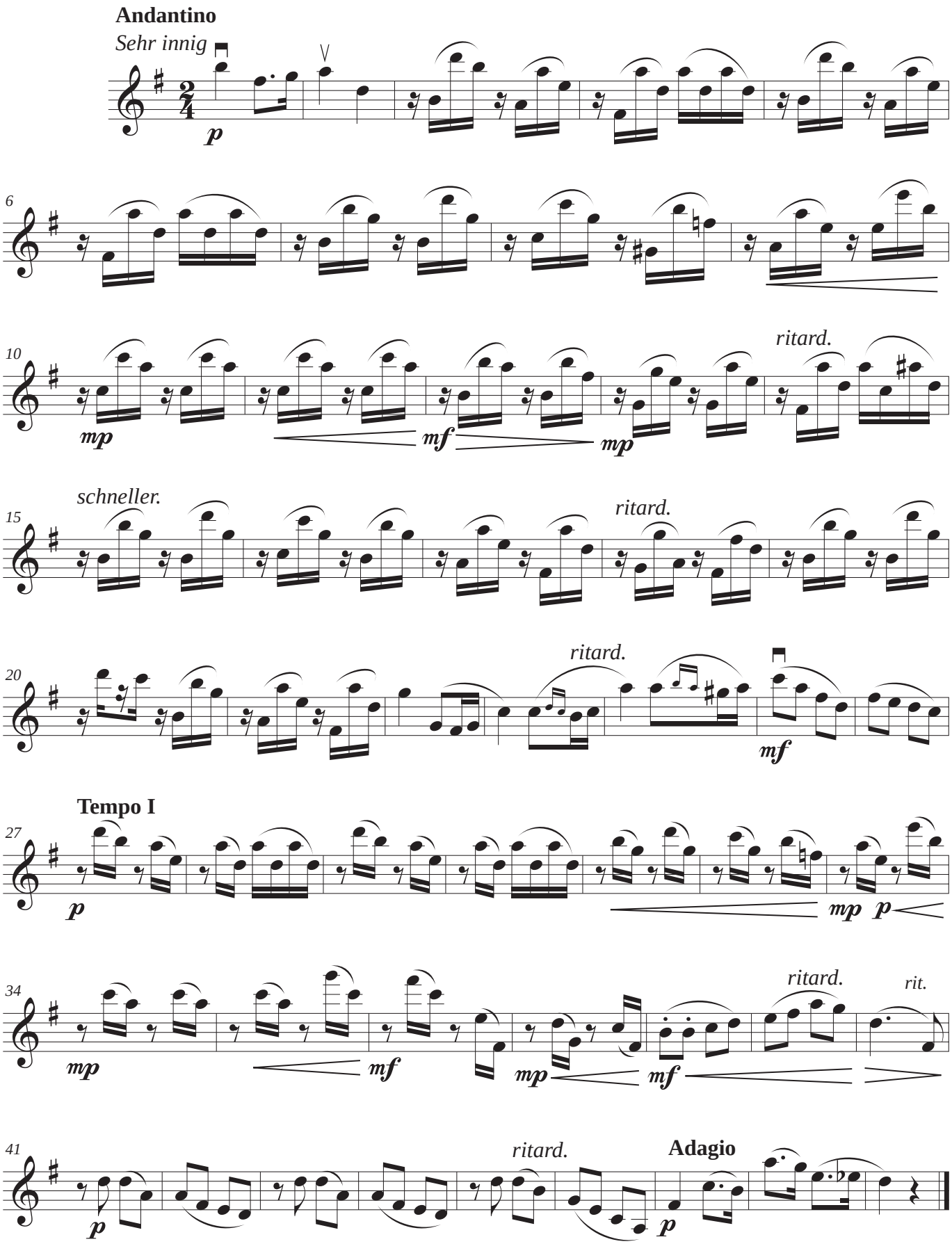
ritard.

Adagio

3

sol - chem Glanz.

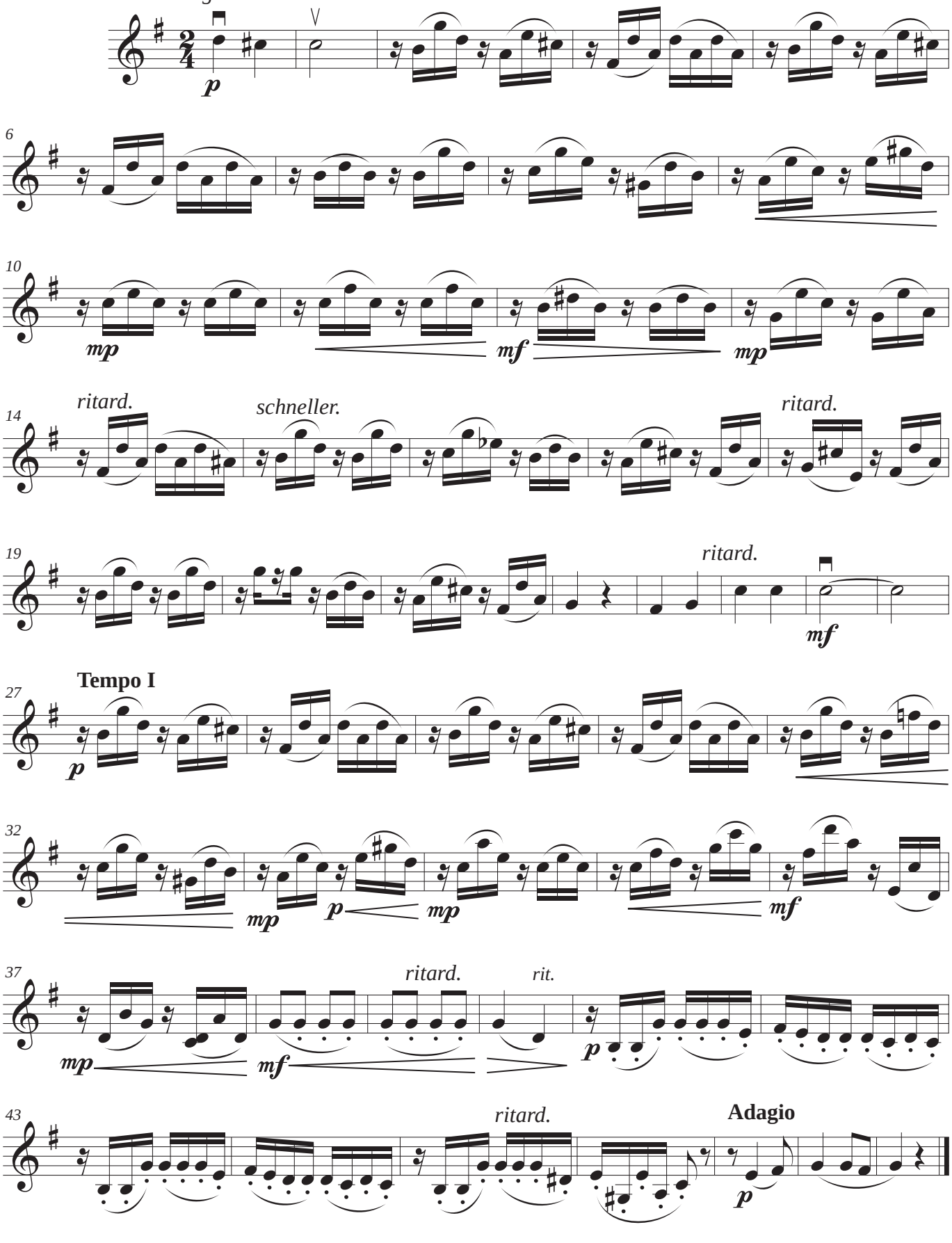
Violin I


Andantino
Sehr innig
p
6
10
mp
mf
mp
ritard.
15
schneller.
ritard.
20
ritard.
mf
Tempo I
27
p
mp
p
34
mp
mf
mp
mf
ritard.
rit.
41
p
ritard.
Adagio
p

Violin II

Andantino

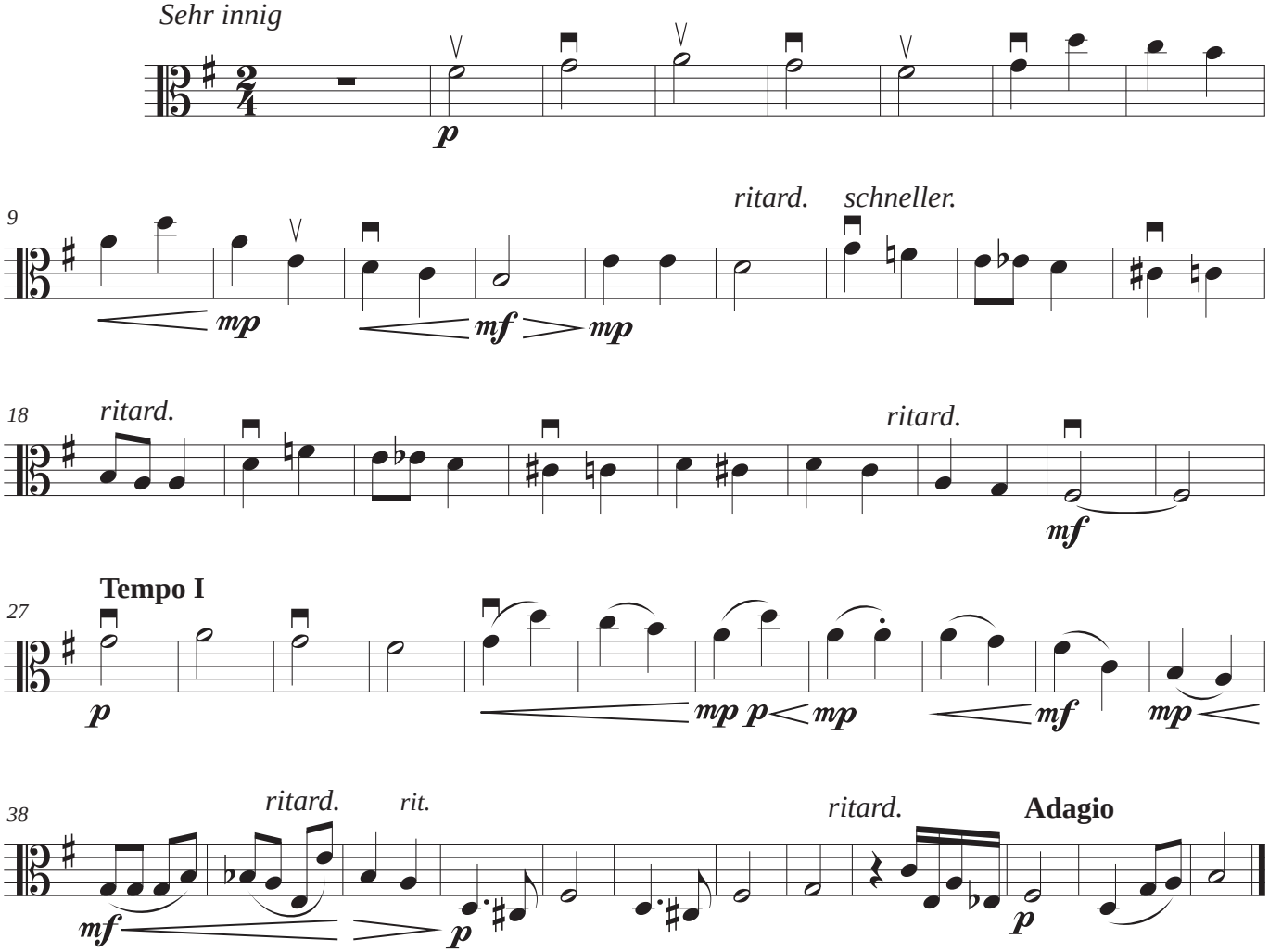
Sehr innig



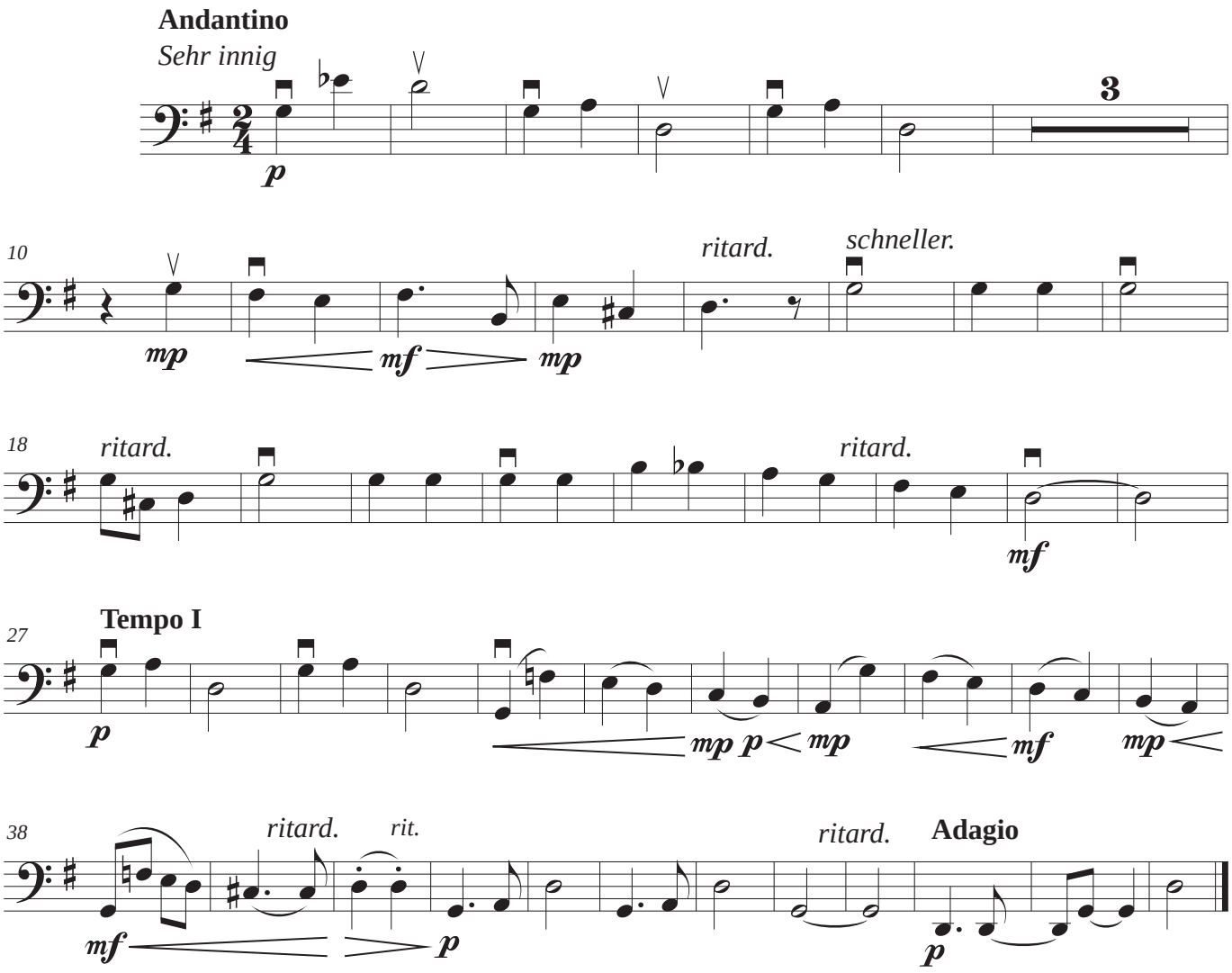
Viola

Andantino

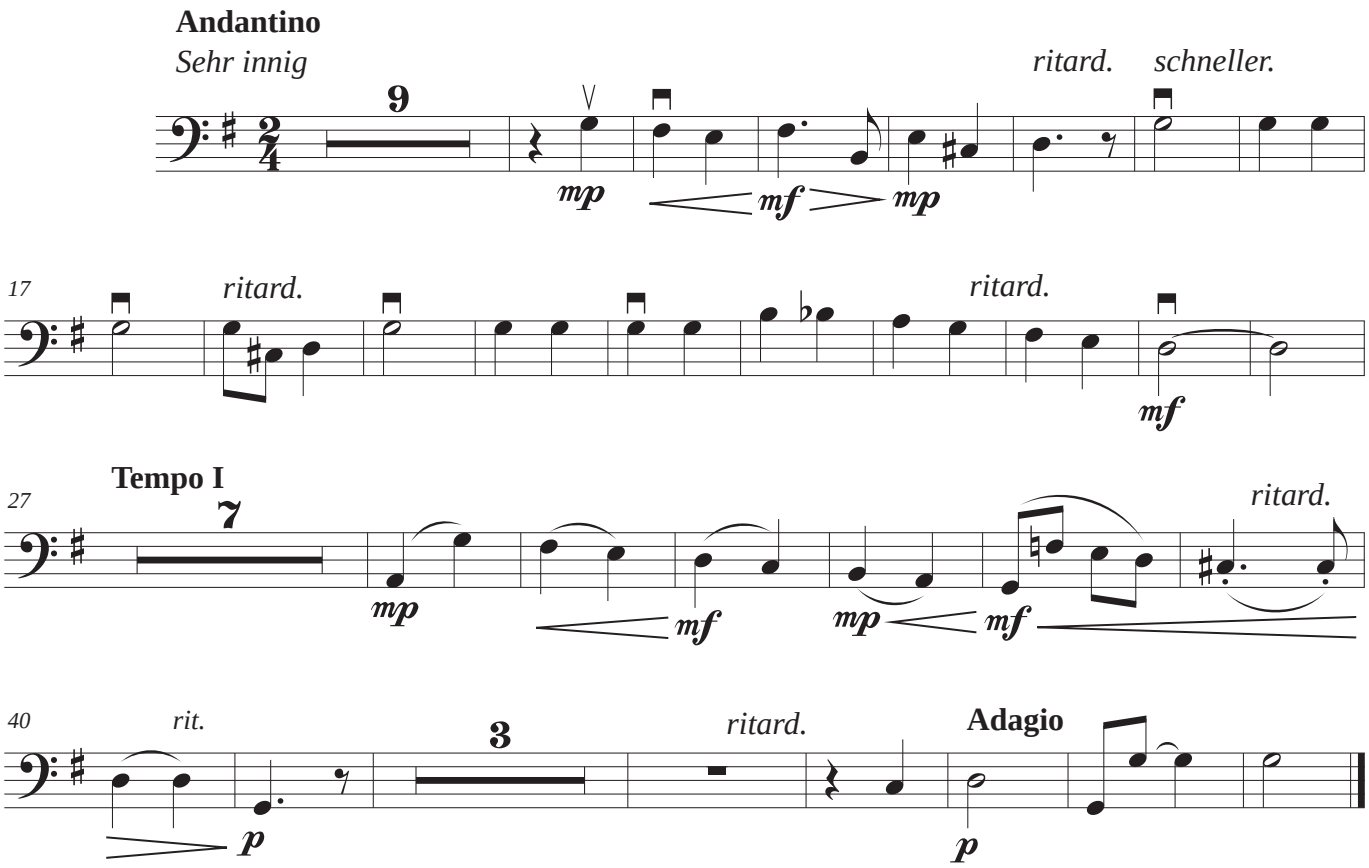
Sehr innig



Violoncello



Contrabass


Andantino
Sehr innig
9
ritard.
schneller.
mp
mf
mp
17
ritard.
ritard.
mf
27
Tempo I
7
ritard.
mp
mf
mp
mf
40
rit.
3
ritard.
Adagio
p
p

Lied der Braut nº 2

LIED DER BRAUT Nº 2
Robert Schumann

Letra:
Friedrich Rückert

Orchestration:
Carlos Rodrigo
(2012)

Lied der Braut nº 2

Lass mich ihm am Busen hangen,
mutter, Mutter! Lass das Bangen.
Frage nicht: wie soll sich's wenden?
Frage nicht: wie soll das enden?
Enden? Enden soll sich's nie,
wenden? Noch nicht weiss ich, wie!
lass mich ihm am Busen hangen, lass mich!

Canción de la novia nº 2

Déjame apoyar en su pecho,
¡madre, madre! Deja el miedo.
No preguntes: ¿cuándo va a cambiar?
No preguntes: ¿cómo va a terminar?
¿Terminar? Terminar eso nunca,
¿Cambiar? ¡Aún no sé como!
¡Déjame apoyar en su pecho, déjame!

PARTITURA GENERAL
FLUTE
OBOE
CLARINET IN Bb
BASSOON
HORN IN F
TRUMPET IN Bb
TROMBONE
VOICE
VIOLIN I
VIOLIN II
VIOLA
VIOLONCELLO
CONTRABASS

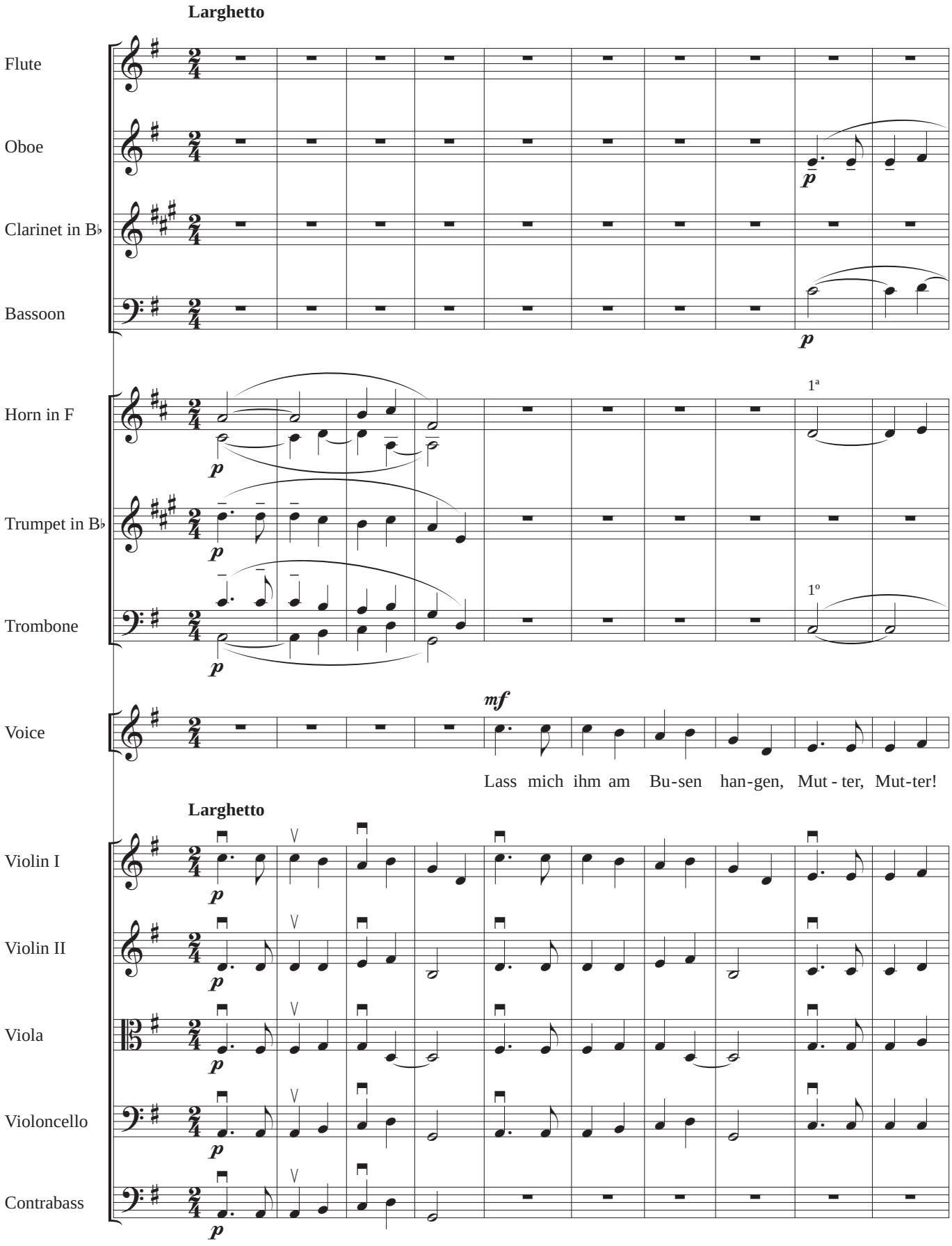
Versión original

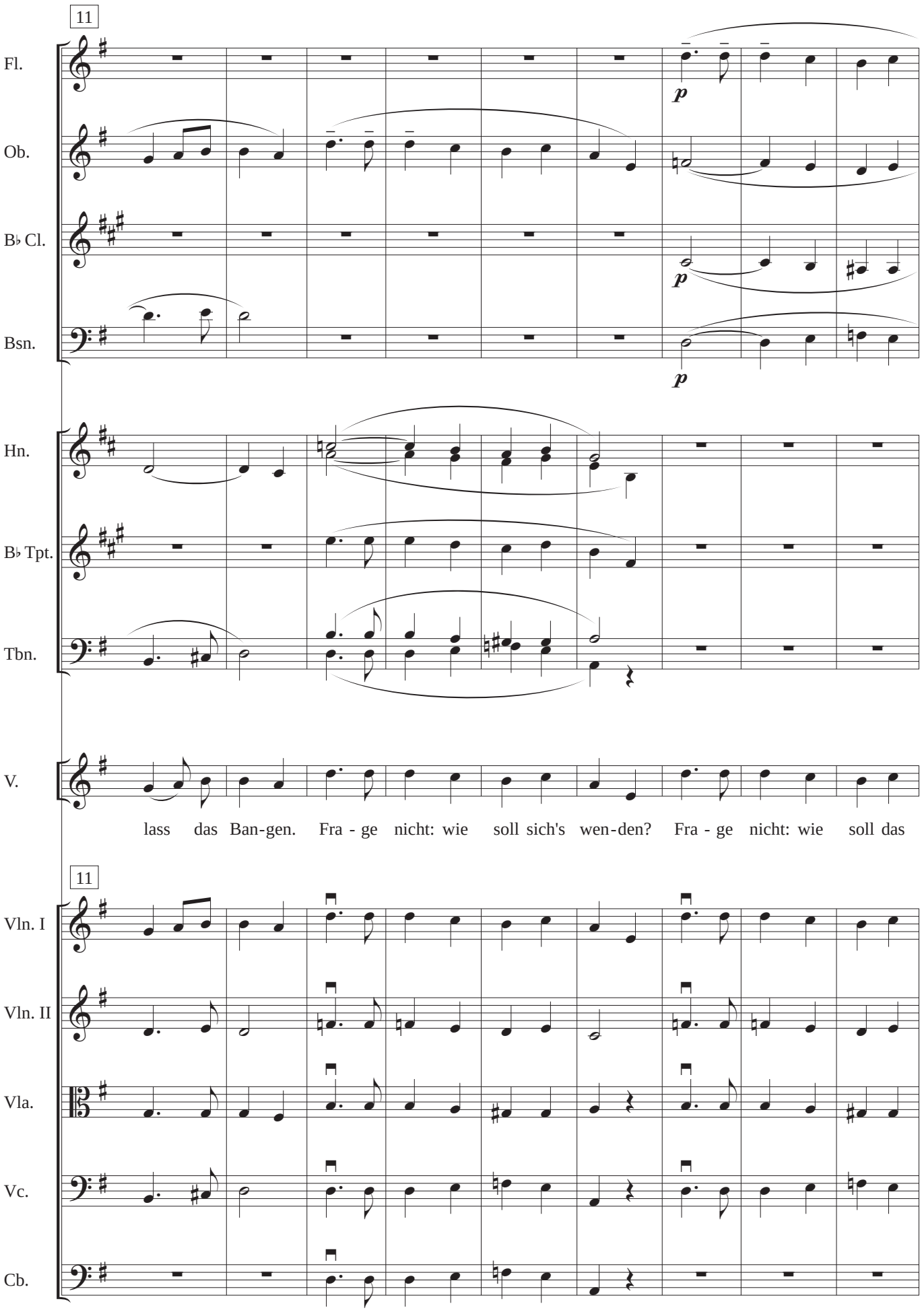
Orquestación

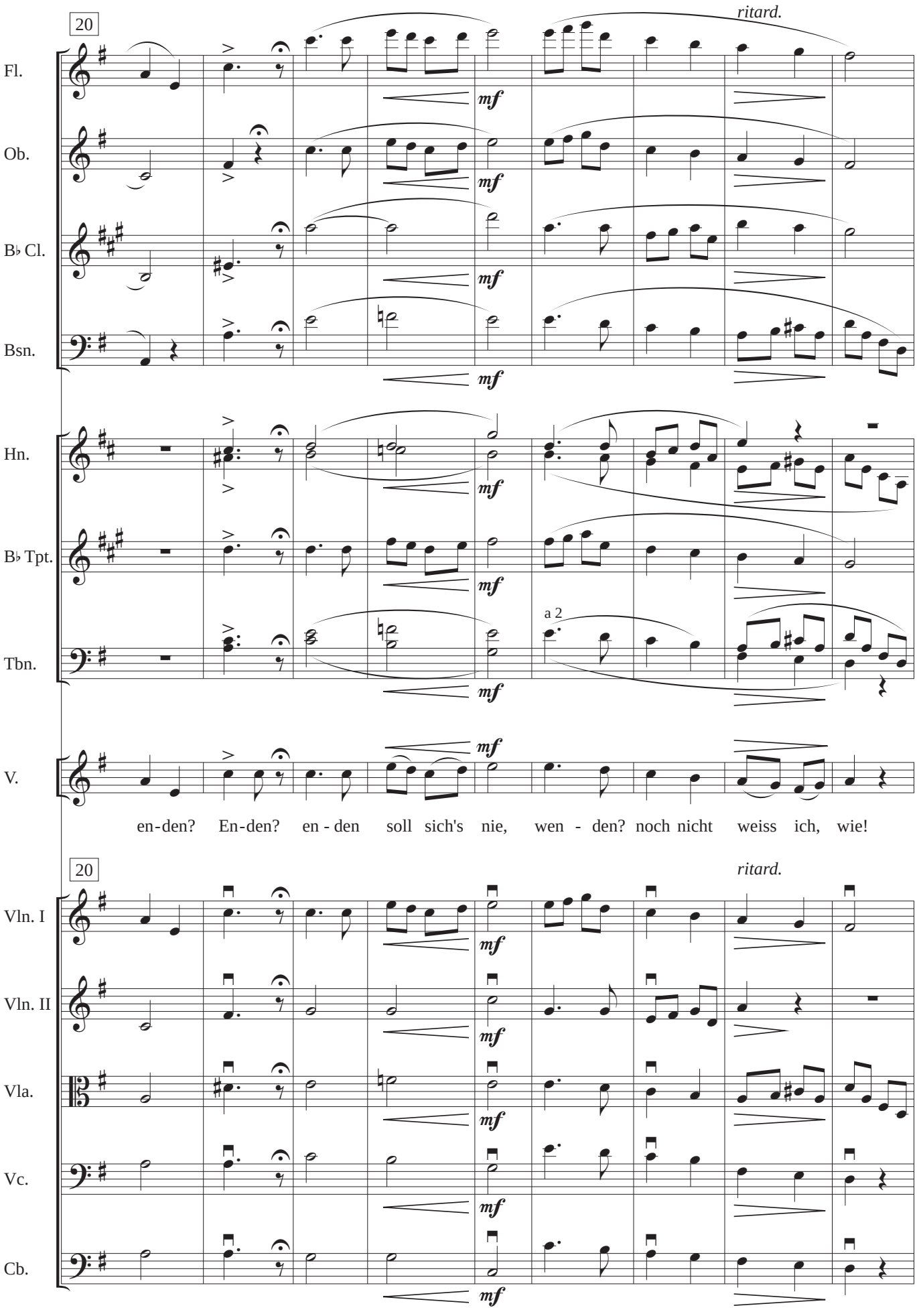
Lied der Braut nº 2

ROBERT SCHUMANN

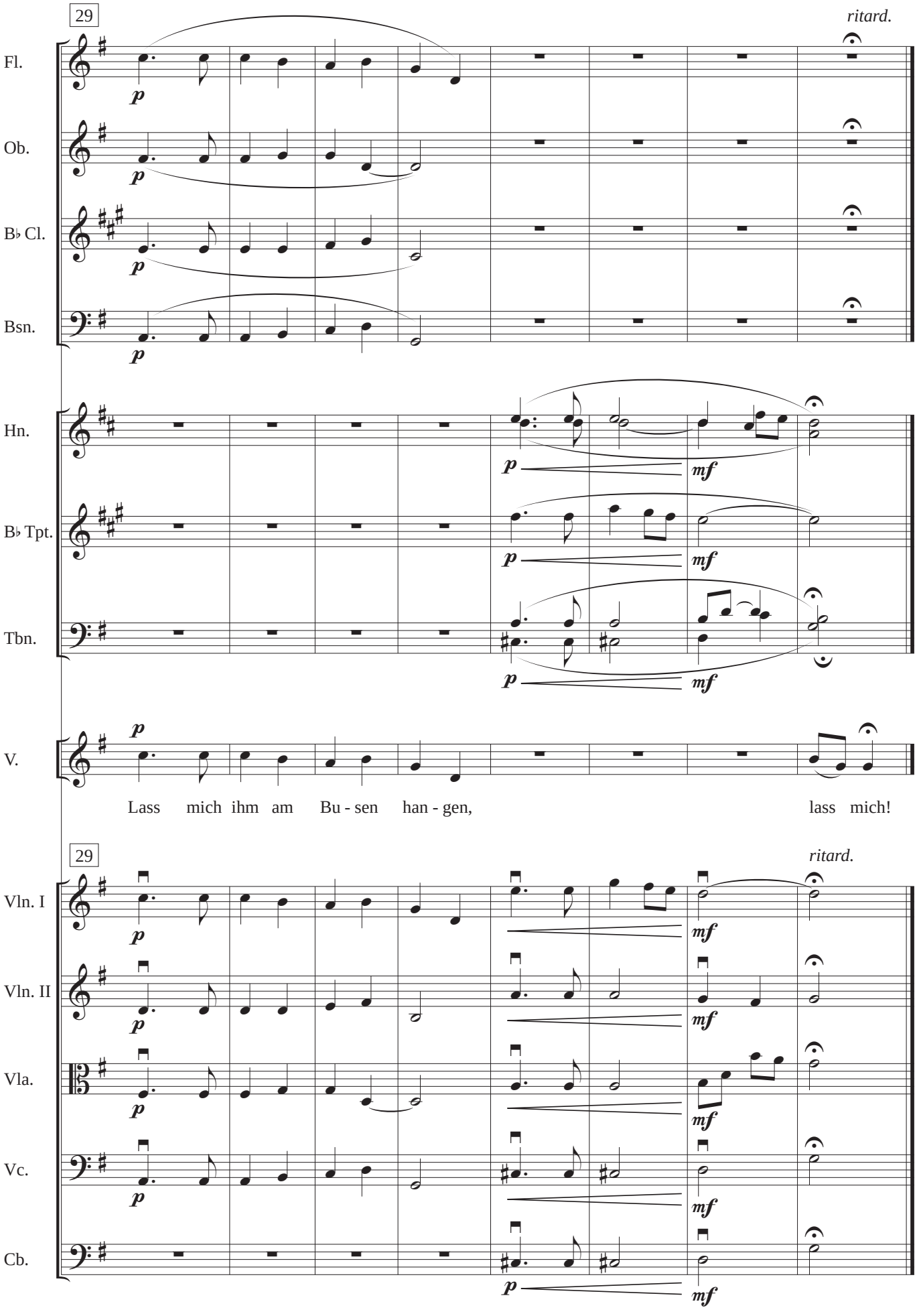
Orchestration:
CARLOS RODRIGO
(2012)



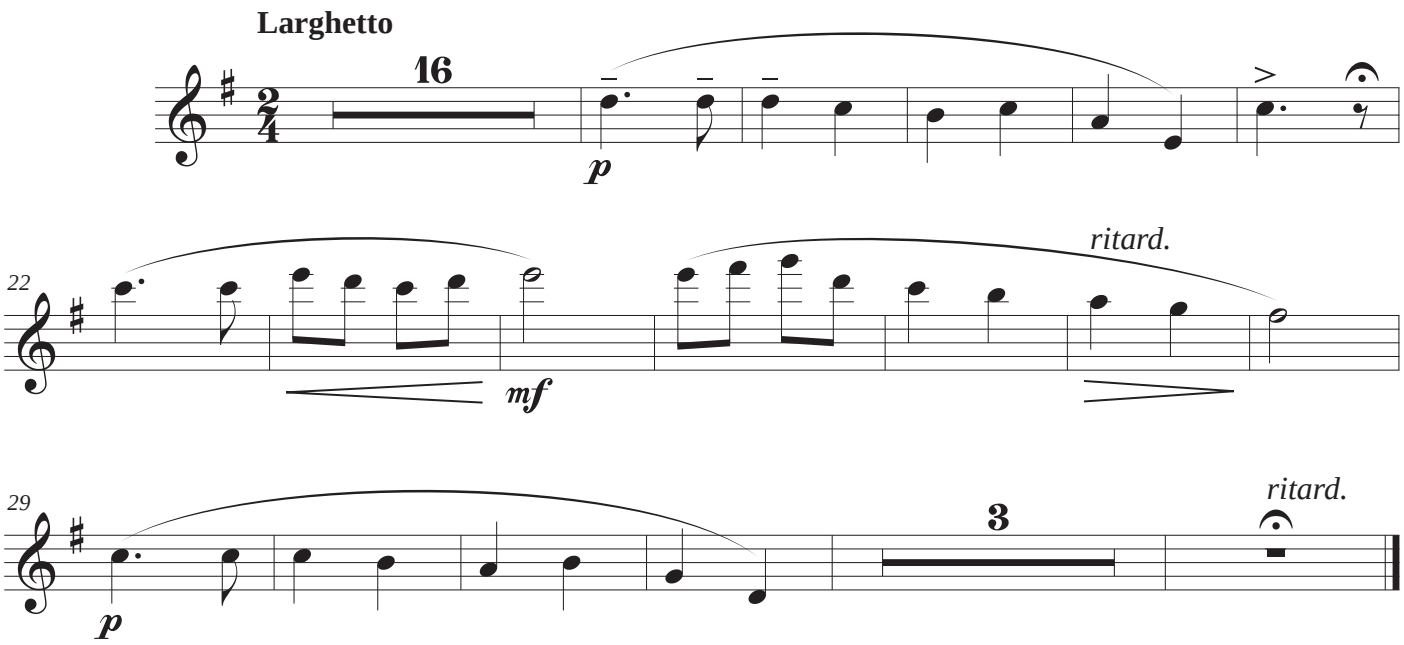

11
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
p
p
p
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
V.
lass das Ban-gen. Fra - ge nicht: wie soll sich's wen-den? Fra - ge nicht: wie soll das
11
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.


20
ritard.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
V.
mf
a 2
en-den? En-den? en - den soll sich's nie, wen - den? noch nicht weiss ich, wie!
20
ritard.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

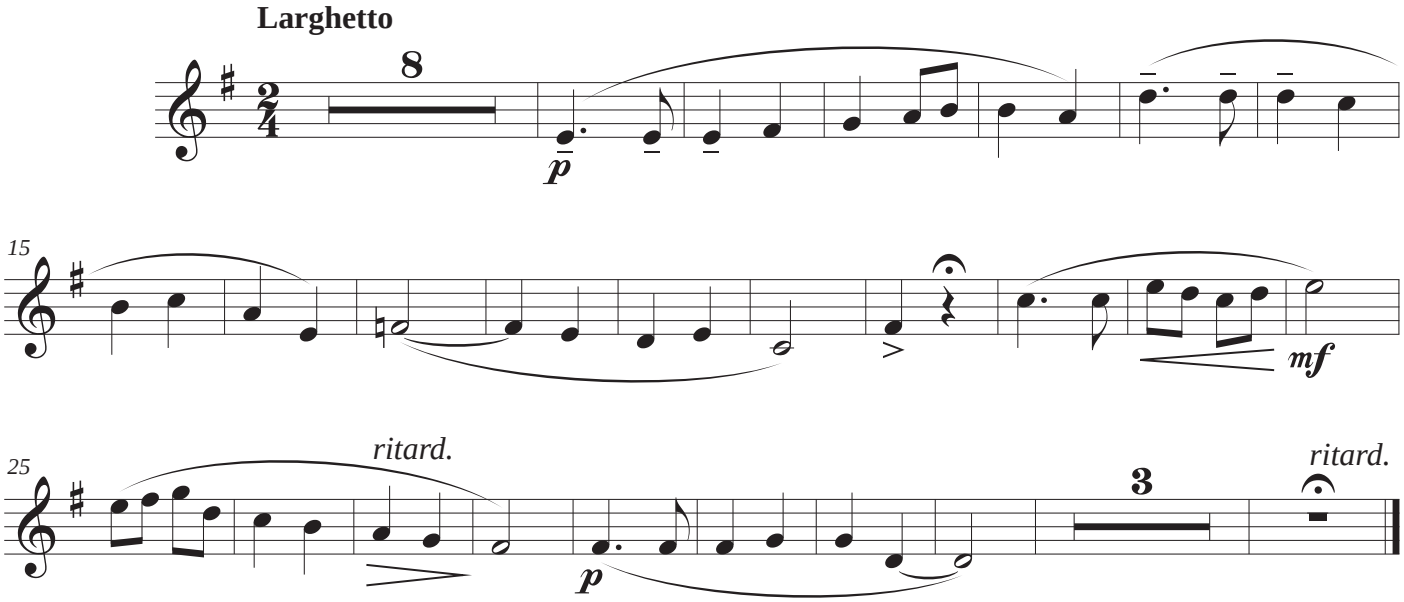
Orchestration: **CARLOS RODRIGO** (2012)



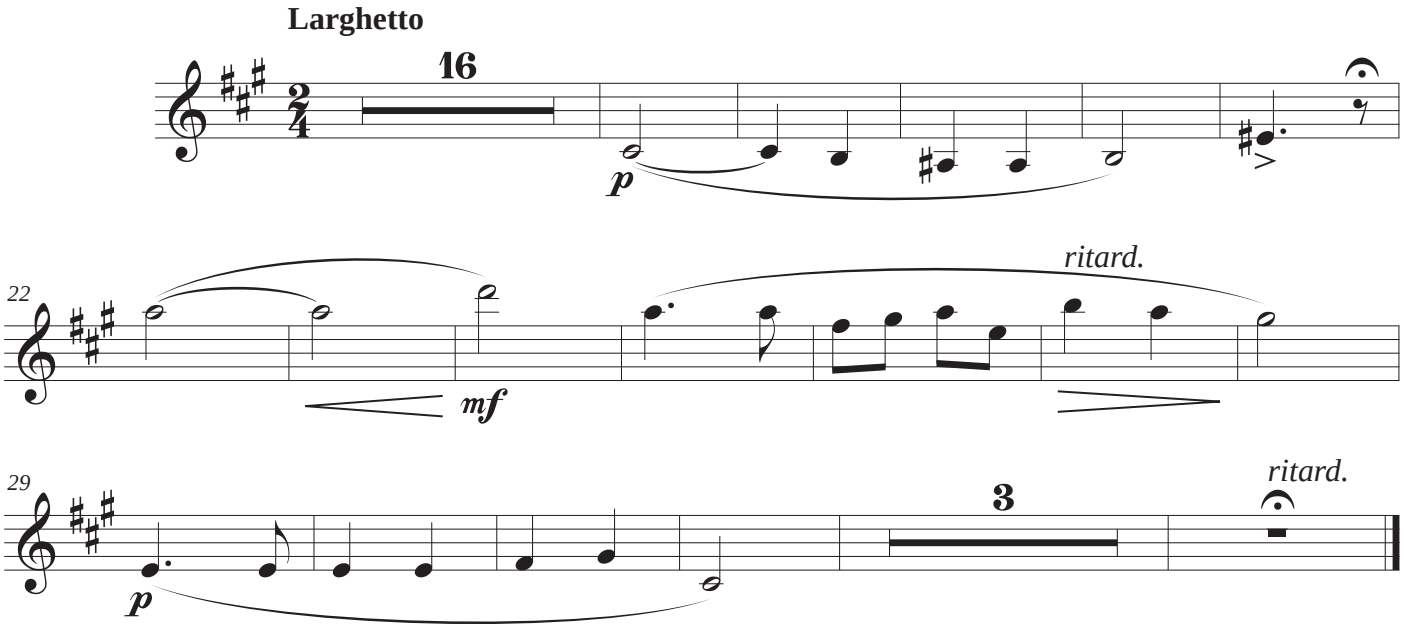
Flute



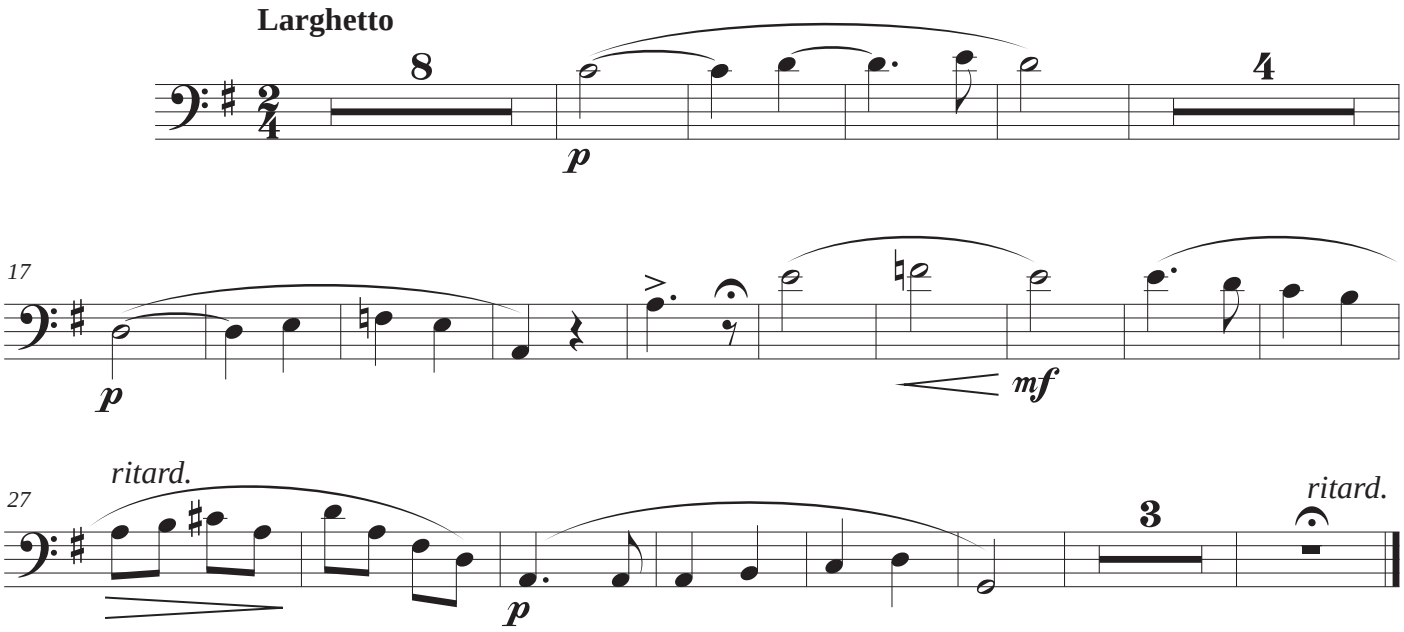
Oboe



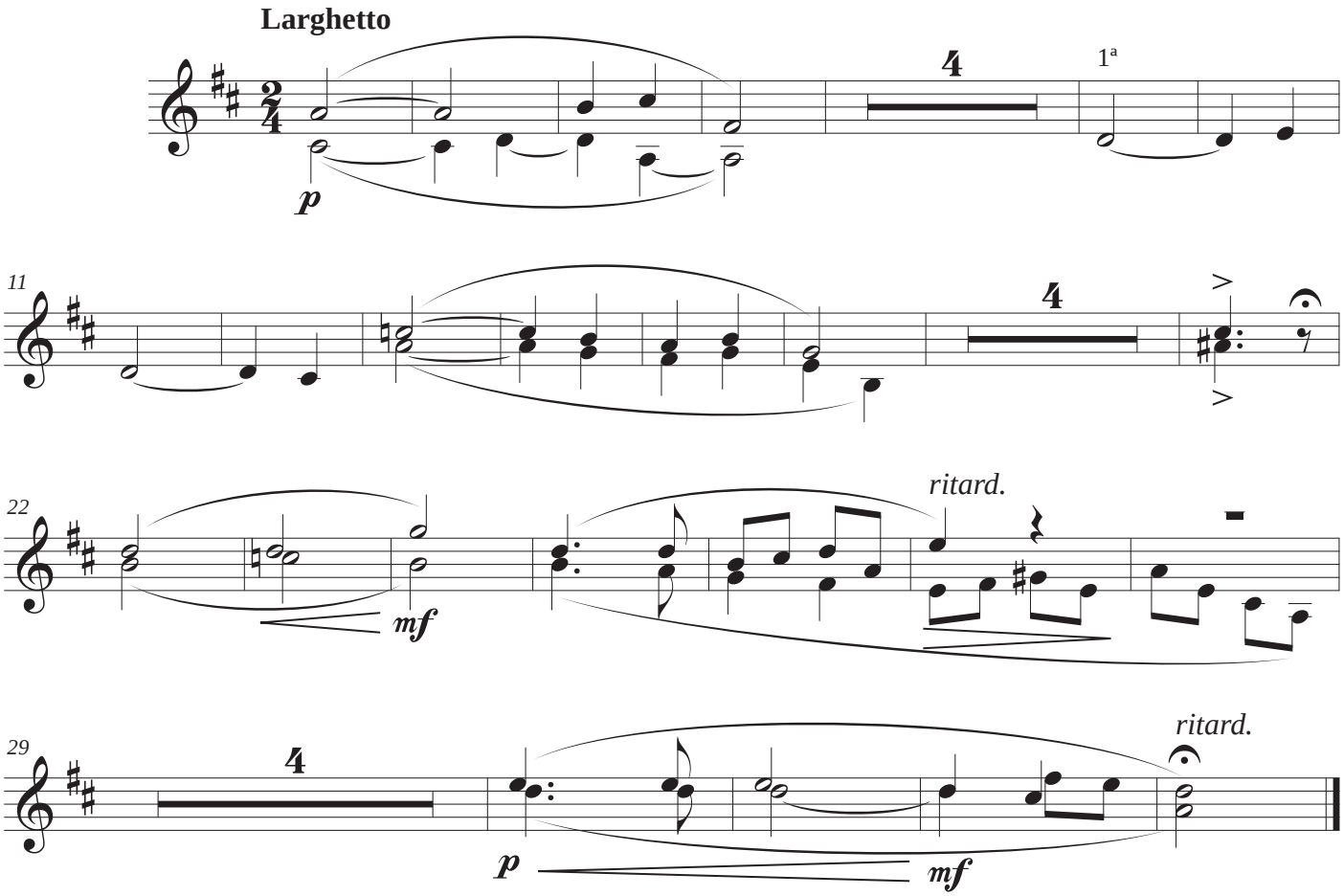
Clarinet in B♭



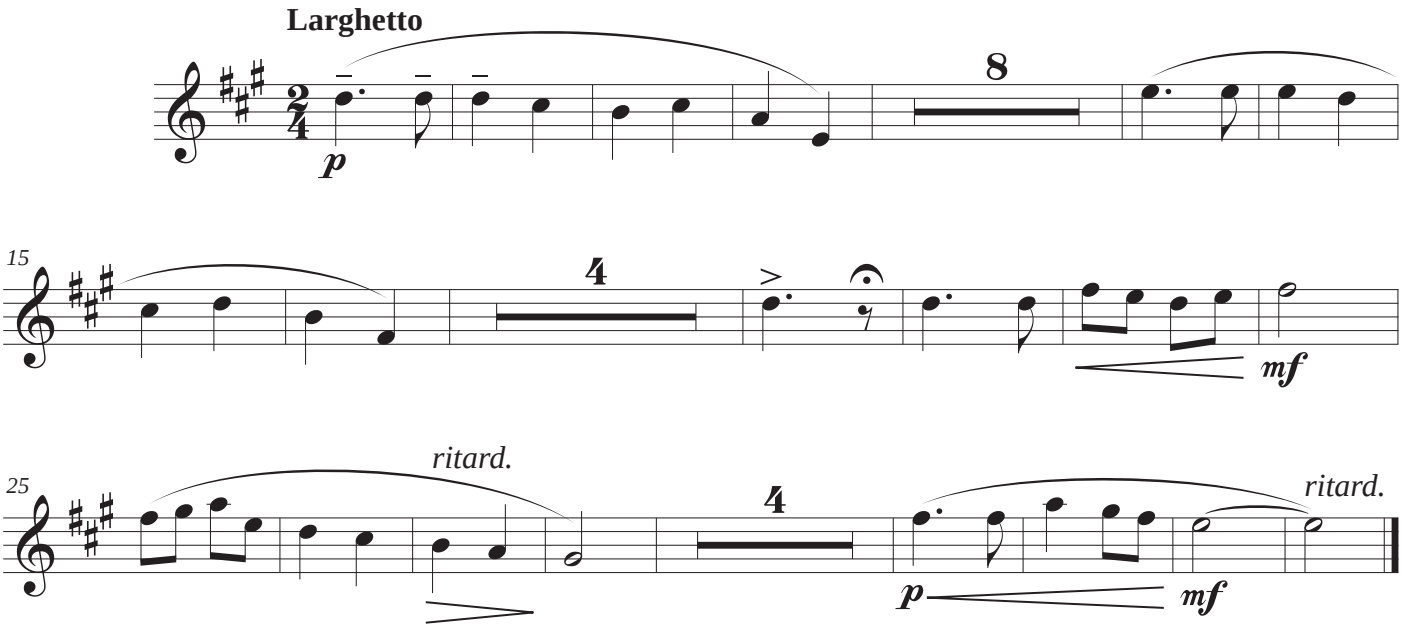
Bassoon



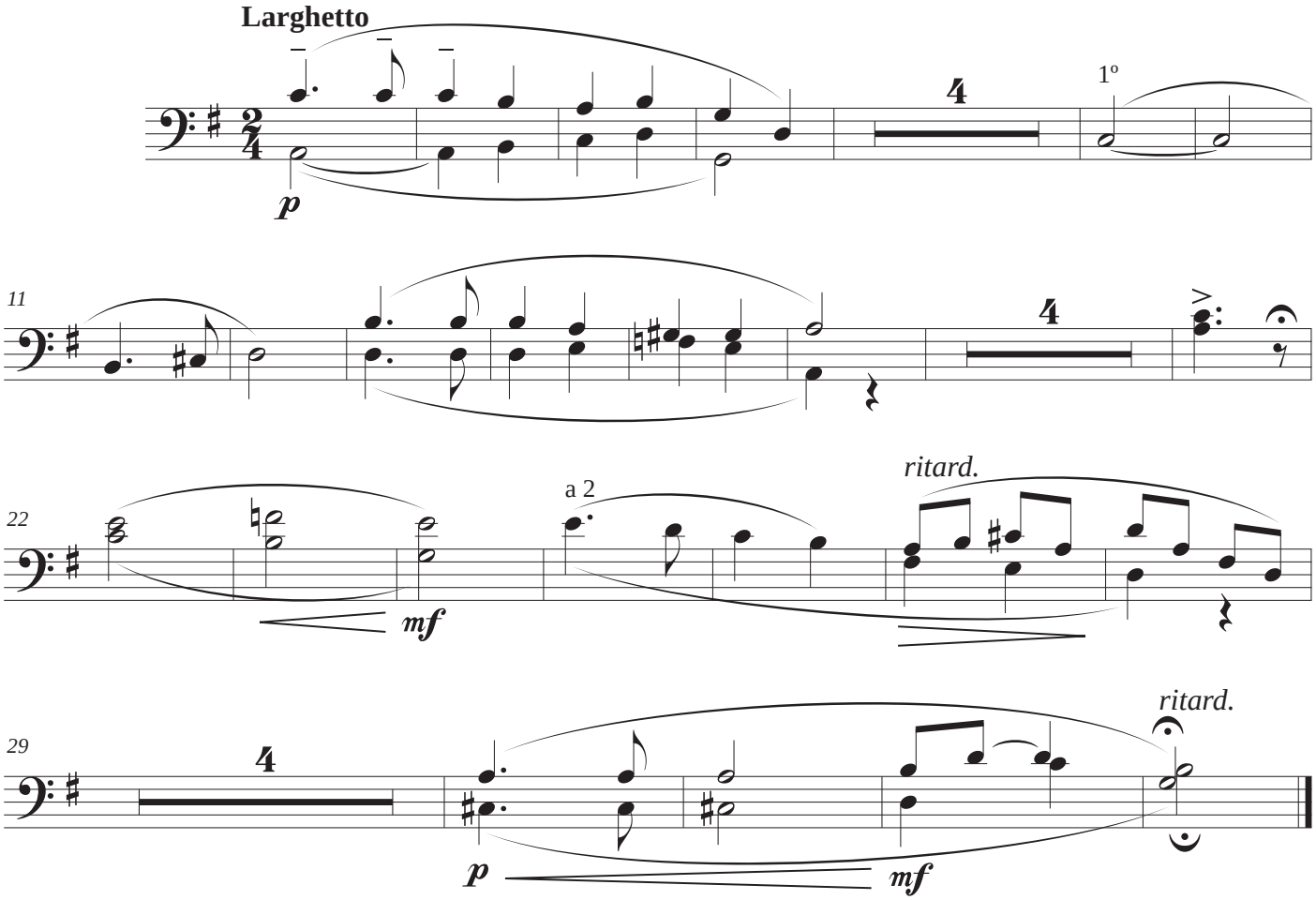
Horn in F



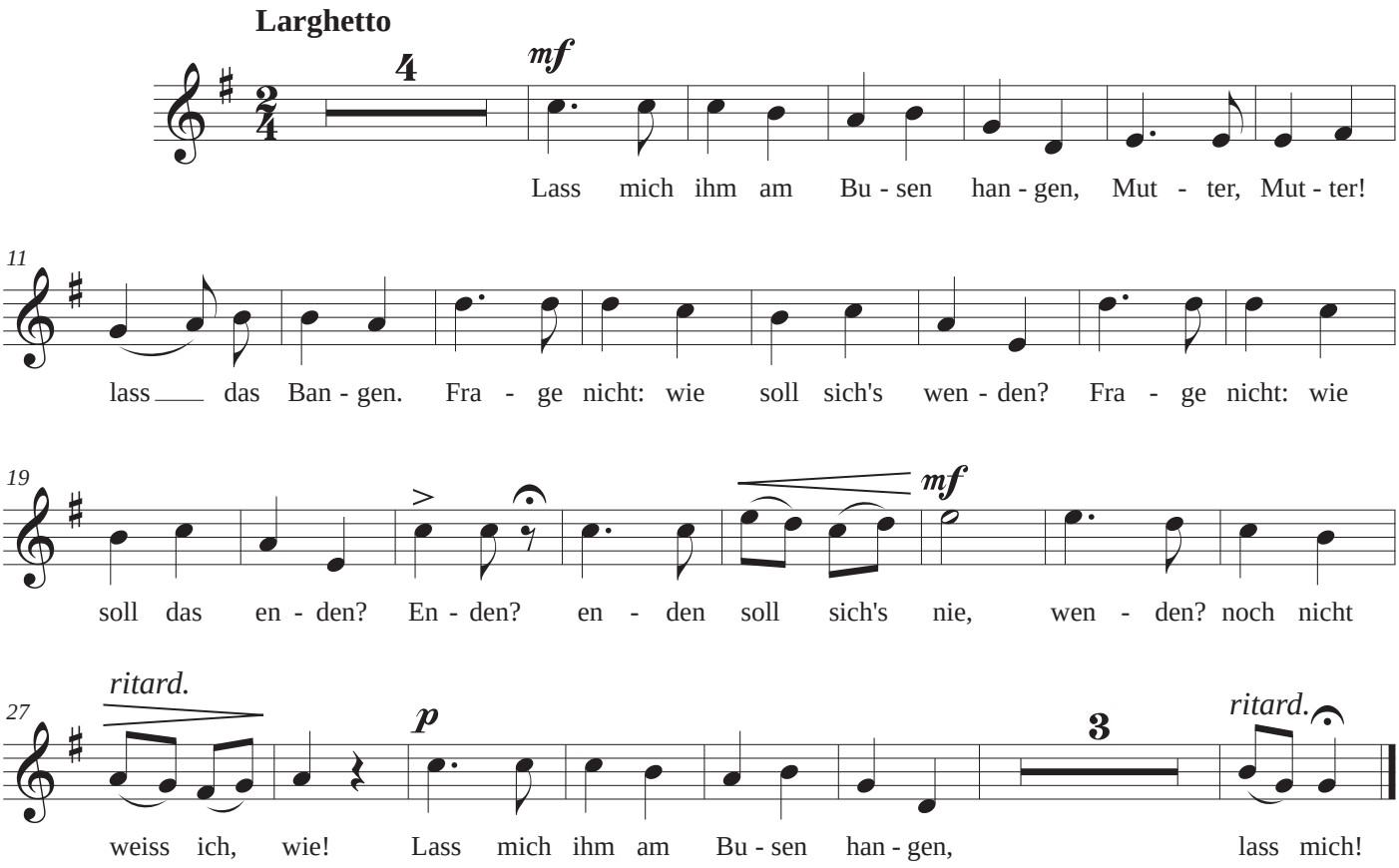
Trumpet in B♭



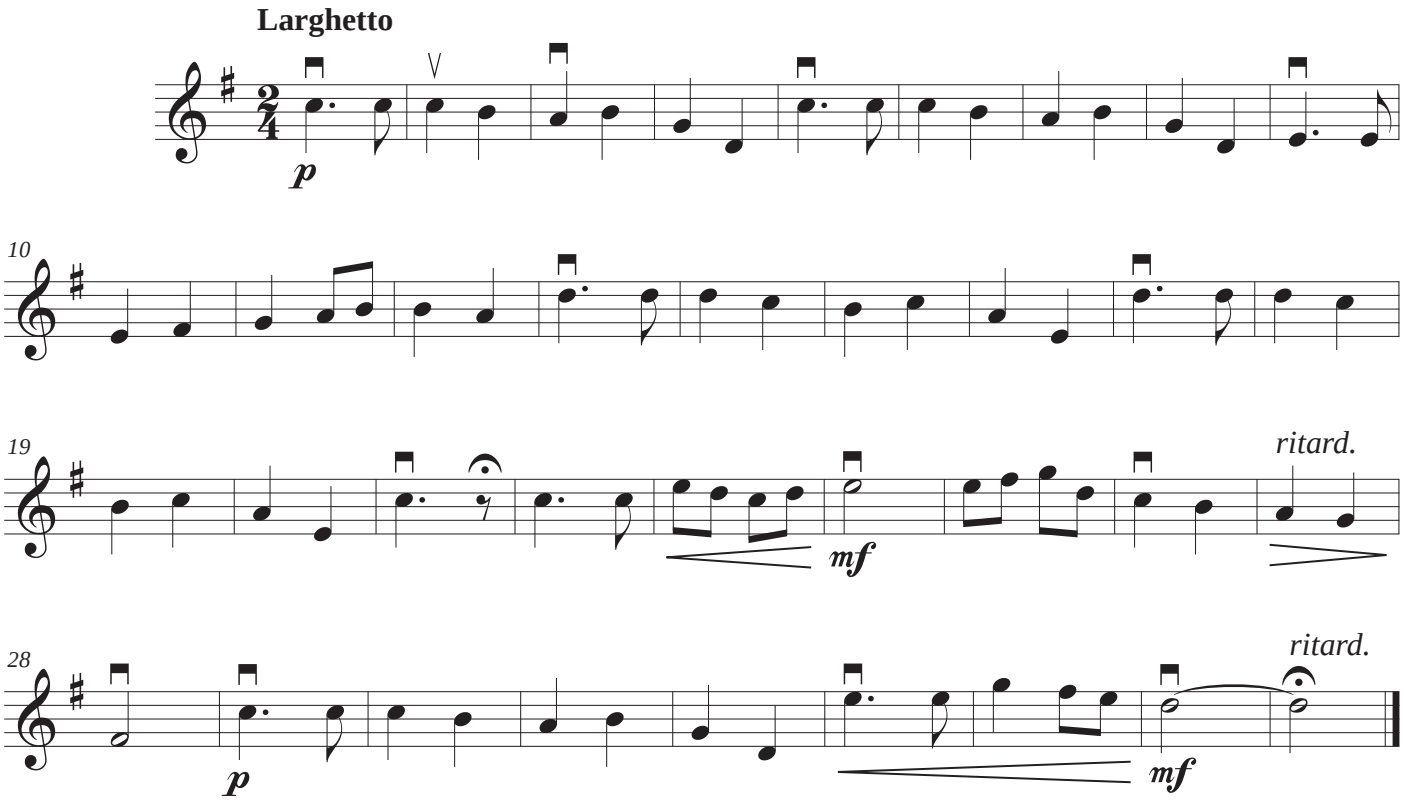
Trombone



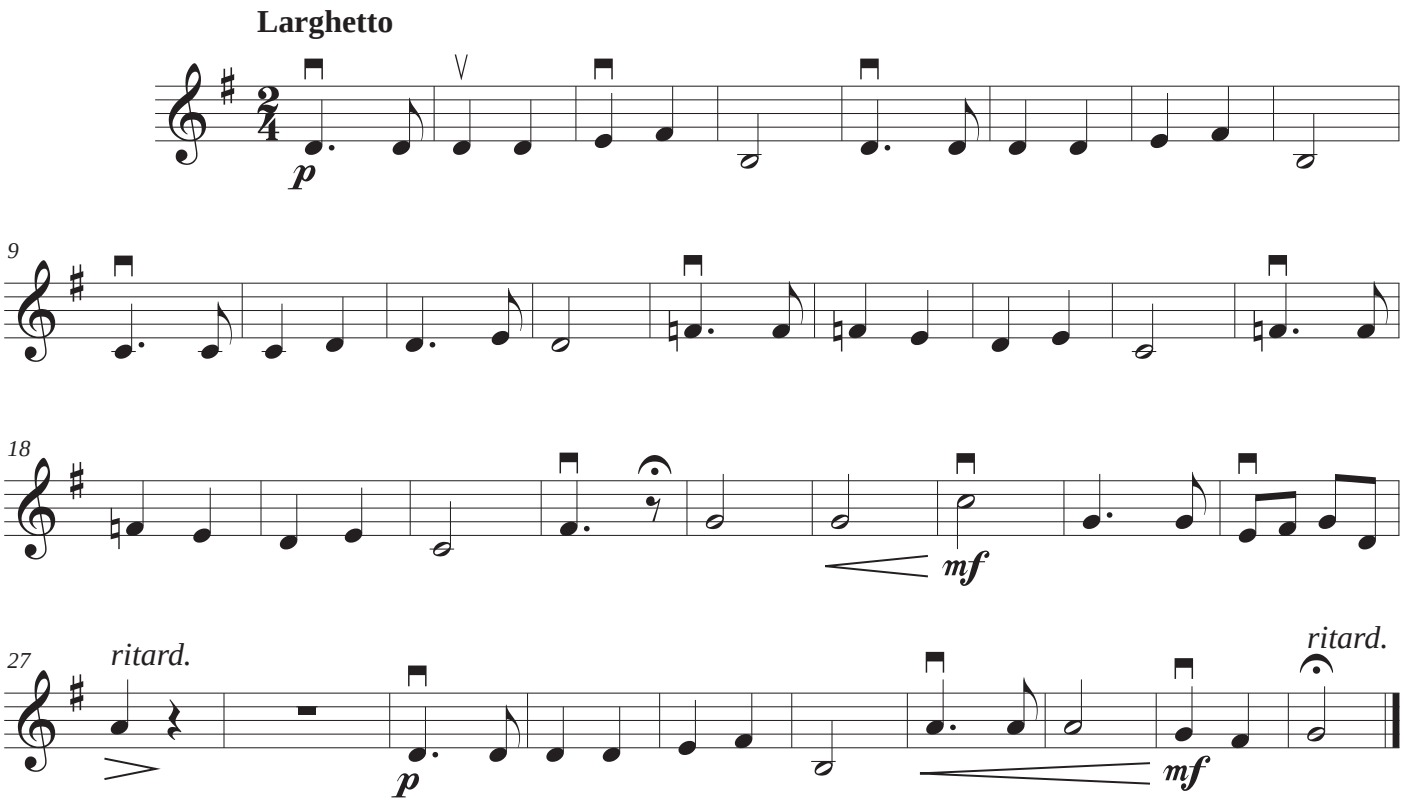
Voice


Larghetto
4
mf
Lass mich ihm am Bu - sen han - gen, Mut - ter, Mut - ter!
11
lass das Ban - gen. Fra - ge nicht: wie soll sich's wen - den? Fra - ge nicht: wie
19
mf
soll das en - den? En - den? en - den soll sich's nie, wen - den? noch nicht
27
ritard.
p
3
ritard.
weiss ich, wie! Lass mich ihm am Bu - sen han - gen, lass mich!

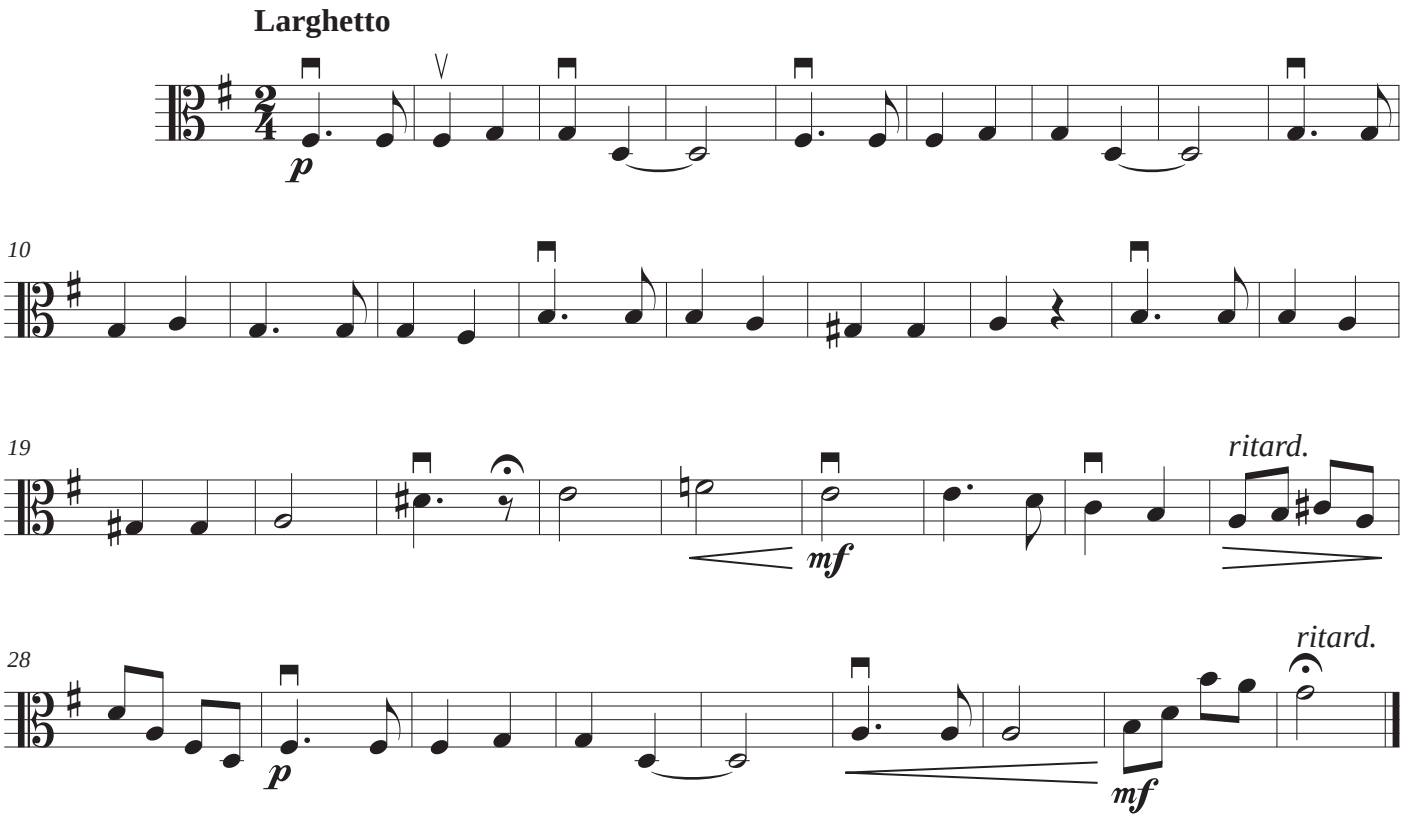
Violin I



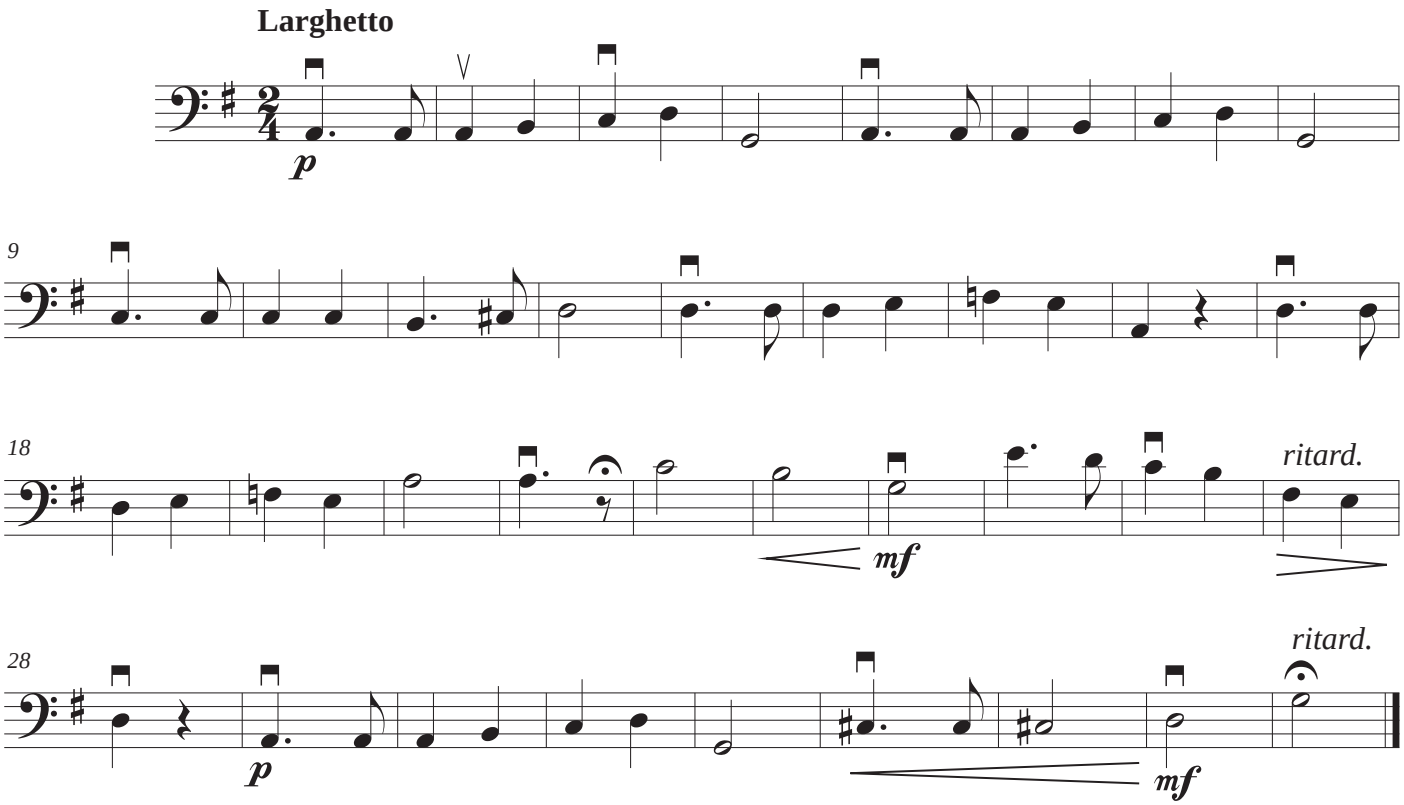
Violin II



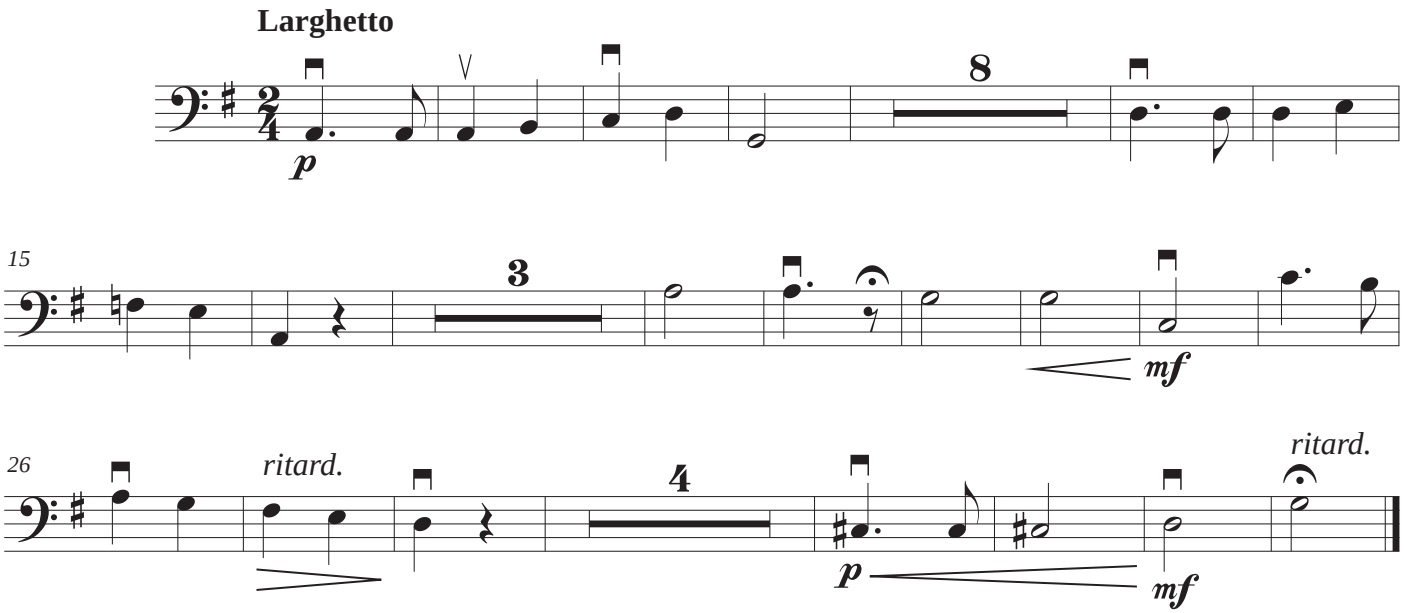
Viola



Violoncello



Contrabass



Aus den hebräischen Gesängen

AUS DEN HEBRÄISCHEN GESÄNGEN
Robert Schumann

Letra:
Lord Byron

Orchestration:
Ailín Rubio
(2012)

Aus den hebräischen Gesängen

Mein Herz ist schwer! Auf! von der Wand
die Laute, nur sie allein mag ich noch horen,
entlocke mit geschickter Hand
ihr Töne, die das Herz betoren!
kann noch mein Herz ein Hoffen nahren,
es zaubern diese Tone her,
und birgt mein trock'nes Auge Zahren,
sie fliessen, und mich brennt's nicht mehr!
Nur tief sei, wild der Tone Fluss,
und von der Freude weg gekehret!
ja, Sänger, dass ich weinen muss,
sonst wird das schwere Herz verzehret!
denn sieh'! vom Kummer ward's genahret,
mit stummen Wachen trug es lang,
und jetzt, vom Aussersten belehret,
da brech' es oder heil' im Sang.

De «Cantos hebraicos»

¡Mi corazón está apenado! ¡Adelante!, en la pared colgado
está mi laúd, que sólo entonces liberado,
puede transmitirme tañido por hábiles manos,
¡los sones que seducen el corazón!
Si mi corazón puede aún alimentar alguna esperanza,
se debe solamente a la magia de estos sones,
y si mis ojos secos se llenan de lágrimas.
¡Qué caigan, y cese entonces mi martirio!
¡Qué profundo y violento sea la ola de sones,
y que de la alegría permanezca alejada!
¡Sí, cantor, debo llorar,
para que mi corazón tan débil no se consuma!
¡Hélo aquí! De pena fue alimentado,
endureciéndose mucho tiempo velando en silencio,
y ahora, instruido en el límite del dolor.

PARTITURA GENERAL
FLUTE
OBOE
CLARINET IN Bb
BASSOON
HORN IN F
TRUMPET IN Bb
TROMBONE
TIMPANI
VOICE
VIOLIN I
VIOLIN II
VIOLA
VIOLONCELLO
CONTRABASS

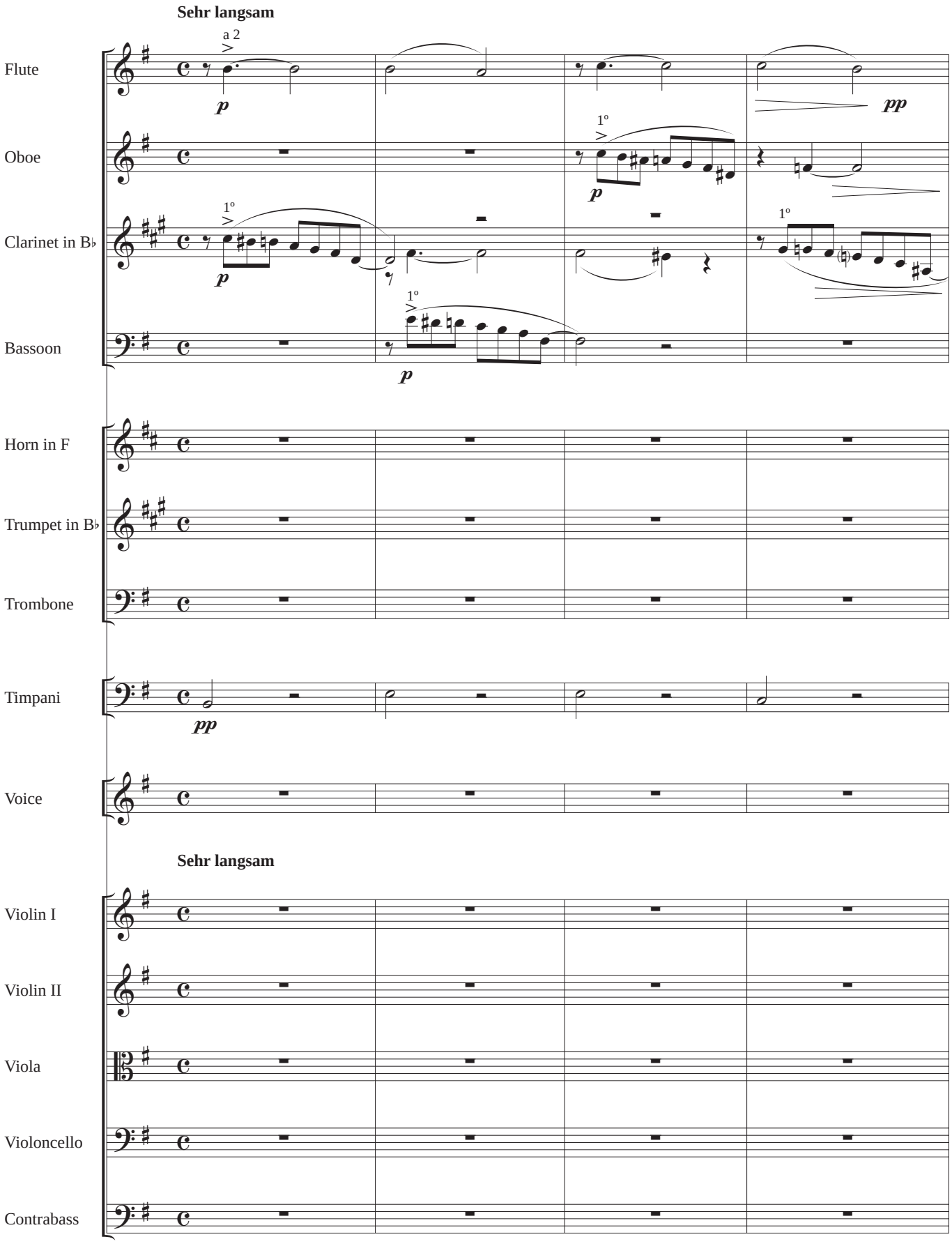
Versión original

Orquestación

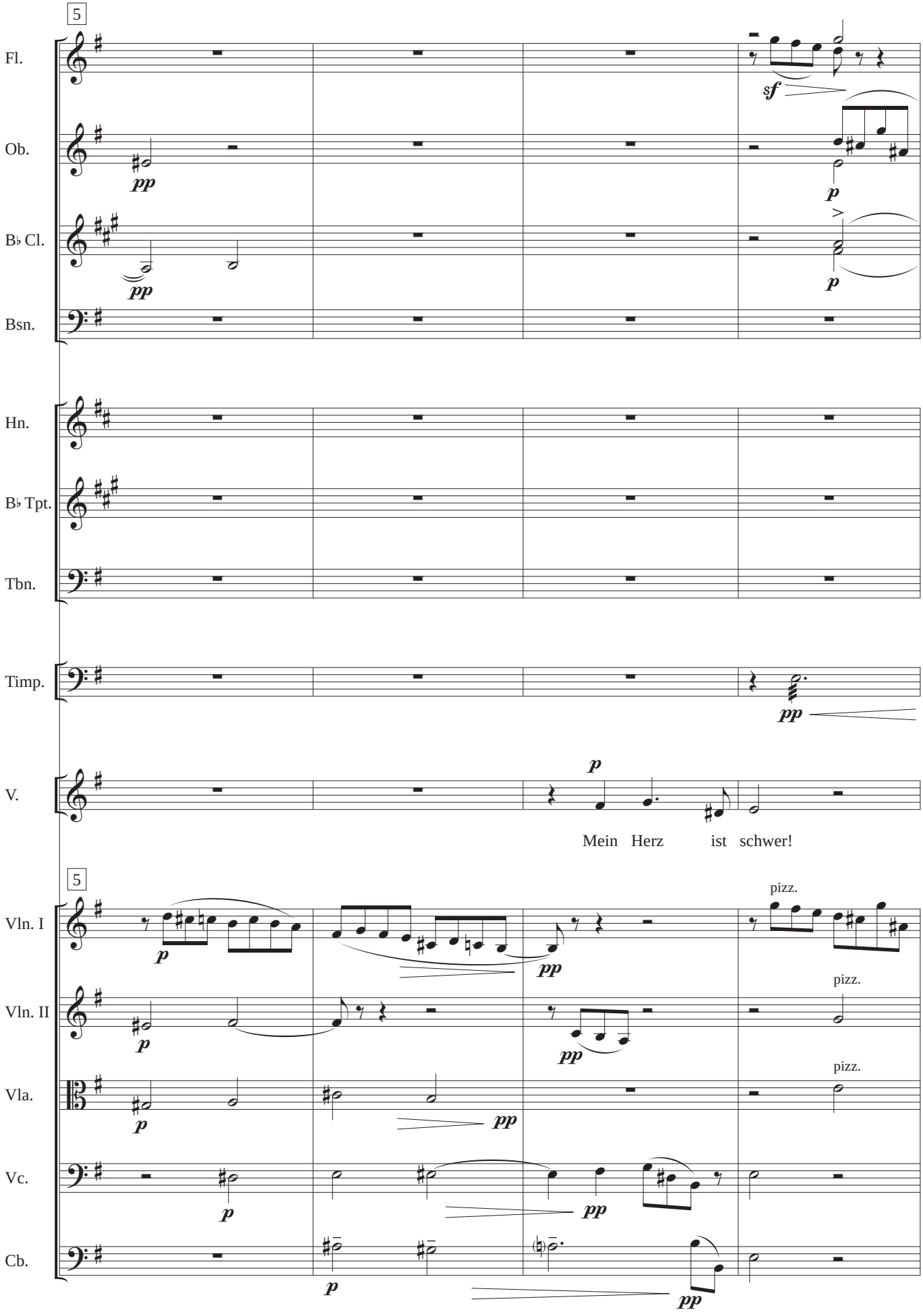
Aus den hebräischen Gesängen

ROBERT SCHUMANN

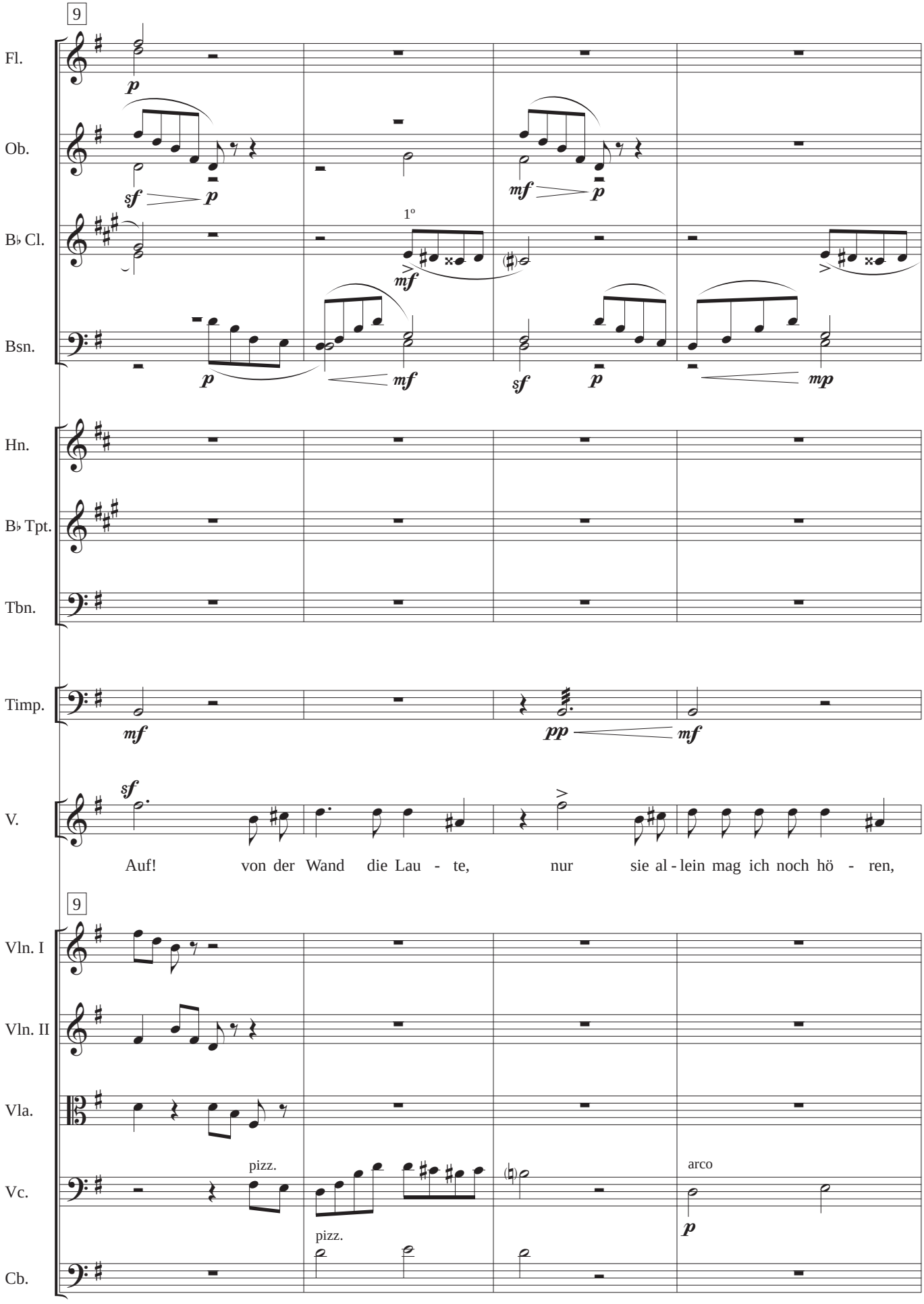
Orchestration:
AILÍN RUBIO
(2012)



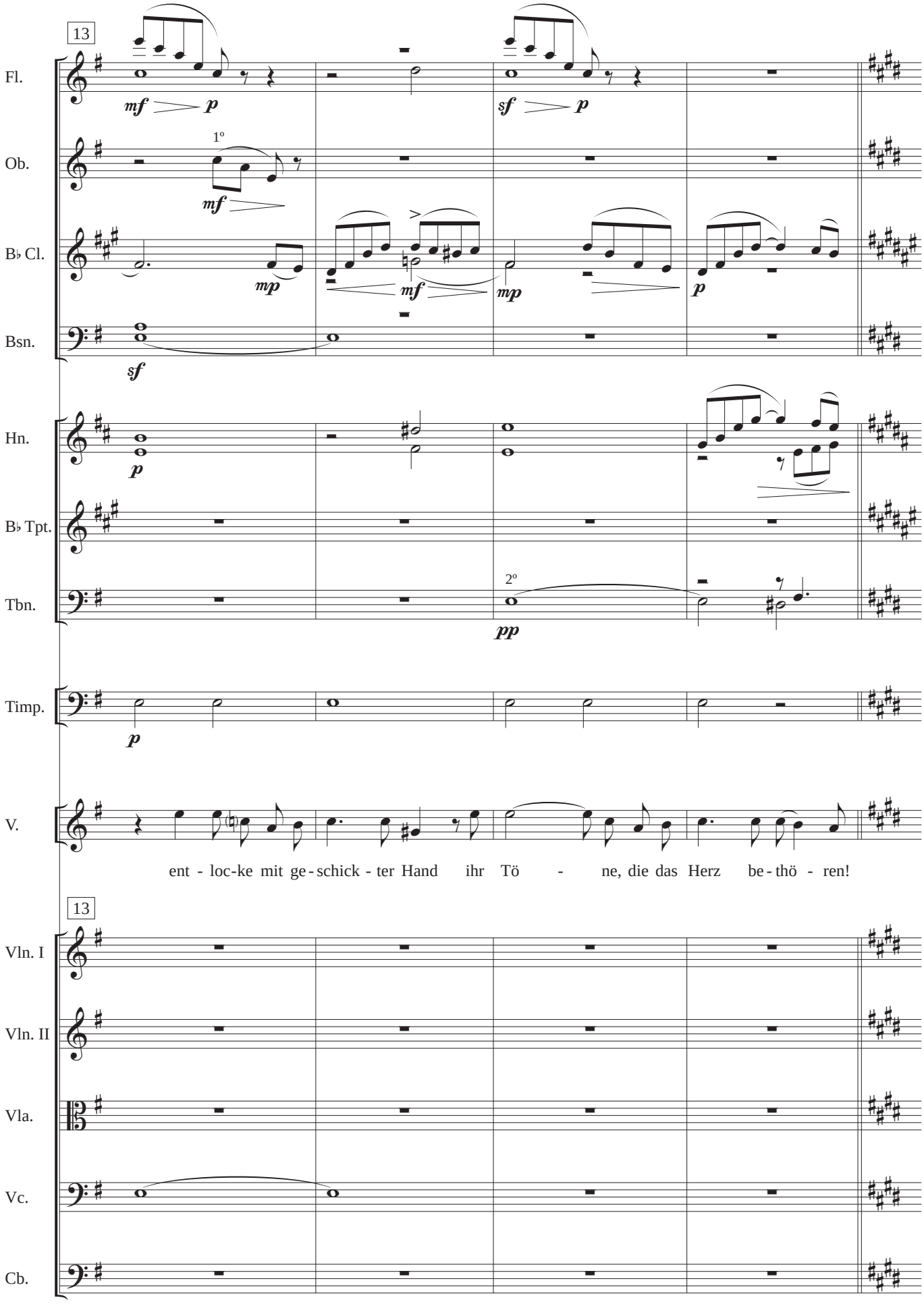
Orchestration: **AILÍN RUBIO** (2012)



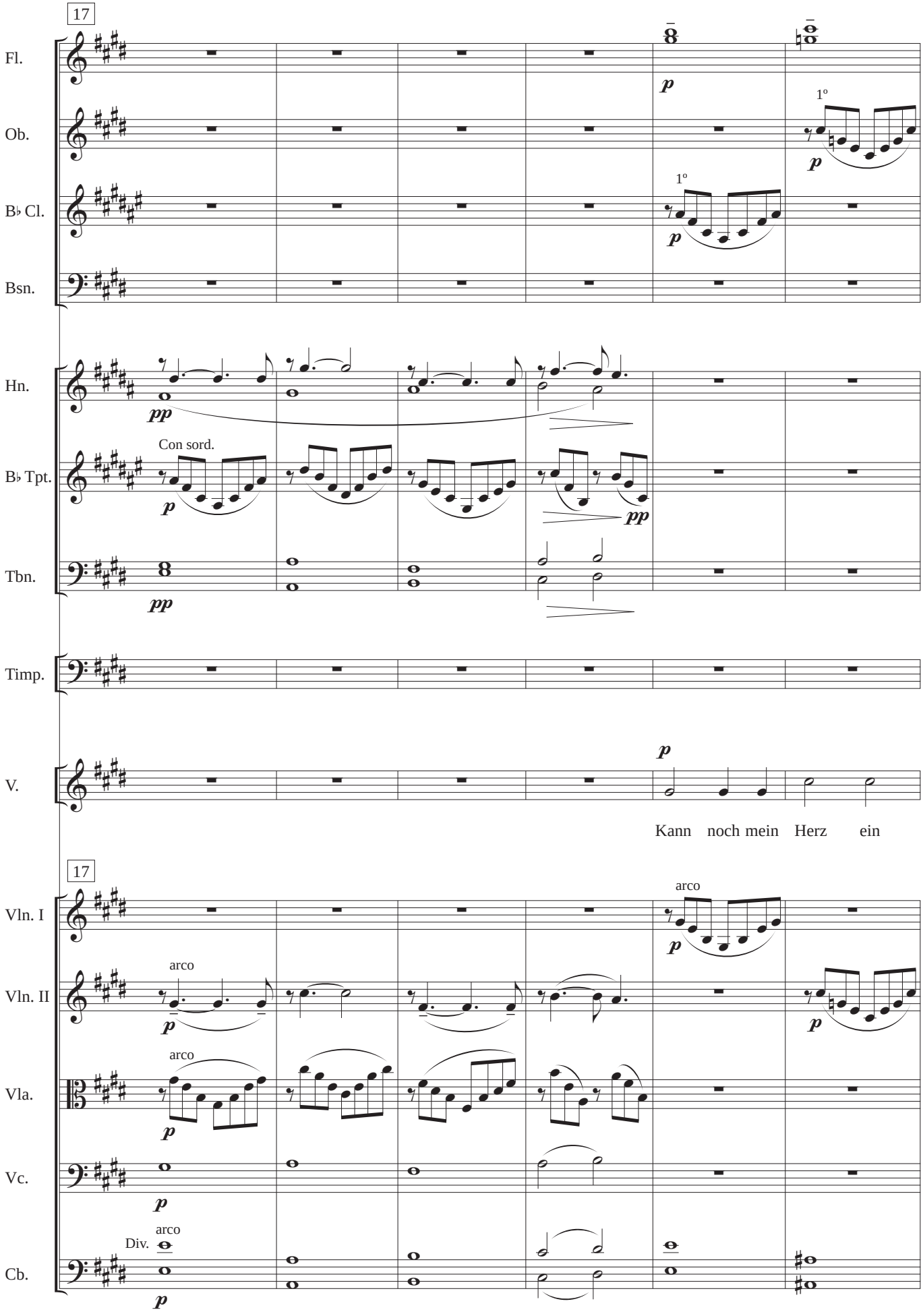
Orchestration: **AILÍN RUBIO** (2012)



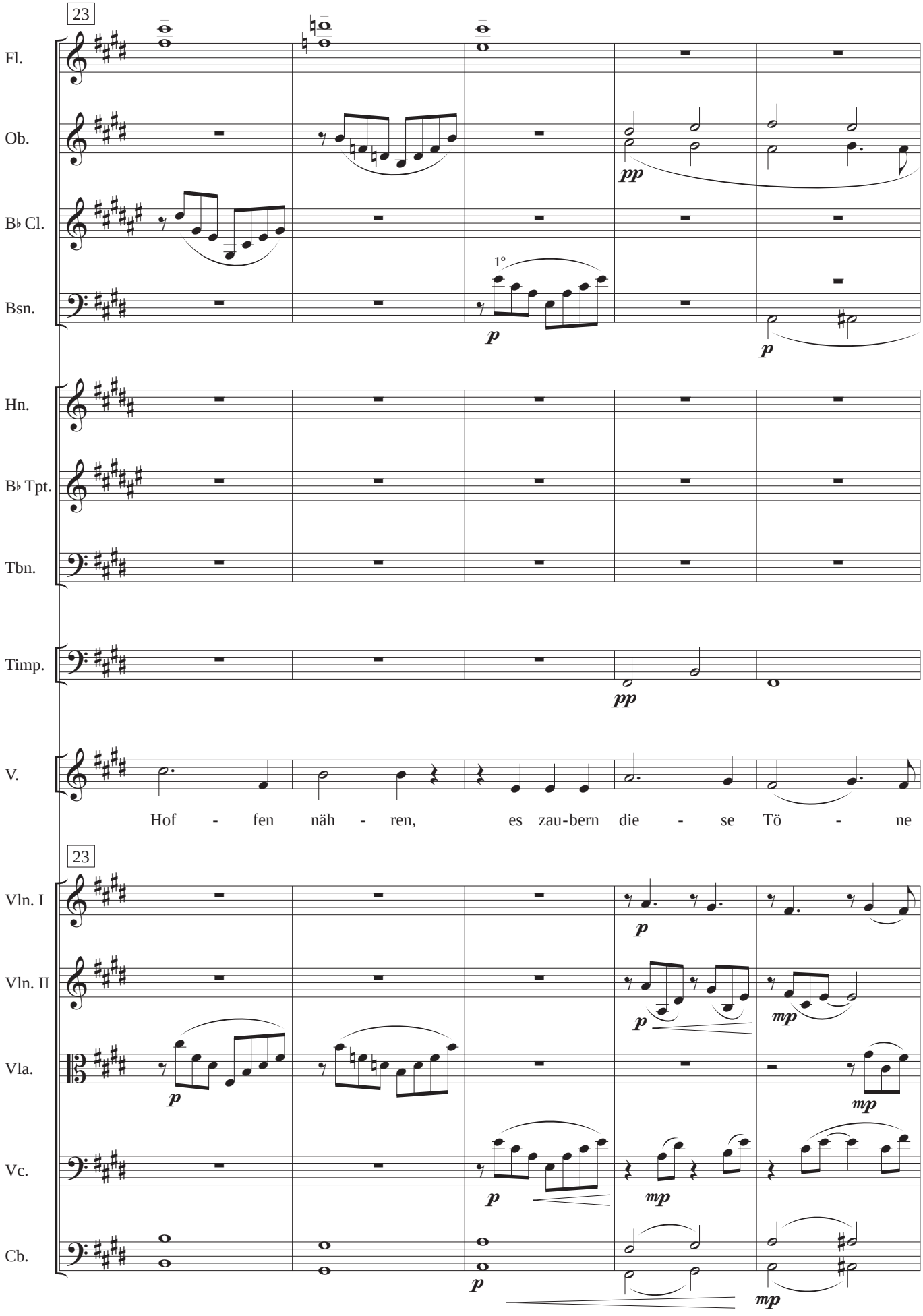
Orchestration: **AILÍN RUBIO** (2012)



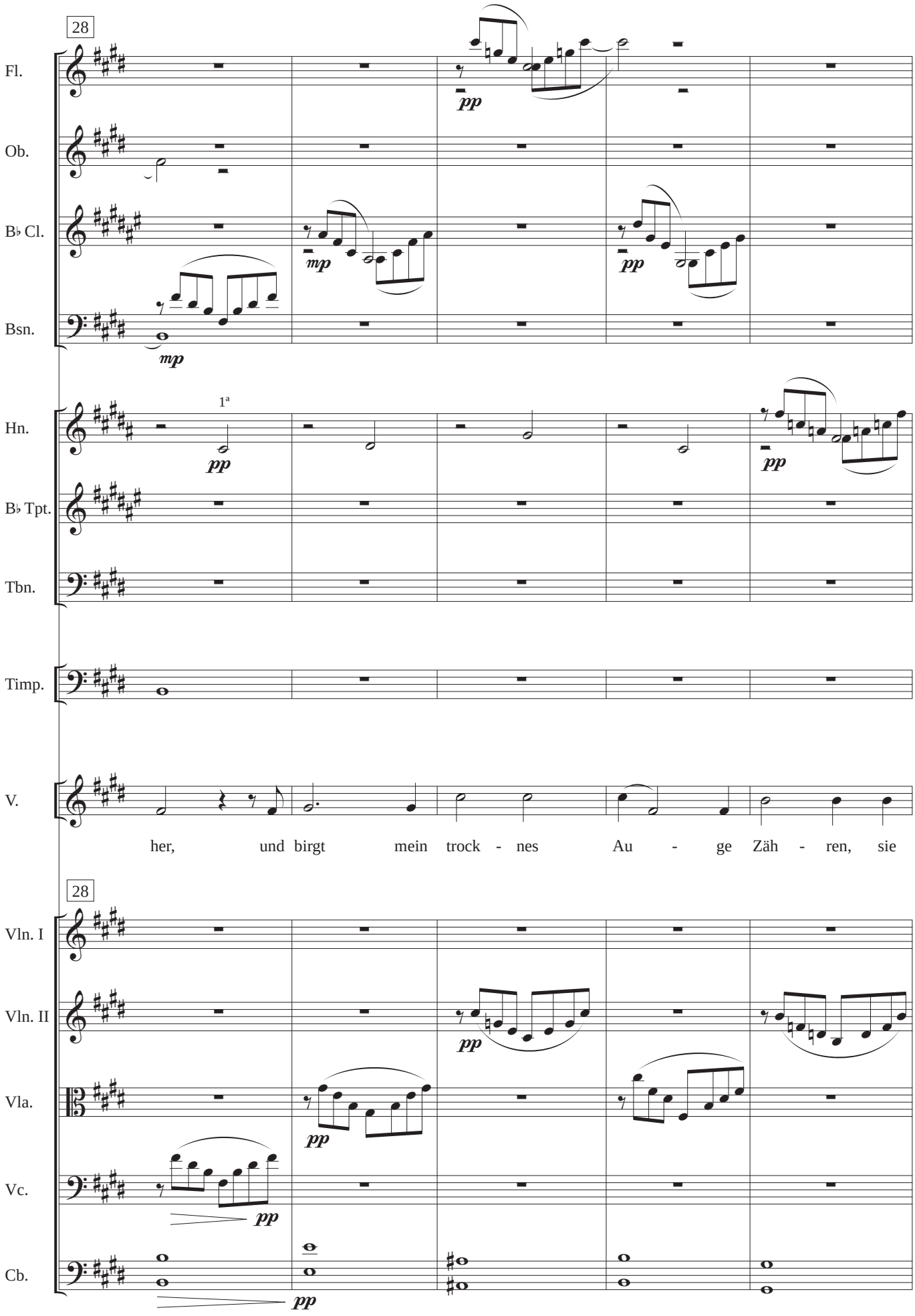
Orchestration: **AILÍN RUBIO** (2012)

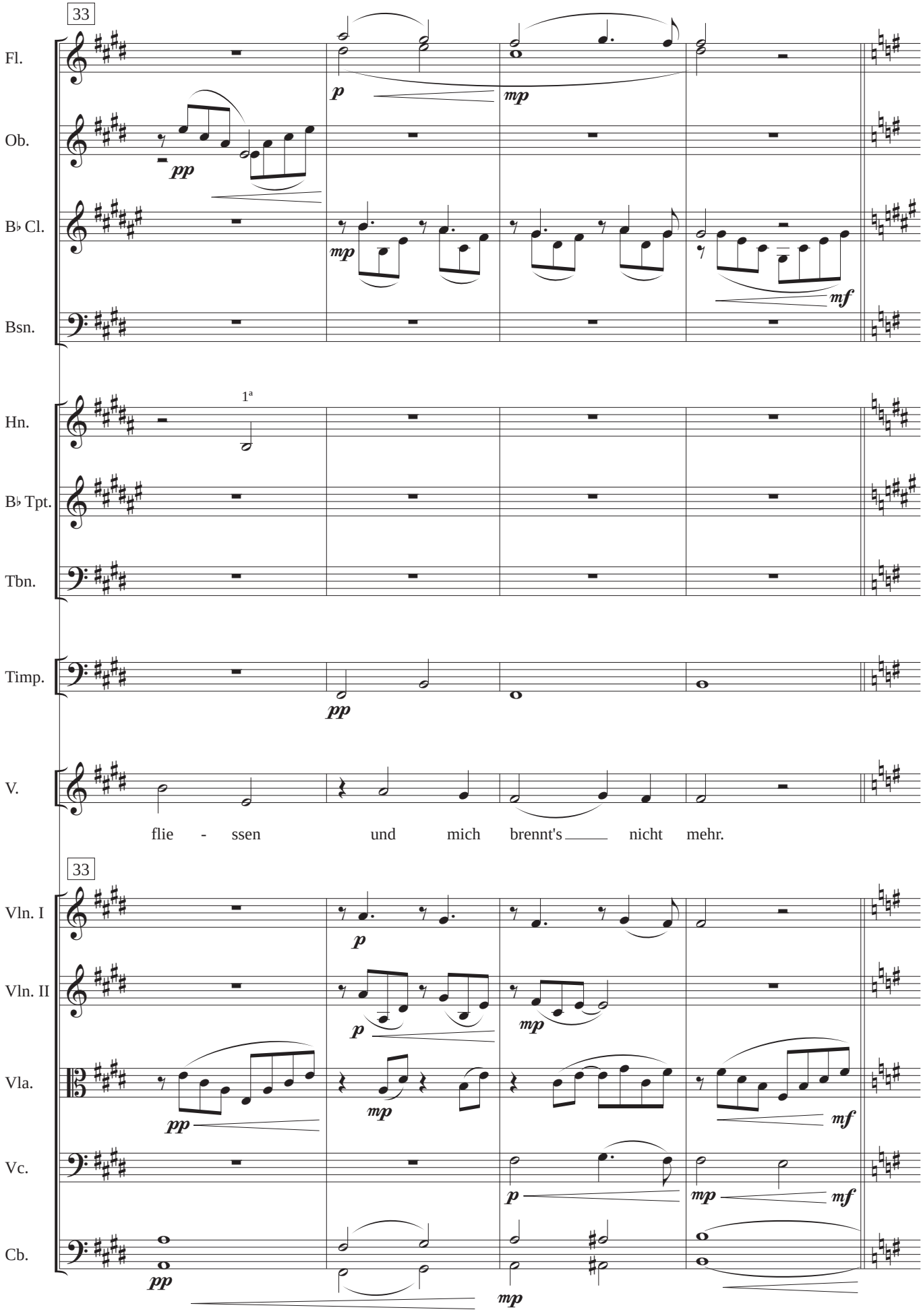


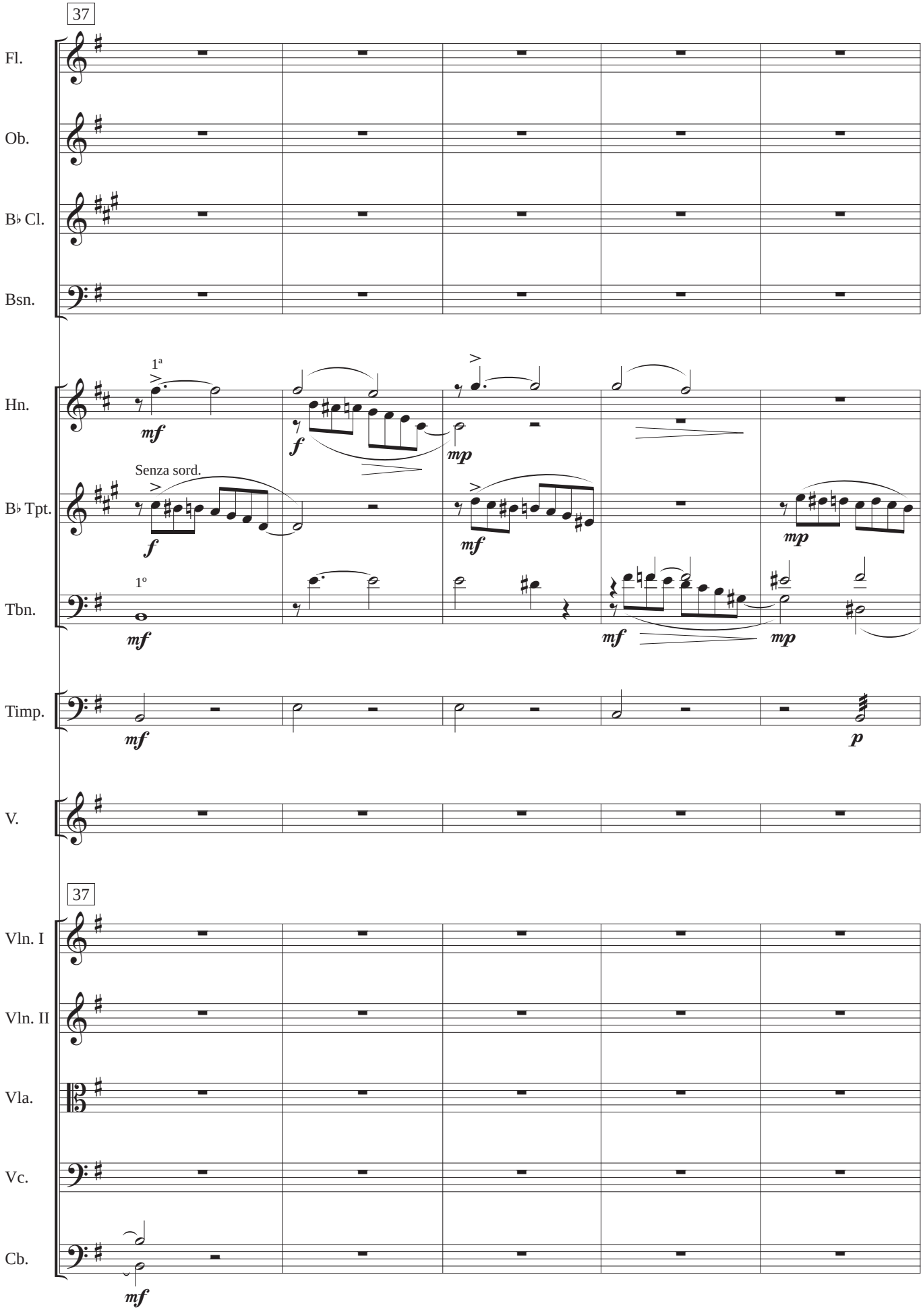
Orchestration: **AILÍN RUBIO** (2012)

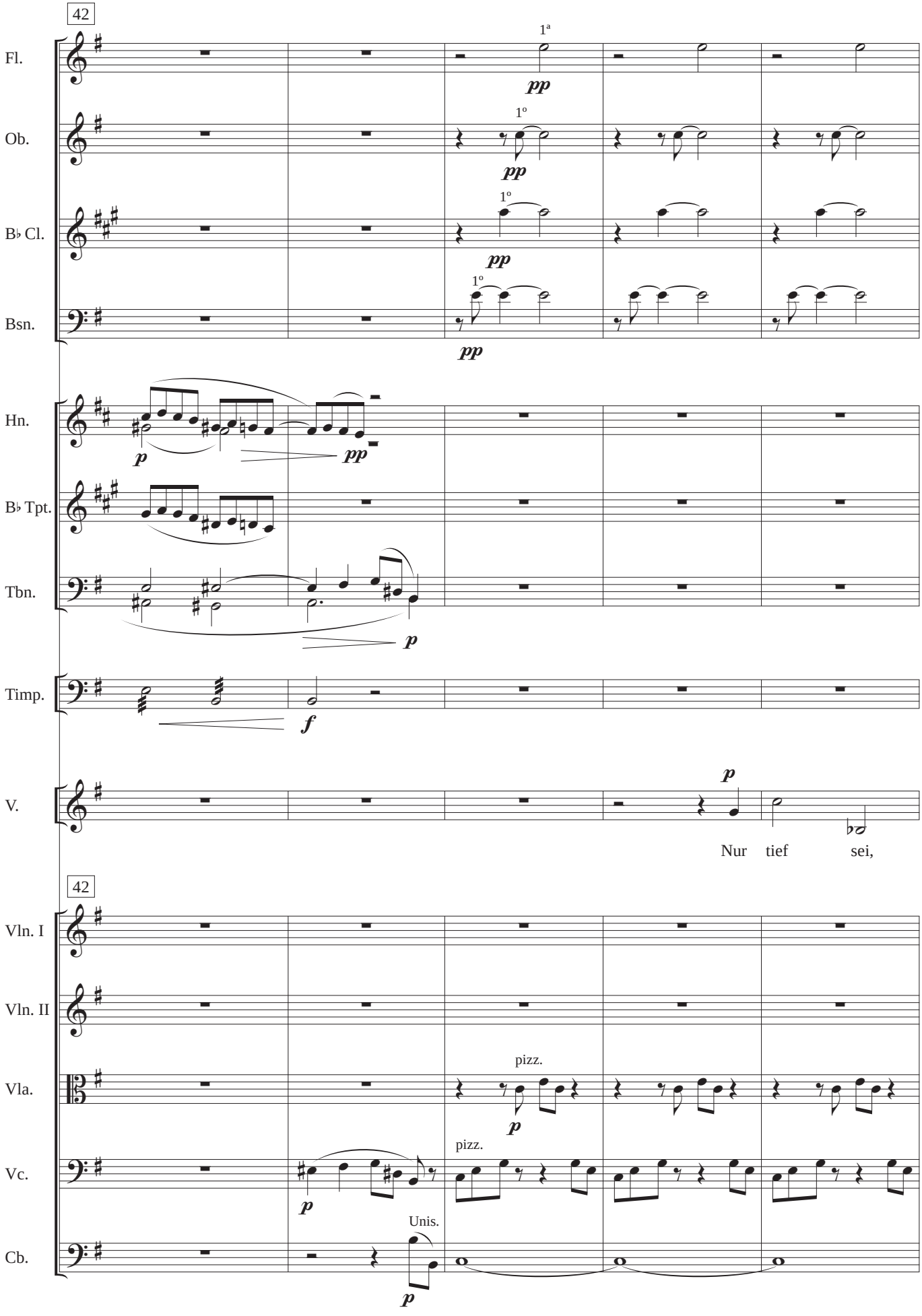


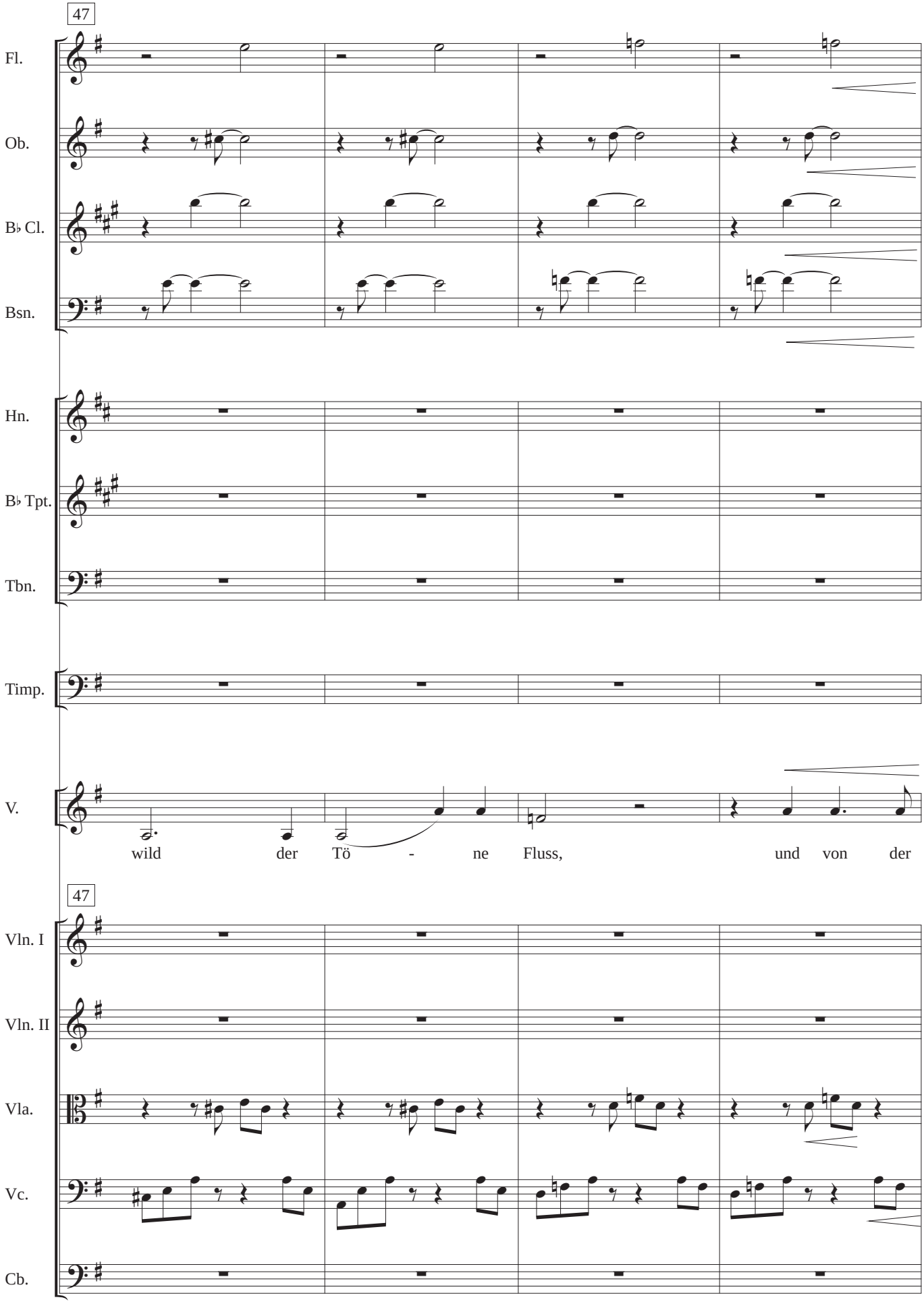
Orchestration: **AILÍN RUBIO** (2012)



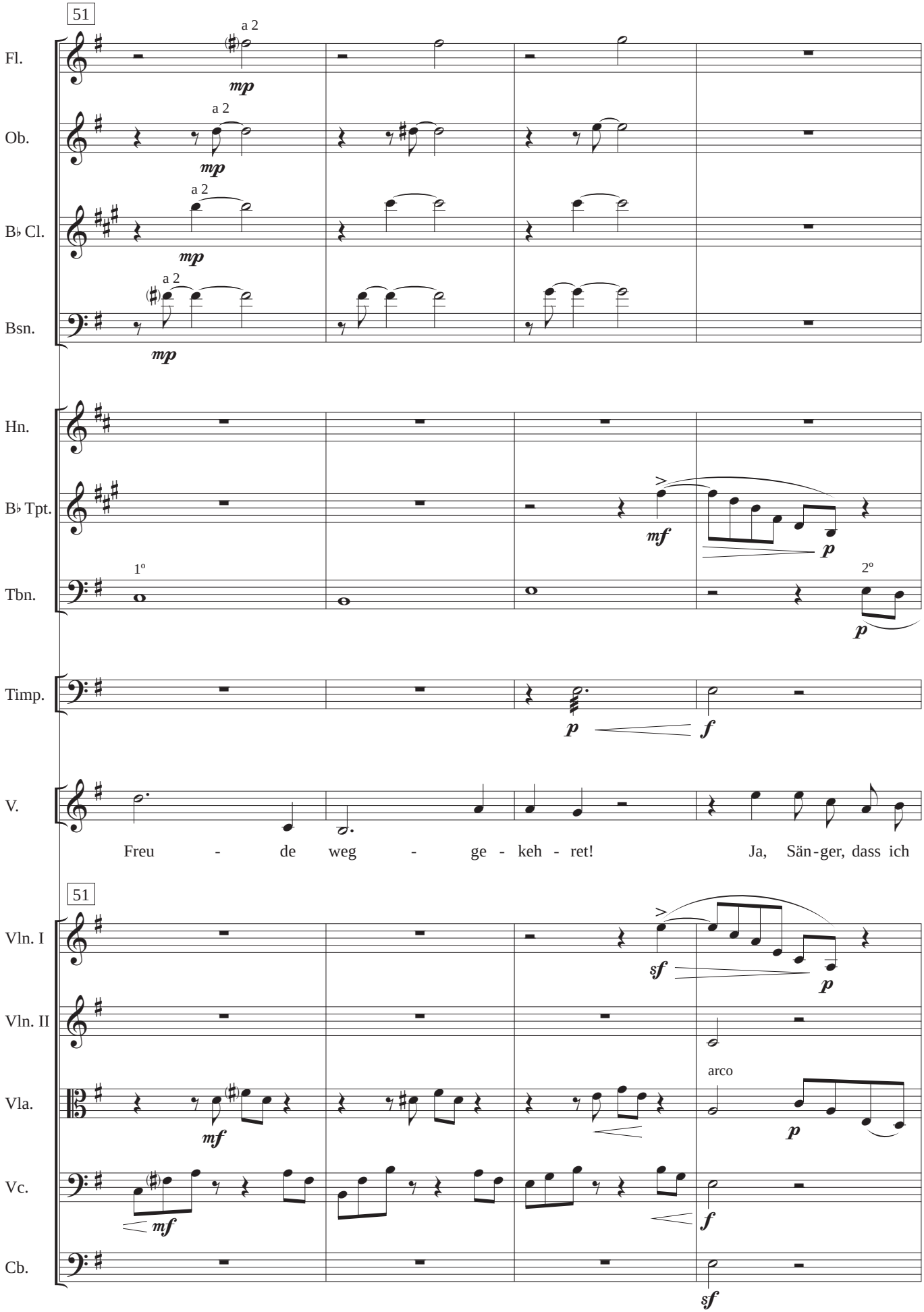

33
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
1ª
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
flie - ssen und mich brennt's nicht mehr.
33
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
pp
p
mp
mf


37
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
1ª
mf
f
mp
Senza sord.
B♭ Tpt.
f
mf
mp
Tbn.
1º
mf
mf
mp
Timp.
mf
p
V.
37
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
mf

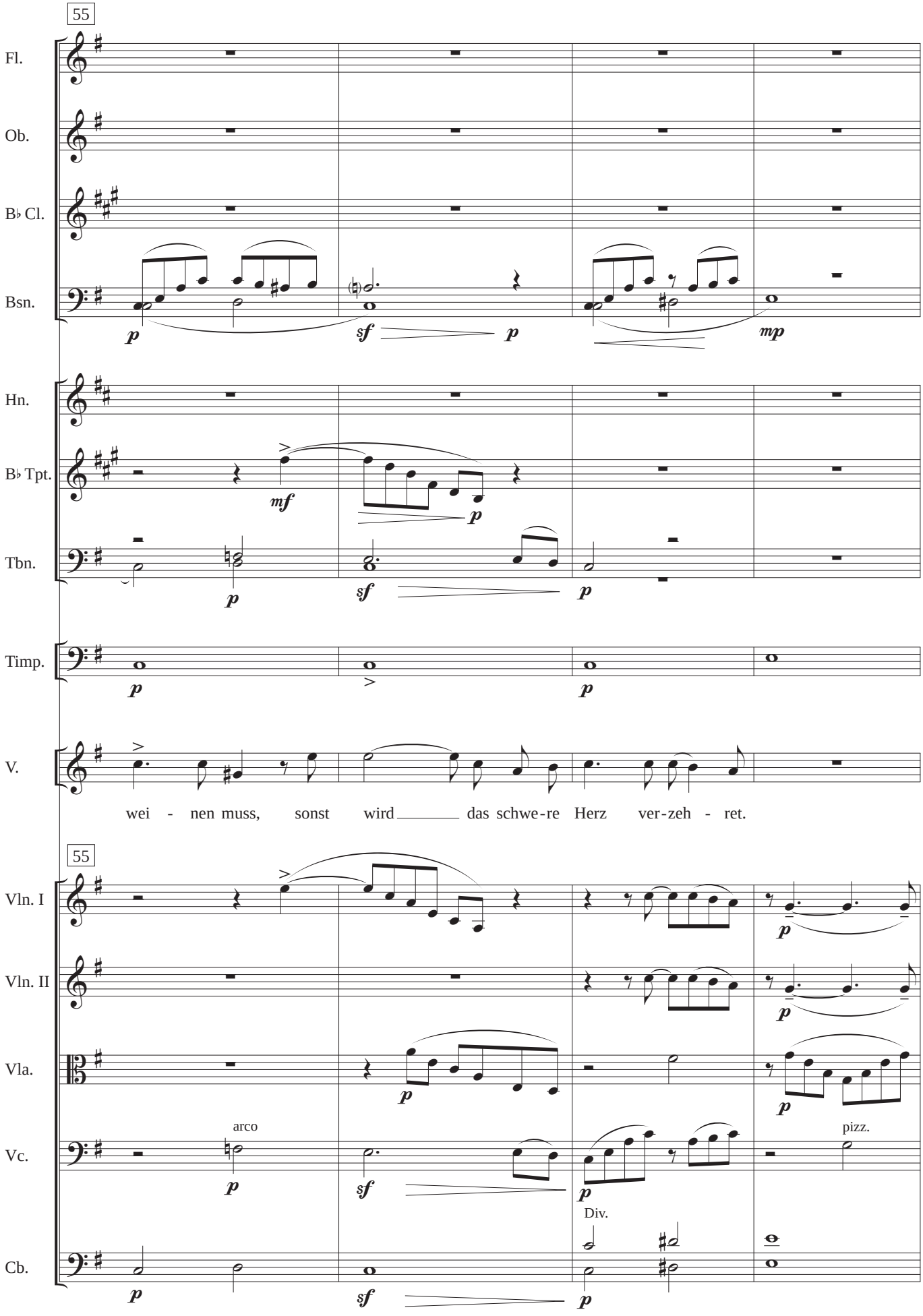

42
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
Nur tief sei,
42
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
pizz.
pizz.
Unis.


47
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
wild der Tö - ne Fluss, und von der
47
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

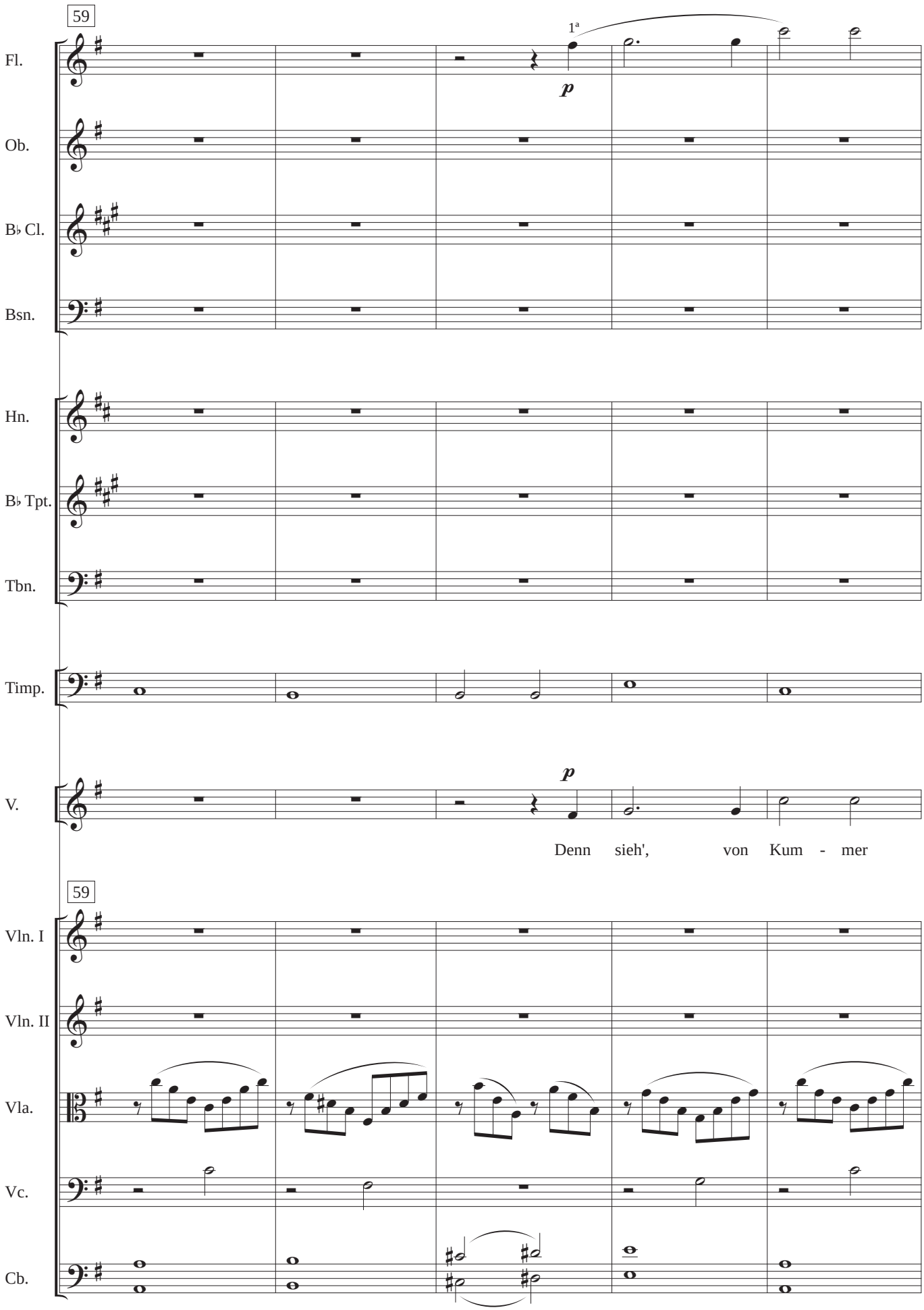
Orchestration: **AILÍN RUBIO** (2012)

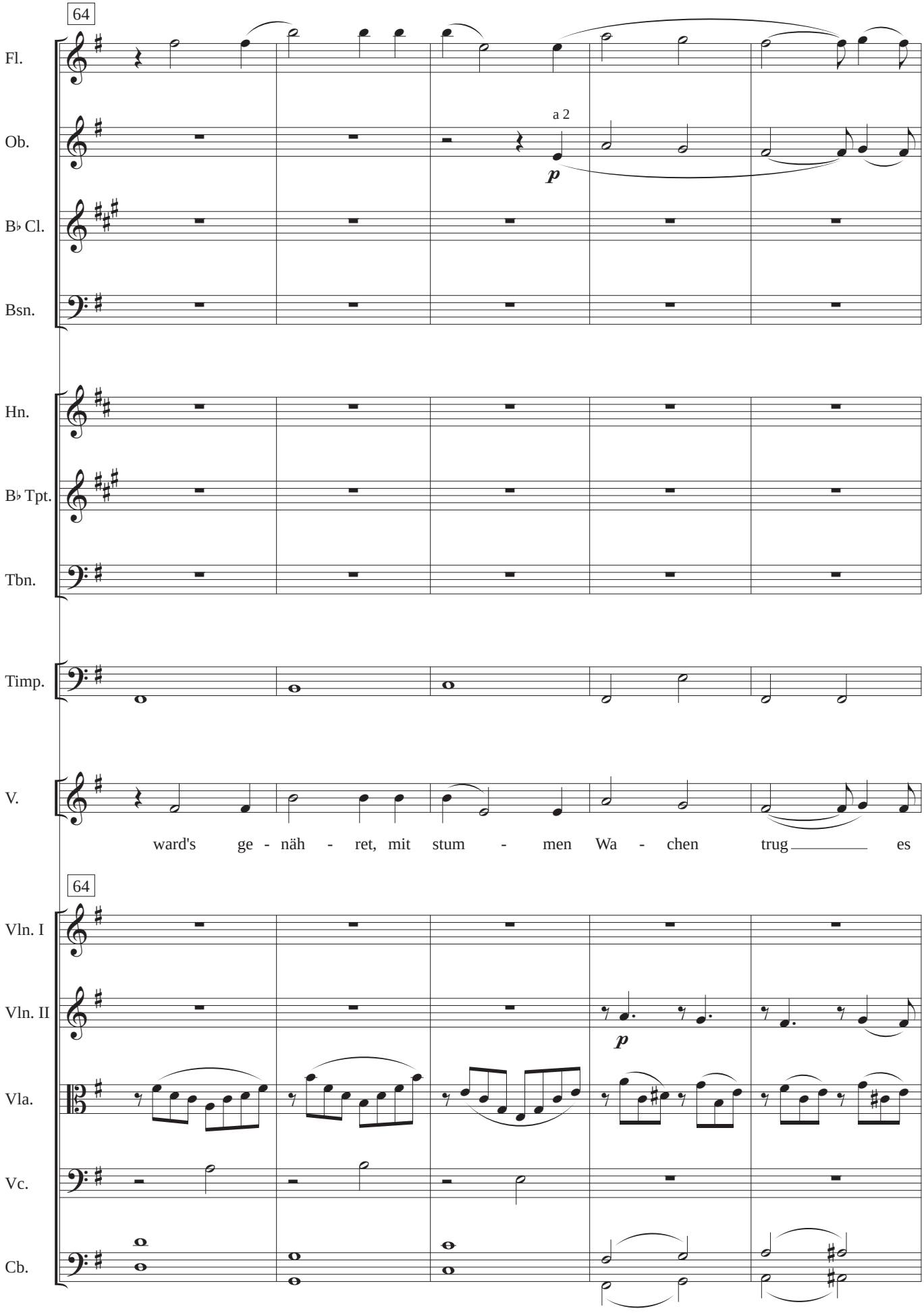


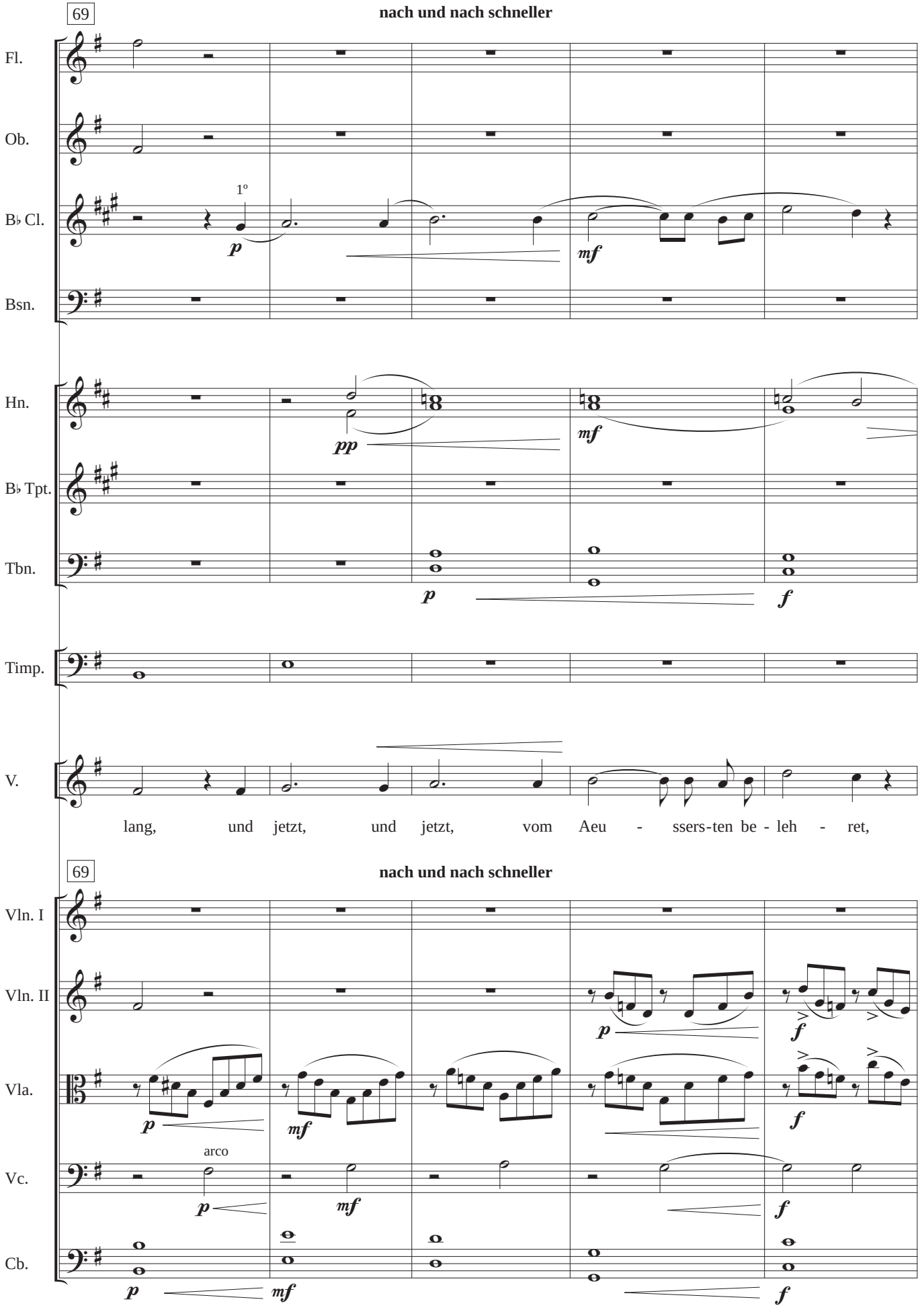
Orchestration: **AILÍN RUBIO** (2012)



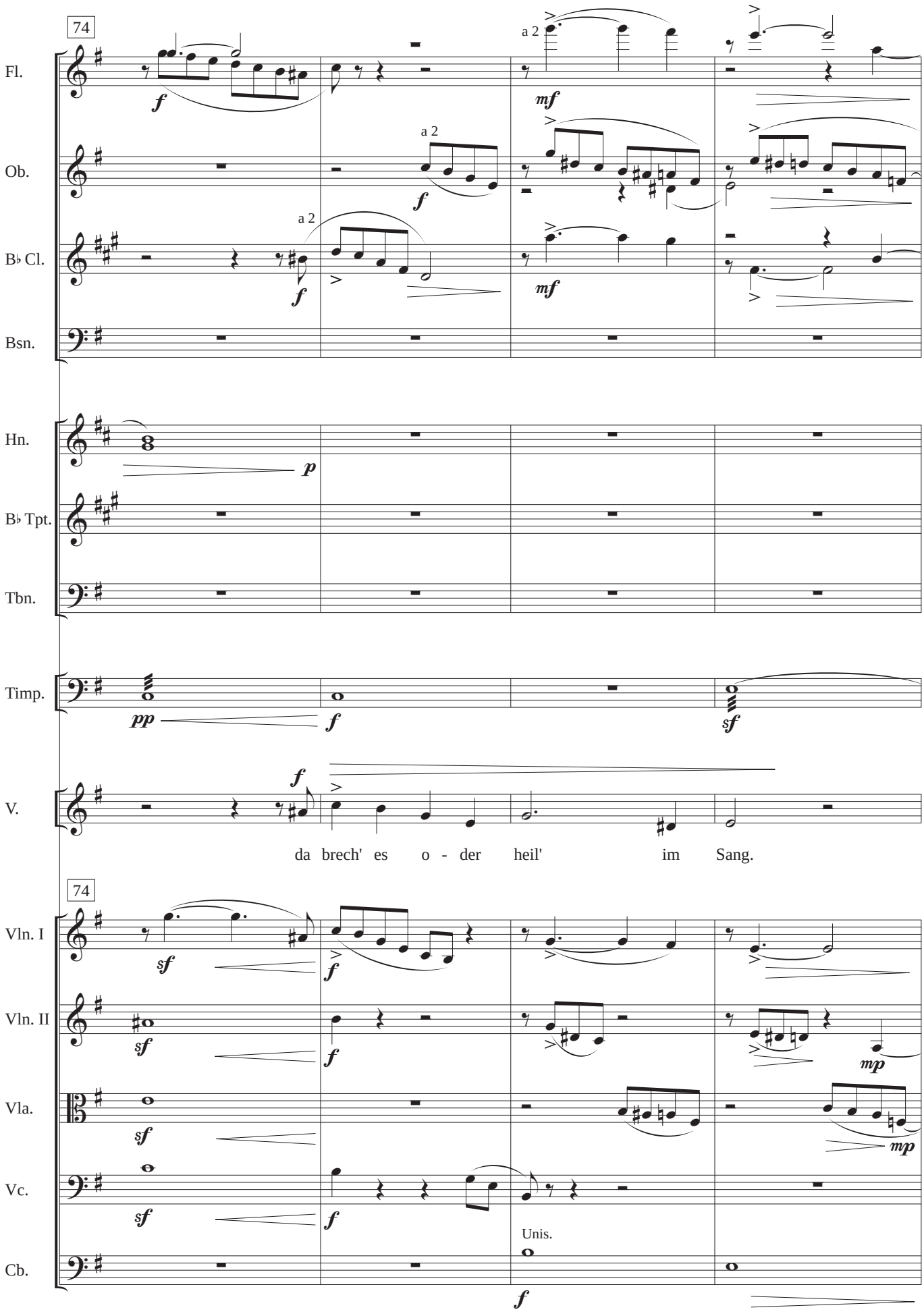
Orchestration: **AILÍN RUBIO** (2012)

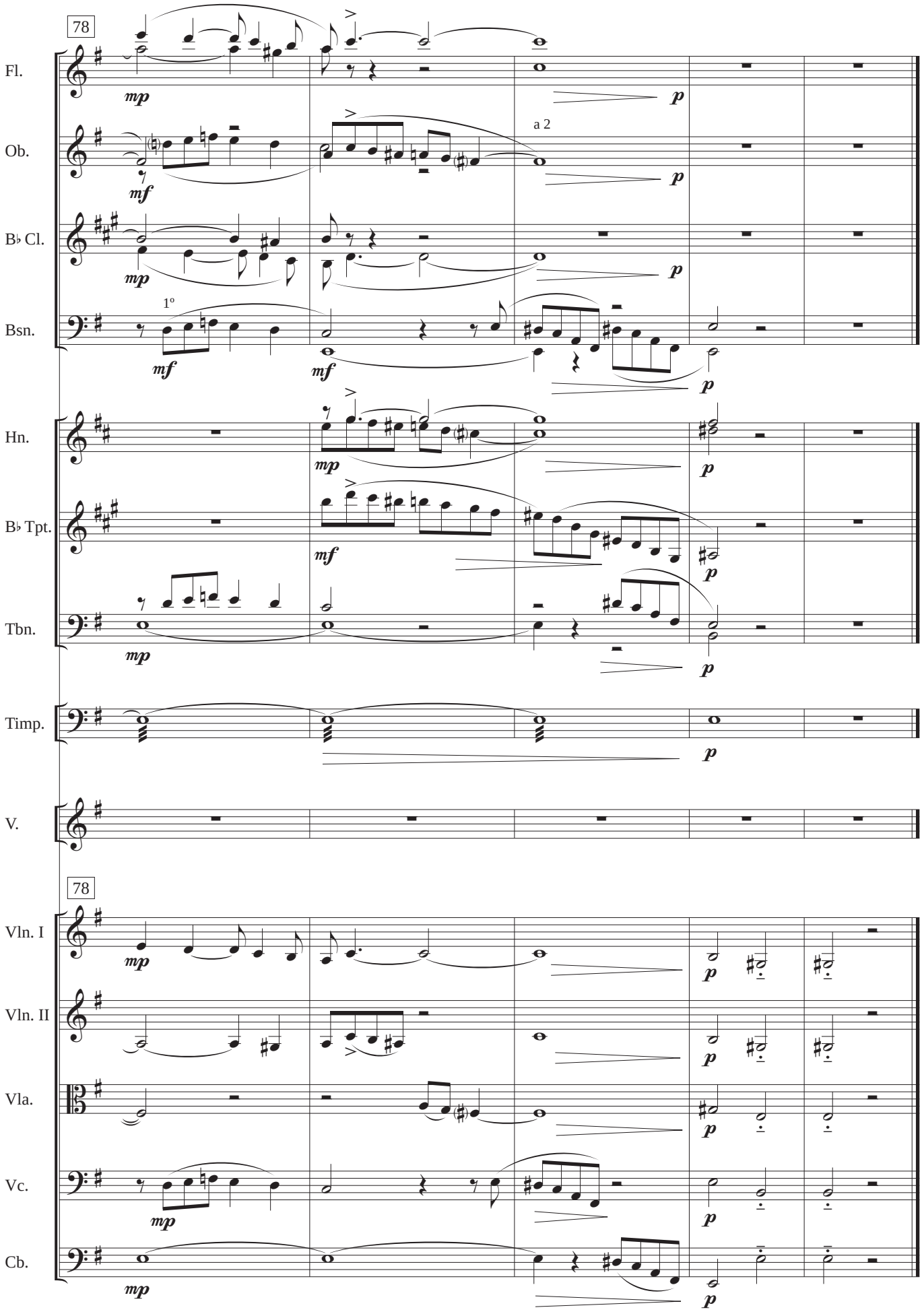



64
Fl.
Ob.
a 2
p
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
ward's ge - näh - ret, mit stum - men Wa - chen trug es
64
Vln. I
Vln. II
p
Vla.
Vc.
Cb.

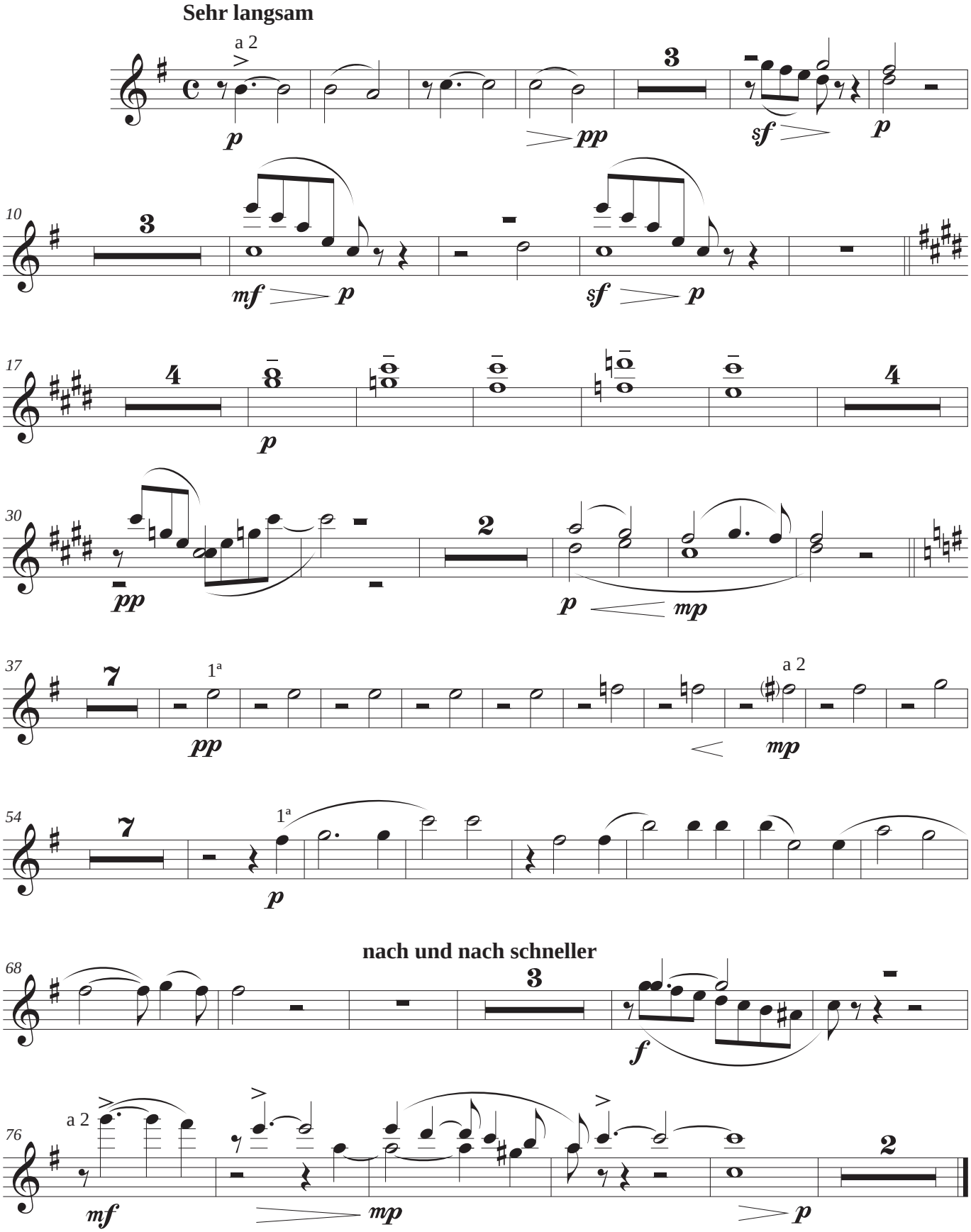

69
nach und nach schneller
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
1°
p
mf
Bsn.
Hn.
pp
mf
B♭ Tpt.
Tbn.
p
f
Timp.
V.
lang, und jetzt, und jetzt, vom Aeu - ssers-ten be - leh - ret,
69
nach und nach schneller
Vln. I
Vln. II
p
f
Vla.
p
mf
f
arco
Vc.
p
mf
f
Cb.
p
mf
f

Orchestration: **AILÍN RUBIO** (2012)

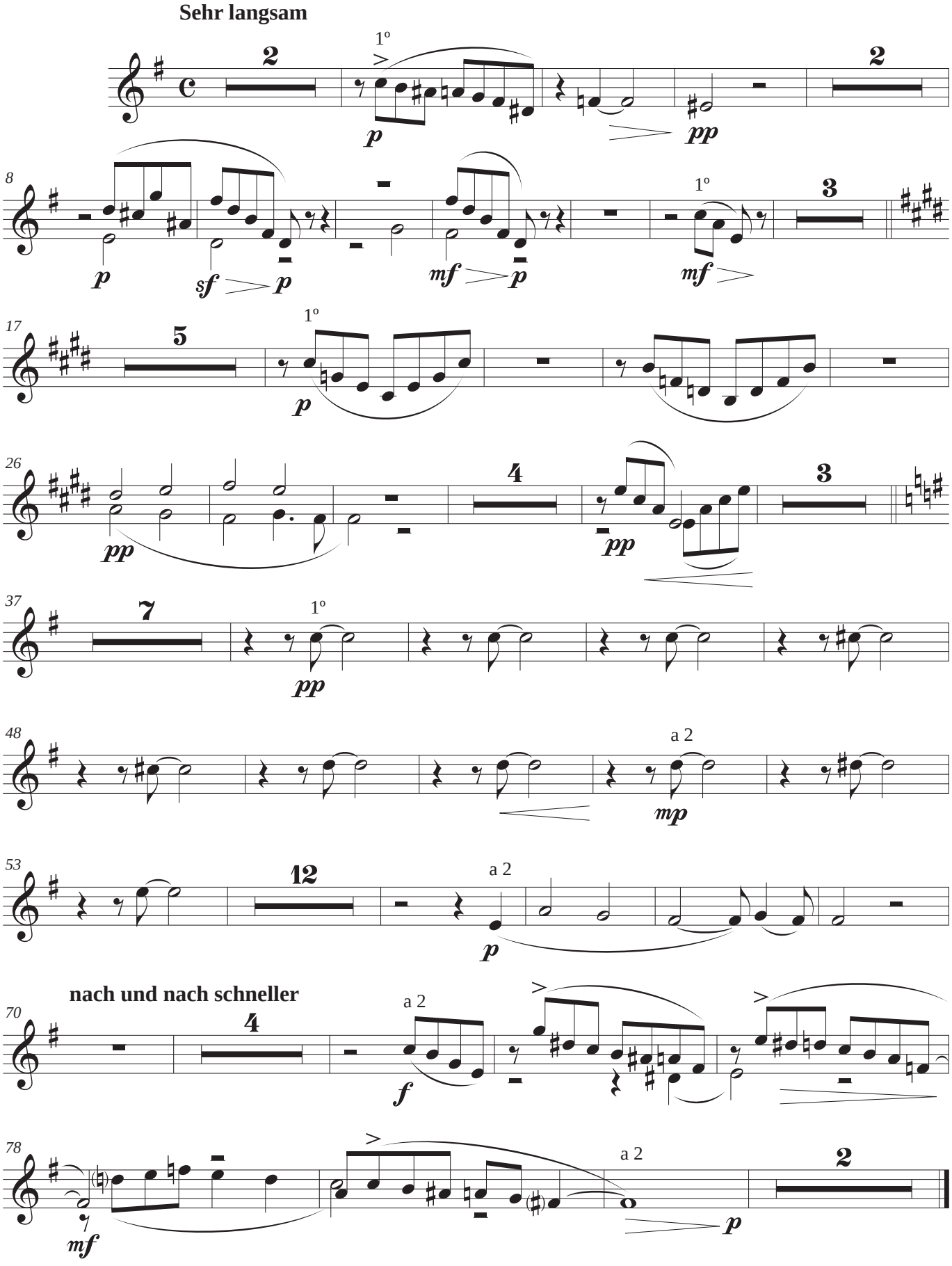



78
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
78
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
a 2
1º
mp
mf
p

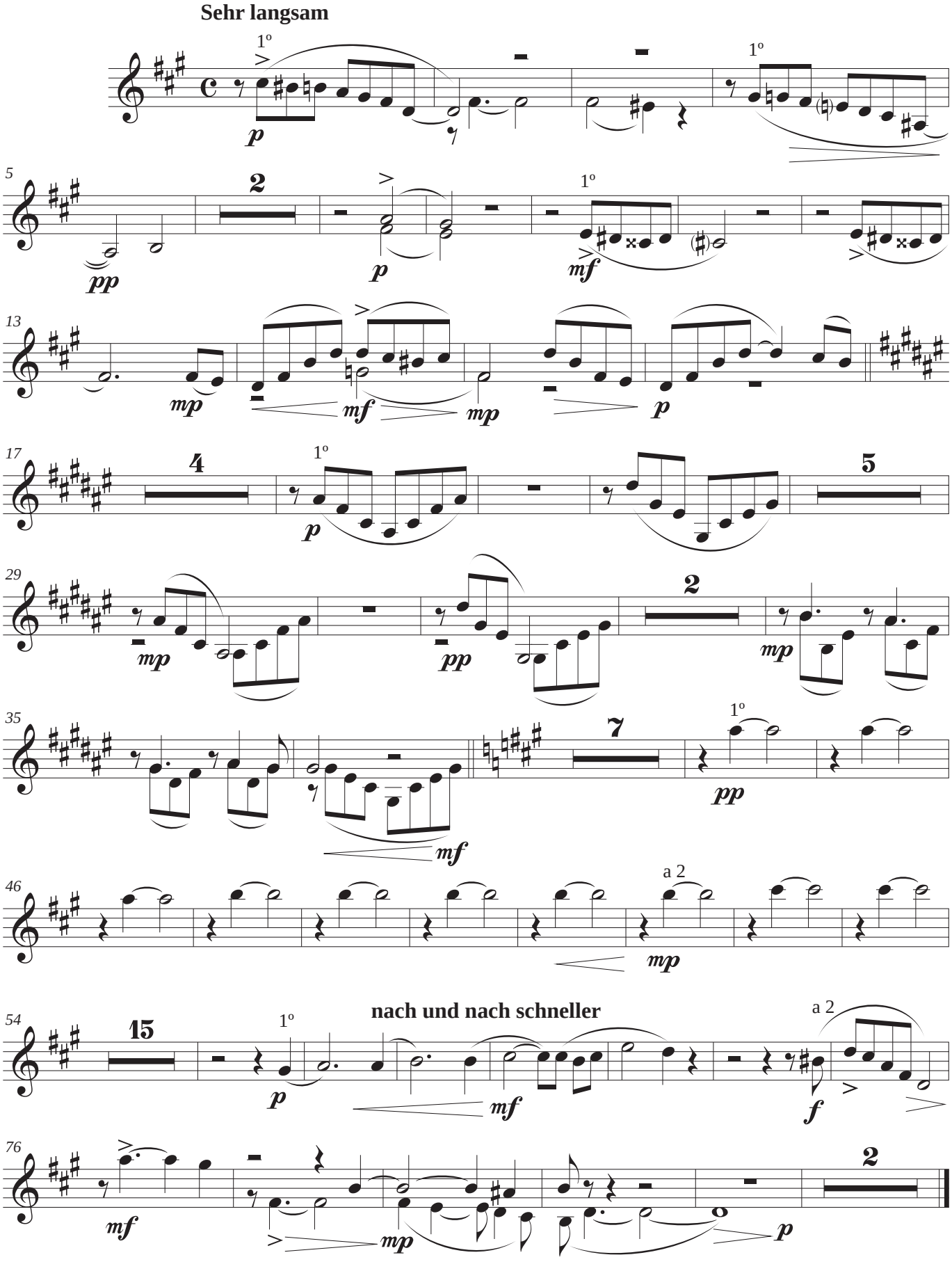
Flute


Sehr langsam
a 2
p
pp
sf
p
10
mf
p
sf
p
17
p
30
pp
p
mp
37
1ª
pp
a 2
mp
54
1ª
p
nach und nach schneller
68
f
76
a 2
mf
mp
p

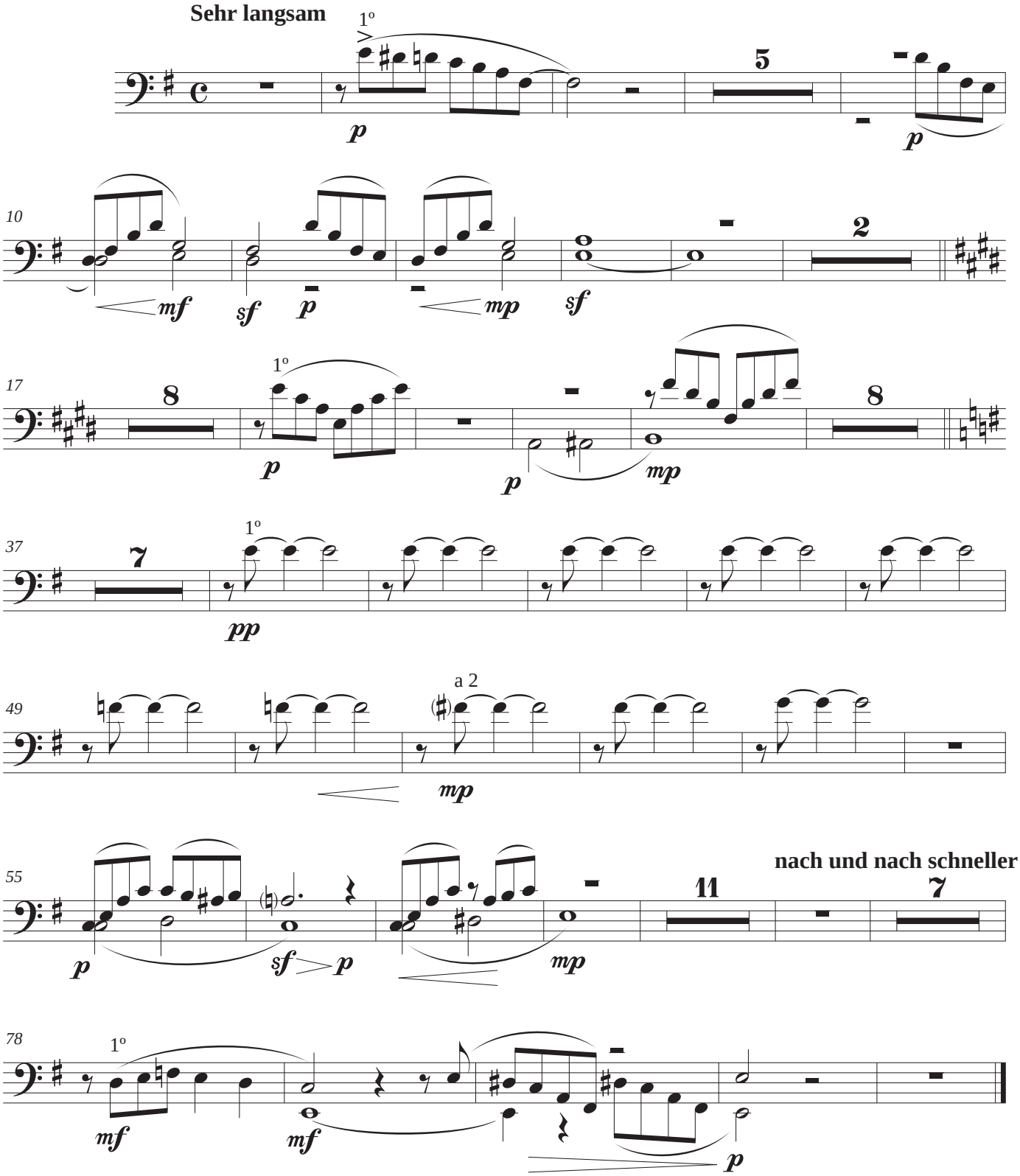
Oboe


Sehr langsam
2
1º
p
pp
2
8
p
sf
p
mf
p
1º
mf
3
17
5
1º
p
26
pp
4
pp
3
37
7
1º
pp
48
a 2
mp
53
12
a 2
p
nach und nach schneller
70
4
a 2
f
78
mf
a 2
p
2

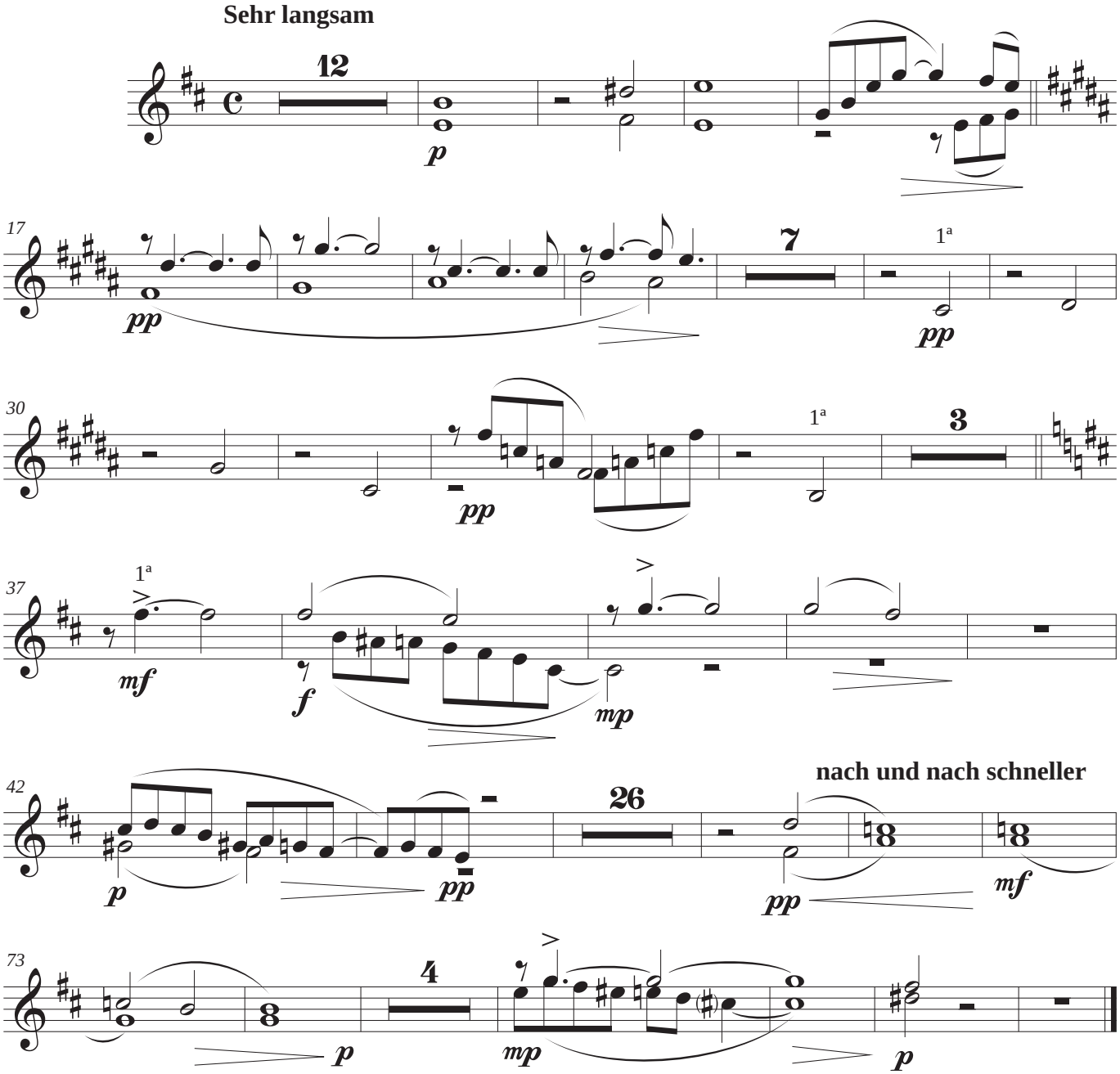
Clarinet in B♭



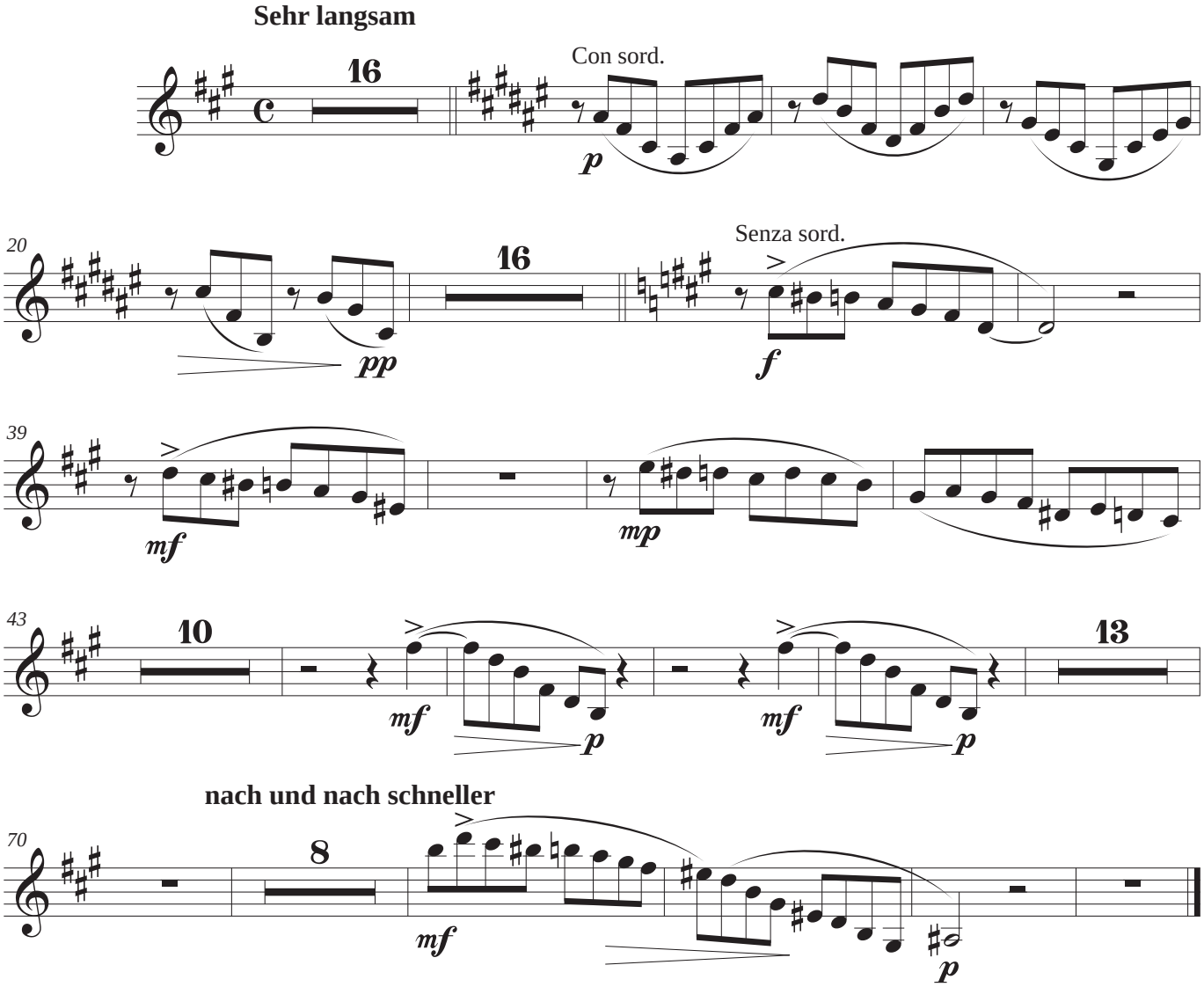
Bassoon


Sehr langsam
1º
p
5
p
10
mf
sf
p
mp
sf
2
17
8
1º
p
p
mp
8
37
7
1º
pp
49
a 2
mp
55
nach und nach schneller
p
sf
p
mp
11
7
78
1º
mf
mf
p

Horn in F

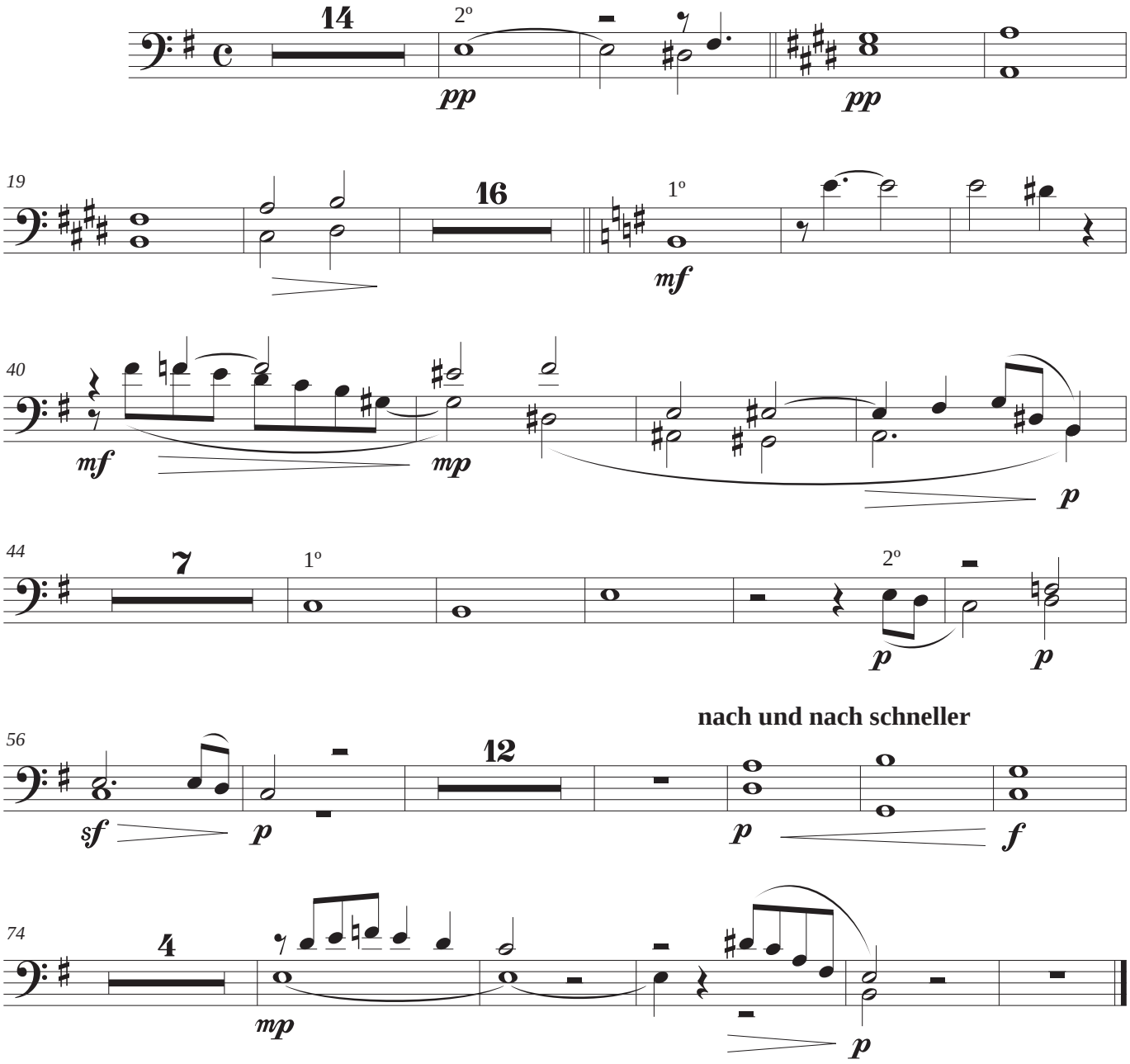

Sehr langsam
12
p
17
7
1ª
pp
30
1ª
3
pp
37
1ª
mf
f
mp
42
26
nach und nach schneller
p
pp
pp
mf
73
4
p
mp
p

Trumpet in B♭


Sehr langsam
16
Con sord.
p
20
16
pp
Senza sord.
f
39
mf
mp
43
10
mf
p
mf
p
13
nach und nach schneller
70
8
mf
p

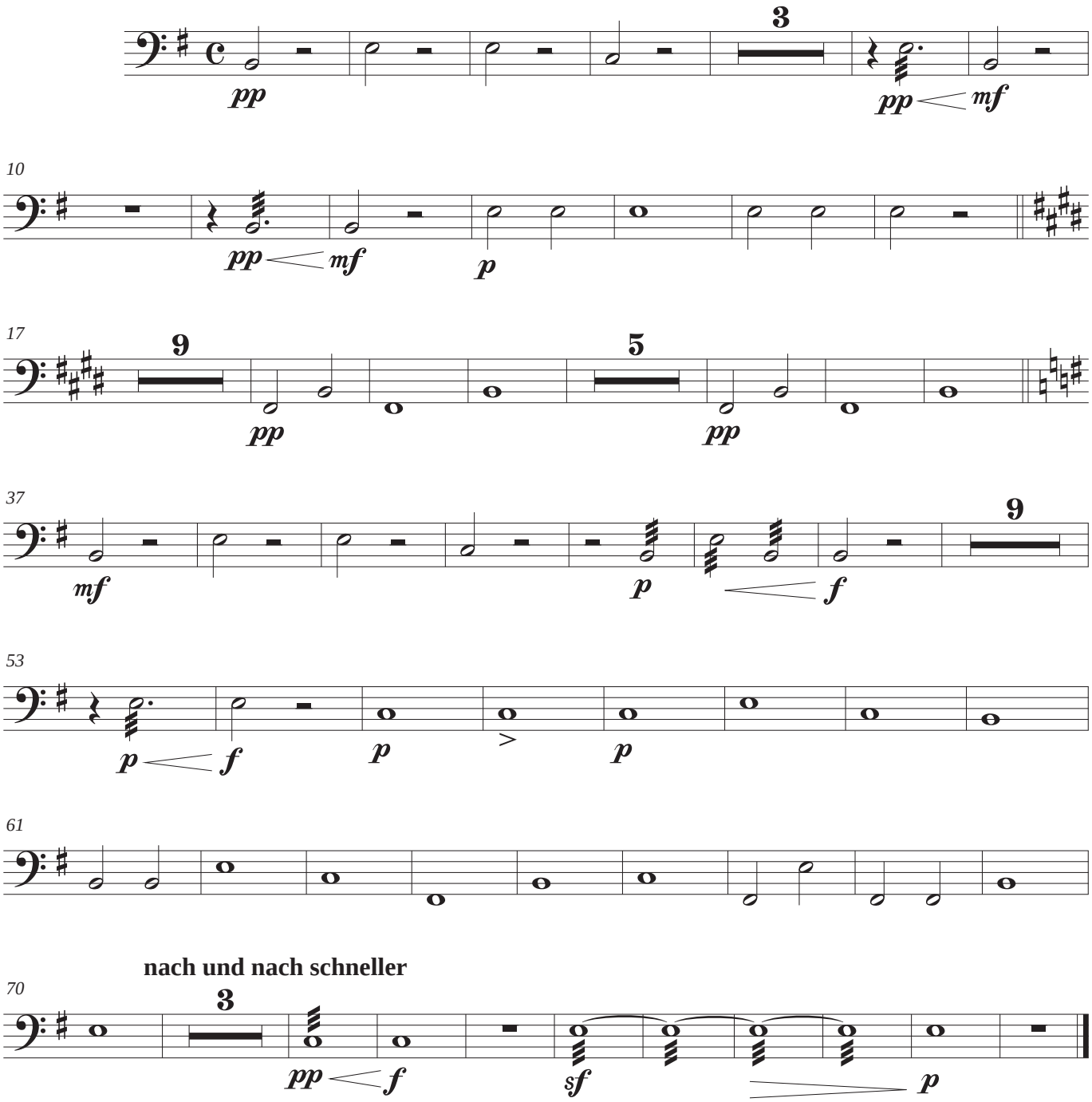
Trombone

Sehr langsam



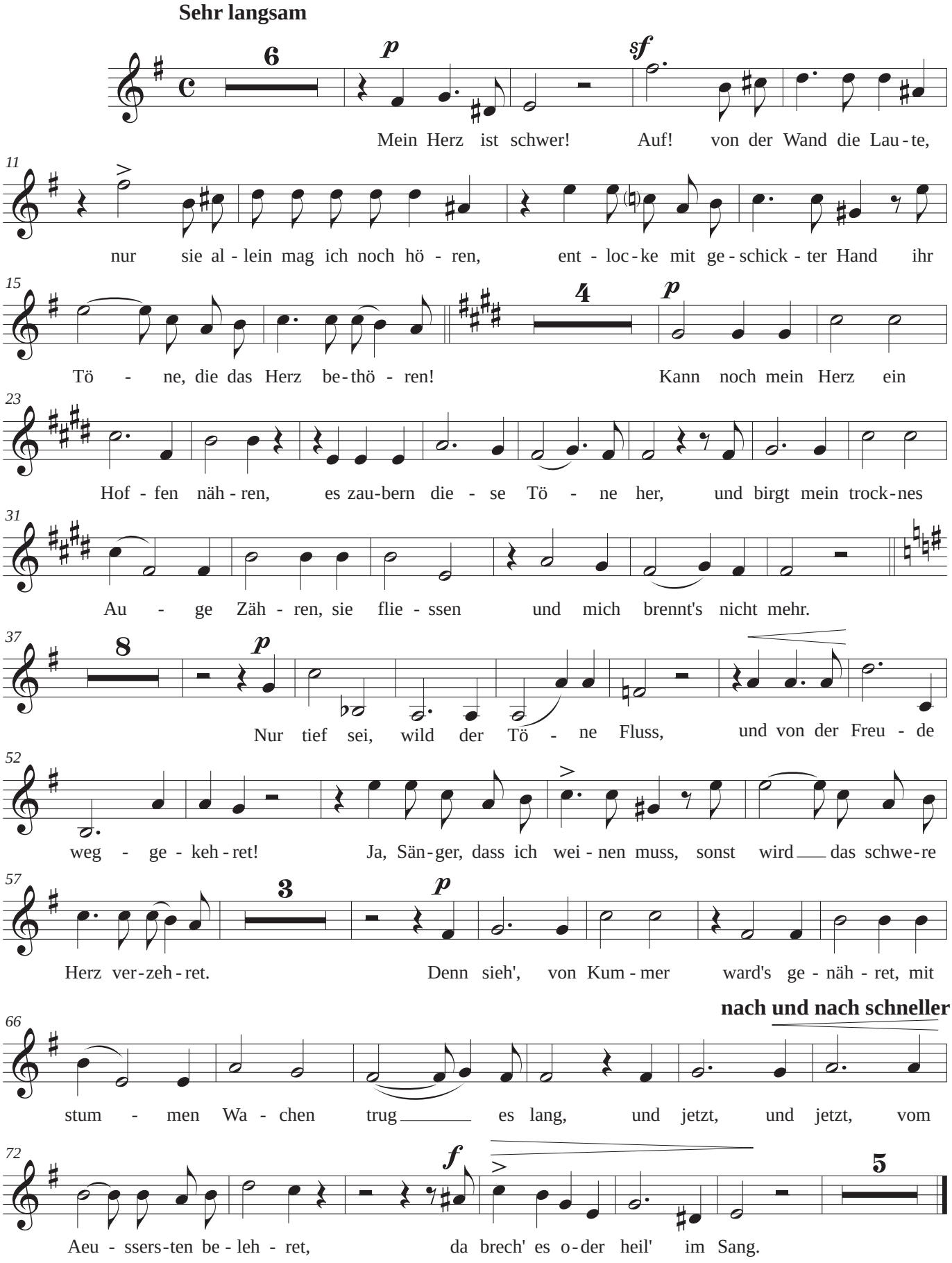
Timpani

Sehr langsam



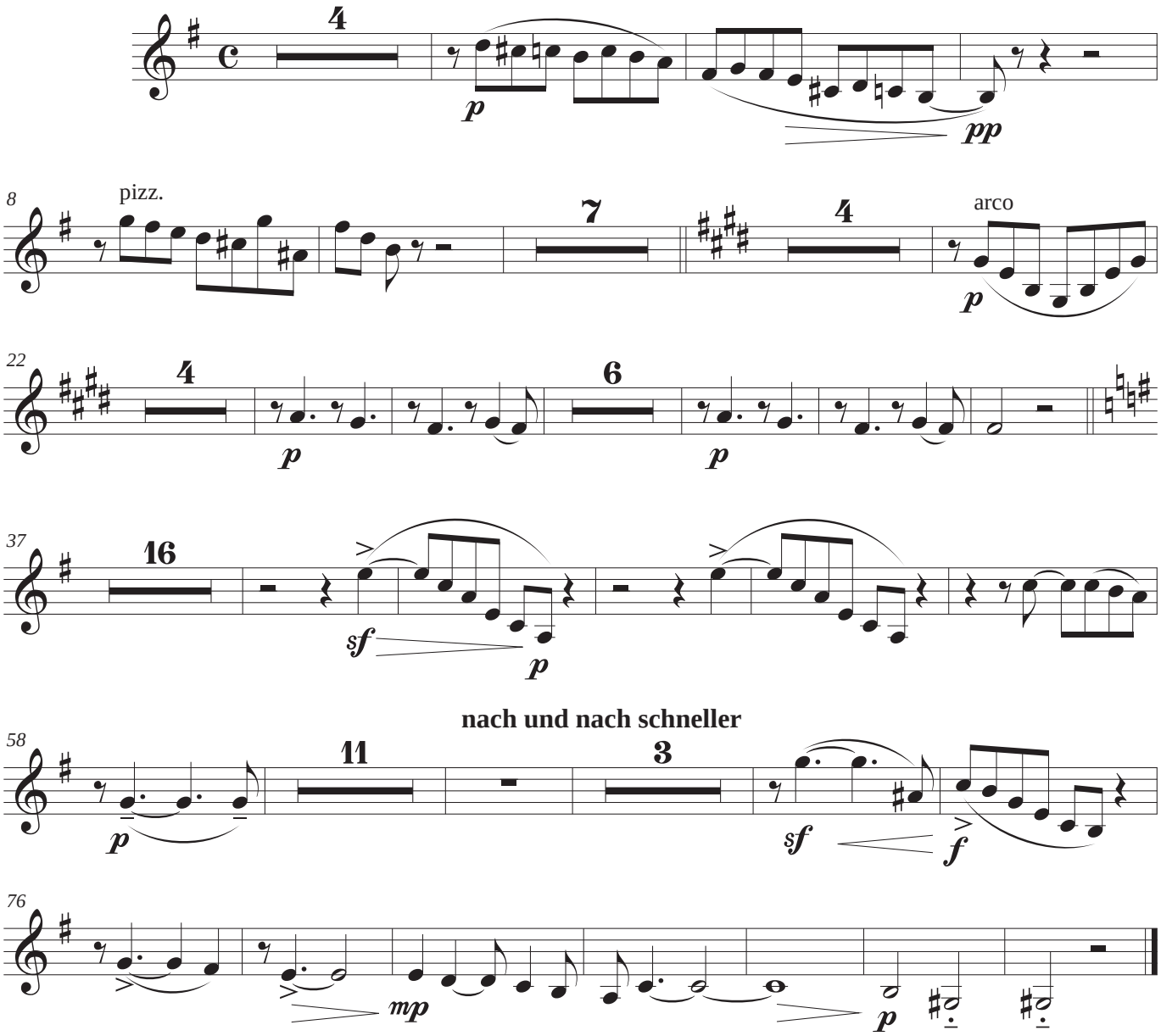
nach und nach schneller

Voice

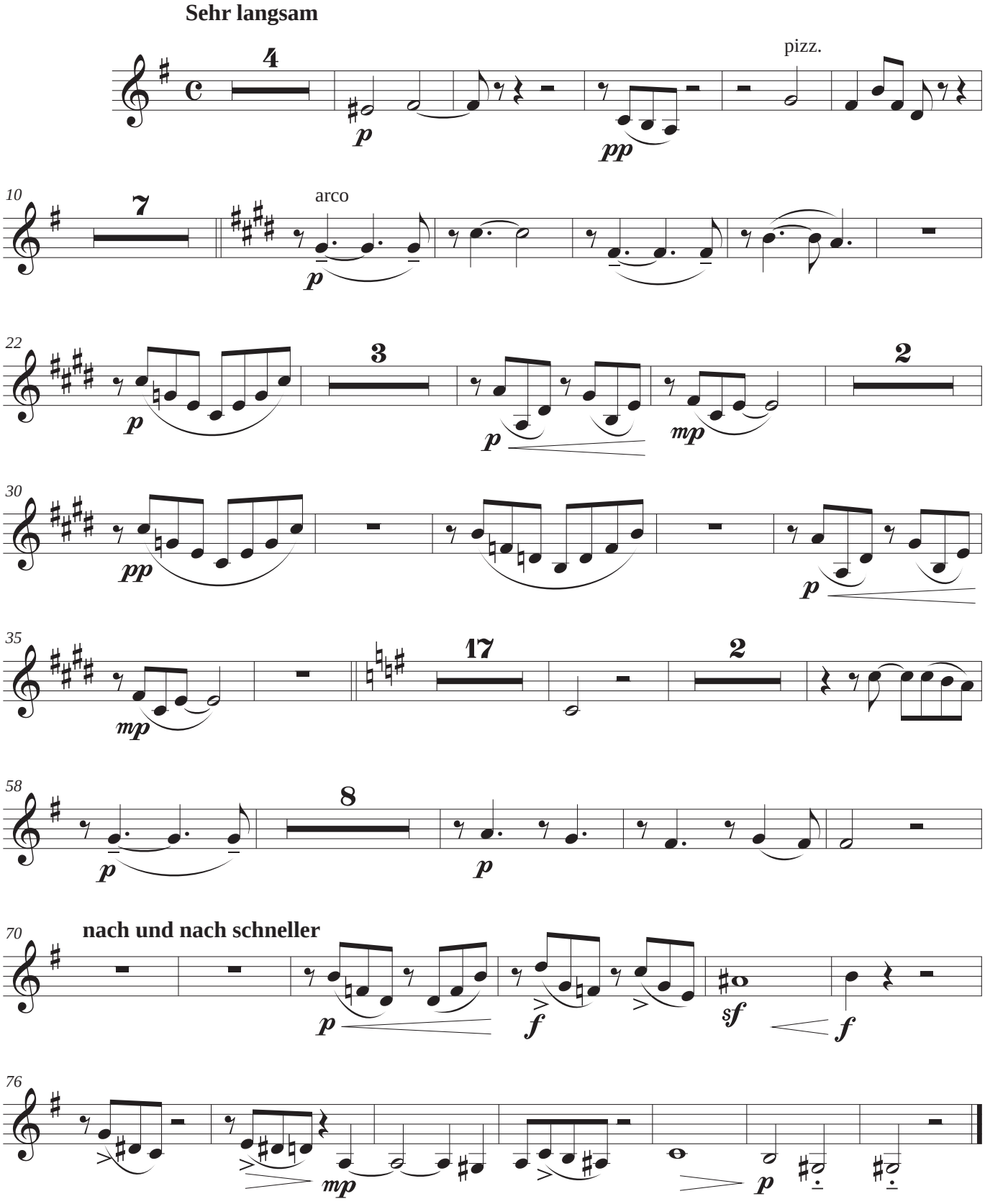

Sehr langsam
6
p
sf
Mein Herz ist schwer! Auf! von der Wand die Lau-te,
11
nur sie al-lein mag ich noch hö-ren, ent-loc-ke mit ge-schick-ter Hand ihr
15
4
p
Tö-ne, die das Herz be-thö-ren! Kann noch mein Herz ein
23
Hof-fen näh-ren, es zau-bern die-se Tö-ne her, und birgt mein trock-nes
31
Au-ge Zäh-ren, sie flie-ssen und mich brennt's nicht mehr.
37
8
p
Nur tief sei, wild der Tö-ne Fluss, und von der Freu-de
52
weg-ge-keh-ret! Ja, Sän-ger, dass ich wei-nen muss, sonst wird das schwe-re
57
3
p
Herz ver-zeh-ret. Denn sieh', von Kum-mer ward's ge-näh-ret, mit
66
nach und nach schneller
stum-men Wa-chen trug es lang, und jetzt, und jetzt, vom
72
f
5
Aeu-ssers-ten be-leh-ret, da brech' es o-der heil' im Sang.

Violin I

Sehr langsam

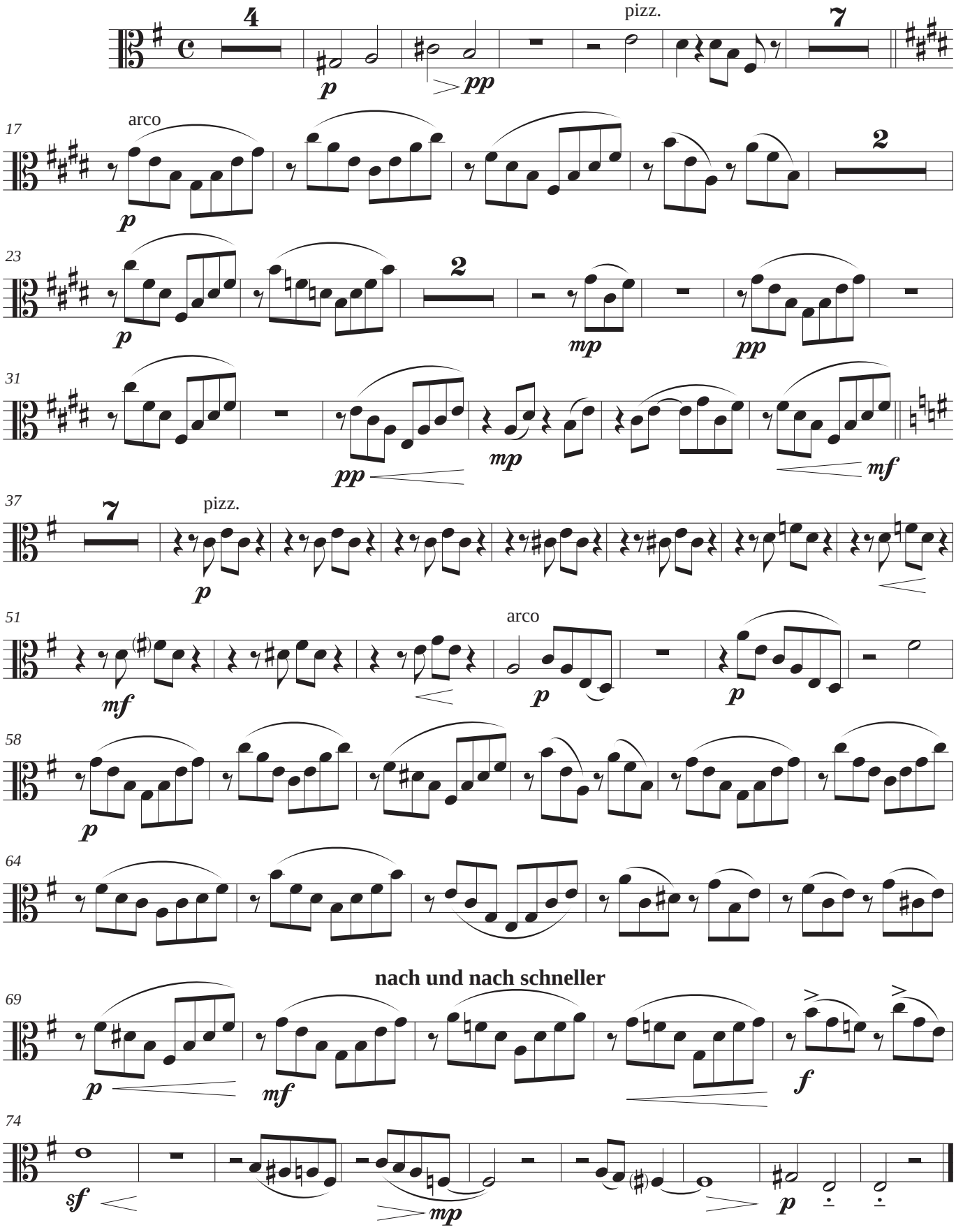


Violin II


Sehr langsam
4
pizz.
p
pp
10
7
arco
p
22
3
2
p
p
mp
30
pp
p
35
17
2
mp
58
8
p
p
70
nach und nach schneller
p
f
sf
f
76
mp
p

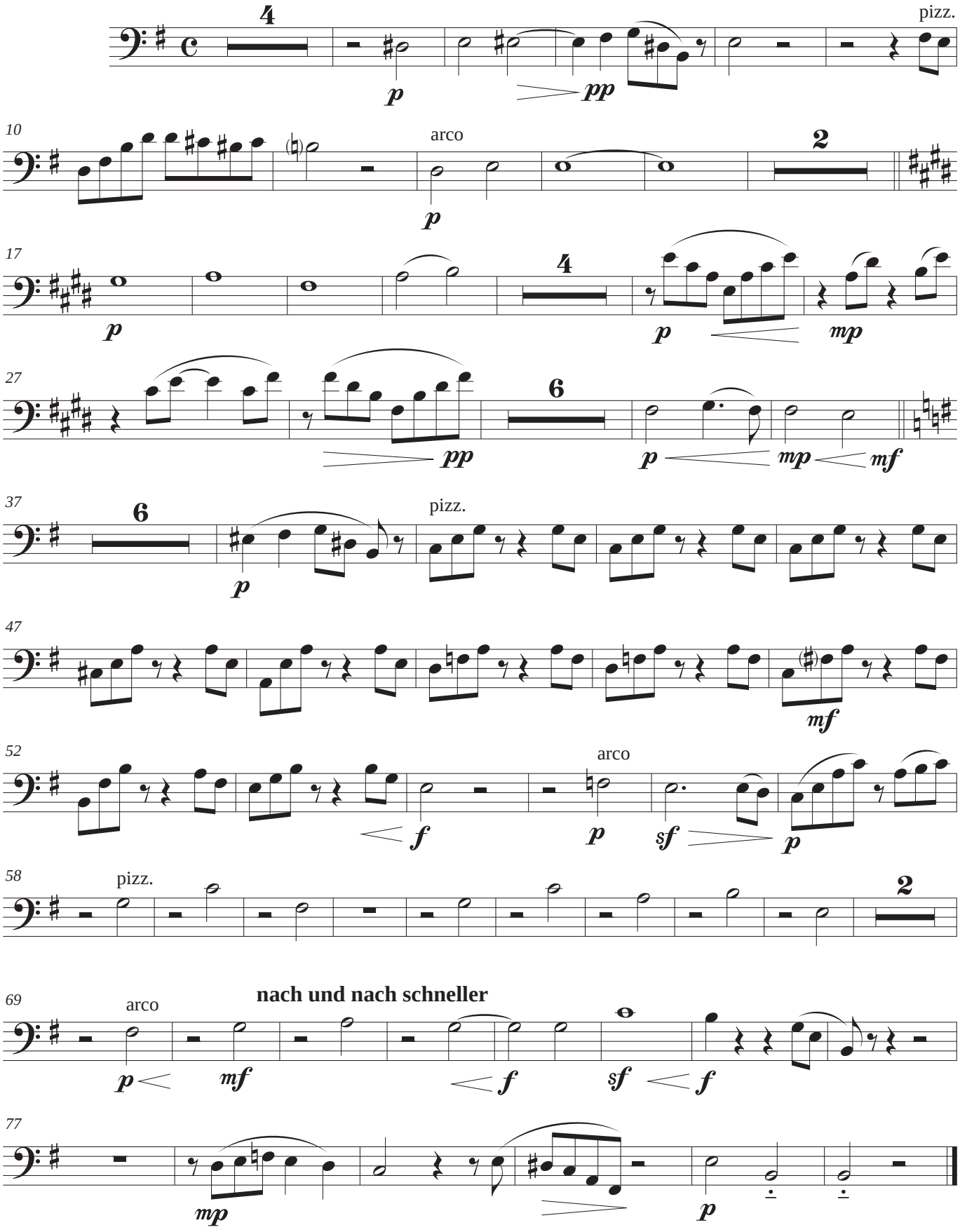
Viola

Sehr langsam

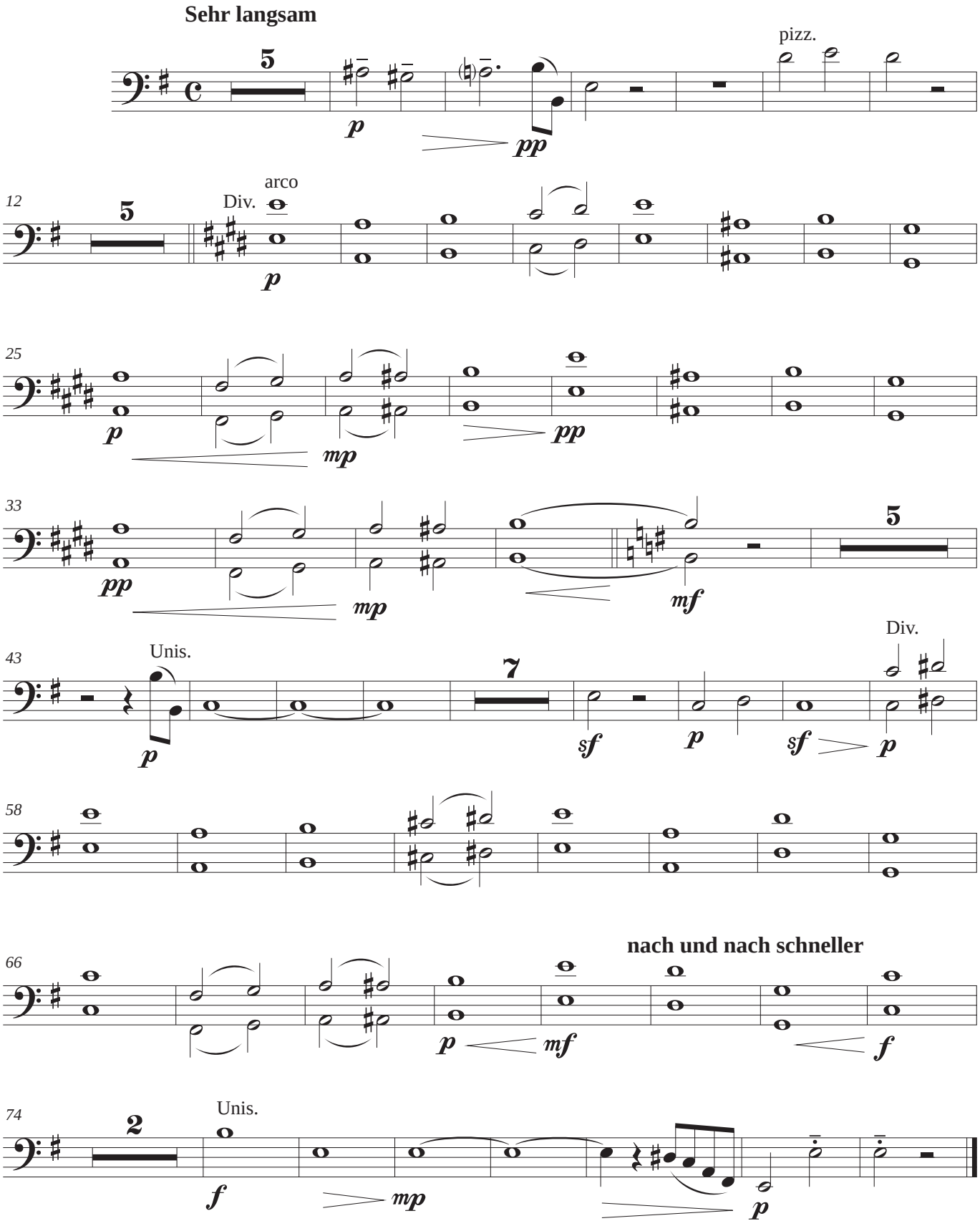


Violoncello

Sehr langsam



Contrabass


Sehr langsam
5
pizz.
p
pp
12
5
Div.
arco
p
25
p
mp
pp
33
pp
mp
mf
5
43
Unis.
p
7
sf
p
sf
Div.
p
58
66
nach und nach schneller
p
mf
f
74
Unis.
2
f
mp
p

Rätsel

RÄTSEL
Robert Schumann

Letra:
Lord Byron

Orchestration:
Ailín Rubio
(2012)

Rätsel

Es flüstert's der Himmel, es murrt es die Hölle,
nur schach klingt's nacha in des Echos Welle,
und kommt es zur Flut, so wird es stumm,
auf den Hoh'n da horst du sein zwiefach
Gesumm.
Das Schlachtengewühl liebt's, fliehet den
Frieden,
es ist nicht Manner noch Frauen beschieden,
doch jeglichem Tier, nur musst du secieren.
Nicht ist in der Poesie sie zu erspüren,
die Wissenschaft hat es, die Wissenschaft hat es,
vor allem sie, die Gottesgelahrheit und
Philosophie.
Bei den Helden führt es den Vorsitz immer,
doch mangelt's den Schwachen auch innerlich
nimmer,
es findet sich richtig in jedem Haus,
denn liesse man's fehlen, so war es aus.
In Griecheland klein, an den Tiber Borden
ist's grosser, am grössten in Deutchland
geworden.
Im Schatten birgt sich's, im Blümchen auch,
du hauchst es täglich, es ist nur ein (Was ist'es?)
Es ist nur ein (Hauch).

Adivinanza

El cielo lo susurra, lo ruegue el infierno
débilmente resuena tan solo en la onda del eco
y cuando llega al torrente se torna mucha
y en las alturas escuchas su murmullo doble.
Ama el fragor de la batalla, pero huye de la paz
no ha sido dada ni a hombres ni a mujeres,
pero la poseen todos los animales, solo que has
de seccionarlos,
no está oculta en la poesía, pero la posee la
ciencia
ella sobre todo, y la teología.
Entre los héroes ostenta siempre presidencia
pero tampoco falta nunca en el fondo de los
débiles.
Tiene su sitio en todas las casas,
pues si se permitiera su falta no existiría.
En Grecia la encontramos pequeña, en las orillas
del
Tiber es mayor y donde se ha hecho más grande
es en Alemania.
Se oculta en la sombra y en la florecilla
tú la expiras a diario, es tan solo una (¿qué es?)
Solución: la (H).

PARTITURA GENERAL
FLUTE
OBOE
CLARINET IN Bb
BASSOON
HORN IN F
TRUMPET IN Bb
TROMBONE
TIMPANI
VOICE
VIOLIN I
VIOLIN II
VIOLA
VIOLONCELLO
CONTRABASS

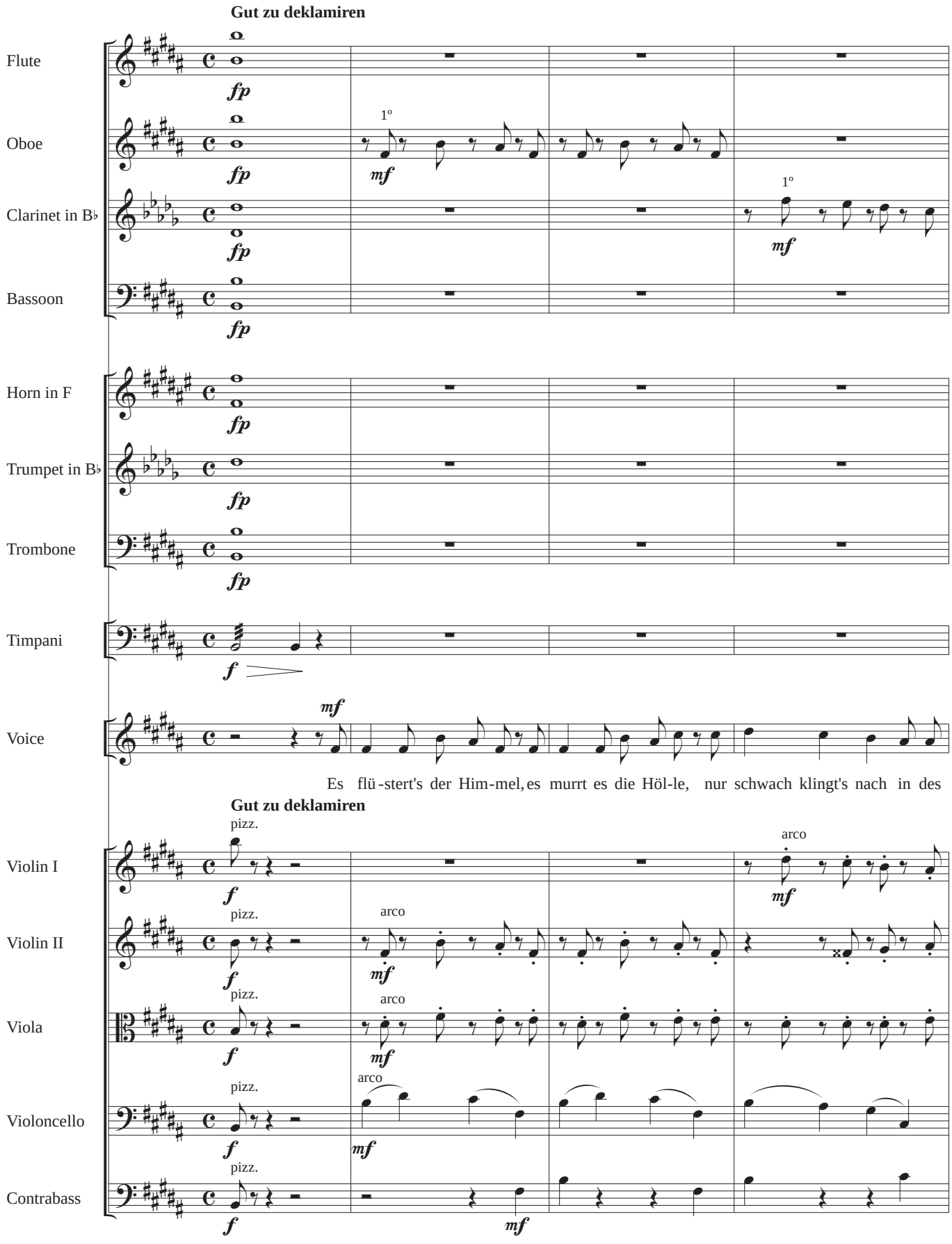
Versión original

Orquestación

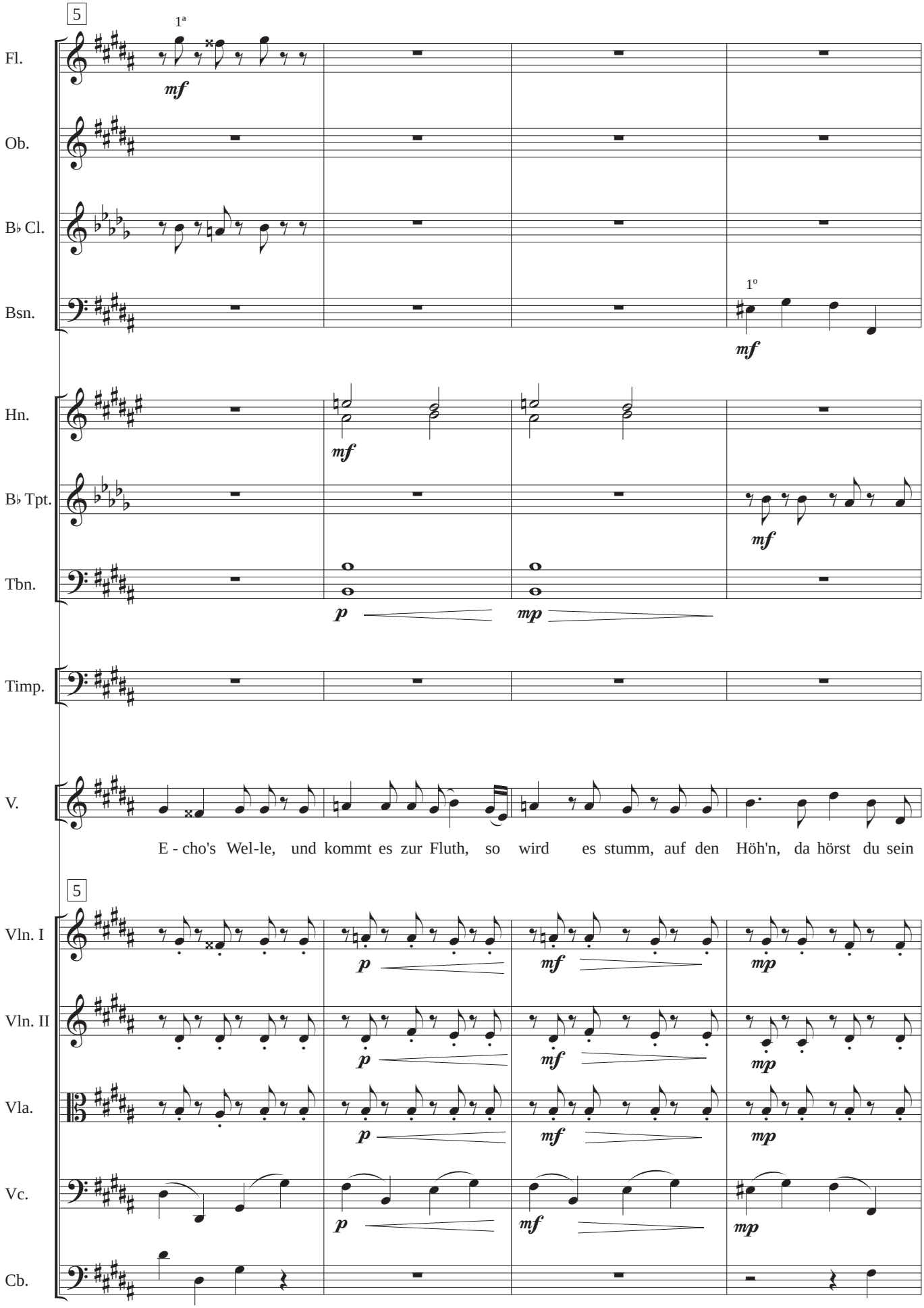
Rätsel

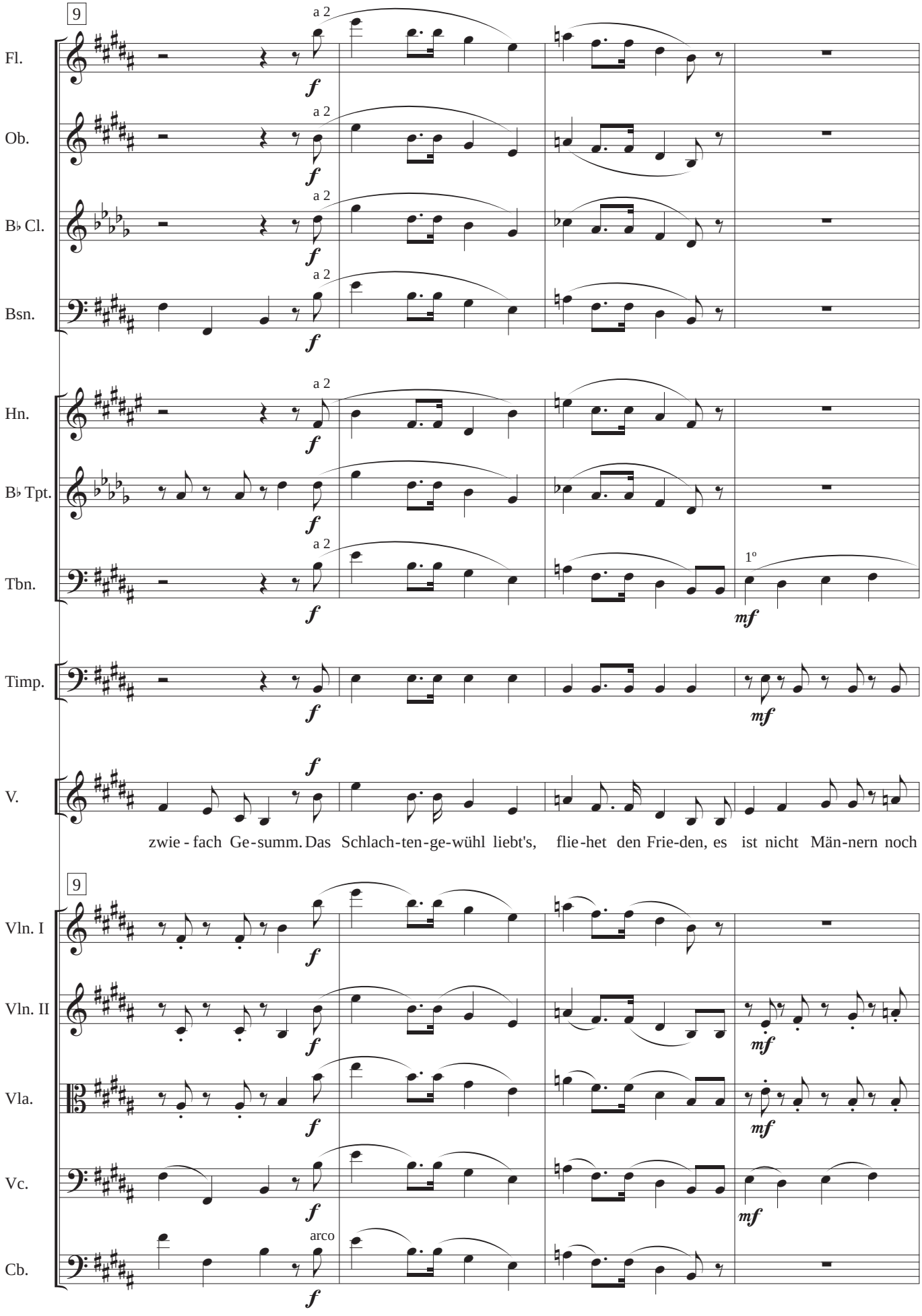
ROBERT SCHUMANN

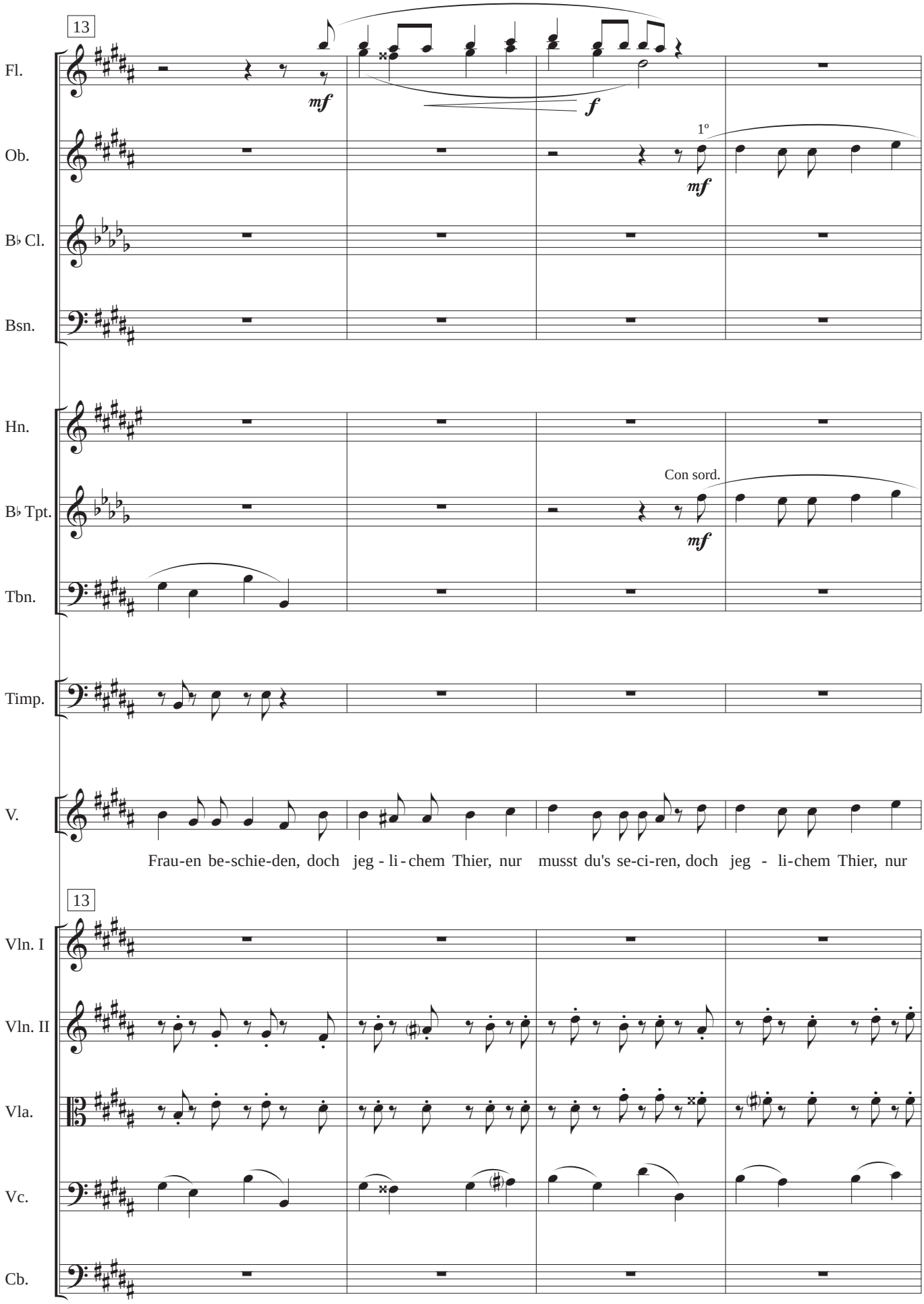
Orchestration:
AILÍN RUBIO
(2012)

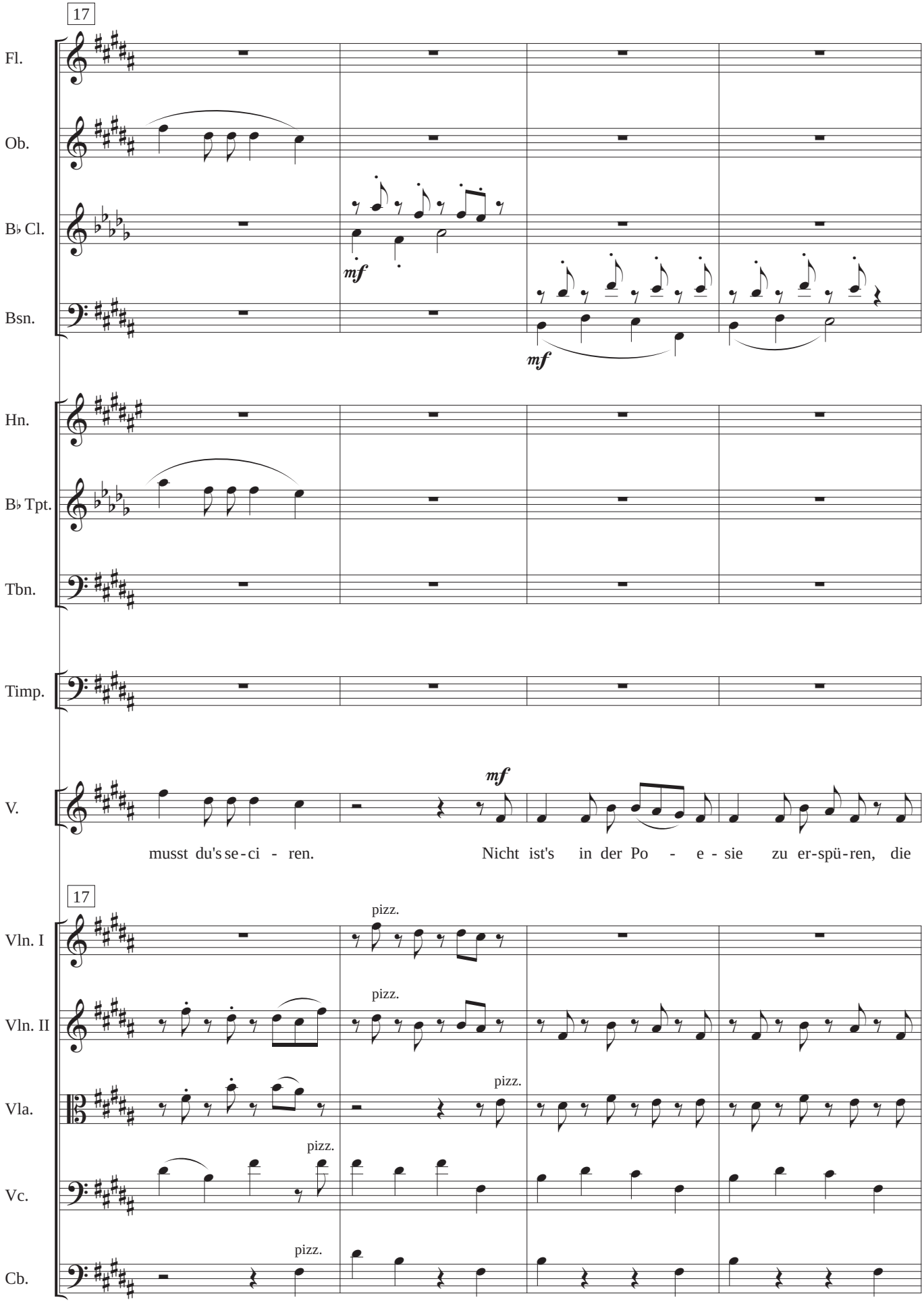


Orchestration: **AILÍN RUBIO** (2012)

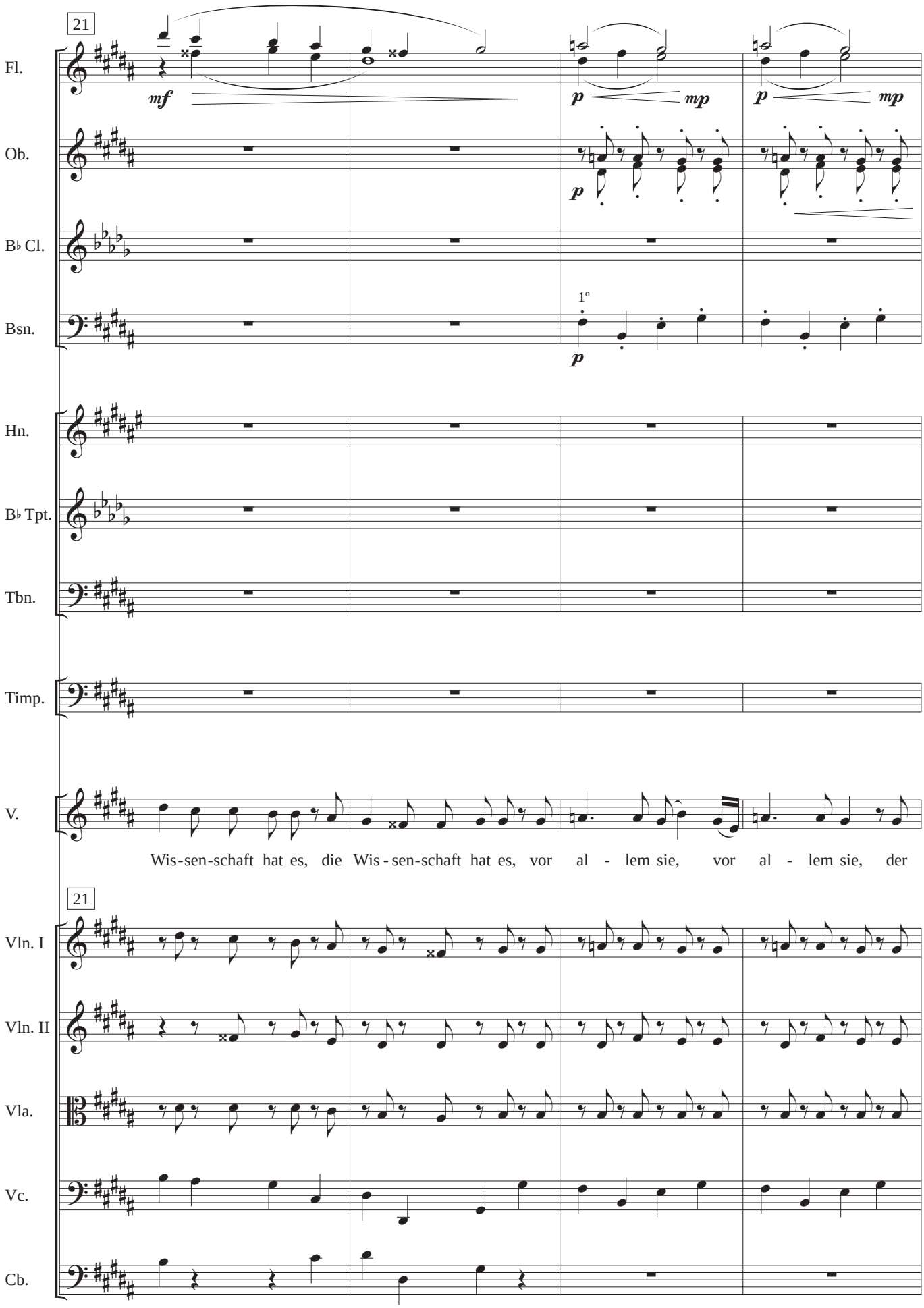


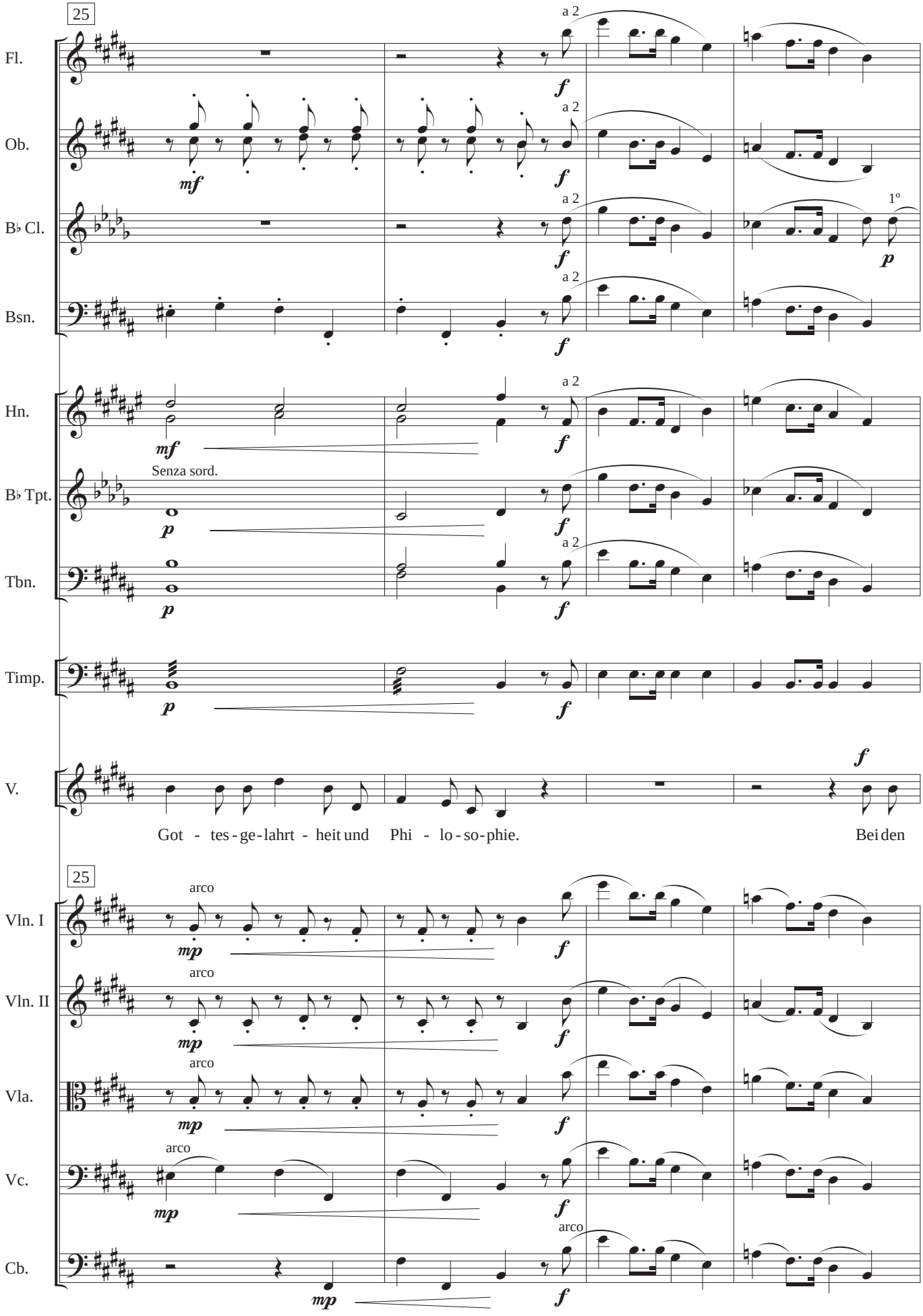

9
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
a 2
f
1°
mf
zwie - fach Ge - summ. Das Schlach - ten - ge - wühl liebt's, flie - het den Frie - den, es ist nicht Män - nern noch
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
arco


13
Fl.
mf
f
Ob.
1º
mf
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
Con sord.
B♭ Tpt.
mf
Tbn.
Timp.
V.
Frau-en be-schie-den, doch jeg - li - chem Thier, nur musst du's se-ci-ren, doch jeg - li-chem Thier, nur
13
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

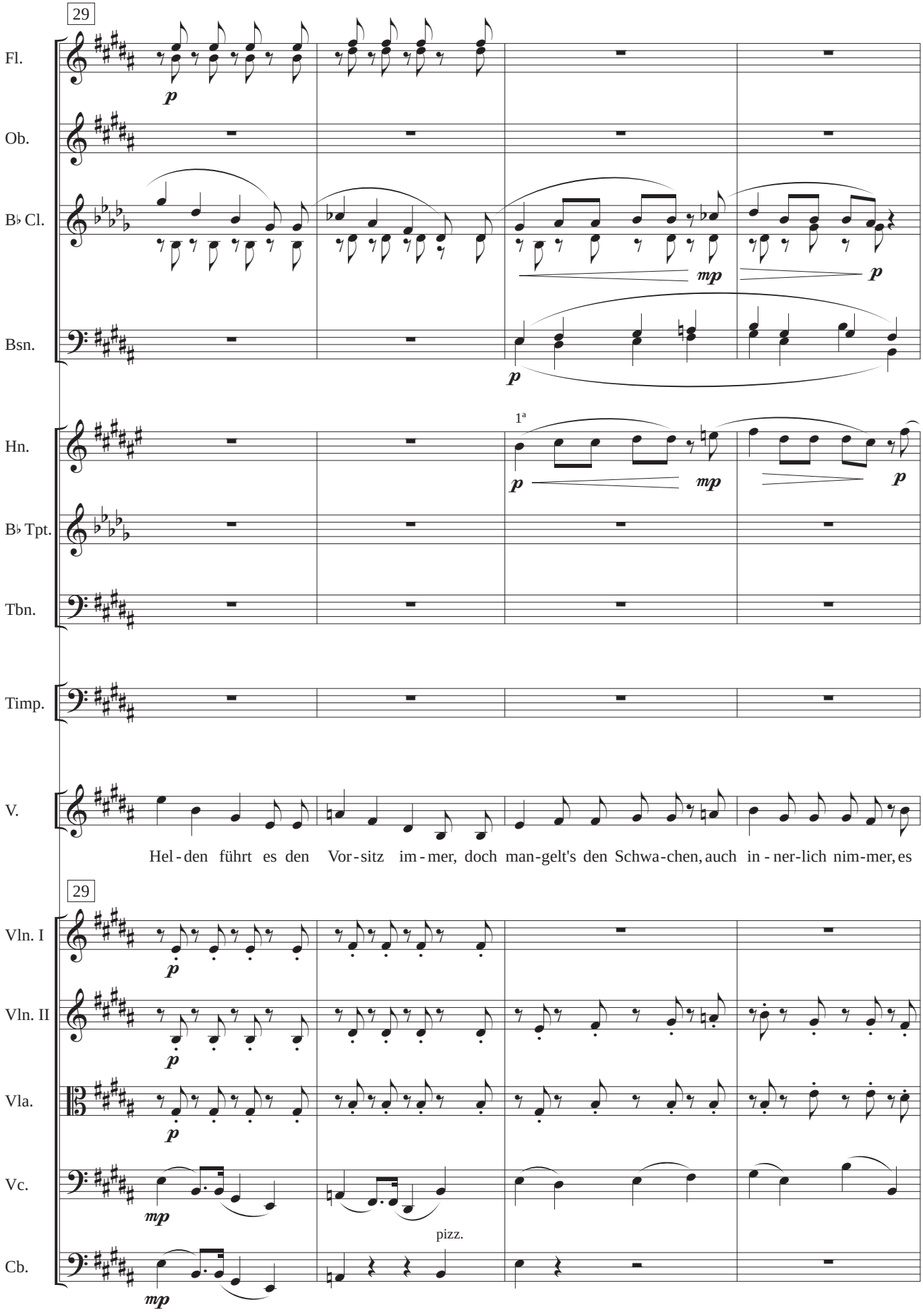

17
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
mf
mf
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
mf
musst du's se - ci - ren.
Nicht ist's in der Po - e - sie zu er-spü-ren, die
17
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.

Orchestration: **AILÍN RUBIO** (2012)

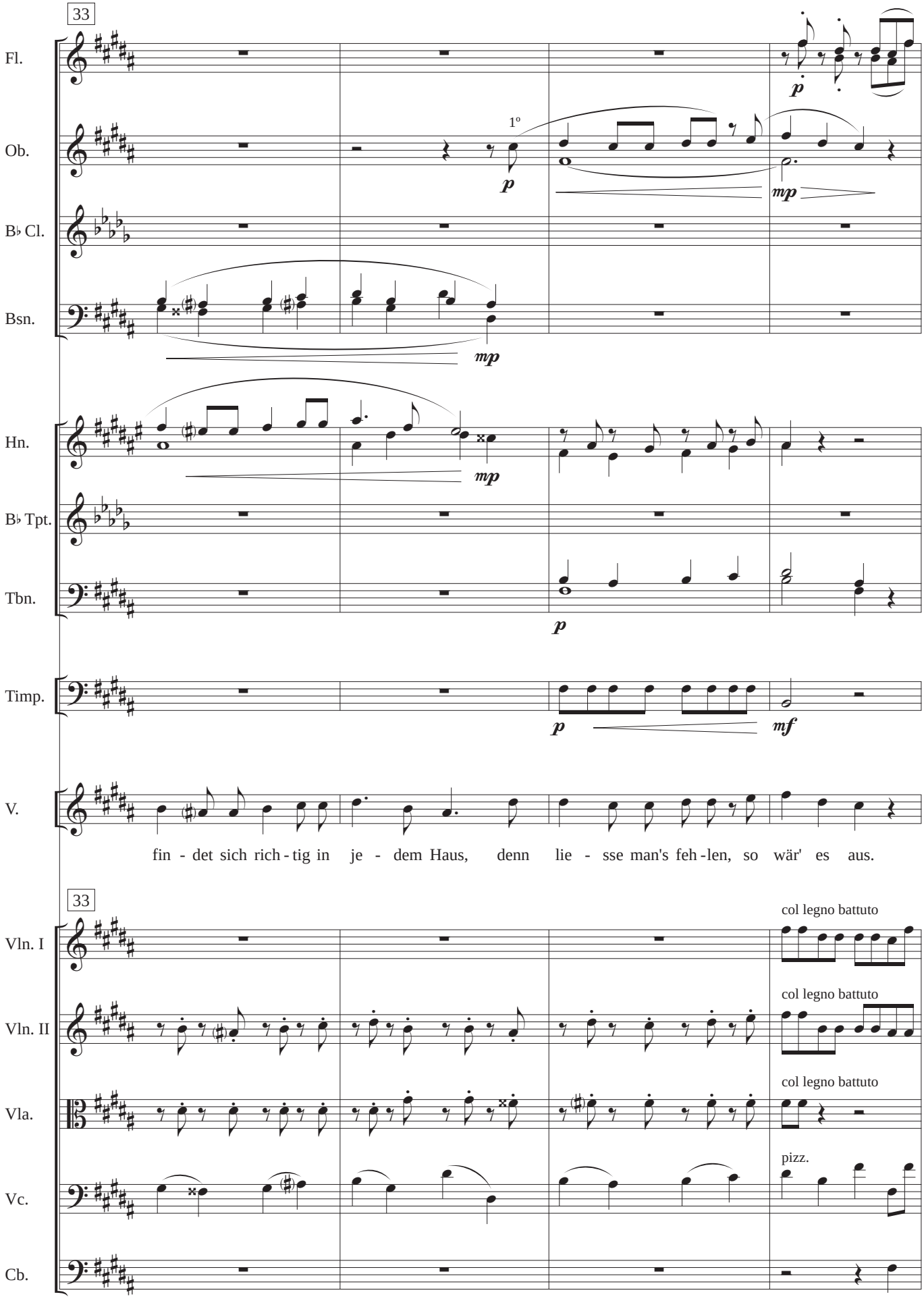



25
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
Got - tes - ge - lahrt - heit und Phi - lo - so - phie. Bei den
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
a 2
1º
Senza sord.
arco
mf
mp
f
p

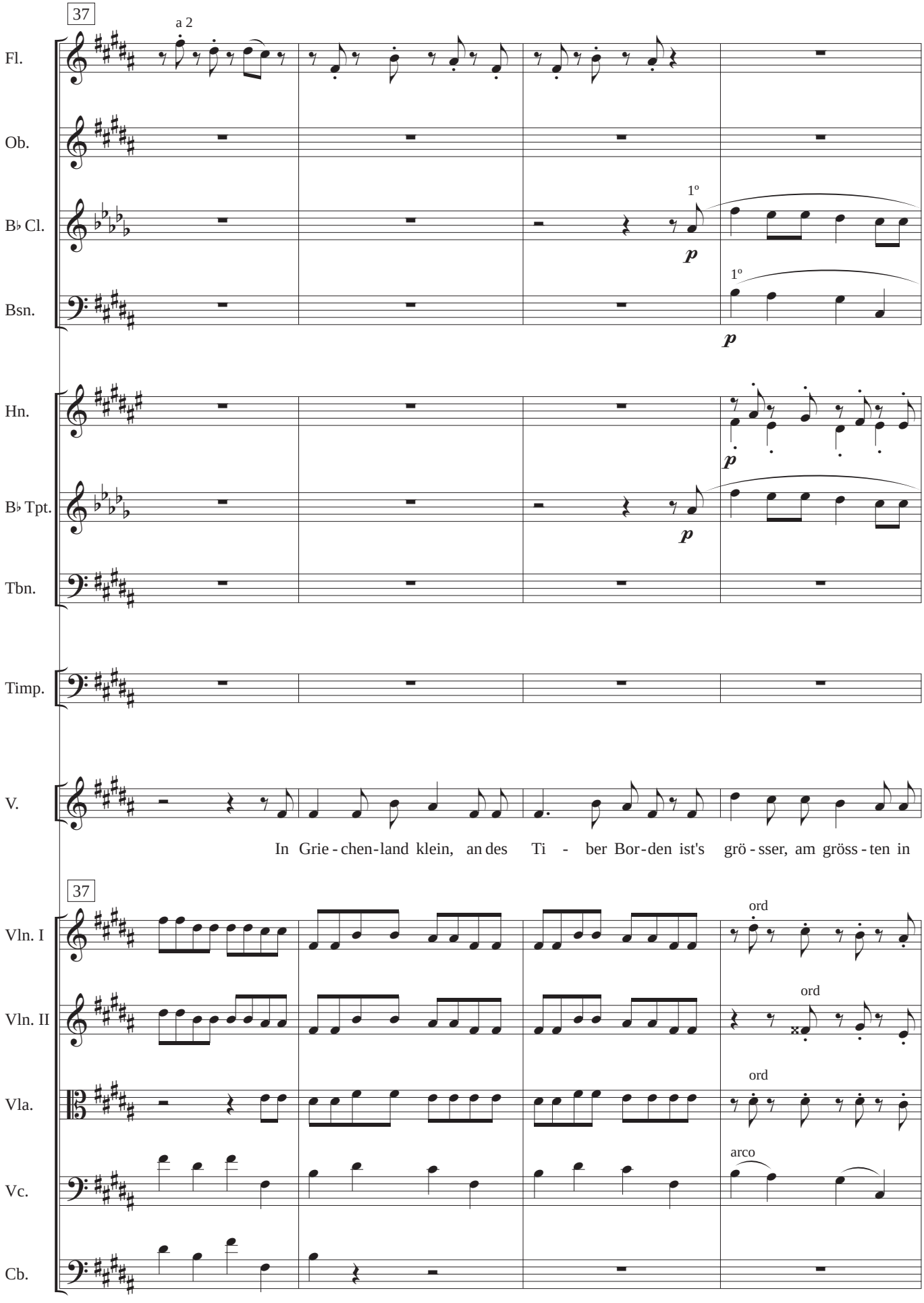
Orchestration: **AILÍN RUBIO** (2012)



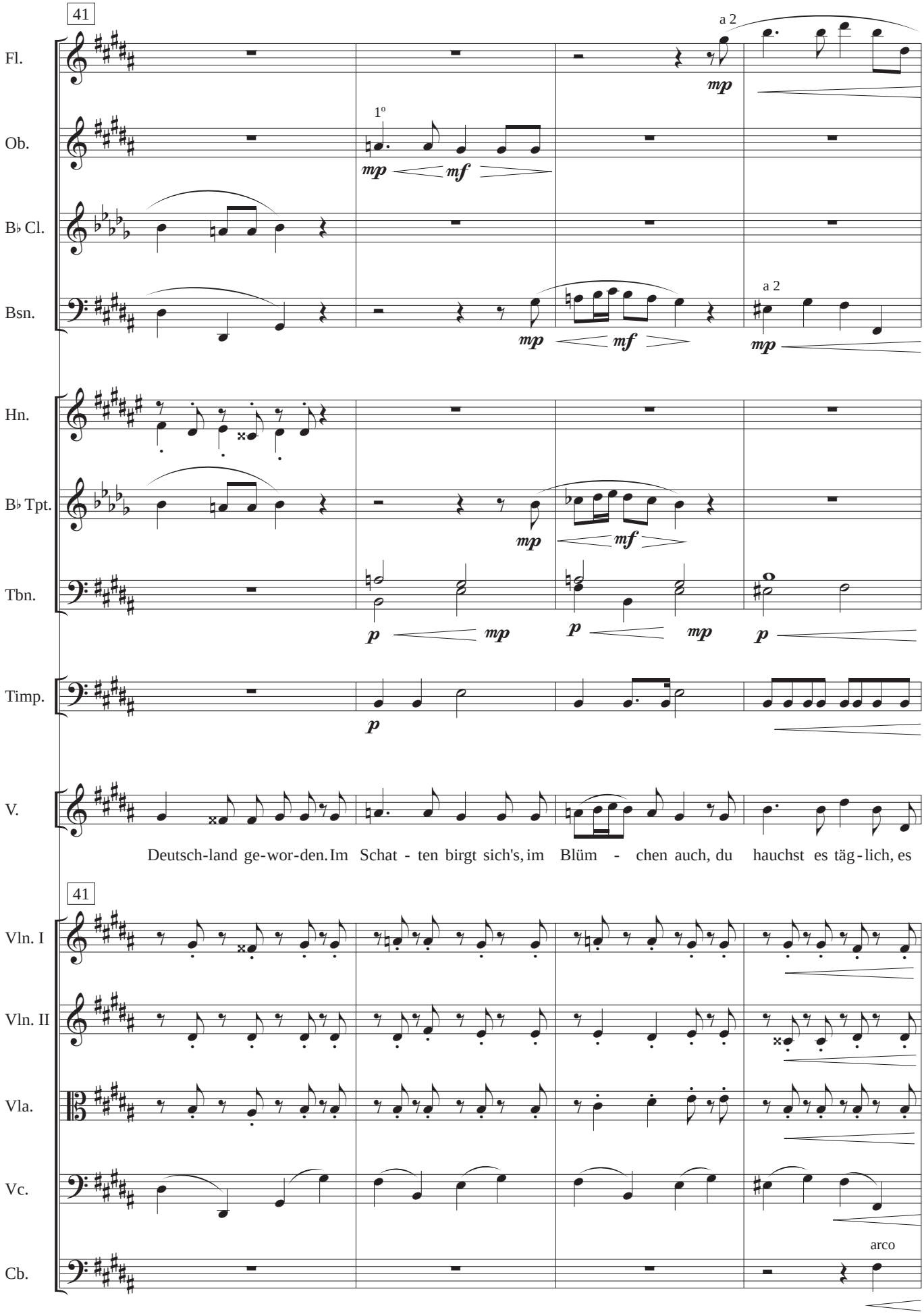
Orchestration: **AILÍN RUBIO** (2012)



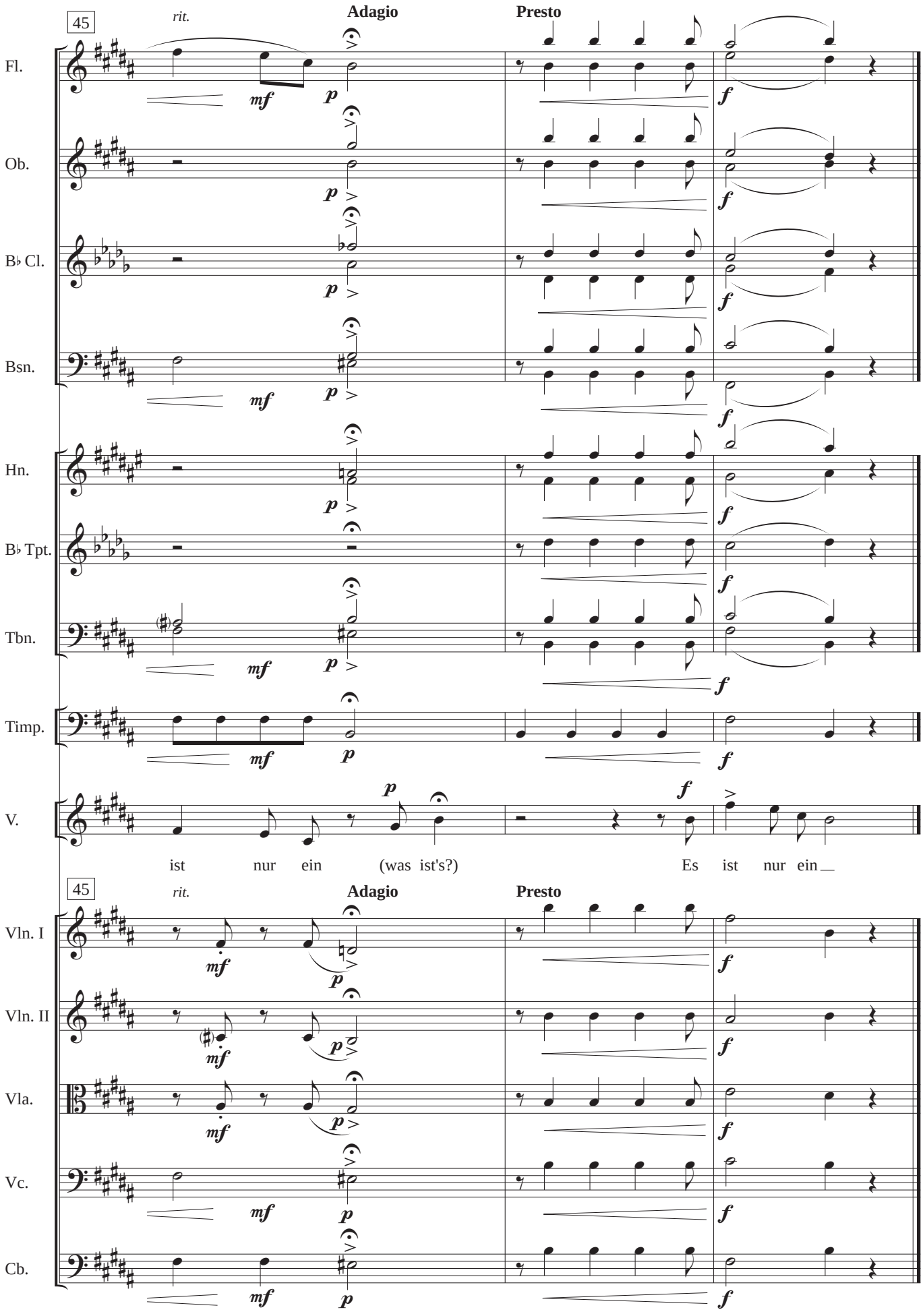
Orchestration: **AILÍN RUBIO** (2012)



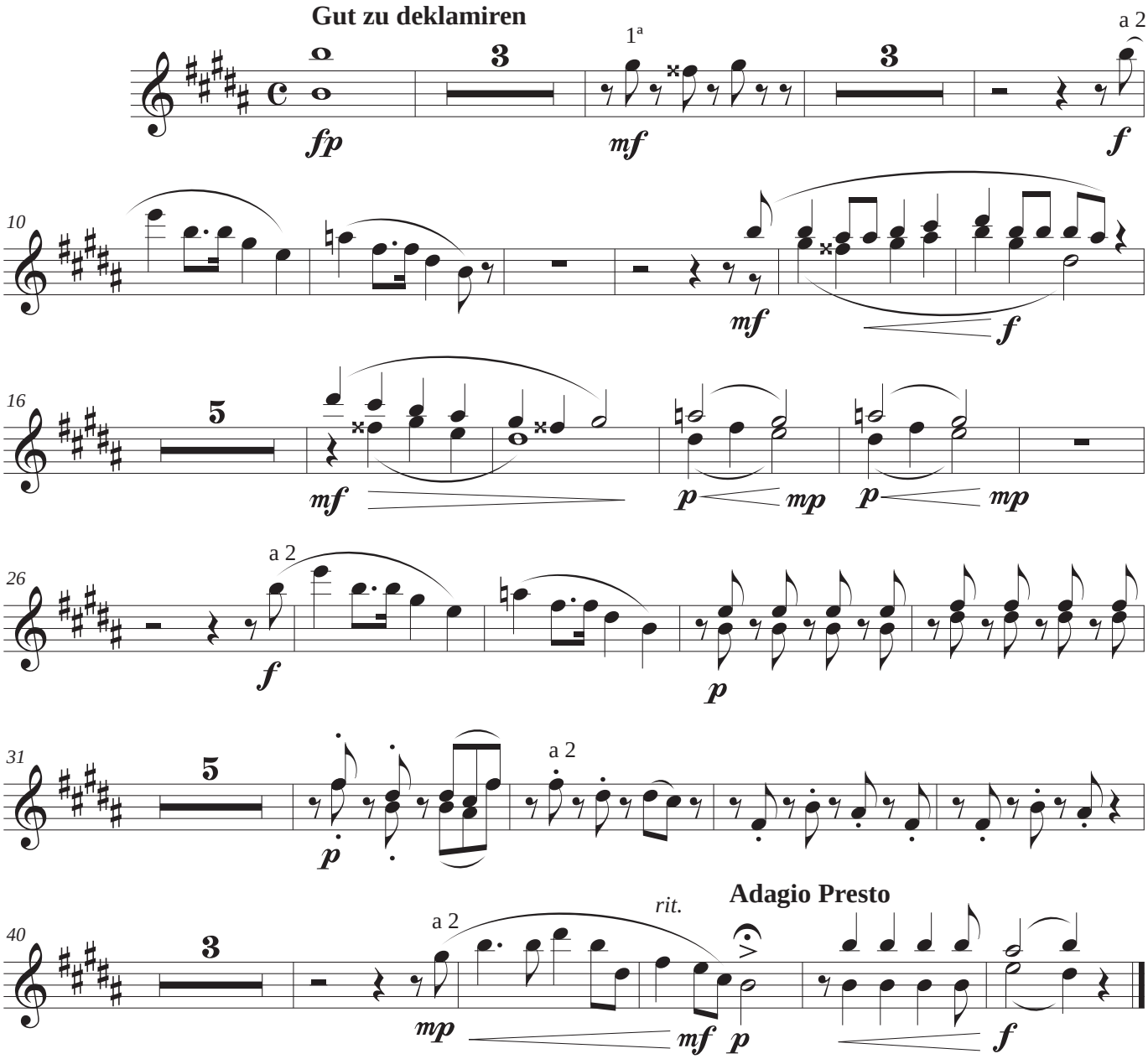
Orchestration: **AILÍN RUBIO** (2012)



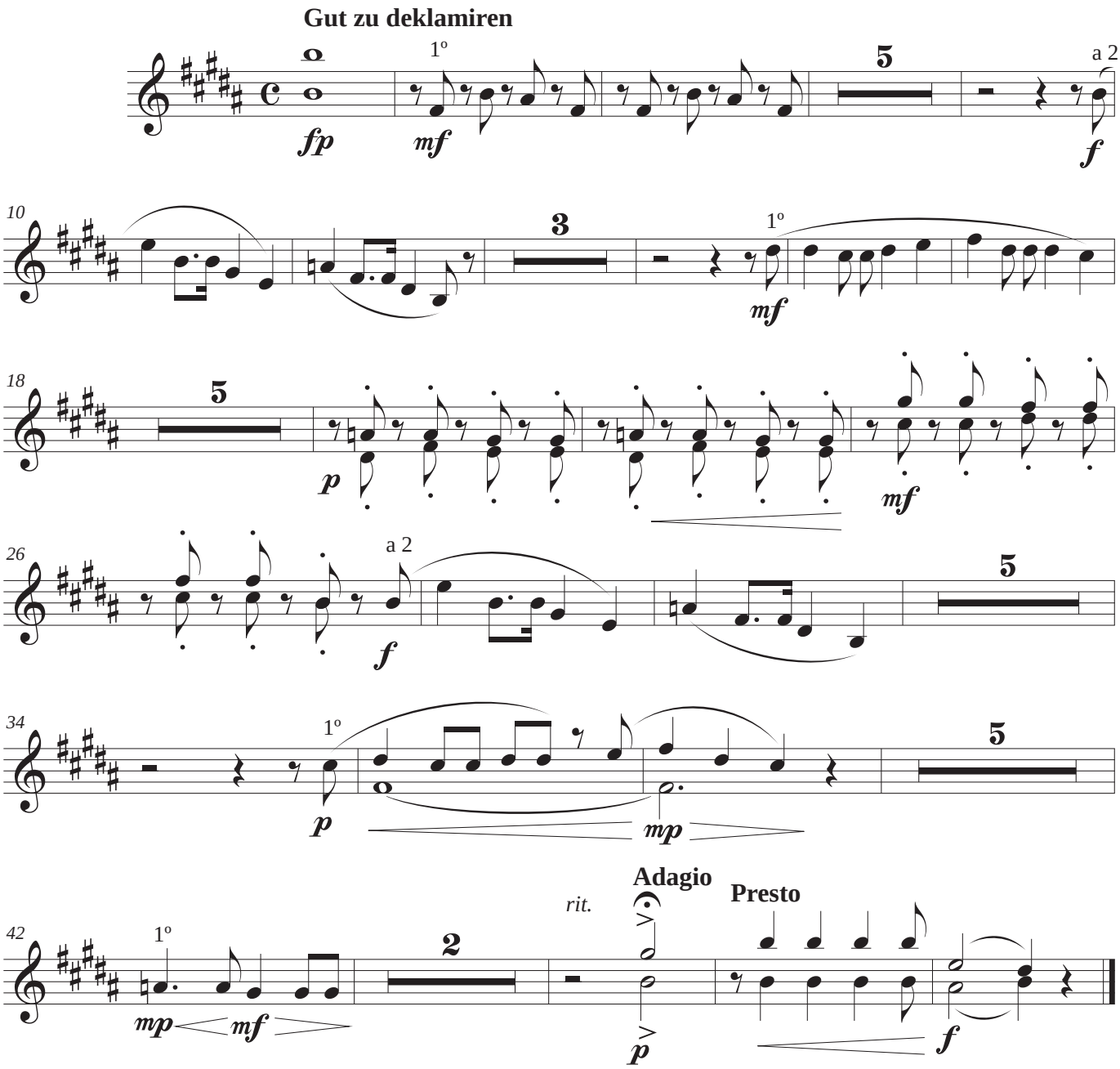
Orchestration: **AILÍN RUBIO** (2012)



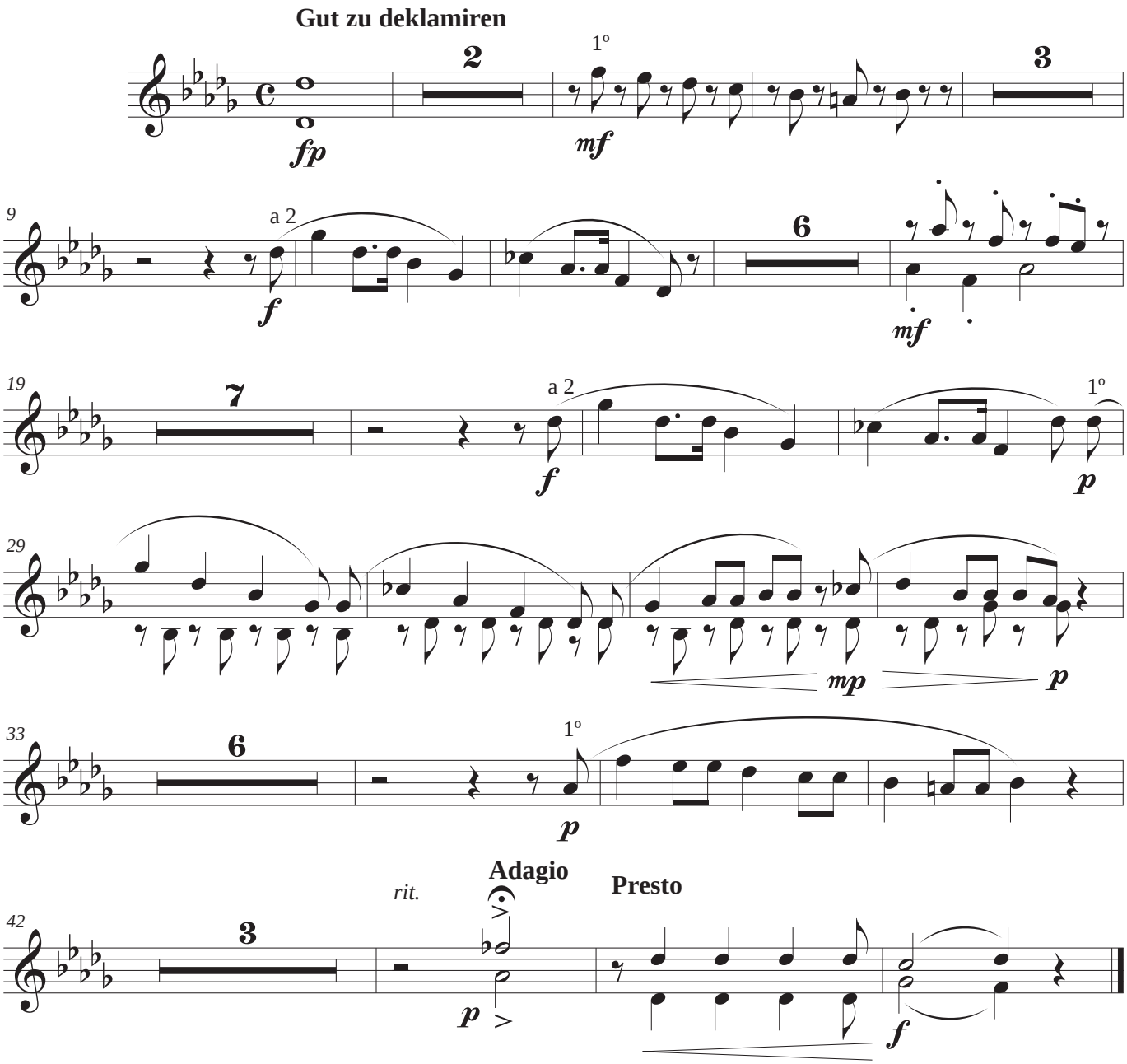
Flute


Gut zu deklamiren
1ª
a 2
fp
mf
f
10
mf
f
16
5
mf
p
mp
p
mp
26
a 2
f
p
31
5
p
a 2
40
3
a 2
rit.
Adagio Presto
mp
mf
p
f

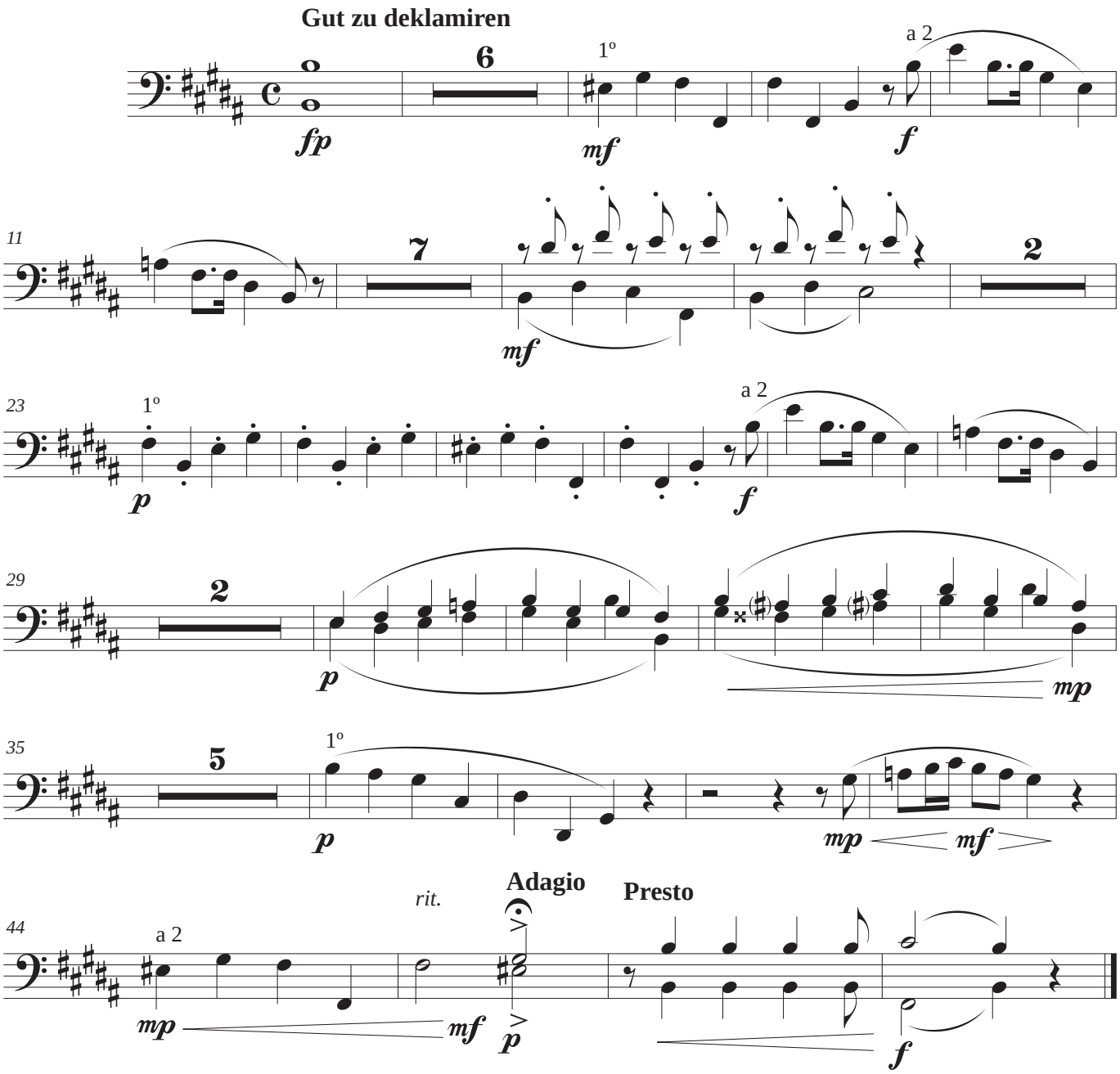
Oboe


Gut zu deklamiren
1º
5
a 2
fp
mf
f
10
3
1º
mf
18
5
p
mf
26
a 2
f
5
34
1º
5
p
mp
42
1º
2
rit.
Adagio
Presto
mp
mf
p
f

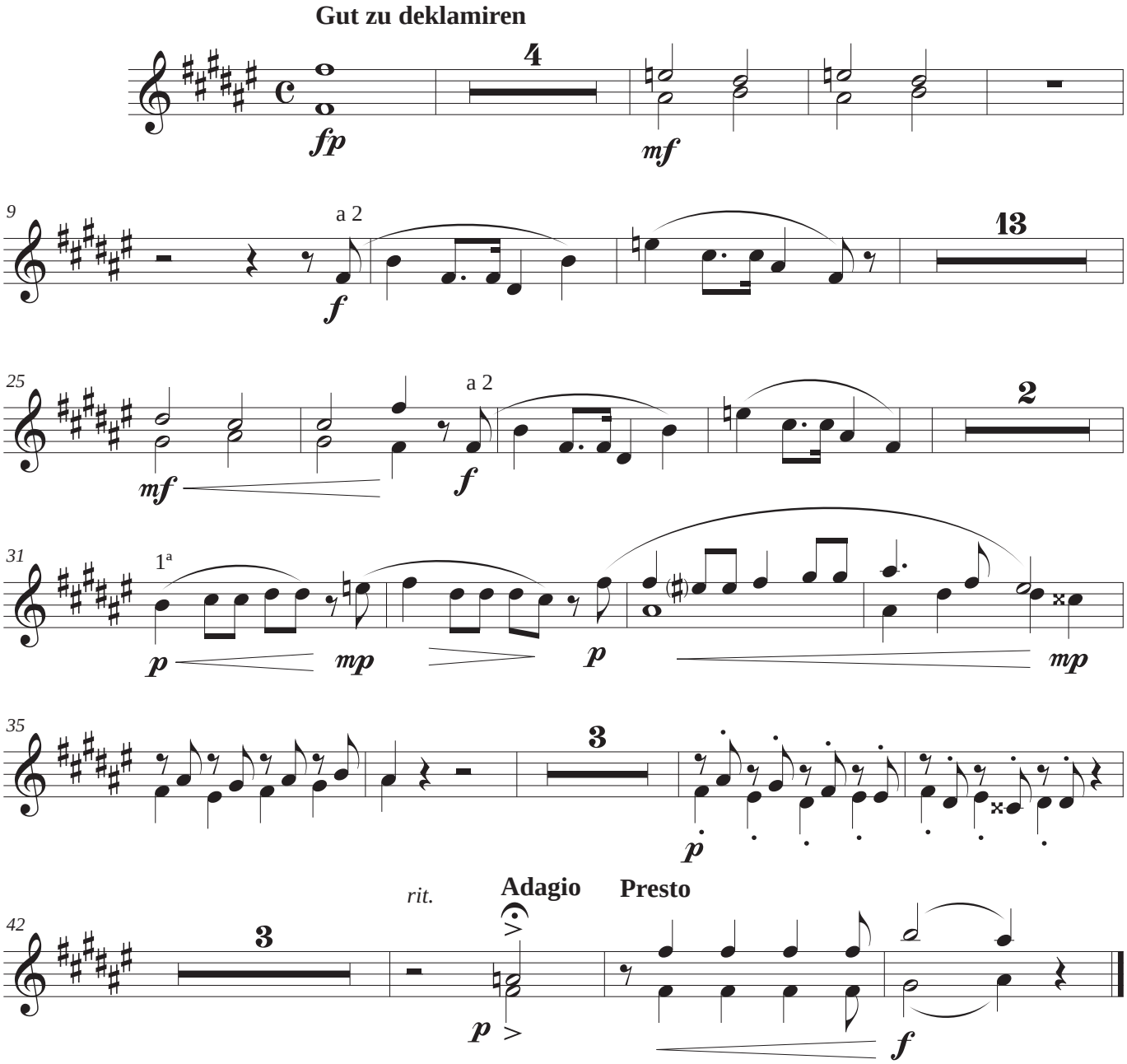
Clarinet in B♭



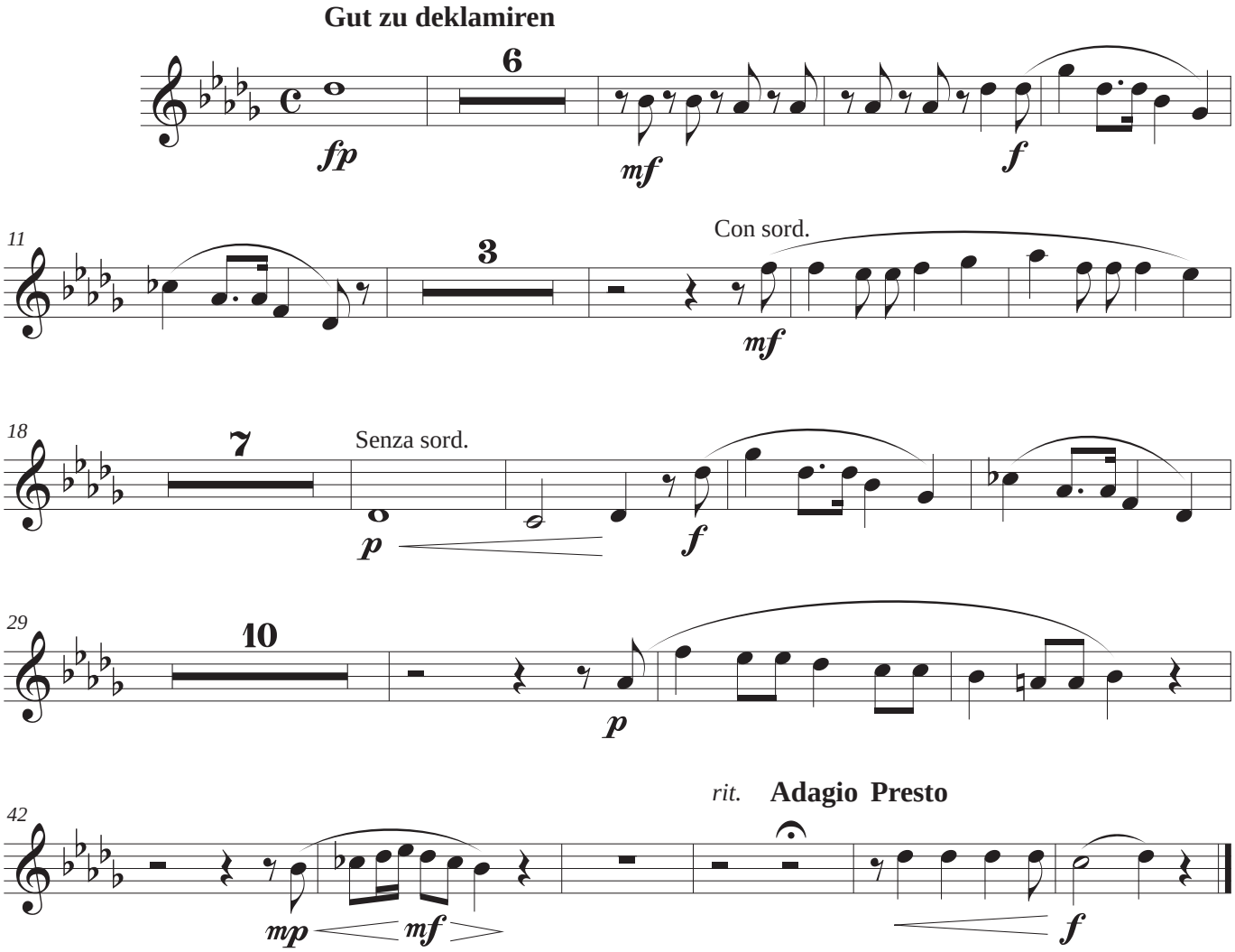
Bassoon


Gut zu deklamiren
6
1º
a 2
fp
mf
f
11
7
2
mf
23
1º
a 2
p
f
29
2
p
mp
35
5
1º
p
mp
mf
44
a 2
rit.
Adagio
Presto
mp
mf
p
f

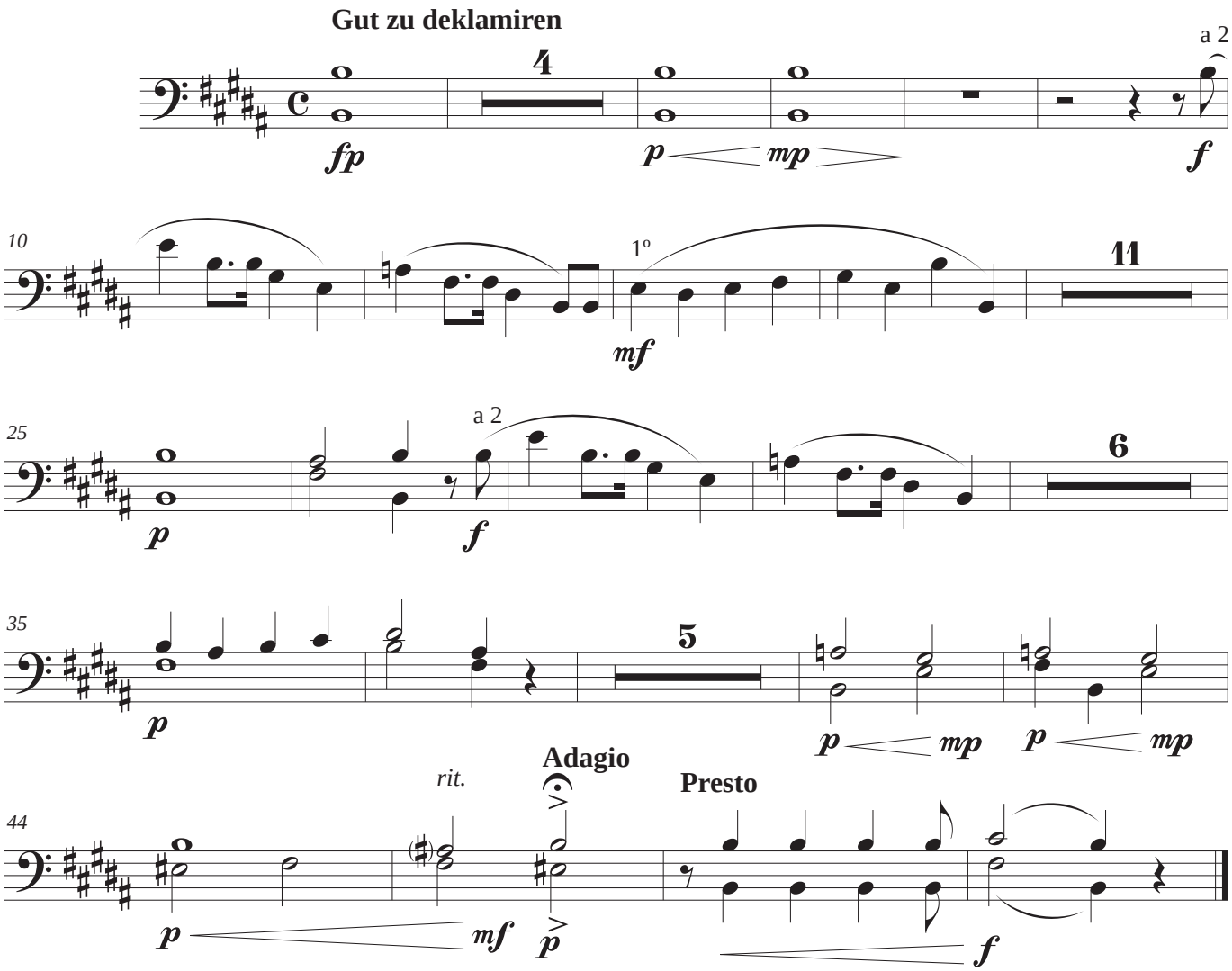
Horn in F


Gut zu deklamiren
4
fp
mf
9
a 2
13
f
25
a 2
2
mf
f
31
1ª
p
mp
p
mp
35
3
p
rit.
Adagio
Presto
42
3
p
f

Trumpet in B♭


Gut zu deklamiren
6
fp
mf
f
11
3
Con sord.
mf
18
7
Senza sord.
p
f
29
10
p
rit.
Adagio
Presto
42
mp
mf
f

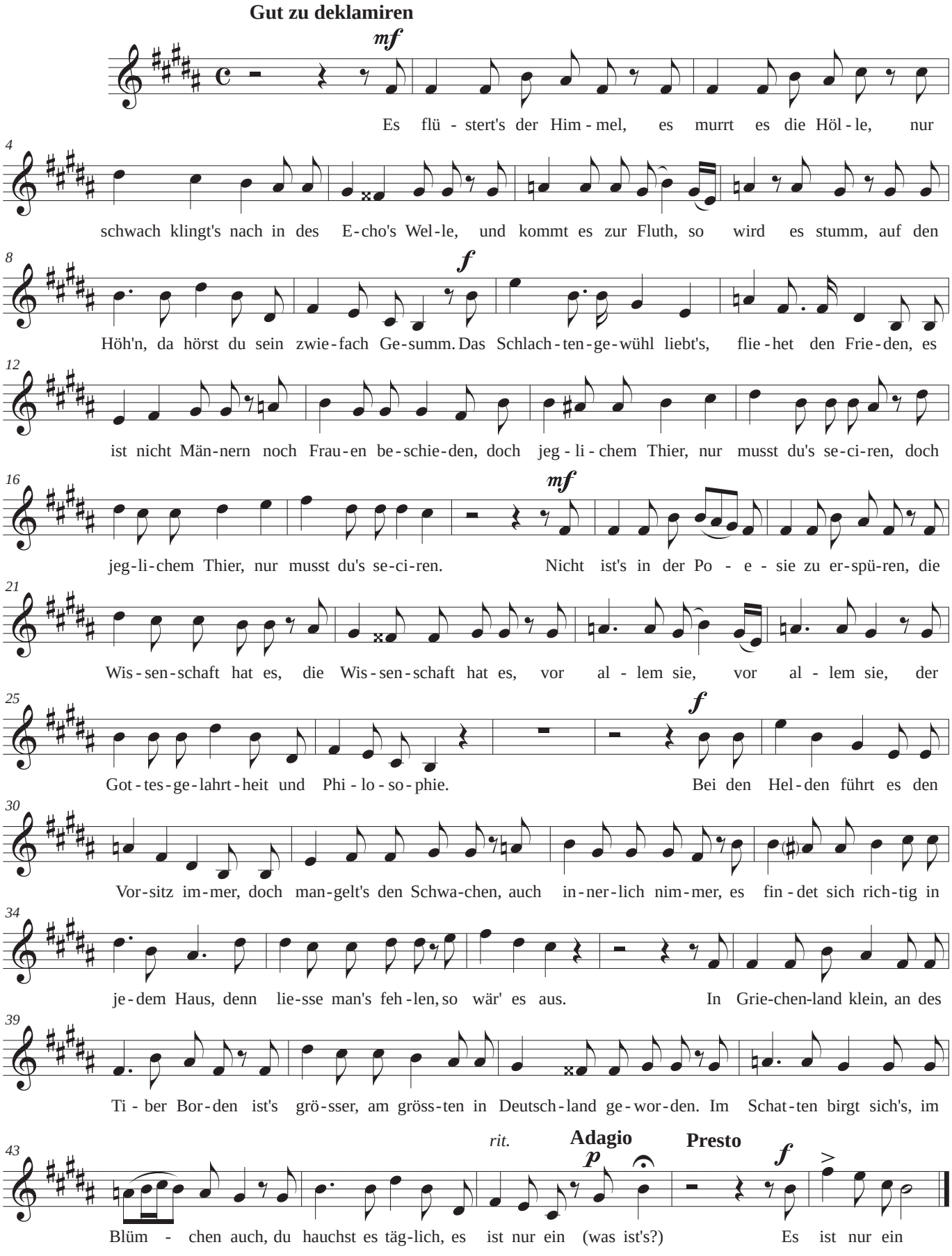
Trombone


Gut zu deklamiren
4
a 2
fp
p
mp
f
10
1º
11
mf
25
a 2
6
p
f
35
5
p
mp
p
mp
Adagio
rit.
Presto
44
p
mf
p
f

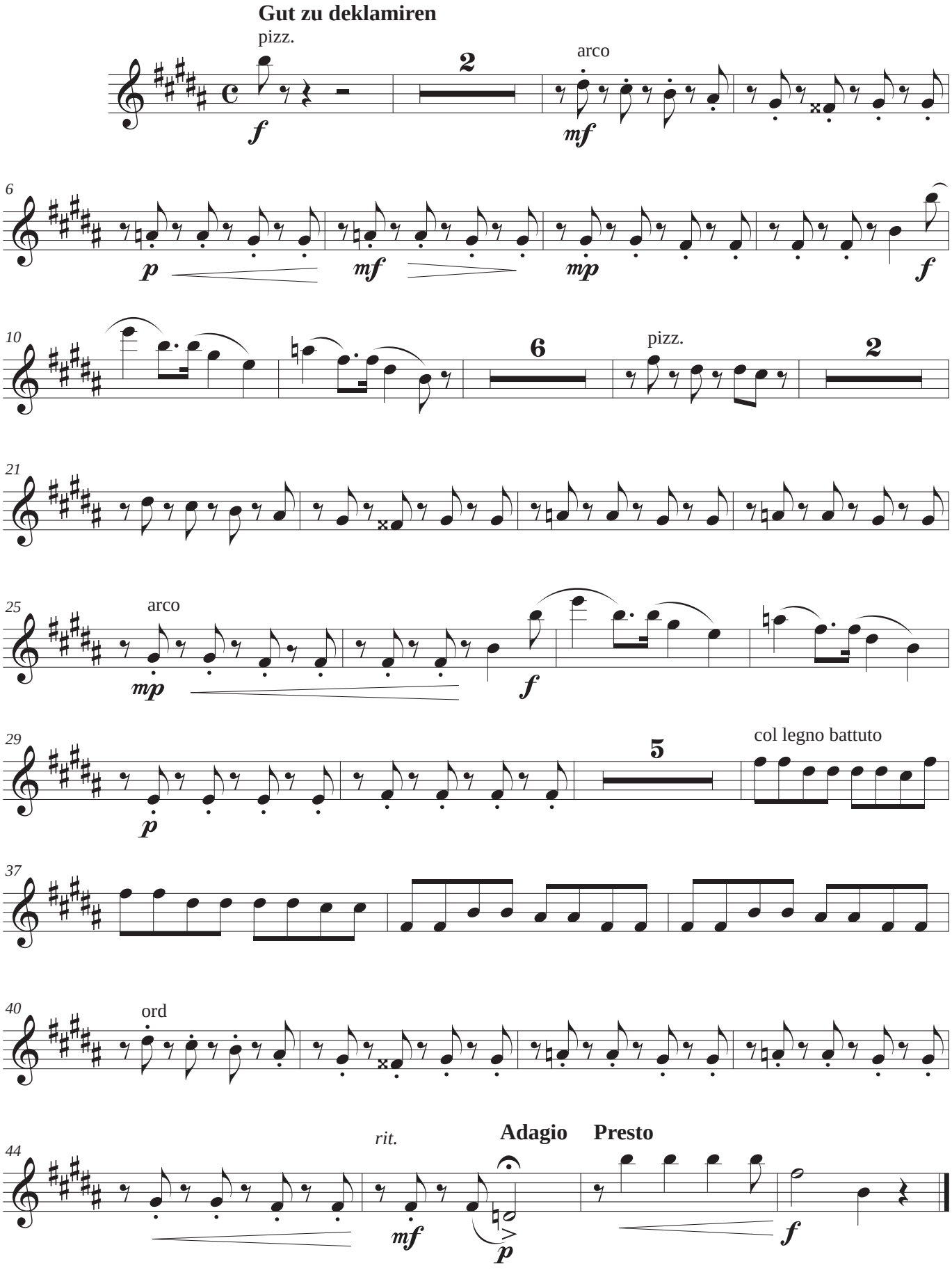
Timpani

Gut zu deklamiren
7
f
f
11
11
mf
25
6
p
f
35
5
p
mf
p
rit.
Adagio
Presto
44
mf
p
f

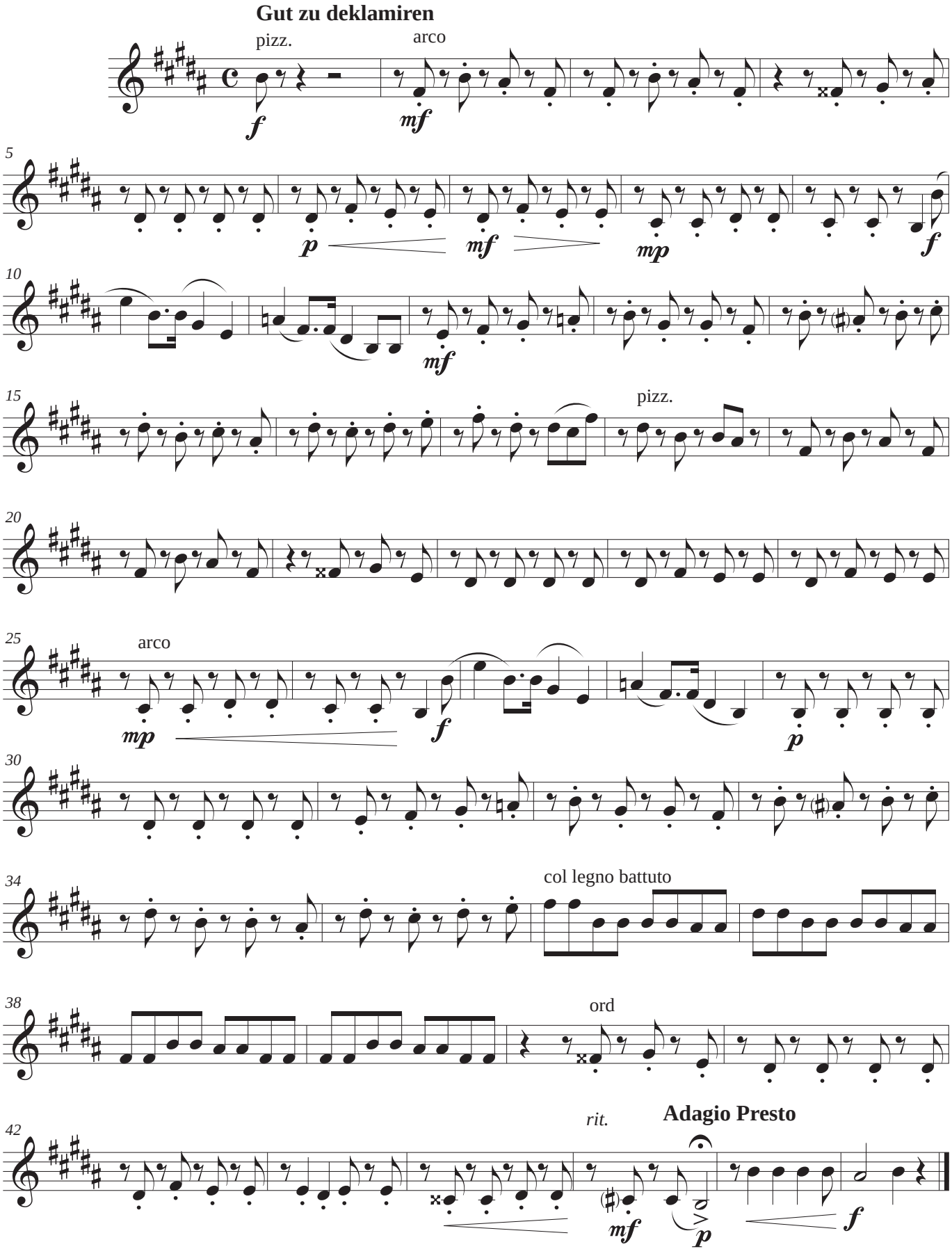
Voice


Gut zu deklamiren
mf
Es flü - stert's der Him - mel, es murrt es die Höl - le, nur
4
schwach klingt's nach in des E-cho's Wel-le, und kommt es zur Fluth, so wird es stumm, auf den
8
f
Höh'n, da hörst du sein zwie-fach Ge-summ. Das Schlach-ten-ge-wühl liebt's, flie-het den Frie-den, es
12
ist nicht Män-nern noch Frau-en be-schie-den, doch jeg - li - chem Thier, nur musst du's se-ci-ren, doch
16
mf
jeg-li-chem Thier, nur musst du's se-ci-ren. Nicht ist's in der Po - e - sie zu er-spü-ren, die
21
Wis - sen - schaft hat es, die Wis - sen - schaft hat es, vor al - lem sie, vor al - lem sie, der
25
f
Got - tes - ge - lahrt - heit und Phi - lo - so - phie. Bei den Hel - den führt es den
30
Vor-sitz im-mer, doch man-gelt's den Schwa-chen, auch in-ner-lich nim-mer, es fin - det sich rich-tig in
34
je-dem Haus, denn lie-sse man's feh-len, so wär' es aus. In Grie-chen-land klein, an des
39
Ti - ber Bor-den ist's grö-sser, am gröss-ten in Deutsch-land ge-wor-den. Im Schat-ten birgt sich's, im
43
rit.
Adagio
p
Presto
f
Blüm - chen auch, du hauchst es täg-lich, es ist nur ein (was ist's?) Es ist nur ein

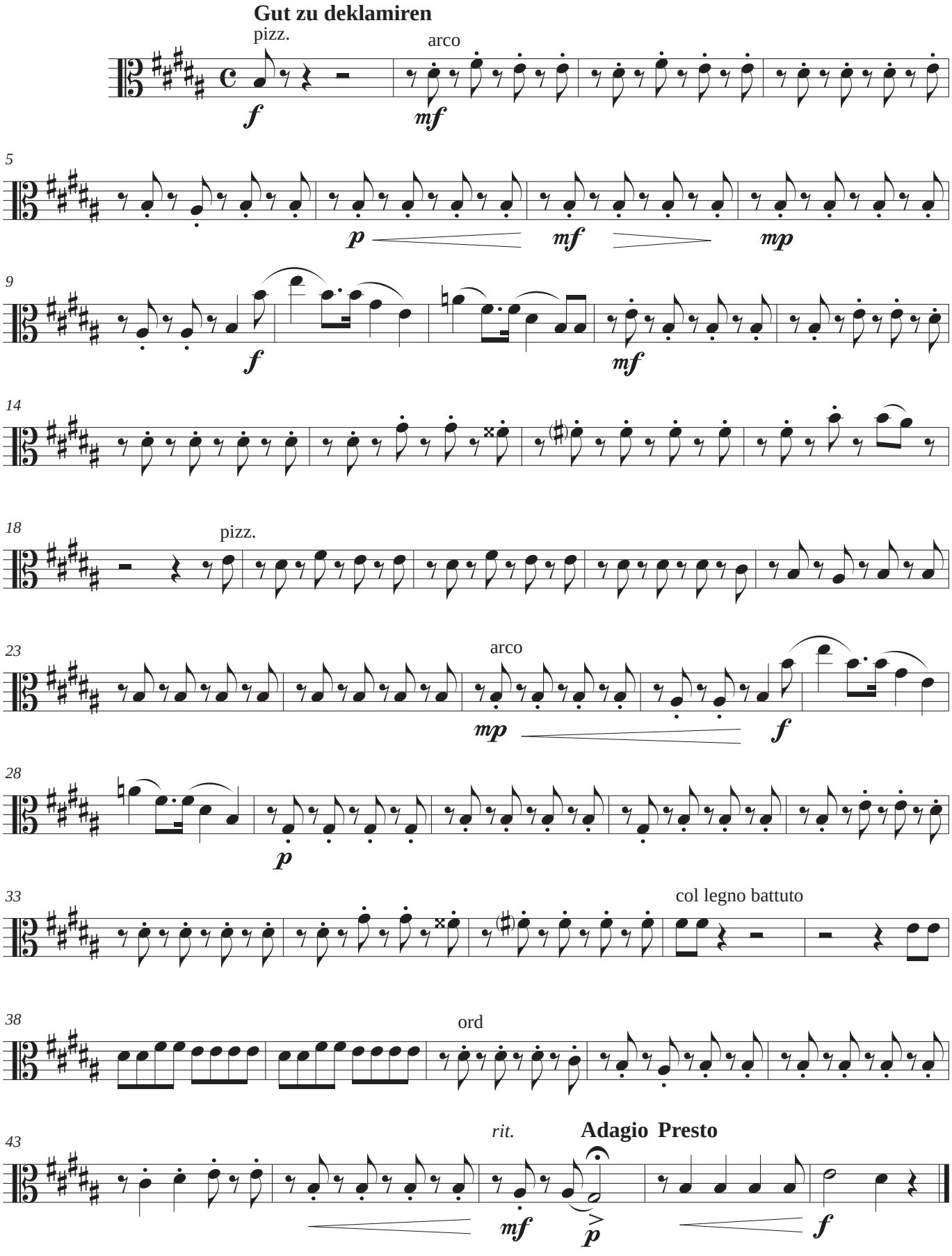
Violin I


Gut zu deklamiren
pizz.
2
arco
f
mf
6
p
mf
mp
f
10
6
pizz.
2
21
25
arco
mp
f
29
5
col legno battuto
p
37
40
ord
44
rit.
Adagio
Presto
mf
p
f

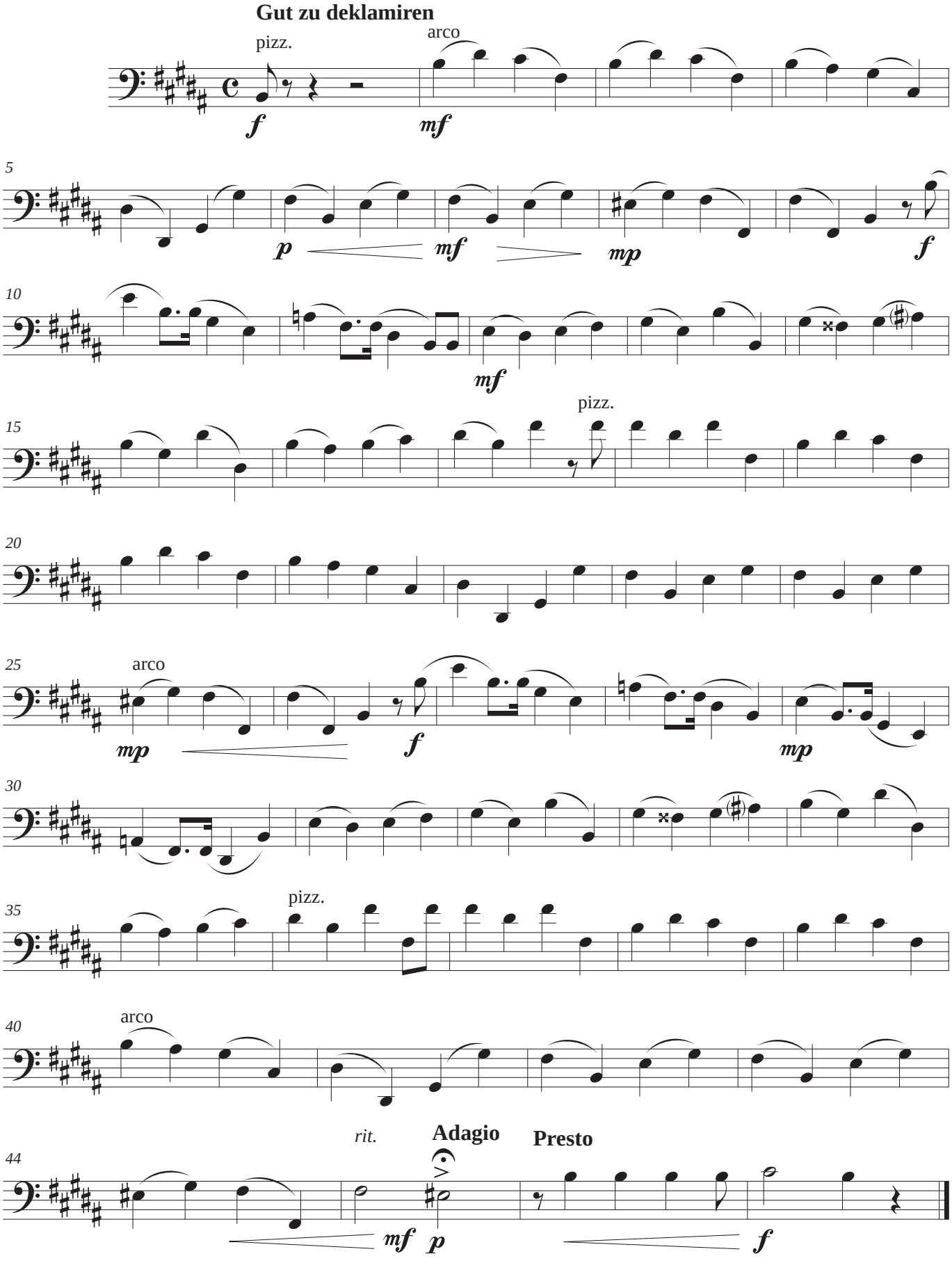
Violin II


Gut zu deklamiren
pizz.
arco
f
mf
5
p
mf
mp
f
10
mf
15
pizz.
20
25
arco
mp
f
p
30
34
col legno battuto
38
ord
42
rit.
Adagio Presto
mf
p
f

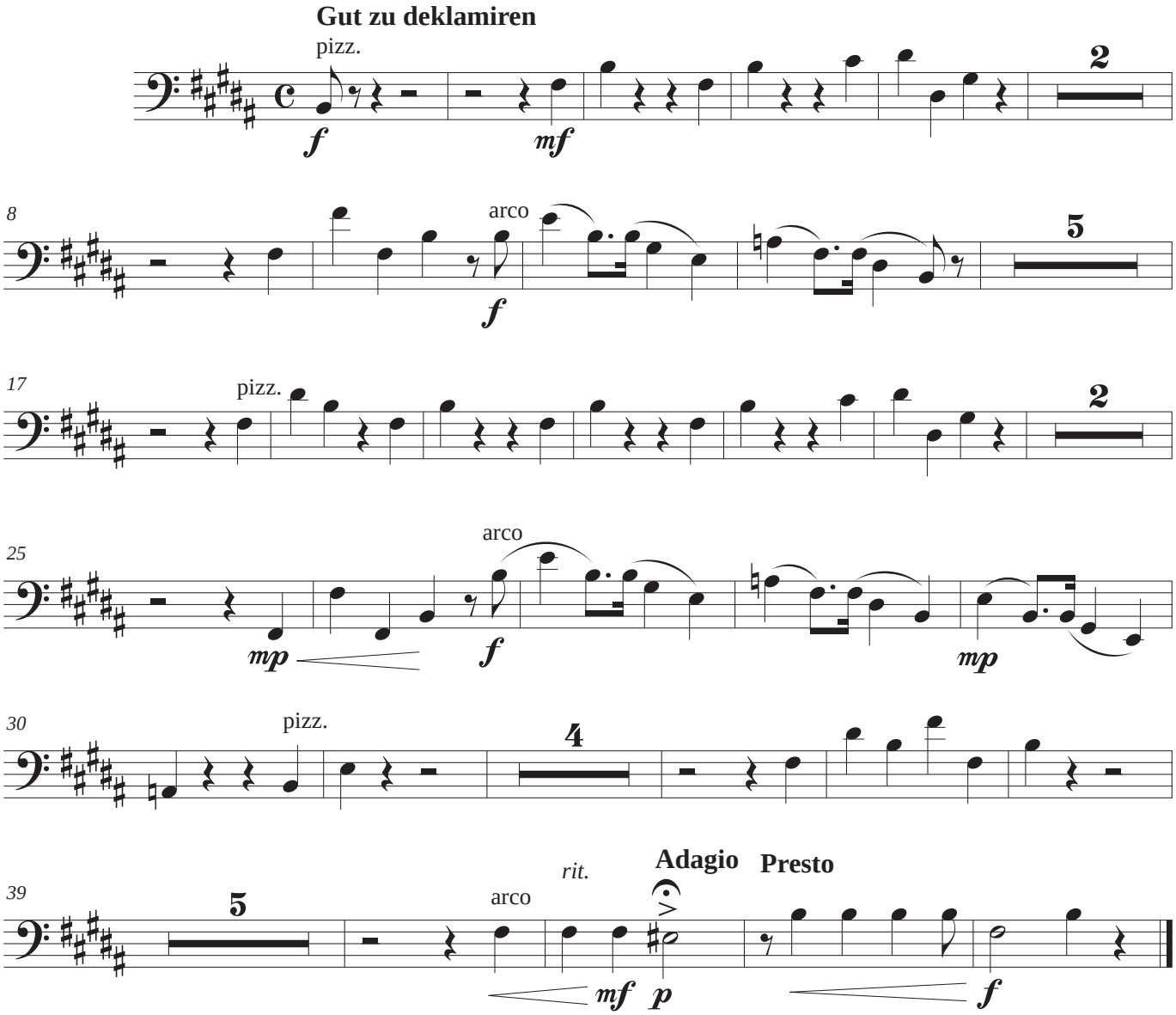
Viola


Gut zu deklamiren
pizz.
arco
f
mf
5
p
mf
mp
9
f
mf
14
18
pizz.
23
arco
mp
f
28
p
33
col legno battuto
38
ord
43
rit.
Adagio Presto
mf
p
f

Violoncello



Contrabass


Gut zu deklamiren
pizz.
f
mf
2
8
arco
f
5
17
pizz.
2
25
arco
mp
f
mp
30
pizz.
4
39
5
arco
rit.
Adagio
Presto
mf
p
f

Venetianisches Lied nº 1

VENETIANISCHES LIED Nº 1
Robert Schumann

Letra:
Thomas Mosen

Orchestration:
Laura Lledín
(2012)

Venetianisches Lied nº 1

Leis' rudern hier, mein Gondolier, leis', leis'!
die Flut vom Ruder spriihn so leise lass,
dass sie uns nur vernimmt, zu der wir zieh'n!
o konnte, wie er schauen kann,
der Himmel reden traun,
er sprachte vieles wohl von dem,
was Nachts die Sterne schau'n!
Leis', leis', leis'!
Num rasten hier, mein Gondolier, sacht, sacht!
ins Boot die Ruder! sacht, sacht!
auf zum Balkone schwing' ich mich,
doch du haltst unten Wacht.
O, woilten halb so eifrig
nur dem Himmel wir uns weih'n
ais schöner Weiber Diensten trau'n,
wir könnten Engel sein!
Sacht, sacht, sacht!

Canción veneciana nº 1

¡Boga con sigilo, Gondolero,
con sigilo, con sigilo!
¡Qué tu remo mueva el agua tan suavemente
para que sólo ella nos oiga llegar!
¡Si el cielo se atreviese a hablar
igual que mira, podría decir tantas cosas
de ¡o que ven por la noche las estrellas!
¡Con sigilo!
¡Detengámonos aquí, Gondolero, despacio,
despacio!
¡Al bote los remos! ¡Despacio, despacio!
Yo subiré al balcón,
pero tú mantén la guardia aquí abajo.
¡Si nos consagrásemos al cielo con la mitad da
hinco
con que servimos a una bella mujer,
podríamos ser ángeles!
¡Despacio!

PARTITURA GENERAL
FLUTE
OBOE
CLARINET IN Bb 1
CLARINET IN Bb 2
BASSOON 1
BASSOON 2
HORN IN F 1
HORN IN F 2
TRUMPET IN Bb
TROMBONE
TIMPANI
VOICE
VIOLIN I
VIOLIN II
VIOLA
VIOLONCELLO
CONTRABASS

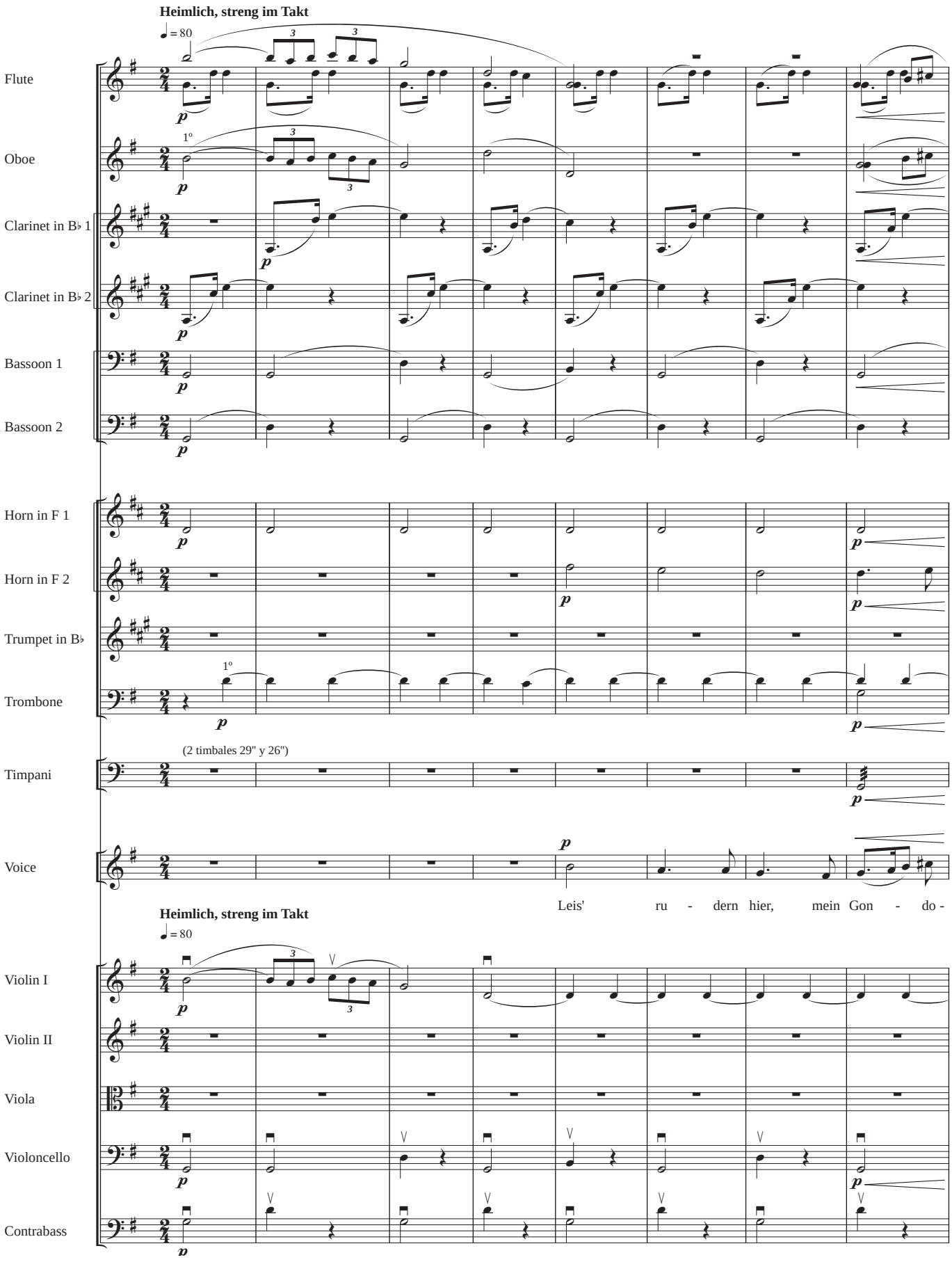
Versión original

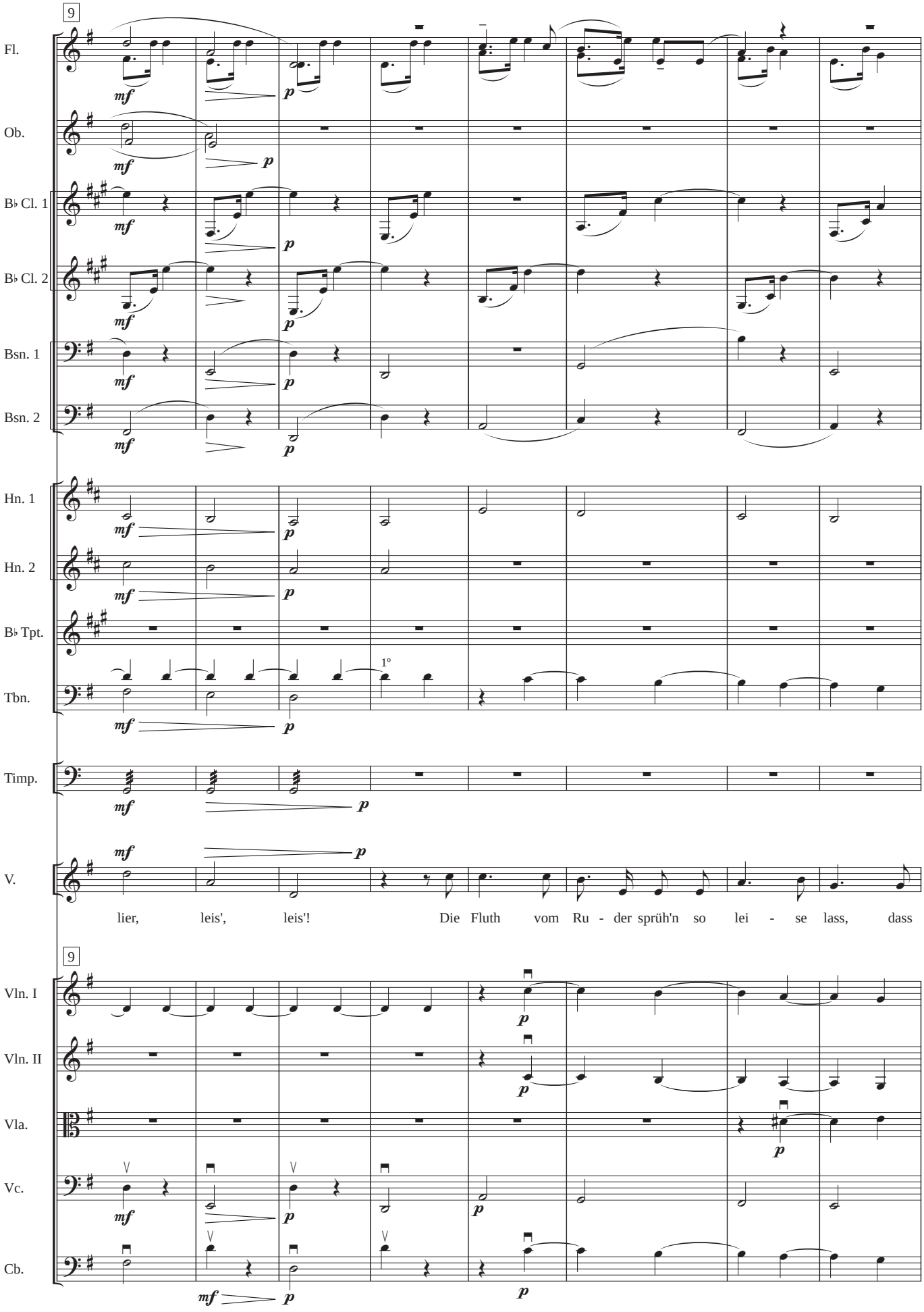
Orquestación

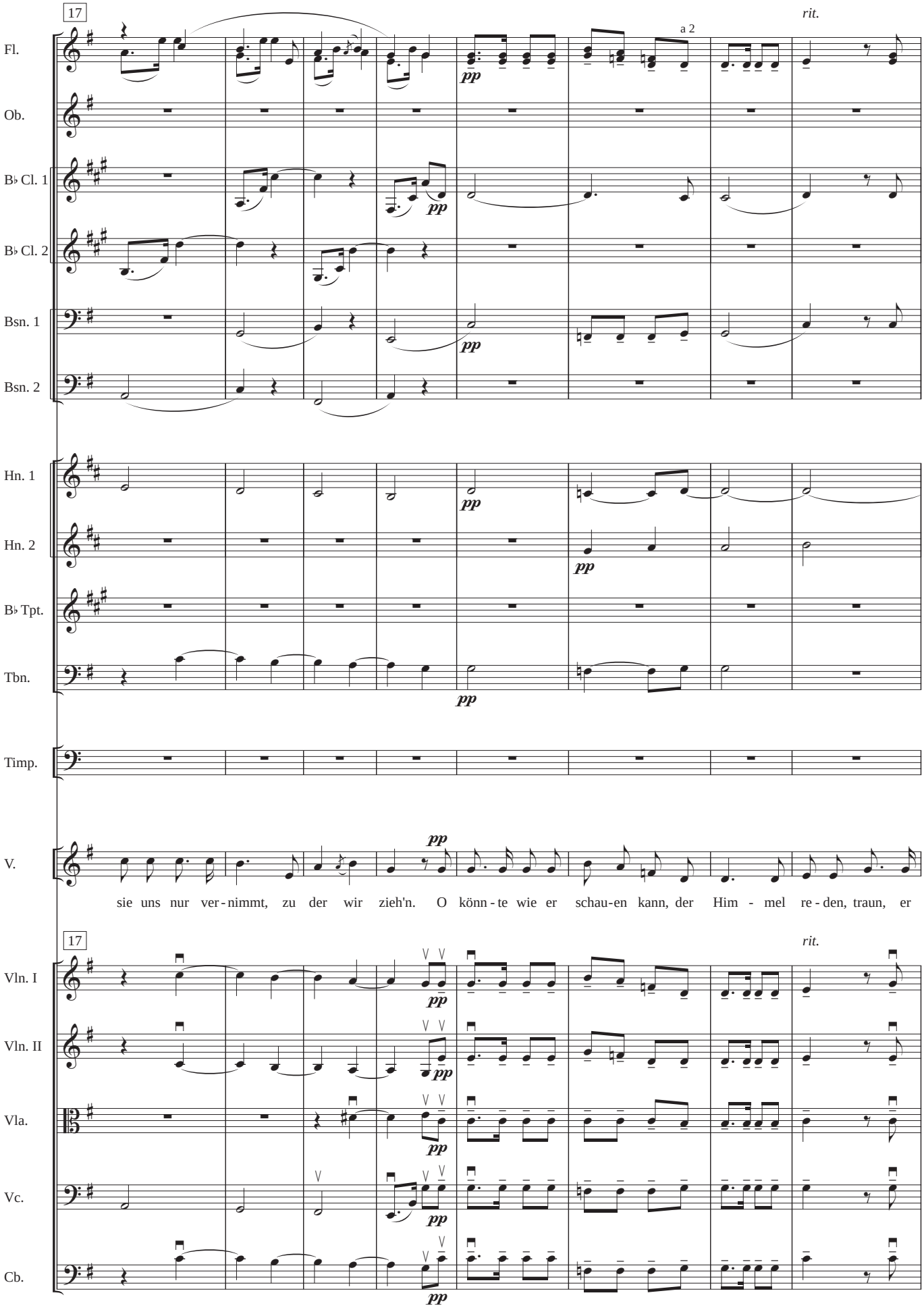
Venetianisches Lied nº 1

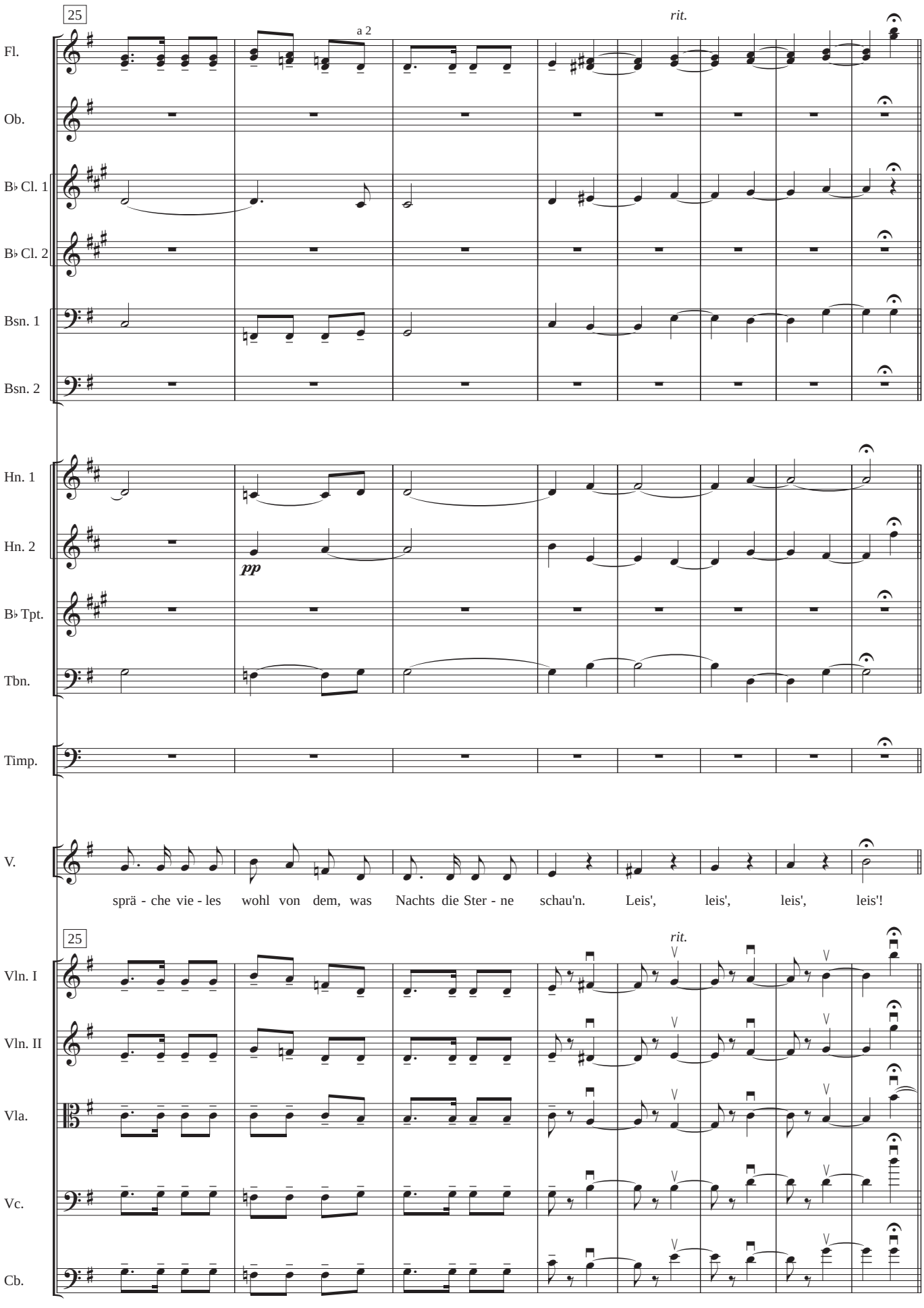
ROBERT SCHUMANN

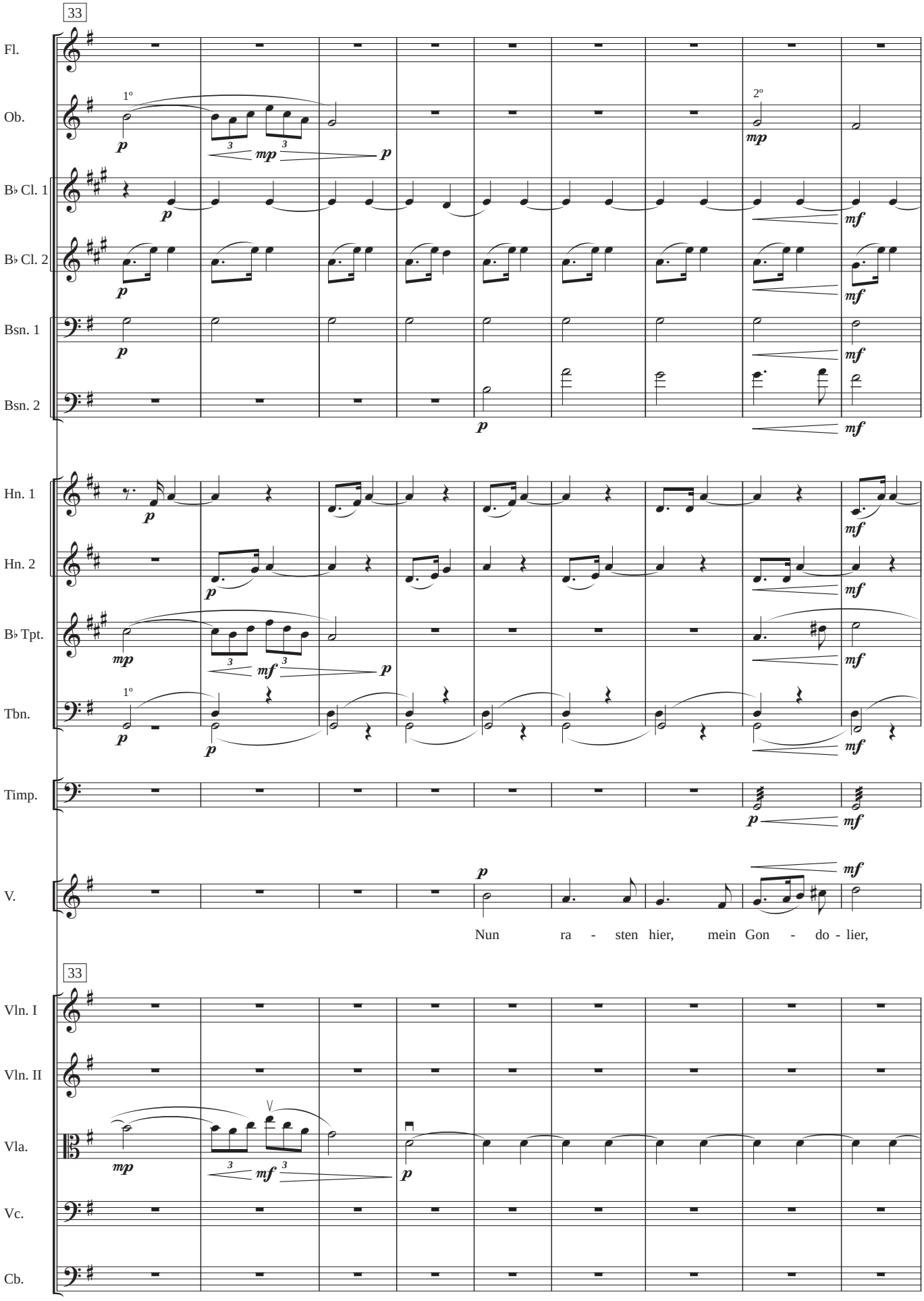
Orchestration:
LAURA LLEDÍN
(2012)

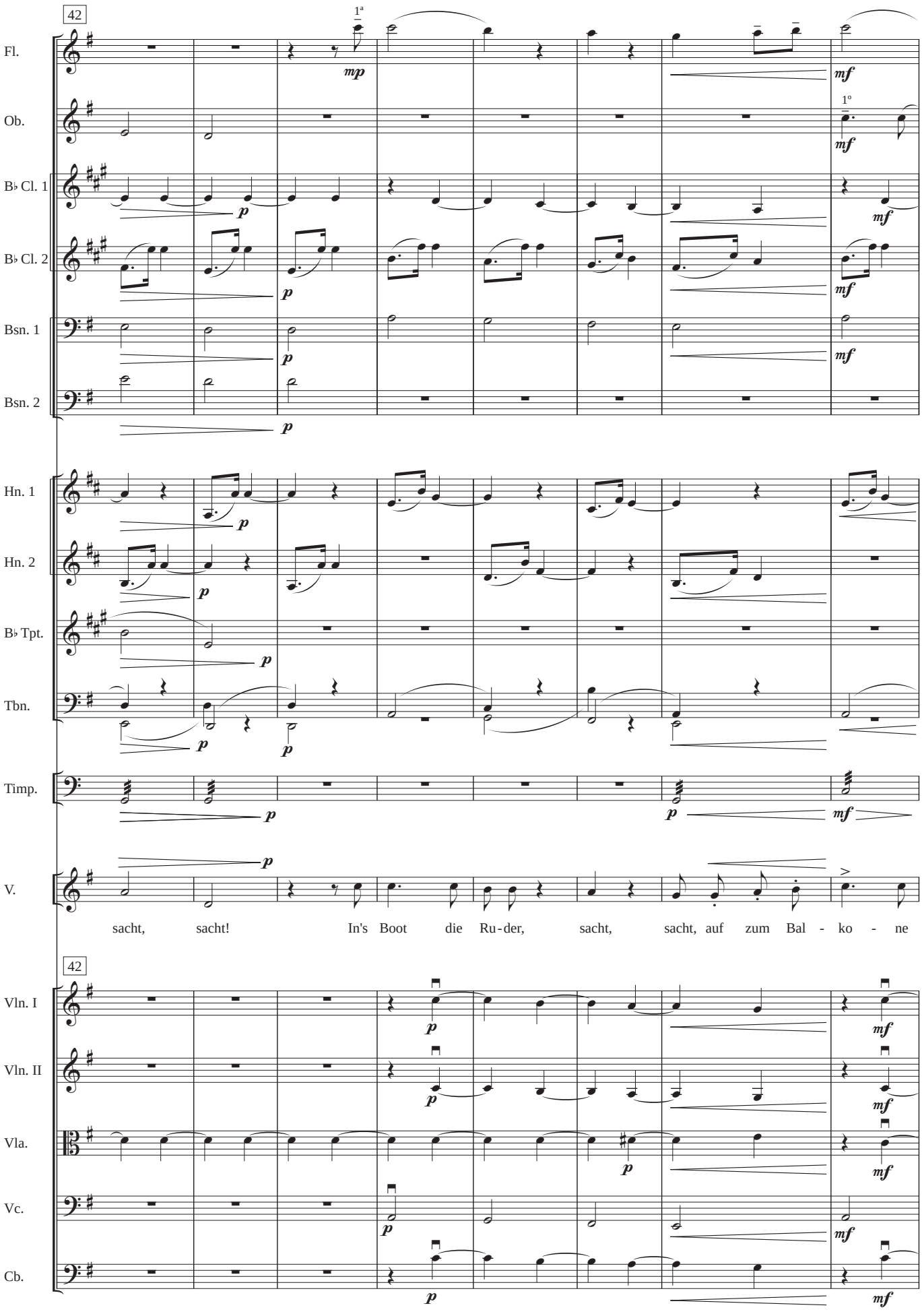


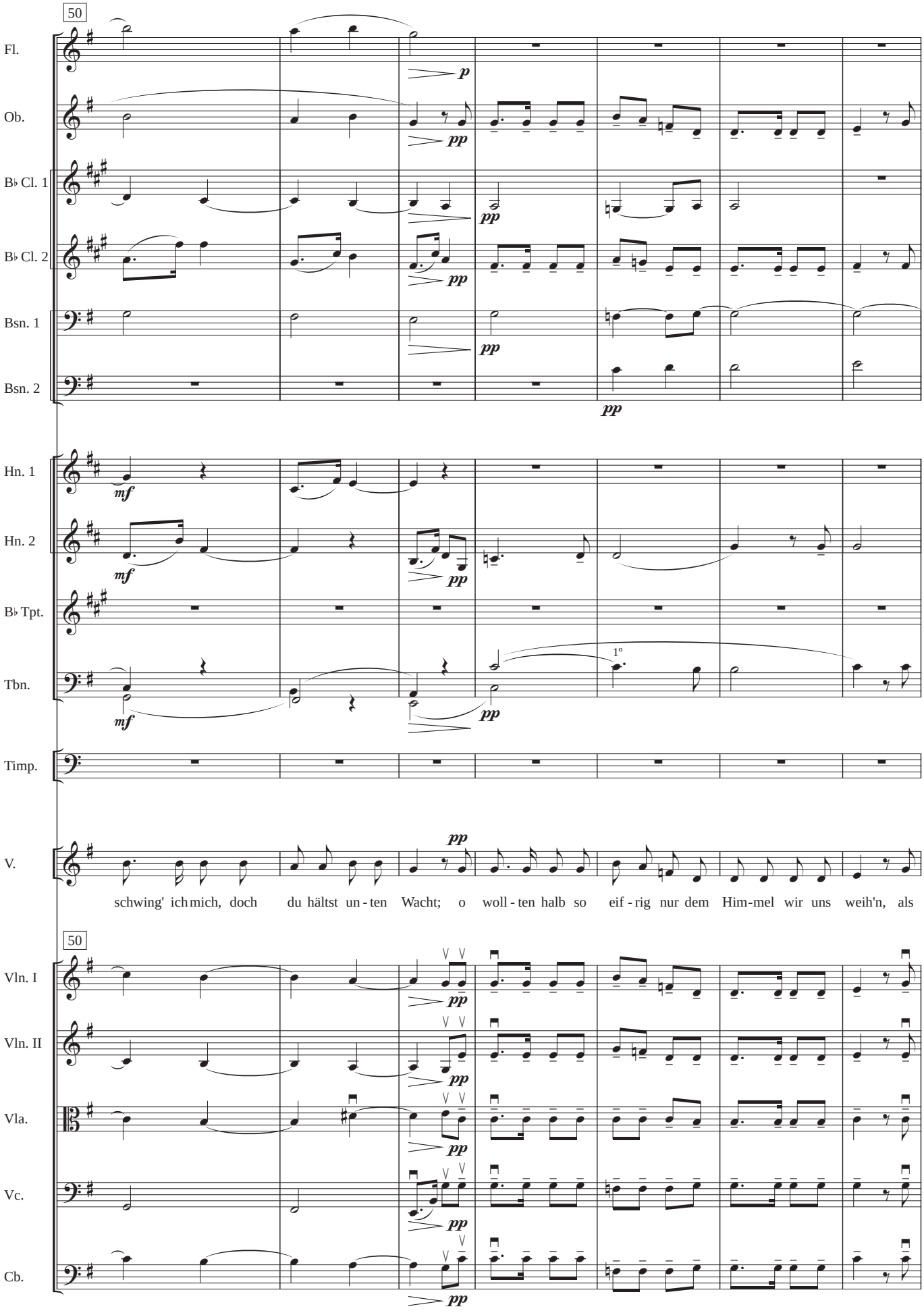

9
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
Bsn. 2
Hn. 1
Hn. 2
B♭ Tpt.
Tbn.
1º
Timp.
V.
lier, leis', leis'! Die Fluth vom Ru - der sprüh'n so lei - se lass, dass
9
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
mf
p

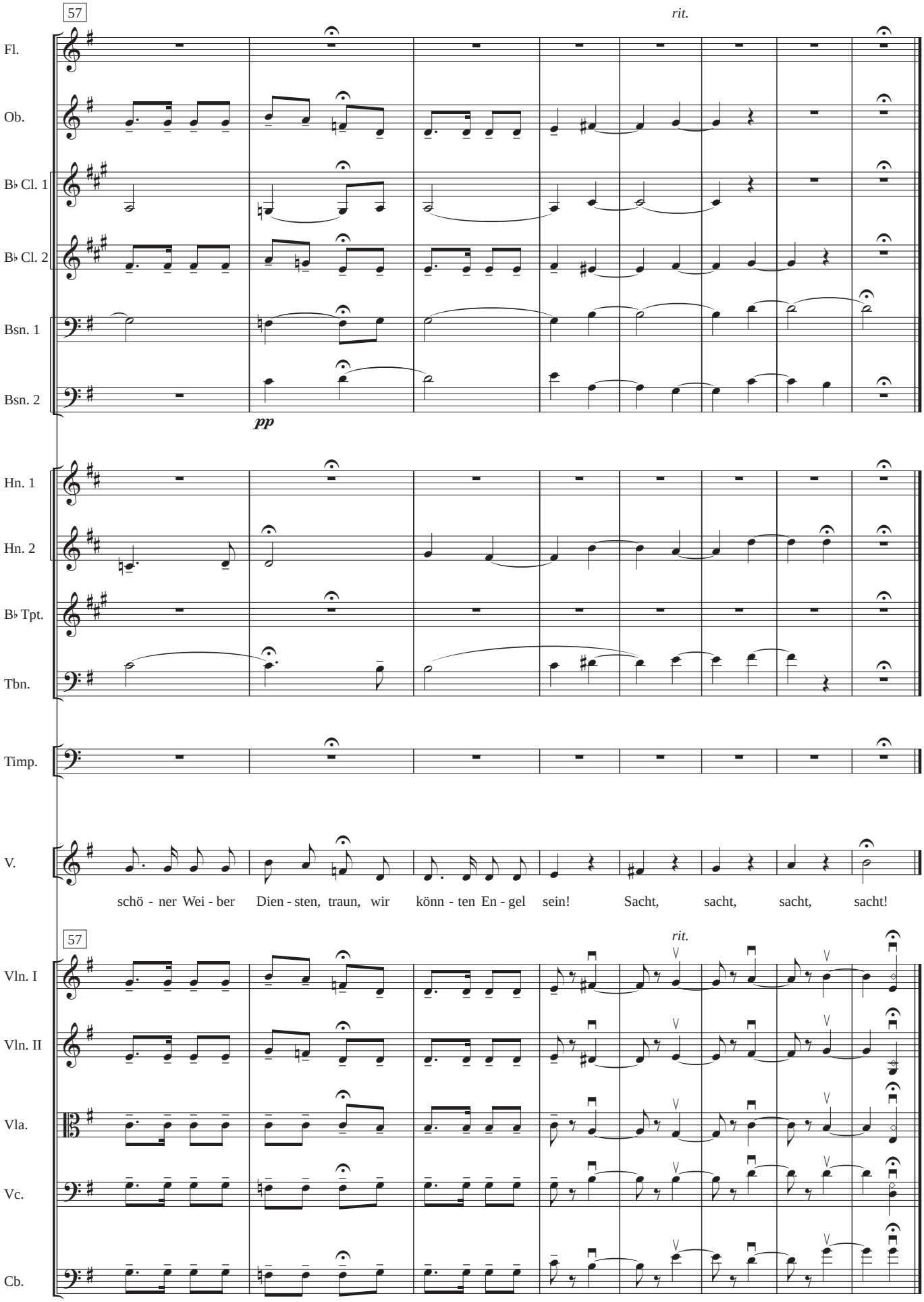

17
rit.
a 2
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
Bsn. 2
Hn. 1
Hn. 2
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
pp
sie uns nur ver - nimmt, zu der wir zieh'n. O könn - te wie er schau - en kann, der Him - mel re - den, traun, er
17
rit.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.


25
a 2
rit.
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
Bsn. 2
Hn. 1
Hn. 2
pp
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
sprä - che vie - les wohl von dem, was Nachts die Ster - ne schau'n. Leis', leis', leis', leis'!
25
rit.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

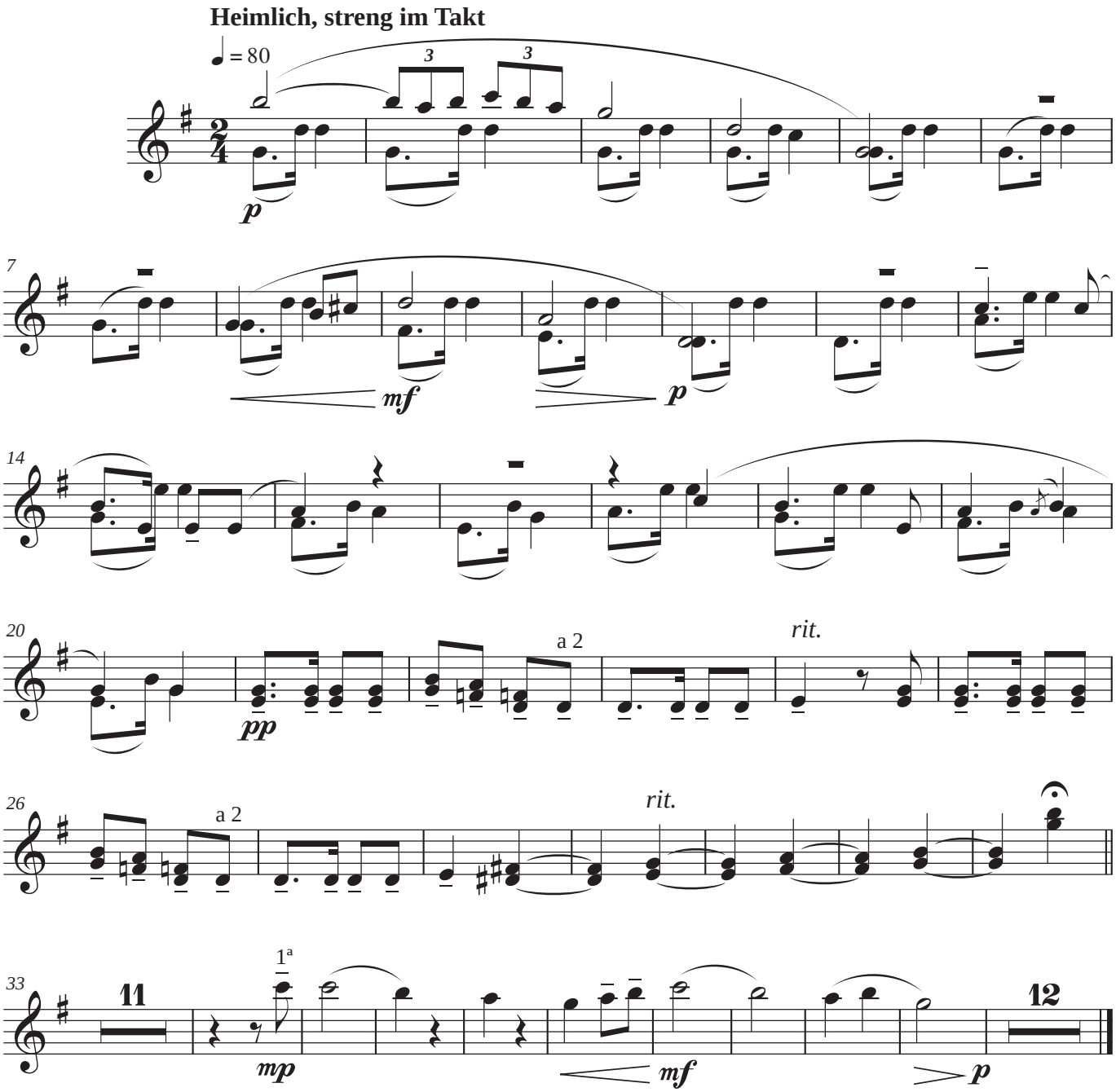

33
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
Bsn. 2
Hn. 1
Hn. 2
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
Nun ra - sten hier, mein Gon - do - lier,
33
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.


42
1ª
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
Bsn. 2
Hn. 1
Hn. 2
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
1º
mp
mf
p
sacht, sacht! In's Boot die Ru-der, sacht, sacht, auf zum Bal - ko - ne
42
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.


50
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
Bsn. 2
Hn. 1
Hn. 2
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
schwing' ich mich, doch du hältst un - ten Wacht; o woll - ten halb so eif - rig nur dem Him-mel wir uns weih'n, als
50
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

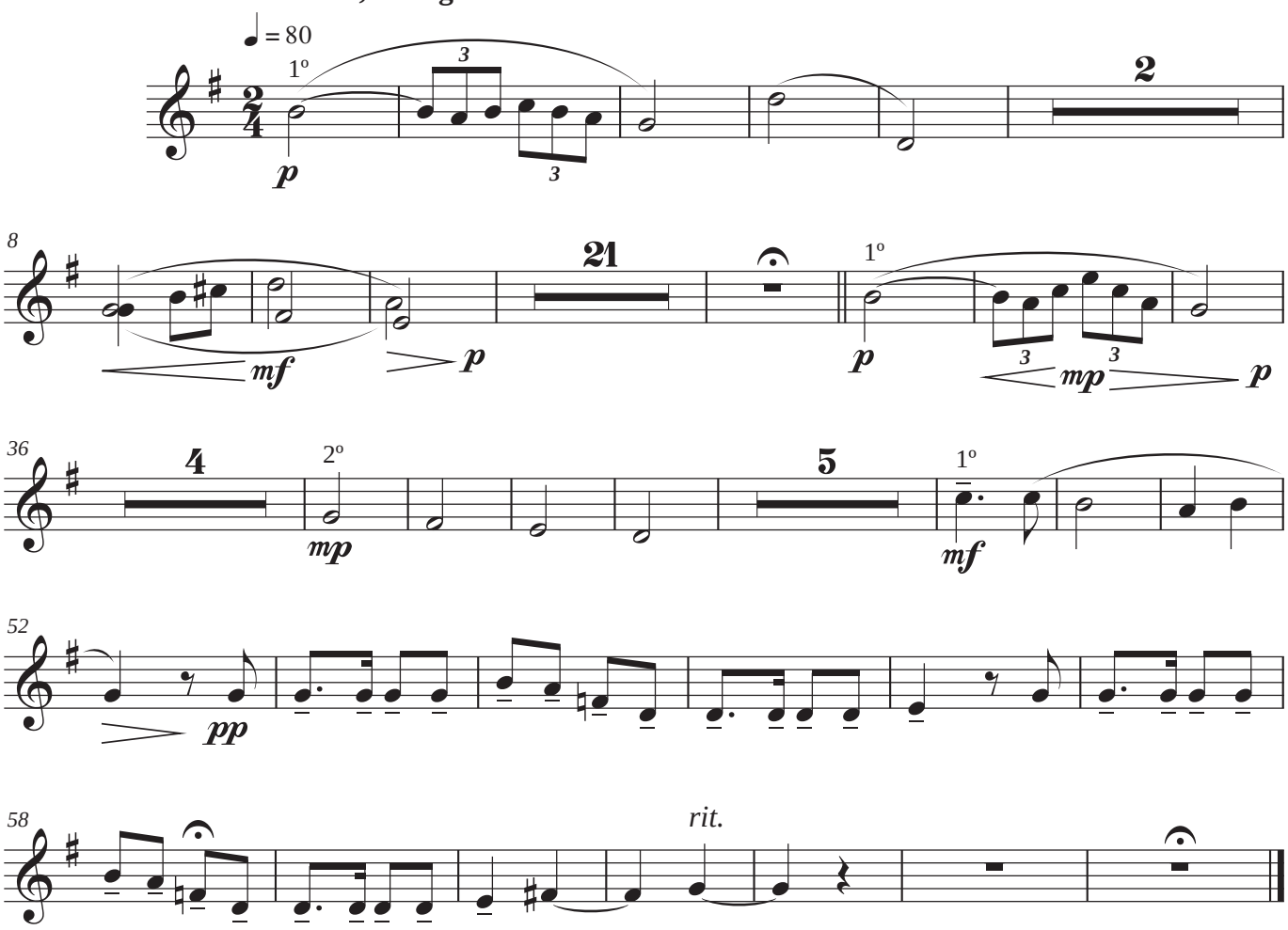

57
rit.
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
Bsn. 2
pp
Hn. 1
Hn. 2
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
schö - ner Wei - ber Dien - sten, traun, wir könn - ten En - gel sein! Sacht, sacht, sacht, sacht!
57
rit.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

Flute


Heimlich, streng im Takt
♩ = 80
3
3
p
7
mf
p
14
20
a 2
pp
rit.
26
a 2
rit.
33
11
1ª
mp
mf
p
12

Oboe

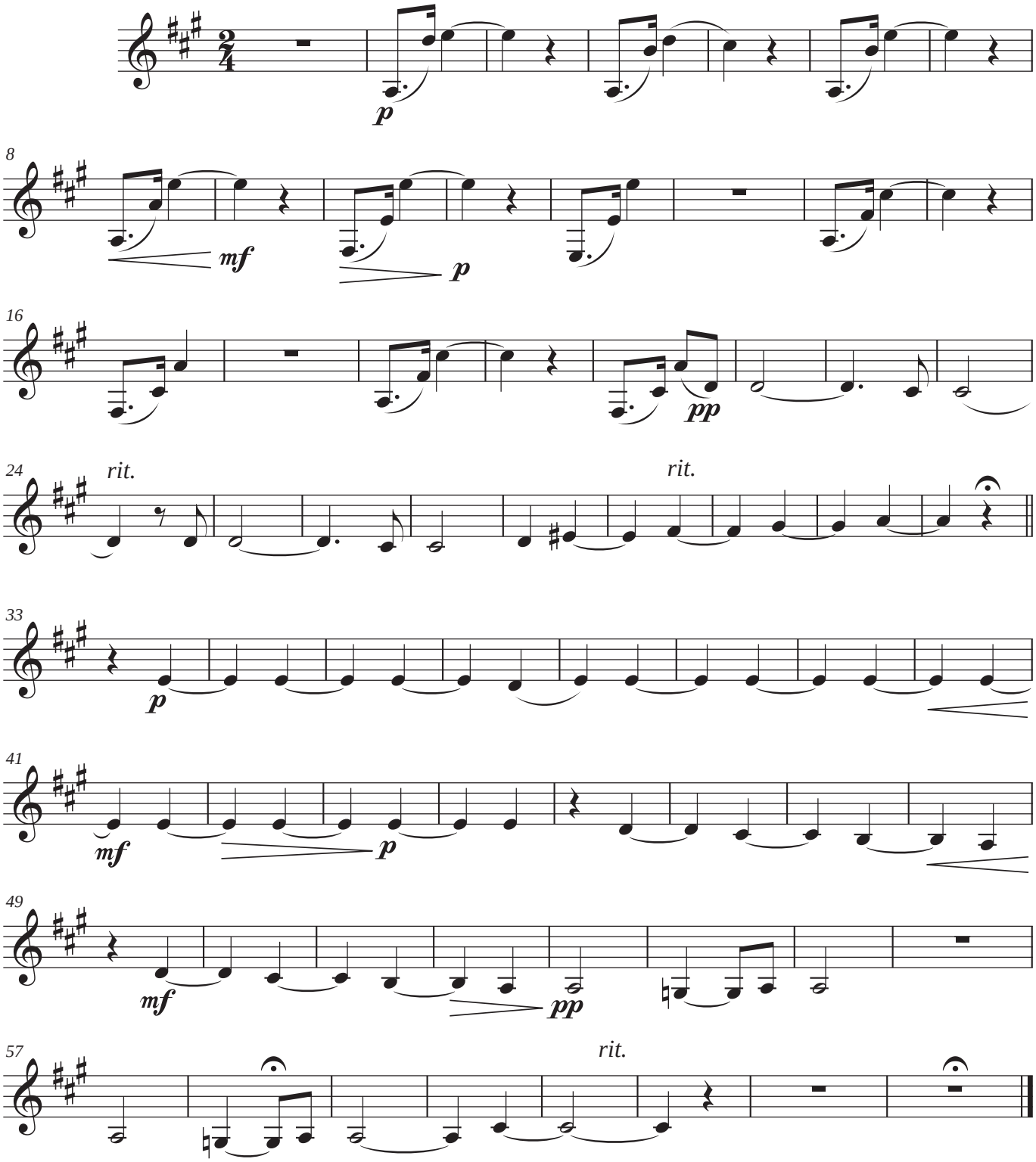
Heimlich, streng im Takt



Clarinet in B♭ 1

Heimlich, streng im Takt

♩ = 80

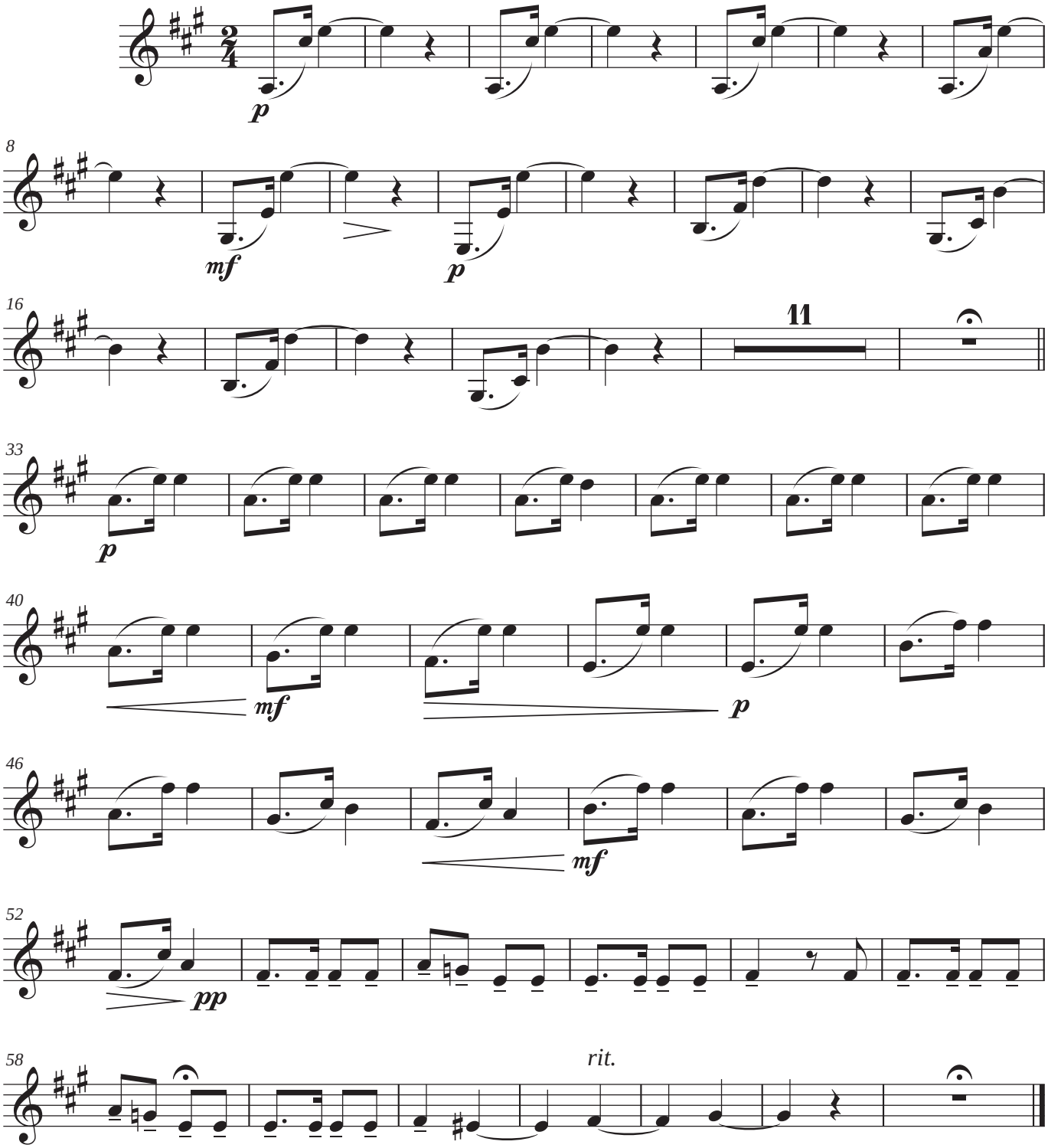


Orchestration: **LAURA LLEDÍN** (2012)

Clarinet in B♭ 2

Heimlich, streng im Takt

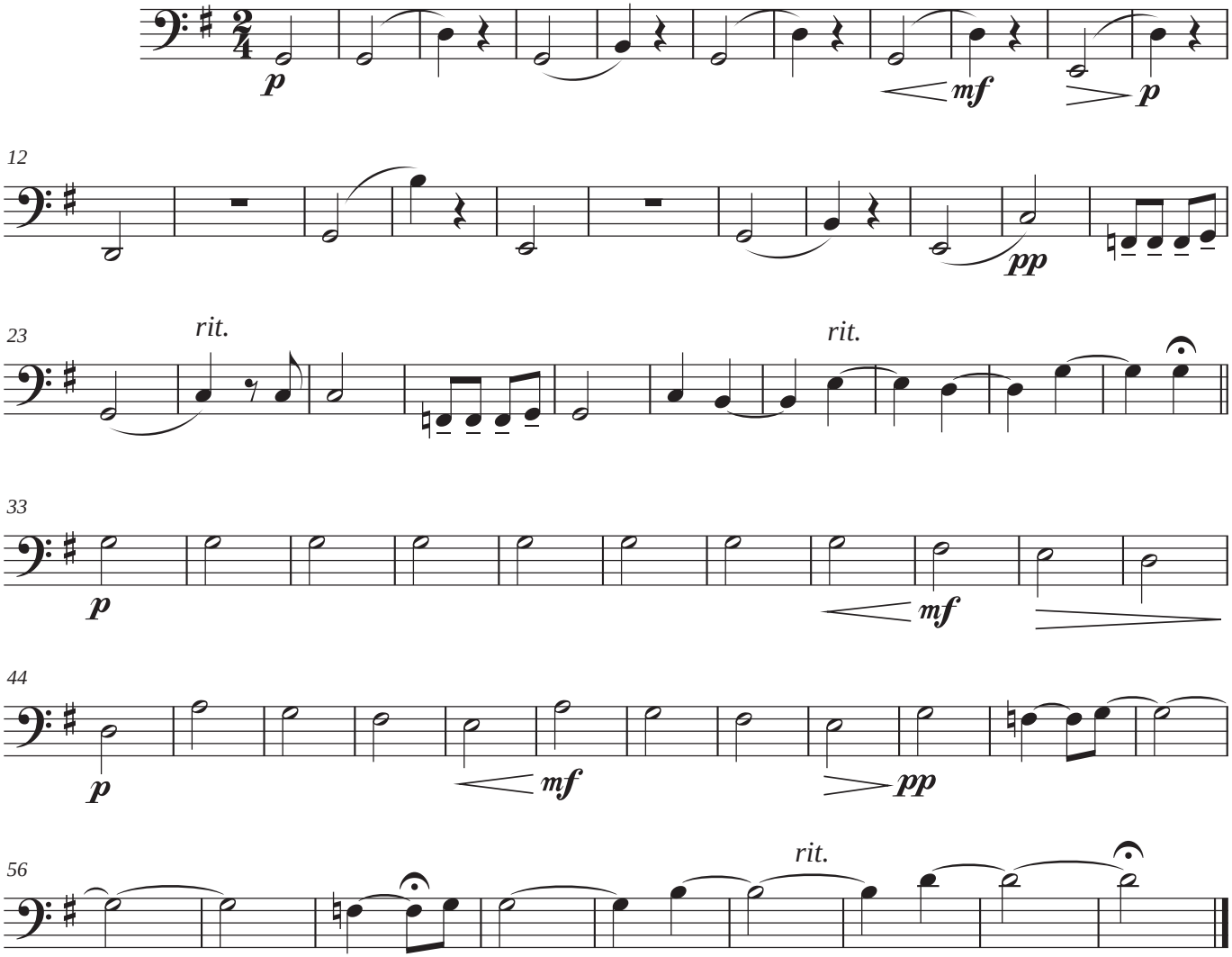
♩ = 80



Bassoon 1

Heimlich, streng im Takt

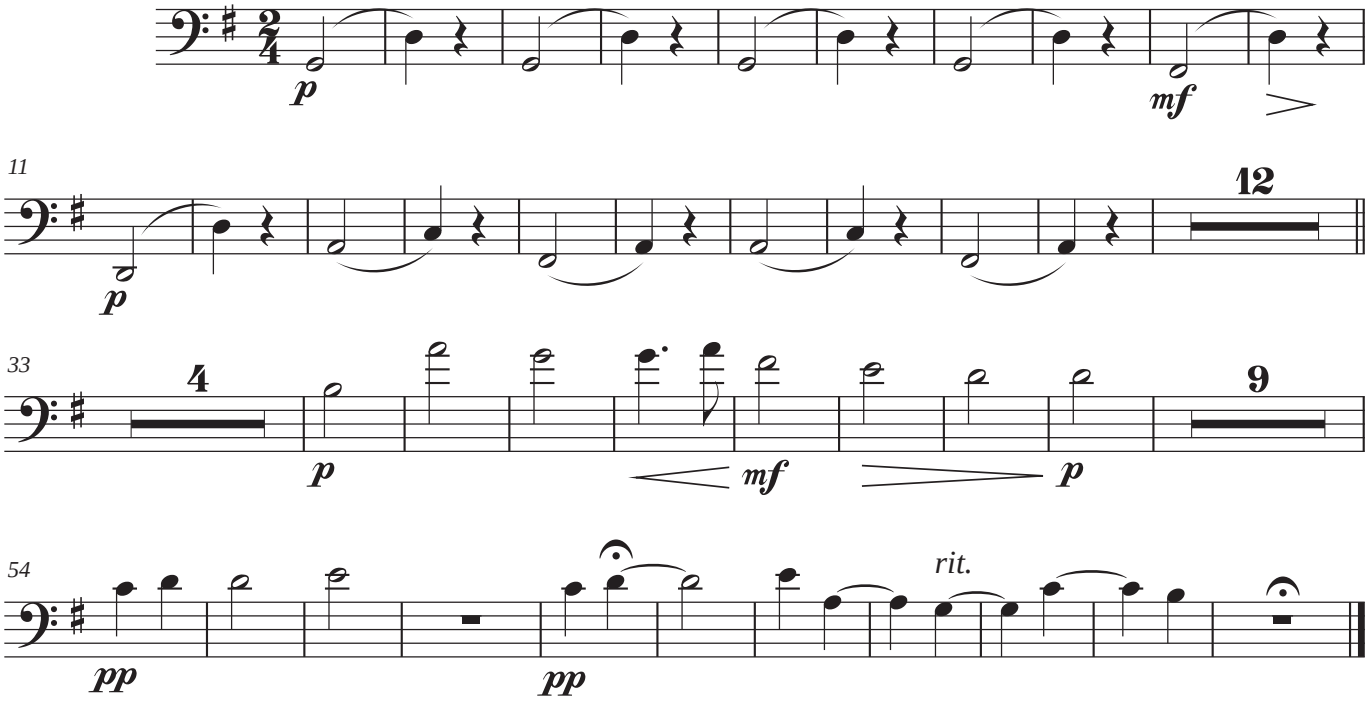
♩ = 80



Bassoon 2

Heimlich, streng im Takt

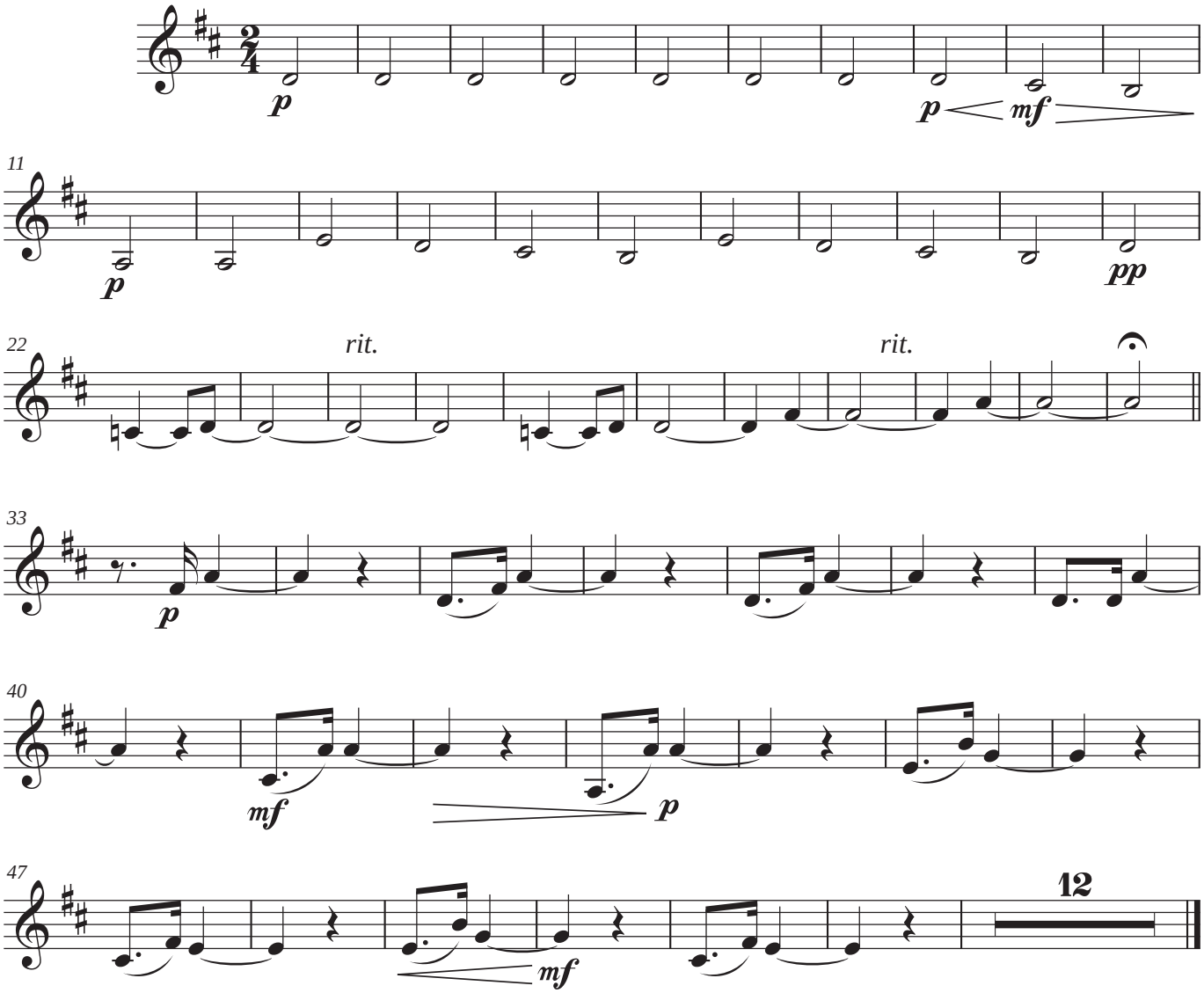
♩ = 80



Horn in F 1

Heimlich, streng im Takt

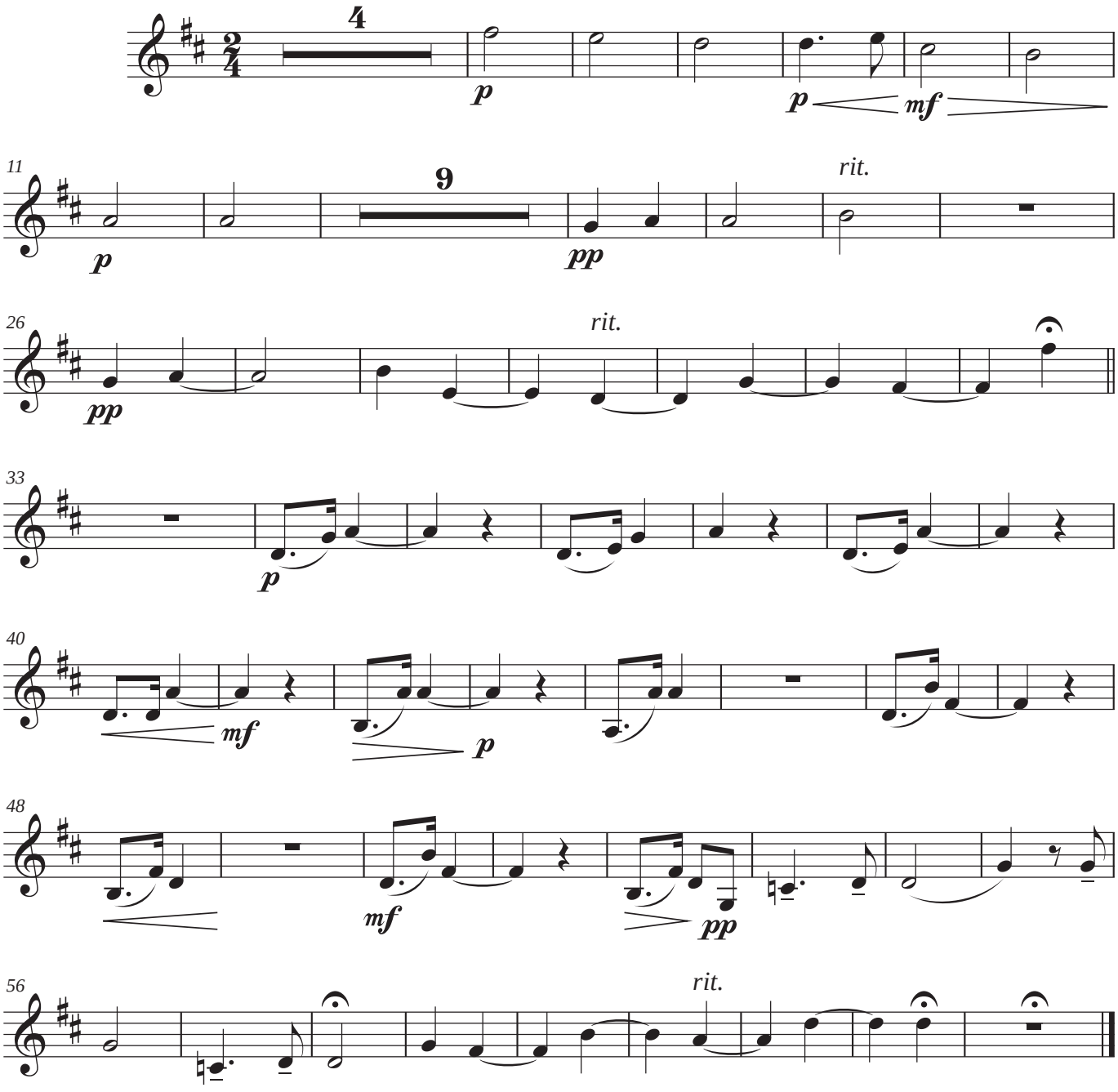
♩ = 80



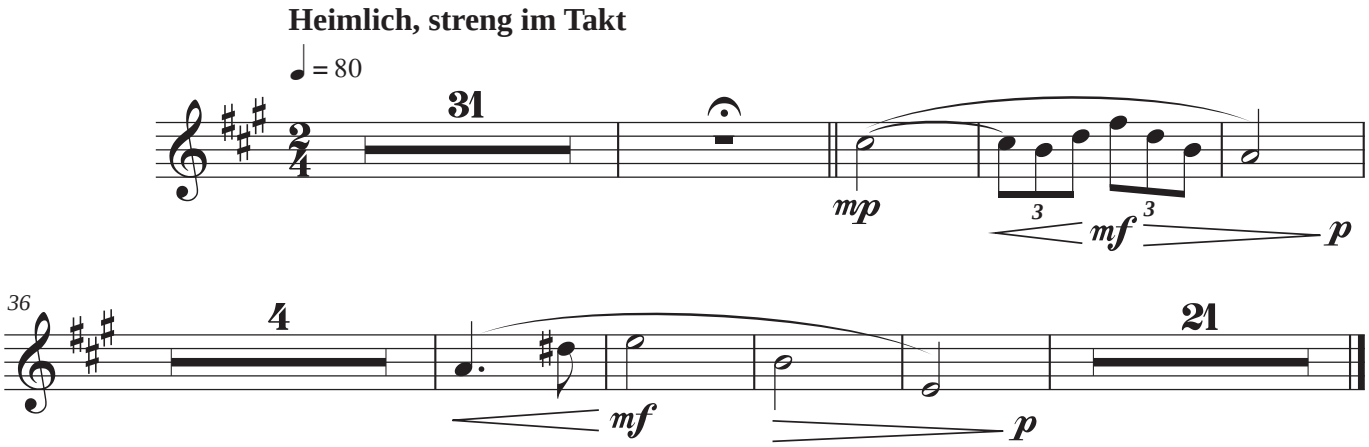
Horn in F 2

Heimlich, streng im Takt

♩ = 80

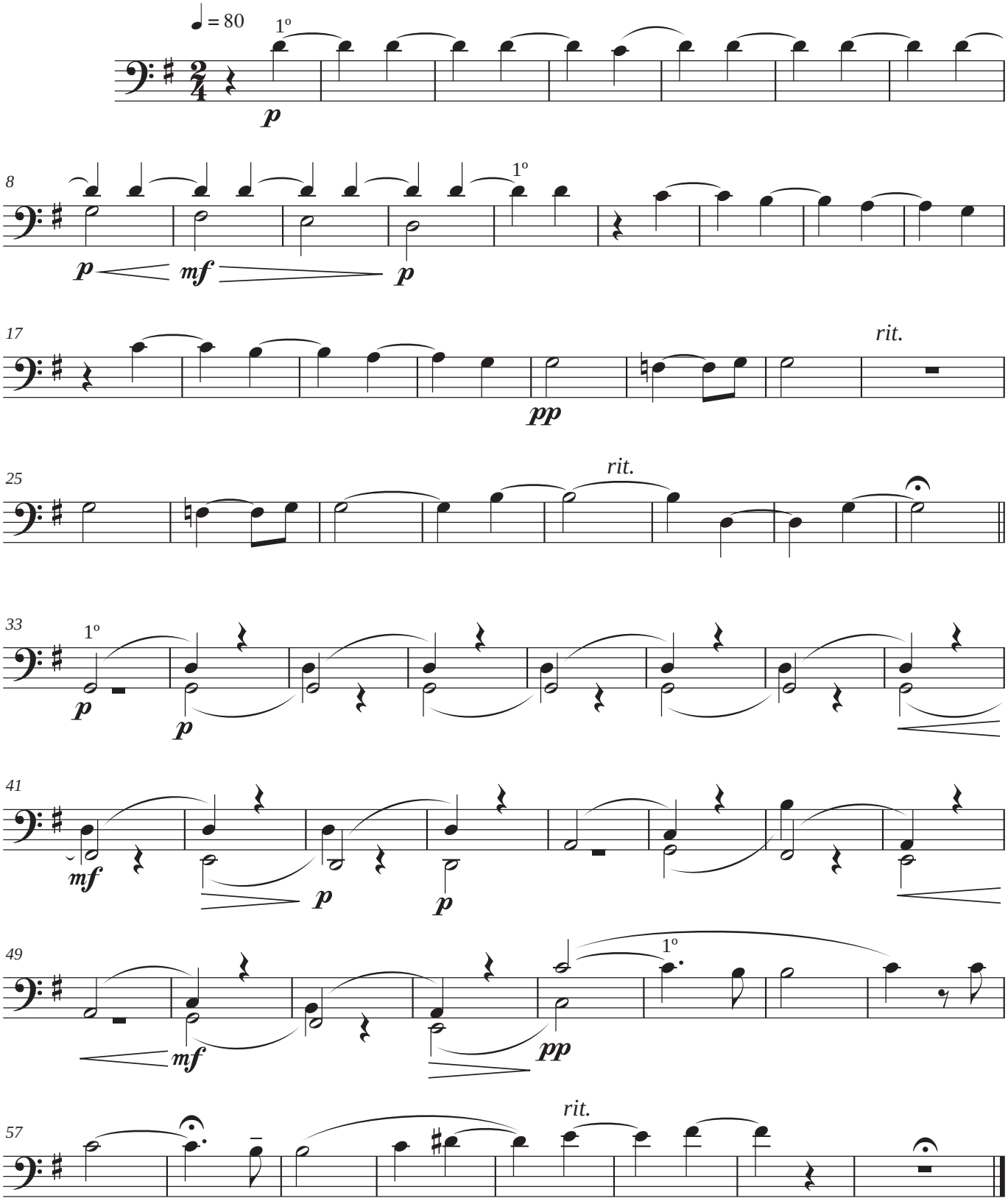


Trumpet in B♭



Trombone

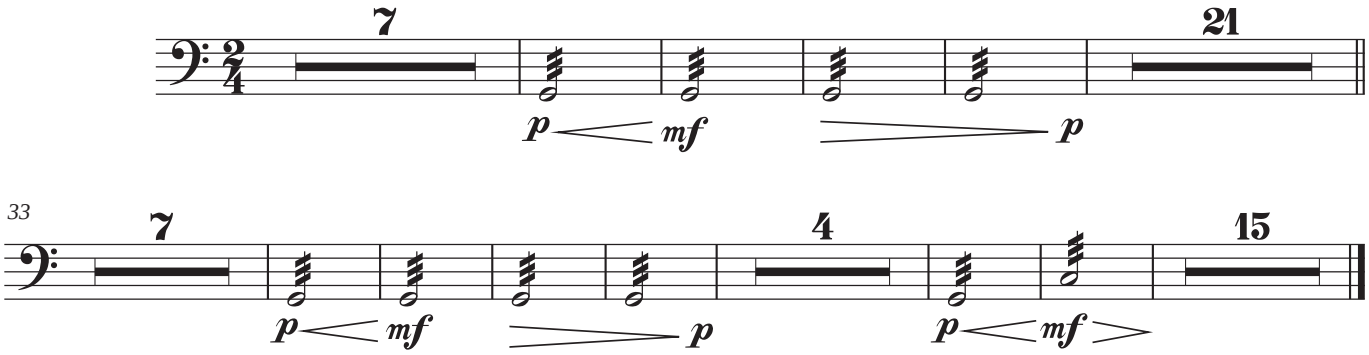
Heimlich, streng im Takt



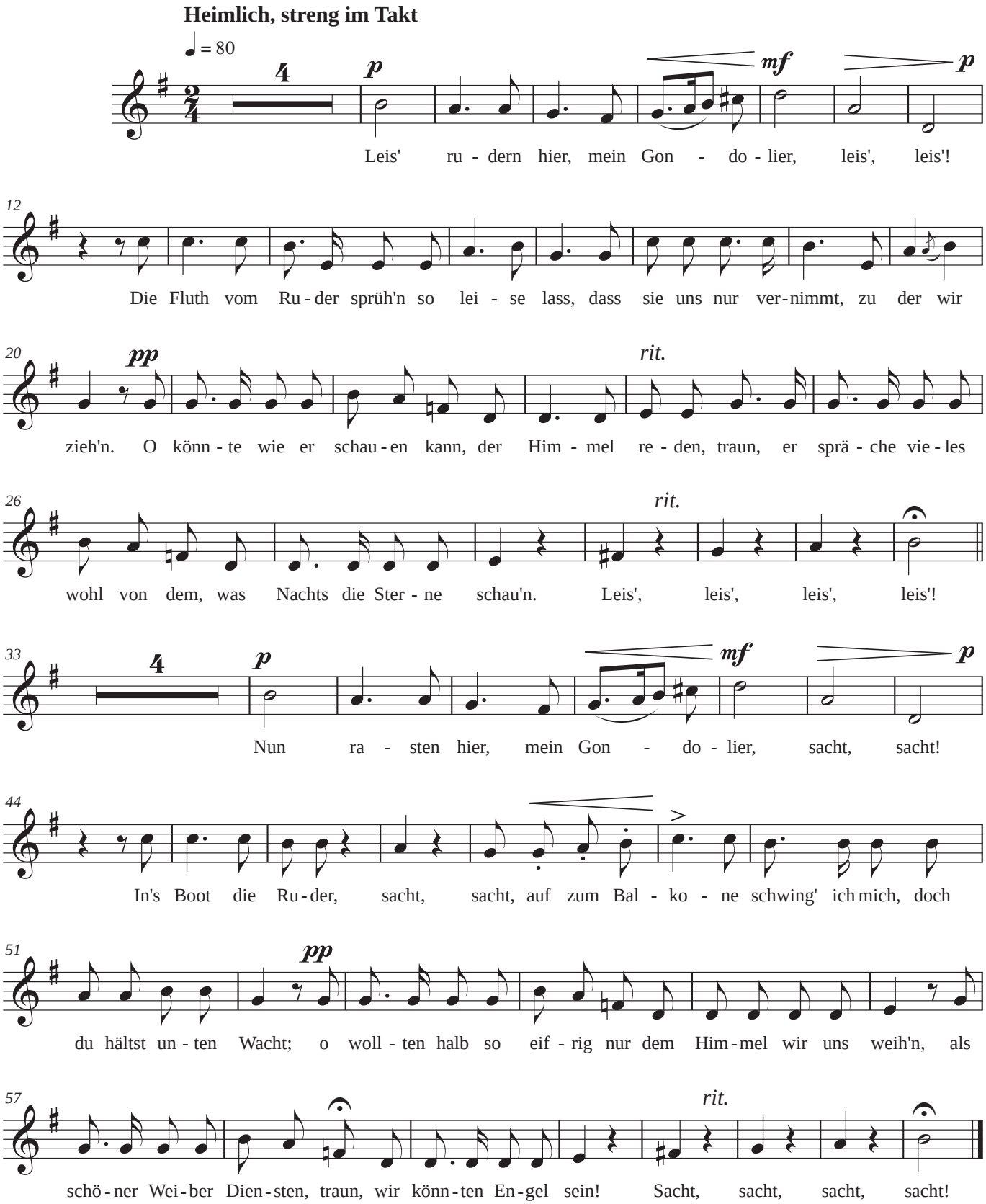
Timpani

Heimlich, streng im Takt

♩ = 80 (2 timbales 29" y 26")

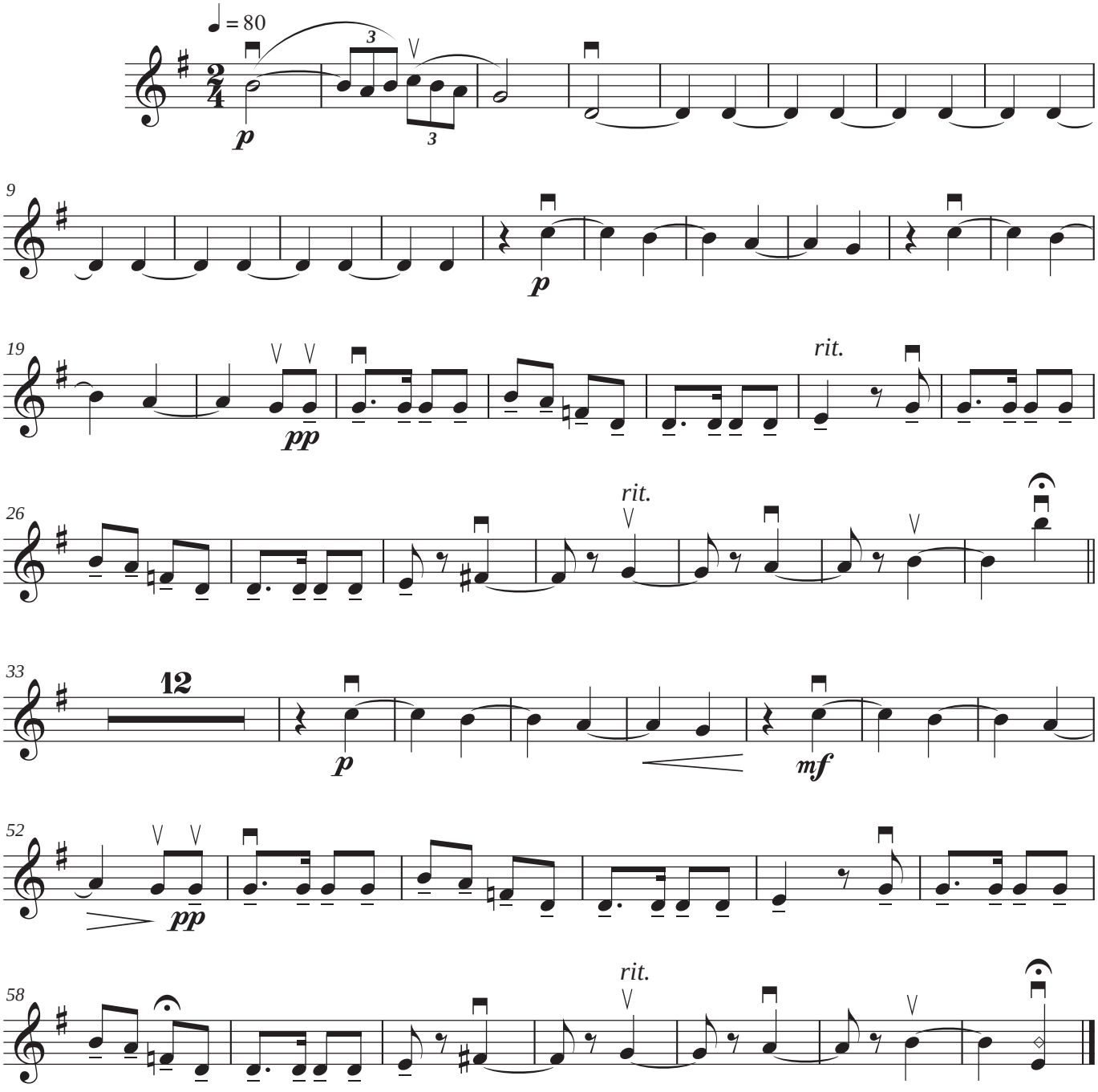


Voice


Heimlich, streng im Takt
♩ = 80
4
p
mf
p
Leis' ru - dern hier, mein Gon - do - lier, leis', leis'!
12
Die Fluth vom Ru - der sprüh'n so lei - se lass, dass sie uns nur ver - nimmt, zu der wir
20
pp
rit.
zieh'n. O könn - te wie er schau - en kann, der Him - mel re - den, traun, er sprä - che vie - les
26
rit.
wohl von dem, was Nachts die Ster - ne schau'n. Leis', leis', leis', leis'!
33
4
p
mf
p
Nun ra - sten hier, mein Gon - do - lier, sacht, sacht!
44
In's Boot die Ru - der, sacht, sacht, auf zum Bal - ko - ne schwing' ich mich, doch
51
pp
du hältst un - ten Wacht; o woll - ten halb so eif - rig nur dem Him - mel wir uns weih'n, als
57
rit.
schö - ner Wei - ber Dien - sten, traun, wir könn - ten En - gel sein! Sacht, sacht, sacht, sacht!

Violin I

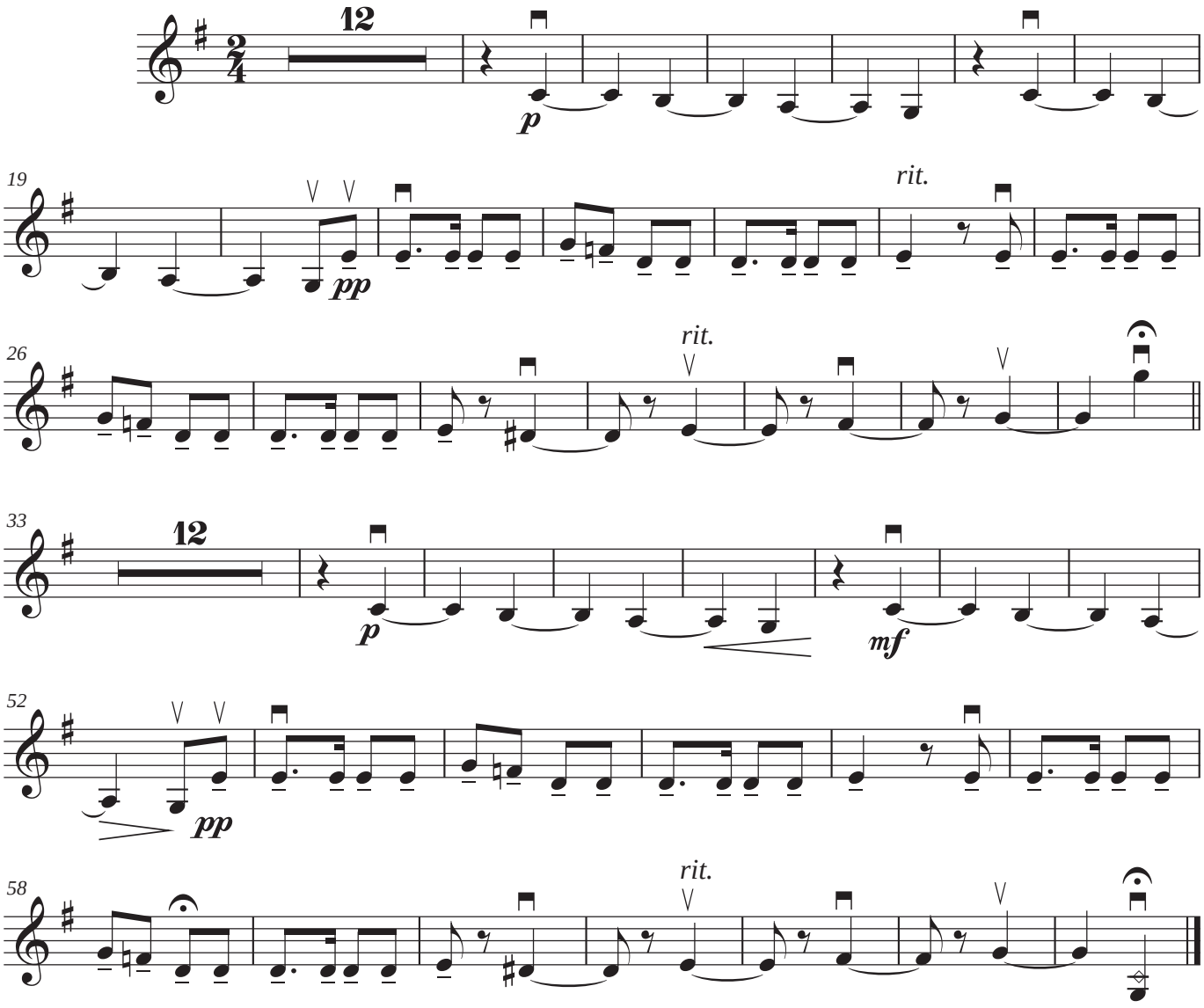
Heimlich, streng im Takt



Violin II

Heimlich, streng im Takt

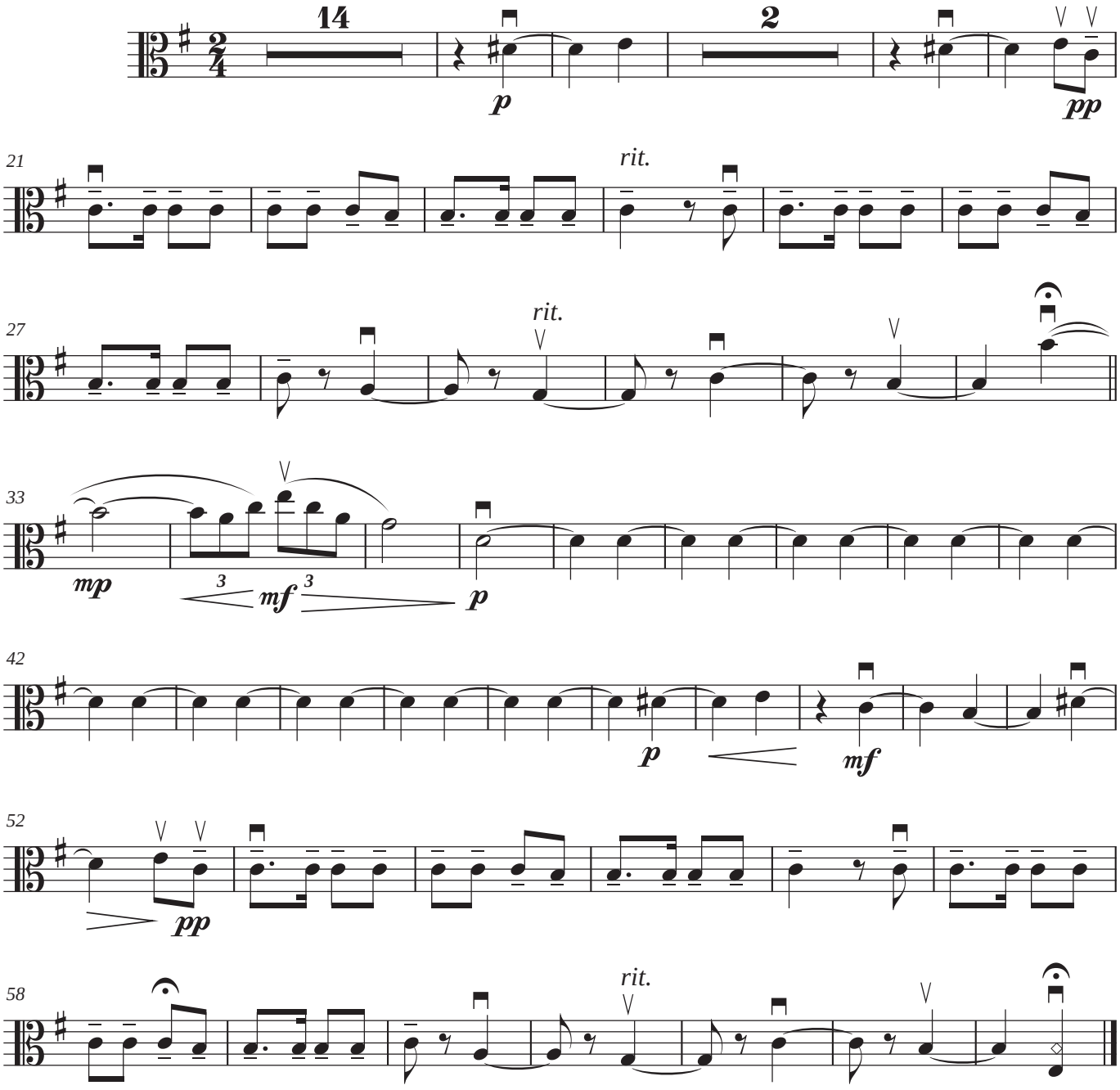
♩ = 80



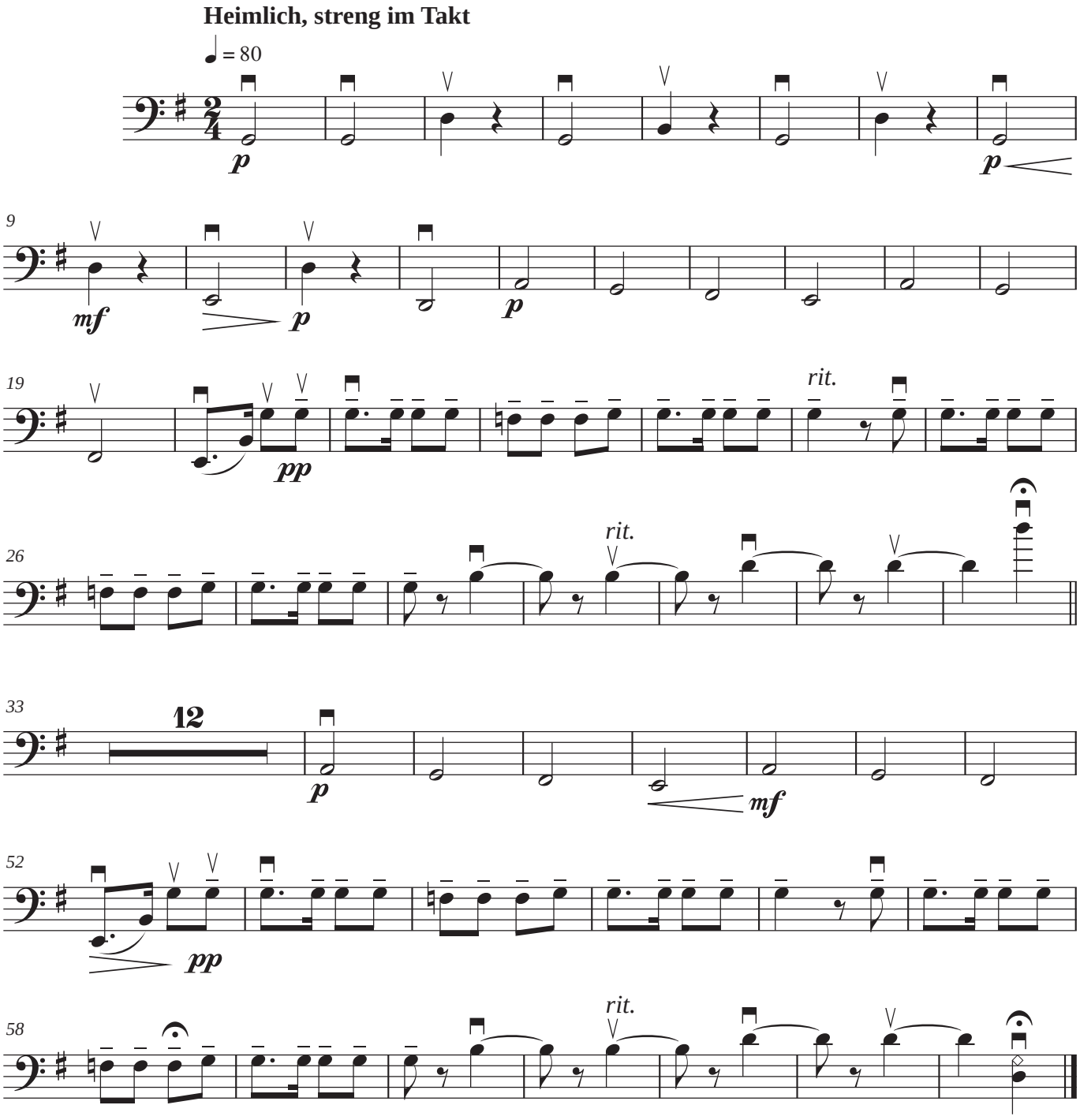
Viola

Heimlich, streng im Takt

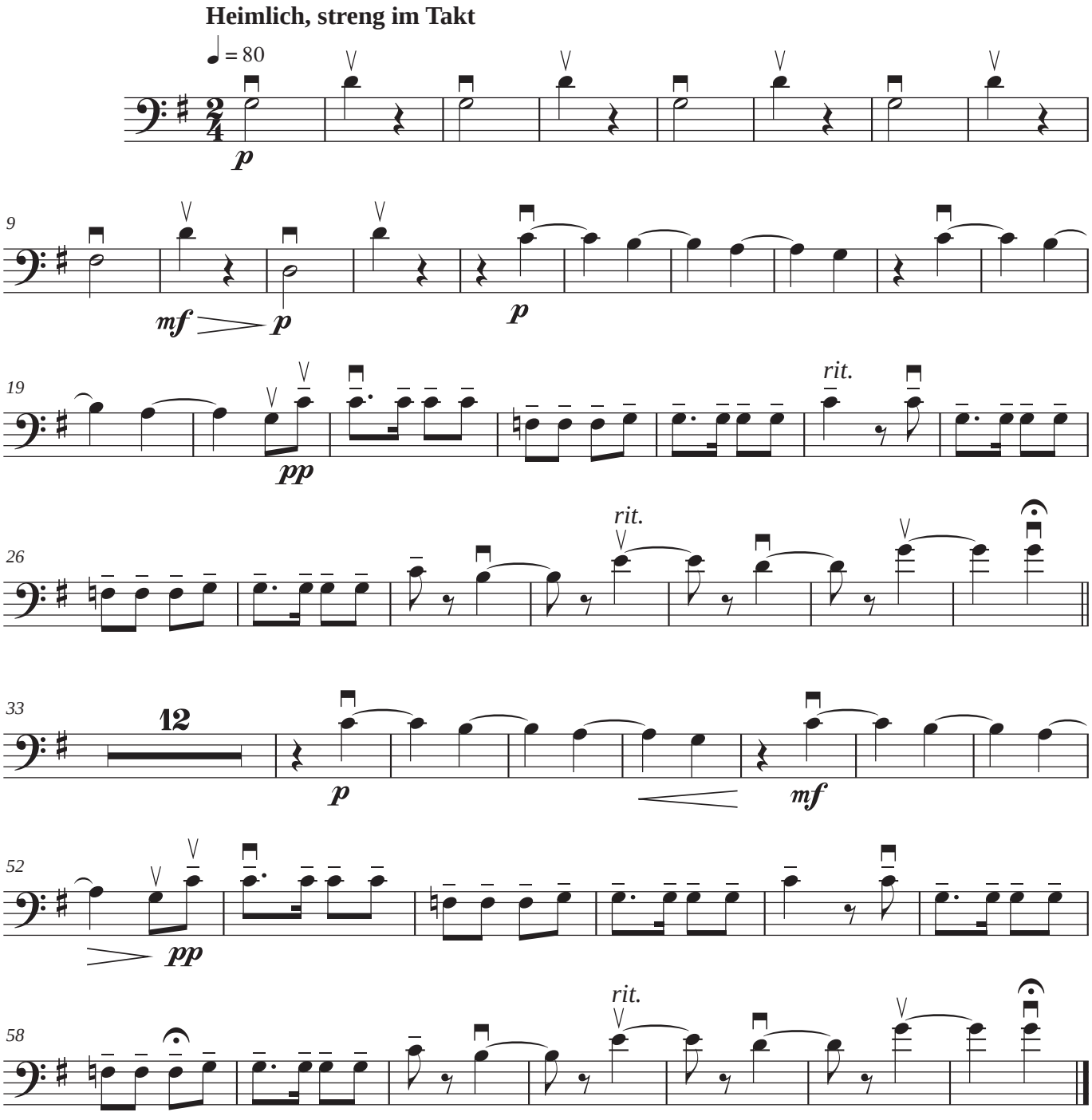
♩ = 80



Violoncello



Contrabass


Heimlich, streng im Takt
♩ = 80
p
9
mf
p
p
19
pp
rit.
26
rit.
33
12
p
mf
52
pp
58
rit.

Venetianisches Lied nº 2

VENETIANISCHES LIED Nº 2
Robert Schumann

Letra:
Thomas Mosen

Orchestration:
Laura Lledín
(2012)

Venetianisches Lied nº 2

Wenn durch die Piazzetta
die Abendluft weht,
dann weisst du, Ninetta,
wer wartend hier steht.
Du wesst, wer trotz Schleier
und Maske dich kennt,
wie Amor die Venus
am Nachtfirmament.
Ein Schifferkleid trag ich
zur selbigen Zeit,
und Zitternd dir sag' ich:
das Boot liegt bereit!
o komm, wo dein Monday
Noch Wolken umzieh'n
lass durch die Lagunen,
mein Leben uns flieh'n!

Canción veneciana nº 2

Cuando la brisa nocturna
sopla en la Piazzetta,
ya sabes, Ninetta,
quién te espera allí.
Ya sabes quien aun con velo
y máscara te conoce,
como el Amor a Venus
bajo el cielo estrellado.
Vestido de gondolero estaré
a esa misma hora,
y tembloroso te diré:
¡La barca está dispuesta!
¡Oh, ven allí donde las nubes
envuelven la luna,
huyamos, vida mía,
por las lagunas!

PARTITURA GENERAL
FLUTE
OBOE
CLARINET IN Bb
BASSOON
HORN IN F
TRUMPET IN Bb
TROMBONE
TIMPANI
VOICE
VIOLIN I
VIOLIN II
VIOLA
VIOLONCELLO
CONTRABASS

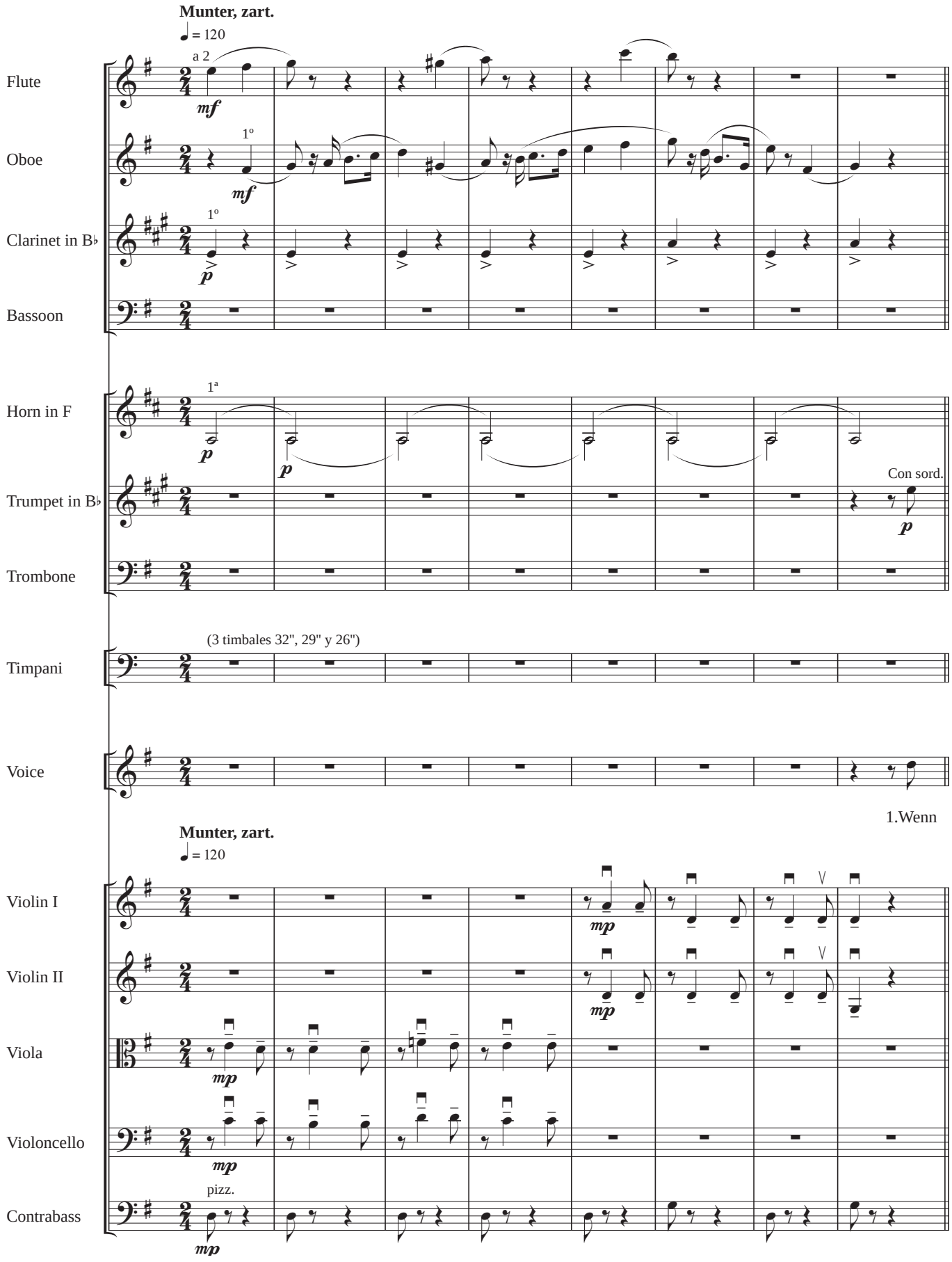
Versión original

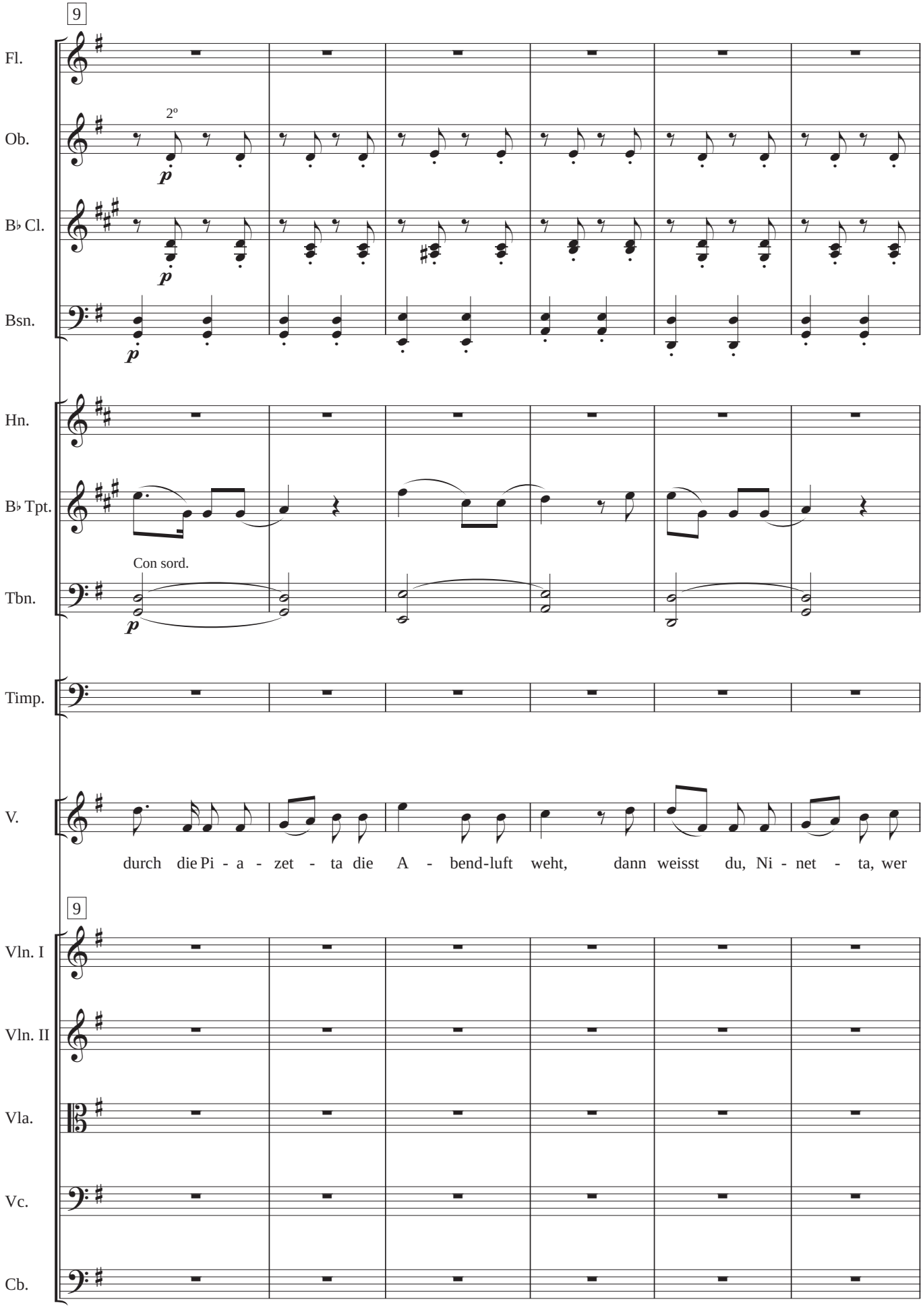
Orquestación

Venetianisches Lied nº 2

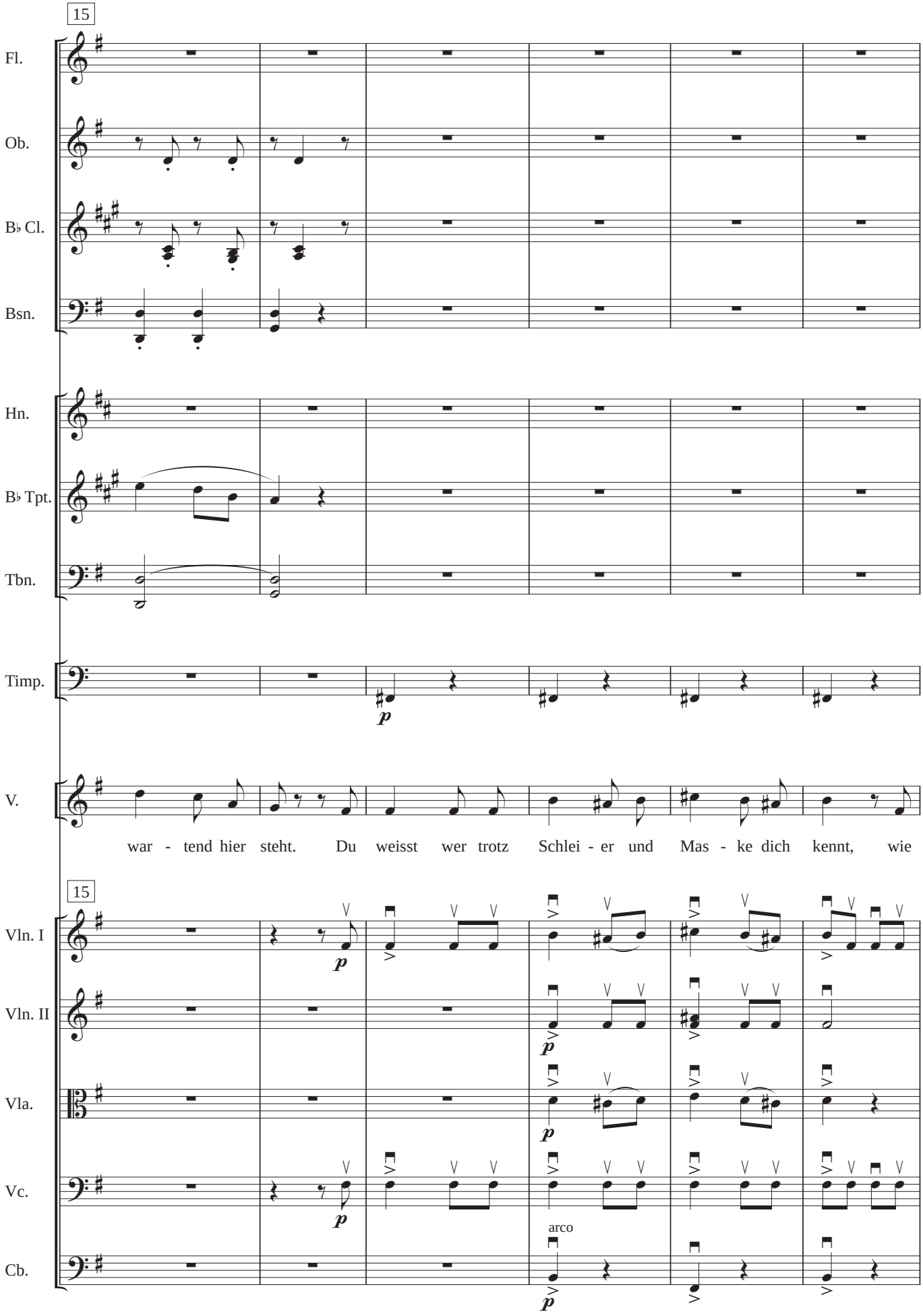
ROBERT SCHUMANN

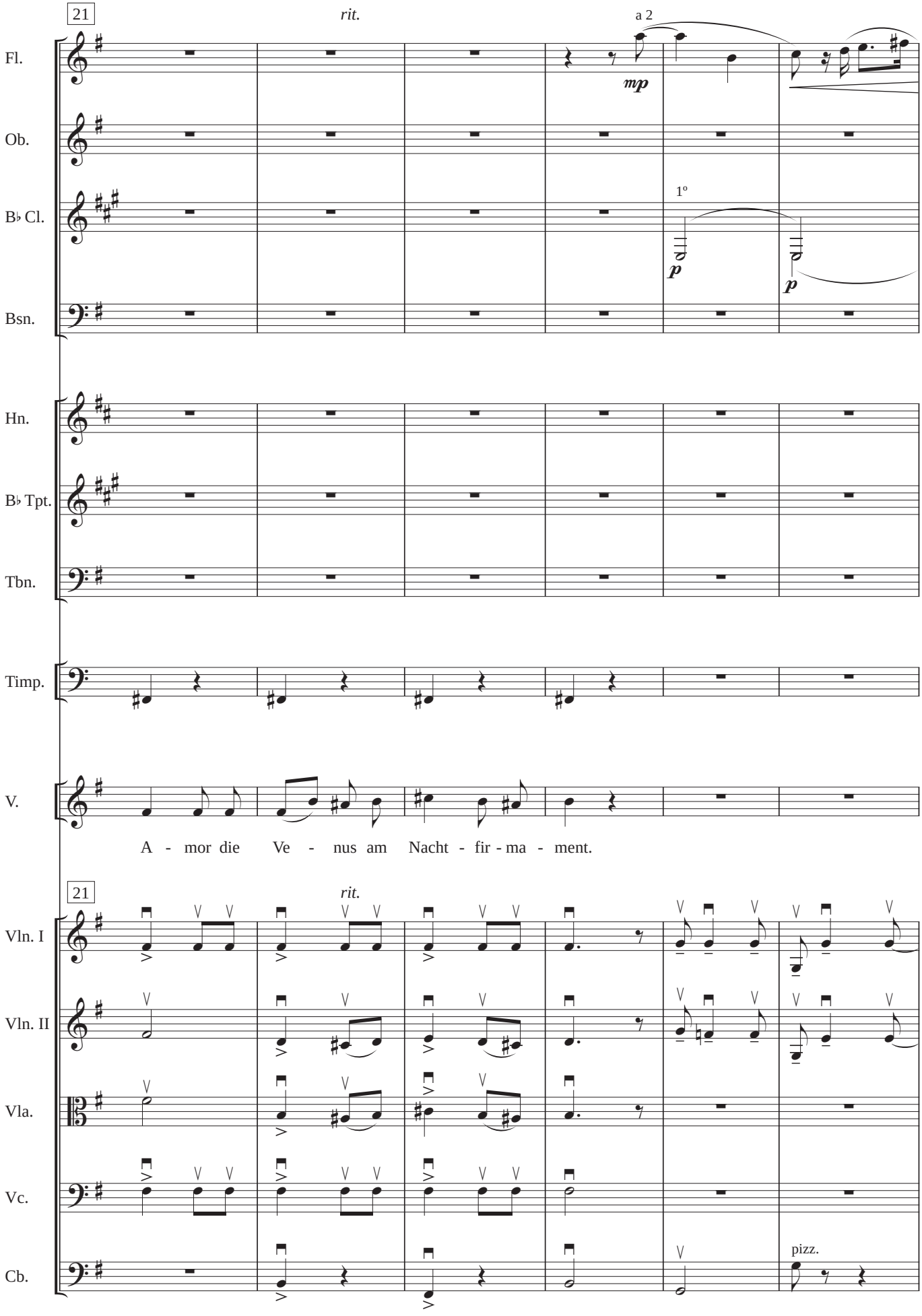
Orchestration:
LAURA LLEDÍN
(2012)



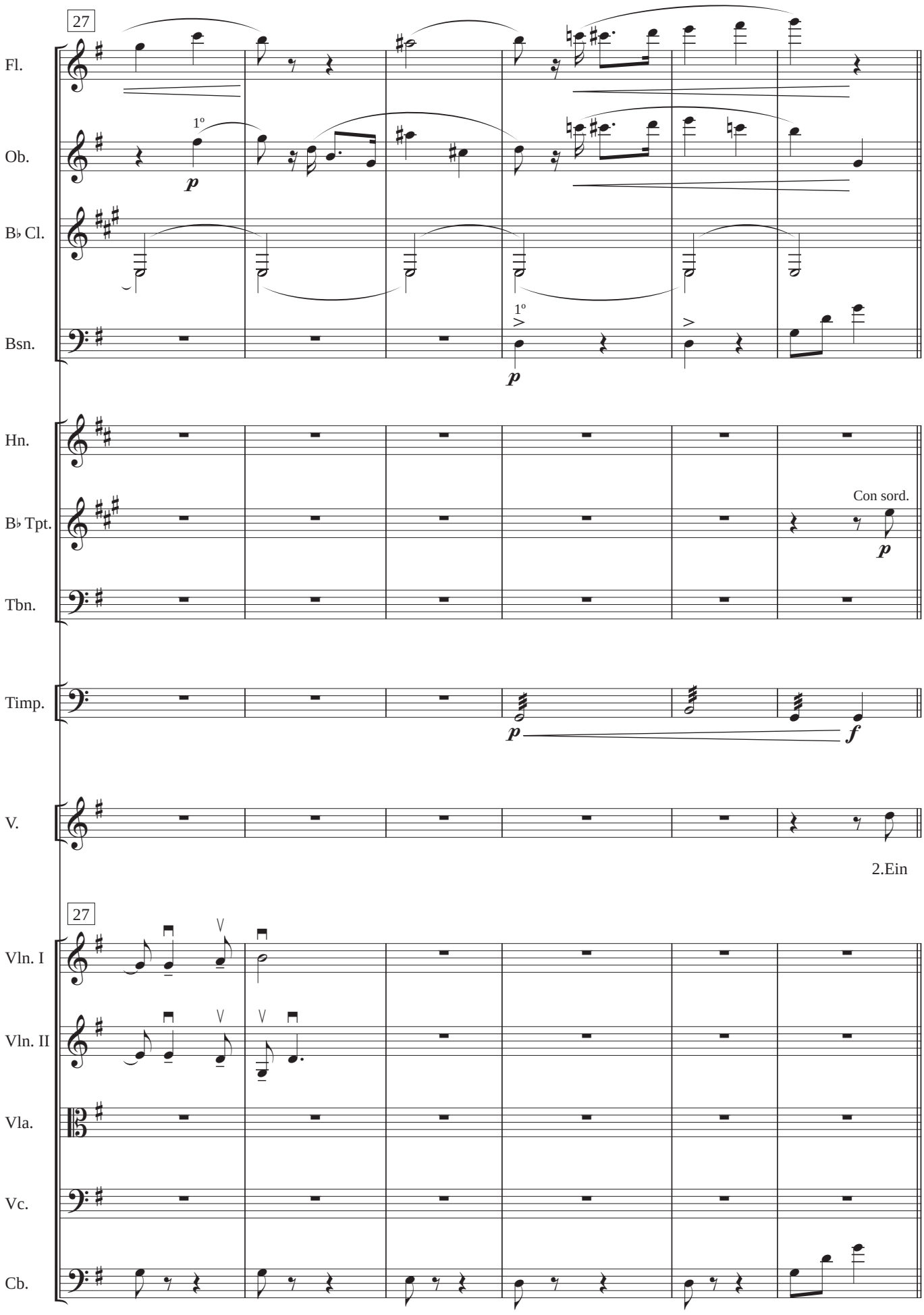

9
Fl.
Ob.
2º
p
B♭ Cl.
p
Bsn.
p
Hn.
B♭ Tpt.
Con sord.
Tbn.
p
Timp.
V.
durch die Pi - a - zet - ta die A - bend-luft weht, dann weisst du, Ni - net - ta, wer
9
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

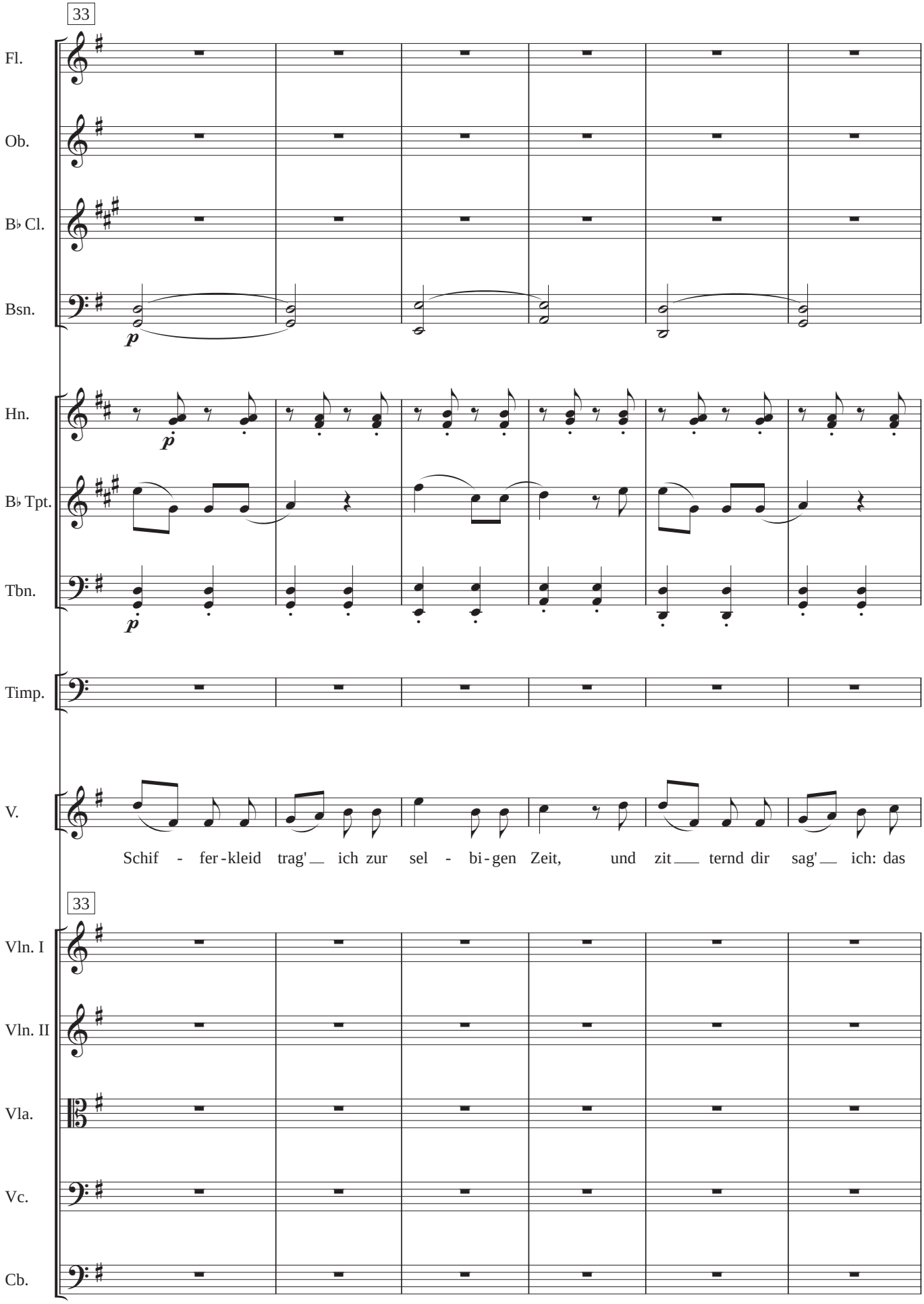
Orchestration: **LAURA LLEDÍN** (2012)



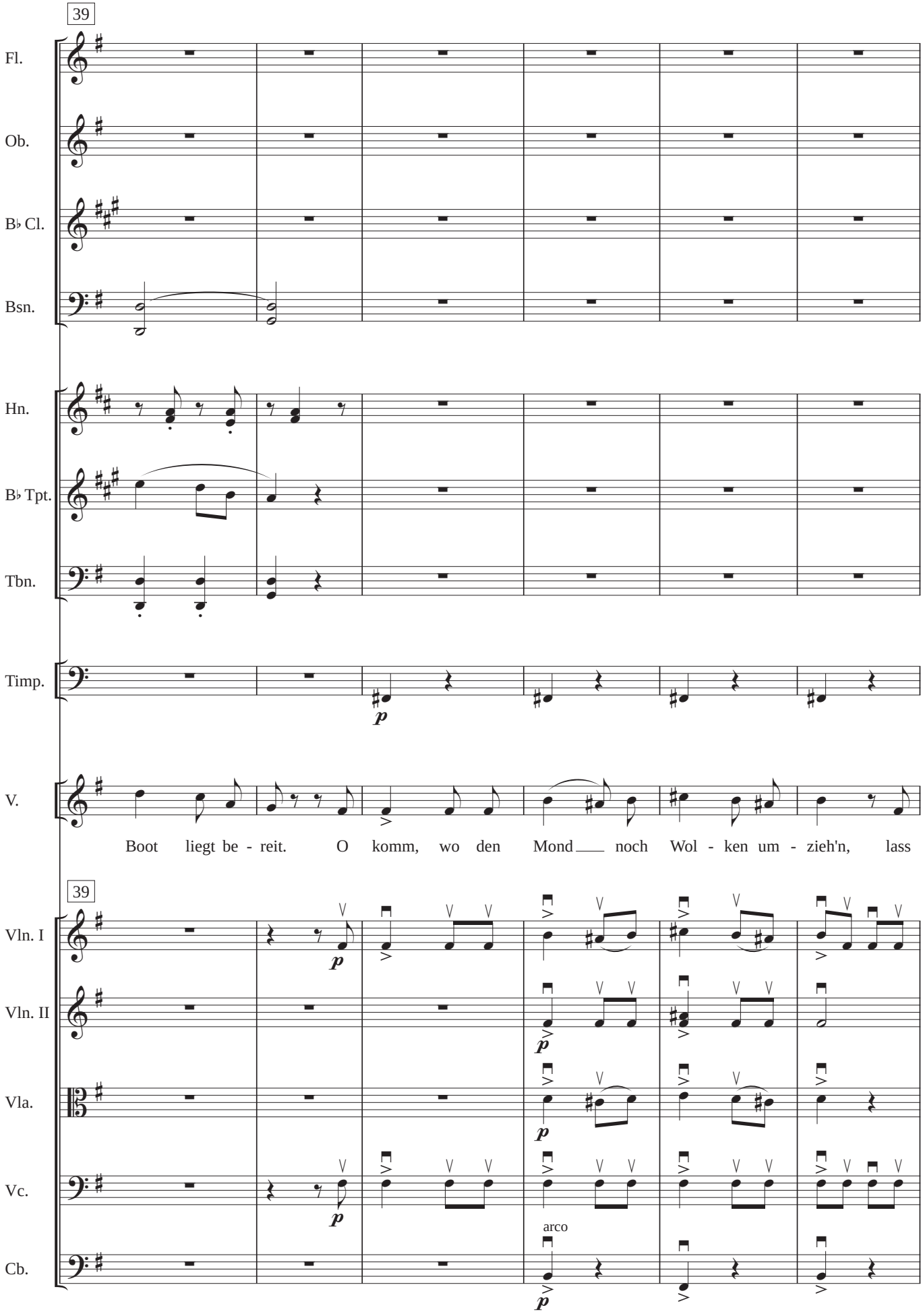

21
rit.
a 2
mp
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
1º
p
p
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
A - mor die Ve - nus am Nacht - fir - ma - ment.
21
rit.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
pizz.

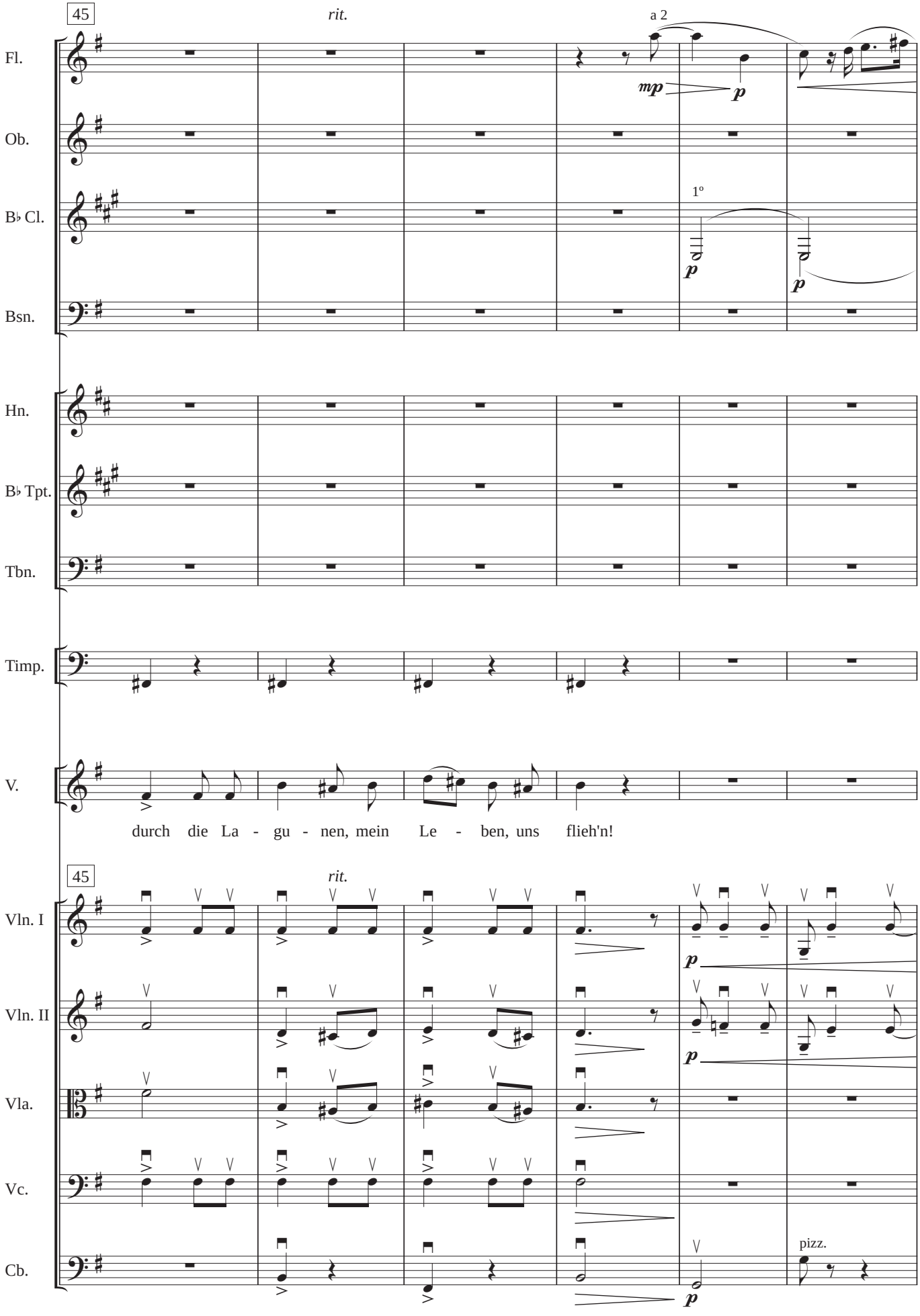
Orchestration: **LAURA LLEDÍN** (2012)

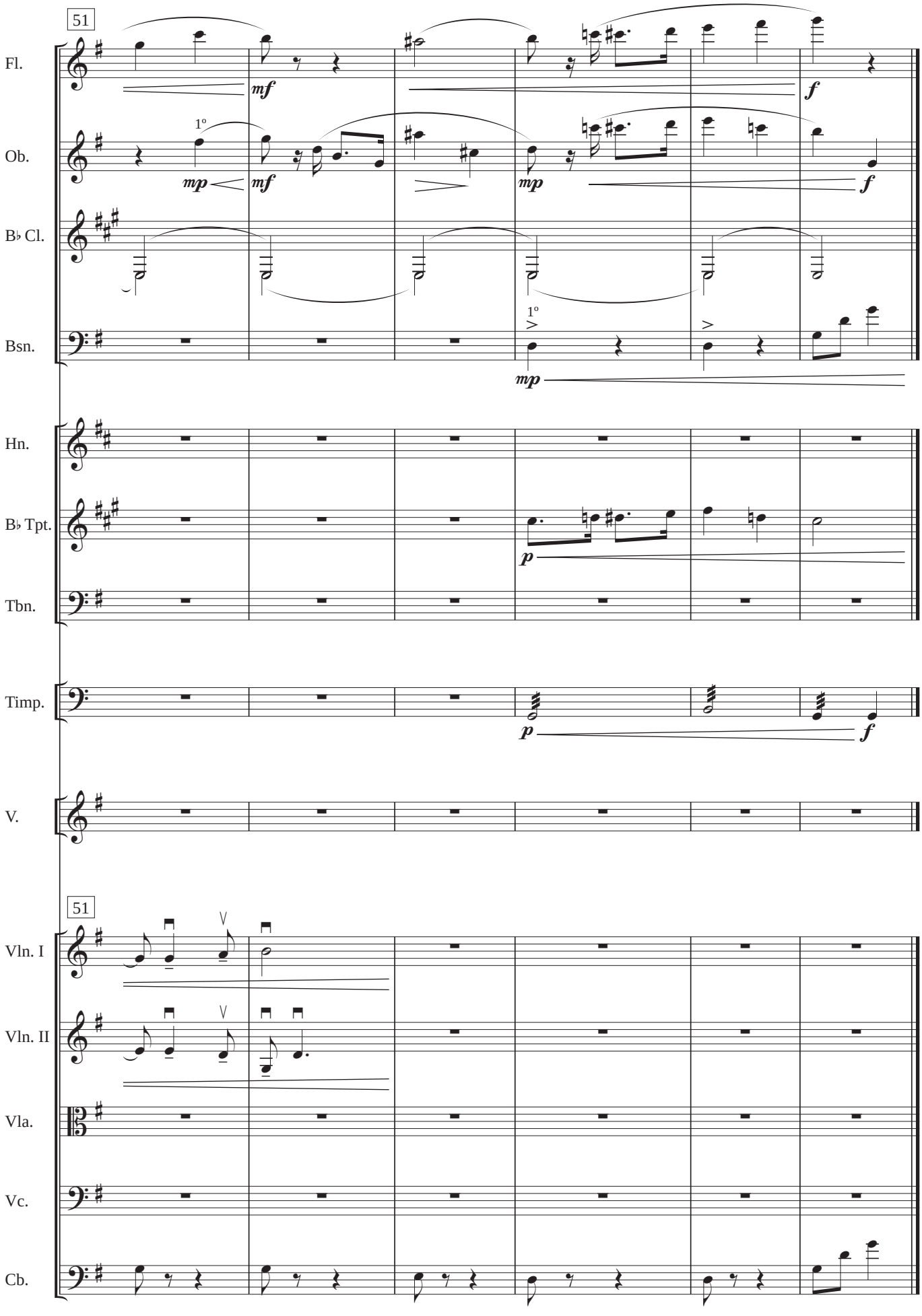



33
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
p
Hn.
p
B♭ Tpt.
Tbn.
p
Timp.
V.
Schif - fer - kleid trag' ich zur sel - bi - gen Zeit, und zit ternd dir sag' ich: das
33
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

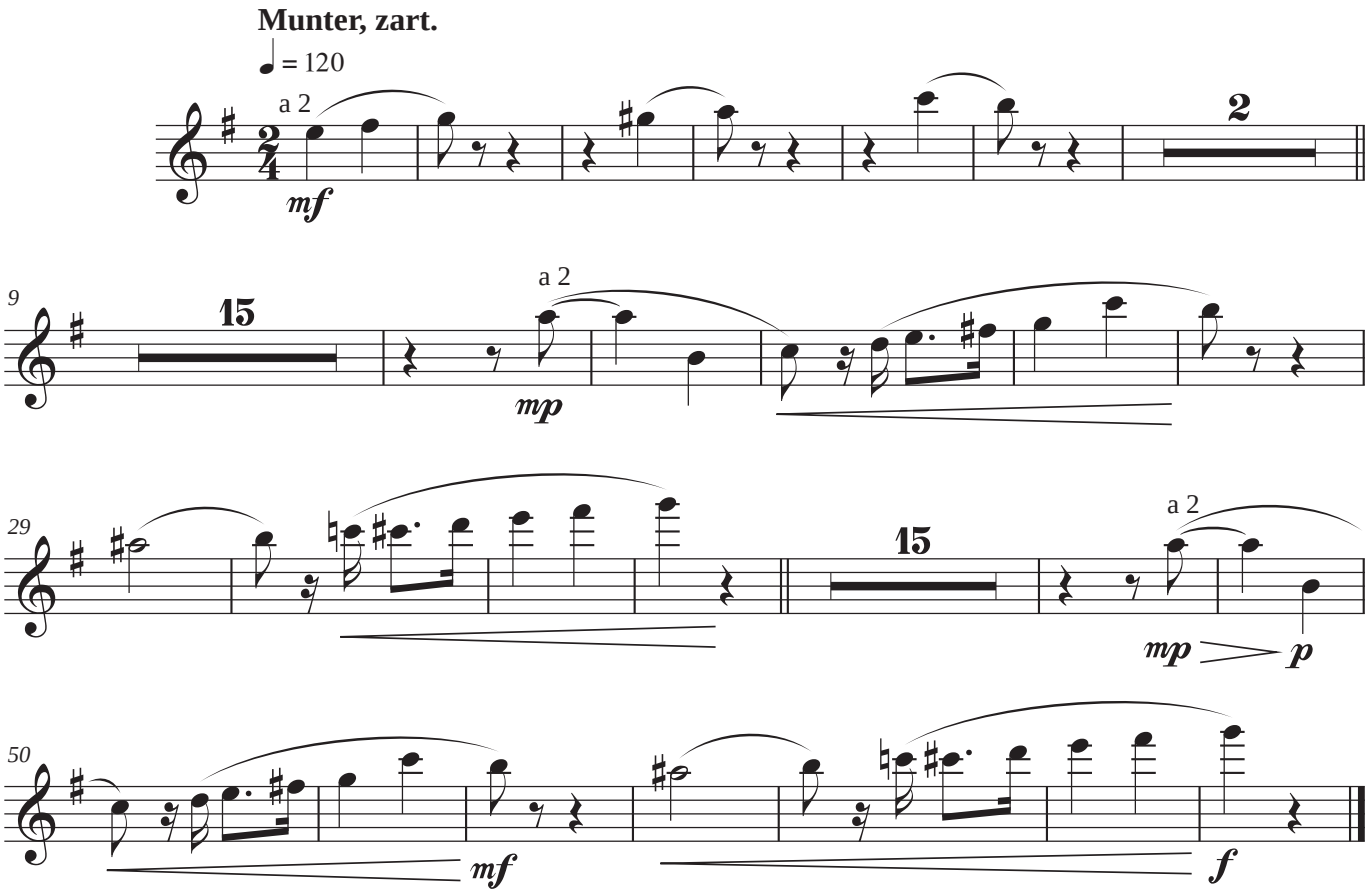
Orchestration: **LAURA LLEDÍN** (2012)




45
rit.
a 2
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
1º
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
durch die La - gu - nen, mein Le - ben, uns flieh'n!
45
rit.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
pizz.


51
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
51
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
mf
mp
f
p
1º

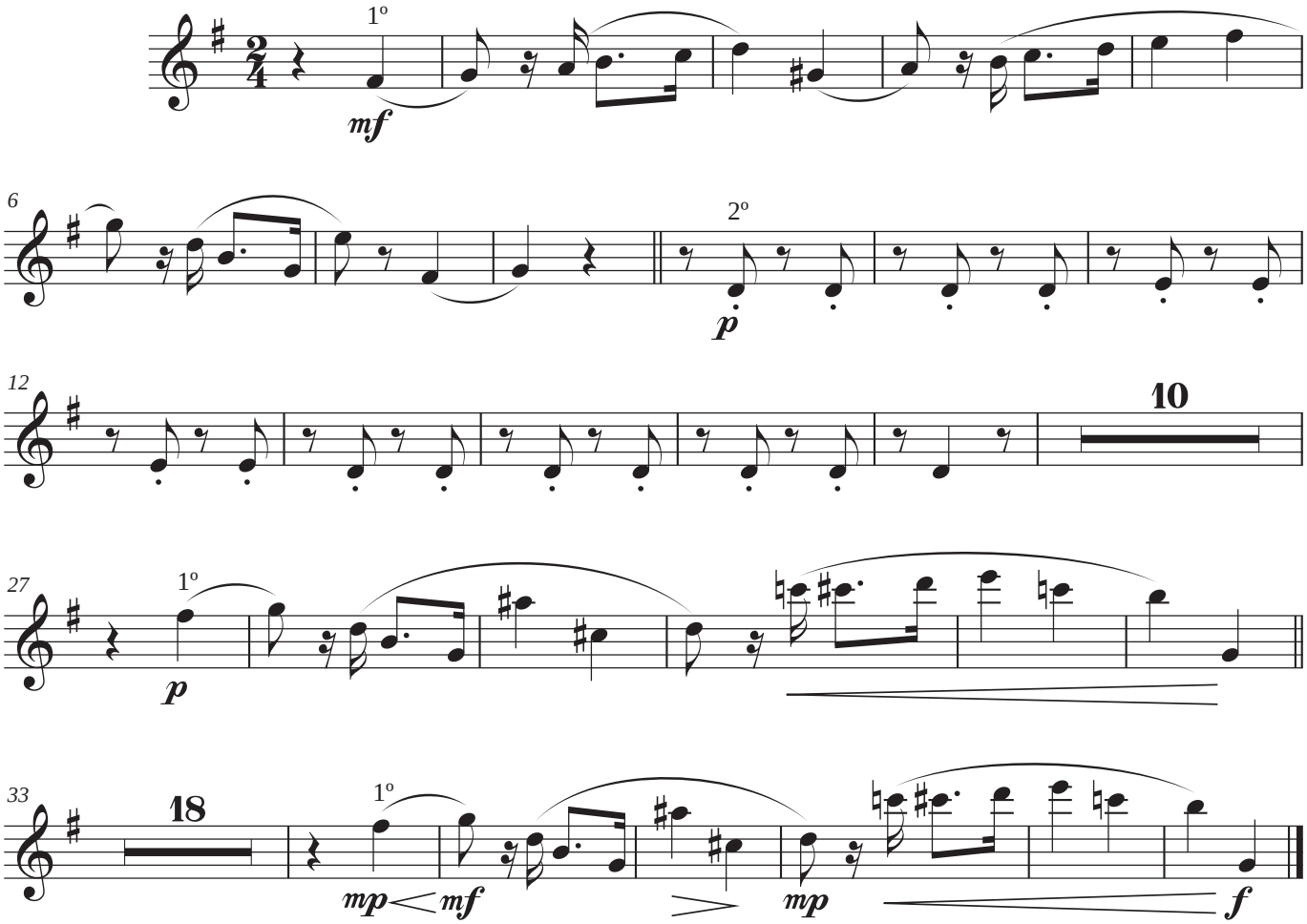
Flute



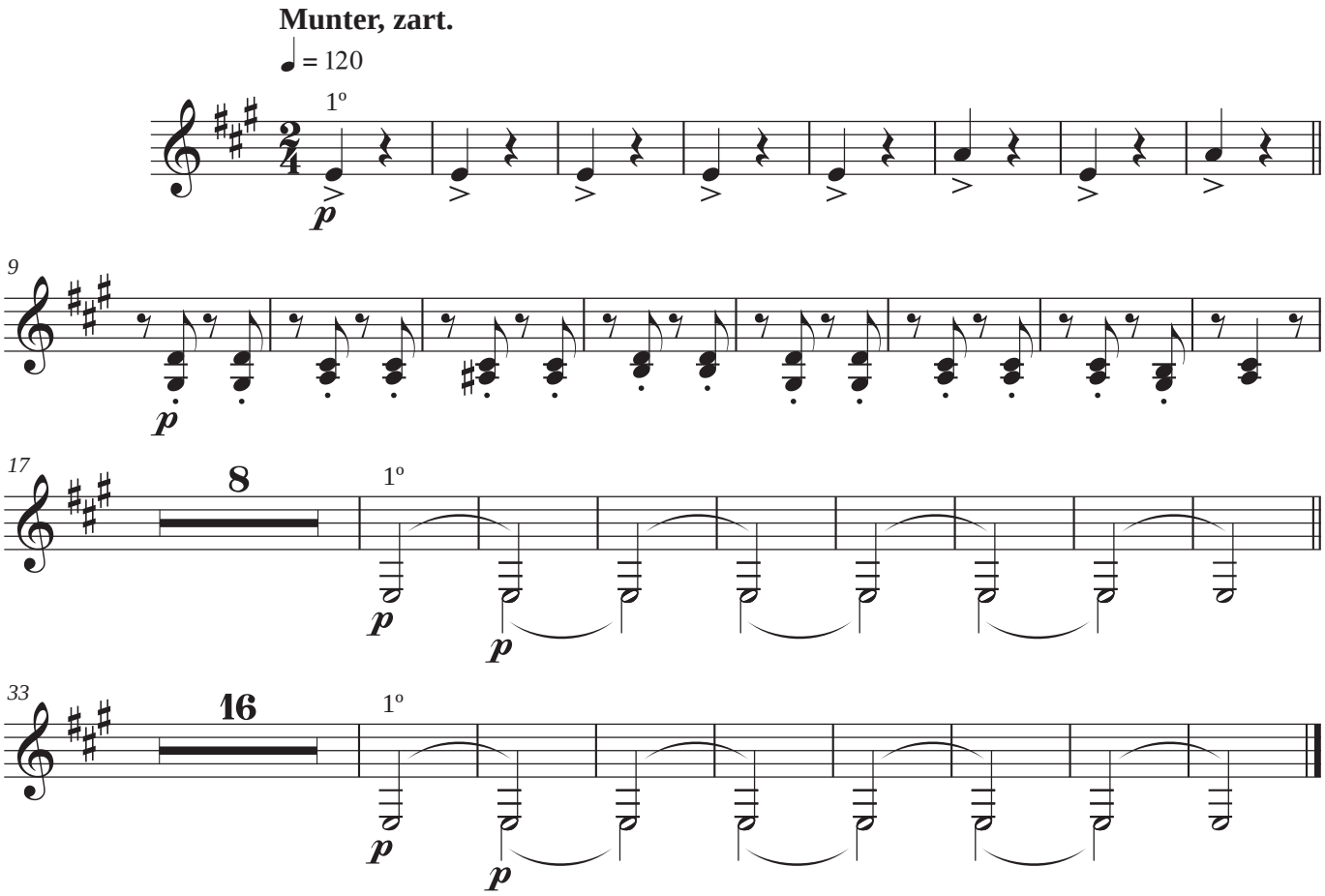
Oboe

Munter, zart.

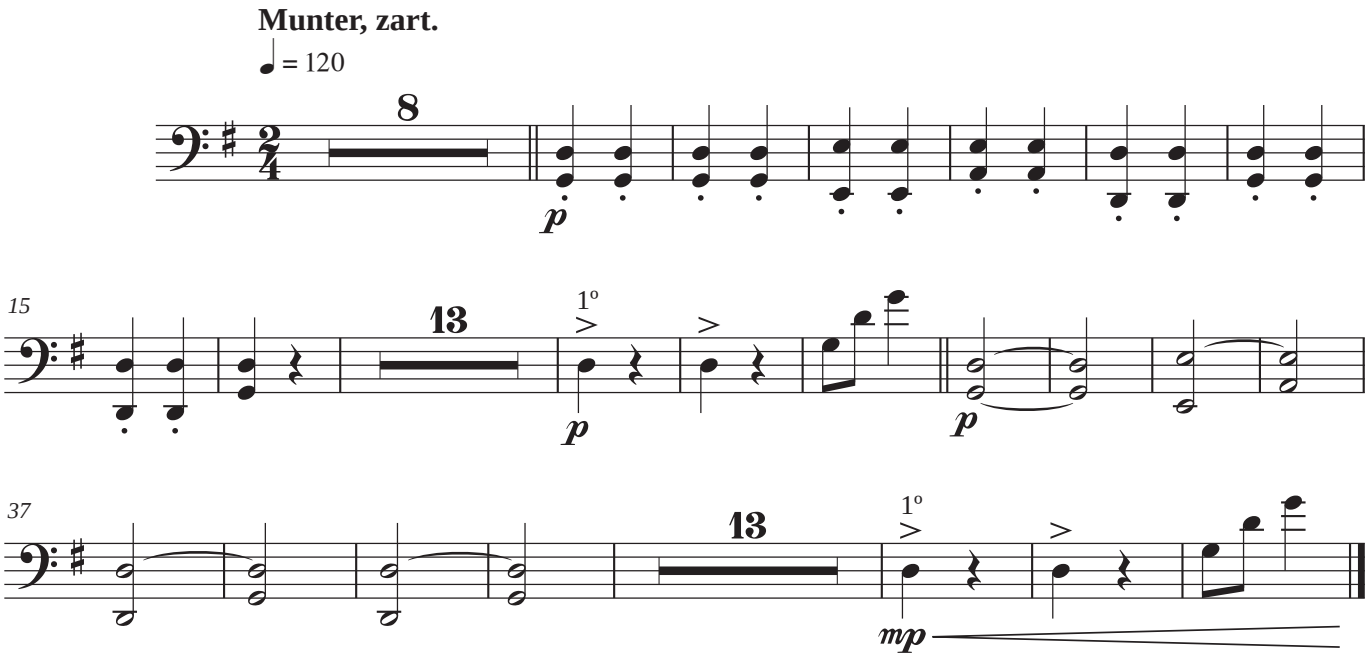
♩ = 120



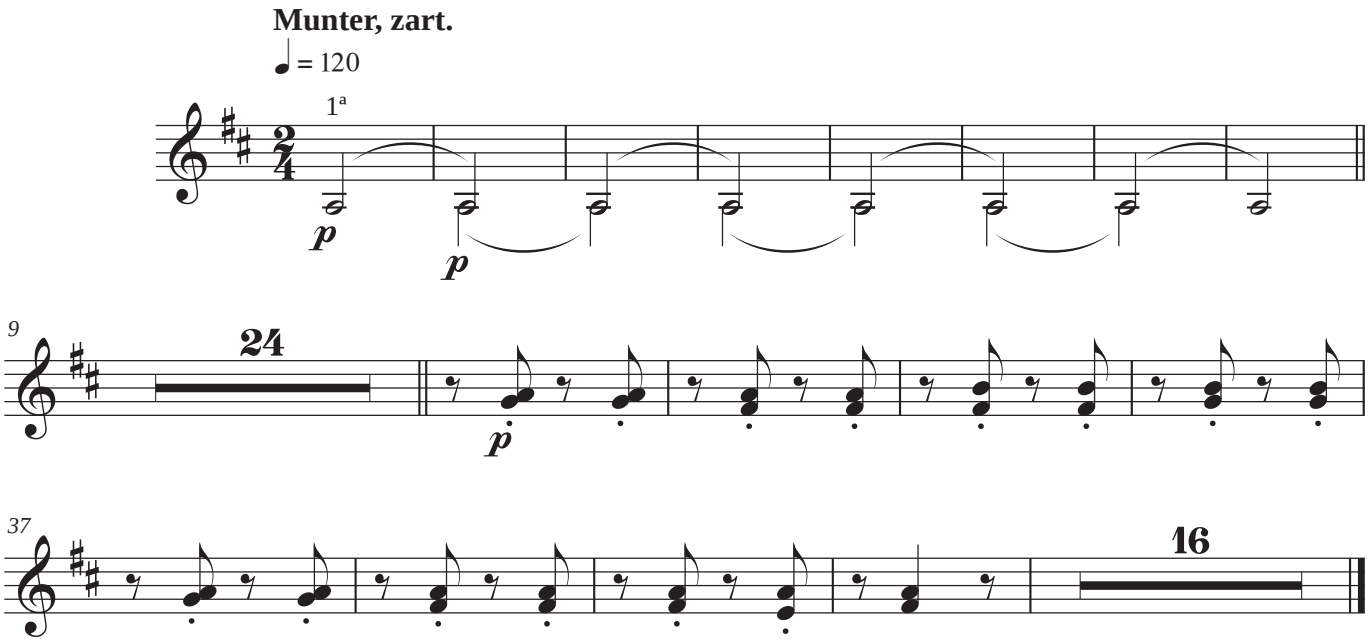
Clarinet in B♭



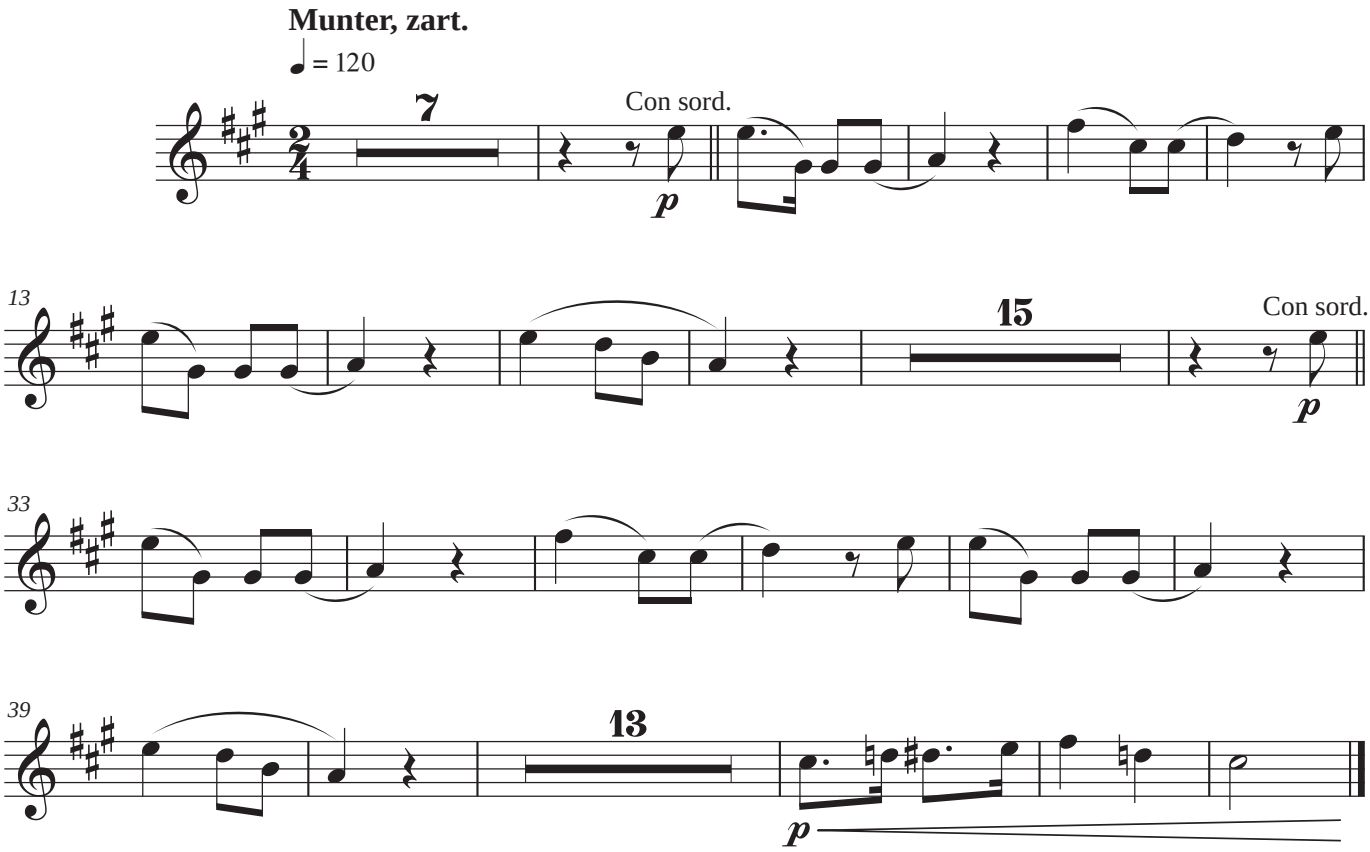
Bassoon



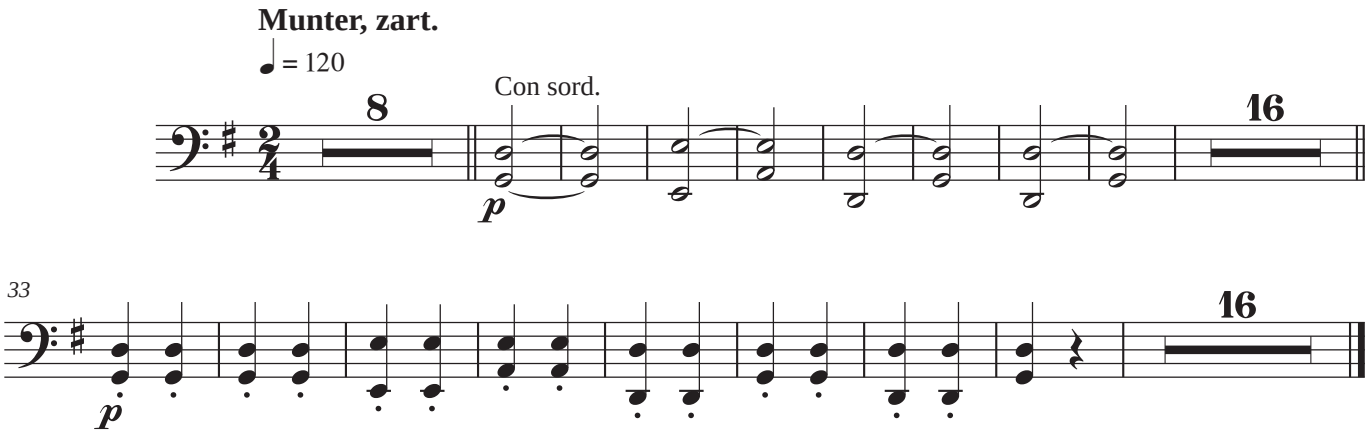
Horn in F



Trumpet in B♭



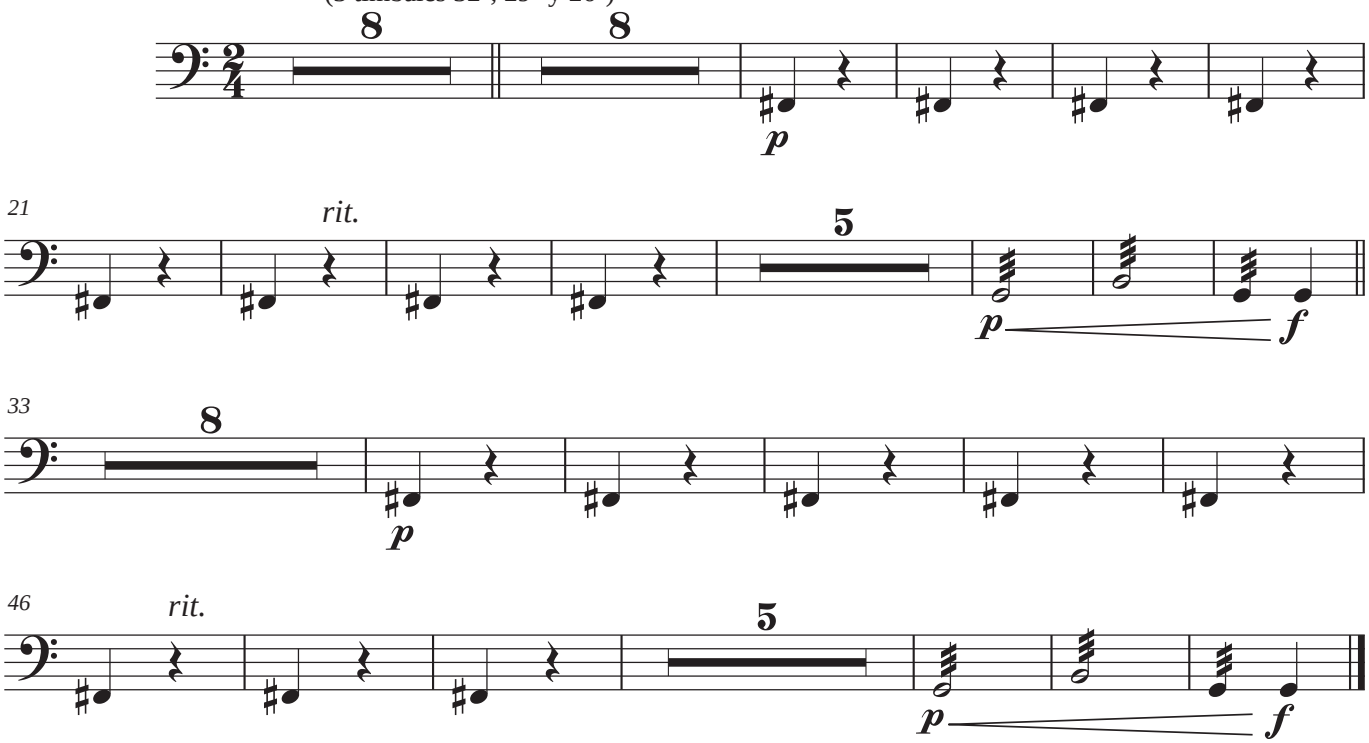
Trombone



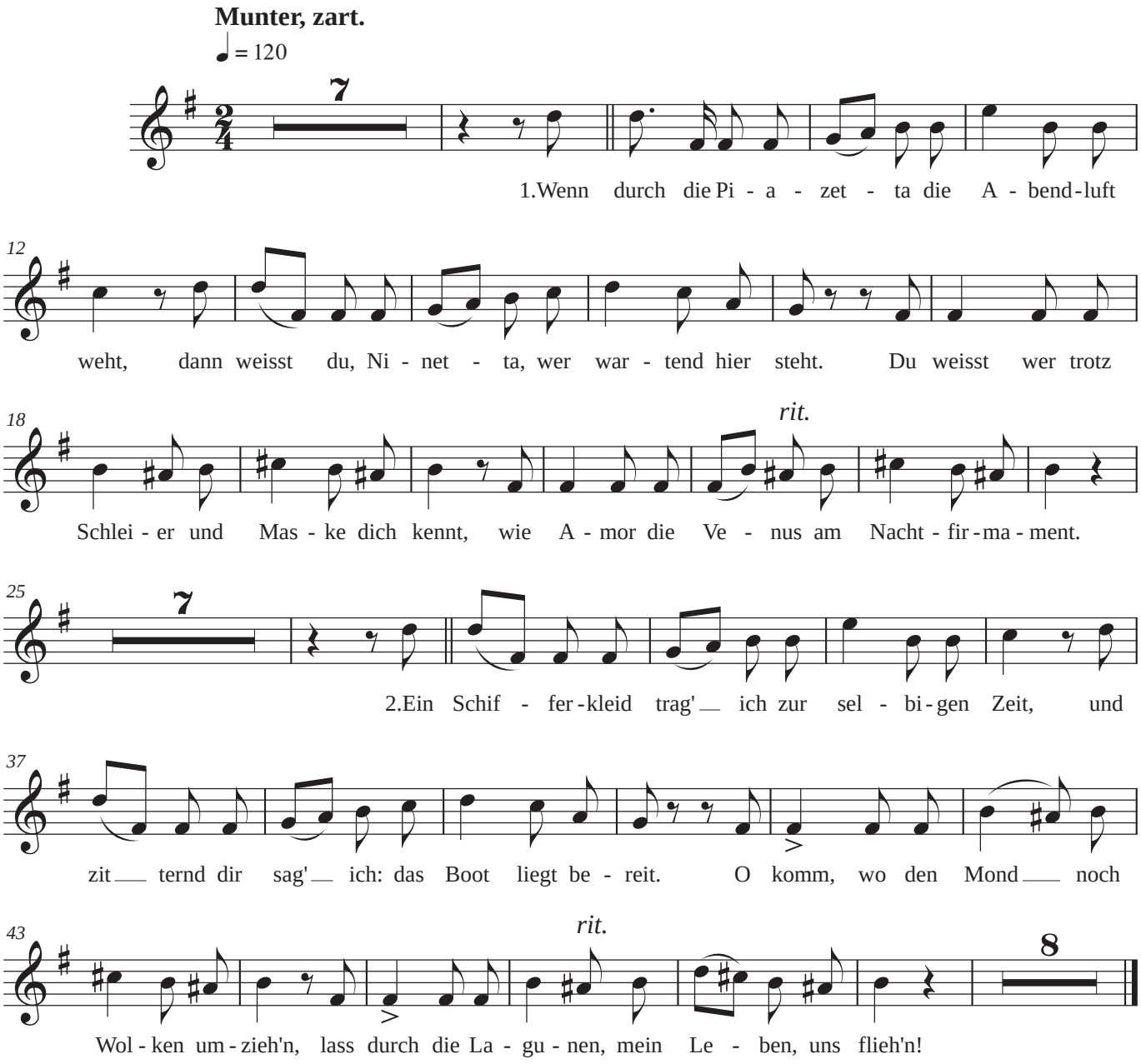
Timpani

Munter, zart.

♩ = 120 (3 timbales 32", 29" y 26")



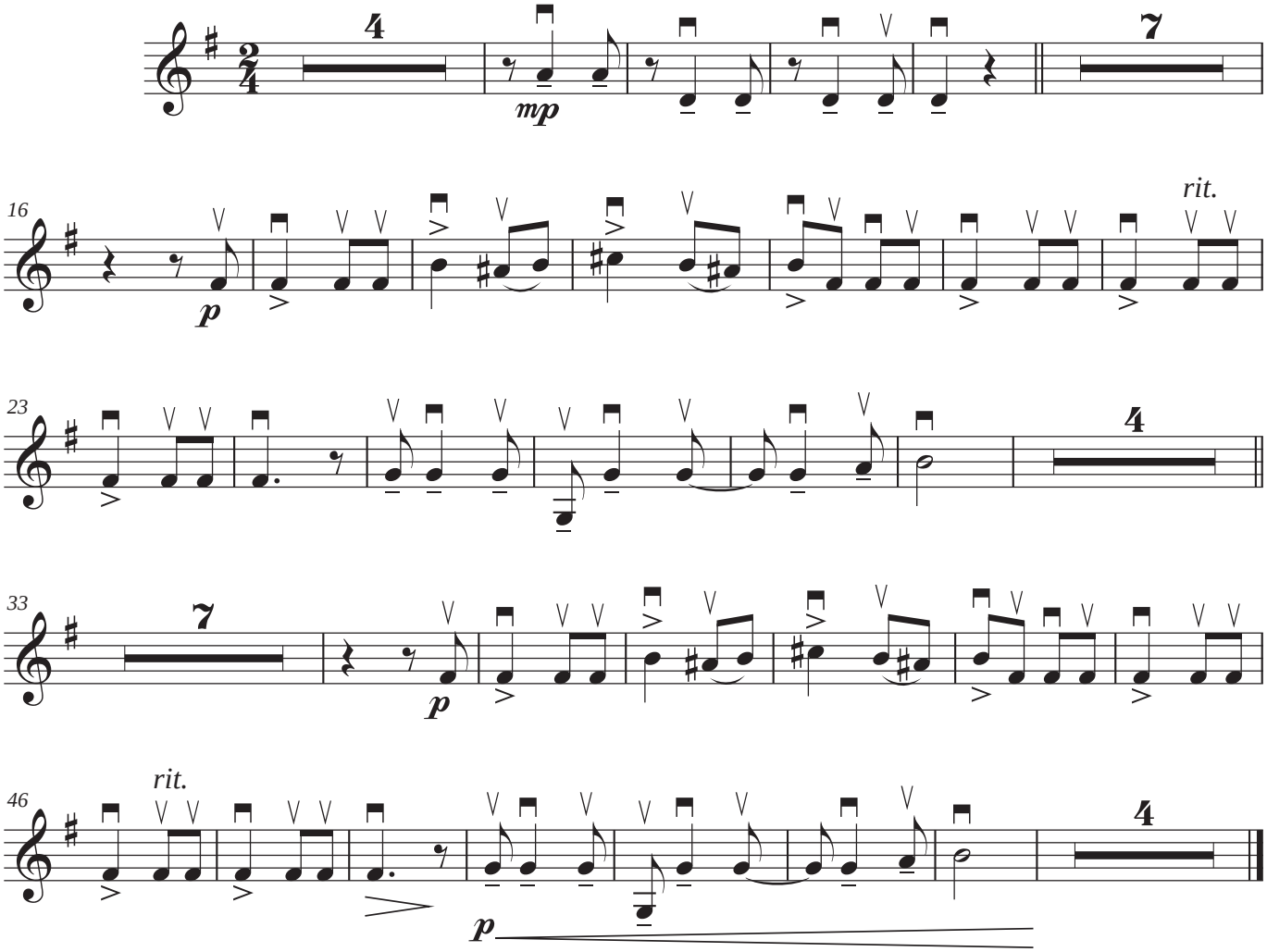
Voice


Munter, zart.
♩ = 120
7
1.Wenn durch die Pi - a - zet - ta die A - bend-luft
12
weht, dann weisst du, Ni - net - ta, wer war - tend hier steht. Du weisst wer trotz
18
rit.
Schlei - er und Mas - ke dich kennt, wie A - mor die Ve - nus am Nacht - fir-ma - ment.
25
7
2.Ein Schif - fer-kleid trag' ich zur sel - bi-gen Zeit, und
37
zit ternd dir sag' ich: das Boot liegt be - reit. O komm, wo den Mond noch
43
rit.
8
Wol - ken um-zieh'n, lass durch die La - gu - nen, mein Le - ben, uns flieh'n!

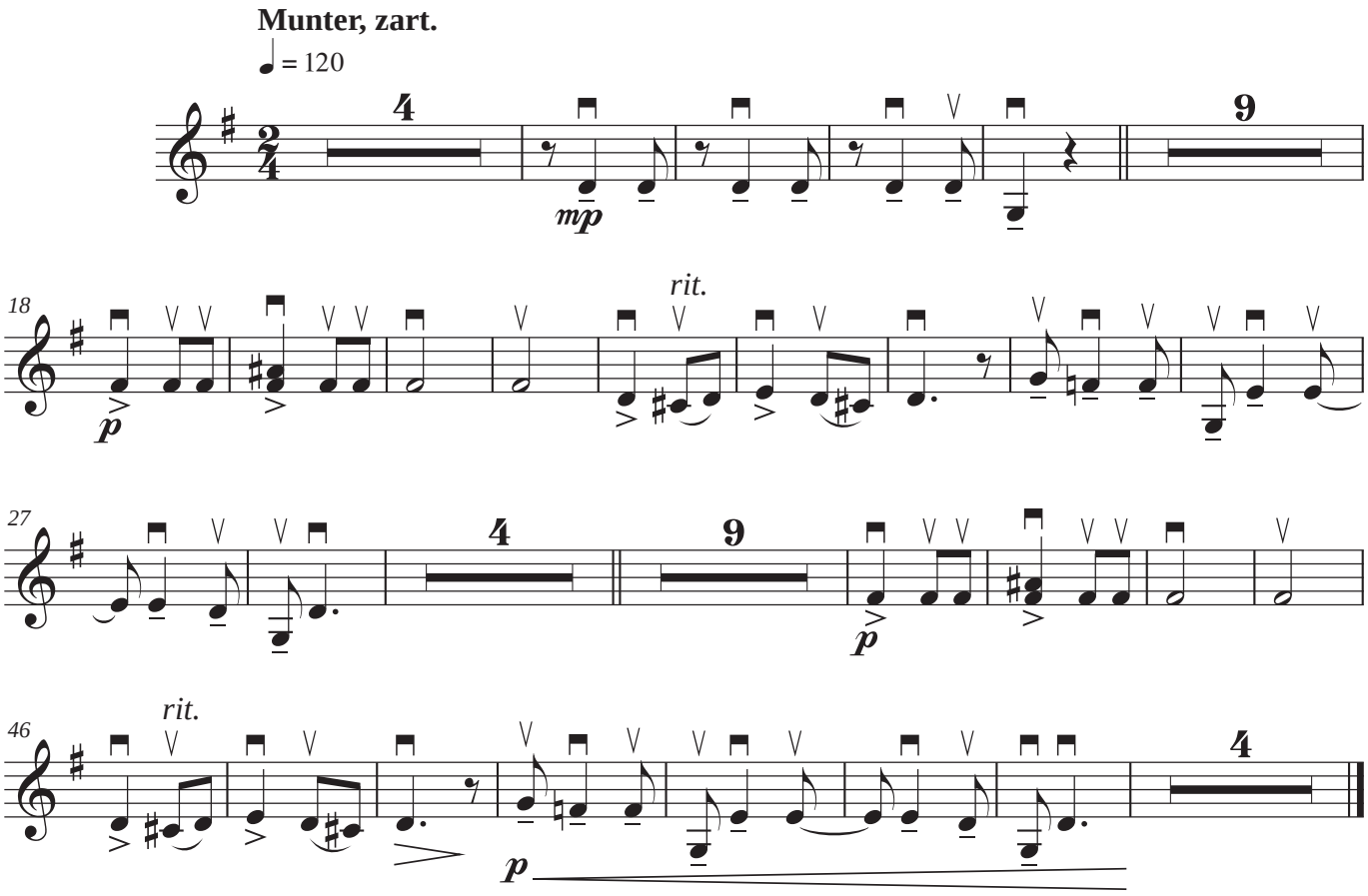
Violin I

Munter, zart.

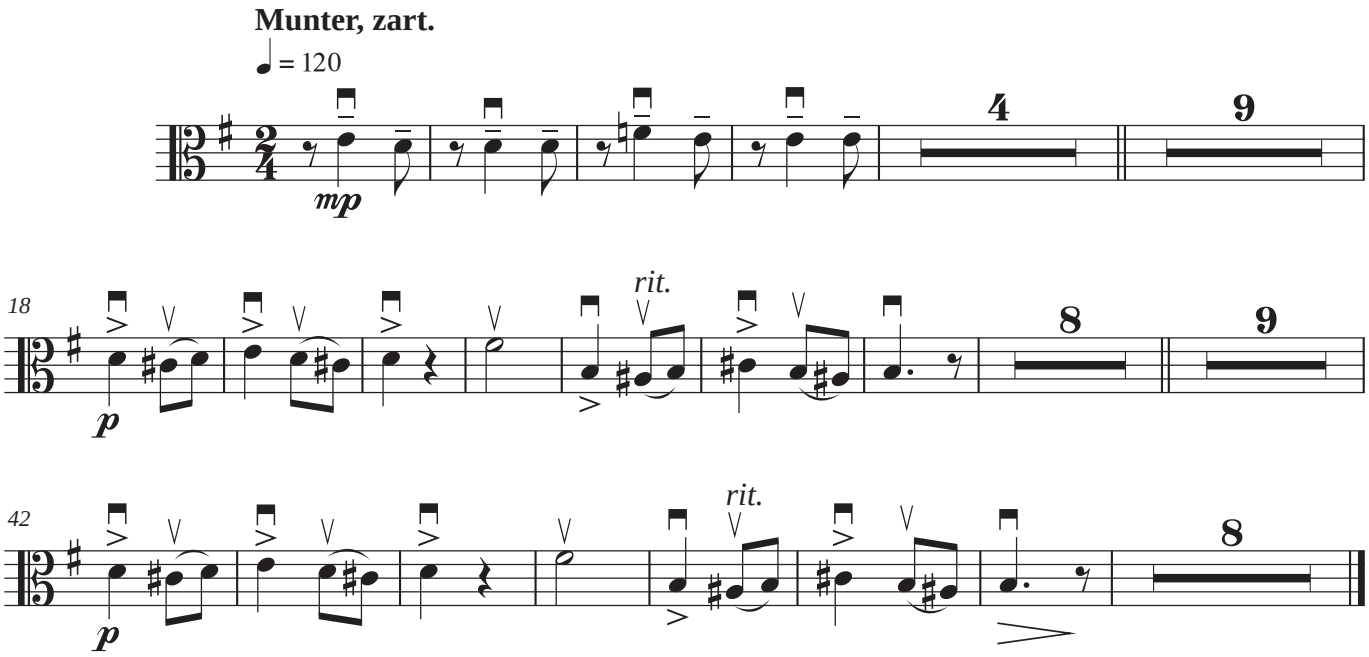
♩ = 120



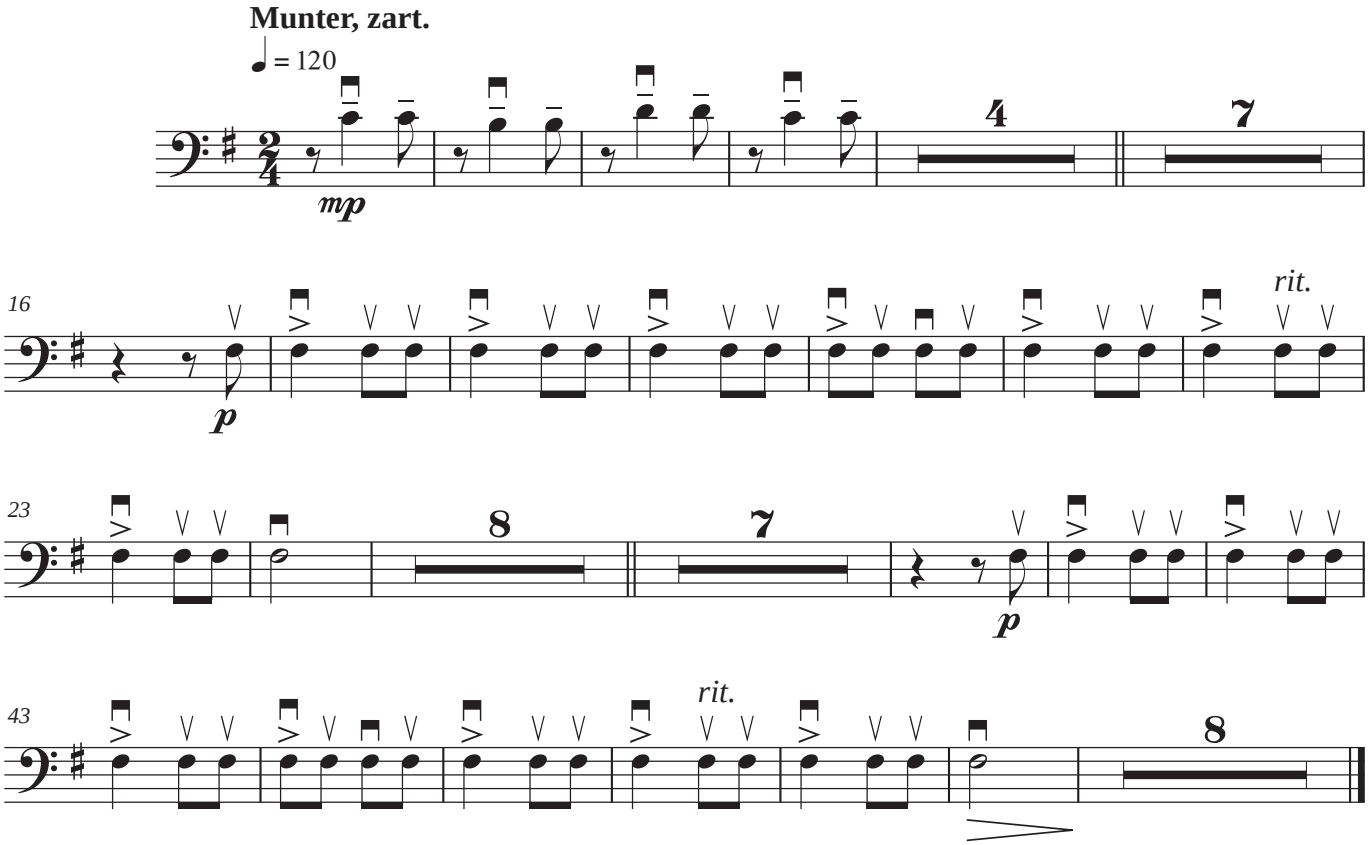
Violin II



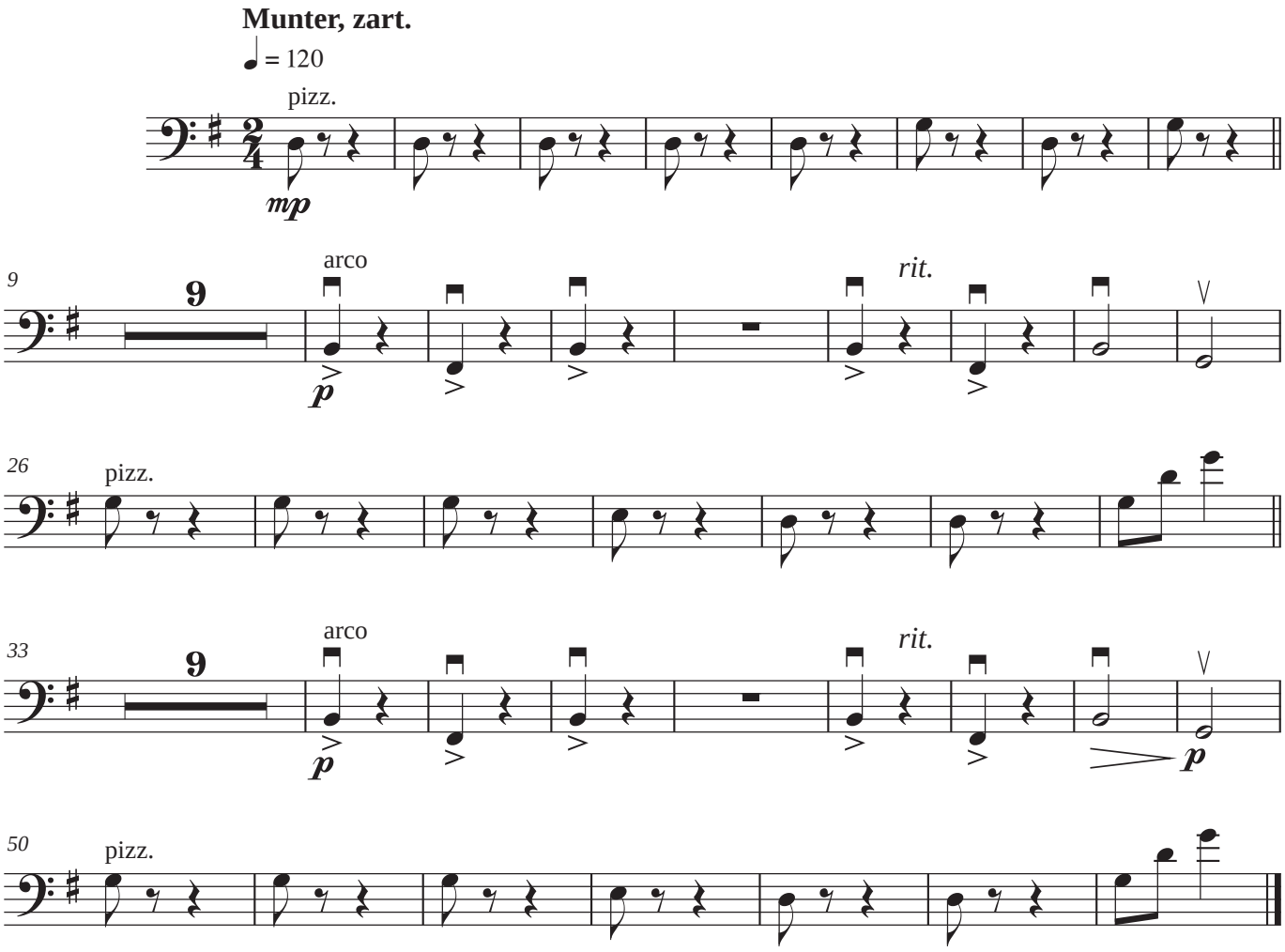
Viola



Violoncello



Contrabass


Munter, zart.
♩ = 120
pizz.
mp
9
arco
p
rit.
26
pizz.
33
arco
p
rit.
p
50
pizz.

Hauptmanns Weib

HAUPTMANNS WEIB
Robert Schumann

Letra:
Robert Burns

Orchestration:
Patxi Damián
(2012)

Hauptmanns Weib

Hoch zu Pferd!
Stahl auf zartem Leibe,
Helm und Schwert
Ziemen Hauptmanns Weibe.
Tönet Tommelschlag
unter Pulverdampf,
siehst du blut'gen Tag
und dein Lieb im Kampf.
Schlagen wir den Feind,
küssest du den Gatten,
wohnst mit ihm vereint
in des Friedens Schatten.
Hoch zu Pferd!...

La mujer del capitán

¡Vamos, a cabalgar!
el acero sobre este tierno cuerpo,
casco y espada
a lomos de la mujer del capitán.
Resuena el tambor
en la polvareda del camino,
puedes ver el sangriento día
y a tu amado en el combate.
Si derrotamos al enemigo,
tus besos podrán llegar hasta el amado,
y vivirás junto a él
en la sombra de la paz.
¡Vamos, a cabalgar!...

PARTITURA GENERAL
PICCOLO
FLUTE
OBOE
CLARINET IN Bb
BASSOON
HORN IN F
TRUMPET IN C
TROMBONE
TIMPANI/SNARE/TUBULAR
VOICE
VIOLIN I
VIOLIN II
VIOLA
VIOLONCELLO
CONTRABASS

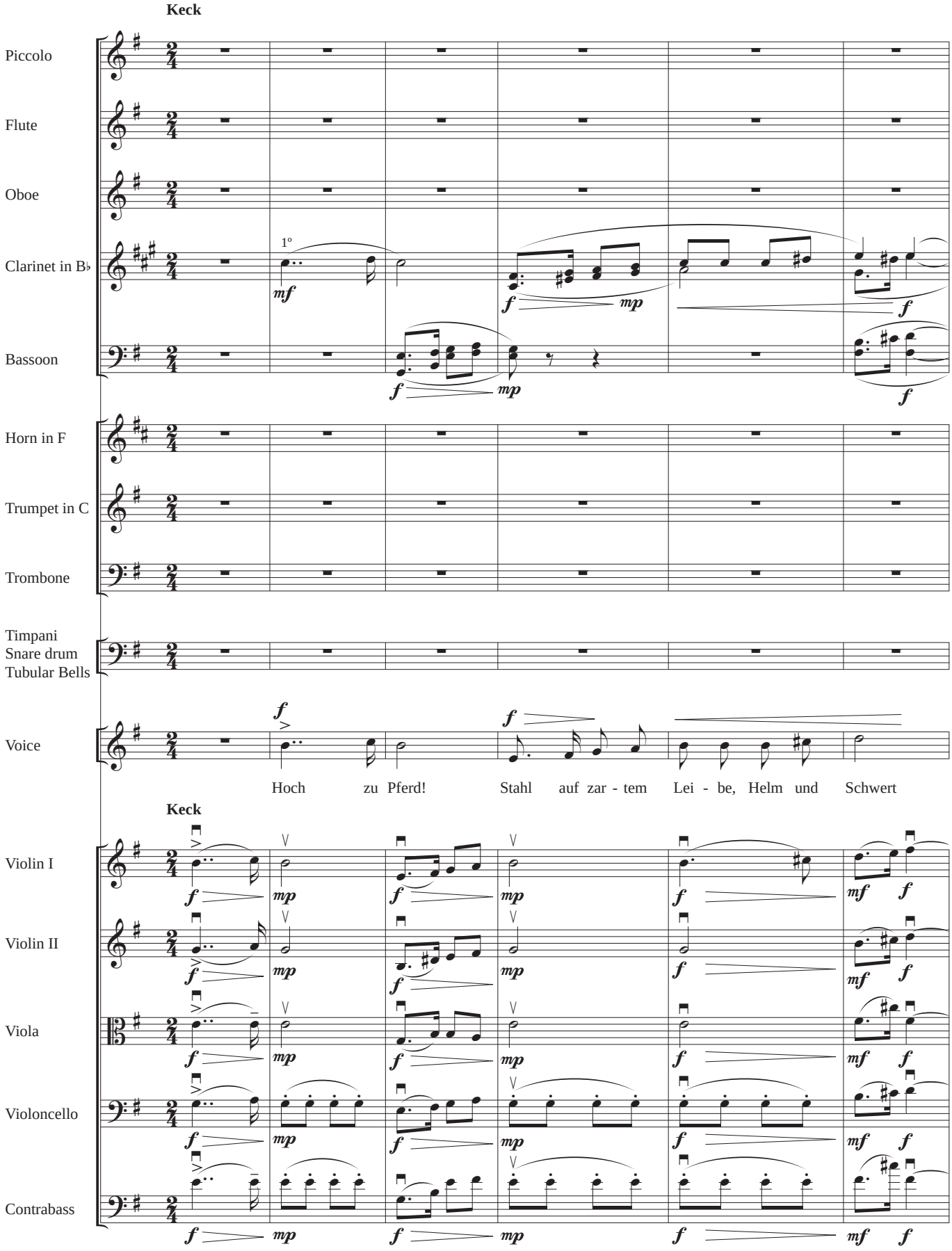
Versión original

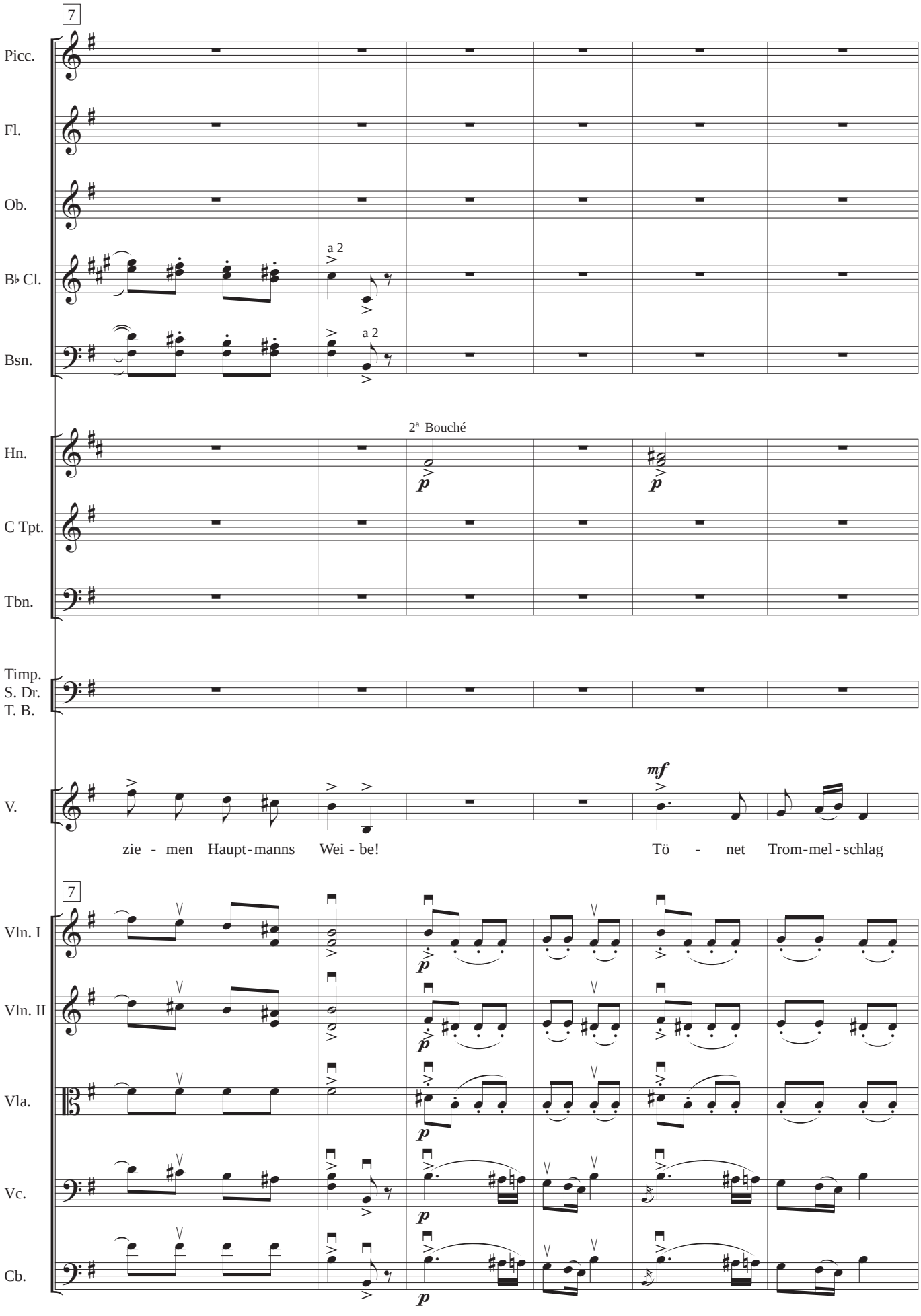
Orquestación

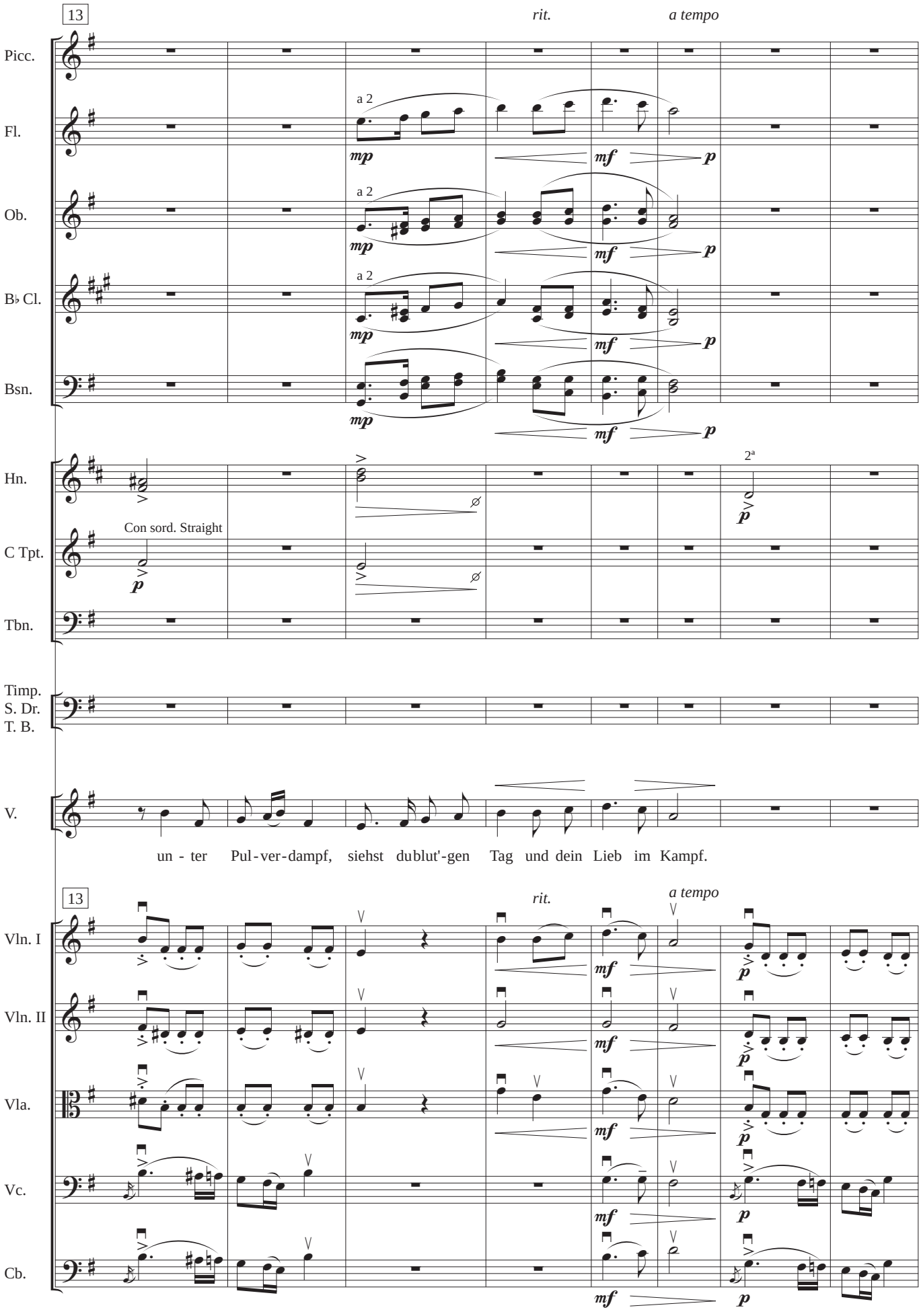
Hauptmanns Weib

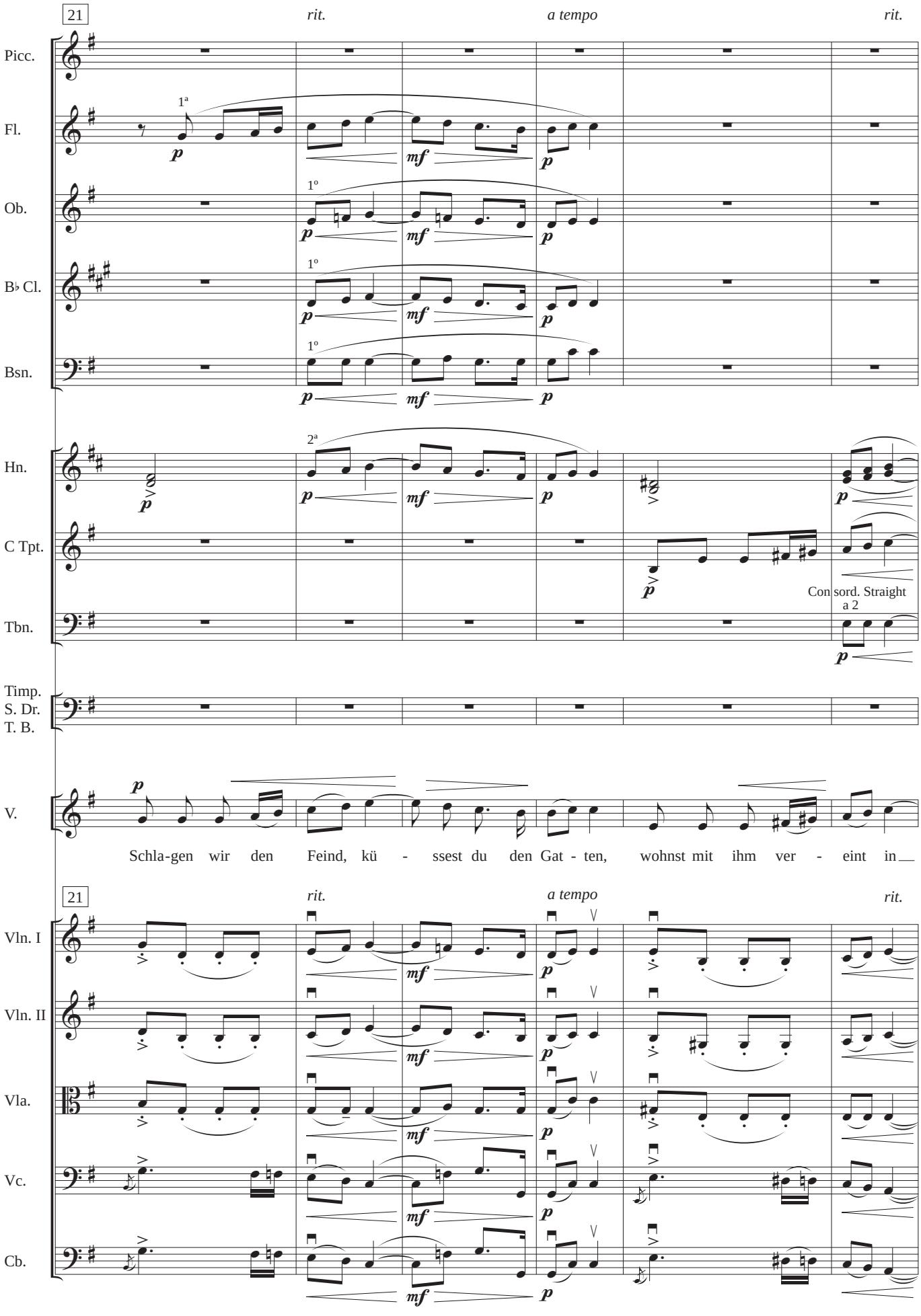
ROBERT SCHUMANN

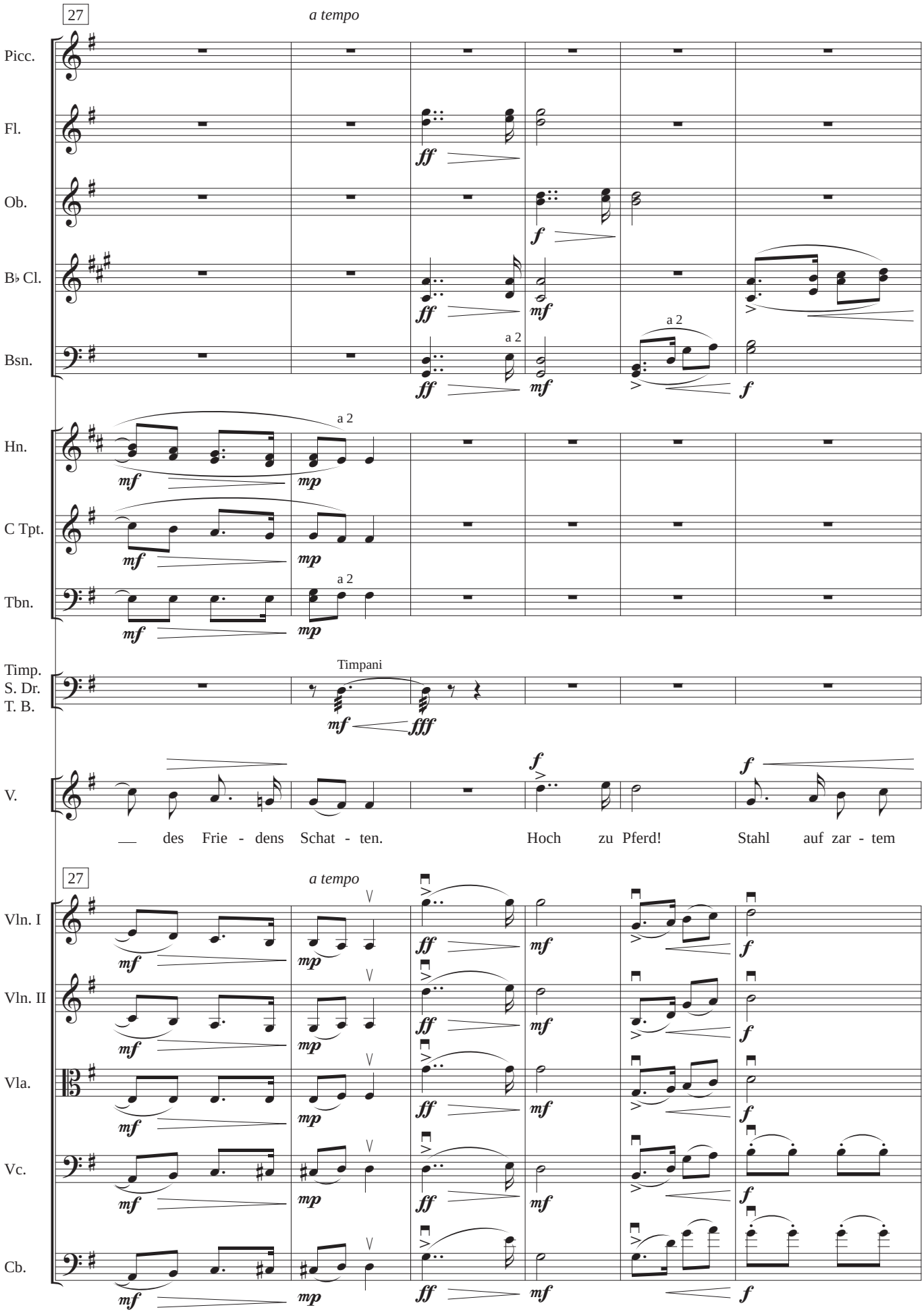
Orchestration:
PATXI DAMIÁN
(2012)

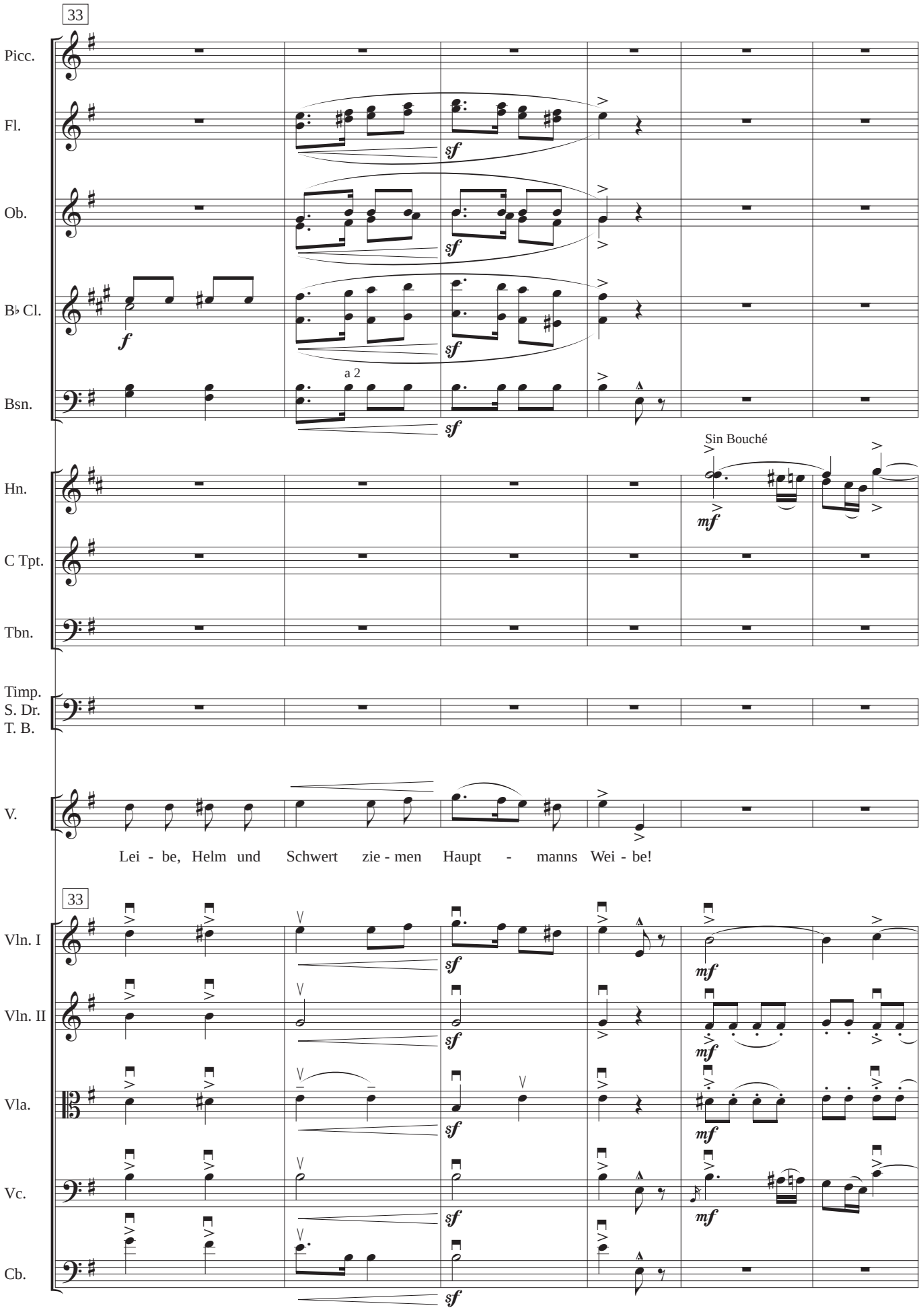


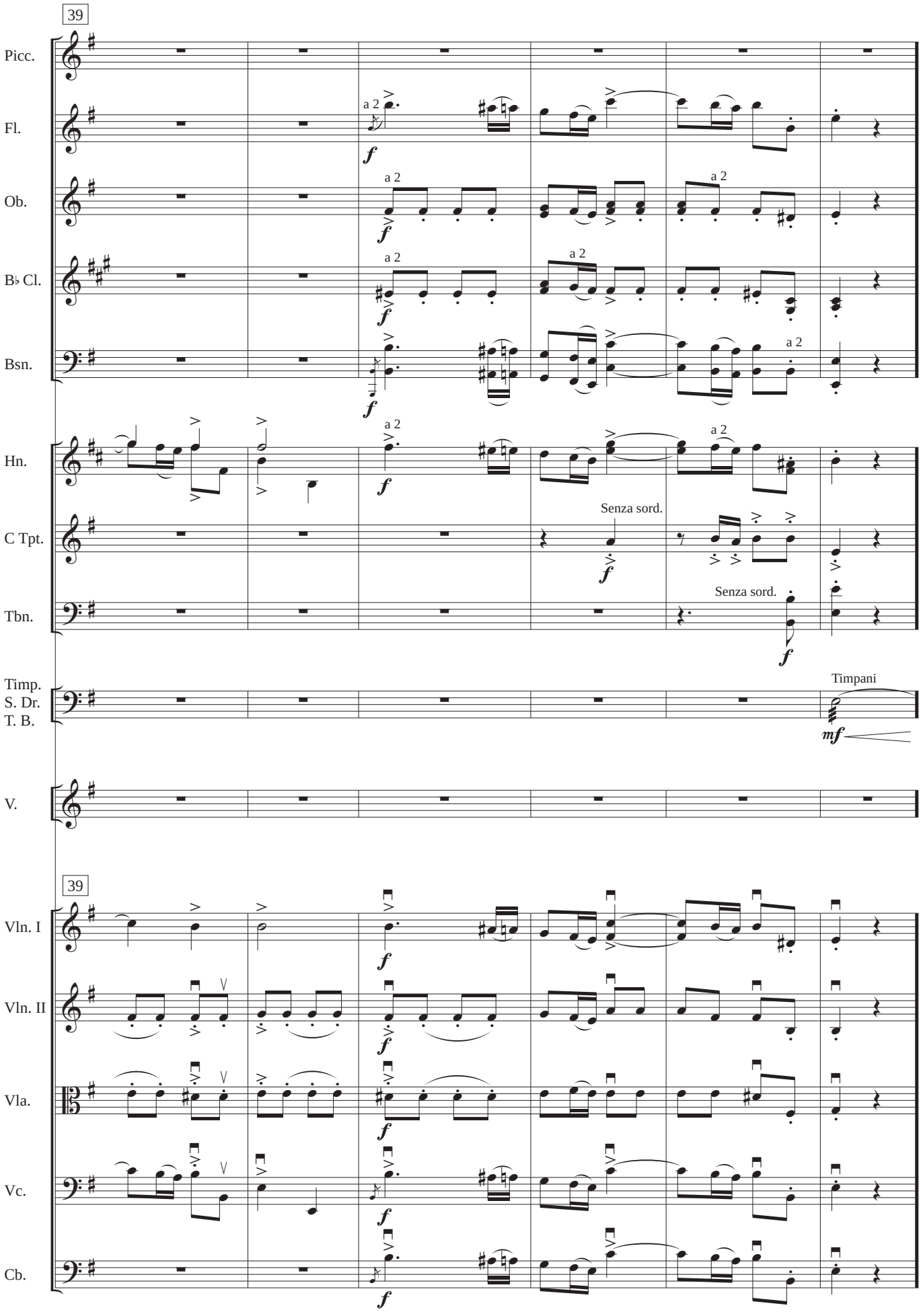

7
Picc.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
a 2
a 2
Hn.
C Tpt.
Tbn.
2ª Bouché
p
p
Timp.
S. Dr.
T. B.
V.
mf
zie - men Haupt-manns Wei - be!
Tö - net Trom-mel - schlag
7
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
p
p
p
p
p

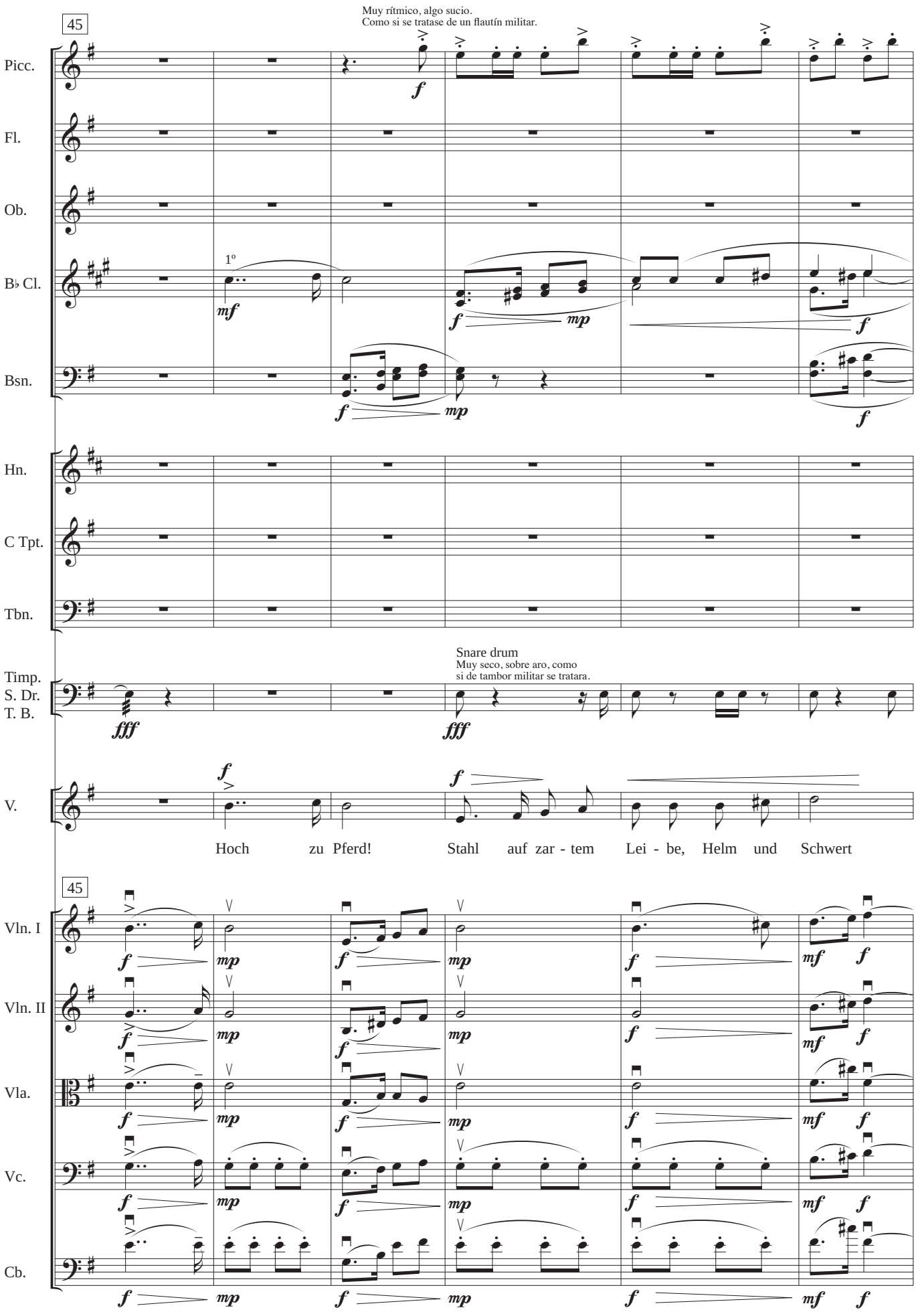

13
rit.
a tempo
Picc.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
a 2
mp
mf
p
Hn.
C Tpt.
Con sord. Straight
2ª
Tbn.
Timp.
S. Dr.
T. B.
V.
un - ter Pul - ver - dampf, siehst dublut'-gen Tag und dein Lieb im Kampf.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

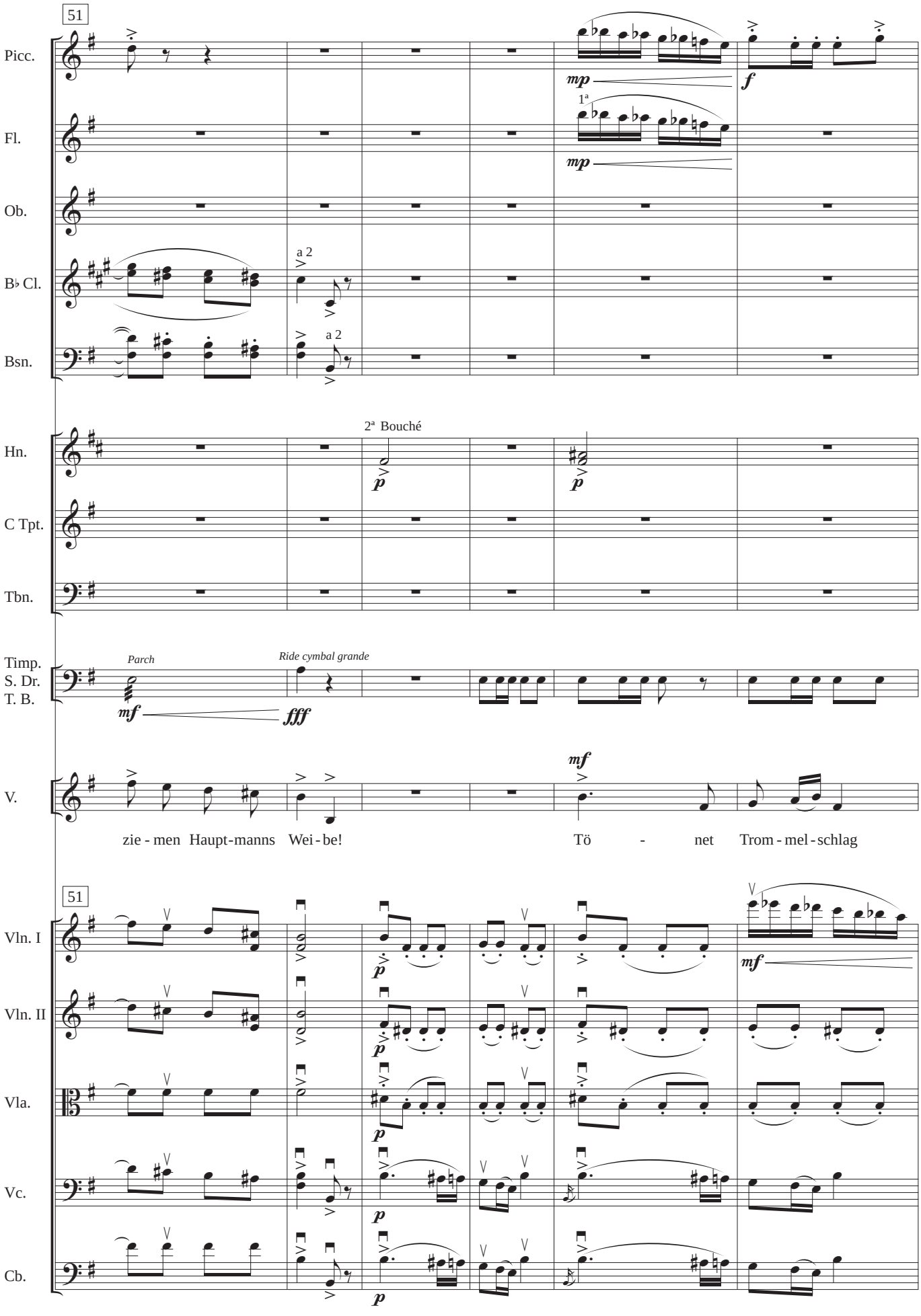

21
rit.
a tempo
rit.
Picc.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
S. Dr.
T. B.
V.
Con sord. Straight
a 2
Schla-gen wir den Feind, kü - ssest du den Gat - ten, wohnst mit ihm ver - eint in
21
rit.
a tempo
rit.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

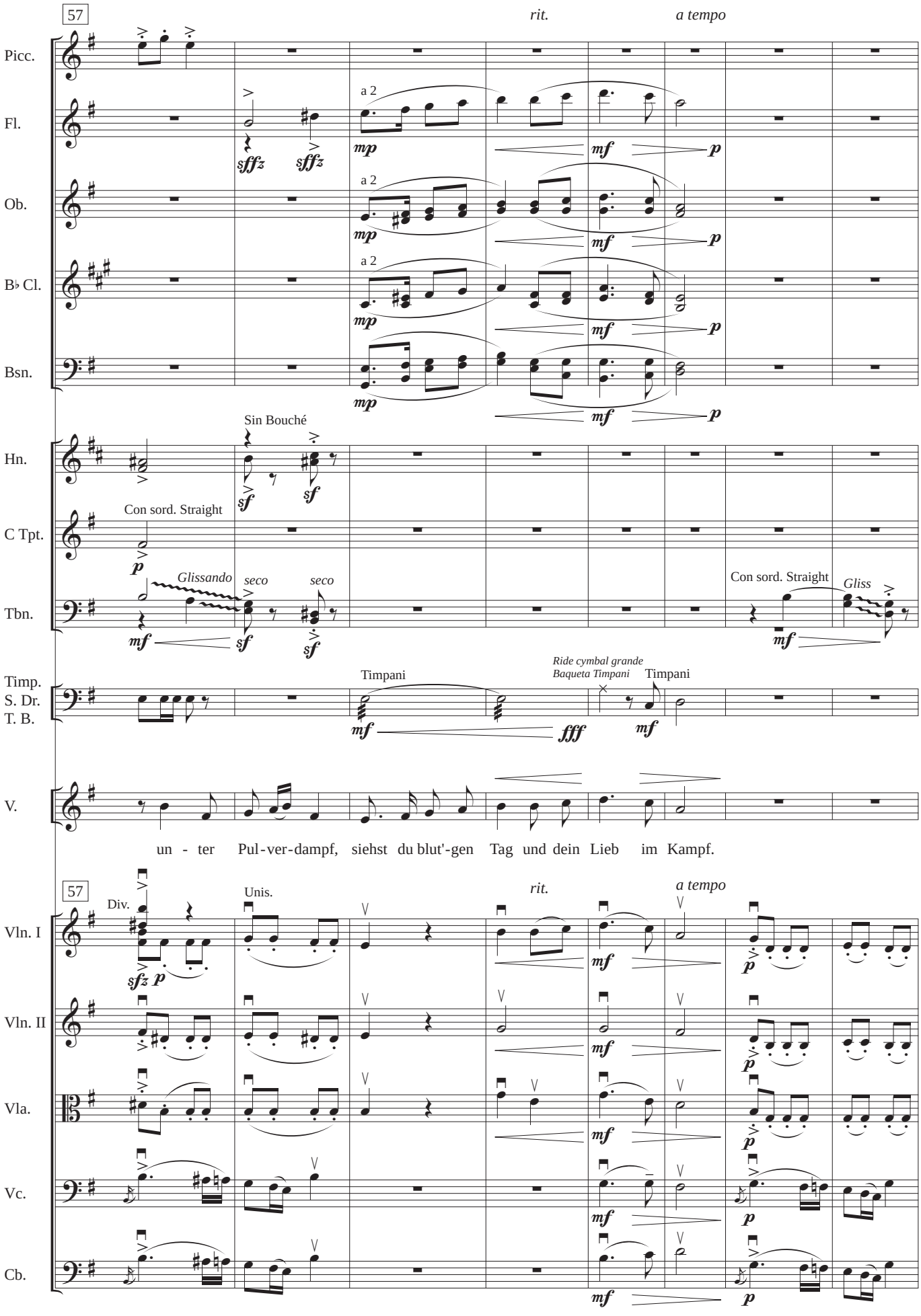

27
a tempo
Picc.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
a 2
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
S. Dr.
T. B.
Timpani
V.
— des Frie - dens Schat - ten. Hoch zu Pferd! Stahl auf zar - tem
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

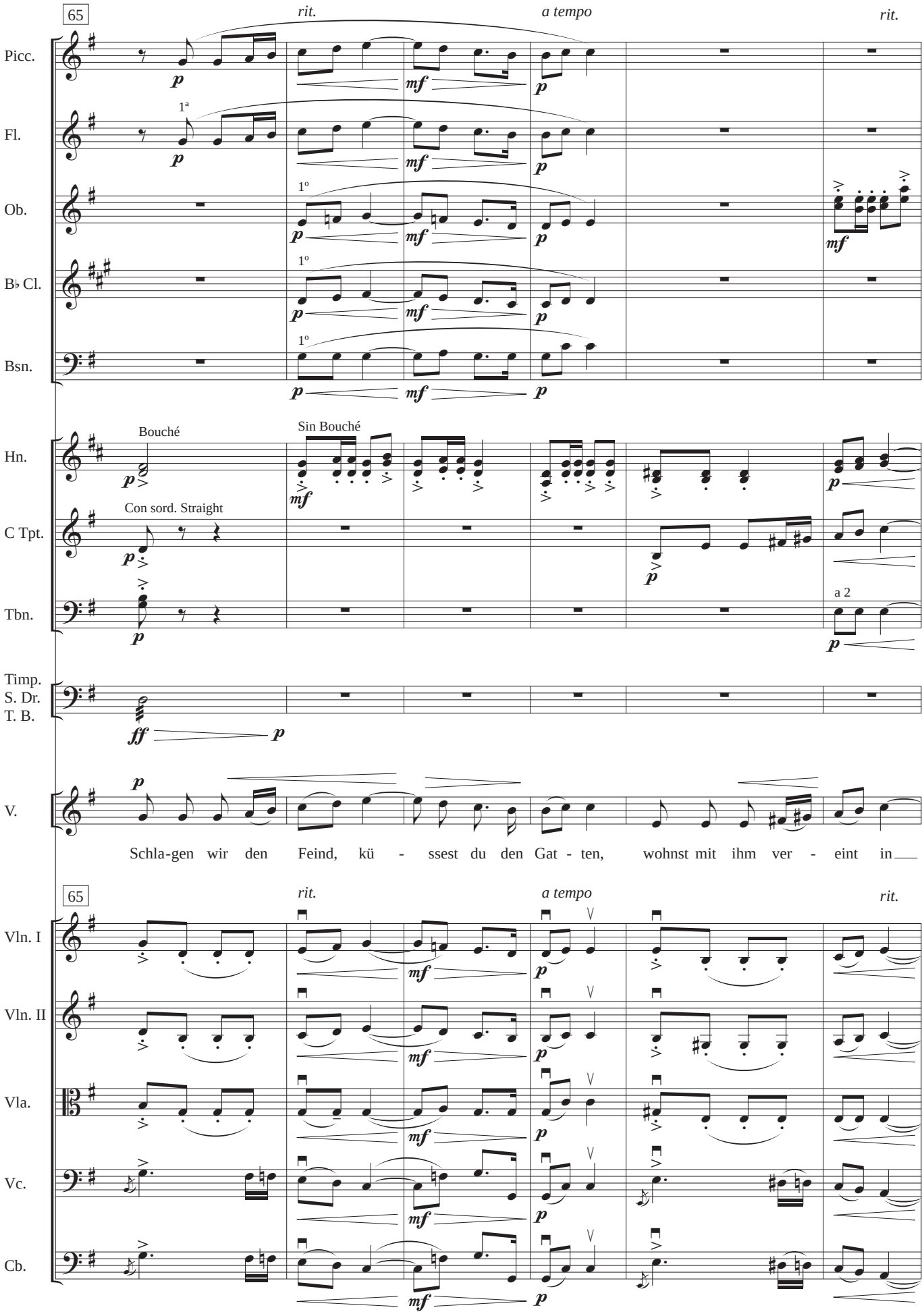

33
Picc.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
a 2
Sin Bouché
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
S. Dr.
T. B.
V.
Lei - be, Helm und Schwert zie - men Haupt - manns Wei - be!
33
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

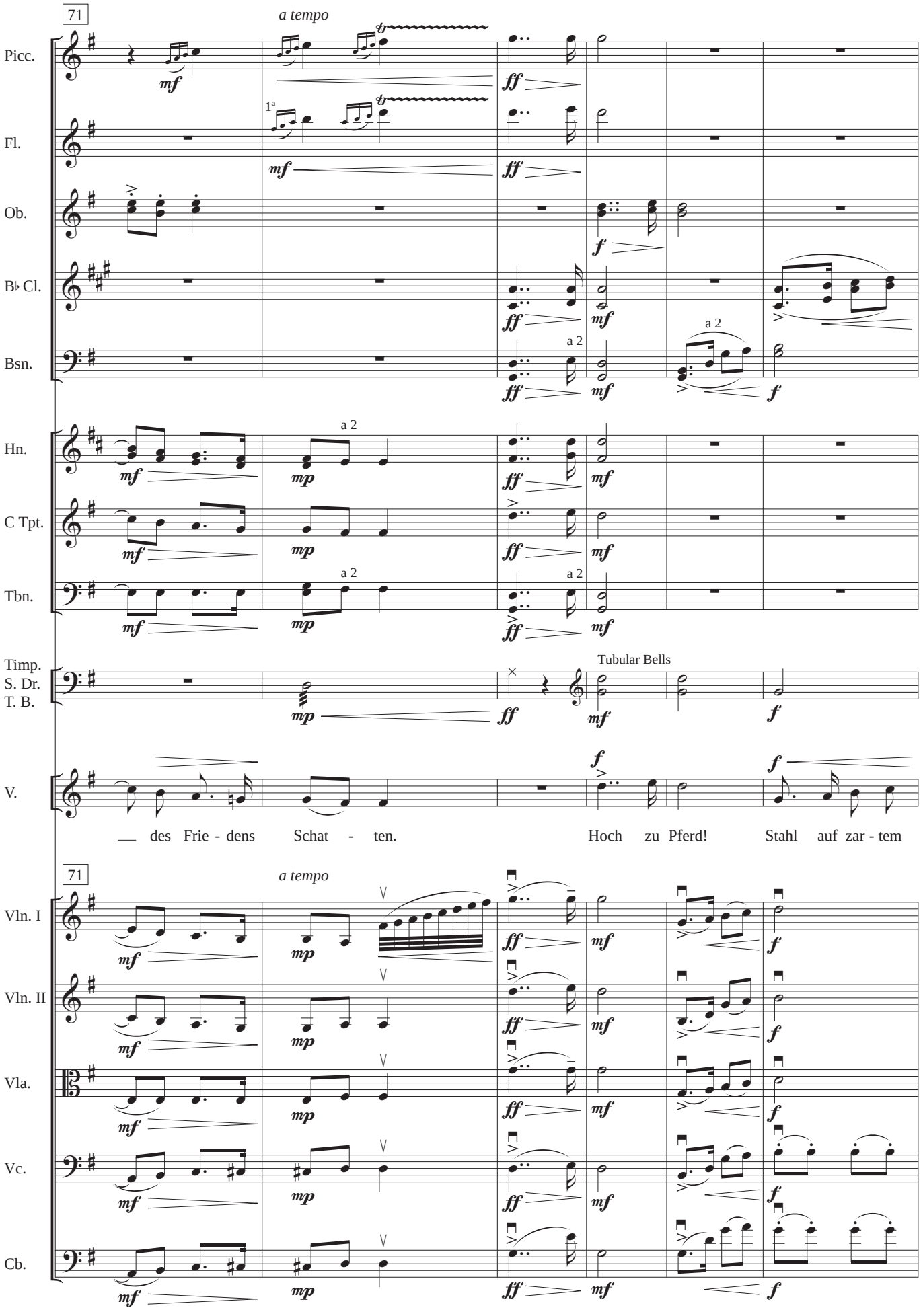

39
Picc.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
S. Dr.
T. B.
V.
39
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
a 2
f
Senza sord.
Timpani
mf

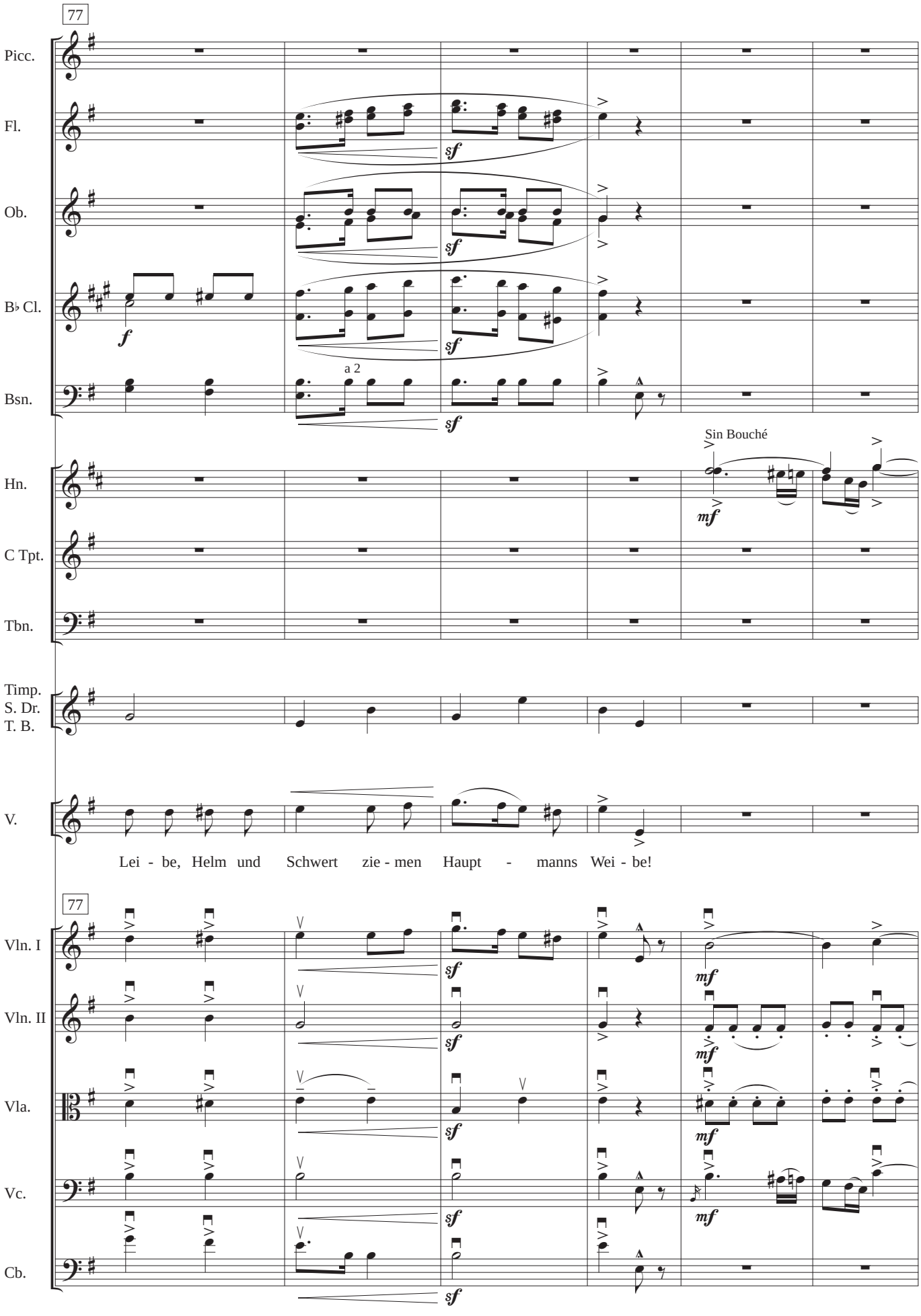

45
Muy rítmico, algo sucio.
Como si se tratase de un flautín militar.
Picc.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
1º
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
S. Dr.
T. B.
Snare drum
Muy seco, sobre aro, como
si de tambor militar se tratara.
V.
Hoch zu Pferd! Stahl auf zar - tem Lei - be, Helm und Schwert
45
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

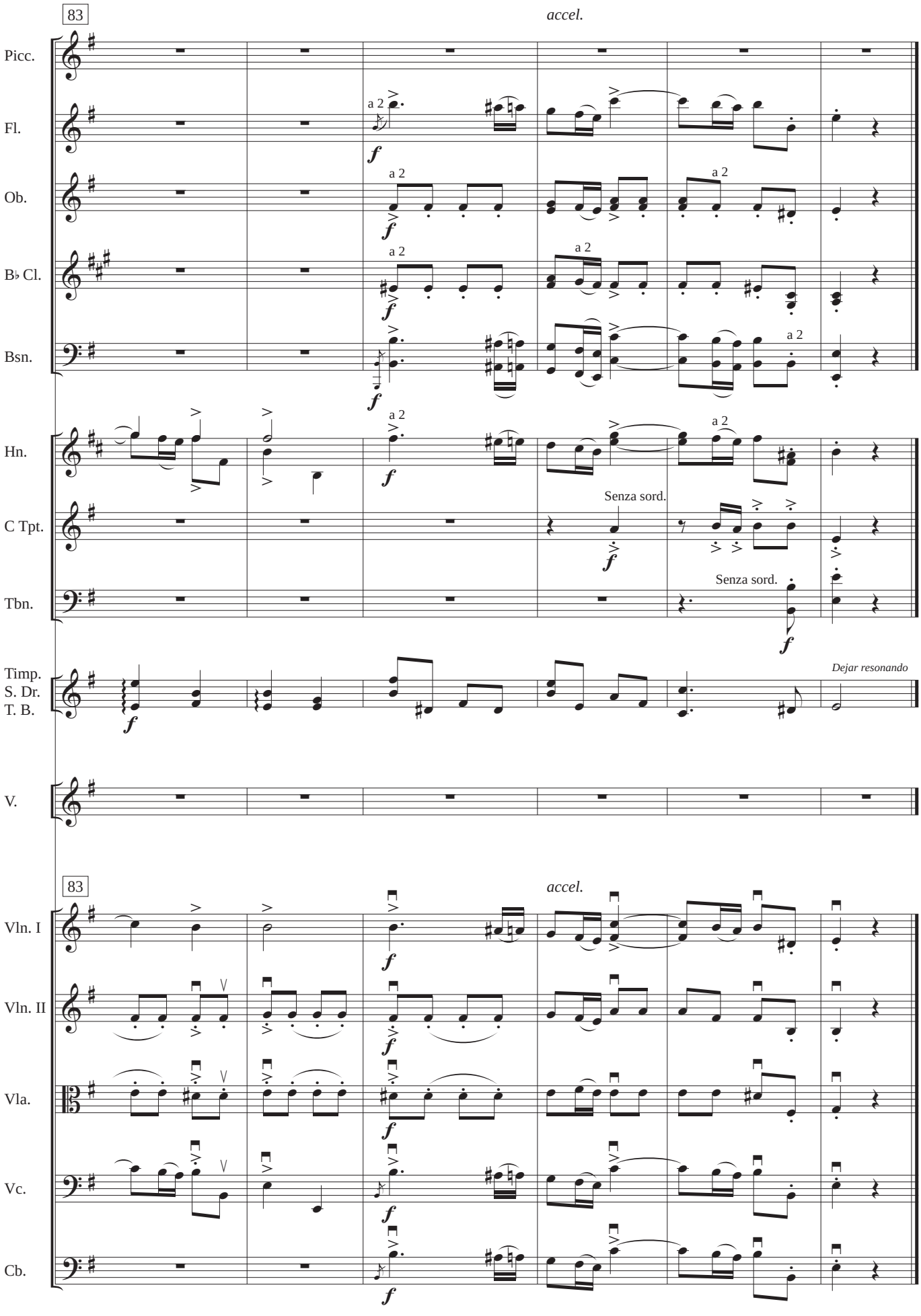

51
Picc.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
a 2
a 2
1ª
mp
mp
f
Hn.
C Tpt.
Tbn.
2ª Bouché
p
p
Timp.
S. Dr.
T. B.
Parch
Ride cymbal grande
mf
fff
V.
mf
zie - men Haupt-manns Wei - be!
Tö - net Trom - mel - schlag
51
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
p
p
p
p
p
mf


57
rit.
a tempo
Picc.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
a 2
sfffz
mp
mf
p
Sin Bouché
Hn.
sf
Con sord. Straight
C Tpt.
Glissando
seco
Tbn.
Gliss
Timp.
S. Dr.
T. B.
Timpani
Ride cymbal grande
Baqueta Timpani
fff
V.
un - ter Pul-ver-dampf, siehst du blut'-gen Tag und dein Lieb im Kampf.
Div.
Unis.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
sfz

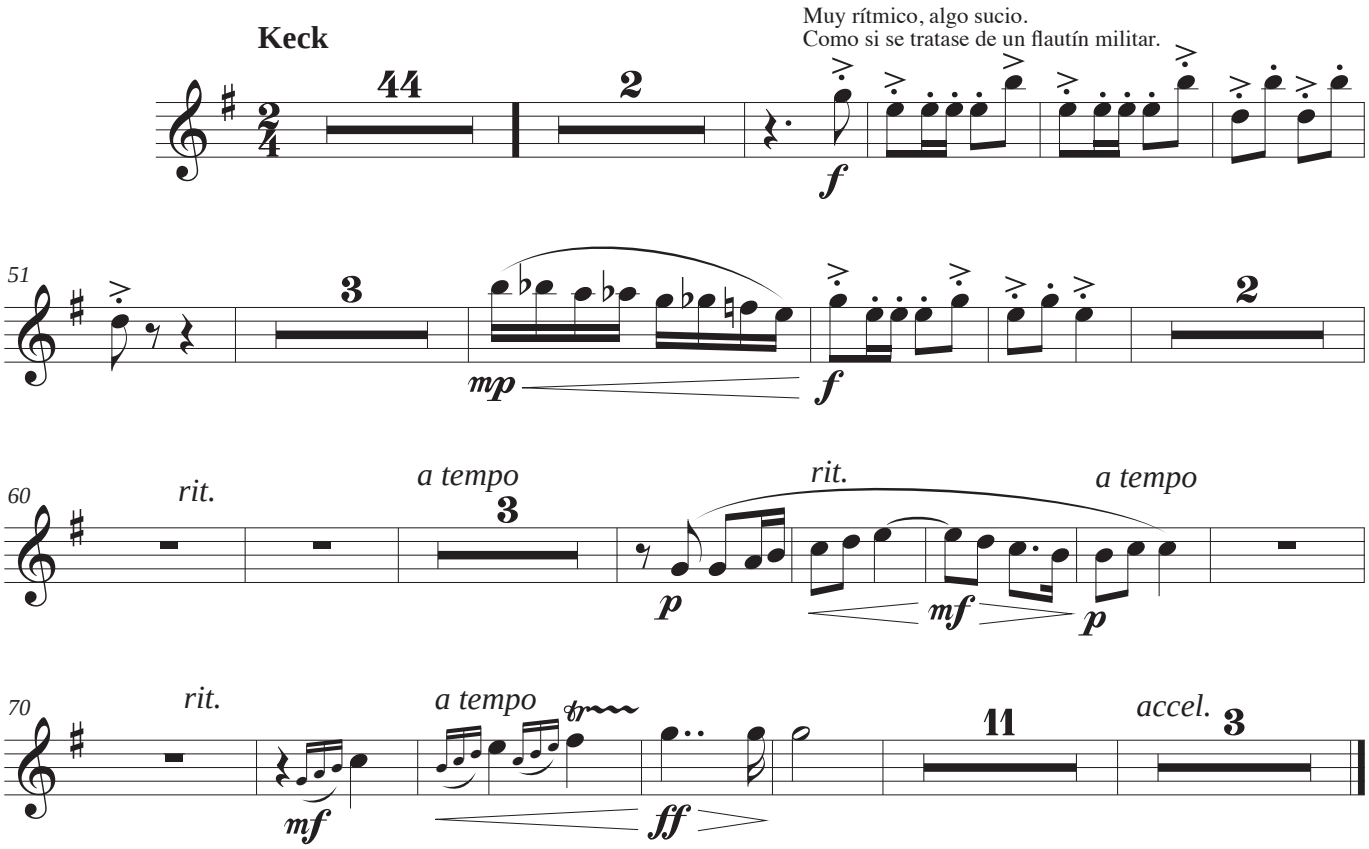

65
rit.
a tempo
rit.
Picc.
Fl.
1ª
Ob.
1º
B♭ Cl.
1º
Bsn.
1º
Bouché
Sin Bouché
Hn.
Con sord. Straight
C Tpt.
Tbn.
a 2
Timp.
S. Dr.
T. B.
V.
Schla-gen wir den Feind, kü - ssest du den Gat - ten, wohnst mit ihm ver - eint in
65
rit.
a tempo
rit.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.


71
a tempo
Picc.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
S. Dr.
T. B.
Tubular Bells
V.
— des Frie - dens Schat - ten. Hoch zu Pferd! Stahl auf zar - tem
71
a tempo
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

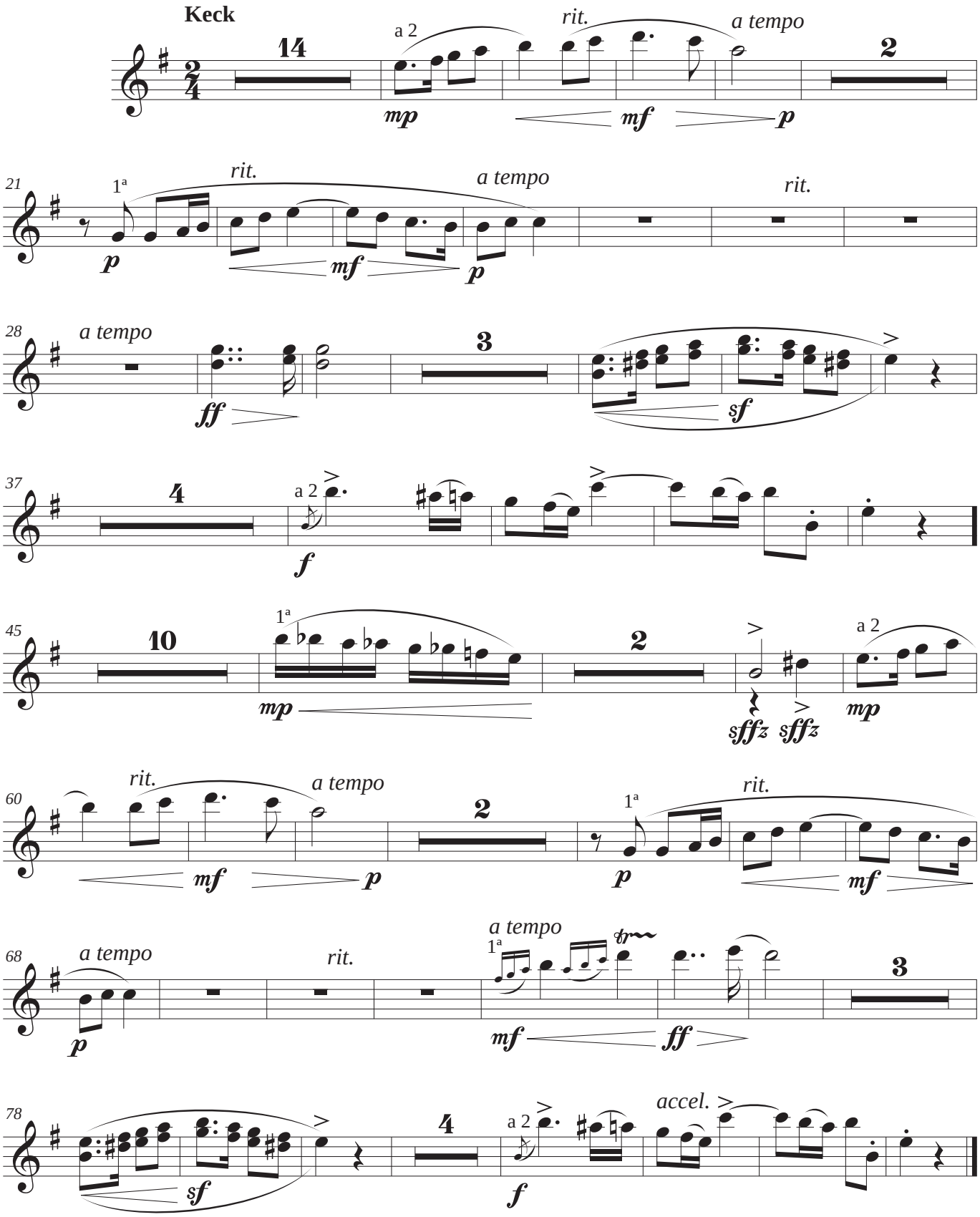

77
Picc.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
a 2
Sin Bouché
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
S. Dr.
T. B.
V.
Lei - be, Helm und Schwert zie - men Haupt - manns Wei - be!
77
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.


83
accel.
Picc.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
S. Dr.
T. B.
V.
a 2
Senza sord.
Dejar resonando
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

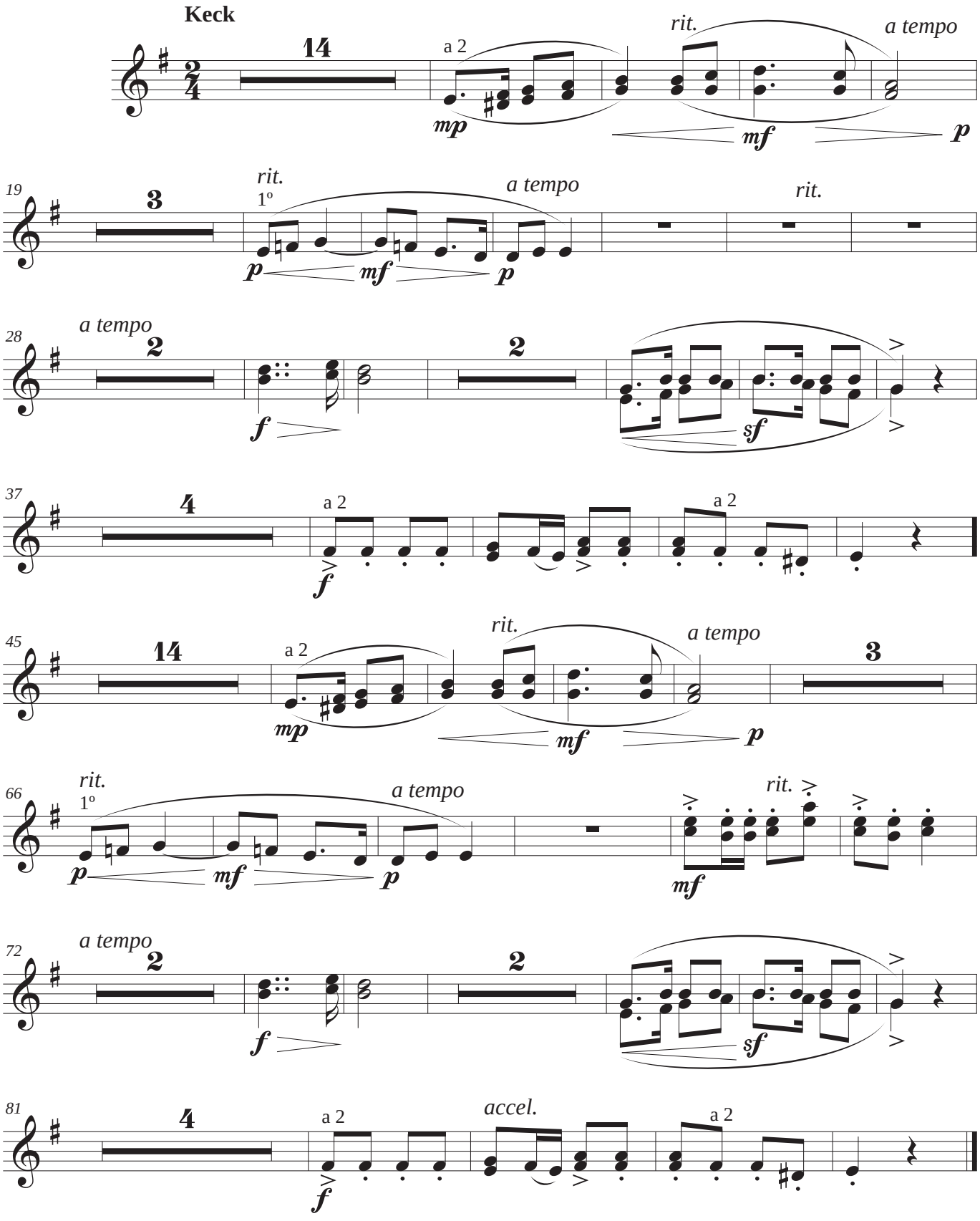
Piccolo


Keck
Muy rítmico, algo sucio.
Como si se tratase de un flautín militar.
44
2
f
51
3
mp
f
2
60
rit.
a tempo
3
p
rit.
mf
p
a tempo
70
rit.
mf
a tempo
tr
ff
11
accel.
3

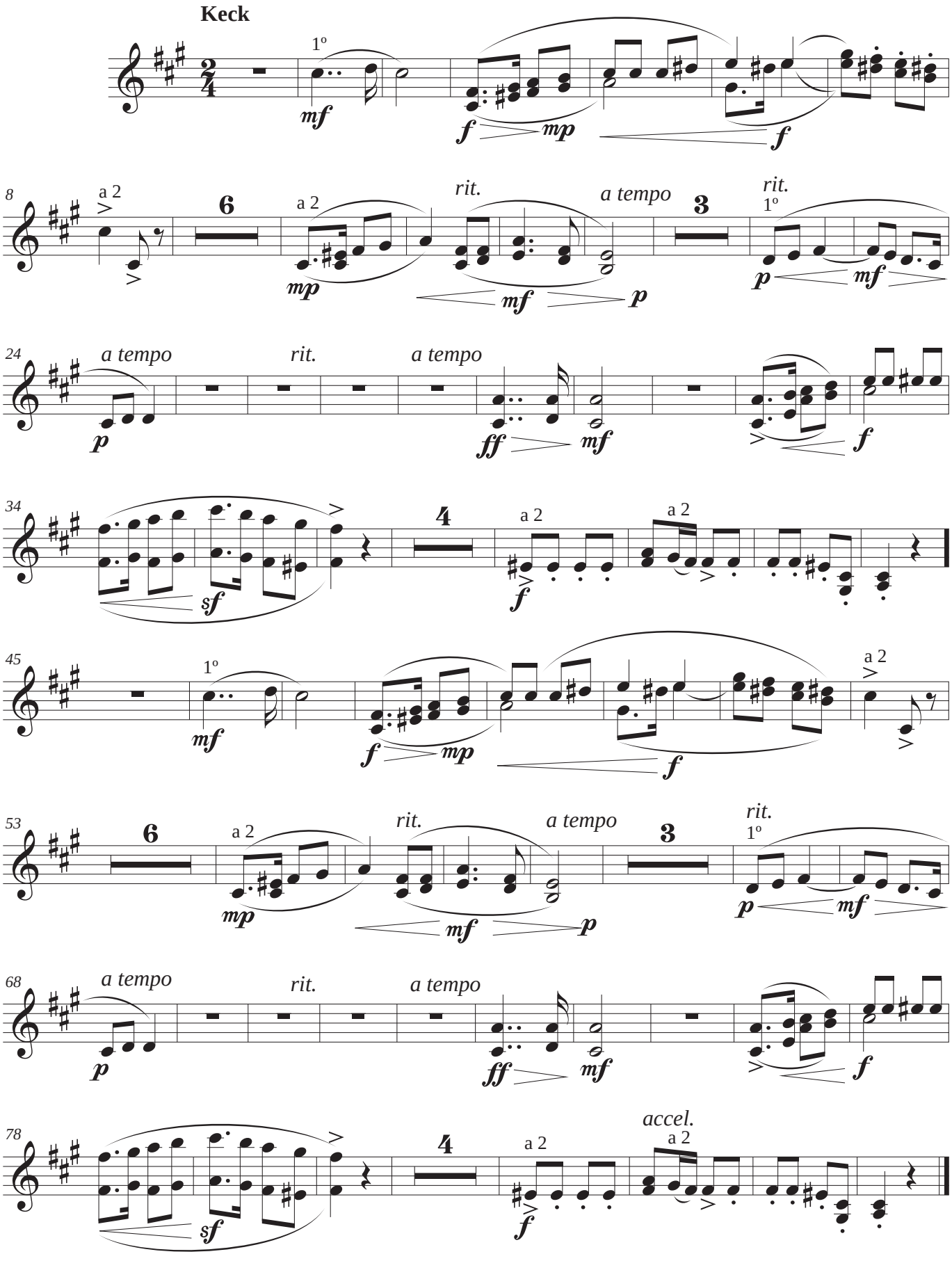
Flute


Keck
14
a 2
rit.
a tempo
2
mp
mf
p
21
1ª
rit.
a tempo
rit.
p
mf
p
28
a tempo
3
ff
sf
37
4
a 2
f
45
10
1ª
2
a 2
mp
sfffz
sfffz
mp
60
rit.
a tempo
2
1ª
rit.
mf
p
p
mf
68
a tempo
rit.
a tempo
1ª
tr
3
p
mf
ff
78
4
a 2
accel.
sf
f

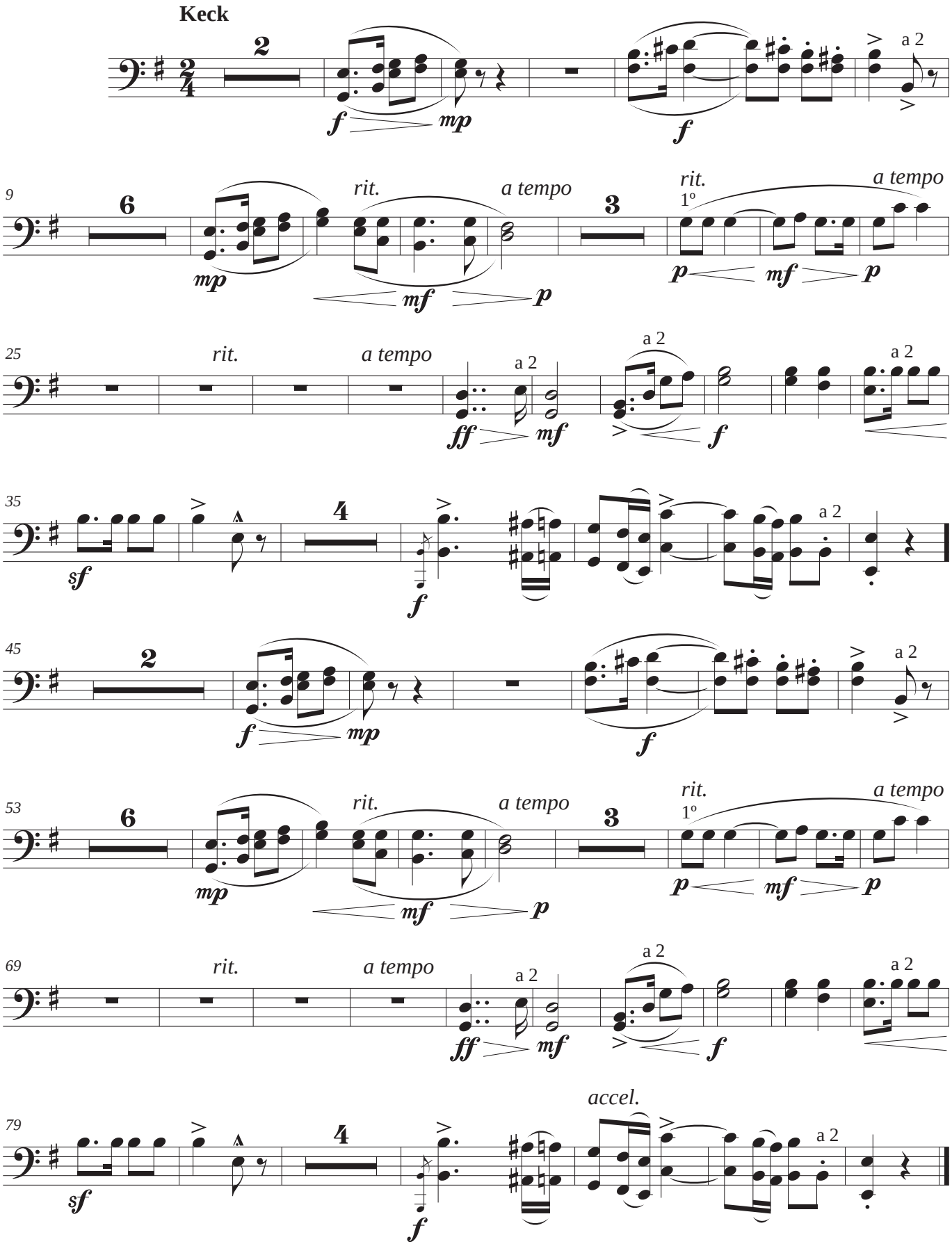
Oboe


Keck
14
a 2
rit.
a tempo
mp
mf
p
19
3
rit.
1º
a tempo
rit.
p
mf
p
28
a tempo
2
2
f
sf
37
4
a 2
a 2
f
45
14
a 2
rit.
a tempo
3
mp
mf
p
66
rit.
1º
a tempo
rit.
p
mf
p
mf
72
a tempo
2
2
f
sf
81
4
a 2
accel.
a 2
f

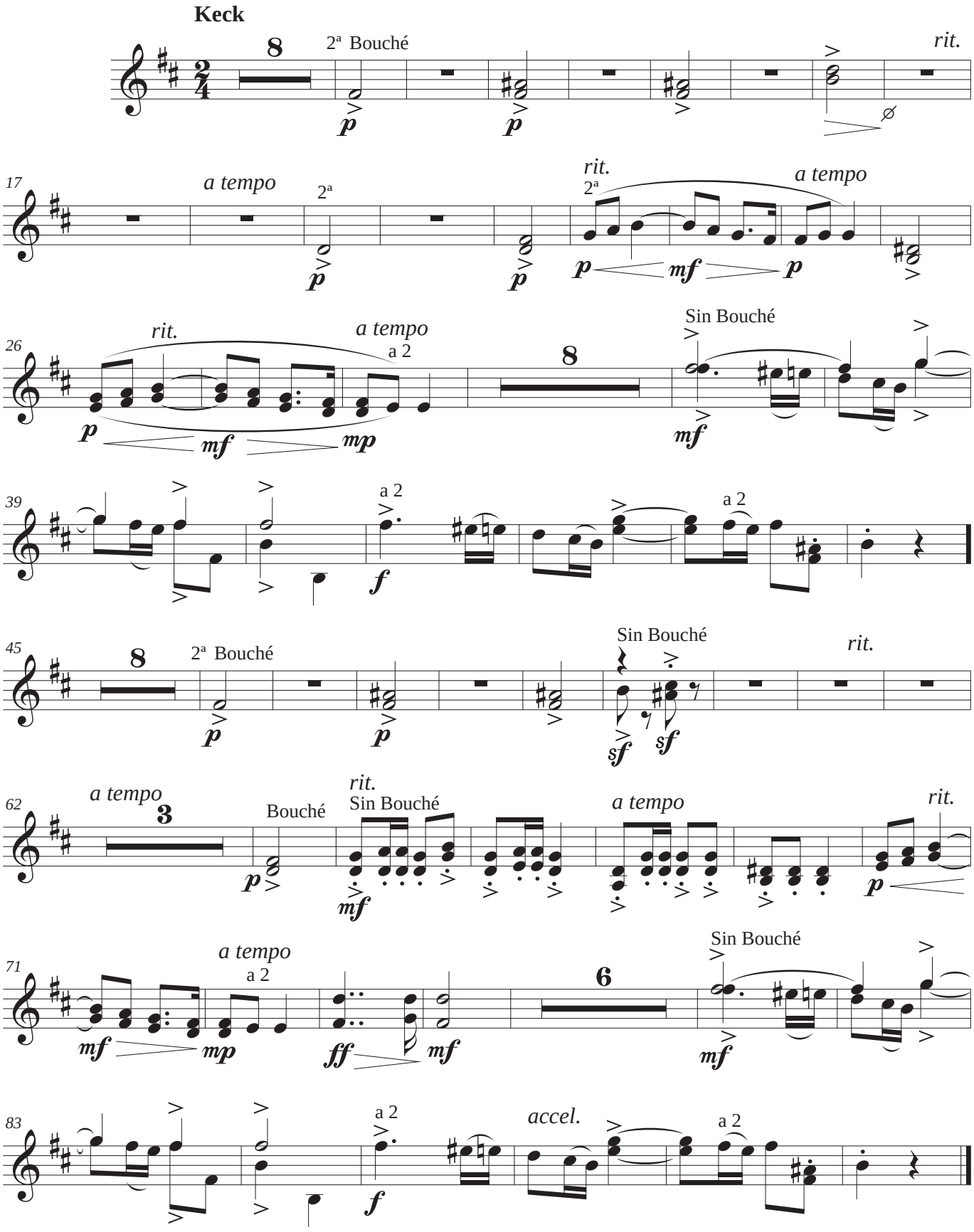
Clarinet in B♭



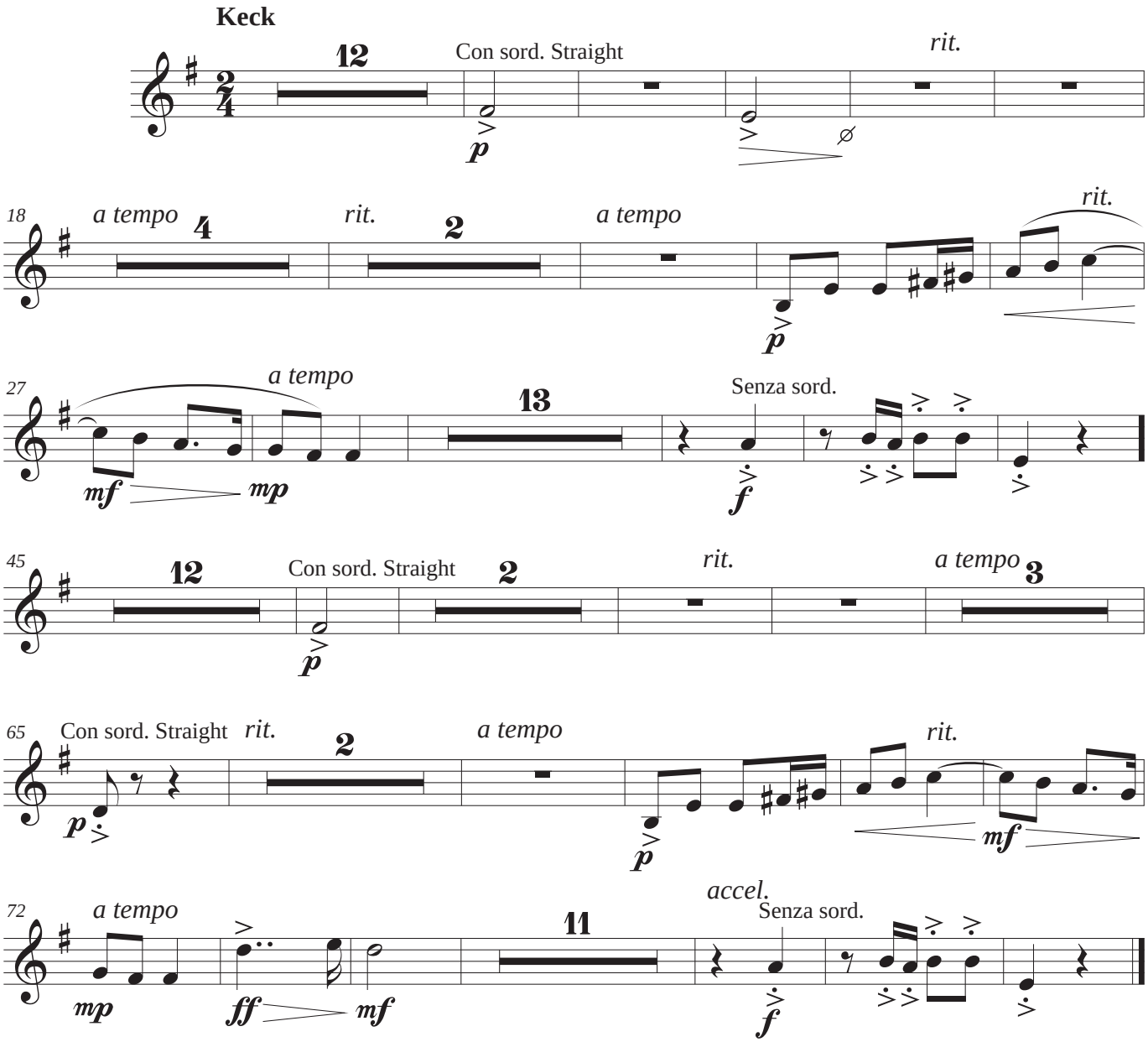
Bassoon


Keck
2
a 2
9
6
rit.
a tempo
3
rit.
1º
a tempo
25
rit.
a tempo
a 2
a 2
35
4
a 2
45
2
a 2
53
6
rit.
a tempo
3
rit.
1º
a tempo
69
rit.
a tempo
a 2
a 2
79
accel.
4
a 2

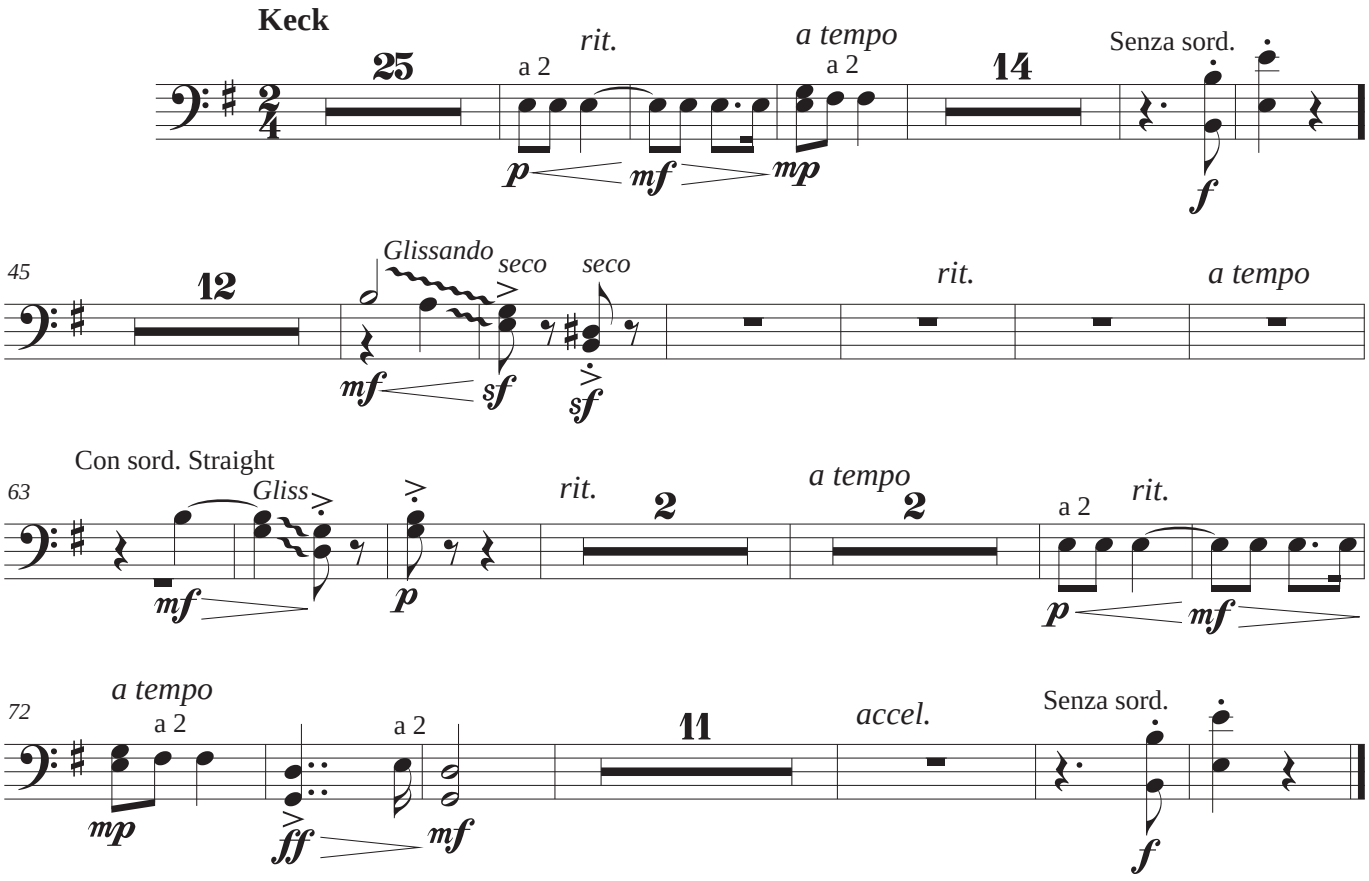
Horn in F


Keck
8
2ª Bouché
rit.
17
a tempo
2ª
rit.
a tempo
26
rit.
a tempo
a 2
Sin Bouché
39
a 2
a 2
45
8
2ª Bouché
Sin Bouché
rit.
62
a tempo
3
Bouché
rit.
Sin Bouché
a tempo
rit.
71
a tempo
a 2
6
Sin Bouché
83
a 2
accel.
a 2

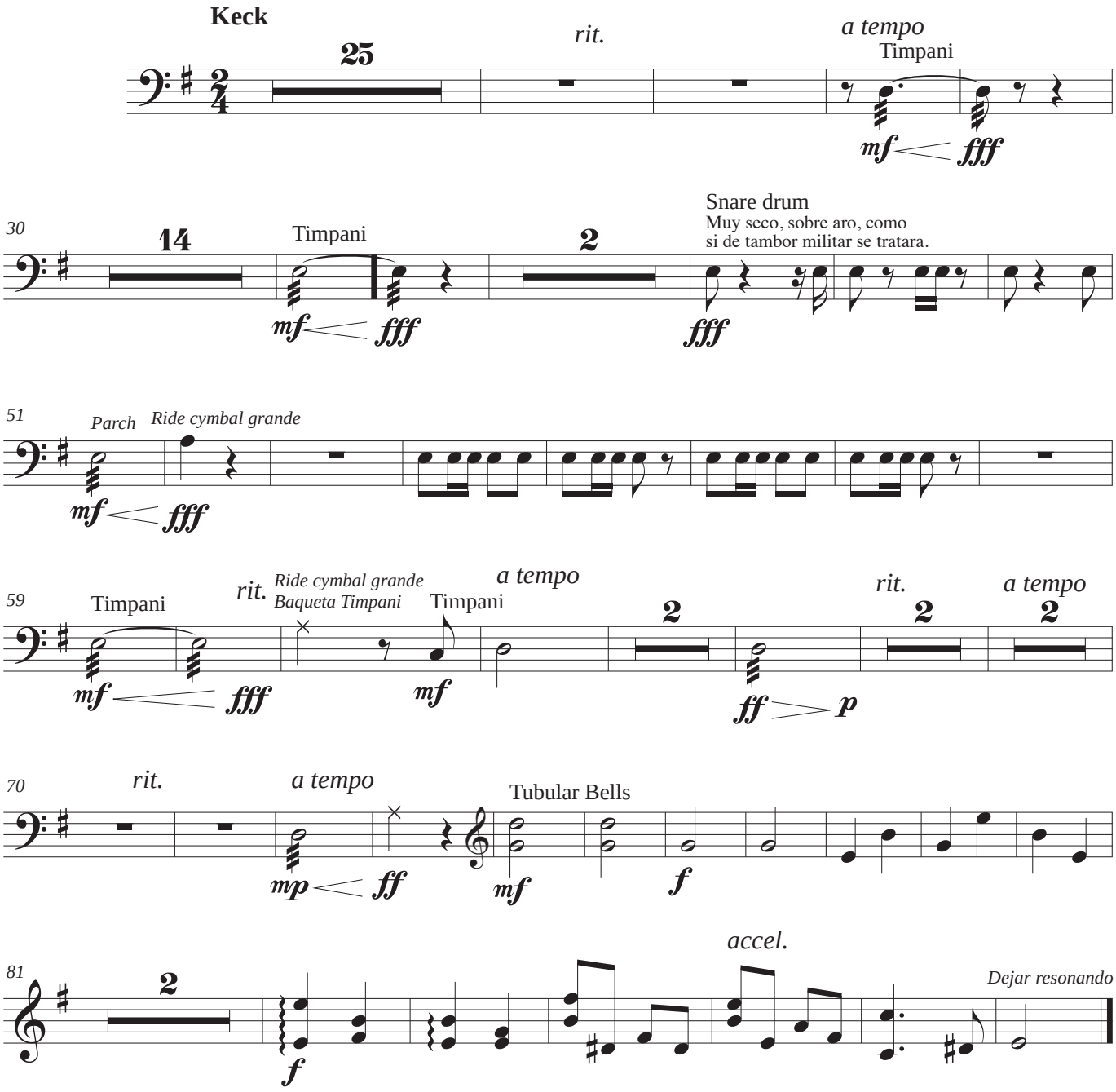
Trumpet in C


Keck
12
Con sord. Straight
rit.
18
a tempo
4
rit.
2
a tempo
rit.
27
a tempo
13
Senza sord.
45
12
Con sord. Straight
2
rit.
a tempo
3
65
Con sord. Straight
rit.
2
a tempo
rit.
72
a tempo
11
accel.
Senza sord.

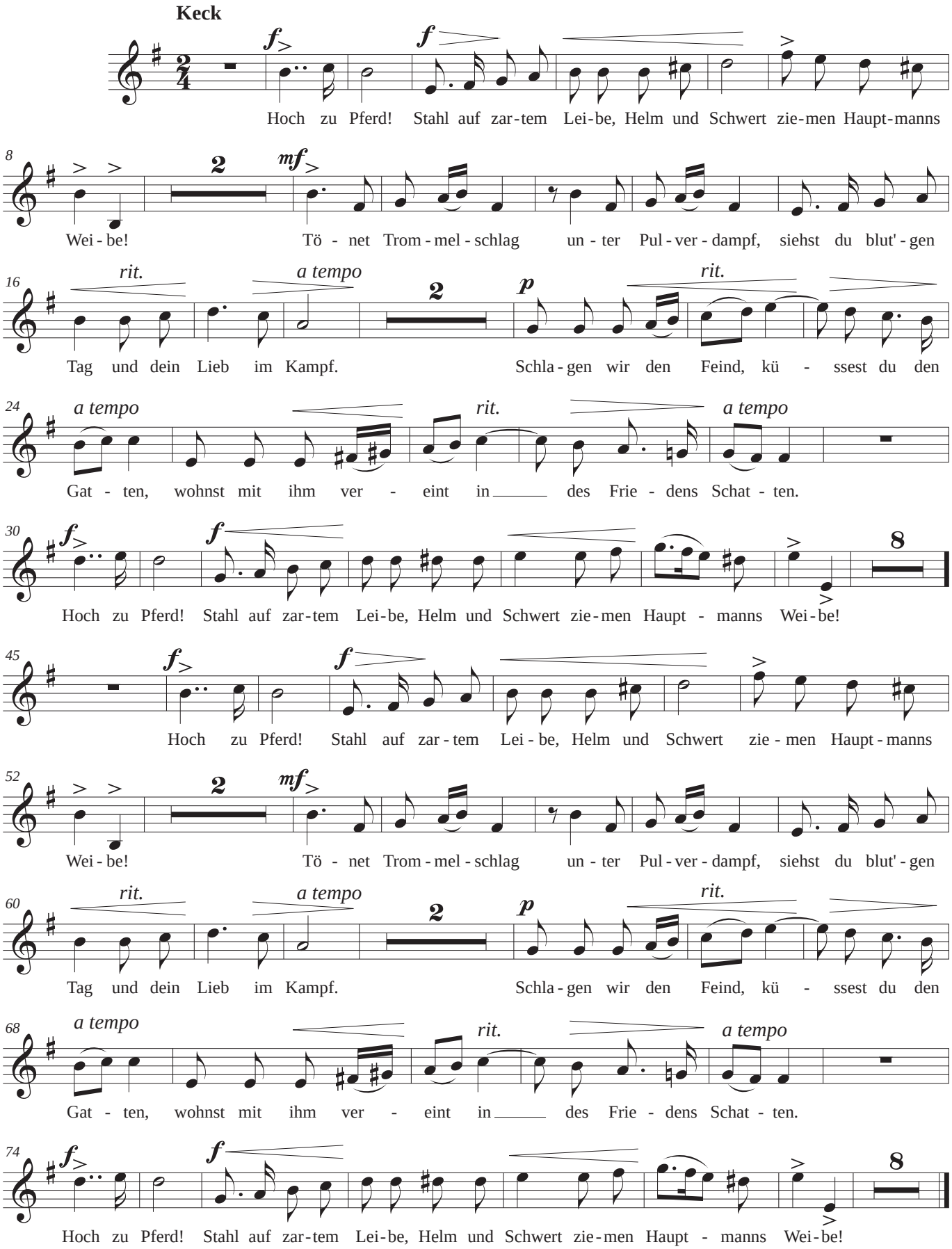
Trombone


Keck
25
a 2
rit.
a tempo
a 2
14
Senza sord.
45
12
Glissando
seco
seco
rit.
a tempo
Con sord. Straight
63
Gliss
rit.
2
a tempo
2
a 2
rit.
a tempo
72
a 2
a 2
11
accel.
Senza sord.

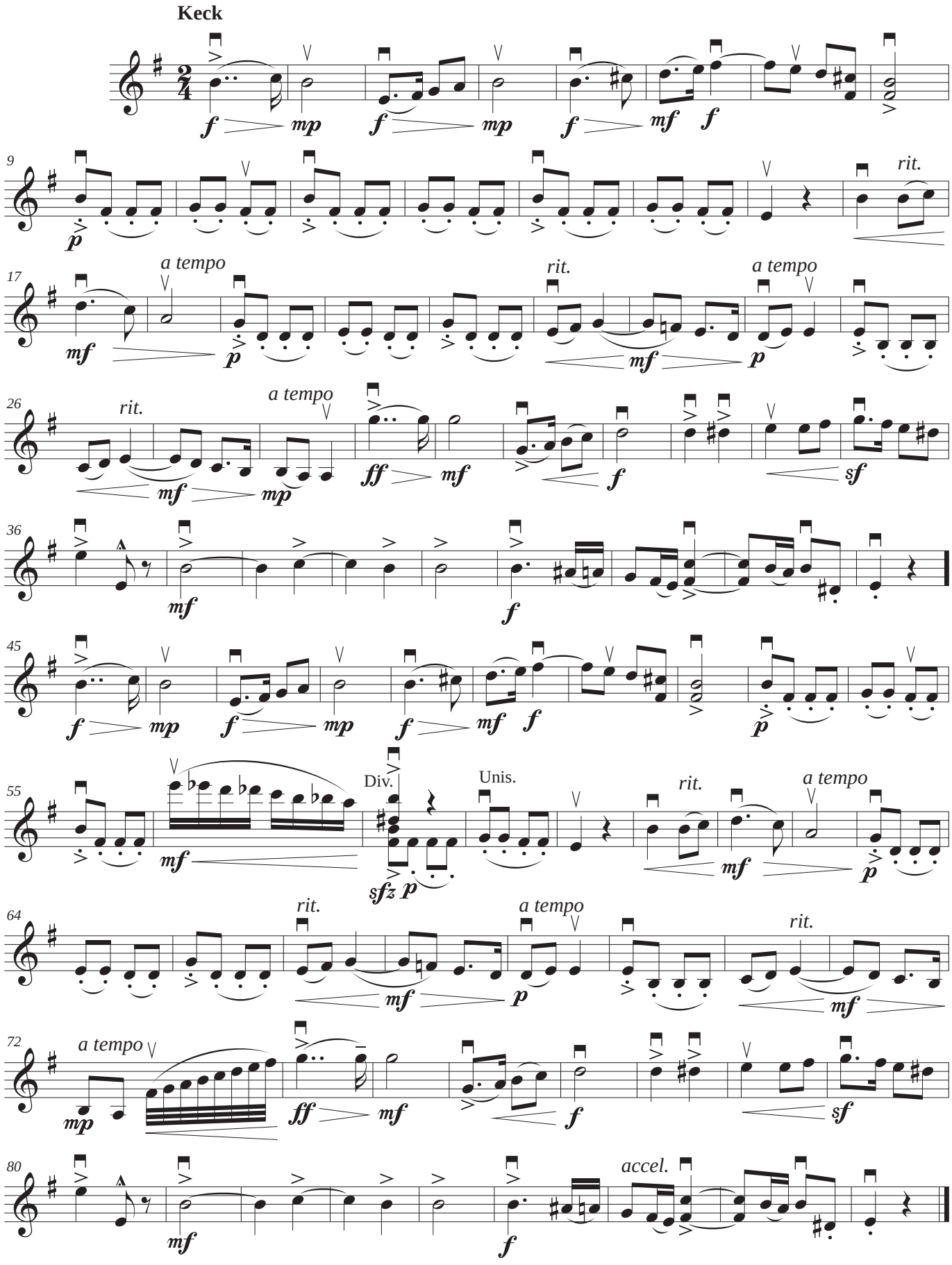
Timpani
Snare drum
Tubular Bells



Voice


Keck
Hoch zu Pferd! Stahl auf zar-tem Lei-be, Helm und Schwert zie-men Haupt-manns
Wei-be! Tö - net Trom-mel-schlag un-ter Pul-ver-dampf, siehst du blut'-gen
Tag und dein Lieb im Kampf. Schla-gen wir den Feind, kü - ssest du den
Gat - ten, wohnst mit ihm ver - eint in des Frie - dens Schat - ten.
Hoch zu Pferd! Stahl auf zar-tem Lei-be, Helm und Schwert zie-men Haupt - manns Wei-be!
Hoch zu Pferd! Stahl auf zar - tem Lei - be, Helm und Schwert zie - men Haupt - manns
Wei-be! Tö - net Trom-mel-schlag un-ter Pul-ver-dampf, siehst du blut'-gen
Tag und dein Lieb im Kampf. Schla-gen wir den Feind, kü - ssest du den
Gat - ten, wohnst mit ihm ver - eint in des Frie - dens Schat - ten.
Hoch zu Pferd! Stahl auf zar-tem Lei-be, Helm und Schwert zie-men Haupt - manns Wei-be!

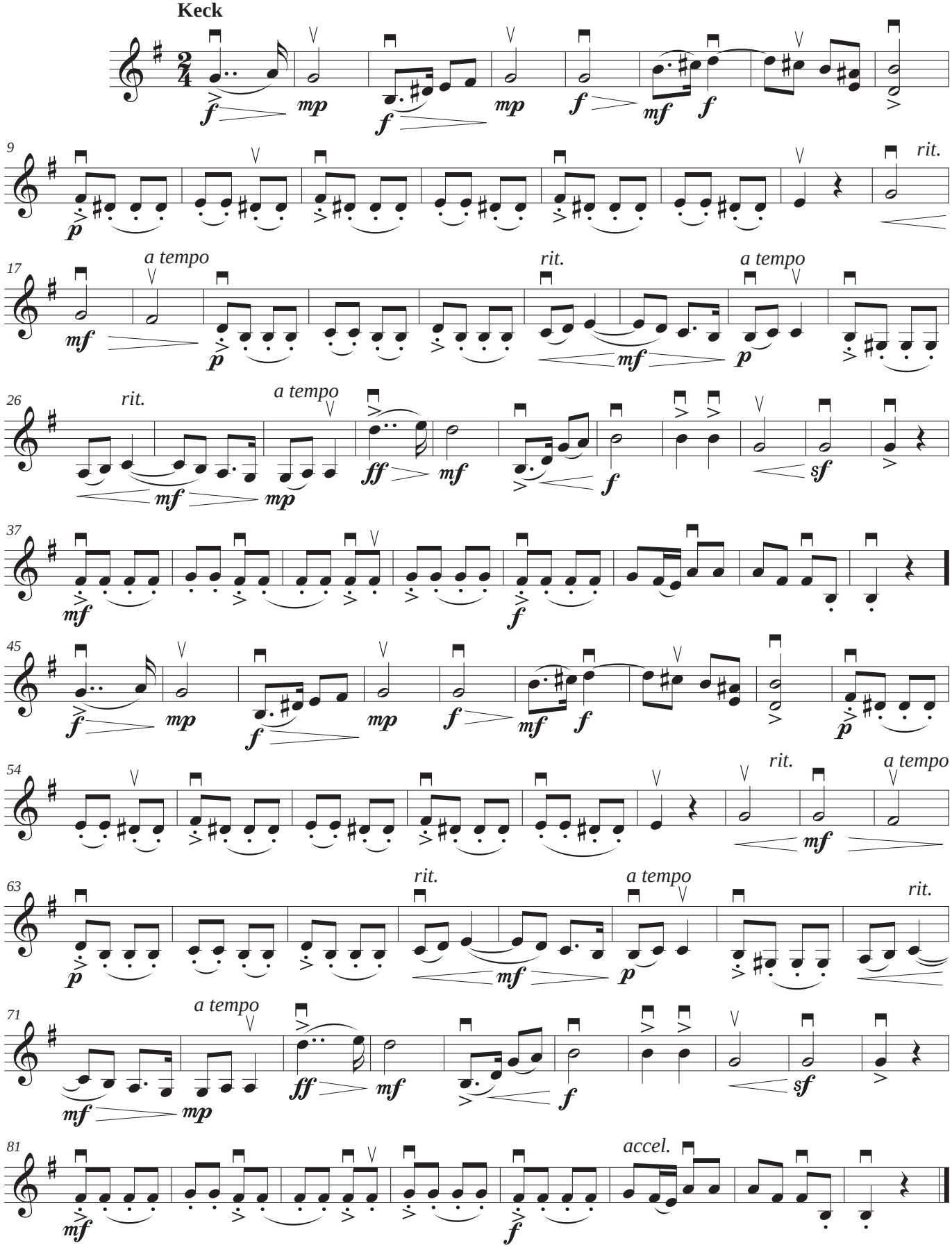
Violin I


Keck
9
rit.
17
a tempo
rit.
a tempo
26
rit.
a tempo
36
45
55
Div.
Unis.
rit.
a tempo
64
rit.
a tempo
rit.
72
a tempo
80
accel.

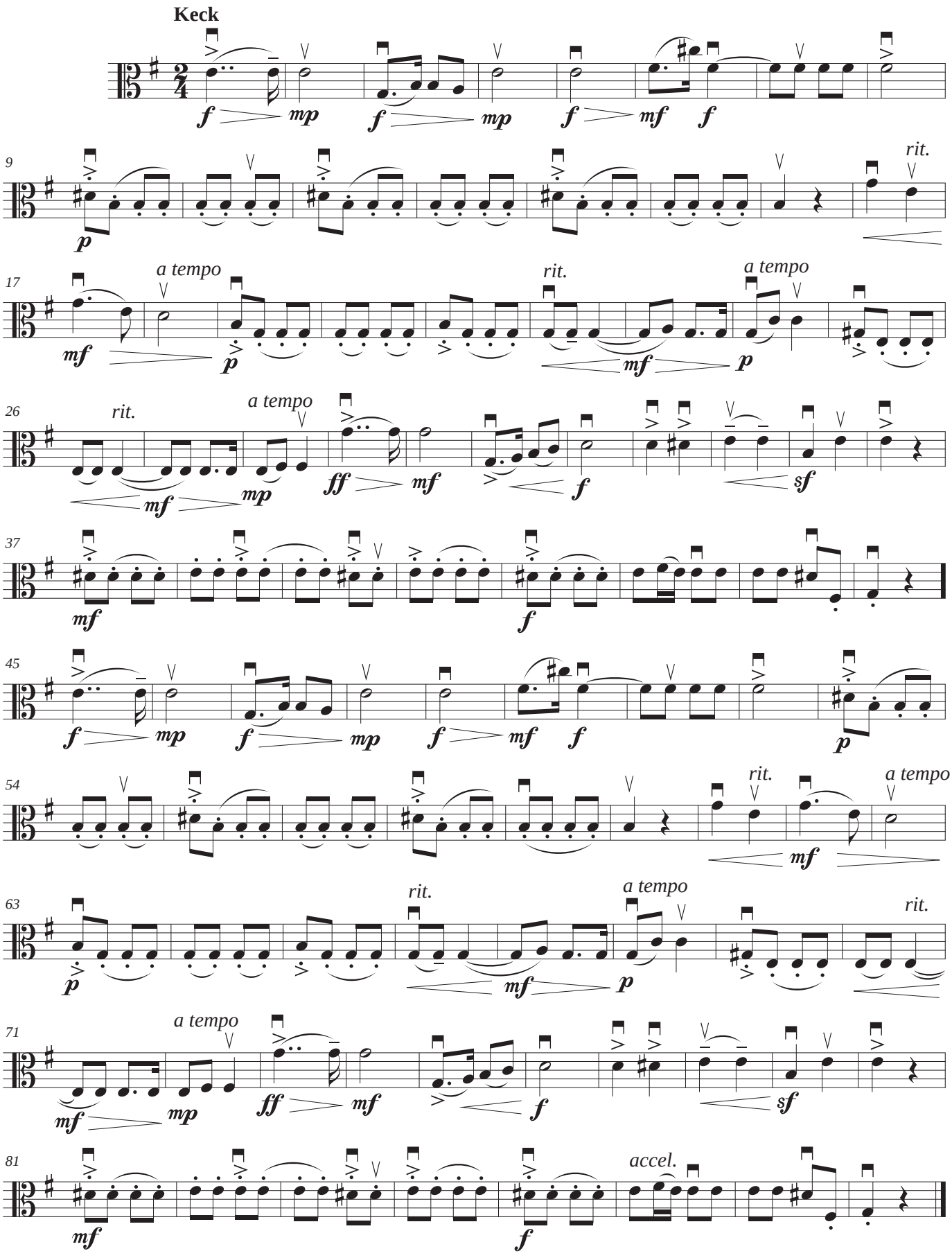
Orchestration: **PATXI DAMIÁN** (2012)

Violin II

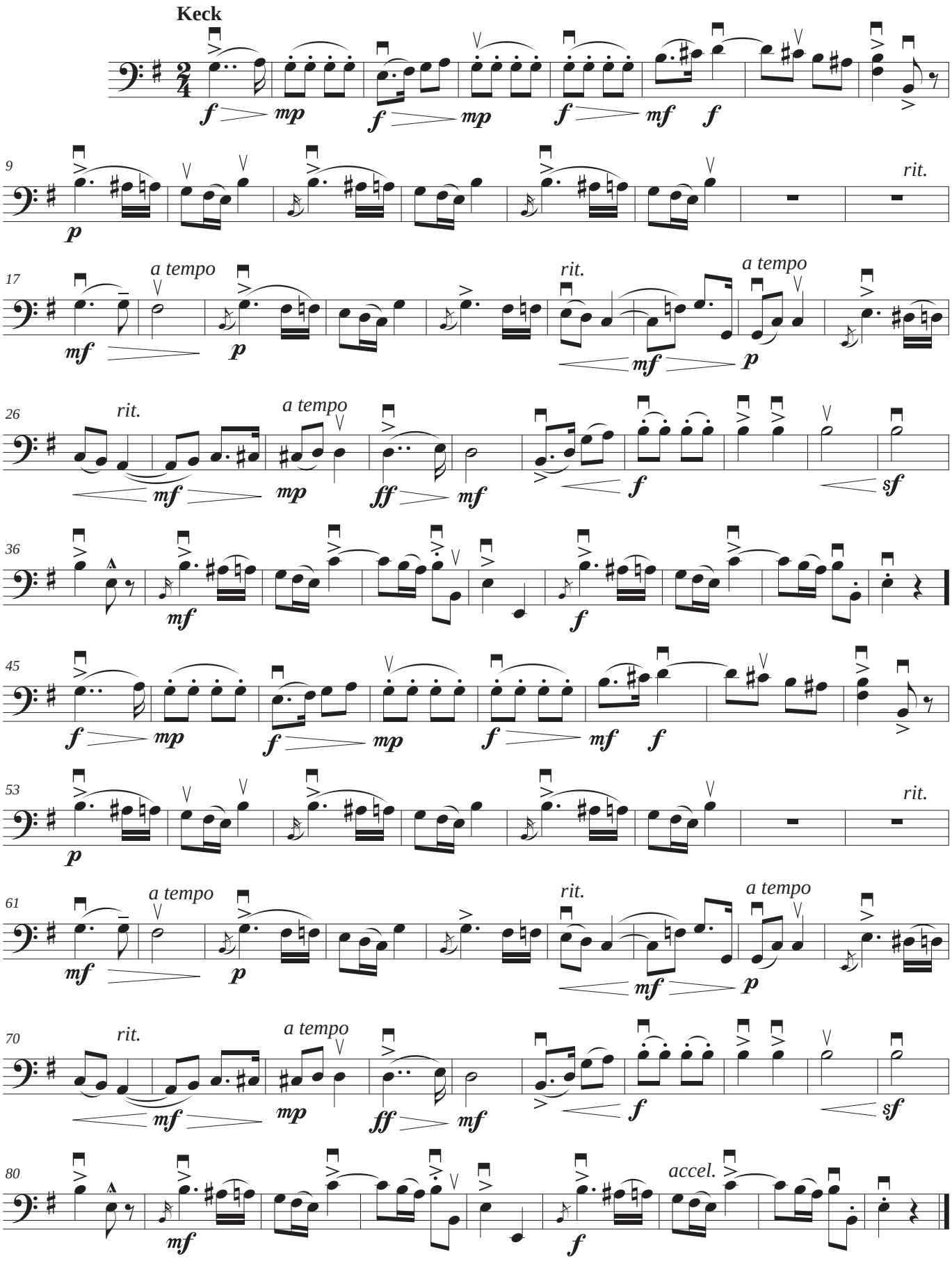
Keck



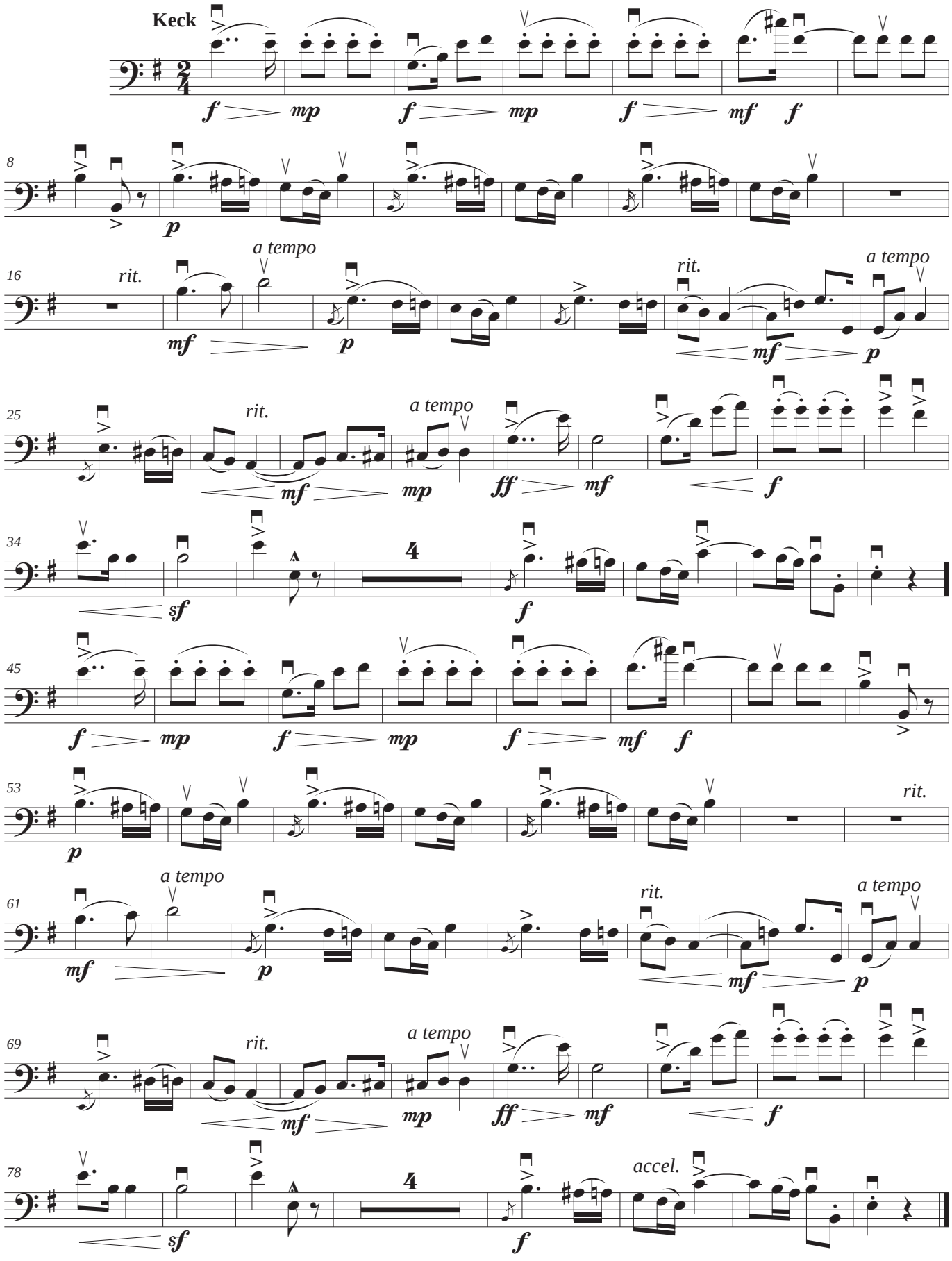
Viola


Keck
9
rit.
17
a tempo
rit.
a tempo
26
rit.
a tempo
37
45
54
rit.
a tempo
63
rit.
a tempo
rit.
71
a tempo
81
accel.

Violoncello



Contrabass


Keck
f mp f mp f mf f
8
p
16
rit.
a tempo
mf p
rit.
a tempo
mf p
25
rit.
a tempo
mf mp ff mf f
34
4
sf f
45
f mp f mp f mf f
53
p
rit.
61
a tempo
mf p
rit.
a tempo
mf p
69
rit.
a tempo
mf mp ff mf f
78
4
sf f
accel.

Niemand

NIEMAND
Robert Schumann

Letra:
Robert Burns

Orchestration:
Patxi Damián
(2012)

Niemand

Ich hab' mein Weib allein
und theil' es, traun!
Mit Niemand;
nicht Hahnrei mach' ich Niemand.
Ein Säckchen Gold ist mein,
doch dafür dank' ich Niemand;
nichts hab' ich zu verleih'n,
und borgen soll mir Niemand.
Ich bin nicht and'rer Herr,
und untertänig Niemand;
doch meine Klinge sticht,
ich fürchte mich vor Niemand.
Ein lust'ger Kautz bin ich,
kopfhängerisch mit Niemand;
schiert niemand sich und mich,
so scher' ich mich un Niemand.

Nadie

Tengo a mi mujer para mí solo,
y no la comparto con nadie,
no quiero ser cornudo
y no convierto en cornudo a nadie.
Tengo una bolsita llena de oro para mí sólo,
pero esto, no se lo debo a nadie,
no hay nada que quiera prestar,
ni nada que tomar prestado de nadie.
No soy el capataz de otros
y no dependo de nadie,
sin embargo, la hoja de mi cuchillo está
afilada,
y no tengo miedo de nadie.
Soy un alegre compañero,
no estoy contrariado con nadie,
nadie se preocupa por mí,
y yo no me preocupo por nadie.

PARTITURA GENERAL
FLUTE
OBOE
CLARINET IN Bb 1
CLARINET IN Bb 2
BASSOON
HORN IN F
TRUMPET IN C
TROMBONE
TIMPANI
VOICE
VIOLIN I
VIOLIN II
VIOLA
VIOLONCELLO
CONTRABASS

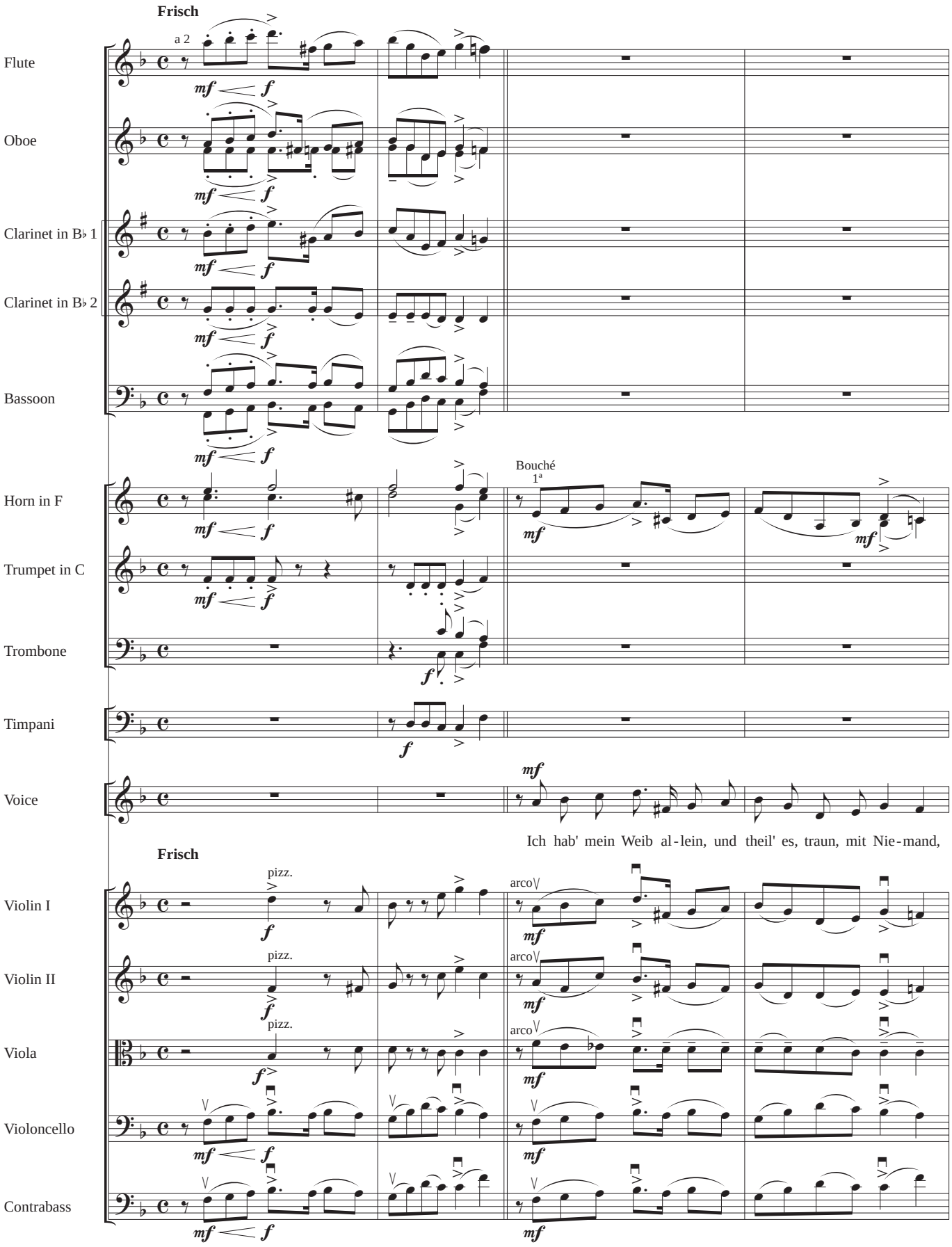
Versión original

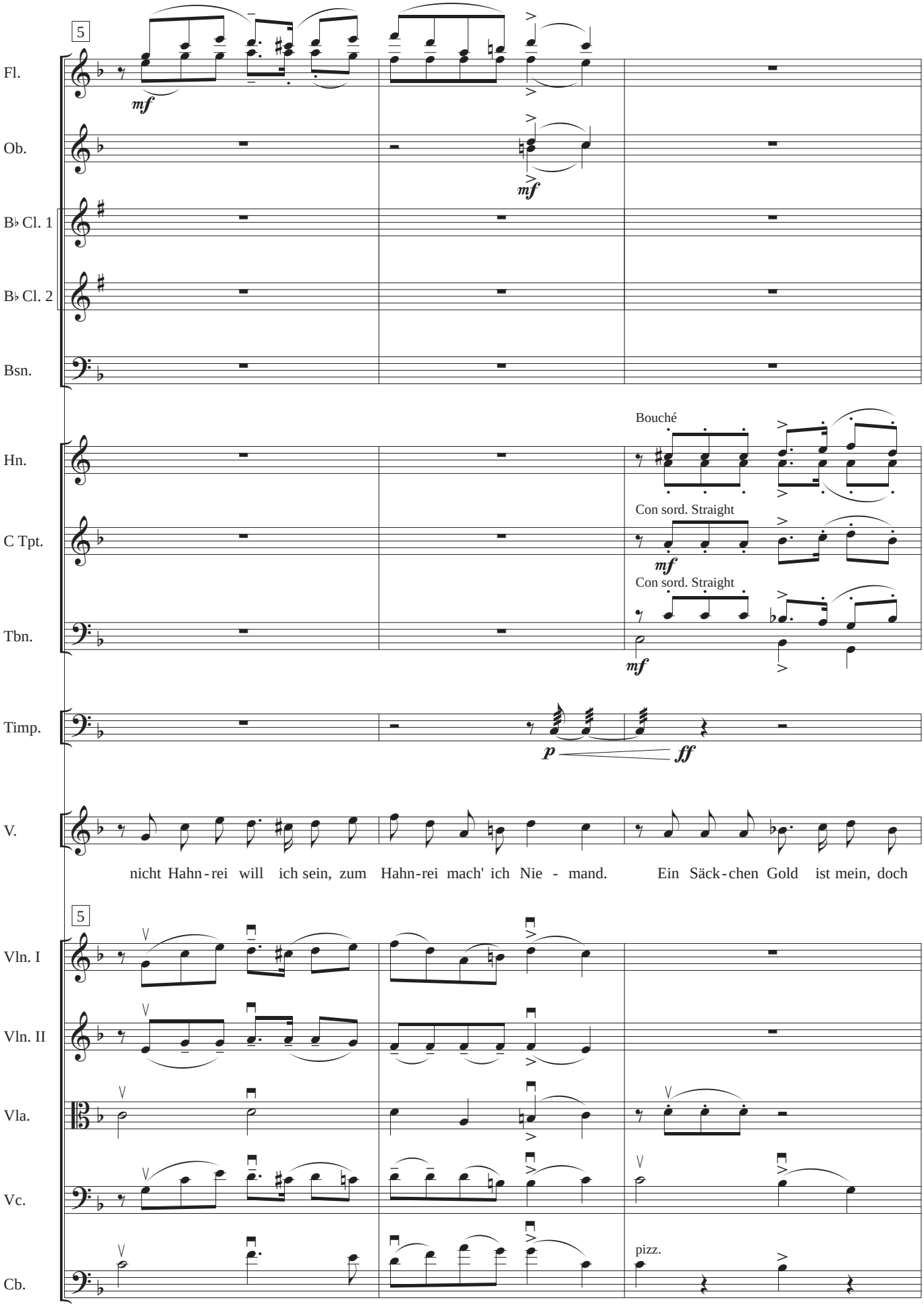
Orquestación

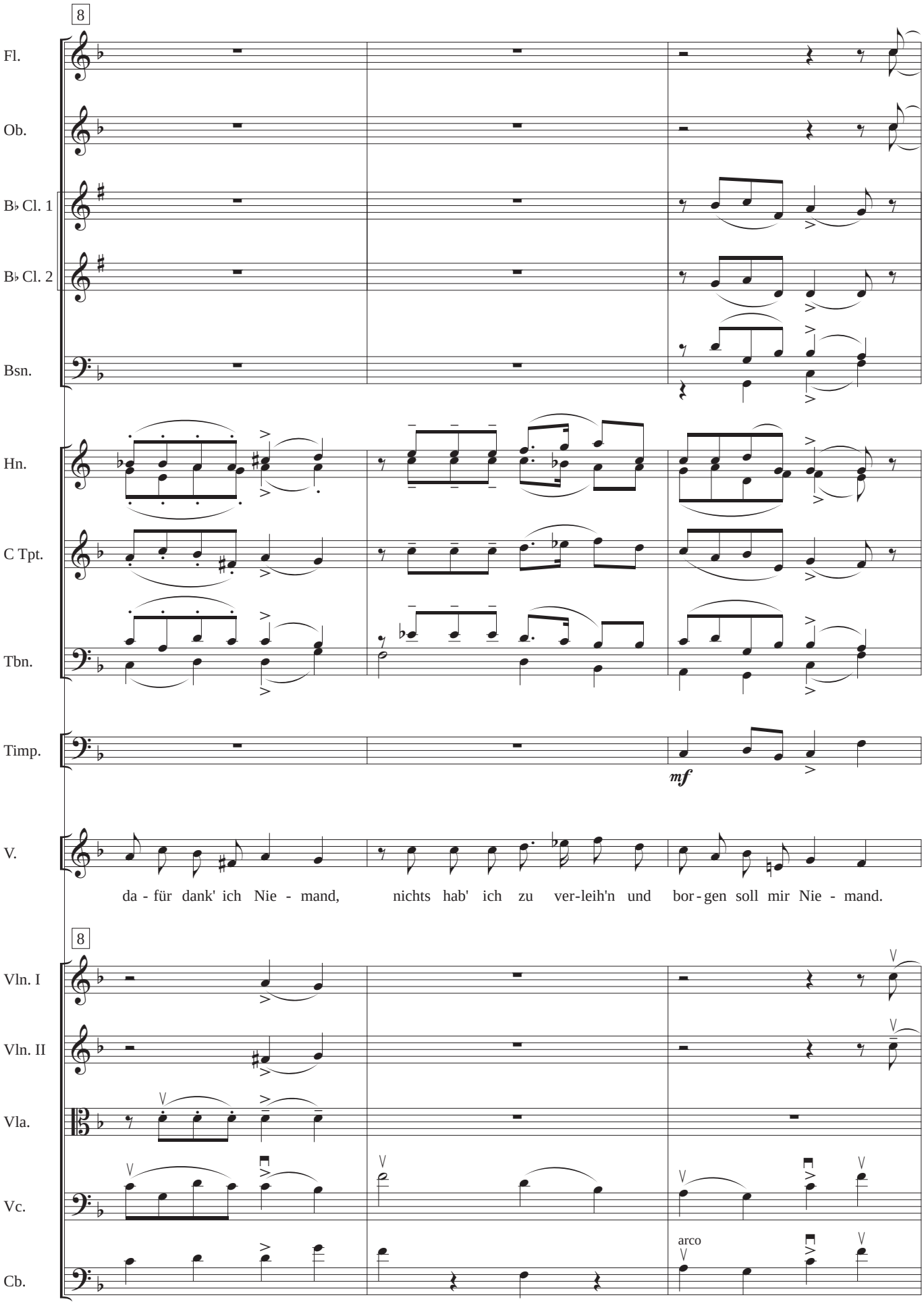
Niemand

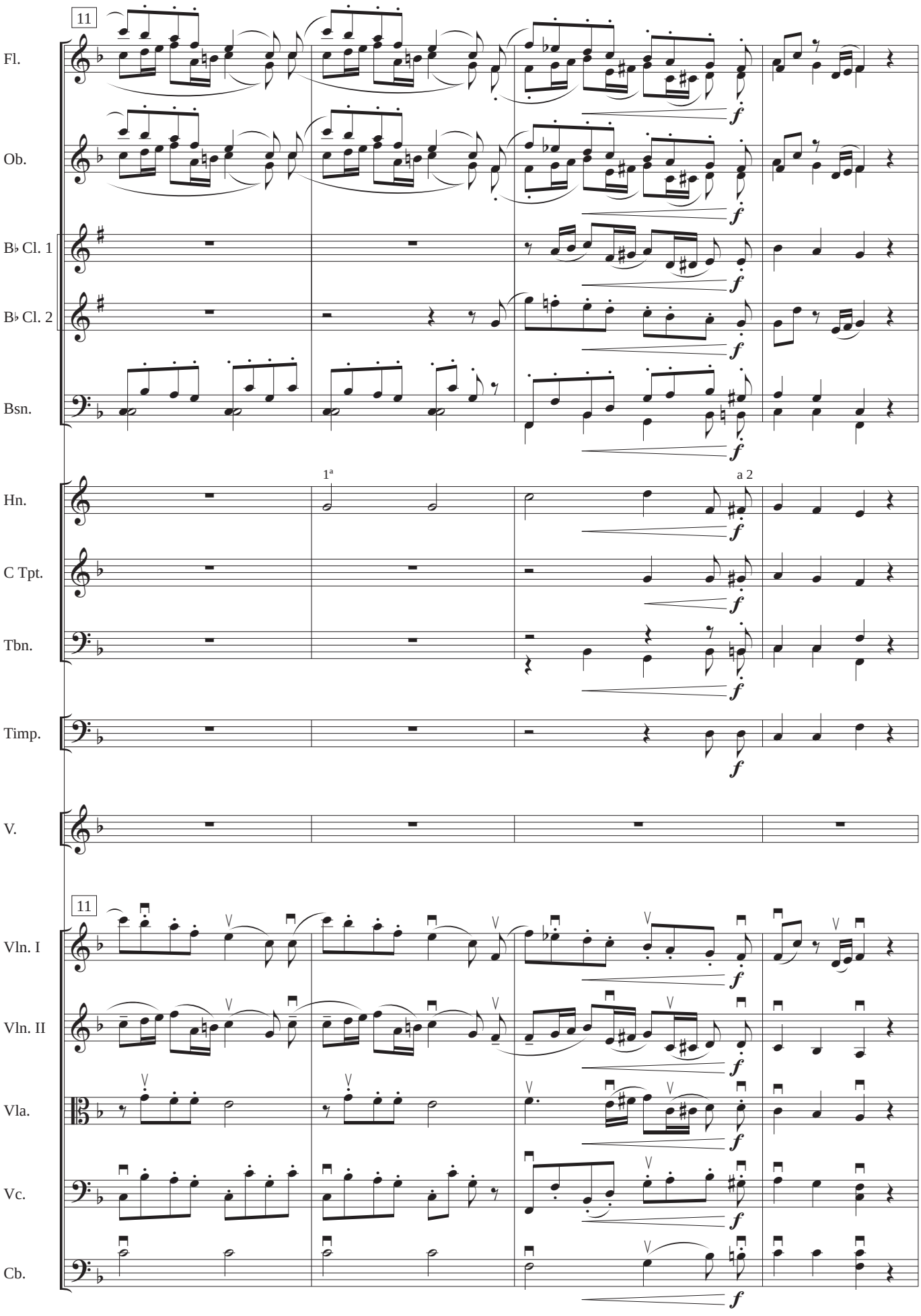
ROBERT SCHUMANN

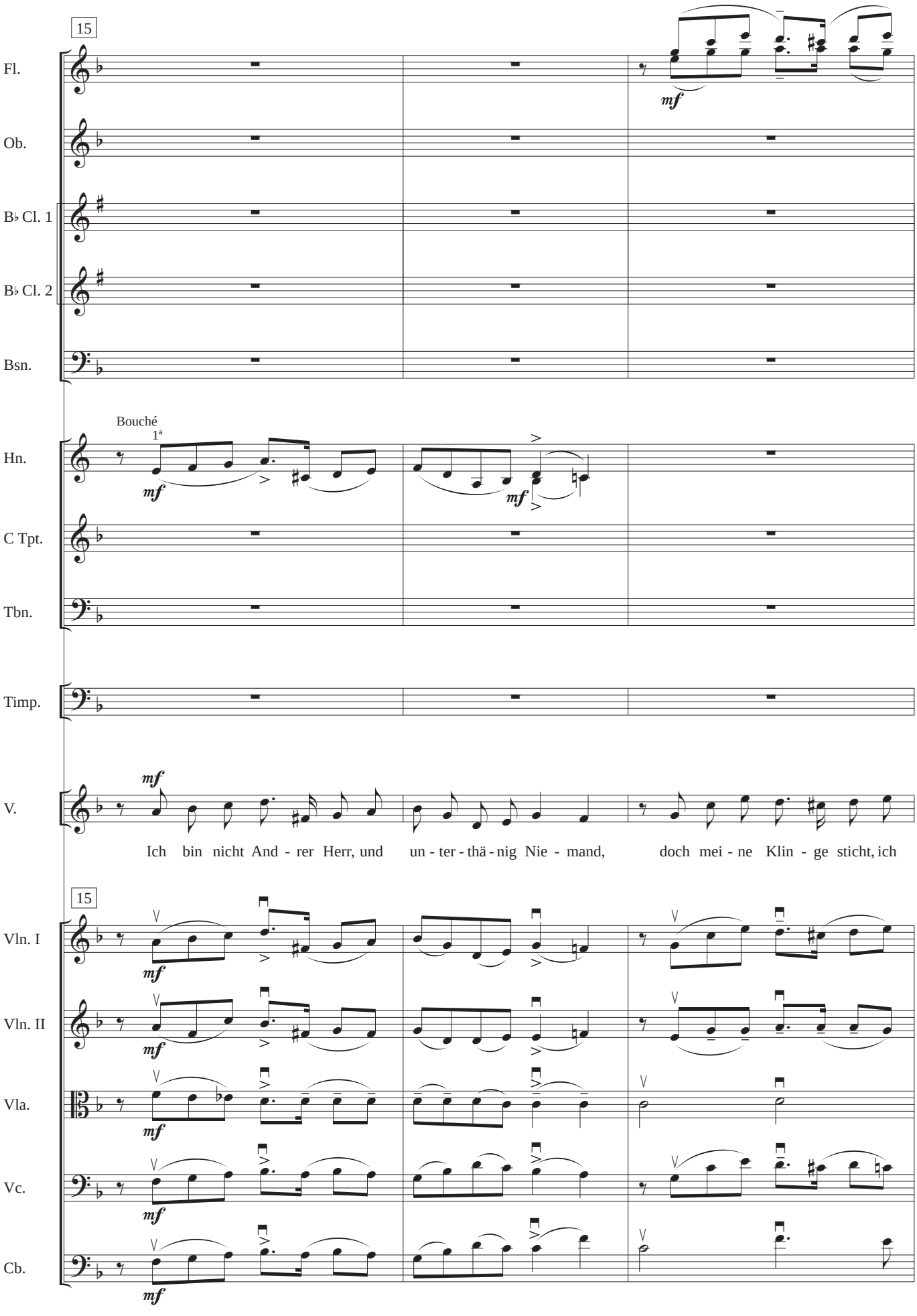
Orchestration:
PATXI DAMIÁN
(2012)

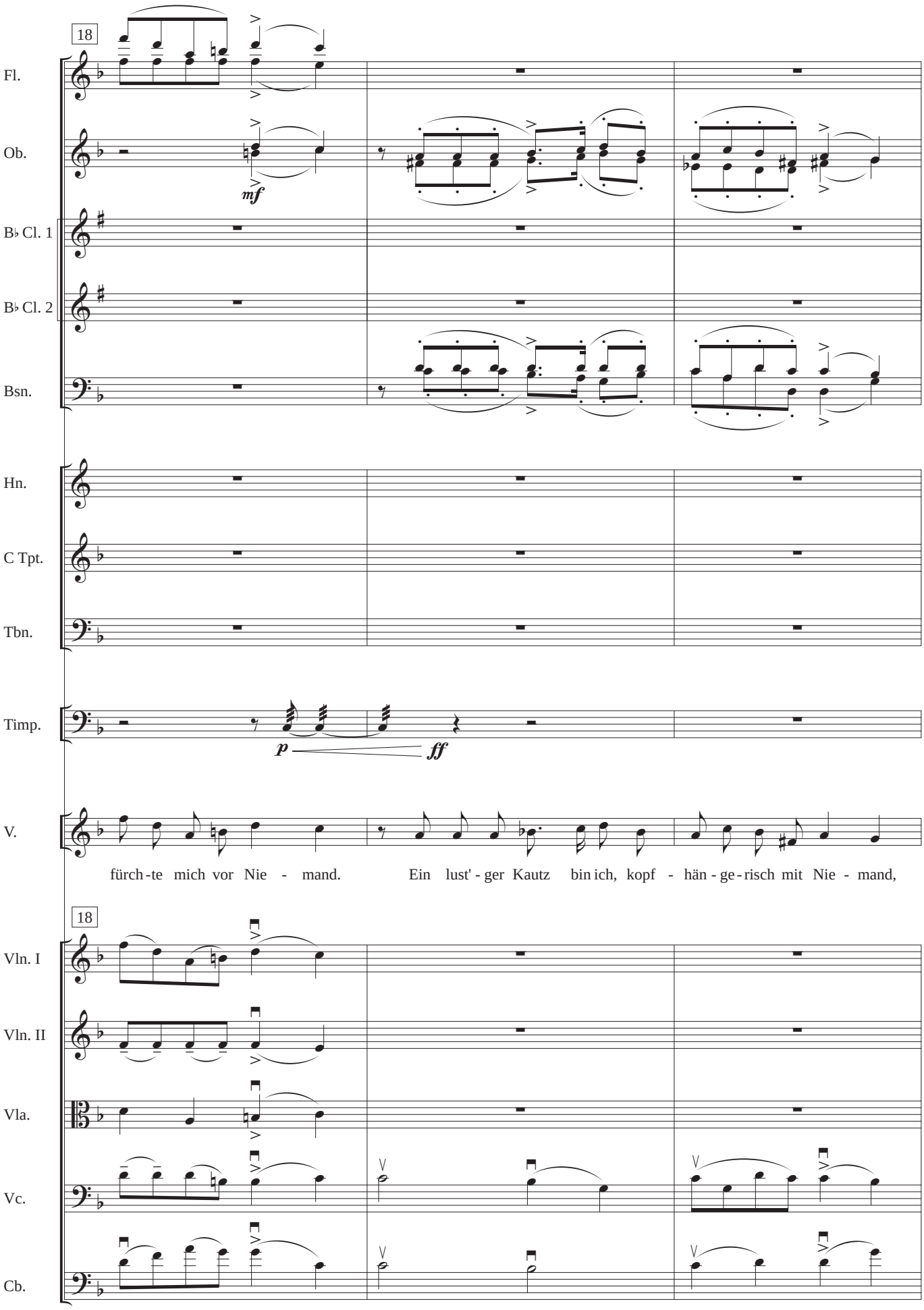



5
Fl.
mf
Ob.
mf
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn.
Bouché
Hn.
Con sord. Straight
C Tpt.
mf
Con sord. Straight
Tbn.
mf
Timp.
p
ff
V.
nicht Hahn-rei will ich sein, zum Hahn-rei mach' ich Nie - mand. Ein Säck-chen Gold ist mein, doch
5
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
pizz.

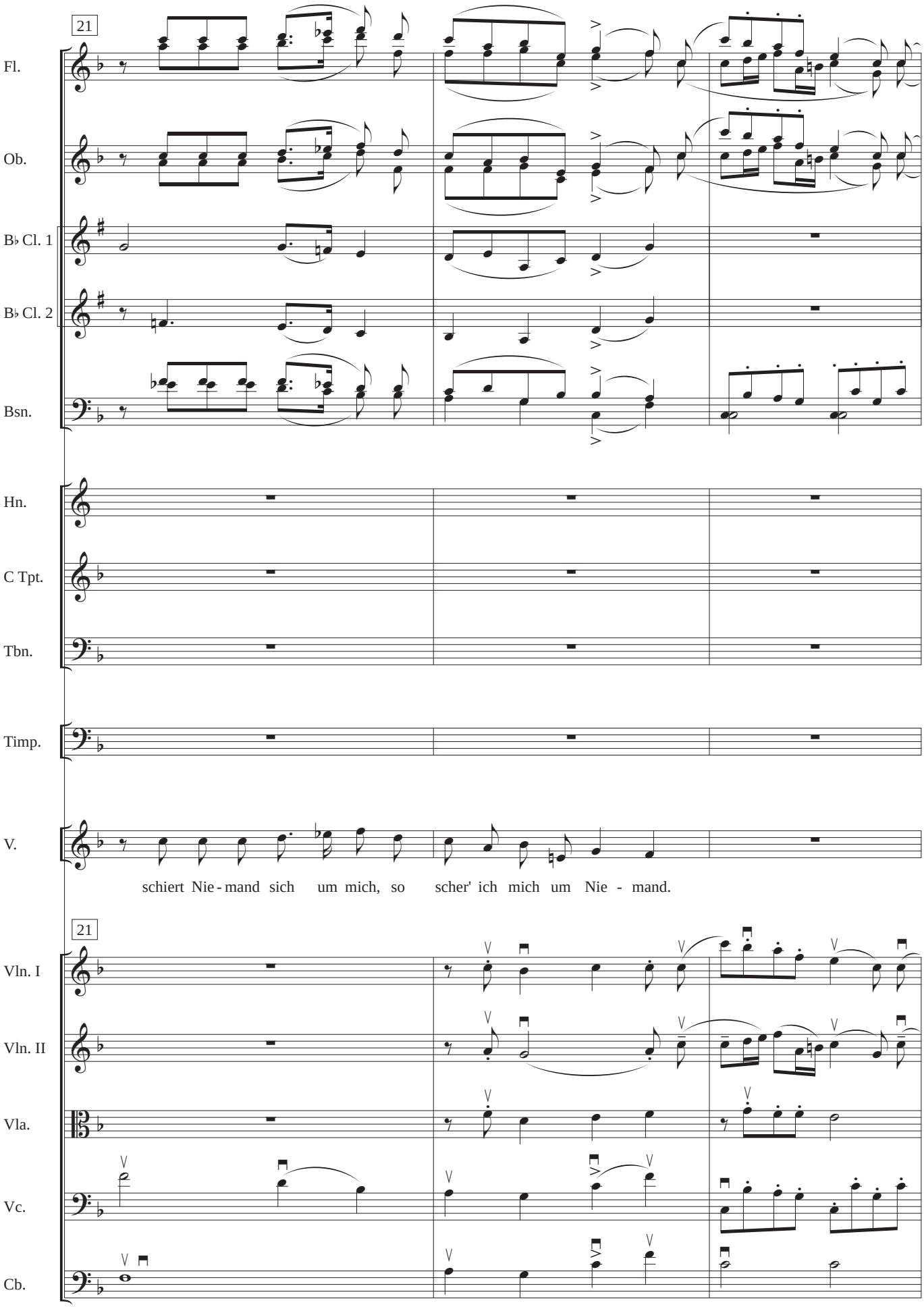

8
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
mf
V.
da - für dank' ich Nie - mand, nichts hab' ich zu ver-leih'n und bor - gen soll mir Nie - mand.
8
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
arco
Cb.

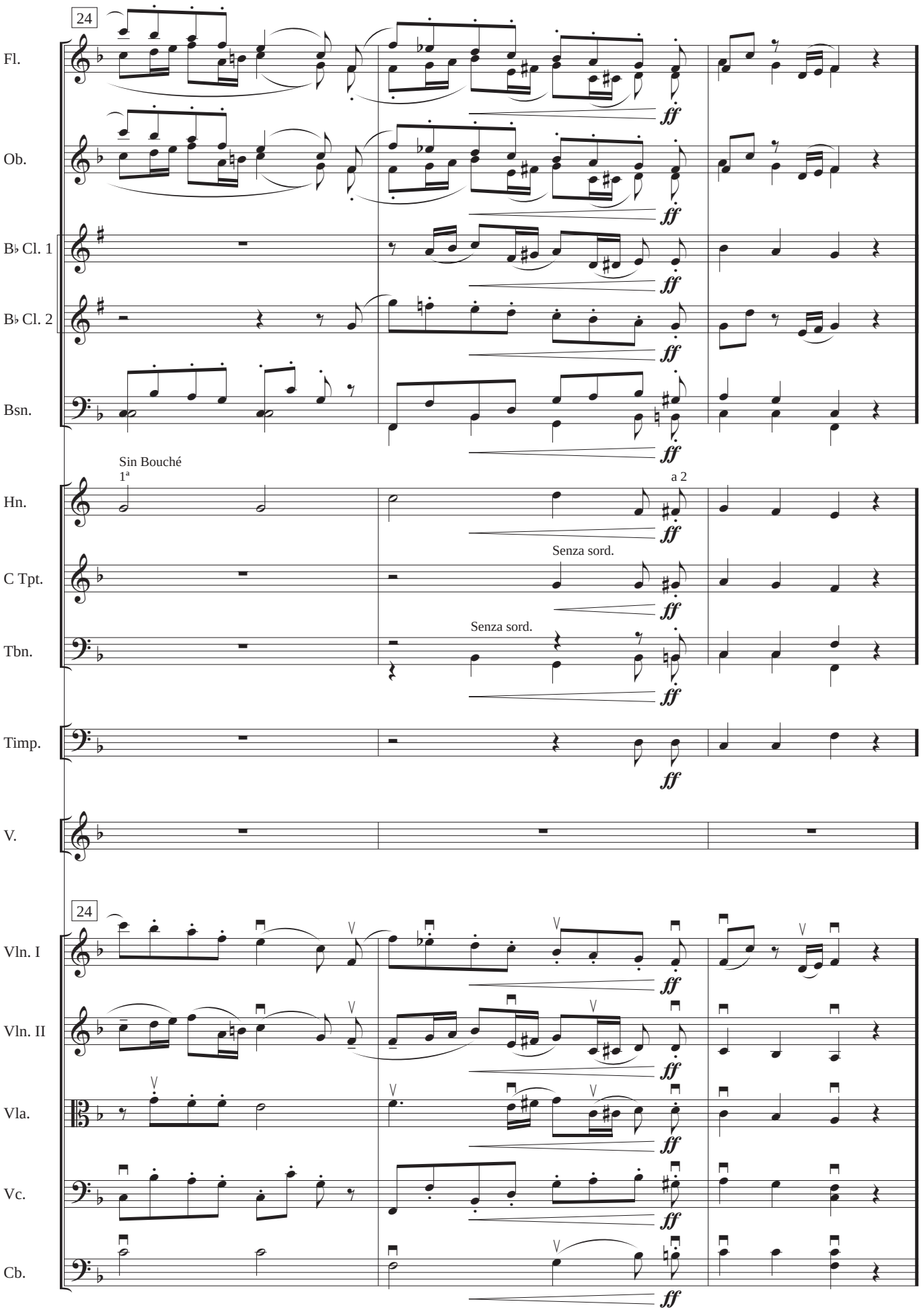

11
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn.
1ª
a 2
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
11
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
f

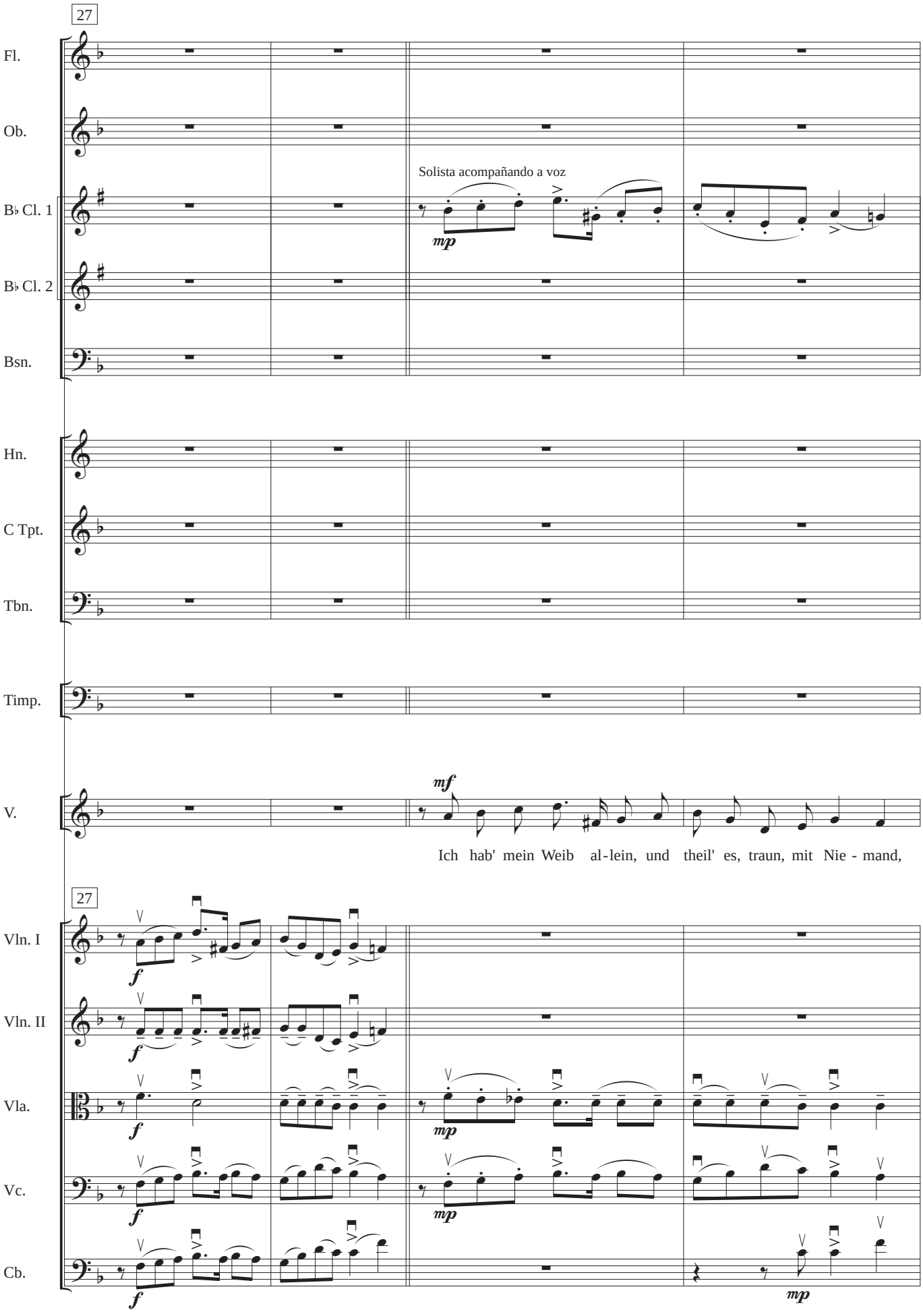

15
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn.
Bouché
1ª
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
mf
Ich bin nicht And - rer Herr, und un - ter - thä - nig Nie - mand, doch mei - ne Klin - ge sticht, ich
15
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

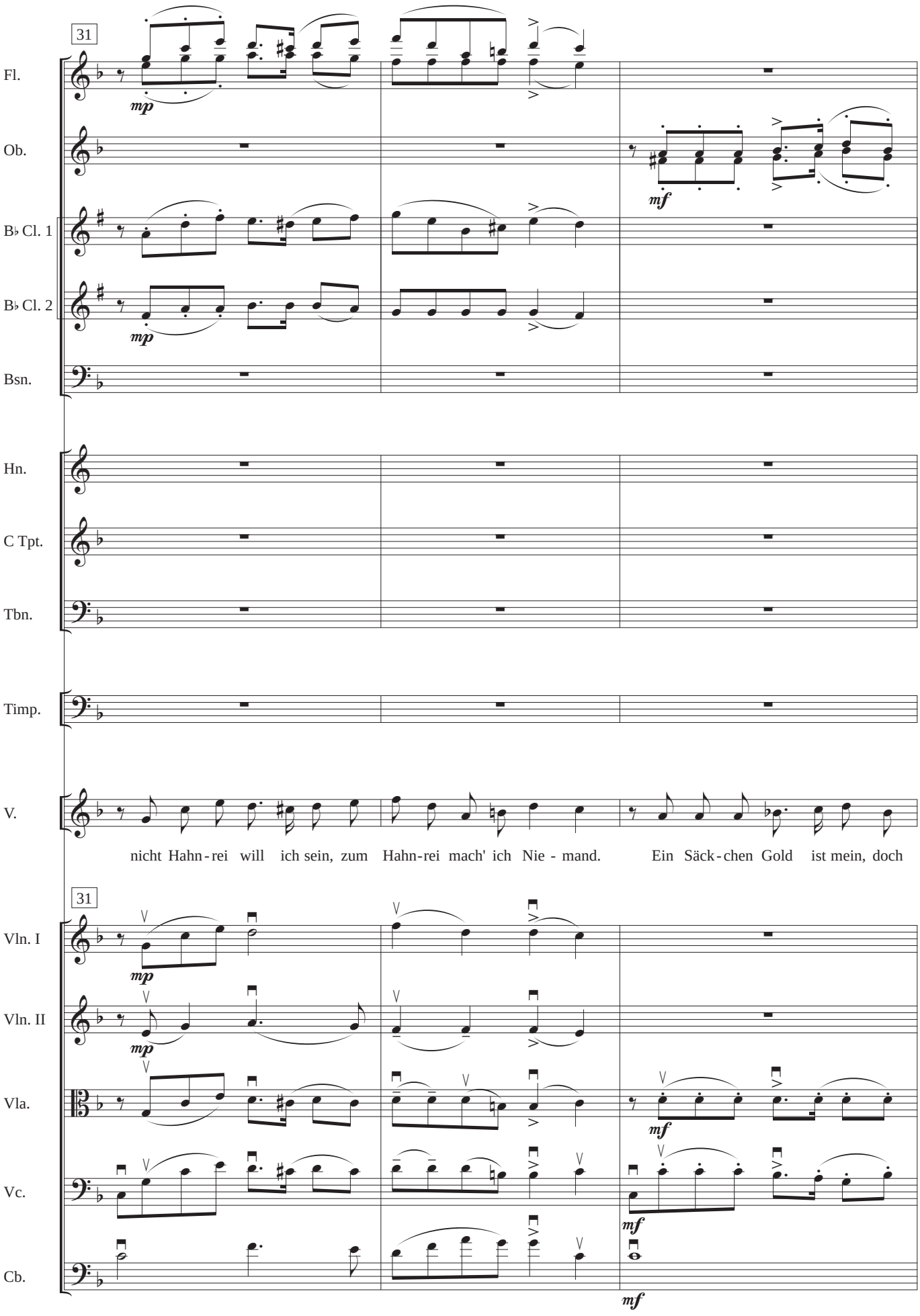

18
Fl.
Ob.
mf
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
p
ff
V.
fürch - te mich vor Nie - mand. Ein lust' - ger Kautz bin ich, kopf - hän - ge - risch mit Nie - mand,
18
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

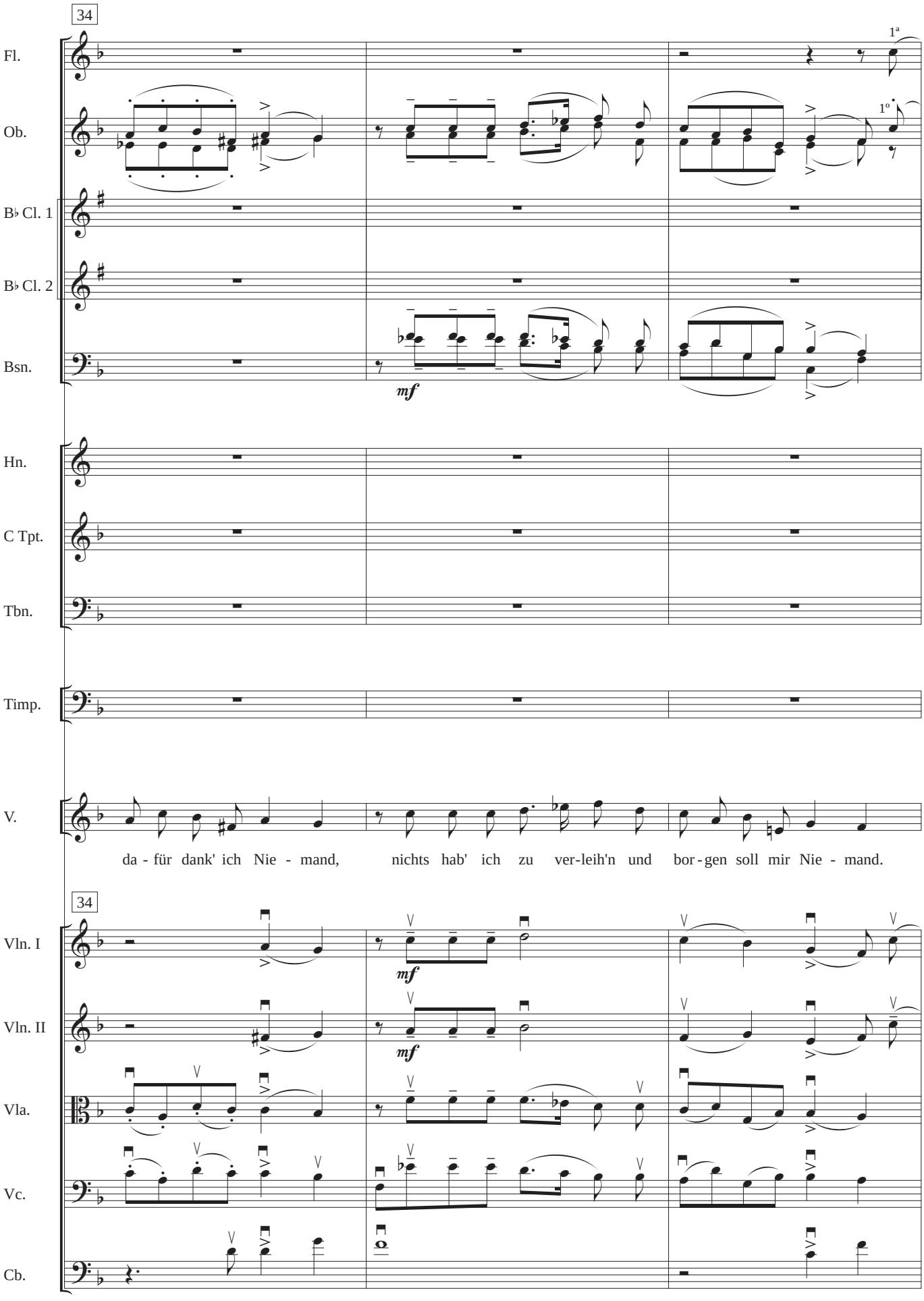
Orchestration: **PATXI DAMIÁN** (2012)

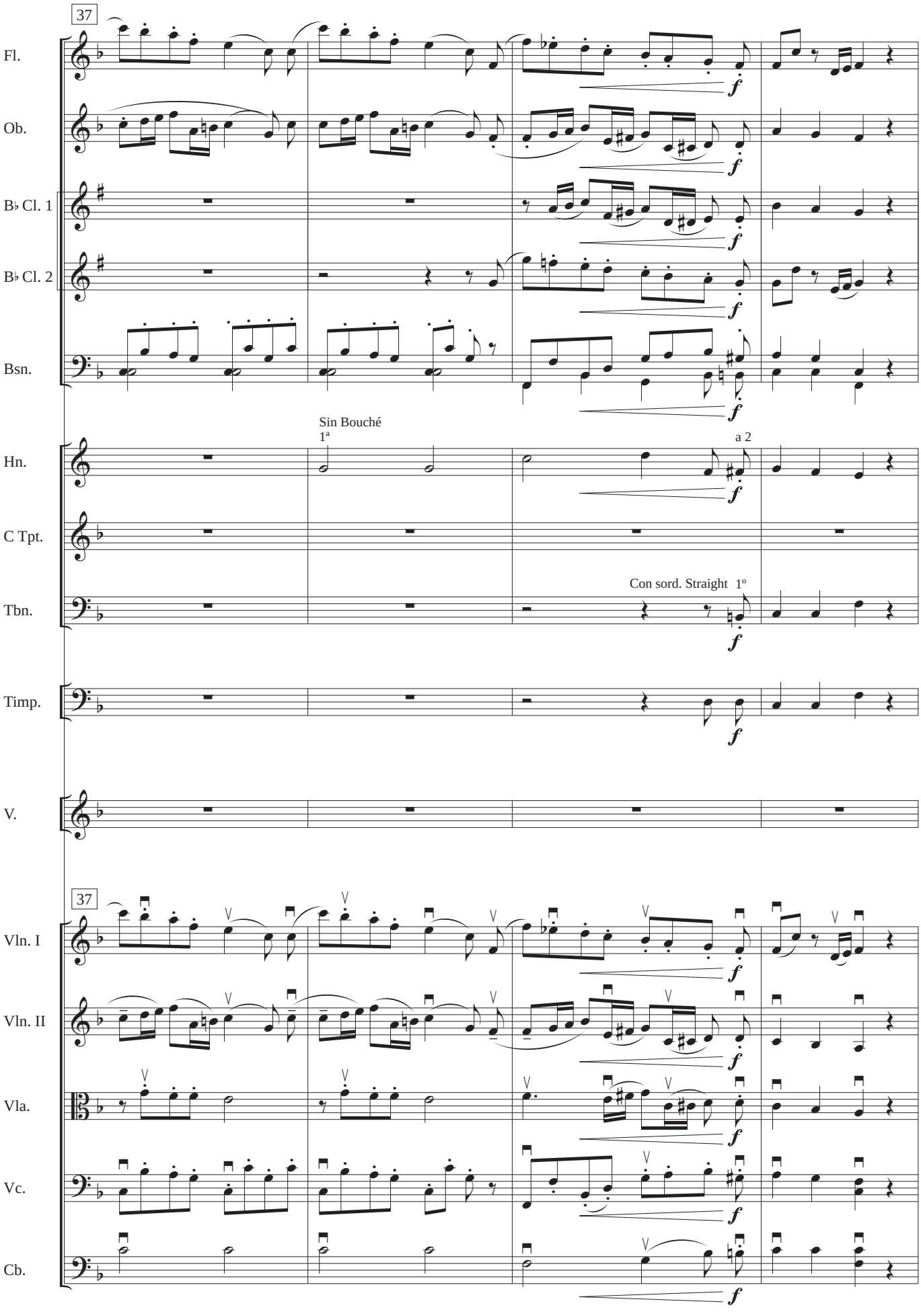


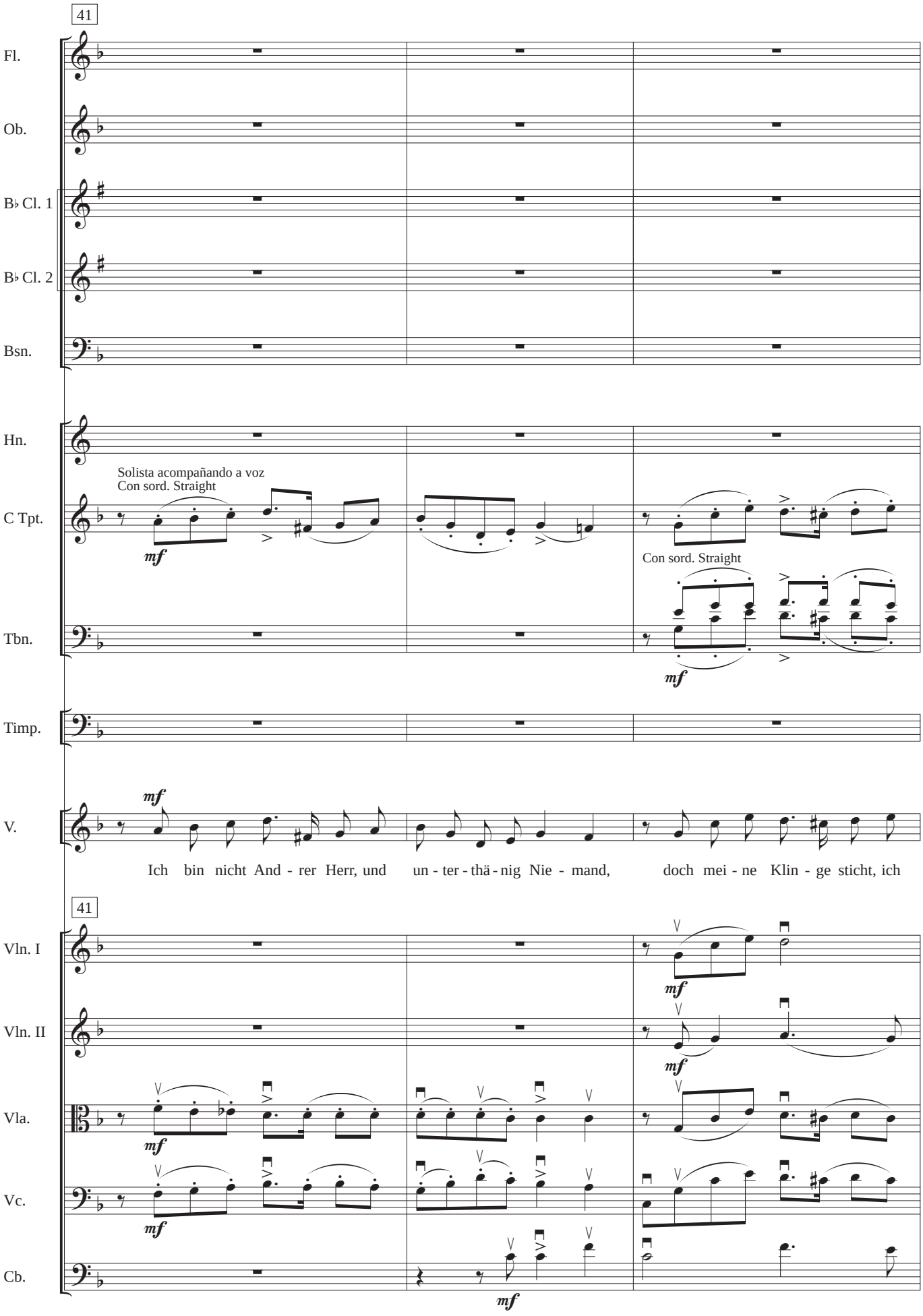

24
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn.
Sin Bouché
1ª
a 2
Hn.
Senza sord.
C Tpt.
Senza sord.
Tbn.
Timp.
V.
24
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
ff

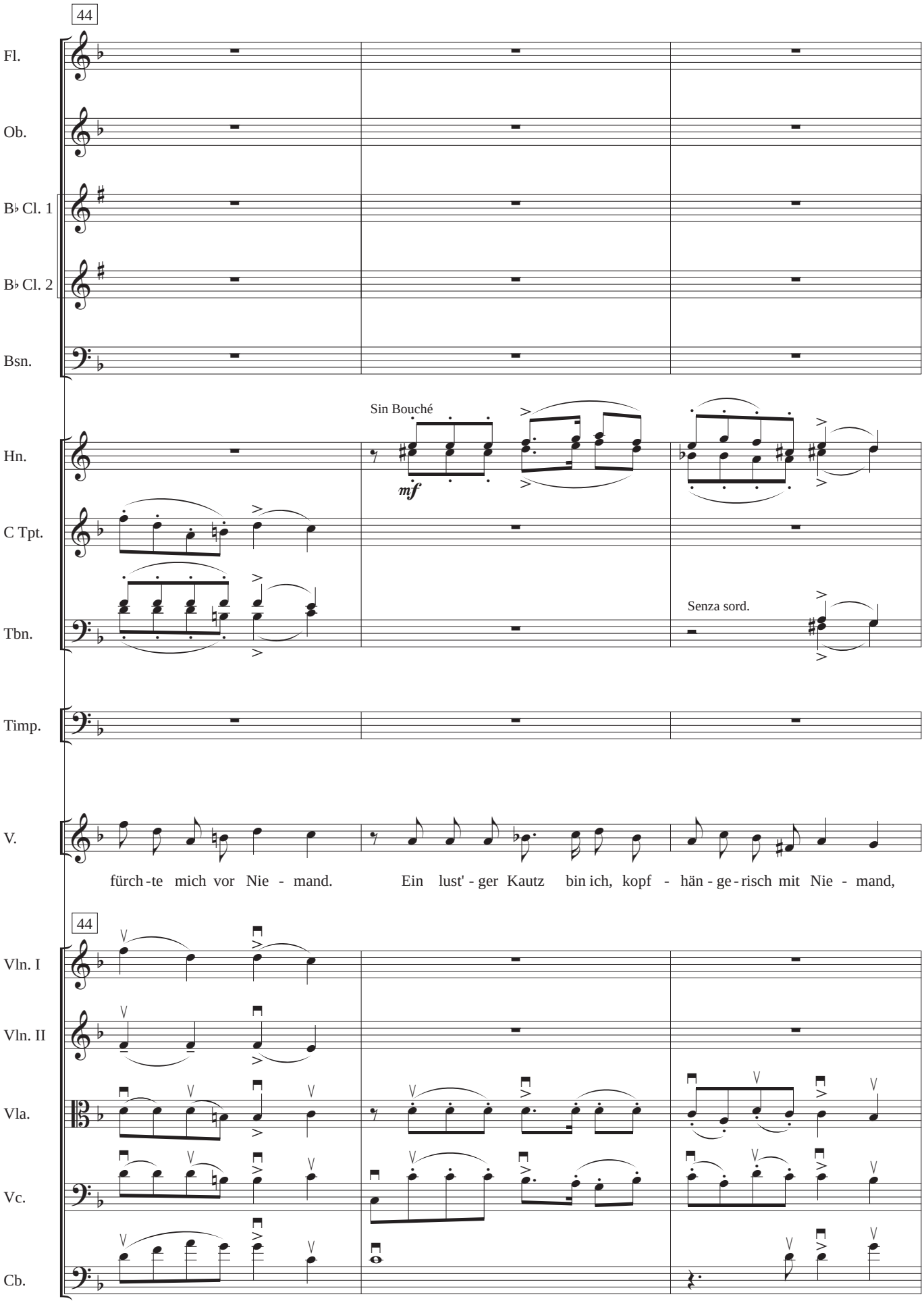

27
Fl.
Ob.
Solista acompañando a voz
B♭ Cl. 1
mp
B♭ Cl. 2
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
mf
Ich hab' mein Weib al-lein, und theil' es, traun, mit Nie - mand,
27
Vln. I
f
Vln. II
f
Vla.
f
mp
Vc.
f
mp
Cb.
f
mp

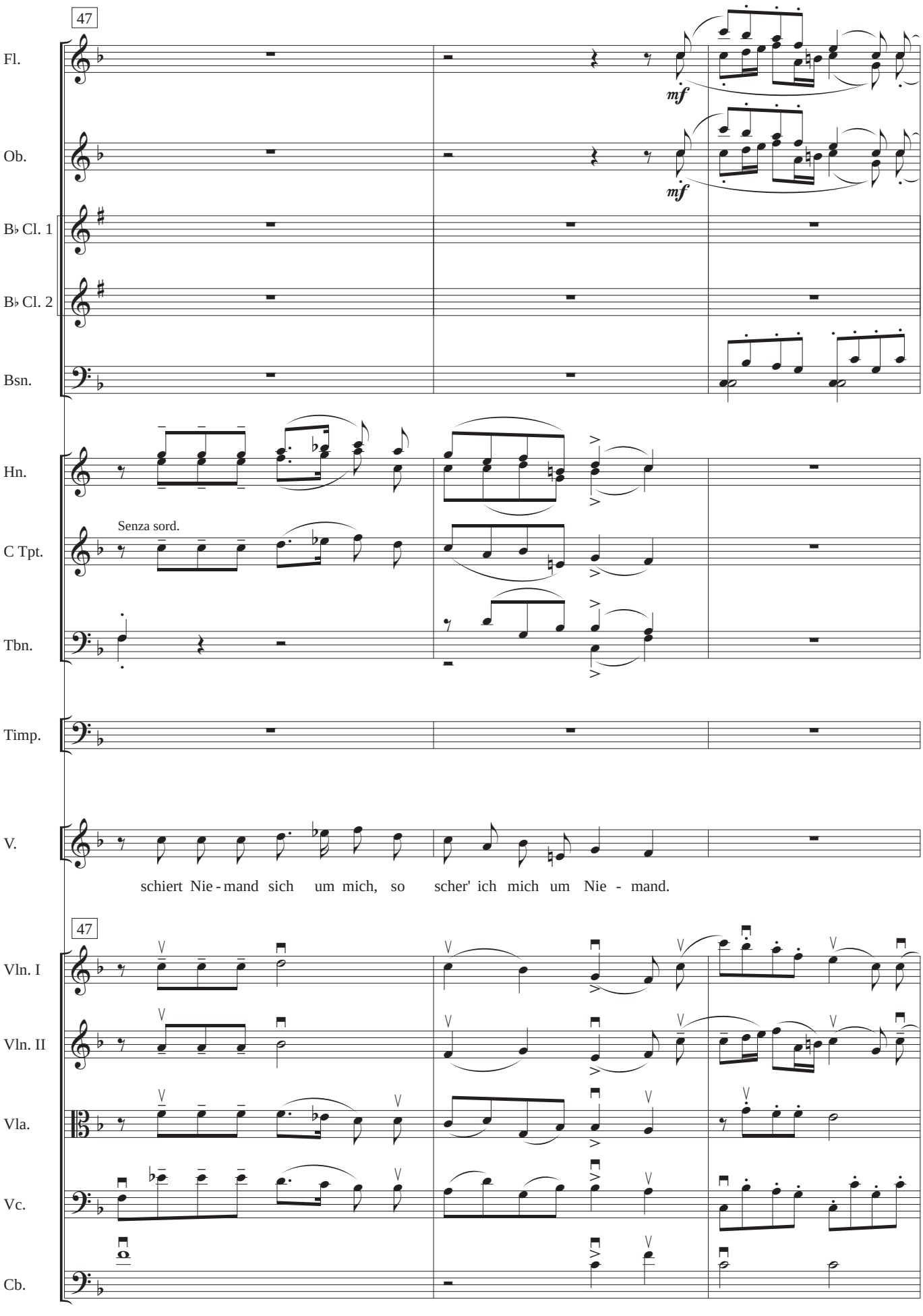

31
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
mp
mf
nicht Hahn-rei will ich sein, zum Hahn-rei mach' ich Nie - mand. Ein Säck-chen Gold ist mein, doch
31
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
mp
mf

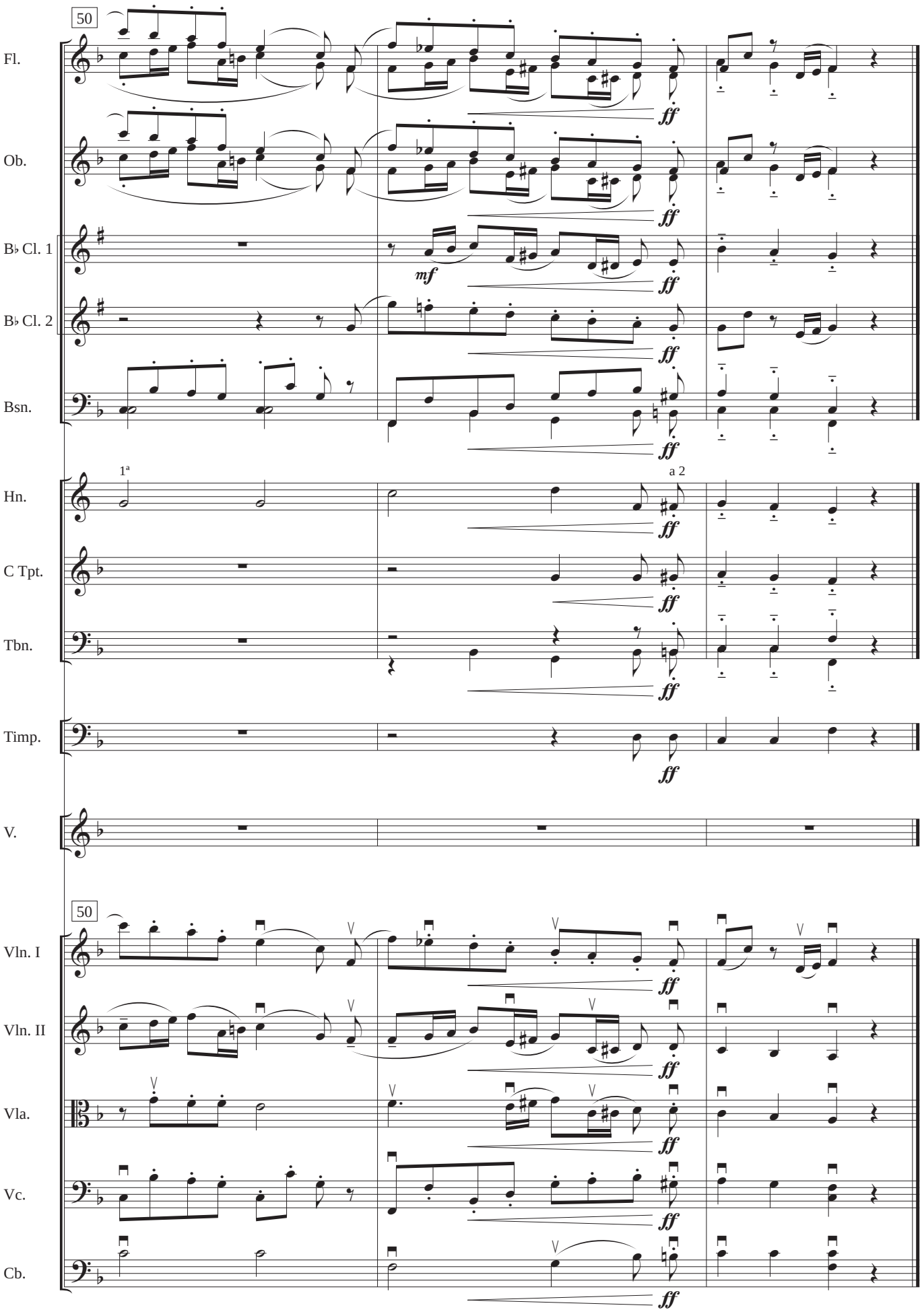

34
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn.
1ª
1º
mf
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
da - für dank' ich Nie - mand, nichts hab' ich zu ver-leih'n und bor - gen soll mir Nie - mand.
34
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
mf
mf


37
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn.
Sin Bouché
1ª
a 2
Hn.
C Tpt.
Con sord. Straight 1º
Tbn.
Timp.
V.
37
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
f

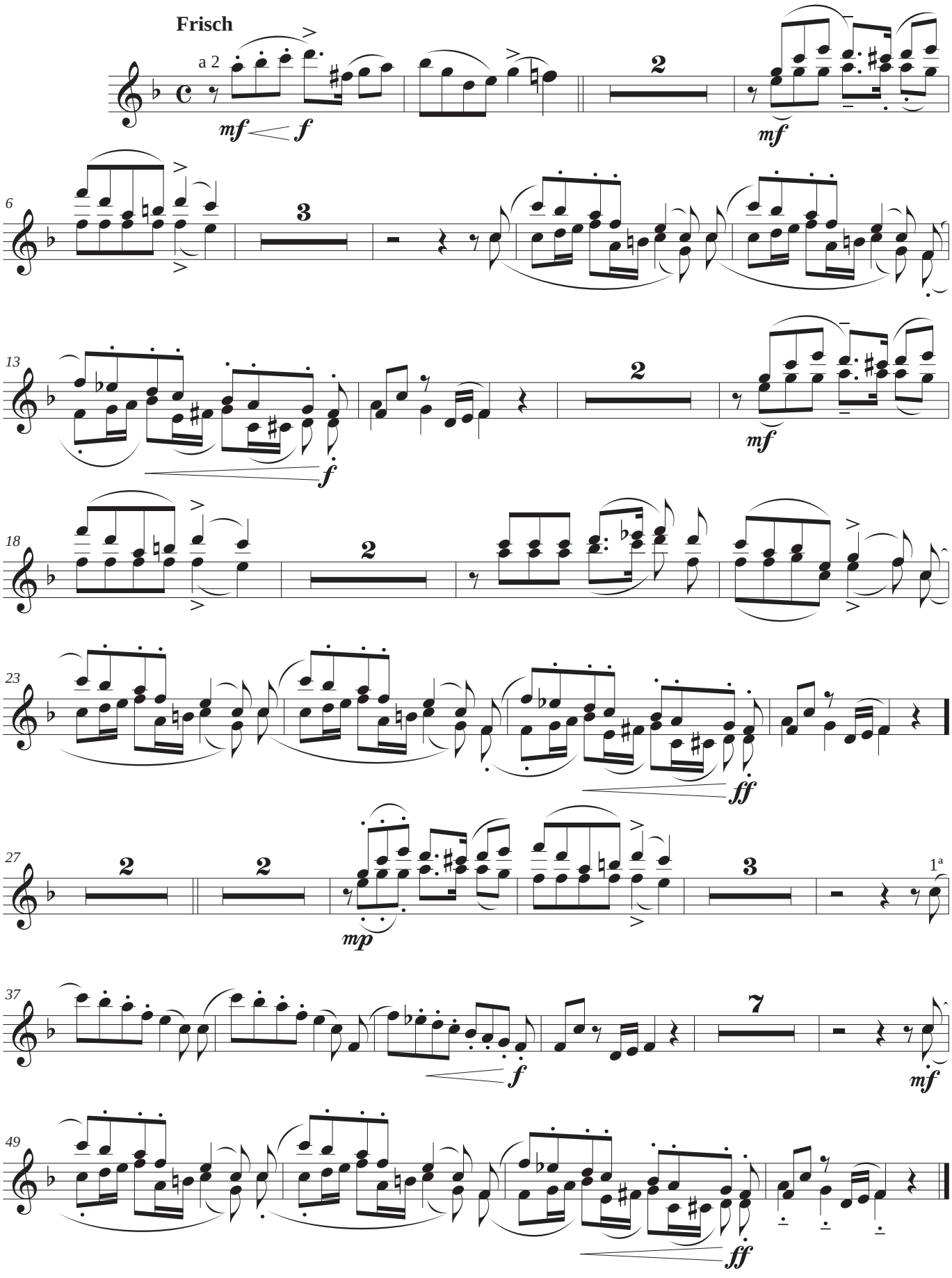

41
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
Solista acompañando a voz
Con sord. Straight
mf
Con sord. Straight
mf
mf
Ich bin nicht And - rer Herr, und un - ter - thä - nig Nie - mand, doch mei - ne Klin - ge sticht, ich
41
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
mf
mf
mf
mf
mf


44
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn.
Hn.
Sin Bouché
mf
C Tpt.
Tbn.
Senza sord.
Timp.
V.
fürch - te mich vor Nie - mand. Ein lust' - ger Kautz bin ich, kopf - hän - ge - risch mit Nie - mand,
44
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

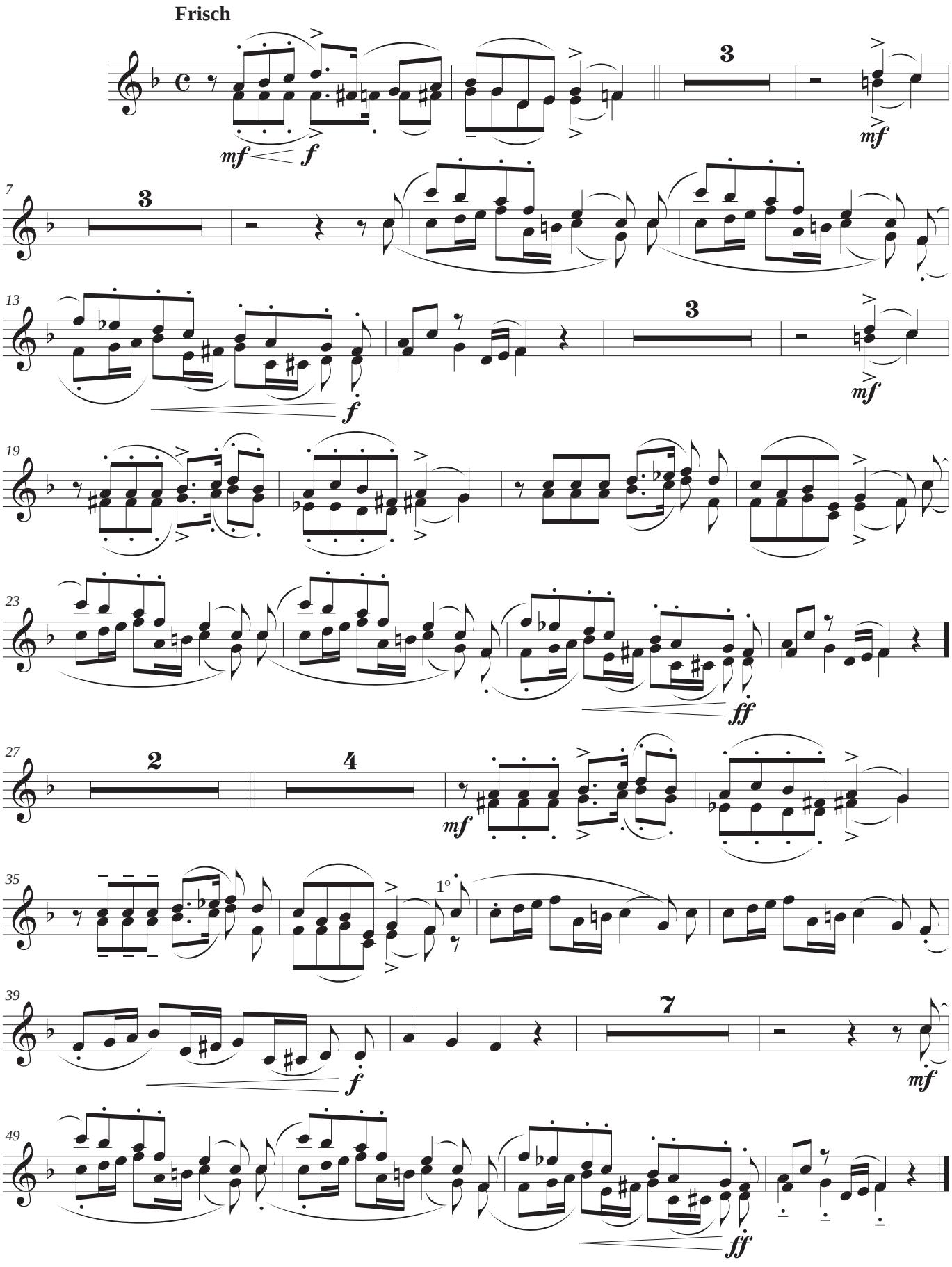

47
Fl.
mf
Ob.
mf
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn.
Hn.
Senza sord.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
schiert Nie - mand sich um mich, so scher' ich mich um Nie - mand.
47
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.


50
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn.
1ª
a 2
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
50
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
mf
ff

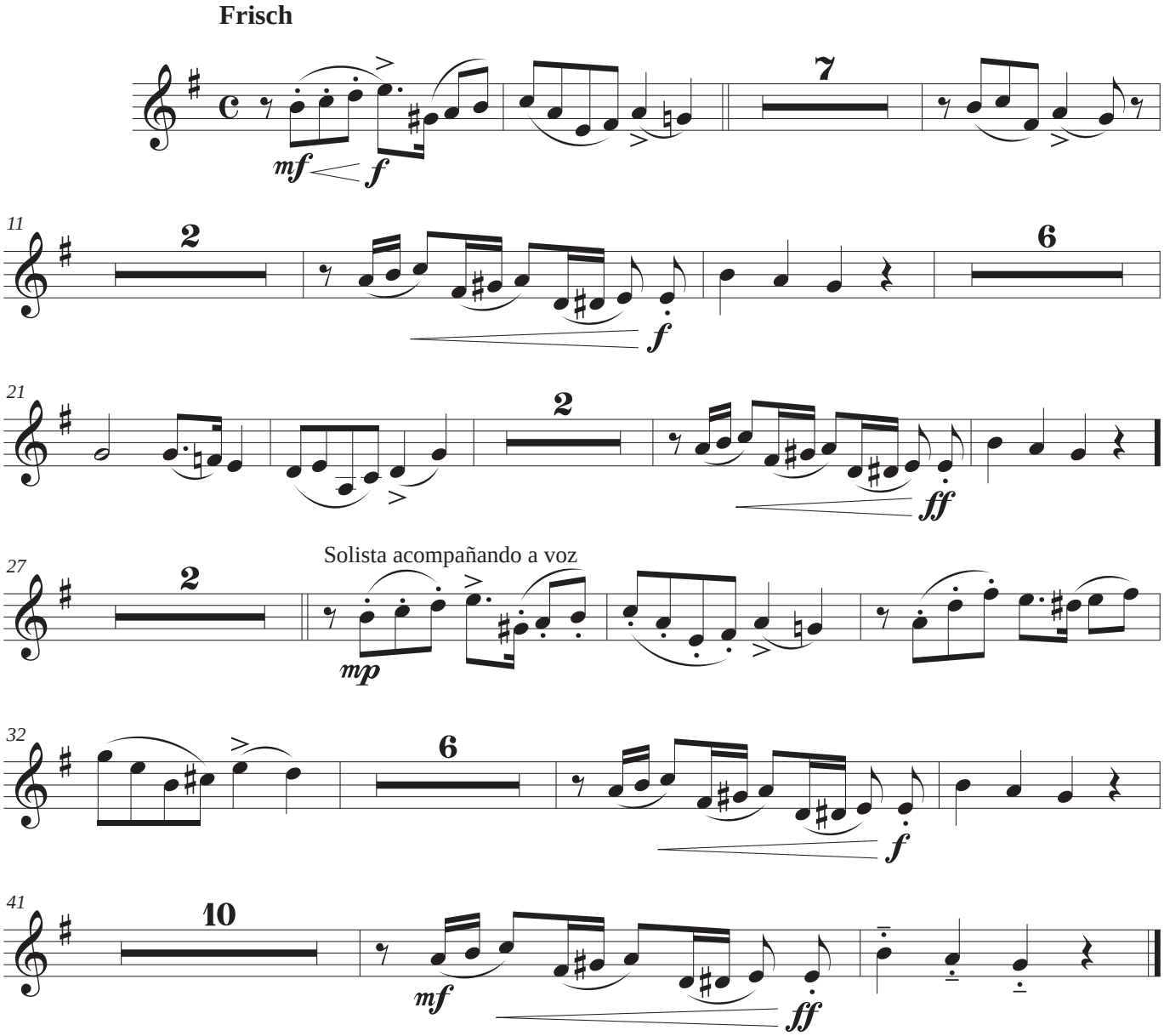
Flute



Oboe

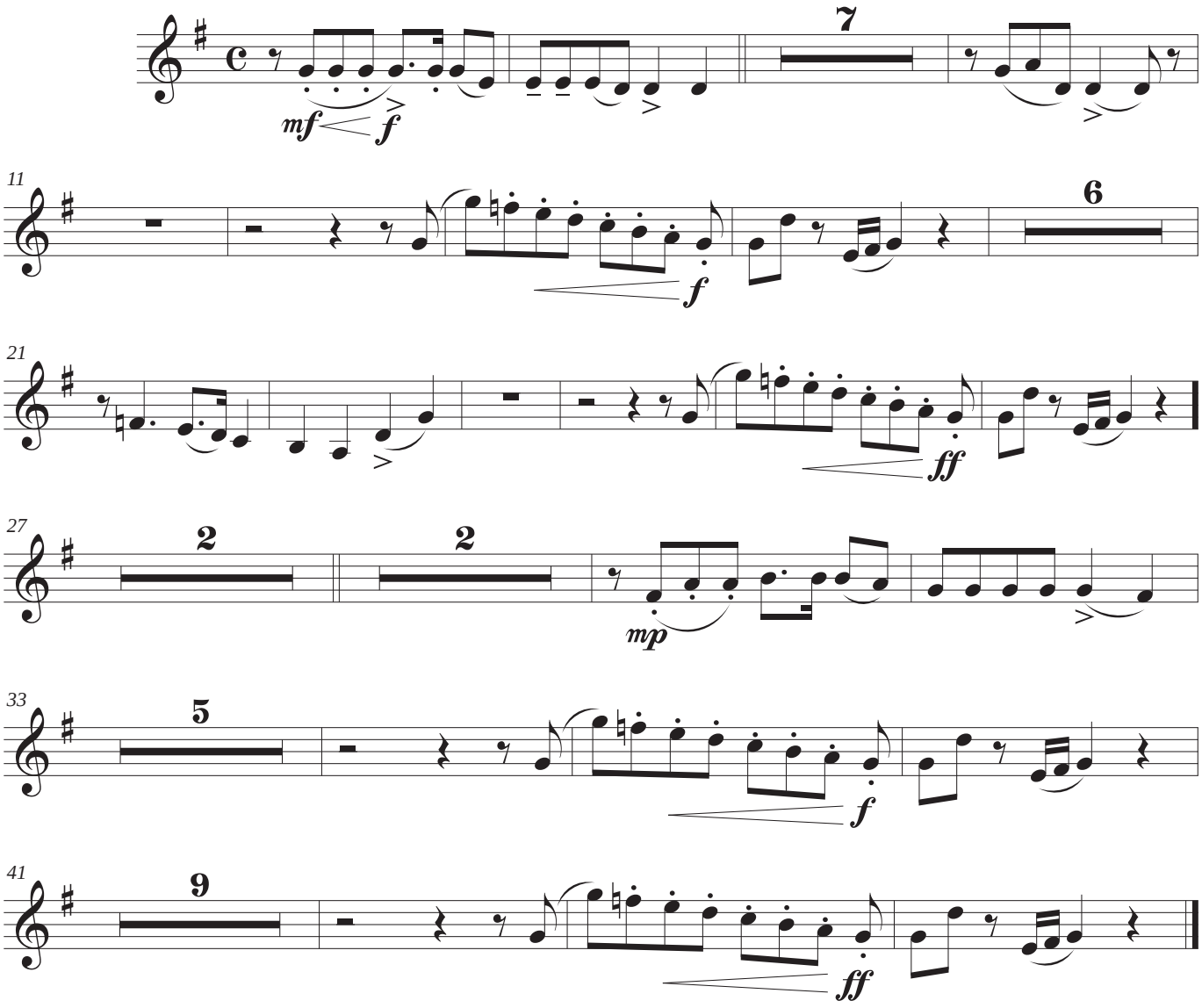


Clarinet in B♭ 1

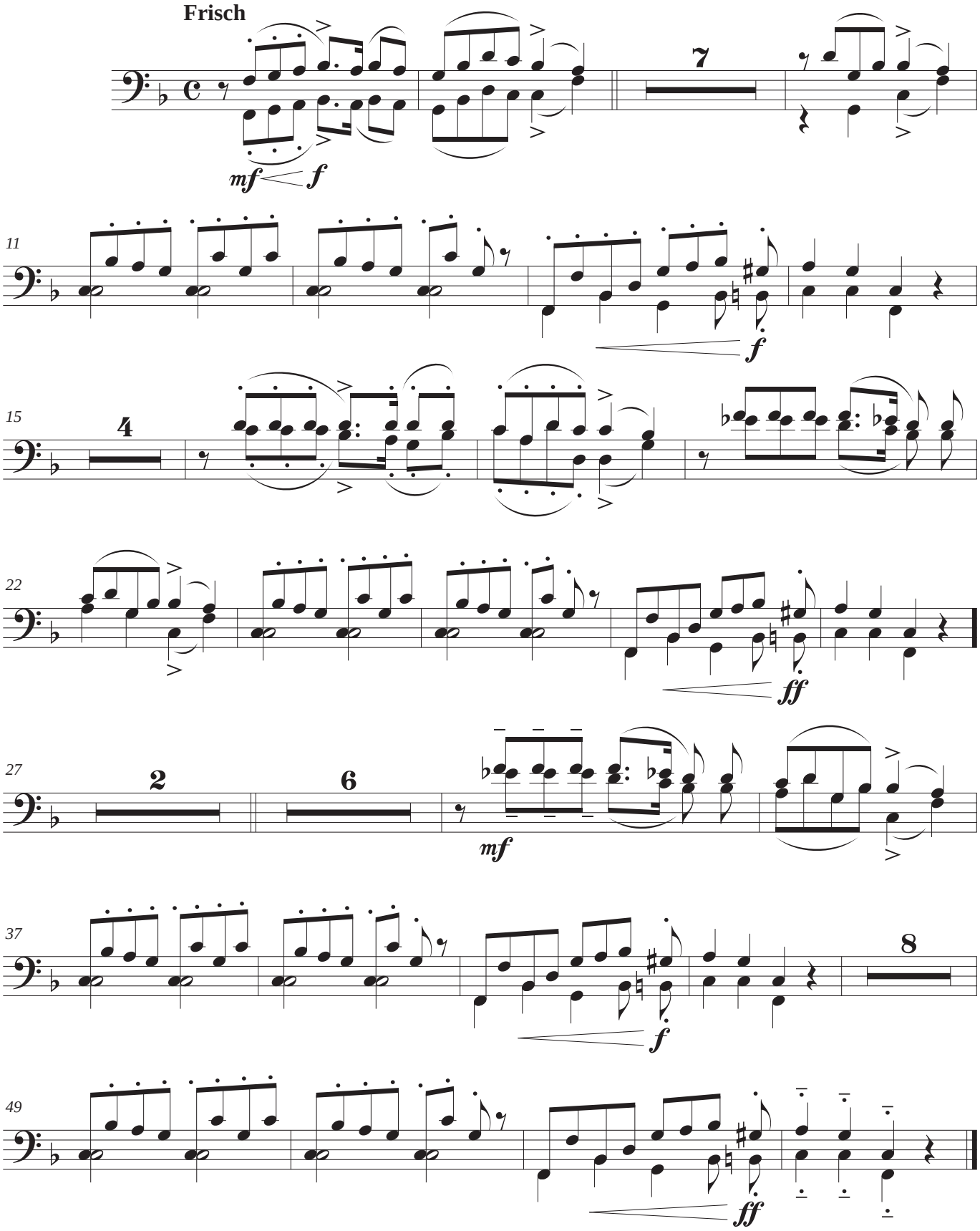


Clarinet in B♭ 2

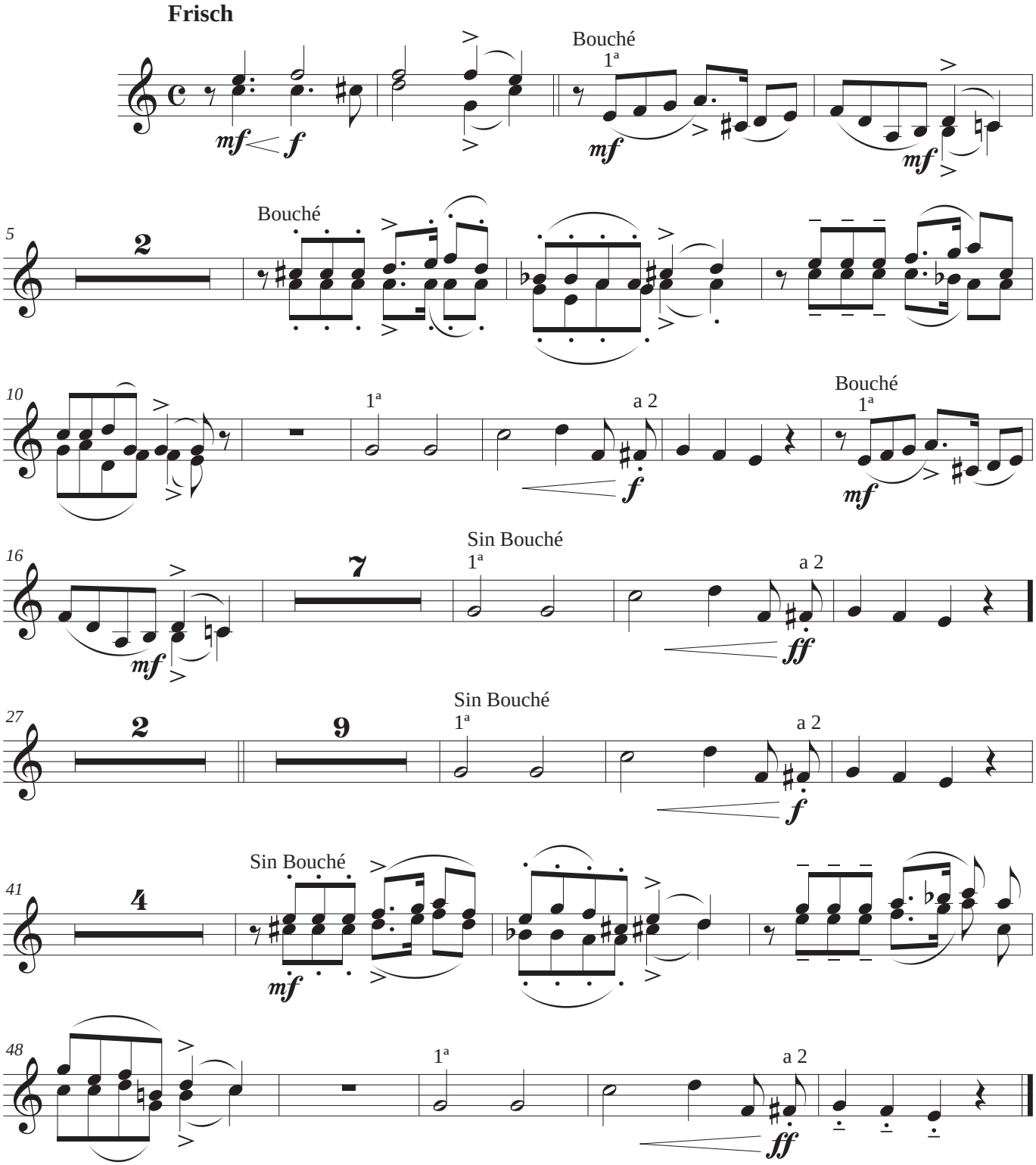
Frisch



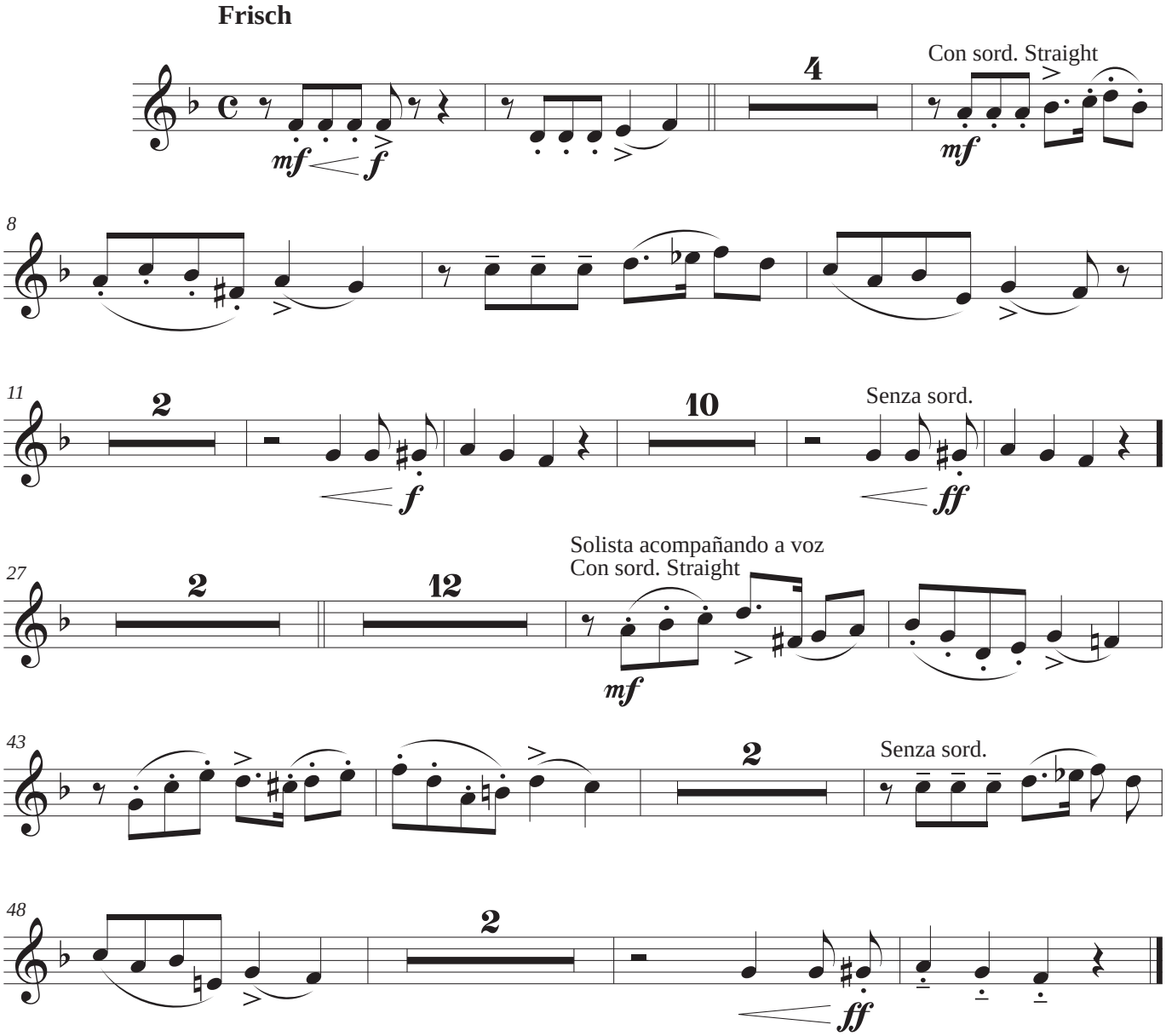
Bassoon



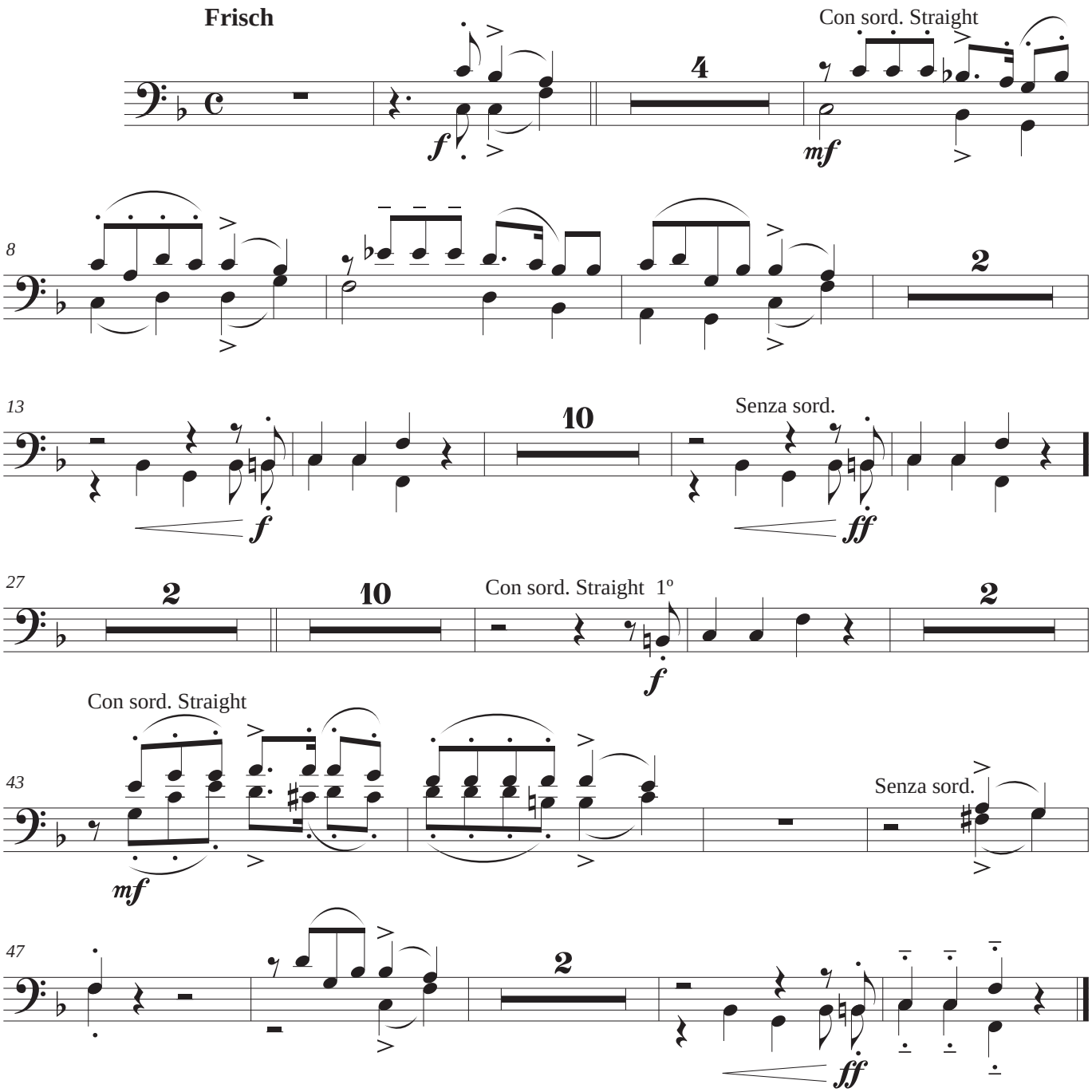
Horn in F


Frisch
Bouché
1ª
mf
f
5
2
Bouché
10
1ª
a 2
Bouché
1ª
16
7
Sin Bouché
1ª
a 2
ff
27
2
9
Sin Bouché
1ª
a 2
f
41
4
Sin Bouché
48
1ª
a 2
ff

Trumpet in C

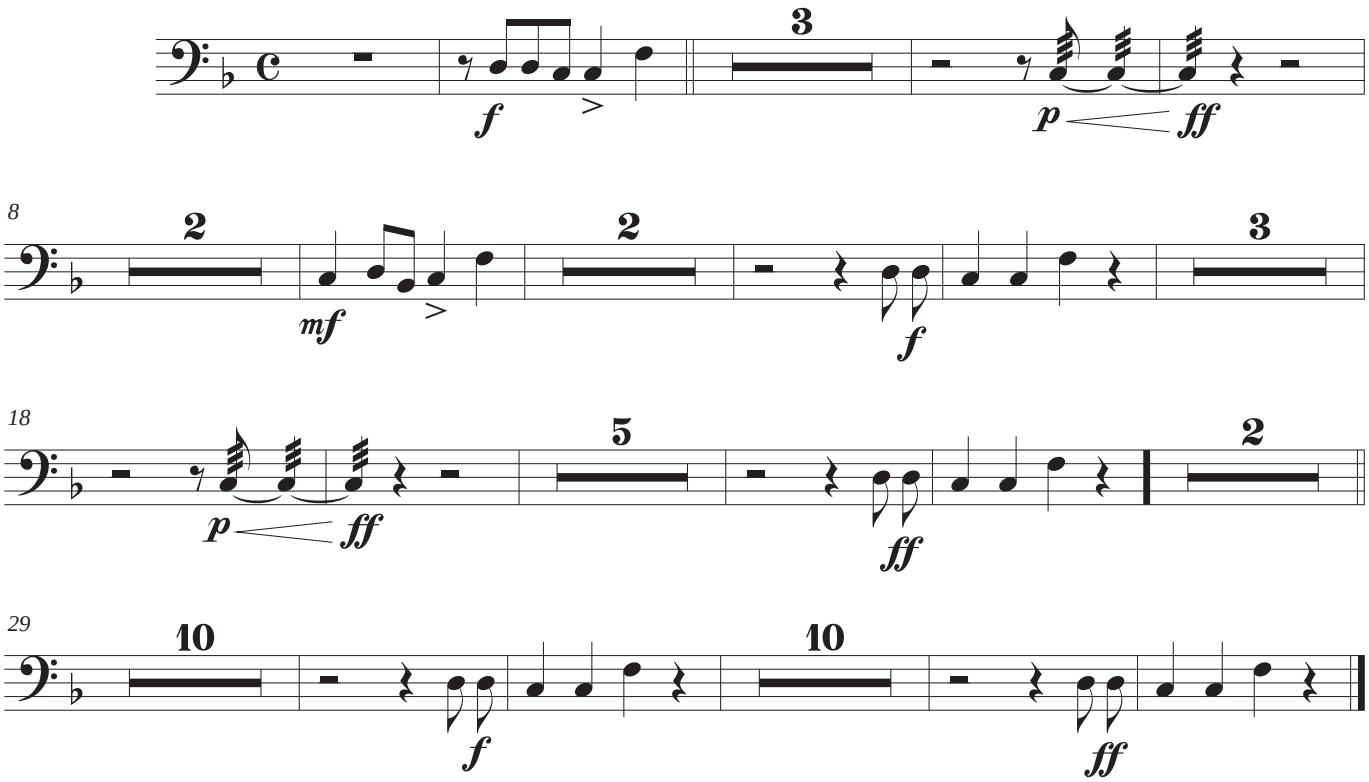

Frisch
4
Con sord. Straight
mf
f
mf
8
11
2
10
Senza sord.
f
ff
27
2
12
Solista acompañando a voz
Con sord. Straight
mf
43
2
Senza sord.
48
2
ff

Trombone

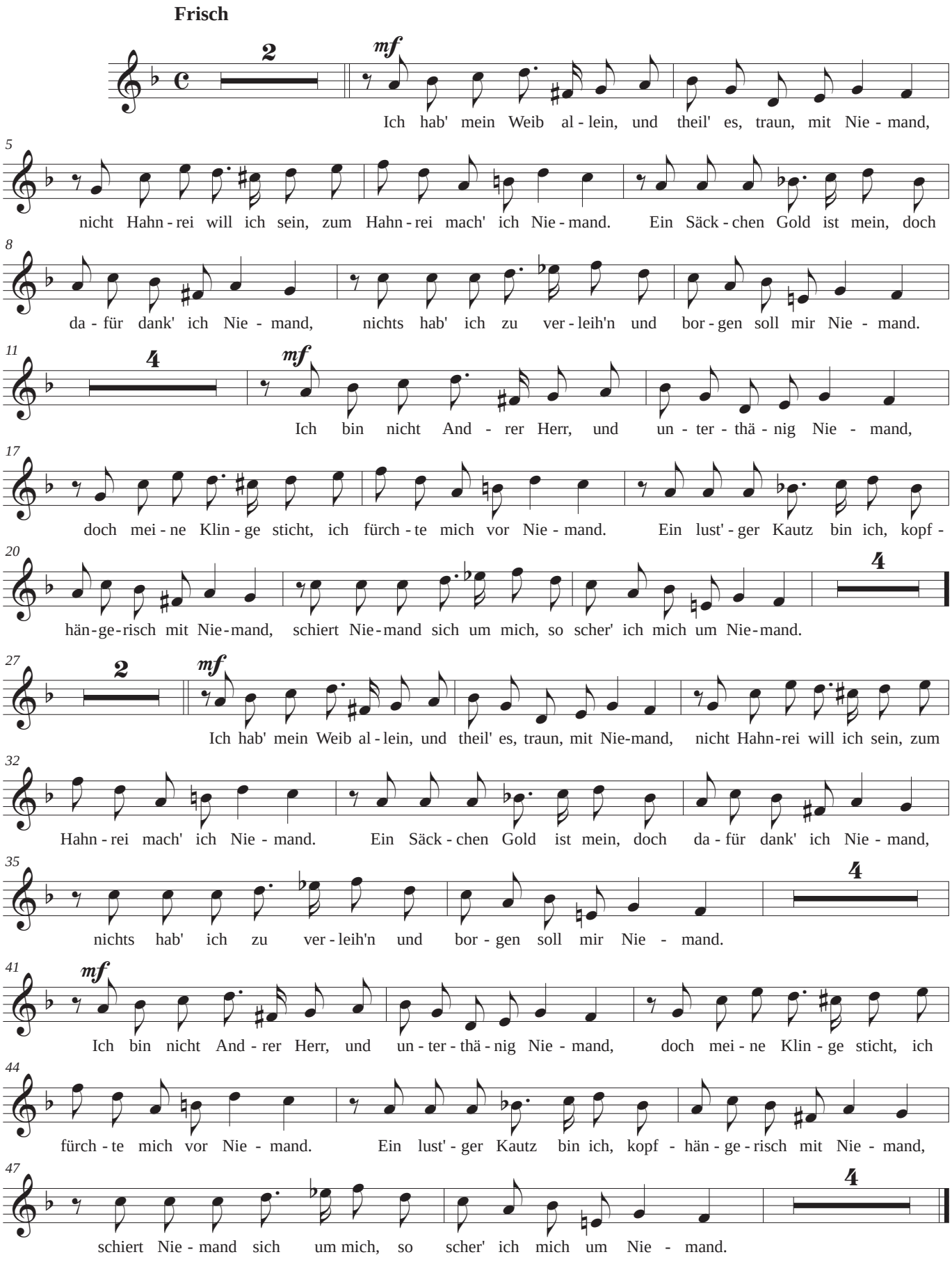

Frisch
Con sord. Straight
4
f
mf
8
2
13
10
Senza sord.
f
ff
27
2
10
Con sord. Straight 1º
2
f
Con sord. Straight
43
Senza sord.
mf
47
2
ff

Timpani

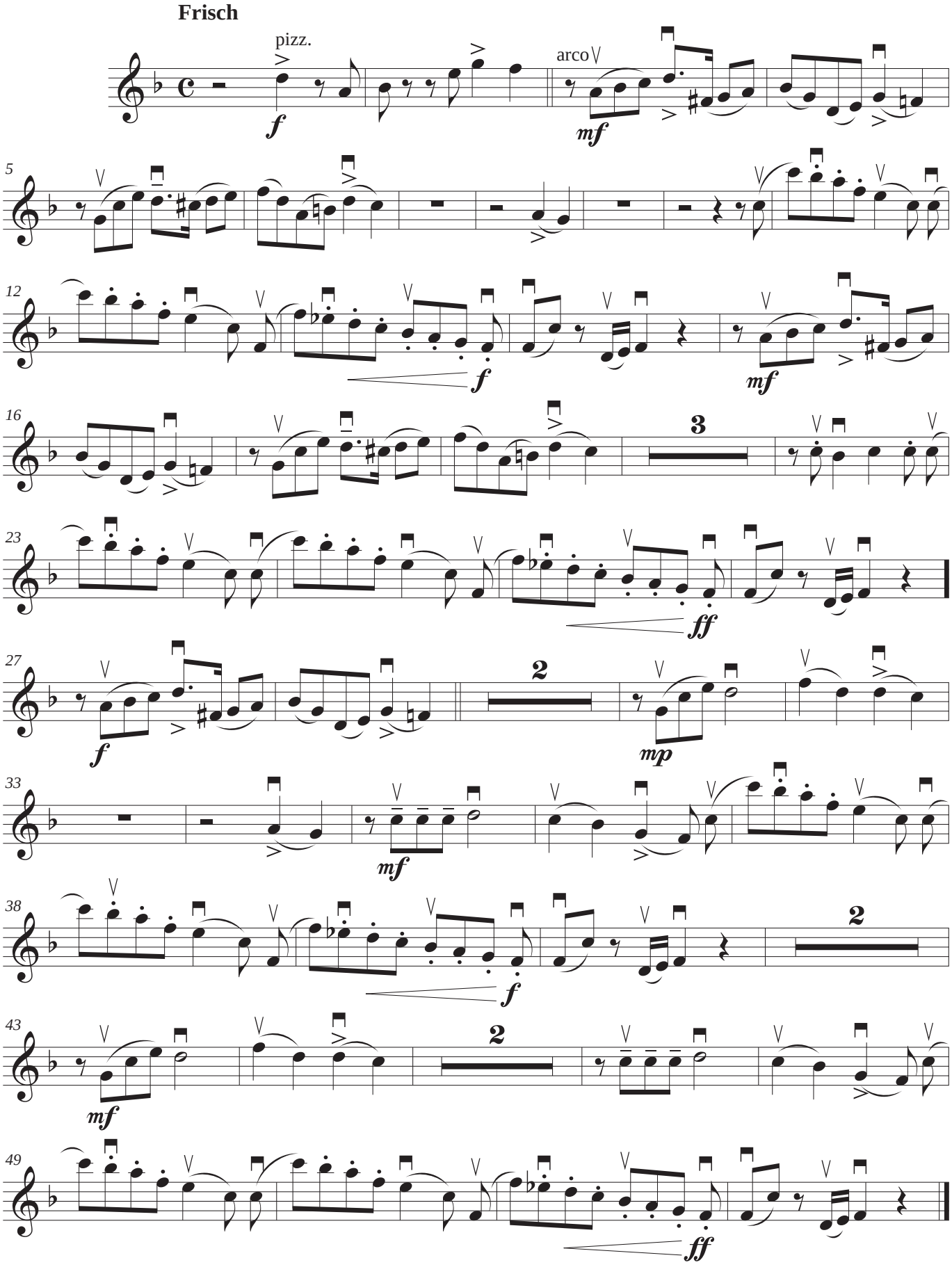
Frisch



Voice

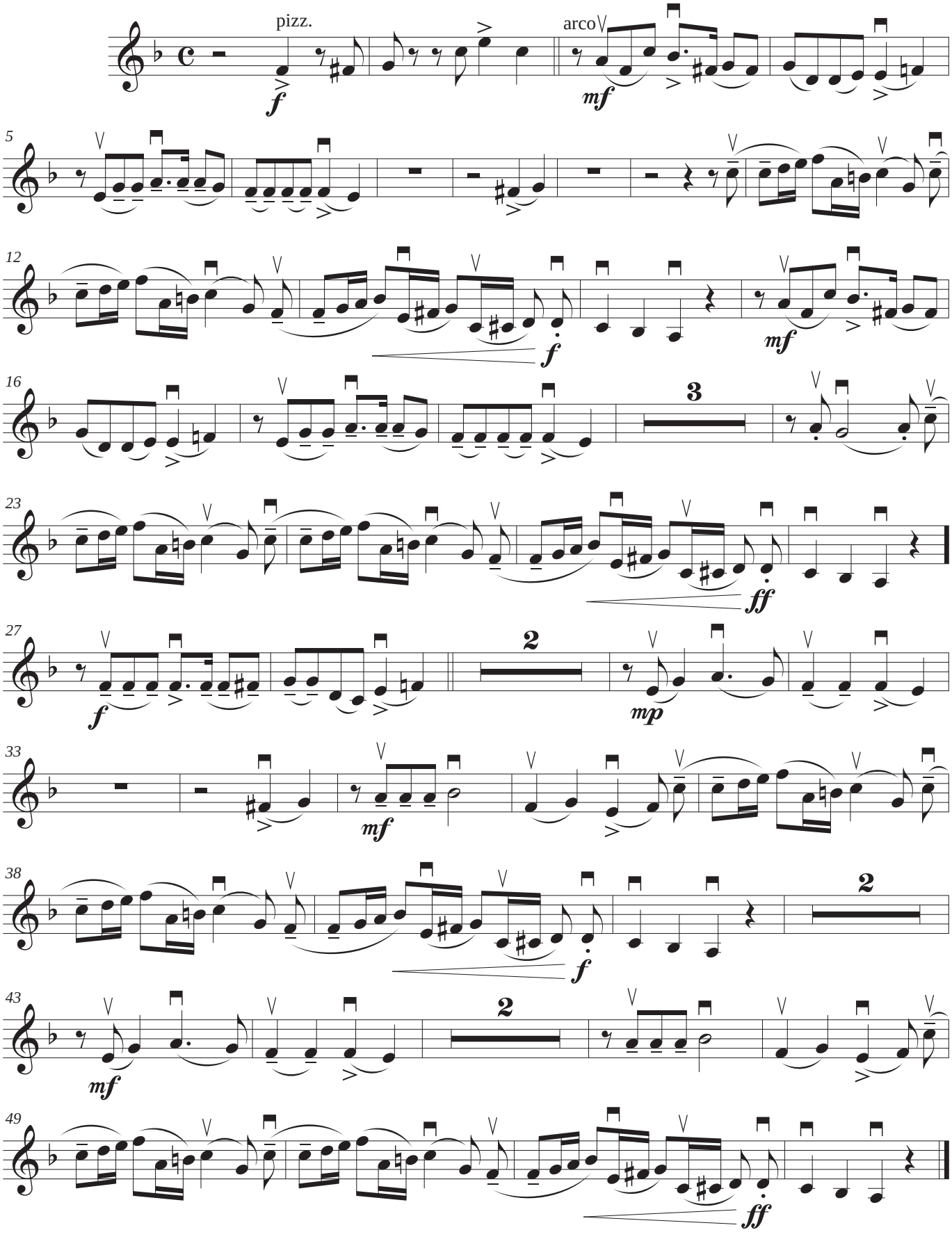

Frisch
2
mf
Ich hab' mein Weib al - lein, und theil' es, traun, mit Nie - mand,
5
nicht Hahn - rei will ich sein, zum Hahn - rei mach' ich Nie - mand. Ein Säck - chen Gold ist mein, doch
8
da - für dank' ich Nie - mand, nichts hab' ich zu ver - leih'n und bor - gen soll mir Nie - mand.
11
4
mf
Ich bin nicht And - rer Herr, und un - ter - thä - nig Nie - mand,
17
doch mei - ne Klin - ge sticht, ich fürch - te mich vor Nie - mand. Ein lust' - ger Kautz bin ich, kopf -
20
hän - ge - risch mit Nie - mand, schiert Nie - mand sich um mich, so scher' ich mich um Nie - mand.
4
27
2
mf
Ich hab' mein Weib al - lein, und theil' es, traun, mit Nie-mand, nicht Hahn-rei will ich sein, zum
32
Hahn - rei mach' ich Nie - mand. Ein Säck - chen Gold ist mein, doch da - für dank' ich Nie - mand,
35
4
nichts hab' ich zu ver - leih'n und bor - gen soll mir Nie - mand.
41
mf
Ich bin nicht And - rer Herr, und un - ter - thä - nig Nie - mand, doch mei - ne Klin - ge sticht, ich
44
fürch - te mich vor Nie - mand. Ein lust' - ger Kautz bin ich, kopf - hän - ge - risch mit Nie - mand,
47
4
schiert Nie - mand sich um mich, so scher' ich mich um Nie - mand.

Violin I



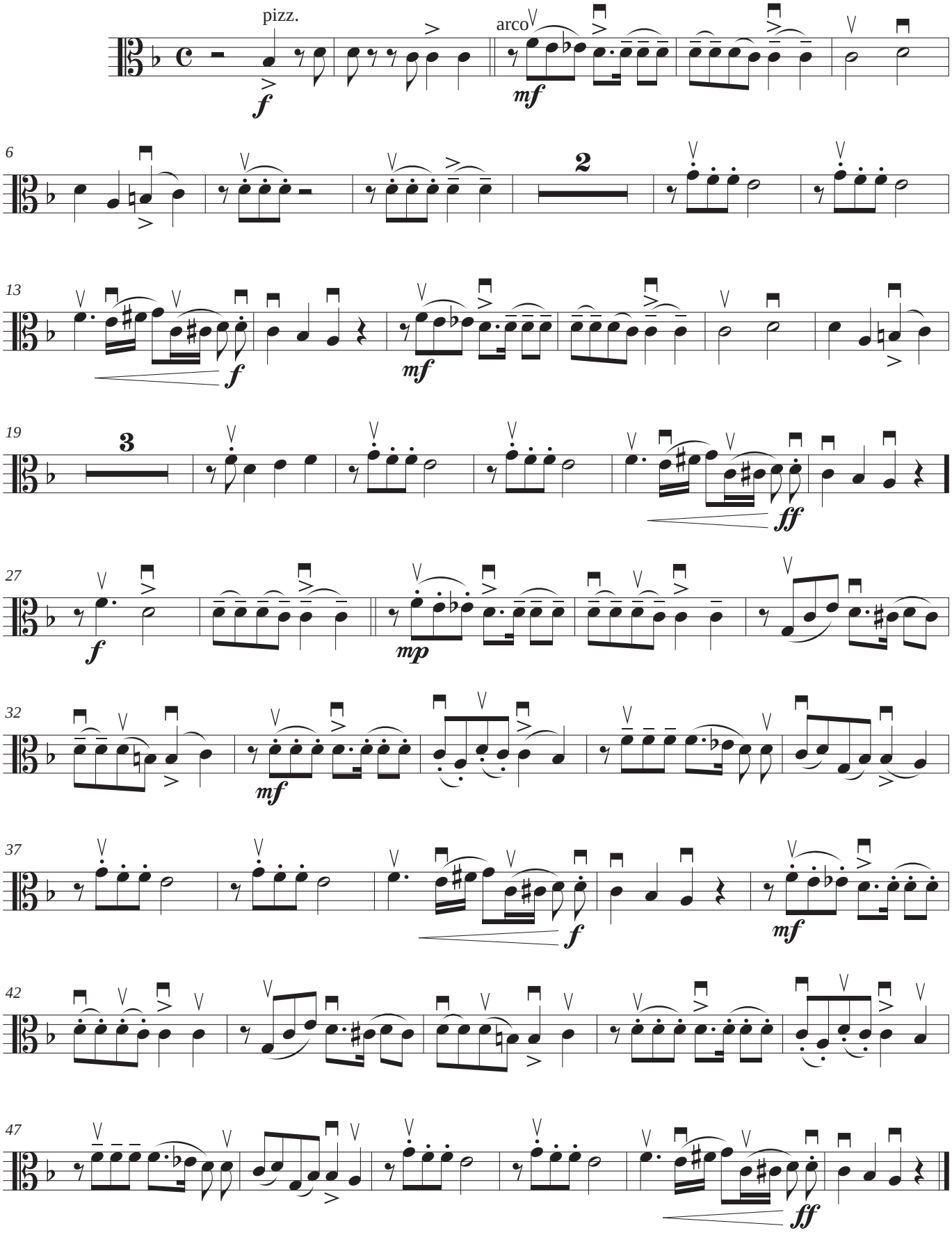
Violin II

Frisch

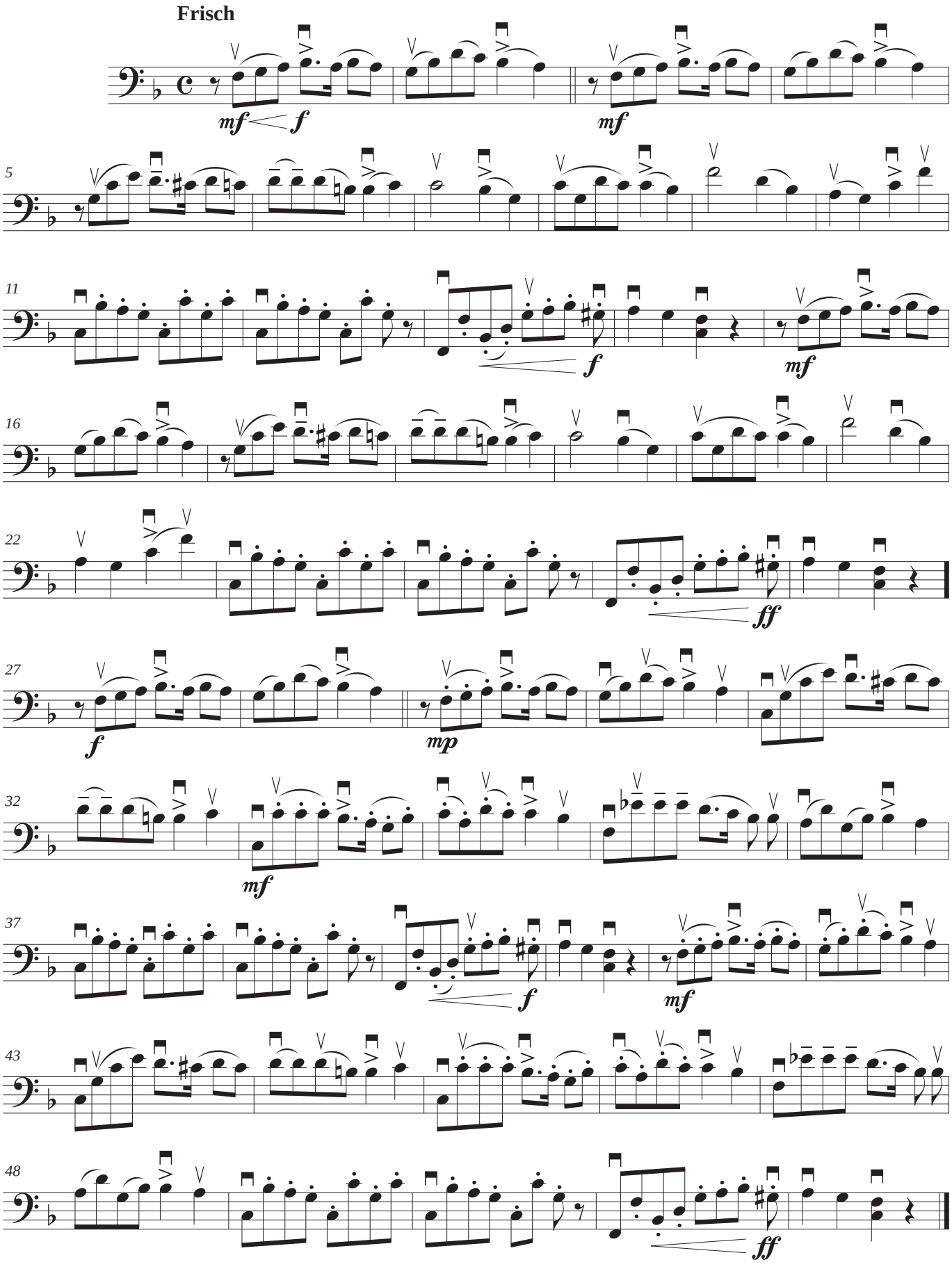


Viola

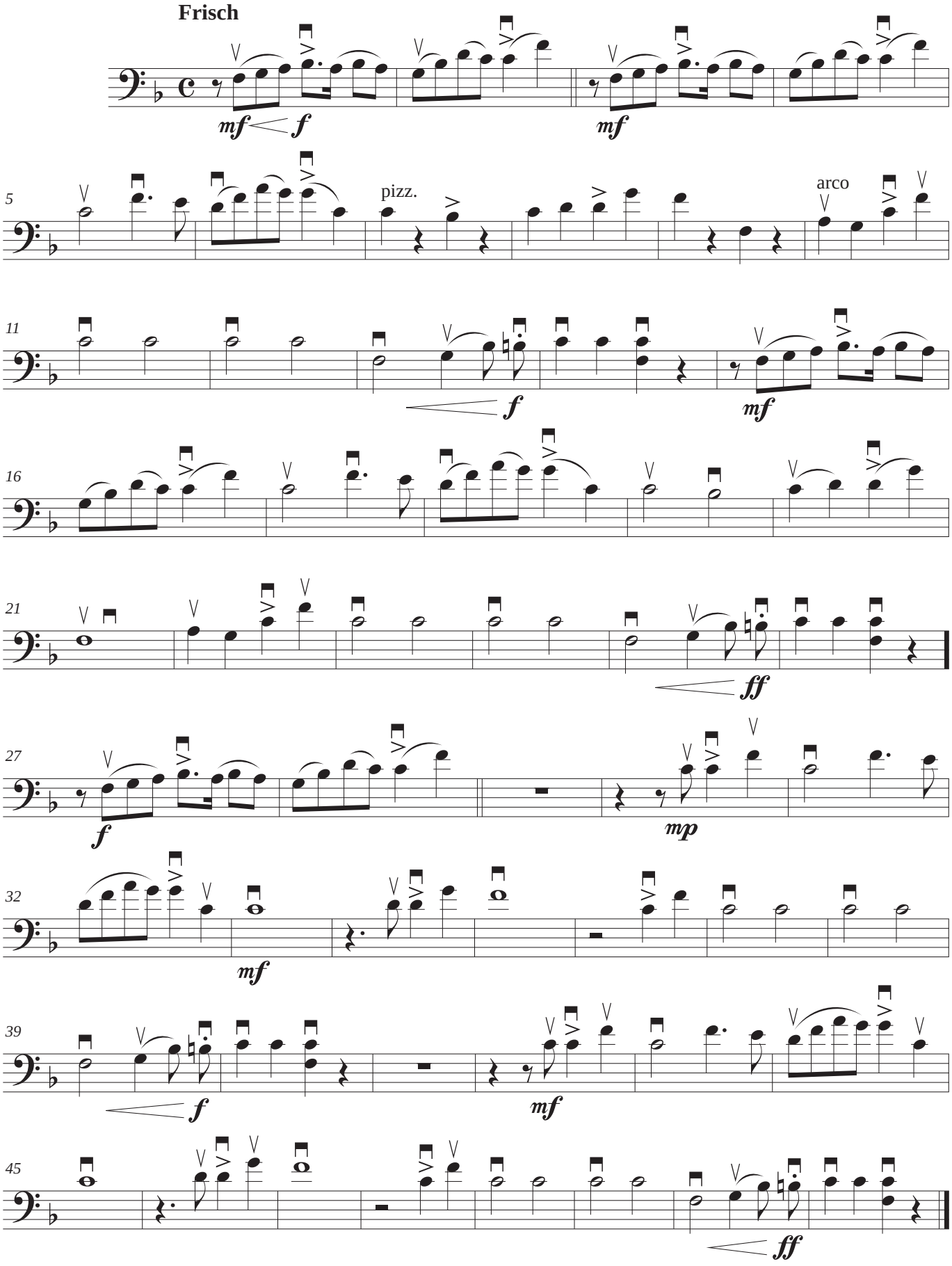
Frisch



Violoncello



Contrabass



Im Westen

IM WESTEN
Robert Schumann

Letra:
Robert Burns

Orchestration:
Pablo de la Merced
(2012)

Im Westen

Ich schau' über Forth hinüber nach Nord:
was helfen mir Nord und Hochlands Schnee?
Was Osten und Süd, wo die Sonne glüht,
das ferne Land und die wilde See?
Aus Westen winkt, wo die Sonne sinkt,
was mich im Schlummer und Traume beglückt;
im Westen wohnt, der mir Liebe lohnt,
mich und mein Kindlein ans Herz gedrückt.

En el oeste

Contemplo más allá de Forth, hacia el norte.
¿Qué es lo que puede interesarme del norte y la nieve del altiplano?
¿O más bien el este y el sur donde brilla el Sol,
los países lejanos y el mar desencadenado?
Del oeste me atrae, dónde el sol languidece,
lo que en la noche, seduce mi ensueño;
en el oeste vive quien me colma de amor,
quien me estrecha a mí y a mi pequeño tesoro sobre su corazón.

PARTITURA GENERAL
FLUTE 1
FLUTE 2
OBOE
ENGLISH HORN
CLARINET IN Bb 1
CLARINET IN Bb 2
BASSOON 1
BASSOON 2
HORN IN F
TRUMPET IN C
TIMPANI
VOICE
VIOLIN I
VIOLIN II
VIOLA
VIOLONCELLO
CONTRABASS

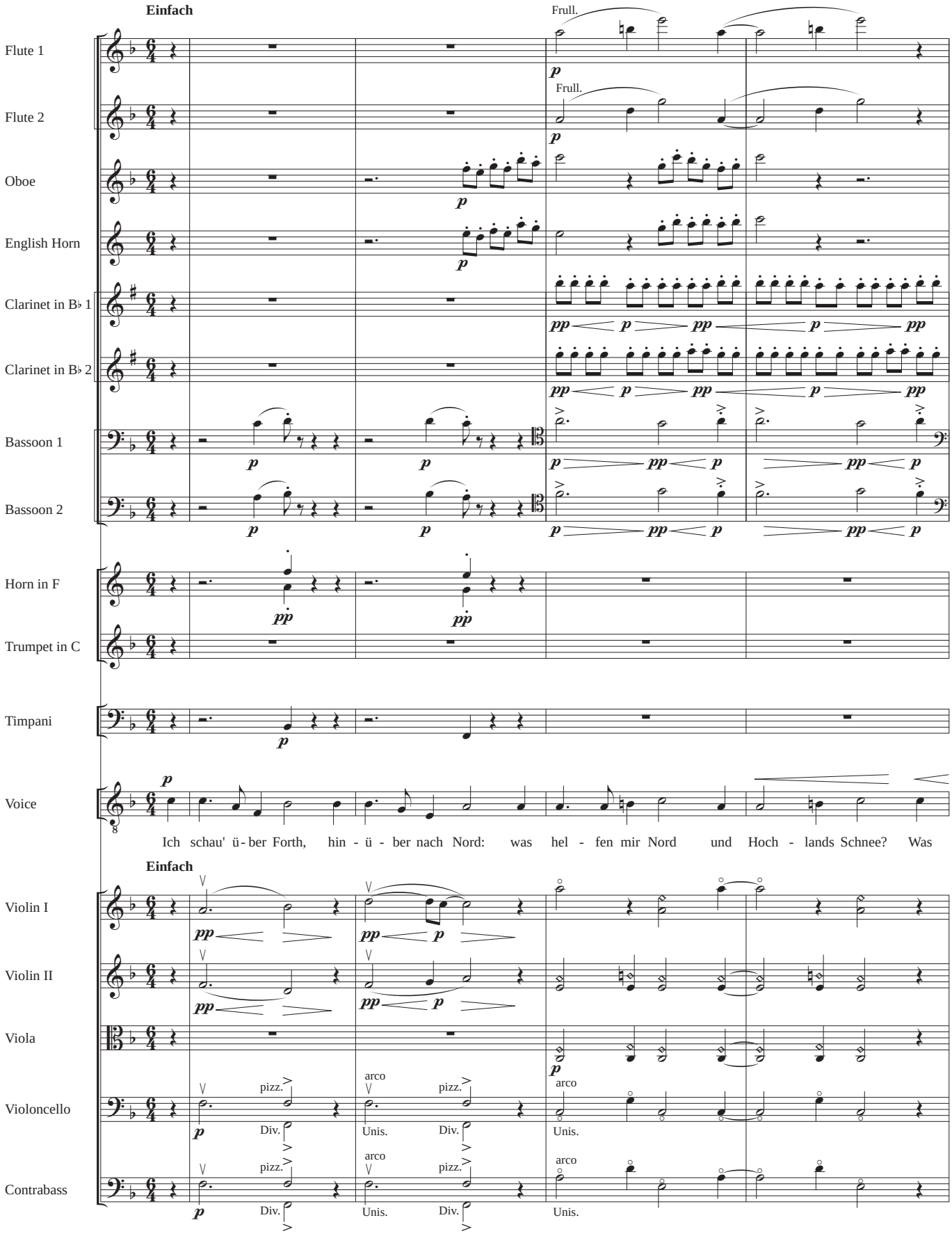
Versión original

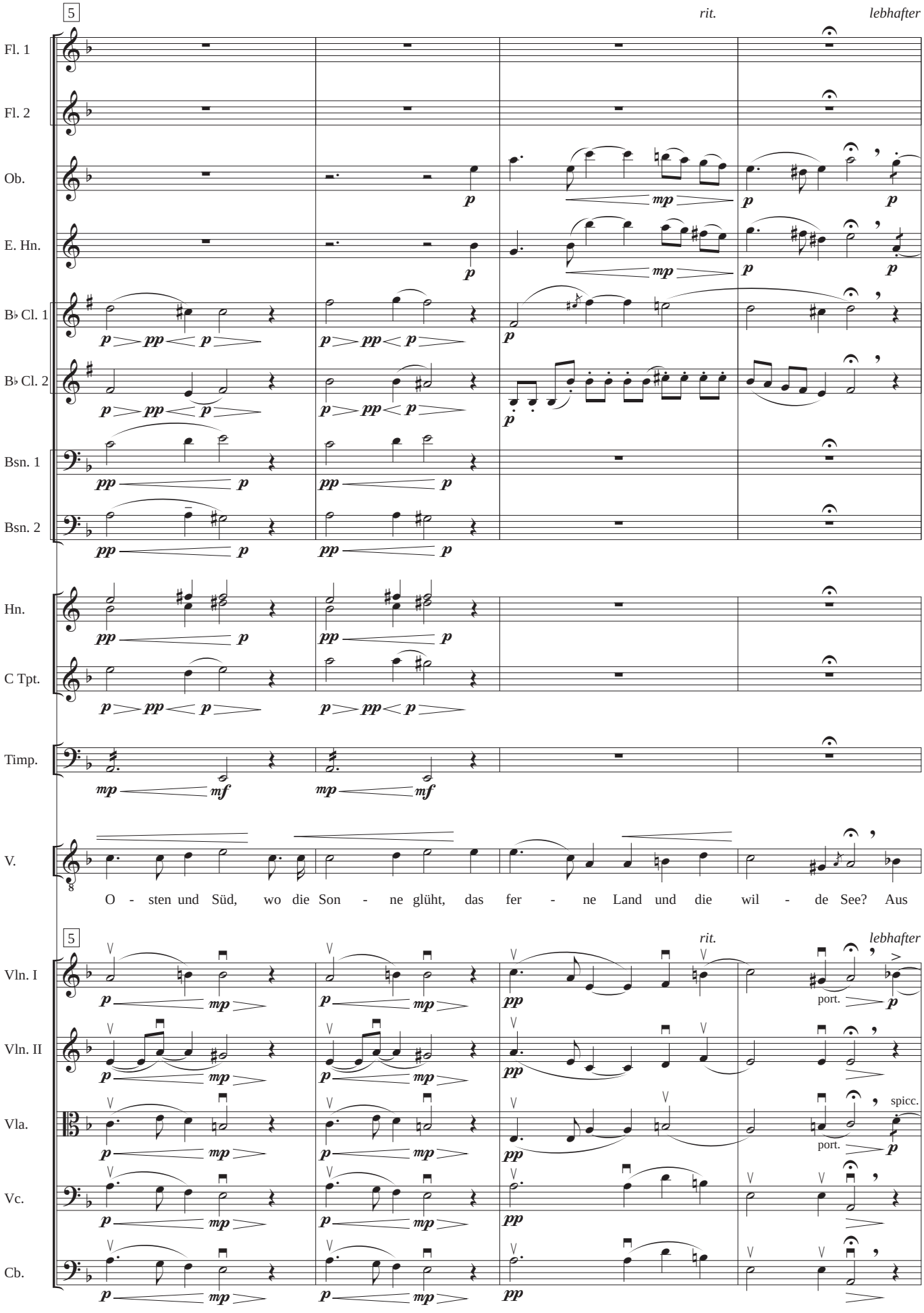
Orquestación

In westen

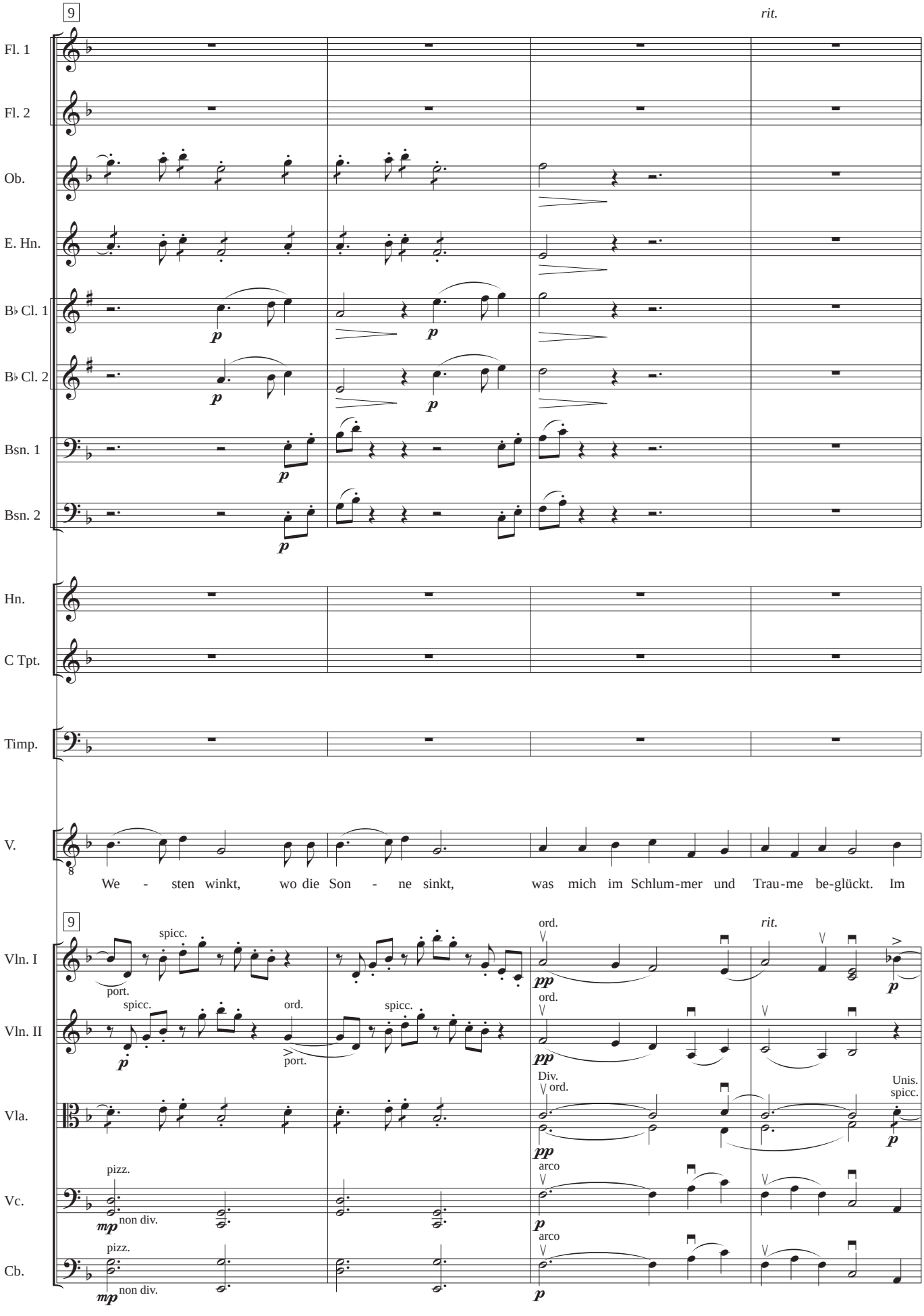
ROBERT SCHUMANN

Orchestration:
PABLO DE LA MERCED
(2012)

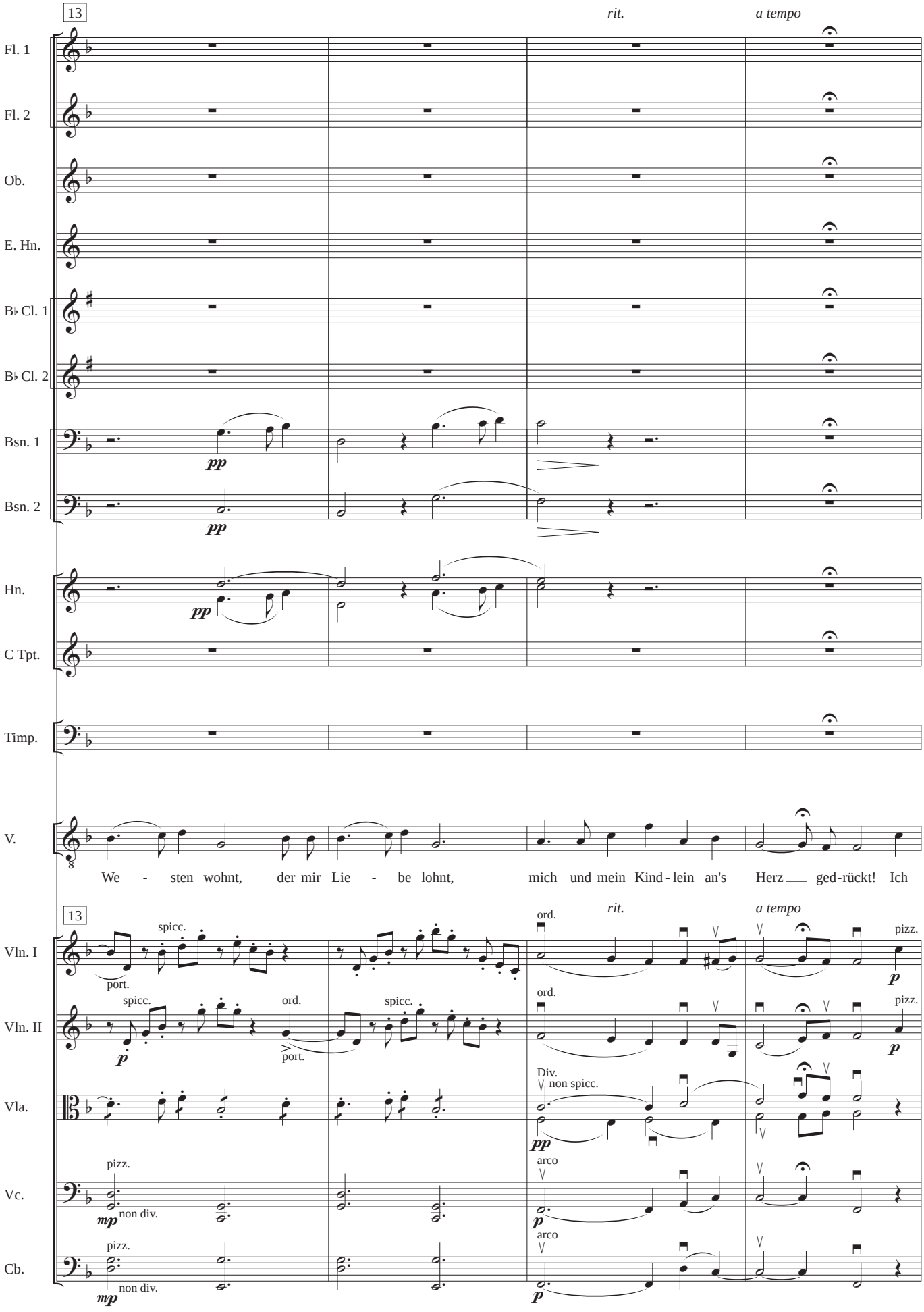


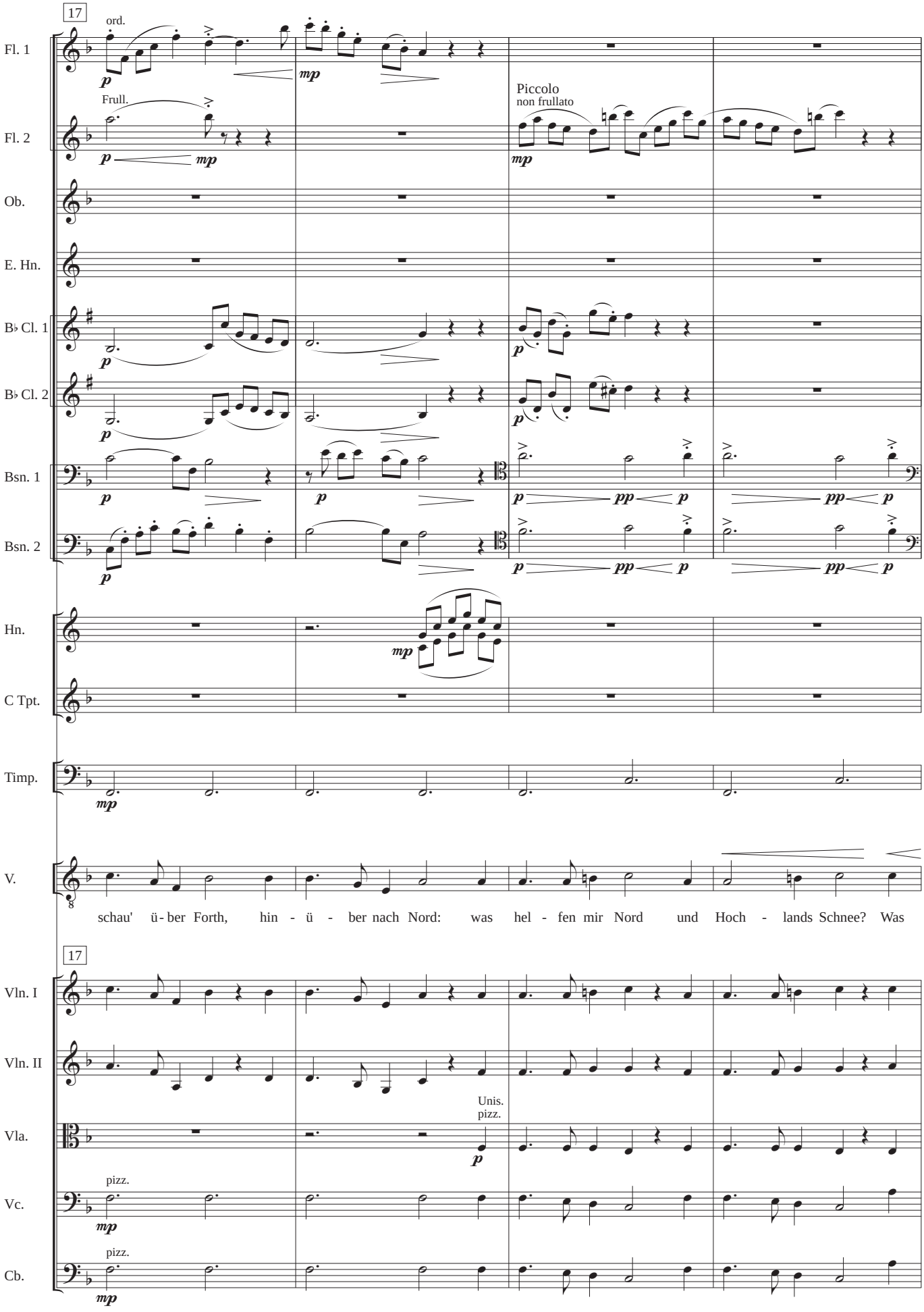

5
rit.
lebhafter
Fl. 1
Fl. 2
Ob.
E. Hn.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
Bsn. 2
Hn.
C Tpt.
Timp.
V.
O - sten und Süd, wo die Son - ne glüht, das fer - ne Land und die wil - de See? Aus
5
rit.
lebhafter
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
port.
spicc.

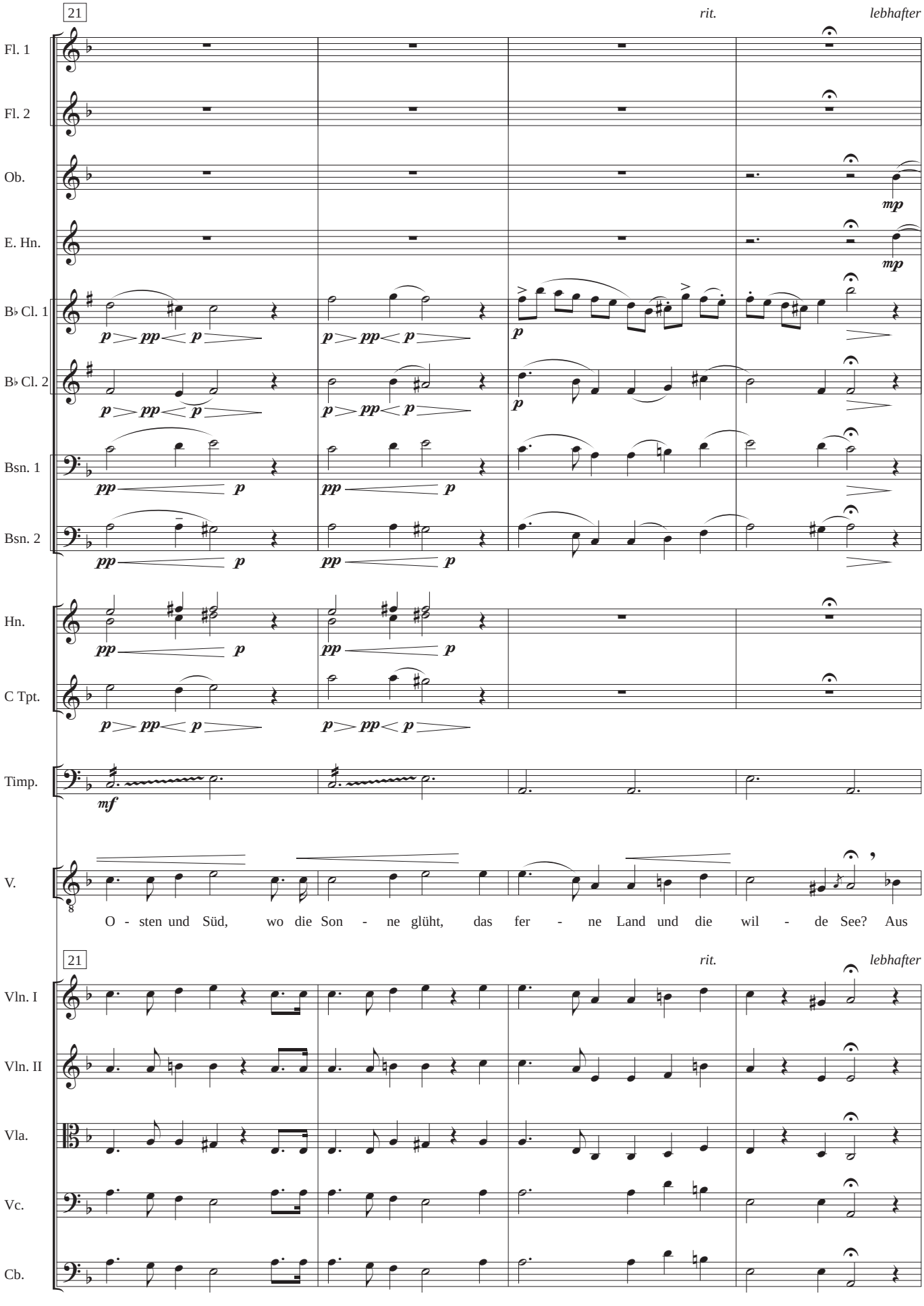
Orchestration: **PABLO DE LA MERCED** (2012)

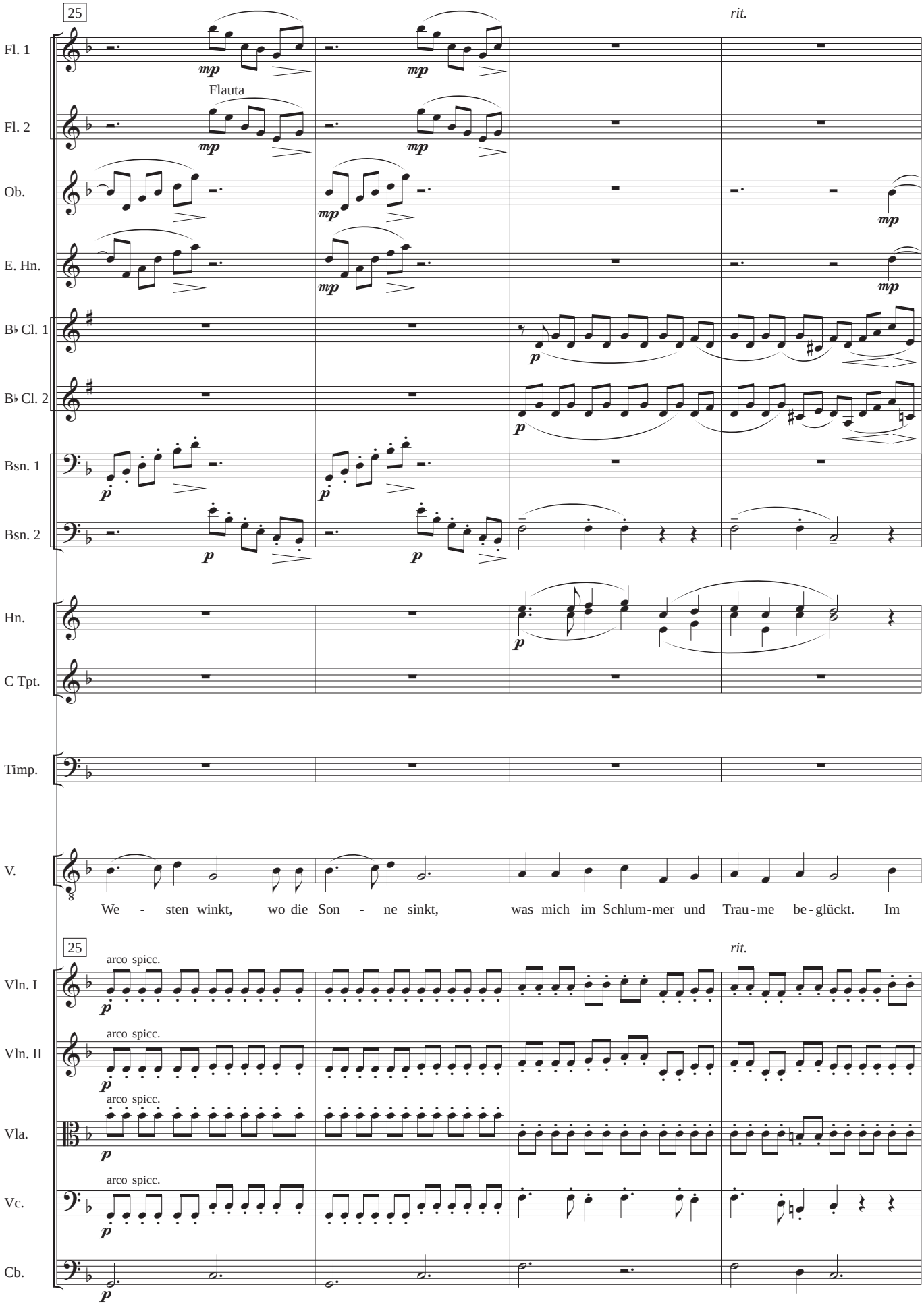


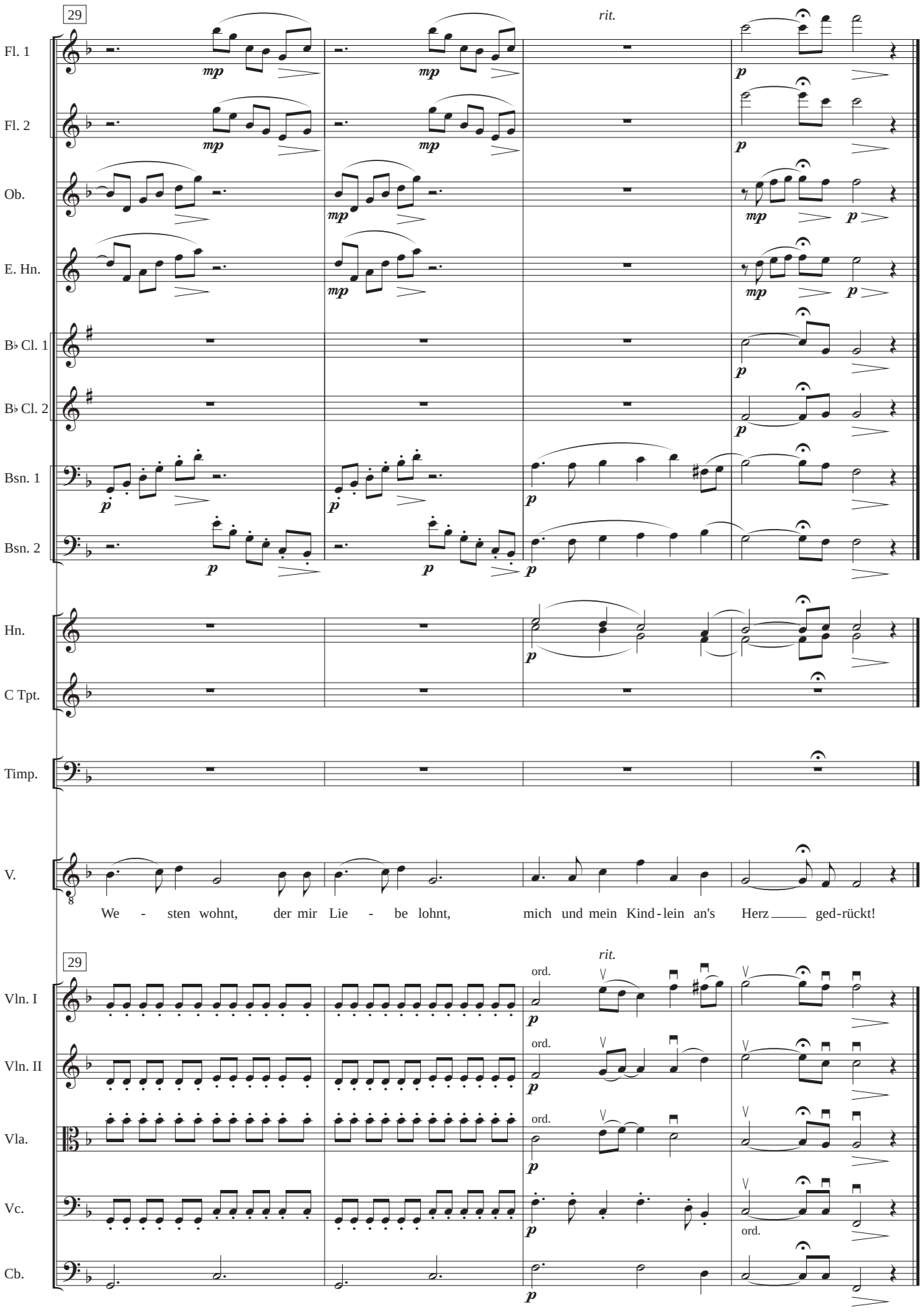
Orchestration: **PABLO DE LA MERCED** (2012)



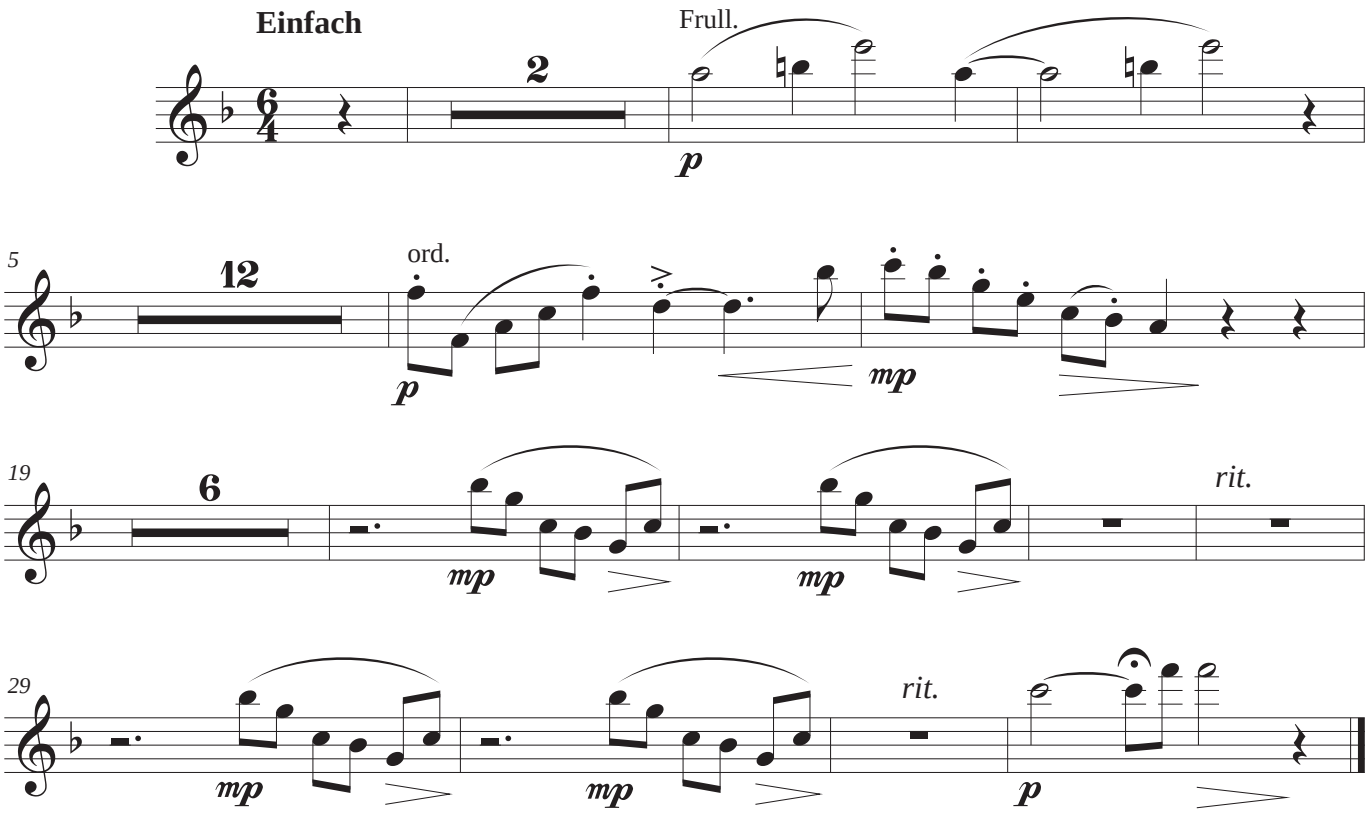

17
ord.
Fl. 1
Frull.
Fl. 2
Piccolo
non frullato
Ob.
E. Hn.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
Bsn. 2
Hn.
C Tpt.
Timp.
V.
schau' ü - ber Forth, hin - ü - ber nach Nord: was hel - fen mir Nord und Hoch - lands Schnee? Was
17
Vln. I
Vln. II
Unis.
pizz.
Vla.
pizz.
Vc.
pizz.
Cb.


21
rit.
lebhafter
Fl. 1
Fl. 2
Ob.
E. Hn.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
Bsn. 2
Hn.
C Tpt.
Timp.
V.
O - sten und Süd, wo die Son - ne glüht, das fer - ne Land und die wil - de See? Aus
21
rit.
lebhafter
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

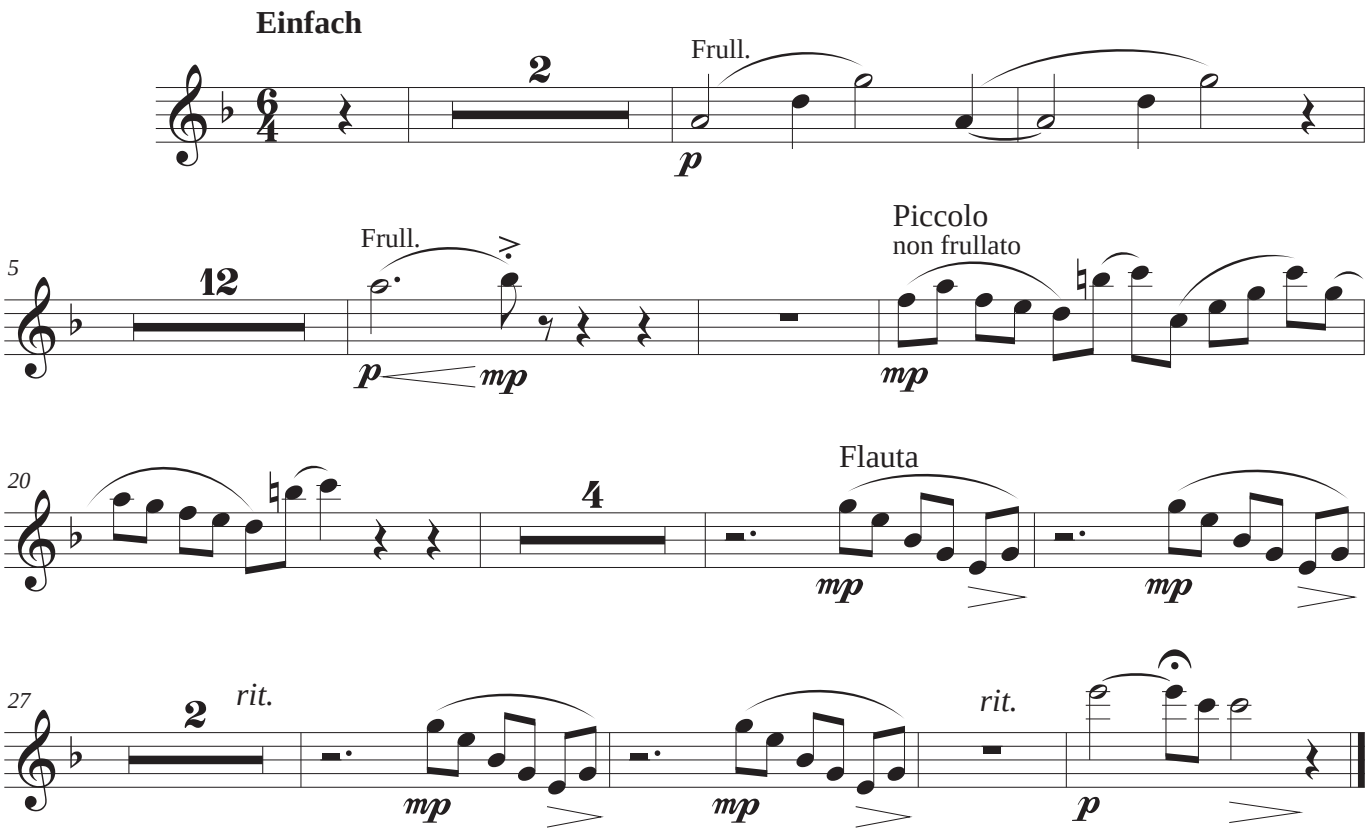

25
rit.
Fl. 1
Flauta
Fl. 2
Ob.
E. Hn.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
Bsn. 2
Hn.
C Tpt.
Timp.
V.
We - sten winkt, wo die Son - ne sinkt, was mich im Schlum-mer und Trau-me be-glückt. Im
25
rit.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
arco spicc.


29
rit.
Fl. 1
Fl. 2
Ob.
E. Hn.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
Bsn. 2
Hn.
C Tpt.
Timp.
V.
We - sten wohnt, der mir Lie - be lohnt, mich und mein Kind-lein an's Herz ___ ged-rückt!
29
rit.
ord.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

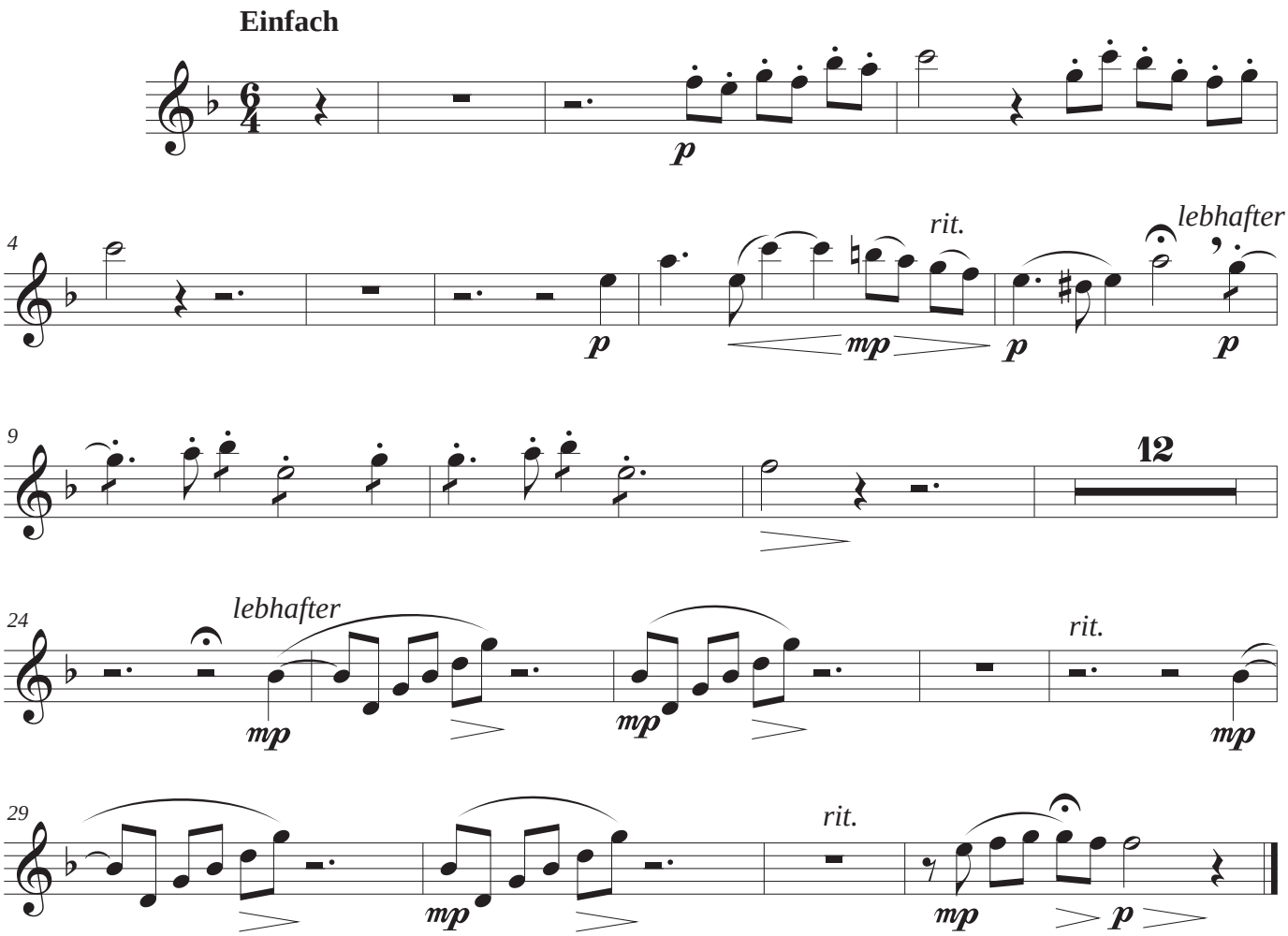
Flute 1



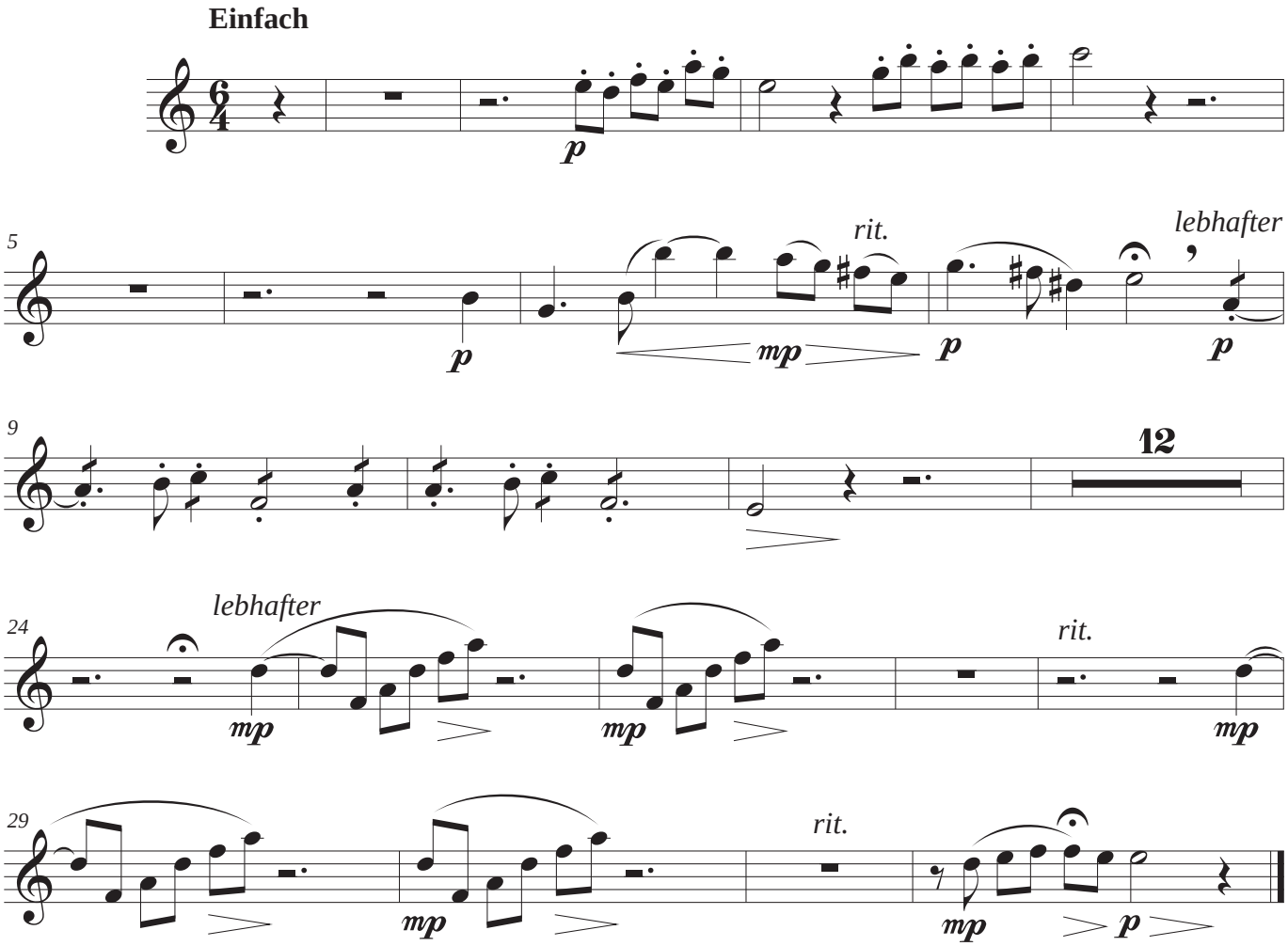
Flute 2


Einfach
2
Frull.
p
5
12
Frull.
p
mp
Piccolo
non frullato
mp
20
4
Flauta
mp
mp
27
2
rit.
mp
mp
rit.
p

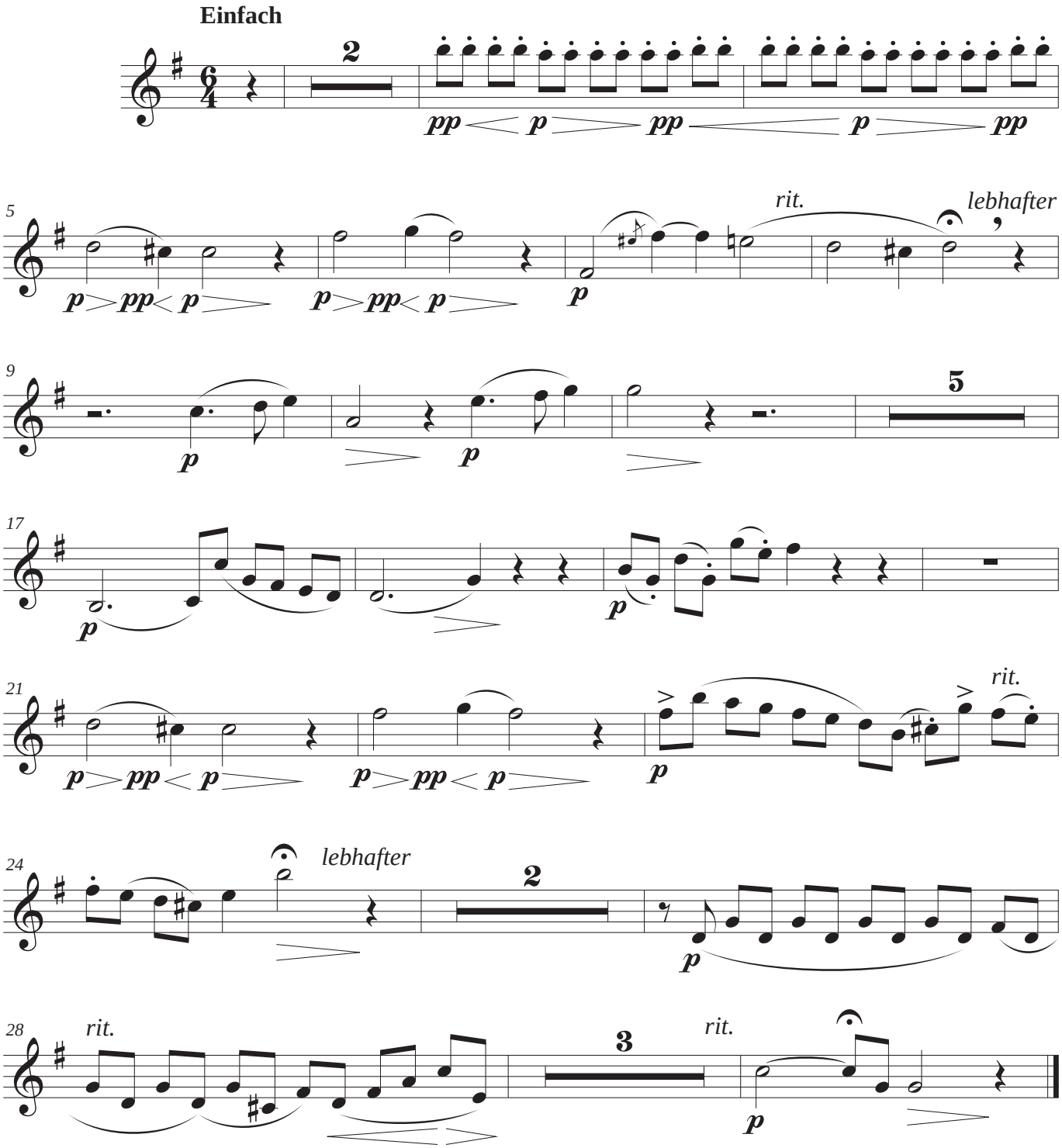
Oboe


Einfach
p
4
rit.
lebhafter
mp
p
p
9
12
24
lebhafter
mp
mp
rit.
mp
29
rit.
mp
mp
p

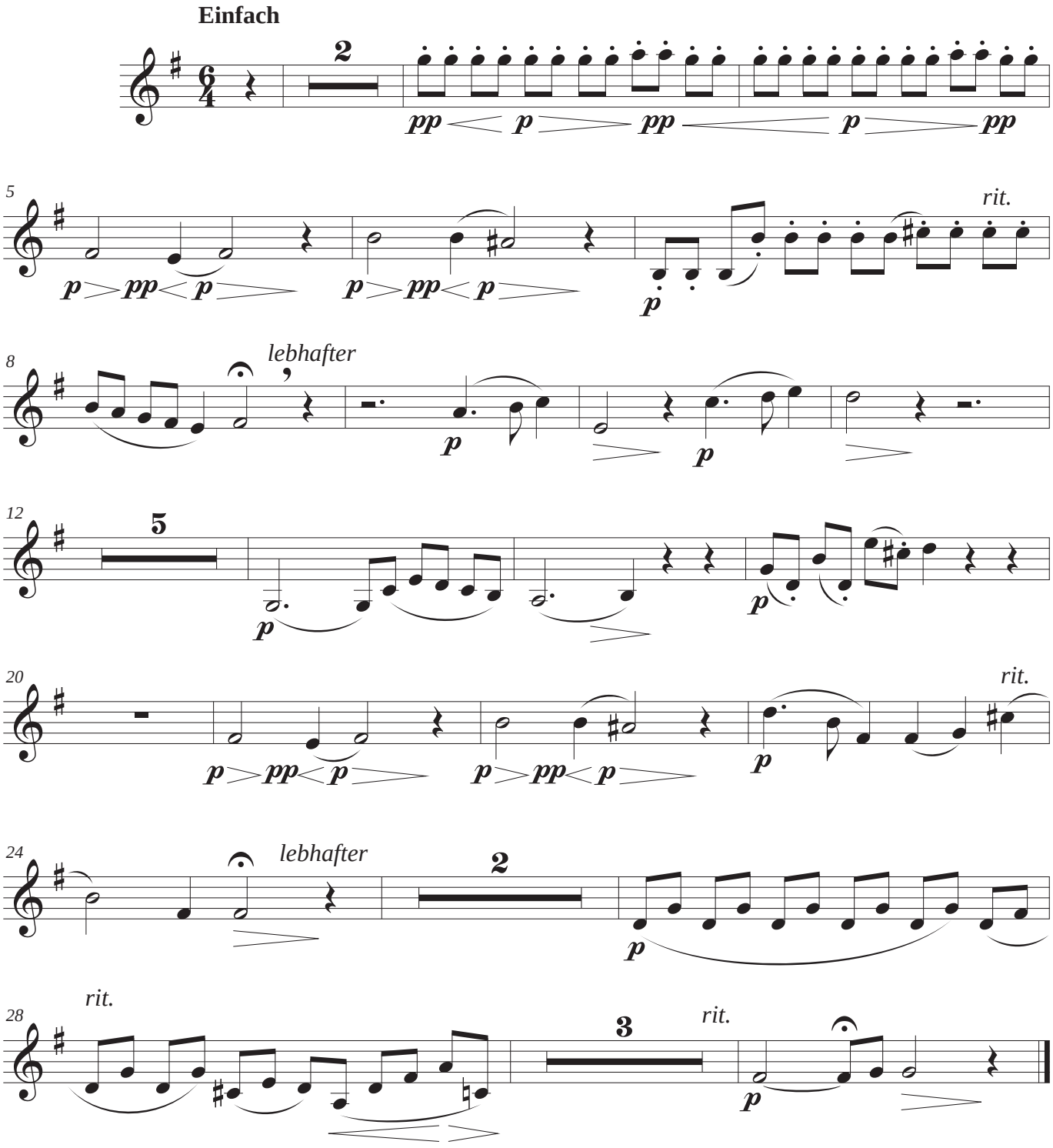
English Horn



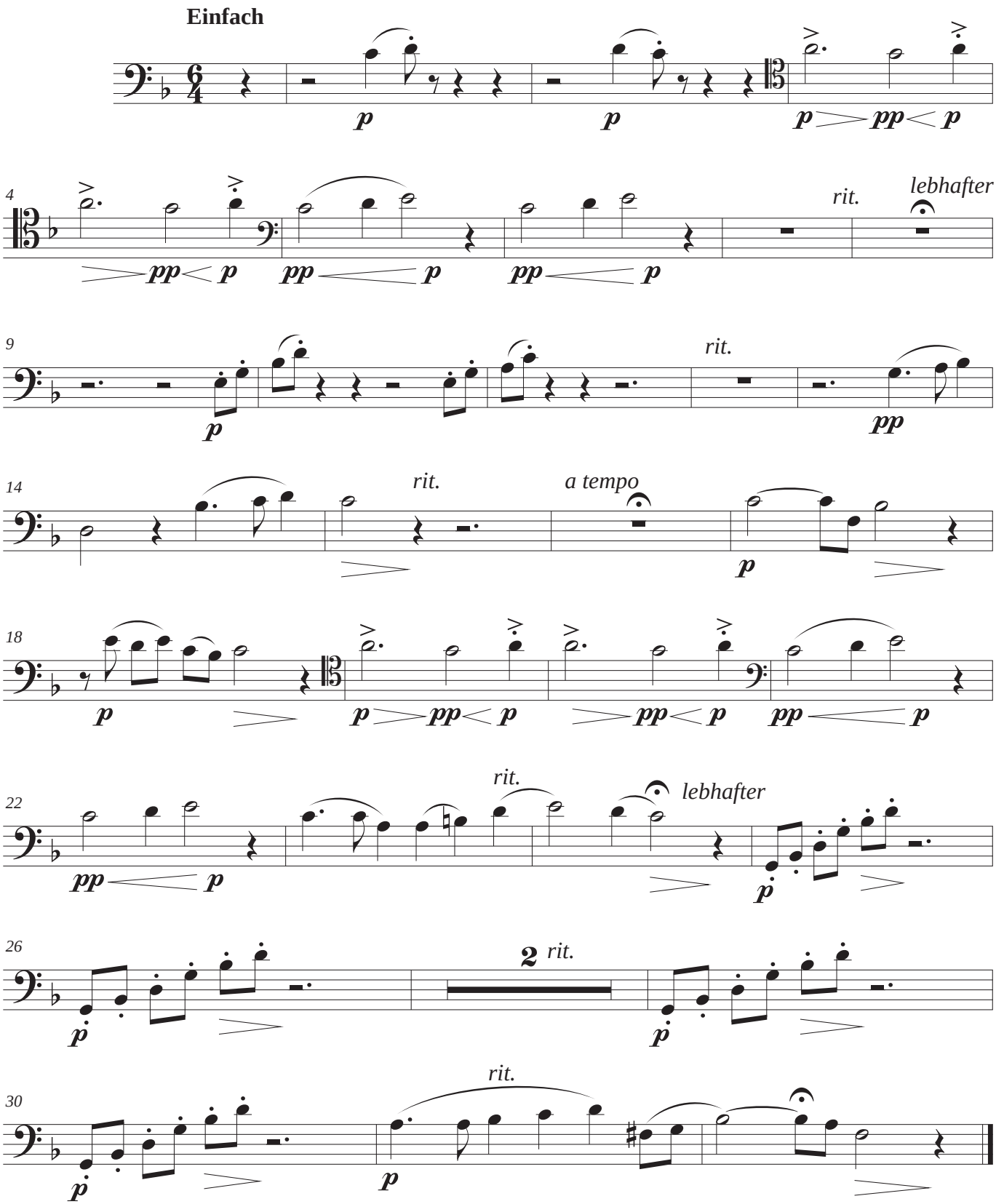
Clarinet in B♭ 1



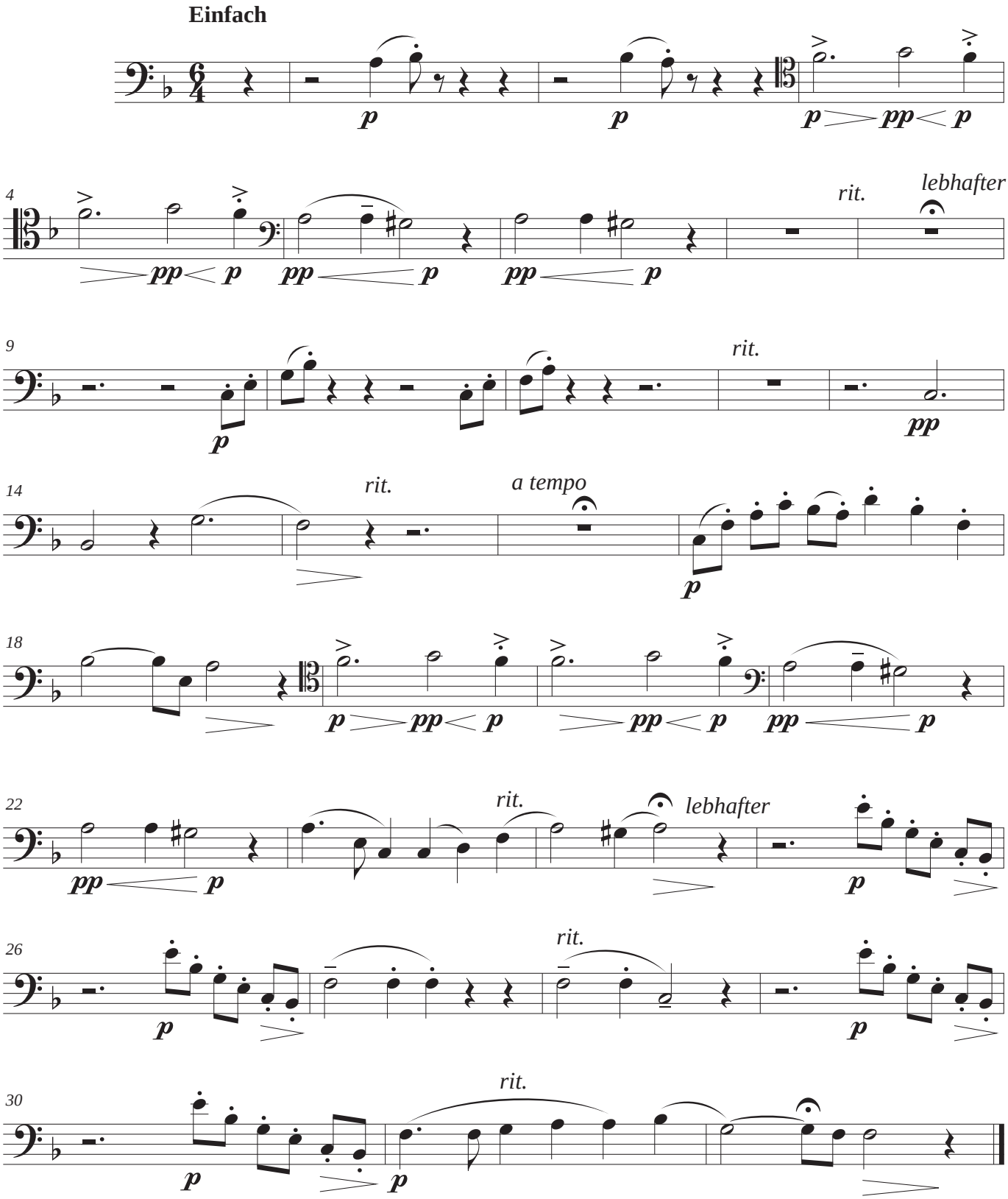
Clarinet in B♭ 2



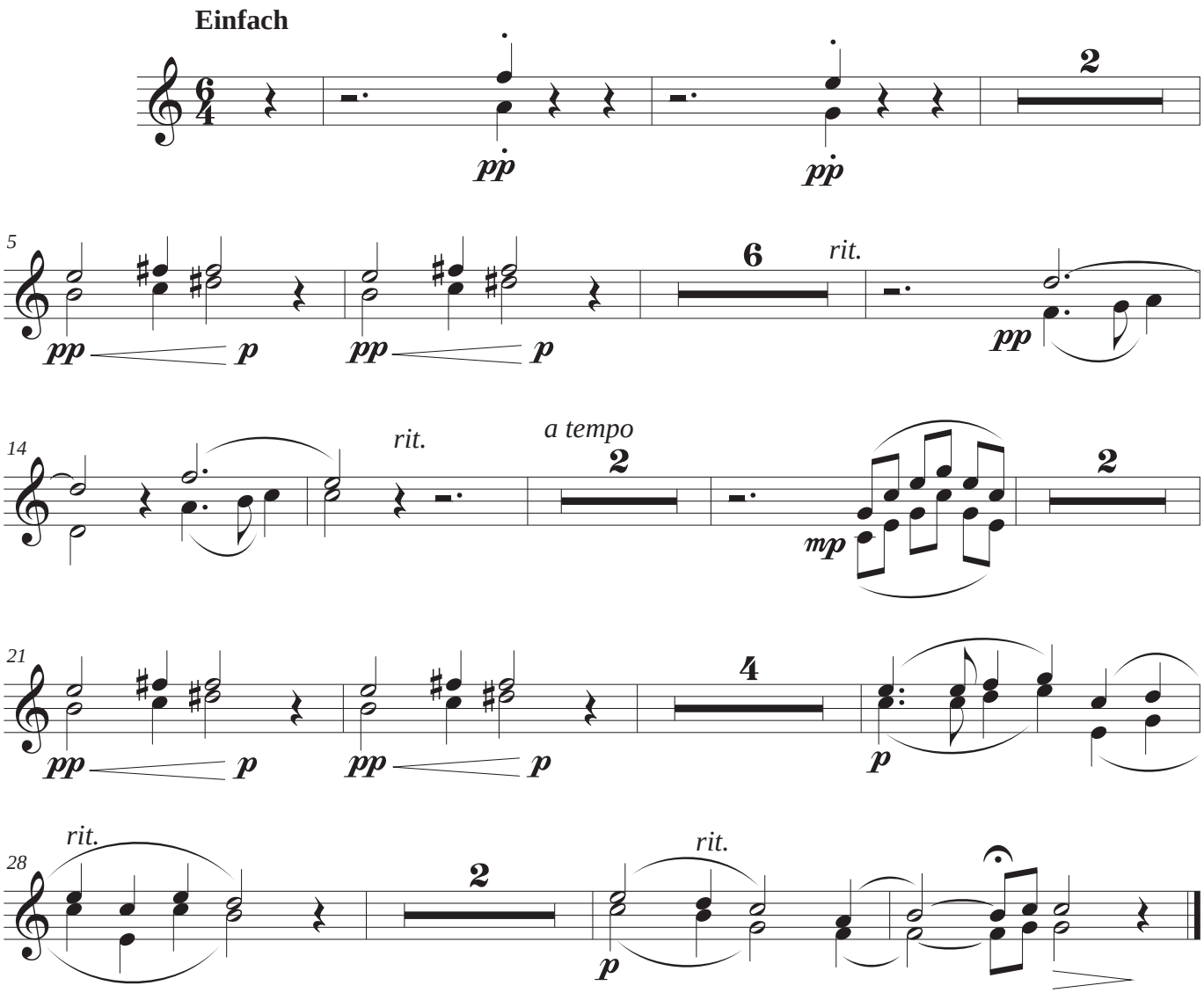
Bassoon 1


Einfach
4
rit.
lebhafter
9
rit.
14
rit.
a tempo
18
22
rit.
lebhafter
26
2
rit.
30
rit.

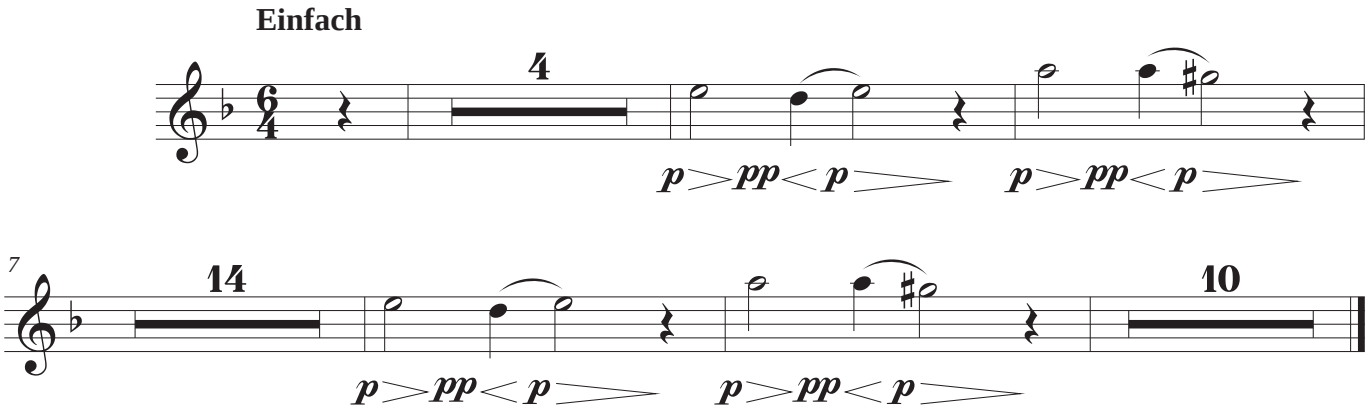
Bassoon 2


Einfach
p
p
p
pp
p
4
pp
p
pp
p
pp
p
rit.
lebhafter
9
p
rit.
pp
14
rit.
a tempo
p
18
p
pp
p
pp
p
pp
p
22
pp
p
rit.
lebhafter
p
26
p
rit.
p
30
p
p
rit.

Horn in F

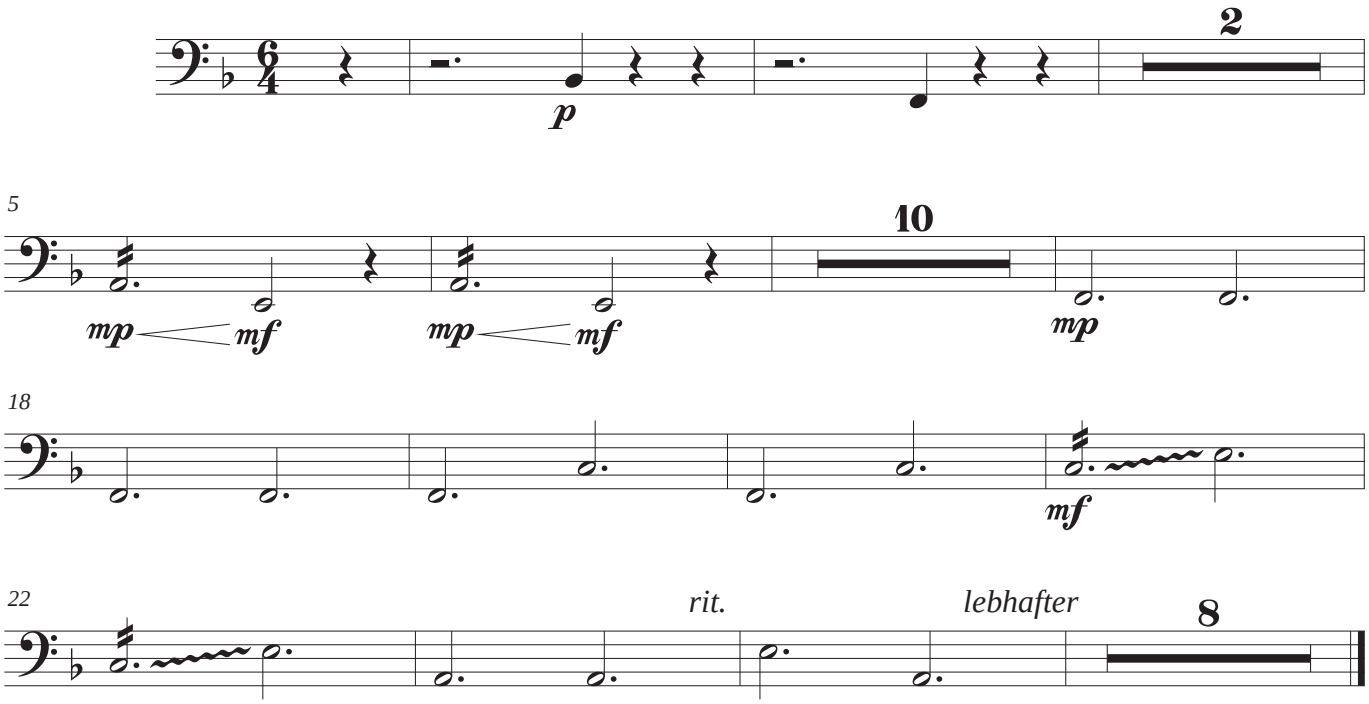

Einfach
pp
pp
2
5
pp
p
pp
p
6
rit.
pp
14
rit.
a tempo
2
mp
2
21
pp
p
pp
p
4
p
28
rit.
2
rit.
p

Trumpet in C

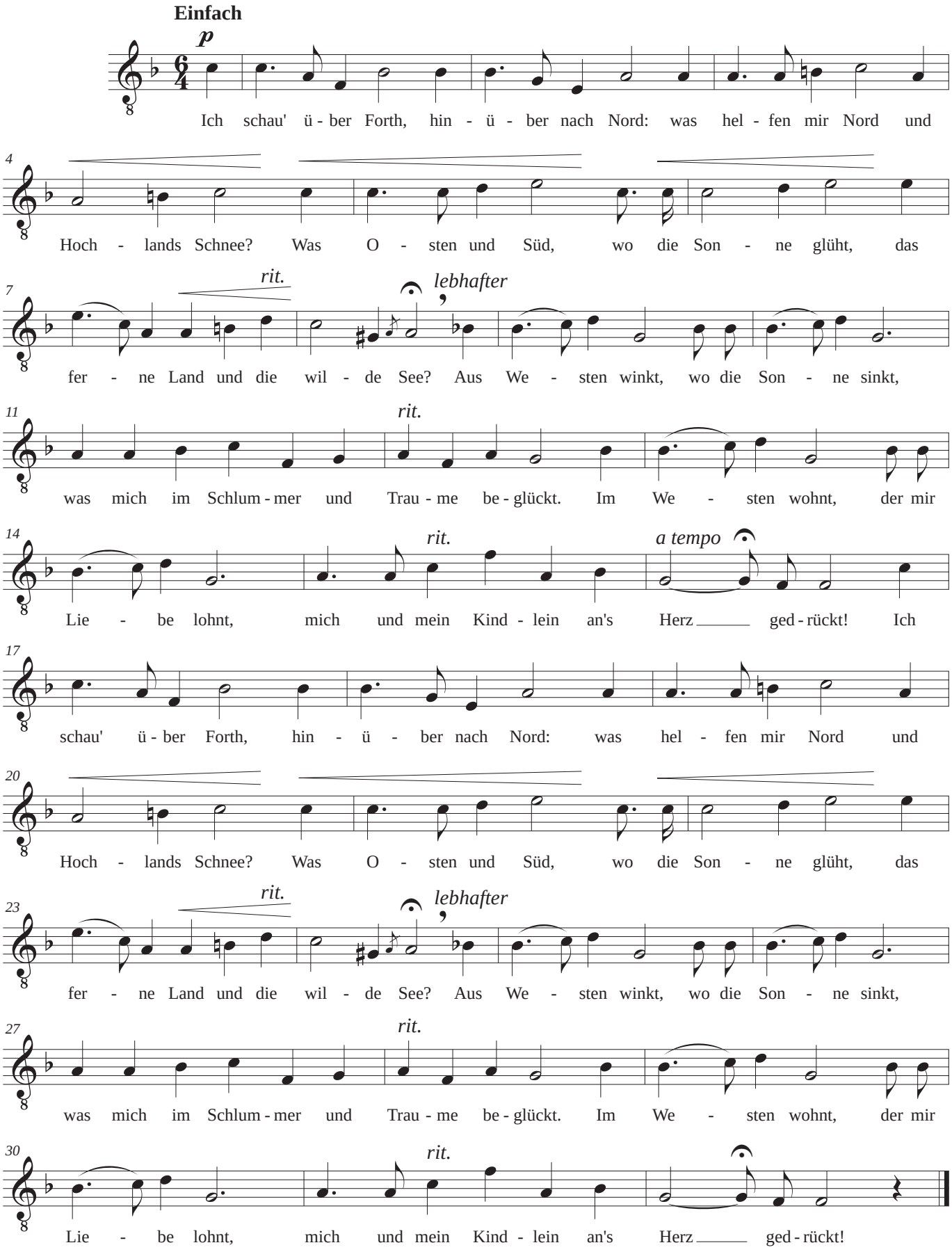


Timpani

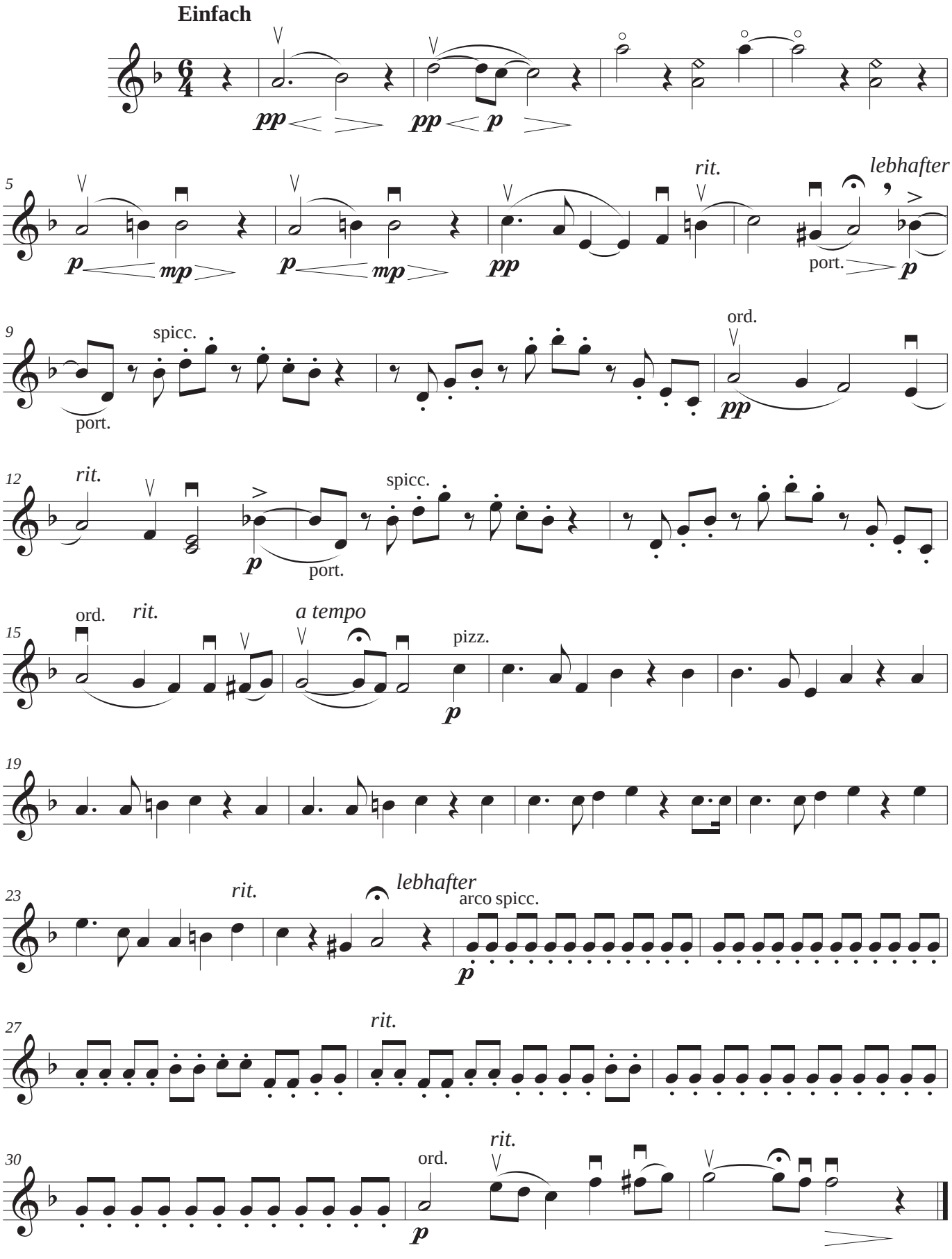
Einfach



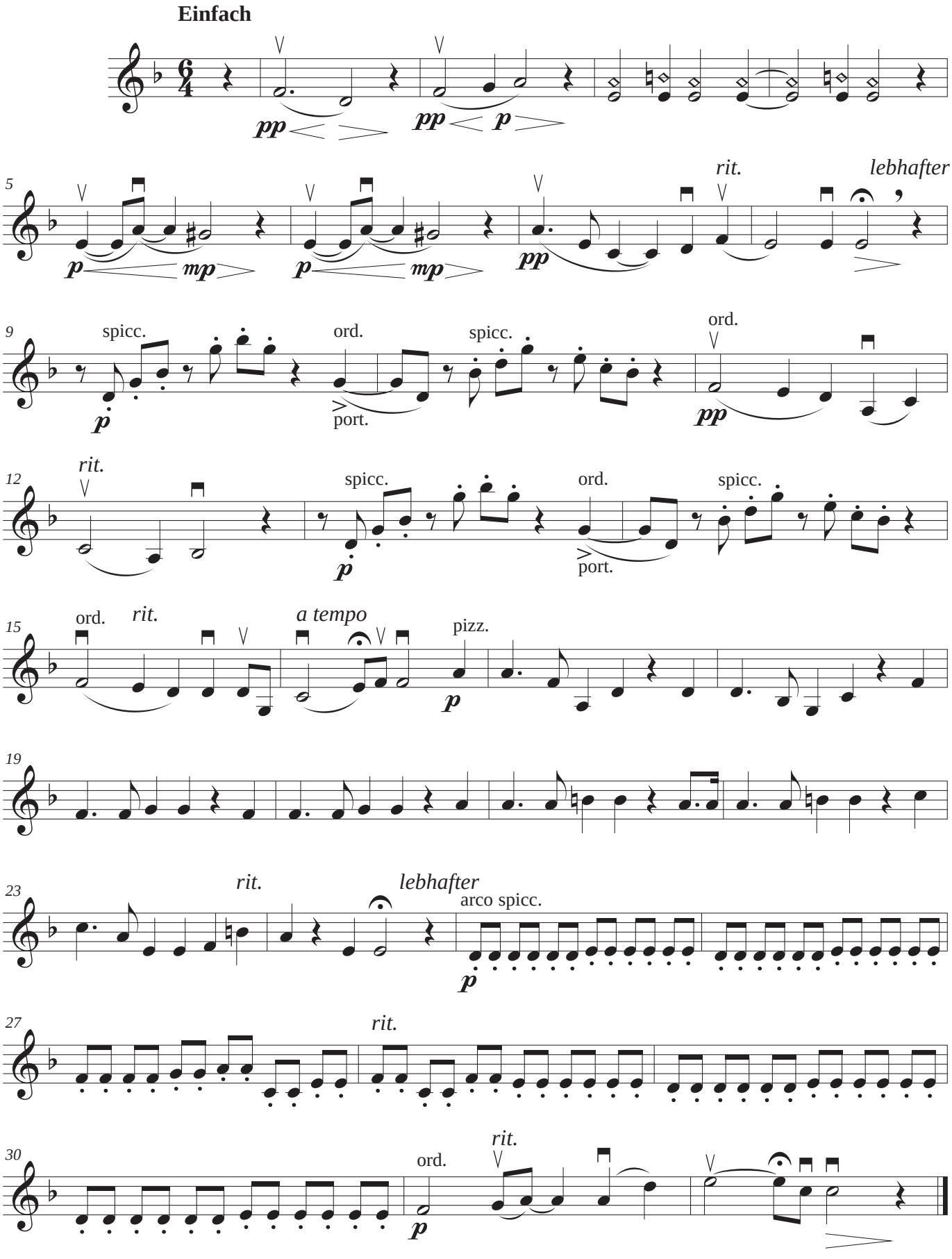
Voice


Einfach
p
Ich schau' ü - ber Forth, hin - ü - ber nach Nord: was hel - fen mir Nord und
4
Hoch - lands Schnee? Was O - sten und Süd, wo die Son - ne glüht, das
7
rit.
lebhafter
fer - ne Land und die wil - de See? Aus We - sten winkt, wo die Son - ne sinkt,
11
rit.
was mich im Schlum - mer und Trau - me be - glückt. Im We - sten wohnt, der mir
14
rit.
a tempo
Lie - be lohnt, mich und mein Kind - lein an's Herz ged - rückt! Ich
17
schau' ü - ber Forth, hin - ü - ber nach Nord: was hel - fen mir Nord und
20
Hoch - lands Schnee? Was O - sten und Süd, wo die Son - ne glüht, das
23
rit.
lebhafter
fer - ne Land und die wil - de See? Aus We - sten winkt, wo die Son - ne sinkt,
27
rit.
was mich im Schlum - mer und Trau - me be - glückt. Im We - sten wohnt, der mir
30
rit.
Lie - be lohnt, mich und mein Kind - lein an's Herz ged - rückt!

Violin I

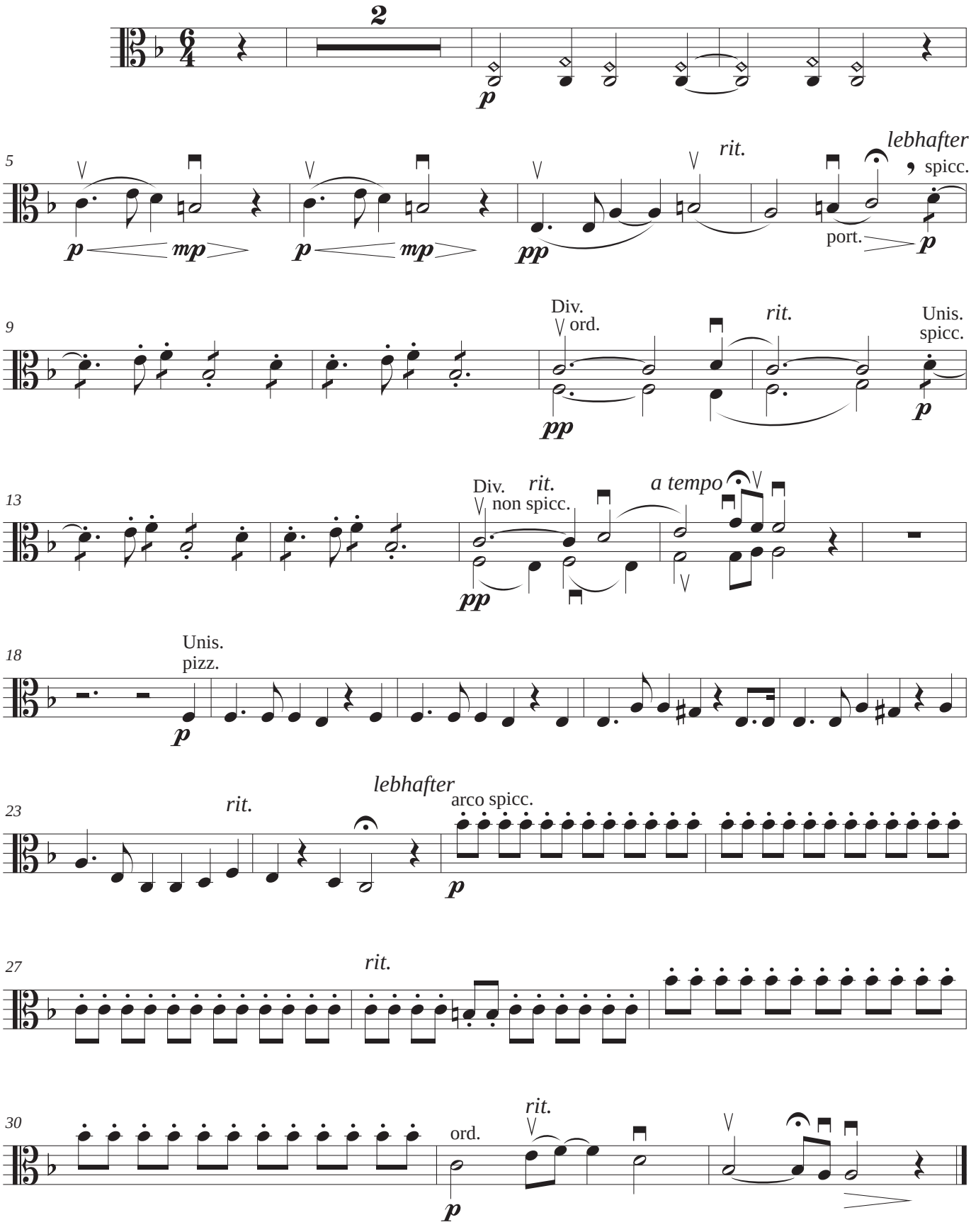

Einfach
pp
pp
p
5
p
mp
p
mp
pp
rit.
lebhafter
port.
p
9
spicc.
port.
ord.
pp
12
rit.
p
port.
spicc.
15
ord.
rit.
a tempo
pizz.
p
19
23
rit.
lebhafter
arco spicc.
p
27
rit.
30
ord.
p
rit.

Violin II

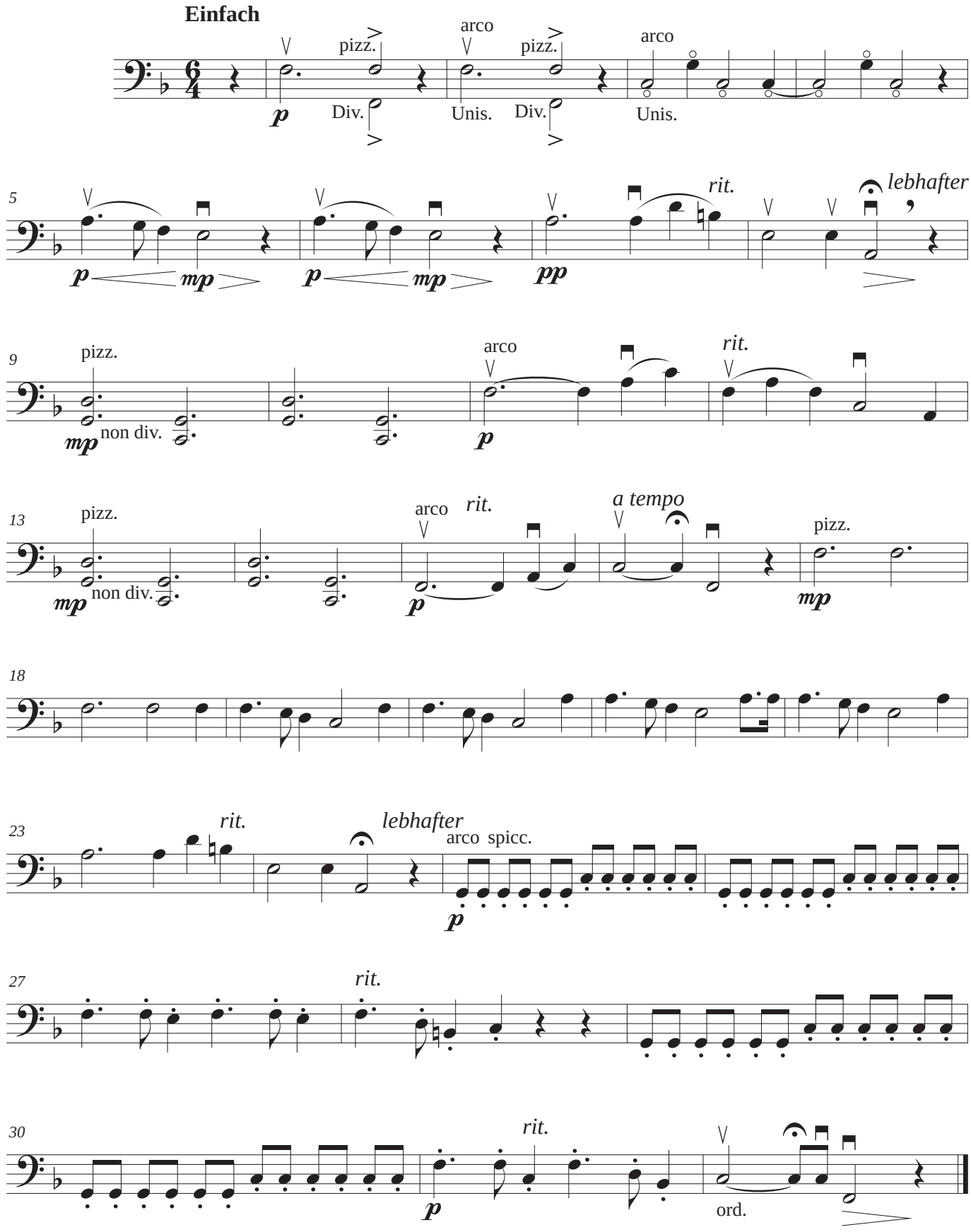

Einfach
pp
pp
p
5
rit.
lebhafter
p
mp
p
mp
pp
9
spicc.
ord.
spicc.
ord.
p
port.
pp
12
rit.
spicc.
ord.
spicc.
p
port.
15
ord.
rit.
a tempo
pizz.
p
19
23
rit.
lebhafter
arco spicc.
p
27
rit.
30
ord.
rit.
p

Viola

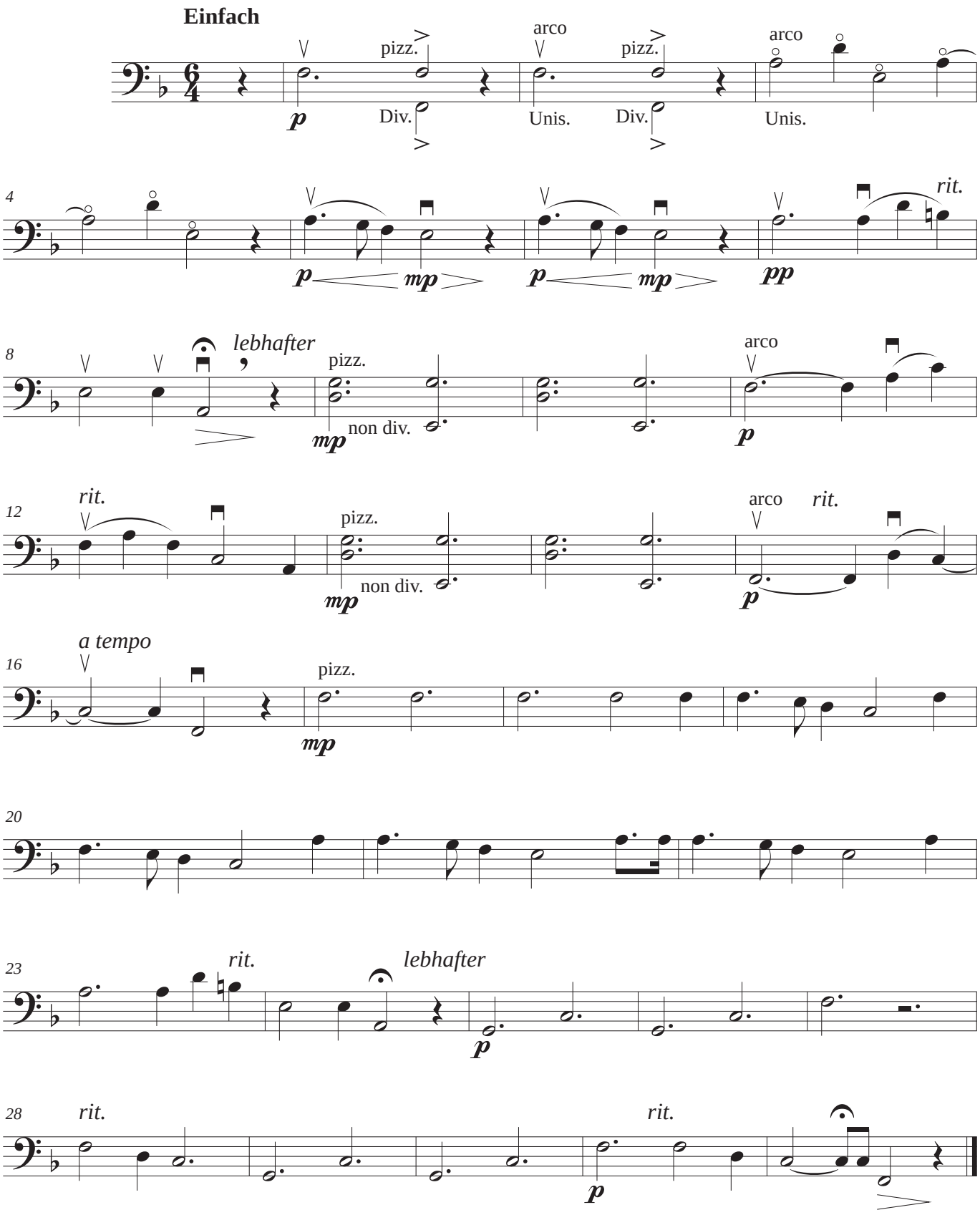
Einfach



Violoncello



Contrabass


Einfach
pizz.
arco
pizz.
arco
p
Div.
Unis.
Div.
Unis.
4
rit.
p
mp
p
mp
pp
8
lebhafter
pizz.
arco
mp
non div.
p
12
rit.
pizz.
arco
rit.
mp
non div.
p
16
a tempo
pizz.
mp
20
23
rit.
lebhafter
p
28
rit.
rit.
p

Du bist wie eine Blume

DU BIST WIE EINE BLUME
Robert Schumann

Letra:
Heinrich Heine

Orchestration:
Pablo de la Merced
(2012)

Du bist wie eine Blume

Du bist wie eine Blume,
so hold und schon und rein;
ich schau? dich an, und Wehmut
schleicht mir ins Herz hinein.
Mir ist ais ob ich die Hande
aufs Haupt dir legen sollt',
betend, dass Gott dich erhalte
so rein und schon und hold.

Eres como una flor

Eres como una flor,
tan dulce, hermosa y pura;
te miro y la melancolía
invade mi corazón.
Podría poner mis manos
sobre tu cabeza
y rogar a Dios que te conserve
tan pura, hermosa y dulce.

PARTITURA GENERAL
PICCOLO
FLUTE
OBOE
ENGLISH HORN
CLARINET IN Bb 1
CLARINET IN Bb 2
BASSOON 1
BASSOON 2
HORN IN F
VOICE
VIOLIN I
VIOLIN II
VIOLA
VIOLONCELLO
CONTRABASS

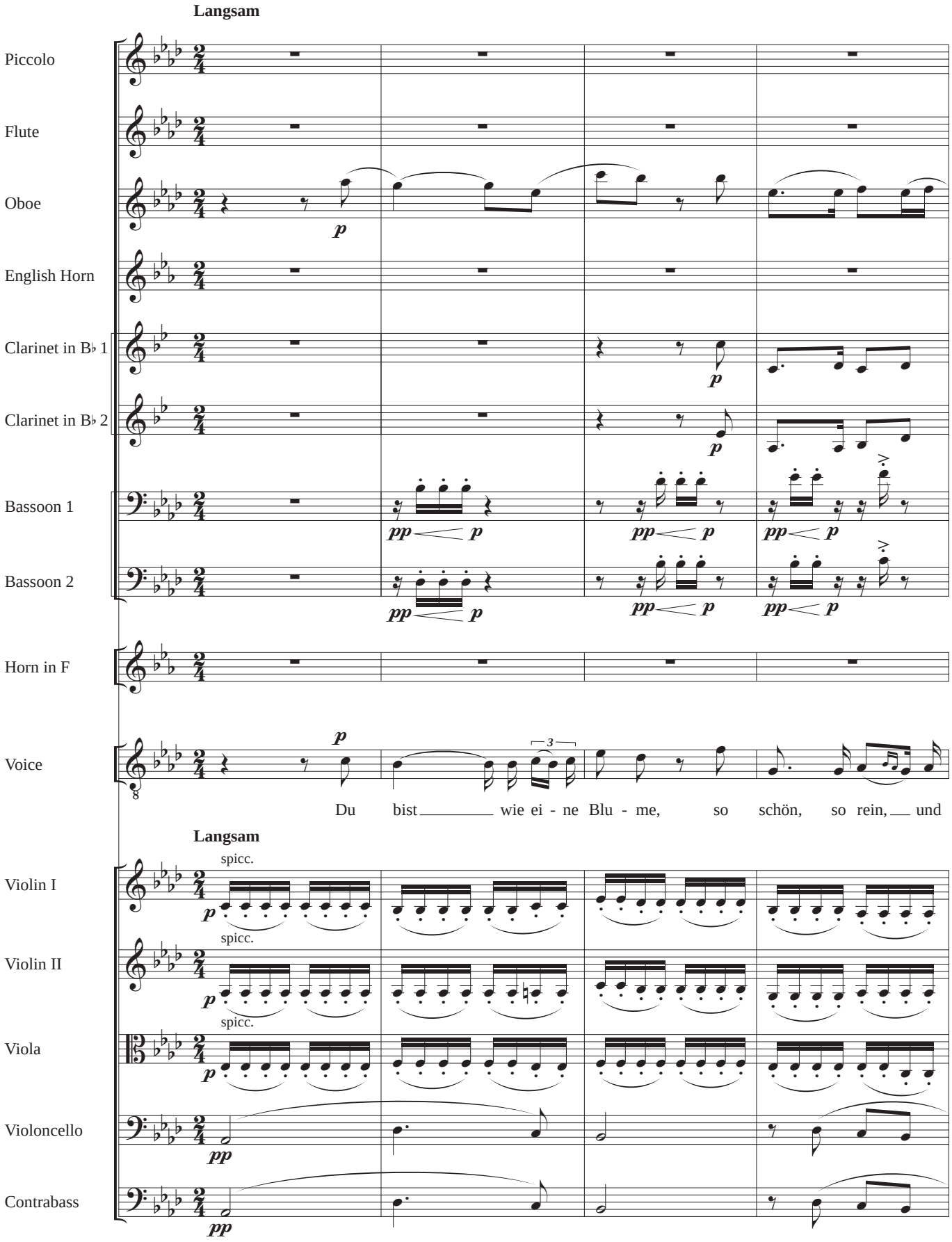
Versión original

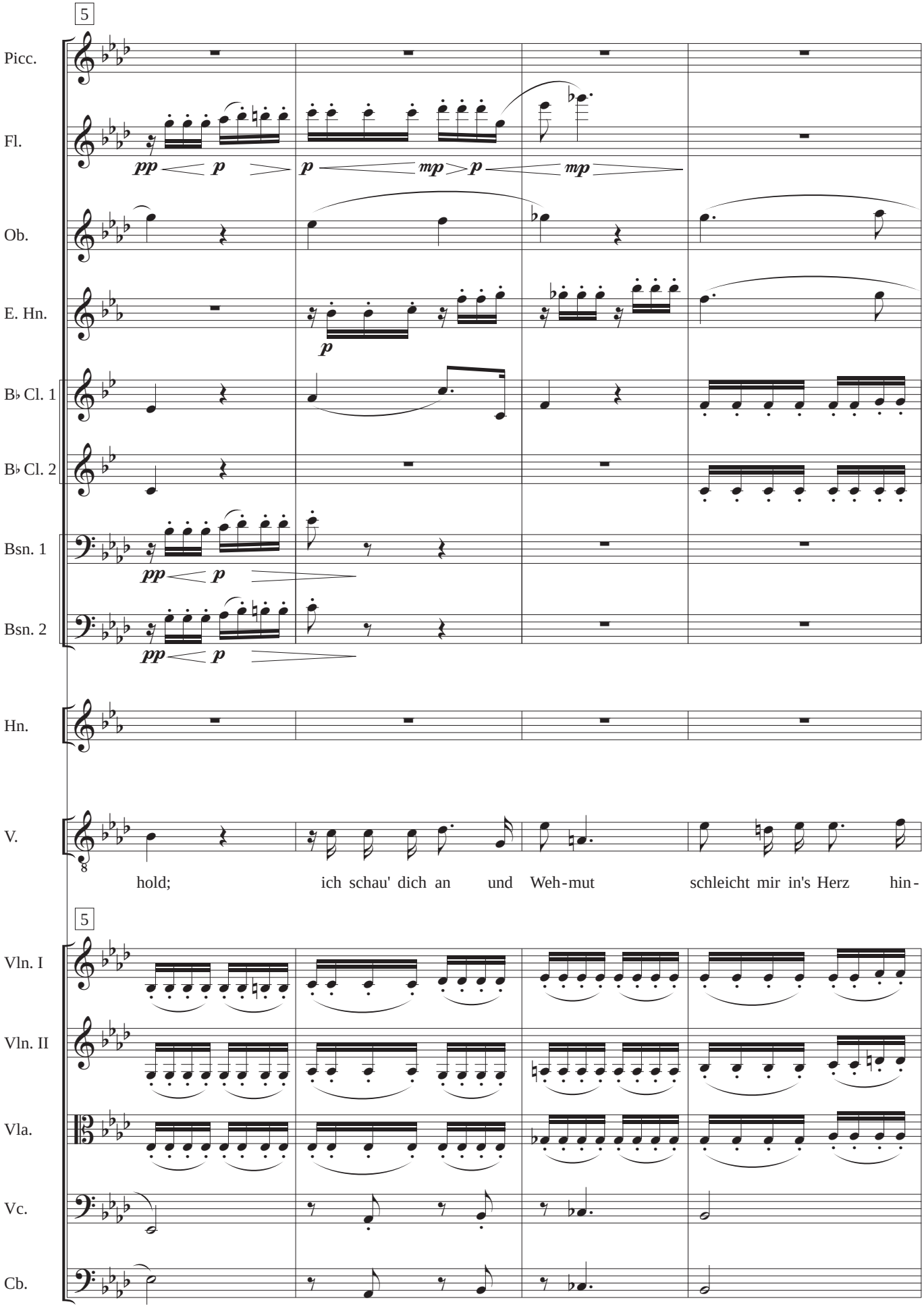
Orquestación

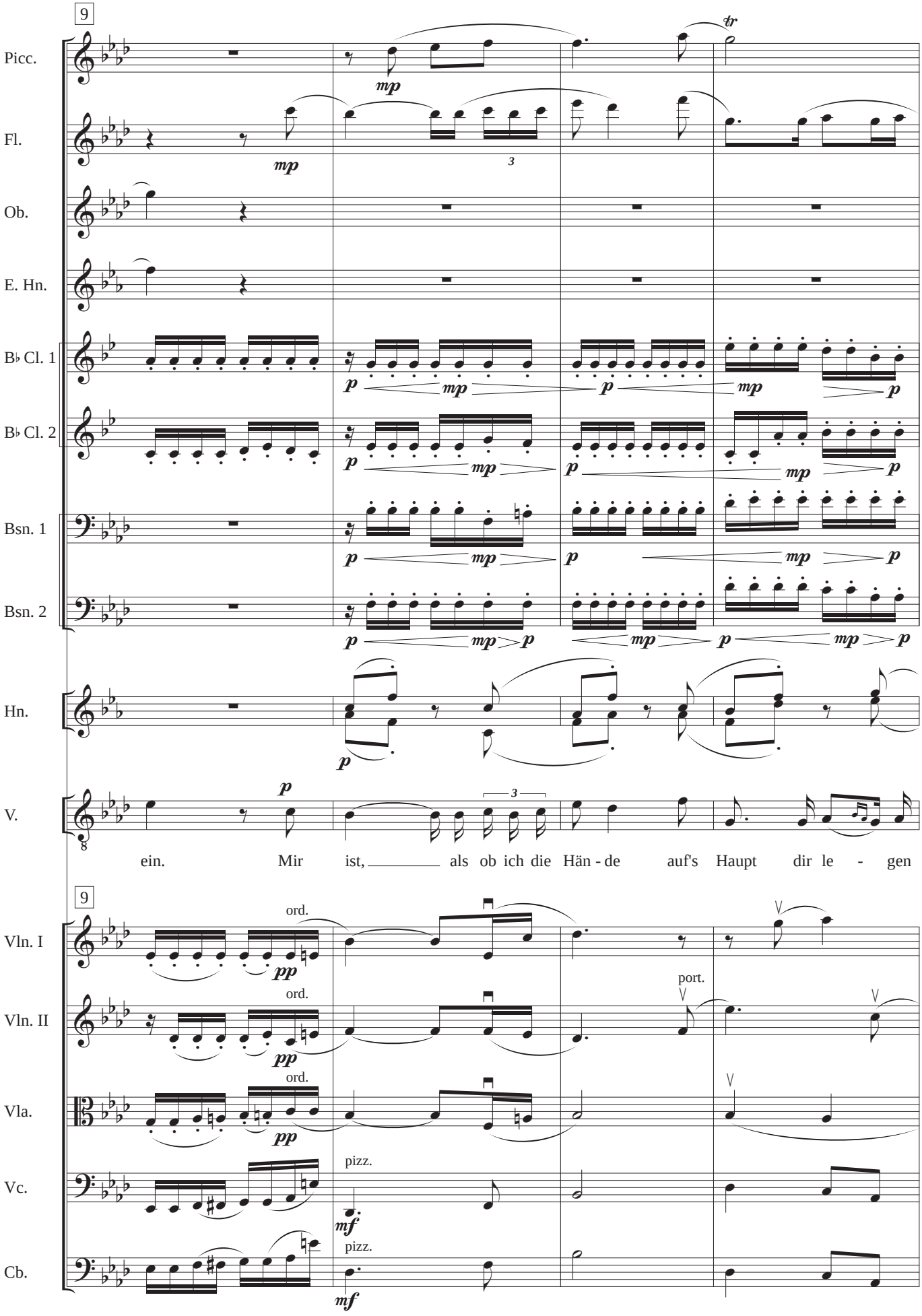
Du bist wie eine Blume

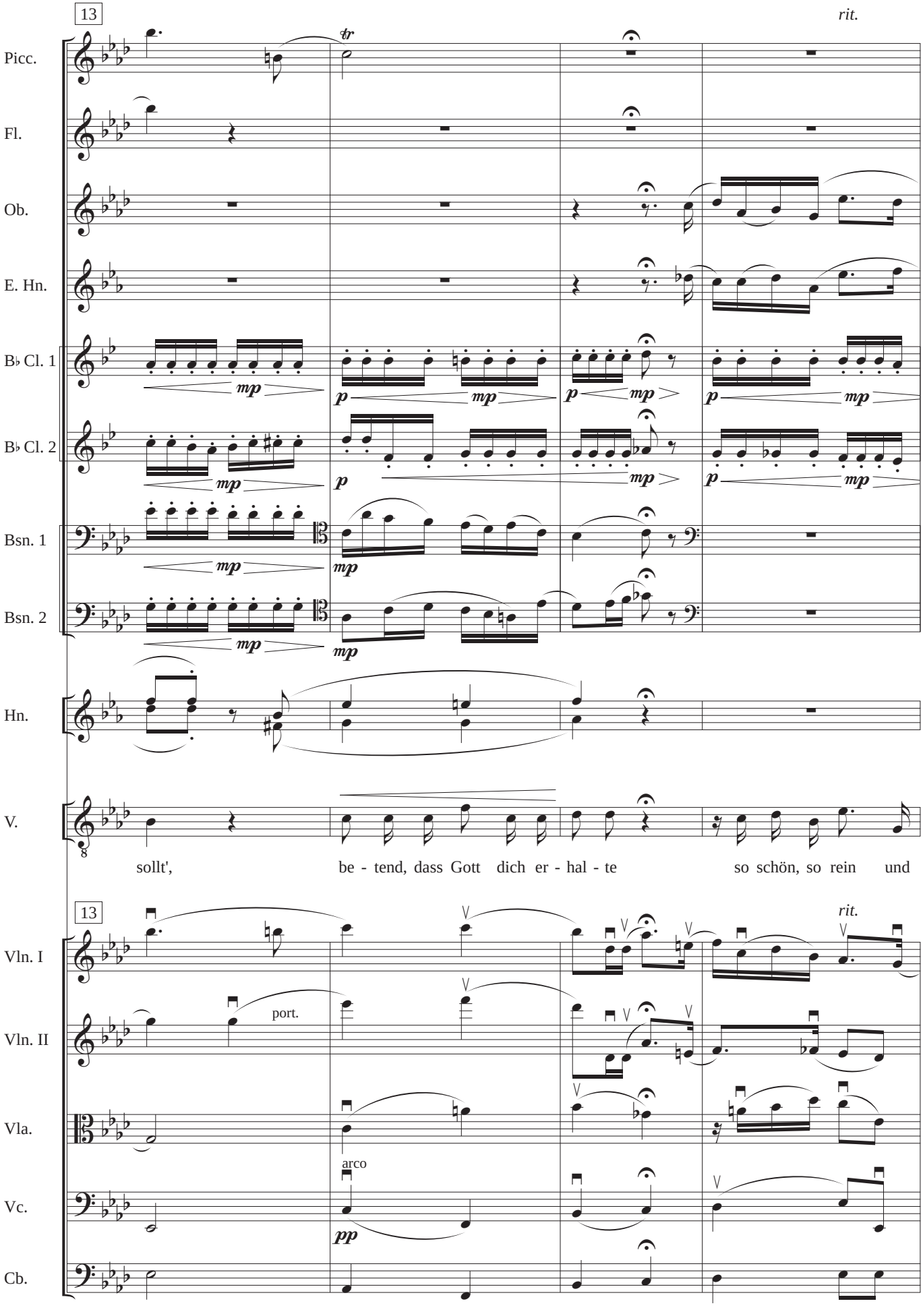
ROBERT SCHUMANN

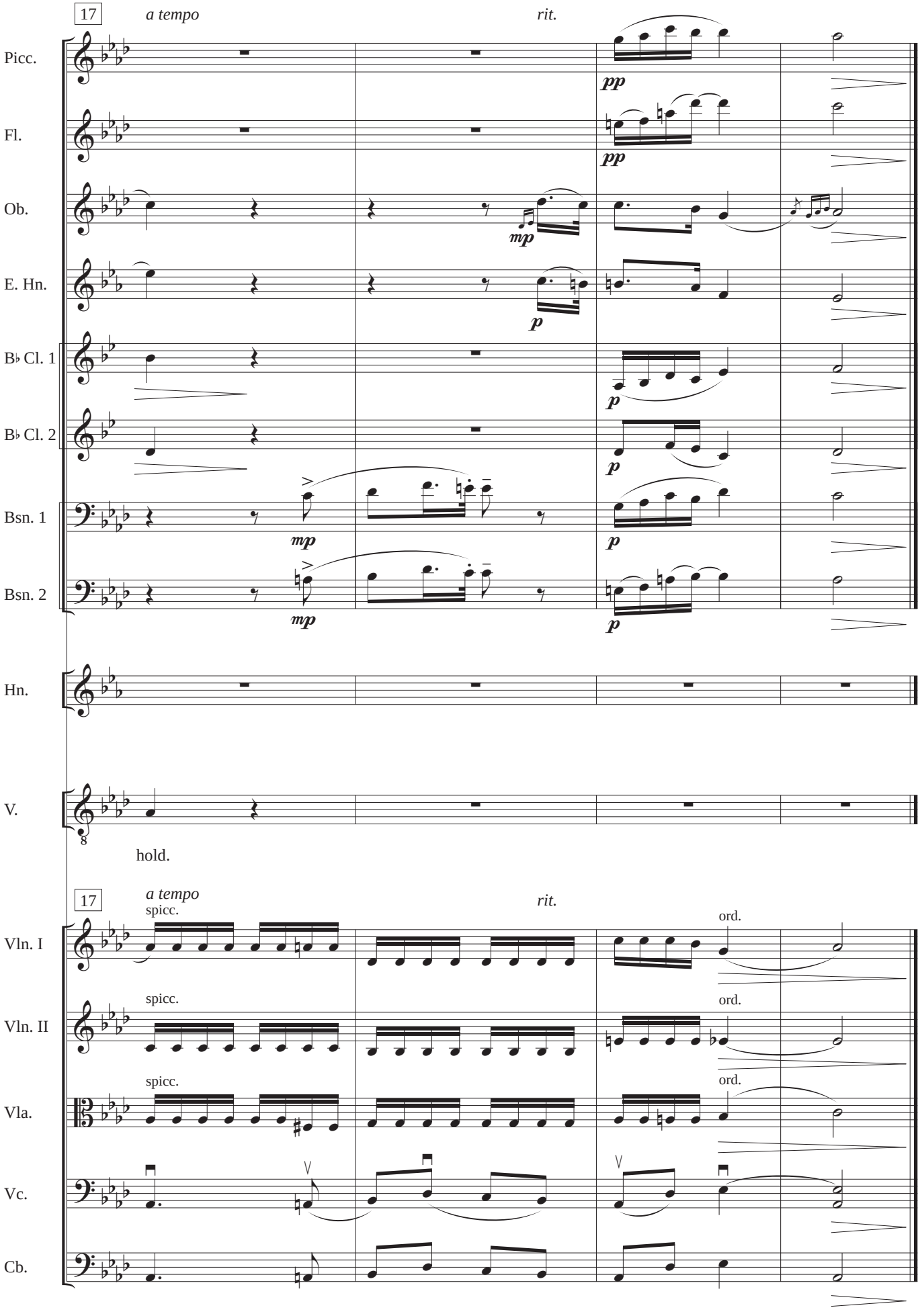
Orchestration:
PABLO DE LA MERCED
(2012)



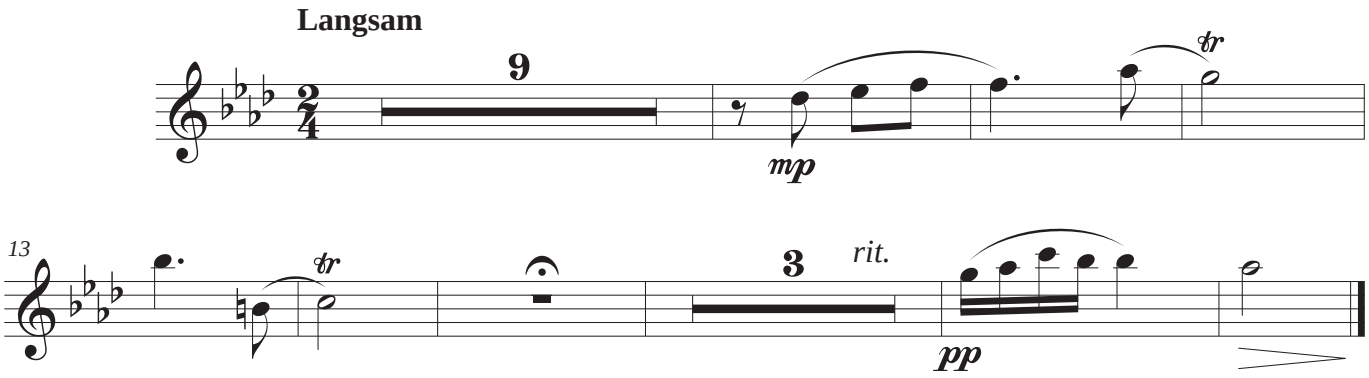

5
Picc.
Fl.
pp p p mp p mp
Ob.
E. Hn.
p
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
pp p
Bsn. 2
pp p
Hn.
V.
hold; ich schau' dich an und Weh-mut schleicht mir in's Herz hin-
5
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.


9
Picc.
Fl.
Ob.
E. Hn.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
Bsn. 2
Hn.
V.
ein. Mir ist, als ob ich die Hän - de auf's Haupt dir le - gen
9
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
ord.
port.
pizz.

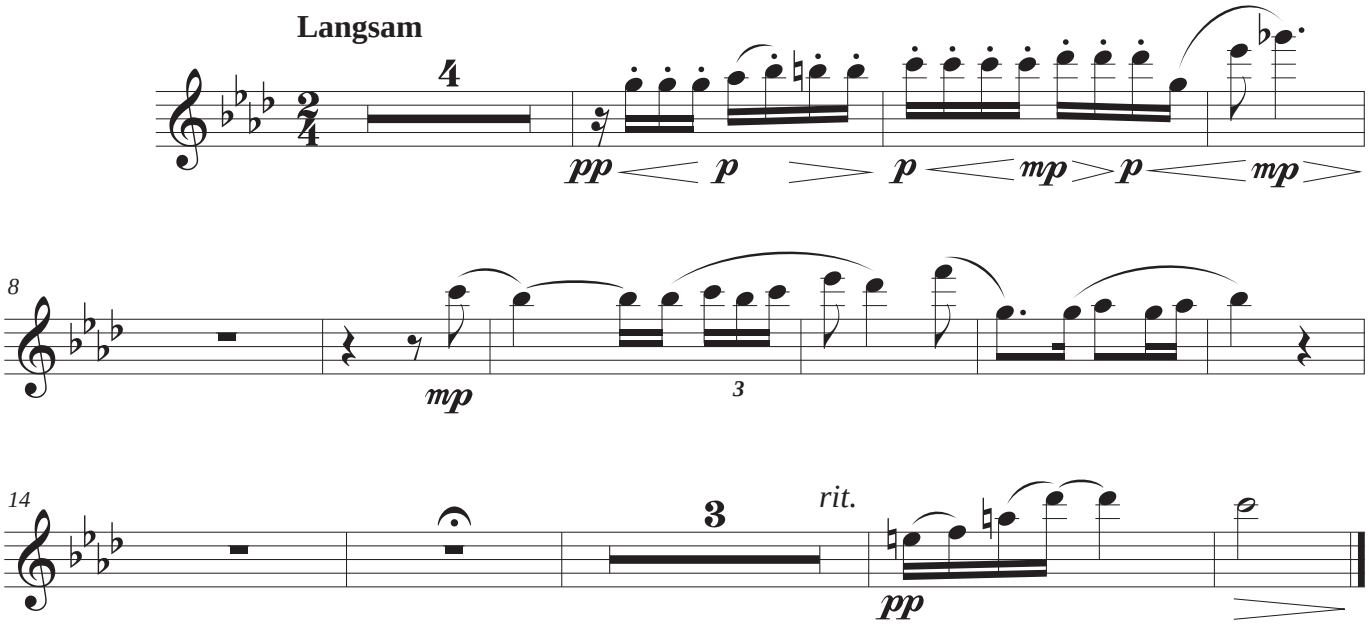

13
rit.
Picc.
Fl.
Ob.
E. Hn.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
Bsn. 2
Hn.
V.
sollt',
be - tend, dass Gott dich er - hal - te
so schön, so rein und
13
rit.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
port.
arco


17
a tempo
rit.
Picc.
Fl.
Ob.
E. Hn.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
Bsn. 2
Hn.
V.
pp
mp
p
hold.
spicc.
ord.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

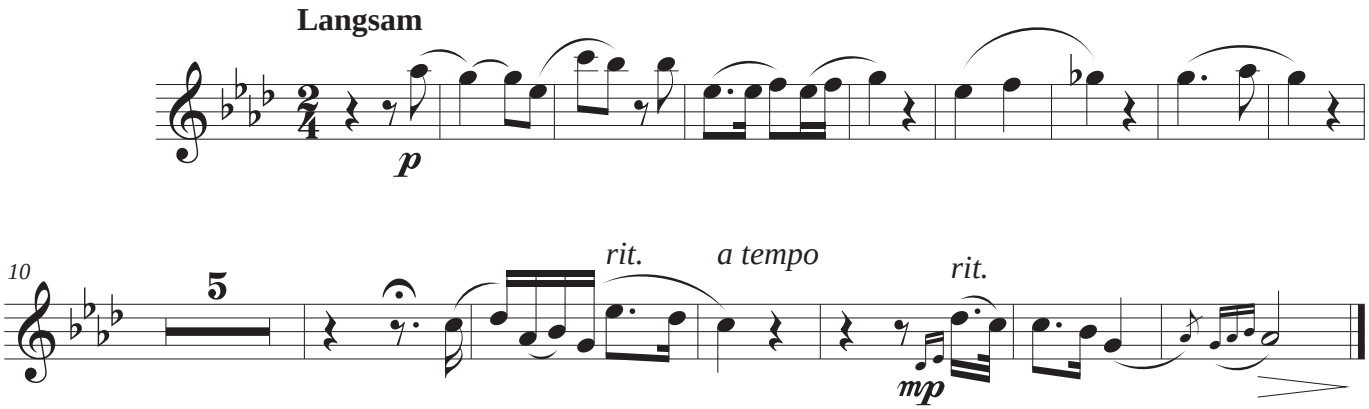
Piccolo



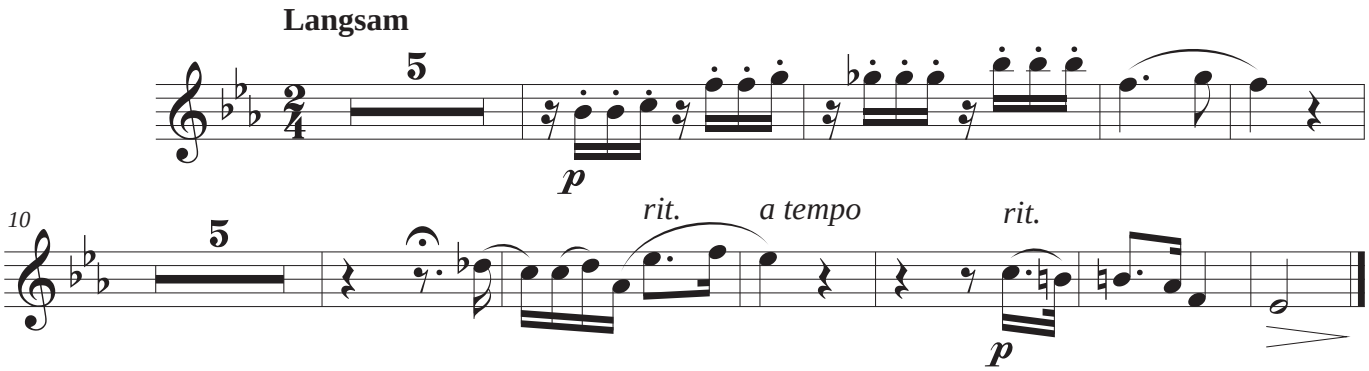
Flute



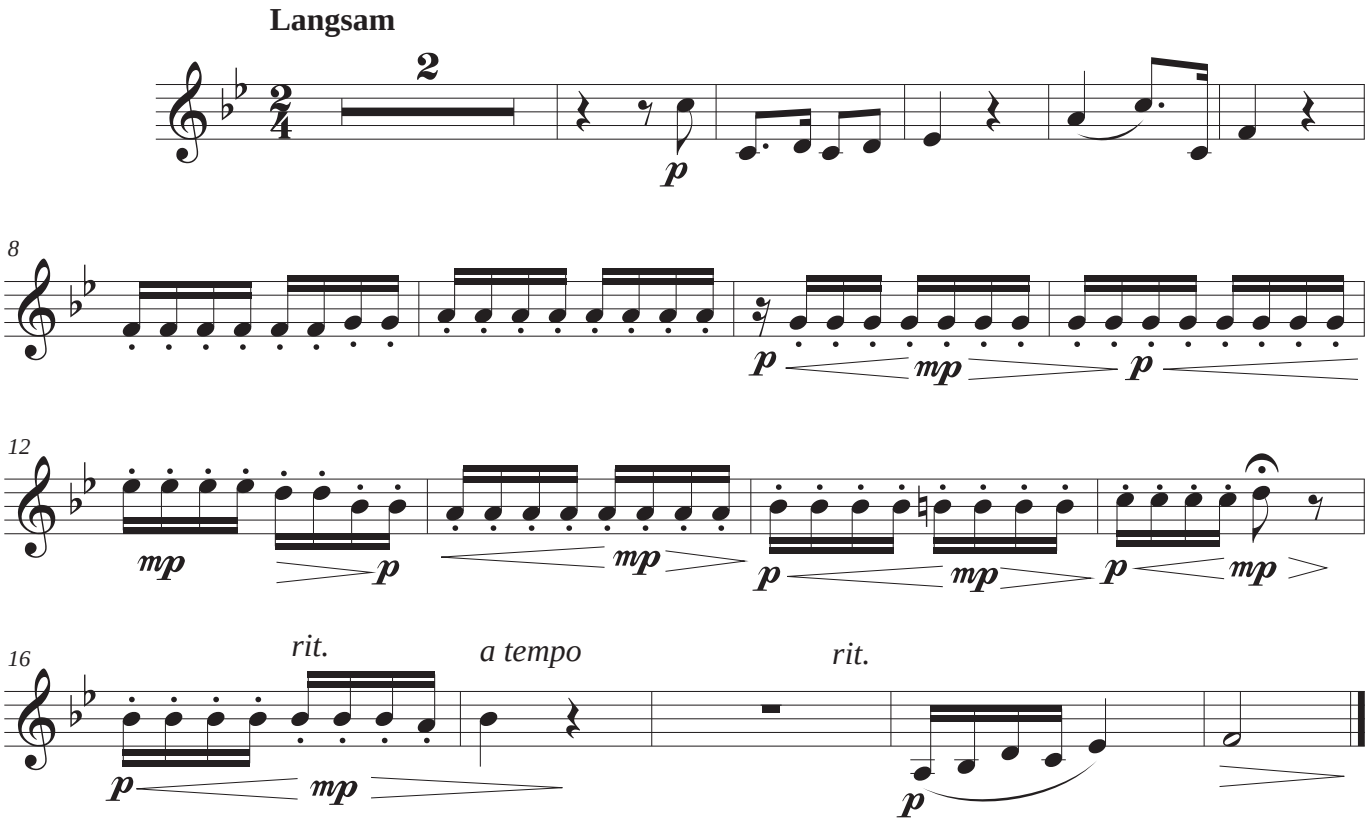
Oboe



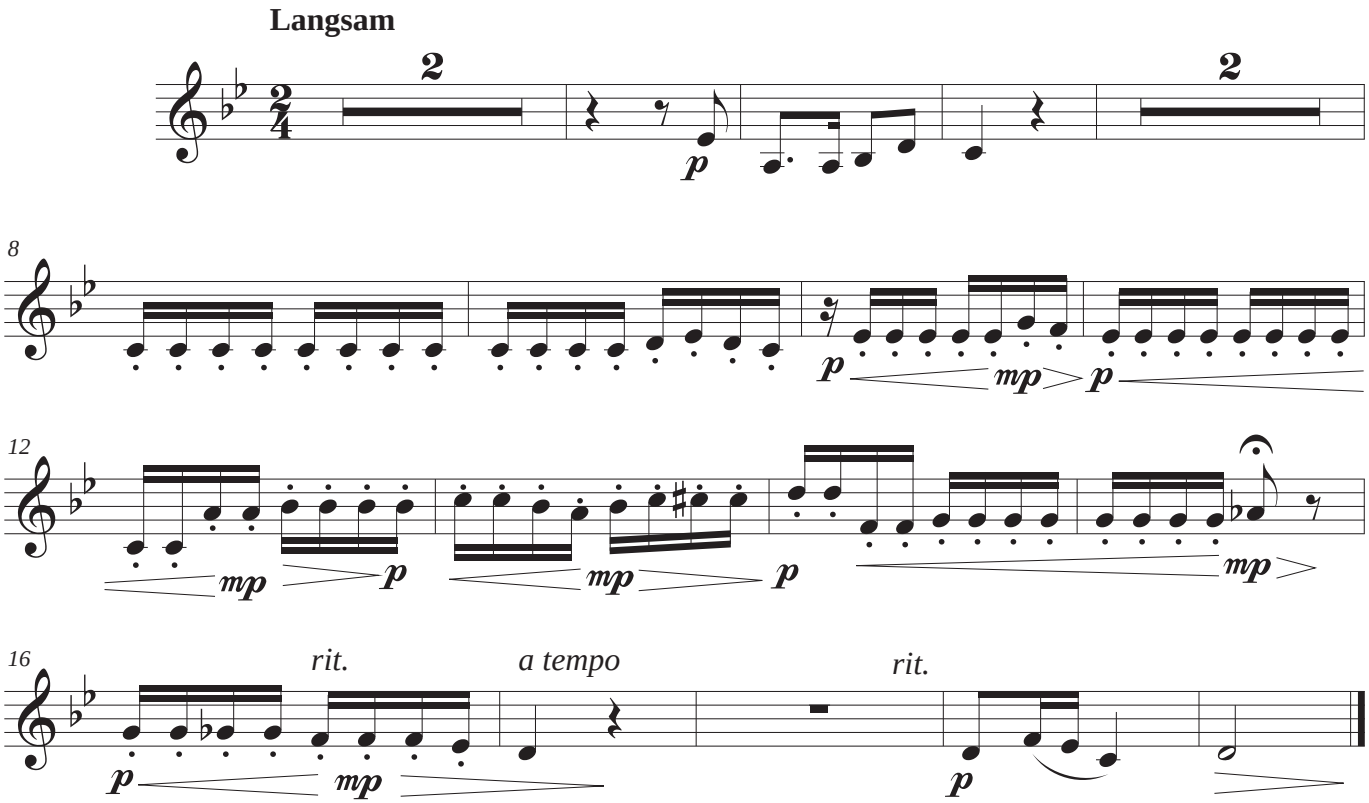
English Horn



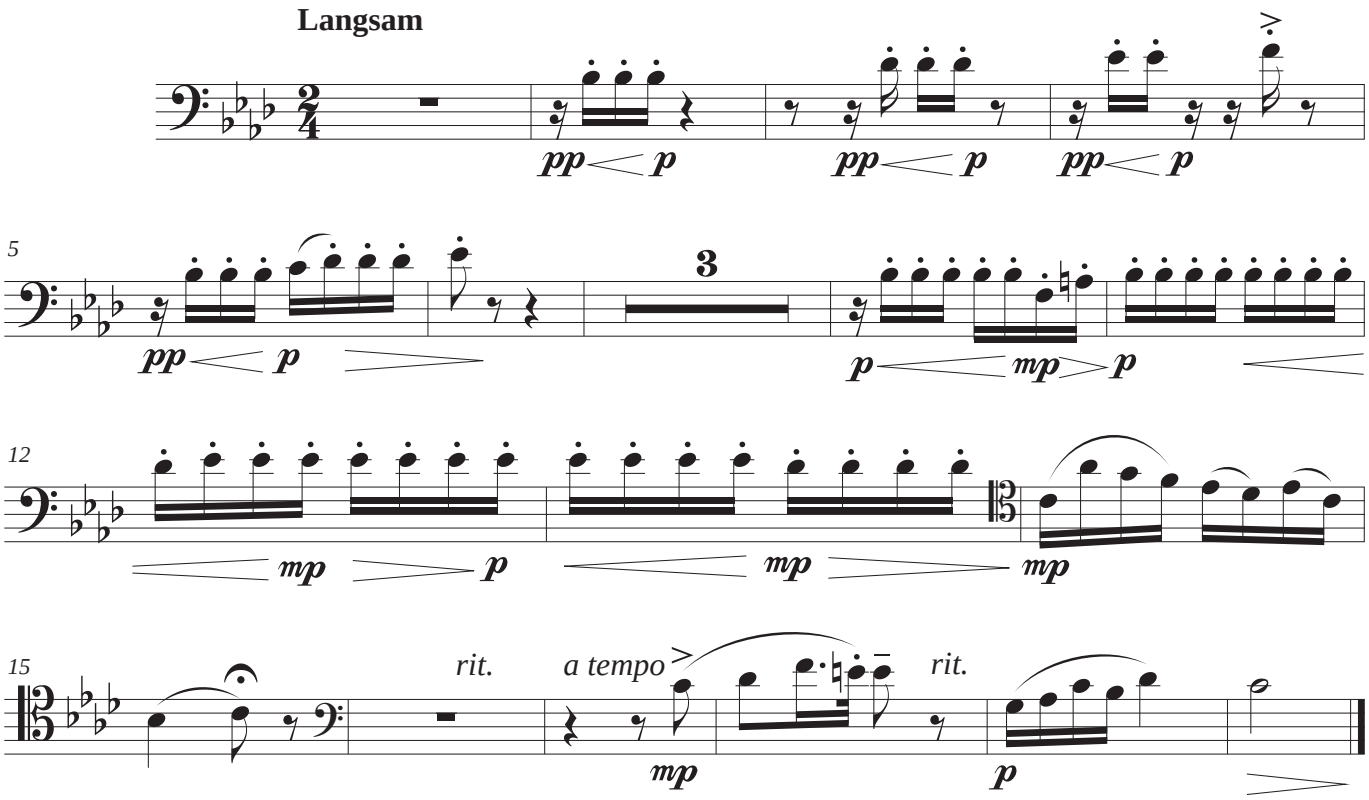
Clarinet in B♭ 1



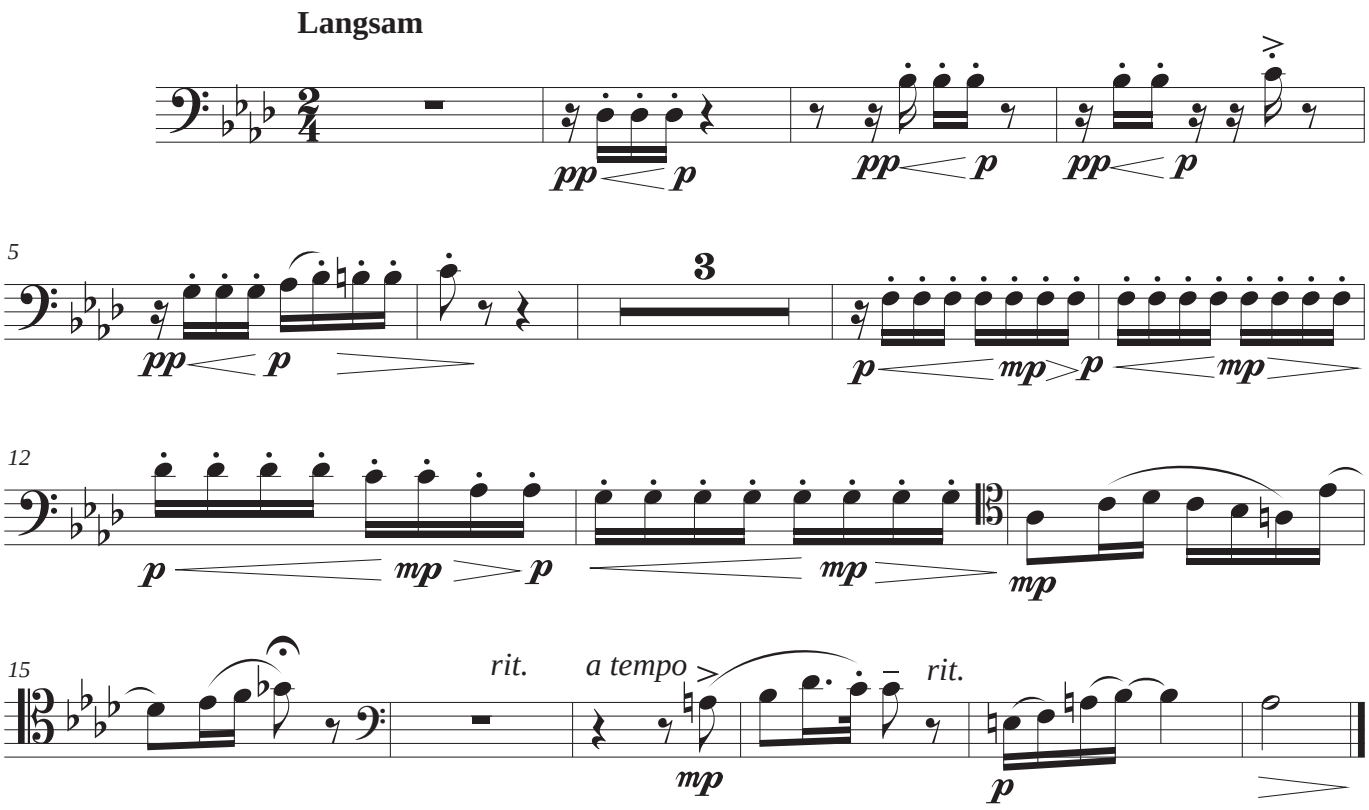
Clarinet in B♭ 2



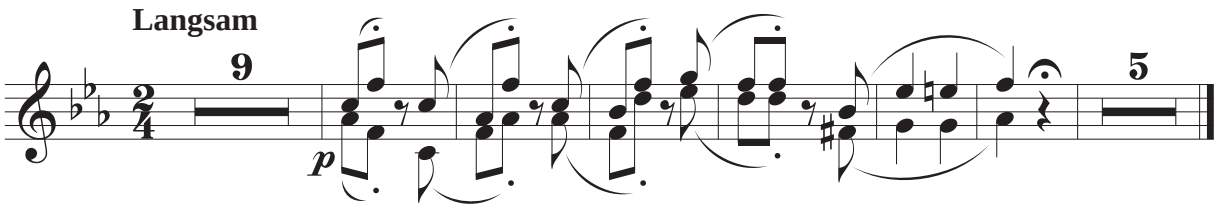
Bassoon 1


Langsam
pp p
pp p
pp p
5
pp p
3
p mp p
12
mp p
mp
mp
15
rit.
a tempo
rit.
mp
p

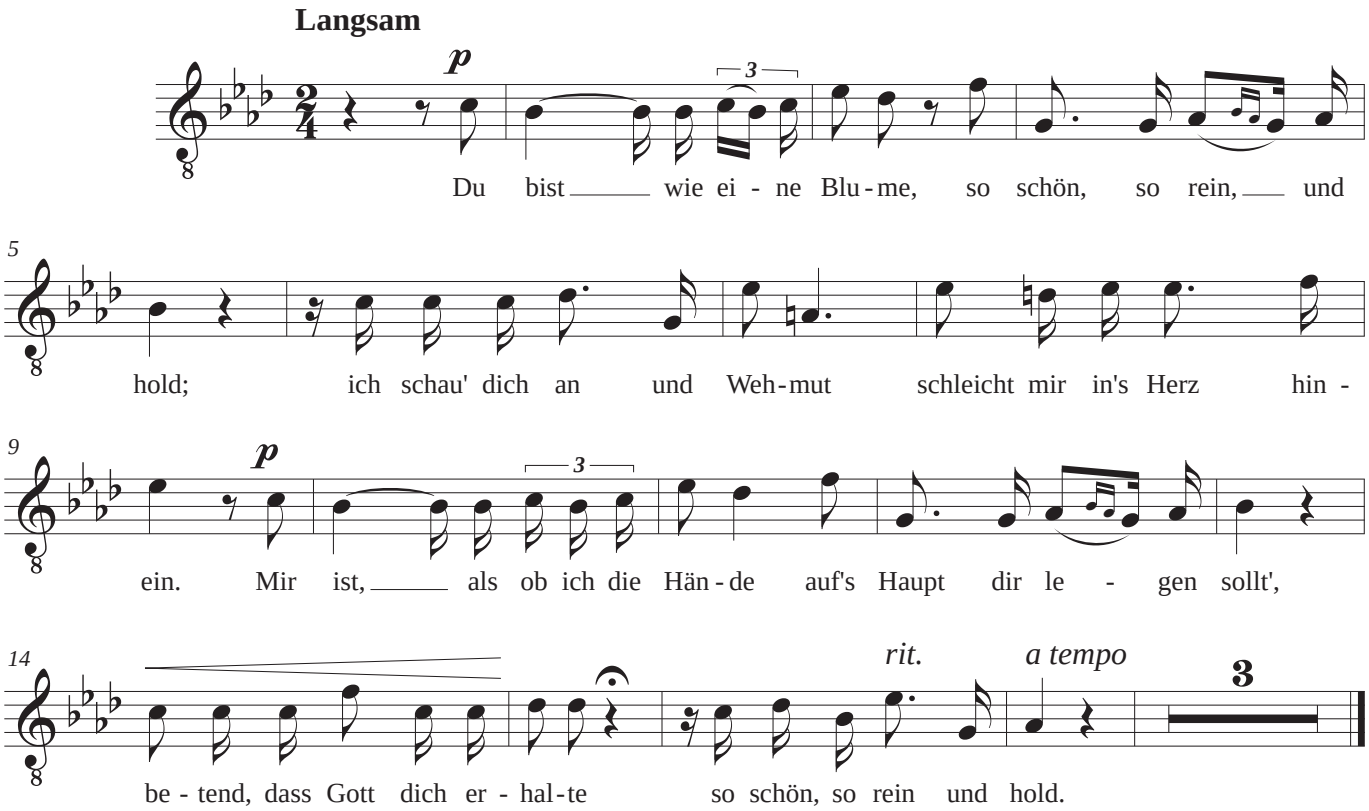
Bassoon 2



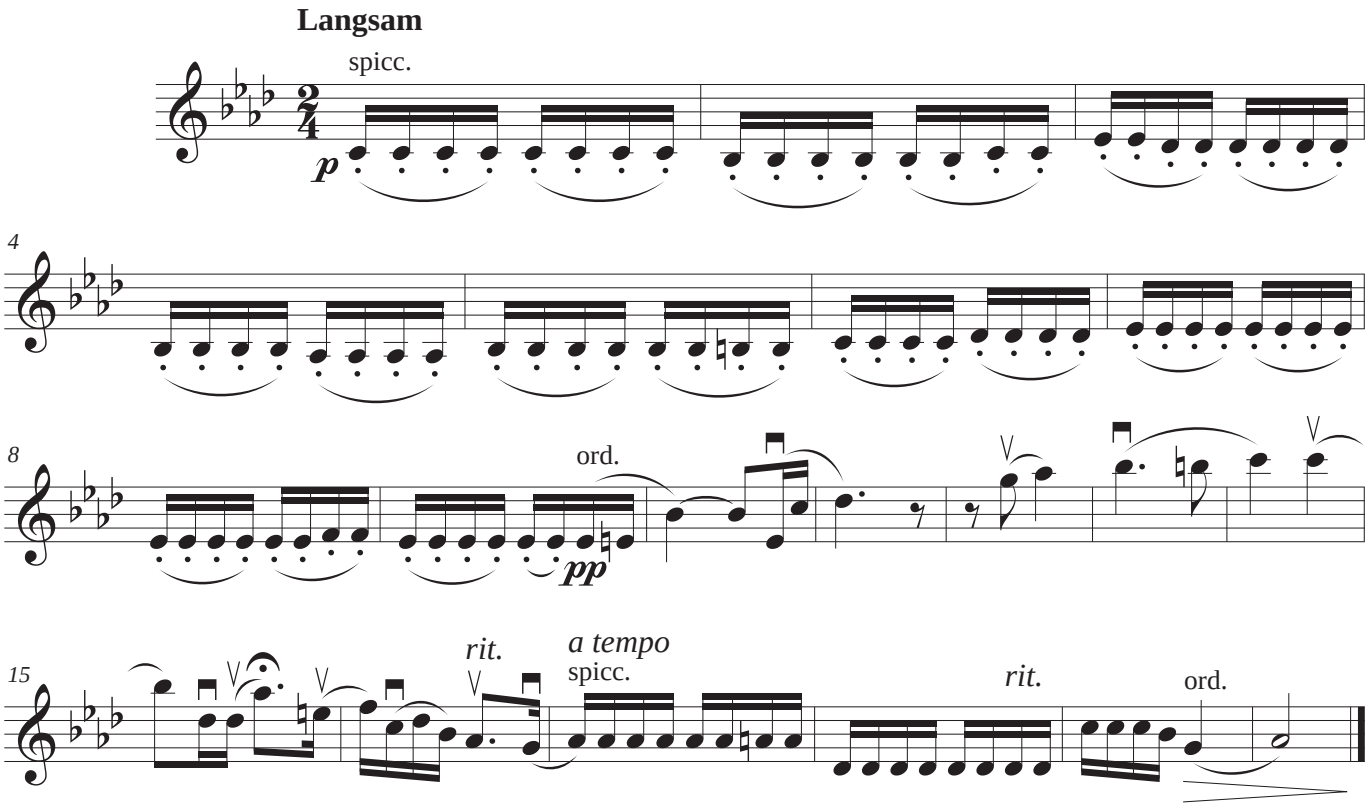
Horn in F



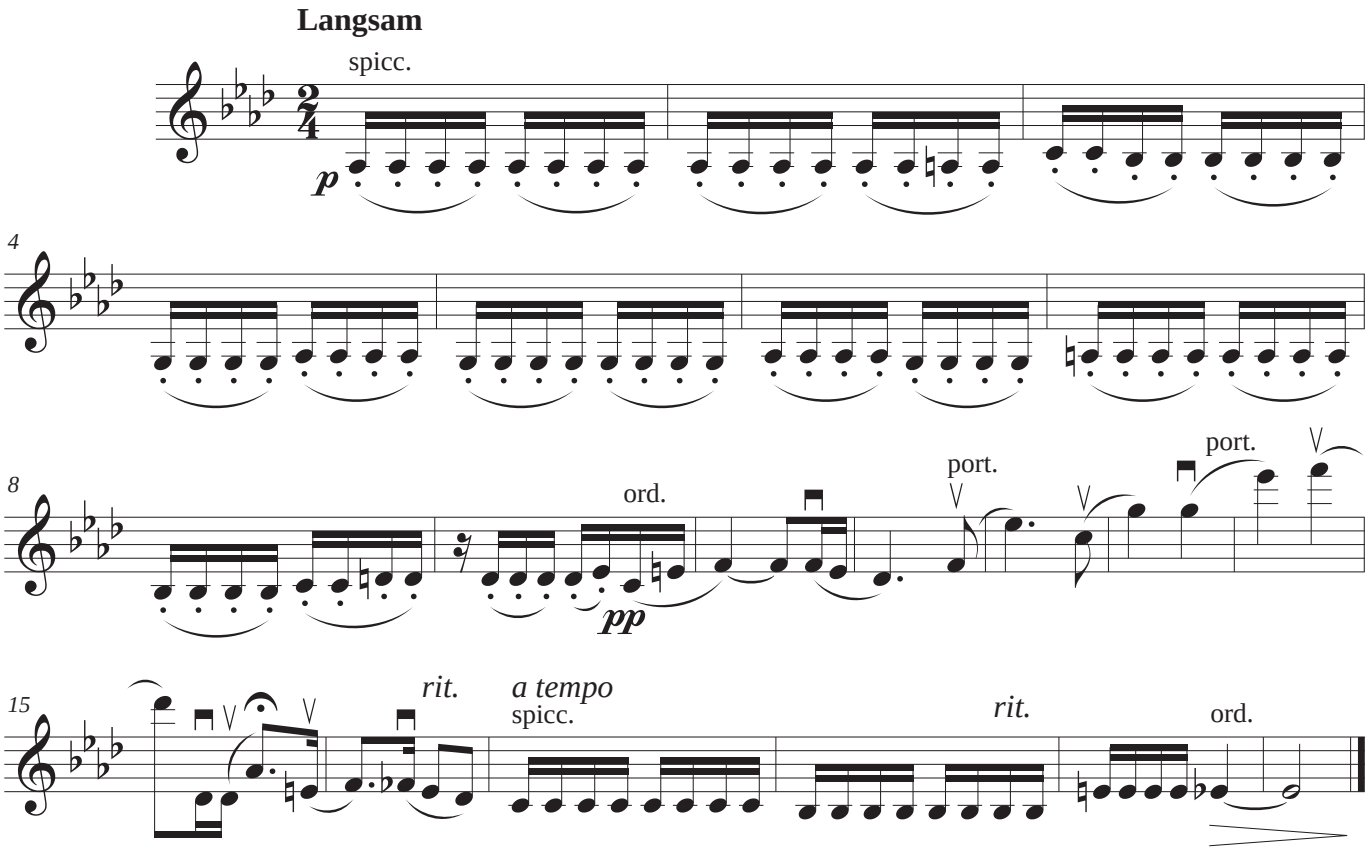
Voice


Langsam
p
3
Du bist wie ei - ne Blu - me, so schön, so rein, und
5
hold; ich schau' dich an und Weh - mut schleicht mir in's Herz hin -
9
p
3
ein. Mir ist, als ob ich die Hän - de auf's Haupt dir le - gen sollt',
14
rit.
a tempo
3
be - tend, dass Gott dich er - hal - te so schön, so rein und hold.

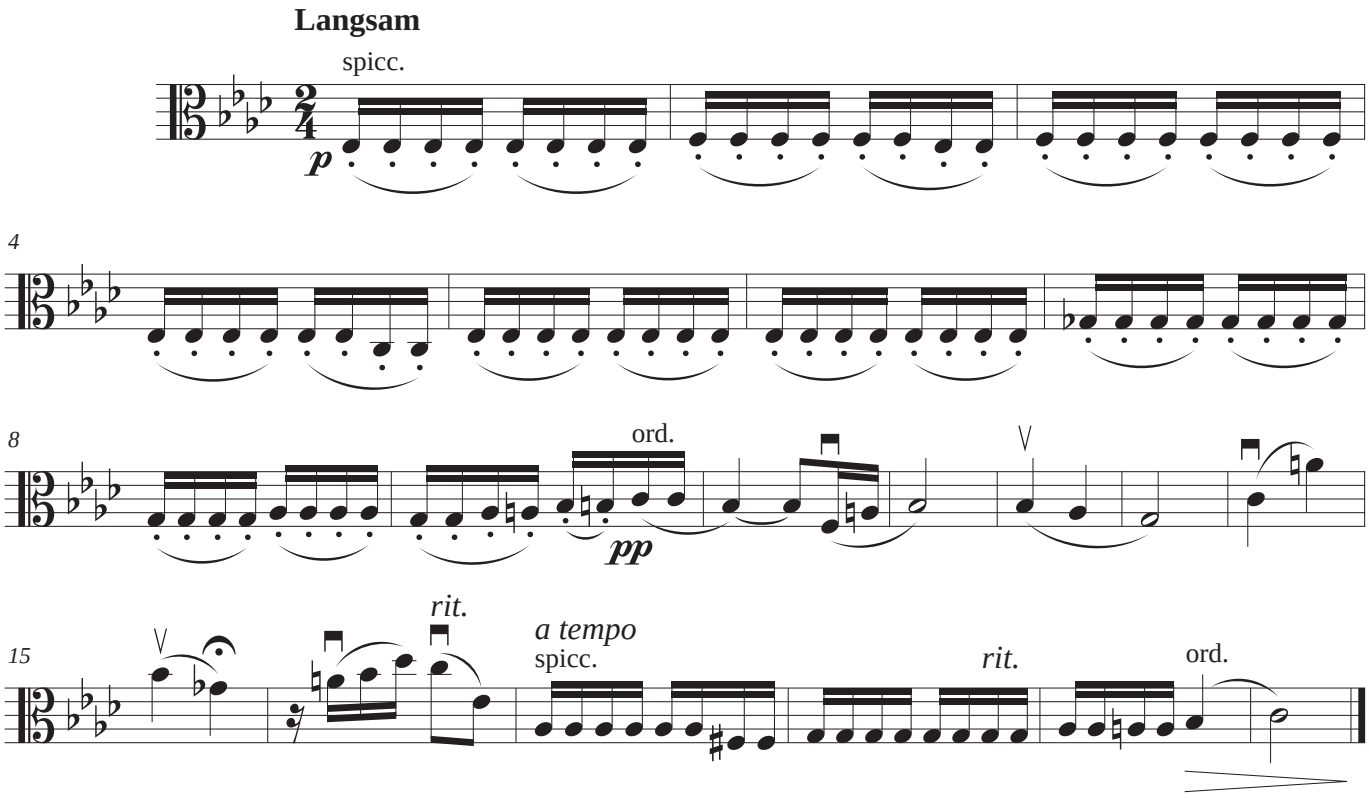
Violin I



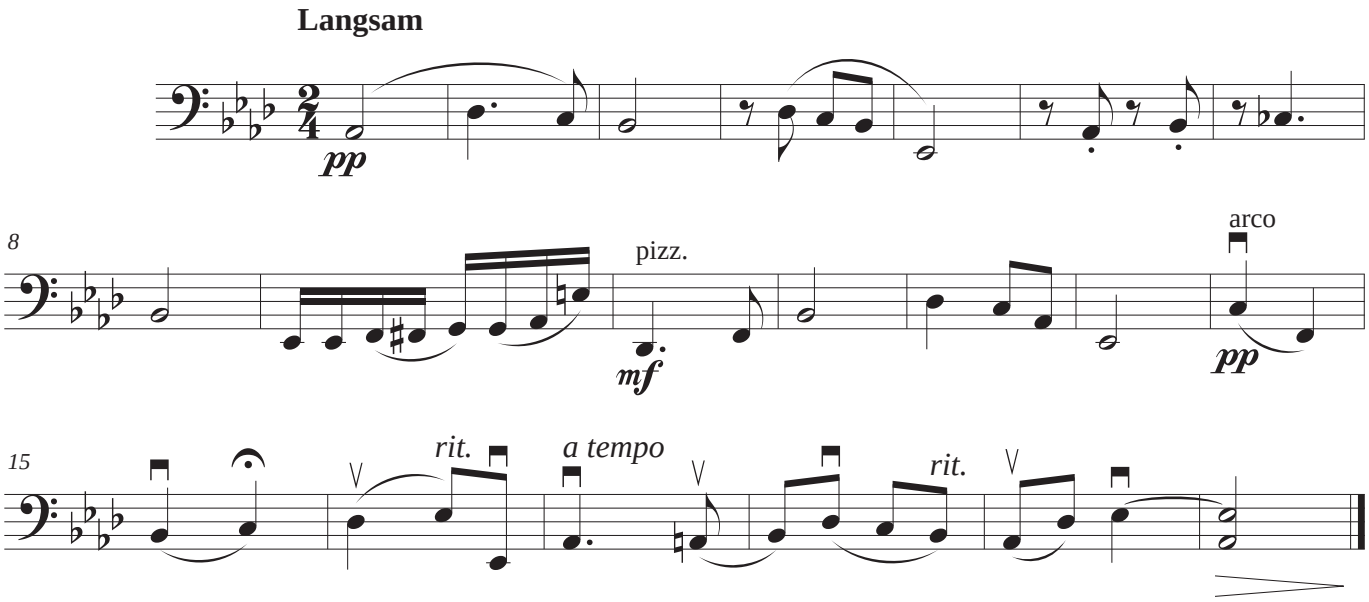
Violin II


Langsam
spicc.
p
4
8
ord.
pp
port.
port.
15
rit.
a tempo
spicc.
rit.
ord.

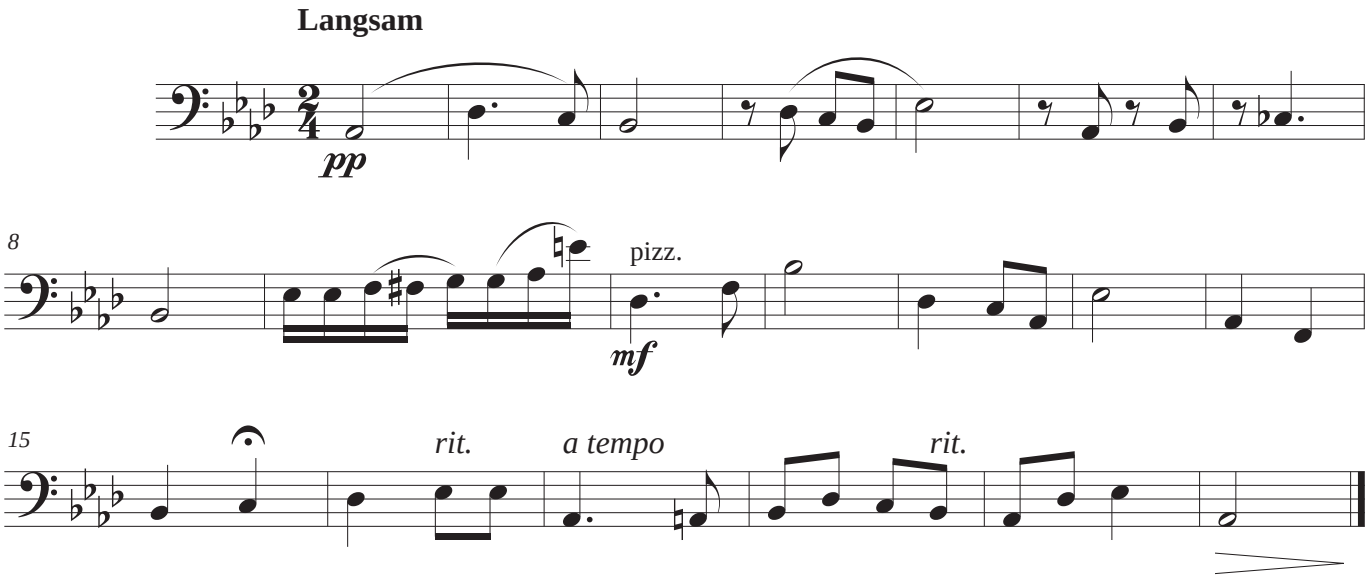
Viola



Violoncello



Contrabass



Aus den östlichen Rosen

AUS DEN ÖSTLICHEN ROSEN
Robert Schumann

Letra:
Friedrich Rückert

Orchestration:
Alberto de Ema
(2012)

Aus den östlichen Rosen

Ich sende einen Gruss wie Duft der Rosen,
ich send' ihn an ein Rosenangesicht,
ich sende einen Gruss wie Frühlingskosen,
ich send' ihn an ein Aug' voll Frúhlingslicht.
Aus Schmerzensstürmen, die mein Herz
durchtosen,
send ich den Hauch, dich unsanft rühr' er nicht!
Wenn du gedenkest an den Frudelosen,
so wird der Himmel meiner Hächte licht.

Desde las rosas de Oriente

Mando un saludo de rosas perfumadas,
lo mano a una carita de rosa,
lo mando tal cual una caricia de primavera
o unos ojos repletos de luz primaveral.
¡Desde los tempestuosos dolores
desencadenados en mi corazón,
mando mi aliento para que te acaricie dulcemente!
Cuando sueñas en el que ignora la alegría,
entonces el cielo de mis noches se aclara.

PARTITURA GENERAL
FLUTE
OBOE
CLARINET IN Bb
BASSOON
HORN IN F
TRUMPET IN Bb
TROMBONE
TIMPANI
VOICE
VIOLIN I
VIOLIN II
VIOLA
VIOLONCELLO
CONTRABASS

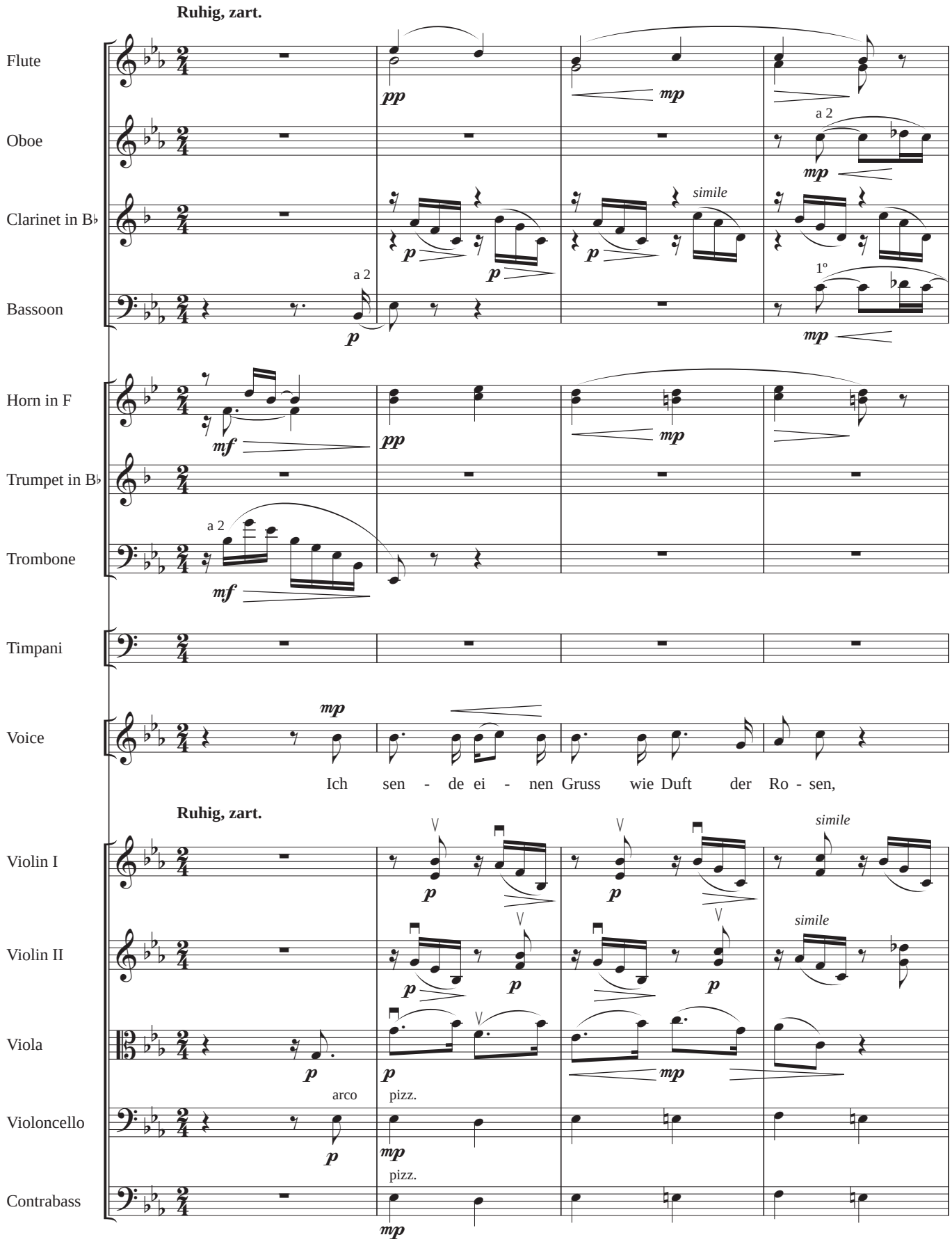
Versión original

Orquestación

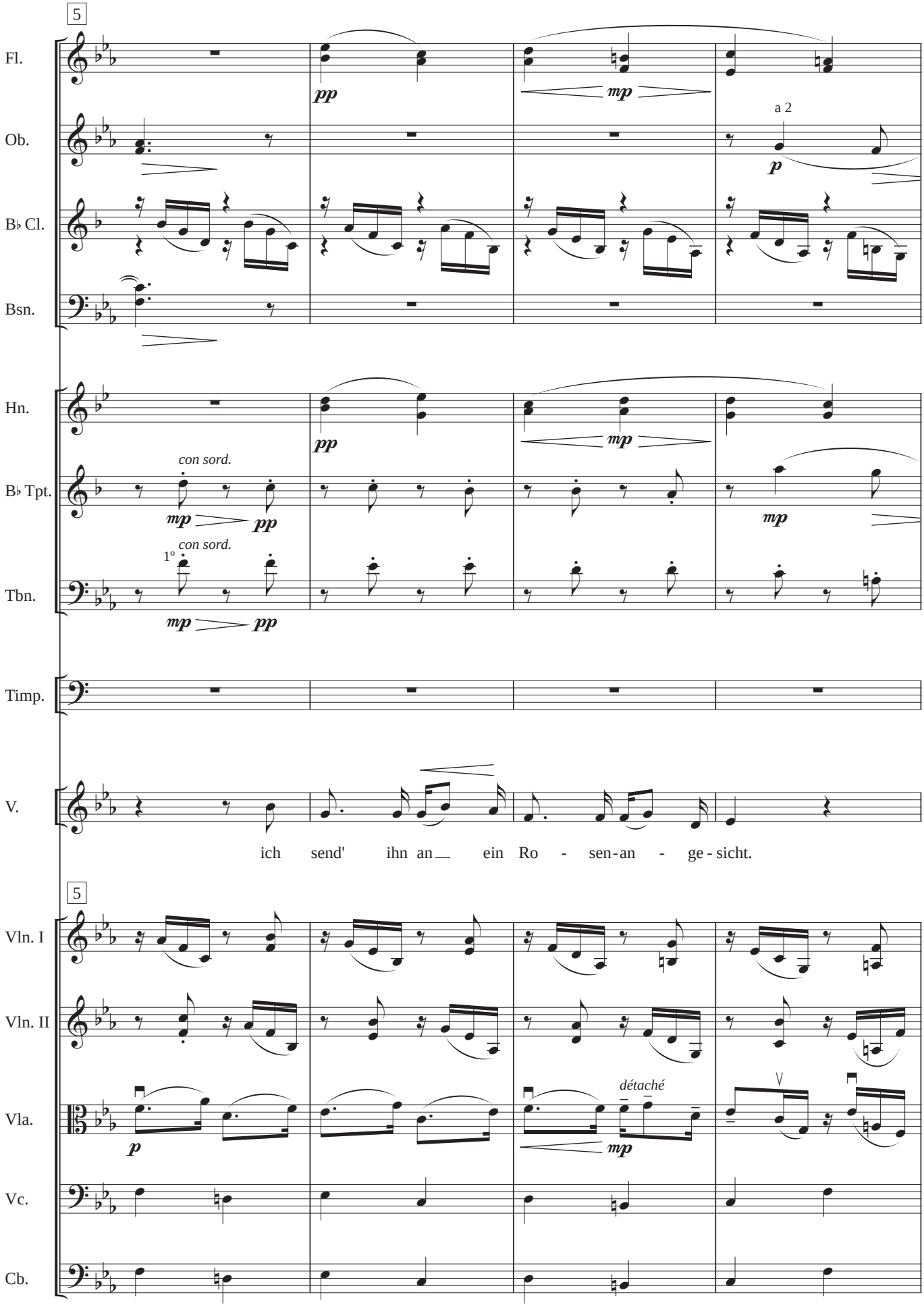
Aus den östlichen Rosen

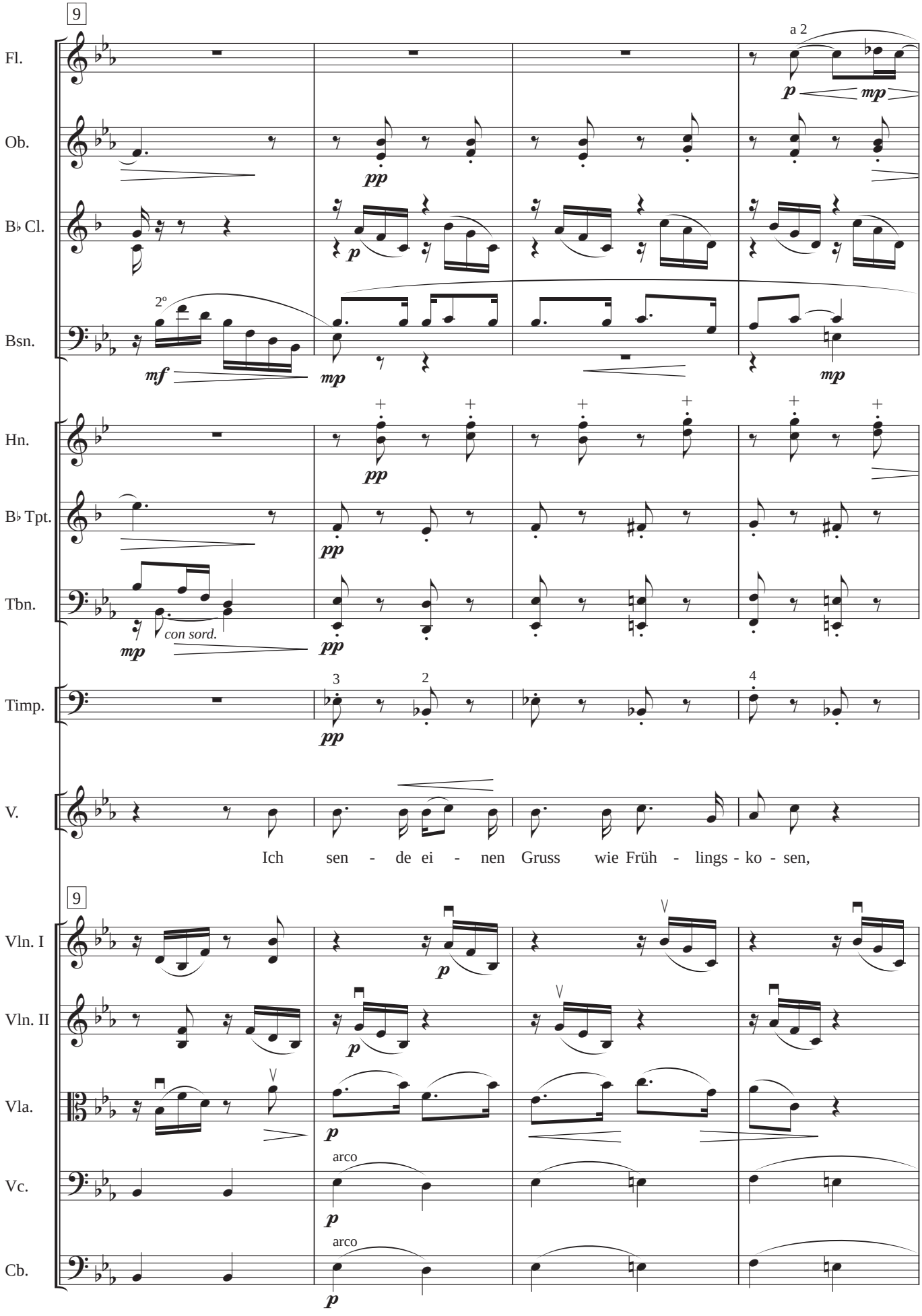
ROBERT SCHUMANN

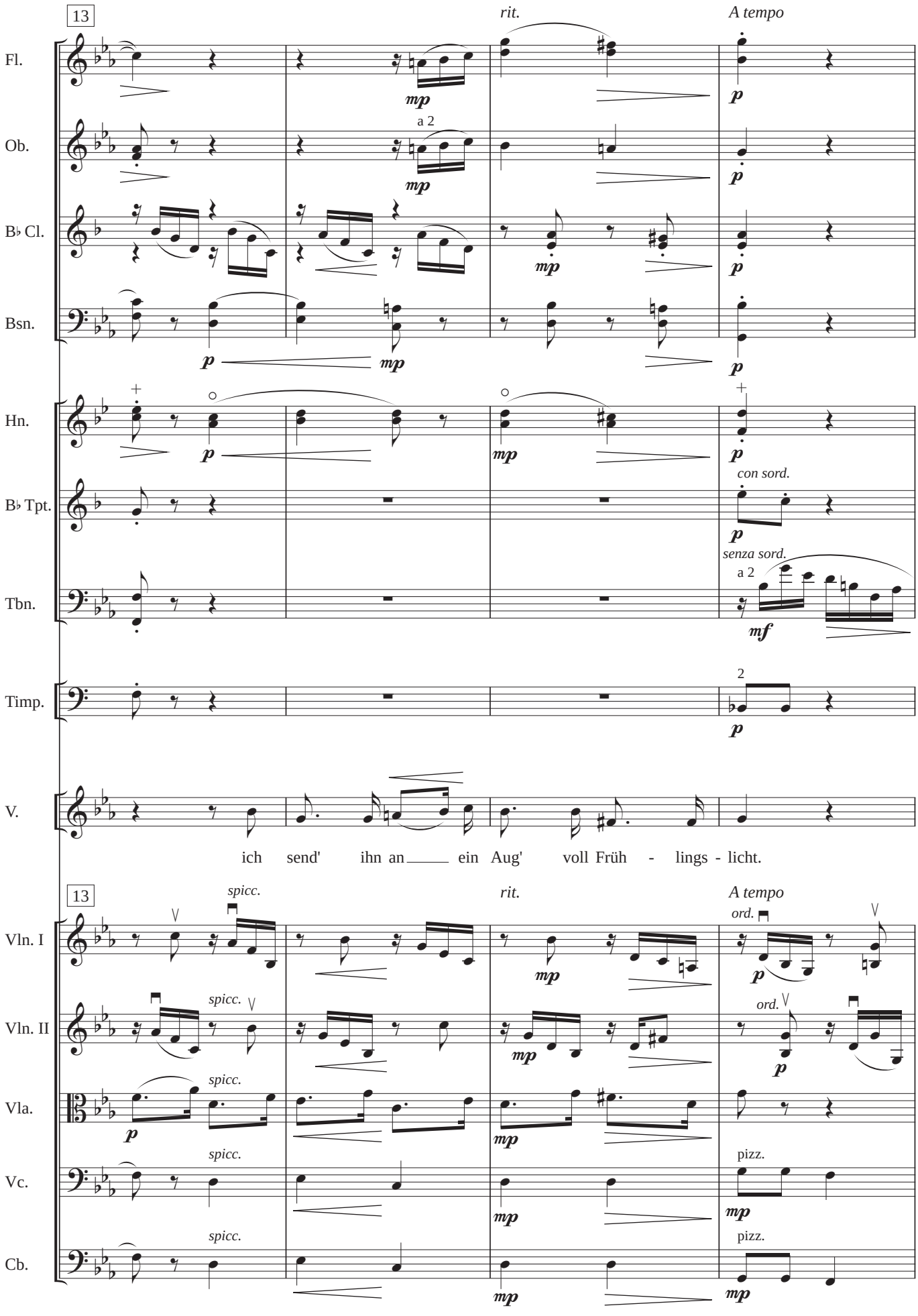
Orchestration:
ALBERTO DE EMA
(2012)

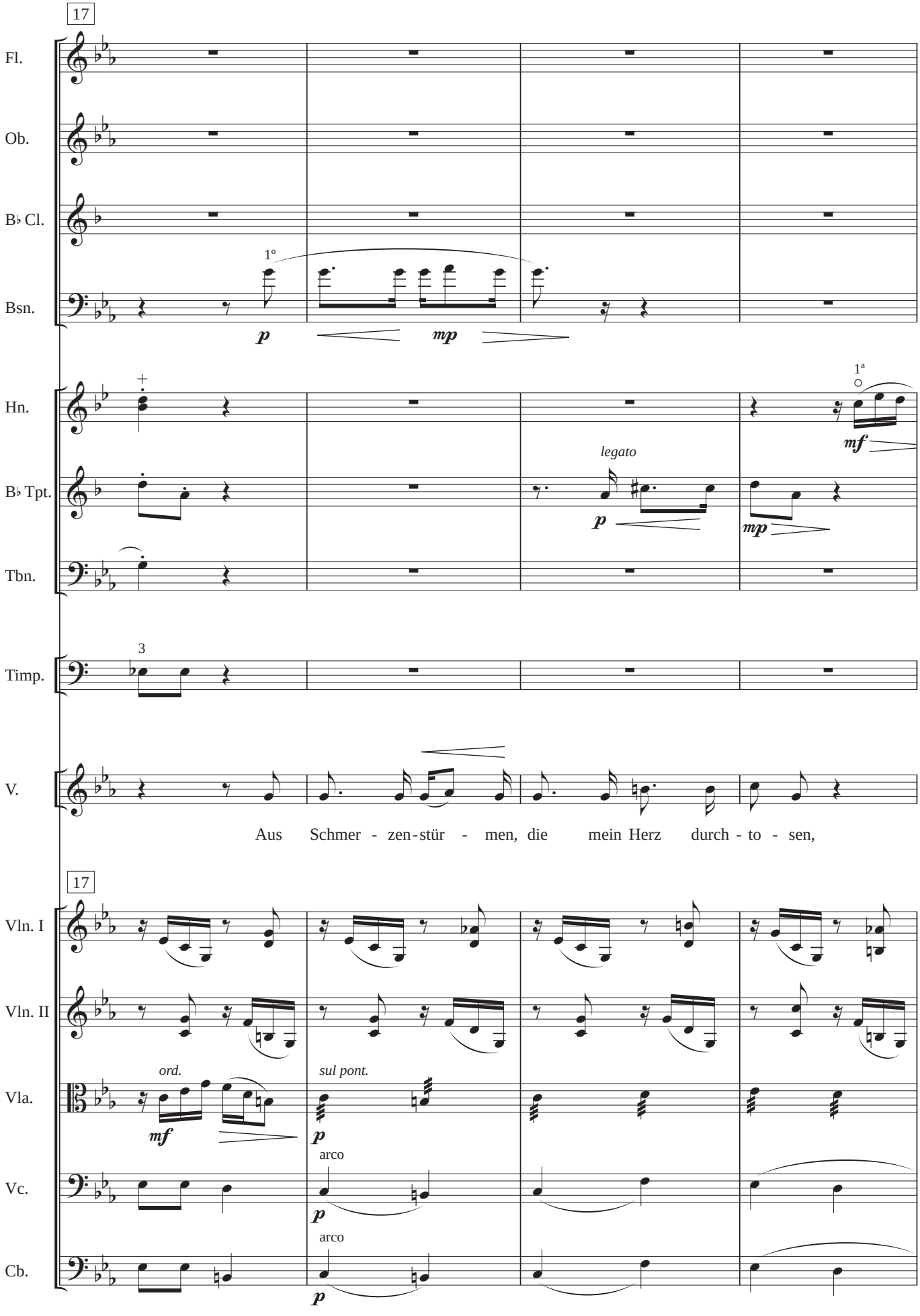


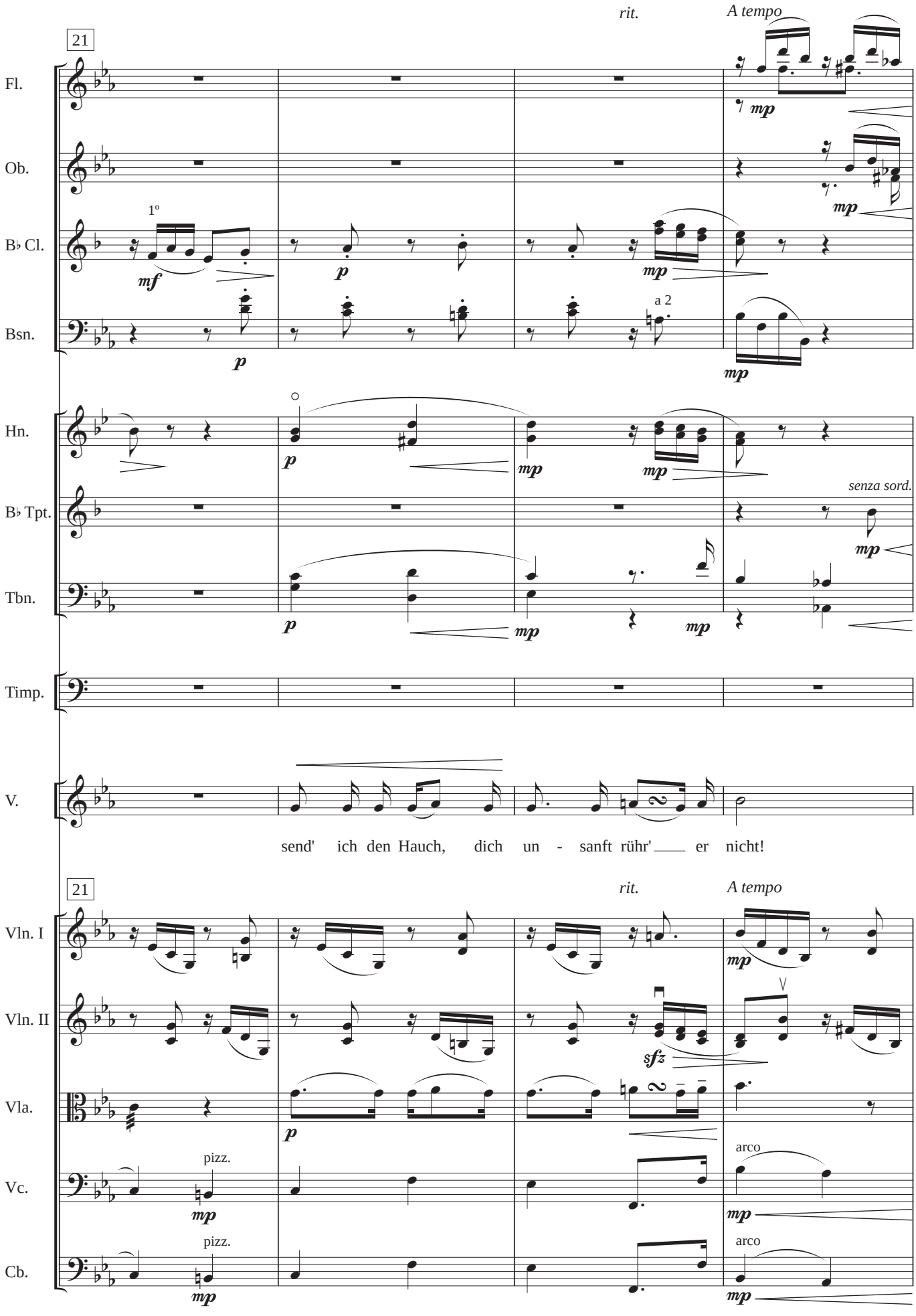
Orchestration: **ALBERTO DE EMA** (2012)

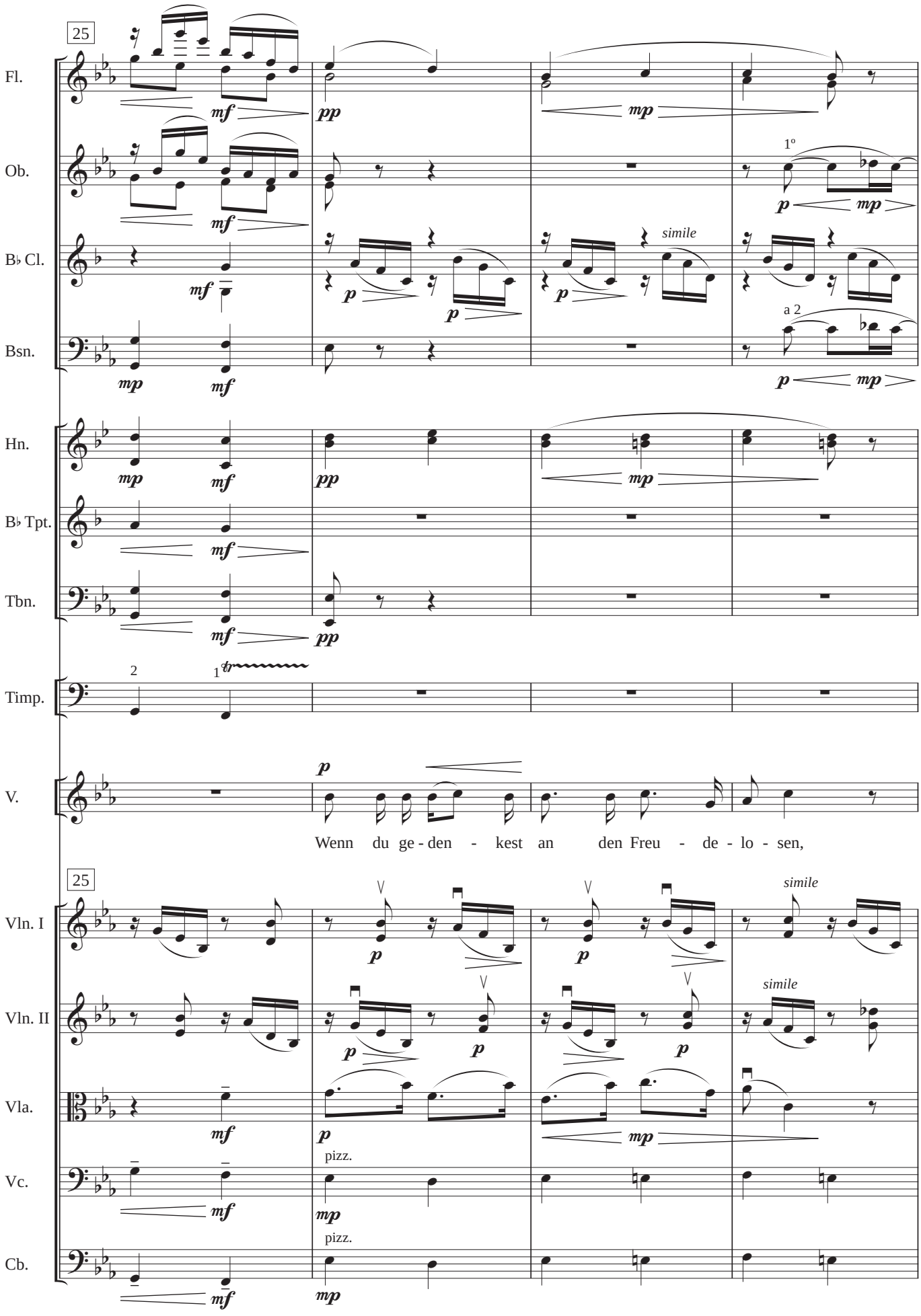


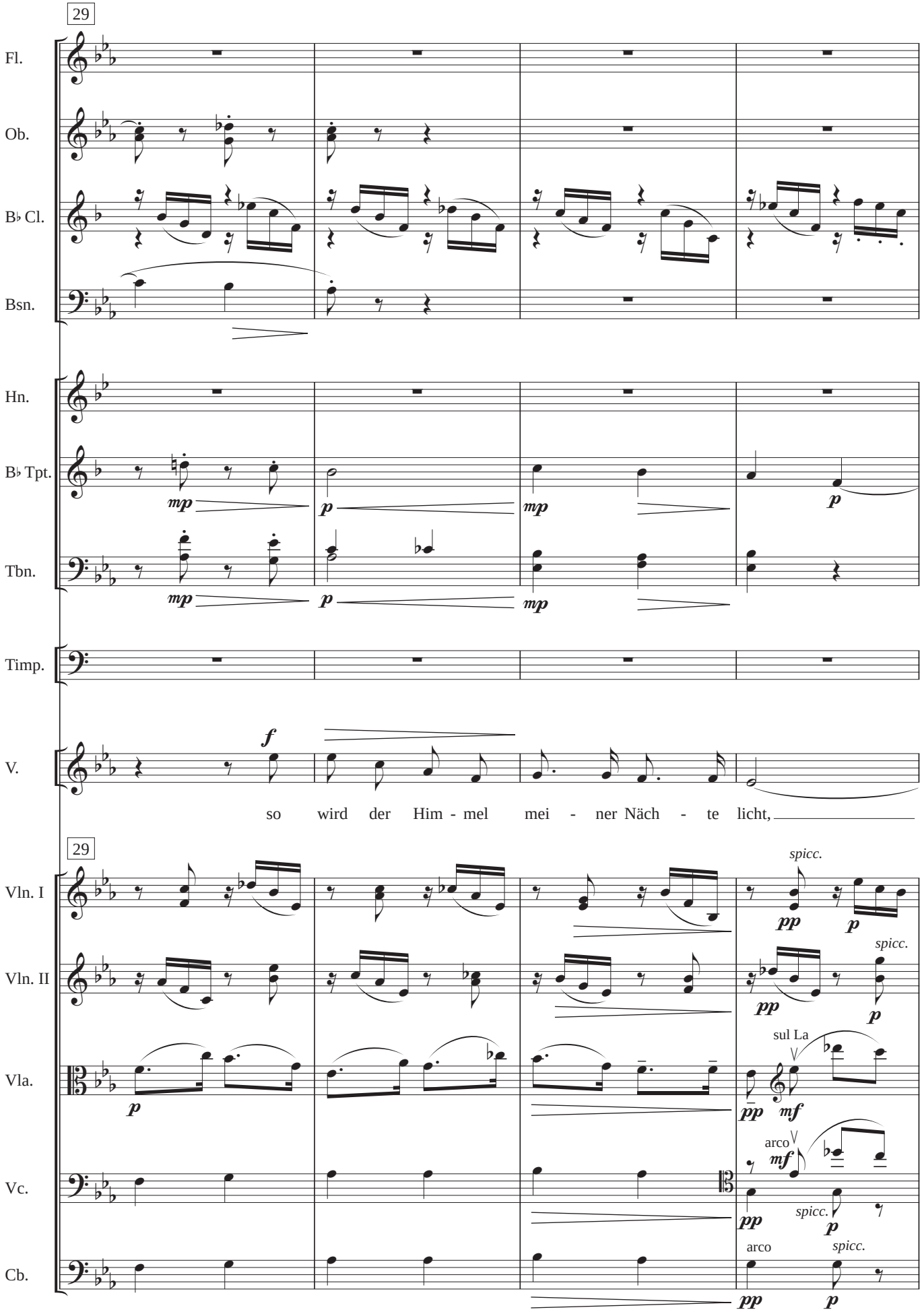

9
Fl.
a 2
Ob.
B♭ Cl.
2°
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
con sord.
Timp.
V.
Ich sen - de ei - nen Gruss wie Früh - lings - ko - sen,
9
Vln. I
Vln. II
Vla.
arco
Vc.
arco
Cb.

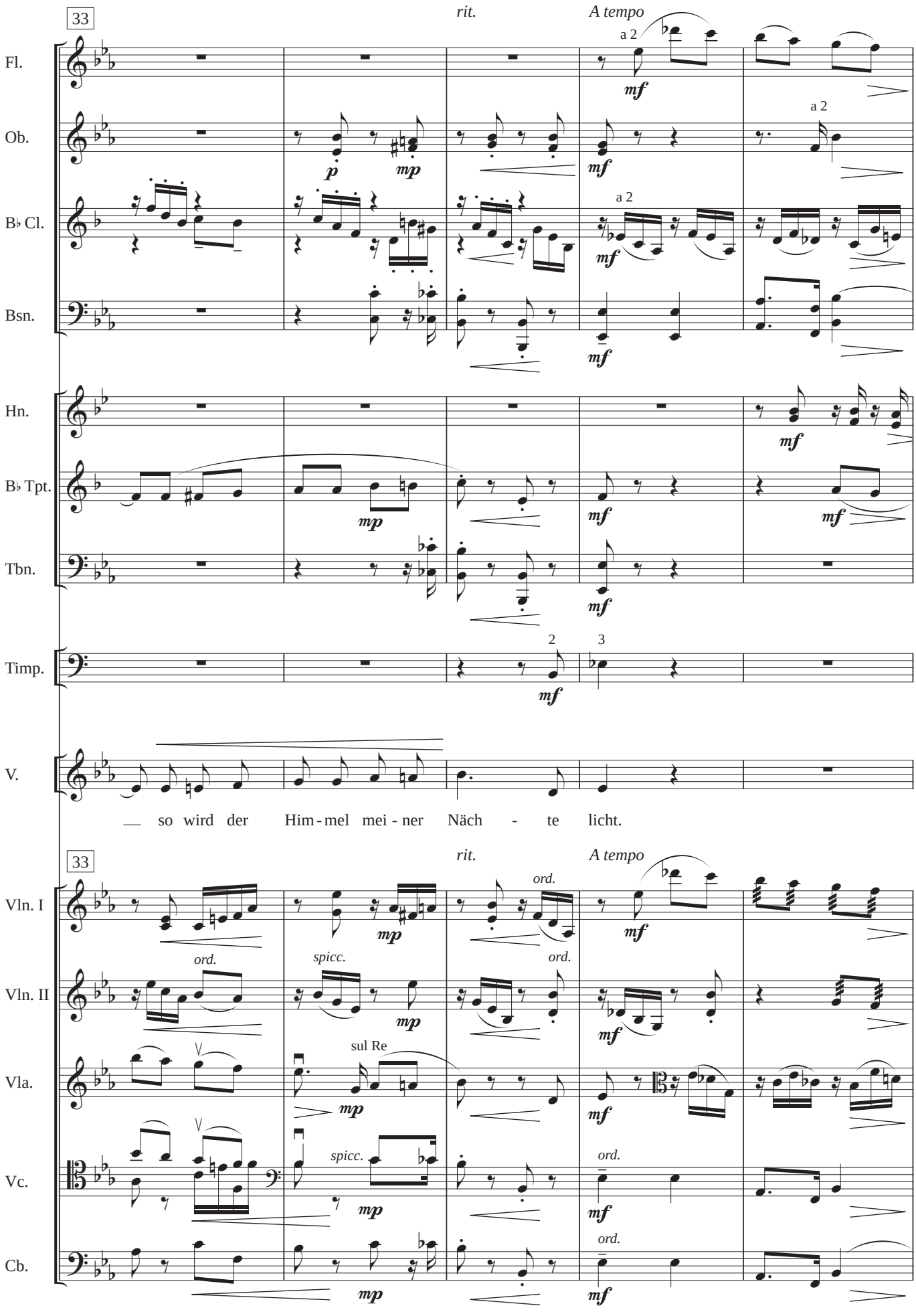

13
rit.
A tempo
Fl.
Ob.
a 2
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
con sord.
senza sord.
a 2
Tbn.
Timp.
V.
ich send' ihn an ein Aug' voll Früh - lings - licht.
13
spicc.
rit.
A tempo
ord.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
pizz.
Cb.

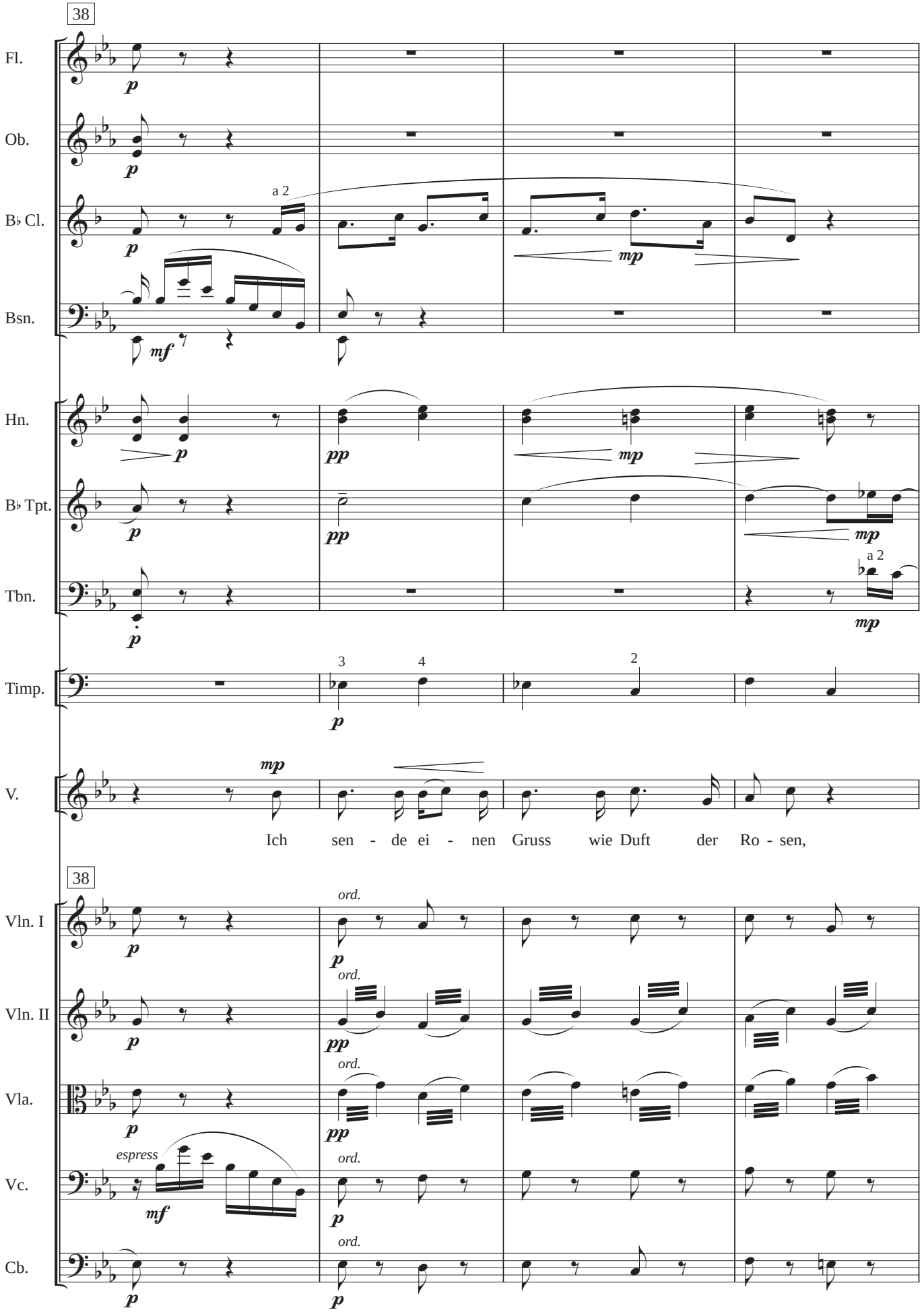

17
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
1º
p
mp
Hn.
Bb Tpt.
Tbn.
1ª
mf
legato
p
mp
Timp.
3
V.
Aus Schmer - zen-stür - men, die mein Herz durch - to - sen,
17
Vln. I
Vln. II
Vla.
ord.
mf
sul pont.
p
arco
Vc.
p
arco
Cb.
p

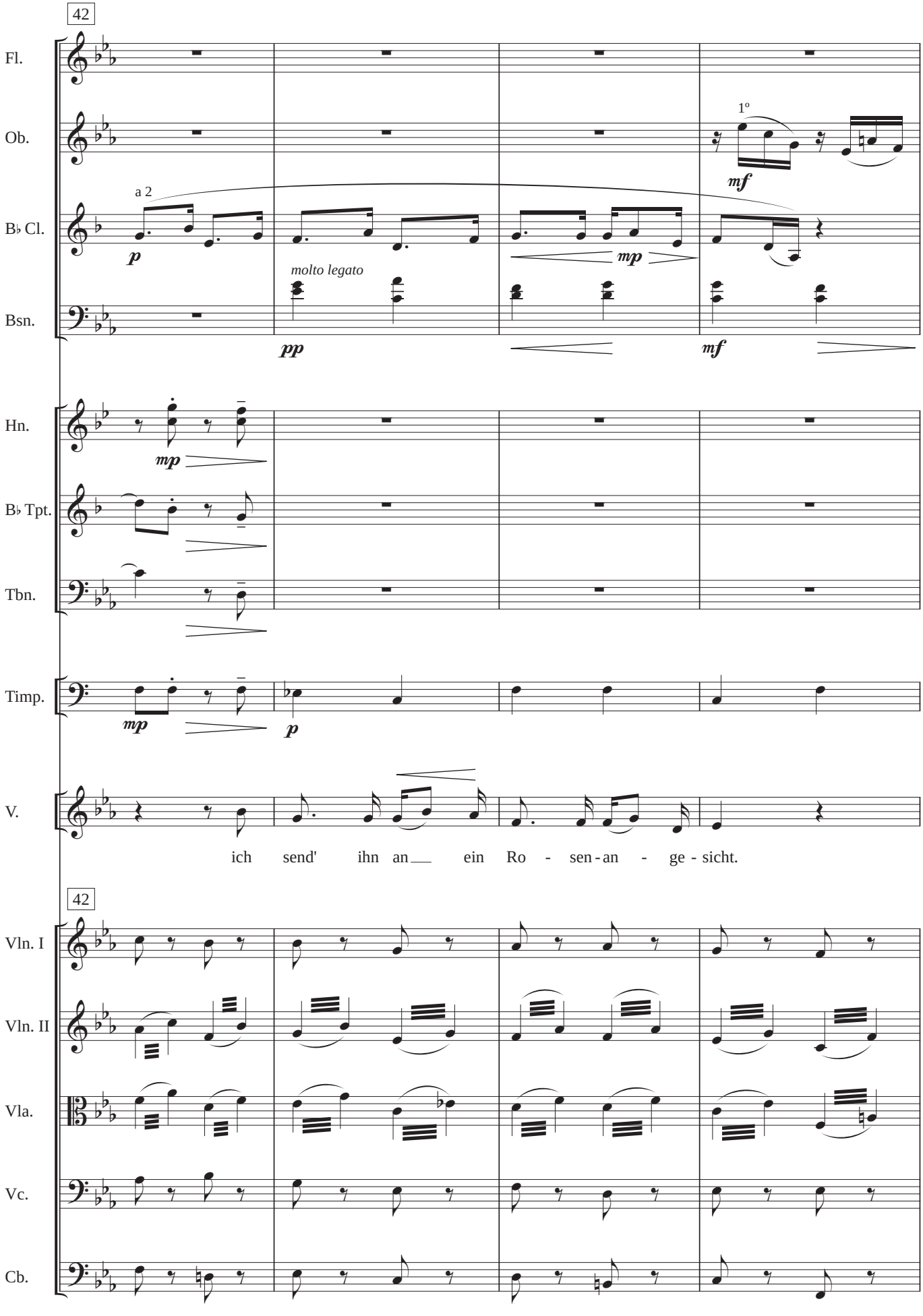

rit.
A tempo
21
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
1º
mf
p
mp
Bsn.
a 2
Hn.
B♭ Tpt.
senza sord.
Tbn.
Timp.
V.
send' ich den Hauch, dich un - sanft rühr' er nicht!
21
rit.
A tempo
Vln. I
Vln. II
sfz
Vla.
pizz.
arco
Vc.
Cb.

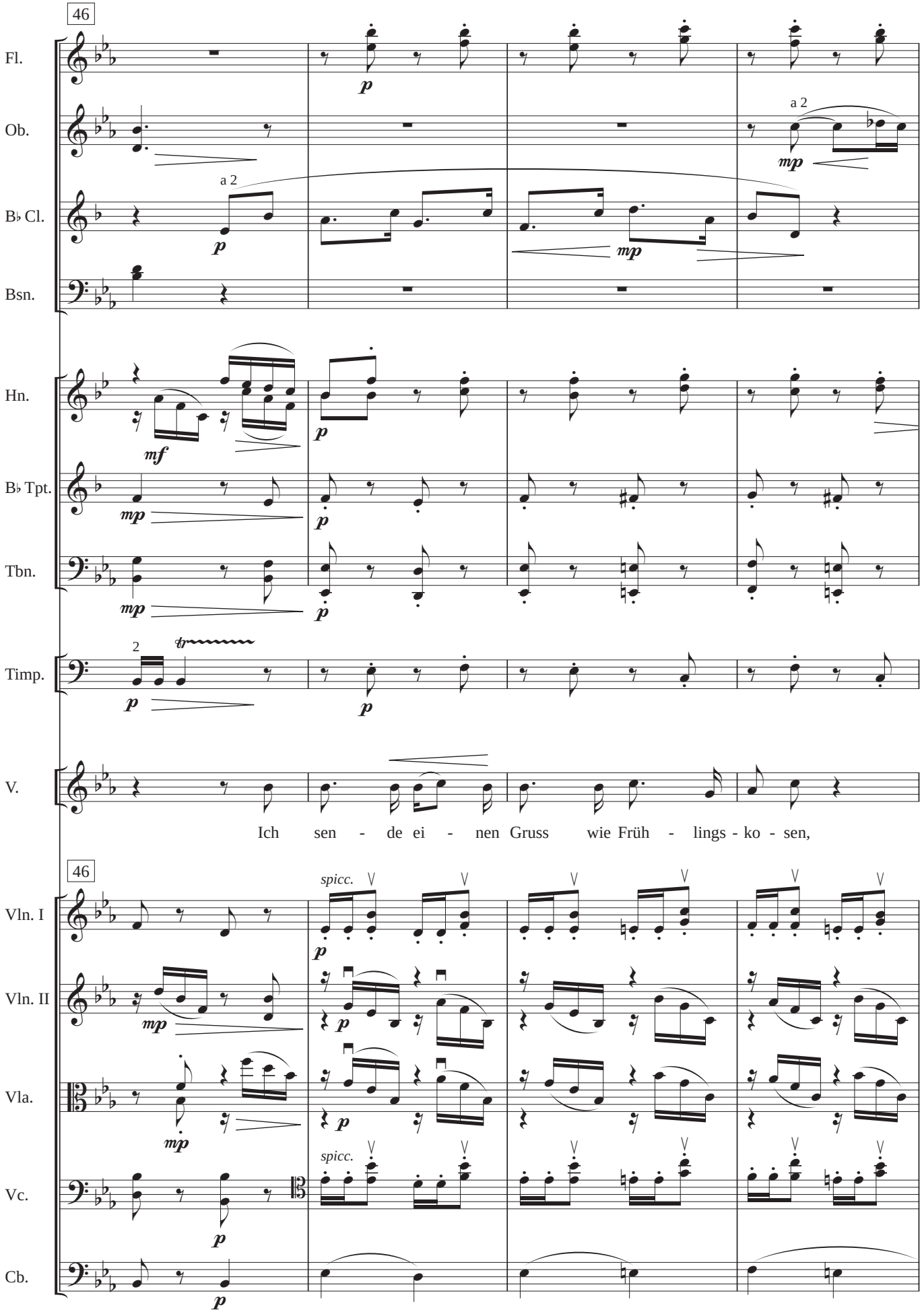

25
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
Wenn du ge - den - kest an den Freu - de - lo - sen,
25
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
1º
a 2
simile
pizz.
pizz.

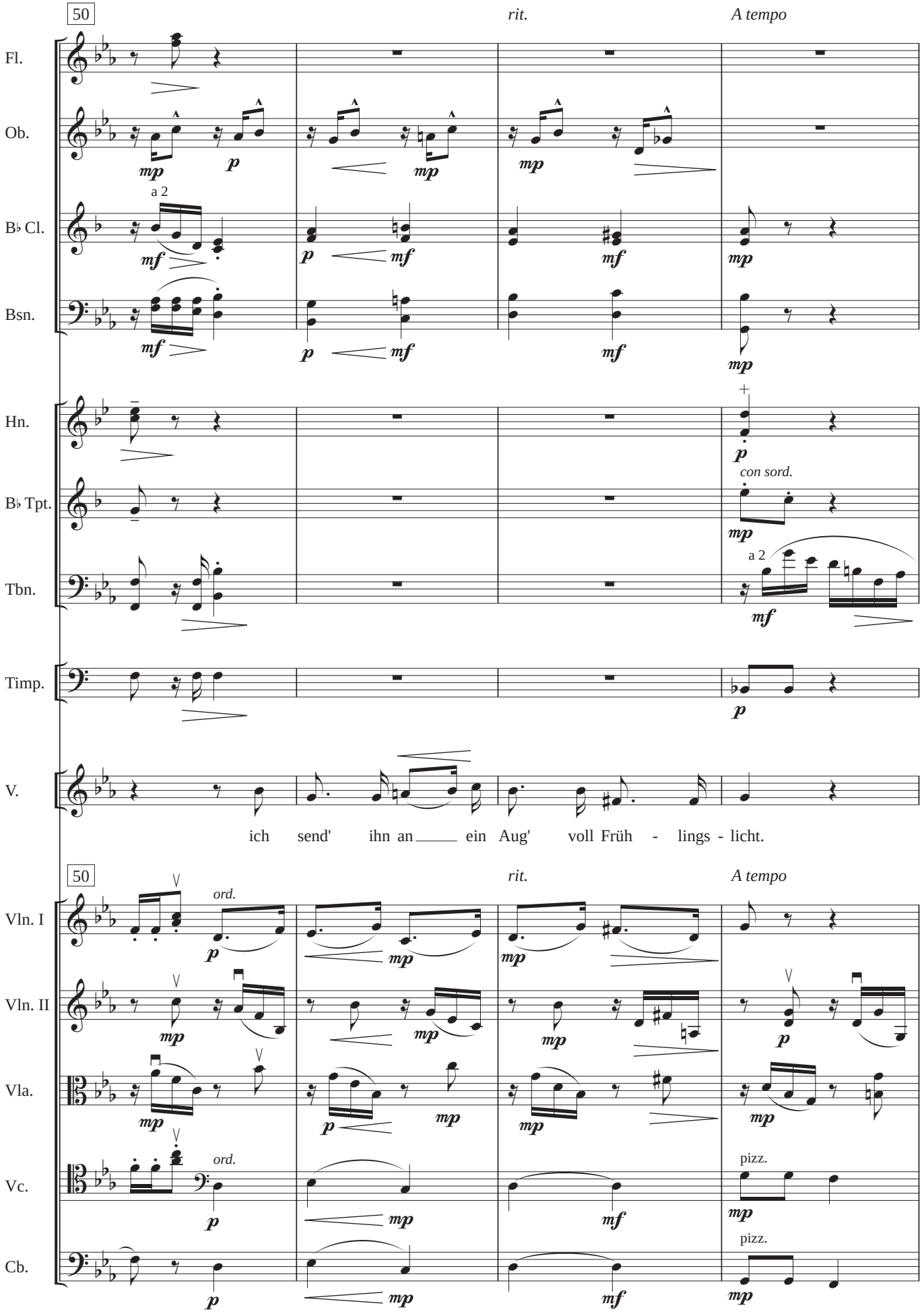

29
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
so wird der Him - mel mei - ner Näch - te licht,
29
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
spicc.
sul La
arco

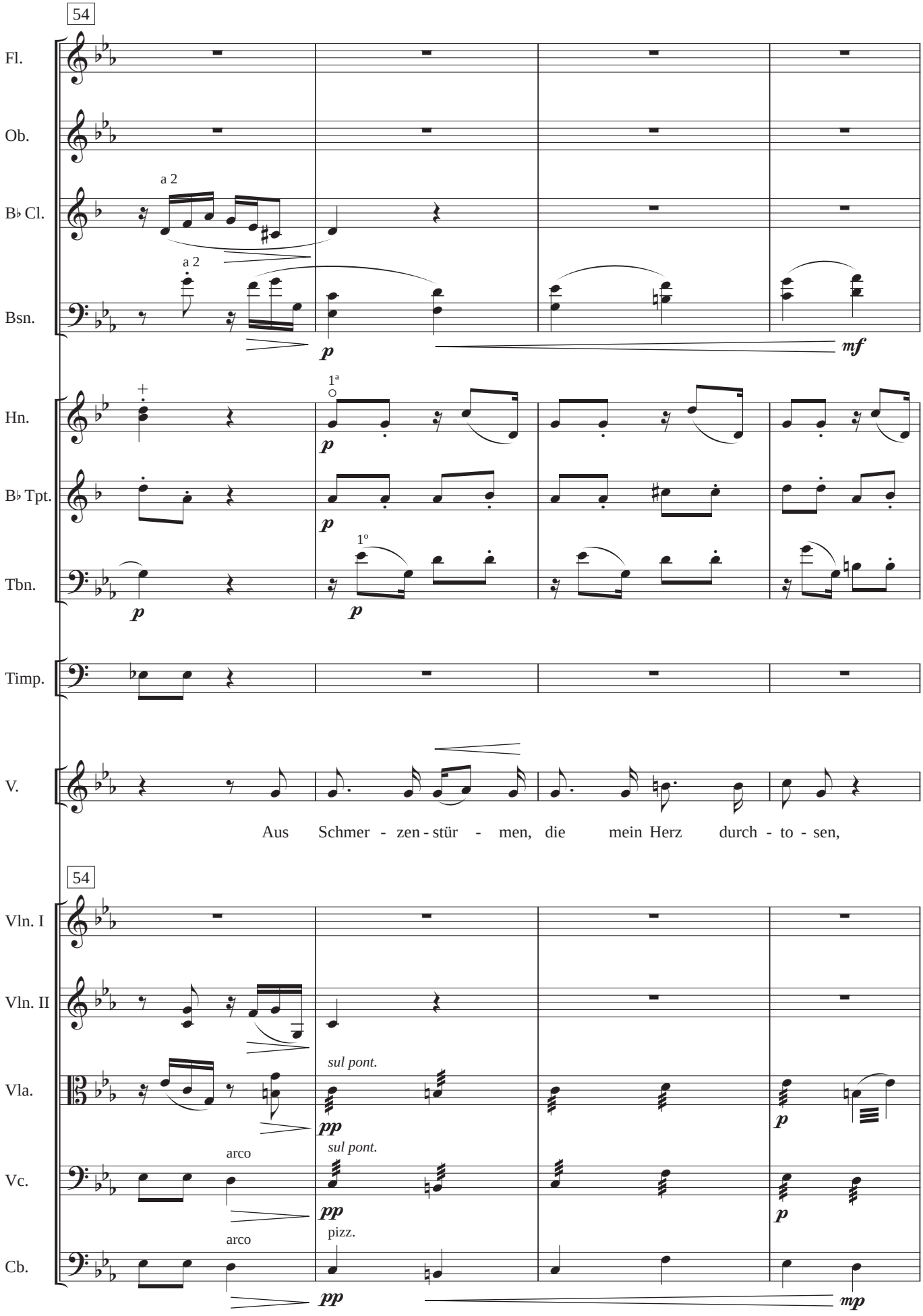

33
rit.
A tempo
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
a 2
mf
p
mp
2
3
— so wird der Him - mel mei - ner Näch - te licht.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
ord.
spicc.
sul Re

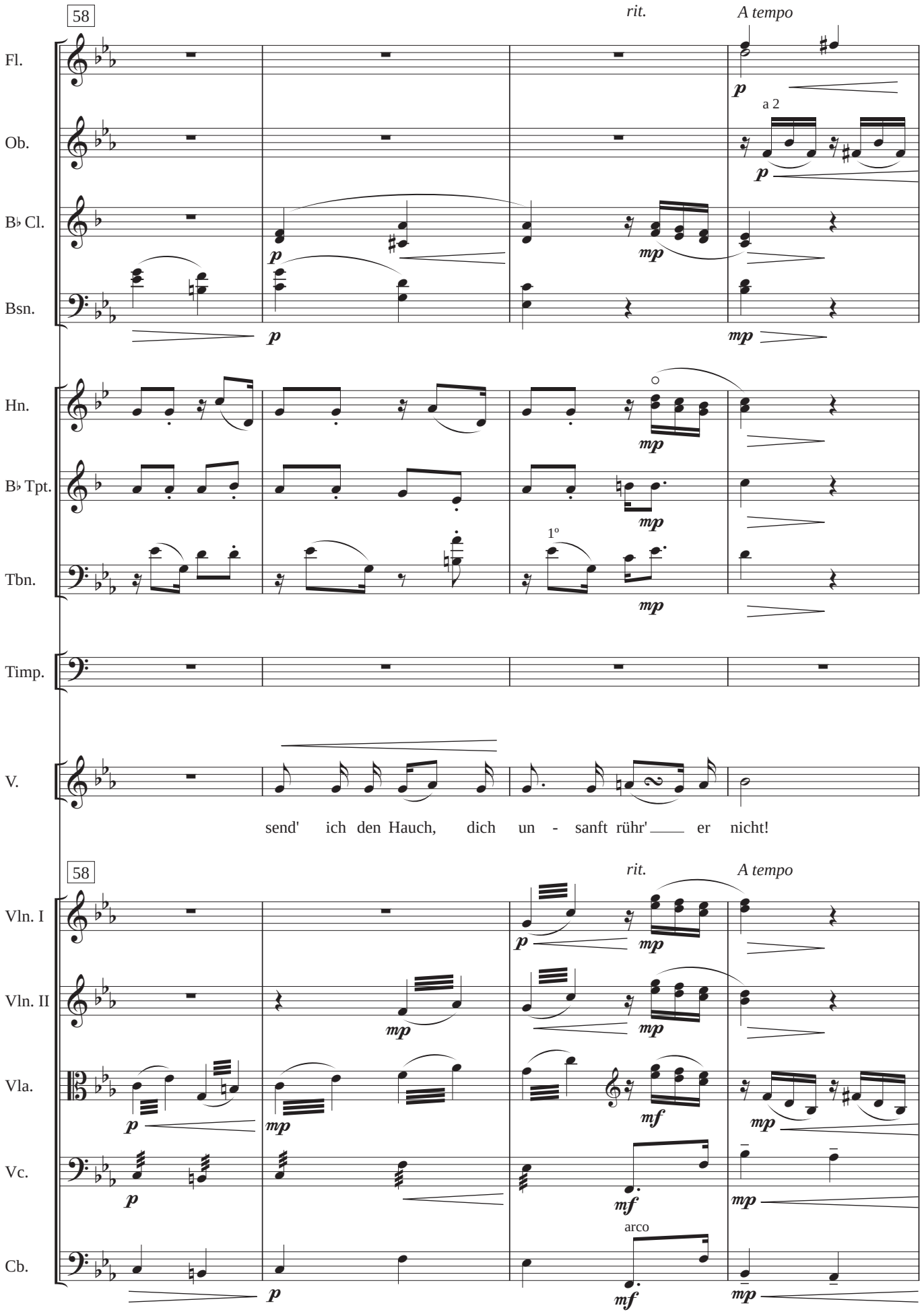

38
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
a 2
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
a 2
Timp.
3
4
2
V.
Ich sen - de ei - nen Gruss wie Duft der Ro - sen,
38
Vln. I
ord.
Vln. II
ord.
Vla.
ord.
espress
Vc.
ord.
Cb.
ord.

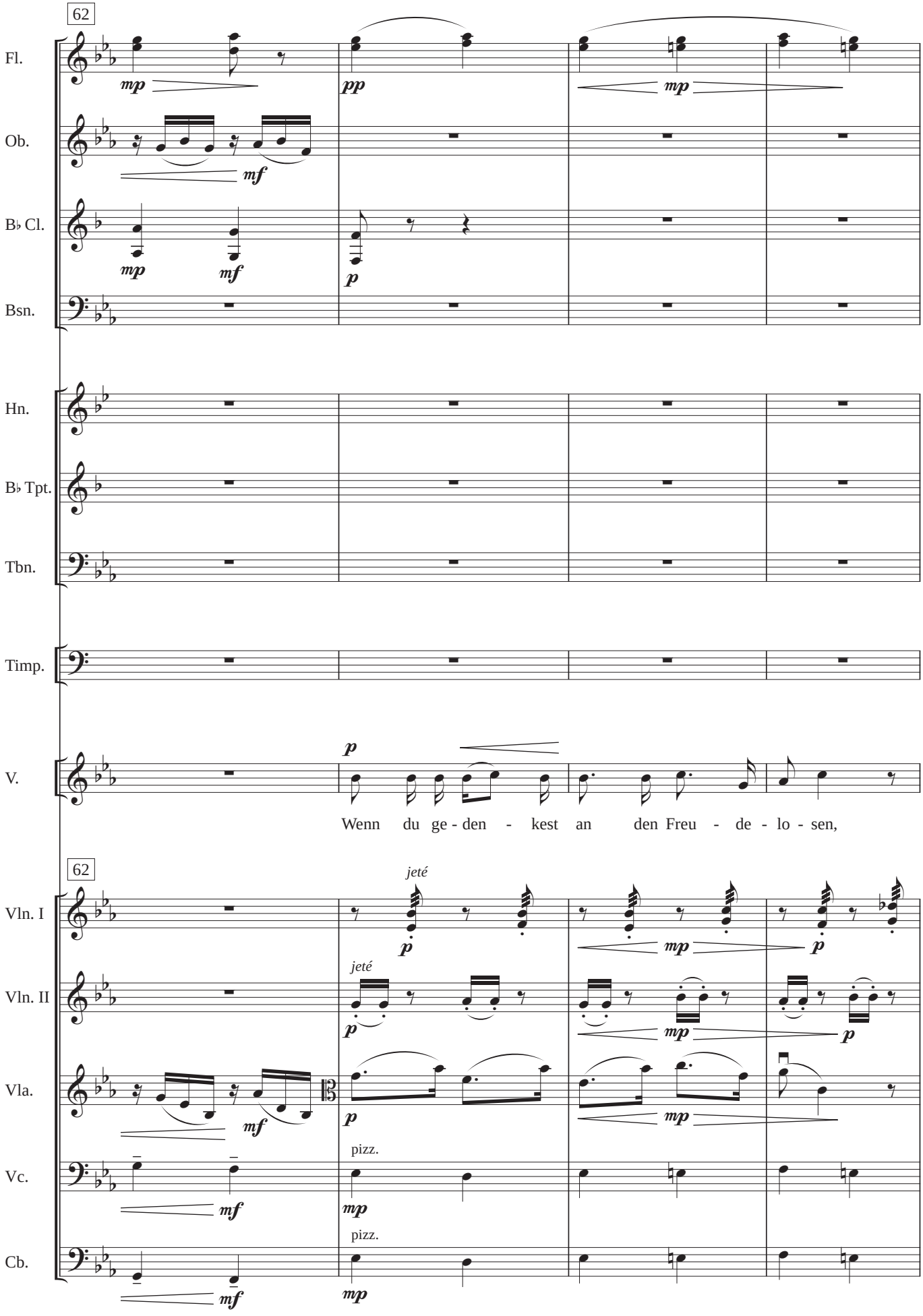

42
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
1º
a 2
p
molto legato
mp
mf
pp
mf
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
mp
Timp.
mp
p
V.
ich send' ihn an ein Ro - sen - an - ge - sicht.
42
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

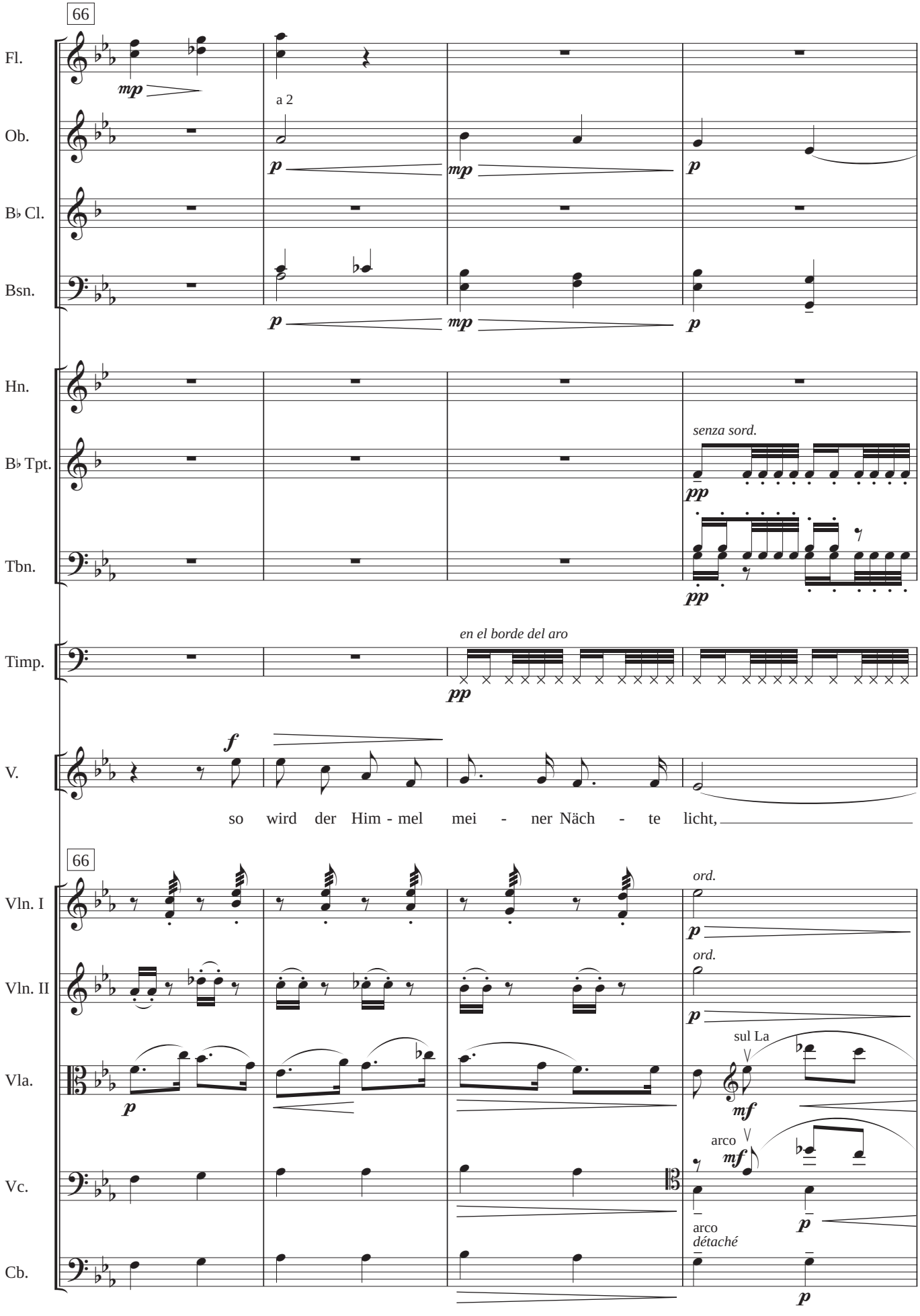

46
Fl.
Ob.
a 2
B♭ Cl.
a 2
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
Ich sen - de ei - nen Gruss wie Früh - lings - ko - sen,
46
spicc.
Vln. I
Vln. II
Vla.
spicc.
Vc.
Cb.

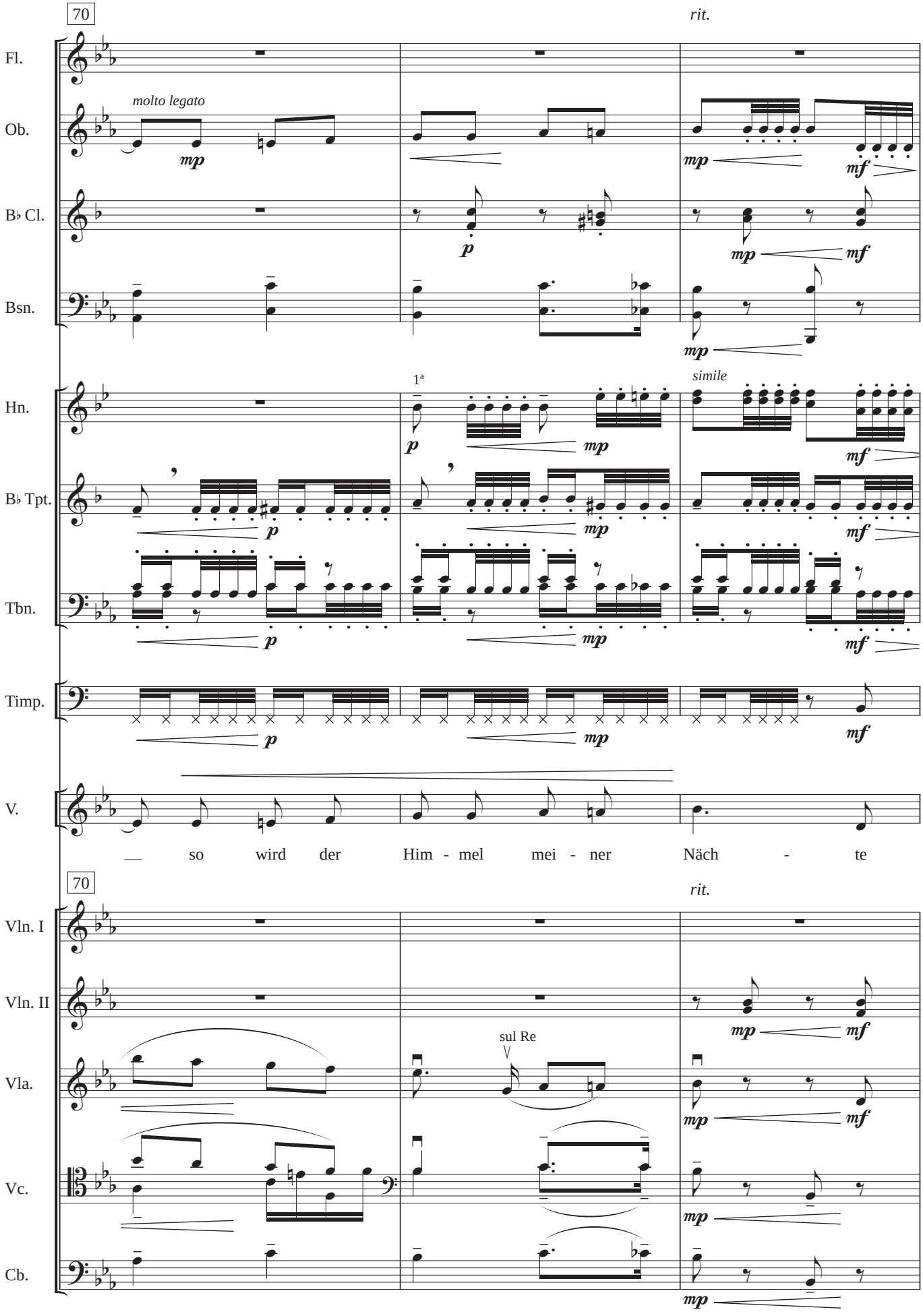

50
rit.
A tempo
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
a 2
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
con sord.
Tbn.
a 2
Timp.
V.
ich send' ihn an ein Aug' voll Früh - lings - licht.
50
rit.
A tempo
Vln. I
ord.
Vln. II
Vla.
Vc.
ord.
pizz.
Cb.
pizz.

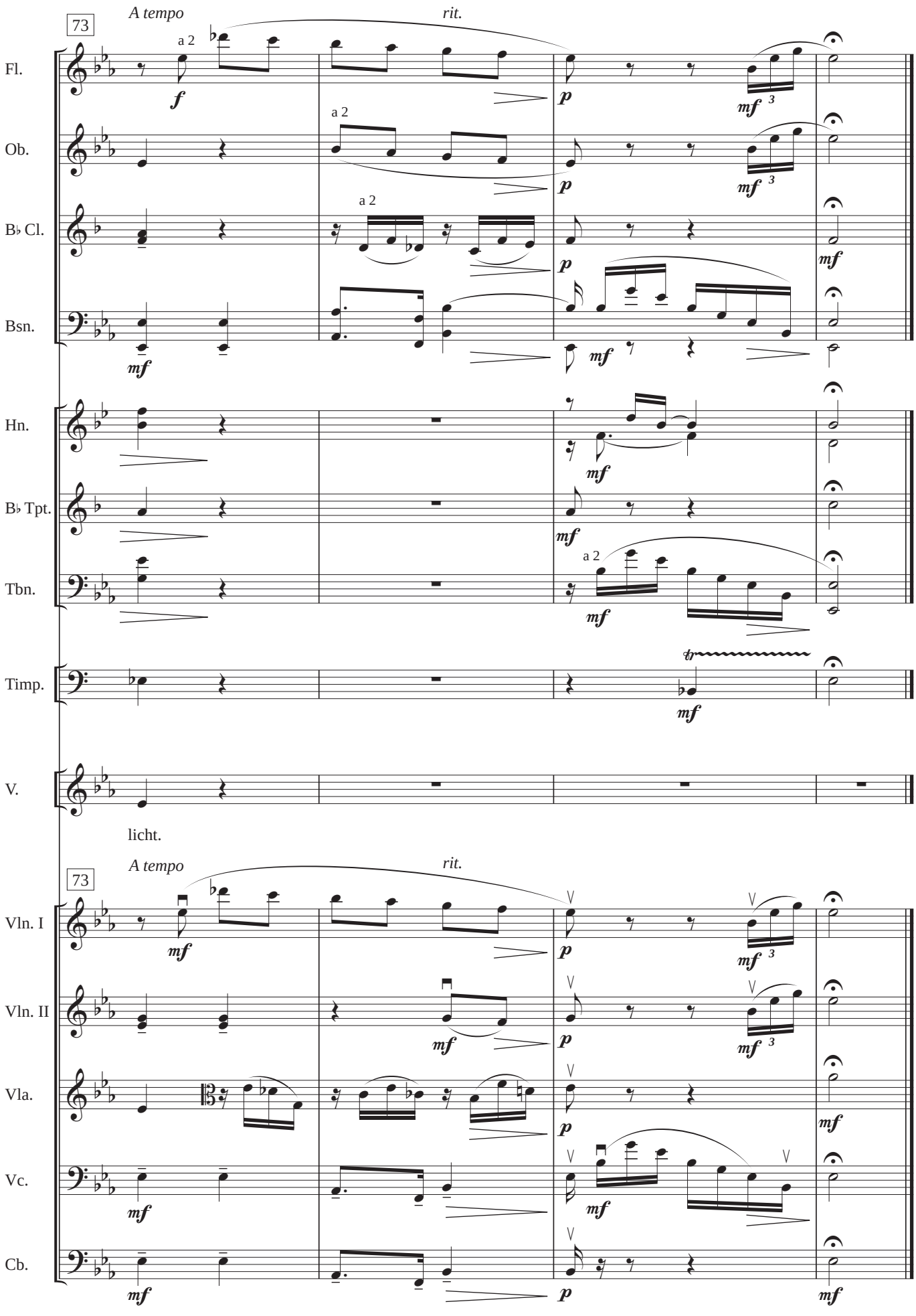

54
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
a 2
a 2
Bsn.
p
mf
Hn.
1ª
p
B♭ Tpt.
p
Tbn.
1º
p
p
Timp.
V.
Aus Schmer - zen - stür - men, die mein Herz durch - to - sen,
54
Vln. I
Vln. II
Vla.
sul pont.
pp
p
Vc.
arco
sul pont.
pp
p
Cb.
arco
pizz.
pp
mp


58
rit.
A tempo
Fl.
Ob.
a 2
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
1°
Tbn.
Timp.
V.
send' ich den Hauch, dich un - sanft rühr' er nicht!
58
rit.
A tempo
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
arco
Cb.


62
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
Wenn du ge - den - kest an den Freu - de - lo - sen,
62
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
jeté
jeté
pizz.
pizz.

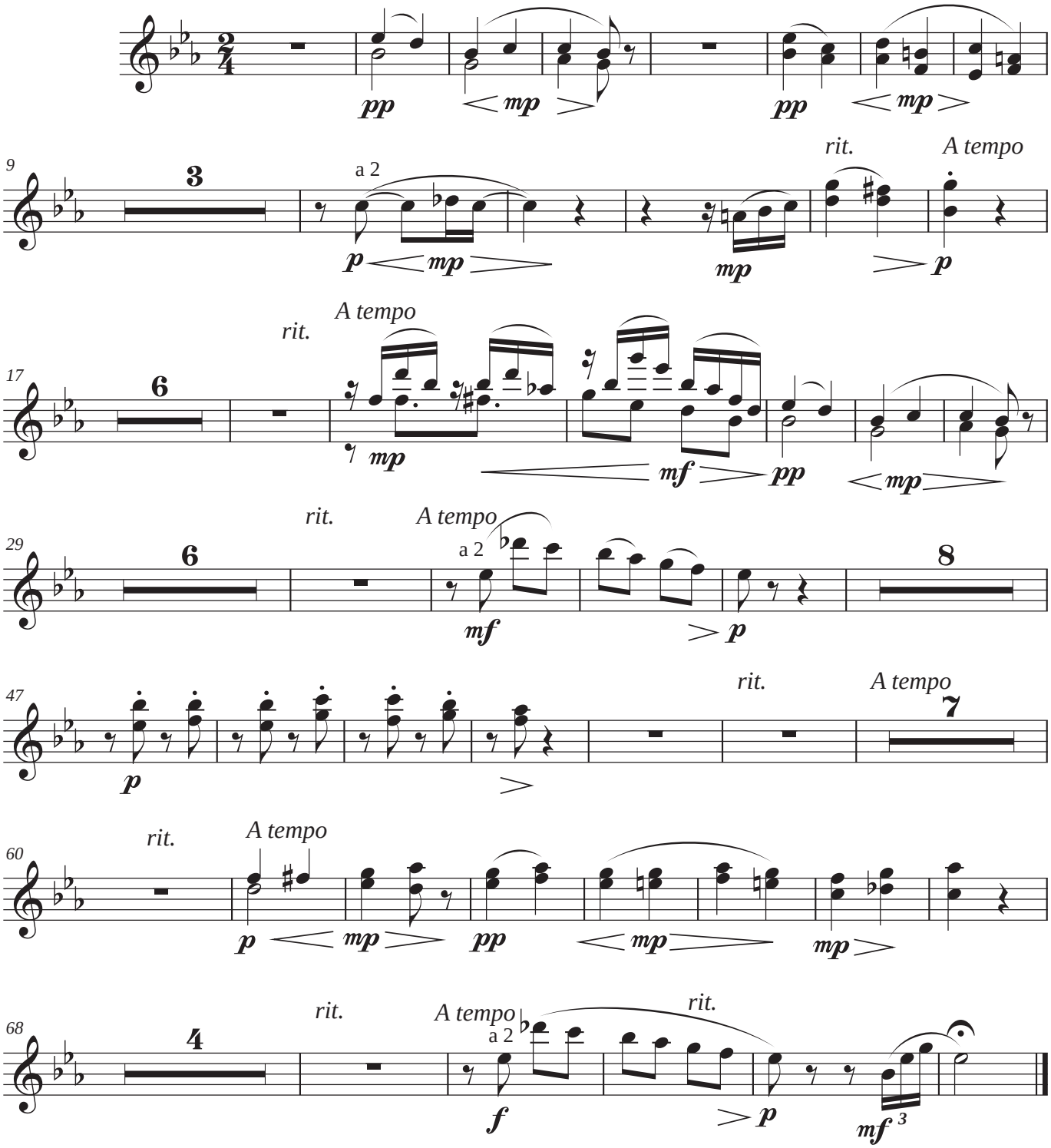

66
Fl.
mp
a 2
Ob.
p
mp
p
B♭ Cl.
Bsn.
p
mp
p
Hn.
B♭ Tpt.
senza sord.
pp
Tbn.
pp
en el borde del aro
Timp.
pp
f
V.
so wird der Him - mel mei - ner Näch - te licht,
66
ord.
Vln. I
p
ord.
Vln. II
p
sul La
Vla.
p
mf
arco
mf
Vc.
arco
détaché
p
Cb.
p


70
rit.
Fl.
Ob.
molto legato
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
1ª
simile
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
so wird der Him - mel mei - ner Näch - te
70
rit.
Vln. I
Vln. II
Vla.
sul Re
Vc.
Cb.


73
A tempo
rit.
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Timp.
V.
a 2
licht.
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.

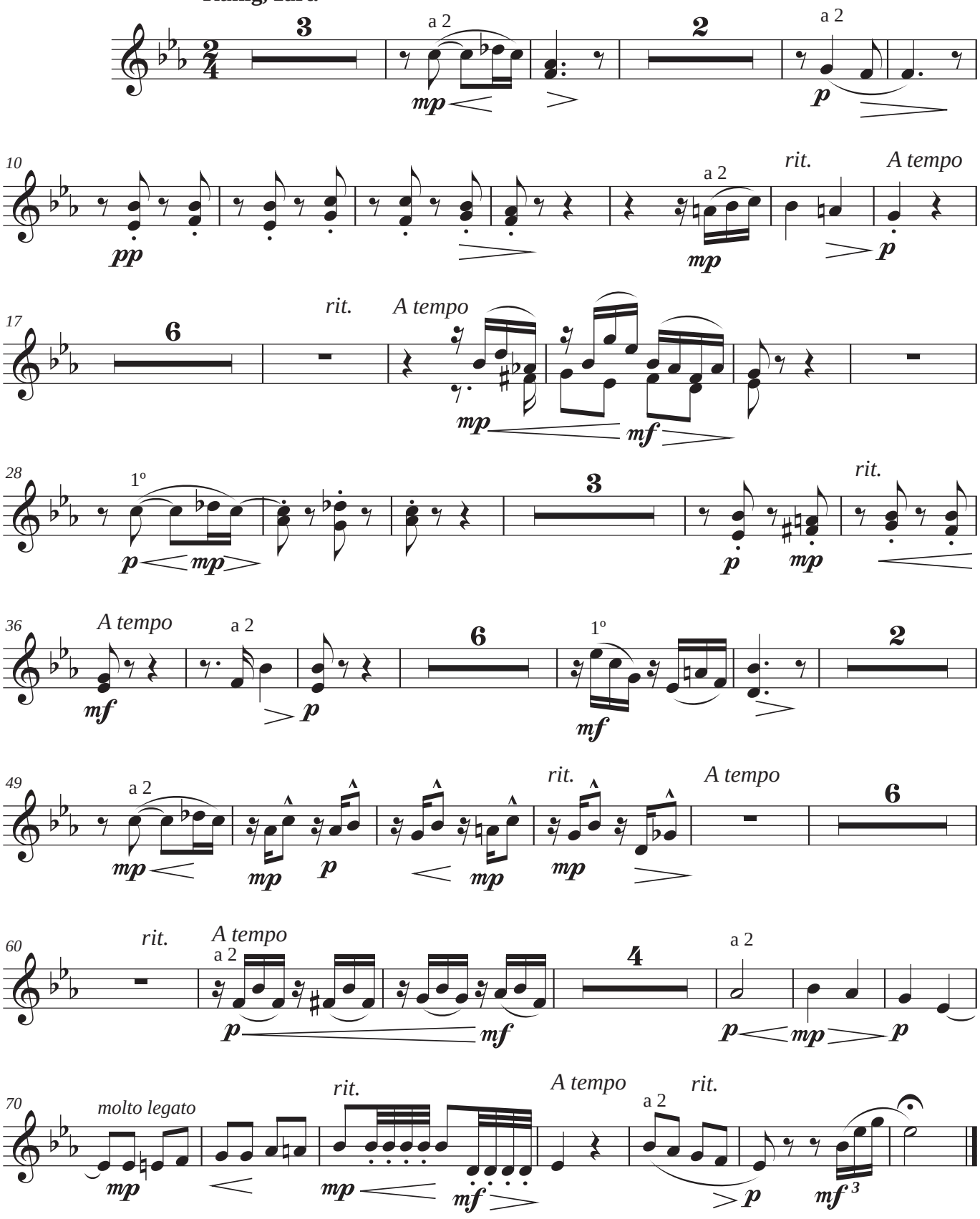
Flute

Ruhig, zart.



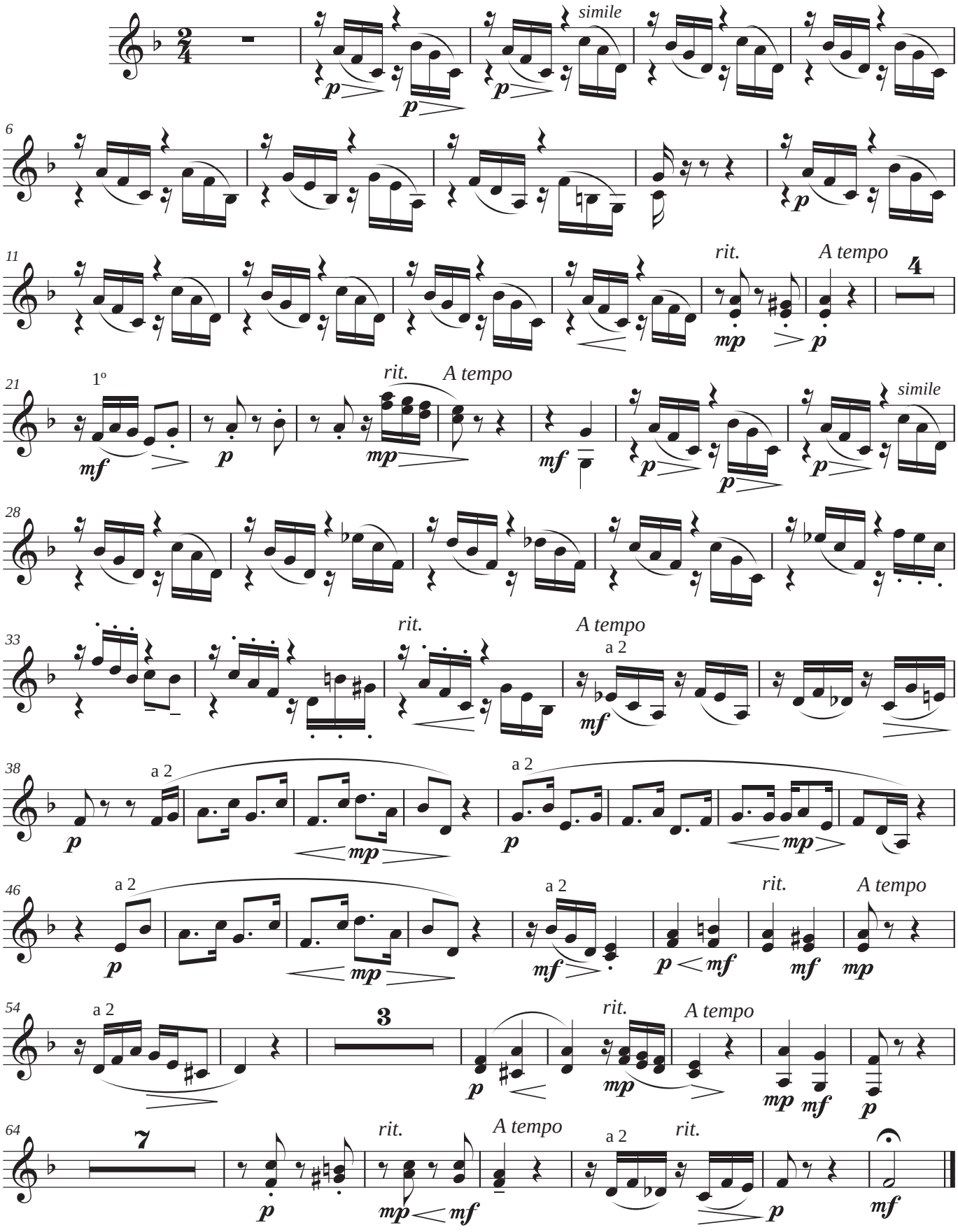
Oboe

Ruhig, zart.

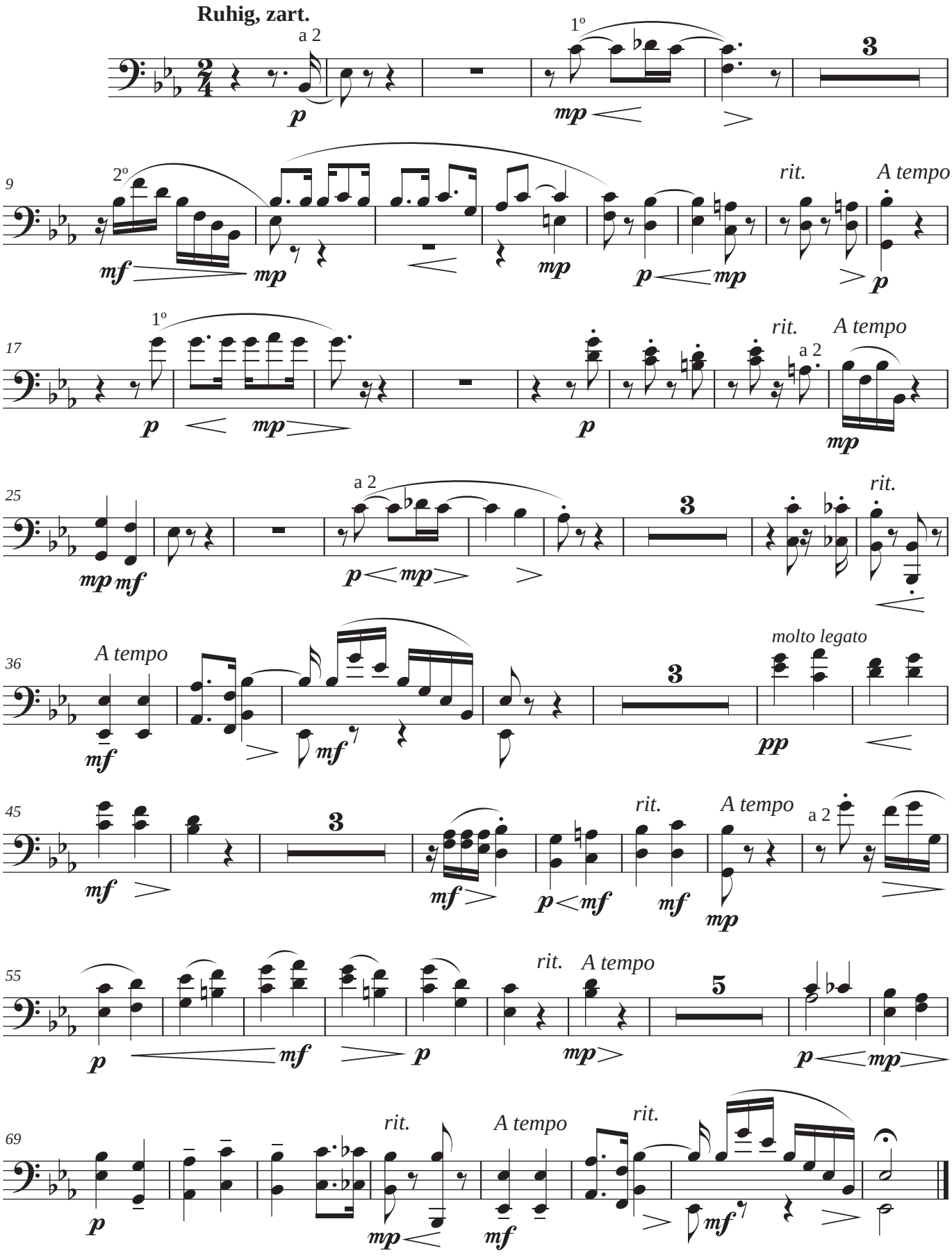


Clarinet in B♭

Ruhig, zart.

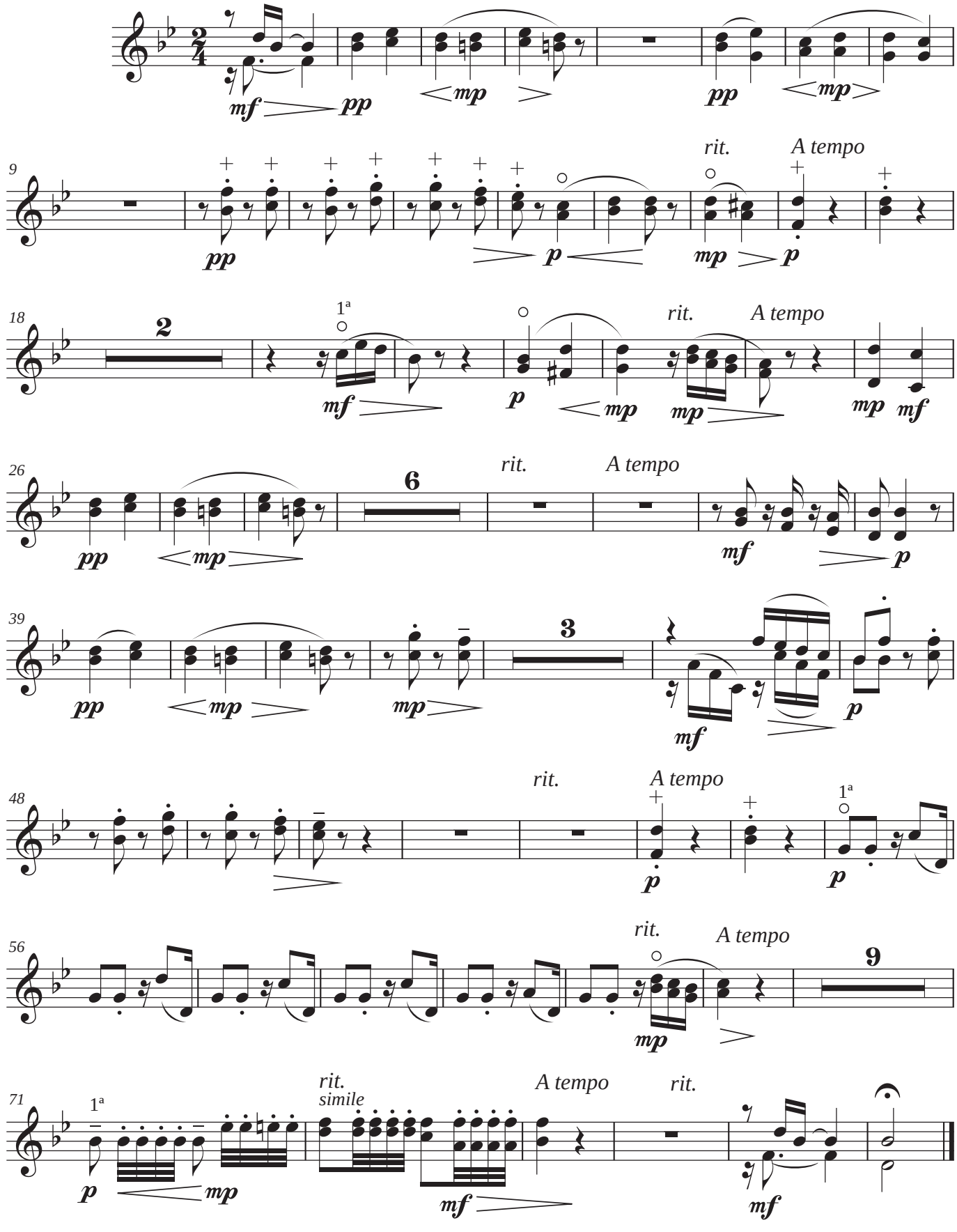


Bassoon

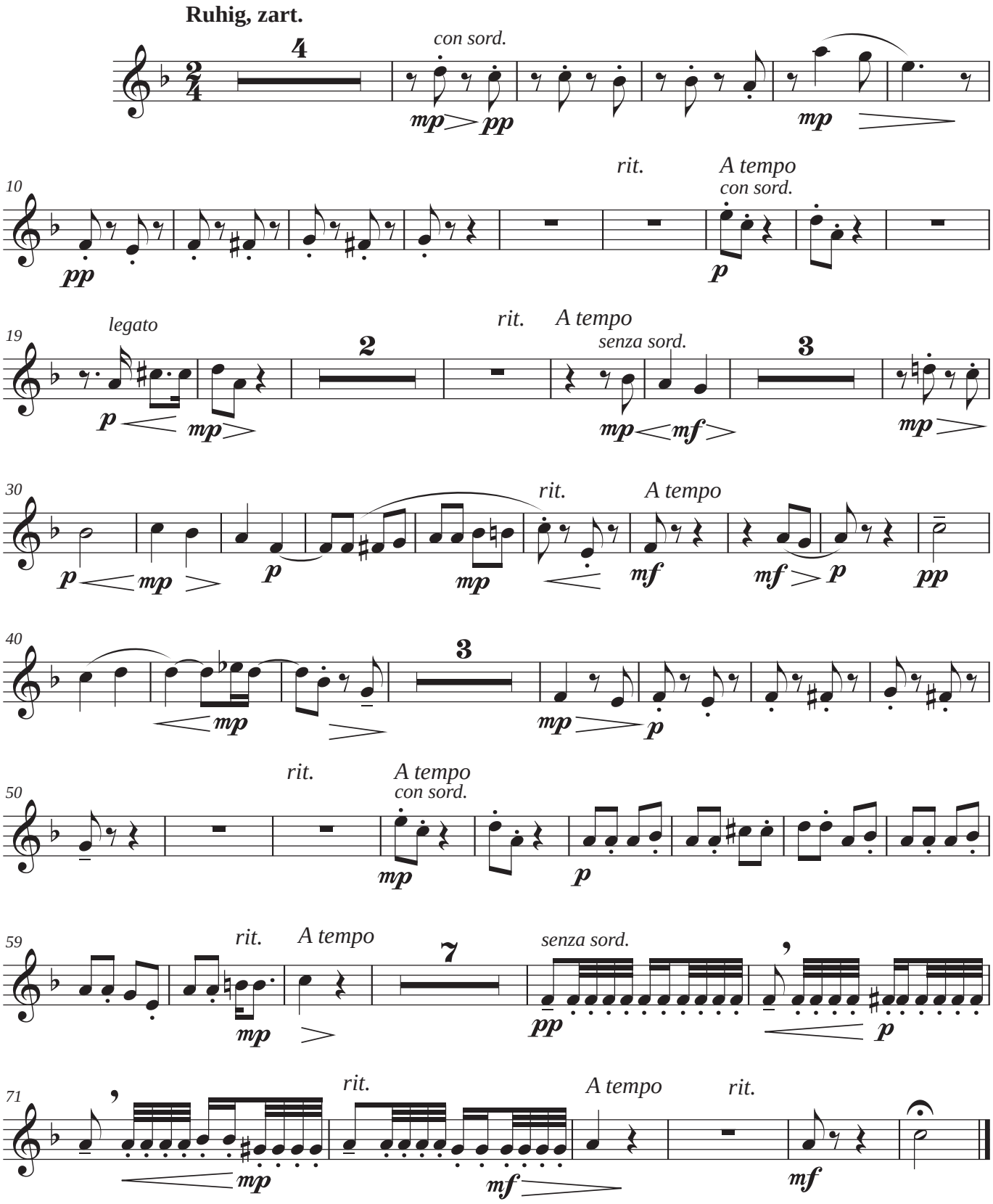

Ruhig, zart.
a 2
1º
3
9
2º
rit.
A tempo
17
1º
rit.
A tempo
a 2
25
a 2
rit.
36
A tempo
molto legato
45
rit.
A tempo
a 2
55
rit.
A tempo
5
69
rit.
A tempo
rit.

Horn in F

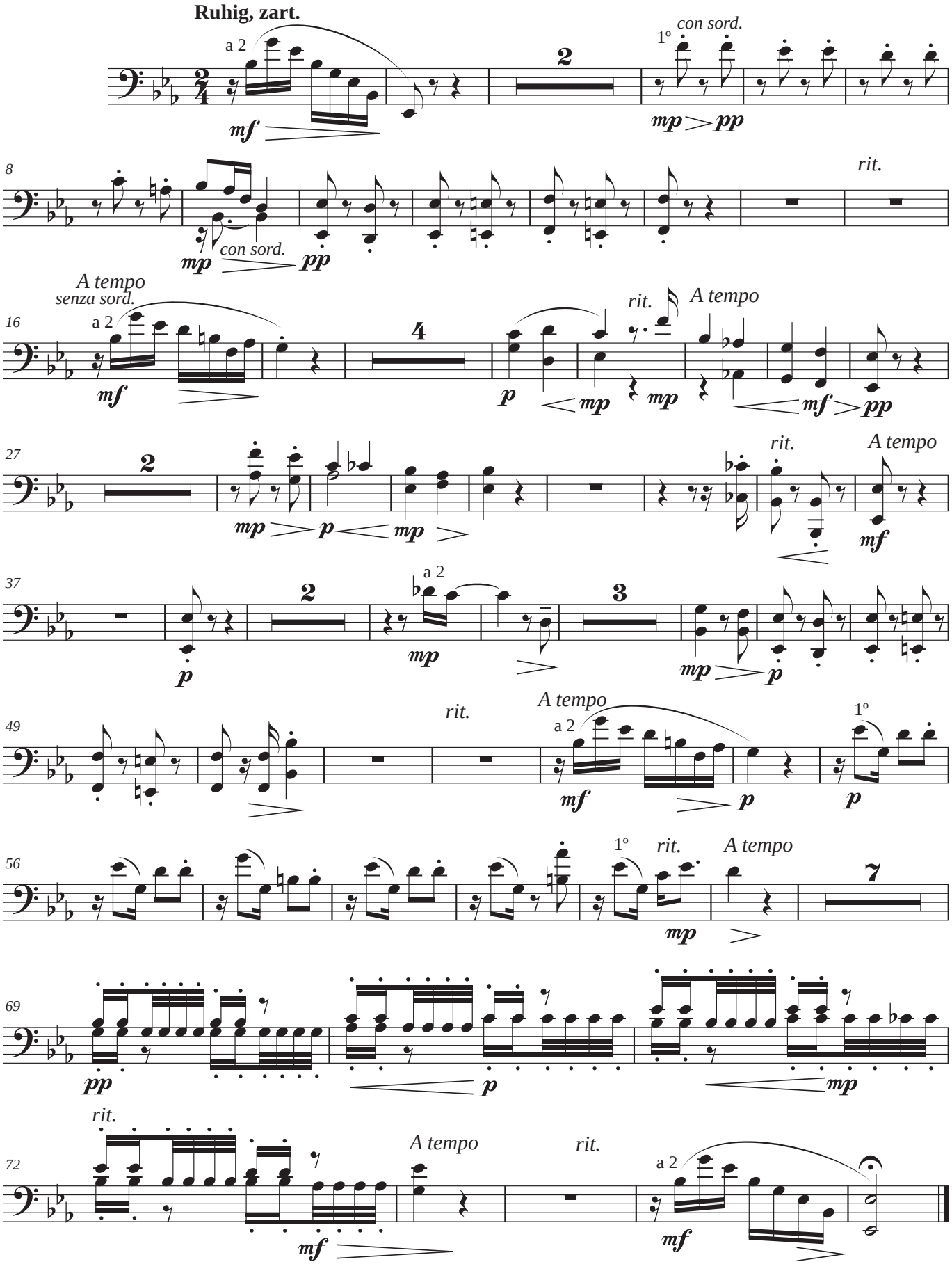
Ruhig, zart.



Trumpet in B♭

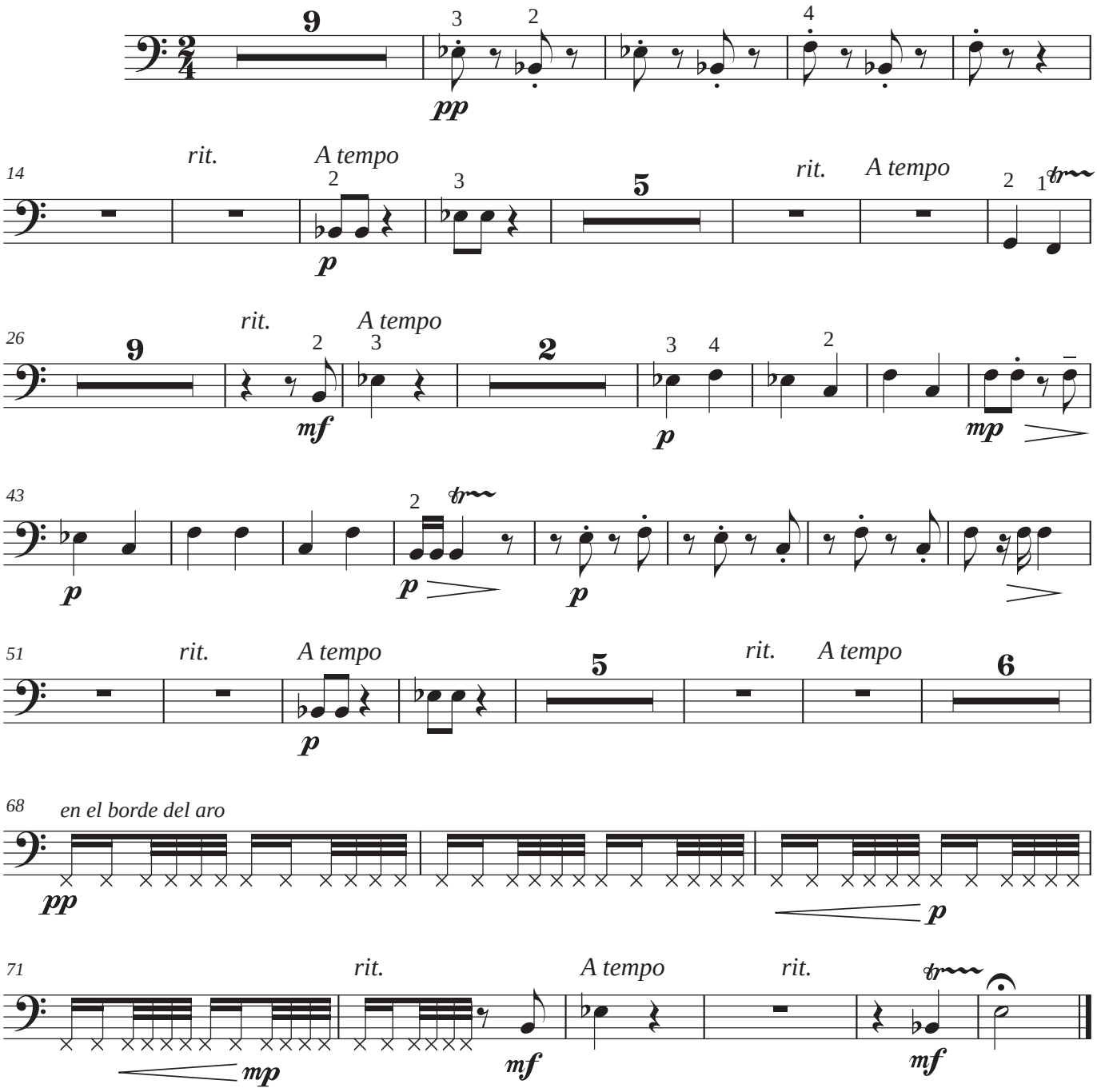

Ruhig, zart.
4
con sord.
mp
pp
mp
10
rit.
A tempo
con sord.
pp
p
19
legato
2
rit.
A tempo
senza sord.
3
p
mp
mp
mf
mp
30
rit.
A tempo
p
mp
p
mp
mf
mf
p
pp
40
3
mp
mp
p
50
rit.
A tempo
con sord.
mp
p
59
rit.
A tempo
7
senza sord.
mp
pp
p
71
rit.
A tempo
rit.
mp
mf
mf

Trombone

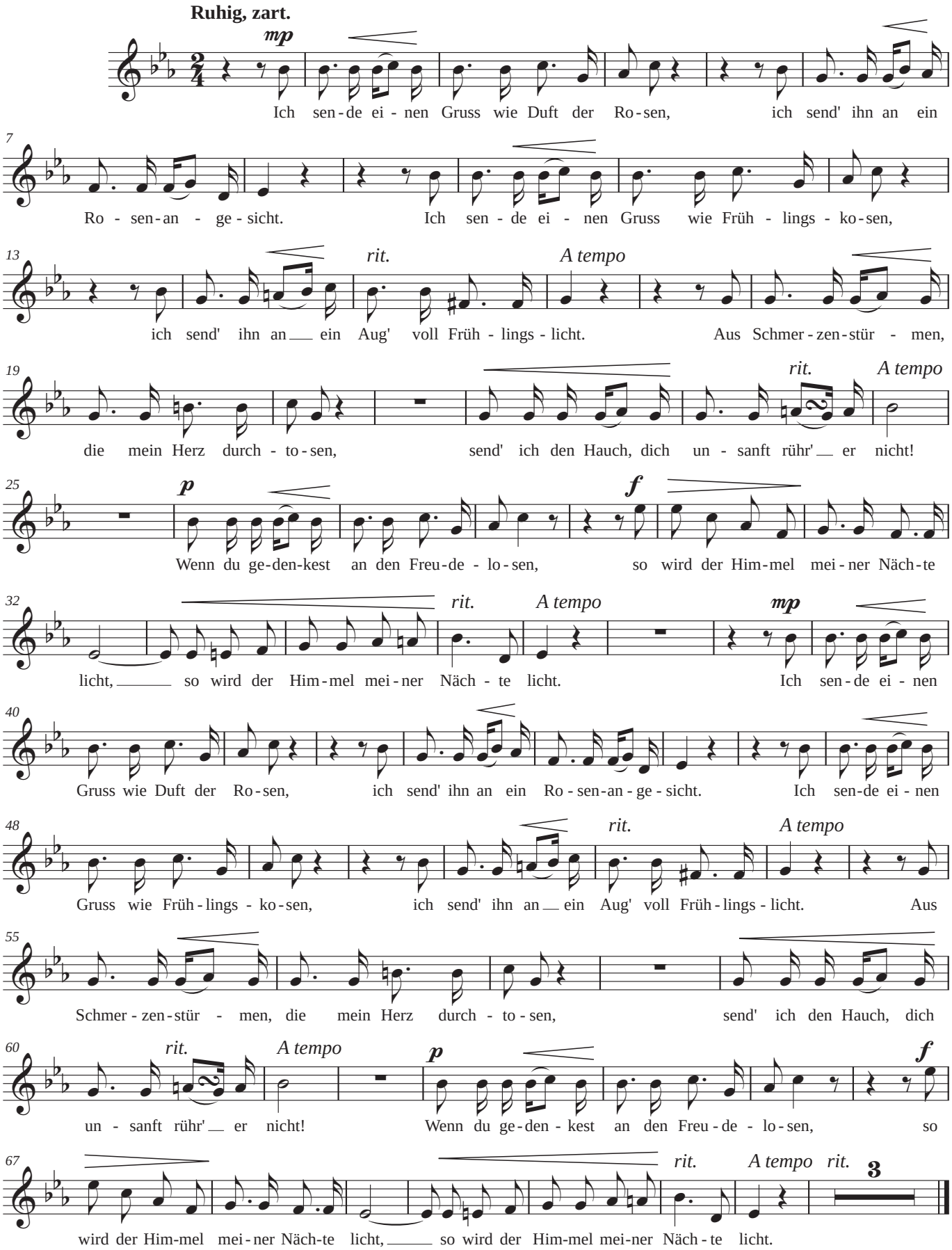

Ruhig, zart.
a 2
mf
2
1º
con sord.
mp
pp
8
mp
con sord.
pp
rit.
A tempo
senza sord.
16
a 2
mf
4
p
mp
rit.
mp
A tempo
mf
pp
27
2
mp
p
mp
rit.
A tempo
mf
37
p
2
a 2
mp
3
mp
p
49
rit.
A tempo
a 2
mf
p
1º
p
56
1º
rit.
A tempo
mp
7
69
pp
p
mp
rit.
72
mf
A tempo
rit.
a 2
mf

Timpani

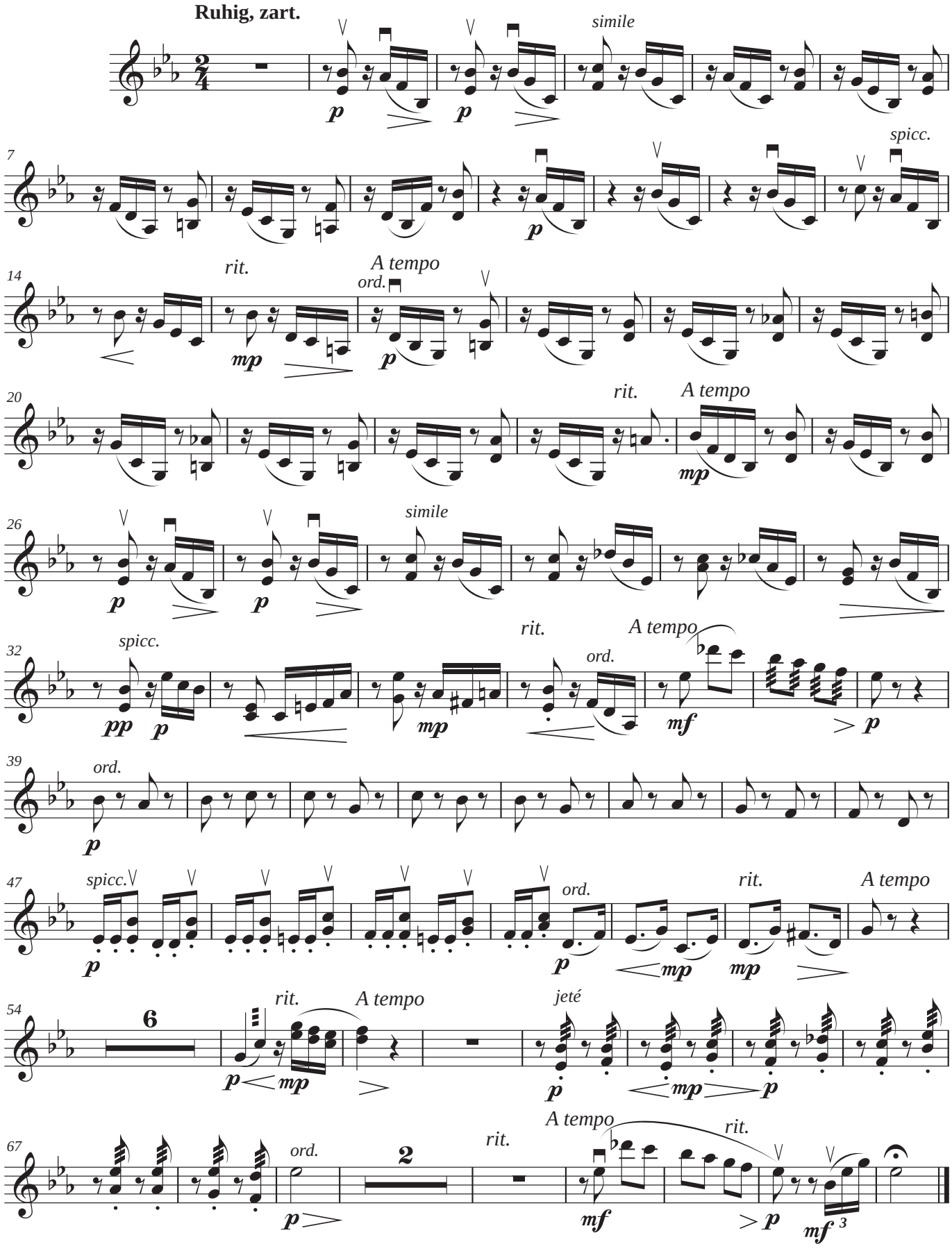
Ruhig, zart.



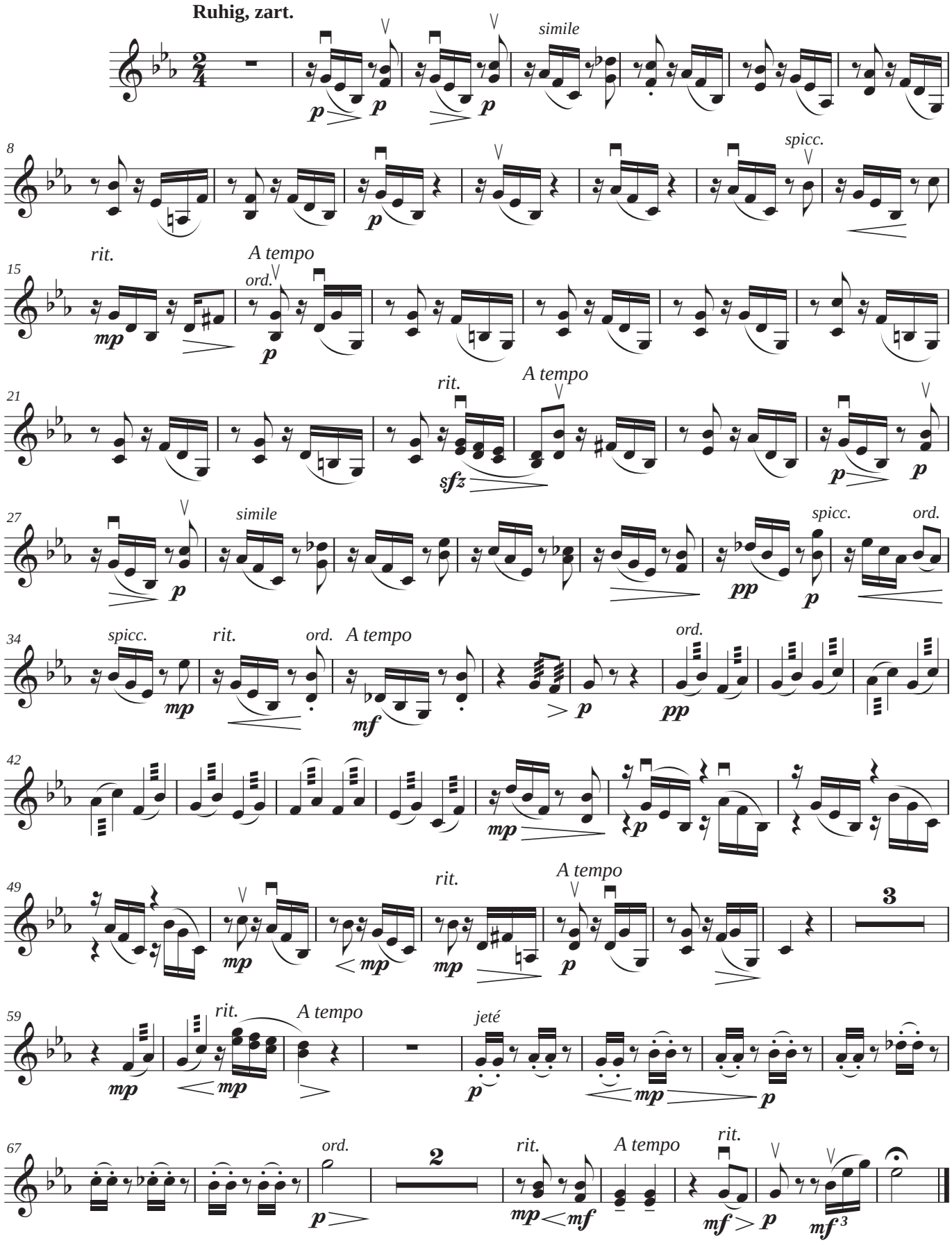
Voice


Ruhig, zart.
mp
Ich sen-de ei-nen Gruss wie Duft der Ro-sen, ich send' ihn an ein
7
Ro-sen-an-ge-sicht. Ich sen-de ei-nen Gruss wie Früh-lings-ko-sen,
13
rit.
A tempo
ich send' ihn an ein Aug' voll Früh-lings-licht. Aus Schmer-zen-stür-men,
19
rit.
A tempo
die mein Herz durch-to-sen, send' ich den Hauch, dich un-sanft rühr' er nicht!
25
p
f
Wenn du ge-den-kest an den Freu-de-lo-sen, so wird der Him-mel mei-ner Näch-te
32
rit.
A tempo
mp
licht, so wird der Him-mel mei-ner Näch-te licht. Ich sen-de ei-nen
40
Gruss wie Duft der Ro-sen, ich send' ihn an ein Ro-sen-an-ge-sicht. Ich sen-de ei-nen
48
rit.
A tempo
Gruss wie Früh-lings-ko-sen, ich send' ihn an ein Aug' voll Früh-lings-licht. Aus
55
Schmer-zen-stür-men, die mein Herz durch-to-sen, send' ich den Hauch, dich
60
rit.
A tempo
p
f
un-sanft rühr' er nicht! Wenn du ge-den-kest an den Freu-de-lo-sen, so
67
rit.
A tempo
rit.
3
wird der Him-mel mei-ner Näch-te licht, so wird der Him-mel mei-ner Näch-te licht.

Violin I

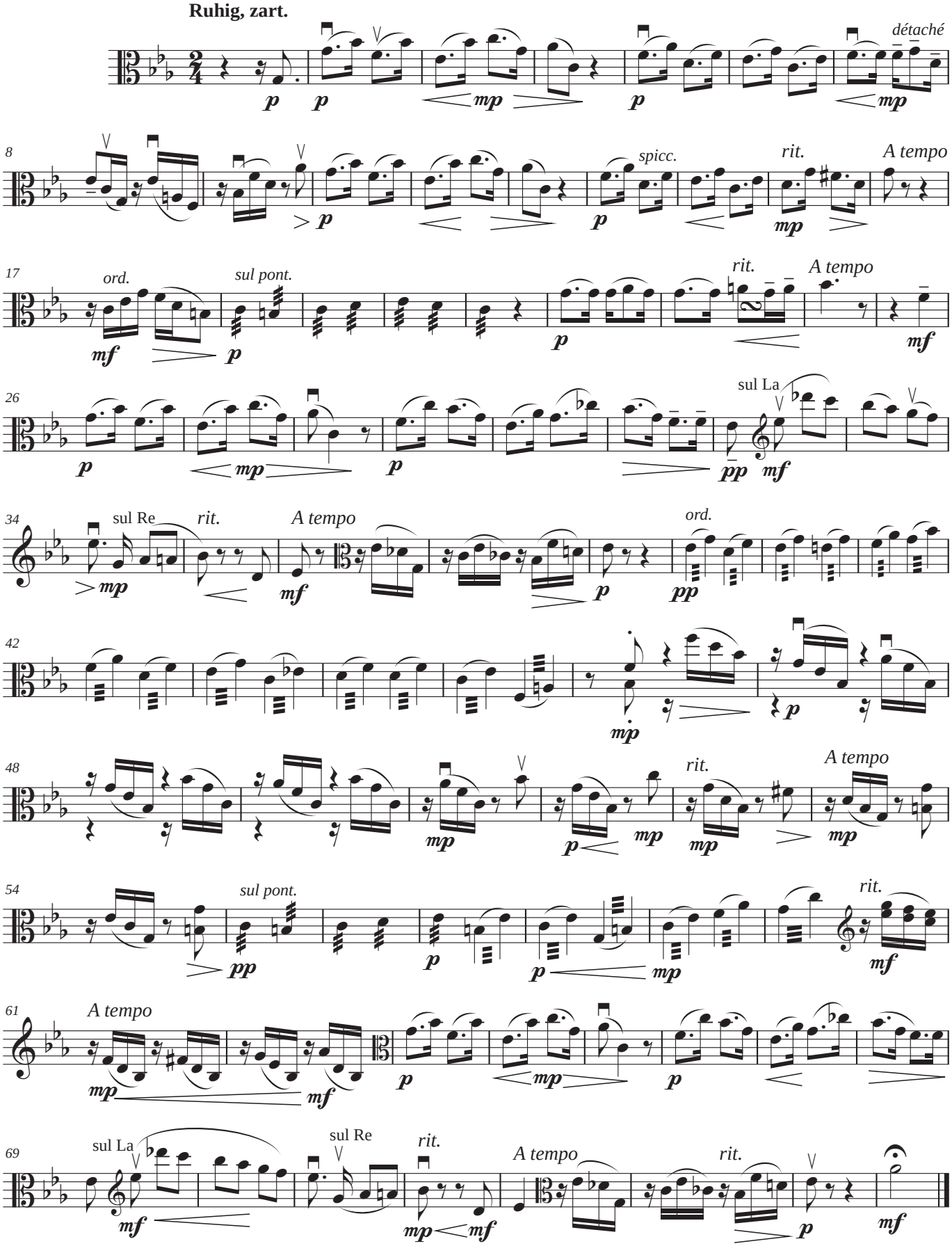

Ruhig, zart.
simile
spicc.
rit.
A tempo
ord.
rit.
A tempo
simile
spicc.
rit.
A tempo
ord.
ord.
spicc.
ord.
rit.
A tempo
rit.
A tempo
jeté
A tempo
rit.
ord.
rit.
A tempo
rit.

Violin II


Ruhig, zart.
simile
8
spicc.
rit.
A tempo
ord.
15
rit.
A tempo
21
sfz
simile
spicc.
ord.
27
spicc.
rit.
ord.
A tempo
34
ord.
42
rit.
A tempo
49
3
jeté
59
rit.
A tempo
ord.
2
rit.
A tempo
rit.
67

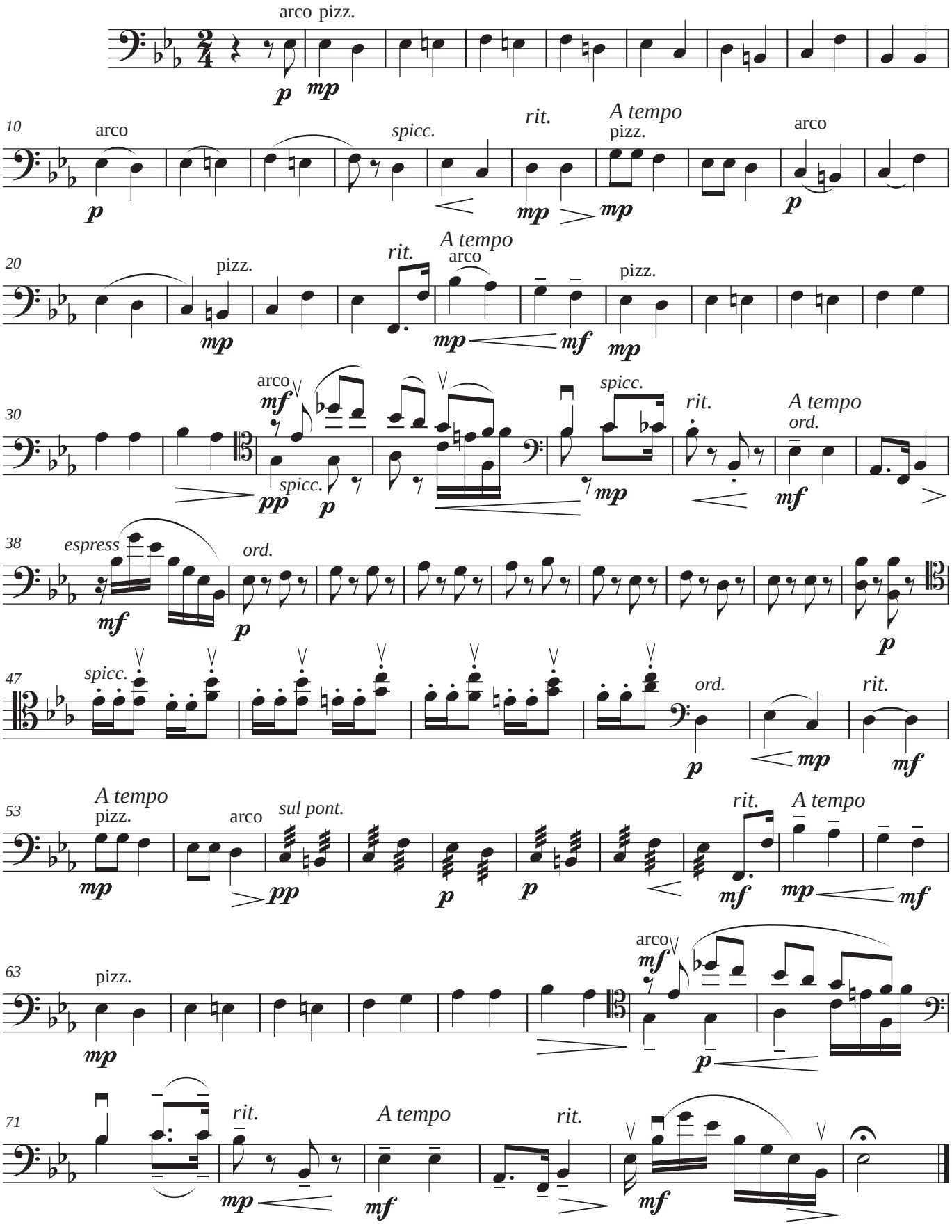
Viola

Ruhig, zart.



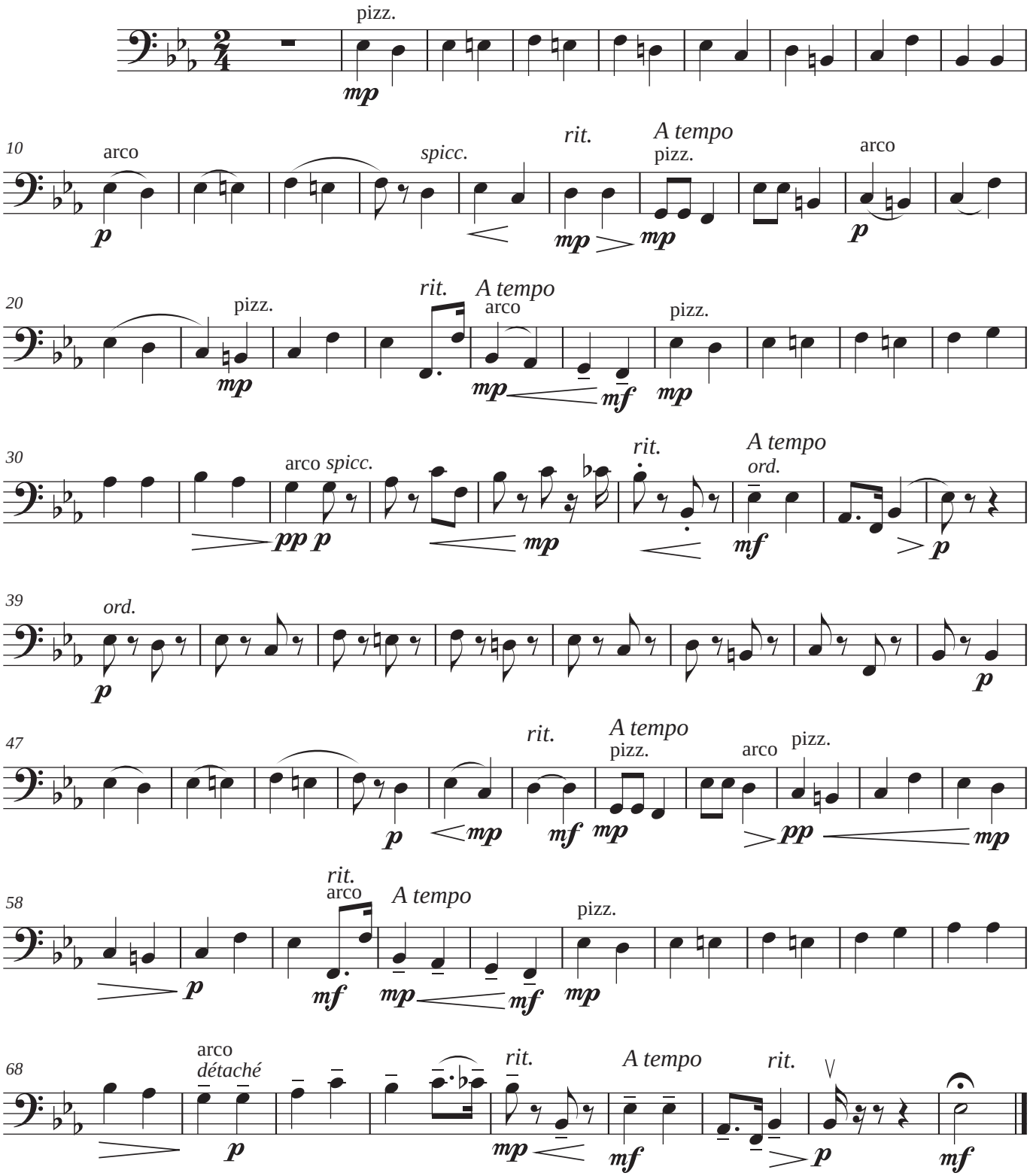
Violoncello

Ruhig, zart.



Contrabass

Ruhig, zart.



Zum Schluss

ZUM SCHLUSS
Robert Schumann

Letra:
Friedrich Rückert

Orchestration:
Alberti de Ema
(2012)

Zum Schluss

Hier in diesen erdbeklomm' nen Lüften,
wo die Wehmut taut,
hab' ich dir den unvollkomm' nen Kranz
geflochten, Schwester Braut!
Wenn uns droben aufgenommen
gottes Sonn' entgegen schaut,
wird die Liebe den vollkomm' nen Kranz
uns flechten, Schwester, Braut!

Como conclusión

Aquí abajo en este terrestre aire opresivo,
dónde se expande la melancolía,
he trenzado para ti una corona
imperfecta, ¡hermana, novia!
Cuando en lo alto seremos acogidos
frente a la mirada del Hijo de Dios,
el amor nos trenzará una corona
perfecta, ¡hermana, novia!

PARTITURA GENERAL
FLUTE
OBOE
CLARINET IN Bb
BASSOON
HORN IN F
TRUMPET IN Bb
TROMBONE
XYLOPHONE
VOICE
VIOLIN I
VIOLIN II
VIOLA
VIOLONCELLO
CONTRABASS

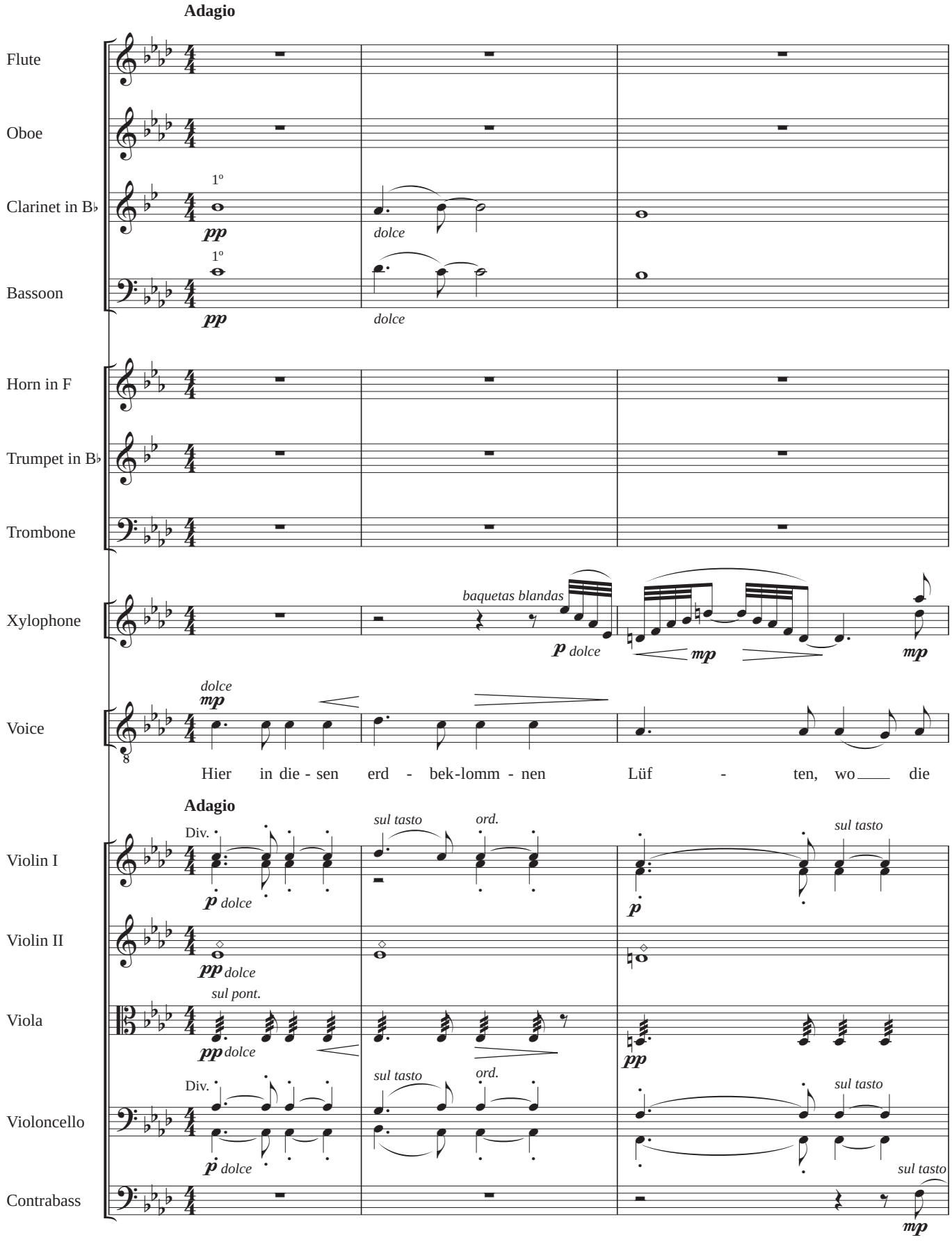
Versión original

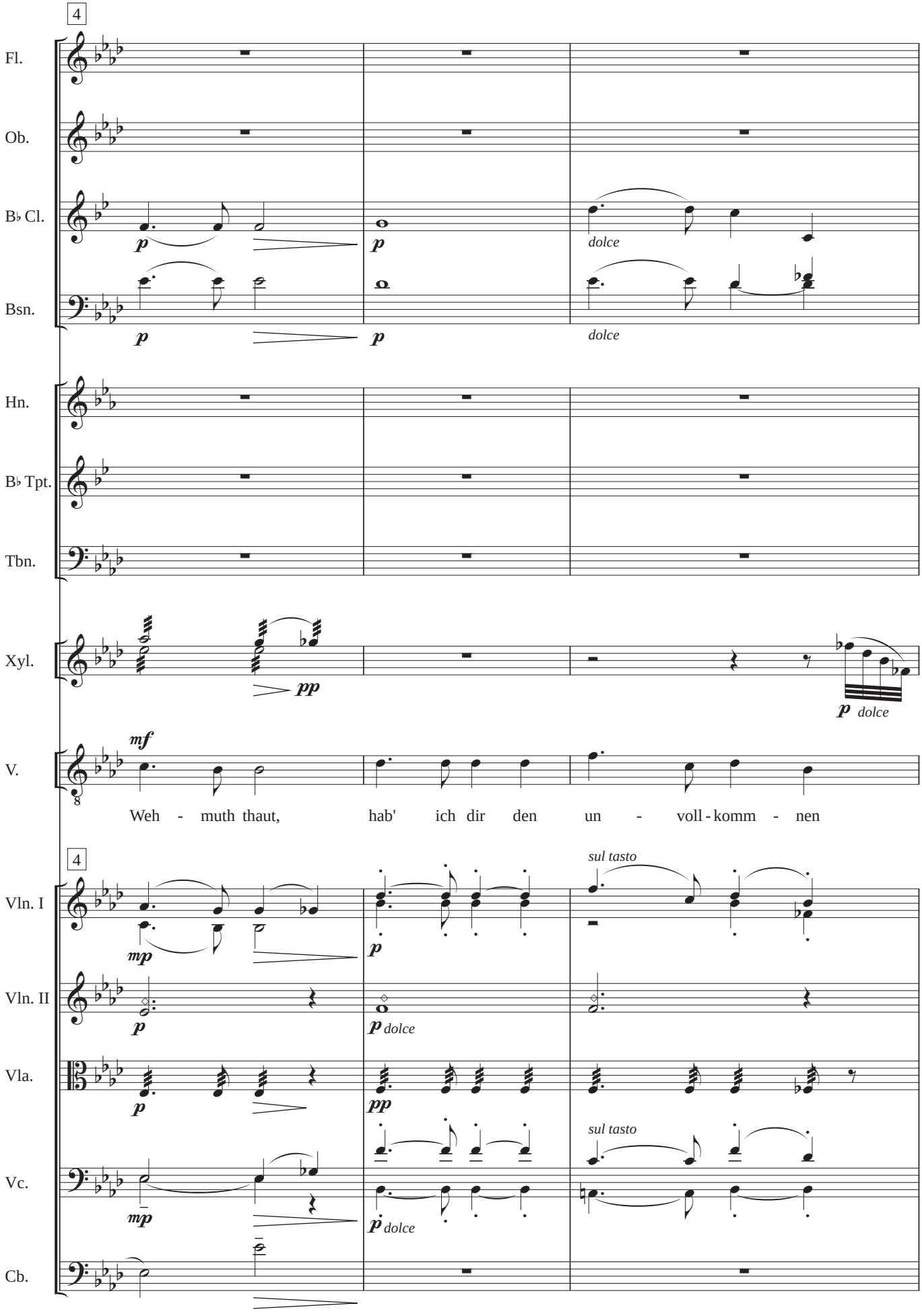
Orquestación

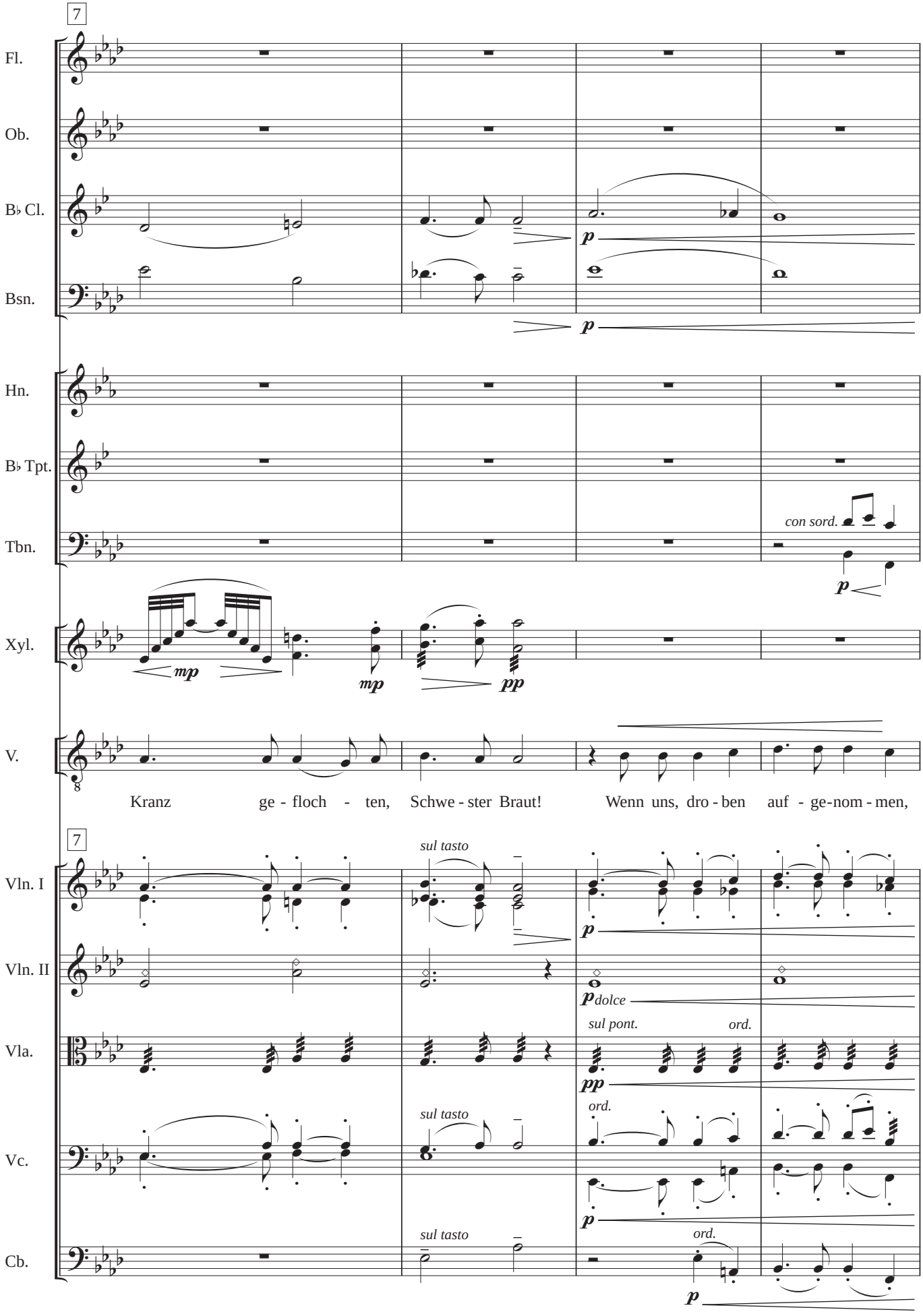
Zum Schluss

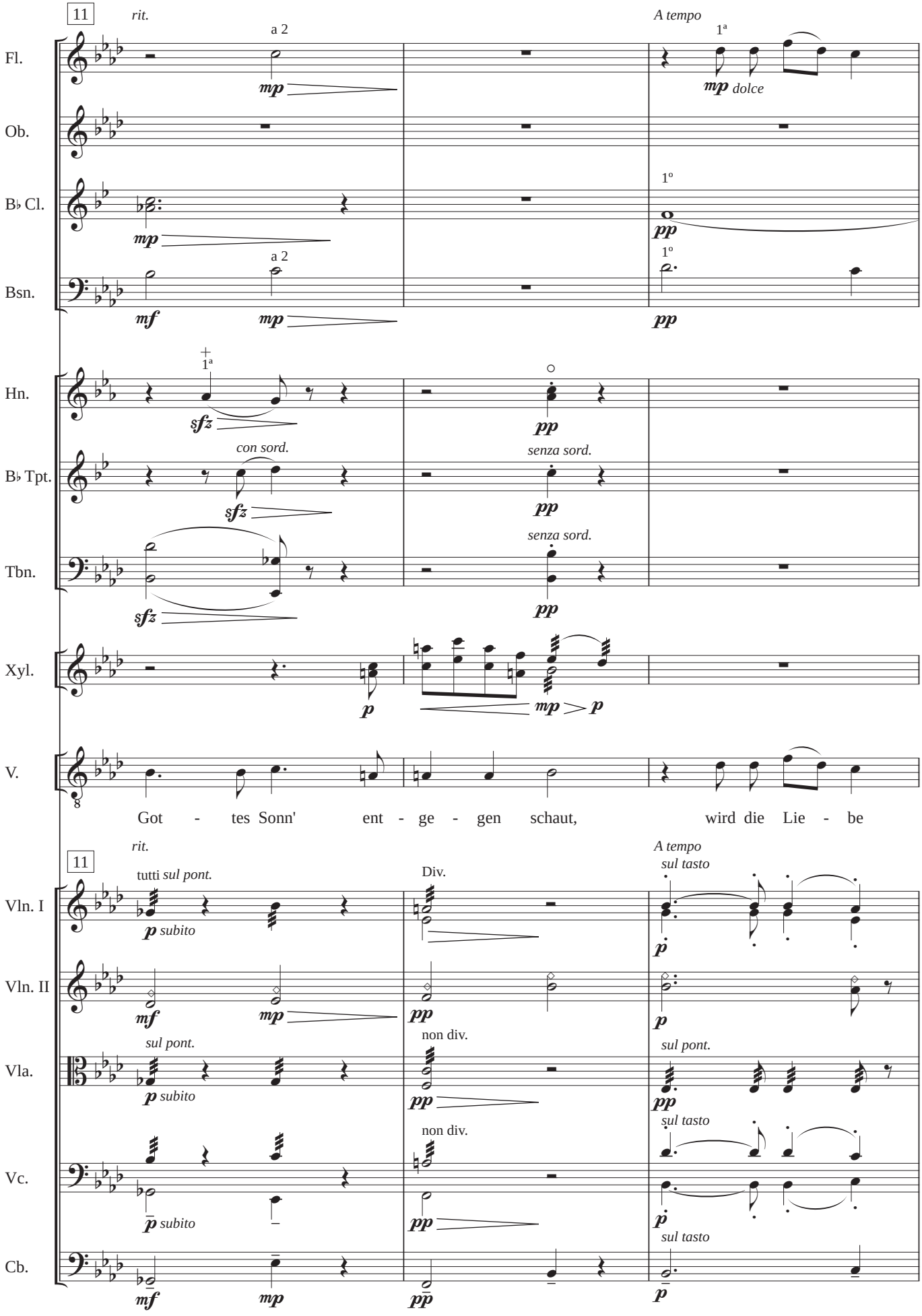
ROBERT SCHUMANN

Orchestration:
ALBERTO DE EMA
(2012)

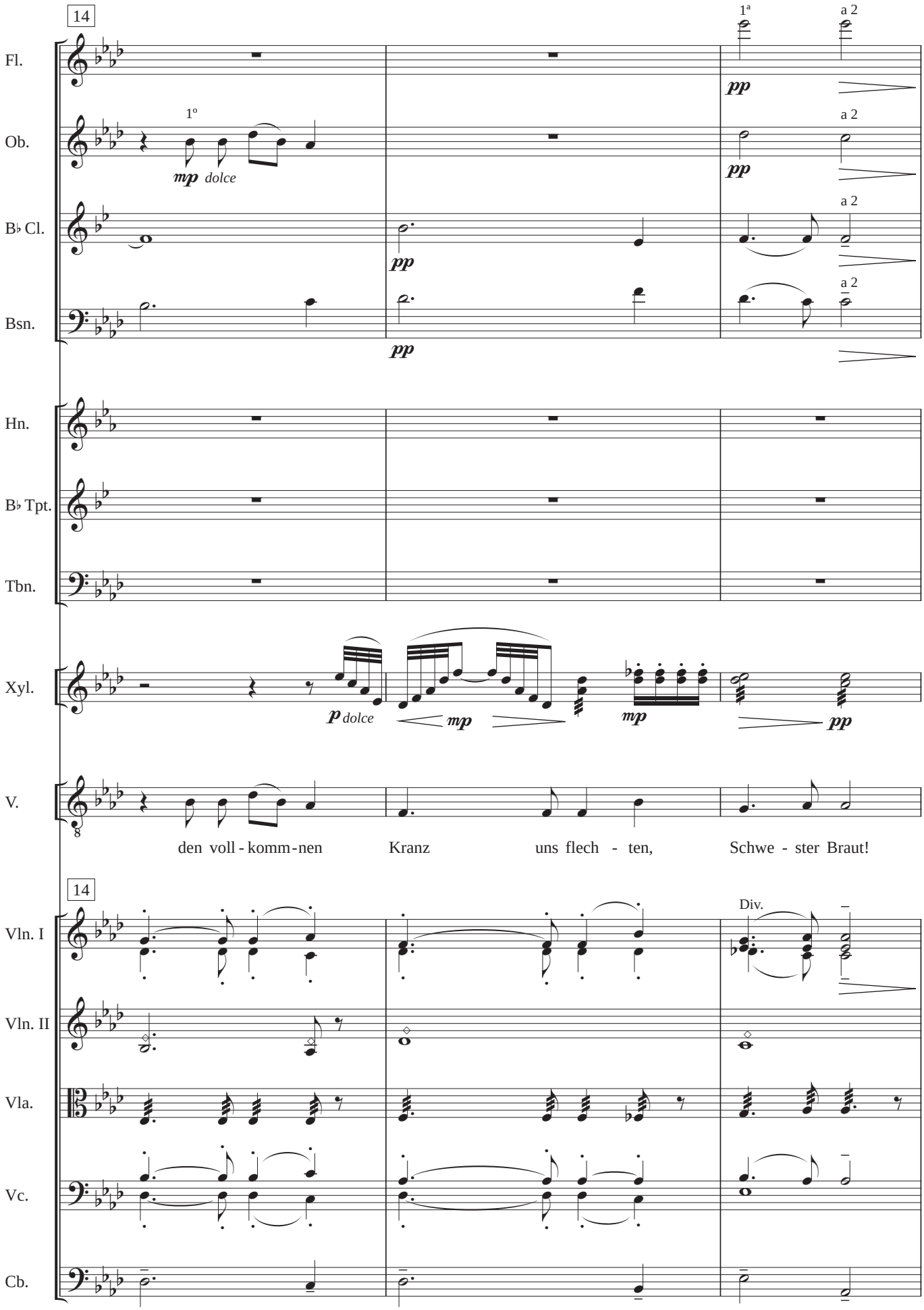


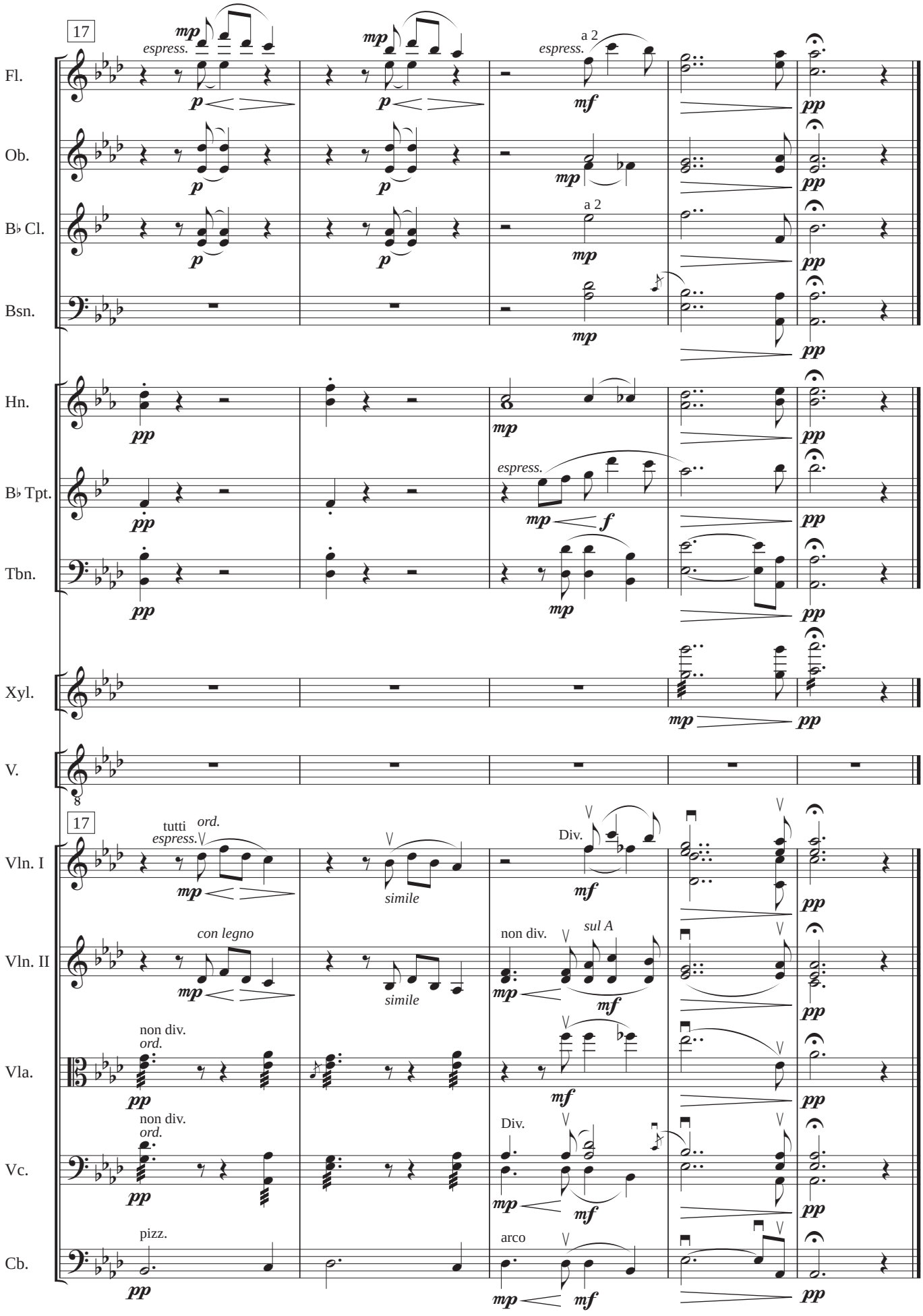

4
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Xyl.
V.
p
dolce
pp
mf
Weh - muth thaut, hab' ich dir den un - voll - komm - nen
4
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
mp
sul tasto


7
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
p
p
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
con sord.
p
Xyl.
mp
mp
pp
V.
Kranz ge - floch - ten, Schwe - ster Braut! Wenn uns, dro - ben auf - ge-nom - men,
7
Vln. I
sul tasto
p
Vln. II
p dolce
Vla.
sul pont.
ord.
pp
ord.
Vc.
sul tasto
p
Cb.
sul tasto
ord.
p

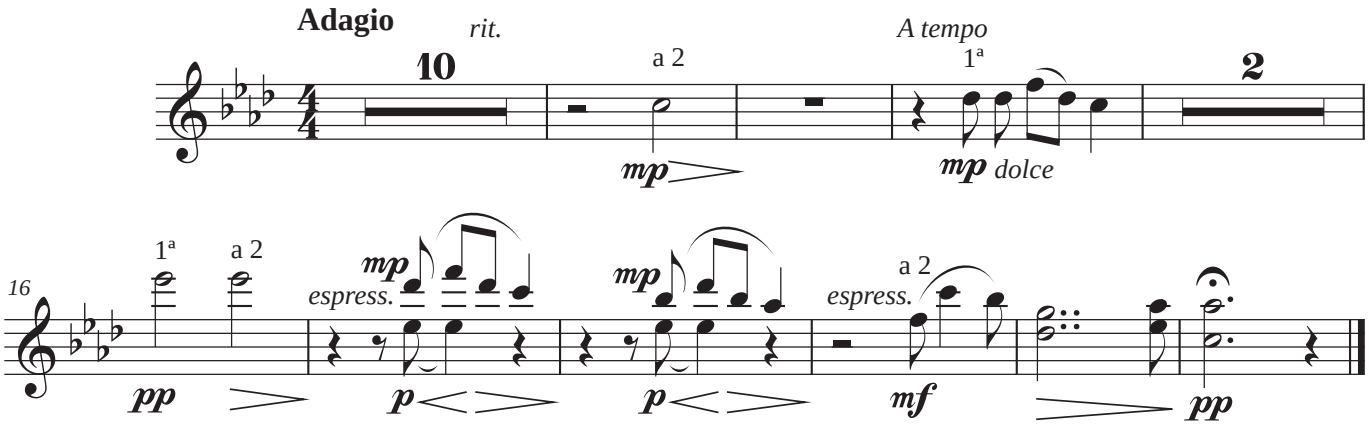

11
rit.
A tempo
Fl.
a 2
1ª
mp dolce
Ob.
B♭ Cl.
1º
pp
Bsn.
a 2
1º
mf
mp
pp
Hn.
1ª
sfz
pp
B♭ Tpt.
con sord.
senza sord.
sfz
pp
Tbn.
senza sord.
sfz
pp
Xyl.
p
mp > p
V.
Got - tes Sonn' ent - ge - gen schaut, wird die Lie - be
11
rit.
A tempo
sul tasto
Vln. I
tutti sul pont.
Div.
p subito
p
Vln. II
mf
mp
pp
p
Vla.
sul pont.
non div.
sul pont.
p subito
pp
pp
sul tasto
Vc.
non div.
sul tasto
p subito
pp
p
Cb.
sul tasto
mf
mp
pp
p

Orchestration: **ALBERTO DE EMA** (2012)

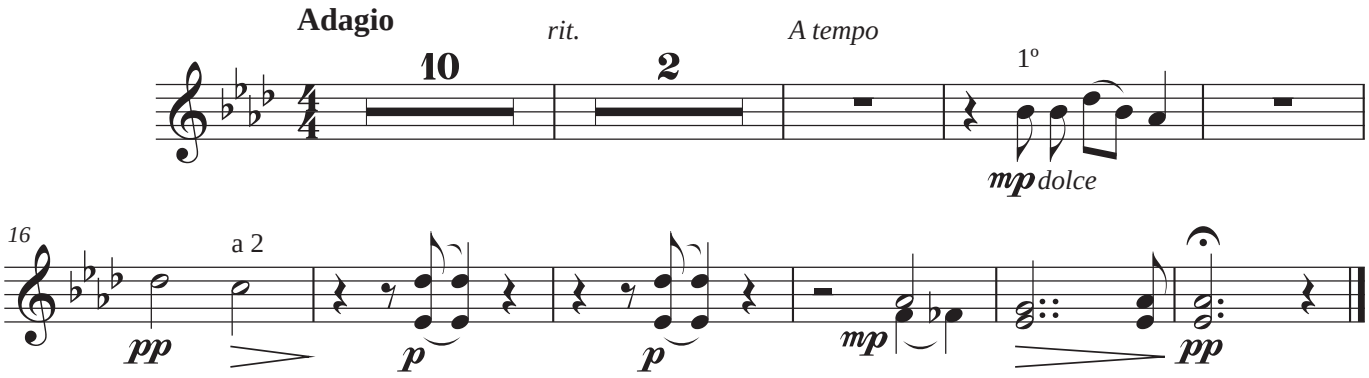



17
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
B♭ Tpt.
Tbn.
Xyl.
V.
17
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
espress.
a 2
tutti
ord.
simile
con legno
non div.
sul A
Div.
pizz.
arco

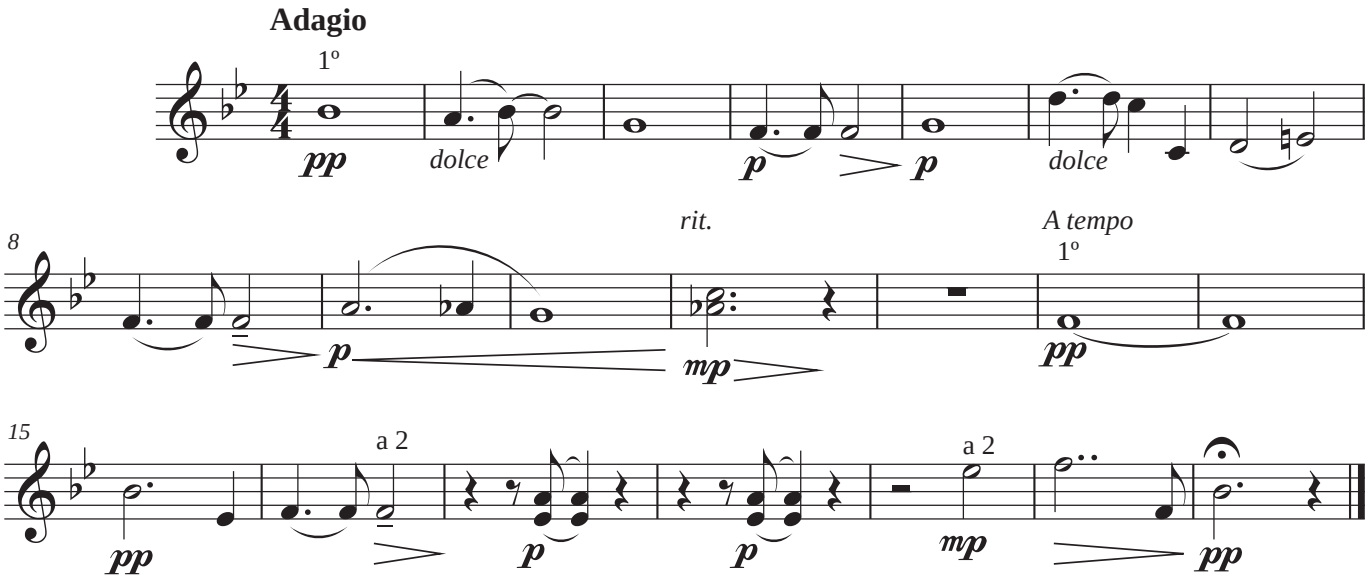
Flute


Adagio
rit.
10
a 2
A tempo
1ª
2
mp
mp dolce
16
1ª
a 2
mp
espress.
mp
a 2
espress.
pp
p
p
mf
pp

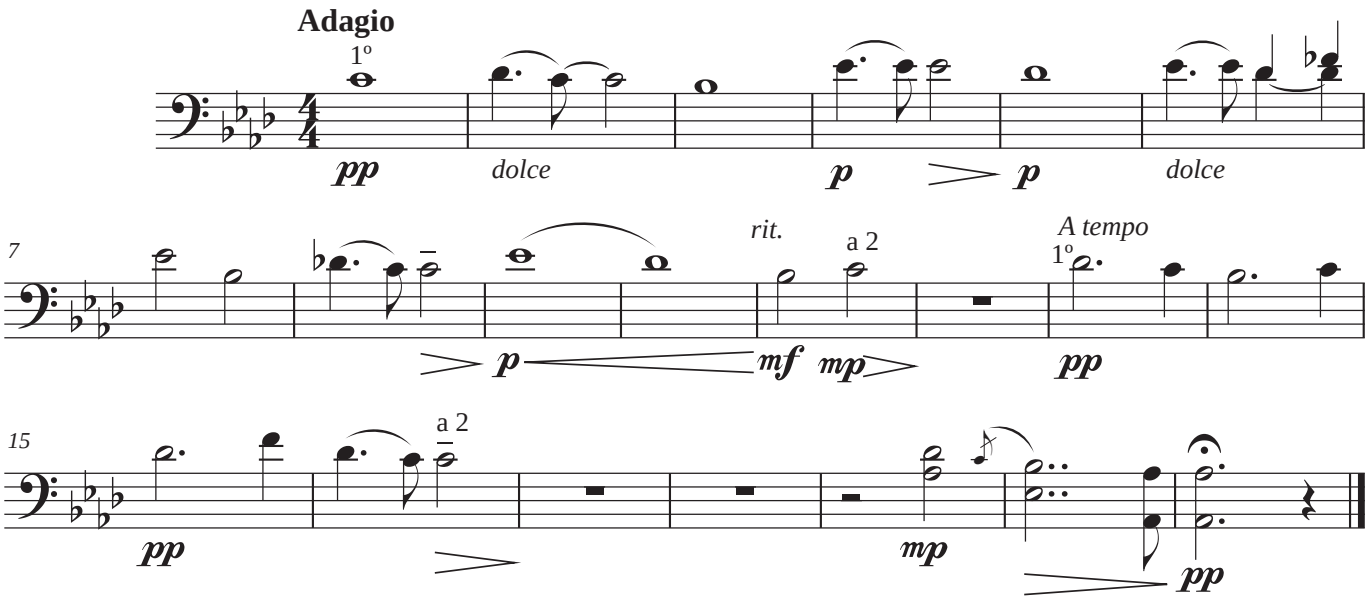
Oboe



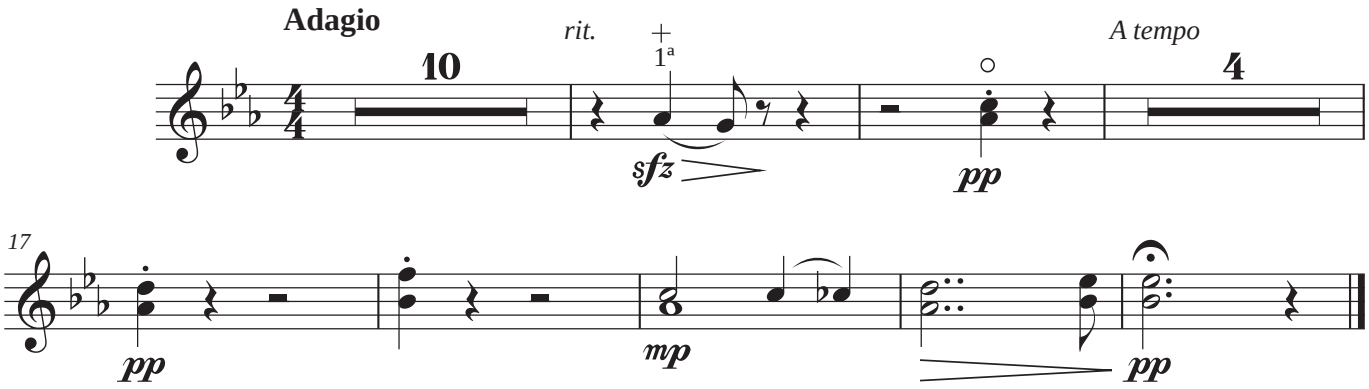
Clarinet in B♭



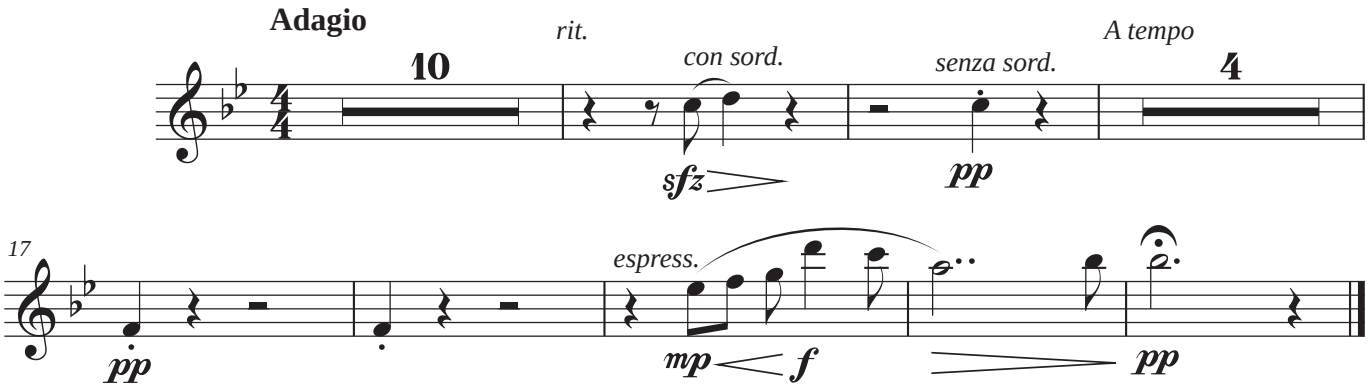
Bassoon


Adagio
1º
pp
dolce
p
p
dolce
7
rit.
a 2
A tempo
1º
p
mf
mp
pp
15
a 2
pp
mp
pp

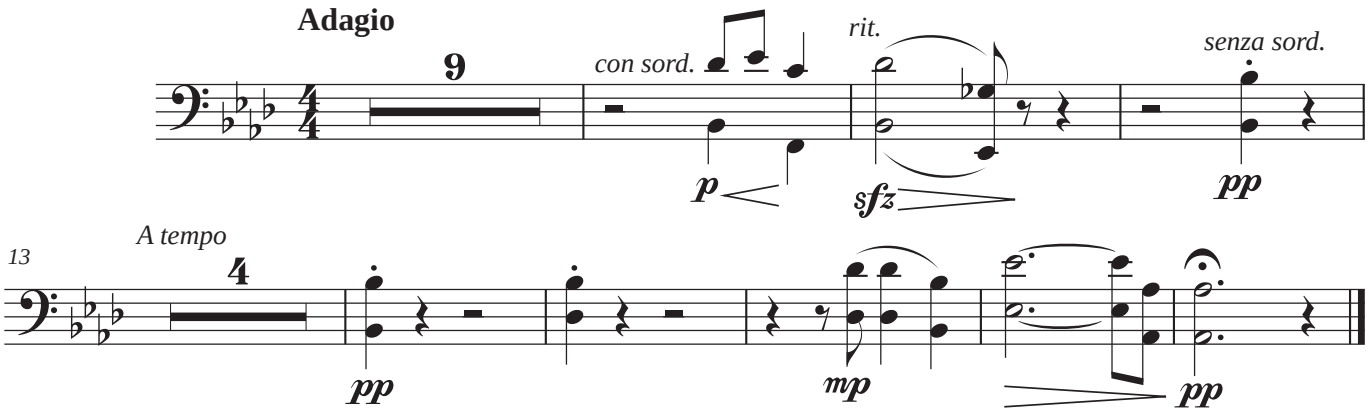
Horn in F



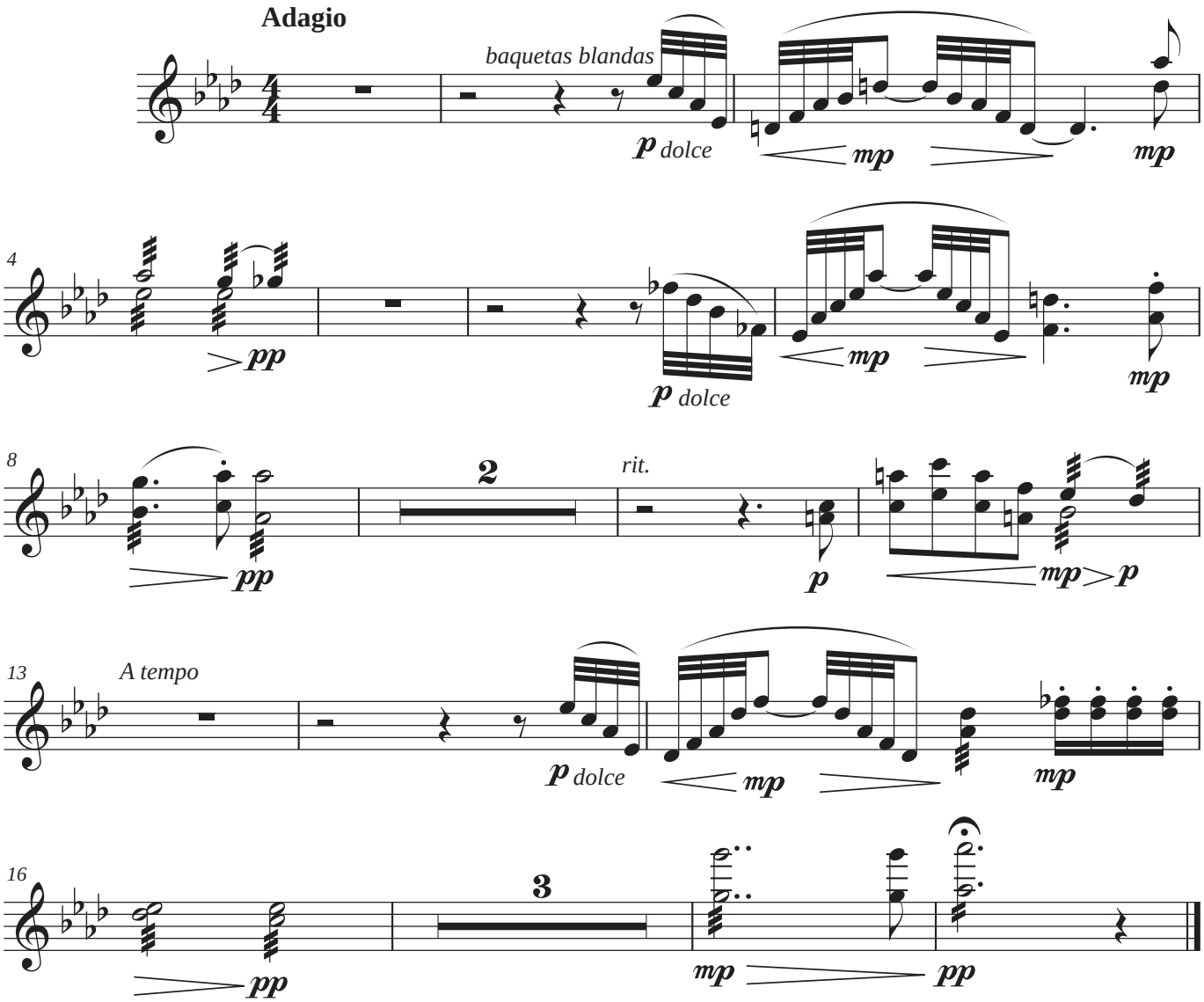
Trumpet in B♭


Adagio
10
rit.
con sord.
senza sord.
A tempo
4
sfz
pp
17
espress.
pp
mp
f
pp

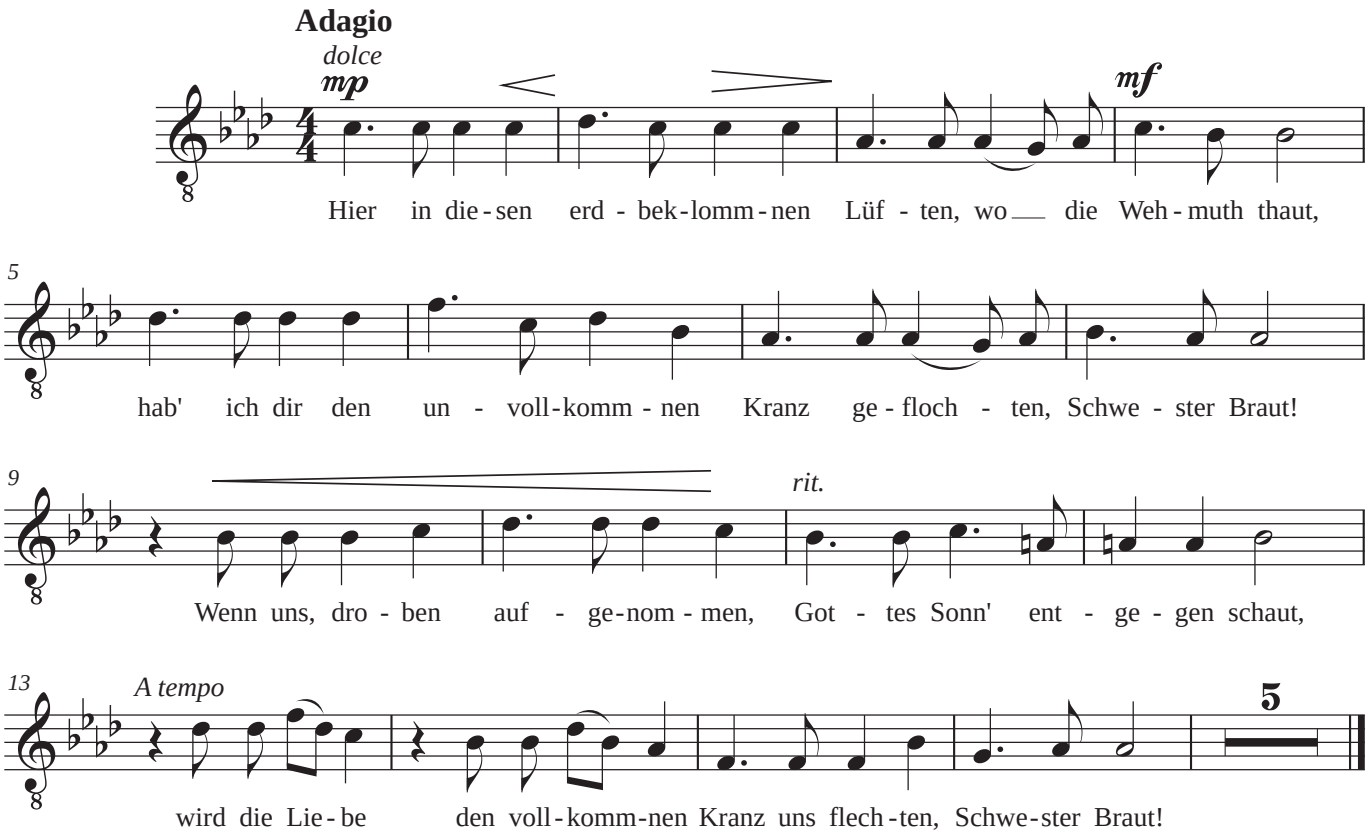
Trombone



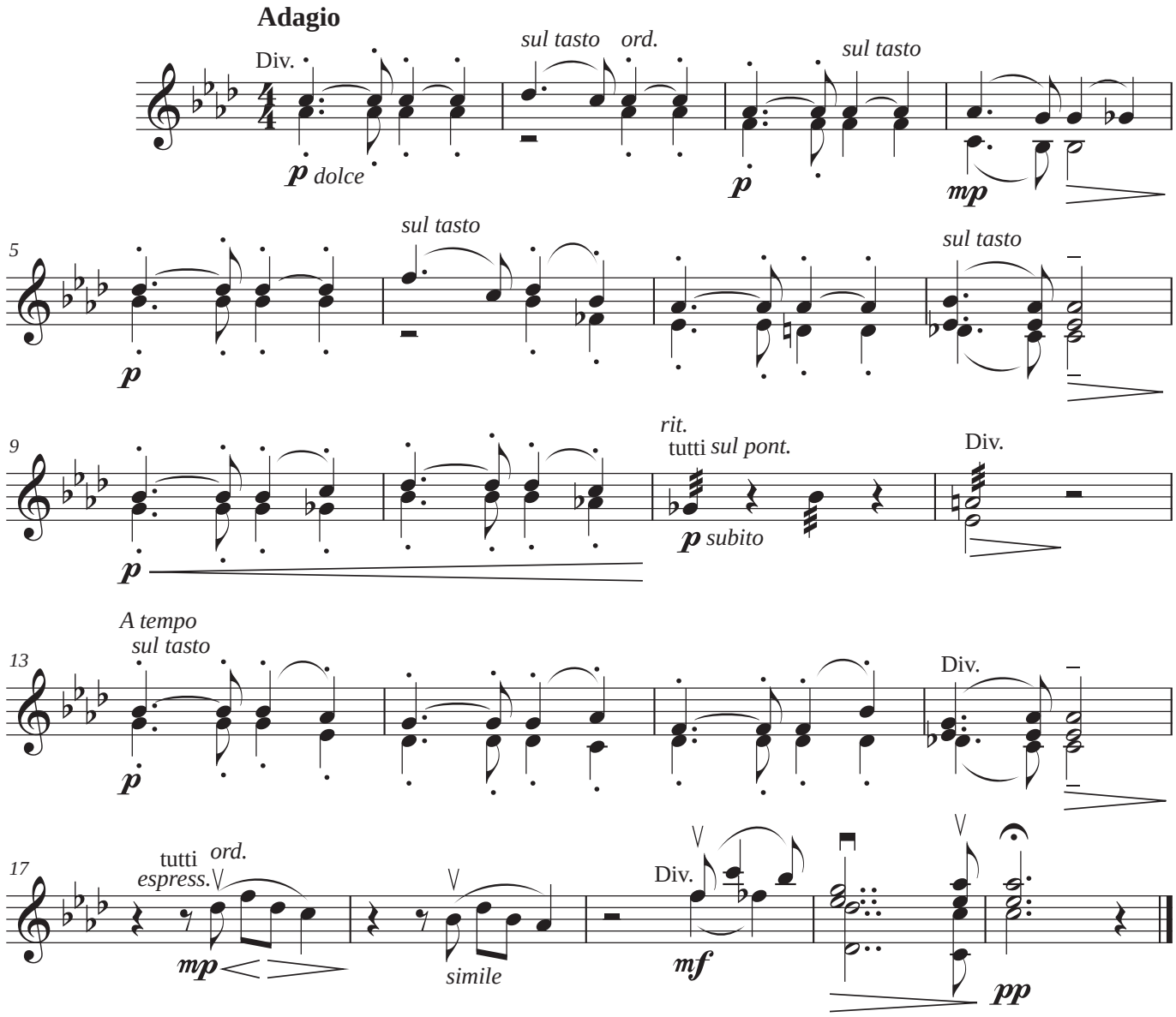
Xylophone


Adagio
baquetas blandas
p dolce
mp
mp
4
pp
p dolce
mp
mp
8
2
rit.
pp
p
mp
p
13
A tempo
p dolce
mp
mp
16
3
pp
mp
pp

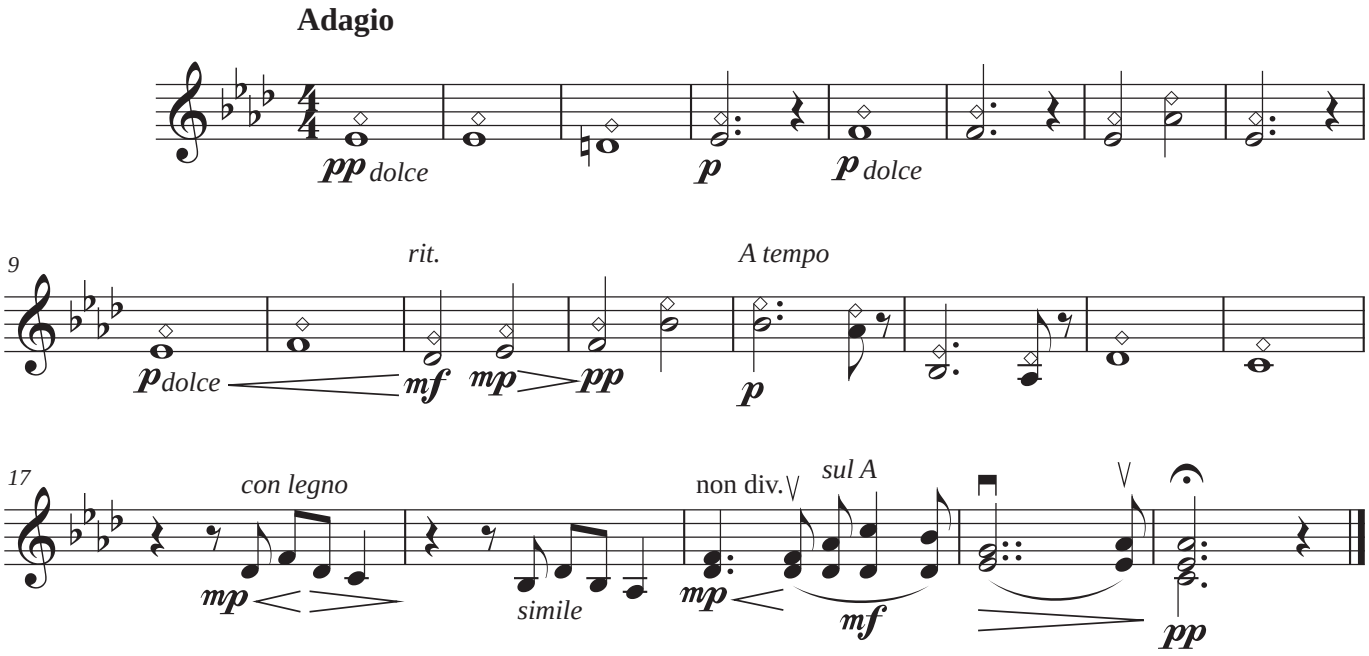
Voice


Adagio
dolce
mp
mf
Hier in die-sen erd - bek-lomm-nen Lüf - ten, wo die Weh-muth thaut,
5
hab' ich dir den un - voll-komm-nen Kranz ge-floch - ten, Schwe - ster Braut!
9
rit.
Wenn uns, dro - ben auf - ge-nom-men, Got - tes Sonn' ent - ge - gen schaut,
13
A tempo
5
wird die Lie-be den voll-komm-nen Kranz uns flech-ten, Schwe-ster Braut!

Violin I

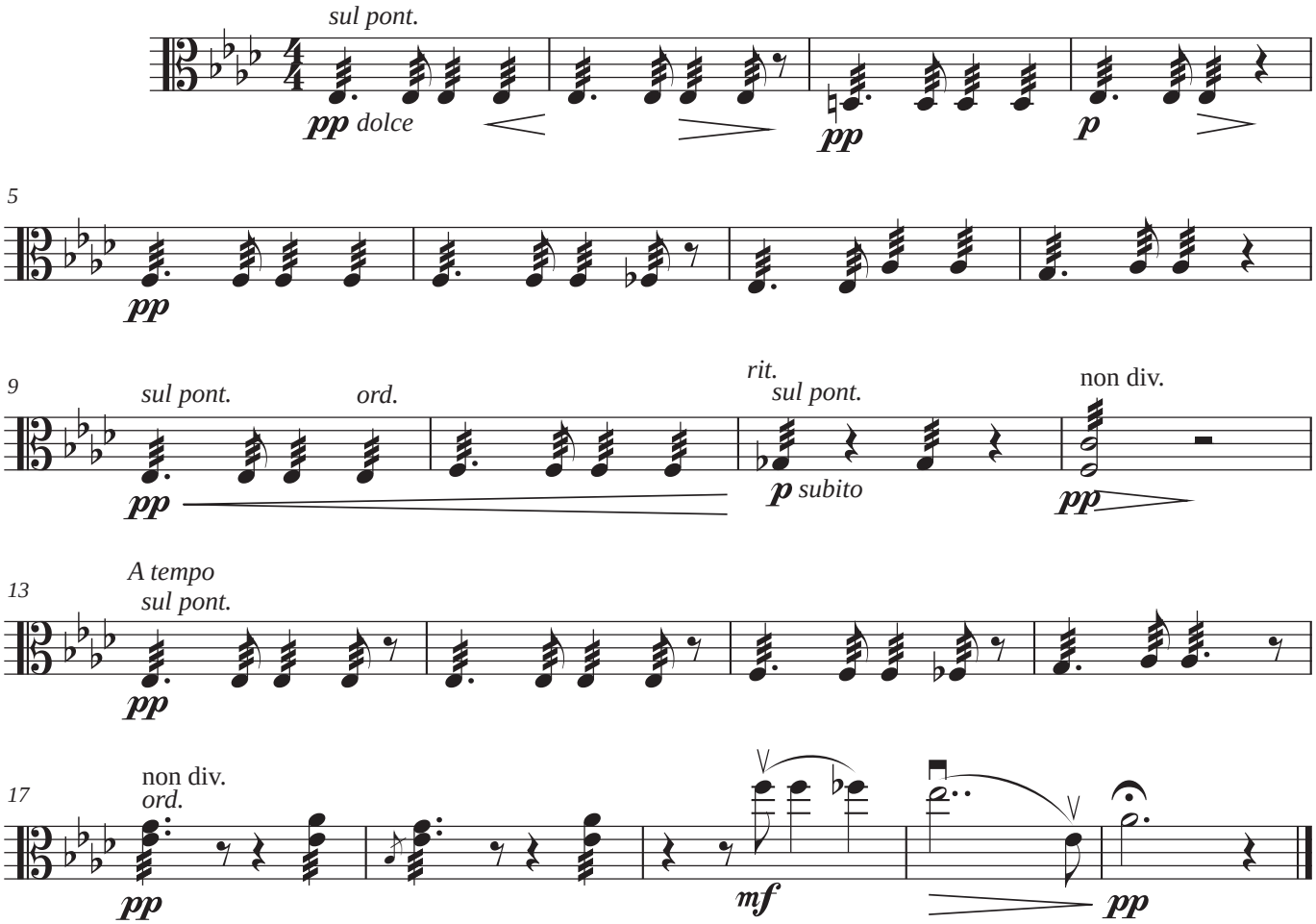

Adagio
Div.
sul tasto
ord.
sul tasto
p dolce
p
mp
5
sul tasto
sul tasto
p
9
rit.
tutti sul pont.
Div.
p subito
p
A tempo
sul tasto
13
Div.
p
17
tutti
espress.
ord.
Div.
mp
simile
mf
pp

Violin II

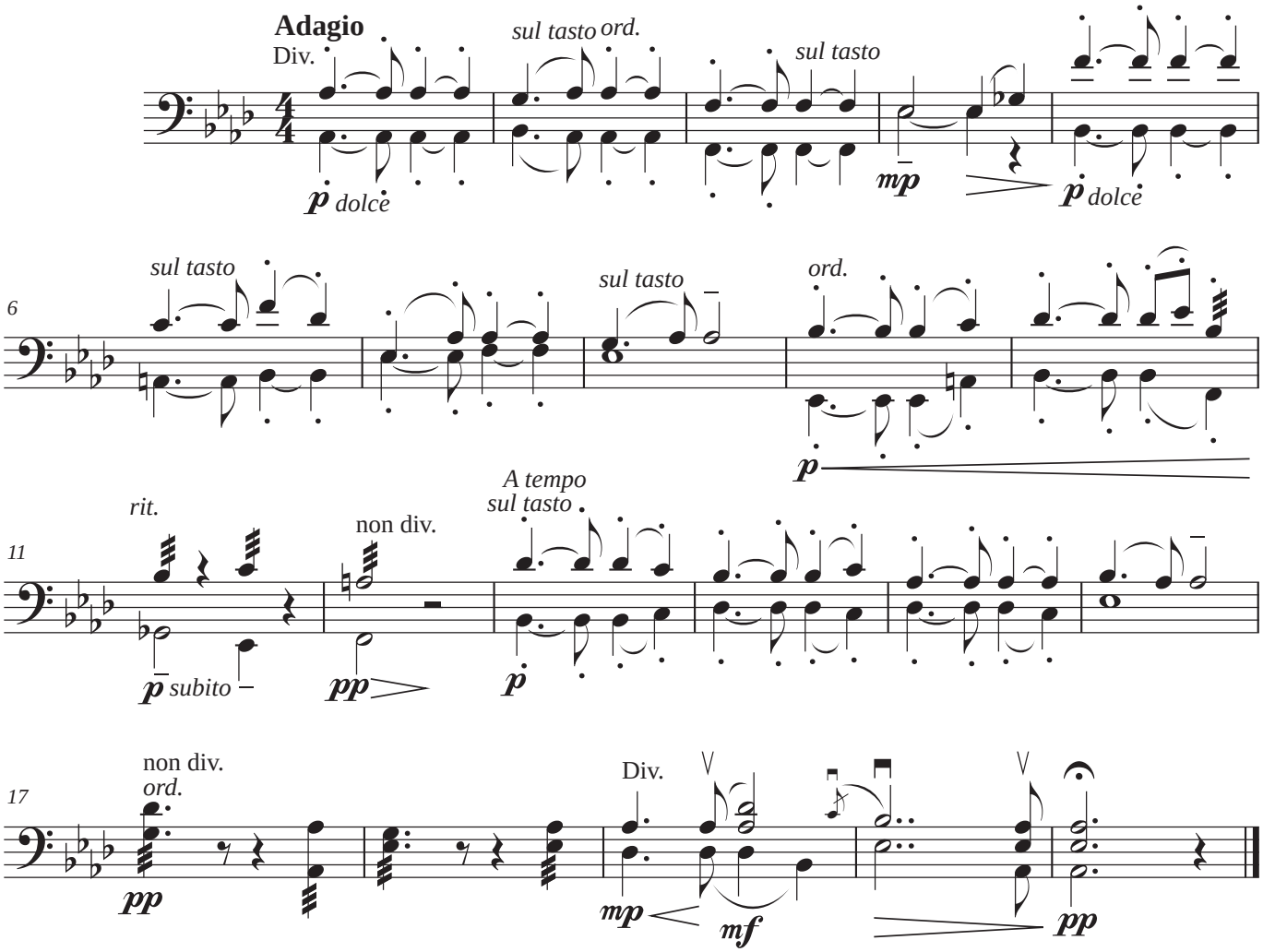

Adagio
pp dolce
p
p dolce
9
rit.
A tempo
p dolce
mf
mp
pp
p
17
con legno
mp
simile
non div.
sul A
mp
mf
pp

Viola

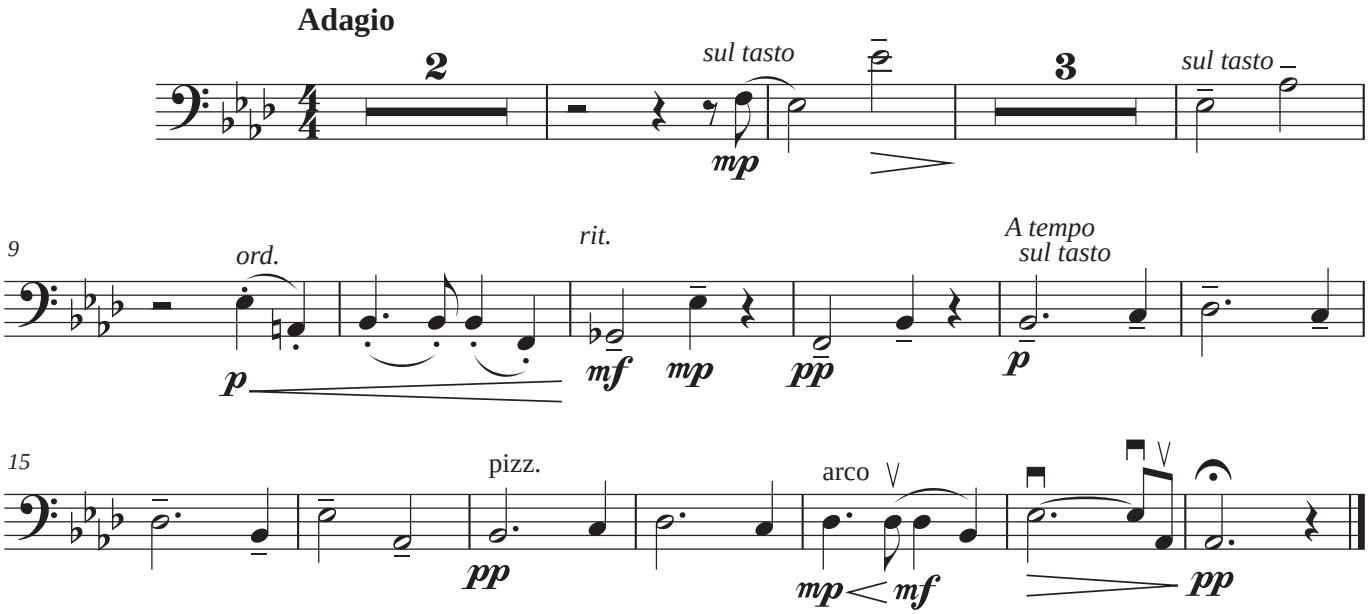
Adagio



Violoncello



Contrabass


Adagio
2
sul tasto
mp
3
sul tasto
9
ord.
rit.
A tempo
sul tasto
p
mf
mp
pp
p
15
pizz.
arco
pp
mp
mf
pp

In der Fremde

IN DER FREMDE
Robert Schumann

Letra:
Joseph von Eichendorff

Orchestration:
David Romero
(2012)

In der Fremde

Aus der Heimat hinter den Blitzen rot
da kommen die Wolken her,
aber Vater und Mutter sind lange tot,
es kennt mich dort keiner mehr.

Wie bald, ach wie bald kommt die stille Zeit,
da ruhe ich auch, und über mir
rauscht die schone Waldeinsamkeit,
und keiner kennt mich mehr hier.

En país extraño

Desde la patria sobre rojos resplandores
se acercan las nubes,
pero mi padre y mi madre tiempo ha que
murieron,
nadie allí me conoce.

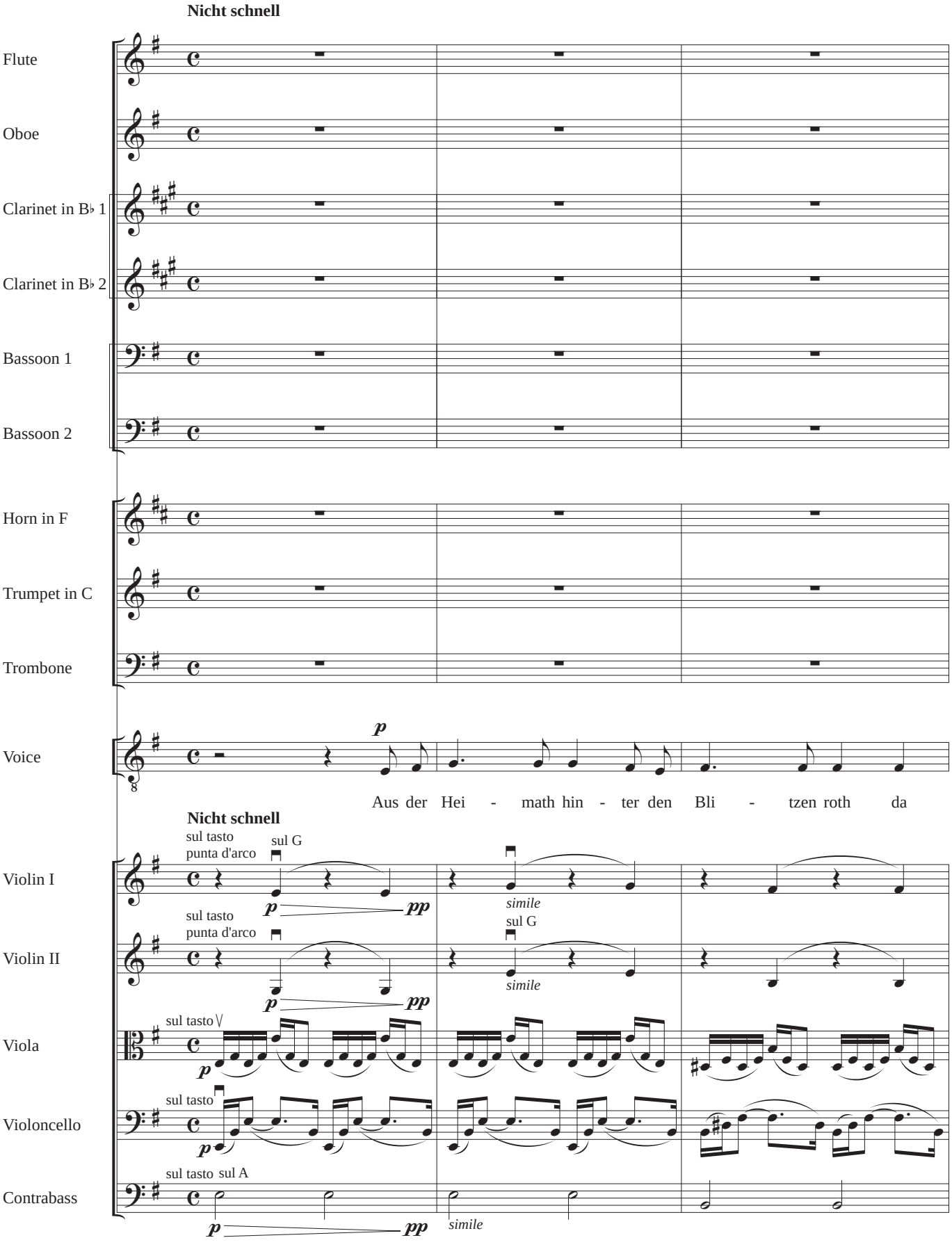
¡Qué pronto, ay, qué pronto llegará el tiempo del
silencio,
en que yo también descansaré!
sobre mí susurrará el hermoso bosque solitario
y nadie me conocerá aquí.

PARTITURA GENERAL
FLUTE
OBOE
CLARINET IN Bb 1
CLARINET IN Bb 2
BASSOON 1
BASSOON 2
HORN IN F
TRUMPET IN C
TROMBONE
VOICE
VIOLIN I
VIOLIN II
VIOLA
VIOLONCELLO
CONTRABASS

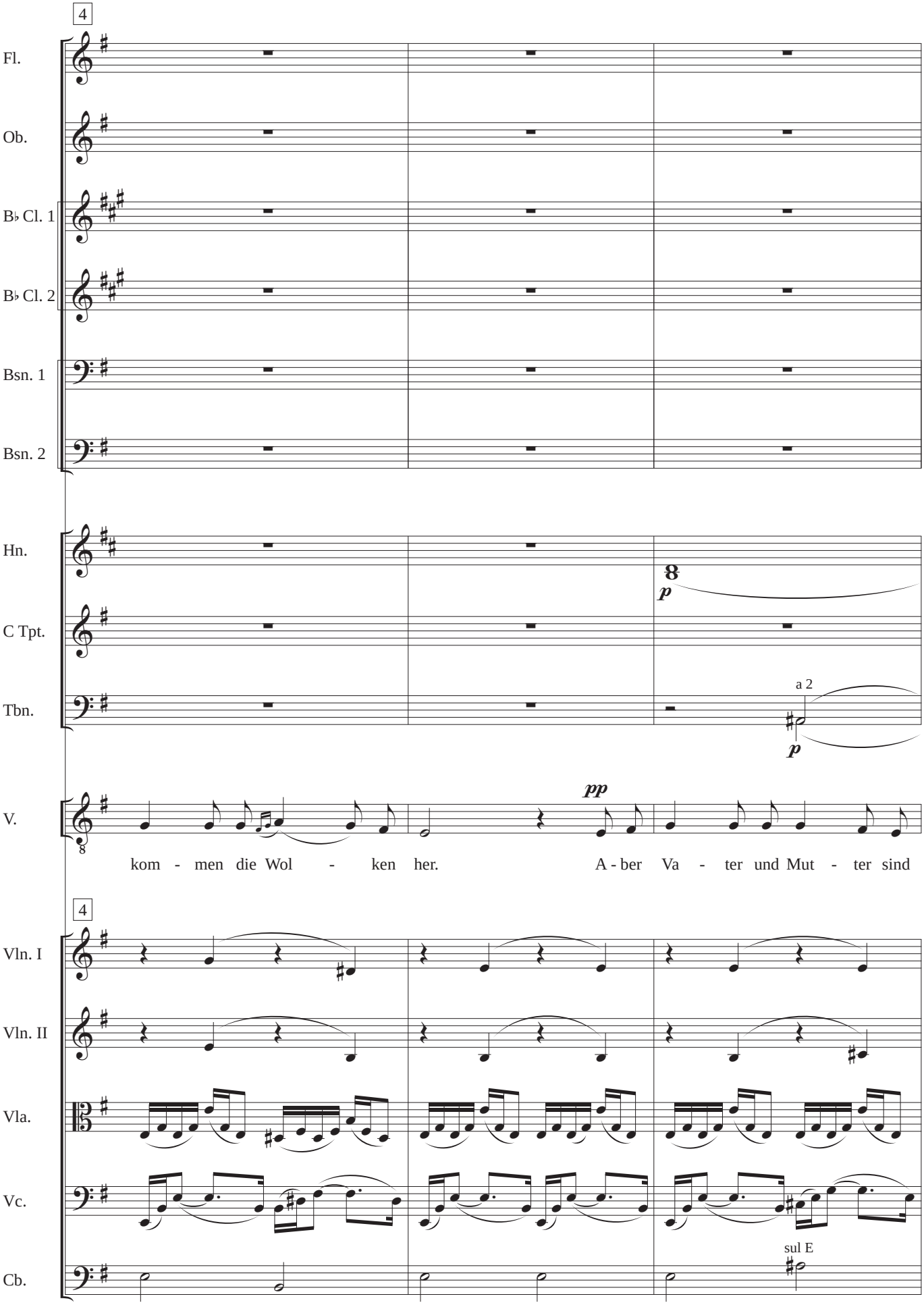
In der Fremde

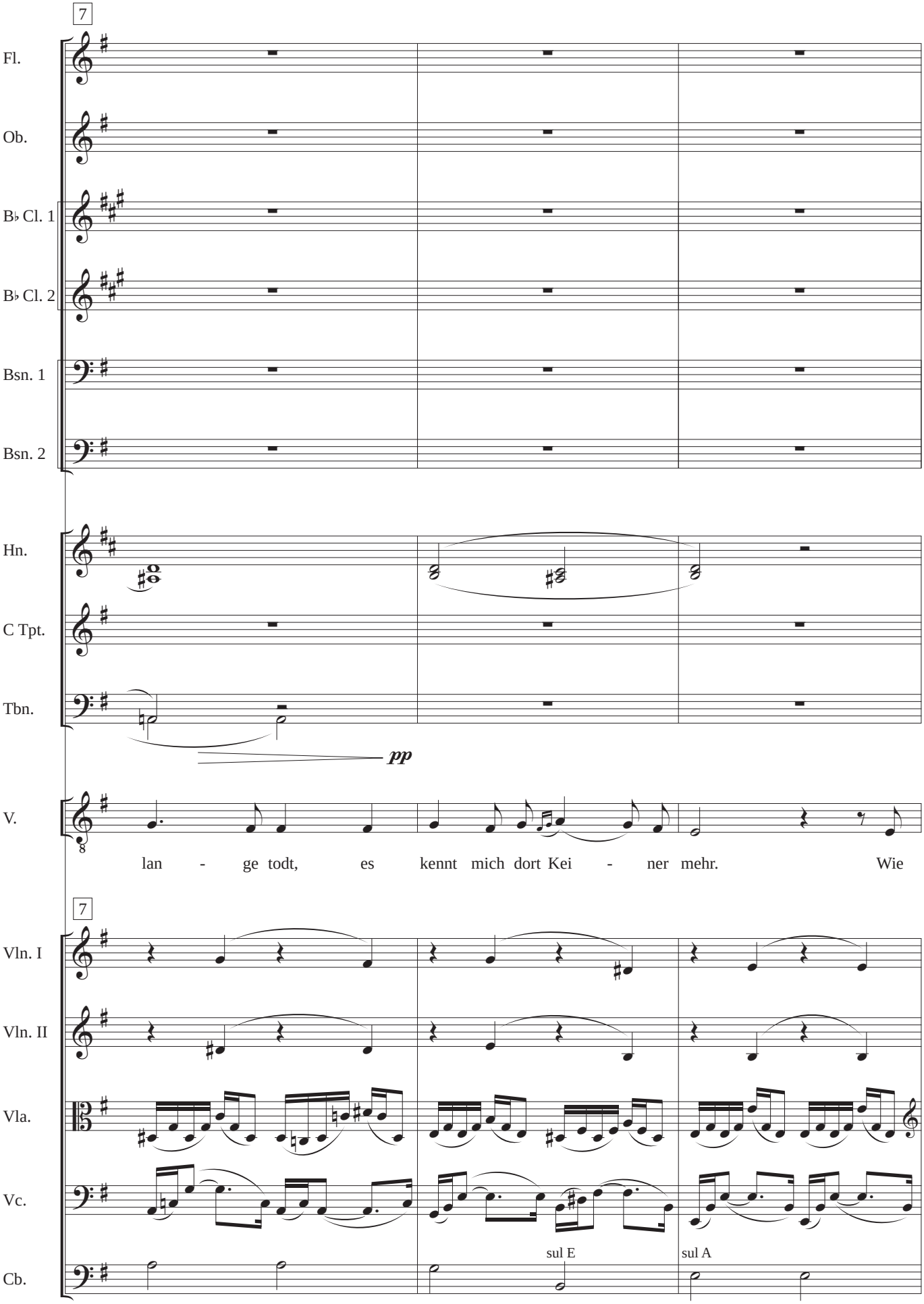
ROBERT SCHUMANN

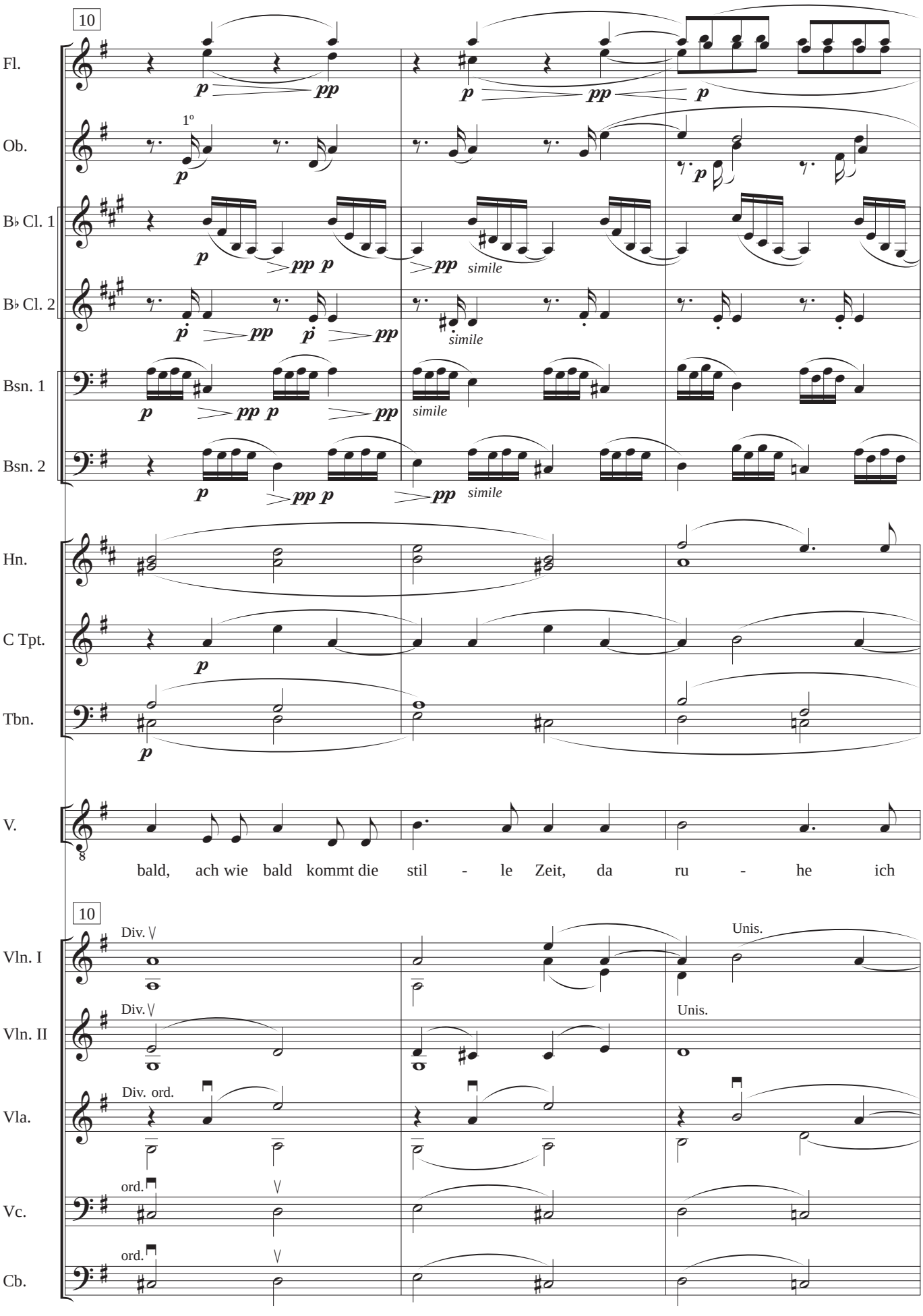
Orchestration:
DAVID ROMERO
(2012)



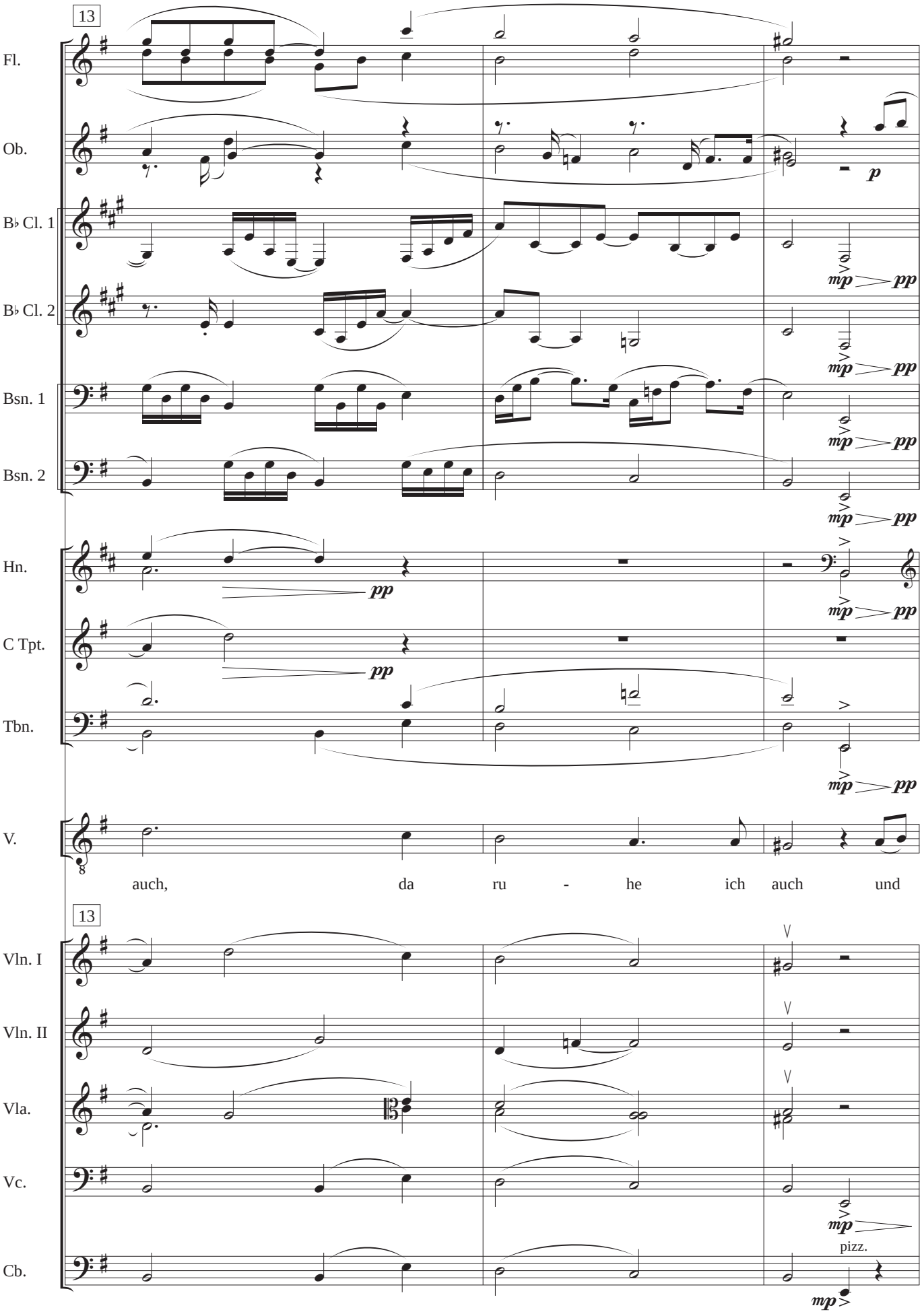
Orchestration: **DAVID ROMERO** (2012)

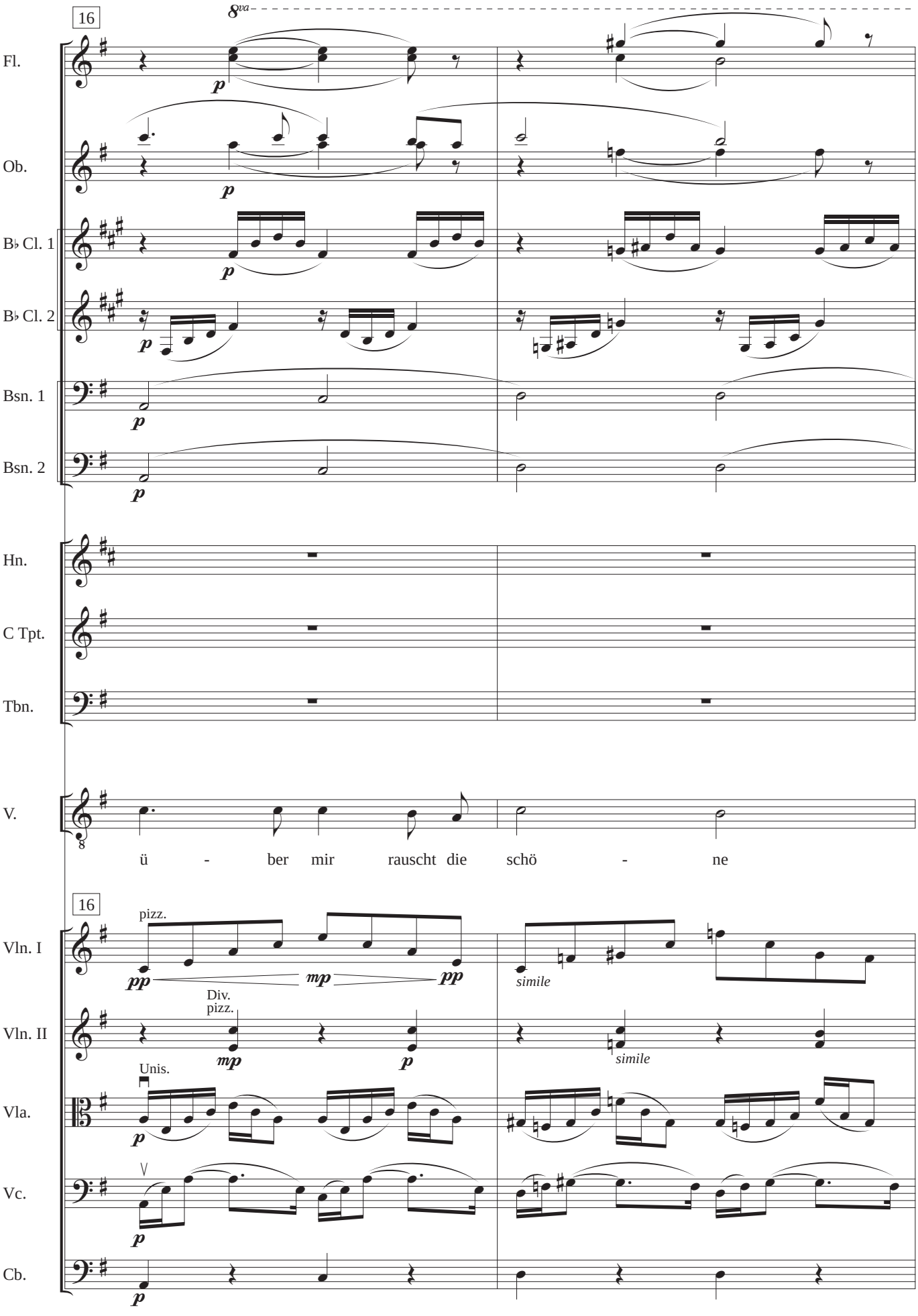


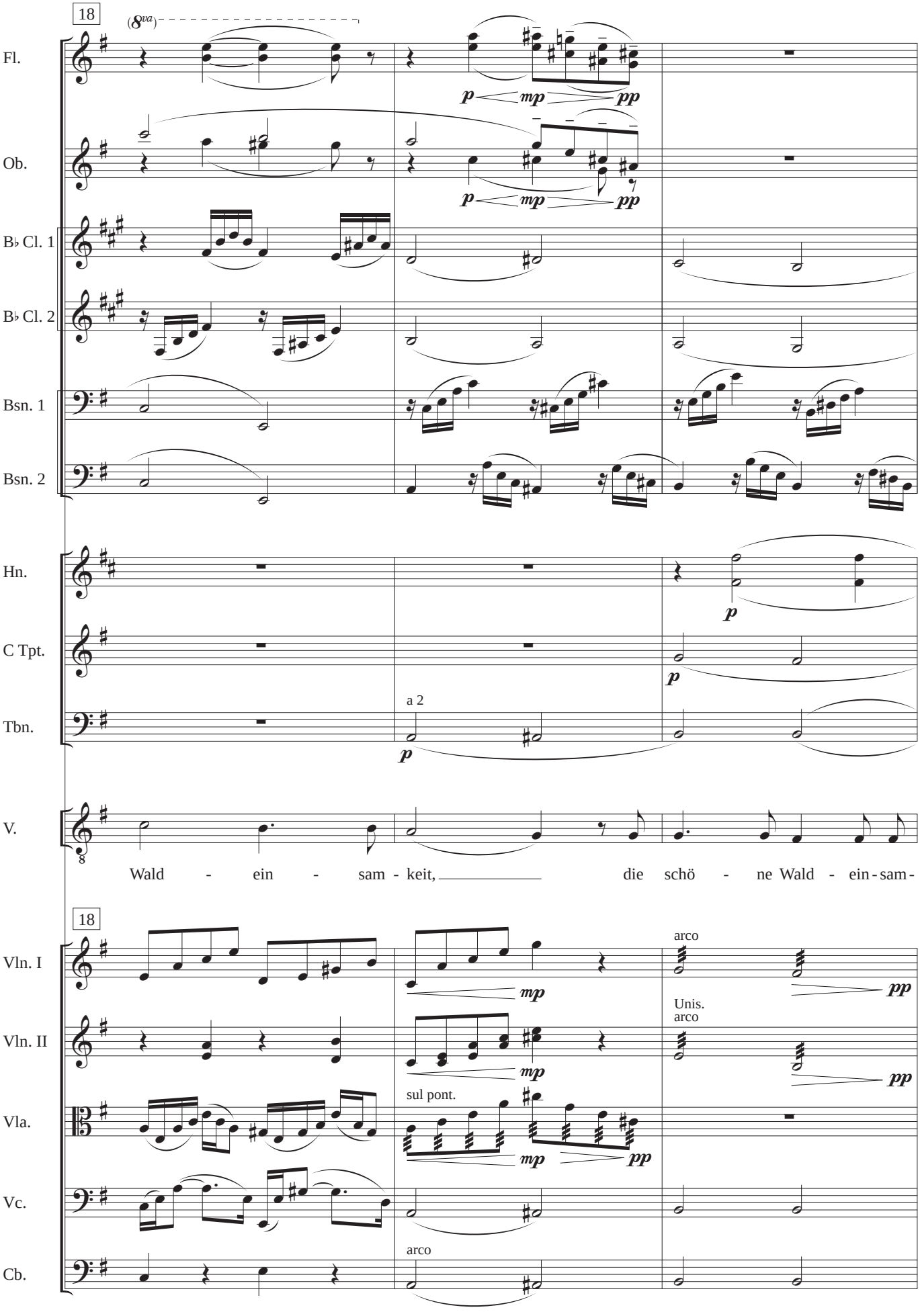

7
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
Bsn. 2
Hn.
C Tpt.
Tbn.
pp
V.
lan - ge todt, es kennt mich dort Kei - ner mehr. Wie
7
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
sul E
sul A
Cb.

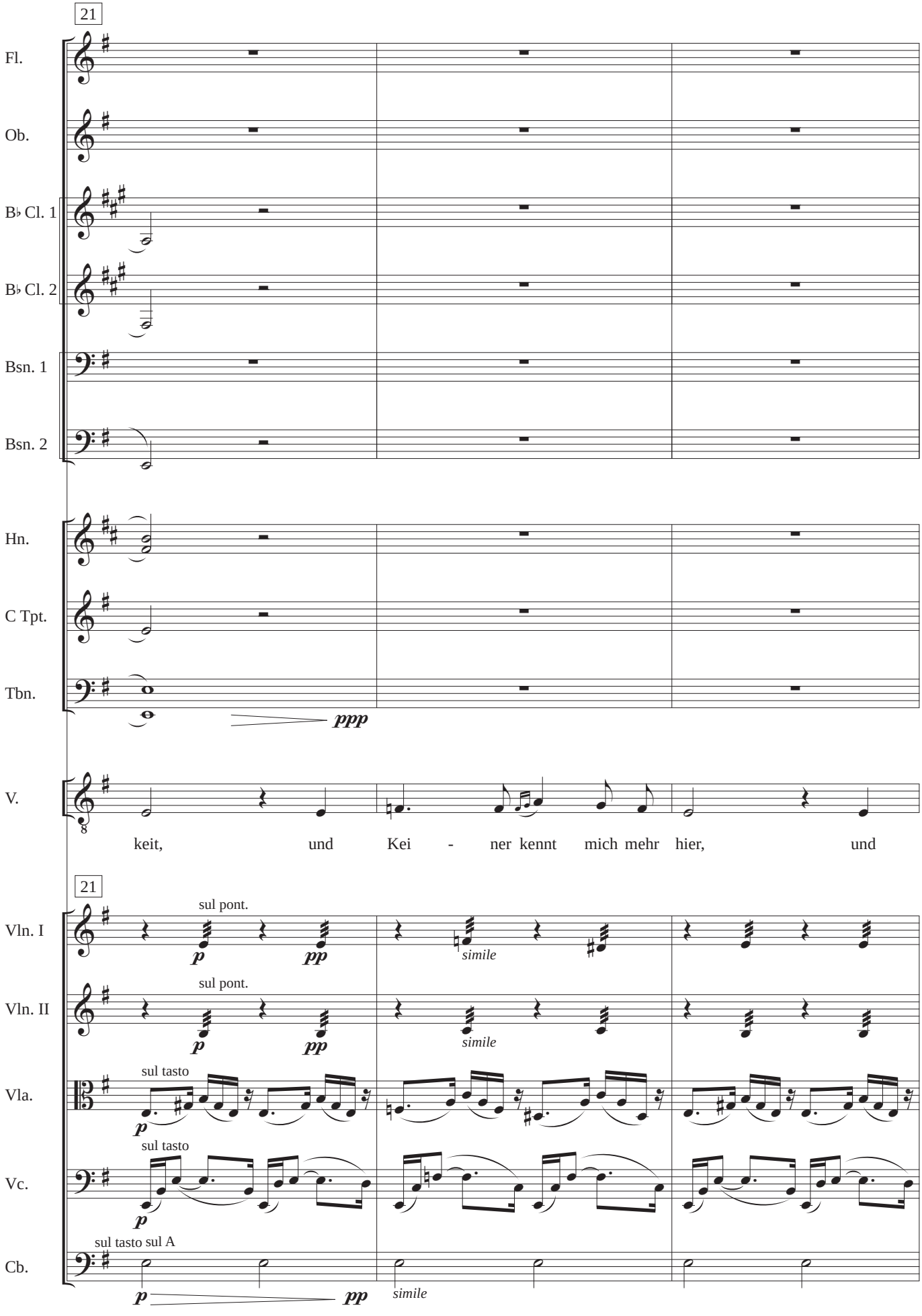

10
Fl.
Ob.
1º
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
Bsn. 2
simile
Hn.
C Tpt.
Tbn.
V.
bald, ach wie bald kommt die stil - le Zeit, da ru - he ich
10
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
Div.
Unis.
Div. ord.
ord.

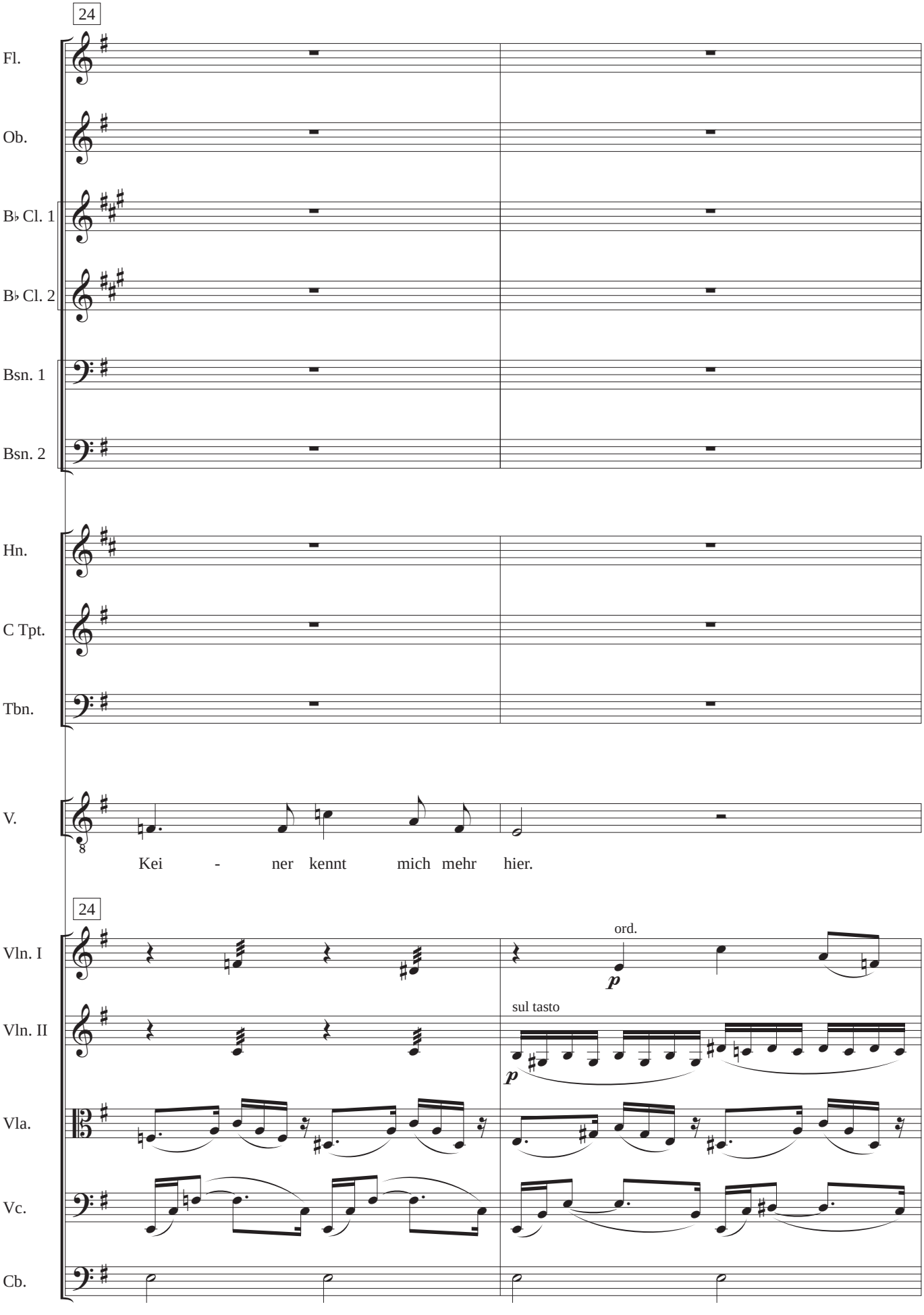
Orchestration: **DAVID ROMERO** (2012)

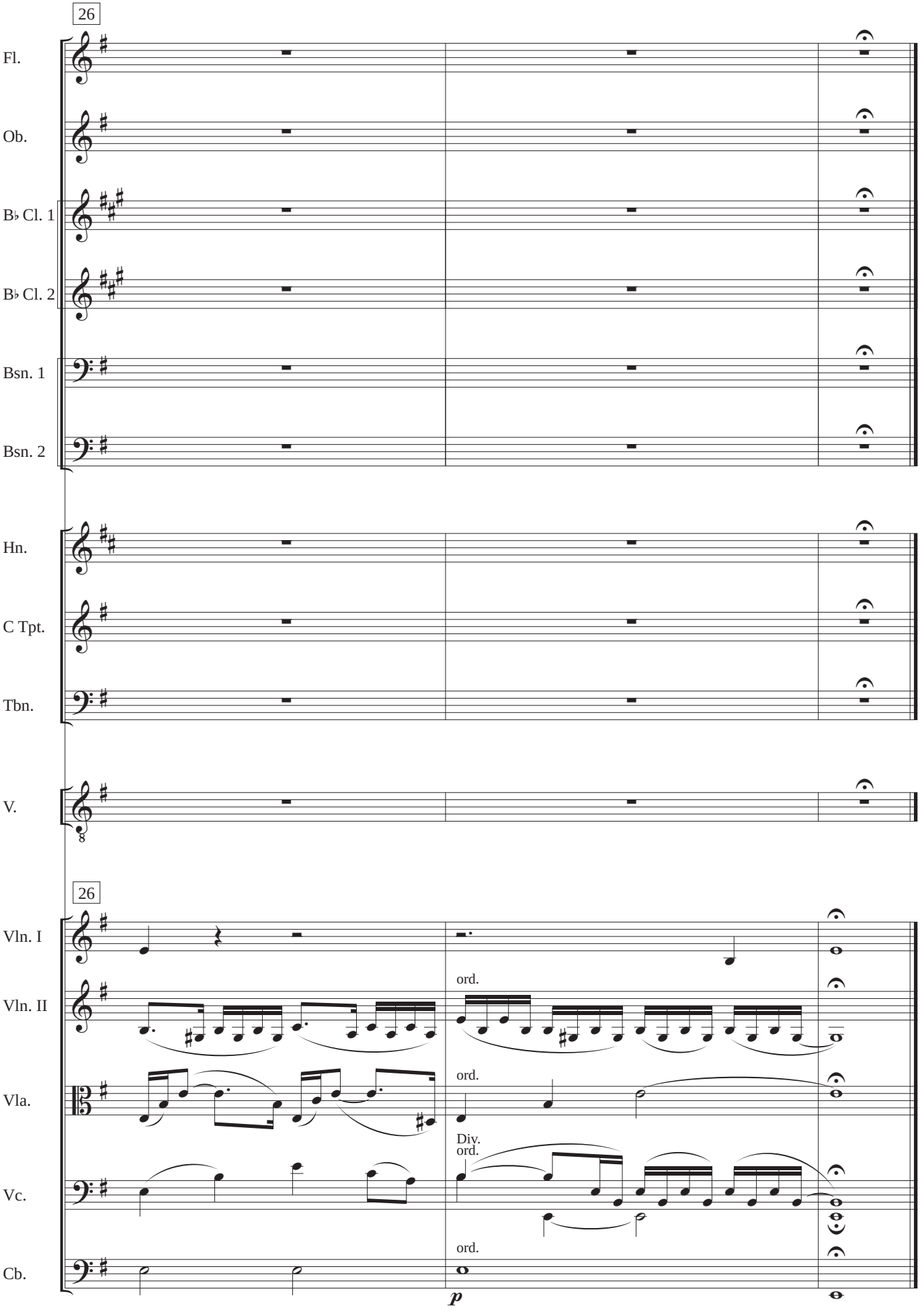



16
8va
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
Bsn. 2
Hn.
C Tpt.
Tbn.
V.
ü - ber mir rauscht die schö - ne
16
pizz.
Vln. I
Div.
pizz.
Vln. II
Unis.
Vla.
Vc.
Cb.
simile
simile

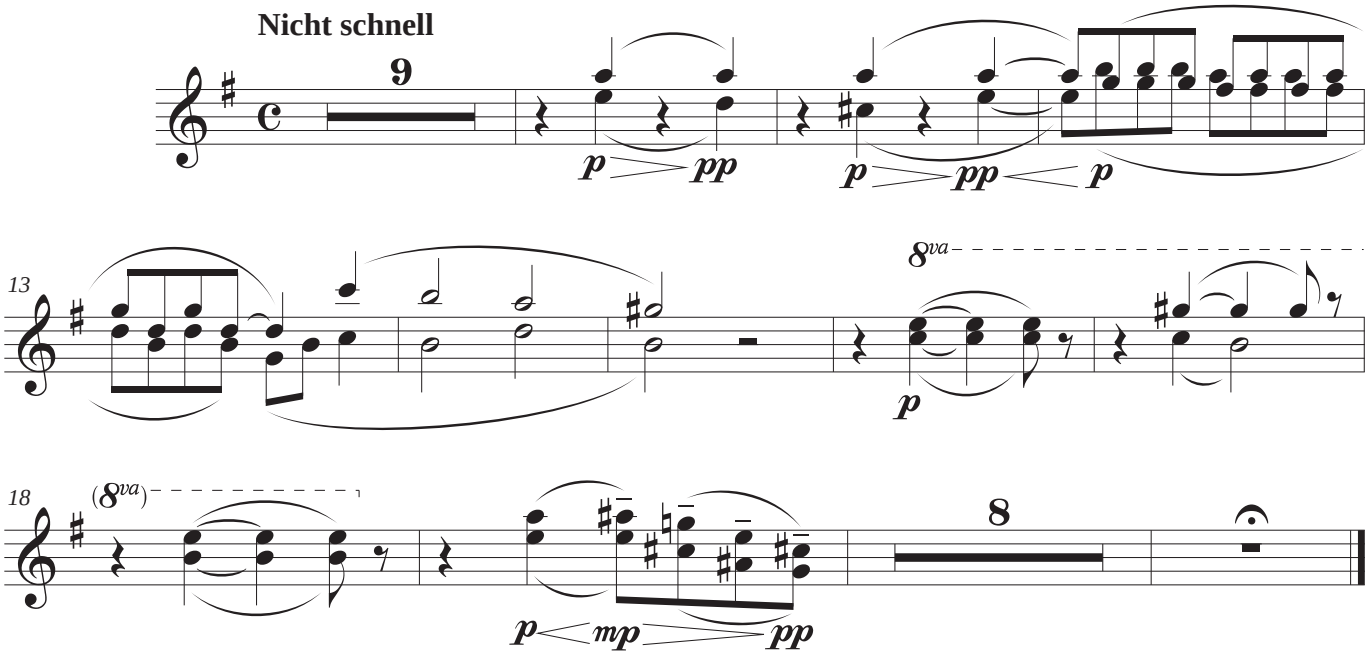

18
(8va)
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
Bsn. 2
Hn.
C Tpt.
Tbn.
a 2
V.
Wald - ein - sam - keit, die schö - ne Wald - ein - sam -
18
Vln. I
arco
Vln. II
Unis.
arco
Vla.
sul pont.
Vc.
Cb.
arco


21
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
Bsn. 2
Hn.
C Tpt.
Tbn.
ppp
V.
keit, und Kei - ner kennt mich mehr hier, und
21
Vln. I
sul pont.
p
pp
simile
Vln. II
sul pont.
p
pp
simile
Vla.
sul tasto
p
Vc.
sul tasto
p
Cb.
sul tasto sul A
p
pp
simile

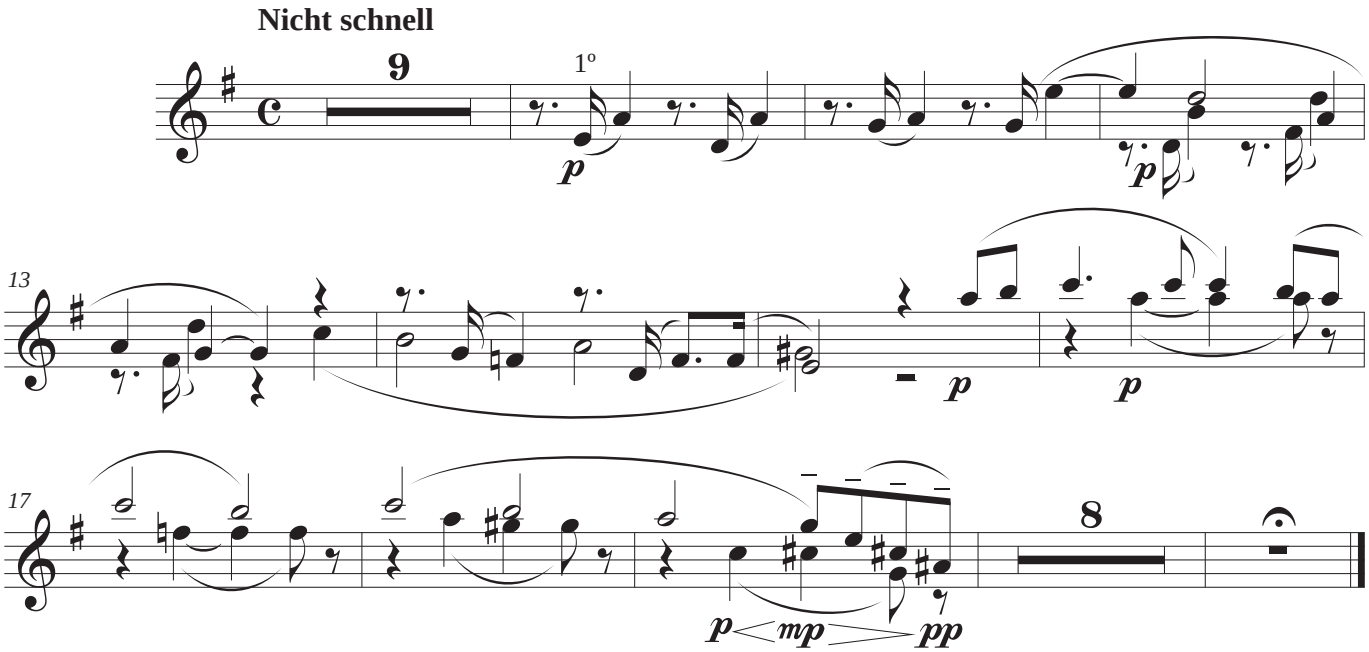

24
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
Bsn. 2
Hn.
C Tpt.
Tbn.
V.
Kei - ner kennt mich mehr hier.
24
Vln. I
ord.
p
Vln. II
sul tasto
p
Vla.
Vc.
Cb.


26
Fl.
Ob.
B♭ Cl. 1
B♭ Cl. 2
Bsn. 1
Bsn. 2
Hn.
C Tpt.
Tbn.
V.
8
26
Vln. I
Vln. II
Vla.
Vc.
Cb.
ord.
ord.
Div.
ord.
ord.
p

Flute

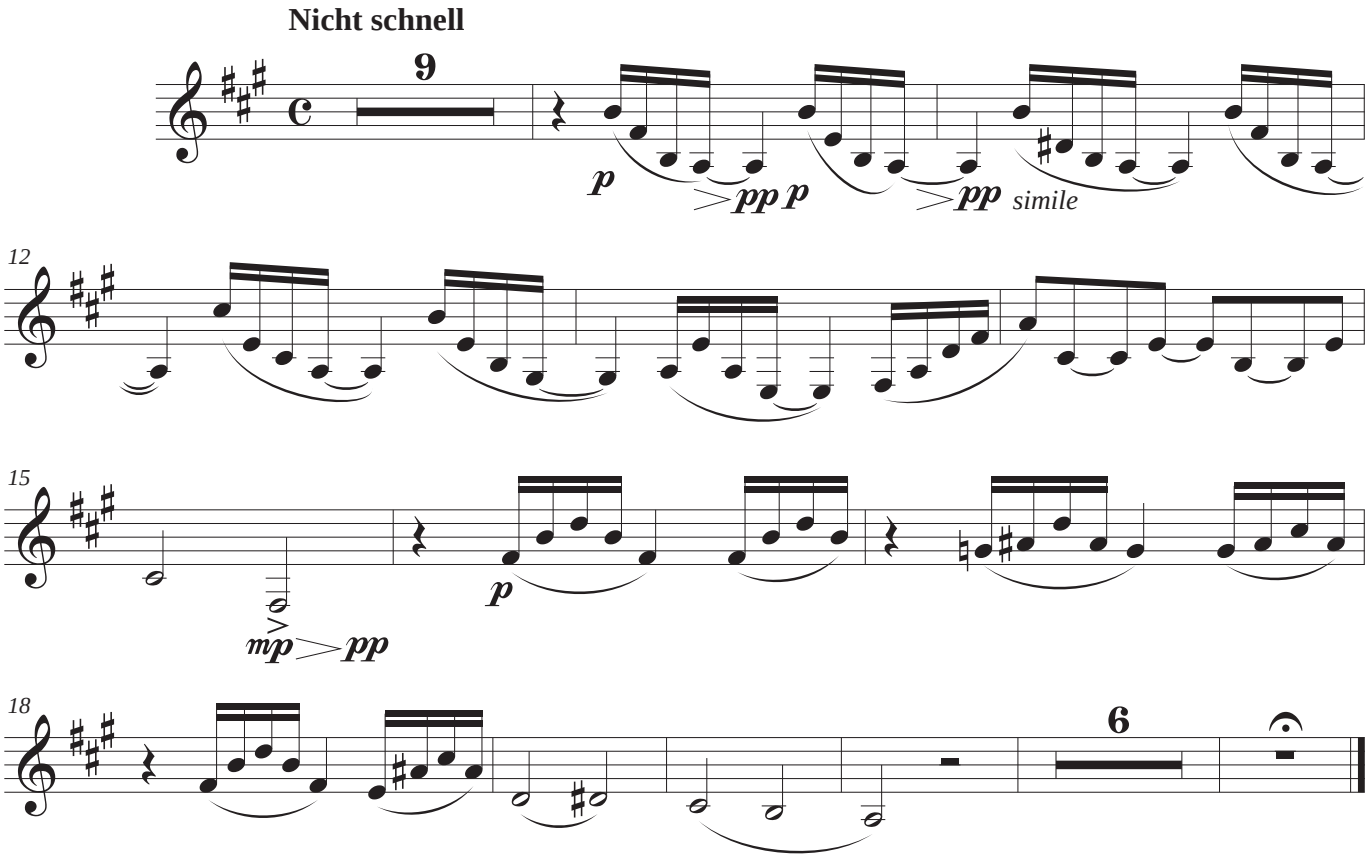


Oboe

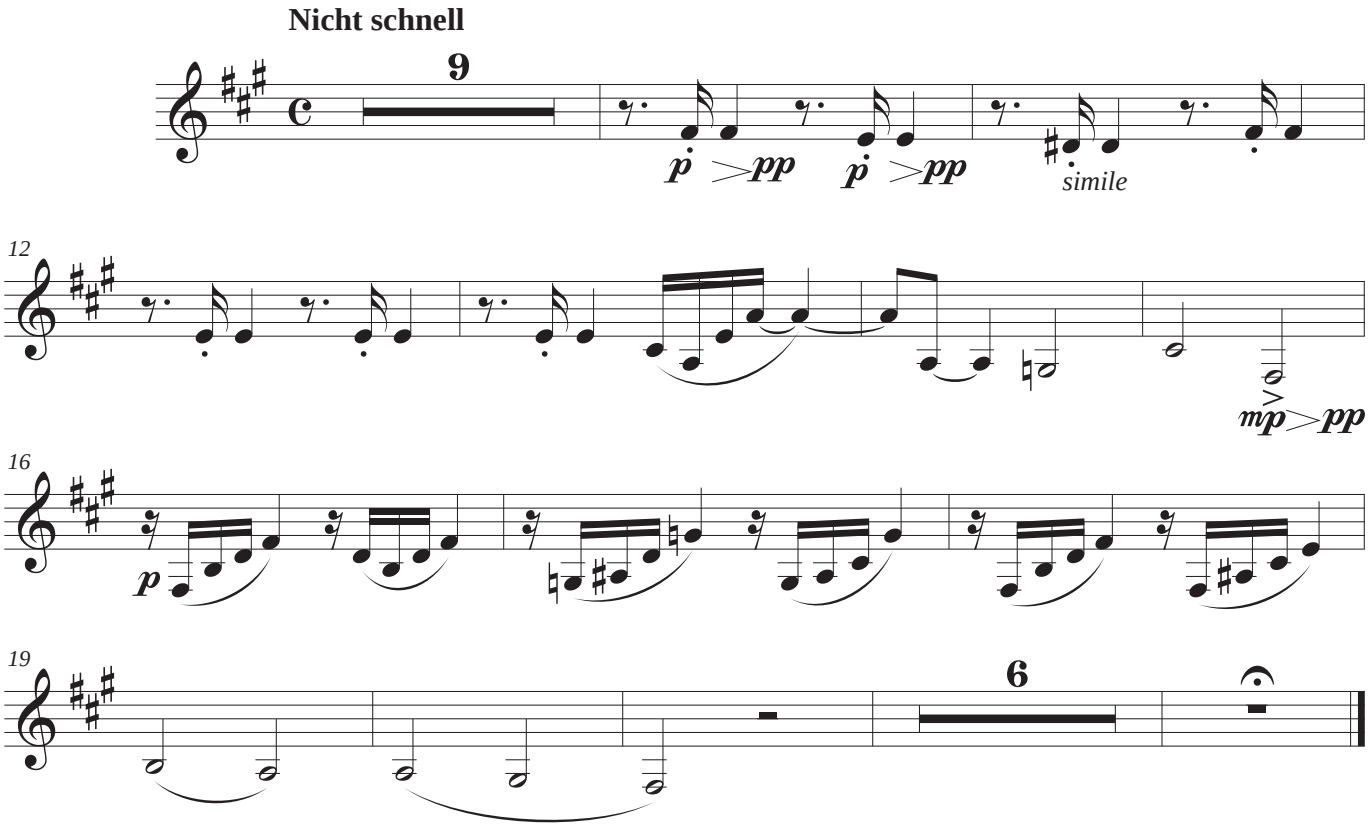


Orchestration: **DAVID ROMERO** (2012)

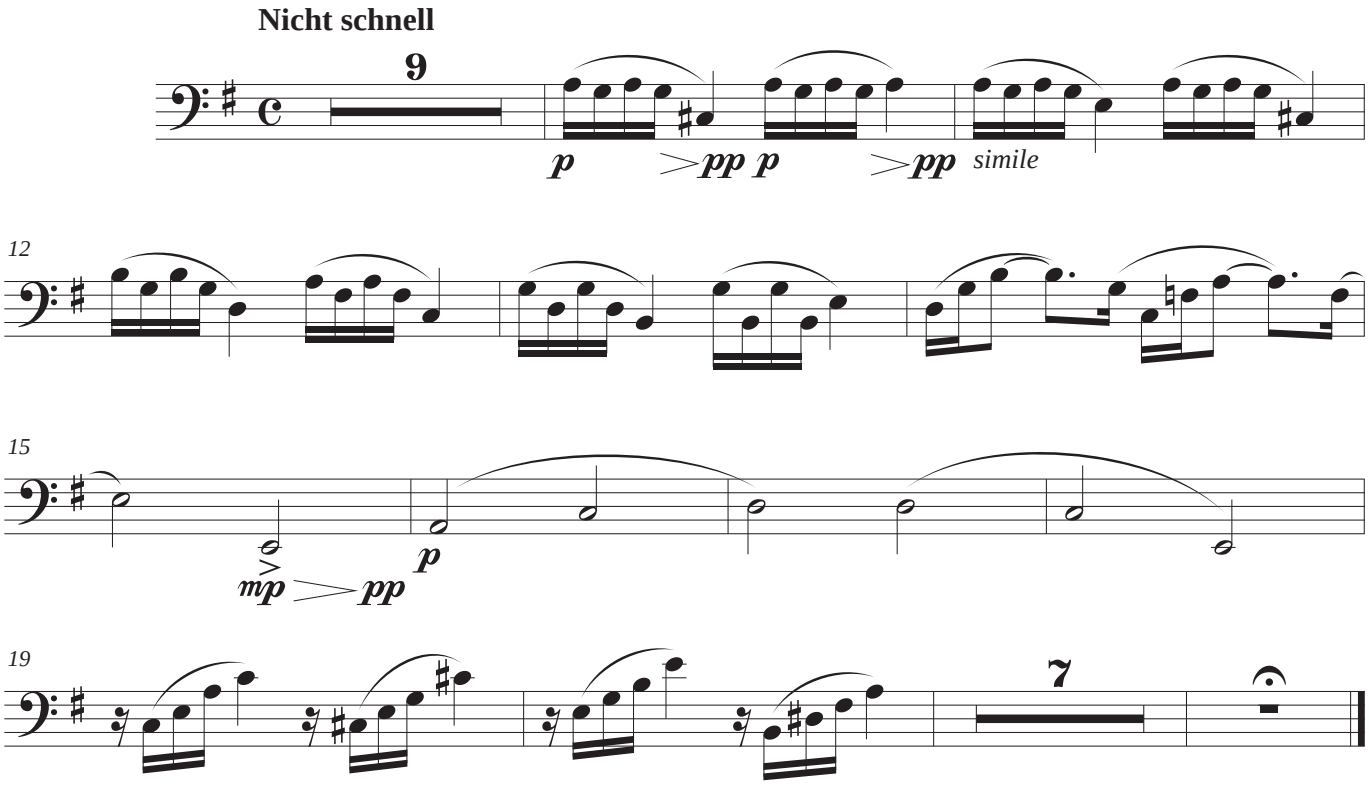
Clarinet in B♭ 1



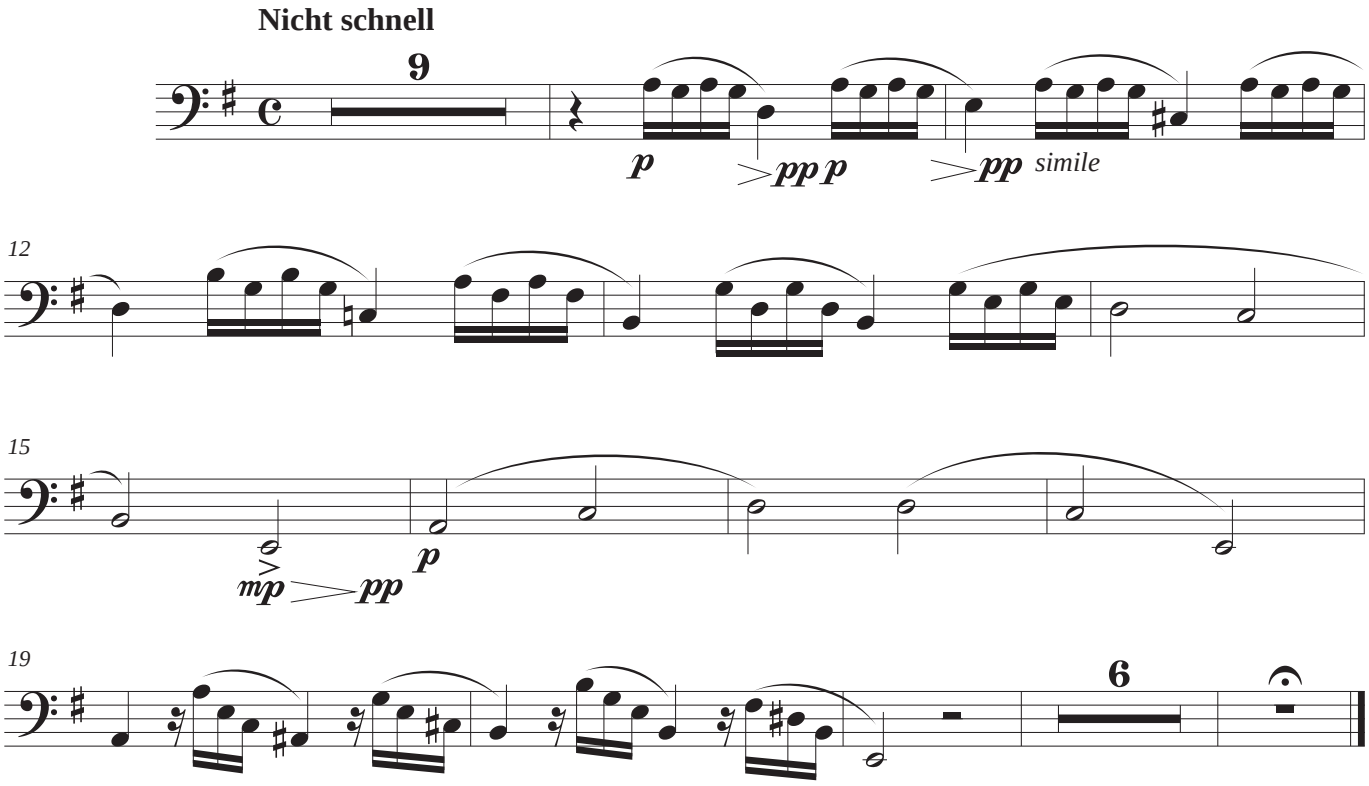
Clarinet in B♭ 2



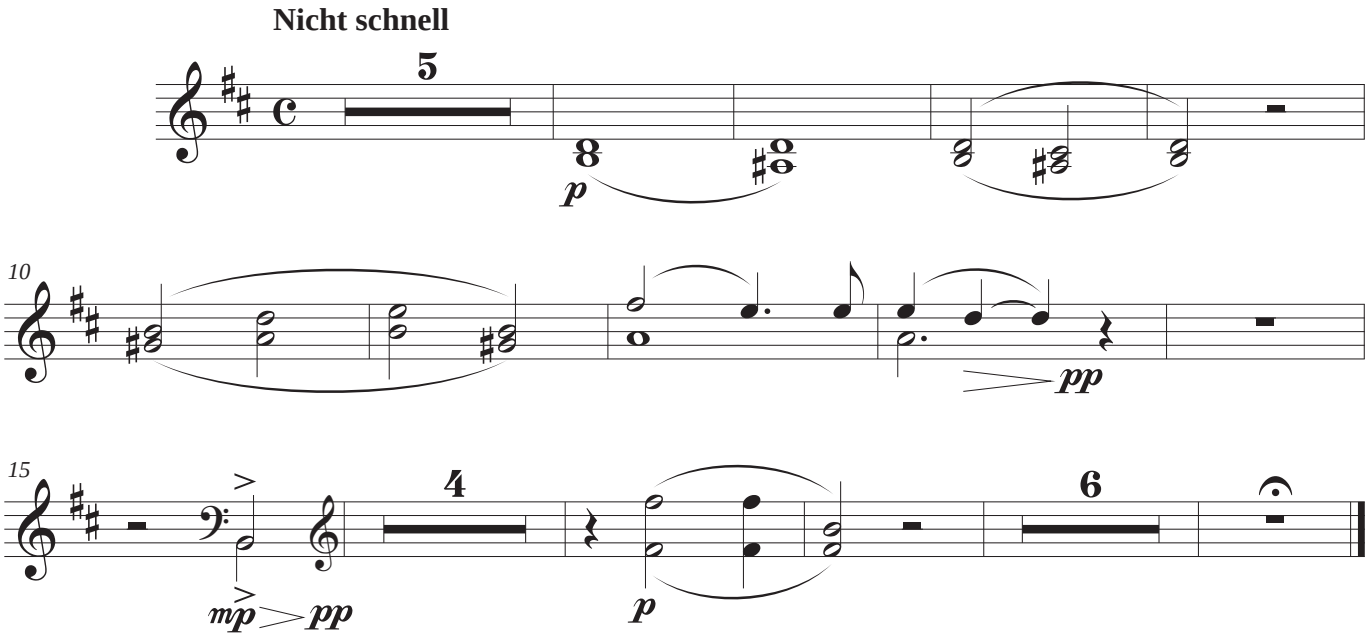
Bassoon 1



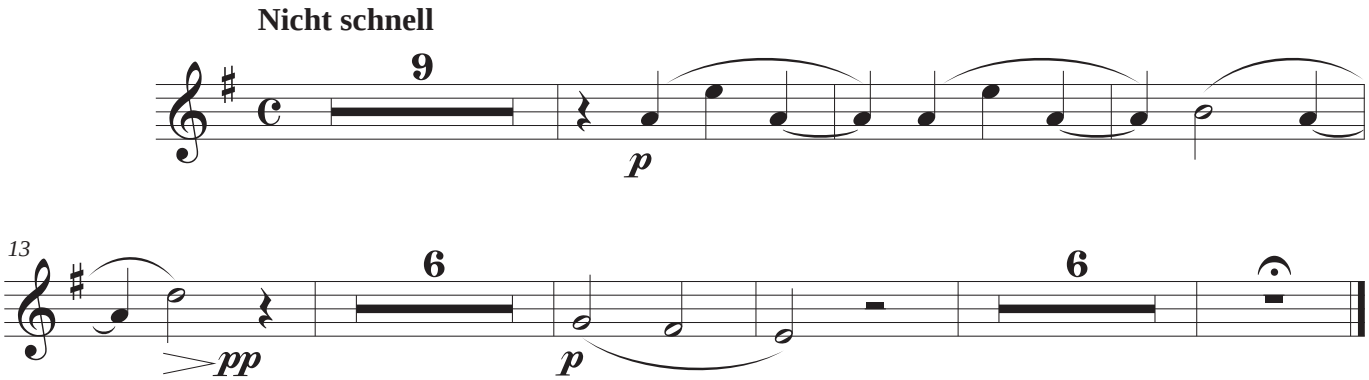
Bassoon 2



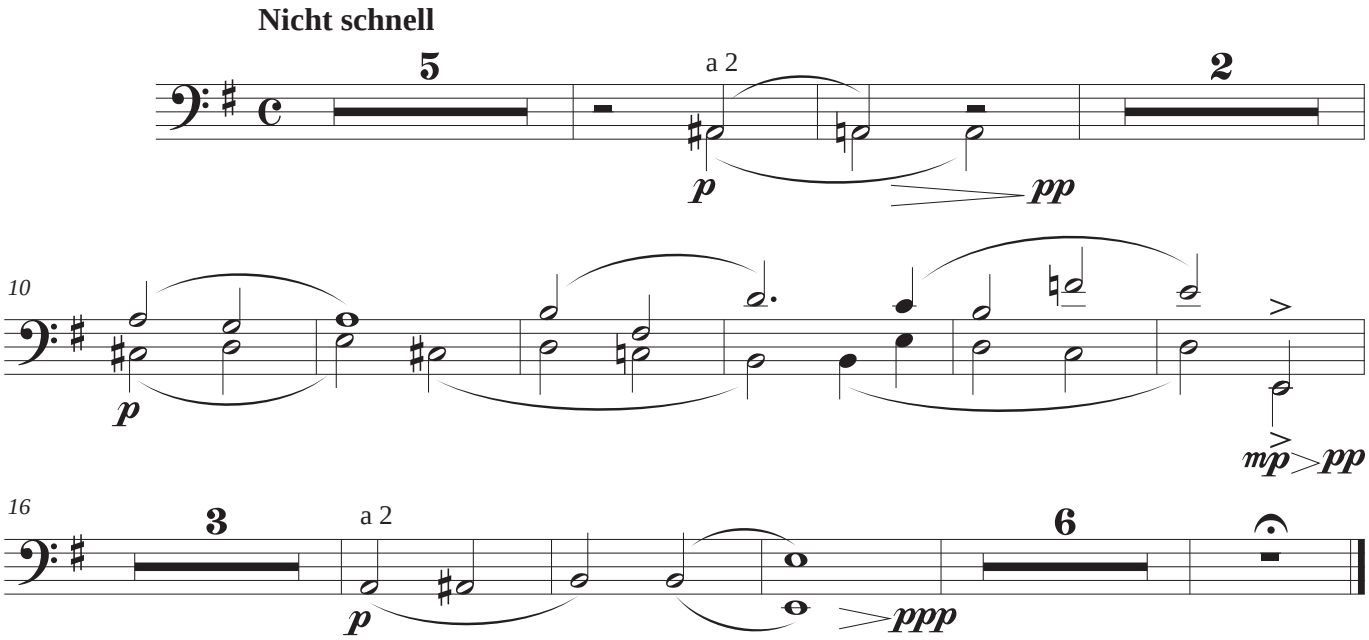
Horn in F



Trumpet in C

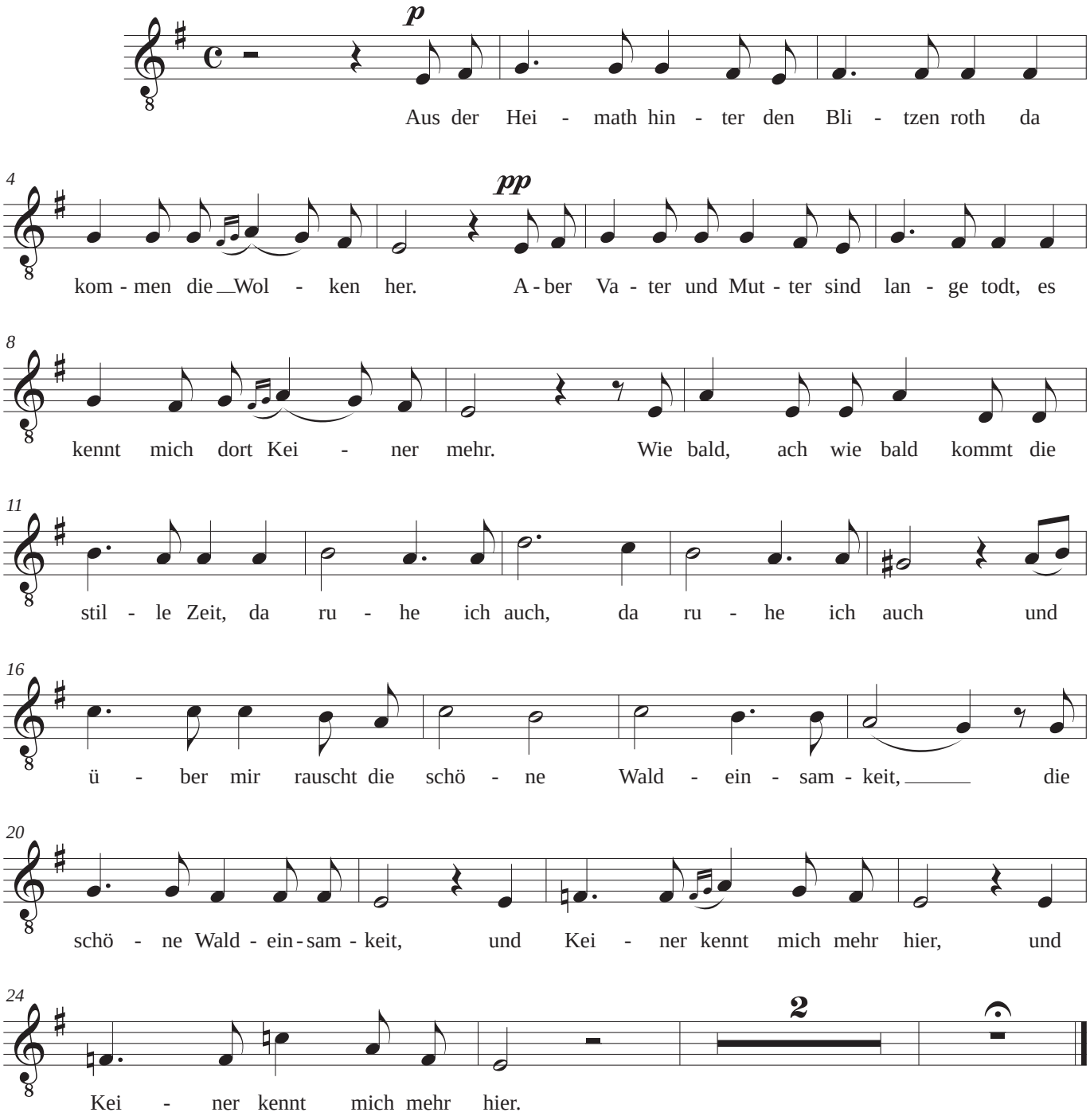


Trombone

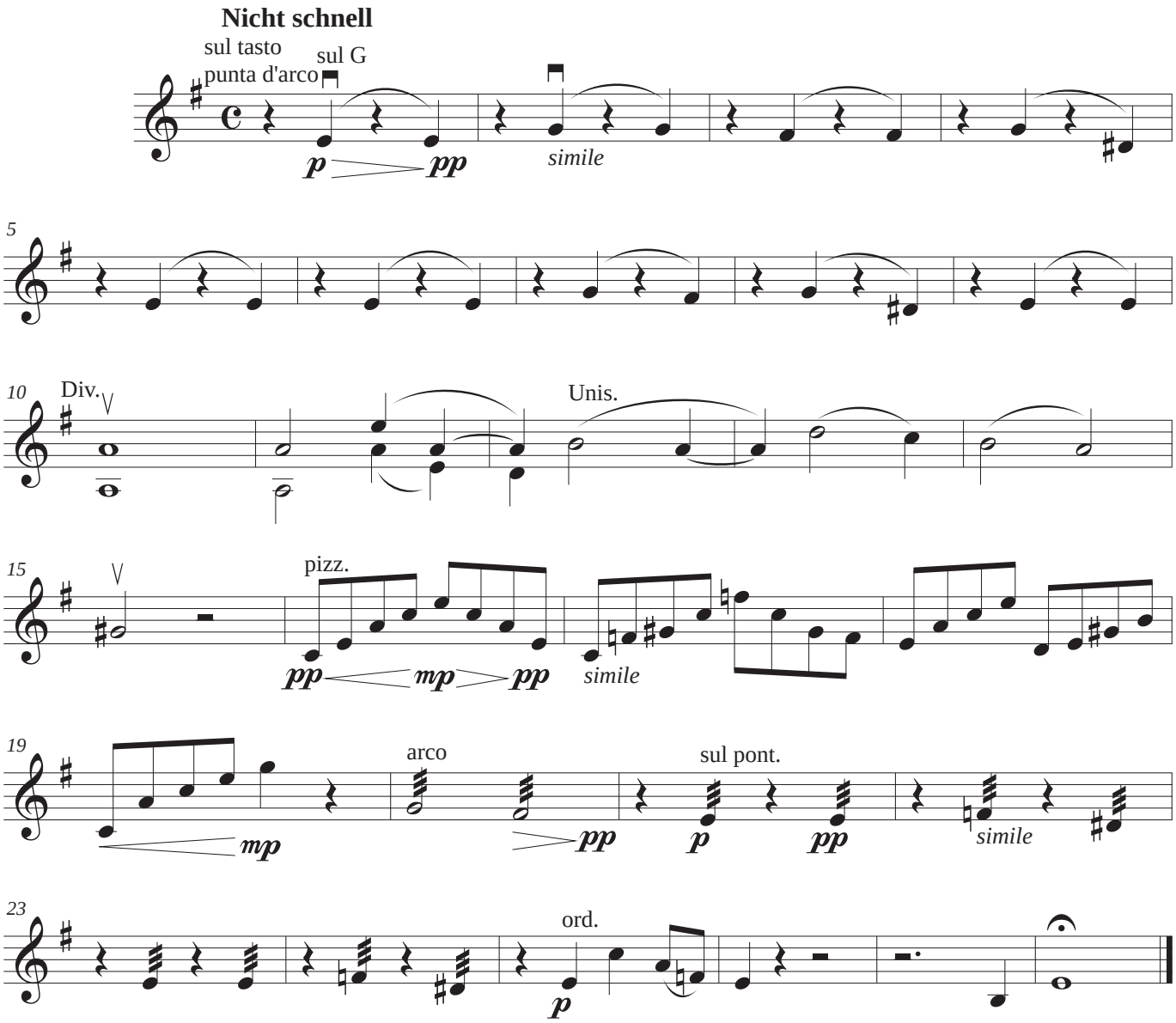


Voice

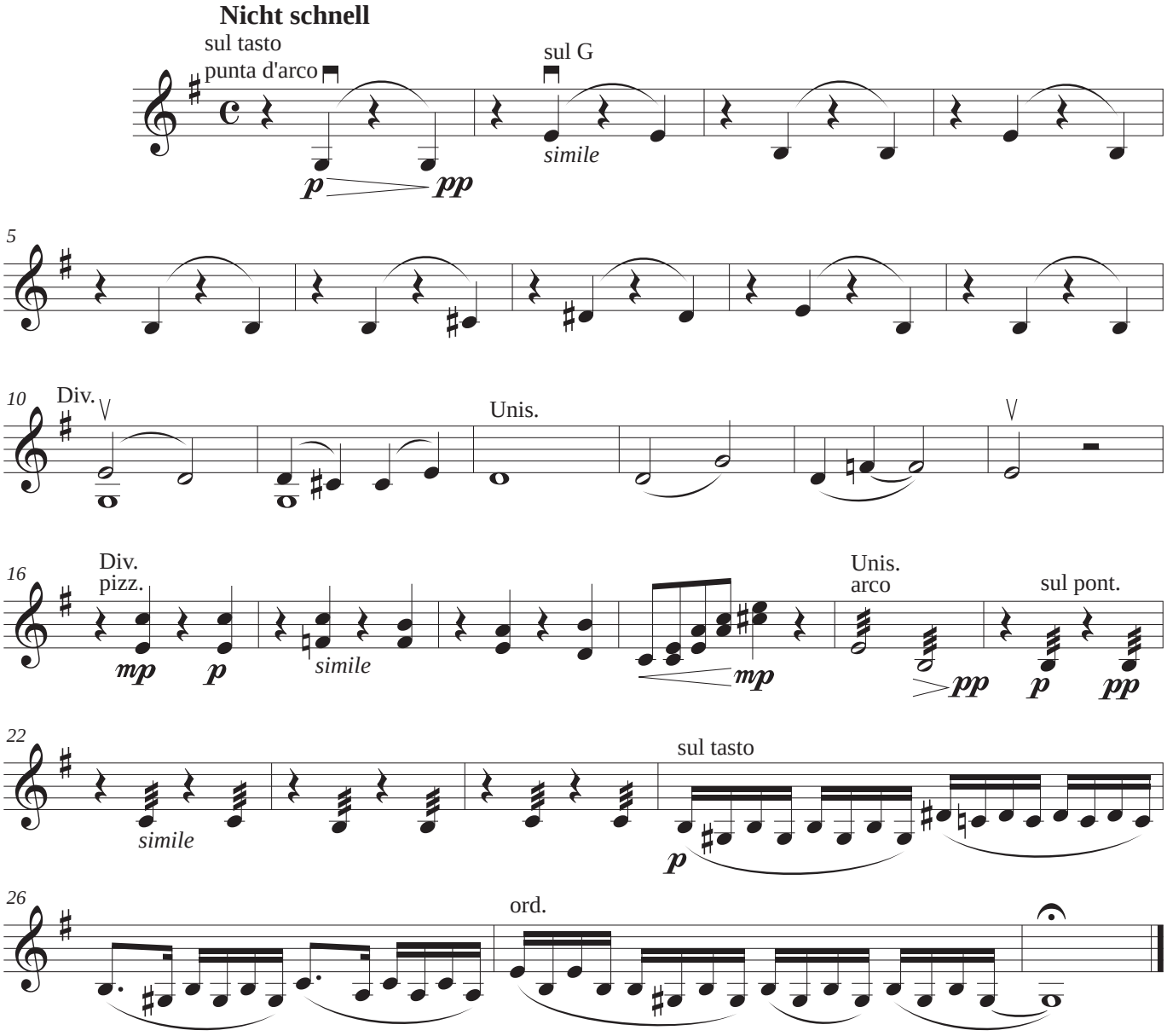
Nicht schnell



Violin I

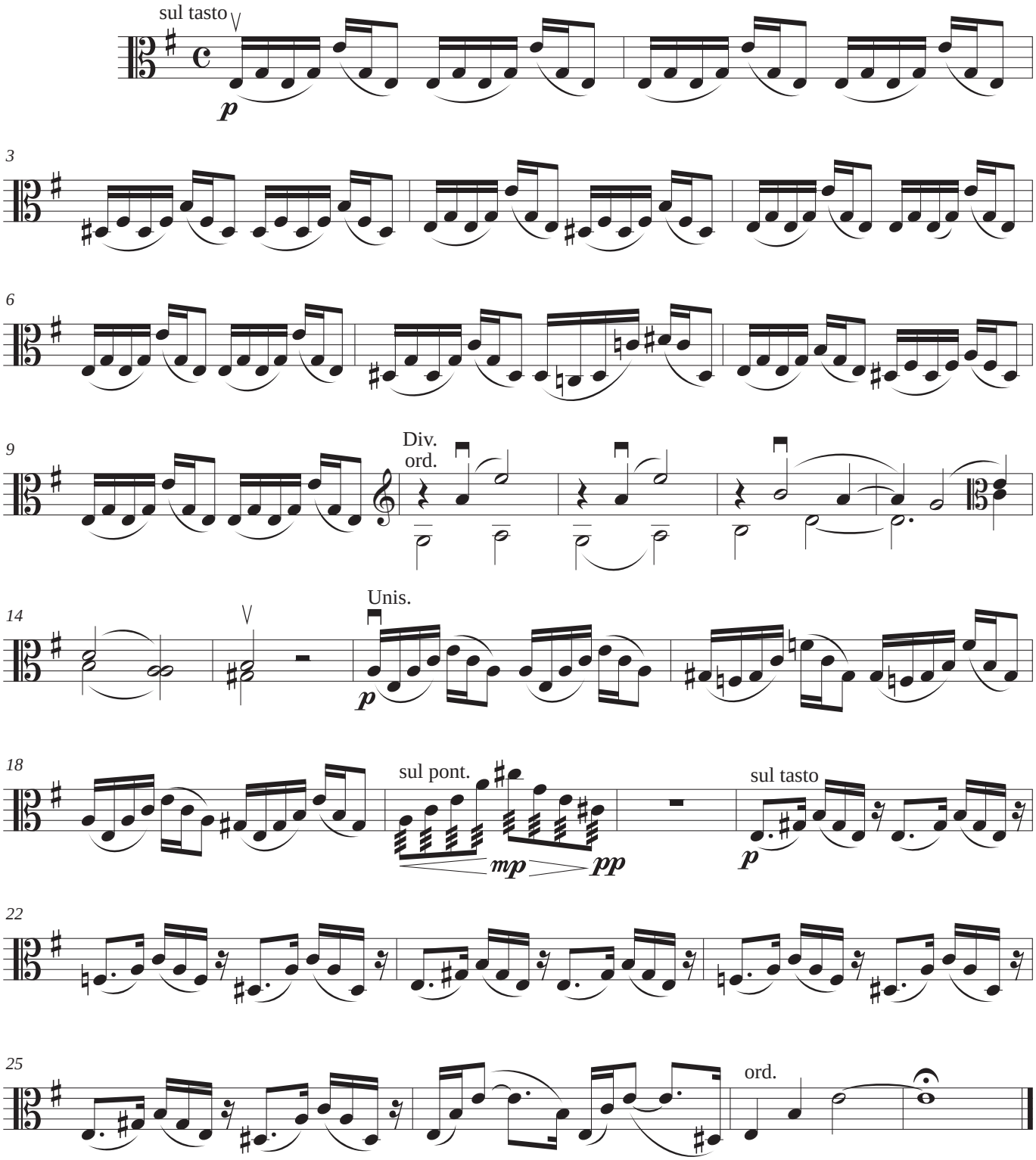

Nicht schnell
sul tasto
punta d'arco
sul G
p
pp
simile
5
10
Div.
Unis.
15
pizz.
pp
mp
pp
simile
19
arco
mp
pp
sul pont.
p
pp
simile
23
ord.
p

Violin II


Nicht schnell
sul tasto
punta d'arco
sul G
simile
p
pp
5
10
Div.
Unis.
16
Div.
pizz.
mp
p
simile
mp
Unis.
arco
pp
sul pont.
p
pp
22
simile
sul tasto
p
26
ord.

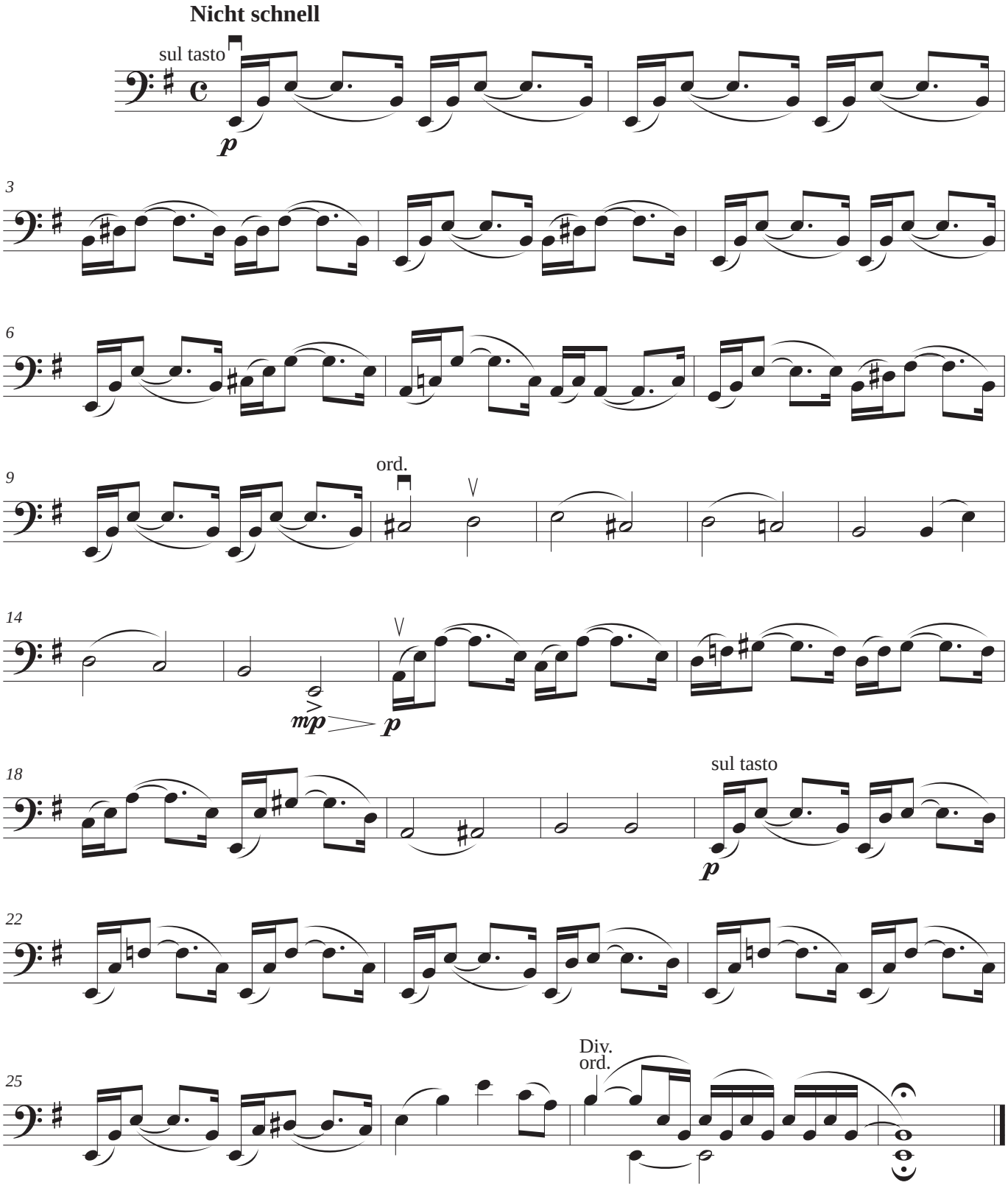
Viola

Nicht schnell



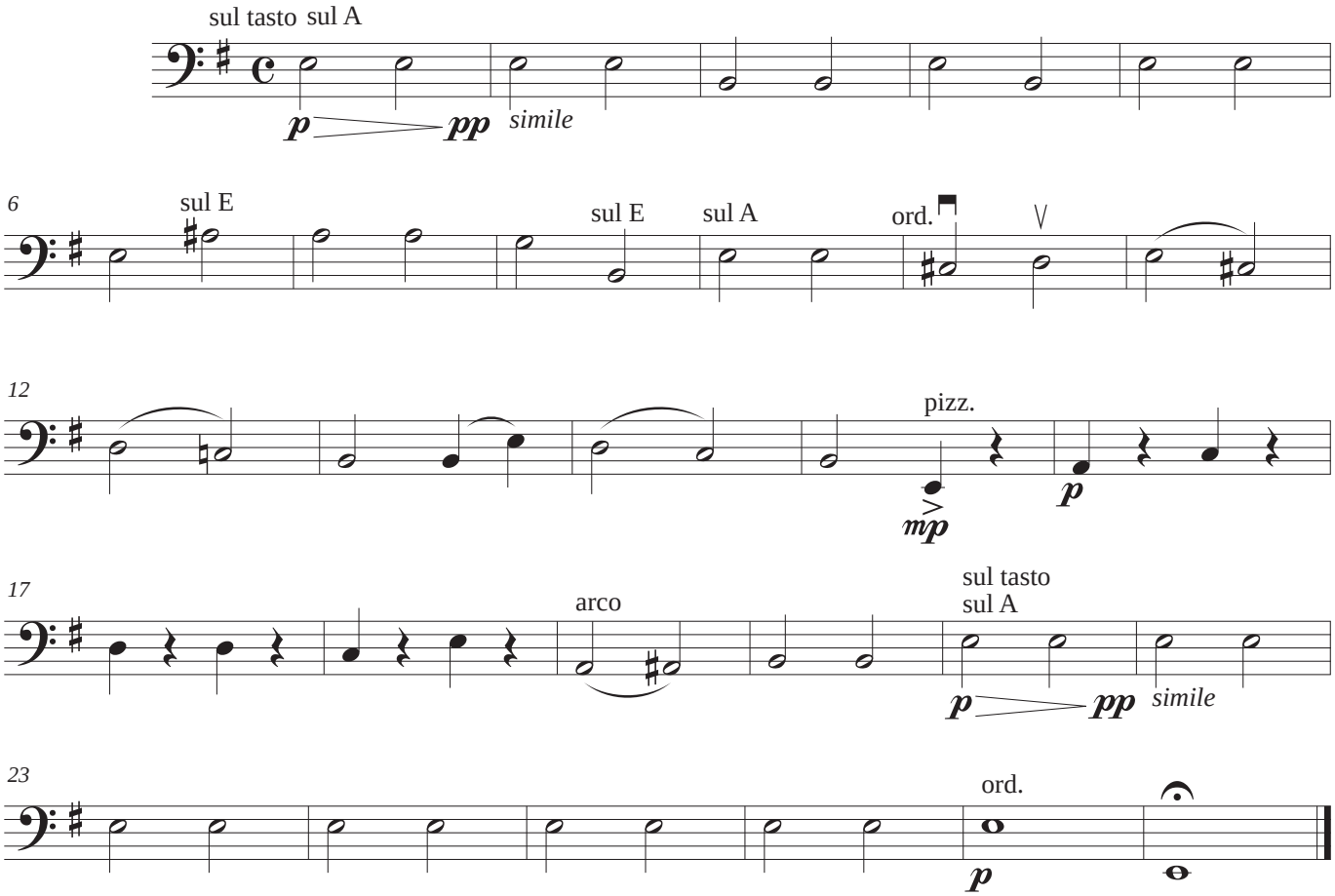
Violoncello

Nicht schnell



Contrabass

Nicht schnell



Die rote Hanne

DIE ROTE HANNE
Robert Schumann

Letra:
Canción popular

Orchestration:
Davud Romero
(2012)

Die rote Hanne

Den Säugling and der Brust,
den zweiten der Knaben auf dem Rücken,
führt sie an der Hand den Erstgebronen,
der fast entkleidet, barfuß, friert.
Den vater haben sie gefangen,
er kühlt im Kerker seinen Mut.
Sei Gott du mit der roten Hanne!
Der Wilddieb sitzt in sichrer Hut.
Ich sah sie oft in bessern Tagen,
Schulmeisters liebes Töchterlein;
sie spann und sang und las und nähte,
ein herzig Kind und schmuck und fein;
Beim Sonntagstanz im Kreis der Linden,
wie war sie froh und wohlgemut!
Sei Gott du mit der roten Hanne!
Der Wilddieb sitzt in sichrer Hut.
Ein junger reicher hübscher Pächter
versprach ihr Ernst ein beßres Glück;
ihr rotes Haar, das ward verspottet,
der reiche Freier trat zurück;
es kamen andre, gingen wieder,
sie hatte ja kein Heiratsgut.
Sei Gott du mit der roten Hanne!
Der Wilddieb sitzt in sichrer Hut.
Ein Taugenichts war Scholl entschlossen:
ich nehm' dich zum Weibe, blond oder rot;
drei Büchsen hab'ich, weiß die Schliche,
der Förster macht mir keine Not;
den Schwarzrock will ich auch bezahlen,
des Sprüchlein uns zusammen tut.
Sei Gott du mit der roten Hanne!
Der Wilddieb sitzt in sichrer Hut.
Sie sprach nicht nein, mit sanfter Lockung
Gebot Natur in ihrer Brust,
Und dreimal ward allein im Walde
Sie Mutter unter bittrer Lust.
Die Kinder treiben und gedeiben,
Ein blübend frisch gesundes Blut.
Sei Gott du mit der roten Hanne!
Der Wilddieb sitzt in sichrer Hut.
Des treuen Weibes nächt'gen Jammer
Erhellet noche in milder Schein.
Sie lächelt: ihre Kleinen werden
Schwarzlockig wie der Vater sein;
sie lächelt: ach, aus ihrem Lächeln
Schöpft der Gefangne frischen Mut.
Sei Gott du mit der roten Hanne!
Der Wilddieb sitzt in sichrer Hut.

Juana la pelirroja

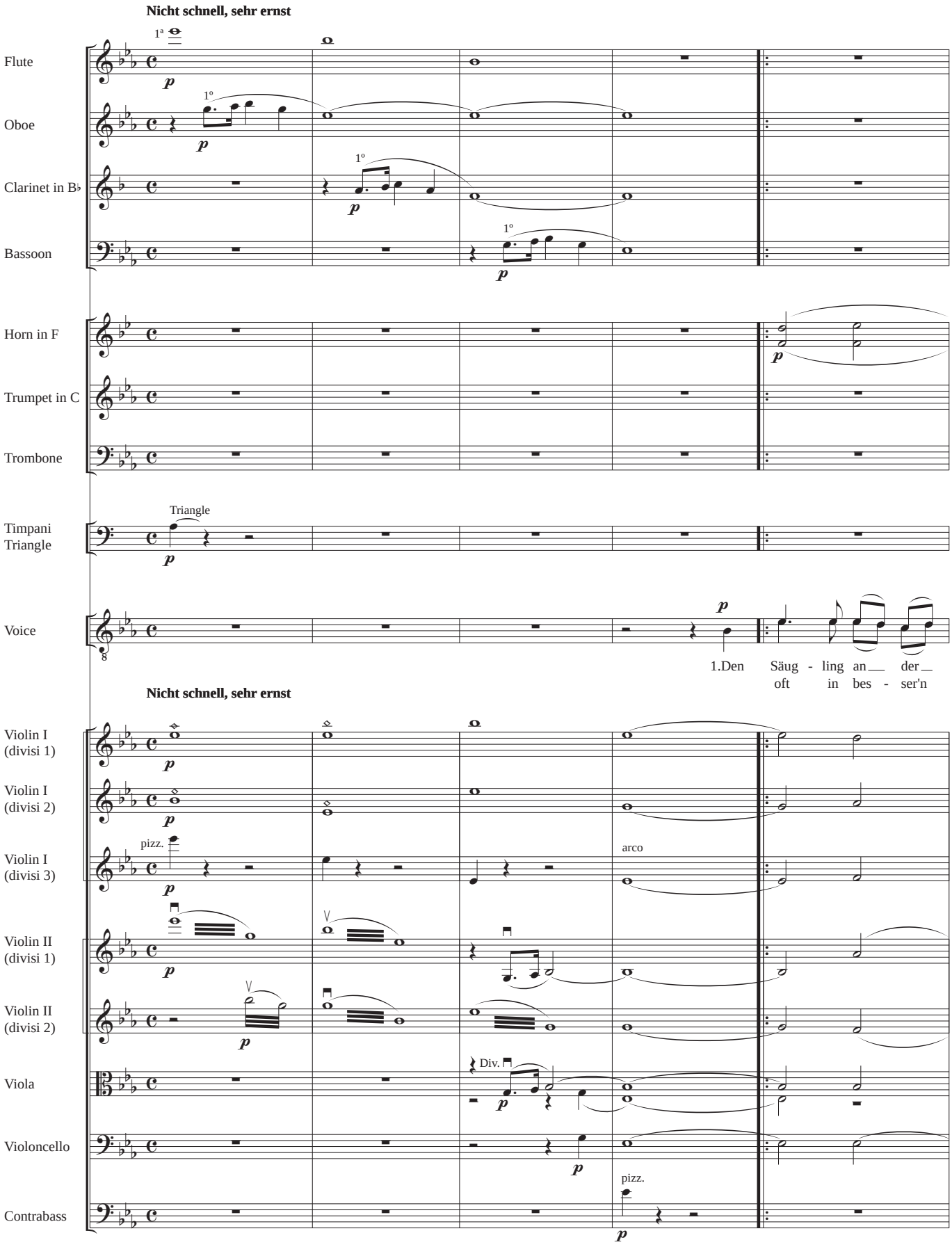
Con el bebé en el pecho,
el segundo de los niños a cuestas,
lleva de la mano al primogénito,
casi desnudo, descalzo, helado.
El padre está preso,
Su coraje se enfría en la celda.
¡Qué Dios esté con Juana la pelirroja!
El cazador furtivo está a buen recaudo.
Yo vi a menudo en días mejores
A la gentil hija pequeña
del maestro de escuela;
Ella hilaba, cantaba, leía y cosía;
Una chica monísima, maja y delicada;
En el baile dominical en el rodal de los tilos,
¡qué feliz y alegre era!
¡Qué Dios esté con Juana la pelirroja!
El cazador furtivo está a buen recaudo.
Un joven, rico y guapo arrendatario,
le prometió una vez la mayor de las venturas;
su roja cabellera, de la que se burló,
hizo desistir al rico pretendiente;
porque ella no tenía dote.
¡Qué Dios esté con Juana la pelirroja!
El cazador furtivo está a buen recaudo.
Un tunante fue rápidamente categórico:
yo te tomo como mujer, rubia o roja;
tengo tres rifles, conozco todos los trucos,
no me hace falta el guardabosque;
al cura quiero pagar también
por el pequeño sermón que echará al unirnos.
¡Qué Dios esté con Juana la pelirroja!
El cazador furtivo está a buen recaudo.
Ella no dijo que no, con suave tentación.
La naturaleza mandó en su pecho,
y por tres veces fue sola al bosque
para ser madre con amargo placer.
Los niños se desarrollan y crecen,
una nueva sangre sana y floreciente.
¡Qué Dios esté con Juana la pelirroja!
El cazador furtivo está a buen recaudo.
El lamento nocturno de la fiel mujer
ilumina aún una dulce ilusión.
Ella sonríe: sus pequeños
tendrán bucles negros como su padre;
ella sonríe: ay, desde su sonrisa
surge un nuevo coraje en el preso.
¡Qué Dios esté con Juana la pelirroja!
El cazador furtivo está a buen recaudo.

PARTITURA GENERAL
FLUTE
OBOE
CLARINET IN Bb
BASSOON
HORN IN F
TRUMPET IN C
TROMBONE
TIMPANI/TRIANGLE
VOICE
VIOLIN I (divisi 1 y solo)
VIOLIN I (divisi 2)
VIOLIN I (divisi 3)
VIOLIN II (divisi 1)
VIOLIN II (divisi 2)
VIOLA
VIOLONCELLO
CONTRABASS

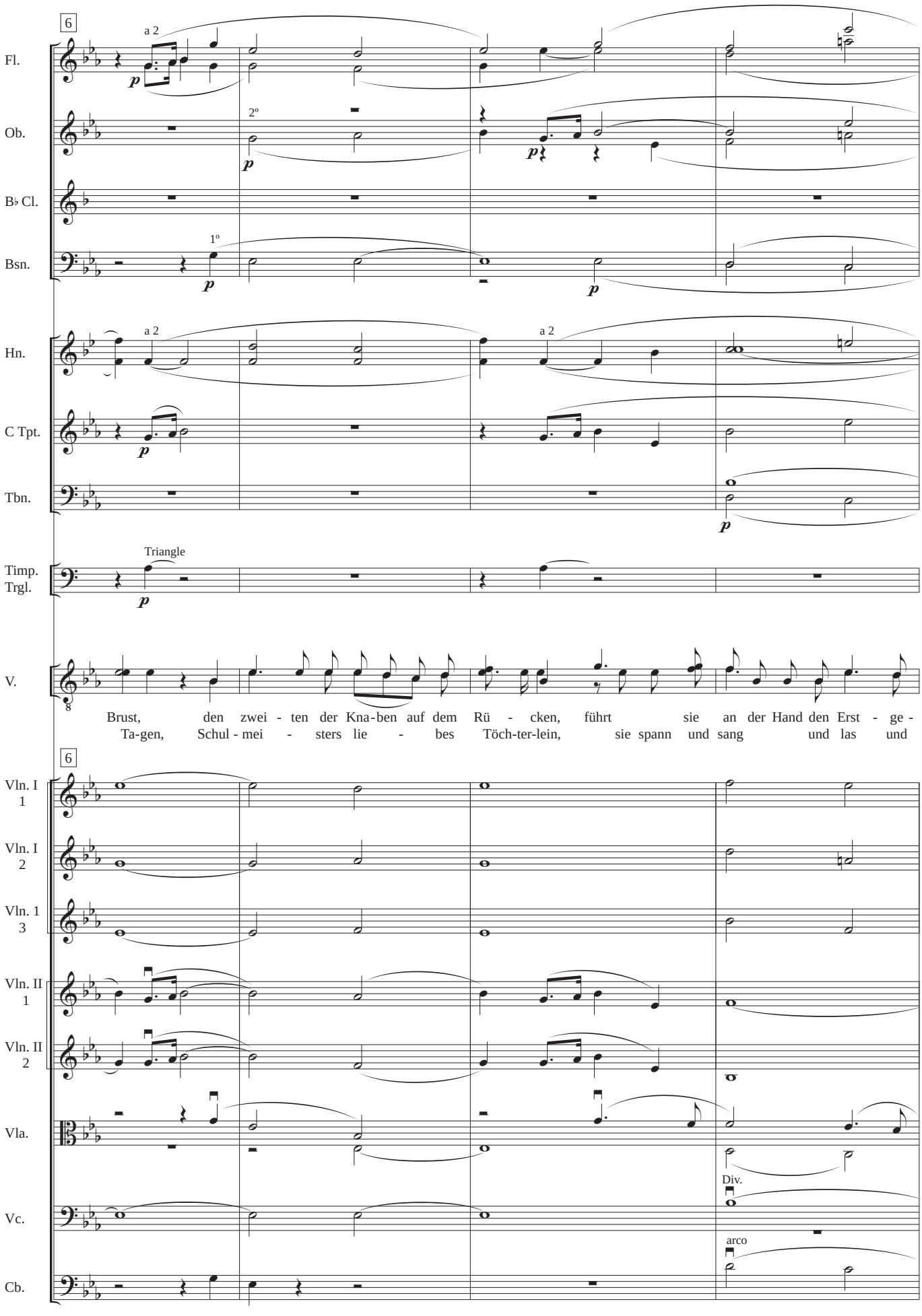
Die rote Hanne

ROBERT SCHUMANN

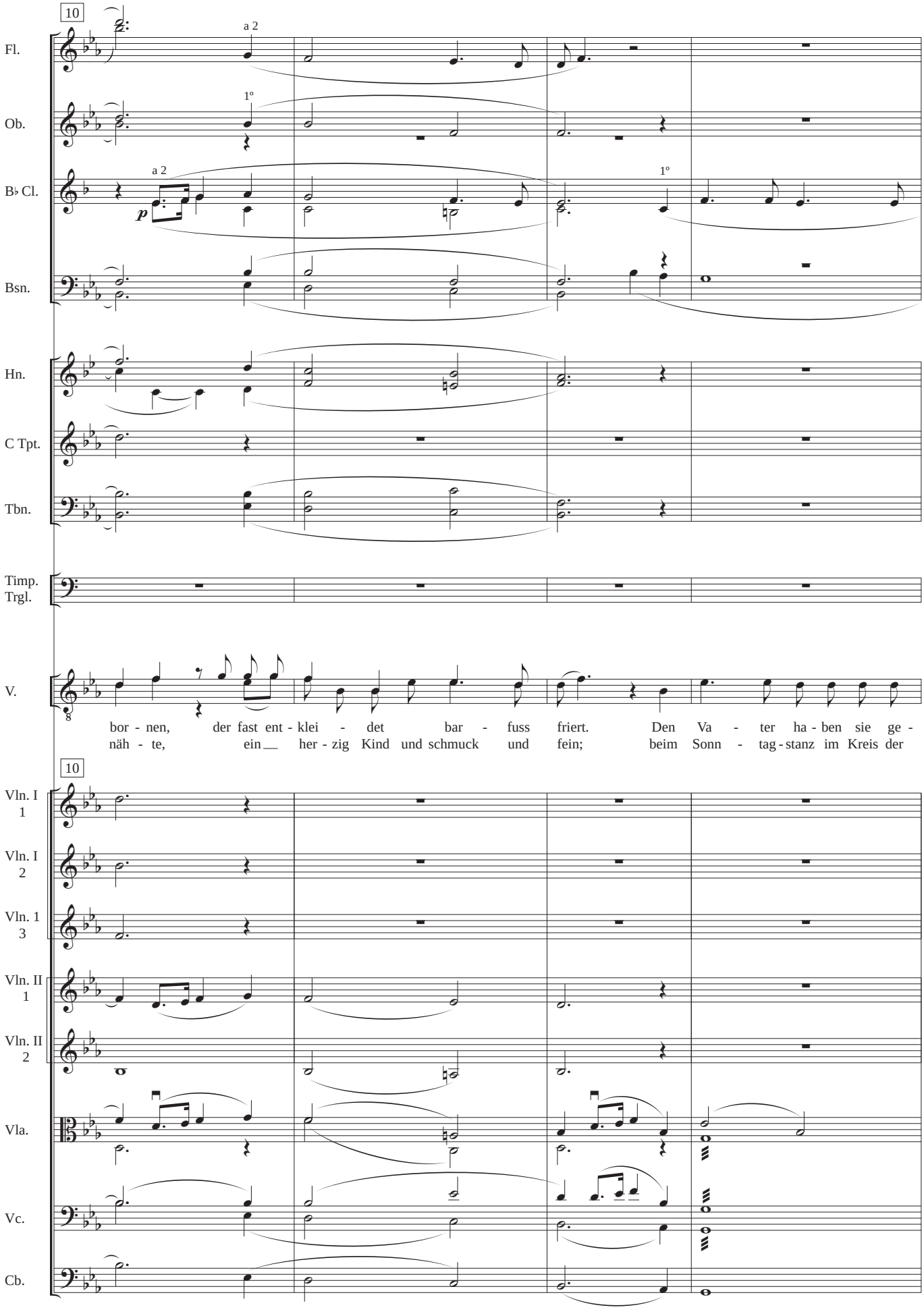
Orchestration:
DAVID ROMERO
(2012)

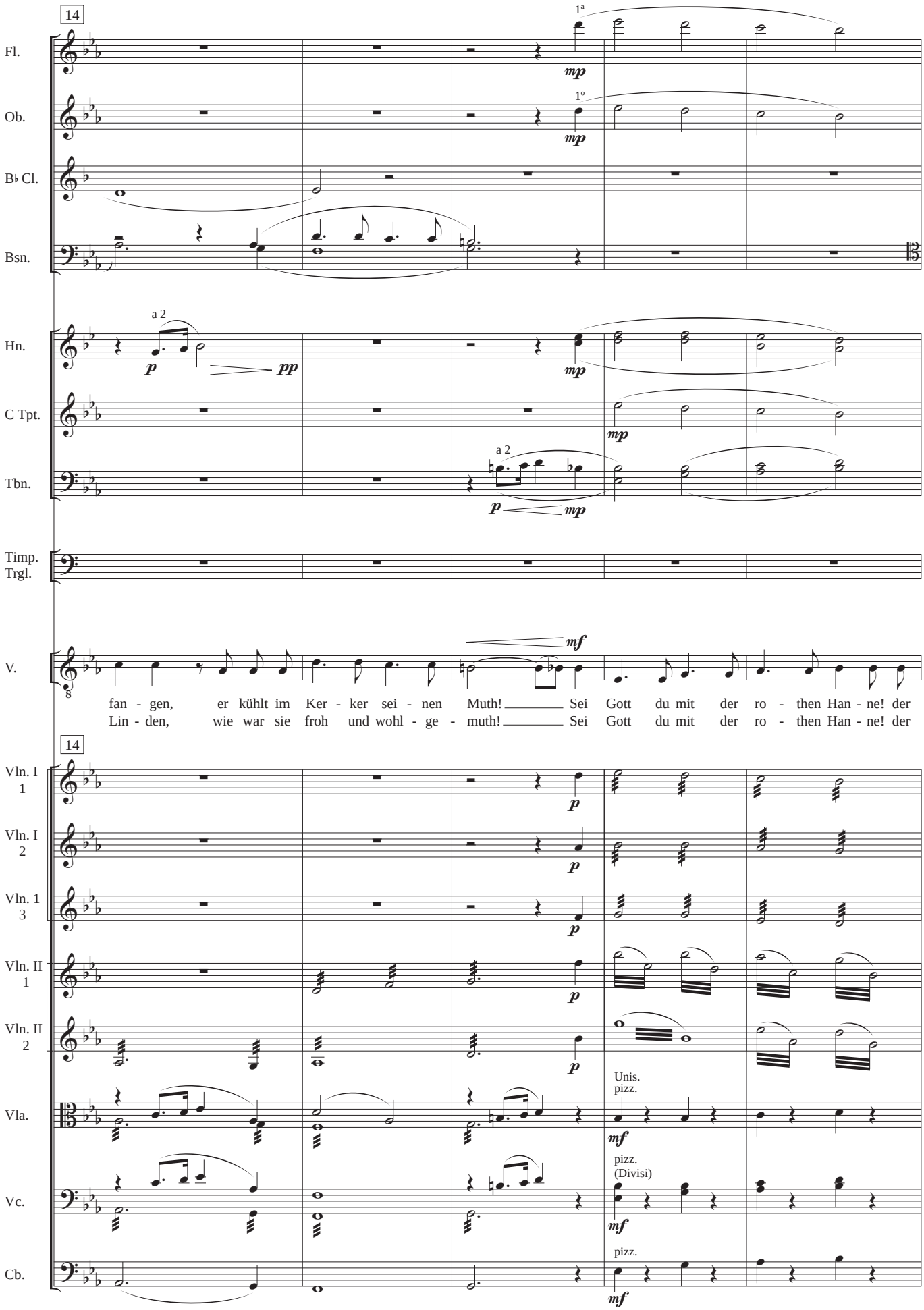


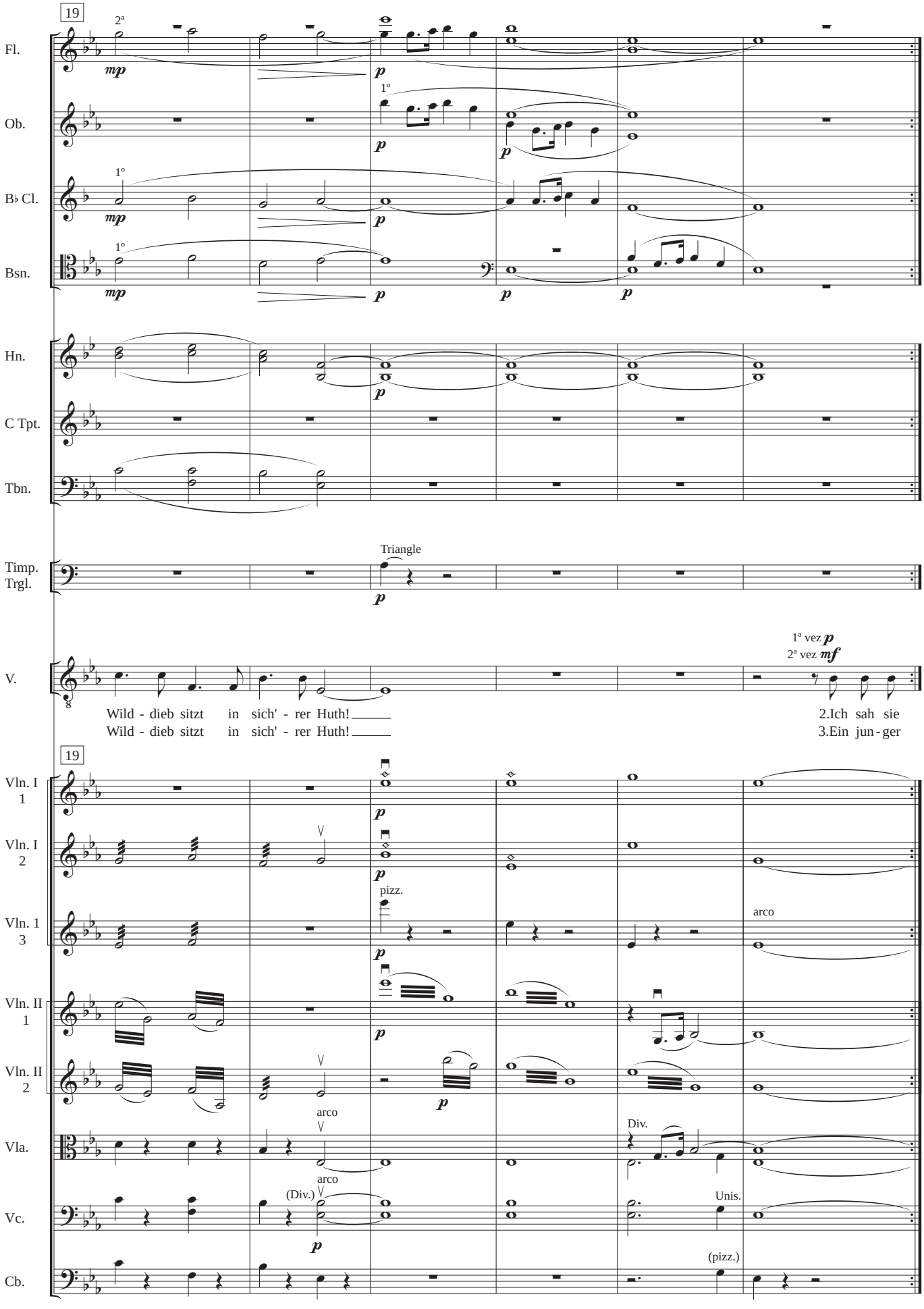
Orchestration: **DAVID ROMERO** (2012)

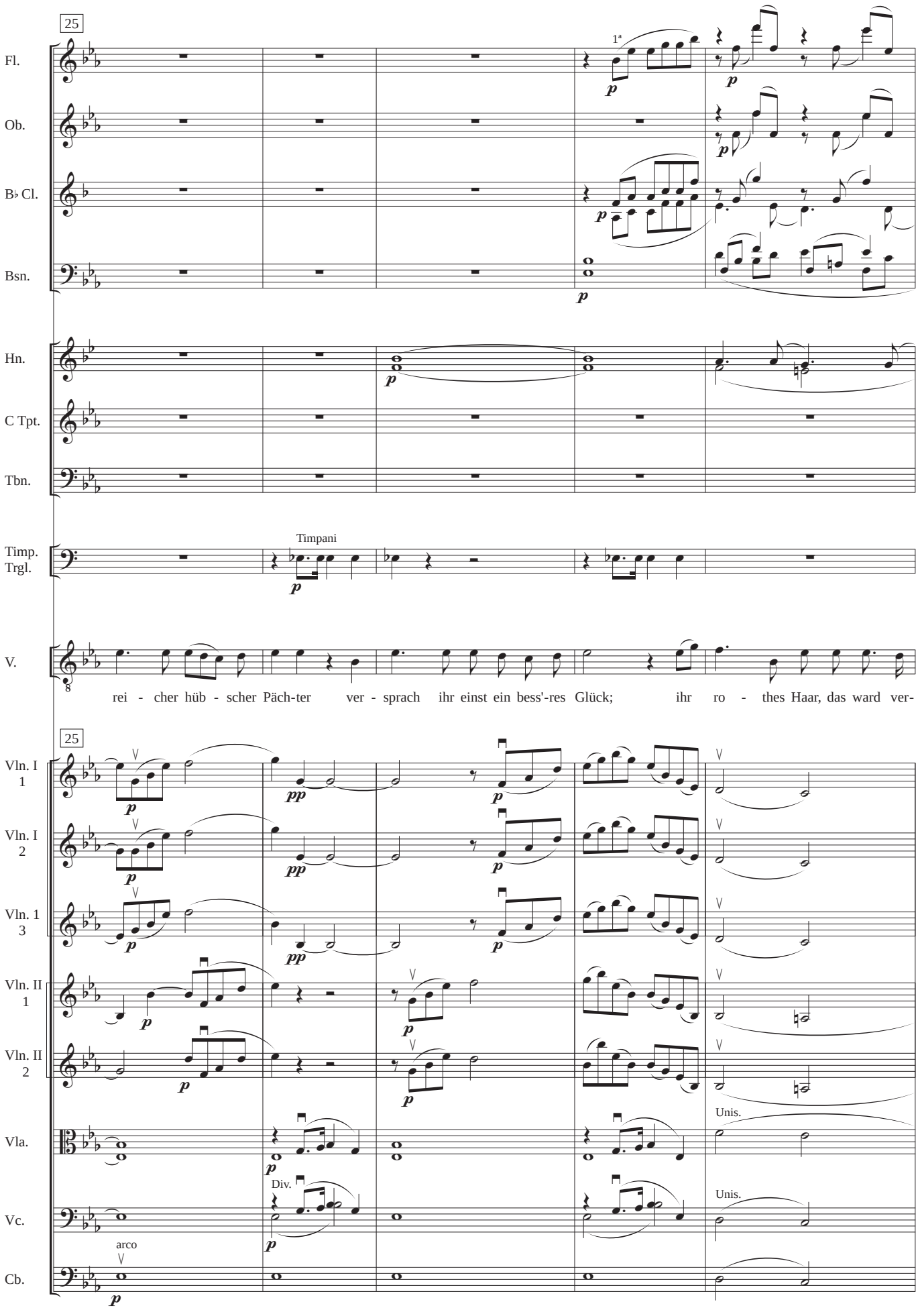


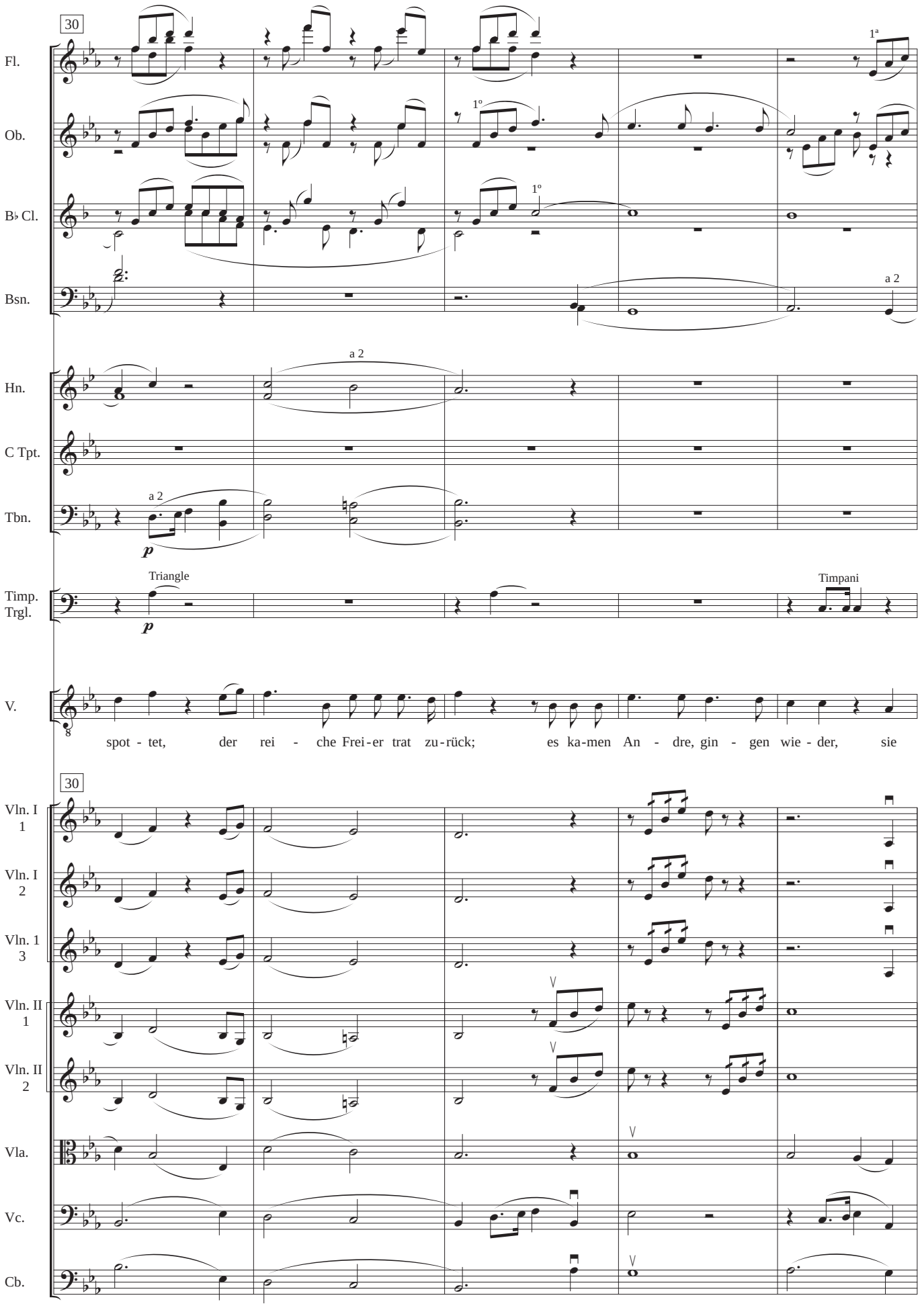
Orchestration: **DAVID ROMERO** (2012)

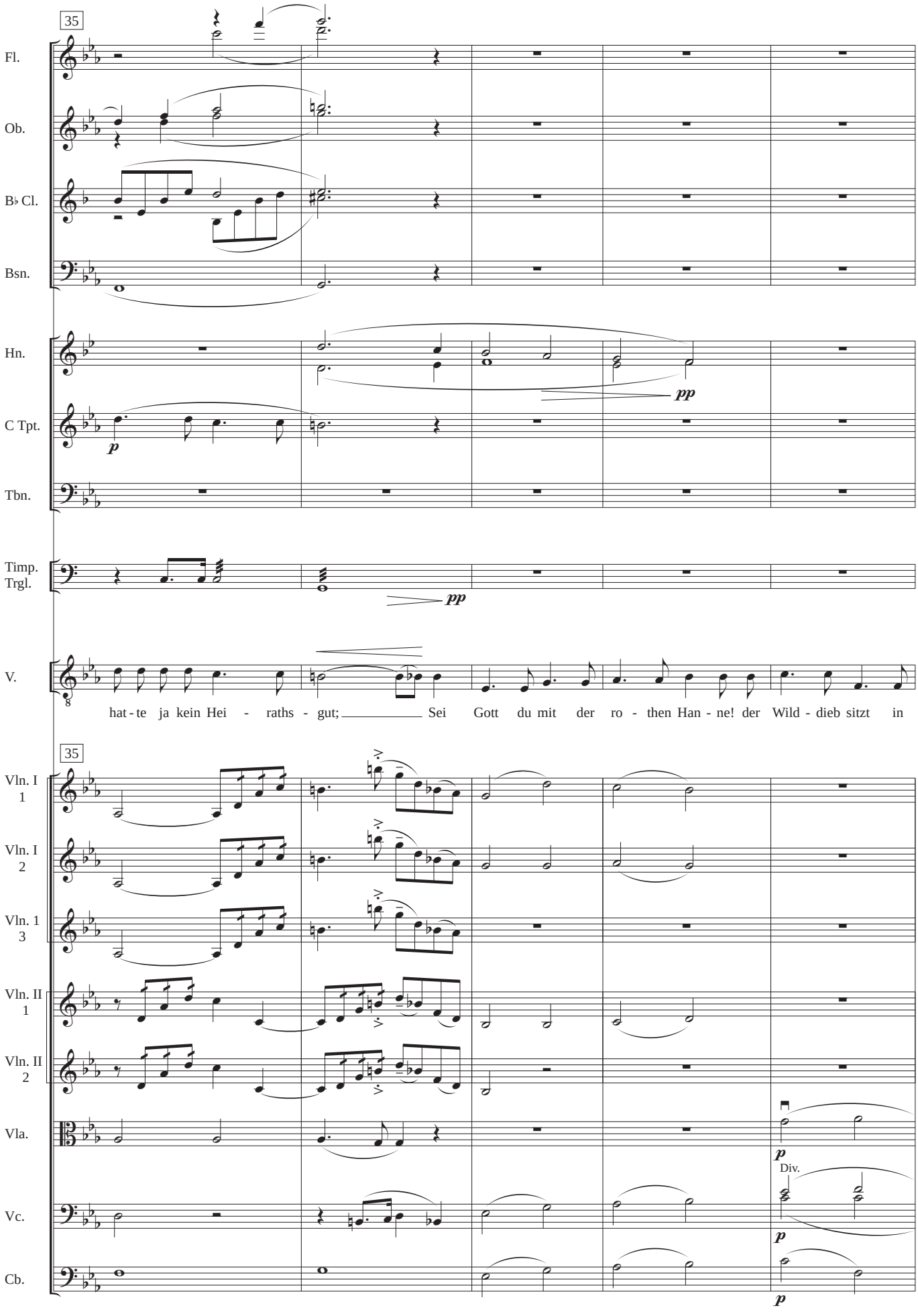



14
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
Trgl.
V.
1ª
1º
a 2
mp
p
pp
mf
fan - gen, er kühlt im Ker - ker sei - nen Muth! Sei Gott du mit der ro - then Han - ne! der
Lin - den, wie war sie froh und wohl - ge - muth! Sei Gott du mit der ro - then Han - ne! der
Vln. I 1
Vln. I 2
Vln. 1 3
Vln. II 1
Vln. II 2
Vla.
Vc.
Cb.
Unis.
pizz.
pizz.
(Divisi)
pizz.

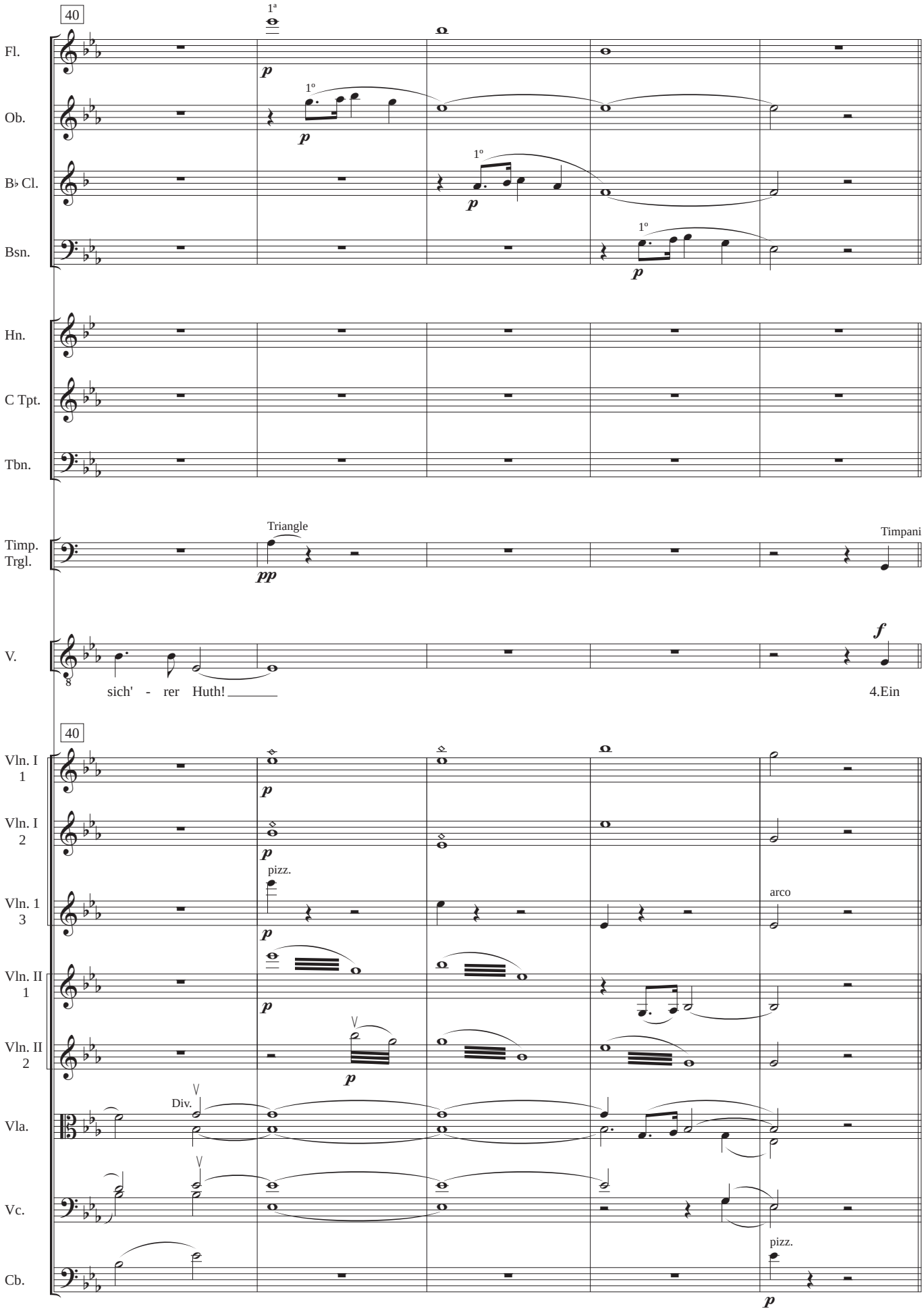

19
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
Trgl.
Triangle
V.
Wild - dieb sitzt in sich' - rer Huth!
Wild - dieb sitzt in sich' - rer Huth!
1ª vez
2ª vez
2.Ich sah sie
3.Ein jun - ger
19
Vln. I 1
Vln. I 2
Vln. 1 3
Vln. II 1
Vln. II 2
Vla.
Vc.
Cb.
pizz.
arco
Div.
Unis.
(pizz.)
(Div.)

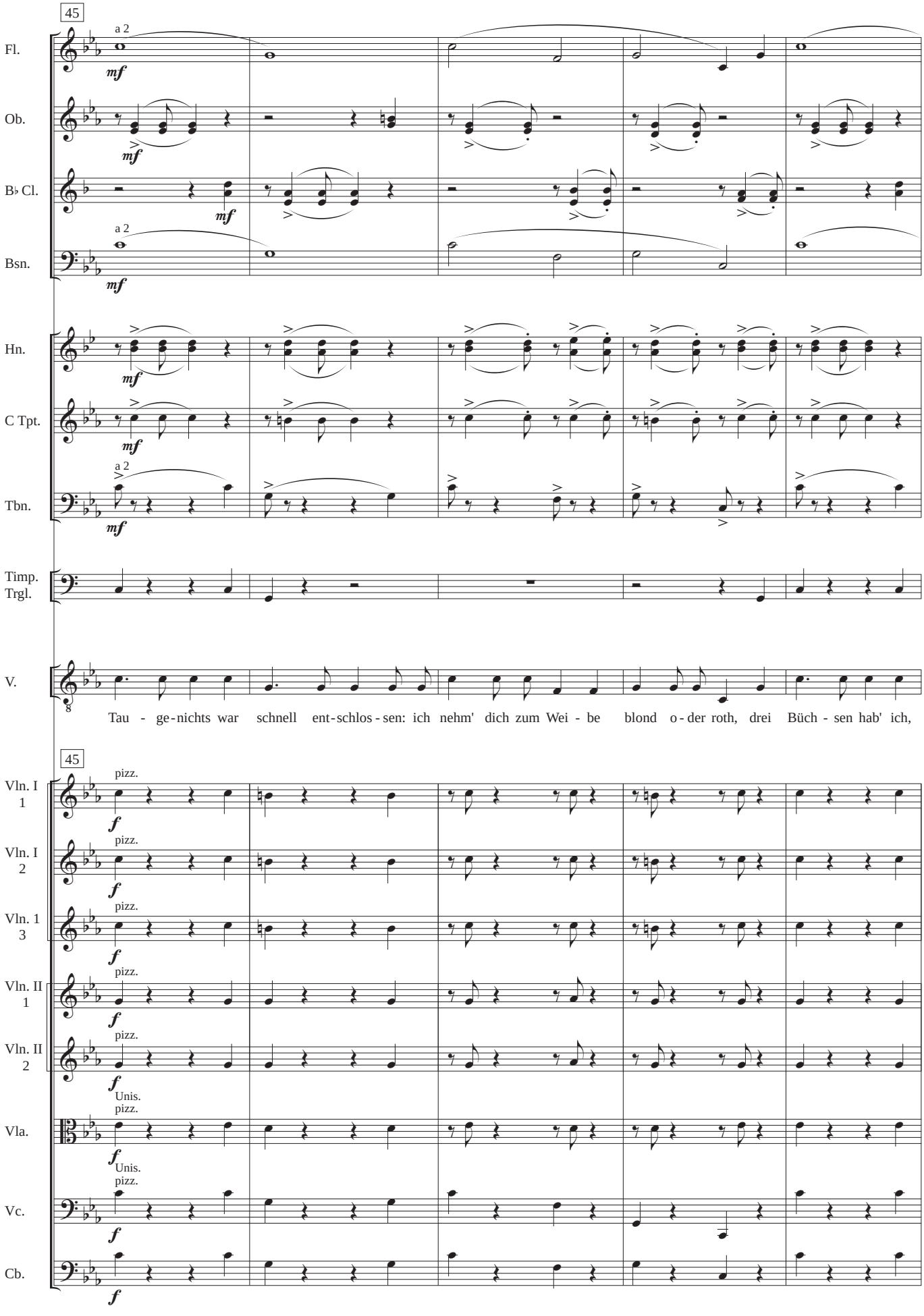

25
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
1ª
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
Trgl.
Timpani
V.
rei - cher hüb - scher Päch-ter ver - sprach ihr einst ein bess'-res Glück; ihr ro - thes Haar, das ward ver-
25
Vln. I 1
Vln. I 2
Vln. 1 3
Vln. II 1
Vln. II 2
Vla.
Unis.
Div.
Vc.
Unis.
arco
Cb.

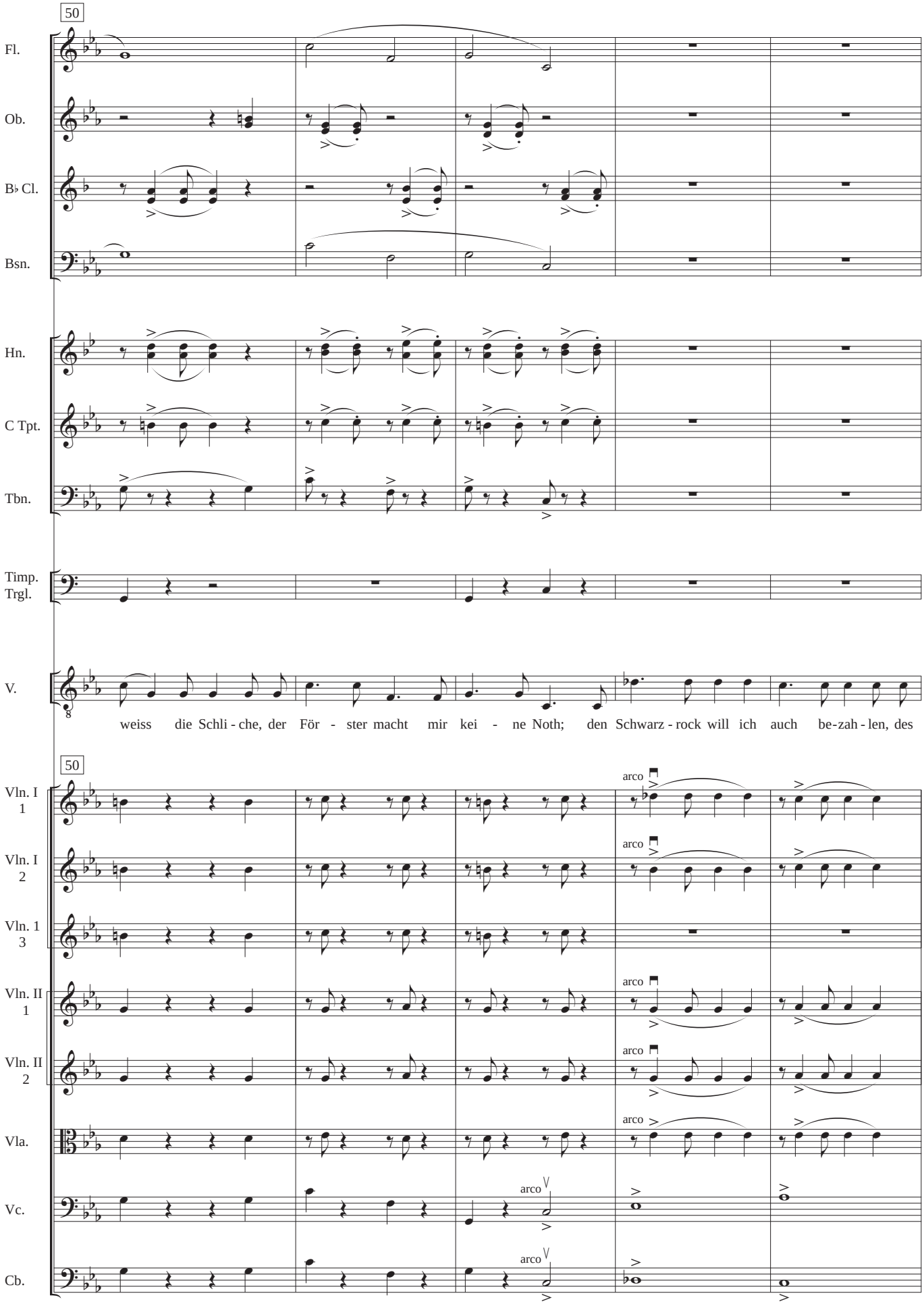

30
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
1ª
1º
1º
a 2
Hn.
C Tpt.
Tbn.
a 2
p
Timp.
Trgl.
Triangle
p
Timpani
V.
spot - tet, der rei - che Frei-er trat zu-rück; es ka-men An - dre, gin - gen wie - der, sie
30
Vln. I 1
Vln. I 2
Vln. 1 3
Vln. II 1
Vln. II 2
Vla.
Vc.
Cb.

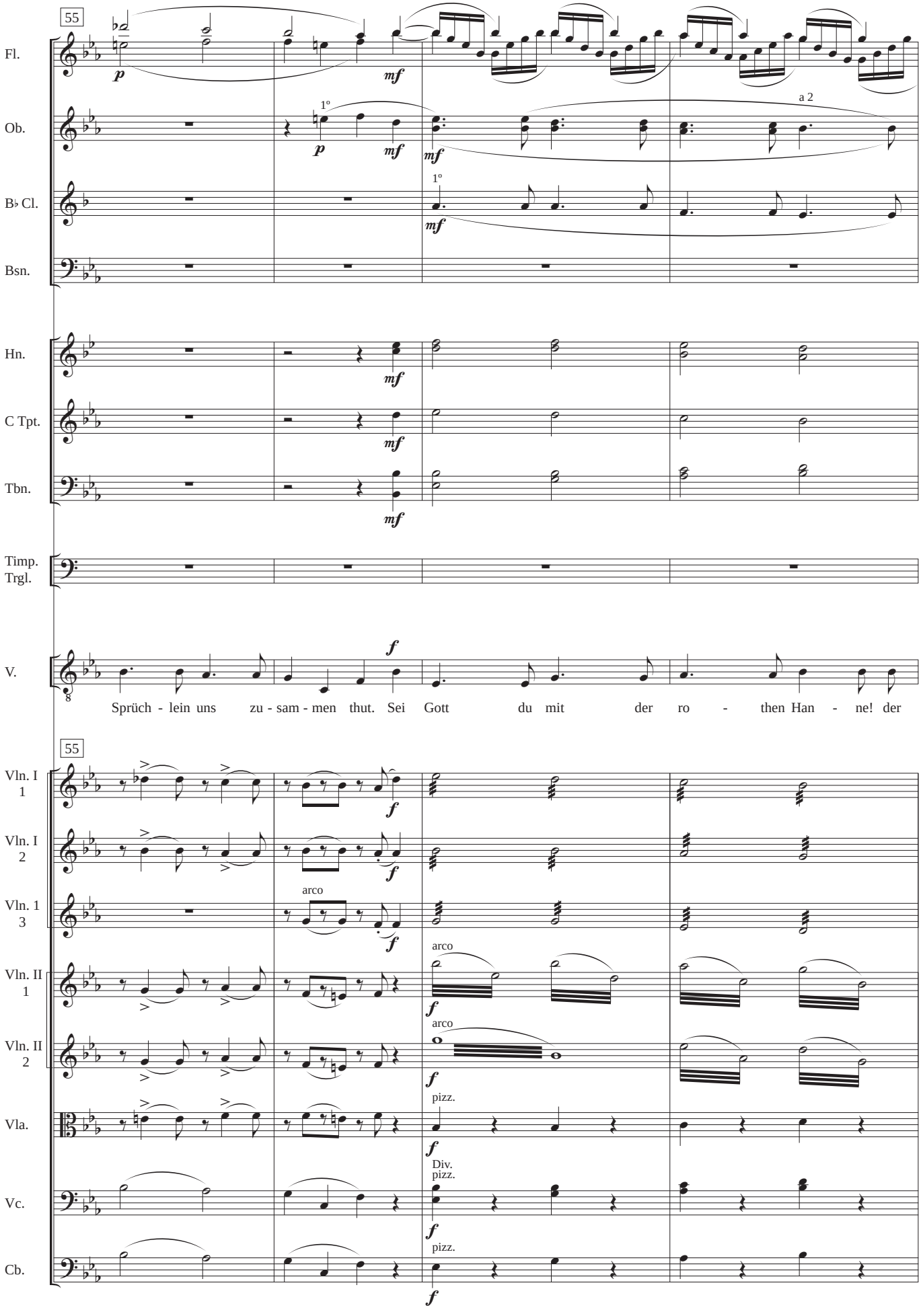

35
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
Trgl.
pp
p
pp
V.
hat - te ja kein Hei - raths - gut; Sei Gott du mit der ro - then Han - ne! der Wild - dieb sitzt in
35
Vln. I 1
Vln. I 2
Vln. 1 3
Vln. II 1
Vln. II 2
Vla.
Vc.
Cb.
p
Div.
p
p

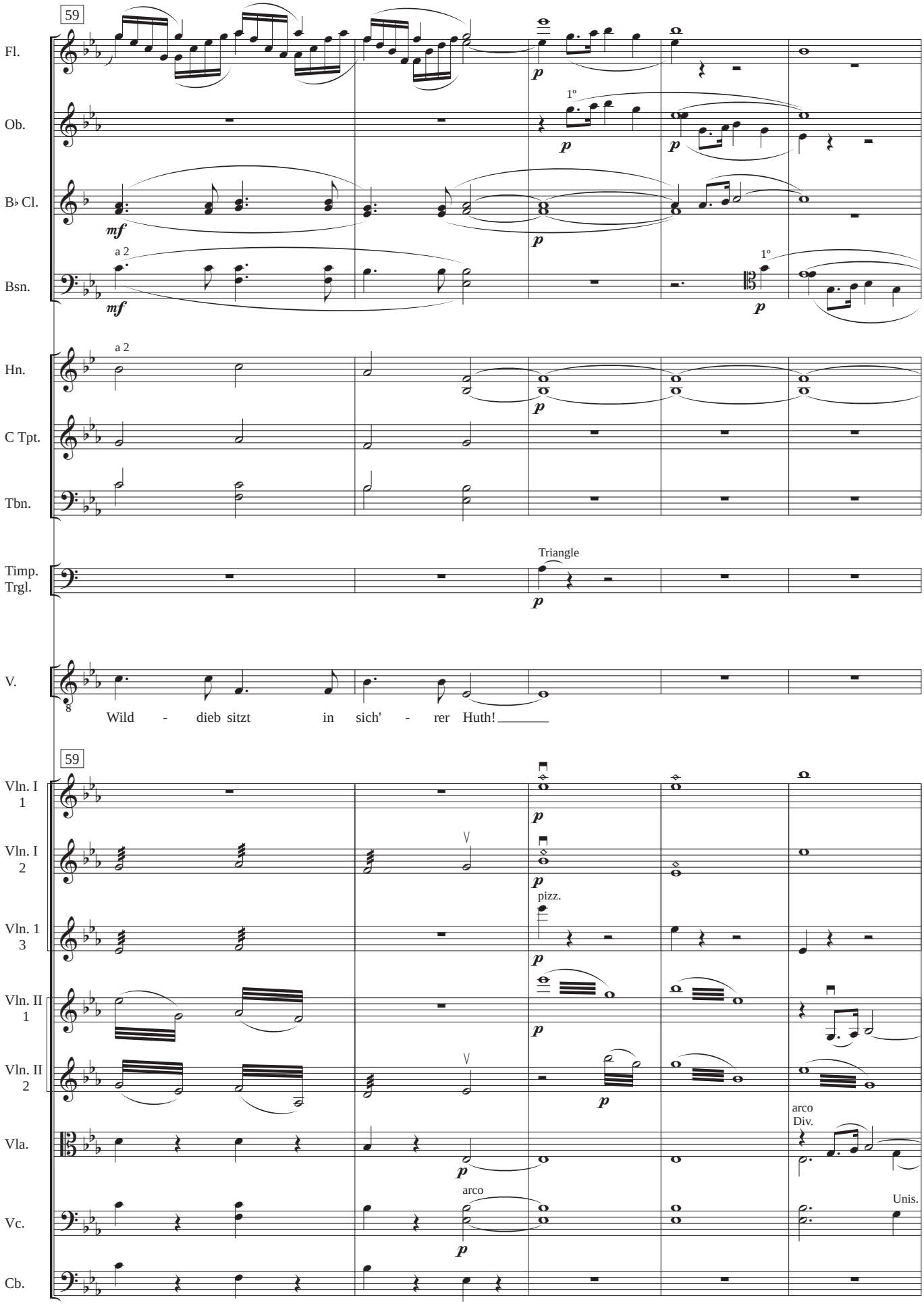
Orchestration: **DAVID ROMERO** (2012)

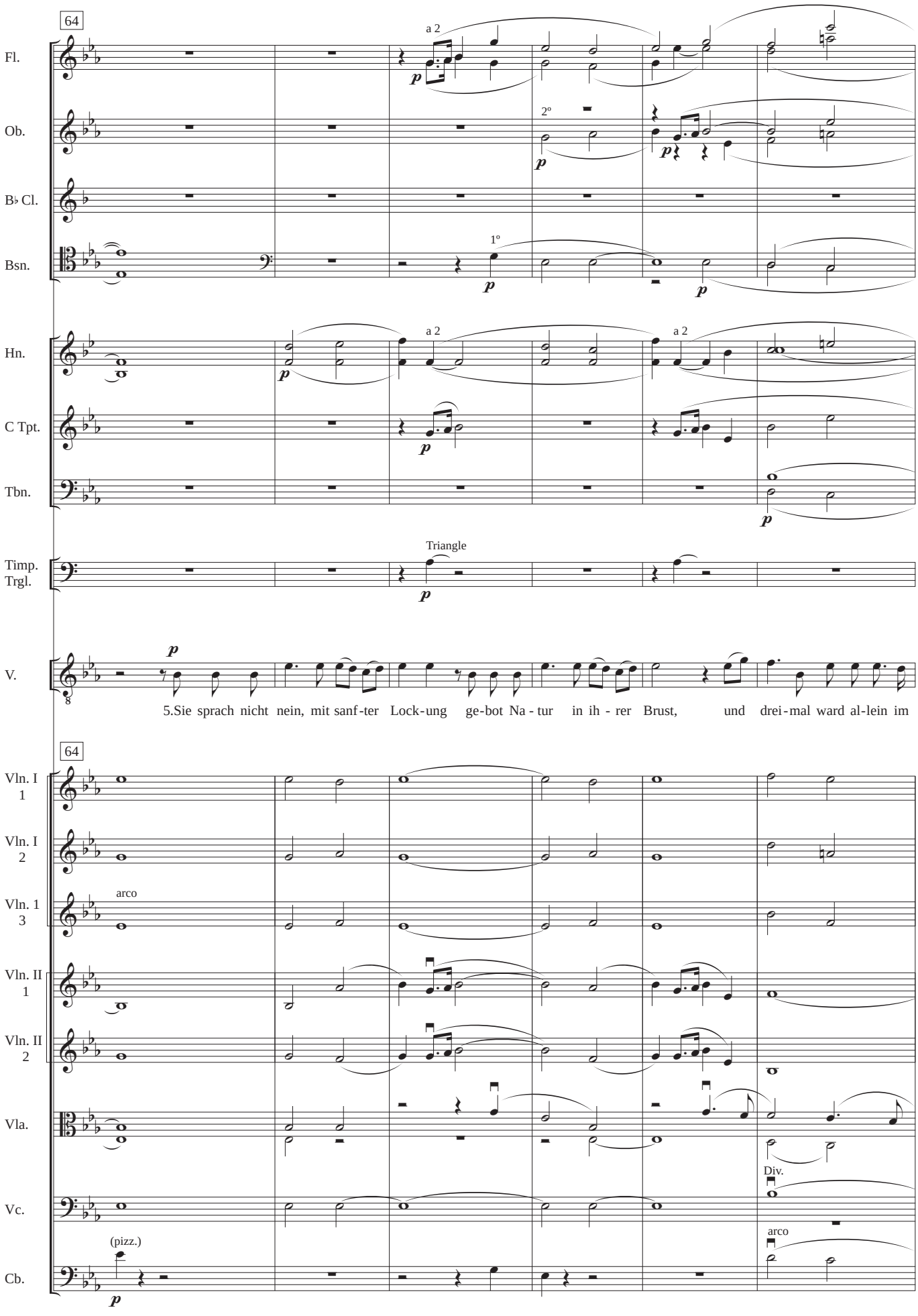


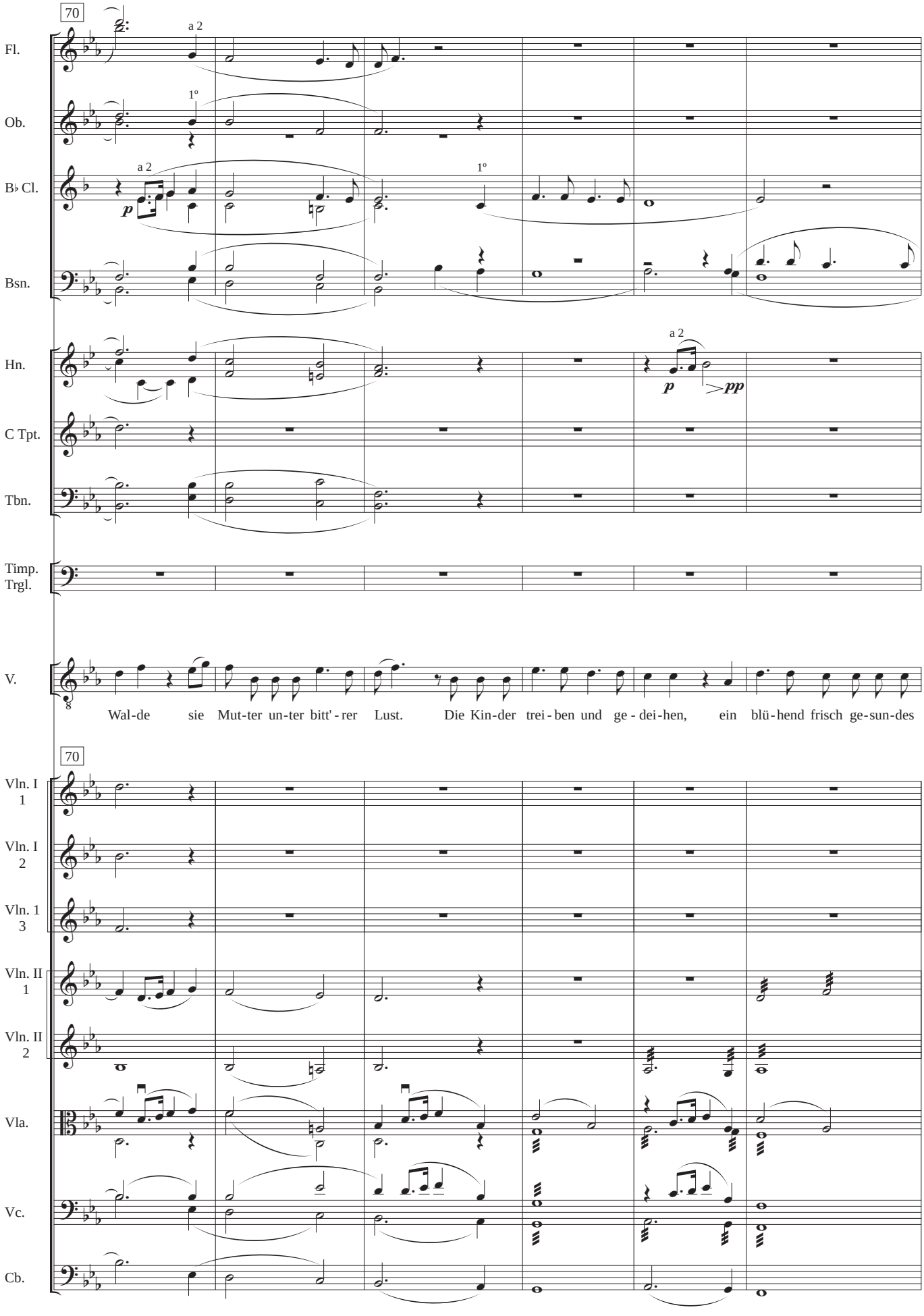

45
Fl.
a 2
mf
Ob.
mf
B♭ Cl.
mf
Bsn.
a 2
mf
Hn.
mf
C Tpt.
mf
Tbn.
a 2
mf
Timp.
Trgl.
V.
Tau - ge-nichts war schnell ent-schlos-sen: ich nehm' dich zum Wei - be blond o-der roth, drei Büch - sen hab' ich,
45
Vln. I 1
pizz.
f
Vln. I 2
pizz.
f
Vln. 1 3
pizz.
f
Vln. II 1
pizz.
f
Vln. II 2
pizz.
f
Unis.
pizz.
Vla.
f
Unis.
pizz.
Vc.
f
Cb.
f

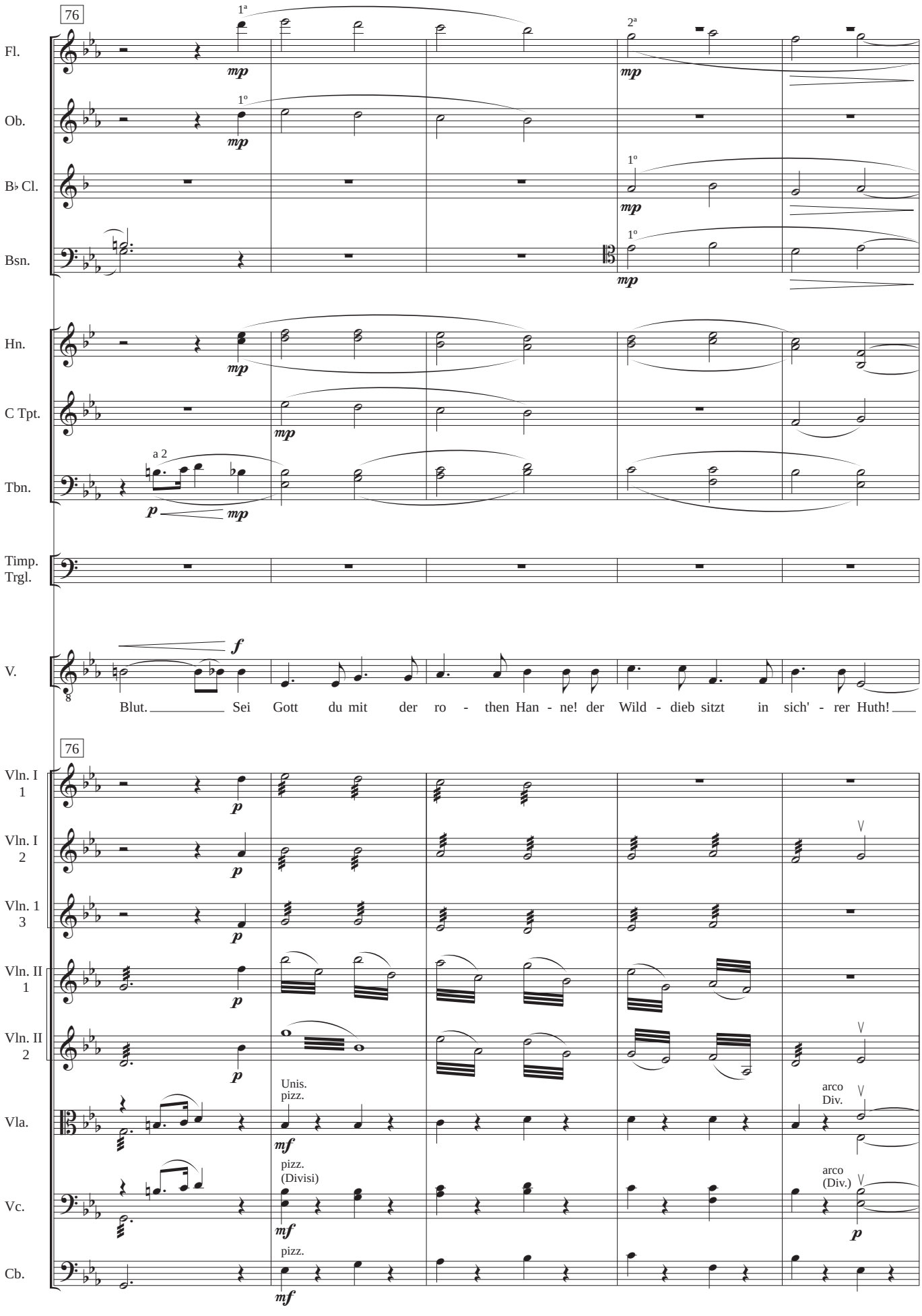

50
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
Trgl.
V.
weiss die Schli - che, der För - ster macht mir kei - ne Noth; den Schwarz - rock will ich auch be - zah - len, des
50
Vln. I 1
Vln. I 2
Vln. 1 3
Vln. II 1
Vln. II 2
Vla.
Vc.
Cb.
arco

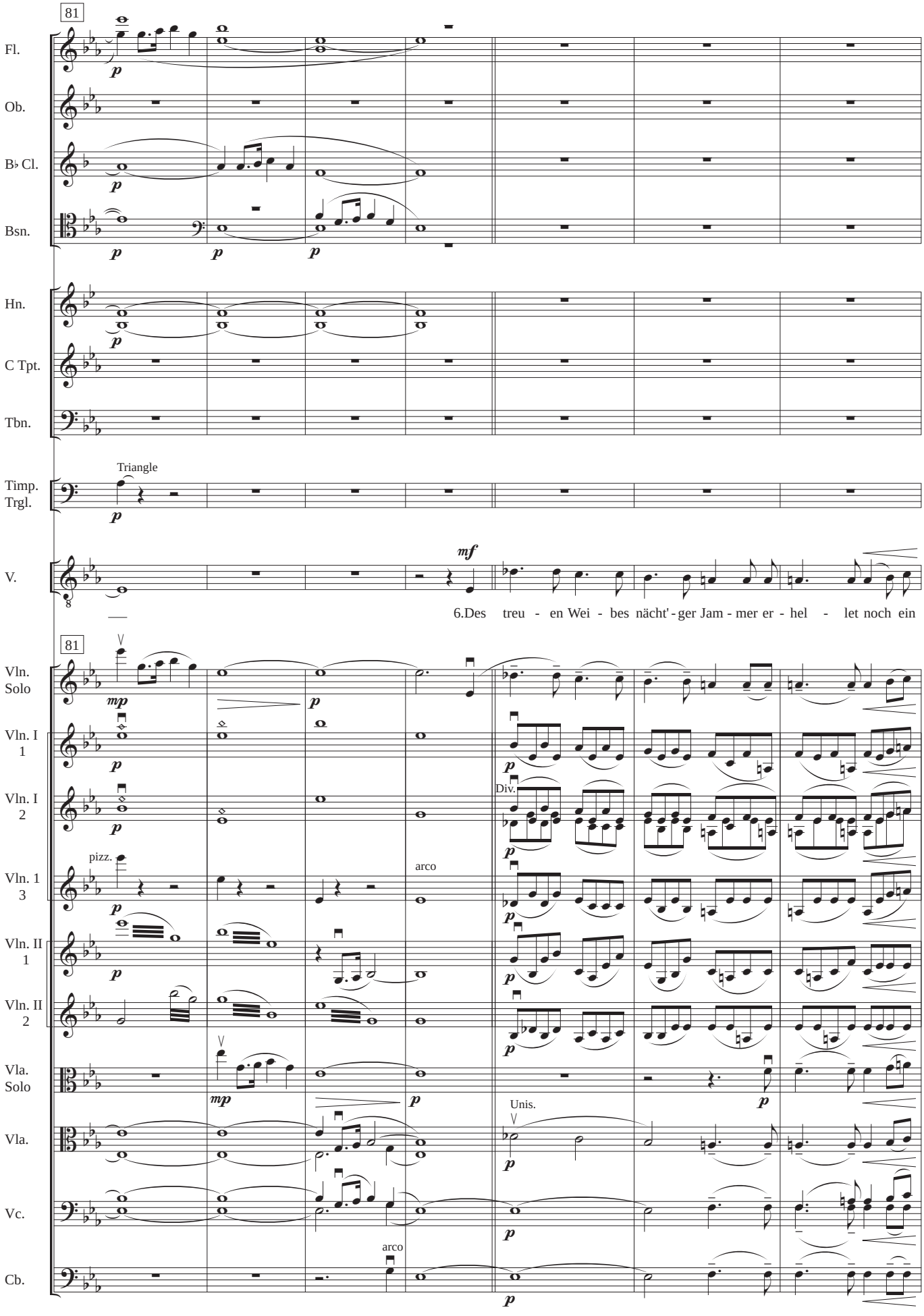

55
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
Trgl.
V.
Sprüch - lein uns zu - sam - men thut. Sei Gott du mit der ro - then Han - ne! der
55
Vln. I 1
Vln. I 2
Vln. 1 3
Vln. II 1
Vln. II 2
Vla.
Vc.
Cb.
arco
pizz.
Div.
pizz.

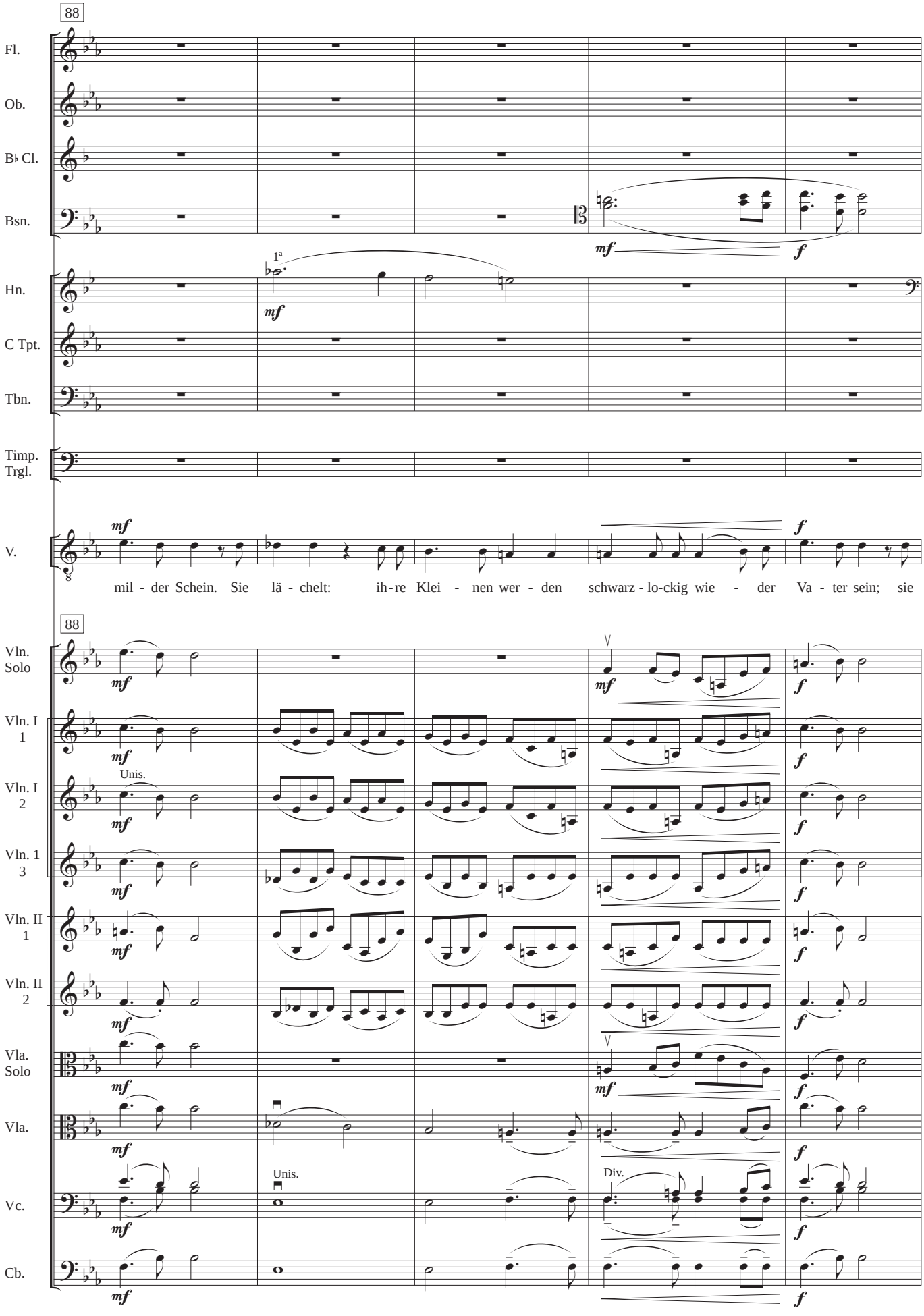

59
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
Trgl.
V.
Vln. I 1
Vln. I 2
Vln. 1 3
Vln. II 1
Vln. II 2
Vla.
Vc.
Cb.
a 2
1º
mf
p
Triangle
pizz.
arco
Div.
Unis.
Wild - dieb sitzt in sich' - rer Huth!

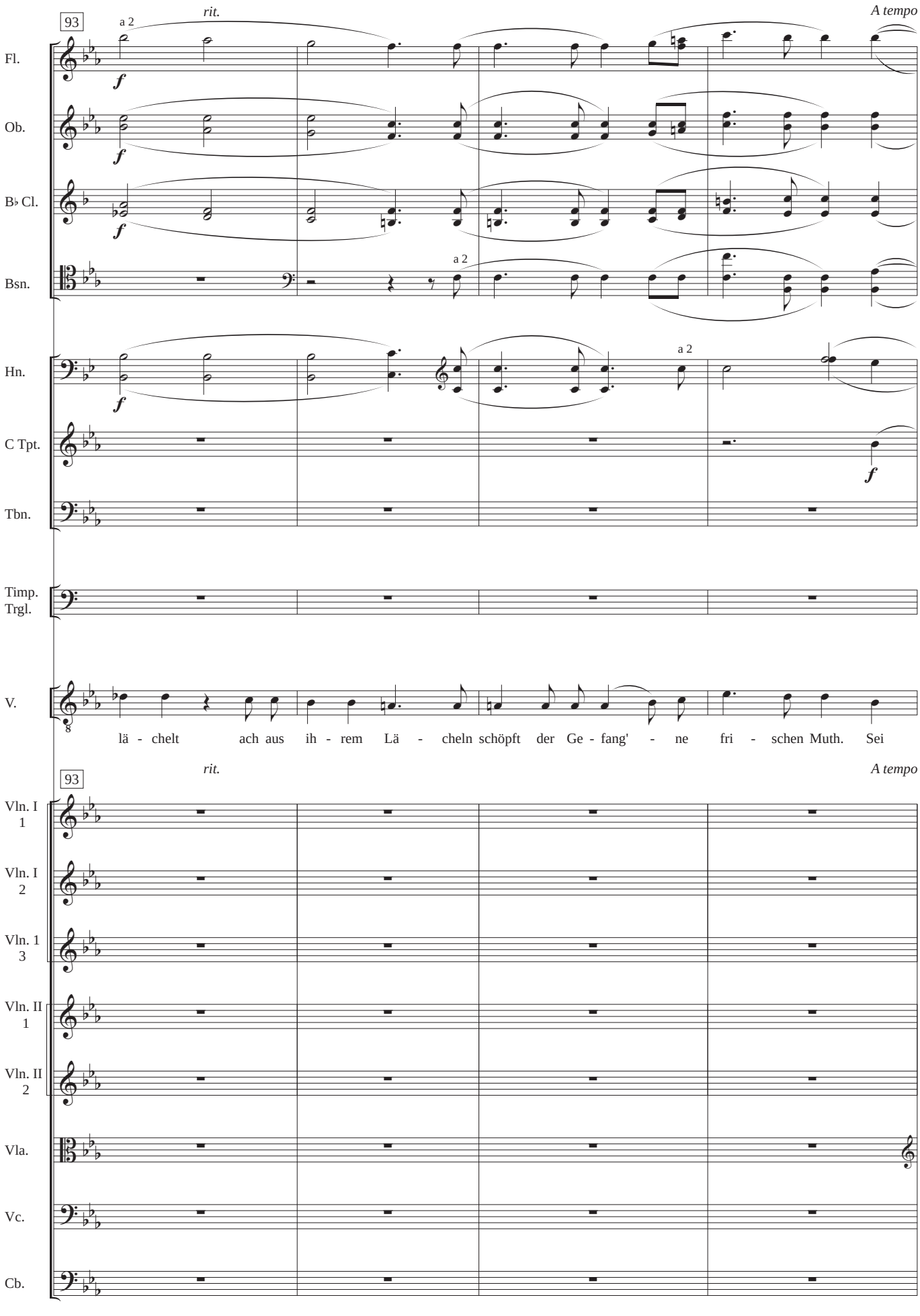

64
Fl.
a 2
Ob.
2º
B♭ Cl.
Bsn.
1º
Hn.
a 2
a 2
C Tpt.
Tbn.
Timp.
Trgl.
Triangle
V.
5.Sie sprach nicht nein, mit sanf-ter Lock-ung ge-bot Na-tur in ih-rer Brust, und drei-mal ward al-lein im
64
Vln. I 1
Vln. I 2
Vln. 1 3
arco
Vln. II 1
Vln. II 2
Vla.
Div.
Vc.
arco
(pizz.)
Cb.

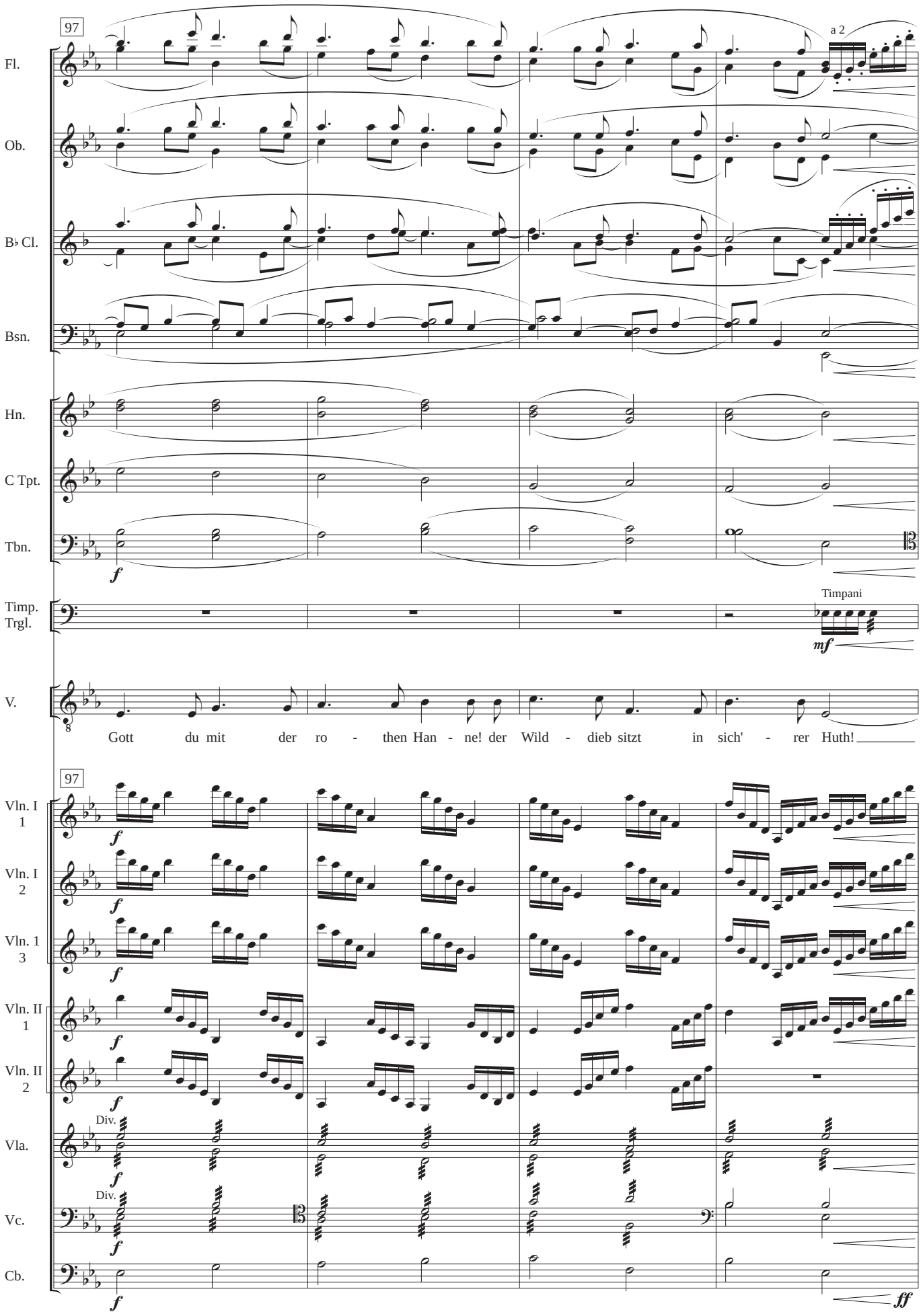

70
Fl.
a 2
Ob.
1º
B♭ Cl.
a 2
p
1º
Bsn.
Hn.
a 2
p
pp
C Tpt.
Tbn.
Timp.
Trgl.
V.
Wal-de sie Mut-ter un-ter bitt'-rer Lust. Die Kin-der trei-ben und ge-dei-hen, ein blü-hend frisch ge-sun-des
70
Vln. I 1
Vln. I 2
Vln. 1 3
Vln. II 1
Vln. II 2
Vla.
Vc.
Cb.

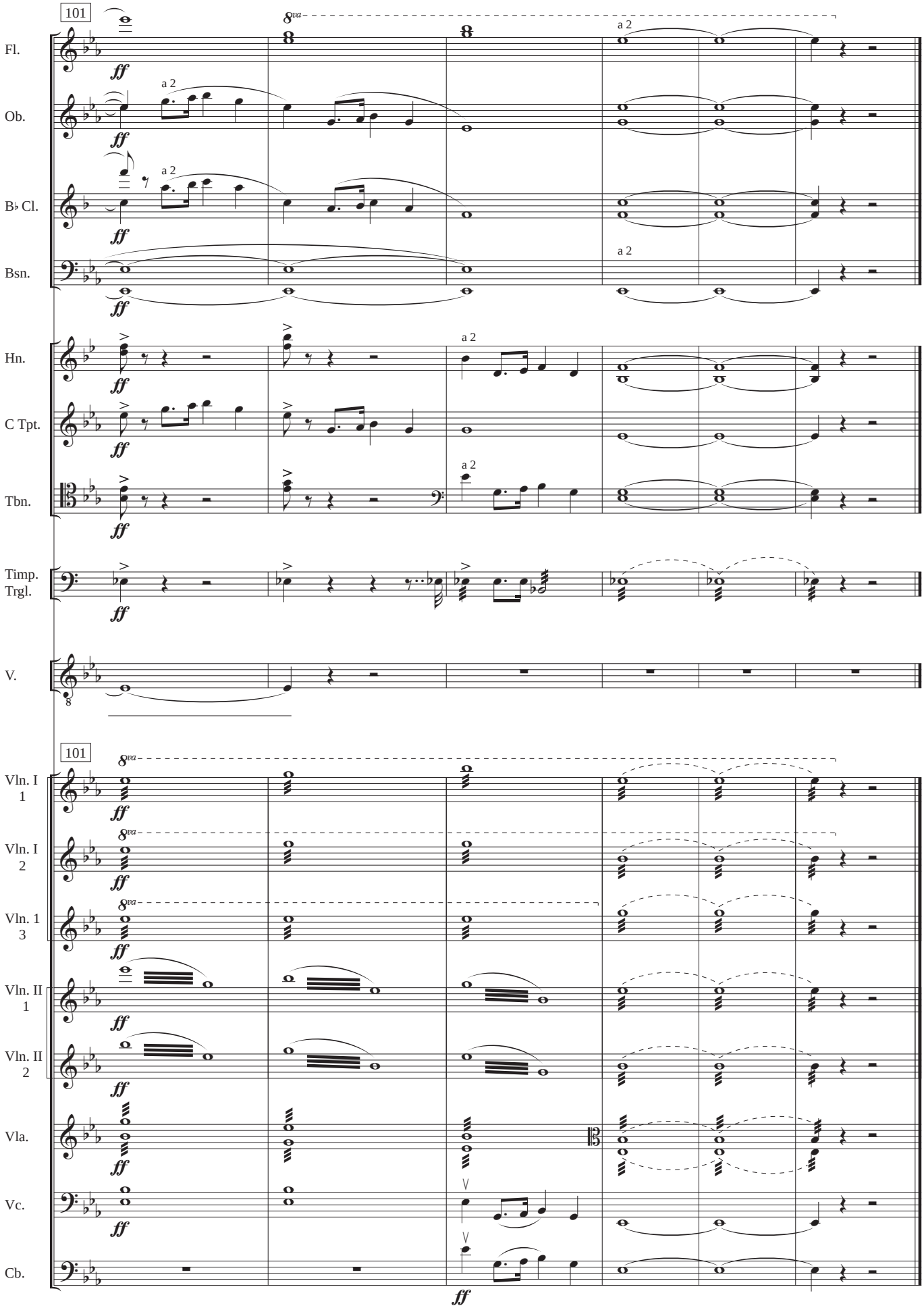

76
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
Trgl.
V.
Blut. Sei Gott du mit der ro - then Han - ne! der Wild - dieb sitzt in sich' - rer Huth!
76
Vln. I 1
Vln. I 2
Vln. 1 3
Vln. II 1
Vln. II 2
Vla.
Vc.
Cb.
Unis. pizz.
pizz. (Divisi)
pizz.
arco Div.
arco (Div.)


81
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
Trgl.
Triangle
V.
mf
6.Des treu - en Wei - bes nächt'-ger Jam - mer er - hel - let noch ein
81
Vln. Solo
Vln. I 1
Vln. I 2
Vln. 1 3
Vln. II 1
Vln. II 2
Vla. Solo
Vla.
Vc.
Cb.
pizz.
arco
Div.
Unis.
arco


88
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
mf
f
1ª
Hn.
mf
C Tpt.
Tbn.
Timp.
Trgl.
V.
mf
f
mil - der Schein. Sie lä - chelt: ih-re Klei - nen wer - den schwarz - lo-ckig wie - der Va - ter sein; sie
88
Vln. Solo
Vln. I 1
Vln. I 2
Unis.
Vln. 1 3
Vln. II 1
Vln. II 2
Vla. Solo
Vla.
Vc.
Unis.
Div.
Cb.

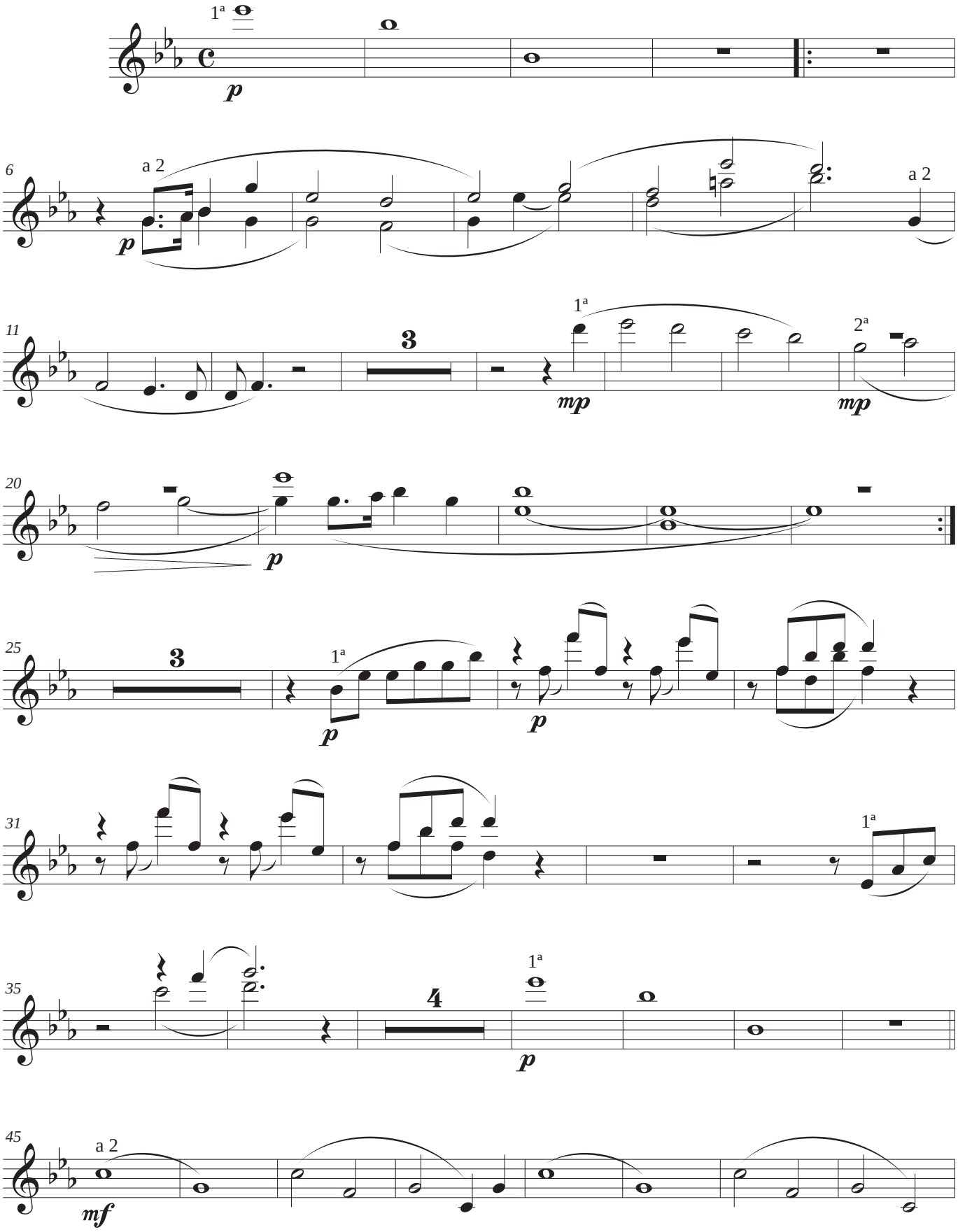

93
rit.
A tempo
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
Trgl.
V.
a 2
f
lä - chelt ach aus ih - rem Lä - cheln schöpft der Ge - fang' - ne fri - schen Muth. Sei
Vln. I 1
Vln. I 2
Vln. 1 3
Vln. II 1
Vln. II 2
Vla.
Vc.
Cb.

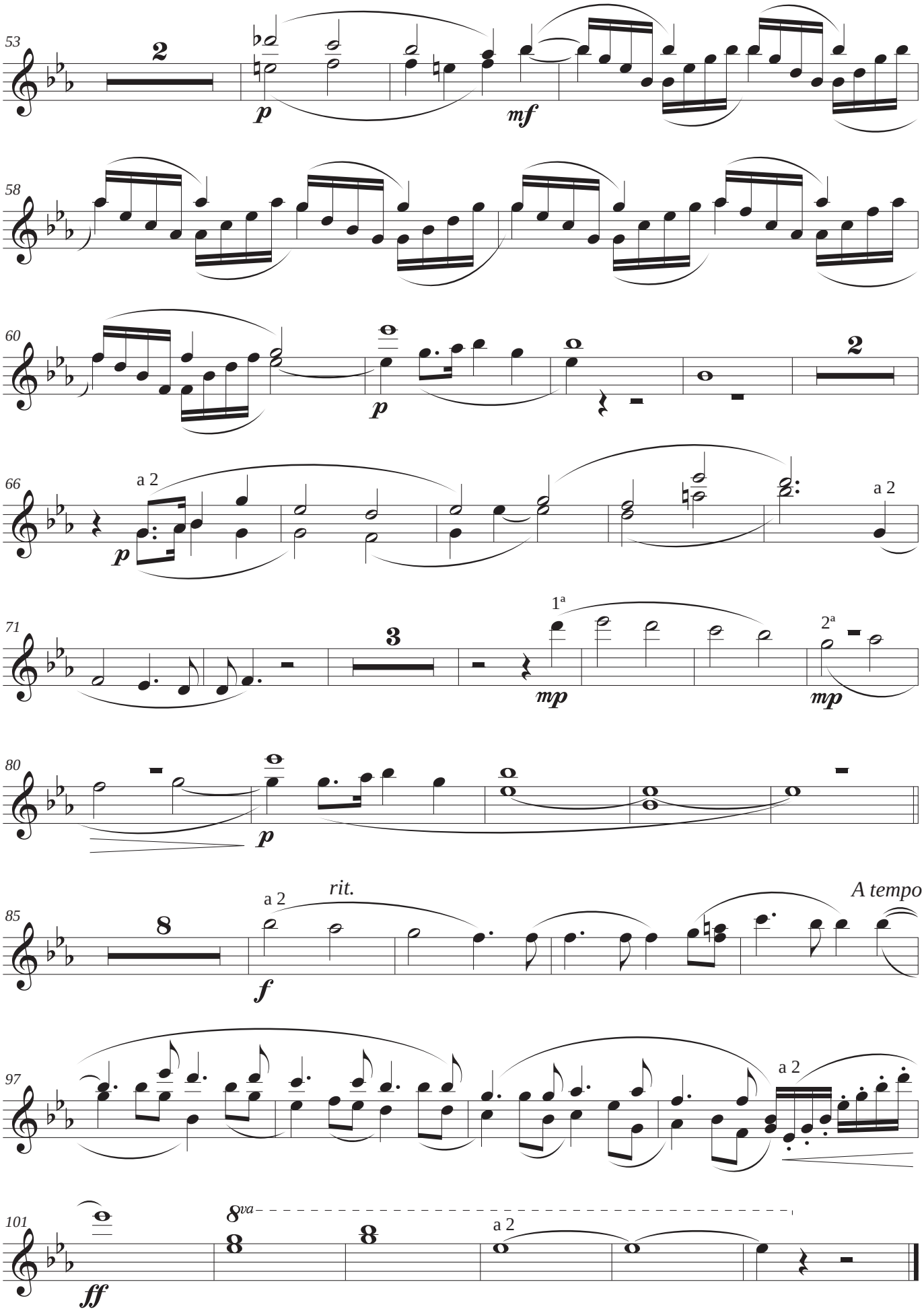

97
a 2
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
f
Timp.
Trgl.
Timpani
mf
V.
Gott du mit der ro - then Han - ne! der Wild - dieb sitzt in sich' - rer Huth!
97
Vln. I 1
Vln. I 2
Vln. 1 3
Vln. II 1
Vln. II 2
Div.
Vla.
Vc.
Cb.
ff


101
Fl.
Ob.
B♭ Cl.
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Timp.
Trgl.
V.
101
Vln. I 1
Vln. I 2
Vln. 1 3
Vln. II 1
Vln. II 2
Vla.
Vc.
Cb.
a 2
ff
8va

Flute

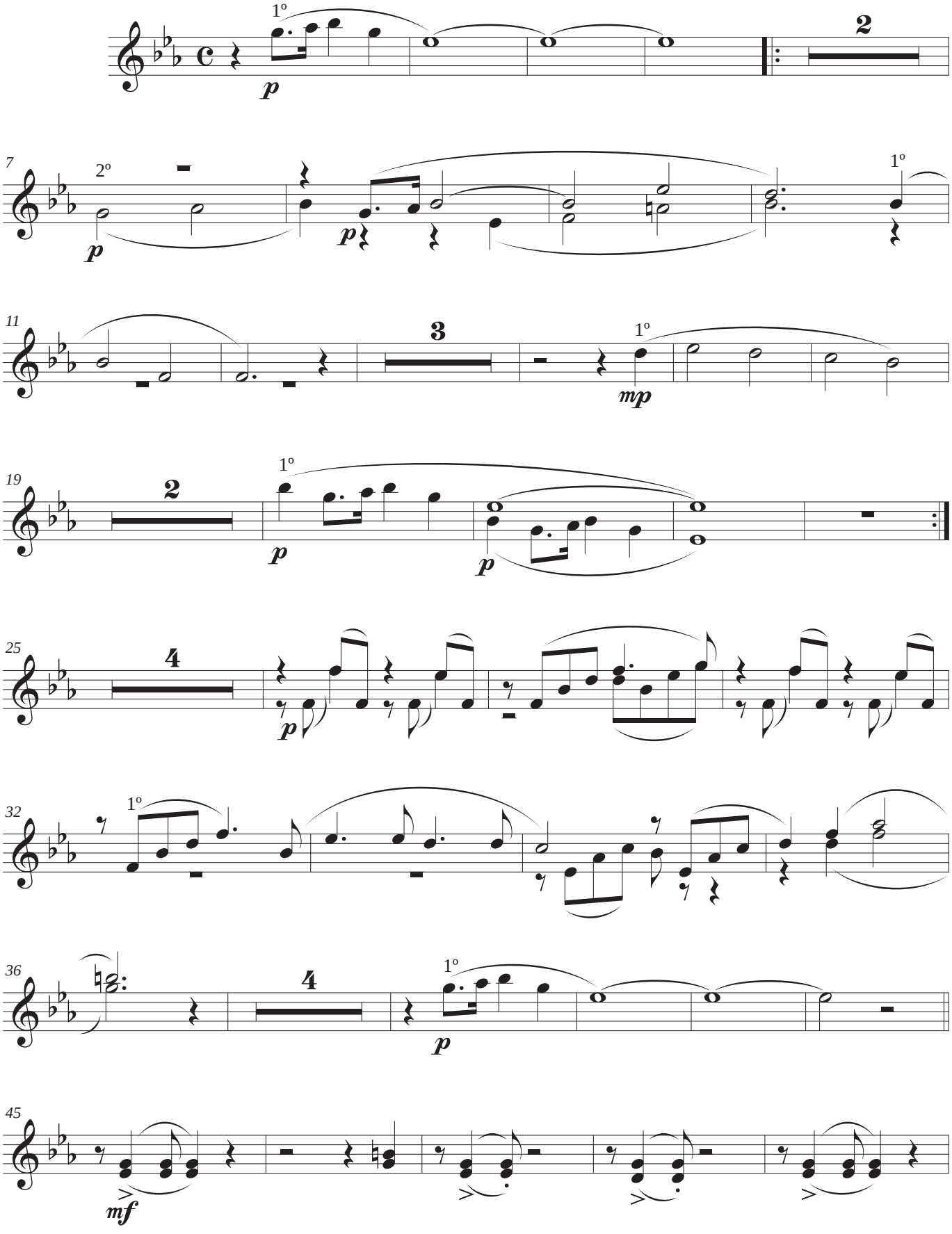
Nicht schnell, sehr ernst

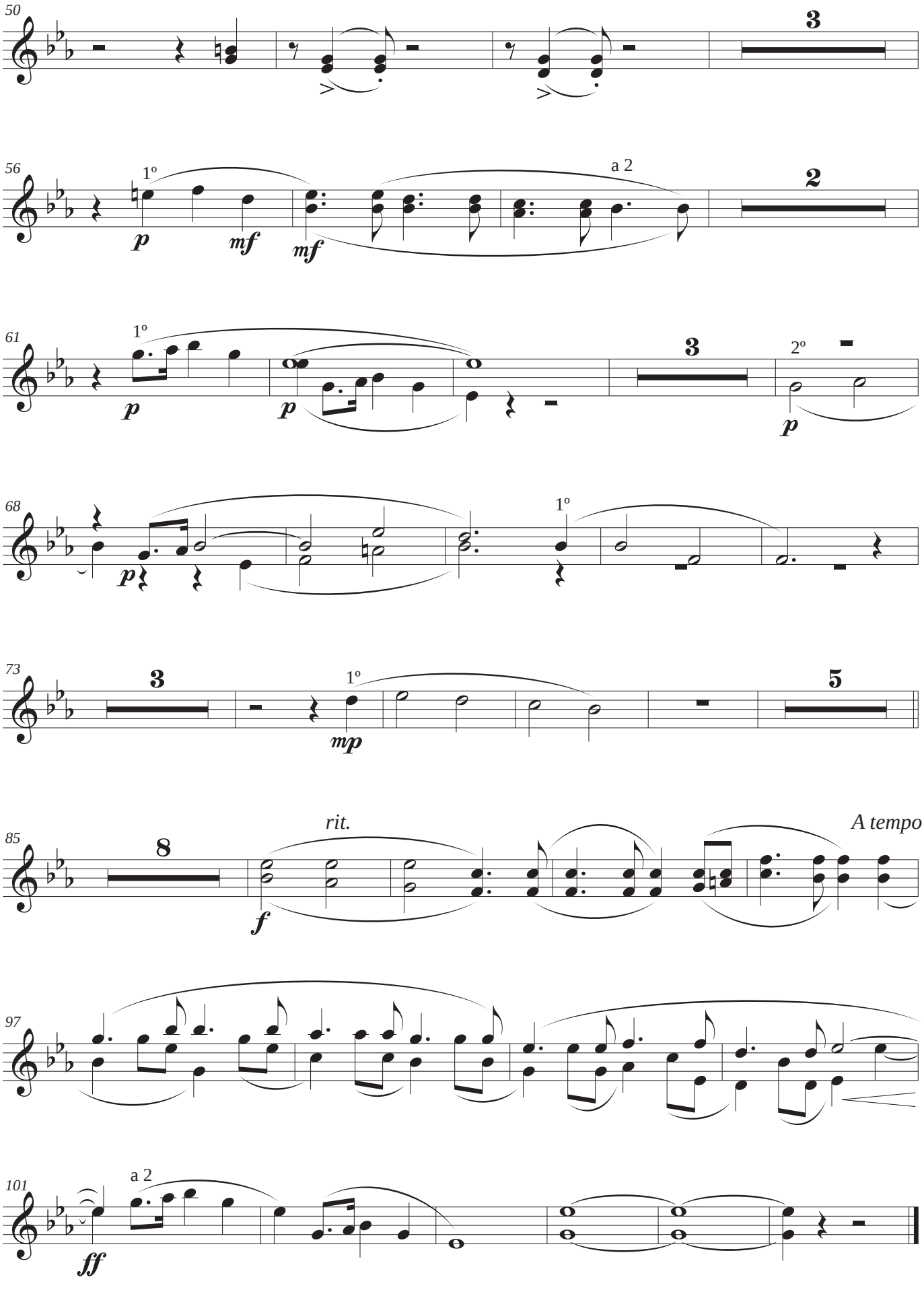



53
2
p
mf
58
60
p
2
66
a 2
p
a 2
71
3
1ª
mp
2ª
mp
80
p
85
8
a 2
rit.
f
A tempo
97
a 2
101
8va
8
8
a 2
ff

Oboe

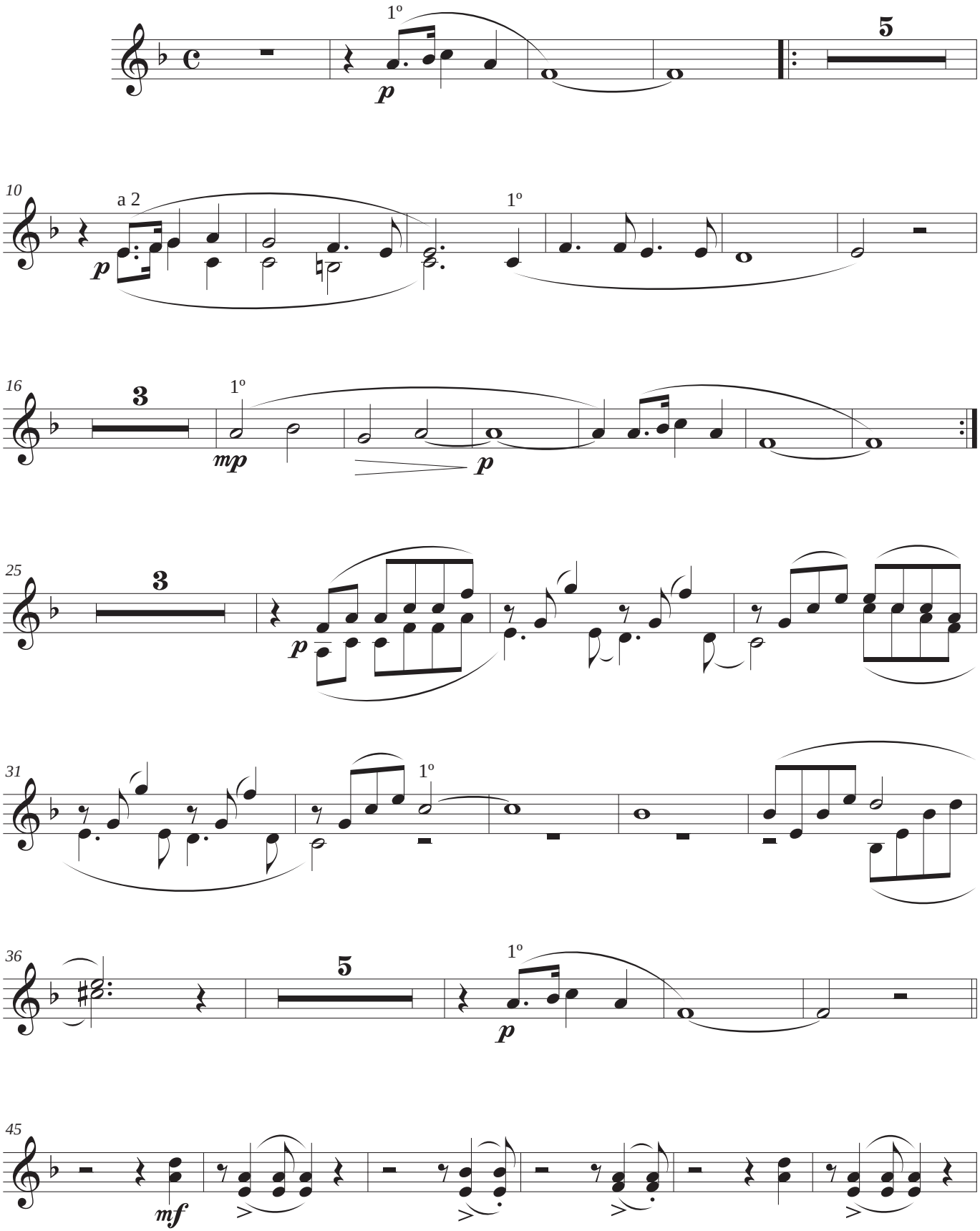
Nicht schnell, sehr ernst

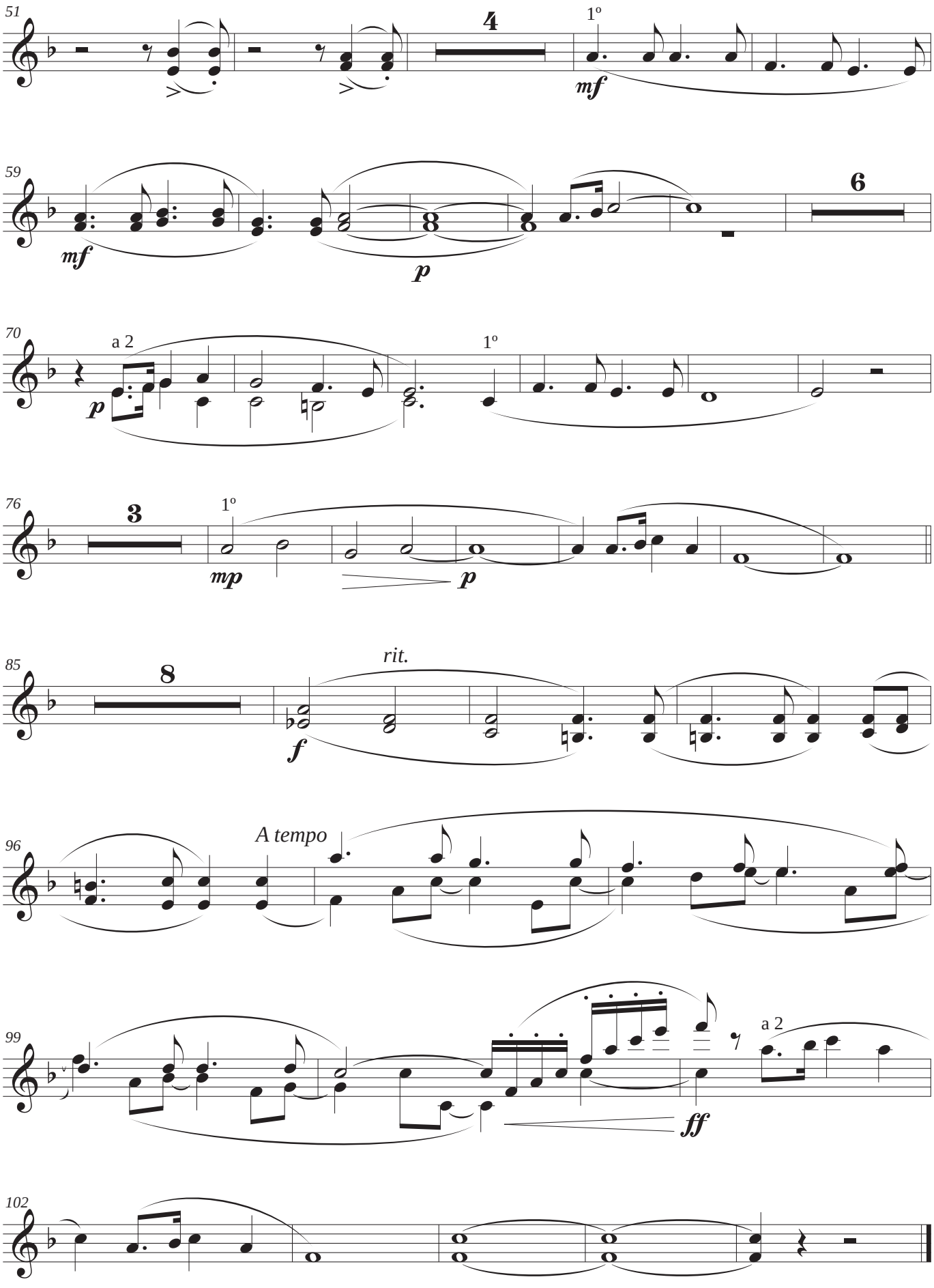



50
3
56
1º
a 2
2
p
mf
mf
61
1º
3
2º
p
p
p
68
1º
p
73
3
1º
5
mp
85
8
rit.
A tempo
f
97
101
a 2
ff

Clarinet in B♭

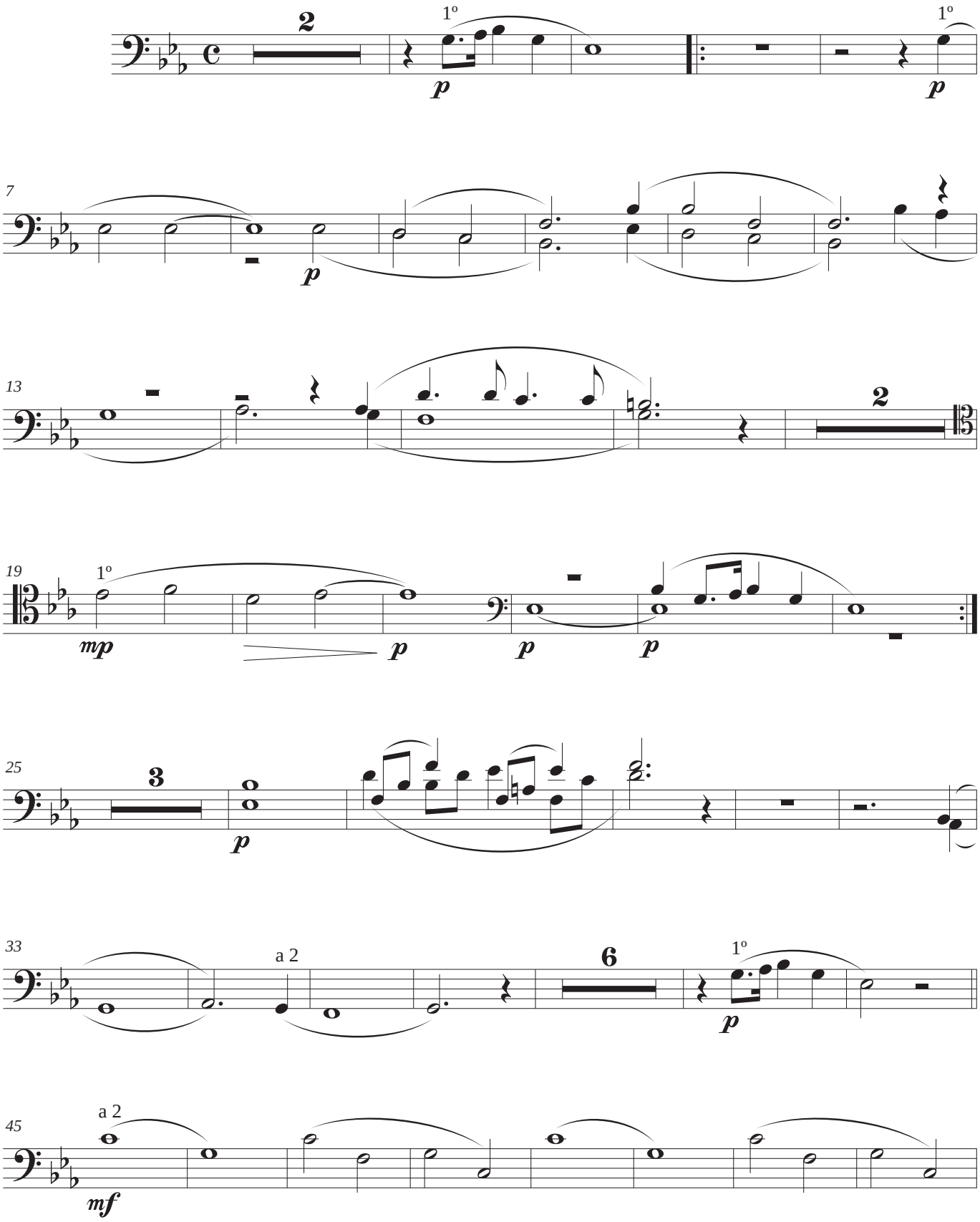
Nicht schnell, sehr ernst

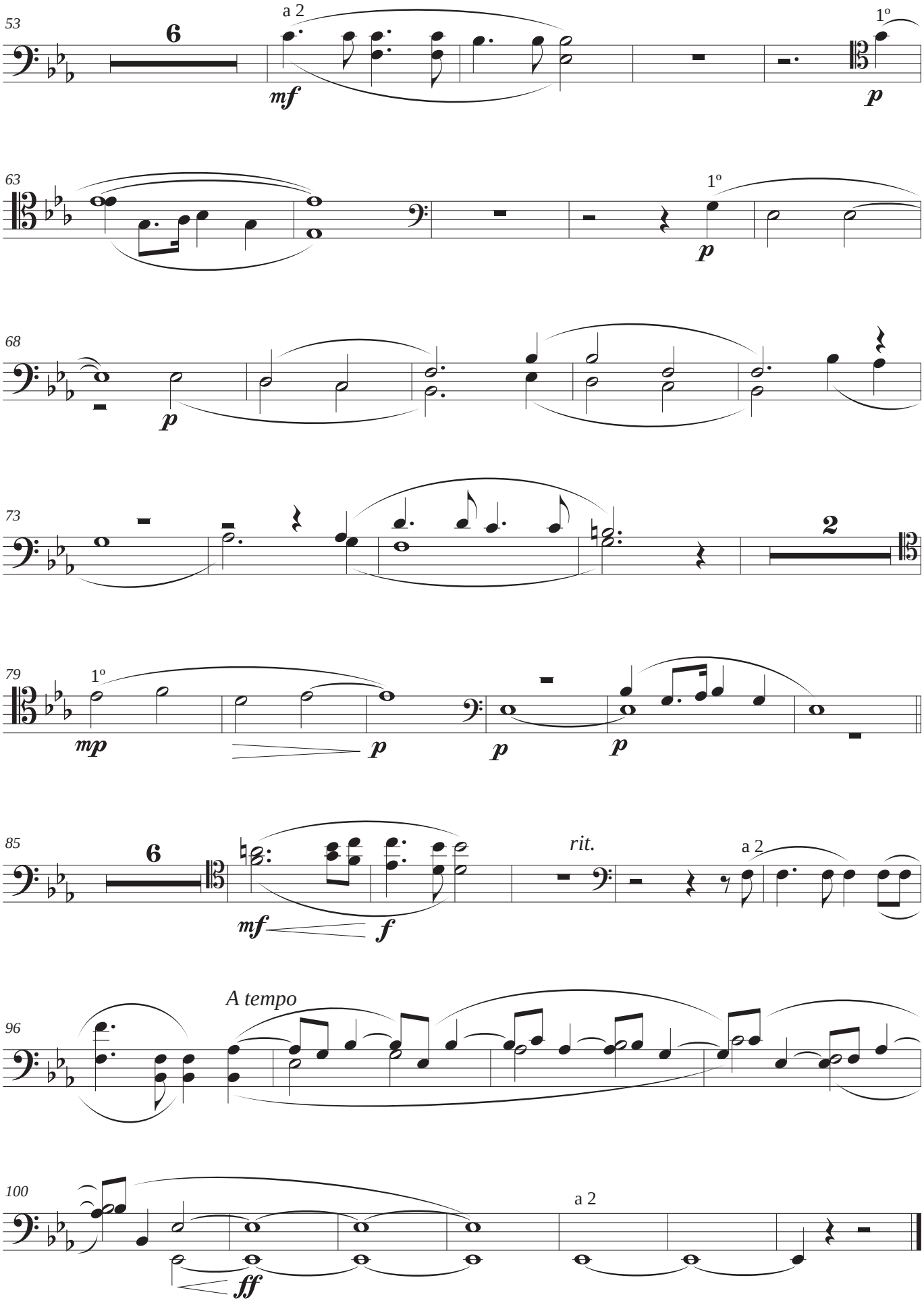



51
4
1º
mf
59
mf
p
6
70
a 2
p
1º
76
3
1º
mp
p
85
8
rit.
f
96
A tempo
99
a 2
ff
102

Bassoon

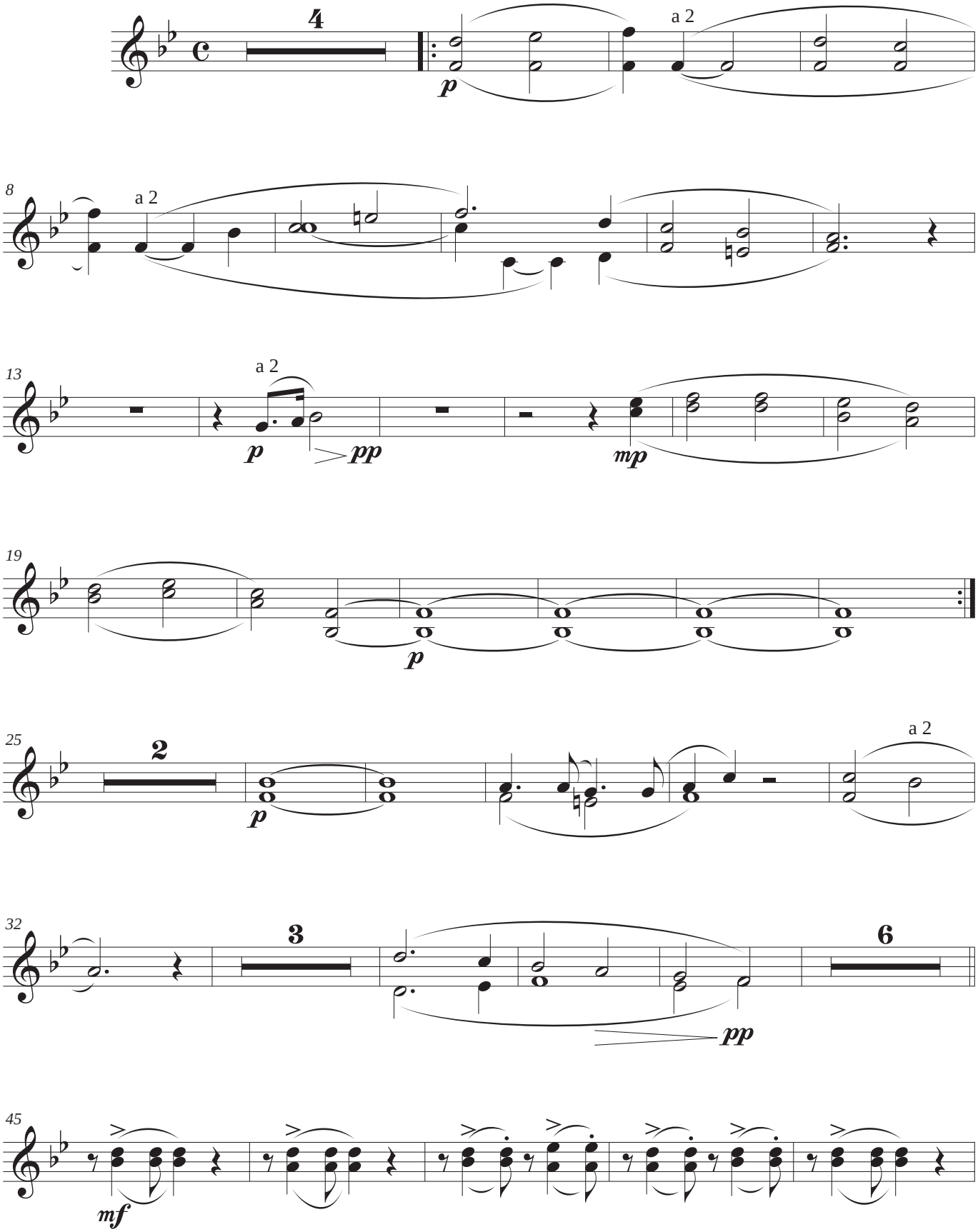
Nicht schnell, sehr ernst

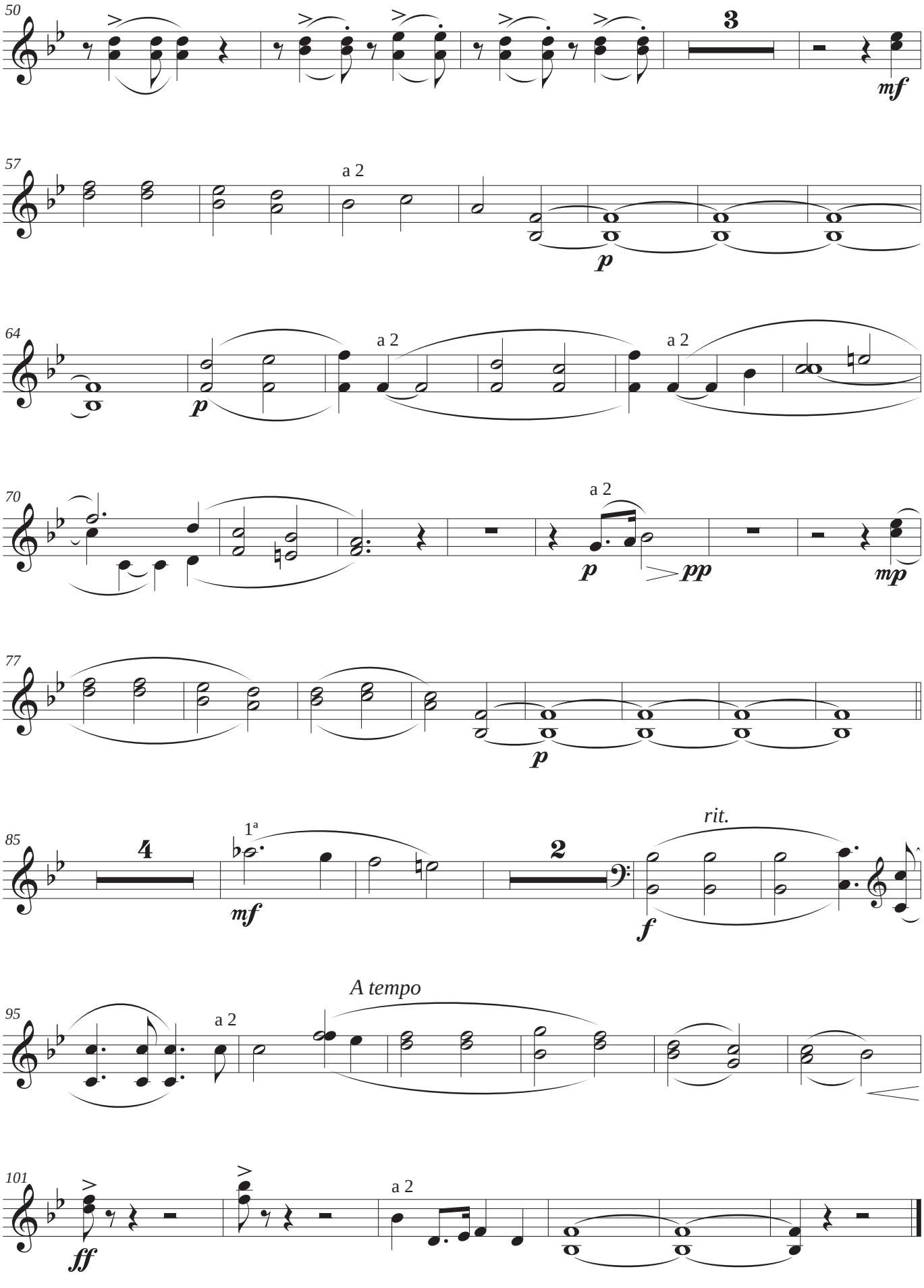



53
6
a 2
mf
1º
p
63
1º
p
68
p
73
2
79
1º
mp
p
p
p
85
6
mf
f
rit.
a 2
A tempo
96
100
a 2
ff

Horn in F

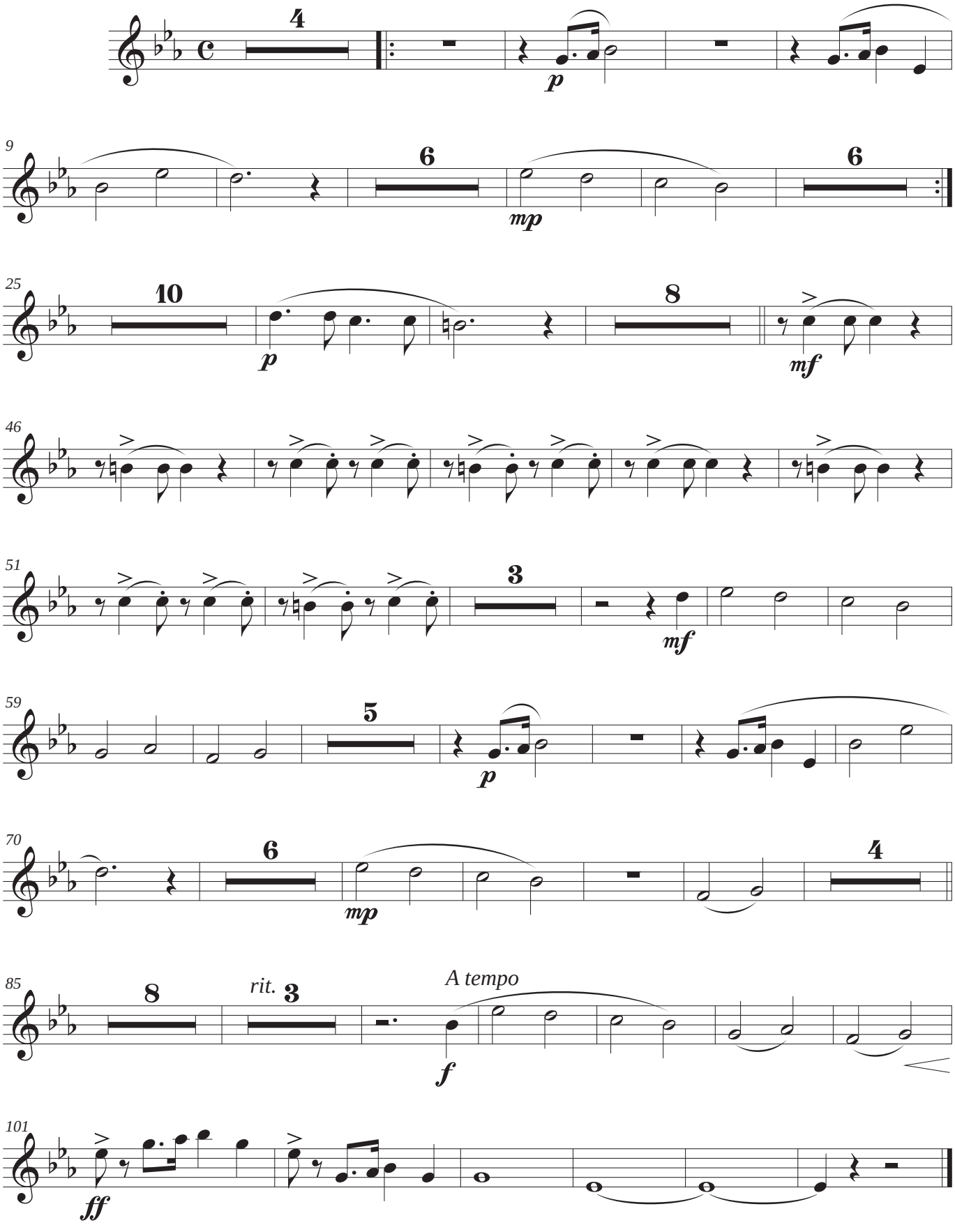
Nicht schnell, sehr ernst




50
3
mf
57
a 2
p
64
p
a 2
a 2
70
a 2
p
pp
mp
77
p
85
4
1ª
mf
2
rit.
f
95
a 2
A tempo
101
ff
a 2

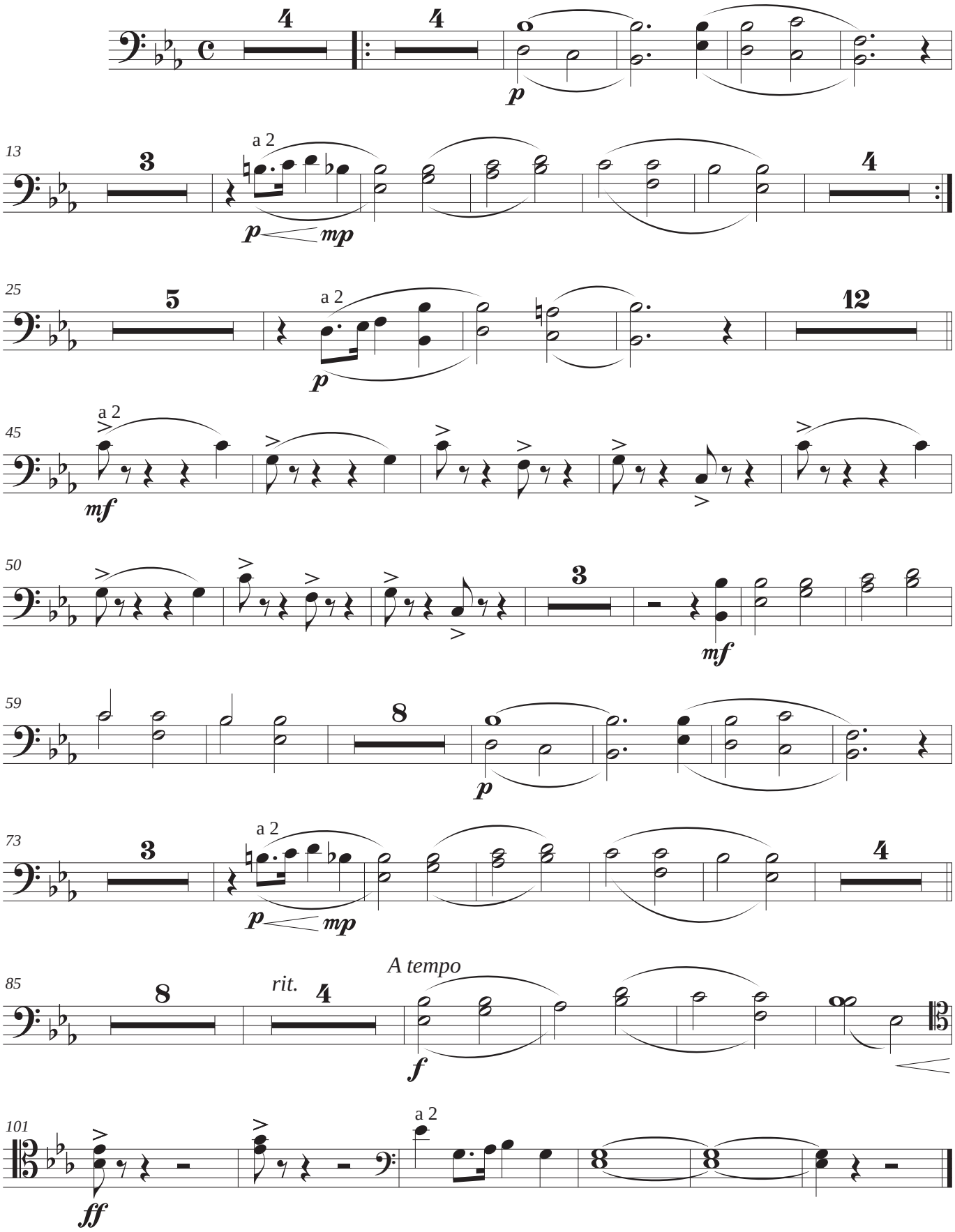
Trumpet in C

Nicht schnell, sehr ernst



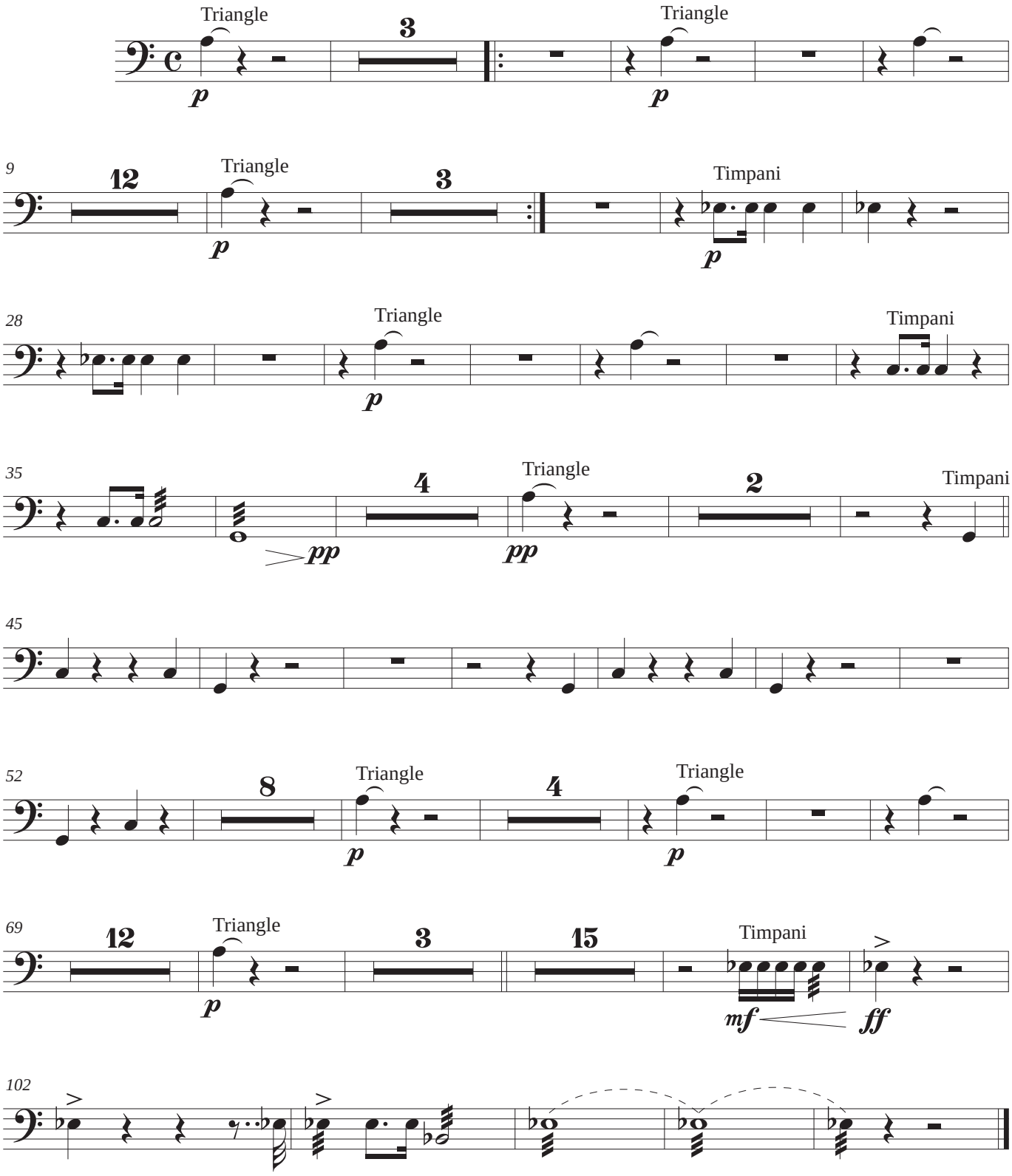
Trombone

Nicht schnell, sehr ernst



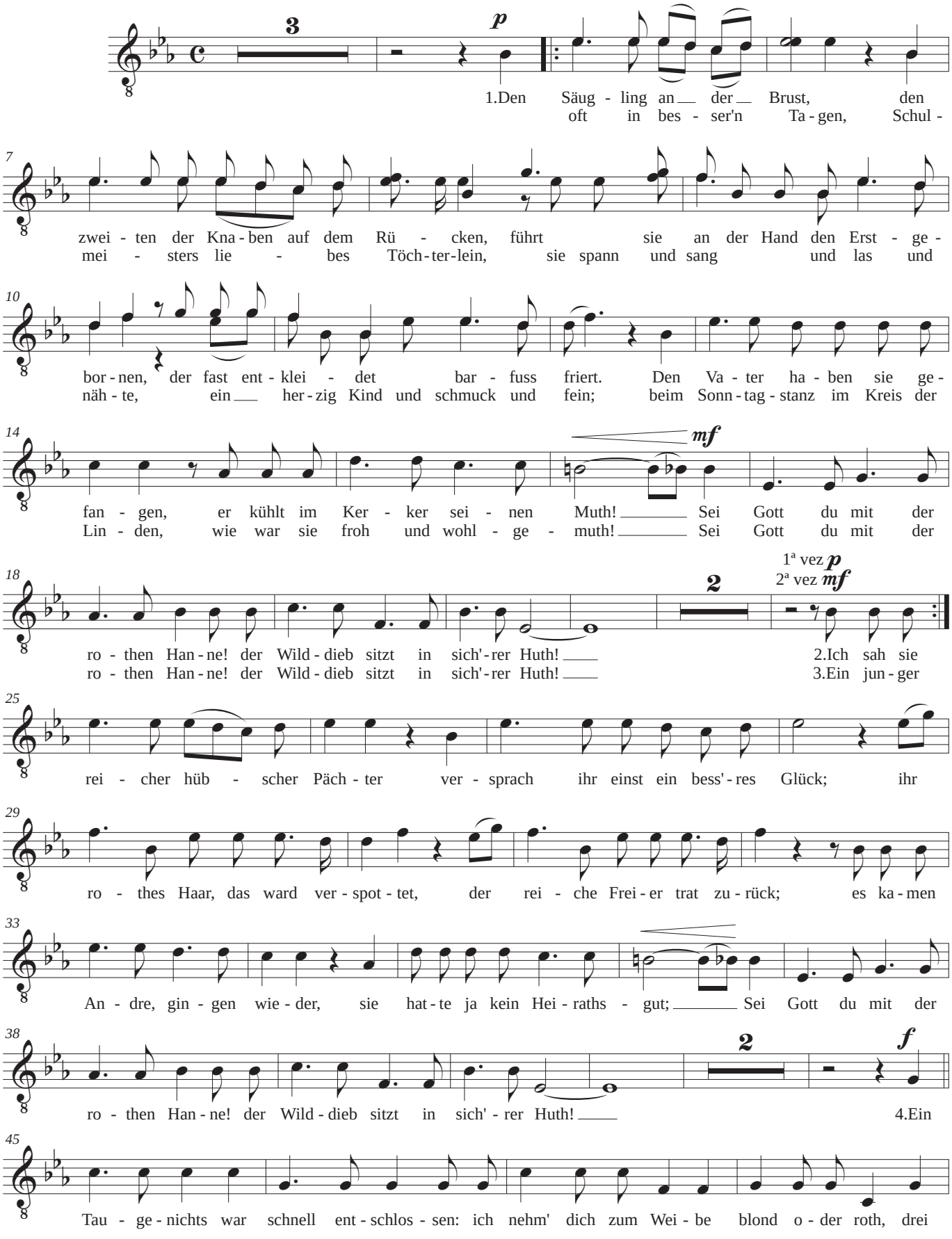
Timpani
Triangle

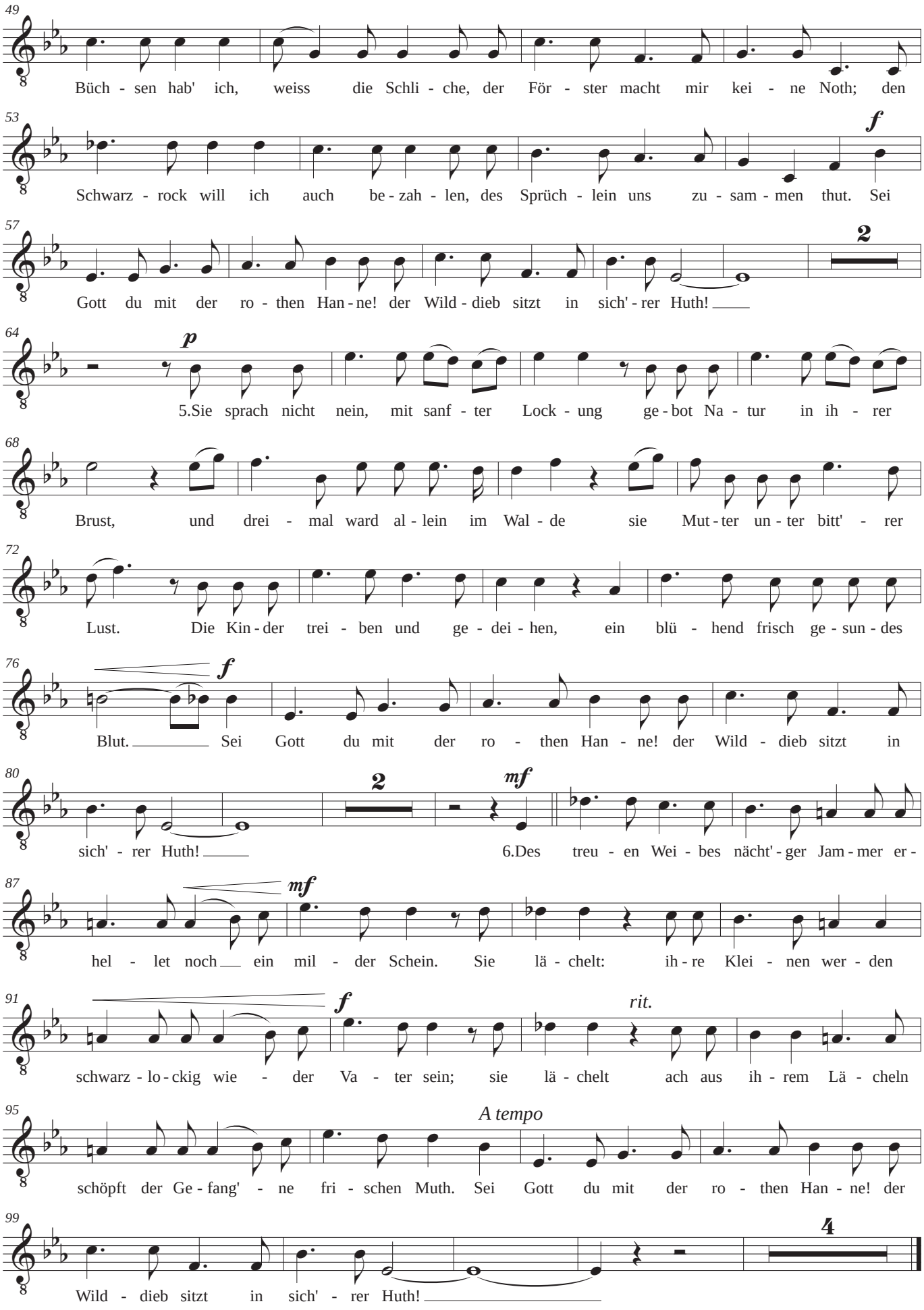
Nicht schnell, sehr ernst



Voice

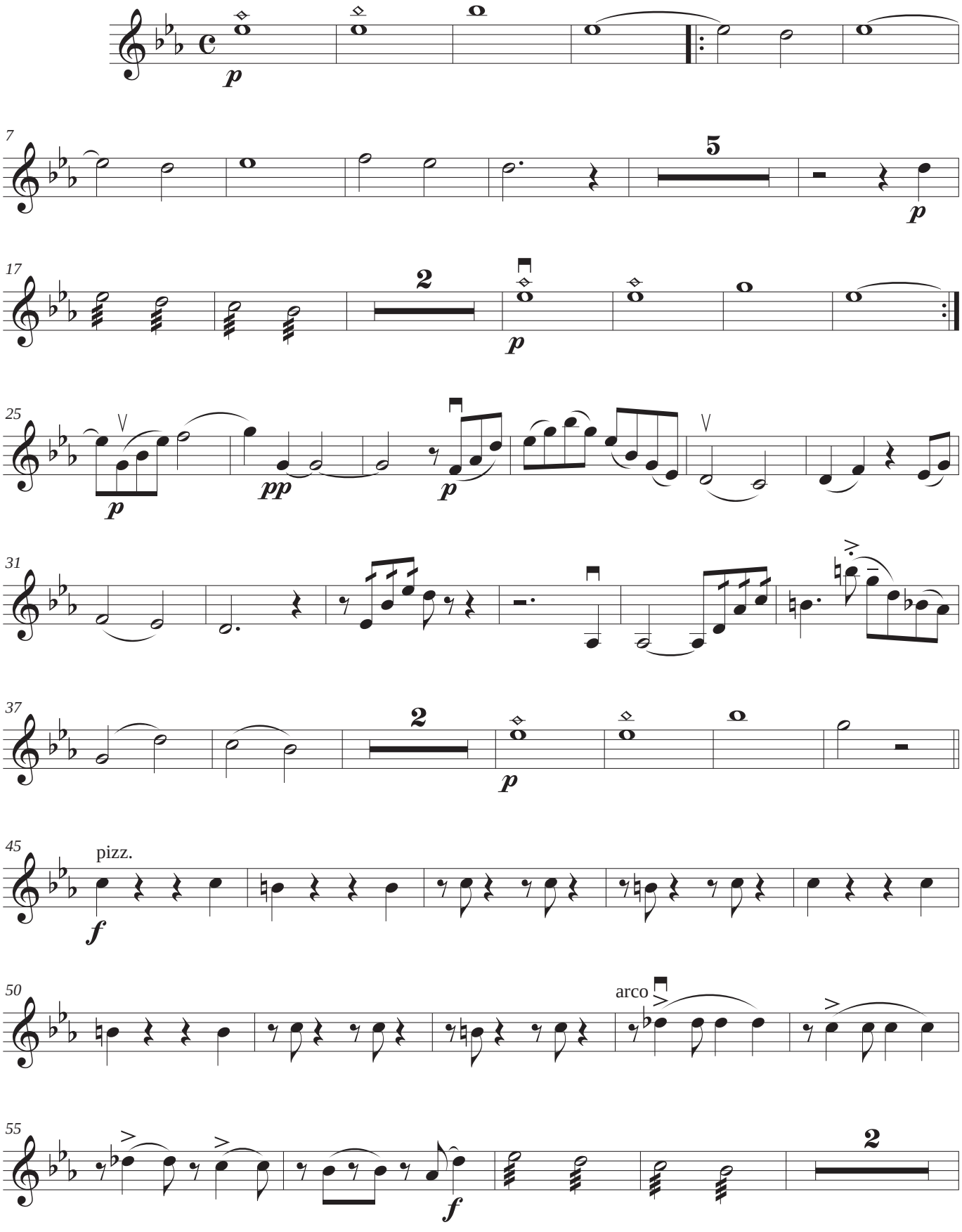
Nicht schnell, sehr ernst

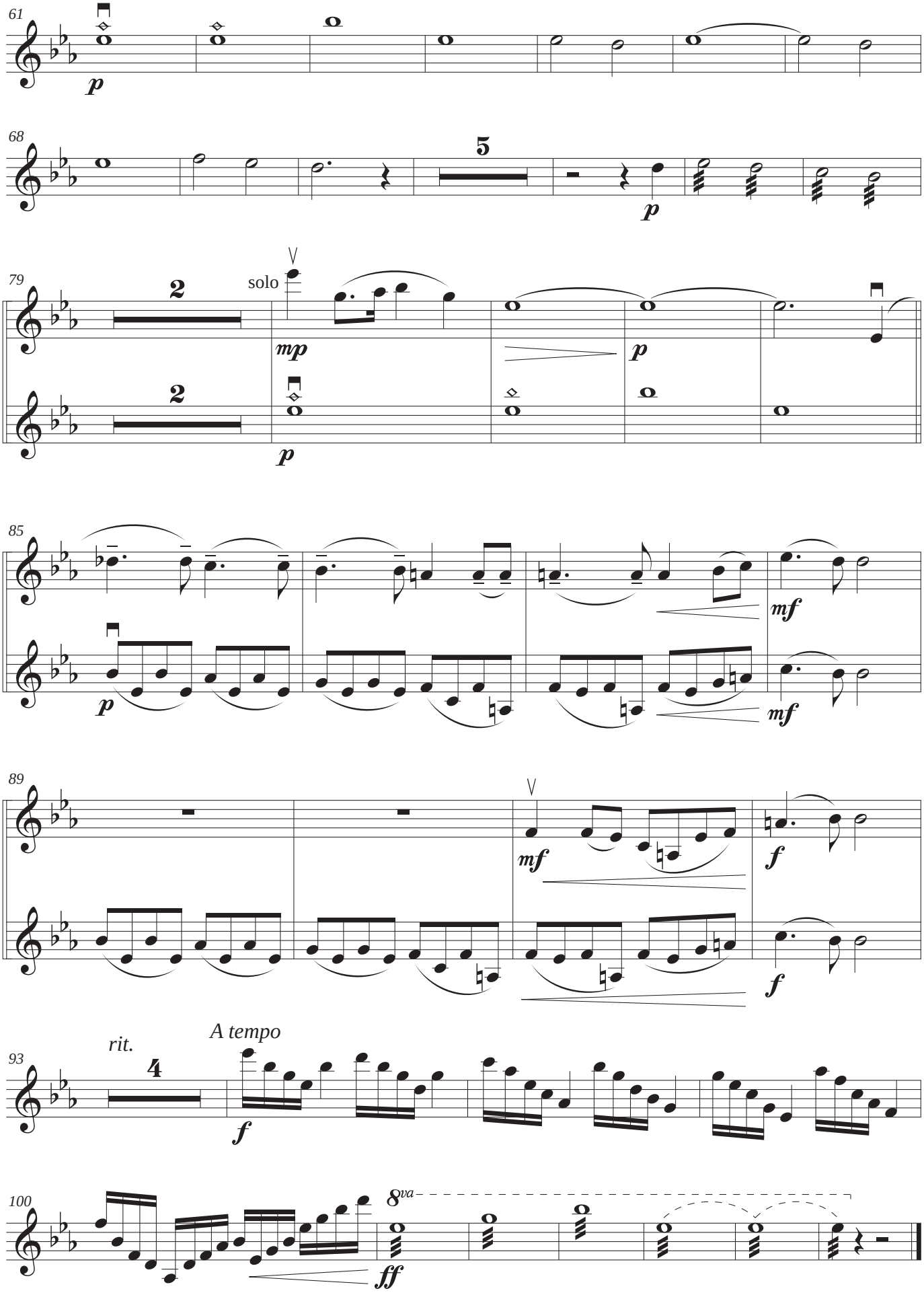



49
Büch - sen hab' ich, weiss die Schli - che, der För - ster macht mir kei - ne Noth; den
53
f
Schwarz - rock will ich auch be - zah - len, des Sprüch - lein uns zu - sam - men thut. Sei
57
2
Gott du mit der ro - then Han - ne! der Wild - dieb sitzt in sich' - rer Huth!
64
p
5.Sie sprach nicht nein, mit sanf - ter Lock - ung ge - bot Na - tur in ih - rer
68
Brust, und drei - mal ward al - lein im Wal - de sie Mut - ter un - ter bitt' - rer
72
Lust. Die Kin - der trei - ben und ge - dei - hen, ein blü - hend frisch ge - sun - des
76
f
Blut. Sei Gott du mit der ro - then Han - ne! der Wild - dieb sitzt in
80
2
mf
sich' - rer Huth! 6.Des treu - en Wei - bes nächt' - ger Jam - mer er -
87
mf
hel - let noch ein mil - der Schein. Sie lä - chelt: ih - re Klei - nen wer - den
91
f
rit.
schwarz - lo - ckig wie - der Va - ter sein; sie lä - chelt ach aus ih - rem Lä - cheln
95
A tempo
schöpft der Ge - fang' - ne fri - schen Muth. Sei Gott du mit der ro - then Han - ne! der
99
4
Wild - dieb sitzt in sich' - rer Huth!

Violin I
(divisi 1 y solo)

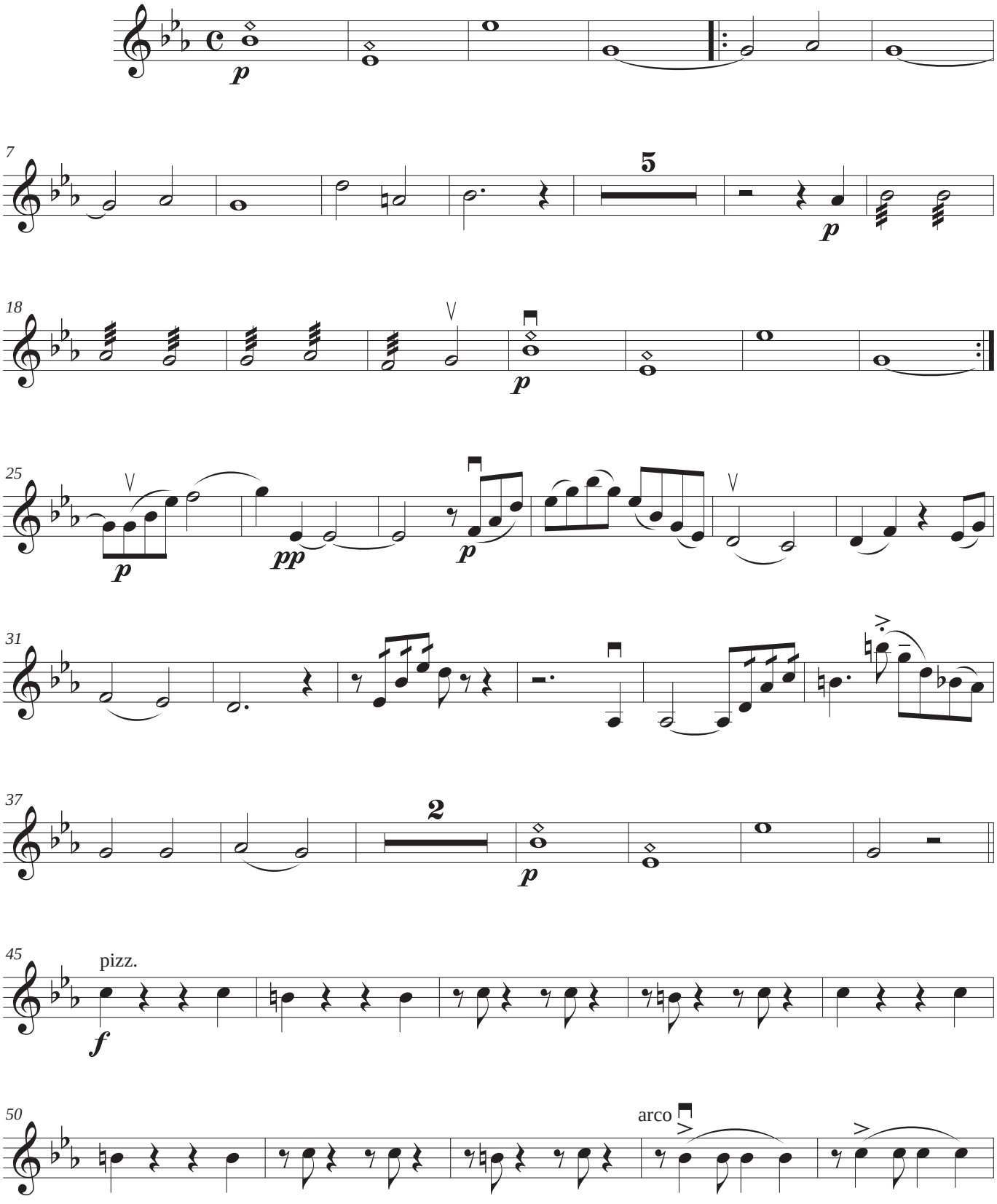
Nicht schnell, sehr ernst

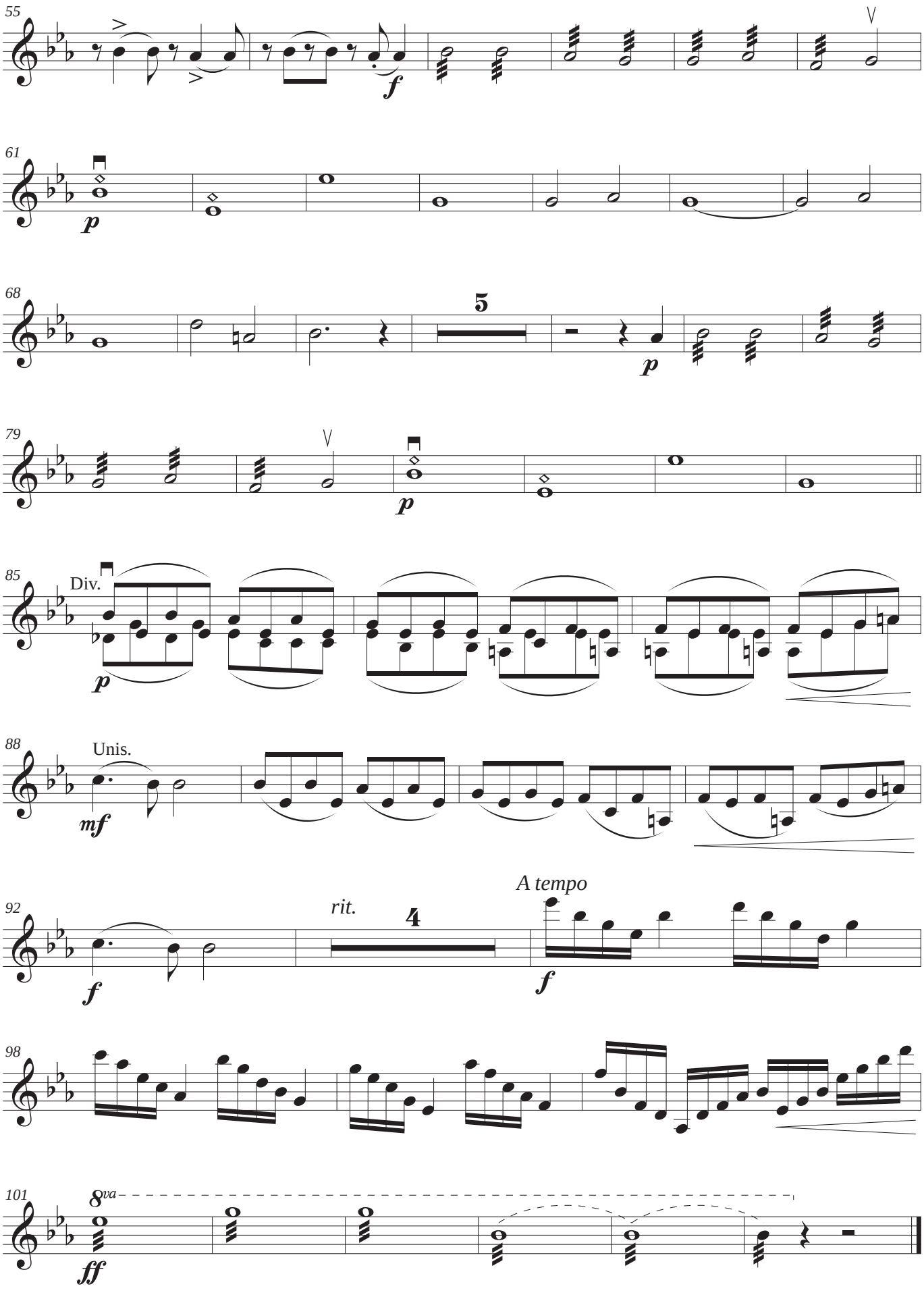



61
p
68
5
p
79
2
solo
mp
p
2
p
85
mf
p
mf
89
mf
f
f
93
rit.
4
A tempo
f
100
8va
ff

Violin I
(divisi 2)

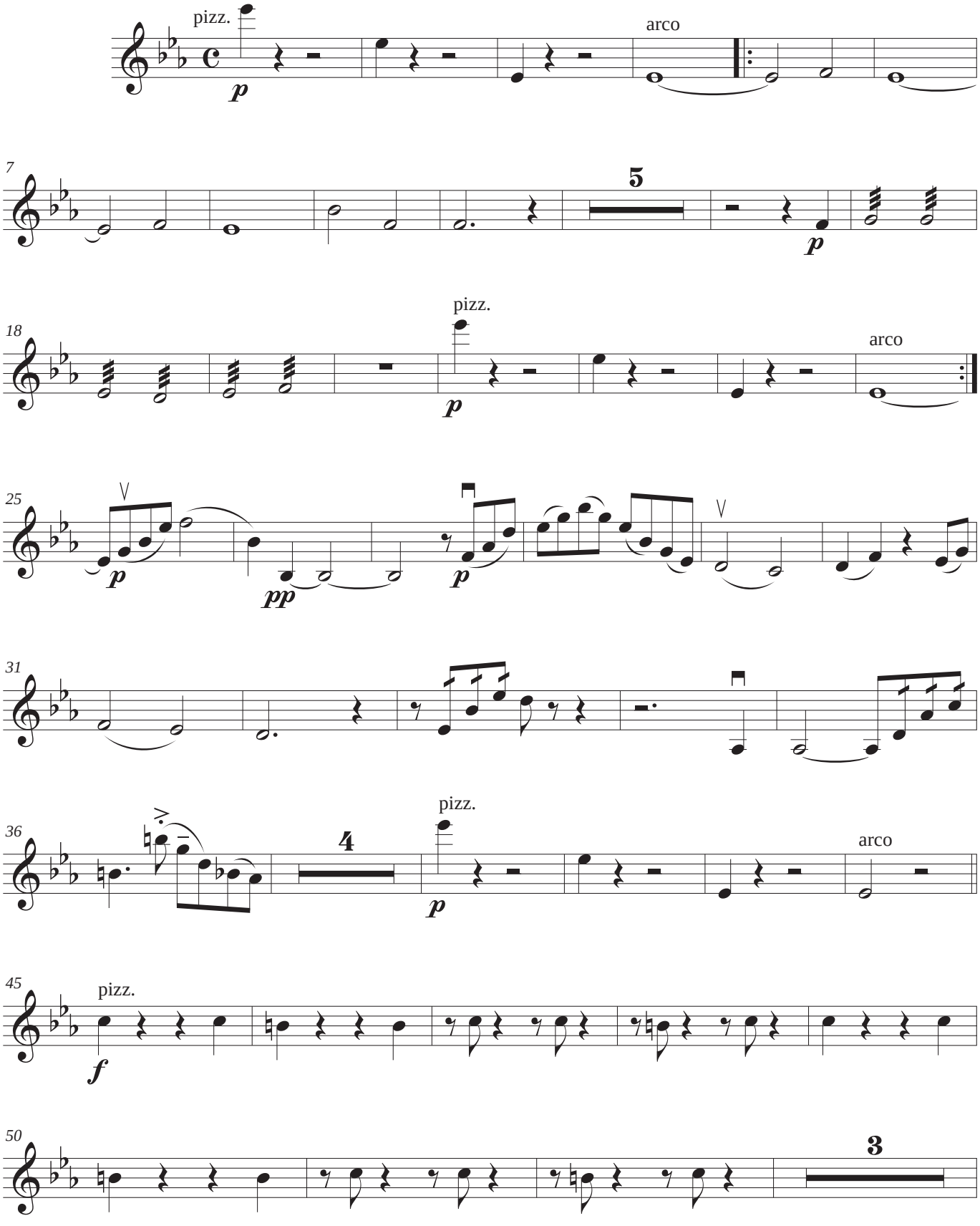
Nicht schnell, sehr ernst

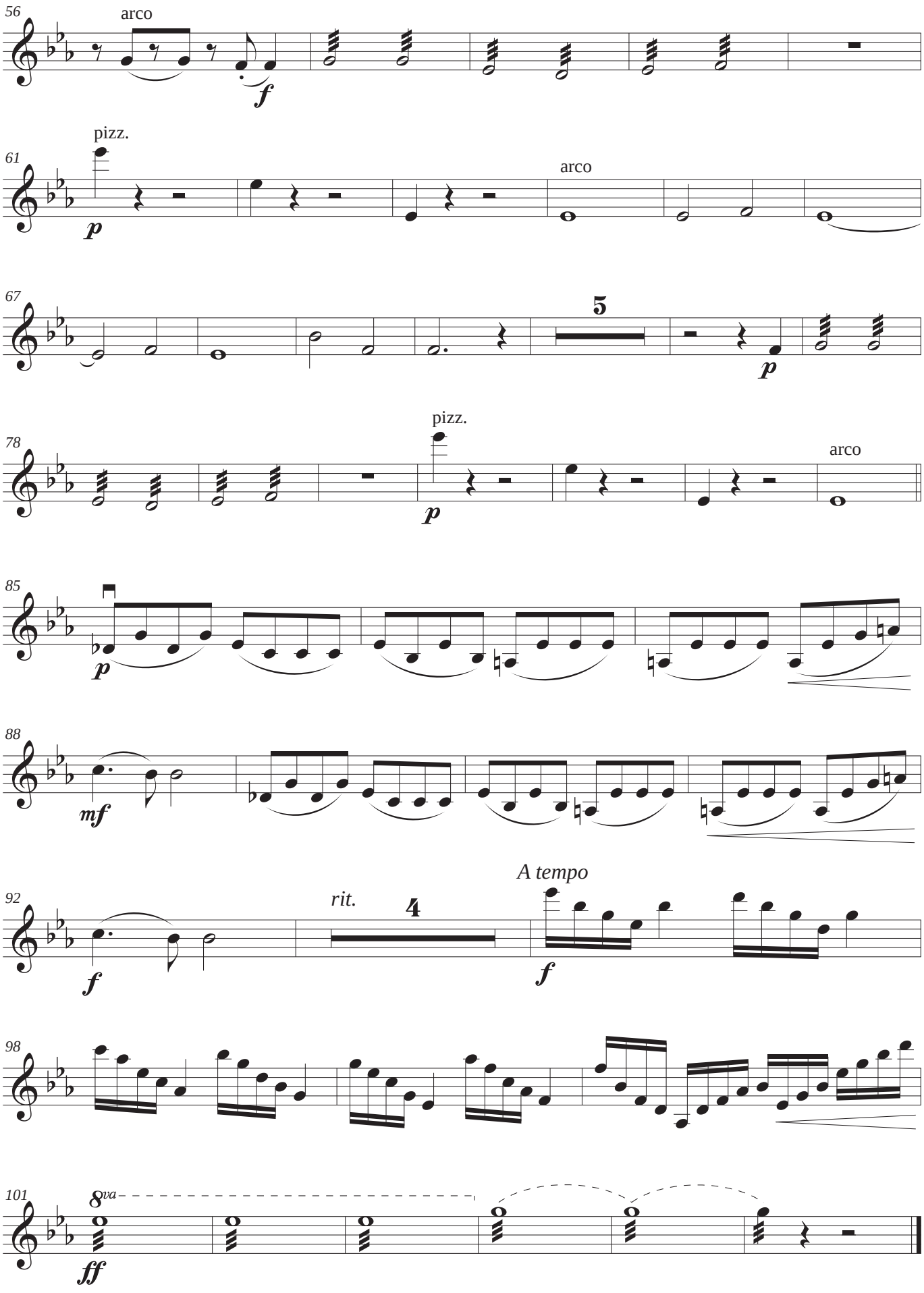



55
f
61
p
68
5
p
79
p
85
Div.
p
88
Unis.
mf
92
rit.
4
A tempo
f
f
98
101
8va
ff

Violin I
(divisi 3)

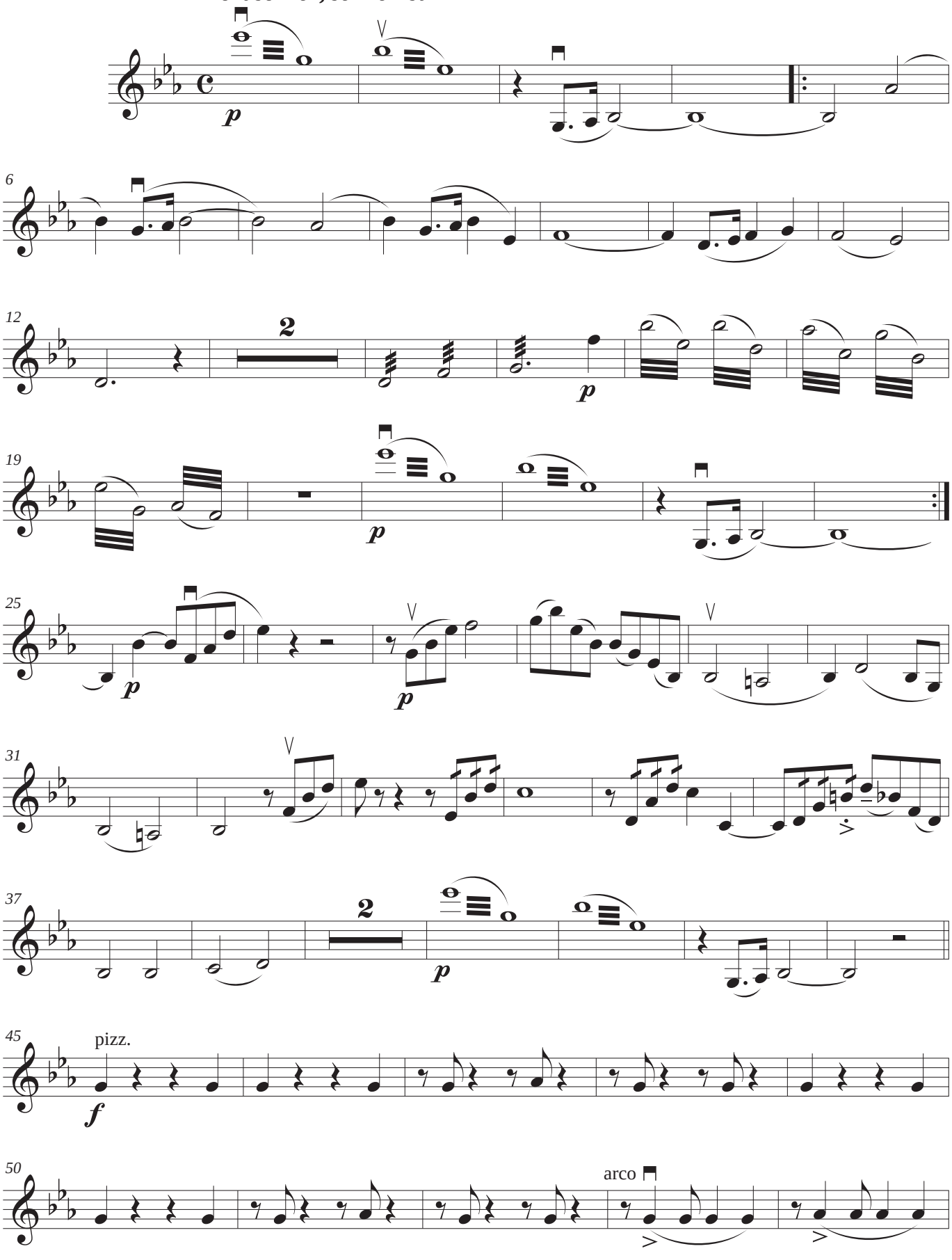
Nicht schnell, sehr ernst

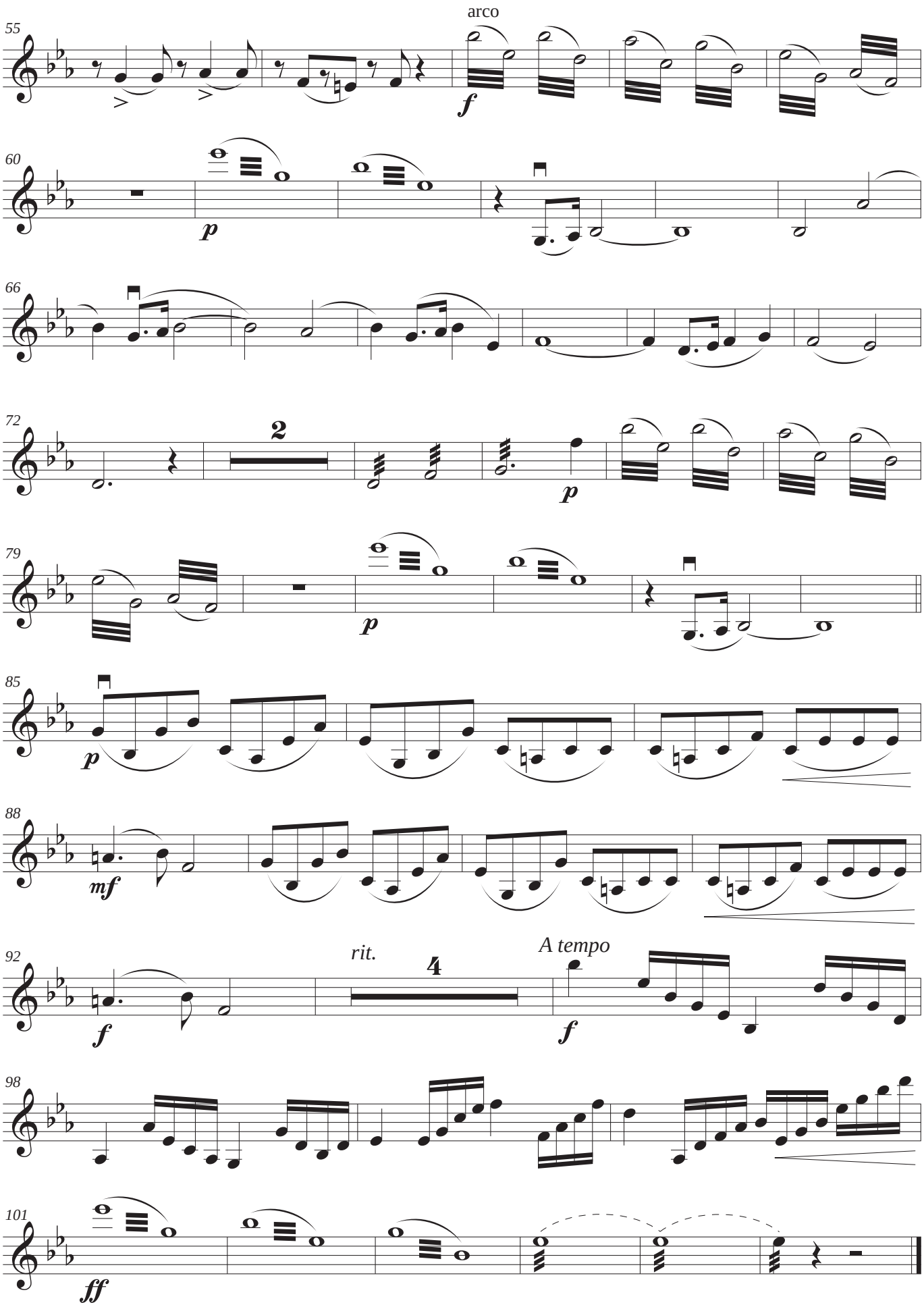



56
arco
f
61
pizz.
p
arco
67
5
p
78
pizz.
p
arco
85
p
88
mf
92
f
rit.
4
A tempo
f
98
101
8va
ff

Violin II
(divisi 1)

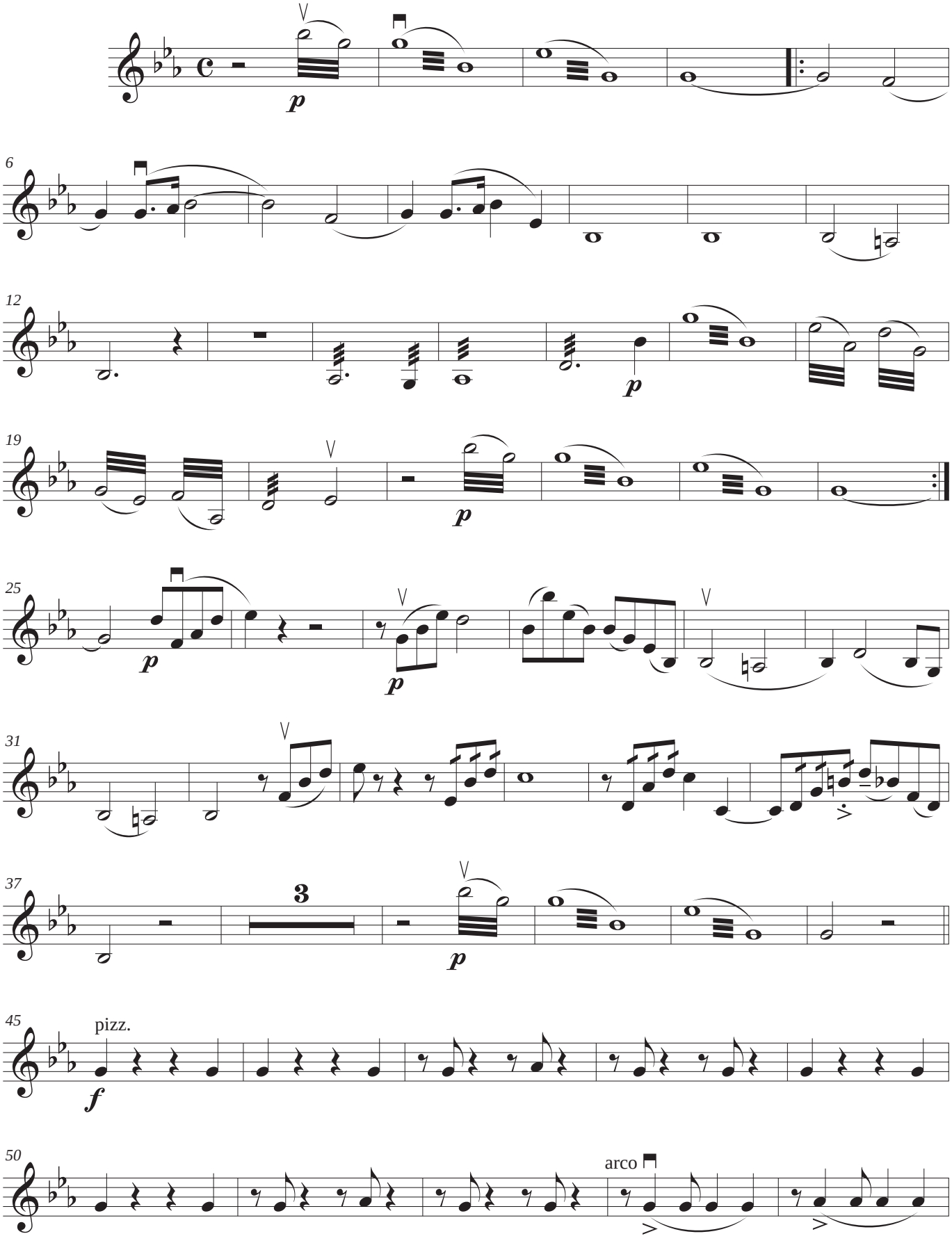
Nicht schnell, sehr ernst

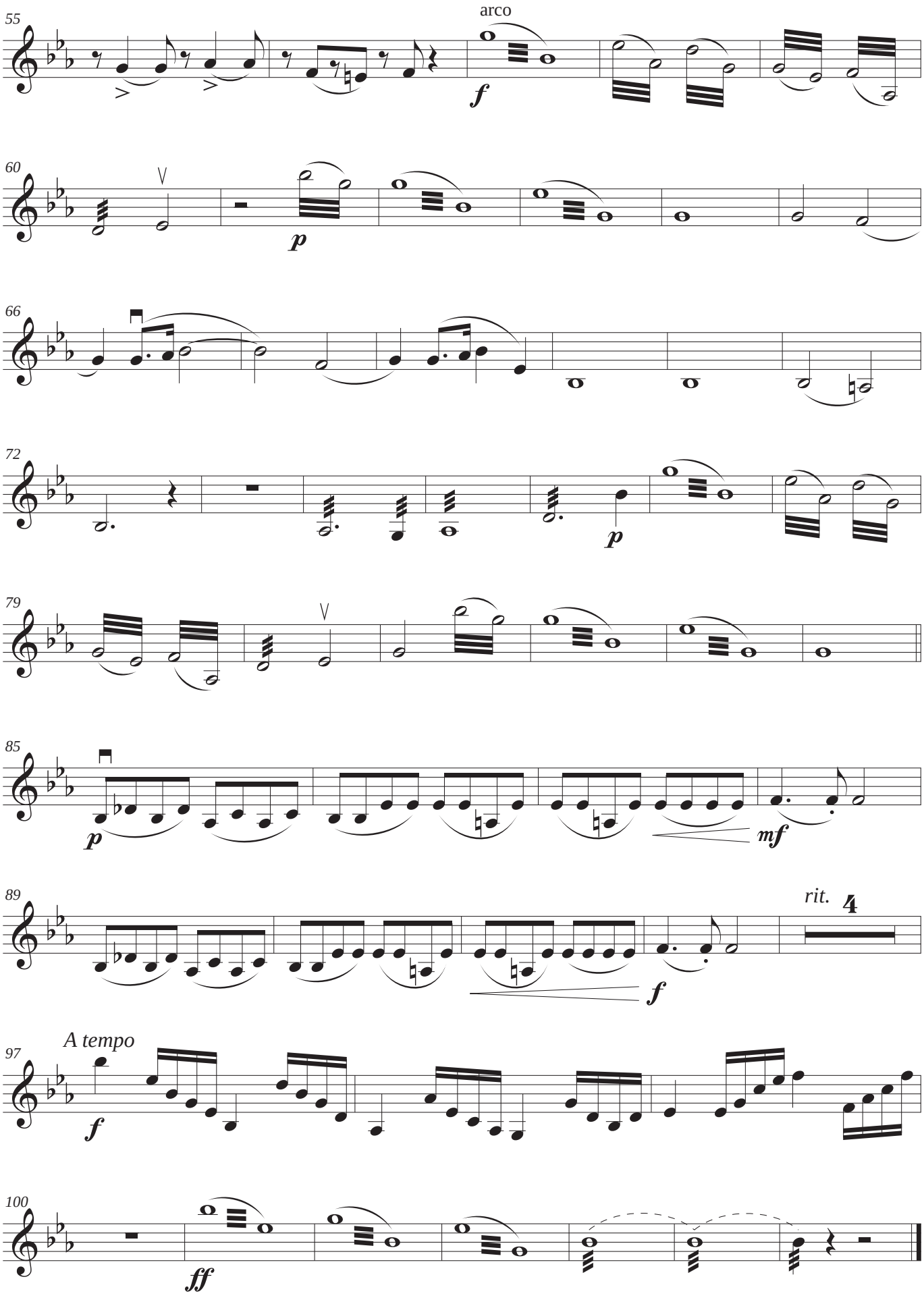



arco
55
f
60
p
66
72
2
p
79
p
85
p
88
mf
92
f
rit.
4
A tempo
f
98
101
ff

Violin II
(divisi 2)

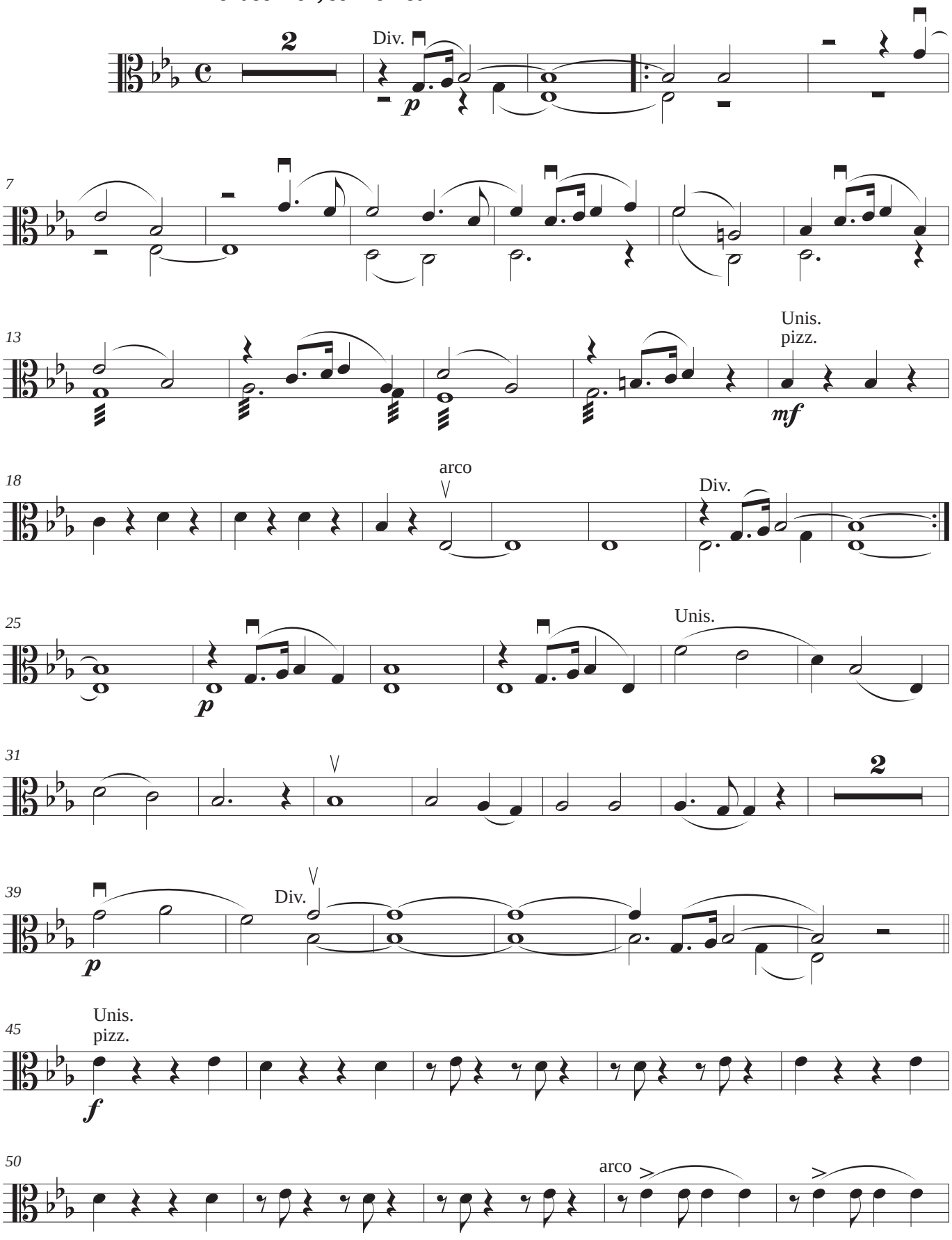
Nicht schnell, sehr ernst

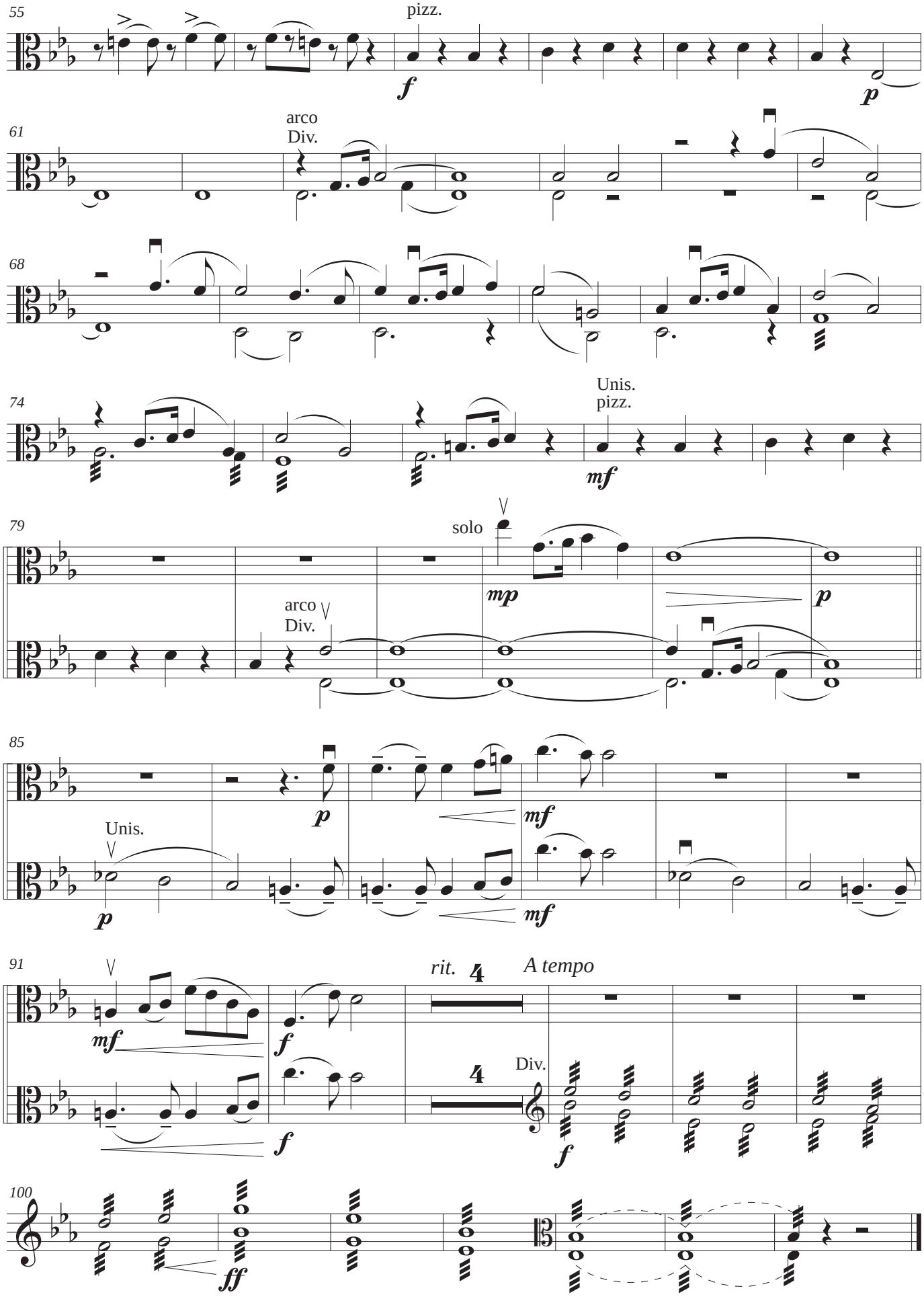



55
arco
f
60
p
66
72
p
79
85
p
mf
89
rit.
4
f
97
A tempo
f
100
ff

Viola

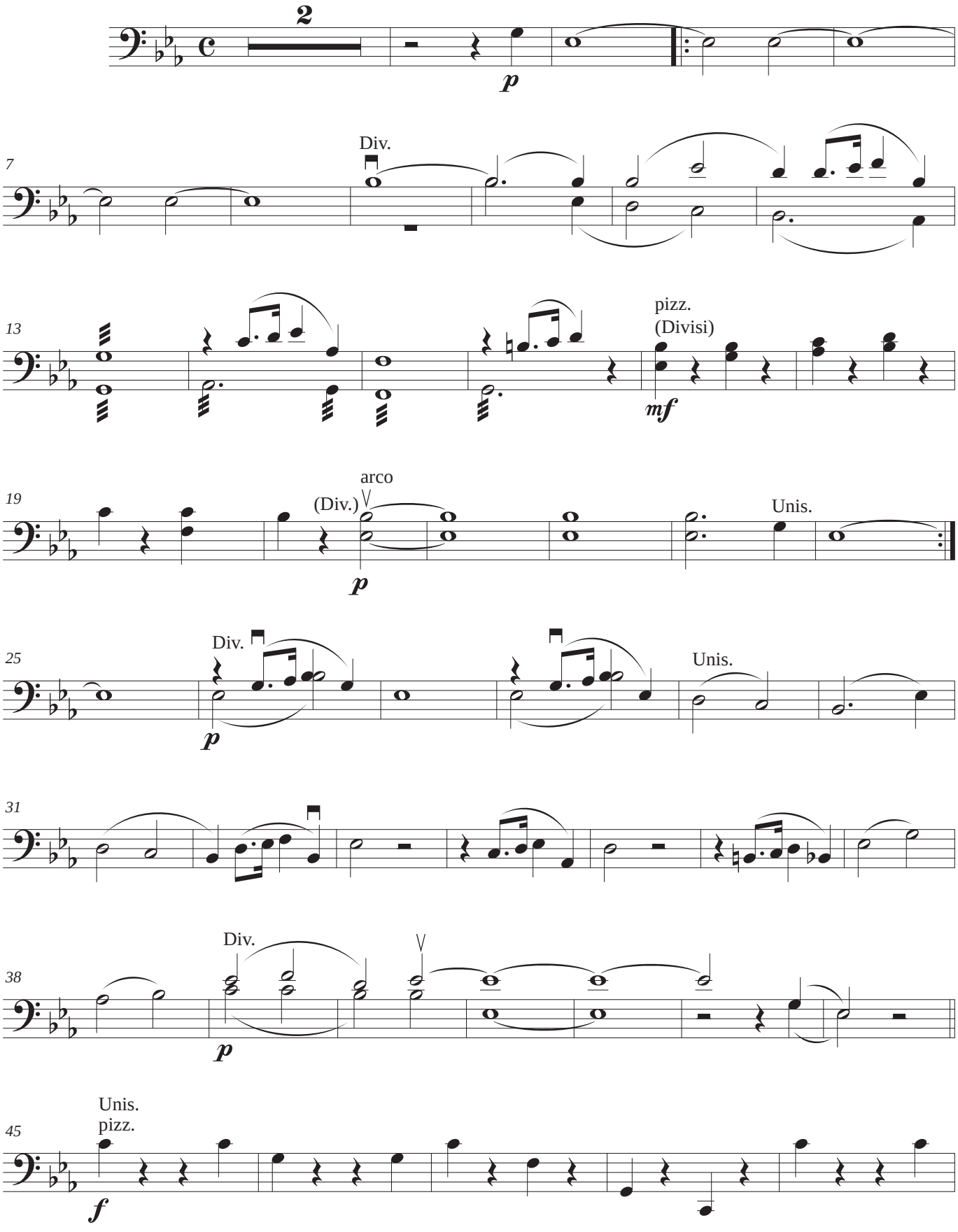
Nicht schnell, sehr ernst

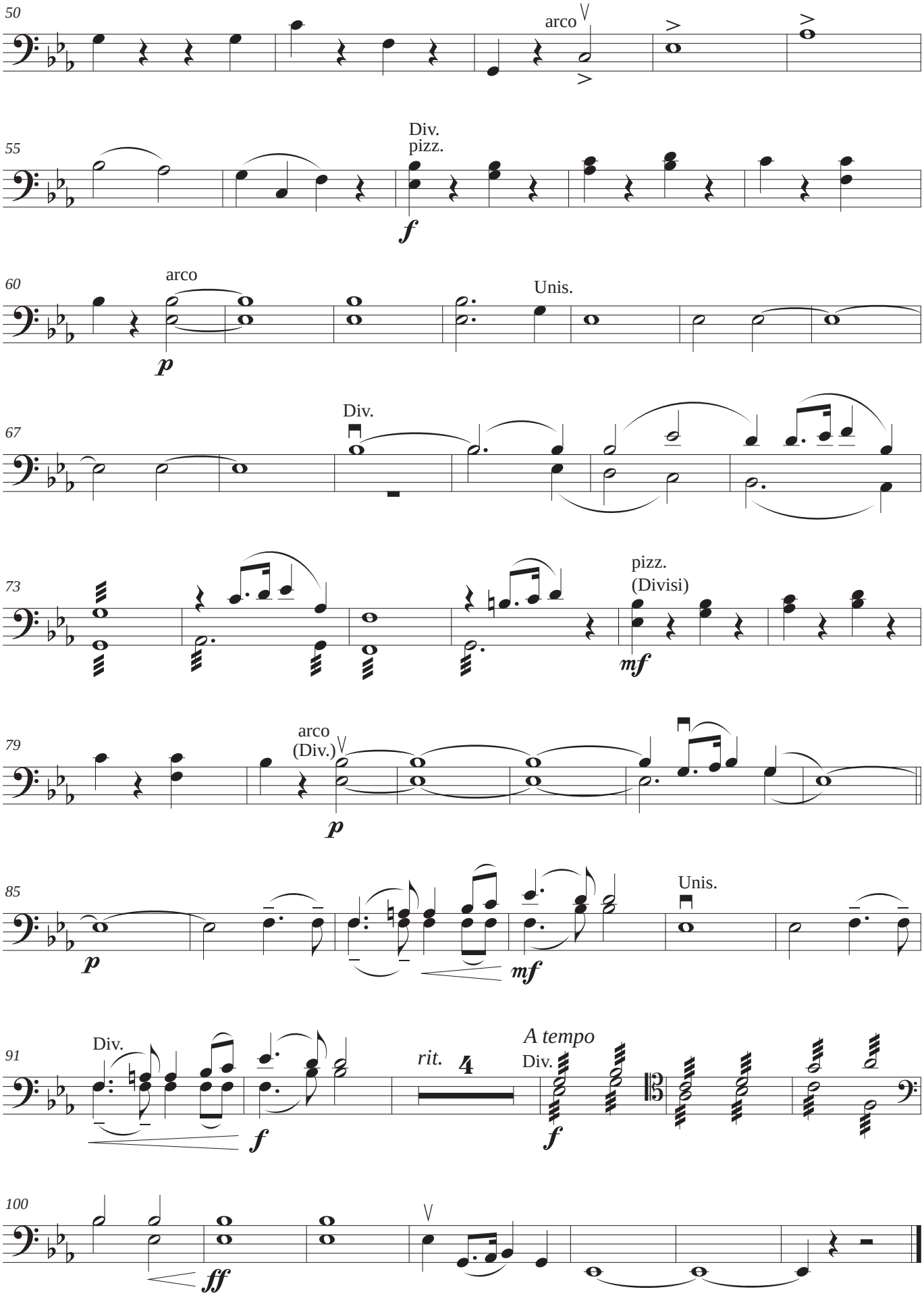



55
pizz.
f
p
61
arco
Div.
68
74
Unis.
pizz.
mf
79
solo
mp
p
arco
Div.
85
p
mf
Unis.
p
mf
91
mf
f
rit.
4
A tempo
4
Div.
f
f
100
ff

Violoncello

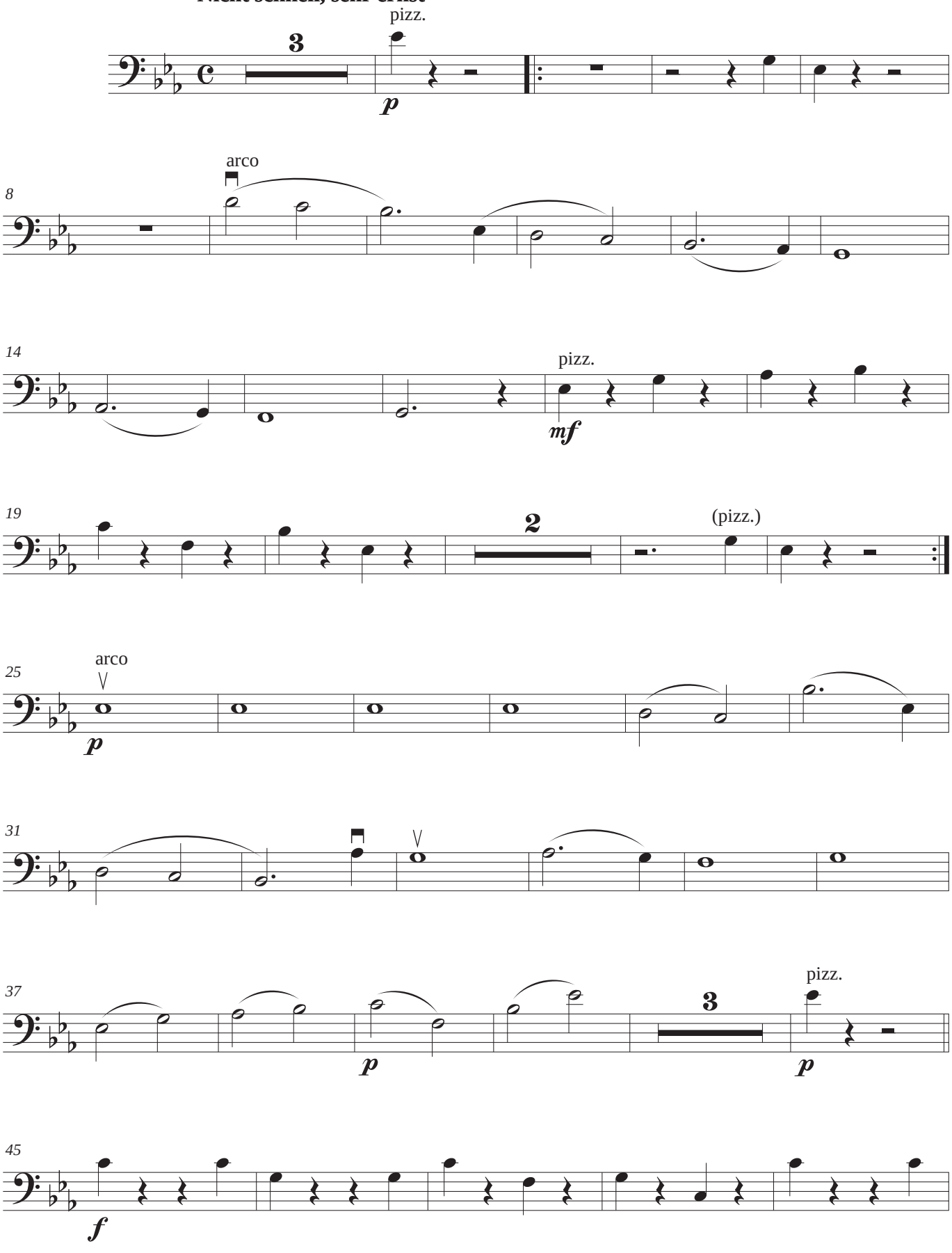
Nicht schnell, sehr ernst

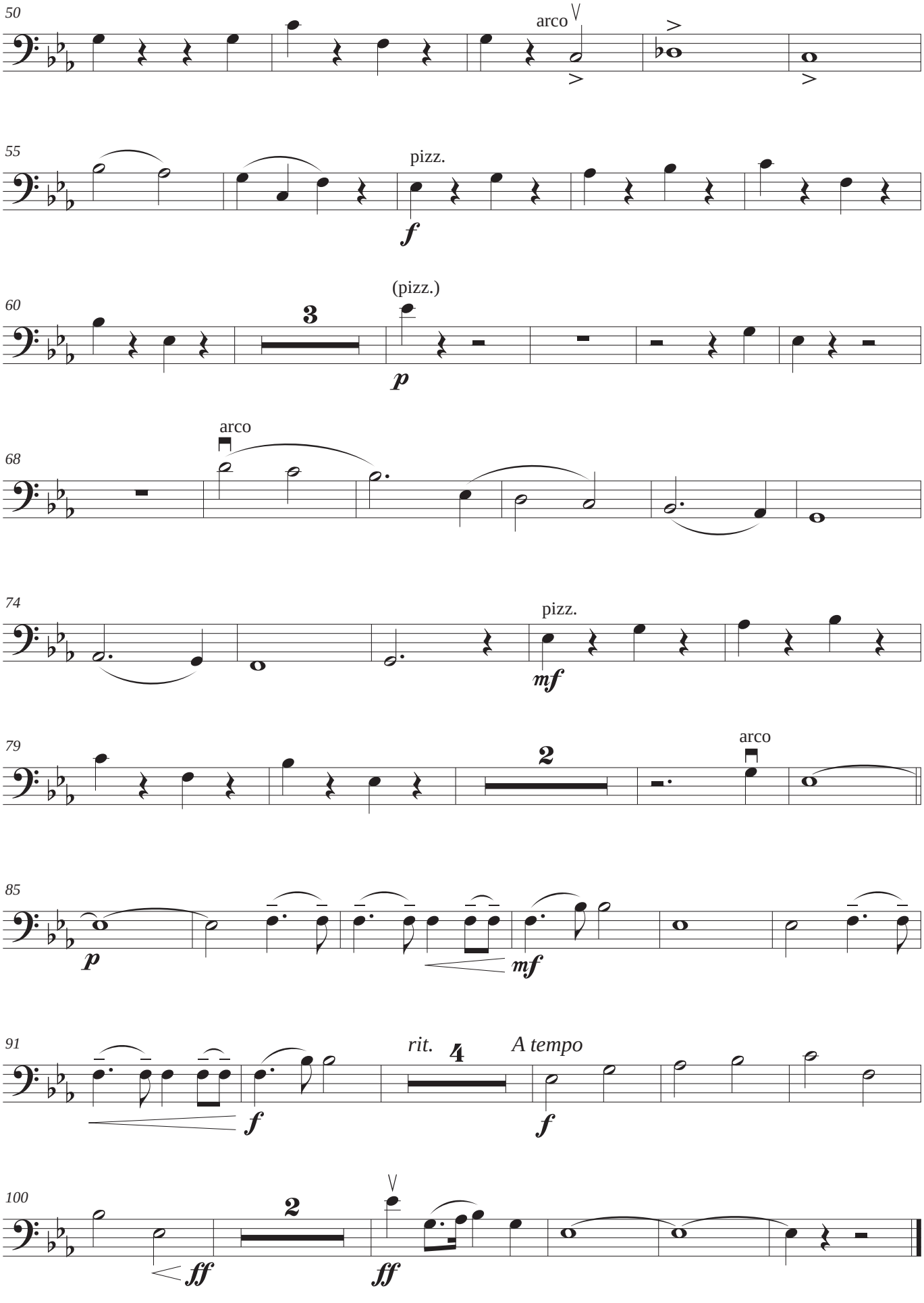



50
arco
55
Div.
pizz.
f
60
arco
p
Unis.
67
Div.
73
pizz.
(Divisi)
mf
79
arco
(Div.)
p
85
p
mf
Unis.
91
Div.
f
rit.
4
A tempo
Div.
f
100
ff

Contrabass

Nicht schnell, sehr ernst




50
arco
55
pizz.
f
60
3
(pizz.)
p
68
arco
74
pizz.
mf
79
2
arco
85
p
mf
91
rit.
4
A tempo
f
f
100
2
ff
ff